

**THE TEXT IS FLY
WITHIN THE BOOK
ONLY**

341.2 H88 v.2

Kansas City Public Library



This Volume is for
REFERENCE USE ONLY

Publications of the
Carnegie Endowment for International Peace
Division of International Law
Washington

INTERNATIONAL LEGISLATION

VOLUME II — 1922-1924

INTERNATIONAL LEGISLATION

A COLLECTION OF THE TEXTS OF
MULTIPARTITE INTERNATIONAL INSTRUMENTS
OF GENERAL INTEREST

BEGINNING WITH THE COVENANT OF THE
LEAGUE OF NATIONS

EDITED BY
MANLEY O. HUDSON
BEMIS PROFESSOR OF INTERNATIONAL LAW
HARVARD LAW SCHOOL

VOLUME II—1922-1924

NUMBERS 65-133

WASHINGTON
CARNEGIE ENDOWMENT FOR INTERNATIONAL PEACE
700 JACKSON PLACE, N. W.
1931

COPYRIGHT 1932
BY THE
CARNEGIE ENDOWMENT FOR INTERNATIONAL PEACE

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
AT THE RUMFORD PRESS, CONCORD, N. H.

CHRONOLOGICAL LIST OF MULTIPARTITE
INTERNATIONAL INSTRUMENTS
1922-1924

LISTE CHRONOLOGIQUE DES INSTRUMENTS
INTERNATIONAUX MULTIPARTITES
1922-1924

CHRONOLOGICAL LIST OF MULTIPARTITE INTERNATIONAL INSTRUMENTS¹

VOLUME II

1922

No.		PAGE
65.	Agreement regarding Passports and Visas. Signed at Gratz, January 27, 1922 . .	787
66.	Treaty relating to the Use of Submarines and Noxious Gases in Warfare. Signed at Washington, February 6, 1922	794
67.	Treaty on Limitation of Naval Armament. Signed at Washington, February 6, 1922	798
68.	Treaty regarding Principles and Policies to be followed in Matters concerning China. Signed at Washington, February 6, 1922	823
69.	Treaty relating to the Revision of the Chinese Customs Tariff. Signed at Washington, February 6, 1922	829
70.	Convention instituting the Statute of Navigation of the Elbe. Signed at Dres- den, February 22, 1922	835
70a.	Final Protocol to the Convention instituting the Statute of Navigation of the Elbe. Signed at Dresden, February 22, 1922	854
70b.	Convention supplementary to the Statute of Navigation of the Elbe. Signed at Prague, January 27, 1923	857
70c.	Final Protocol to the Convention supplementary to the Statute of Naviga- tion of the Elbe. Signed at Prague, January 27, 1923	862
71.	Political Agreement among Baltic States. Signed at Warsaw, March 17, 1922 . .	863
72.	Convention concerning Nationality. Signed at Rome, April 6, 1922	866
73.	Declaration on the Protection of Minorities in Lithuania. Made at Geneva, May 12, 1922	868
74.	Arrangement concerning the issue of Certificates of Identity to Russian Refu- gees. Opened for signature at Geneva, July 5, 1922	873
75.	Agreement concerning the Creation of an International Association for the Pro- tection of Children. Opened for signature at Brussels, August 2, 1922	876
75a.	Statutes of the International Association for the Protection of Children. Annexed to the Convention opened for signature at Brussels, August 2, 1922	878
76.	Protocols concerning the Financial and Economic Reconstruction of Austria. Signed at Geneva, October 4, 1922	881
76a.	Protocol No. I (Declaration). Signed at Geneva, October 4, 1922	882
76b.	Protocol No. II, with annexes and explanatory note. Signed at Geneva, October 4, 1922	884
76c.	Protocol No. III (Declaration). Signed at Geneva, October 4, 1922	891

¹ This is a list of the instruments included in this volume. The chronological order is maintained, except that later instruments modifying earlier ones follow immediately, under subsidiary numbering, the instruments modified.

LISTE CHRONOLOGIQUE DES INSTRUMENTS INTERNATIONAUX MULTIPARTITES¹

VOLUME II

No.	1922	PAGE
65.	Accord au sujet des passeports et des visas. Signé à Graz, 27 janvier 1922.....	787
66.	Traité relatif à l'emploi des sous-marins et des gaz asphyxiants en temps de guerre. Signé à Washington, 6 février 1922.....	794
67.	Traité relatif à la limitation des armements navals. Signé à Washington, 6 février 1922.....	798
68.	Traité relatif aux principes à suivre et à l'attitude à avoir vis-à-vis de la Chine. Signé à Washington, 6 février 1922.....	823
69.	Traité relatif à la revision du tarif des douanes chinoises. Signé à Washington, 6 février 1922.....	829
70.	Convention instituant l'Acte de Navigation de l'Elbe. Signée à Dresde, 22 février 1922.....	835
70a.	Protocole final de la Convention instituant l'Acte de Navigation de l'Elbe. Signé à Dresde, 22 février 1922.....	854
70b.	Convention additionnelle à l'Acte de Navigation de l'Elbe. Signée à Prague, 27 janvier 1923.....	857
70c.	Protocole final à la Convention additionnelle à l'Acte de Navigation de l'Elbe. Signé à Prague, 27 janvier 1923.....	862
71.	Accord politique entre les Etats baltiques. Signé à Varsovie, 17 mars 1922.....	863
72.	Convention concernant la nationalité. Signée à Rome, 6 avril 1922.....	866
73.	Déclaration de la Lithuanie au sujet des minorités. Faite à Genève, 12 mai 1922.....	868
74.	Arrangement relatif à la délivrance des certificats d'identité aux réfugiés russes. Ouvert à la signature à Genève, 5 juillet 1922.....	873
75.	Arrangement concernant la création d'une Association internationale pour la Protection de l'Enfance. Ouvert à la signature à Bruxelles, 2 août, 1922.....	876
75a.	Statuts de l'Association internationale pour la Protection de l'Enfance. Annexés à la convention ouverte à la signature à Bruxelles, 2 août 1922.....	878
76.	Protocoles concernant la reconstruction financière et économique de l'Autriche. Signés à Genève, 4 octobre 1922.....	881
76a.	Protocole No. I (Déclaration). Signé à Genève, 4 octobre 1922.....	882
76b.	Protocole No. II, avec annexes et note interprétative. Signés à Genève, 4 octobre 1922.....	884
76c.	Protocole No. III (Déclaration). Signé à Genève, 4 octobre 1922.....	891

¹ Ceci est une liste des instruments compris dans cet volume. L'ordre chronologique est conservé, sauf que certains instruments postérieurs à d'autres qu'ils modifient suivent ces derniers immédiatement sous numérotage subsidiaire. Certains des textes énumérés par cette liste sont reproduits en espagnol, ainsi que la liste l'indique.

No.		PAGE
77.	Convention concerning the Regulations for Rhine Navigation Certificates. Signed at Strasburg, December 14, 1922.....	897
77a.	Protocol to the Convention concerning the Regulations for Rhine Navigation Certificates. Signed at Strasburg, December 22, 1923.....	899
1923		
78.	General Treaty of Peace and Amity of the Central American States. Signed at Washington, February 7, 1923.....	901
79.	Convention for the Establishment of an International Central American Tribunal. Signed at Washington, February 7, 1923.....	908
79a.	Rules of Procedure of the International Central American Tribunal. Annex B to the Convention signed at Washington, February 7, 1923.....	924
79b.	Protocol concerning the Designation of Nationals of the United States of America for the International Central American Tribunal. Signed at Washington, February 7, 1923.....	941
80.	Convention on the Limitation of Armaments of Central American States. Signed at Washington, February 7, 1923.....	942
81.	Convention for the Establishment of Permanent Central American Commissions. Signed at Washington, February 7, 1923.....	946
82.	Convention on Extradition. Signed at Washington, February 7, 1923.....	954
83.	Convention on the Preparation of Projects of Electoral Legislation. Signed at Washington, February 7, 1923.....	962
84.	Convention on the Unification of Protective Laws for Workmen and Labourers. Signed at Washington, February 7, 1923.....	965
85.	Convention on the Establishment of Stations for Agricultural Experiments and Animal Industries. Signed at Washington, February 7, 1923.....	972
86.	Convention on the Reciprocal Exchange of Central American Students. Signed at Washington, February 7, 1923.....	975
87.	Convention on the Practice of the Liberal Professions. Signed at Washington, February 7, 1923.....	978
88.	Convention on the Establishment of Free Trade. Signed at Washington, February 7, 1923.....	982
89.	Convention for the Establishment of International Commissions of Inquiry. Signed at Washington, February 7, 1923.....	985
90.	Convention on the Protection of Commercial, Industrial and Agricultural Trade-marks and Commercial Names. Signed at Santiago, April 28, 1923.....	992
91.	Treaty to Avoid or Prevent Conflicts between the American States. Signed at Santiago, May 3, 1923.....	1006
92.	Convention concerning Publicity of Customs Documents. Signed at Santiago, May 3, 1923.....	1014
93.	Convention concerning Uniformity of Nomenclature for the Classification of Merchandise. Signed at Santiago, May 3, 1923.....	1018
94.	Convention approving the Regulations of the Permanent Technical Hydraulic System Commission of the Danube. Signed at Paris, May 27, 1923.....	1022
94a.	Regulations relating to the Attributions and Functioning of the Permanent Technical Hydraulic System Commission of the Danube. Adopted at Paris, May 25, 1923.....	1023

No.	PAGE
77. Convention relative au régime des patentes de batelier du Rhin. Signée à Strasbourg, 14 décembre 1922.....	897
77a. Protocole de la Convention relative au régime des patentes de batelier du Rhin. Signé à Strasbourg, 22 décembre 1923.....	899
1923	
78. Traité général de paix et d'amitié entre les Etats de l'Amérique Centrale. Signé à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.).....	901
79. Convention pour l'établissement d'un Tribunal international de l'Amérique Centrale. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.).....	908
79a. Règles de procédure du Tribunal international de l'Amérique Centrale. Annexe B de la convention signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.).....	924
79b. Protocole concernant la nomination des nationaux des Etats-Unis d'Amérique au Tribunal international de l'Amérique Centrale. Signé à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.).....	941
80. Convention sur la limitation des armements des Etats de l'Amérique Centrale. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.).....	942
81. Convention pour l'établissement de commissions permanentes de l'Amérique Centrale. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.).....	946
82. Convention concernant l'extradition. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.).....	954
83. Convention relative à la préparation de projets de législation électorale. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.).....	962
84. Convention pour l'unification des lois de protection des ouvriers. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.).....	965
85. Convention pour l'établissement de postes d'essais en agriculture et en industrie animale. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.).....	972
86. Convention concernant l'échange réciproque d'étudiants de l'Amérique Centrale. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.).....	975
87. Convention concernant l'exercice des professions libérales. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.).....	978
88. Convention concernant l'établissement du libre-échange. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.).....	982
89. Convention concernant l'établissement des commissions internationales d'investigation. Signée à Washington, 7 février 1923. (En espagnol.).....	985
90. Convention pour la protection des marques de fabrique, de commerce, et d'agriculture et des noms commerciaux. Signée à Santiago, 28 avril 1923..	992
91. Traité pour le règlement pacifique des conflits entre les Etats américains. Signé à Santiago, 3 mai 1923.....	1006
92. Convention concernant la publicité des documents douaniers. Signée à Santiago, 3 mai 1923.....	1014
93. Convention concernant l'uniformité de nomenclature pour la classification des marchandises. Signée à Santiago, 3 mai 1923.....	1018
94. Convention approuvant le règlement relatif à la Commission technique permanente du Régime des Eaux du Danube. Signée à Paris, 27 mai 1923.....	1022
94a. Règlement relatif aux attributions et au fonctionnement de la Commission technique permanente du Régime des Eaux du Danube. Adopté à Paris, 25 mai 1923.....	1023

No.	PAGE
94b. Additional Protocol to the Convention approving the Regulations of the Permanent Technical Hydraulic System Commission of the Danube. Signed at Paris, March 31, 1924.....	1027
95. Convention on the Régime of the Straits. Signed at Lausanne, July 24, 1923...	1028
96. Convention on Conditions of Residence and Business and Jurisdiction in Turkey. Signed at Lausanne, July 24, 1923.....	1041
97. Convention on the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. Opened for signature at Geneva, September 12, 1923.....	1051
98. Protocol on Arbitration Clauses. Opened for signature at Geneva, September 24, 1923.....	1062
99. Protocol on the Settlement of Refugees in Greece. Signed at Geneva, September 29, 1923.....	1067
99a. Organic Statute of the Greek Refugees Settlement Commission. Annexed to the Protocol signed at Geneva, September 29, 1923.....	1072
99b. Declaration relating to the Settlement of Refugees in Greece. Signed at Geneva, September 29, 1923.....	1079
99c. Additional Act to the Protocol on the Settlement of Refugees in Greece. Signed at Geneva, September 19, 1924.....	1080
99d. Declaration relating to the Additional Act of September 19, 1924. Signed at Geneva, September 25, 1924.....	1085
99e. Convention between the Hellenic Government and the Refugee Settlement Commission. Signed at Geneva, January 24, 1930.....	1086
100. Convention on the Simplification of Customs Formalities. Opened for signature at Geneva, November 3, 1923.....	1094
100a. Protocol to the Convention on the Simplification of Customs Formalities. Opened for signature at Geneva, November 3, 1923.....	1120
101. Protocol on the Adhesion by States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, relating to the Settlement of Conflicts of Laws as to Marriage. Signed at The Hague, November 28, 1923.....	1123
102. Protocol on the Adhesion by States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, relating to the Settlement of the Conflicts of Laws and Jurisdictions as regards Divorce and Separation. Signed at The Hague, November 28, 1923.....	1125
103. Protocol on the Adhesion by States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, concerning Guardianship of Minors. Signed at The Hague, November 28, 1923.....	1126
104. Protocol on the Adhesion by States not represented at the Fourth Conference on Private International Law to the Convention of July 17, 1905, relating to Conflicts of Laws on the Effects of Marriage. Signed at The Hague, November 28, 1923.....	1128
105. Protocol on the Adhesion by States not represented at the Fourth Conference on Private International Law to the Convention of July 17, 1905, relating to Deprivation of Civil Rights and Similar Measures of Protection. Signed at The Hague, November 28, 1923.....	1129
106. Convention on the International Régime of Railways. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923.....	1130
106a. Statute on the International Régime of Railways. Annexed to the Convention opened for signature at Geneva, December 9, 1923.....	1138
106b. Protocol of Signature of the Convention on the International Régime of Railways. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923.....	1155

No.	PAGE
94b. Protocole additionnel à la Convention approuvant le règlement relatif à la Commission technique permanente du Régime des Eaux du Danube. Signé à Paris, 31 mars 1924.....	1027
95. Convention sur le régime des Détroits. Signée à Lausanne, 24 juillet 1923.....	1028
96. Convention relative à l'établissement et à la compétence judiciaire en Turquie. Signée à Lausanne, 24 juillet 1923.....	1041
97. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. Ouverte à la signature à Genève, 12 septembre 1923.....	1051
98. Protocole relatif aux clauses d'arbitrage. Ouvert à la signature à Genève, 24 septembre 1923.....	1062
99. Protocole relatif à l'établissement des réfugiés en Grèce. Signé à Genève, 29 septembre 1923.....	1067
99a. Statut organique de l'Office autonome d'établissement des réfugiés. Annexé au Protocole signé à Genève, 29 septembre 1923.....	1072
99b. Déclaration relative à l'établissement des réfugiés en Grèce. Signée à Genève, 29 septembre 1923.....	1079
99c. Acte additionnel au protocole relatif à l'établissement des réfugiés en Grèce. Signé à Genève, 19 septembre 1924.....	1080
99d. Déclaration relative à l'Acte additionnel du 19 septembre 1924. Signée à Genève, 25 septembre 1924.....	1085
99e. Convention entre le Gouvernement hellénique et l'Office autonome pour l'établissement des réfugiés. Signée à Genève, 24 janvier 1930.....	1086
100. Convention pour la simplification des formalités douanières. Ouverte à la signature à Genève, 3 novembre 1923.....	1094
100a. Protocole de la Convention pour la simplification des formalités douanières. Ouvert à la signature à Genève, 3 novembre 1923.....	1120
101. Protocole concernant l'adhésion des Etats non-représentés à la troisième Conférence de droit international privé à la Convention du 12 juin 1902, relative au règlement des conflits de lois en matière de mariage. Signé à La Haye, 28 novembre 1923.....	1123
102. Protocole sur l'adhésion des Etats non-représentés à la troisième Conférence de droit international privé à la convention du 12 juin 1902, relative au règlement des conflits de lois et de juridictions en matière de divorce et de séparation de corps. Signé à La Haye, 28 novembre 1923.....	1125
103. Protocole sur l'adhésion des Etats non-représentés à la troisième Conférence de droit international privé à la Convention du 12 juin 1902, relative au règlement de la tutelle des mineurs. Signé à La Haye, 28 novembre 1923.	1126
104. Protocole au sujet de l'adhésion des Etats non-représentés à la quatrième Conférence de droit international privé à la Convention du 17 juillet 1905, concernant les conflits de lois relatifs aux effets du mariage. Signé à La Haye, 28 novembre 1923.....	1128
105. Protocole concernant l'adhésion des Etats non-représentés à la quatrième Conférence de droit international privé à la Convention du 17 juillet 1905, relative à l'interdiction et aux mesures de protection analogues. Signé à La Haye, 28 novembre 1923.....	1129
106. Convention sur le régime international des voies ferrées. Ouverte à la signature à Genève, 9 décembre 1923.....	1130
106a. Statut sur le régime international des voies ferrées. Annexé à la convention ouverte à la signature à Genève, 9 décembre 1923.....	1138
106b. Protocole de signature de la Convention sur le régime international des voies ferrées. Ouvert à la signature à Genève, 9 décembre 1923.....	1155

No.		PAGE
107.	Convention on the International Régime of Maritime Ports. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923.....	1156
107a.	Statute on the International Régime of Maritime Ports. Annexed to the Convention opened for signature at Geneva, December 9, 1923	1162
107b.	Protocol of Signature of the Convention on the International Régime of Maritime Ports. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923..	1171
108.	Convention on the Transmission in Transit of Electric Power. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923.....	1173
108a.	Protocol of Signature of the Convention on the Transmission in Transit of Electric Power. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923	1181
109.	Convention on the Development of Hydraulic Power affecting more than one State. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923.....	1182
109a.	Protocol of Signature of the Convention on the Development of Hydraulic Power affecting more than one State. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923	1190
110.	Convention on the Organization of the Statute of the Tangier Zone. Signed at Paris, December 18, 1923.....	1191
110a.	Agreement revising the Convention of December 18, 1923, relating to the Organization of the Statute of the Tangier Zone. Signed at Paris, July 25, 1928.....	1219
110b.	Agreement revising Certain Articles of the Shereefian Dahir regarding the Administration of the Tangier Zone, of the Shereefian Dahir and Annex on the Organization of an International Tribunal at Tangier and of the Penal Code of the Tangier Zone. Signed at Paris, July 25, 1928.	1228
110c.	Special Provisions relating to the Agreements of July 25, 1928, concerning the Tangier Zone. Signed at Paris, July 25, 1928.....	1235
1924		
111.	Agreement for the Creation of an International Office for Dealing with Contagious Diseases of Animals. Signed at Paris, January 25, 1924.....	1239
111a.	Organic Statutes of the International Office for Dealing with Contagious Diseases of Animals. Signed at Paris, January 25, 1924.....	1242
112.	Protocols relating to the Financial Reconstruction of Hungary. Signed at Geneva, March 14, 1924.....	1247
112a.	Protocol No. I (Declaration). Opened for signature at Geneva, March 14, 1924	1247
112b.	Protocol No. II. Signed at Geneva, March 14, 1924.....	1250
113.	Convention concerning the Territory of Memel. Signed at Paris, May 8, 1924..	1265
113a.	Statute of the Territory of Memel. Annex I to the Convention signed at Paris, May 8, 1924.....	1272
113b.	Provisions relating to the Port of Memel. Annex II to the Convention signed at Paris, May 8, 1924	1284
113c.	Transitory Provision of the Convention concerning the Territory of Memel. Signed at Paris, May 8, 1924.....	1287
114.	Arrangement concerning the Issue of Certificates of Identity to Armenian Refugees. Drawn up at Geneva, May 31, 1924.....	1288
115.	Protocol concerning the Adhesion by States not represented at the Fourth Conference on Private International Law to the Convention of July 17, 1905, relating to Civil Procedure. Signed at The Hague, July 4, 1924.....	1291

No.	PAGE
107. Convention sur le régime international des ports maritimes. Ouverte à la signature à Genève, 9 décembre 1923	1156
107a. Statut sur le régime international des ports maritimes. Annexé à la convention ouverte à la signature à Genève, 9 décembre 1923.....	1162
107b. Protocole de signature de la Convention sur le régime international des ports maritimes. Ouvert à la signature à Genève, 9 décembre 1923..	1171
108. Convention relative au transport en transit de l'énergie électrique. Ouverte à la signature à Genève, 9 décembre 1923.....	1173
108a. Protocole de signature de la Convention relative au transport en transit de l'énergie électrique. Ouvert à la signature à Genève, 9 décembre 1923.....	1181
109. Convention relative à l'aménagement des forces hydrauliques intéressant plusieurs Etats. Ouverte à la signature à Genève, 9 décembre 1923.....	1182
109a. Protocole de signature de la Convention relative à l'aménagement des forces hydrauliques intéressant plusieurs Etats. Ouvert à la signature à Genève, 9 décembre 1923.....	1190
110. Convention relative à l'organisation du statut de la Zone de Tanger. Signée à Paris, 18 décembre 1923.....	1191
110a. Accord portant revision de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du statut de la Zone de Tanger. Signé à Paris, 25 juillet 1928.....	1219
110b. Accord portant revision de certains articles du dahir chérifien concernant l'administration de la Zone de Tanger, du dahir chérifien et de l'annexe du dahir chérifien sur l'organisation d'une juridiction internationale à Tanger, ainsi que du Code pénal de la Zone de Tanger. Signé à Paris, 25 juillet 1928.....	1228
110c. Dispositions particulières relatives aux accords du 25 juillet 1928, concernant la Zone de Tanger. Signées à Paris, 25 juillet 1928.....	1235

1924

111. Arrangement pour la création d'un Office international des Epizooties. Signé à Paris, 25 janvier 1924.....	1239
111a. Statuts organiques de l'Office international des Epizooties. Signés à Paris, 25 janvier 1924.....	1242
112. Protocoles sur la reconstruction financière de la Hongrie. Signés à Genève, 14 mars 1924.....	1247
112a. Protocole No. I (Déclaration). Ouvert à la signature à Genève, 14 mars 1924.....	1247
112b. Protocole No. II. Signé à Genève, 14 mars 1924.....	1250
113. Convention relative au territoire de Memel. Signée à Paris, 8 mai 1924.....	1265
113a. Statut du territoire de Memel. Annexe I à la Convention signée à Paris, 8 mai 1924.....	1272
113b. Dispositions relatives au port de Memel. Annexe II à la convention signée à Paris, 8 mai 1924.....	1284
113c. Disposition transitoire de la convention relative au territoire de Memel. Signée à Paris, 8 mai 1924.....	1287
114. Arrangement relatif à la délivrance des certificats d'identité aux réfugiés arméniens. Rédigé à Genève, 31 mai 1924.....	1288
115. Protocole concernant l'adhésion des Etats non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé à la convention du 17 juillet 1905, relative à la procédure civile. Signé à La Haye, 4 juillet 1924.....	1291

No.	PAGE
116. Convention creating the Inter-American Union of Electrical Communications. Signed at Mexico, July 21, 1924.....	1292
117. Agreements relating to the Experts' Plan of April 9, 1924, for the Payment of Reparations by Germany. Signed at London, August 9-30, 1924.....	1300
117a. Agreement between the Reparation Commission and the German Government. Signed at London, August 9, 1924.....	1301
117b. Agreement between the Allied Governments and the German Government concerning the Agreement of August 9, 1924, between the Reparation Commission and the German Government. Signed at London, August 30, 1924.....	1304
117c. Agreement between the Allied Governments and the German Government to carry out the Experts' Plan of April 9, 1924. Signed at London, August 30, 1924.....	1314
117d. Inter-Allied Agreement to carry out the Experts' Plan of April 9, 1924. Signed at London, August 30, 1924.....	1325
117e. Agreement between the Governments represented on the Reparation Commission to modify Annex II to Part VIII of the Treaty of Versailles. Signed at London, August 30, 1924.....	1329
118. Convention for the Unification of Certain Rules relating to the Limitation of Liability of Owners of Seagoing Vessels. Opened for signature at Brussels, August 25, 1924.....	1332
118a. Protocol of Signature of the Convention for the Unification of Certain Rules relating to the Limitation of Liability of Owners of Seagoing Vessels. Opened for signature at Brussels, August 25, 1924.....	1343
119. Convention for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading for the Carriage of Goods by Sea. Opened for signature at Brussels, August 25, 1924.....	1344
119a. Protocol of Signature of the Convention for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading for the Carriage of Goods by Sea. Signed at Brussels, August 25, 1924.....	1358
120. Convention for the Unification of Certain Rules relating to Maritime Mortgages and Liens. Opened for signature at Brussels, August 25, 1924.....	1360
120a. Protocol of Signature of the Convention for the Unification of Certain Rules relating to Maritime Mortgages and Liens. Opened for signature at Brussels, August 25, 1924.....	1370
121. Universal Postal Convention. Signed at Stockholm, August 28, 1924.....	1372
121a. Final Protocol of the Universal Postal Convention. Signed at Stockholm, August 28, 1924.....	1372
121b. Regulations for the Execution of the Universal Postal Convention. Signed at Stockholm, August 28, 1924.....	1372
121c. Final Protocol of the Regulations for the Execution of the Universal Postal Convention. Signed at Stockholm, August 28, 1924.....	1373
122. Agreement concerning Letters and Boxes of Declared Value. Signed at Stockholm, August 28, 1924.....	1373
122a. Final Protocol to the Agreement concerning Letters and Boxes of Declared Value. Signed at Stockholm, August 28, 1924.....	1373
122b. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Letters and Boxes of Declared Value. Signed at Stockholm, August 28, 1924.....	1374
123. Agreement concerning Postal Parcels. Signed at Stockholm, August 28, 1924.....	1374

No.	PAGE
116. Convention pour l'établissement de l'Union inter-américaine de Communications électriques. Signée à Mexico, 21 juillet 1924. (En espagnol.)	1292
117. Arrangements concernant le plan des experts du 9 avril 1924, pour le paiement des réparations par l'Allemagne. Signés à Londres, 9-30 août 1924.	1300
117a. Arrangement entre la Commission des Réparations et le Gouvernement allemand. Signé à Londres, 9 août 1924.	1301
117b. Accord entre les Gouvernements alliés et le Gouvernement allemand concernant l'arrangement du 9 août 1924 entre la Commission des Réparations et le Gouvernement allemand. Signé à Londres, 30 août 1924.	1304
117c. Arrangement entre les Gouvernements alliés et le Gouvernement allemand pour l'exécution du plan des experts du 9 avril 1924. Signé à Londres, 30 août 1924.	1314
117d. Arrangement entre les Gouvernements alliés pour l'exécution du plan des experts du 9 avril 1924. Signé à Londres, 30 août 1924.	1325
117e. Arrangement entre les Gouvernements représentés à la Commission des Réparations en vue de modifier l'annexe II à la partie VIII du Traité de Versailles. Signé à Londres, 30 août 1924.	1329
118. Convention pour l'unification de certaines règles concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer. Ouverte à la signature à Bruxelles, 25 août 1924.	1332
118a. Protocole de signature de la Convention pour l'unification de certaines règles concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navire de mer. Ouvert à la signature à Bruxelles, 25 août 1924.	1343
119. Convention pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance pour le transport de marchandises par eau. Ouverte à la signature à Bruxelles, 25 août 1924.	1344
119a. Protocole de signature de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au connaissance pour le transport de marchandises par eau. Signé à Bruxelles, 25 août 1924.	1358
120. Convention pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes. Ouverte à la signature à Bruxelles, 25 août 1924.	1360
120a. Protocole de signature de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes. Ouvert à la signature à Bruxelles, 25 août 1924.	1370
121. Convention postale universelle. Signée à Stockholm, 28 août 1924.	1372
121a. Protocole final de la Convention postale universelle. Signé à Stockholm, 28 août 1924.	1372
121b. Règlement d'exécution de la Convention postale universelle. Signé à Stockholm, 28 août 1924.	1372
121c. Protocole final du règlement d'exécution de la Convention postale universelle. Signé à Stockholm, 28 août 1924.	1373
122. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Stockholm, 28 août 1924.	1373
122a. Protocole final de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Stockholm, 28 août 1924.	1373
122b. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Stockholm, 28 août 1924.	1374
123. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924.	1374

No.	PAGE
123a. Final Protocol to the Agreement concerning Postal Parcels. Signed at Stockholm, August 28, 1924.	1374
123b. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Postal Parcels. Signed at Stockholm, August 28, 1924.	1375
123c. Final Protocol of the Regulations for the Execution of the Agreement concerning Postal Parcels. Signed at Stockholm, August 28, 1924.	1375
124. Agreement concerning Money Orders. Signed at Stockholm, August 28, 1924.	1375
124a. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Money Orders. Signed at Stockholm, August 28, 1924.	1376
125. Agreement concerning Postal Checks. Signed at Stockholm, August 28, 1924.	1376
125a. Final Protocol of the Agreement concerning Postal Checks. Signed at Stockholm, August 28, 1924.	1376
125b. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Postal Checks. Signed at Stockholm, August 28, 1924.	1377
126. Agreement concerning Payments on Delivery. Signed at Stockholm, August 28, 1924.	1377
126a. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Payments on Delivery. Signed at Stockholm, August 28, 1924.	1377
127. Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals. Signed at Stockholm, August 28, 1924.	1378
127a. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals. Signed at Stockholm, August 28, 1924.	1378
128. Protocol on the Pacific Settlement of International Disputes. Opened for signature at Geneva, October 2, 1924.	1378
129. Convention on the Transport of Goods by Rail. Signed at Berne, October 23, 1924.	1393
129a. Regulations of the Central Office for International Transport by Rail. Signed at Berne, October 23, 1924.	1459
129b. Regulations relating to the Committee of Experts created by the Convention on Transport of Goods by Rail. Signed at Berne, October 23, 1924.	1464
129c. Protocol to the Convention on the Transport of Goods by Rail. Signed at Berne, October 23, 1924.	1465
130. Convention on the Transport of Passengers and Luggage by Rail. Signed at Berne, October 23, 1924.	1468
130a. Protocol to the Convention on the Transport of Passengers and Luggage by Rail. Signed at Berne, October 23, 1924.	1506
131. Pan American Sanitary Convention. Signed at Habana, November 14, 1924.	1508
131a. Additional Protocol amending the Pan American Sanitary Convention of November 14, 1924. Signed at Lima, October 19, 1927.	1531
132. Agreement on the Creation of an International Wine Office. Signed at Paris, November 29, 1924.	1533
132a. Protocol of Signature of the Agreement on the Creation of an International Wine Office. Signed at Paris, November 29, 1924.	1538
133. Agreement concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Disease. Signed at Brussels, December 1, 1924.	1540

No.	PAGE
123a. Protocole final de l'Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924.....	1374
123b. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924.....	1375
123c. Protocole final du règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924.....	1375
124. Arrangement concernant les mandats poste. Signé à Stockholm, 28 août 1924..	1375
124a. Règlement d'exécution de l'arrangement concernant les mandats poste. Signé à Stockholm, 28 août 1924.....	1376
125. Arrangement concernant les virements postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924.....	1376
125a. Protocole final de l'Arrangement concernant les virements postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924.....	1376
125b. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924.....	1377
126. Arrangement concernant les recouvrements. Signé à Stockholm, 28 août 1924.	1377
126a. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements. Signé à Stockholm, 28 août 1924.....	1377
127. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Signé à Stockholm, 28 août 1924.....	1378
127a. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Signé à Stockholm, 28 août 1924.....	1378
128. Protocole pour le règlement pacifique des différends internationaux. Ouvert à la signature à Genève, 2 octobre 1924.....	1378
129. Convention concernant le transport des marchandises par chemins de fer. Signée à Berne, 23 octobre 1924.....	1393
129a. Règlement de l'Office central des transports internationaux par chemins de fer. Signé à Berne, 23 octobre 1924.....	1459
129b. Règlement relatif à la Commission d'experts créée par la Convention concernant le transport des marchandises par chemins de fer. Signé à Berne, 23 octobre 1924.....	1464
129c. Protocole de la Convention concernant le transport des marchandises par chemins de fer. Signé à Berne, 23 octobre 1924.....	1465
130. Convention concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer. Signée à Berne, 23 octobre 1924.....	1468
130a. Protocole de la Convention concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer. Signé à Berne, 23 octobre 1924.....	1506
131. Convention sanitaire pan-américaine. Signée à La Havane, 14 novembre 1924. (En espagnol.).....	1508
131a. Protocole additionnel portant amendement à la Convention sanitaire pan-américaine du 14 novembre 1924. Signé à Lima, 19 octobre 1927. (En espagnol.).....	1531
132. Arrangement portant création d'un Office international du Vin. Signé à Paris, 29 novembre 1924.....	1533
132a. Protocole de signature de l'Arrangement portant création d'un Office international du Vin. Signé à Paris, 29 novembre 1924.....	1538
133. Arrangement relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes. Signé à Bruxelles, 1 décembre 1924.....	1540

No. 65

AGREEMENT regarding Passports and Visas. Signed at Gratz,
January 27, 1922.

ACCORD au sujet des passeports et des visas. Signé à Graz,
27 janvier 1922.

EDITOR'S NOTE. A conference on passports, under the auspices of the League of Nations, was held at Paris, October 15-21, 1920. The purpose of this agreement is to give effect to its recommendations. A second conference on passports was held at Paris, May 12-18, 1926. The final act is published in *League of Nations Document*, C. 320. M. 119. 1926. VIII. The third General Conference on Communications and Transit in 1927 made recommendations concerning identity and travelling documents for persons without nationality or of doubtful nationality, which various governments have followed. *Idem*, C. 245. M. 84. 1929. VIII.

RATIFICATIONS. The ratifications of Austria, Czechoslovakia, Hungary, and Italy were deposited at Vienna, March 27, 1922.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 767.

In force, March 27, 1922¹

Text from 9 *League of Nations Treaty Series*, p. 291.

[Translation]

Austria, Czechoslovakia, Hungary, Italy, Poland, Roumania and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Whereas the Conference convened by the League of Nations at Paris, in October 1920, adopted resolutions intended to provide increased facilities for the issue of passports and visas and to unify and reduce the fees relating thereto, though these resolutions have not yet been generally put into force;

And whereas the Conference of Porto Rosa referred the question of passports and visas to a further Conference of the Succession States to be convened at Graz for the purpose of investigating the most satisfactory

L'Autriche, la Hongrie, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume des Serbes Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie.

Considérant que la Conférence convoquée à Paris en octobre 1920 par la Société des Nations a adopté des résolutions tendant soit à faciliter considérablement la délivrance des passeports et des visas, soit à unifier et à réduire les taxes y afférentes, résolutions qui n'ont pas encore été mises en exécution d'une façon générale;

et considérant que la Conférence de Portorose a renvoyé la question des passeports et des visas à une Conférence complémentaire des Etats successeurs convoquée à Graz, afin de traiter les meilleurs moyens

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 262, May 15, 1922.

methods of giving effect to these resolutions:

The Contracting Parties nominated the following as their representatives:¹

For the Federal President of the Austrian Republic: Robert Lukes, Egon Hein;

For His Serene Highness The Regent of Hungary: Ladislav Gömöry-Laiml de Dedina;

For His Majesty The King of Italy: Carlo de Constantin de Chateaufort, Michele Adinolfi, Fausto Pizzichelli;

For The President of the Polish Republic: Stanislas Millak, Zbigniew August Miszke;

For His Majesty the King of Roumania: Georges Grigorcea;

For His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes: Vladimir Budisavljevic de Prijedor;

For The President of the Czechoslovak Republic: Richard Stretti;

Who, having exchanged their full powers, which were found to be in good and due form, *have agreed upon the following provisions:*

A. ISSUE OF PASSPORTS

(1) *Uniform type of ordinary passports.* A uniform type of ordinary (non-diplomatic) passport—"international pattern" (for types see annexes 1 and 2 of the Paris Resolution)—shall be established subject to the recommendations made by the Graz Conference.

(2) *Duration and validity of passport.* The passport shall be valid for a period not exceeding two years and not less than one year, save in exceptional cases where the passport is valid for a shorter period, but only in the case of a passport issued for a single journey.

(3) *Fee to be charged.* The fee charged shall not be in the nature of a tax and shall be levied without making any distinction between the

pour l'application des résolutions ci-dessus mentionnées;

à cet effet, les Parties contractantes représentées comme il suit:¹

Le Président fédéral de la République d'Autriche, par: Robert Lukes, Egon Hein;

Son Altesse sérénissime le Gouverneur de Hongrie, par: Ladislav Gömöry-Laiml de Dedina;

Sa Majesté le Roi d'Italie, par: Carlo de Constantin de Chateaufort, Michele Adinolfi, Fausto Pizzichelli;

Le Chef d'Etat de la République polonaise, par: Stanislas Millak, Zbigniew August Miszke;

Sa Majesté le Roi de Roumanie, par: Georges Grigorcea;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, par: Vladimir Budisavljevic de Prijedor;

Le Président de la République Tchécoslovaque, par: Richard Stretti;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

A. DÉLIVRANCE DES PASSEPORTS

1. *Modèle uniforme de passeport ordinaire.*—Un modèle uniforme de passeport ordinaire (non diplomatique), "type international" (modèles: Annexe I et II de la Résolution de Paris) est établi, sauf les vœux exprimés par la Conférence de Graz.

2. *Durée de validité du passeport.*—La durée de la validité du passeport est de deux ans au maximum et d'un an au minimum, sauf les cas exceptionnels où la durée de la validité est inférieure, mais seulement pour le passeport délivré pour un seul voyage.

3. *Taxe perçue.*—La taxe perçue n'aura pas un caractère fiscal et elle sera perçue sans distinction aucune entre les pays pour lesquels le passe-

¹ The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

countries for which the passport is issued; nationals and non-nationals shall be treated on a basis of absolute equality in the event of passports being issued by a Succession State to persons other than its nationals.

B. PRELIMINARY VISAS

(4) *Preliminary visas* (i.e., visas granted by the authorities issuing the passport, or by their representatives) will only be required in case the validity of the passport is subject to doubt; such visas will always be given free of charge.

C. EXIT VISAS

(5) *Exit visas* shall be abolished in the case of nationals of the Contracting Powers.

D. ENTRANCE VISAS

(6) *Passports not covering all destinations.* Subject to the legitimate exercise of the right of asylum, a visa will not be granted for entrance into the territory of a country which is not named in the passport as a country of destination.

(7) *Duration of the validity of a visa.* For passports issued for a single journey, the duration of the validity of the visa shall be the same as that of the passport. For passports issued for a period of not less than one year, the visa shall be valid for one year or for a single journey, in accordance with the application of the holder of the passport.

A visa for one year (12 months) shall be valid for any number of journeys (crossing the frontiers).

Except for special reasons, justified by considerations of health or of national security, visas given will always be valid for all frontiers.

(8) *Fee charged.* It is understood that the fee for the visa shall be determined according to the nationality of the applicant and regard-

port sera délivré, ainsi que dans des conditions d'absolue égalité entre nationaux et non nationaux, dans les cas où les passeports seraient délivrés par un Etat successeur à d'autres qu'à ses nationaux.

B. VISAS PRÉLIMINAIRES

4. *Les visas préliminaires* (c'est-à-dire les visas apposés par les autorités ayant délivré le passeport ou par leurs représentants) ne seront exigés que dans les cas où la validité du passeport est l'objet d'un doute; ils seront toujours apposés à titre gratuit.

C. VISA DE SORTIE

5. *Les visas de sortie* sont supprimés pour les ressortissants des Puissances contractantes.

D. VISA D'ENTRÉE

6. *Passeports ne comportant pas toutes destinations.*—Les visas ne seront pas accordés pour l'entrée dans le territoire d'un pays qui n'est pas inscrit sur le passeport comme pays de destination, sous réserve de l'exercice légitime du droit d'asile.

7. *Durée de validité du visa.*—Pour le passeport valable pour un seul voyage, le visa aura la même durée de validité que le passeport. Pour le passeport valable au moins un an, le visa aura une validité d'un an ou une validité pour un seul voyage, selon la requête du titulaire du passeport.

Le visa d'un an (12 mois) est valable pour un nombre de voyages (passages de frontières) illimité.

Sauf motifs exceptionnels justifiés par la situation sanitaire ou les intérêts de la sécurité nationale, les visas délivrés seront toujours valables pour toutes frontières.

8. *Taxe perçue.*—Il est entendu que la taxe du visa est fixée d'après la nationalité du requérant, indépendamment du pays où il se trouve.

less of the country in which he happens to be.

The charge for an entrance visa valid for one year shall be fixed at 10 gold francs, and for a single journey at 5 gold francs, subject to any special agreements according more favourable rates which have been, or may be, concluded between the various Succession States.

Entrance visas shall be issued free of charge to persons who are able to show that their income does not, having regard to the economic conditions obtaining in their place of residence, exceed the sum required for the maintenance of themselves and their families. Evidence to this effect will not, as a general rule, be necessary in the case of permanent and temporary employees in public administrations, including members of the land and sea forces, temporary employees, artisans, workmen, servants, ships' crews and day labourers, and, in addition, all such persons as proceed abroad to engage in manual labour. This provision shall apply also to families of the above-mentioned persons (wives, children), even if they travel independently, and to widows and orphans of the above-mentioned permanent employees. Proof may be called for should the competent authority entertain reasonable doubt regarding the grounds assigned for complete exemption from the charges.

Persons actually taking part in scientific and artistic conferences shall likewise be exempt from charges for visas.

E. TRANSIT VISAS

(9) *Issue of visa.* Transit visas shall, unless there are exceptional reasons to the contrary, be issued at once to the nationals of the Contracting Powers upon production of the entrance visa for the country of destination and, where necessary, of transit visas for the intermediate countries.

La taxe pour un visa d'entrée valable pour un an est fixée à dix francs-or, pour un seul voyage à cinq francs-or, sauf les accords particuliers plus favorables qui ont été ou seraient conclus entre les différents Etats successeurs.

Les visas d'entrée seront délivrés gratuitement aux personnes qui démontrent que leurs revenus ne dépassent pas la somme nécessaire d'après la situation économique de leur lieu de séjour, pour leur maintien et pour celui de leurs familles. Cette preuve n'est en général pas nécessaire, quant aux employés fixes et auxiliaires des administrations publiques, y compris les militaires de terre et de mer, employés auxiliaires, artisans, ouvriers, domestiques, personnel de bateaux et journaliers, ainsi qu'à tous ceux qui se rendent à l'étranger pour un travail manuel. Cette disposition se rapporte aussi aux familles des personnes susmentionnées (femmes, enfants,) même si elles voyagent séparément, ainsi qu'aux veuves et orphelins des dits employés fixes. La preuve peut être exigée, si l'autorité requise a des doutes fondés sur l'existence des raisons motivant la dispense totale des taxes.

Sont de même exemptes des taxes de visa, les personnes prenant part effectivement à des congrès scientifiques et artistiques.

E. VISA EN TRANSIT

9. *Apposition du visa.*—Le visa en transit sera, sauf motifs exceptionnels, délivré aux ressortissants des Puissances contractantes immédiatement, sur simple vue du visa d'entrée du pays de destination, ainsi qu'éventuellement des visas en transit des pays intermédiaires.

(10) *Duration of validity of visa.* The duration of validity of a transit visa shall be the same as that of the visa of the country of destination.

(11) *Fee charged.* The fee for a transit visa shall be fixed at one gold franc unless more favourable arrangements are provided for in special agreements which have been, or may be, concluded between the various Succession States.

The provisions mentioned in §8 regarding complete exemption from fees shall also apply to the transit visa.

A transit visa endorsed upon a passport which is issued for a single journey shall be valid for the return journey and the charge shall be one gold franc.

F. COLLECTIVE PASSPORT

(12) *Family passports.* The previous provisions shall be applicable to family passports including husband, wife and children under fifteen years of age; a family passport being considered, especially as regards the charges levied, as an individual passport.

G. FACILITIES

(13) *Simplification of the formalities at the frontiers.* The Succession States undertake to abolish, within three months after the coming into force of this Agreement, any charge levied in connection with the examination of passports at the frontiers.

(14) *Personal attendance of the applicant for a visa.* As regards the entrance visa, applications shall, as a rule, be made in person. In the case of persons entitled to special consideration, the authorities issuing the visas will dispense with the right of insisting upon the personal attendance of the applicant.

As regards transit visas, personal attendance will not be required except in cases where the authorities issuing the visa are not fully satisfied.

10. *Durée de validité du visa.*—La validité du visa en transit est égale à celle du visa de destination.

11. *Taxe perçue.*—La taxe pour un visa en transit est fixée à un franc-or, sauf accords particuliers plus favorables, qui ont été ou qui seraient conclus entre les différents Etats successeurs.

Les stipulations concernant la gratuité mentionnées au §8 s'appliquent aussi au visa en transit.

Le visa en transit apposé sur un passeport délivré pour un seul voyage est valable pour l'aller et le retour au prix d'un franc-or.

F. PASSEPORT COLLECTIF

12. *Passeports de famille.*—Les dispositions précédentes seront applicables aux passeports de famille (maris, femmes, enfants de moins de quinze ans), un passeport de famille étant assimilé, notamment pour la perception des taxes, à un passeport individuel.

G. FACILITÉS

13. *Simplification des formalités à la frontière.*—Les Etats successeurs s'engagent à supprimer, dans un délai de trois mois après la mise en vigueur de cet Accord, toute taxe de manipulation perçue à l'occasion de la revision des passeports aux frontières.

14. *Comparution personnelle du requérant de visa.*—En ce qui concerne le visa d'entrée, la comparution personnelle est la règle. Dans des cas dignes d'égards, les autorités apposant les visas renonceront à exiger la comparution personnelle du requérant.

Quant au visa en transit, la comparution personnelle ne sera pas exigée, sauf les cas où les autorités apposant le visa ont des doutes.

(15) *Territorial competence.* In order to obtain a visa the applicant must apply to the competent diplomatic or consular authority for the area in which he is resident.

Nevertheless, in the case of persons entitled to special consideration, the diplomatic or consular authority may issue visas to persons who are not resident in his area.

(16) *Necessity and reason for the journey.* The applicant for the visa shall not be required to prove the necessity for the journey save in special cases where the presence of certain persons might constitute a danger to national security or the public health, or when internal economic difficulties render such proof necessary.

The applicant is bound to impart the reason for the journey so that the charge for the visa may be fixed accordingly.

(17) *Preliminary enquiry and approval.* Visas shall be issued at once without preliminary enquiry or approval.

Enquiries may be made when there is reason to suspect danger to national security or the public health, and, as regards the entrance visa, on account of international economic difficulties (for example, in order to regulate the labour market).

At the request of the applicant, the competent authority shall carry out the enquiries by telegram; in such cases the period allowed for a definite reply (affirmative or negative) shall not exceed fifteen days. The charges arising from the exchange of telegrams between the diplomatic or consular authority and the authority which is asked to make investigations shall be borne by the applicant.

The present Agreement shall be ratified.

Ratifications shall be deposited at Vienna within two months after the signature of this Agreement.

Minutes of the deposit of ratifica-

15. *Compétence territoriale.*—Pour obtenir le visa, le requérant doit s'adresser à l'autorité diplomatique ou consulaire compétente pour l'endroit de son domicile.

Toutefois, dans des cas dignes d'égards, l'autorité diplomatique ou consulaire peut délivrer des visas à des personnes qui ne sont pas domiciliées dans sa circonscription.

16. *Nécessité et raison du voyage.*—La nécessité du voyage ne devra pas être prouvée par le requérant du visa, sauf les cas spéciaux où la présence de certaines personnes pourrait constituer un danger pour la sécurité nationale ou pour la situation sanitaire ou lorsque des difficultés intérieures d'ordre économique imposent la preuve.

Afin de fixer la taxe du visa, le requérant sera tenu de faire connaître la raison du voyage.

17. *Enquête et approbation préalable.*—Les visas seront délivrés immédiatement, sans enquête ou approbation préalable.

En cas de danger pour la sécurité nationale ou pour la situation sanitaire et, en ce qui concerne le visa d'entrée pour les difficultés intérieures d'ordre économique (par exemple pour régler le marché de travail) une enquête peut être faite. A la demande du requérant, l'autorité requise devra faire l'enquête par voie télégraphique; dans ce cas, le délai pour la réponse définitive (affirmative ou négative) ne devra pas excéder quinze jours. Les frais nécessaires à l'échange de télégrammes entre l'autorité diplomatique ou consulaire et l'autorité qui est appelée à faire l'enquête, seront à la charge du requérant.

Le présent Accord sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Vienne, dans les deux mois après la signature de cet Accord.

Un procès-verbal de dépôt des

tions shall be drawn up as soon as the Agreement has been ratified by Austria, Hungary, Italy and Czechoslovakia.

The Agreement shall come into force between the Contracting Parties who have thus ratified it from the date on which these Minutes are drawn up.

The Agreement shall come into force as regards Poland, Roumania and the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes on the date of their adhesion and of the deposit of their ratifications.

The Austrian Government shall transmit to all the signatory Powers a certified copy of the Minutes of the deposit of ratifications.

This Agreement may be denounced by any one of the Contracting Parties after the expiration of one year from the date of the first Minutes of the deposit of ratifications; it will then cease to be operative after a period of three months from the date on which the denunciation has been notified to the other Contracting Party.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Graz the twenty-seventh day of January, one thousand nine hundred and twenty-two, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Austrian Republic and of which certified true copies shall be transmitted to each of the Signatory Powers.

ratifications sera dressé, dès que l'Accord aura été ratifié par l'Autriche, la Hongrie, l'Italie et la Tchécoslovaquie.

Dès la date de ce procès-verbal, l'Accord entrera en vigueur entre les Parties contractantes qui l'auront ainsi ratifié.

L'Accord entrera en vigueur pour la Pologne, la Roumanie et l'Etat serbe-croate-slovene à la date de leur adhésion ultérieure et du dépôt de leurs ratifications.

Le Gouvernement autrichien remettra à toutes les Puissances signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

Cet Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes après l'expiration d'une année à partir de la date du premier procès-verbal de dépôt des ratifications; il cessera alors d'être en vigueur après un délai de trois mois à partir du jour où la dénonciation aura été notifiée à l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord.

Fait à Graz, le vingt-sept janvier mil neuf cent vingt-deux, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la République d'Autriche et dont des expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires.

(Signed) LUKES; EGON HEIN; LADISLAS GÖMÖRY-LAIML DE DEDINA; C. DE CONSTANTIN; M. ADINOLFI; FAUSTO PIZZICHELLI; DR. RICHARD STRETTI; STANISLAS MILLAK; ZBIGNIEW A. MISZKE (Subject to the future adhesion of the Polish Republic to points 1, 2, 3, 5, 7, 8, 10, 11, 12 and the second paragraph of point 16); Noted *ad referendum*, GEORGES GRIGORCEA; Noted *ad referendum*, VLADIMIR BUDISAVLJEVIC DE PRIJEDOR.

No. 66

TREATY relating to the Use of Submarines and Noxious Gases in Warfare. Signed at Washington, February 6, 1922.

TRAITÉ relatif à l'emploi des sous-marins et des gaz asphyxiants en temps de guerre. Signé à Washington, 6 février 1922.

EDITOR'S NOTE. At the first Peace Conference at The Hague, on July 29, 1899, a declaration was signed concerning the use of projectiles the sole object of which is the diffusion of asphyxiating gases. 91 *Br. and For. St. Papers*, p. 1014. Article 171 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, provides: "The use of asphyxiating, poisonous or other gases and all analogous liquids, materials or devices being prohibited, their manufacture and importation are strictly forbidden in Germany." Analogous provisions were included in other treaties of peace in 1919 and 1920. The reference in Article 5 of this treaty refers to such provisions. A later protocol on the use of gases in warfare was opened for signature at Geneva, June 17, 1925 (*post*, No. 143). A treaty signed at London, April 22, 1930, contains (Article 22) a restatement of the rules as to submarines. *U. S. Treaty Series*, No. 830.

RATIFICATIONS. On January 1, 1930, no ratification of this treaty had been deposited.

BIBLIOGRAPHY. G. Diena, "Trattato di Washington circa l'uso dei sottomarini e dei gas nocivi in guerra," 14 *Rivista di diritto internazionale* (1922), p. 465; R. H. Ewing, "Legality of Chemical Warfare," *American Law Review* (January-February, 1927), p. 58; E. K. Fradken, *Chemical Warfare—Its Possibilities and Probabilities*, International Conciliation, No. 248 (1929), 85 pp.; A. Lustig, "Guerra con i gas e il diritto dei popoli," 6 *Educazione fascista* (1928), p. 479; R. F. Roxburgh, "Submarines at the Washington Conference," *British Year Book of International Law* (1922-23), p. 150; B. Skrodski, *Unterseebootfrage auf der Washingtoner Abrüstungskonferenz*, Völkerrechtsfragen No. 7 (Berlin: Dummmler, 1925), 88 pp.

Not in force (July 1, 1931)

Text from *Conference on Limitation of Armament*, Washington, 1922, p. 1605.

The United States of America, the British Empire, France, Italy and Japan, hereinafter referred to as the Signatory Powers, desiring to make more effective the rules adopted by civilized nations for the protection of the lives of neutrals and non-combatants at sea in time of war, and to prevent the use in war of noxious gases and chemicals, have determined to conclude a Treaty to this effect, and have appointed as their Plenipotentiaries:¹

The President of the United States of America: Charles Evans Hughes, Henry Cabot Lodge, Oscar W. Underwood, Elihu Root;

Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France, l'Italie et le Japon, ci-après désignés les Puissances Signataires, désireux de rendre plus efficaces les règles adoptées par les nations civilisées pour la protection de la vie des neutres et des non-combattants sur la mer en temps de guerre et d'empêcher l'emploi dans la guerre des gaz et des produits chimiques nuisibles, ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:¹

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Charles Evans Hughes, Henry Cabot Lodge, Oscar W. Underwood, Elihu Root;

¹ The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ep.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Arthur James Balfour, Baron Lee of Fareham, Auckland Campbell Geddes; and

for Canada: Robert Laird Borden;

for Australia: George Foster Pearce;

for New Zealand: John William Salmond;

for Union of South Africa: Arthur James Balfour;

for India: Valingman Sankararayana Srinivasa Sastri;

The President of the French Republic: Albert Sarraut, Jules J. Jusserand;

His Majesty the King of Italy: Carlo Schanzer, Vittorio Rolandi Ricci, Luigi Albertini;

His Majesty the Emperor of Japan: Tomosaburo Kato, Kijuro Shidehara, Masanao Hanihara;

Who, having communicated their Full Powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I. The Signatory Powers declare that among the rules adopted by civilized nations for the protection of the lives of neutrals and non-combatants at sea in time of war, the following are to be deemed an established part of international law;

(1) A merchant vessel must be ordered to submit to visit and search to determine its character before it can be seized.

A merchant vessel must not be attacked unless it refuse to submit to visit and search after warning, or to proceed as directed after seizure.

A merchant vessel must not be destroyed unless the crew and pas-

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes: Arthur James Balfour, Baron Lee of Fareham, Auckland Campbell Geddes; et

pour le Canada: Robert Laird Borden;

pour l'Australie: George Foster Pearce;

pour la Nouvelle-Zélande: John William Salmond;

pour l'Union Sud-Africaine: Arthur James Balfour;

pour l'Inde: Valingman Sankararayana Srinivasa Sastri;

Le Président de la République française: Albert Sarraut, Jules J. Jusserand;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Carlo Schanzer, Vittorio Rolandi Ricci, Luigi Albertini;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Tomosaburo Kato, Kijuro Shidehara, Masanao Hanihara;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

ARTICLE I. Les Puissances signataires déclarent qu'au nombre des règles adoptées par les nations civilisées pour la protection de la vie des neutres et des non combattants en mer en temps de guerre les règles suivantes doivent être considérées comme faisant déjà partie du droit international:

(1) Un navire de commerce ne peut être saisi avant d'avoir reçu l'ordre, en vue de déterminer son caractère, de se soumettre à la visite et à la perquisition.

Un navire de commerce ne peut être attaqué que si, après mise en demeure, il refuse de s'arrêter pour se soumettre à la visite et à la perquisition, ou si, après saisie, il refuse de suivre la route qui lui est indiquée.

Un navire de commerce ne peut être détruit que lorsque l'équipage et

sengers have been first placed in safety.

(2) Belligerent submarines are not under any circumstances exempt from the universal rules above stated; and if a submarine can not capture a merchant vessel in conformity with these rules the existing law of nations requires it to desist from attack and from seizure and to permit the merchant vessel to proceed unmolested.

ART. 2. The Signatory Powers invite all other civilized Powers to express their assent to the foregoing statement of established law so that there may be a clear public understanding throughout the world of the standards of conduct by which the public opinion of the world is to pass judgment upon future belligerents.

ART. 3. The Signatory Powers, desiring to insure the enforcement of the humane rules of existing law declared by them with respect to attacks upon and the seizure and destruction of merchant ships, further declare that any person in the service of any Power who shall violate any of those rules, whether or not such person is under orders of a governmental superior, shall be deemed to have violated the laws of war and shall be liable to trial and punishment as if for an act of piracy and may be brought to trial before the civil or military authorities of any Power within the jurisdiction of which he may be found.

ART. 4. The Signatory Powers recognize the practical impossibility of using submarines as commerce destroyers without violating, as they were violated in the recent war of 1914-1918, the requirements universally accepted by civilized nations for the protection of the lives of neutrals and non-combatants, and to the end that the prohibition of the use of submarines as commerce destroyers shall be universally accepted as a

les passagers ont été préalablement mis en sûreté.

(2) Les sous-marins belligérants ne sont, en aucune circonstance, dispensés des règles universelles ci-dessus rappelées; au cas où un sous-marin ne serait pas en mesure de capturer un navire de commerce en respectant lesdites règles, il doit d'après le droit des gens reconnu, renoncer à l'attaque ainsi qu'à la saisie et laisser le navire de commerce continuer sa route sans être molesté.

ART. 2. Les Puissances signataires invitent toutes les autres Puissances civilisées à adhérer à la reconnaissance de ce droit établi, de sorte qu'il y ait une entente publique universelle bien définie quant aux règles de conduite selon lesquelles l'opinion publique du monde jugera les belligérants de l'avenir.

ART. 3. Les Puissances signataires, désireuses d'assurer l'exécution des lois d'humanité déjà reconnues et confirmées par elles relativement à l'attaque, à la saisie et à la destruction des navires de commerce, déclarent en outre que tout individu au service de quelque puissance que ce soit, agissant ou non sur l'ordre d'un supérieur hiérarchique, qui violera l'une ou l'autre desdites règles, sera réputé avoir violé les lois de la guerre et sera susceptible d'être jugé et puni comme s'il avait commis un acte de piraterie. Il pourra être mis en jugement devant les autorités civiles et militaires de toute Puissance dans le ressort de l'autorité de laquelle il sera trouvé.

ART. 4. Les Puissances signataires reconnaissent qu'il est pratiquement impossible d'utiliser les sous-marins à la destruction du commerce sans violer, ainsi qu'il a été fait au cours de la guerre de 1914-1918, les principes universellement acceptés par les nations civilisées pour la protection de la vie des neutres et des non combattants, et, dans le dessein de faire universellement reconnaître comme incorporée au droit des gens

part of the law of nations they now accept that prohibition as henceforth binding as between themselves and they invite all other nations to adhere thereto.

ART. 5. The use in war of asphyxiating, poisonous or other gases, and all analogous liquids, materials or devices, having been justly condemned by the general opinion of the civilized world and a prohibition of such use having been declared in treaties to which a majority of the civilized Powers are parties,

The Signatory Powers, to the end that this prohibition shall be universally accepted as a part of international law binding alike the conscience and practice of nations, declare their assent to such prohibition, agree to be bound thereby as between themselves and invite all other civilized nations to adhere thereto.

ART. 6. The present Treaty shall be ratified as soon as possible in accordance with the constitutional methods of the Signatory Powers and shall take effect on the deposit of all the ratifications, which shall take place at Washington.

The Government of the United States will transmit to all the Signatory Powers a certified copy of the procès-verbal of the deposit of ratifications.

The present Treaty, of which the French and English texts are both authentic, shall remain deposited in the Archives of the Government of the United States, and duly certified copies thereof will be transmitted by that Government to each of the Signatory Powers.

ART. 7. The Government of the United States will further transmit to each of the Non-Signatory Powers

l'interdiction d'employer les sous-marins à la destruction du commerce, conviennent de se considérer comme liées désormais entre elles par cette interdiction et invitent toutes les autres nations à adhérer au présent accord.

ART. 5. L'emploi en temps de guerre des gaz asphyxiants, toxiques ou similaires, ainsi que de tous liquides, matières ou procédés analogues, ayant été condamné à juste titre par l'opinion universelle du monde civilisé, et l'interdiction de cet emploi ayant été formulée dans des traités auxquels le plus grand nombre des Puissances civilisées sont parties:

Les Puissances signataires, dans le dessein de faire universellement reconnaître comme incorporée au droit des gens cette interdiction, qui s'impose également à la conscience et à la pratique des nations, déclarent reconnaître cette prohibition, conviennent de se considérer comme liées entre elles à cet égard et invitent toutes les autres nations civilisées à adhérer au présent accord.

ART. 6. Le présent Traité sera ratifié aussitôt que possible par les Puissances signataires selon les procédures constitutionnelles auxquelles elles sont respectivement tenues. Il prendra effet à la date du dépôt de toutes les ratifications, dépôt qui sera effectué à Washington. Le Gouvernement des Etats-Unis remettra à toutes les Puissances signataires une expédition authentique du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Le présent Traité, dont les textes français et anglais feront foi, restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis; des expéditions authentiques en seront remises par ce Gouvernement à chacune des Puissances signataires.

ART. 7. Le Gouvernement des Etats-Unis fera parvenir ultérieurement à toutes les Puissances non

a duly certified copy of the present Treaty and invite its adherence thereto.

Any Non-Signatory Power may adhere to the present Treaty by communicating an Instrument of Adherence to the Government of the United States, which will thereupon transmit to each of the Signatory and Adhering Powers a certified copy of each Instrument of Adherence.

In faith whereof, the above named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at the City of Washington, the sixth day of February, one thousand nine hundred and twenty-two.

signataires une expédition authentique du présent Traité et les invitera à y donner leur adhésion.

Toute Puissance non signataire pourra adhérer au présent Traité en faisant parvenir l'Instrument portant adhésion au Gouvernement des Etats-Unis, qui en transmettra une expédition authentique à chacune des Puissances signataires ou adhérentes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent traité.

Fait à Washington, le six février mil neuf cent vingt-deux.

[Signed:] CHARLES EVANS HUGHES, HENRY CABOT LODGE, OSCAR W. UNDERWOOD, ELIHU ROOT, ARTHUR JAMES BALFOUR, LEE OF FAREHAM, A. C. GEDDES, R. L. BORDEN, G. F. PEARCE, JOHN W. SALMOND, ARTHUR JAMES BALFOUR, V. S. SRINIVASA SASTRI, A. SARRAUT, JUSSEURAND, CARLO SCHANZER, V. ROLANDI RICCI, LUIGI ALBERTINI, T. KATO, K. SHIDEHARA, M. HANIHARA.

No. 67

TREATY on Limitation of Naval Armament. Signed at Washington, February 6, 1922.

TRAITÉ relatif à la limitation des armements navals. Signé à Washington, 6 février 1922.

EDITOR'S NOTE. Though various suggestions for a naval holiday had been made prior to 1919, no previous treaty limited the size of naval armaments possessed by several states. By Articles 181 et seq. of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, limitations were placed on Germany's naval armament. A conference for the further limitation of naval armament, at which the United States, Great Britain, and Japan were represented, was held in Geneva in 1927, without reaching any result. A further conference was held at London in 1930, at which the same states and France and Italy were represented, and a treaty on naval armaments was signed on April 22, 1930. *U. S. Treaty Series*, No. 830.

RATIFICATIONS. Ratifications of this treaty were deposited at Washington, August 17, 1923, by France, Great Britain, Italy, Japan, and the United States. The French representative made the following declaration, at the time of depositing the French ratification: "The French Government considers, and always has considered, that the ratios of the total capital ship and aircraft carrier tonnage allowed to each of the Contracting Powers do not indicate the relative importance of the sea interests of those Powers, and are not capable of extension to types of vessels other than those expressly provided for."

BIBLIOGRAPHY. The text of this treaty is also published in *25 League of Nations Treaty Series*, p. 201; *117 Br. and For. St. Papers*, p. 453; *13 Martens, N.R.G.* (3d ser.), p. 195. See "Conference on the Limitation of Armament," Report of the American Delegation, February

9, 1922, 16 *Am. Jour. Int. Law* (1922), p. 159; M. Guernier, "Rapport au nom de la Commission des Affaires étrangères chargée d'examiner le projet de loi portant approbation du traité relatif à la limitation des armements navals, conclu à Washington," Annexe au procès-verbal de la 1^{re} séance du 7 juin 1923, Chambre des Députés (Session de 1923, No. 6109), 49 pp.; A. Mérignac, "Conférence de Washington de 1921-1922," 29 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1922), p. 127; T. Niemeyer, *Handbuch des Abrüstungsproblems*, Part IV, "Naval Armaments," by Captains Vanselow and Gadow (Berlin: Walther Rothschild, 1928), 3 vols.; Rear-Admiral W. V. Pratt, U. S. N., "Naval Policy and the Naval Treaty," 215 *North American Review* (May, 1922), p. 590; J. B. Scott, "Conference on the Limitation of Armament and Problems of the Pacific," 15 *Am. Jour. Int. Law* (1921), p. 503; Y. Sugimura, "On the Treaty of Naval Disarmament," 21 *Rev. de dr. int. et de dipl.* (Japan, September, October, 1922), Nos. 7, 8. For general bibliography on the Washington Conference, see *ante*, No. 63.

In force, August 17, 1923¹

Text from *U. S. Treaty Series*, No. 671.

The United States of America, the British Empire, France, Italy and Japan;

Desiring to contribute to the maintenance of the general peace, and to reduce the burdens of competition in armament;

Have resolved, with a view to accomplishing these purposes, to conclude a treaty to limit their respective naval armament, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries;²

The President of the United States of America: Charles Evans Hughes, Henry Cabot Lodge, Oscar W. Underwood, Elihu Root;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Arthur James Balfour, Baron Lee of Fareham, Auckland Campbell Geddes; and

for Canada: Robert Laird Borden;

for Australia: George Foster Pearce;

for New Zealand: John William Salmond;

for Union of South Africa: Arthur James Balfour;

for India: Valingman Sankaranarayana Srinivasa Sastri;

Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France, l'Italie et le Japon;

Désireux de contribuer au maintien de la paix générale et de réduire le fardeau imposé par la compétition en matière d'armement;

Ont résolu, pour atteindre ce but, de conclure un traité limitant leur armement naval.

A cet effet, les Puissances Contractantes ont désigné pour leurs Plénipotentiaires:²

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Charles Evans Hughes, Henry Cabot Lodge, Oscar W. Underwood, Elihu Root;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Arthur James Balfour, Baron Lee of Fareham, Auckland Campbell Geddes; et

pour le Canada: Robert Laird Borden;

pour l'Australie: George Foster Pearce;

pour la Nouvelle Zélande: John William Salmond;

pour l'Union Sud-Africaine: Arthur James Balfour;

pour l'Inde: Valingman Sankaranarayana Srinivasa Sastri;

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 609, April 16, 1924.

² The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

The President of the French Republic: Albert Sarraut, Jules J. Jusserand;

His Majesty the King of Italy: Carlo Schanzer, Vittorio Rolandi Ricci, Luigi Albertini;

His Majesty the Emperor of Japan: Tomosaburo Kato, Kijuro Shidehara, Masanao Hanihara;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS RELATING TO THE LIMITATION OF NAVAL ARMAMENT

ARTICLE 1. The Contracting Powers agree to limit their respective naval armament as provided in the present Treaty.

ART. 2. The Contracting Powers may retain respectively the capital ships which are specified in Chapter II, Part 1. On the coming into force of the present Treaty, but subject to the following provisions of this Article, all other capital ships, built or building, of the United States, the British Empire and Japan shall be disposed of as prescribed in Chapter II, Part 2.

In addition to the capital ships specified in Chapter II, Part 1, the United States may complete and retain two ships of the *West Virginia* class now under construction. On the completion of these two ships the *North Dakota* and *Delaware* shall be disposed of as prescribed in Chapter II, Part 2.

The British Empire may, in accordance with the replacement table in Chapter II, Part 3, construct two new capital ships not exceeding 35,000 tons (35,560 metric tons) standard displacement each. On the completion of the said two ships the *Thunderer*, *King George V*, *Ajax* and *Centurion* shall be disposed of

Le Président de la République Française: Albert Sarraut, Jules J. Jusserand;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Carlo Schanzer, Vittorio Rolandi Ricci, Luigi Albertini;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Tomosaburo Kato, Kijuro Shidehara, Masanao Hanihara;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À LA LIMITATION DE L'ARMEMENT NAVAL

ARTICLE 1. Les Puissances Contractantes conviennent de limiter leur armement naval ainsi qu'il est prévu au présent traité.

ART. 2. Les Puissances Contractantes pourront conserver respectivement les navires de ligne énumérés au chapitre II partie 1. A la mise en vigueur du présent Traité et sous réserve des dispositions ci-dessous de présent article, il sera disposé comme il est prescrit au chapitre II, partie 2, de tous les autres navires de ligne des Etats-Unis, de l'Empire Britannique et du Japon, construits ou en construction.

En sus des navires de ligne énumérés au chapitre II, partie 1, les Etats-Unis pourront achever et conserver deux navires actuellement en construction de la classe *West Virginia*. A l'achèvement de ces deux navires, il sera disposé du *North Dakota* et du *Delaware* comme il est prescrit au chapitre II, partie 2.

L'Empire Britannique pourra, conformément au tableau de remplacement du chapitre II, partie 3, construire deux nouveaux navires de ligne ayant chacun un déplacement type maximum de 35.000 tonnes (35.560 tonnes métriques). A l'achèvement de ces deux navires, il sera disposé du *Thunderer*, du

as prescribed in Chapter II, Part 2.

ART. 3. Subject to the provisions of Article 2, the Contracting Powers shall abandon their respective capital ship building programs, and no new capital ships shall be constructed or acquired by any of the Contracting Powers except replacement tonnage which may be constructed or acquired as specified in Chapter II, Part 3.

Ships which are replaced in accordance with Chapter II, Part 3, shall be disposed of as prescribed in Part 2 of that Chapter.

ART. 4. The total capital ship replacement tonnage of each of the Contracting Powers shall not exceed in standard displacement, for the United States 525,000 tons (533,400 metric tons); for the British Empire 525,000 tons (533,400 metric tons); for France 175,000 tons (177,800 metric tons); for Italy 175,000 tons (177,800 metric tons); for Japan 315,000 tons (320,040 metric tons).

ART. 5. No capital ship exceeding 35,000 tons (35,560 metric tons) standard displacement shall be acquired by, or constructed by, for, or within the jurisdiction of, any of the Contracting Powers.

ART. 6. No capital ship of any of the Contracting Powers shall carry a gun with a calibre in excess of 16 inches (406 millimetres).

ART. 7. The total tonnage for aircraft carriers of each of the Contracting Powers shall not exceed in standard displacement, for the United States 135,000 tons (137,160 metric tons); for the British Empire 135,000 tons (137,160 metric tons); for France 60,000 tons (60,960 metric tons); for Italy 60,000

King George V, de l'*Ajax* et du *Centurion* comme il est prescrit au chapitre II, partie 2.

ART. 3. Sous réserve des dispositions de l'article 2, les Puissances Contractantes abandonneront leur programme de construction de navires de ligne et ne construiront ou n'acquerront aucun nouveau navire de ligne, à l'exception du tonnage de remplacement qui pourra être construit ou acquis comme il est spécifié au chapitre II, partie 3.

Il sera disposé selon les prescriptions du chapitre II, partie 2, des navires remplacés conformément au chapitre II, partie 3.

ART. 4. Le tonnage total des navires de ligne de remplacement, calculé d'après le déplacement type, ne dépassera pas, pour chacune des Puissances Contractantes, savoir: pour les Etats-Unis, 525.000 tonnes (533.400 tonnes métriques); pour l'Empire Britannique 525.000 tonnes (533.400 tonnes métriques); pour la France 175.000 tonnes (177.800 tonnes métriques); pour l'Italie 175.000 tonnes (177.800 tonnes métriques); pour le Japon 315.000 tonnes (320.040 tonnes métriques).

ART. 5. Les Puissances Contractantes s'engagent à ne pas acquérir, à ne pas construire et à ne pas faire construire de navire de ligne d'un déplacement type supérieur à 35.000 tonnes (35.560 tonnes métriques), et à ne pas en permettre la construction dans le ressort de leur autorité.

ART. 6. Aucun navire de ligne de l'une quelconque des Puissances Contractantes ne portera de canon d'un calibre supérieur à 16 pouces (406 millimètres).

ART. 7. Le tonnage total des navires porte-aéronefs, calculé d'après le déplacement type, ne dépassera pas, pour chacune des Puissances Contractantes, savoir: pour les Etats-Unis 135.000 tonnes (137.160 tonnes métriques); pour l'Empire Britannique 135.000 tonnes (137.160 tonnes métriques); pour la France

tons (60,960 metric tons); for Japan 81,000 tons (82,296 metric tons).

ART. 8. The replacement of aircraft carriers shall be effected only as prescribed in Chapter II, Part 3, provided, however, that all aircraft carrier tonnage in existence or building on November 12, 1921, shall be considered experimental, and may be replaced, within the total tonnage limit prescribed in Article 7, without regard to its age.

ART. 9. No aircraft carrier exceeding 27,000 tons (27,432 metric tons) standard displacement shall be acquired by, or constructed by, for or within the jurisdiction of, any of the Contracting Powers.

However, any of the Contracting Powers may, provided that its total tonnage allowance of aircraft carriers is not thereby exceeded, build not more than two aircraft carriers, each of a tonnage of not more than 33,000 tons (33,528 metric tons) standard displacement, and in order to effect economy any of the Contracting Powers may use for this purpose any two of their ships, whether constructed or in course of construction, which would otherwise be scrapped under the provisions of Article 2. The armament of any aircraft carriers exceeding 27,000 tons (27,432 metric tons) standard displacement shall be in accordance with the requirements of Article 10, except that the total number of guns to be carried in case any of such guns be of a calibre exceeding 6 inches (152 millimetres), except anti-aircraft guns and guns not exceeding 5 inches (127 millimetres), shall not exceed eight.

60.000 tonnes (60.960 tonnes métriques); pour l'Italie 60.000 tonnes (60.960 tonnes métriques); pour le Japon 81.000 tonnes (82.296 tonnes métriques).

ART. 8. Le remplacement des navires porte-aéronefs n'aura lieu que selon les prescriptions du Chapitre II, partie 3; toutefois il est entendu que tous les navires porte-aéronefs construits ou en construction à la date du 12 novembre 1921 sont considérés comme navires d'expérience et pourront être remplacés, quel que soit leur âge, dans les limites de tonnage total prévues à l'article 7.

ART. 9. Les Puissances Contractantes s'engagent à ne pas acquérir, à ne pas construire et à ne pas faire construire de navire porte-aéronefs, d'un déplacement type supérieur à 27.000 tonnes (27,432 tonnes métriques), et à ne pas en permettre la construction dans le ressort de leur autorité.

Toutefois chacune des Puissances Contractantes pourra, pourvu qu'elle ne dépasse pas son tonnage total alloué de navires porte-aéronefs, construire au plus deux navires porte-aéronefs, chacun d'un déplacement type maximum de 33.000 tonnes (33.528 tonnes métriques); à cet effet et pour des raisons d'économie chacune des Puissances Contractantes pourra utiliser deux de ses navires, terminés ou non terminés, pris à son choix parmi ceux qui, sans cela, devraient être mis hors d'état de servir pour le combat aux termes de l'article 2. L'armement d'un navire porte-aéronefs ayant un déplacement type supérieur à 27.000 tonnes (27.432 tonnes métriques) sera soumis aux dispositions de l'article 10, avec cette restriction que, si cet armement comporte un seul canon d'un calibre supérieur à 6 pouces (152 millimètres), le nombre total des canons ne pourra dépasser huit, non compris les canons contre aéronefs et les canons d'un calibre ne dépassant pas 5 pouces (127 millimètres).

ART. 10. No aircraft carrier of any of the Contracting Powers shall carry a gun with a calibre in excess of 8 inches (203 millimetres). Without prejudice to the provisions of Article 9, if the armament carried includes guns exceeding 6 inches (152 millimetres) in calibre the total number of guns carried, except anti-aircraft guns and guns not exceeding 5 inches (127 millimetres), shall not exceed ten. If alternatively the armament contains no guns exceeding 6 inches (152 millimetres) in calibre, the number of guns is not limited. In either case the number of anti-aircraft guns and of guns not exceeding 5 inches (127 millimetres) is not limited.

ART. 11. No vessel of war exceeding 10,000 tons (10,160 metric tons) standard displacement, other than a capital ship or aircraft carrier, shall be acquired by, or constructed by, for, or within the jurisdiction of, any of the Contracting Powers. Vessels not specifically built as fighting ships nor taken in time of peace under government control for fighting purposes, which are employed on fleet duties or as troop transports or in some other way for the purpose of assisting in the prosecution of hostilities otherwise than as fighting ships, shall not be within the limitations of this Article.

ART. 12. No vessel of war of any of the Contracting Powers, hereafter laid down, other than a capital ship, shall carry a gun with a calibre in excess of 8 inches (203 millimetres).

ART. 13. Except as provided in

ART. 10. Aucun navire porte-aéronefs de l'une quelconque des Puissances Contractantes ne portera de canon d'un calibre supérieur à 8 pouces (203 millimètres). Sous réserve de l'exception prévue à l'article 9, si l'armement comprend des canons d'un calibre supérieur à 6 pouces (152 millimètres), le nombre total des canons pourra être de dix au maximum, non compris les canons contre aéronefs et les canons d'un calibre ne dépassant pas 5 pouces (127 millimètres). Si, au contraire, l'armement ne comprend pas de canon d'un calibre supérieur à 6 pouces (152 millimètres), le nombre des canons n'est pas limité. Dans les deux cas, le nombre des canons contre aéronefs et des canons d'un calibre ne dépassant pas 5 pouces (127 millimètres) n'est pas limité.

ART. 11. Les Puissances Contractantes s'engagent à ne pas acquérir, à ne pas construire et à ne pas faire construire, en dehors des navires de ligne ou des navires porte-aéronefs, de navires de combat d'un déplacement type supérieur à 10.000 tonnes (10.160 tonnes métriques), et à ne pas en permettre la construction dans le ressort de leur autorité. Ne sont pas soumis aux limitations du présent article les bâtiments employés soit à des services de la flotte, soit à des transports de troupes, soit à toute autre participation à des hostilités qui ne serait pas celle d'un navire combattant, pourvu qu'ils ne soient pas spécifiquement construits comme navires combattants ou placés en temps de paix sous l'autorité du Gouvernement dans un but de combat.

ART. 12. En dehors des navires de ligne, aucun navire de combat de l'une quelconque des Puissances Contractantes, mis en chantier à l'avenir, ne portera de canon d'un calibre supérieur à 8 pouces (203 millimètres).

ART. 13. Sous réserve de l'except-

Article 9, no ship designated in the present Treaty to be scrapped may be reconverted into a vessel of war.

ART. 14. No preparations shall be made in merchant ships in time of peace for the installation of warlike armaments for the purpose of converting such ships into vessels of war, other than the necessary stiffening of decks for the mounting of guns not exceeding 6 inch (152 millimetres) calibre.

ART. 15. No vessel of war constructed within the jurisdiction of any of the Contracting Powers for a non-Contracting Power shall exceed the limitations as to displacement and armament prescribed by the present Treaty for vessels of a similar type which may be constructed by or for any of the Contracting Powers; provided, however, that the displacement for aircraft carriers constructed for a non-Contracting Power shall in no case exceed 27,000 tons (27,432 metric tons) standard displacement.

ART. 16. If the construction of any vessel of war for a non-Contracting Power is undertaken within the jurisdiction of any of the Contracting Powers, such Power shall promptly inform the other Contracting Powers of the date of the signing of the contract and the date on which the keel of the ship is laid; and shall also communicate to them the particulars relating to the ship prescribed in Chapter II, Part 3, Section I (b), (4) and (5).

ART. 17. In the event of a Contracting Power being engaged in war, such Power shall not use as a vessel of war any vessel of war which may be under construction within its jurisdiction for any other Power, or which may have been constructed within its jurisdiction for another Power and not delivered.

ART. 18. Each of the Contracting Powers undertakes not to dispose by

tion prévue à l'article 9, aucun navire à déclasser par application du présent Traité ne pourra redevenir navire de guerre.

ART. 14. Il ne sera fait, en temps de paix, aucune installation préparatoire sur les navires de commerce en vue de les armer pour les convertir en navire de guerre; toutefois, il sera permis de renforcer les ponts pour pouvoir y monter des canons d'un calibre ne dépassant pas 6 pouces (152 millimètres).

ART. 15. Aucun navire de guerre construit pour une Puissance non contractante dans le ressort de l'autorité d'une Puissance Contractante ne devra dépasser les limites de déplacement et d'armement prévues au présent Traité pour les navires similaires à construire par ou pour les Puissances Contractantes. Toutefois la limite du déplacement type des navires porte-aéronefs construits pour une Puissance non contractante ne devra en aucun cas dépasser 27.000 tonnes (27.432 tonnes métriques).

ART. 16. Si un navire de guerre, quel qu'il soit, est mis en construction pour le compte d'une Puissance non Contractante dans le ressort de l'autorité d'une Puissance Contractante, cette dernière fera connaître, aussi rapidement que possible, aux autres Puissances Contractantes la date de signature du contrat de construction et celle de mise sur cale du navire; elle leur communiquera également les caractéristiques du navire, en se conformant au Chapitre II, partie 3, section I (b), (4) et (5).

ART. 17. Si l'une des Puissances Contractantes vient à être engagée dans une guerre, elle n'emploiera pas comme tels les navires de guerre quels qu'ils soient, en construction ou construits mais non livrés, dans le ressort de son autorité, pour le compte de toute autre Puissance.

ART. 18. Les Puissances Contractantes s'engagement à ne disposer ni

gift, sale or any mode of transfer of any vessel of war in such a manner that such vessel may become a vessel of war in the Navy of any foreign Power.

ART. 19. The United States, the British Empire and Japan agree that the status quo at the time of the signing of the present Treaty, with regard to fortifications and naval bases, shall be maintained in their respective territories and possessions specified hereunder:

(1) The insular possessions which the United States now holds or may hereafter acquire in the Pacific Ocean, except (a) those adjacent to the coast of the United States, Alaska and the Panama Canal Zone, not including the Aleutian Islands, and (b) the Hawaiian Islands;

(2) Hongkong and the insular possessions which the British Empire now holds or may hereafter acquire in the Pacific Ocean, east of the meridian of 110° east longitude, except (a) those adjacent to the coast of Canada, (b) the Commonwealth of Australia and its Territories, and (c) New Zealand;

(3) The following insular territories and possessions of Japan in the Pacific Ocean, to wit: the Kurile Islands, the Bonin Islands, Amami-Oshima, the Loochoo Islands, Formosa and the Pescadores, and any insular territories or possessions in the Pacific Ocean which Japan may hereafter acquire.

The maintenance of the status quo under the foregoing provisions implies that no new fortifications or naval bases shall be established in the territories and possessions specified; that no measures shall be taken to increase the existing naval facilities for the repair and maintenance of naval forces, and that no increase shall be made in the coast defences of the territories and possessions above specified. This restriction, however, does not preclude such

à titre gratuit, ni à titre onéreux, ni autrement, de leurs navires de guerre, quels qu'ils soient dans des conditions permettant à une Puissance étrangère de les employer comme tels.

ART. 19. Les Etats-Unis, l'Empire Britannique et le Japon conviennent de maintenir, en matière de fortifications et de bases navales, le statu quo tel qu'il existe au jour de la signature du présent traité dans leurs territoires et possessions respectifs ci-après désignés:

(1) Les possessions insulaires, soit actuelles, soit futures, des Etats-Unis dans l'Océan Pacifique, à l'exception: (a) de celles avoisinant la côte des Etats-Unis, de l'Alaska et de la zone du Canal de Panama, non compris les Iles Aléoutiennes; (b) des Iles Hawaï;

(2) Hong-Kong et les possessions insulaires, soit actuelles, soit futures, de l'Empire Britannique dans l'Océan Pacifique, situées à l'est du méridien de 110° est de Greenwich, à l'exception: (a) de celles avoisinant la côte du Canada; (b) du Commonwealth d'Australie et de ses Territoires; (c) de la Nouvelle-Zélande;

(3) Les territoires et possessions insulaires du Japon dans l'Océan Pacifique, ci-après désignés: Iles Kouriles, Iles Bonin, Amami-Oshima, Iles Liou-Kiou, Formose et Pescadores, ainsi que tous territoires ou possessions insulaires futurs du Japon dans l'Océan Pacifique.

Le maintien du statu quo visé ci-dessus implique:

qu'il ne sera établi dans les territoires et possessions ci-dessus visés ni bases navales, ni fortifications nouvelles; qu'il ne sera prise aucune mesure de nature à accroître les ressources navales existant actuellement pour la réparation et l'entretien des forces navales; et qu'il ne sera procédé à aucun renforcement des défenses côtières des territoires et possessions ci-dessus visés. Toute-

repair and replacement of worn-out weapons and equipment as is customary in naval and military establishments in time of peace.

ART. 20. The rules for determining tonnage displacement prescribed in Chapter II, Part 4, shall apply to the ships of each of the Contracting Powers.

CHAPTER II

RULES RELATING TO THE EXECUTION OF THE TREATY—DEFINITION OF TERMS

PART I

CAPITAL SHIPS WHICH MAY BE RETAINED BY THE CONTRACTING POWERS

In accordance with Article 2 ships may be retained by each of the Contracting Powers as specified in this Part.

Ships which may be retained by the United States

Name:	Tonnage
Maryland.....	32,600
California.....	32,300
Tennessee.....	32,300
Idaho.....	32,000
New Mexico.....	32,000
Mississippi.....	32,000
Arizona.....	31,400
Pennsylvania.....	31,400
Oklahoma.....	27,500
Nevada.....	27,500
New York.....	27,000
Texas.....	27,000
Arkansas.....	26,000
Wyoming.....	26,000
Florida.....	21,825
Utah.....	21,825
North Dakota.....	20,000
Delaware.....	20,000
Total tonnage.....	500,650

On the completion of the two ships of the *West Virginia* class and the scrapping of the *North Dakota* and *Delaware*, as provided in Article 2, the total tonnage to be retained by

fois, cette restriction n'empêchera pas la réparation et le remplacement de l'armement et des installations détériorées, selon la pratique des établissements navals et militaires en temps de paix.

ART. 20. Les règles de détermination du déplacement, telles qu'elles sont posées au Chapitre II, partie 4, s'appliqueront aux navires de chacune des Puissances Contractantes.

CHAPITRE II

RÈGLES CONCERNANT L'EXÉCUTION DU TRAITÉ—DÉFINITION DES TERMES EMPLOYÉS

PARTIE I

NAVIRES DE LIGNE QUI PEUVENT ÊTRE CONSERVÉS PAR LES PUISSANCES CONTRACTANTES

Pourront être conservés par chacune des Puissances Contractantes, conformément à l'article 2, les navires énumérés dans la présente partie.

Navires qui peuvent être conservés par les Etats-Unis

Nom:	Tonnage
Maryland.....	32.600
California.....	32.300
Tennessee.....	32.300
Idaho.....	32.000
New Mexico.....	32.000
Mississippi.....	32.000
Arizona.....	31.400
Pennsylvania.....	31.400
Oklahoma.....	27.500
Nevada.....	27.500
New York.....	27.000
Texas.....	27.000
Arkansas.....	26.000
Wyoming.....	26.000
Florida.....	21.825
Utah.....	21.825
North Dakota.....	20.000
Delaware.....	20.000
Tonnage total.....	500.650

Quand les deux unités de la classe *West Virginia* seront achevées et quand le *North Dakota* et le *Delaware* seront déclassés, ainsi qu'il est indiqué à l'article 2, le tonnage total

the United States will be 525,850 tons.

à conserver par les Etats-Unis sera de 525.850 tonnes.

Ships which may be retained by the British Empire

Name:	Tonnage
Royal Sovereign.....	25,750
Royal Oak.....	25,750
Revenge.....	25,750
Resolution.....	25,750
Ramillies.....	25,750
Malaya.....	27,500
Valiant.....	27,500
Barham.....	27,500
Queen Elizabeth.....	27,500
Warspite.....	27,500
Benbow.....	25,000
Emperor of India.....	25,000
Iron Duke.....	25,000
Marlborough.....	25,000
Hood.....	41,200
Renown.....	26,500
Repulse.....	26,500
Tiger.....	28,500
Thunderer.....	22,500
King George V.....	23,000
Ajax.....	23,000
Centurion.....	23,000
Total tonnage.....	580,450

On the completion of the two new ships to be constructed and the scrapping of the *Thunderer*, *King George V*, *Ajax* and *Centurion*, as provided in Article 2, the total tonnage to be retained by the British Empire will be 558,950 tons.

Ships which may be retained by France

Name:	Tonnage (metric tons)
Bretagne.....	23,500
Lorraine.....	23,500
Provence.....	23,500
Paris.....	23,500
France.....	23,500
Jean Bart.....	23,500
Courbet.....	23,500
Condorcet.....	18,890
Diderot.....	18,890
Voltaire.....	18,890
Total tonnage.....	221,170

France may lay down new tonnage in the years 1927, 1929, and 1931, as provided in Part 3, Section II.

Navires qui peuvent être conservés par l'Empire Britannique

Nom:	Tonnage
Royal Sovereign.....	25.750
Royal Oak.....	25.750
Revenge.....	25.750
Resolution.....	25.750
Ramillies.....	25.750
Malaya.....	27.500
Valiant.....	27.500
Barham.....	27.500
Queen Elizabeth.....	27.500
Warspite.....	27.500
Benbow.....	25.000
Emperor of India.....	25.000
Iron Duke.....	25.000
Marlborough.....	25.000
Hood.....	41.200
Renown.....	26.500
Repulse.....	26.500
Tiger.....	28.500
Thunderer.....	22.500
King George V.....	23.000
Ajax.....	23.000
Centurion.....	23.000
Tonnage total.....	580.450

Quand les deux unités nouvelles à construire seront achevées, et quand le *Thunderer*, le *King George V*, l'*Ajax* et le *Centurion* seront déclassés, ainsi qu'il est indiqué à l'article 2, le tonnage total à conserver par l'Empire Britannique sera de 558.950 tonnes.

Navires qui peuvent être conservés par la France

Nom:	Tonnage (tonnes métriques)
Bretagne.....	23.500
Lorraine.....	23.500
Provence.....	23.500
Paris.....	23.500
France.....	23.500
Jean Bart.....	23.500
Courbet.....	23.500
Condorcet.....	18.890
Diderot.....	18.890
Voltaire.....	18.890
Tonnage total.....	221.170

La France pourra mettre en chantier des navires neufs en 1927, 1929 et 1931, ainsi qu'il est prévu à la partie 3, section II.

Ships which may be retained by Italy

Name:	Tonnage (metric tons)
Andrea Doria	22,700
Caio Duilio	22,700
Conte Di Cavour	22,500
Giulio Cesare	22,500
Leonardo Da Vinci	22,500
Dante Alighieri	19,500
Roma	12,600
Napoli	12,600
Vittorio Emanuele	12,600
Regina Elena	12,600
Total tonnage	182,800

Italy may lay down new tonnage in the years 1927, 1929, and 1931, as provided in Part 3, Section II.

Ships which may be retained by Japan

Name:	Tonnage
Mutsu	33,800
Nagato	33,800
Hiuga	31,260
Ise	31,260
Yamashiro	30,600
Fu-So	30,600
Kirishima	27,500
Haruna	27,500
Hiyei	27,500
Kongo	27,500
Total tonnage	301,320

PART 2

RULES FOR SCRAPPING VESSELS OF WAR

The following rules shall be observed for the scrapping of vessels of war which are to be disposed of in accordance with Articles 2 and 3.

I. A vessel to be scrapped must be placed in such condition that it cannot be put to combatant use.

II. This result must be finally effected in any one of the following ways:

- (a) Permanent sinking of the vessel;
- (b) Breaking the vessel up. This shall always involve the destruction or removal of all machinery, boilers

Navires qui peuvent être conservés par l'Italie

Nom:	Tonnage (tonnes métriques)
Andrea Doria	22.700
Caio Duilio	22.700
Conte Di Cavour	22.500
Giulio Cesare	22.500
Leonardo Da Vinci	22.500
Dante Alighieri	19.500
Roma	12.600
Napoli	12.600
Vittorio Emanuele	12.600
Regina Elena	12.600
Tonnage total	182.800

L'Italie pourra mettre en chantier des navires neufs en 1927, 1929 et 1931, ainsi qu'il est prévu à la partie 3, section II.

Navires qui peuvent être conservés par le Japon

Nom:	Tonnage
Mutsu	33.800
Nagato	33.800
Hiuga	31.260
Ise	31.260
Yamashiro	30.600
Fu-so	30.600
Kirishima	27.500
Haruna	27.500
Hiyei	27.500
Kongo	27.500
Tonnage total	301.320

PARTIE 2

RÈGLES APPLICABLES AU DÉCLASSEMENT DES NAVIRES DE GUERRE

Les règles suivantes devront être observées pour le déclassement des navires de guerre dont on doit disposer comme il est prescrit aux articles 2 et 3.

I. Un navire pour être déclassé doit être mis hors d'état de servir pour le combat.

II. Pour obtenir ce résultat d'une manière définitive, on devra employer l'un des moyens suivants:

- (a) submersion du navire sans possibilité de renflouement;
- (b) démolition. Cette opération devra toujours comprendre la destruction ou l'enlèvement de toutes

and armour, and all deck, side and bottom plating;

(c) Converting the vessel to target use exclusively. In such case all the provisions of paragraph III of this Part, except sub-paragraph (6), in so far as may be necessary to enable the ship to be used as a mobile target, and except sub-paragraph (7), must be previously complied with. Not more than one capital ship may be retained for this purpose at one time by any of the Contracting Powers.

(d) Of the capital ships which would otherwise be scrapped under the present Treaty in or after the year 1931, France and Italy may each retain two sea-going vessels for training purposes exclusively, that is, as gunnery or torpedo schools. The two vessels retained by France shall be of the *Jean Bari* class, and of those retained by Italy one shall be the *Dante Alighieri*, the other of the *Giulio Cesare* class. On retaining these ships for the purpose above stated, France and Italy respectively undertake to remove and destroy their conning-towers, and not to use the said ships as vessels of war.

III. (a) Subject to the special exceptions contained in Article 9, when a vessel is due for scrapping, the first stage of scrapping, which consists in rendering a ship incapable of further warlike service, shall be immediately undertaken.

(b) A vessel shall be considered incapable of further warlike service when there shall have been removed and landed, or else destroyed in the ship:

(1) All guns and essential portions of guns, fire-control tops and revolving parts of all barbetstes and turrets;

(2) All machinery for working hydraulic or electric mountings;

machines, chaudières, cuirasses, ainsi que de tout le bordé de pont, de flanc et de fond;

(c) transformation pour l'usage exclusif de cible. Dans ce cas, on devra observer au préalable toutes les dispositions du paragraphe III de la présente partie, à l'exception du sous-paragraphe (6), (dans la mesure nécessaire pour utiliser le navire comme cible mobile), et du sous-paragraphe (7). Aucune des Puissances Contractantes ne pourra conserver, pour s'en servir comme de cible, plus d'un navire déclassé à la fois.

(d) Parmi les navires de ligne arrivant à partir de 1931 à l'époque de leur déclassement, la France et l'Italie sont autorisées à conserver chacune deux bâtiments navigants, qui seront affectés exclusivement aux écoles de canonage ou de torpilles. Pour la France, ces deux navires seront du type *Jean Bart*. Pour l'Italie, l'un d'eux sera le *Dante Alighieri*, le second sera du type *Giulio Cesare*. La France et l'Italie s'engagent à ne plus utiliser comme navires de guerre les navires ainsi conservés dont les blockhaus devront alors être enlevés et détruits.

III. (a) Sous réserve des exceptions spéciales de l'Article 9, quand un navire doit être déclassé, la première opération du déclassement, qui consiste à mettre le navire hors d'état de remplir ultérieurement un service de combat, doit être immédiatement commencée.

(b) Un navire sera considéré comme mis hors d'état de remplir ultérieurement un service de combat quand on aura enlevé et mis à terre ou détruit à bord du navire:

(1) tous les canons et parties essentielles de canons, les hunes de direction de tir et les parties tournantes de toutes les tourelles barbets et fermées;

(2) toute la machinerie hydraulique ou électrique de manœuvre des affûts;

(3) All fire-control instruments and range-finders;

(4) All ammunition, explosives and mines;

(5) All torpedoes, war-heads and torpedo tubes;

(6) All wireless telegraphy installations;

(7) The conning tower and all side armour, or alternatively all main propelling machinery; and

(8) All landing and flying-off platforms and all other aviation accessories.

IV. The periods in which scrapping of vessels is to be effected are as follows:

(a) In the case of vessels to be scrapped under the first paragraph of Article 2, the work of rendering the vessels incapable of further warlike service, in accordance with paragraph III of this Part, shall be completed within six months from the coming into force of the present Treaty, and the scrapping shall be finally effected within eighteen months from such coming into force.

(b) In the case of vessels to be scrapped under the second and third paragraphs of Article 2, or under Article 3, the work of rendering the vessel incapable of further warlike service in accordance with paragraph III of this Part shall be commenced not later than the date of completion of its successor, and shall be finished within six months from the date of such completion. The vessel shall be finally scrapped, in accordance with paragraph II of this Part, within eighteen months from the date of completion of its successor. If, however, the completion of the new vessel be delayed, then the work of rendering the old vessel incapable of further warlike service in accordance with paragraph III of this Part shall be com-

(3) tous les instruments et les télémètres de direction de tir;

(4) toutes les munitions, les explosifs et les mines;

(5) toutes les torpilles, cônes de charge et tubes lance-torpilles;

(6) toutes les installations de télégraphie sans fil;

(7) le blockhaus et toute la cuirasse de flanc, ou, si l'on préfère, tout l'appareil moteur principal;

(8) toutes les plate-formes d'atterrissage et d'envol et tous autres accessoires d'aviation.

IV. Les délais dans lesquels les opérations de déclassement des navires devront être accomplies sont les suivants:

(a) S'il s'agit de navires à déclasser d'après le premier alinéa de l'article 2, les opérations nécessaires pour mettre ces navires hors d'état de remplir ultérieurement un service de combat, en observant les prescriptions du paragraphe III de la présente Partie, devront être achevés dans un délai de six mois et le déclassement devra être complètement terminé dans un délai de dix-huit mois, l'un et l'autre à dater de la mise en vigueur du présent traité.

(b) S'il s'agit de navires à déclasser d'après les alinéas 2 et 3 de l'Article 2 ou d'après l'Article 3, les opérations nécessaires pour mettre chacun de ces navires hors d'état de remplir ultérieurement un service de combat, en observant les prescriptions du paragraphe III de la présente Partie, devront être commencées au plus tard à la date de l'achèvement du navire de remplacement et devront être terminées dans les six mois qui suivront cette date. Le déclassement, opéré conformément au paragraphe II de la présente Partie, devra être terminé dans les dix-huit mois qui suivront l'achèvement du navire de remplacement. Si, cependant, l'achèvement du nouveau navire est retardé, on devra commencer, au plus tard quatre

menced within four years from the laying of the keel of the new vessel, and shall be finished within six months from the date on which such work was commenced, and the old vessel shall be finally scrapped in accordance with paragraph II of this Part within eighteen months from the date when the work of rendering it incapable of further warlike service was commenced.

PART 3

REPLACEMENT

The replacement of capital ships and aircraft carriers shall take place according to the rules in Section I and the tables in Section II of this Part.

SECTION I

RULES FOR REPLACEMENT

(a) Capital ships and aircraft carriers twenty years after the date of their completion may, except as otherwise provided in Article 8 and in the tables in Section II of this Part, be replaced by new construction, but within the limits prescribed in Article 4 and Article 7. The keels of such new construction may, except as otherwise provided in Article 8 and in the tables in Section II of this Part, be laid down not earlier than seventeen years from the date of completion of the tonnage to be replaced, provided, however, that no capital ship tonnage, with the exception of the ships referred to in the third paragraph of Article 2, and the replacement tonnage specifically mentioned in Section II of this Part, shall be laid down until ten years from November 12, 1921.

(b) Each of the Contracting Powers shall communicate promptly to each of the other Contracting Powers the following information:

ans après sa mise sur cale, les opérations nécessaires pour mettre le vieux navire hors d'état de remplir ultérieurement un service de combat, conformément au paragraphe III de la présente Partie, et ce travail devra être terminé en six mois. Le vieux navire devra être définitivement déclassé, dans les conditions du paragraphe II de la présente Partie, dix-huit mois après le commencement des travaux de ladite mise hors d'état.

PARTIE 3

REPLACEMENTS

Le remplacement des navires de ligne et des navires porte-aéronefs se fera selon les règles de la section I et des tableaux de la section II de la présente Partie.

SECTION I

RÈGLES DE REMPLACEMENT

(a) Sous réserve des cas prévus à l'article 8 et aux tableaux de la section II de la présente partie, les navires de ligne et les navires porte-aéronefs pourront être remplacés, vingt ans après le jour de leur achèvement, par des constructions neuves, mais seulement dans les limites prévues aux articles 4 et 7. Sous réserve des exceptions prévues à l'article 8 et aux tableaux de la section II de la présente partie, les nouveaux navires ne pourront être mis sur cale que dix-sept ans après l'achèvement de l'unité à remplacer. Toutefois il est entendu qu'à l'exception des navires visés au troisième alinéa de l'article 2 et à l'exception du tonnage de remplacement spécifié à la section II de la présente partie, aucun navire de ligne ne sera mis sur cale avant l'expiration d'une période de dix ans à partir du 12 novembre 1921.

(b) Chacune des Puissances Contractantes communiquera aussi rapidement que possible aux autres les informations suivantes:

(1) The names of the capital ships and aircraft carriers to be replaced by new construction;

(2) The date of governmental authorization of replacement tonnage;

(3) The date of laying the keels of replacement tonnage;

(4) The standard displacement in tons and metric tons of each new ship to be laid down, and the principal dimensions, namely, length at waterline, extreme beam at or below waterline, mean draft at standard displacement;

(5) The date of completion of each new ship and its standard displacement in tons and metric tons, and the principal dimensions, namely, length at waterline, extreme beam at or below waterline, mean draft at standard displacement, at time of completion.

(c) In case of loss or accidental destruction of capital ships or aircraft carriers, they may immediately be replaced by new construction subject to the tonnage limits prescribed in Articles 4 and 7 and in conformity with the other provisions of the present Treaty, the regular replacement program being deemed to be advanced to that extent.

(d) No retained capital ships or aircraft carriers shall be reconstructed except for the purpose of providing means of defense against air and submarine attack, and subject to the following rules: The Contracting Powers may, for that purpose, equip existing tonnage with bulge or blister or anti-air attack deck protection, providing the in-

(1) les noms des navires de ligne et des navires porte-aéronefs qui doivent être remplacés par des constructions neuves;

(2) la date de l'autorisation gouvernementale donnée pour la construction des navires de remplacement;

(3) la date de mise sur cale de chaque navire de remplacement;

(4) le déplacement type en tonnes et en tonnes métriques de chaque unité nouvelle à mettre sur cale ainsi que ses principales dimensions, à savoir: longueur à la flottaison; largeur maximum à ou sous la ligne de flottaison; tirant d'eau moyen correspondant au déplacement type;

(5) la date d'achèvement de chaque nouvelle unité et son déplacement type en tonnes et en tonnes métriques, ainsi que ses principales dimensions à l'époque de l'achèvement, à savoir: longueur à la ligne de flottaison; largeur maximum à ou sous la flottaison; tirant d'eau moyen correspondant au déplacement type.

(c) Les navires de ligne et les navires porte-aéronefs pourront, en cas de perte ou de destruction accidentelle, être remplacés immédiatement, dans les limites de tonnage spécifiées aux articles 4 et 7, par des constructions neuves effectuées conformément aux dispositions du présent Traité; le programme de remplacement prévu pour la Puissance intéressée sera considéré comme ayant été avancé en ce qui concerne le navire perdu ou détruit.

(d) La seule refonte autorisée pour les navires de ligne et les navires porte-aéronefs conservés consistera à munir ces unités de moyens de défense contre les attaques aériennes et sous-marines dans les conditions suivantes: les Puissances Contractantes pourront, dans ce but, ajouter aux navires existants des soufflages et caissons, ainsi que des ponts de

crease of displacement thus effected does not exceed 3,000 tons (3,048 metric tons) displacement for each ship. No alterations in side armor, in calibre, number or general type of mounting of main armament shall be permitted except:

(1) in the case of France and Italy, which countries within the limits allowed for bulge may increase their armor protection and the calibre of the guns now carried on their existing capital ships so as not to exceed 16 inches (406 millimetres) and

(2) the British Empire shall be permitted to complete, in the case of the *Renown*, the alterations to armor that have already been commenced but temporarily suspended.

protection contre les attaques aériennes, pourvu que l'augmentation de déplacement qui en résultera pour les navires ne dépasse pas 3.000 tonnes (3.048 tonnes métriques) pour chaque navire. Sera interdit tout changement dans la cuirasse de flanc, le calibre et le nombre des canons de l'armement principal, ainsi que tout changement dans son plan général d'installation. Il est fait exception:

(1) pour la France et l'Italie, qui pourront, dans les limites de l'augmentation de déplacement accordée pour le soufflage, accroître les cuirassements de protection ainsi que le calibre des canons portés par leurs navires de ligne existants, à la condition que ce calibre ne dépasse pas 16 pouces (406 millimètres);

(2) pour l'Empire Britannique, qui sera autorisé à achever sur le *Renown*, les modifications de cuirassement déjà commencées et provisoirement arrêtées.

SECTION II¹

REPLACEMENT AND SCRAPPING OF CAPITAL SHIPS

[Remplacement et déclassement des navires de ligne]

UNITED STATES

Year [Année]	Ships laid down [Navires mis sur cale]	Ships completed [Navires achevés]	Ships scrapped (age in parentheses) [Navires à déclasser (âge entre parenthèse)]	Ships retained. Summary [Navires conservés. Nombre total]	
				Pre-Jutland	Post-Jutland
			Maine (20), Missouri (20), Virginia (17), Nebraska (17), Georgia (17), New Jersey (17), Rhode Island (17), Connecticut (17), Louisiana (17), Vermont (16), Kansas (16), Minnesota (16), New Hampshire (15), South Carolina (13), Michigan (13), Washington (0), South Dakota (0), Indiana (0), Montana (0), North Carolina (0), Iowa (0), Massachusetts (0), Lexington (0), Constitution (0), Constellation (0), Saratoga (0), Ranger (0), United States (0).*	17	1
1922		A, B, #	Delaware (12), North Dakota (12)	15	3
1923				15	3
1924				15	3
1925				15	3
1926				15	3
1927				15	3
1928				15	3
1929				15	3
1930				15	3
1931	C, D			15	3
1932	E, F			15	3
1933	G			15	3
1934	H, I	C, D	Florida (23), Utah (23), Wyoming (22)	12	5
1935	J	E, F	Arkansas (23), Texas (21), New York (21)	9	7
1936	K, L	G	Nevada (20), Oklahoma (20)	7	8
1937	M	H, I	Arizona (21), Pennsylvania (21)	5	10
1938	N, O	J, L	Mississippi (21)	4	11
1939	P, Q	K, L	New Mexico (21), Idaho (20)	2	13
1940		M	Tennessee (20)	1	14
1941		N, O	California (20), Maryland (20)	0	15
1942		P, Q	2 ships West Virginia class	0	15

* The United States may retain the *Oregon* and *Illinois*, for noncombatant purposes, after complying with the provisions of Part 2, III, (b).

Two West Virginia class.

NOTE.—A, B, C, D, etc., represent individual capital ships of 35,000 tons standard displacement, laid down and completed in the years specified.

[* Les Etats-Unis pourront conserver l'*Oregon* et l'*Illinois* pour des destinations autres que le combat en se conformant aux dispositions de la Partie 2, III, (b).

2 de la classe "West Virginia."

NOTE.—Les lettres A, B, C, D, etc., représentent chacune un navire de ligne de 35.000 tonnes de déplacement type, mis sur cale et achevé dans les années indiquées.]

¹ The French texts of the following tables are identical with the English except as to headings and notes, which are here inserted in brackets below the English.—ED.

REPLACEMENT AND SCRAPPING OF CAPITAL SHIPS

[Remplacement et déclassement des navires de ligne]

BRITISH EMPIRE

Year [Année]	Ships laid down [Navires mis sur cale]	Ships completed [Navires achevés]	Ships scrapped (age in parentheses) [Navires à déclasser (âge entre parenthèse)]	Ships retained. Summary [Navires conservés. Nombre total]	
				Pre-Jutland	Post-Jutland
			Commonwealth (16), Agamemnon (13), Dreadnought (15), Bellerophon (12), St. Vincent (11), Inflexible (13), Superb (12), Neptune (10), Hercules (10), Indomitable (13), Temeraire (12), New Zealand (9), Lion (9), Princess Royal (9), Conqueror (9), Monarch (9), Orion (9), Australia (8), Agincourt (7), Erin (7), 4 building or projected.*	21	1
1922.....	A. B.#			21	1
1923.....				21	1
1924.....				21	1
1925.....		A. B.	King George V (13), Ajax (12), Centurion (12), Thunderer (13).	17	3
1926.....				17	3
1927.....				17	3
1928.....				17	3
1929.....				17	3
1930.....				17	3
1931.....	C. D.			17	3
1932.....	E. F.			17	3
1933.....	G.			17	3
1934.....	H. I.	C. D.	Iron Duke (20), Marlborough (20), Emperor of India (20), Benbow (20), Tiger (21), Queen Elizabeth (20), Warspite (20), Barham (20).	13	5
1935.....	J.	E. F.		9	7
1936.....	K. L.	G.	Malaya (20), Royal Sovereign (20).....	7	8
1937.....	M.	H. I.	Revenge (21), Resolution (21).....	5	10
1938.....	N. O.	J.	Royal Oak (22).....	4	11
1939.....	P. Q.	K. L.	Valiant (23), Repulse (23).....	2	13
1940.....		M.	Renown (24).....	1	14
1941.....		N. O.	Ramillies (24), Hood (21).....	0	15
1942.....		P. Q.	A (17), B (17).....	0	15

* The British Empire may retain the *Colossus* and *Collingwood* for noncombatant purposes, after complying with the provisions of Part 2, III, (b).

Two 35,000-ton ships, standard displacement.

NOTE.—A, B, C, D, etc., represent individual capital ships of 35,000 tons standard displacement laid down and completed in the years specified.

[* L'Empire Britannique pourra conserver le *Colossus* et le *Collingwood* pour des destinations autres que le combat en se conformant aux dispositions de la Partie 2, III, (b).]

2 navires de 35.000 tonnes de déplacement type.

NOTE.—Les lettres A, B, C, D, etc., représentent chacune un navire de ligne de 35.000 tonnes de déplacement type, mis sur cale et achevé dans les années indiquées.]

REPLACEMENT AND SCRAPPING OF CAPITAL SHIPS

[Remplacement et déclassement des navires de ligne]

FRANCE

Year [Année]	Ships laid down [Navires mis sur cale]	Ships com- pleted [Navires achevés]	Ships scrapped (age in parentheses) [Navires à déclasser (âge entre parenthèse)]	Ships retained. Summary [Navires con- servés. Nombre total]	
				Pre- Jutland	Post- Jutland
1922				7	0
1923				7	0
1924				7	0
1925				7	0
1926				7	0
1927	35,000 tons			7	0
1928				7	0
1929	35,000 tons			7	0
1930		35,000 tons	Jean Bart (17), Courbet (17)	5	(*)
1931	35,000 tons			5	(*)
1932	35,000 tons	35,000 tons	France (18)	4	(*)
1933	35,000 tons			4	(*)
1934		35,000 tons	Paris (20), Bretagne (20)	2	(*)
1935		35,000 tons	Provence (20)	1	(*)
1936		35,000 tons	Lorraine 20)	0	(*)
1937				0	(*)
1938				0	(*)
1939				0	(*)
1940				0	(*)
1941				0	(*)
1942				0	(*)

* Within tonnage limitations; number not fixed.

NOTE.—France expressly reserves the right of employing the capital ship tonnage allotment as she may consider advisable, subject solely to the limitations that the displacement of individual ships should not surpass 35,000 tons, and that the total capital ship tonnage should keep within the limits imposed by the present Treaty.

[* Dans les limites du tonnage total; nombre non fixé.

NOTE.—La France réserve expressément son droit d'employer son allocation de tonnage de navires de ligne comme elle le jugera bon, pourvu que le déplacement de chaque navire ne dépasse pas 35.000 tonnes et que le tonnage total de navires de ligne reste dans les limites imposées par le présent Traité.]

REPLACEMENT AND SCRAPPING OF CAPITAL SHIPS

[Remplacement et déclassement des navires de ligne]

ITALY

Year Année]	Ships laid down [Navires mis sur cale]	Ships com- pleted [Navires achevés]	Ships scrapped (age in parentheses) [Navires à déclasser (âge entre parenthèse)]	Ships retained. Summary [Navires con- servés. Nombre total]	
				Pre- Jutland	Post- Jutland
1922 . . . . .	.....	.....	.....	6	0
1923 . . . . .	.....	.....	.....	6	0
1924 . . . . .	.....	.....	.....	6	0
1925 . . . . .	.....	.....	.....	6	0
1926 . . . . .	.....	.....	.....	6	0
1927	35,000 tons . . .	.....	.....	6	0
1928 . . . . .	.....	.....	.....	6	0
1929	35,000 tons . . .	.....	.....	6	0
1930 . . . . .	.....	.....	.....	6	0
1931	35,000 tons . . .	35,000 tons . .	Dante Alighieri (19)	5	(*)
1932	45,000 tons . . .	.....	.....	5	(*)
1933	25,000 tons . . .	35,000 tons . .	Leonardo da Vinci (19)	4	(*)
1934 . . . . .	.....	.....	.....	4	(*)
1935 . . . . .	.....	35,000 tons . . .	Giulio Cesare (21)	3	(*)
1936 . . . . .	.....	45,000 tons . . .	Conte di Cavour (21), Duilio (21)	1	(*)
1937 . . . . .	.....	25,000 tons . . .	Andrea Doria (21)	0	(*)

* Within tonnage limitations; number not fixed.

NOTE.—Italy expressly reserves the right of employing the capital ship tonnage allotment as she may consider advisable, subject solely to the limitations that the displacement of individual ships should not surpass 35,000 tons, and the total capital ship tonnage should keep within the limits imposed by the present Treaty.

[* Dans les limites du tonnage total; nombre non fixé.

NOTE.—L'Italie réserve expressément son droit d'employer son allocation de tonnage de navires de ligne comme elle le jugera bon, pourvu que le déplacement de chaque navire ne dépasse pas 35.000 tonnes et que le tonnage total de navires de ligne reste dans les limites imposées par le présent Traité.]

REPLACEMENT AND SCRAPPING OF CAPITAL SHIPS

[Remplacement et déclassement des navires de ligne]

JAPAN

Year [Année]	Ships laid down [Navires mis sur cale]	Ships completed [Navires achevés]	Ships scrapped (age in parentheses) [Navires à déclasser (âge entre parenthèse)]	Ships retained. Summary [Navires conservés. Nombre total]	
				Pre-Jutland	Post-Jutland
			Hizen (20), Mikasa (20), Kashima (16), Katori (16), Satsuma (12), Aki (11), Settsu (10), Ikoma (14), Ibuki (12), Kurama (11), Amagi (0), Akagi (0), Kaga (0), Tosa (0), Takao (0), Atago (0). Projected program 8 ships not laid down.*	8	2
1922				8	2
1923				8	2
1924				8	2
1925				8	2
1926				8	2
1927				8	2
1928				8	2
1929				8	2
1930				8	2
1931	A			8	2
1932	B			8	2
1933	C			8	2
1934	D	A	Kongo (21)	7	3
1935	E	B	Hiyey (21), Haruna (20)	5	4
1936	F	C	Kirishima (21)	4	5
1937	G	D	Fuso (22)	3	6
1938	H	E	Yamashiro (21)	2	7
1939	I	F	Ise (22)	1	8
1940		G	Hiuga (22)	0	9
1941		H	Nagato (21)	0	9
1942		I	Mutsu (21)	0	9

* Japan may retain the *Shikishima* and *Asahi* for noncombatant purposes, after complying with the provisions of Part 2, III, (b).

NOTE.—A, B, C, D, etc., represent individual capital ships of 35,000 tons standard displacement, laid down and completed in the years specified.

[* Le Japon pourra conserver le *Shikishima* et l'*Asahi* pour des destinations autres que le combat, en se conformant aux dispositions de la partie 2, III, (b).

NOTE.—Les lettres A, B, C, D, etc., représentent chacune un navire de ligne de 35.000 tonnes de déplacement type, mis sur cale et achevé dans les années indiquées.]

NOTE APPLICABLE TO ALL THE TABLES
IN SECTION II

The order above prescribed in which ships are to be scrapped is in accordance with their age. It is understood that when replacement begins according to the above tables the order of scrapping in the case of the ships of each of the Contracting Powers may be varied at its option; provided, however, that such Power shall scrap in each year the number of ships above stated.

PART 4

DEFINITIONS

For the purposes of the present Treaty, the following expressions are to be understood in the sense defined in this Part.

CAPITAL SHIP

A capital ship, in the case of ships hereafter built, is defined as a vessel of war, not an aircraft carrier, whose displacement exceeds 10,000 tons (10,160 metric tons) standard displacement, or which carries a gun with a calibre exceeding 8 inches (203 millimetres).

AIRCRAFT CARRIER

An aircraft carrier is defined as a vessel of war with a displacement in excess of 10,000 tons (10,160 metric tons) standard displacement designed for the specific and exclusive purpose of carrying aircraft. It must be so constructed that aircraft can be launched therefrom and landed thereon, and not designed and constructed for carrying a more powerful armament than that allowed to it under Article 9 or Article 10 as the case may be.

STANDARD DISPLACEMENT

The standard displacement of a ship is the displacement of the ship complete, fully manned, engined,

NOTE VISANT TOUS LES TABLEAUX
DE LA SECTION II

Dans les tableaux précédents, l'ordre suivant lequel sont inscrits les navires à déclasser est celui de leur âge. Il est entendu que, quand les remplacements commenceront conformément aux dits tableaux, l'ordre de déclassement des navires de chaque Puissance Contractante pourra être changé au gré de cette Puissance, pourvu qu'elle déclassé chaque année le nombre de navires indiqué par ces tableaux.

PARTIE 4

DÉFINITIONS

Dans le présent Traité, les expressions suivantes doivent s'entendre respectivement avec le sens ci-après.

NAVIRE DE LIGNE

Un navire de ligne, en ce qui concerne les navires à construire dans l'avenir, est un navire de guerre autre qu'un navire porte-aéronefs, dont le déplacement type est supérieur à 10.000 tonnes (10.160 tonnes métriques), ou qui porte un canon d'un calibre supérieur à 8 pouces (203 millimètres).

NAVIRE PORTE-AÉRONEFS

Un navire porte-aéronefs est un navire de guerre d'un déplacement type supérieur à 10.000 tonnes (10.160 tonnes métriques), spécifiquement et exclusivement destiné à porter des aéronefs. Il doit être construit de manière qu'un aéronef puisse y prendre son vol ou s'y poser. Son plan et sa construction ne doivent pas lui permettre de porter un armement plus puissant que celui autorisé soit par l'article 9, soit par l'article 10, selon le cas.

DÉPLACEMENT TYPE

Le déplacement type d'un navire est le déplacement du navire achevé, avec son équipage complet,

and equipped ready for sea, including all armament and ammunition, equipment, outfit, provisions and fresh water for crew, miscellaneous stores and implements of every description that are intended to be carried in war, but without fuel or reserve feed water on board.

The word "ton" in the present Treaty, except in the expression "metric tons," shall be understood to mean the ton of 2240 pounds (1016 kilos).

Vessels now completed shall retain their present ratings of displacement tonnage in accordance with their national system of measurement. However, a Power expressing displacement in metric tons shall be considered for the application of the present Treaty as owning only the equivalent displacement in tons of 2240 pounds.

A vessel completed hereafter shall be rated at its displacement tonnage when in the standard condition defined herein.

CHAPTER III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ART. 21. If during the term of the present Treaty the requirements of the national security of any Contracting Power in respect of naval defence are, in the opinion of that Power, materially affected by any change of circumstances, the Contracting Powers will, at the request of such Power, meet in conference with a view to the reconsideration of the provisions of the Treaty and its amendment by mutual agreement.

In view of possible technical and scientific developments, the United States, after consultation with the other Contracting Powers, shall arrange for a conference of all the Con-

ses machines et chaudières, prêt à prendre la mer, ayant tout son armement et toutes ses munitions, ses installations, équipements, vivres, eau douce pour l'équipage, approvisionnements divers, outillages et rechanges de toute nature qu'il doit emporter en temps de guerre, mais sans combustible et sans eau de réserve pour l'alimentation des machines et chaudières.

Le mot tonne employé dans le présent traité sans la qualification de "métrique" désigne une tonne de 2.240 lbs. ou 1.016 kilogrammes.

Les navires actuellement achevés continueront à figurer avec le déplacement qui leur est attribué selon leur système national d'évaluation. Toutefois, lorsqu'une Puissance compte le déplacement de ses navires en tonnes métriques, elle sera considérée, pour l'application du présent Traité, comme ne possédant que le tonnage équivalent en tonnes de 2.240 lbs.

Les navires achevés par la suite seront comptés pour leur déplacement type tel qu'il est défini au 1^{er} alinéa de la présente définition.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

ART. 21. Si, pendant la durée du présent traité, une Puissance contractante estime que les exigences de sa sécurité nationale, en ce qui touche la défense navale, se trouvent matériellement affectées par des circonstances nouvelles, les Puissances Contractantes se réuniront en Conférence sur sa demande pour examiner à nouveau les dispositions du présent traité et s'entendre sur les amendements à y apporter.

En raison des possibilités de progrès dans l'ordre technique et scientifique, les Etats-Unis provoqueront la réunion d'une Conférence de toutes les Puissances Con-

tracting Powers which shall convene as soon as possible after the expiration of eight years from the coming into force of the present Treaty to consider what changes, if any, in the Treaty may be necessary to meet such developments.

ART. 22. Whenever any Contracting Power shall become engaged in a war which in its opinion affects the naval defence of its national security, such Power may after notice to the other Contracting Powers suspend for the period of hostilities its obligations under the present Treaty other than those under Articles 13 and 17, provided that such Power shall notify the other Contracting Powers that the emergency is of such a character as to require such suspension.

The remaining Contracting Powers shall in such case consult together with a view to agreement as to what temporary modifications if any should be made in the Treaty as between themselves. Should such consultation not produce agreement, duly made in accordance with the constitutional methods of the respective Powers, any one of said Contracting Powers may, by giving notice to the other Contracting Powers, suspend for the period of hostilities its obligations under the present Treaty, other than those under Articles 13 and 17.

On the cessation of hostilities the Contracting Powers will meet in conference to consider what modifications, if any, should be made in the provisions of the present Treaty.

ART. 23. The present Treaty shall remain in force until December 31st, 1936, and in case none of the Contracting Powers shall have given notice two years before that date of its intention to terminate the Treaty, it shall continue in force until the

tractantes après les avoir consultées. Cette Conférence se tiendra aussitôt que possible après l'expiration d'une période de huit ans à dater de la mise en vigueur du présent traité et examinera les changements à y apporter, s'il y a lieu, pour faire face à ces progrès.

ART. 22. Si l'une des Puissances Contractantes se trouve engagée dans une guerre qui, dans son opinion, affecte sa sécurité nationale du côté de la mer, cette Puissance pourra, sur avis préalable donné aux autres Puissances Contractantes, se dégager, pour la durée des hostilités, de ses obligations résultant du présent traité, à l'exception de celles qui sont prévues aux articles 13 et 17. Toutefois, cette Puissance devra notifier aux autres Puissances Contractantes que la situation est d'un caractère assez critique pour exiger cette mesure.

Dans ce cas, les autres Puissances Contractantes échangeront leurs vues pour arriver à un accord sur les dérogations temporaires que l'exécution du traité devrait comporter, s'il y a lieu, en ce qui les concerne. Si cet échange de vues ne conduit pas à un accord, conclu régulièrement selon les procédures constitutionnelles auxquelles elles sont respectivement tenues, chacune d'entre elles pourra, après en avoir donné notification aux autres, se dégager, pour la durée des hostilités, des obligations résultant du présent traité, à l'exception de celles qui sont prévues aux articles 13 et 17.

A la cessation des hostilités les Puissances Contractantes se réuniront en Conférence pour examiner les modifications à apporter, s'il y a lieu, au présent Traité.

ART. 23. Le présent traité restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1936. S'il n'est fait notification deux ans avant cette date par aucune des Puissances Contractantes de son intention de mettre fin au traité, ce dernier restera en vigueur

expiration of two years from the date on which notice of termination shall be given by one of the Contracting Powers, whereupon the Treaty shall terminate as regards all the Contracting Powers. Such notice shall be communicated in writing to the Government of the United States, which shall immediately transmit a certified copy of the notification to the other Powers and inform them of the date on which it was received. The notice shall be deemed to have been given and shall take effect on that date. In the event of notice of termination being given by the Government of the United States, such notice shall be given to the diplomatic representatives at Washington of the other Contracting Powers, and the notice shall be deemed to have been given and shall take effect on the date of the communication made to the said diplomatic representatives.

Within one year of the date on which a notice of termination by any Power has taken effect, all the Contracting Powers shall meet in conference.

ART. 24. The present Treaty shall be ratified by the Contracting Powers in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect on the date of the deposit of all the ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible. The Government of the United States will transmit to the other Contracting Powers a certified copy of the procès-verbal of the deposit of ratifications.

The present Treaty, of which the French and English texts are both authentic, shall remain deposited in the archives of the Government of the United States, and duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the other Contracting Powers.

jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans à dater du jour où l'une des Puissances Contractantes notifiera son intention de mettre fin au traité. En ce cas le traité prendra fin pour toutes les Puissances Contractantes. La notification devra être faite par écrit au Gouvernement des Etats-Unis, qui devra immédiatement en transmettre aux autres Puissances une copie authentique avec l'indication de la date de réception. La notification sera considérée comme faite à cette date, à partir de laquelle elle produira son effet. Dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis notifierait son intention de mettre fin au Traité, cette notification sera remise aux représentants diplomatiques à Washington des autres Puissances Contractantes; la notification sera considérée comme faite et prendra effet à la date de la communication aux dits représentants diplomatiques.

Toutes les Puissances Contractantes devront se réunir en Conférence dans le délai d'un an à partir de la date à laquelle aura pris effet la notification, par une des Puissances, de son intention de mettre fin au Traité.

ART. 24. Le présent traité sera ratifié par les Puissances Contractantes selon les procédures constitutionnelles auxquelles elles sont respectivement tenues. Il prendra effet à la date du dépôt de toutes les ratifications, dépôt qui sera effectué à Washington, le plus tôt qu'il sera possible. Le Gouvernement des Etats-Unis remettra aux autres Puissances Contractantes une copie authentique du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Le présent traité, dont les textes français et anglais feront foi, restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis; des expéditions authentiques en seront remises par ce Gouvernement aux autres Puissances Contractantes.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at the City of Washington the sixth day of February, One Thousand Nine Hundred and Twenty-two.

En foi de quoi les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

Fait à Washington le six février mil-neuf-cent-vingt-deux.

[Signed:] CHARLES EVANS HUGHES, HENRY CABOT LODGE, OSCAR W. UNDERWOOD, ELIHU ROOT, ARTHUR JAMES BALFOUR, LEE OF FAREHAM, A. C. GEDDES, R. L. BORDEN, G. F. PEARCE, JOHN W. SALMOND, ARTHUR JAMES BALFOUR, V. S. SRINIVASA SASTRI, A. SARRAUT, JUSSERAND, CARLO SCHANZER, V. ROLANDI RICCI, LUIGI ALBERTINI, T. KATO, K. SHIDEHARA, M. HANIHARA.

No. 68

TREATY regarding Principles and Policies to be Followed in Matters concerning China. Signed at Washington, February 6, 1922.

TRAITÉ relatif aux principes à suivre et à l'attitude à avoir vis-à-vis de la Chine. Signé à Washington, 6 février 1922.

EDITOR'S NOTE. Former instruments which indicate a policy to be followed in matters concerning China are: the declarations accepting the commercial policy of the "Open Door," Washington, March 20, 1900, MacMurray, *Treaties and Agreements with and concerning China*, 1894-1919, p. 221; joint note of Germany, Austria-Hungary, Belgium, Spain, United States, France, Great Britain, Italy, Japan, the Netherlands, Russia, regarding conditions for reestablishment of normal relations between China and the Powers, signed at Peking, December 22, 1900, *idem*, p. 309; final protocol for the settlement of the disturbances of 1900, signed at Peking, September 7, 1901, *idem*, p. 278; collective note of Belgium, France, Great Britain, Italy, Japan, Portugal, and Russia, regarding advantages to be accorded to China, September 8, 1917, 2 *idem*, p. 1375.

RATIFICATIONS. The ratifications of all the signatories were deposited at Washington, August 5, 1925. The treaty was adhered to by Norway, November 13, 1925; Sweden, December 5, 1925; Denmark, December 29, 1925.

BIBLIOGRAPHY. The text of the treaty is also published in 38 *League of Nations Treaty Series*, p. 277; 119 *Br. and For. St. Papers*, p. 562; 14 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 323. See also A. J. Toynbee, *Survey of International Affairs* (1920-1923), p. 472; W. W. Willoughby, *China at the Conference* (Baltimore: Johns Hopkins Press, 1922), 415 pp.; W. W. Willoughby, *Foreign Rights and Interests in China* (Baltimore: Johns Hopkins Press, 1927) 2 vols., 1153 pp.; and general bibliography on Washington Conference, *ante*, No. 63.

In force, August 5, 1925¹

Text from *U. S. Treaty Series*, No. 723.

The United States of America, Les Etats-Unis d'Amérique, la Belgique, the British Empire, China, Belgique, l'Empire Britannique, la

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 982, October 19, 1925.

France, Italy, Japan, the Netherlands and Portugal:

Desiring to adopt a policy designed to stabilize conditions in the Far East, to safeguard the rights and interests of China, and to promote intercourse between China and the other Powers upon the basis of equality of opportunity;

Have resolved to conclude a treaty for that purpose and to that end have appointed as their respective Plenipotentiaries;¹

The President of the United States of America: Charles Evans Hughes, Henry Cabot Lodge, Oscar W. Underwood, Elihu Root;

His Majesty the King of the Belgians: Baron de Cartier de Marchienne;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Arthur James Balfour, Baron Lee of Fareham, Auckland Campbell Geddes; and

for Canada: Robert Laird Borden;

for Australia: George Foster Pearce;

for New Zealand: John William Salmond;

for Union of South Africa: Arthur James Balfour;

for India: Valingman Sankaranarayana Srinivasa Sastri;

The President of the Republic of China: Sao-Ke Alfred Sze, V. K. Wellington Koo, Chung-Hui Wang;

The President of the French Republic: Albert Sarraut, Jules J. Jusserand;

His Majesty the King of Italy: Carlo Schanzer, Vittorio Rolandi Ricci, Luigi Albertini;

His Majesty the Emperor of Japan: Tomosaburo Kato, Kijuro Shidehara, Masanao Hanihara;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: Frans Beelaerts van Blokland, Willem Hendrik de Beaufort;

Chine, la France, l'Italie, le Japon, les Pays-Bas et le Portugal:

Désireux d'adopter une politique de nature à stabiliser les conditions de l'Extrême Orient, à sauvegarder les droits et intérêts de la Chine et à développer les relations entre la Chine et les autres Puissances sur la base de l'égalité des chances;

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs:¹

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Charles Evans Hughes, Henry Cabot Lodge, Oscar W. Underwood, Elihu Root;

Sa Majesté le Roi des Belges: Baron de Cartier de Marchienne;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Arthur James Balfour, Baron Lee of Fareham, Auckland Campbell Geddes; et

pour le Canada: Robert Laird Borden;

pour l'Australie: George Foster Pearce;

pour la Nouvelle-Zélande: John William Salmond;

pour l'Union Sud-Africaine: Arthur James Balfour;

pour l'Inde: Valingman Sankaranarayana Srinivasa Sastri;

Le Président de la République Chinoise: Sao-Ke Alfred Sze, V. K. Wellington Koo, Chung-Hui Wang;

Le Président de la République Française: Albert Sarraut, Jules J. Jusserand;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Carlo Schanzer, Vittorio Rolandi Ricci, Luigi Albertini;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Tomosaburo Kato, Kijuro Shidehara, Masanao Hanihara;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: Frans Beelaerts van Blokland, Willem Hendrik de Beaufort;

¹ The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

The President of the Portuguese Republic: José Francisco de Horta Machado da Franca, Ernesto Julio de Carvalho e Vasconcelos;

who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE 1. The Contracting Powers, other than China, agree:

(1) To respect the sovereignty, the independence, and the territorial and administrative integrity of China;

(2) To provide the fullest and most unembarrassed opportunity to China to develop and maintain for herself an effective and stable government;

(3) To use their influence for the purpose of effectually establishing and maintaining the principle of equal opportunity for the commerce and industry of all nations throughout the territory of China;

(4) To refrain from taking advantage of conditions in China in order to seek special rights or privileges which would abridge the rights of subjects or citizens of friendly States, and from countenancing action inimical to the security of such States.

ART. 2. The Contracting Powers agree not to enter into any treaty, agreement, arrangement, or understanding, either with one another, or, individually or collectively, with any Power or Powers, which would infringe or impair the principles stated in Article 1.

ART. 3. With a view to applying more effectually the principles of the Open Door or equality of opportunity in China for the trade and industry of all nations, the Contracting Powers, other than China, agree that they will not seek, nor support their respective nationals in seeking—

Le Président de la République Portugaise: José Francisco de Horta Machado da Franca, Ernesto Julio de Carvalho e Vasconcelos;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

ARTICLE 1. Les Puissances Contractantes, autres que la Chine, conviennent:

1) de respecter la souveraineté et l'indépendance ainsi que l'intégrité territoriale et administrative de la Chine;

2) d'offrir à la Chine, de la manière la plus complète et la plus libre d'entraves, la possibilité de s'assurer les avantages permanents d'un Gouvernement stable et efficace;

3) d'user de leur influence en vue d'établir effectivement et de maintenir en application sur tout le territoire de la Chine le principe de la chance égale pour le commerce et l'industrie de toutes les nations;

4) de s'abstenir de tirer avantage des circonstances en Chine pour rechercher des droits ou privilèges spéciaux susceptibles de porter atteinte aux droits des ressortissants d'Etats amis; elles s'abstiendront également de favoriser toute action constituant une menace pour la sécurité des dits Etats amis.

ART. 2. Les Puissances Contractantes conviennent de ne participer à aucun traité, accord, arrangement ou entente soit conclus entre elles, soit conclus séparément ou collectivement avec une ou plusieurs Puissances, qui porterait atteinte ou contreviendrait aux principes déclarés dans l'Article 1.

ART. 3. En vue d'appliquer avec plus d'efficacité les principes de la porte ouverte ou de la chance égale pour le commerce et l'industrie de toutes les nations en Chine, les Puissances Contractantes autres que la Chine, conviennent de ne pas rechercher, ni aider leurs ressortissants à rechercher:

(a) any arrangement which might purport to establish in favour of their interests any general superiority of rights with respect to commercial or economic development in any designated region of China;

(b) any such monopoly or preference as would deprive the nationals of any other Power of the right of undertaking any legitimate trade or industry in China, or of participating with the Chinese Government, or with any local authority, in any category of public enterprise, or which by reason of its scope, duration or geographical extent is calculated to frustrate the practical application of the principle of equal opportunity.

It is understood that the foregoing stipulations of this Article are not to be so construed as to prohibit the acquisition of such properties or rights as may be necessary to the conduct of a particular commercial, industrial, or financial undertaking or to the encouragement of invention and research.

China undertakes to be guided by the principles stated in the foregoing stipulations of this Article in dealing with applications for economic rights and privileges from Governments and nationals of all foreign countries, whether parties to the present Treaty or not.

ART. 4. The Contracting Powers agree not to support any agreements by their respective nationals with each other designed to create Spheres of Influence or to provide for the enjoyment of mutually exclusive opportunities in designated parts of Chinese territory.

ART. 5. China agrees that, throughout the whole of the railways in China, she will not exercise or permit unfair discrimination of any kind. In particular there shall be no dis-

a) la conclusion d'accords qui tendraient à établir en faveur de leurs intérêts des droits généraux supérieurs à ceux des autres touchant le développement commercial ou économique dans une région déterminée de la Chine;

b) l'obtention de monopoles ou traitements préférentiels de nature à priver les ressortissants d'autres puissances du droit d'entreprendre en Chine toute forme légitime de commerce ou d'industrie, ou de participer, soit avec le Gouvernement chinois, soit avec des autorités locales, à toute catégorie d'entreprises ayant un caractère public, ou de monopoles ou traitements préférentiels qui, en raison de leur portée, de leur durée ou de leur étendue territoriale, seraient de nature à constituer en pratique une violation du principe de la chance égale. Toutefois le présent accord ne devra pas être interprété comme interdisant l'acquisition de tels biens ou droits qui pourraient être nécessaires soit à la conduite d'entreprises particulières commerciales, industrielles ou financières, soit à l'encouragement des inventions et recherches.

La Chine s'engage à adopter les principes ci-dessus comme guides en ce qui concerne la suite à donner aux demandes de droits et privilèges économiques de la part de Gouvernements ou ressortissants de tous pays étrangers, qu'ils soient ou non parties au présent Traité.

ART. 4. Les Puissances Contractantes conviennent de ne pas donner leur appui à des accords qui seraient conclus entre leurs ressortissants respectifs avec l'intention d'établir au profit de ces derniers des sphères d'influence ou de leur assurer des avantages exclusifs dans des régions déterminées du territoire chinois.

ART. 5. La Chine s'engage à n'appliquer ni permettre, sur aucun chemin de fer chinois, aucune discrimination injuste d'aucune sorte. En particulier il ne devra pas y avoir

crimination whatever, direct or indirect, in respect of charges or of facilities on the ground of the nationality of passengers or the countries from which or to which they are proceeding, or the origin or ownership of goods or the country from which or to which they are consigned, or the nationality or ownership of the ship or other means of conveying such passengers or goods before or after their transport on the Chinese Railways.

The Contracting Powers, other than China, assume a corresponding obligation in respect of any of the aforesaid railways over which they or their nationals are in a position to exercise any control in virtue of any concession, special agreement or otherwise.

ART. 6. The Contracting Powers, other than China, agree fully to respect China's rights as a neutral in time of war to which China is not a party; and China declares that when she is a neutral she will observe the obligations of neutrality.

ART. 7. The Contracting Powers agree that, whenever a situation arises which in the opinion of any one of them involves the application of the stipulations of the present Treaty, and renders desirable discussion of such application, there shall be full and frank communication between the Contracting Powers concerned.

ART. 8. Powers not signatory to the present Treaty, which have Governments recognized by the Signatory Powers and which have treaty relations with China, shall be invited

de discrimination directe ou indirecte, quelle qu'elle soit, en matière de tarifs ou de facilités de transports, qui soit basée:

soit sur la nationalité des voyageurs,

soit sur le pays dont ils viennent, soit sur celui de leur destination,

soit sur l'origine des marchandises, le caractère des propriétaires, ou le pays de provenance ou de destination;

soit sur la nationalité du navire ou sur le caractère du propriétaire du navire ou de tout autre moyen de transport à l'usage des voyageurs ou des marchandises, employé avant ou après le transport par un chemin de fer chinois.

Les autres Puissances Contractantes prennent de leur côté un engagement similaire concernant les lignes chinoises de chemin de fer sur lesquelles soit elles, mêmes, soit leurs ressortissants seraient en mesure d'exercer le contrôle en vertu d'une concession, d'un accord spécial ou autrement.

ART. 6. Les Puissances Contractantes, autres que la Chine, conviennent de respecter pleinement, au cours des guerres auxquelles la Chine ne participerait pas, les droits de cette dernière en tant que puissance neutre; la Chine, d'autre part, déclare que lorsqu'elle sera neutre, elle observera les règles de la neutralité.

ART. 7. Les Puissances Contractantes conviennent que, dans le cas où une situation se produirait qui, dans l'opinion de l'une ou l'autre d'entre elles, comporterait l'application des stipulations du présent Traité et en rendrait la discussion désirable, les Puissances Contractantes en cause échangeront à cet égard de franches et complètes communications.

ART. 8. Les Puissances non-signataires au présent traité, dont le Gouvernement est reconnu par les Puissances signataires et qui ont des relations par traités avec la Chine,

to adhere to the present Treaty. To this end the Government of the United States will make the necessary communications to nonsignatory Powers and will inform the Contracting Powers of the replies received. Adherence by any Power shall become effective on receipt of notice thereof by the Government of the United States.

ART. 9. The present Treaty shall be ratified by the Contracting Powers in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect on the date of the deposit of all the ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible. The Government of the United States will transmit to the other Contracting Powers a certified copy of the procès-verbal of the deposit of ratifications.

The present Treaty, of which the French and English texts are both authentic, shall remain deposited in the archives of the Government of the United States, and duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the other Contracting Powers.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at the City of Washington the Sixth day of February One Thousand Nine Hundred and Twenty-Two.

seront invitées à adhérer audit présent traité. Dans ce but le Gouvernement des Etats-Unis fera aux Puissances non-signataires les communications nécessaires; il informera les Puissances Contractantes des réponses reçues. L'adhésion de toute Puissance deviendra effective dès réception des notifications faites à cet égard par le Gouvernement des Etats-Unis.

ART. 9. Le présent Traité sera ratifié par les Puissances Contractantes selon les procédures constitutionnelles auxquelles elles sont respectivement tenues. Il prendra effet à la date du dépôt de toutes les ratifications, dépôt qui sera effectué à Washington, le plus tôt qu'il sera possible. Le Gouvernement des Etats-Unis remettra aux autres Puissances Contractantes une copie authentique du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Le présent Traité, dont les textes français et anglais feront foi, restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis; des expéditions authentiques en seront remises par ce Gouvernement aux autres Puissances Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

Fait à Washington le six février mil neuf cent vingt-deux.

[Signed:] CHARLES EVANS HUGHES, HENRY CABOT LODGE, OSCAR W. UNDERWOOD, ELIHU ROOT, BARON DE CARTIER DE MARCHIENNE, ARTHUR JAMES BALFOUR, LEE OF FAREHAM, A. C. GEDDES, R. L. BORDEN, G. F. PEARCE, JOHN W. SALMOND, ARTHUR JAMES BALFOUR, V. S. SRINIVASA SASTRI, SAO-KE ALFRED SZE, V. K. WELLINGTON KOO, CHUNG-HUI WANG, A. SARRAUT, JUSSEURAND, CARLO SCHANZER, V. ROLANDI RICCI, LUIGI ALBERTINI, T. KATO, K. SHIDEHARA, M. HANIHARA, BEELAERTS VAN BLOCKLAND, W. DE BEAUFORT, ALTE, ERNESTO DE VASCONCELLOS.

No. 69

TREATY relating to the Revision of the Chinese Customs Tariff.
Signed at Washington, February 6, 1922.

TRAITÉ relatif à la revision du tarif des douanes chinoises. Signé
à Washington, 6 février 1922.

EDITOR'S NOTE. A revised import tariff agreement between various states and China was signed at Shanghai, August 29, 1902. 97 *Br. and For. St. Papers*, p. 695. This was revised at Shanghai, December 19, 1918. See also the arrangement signed at Peking, January 30, 1912, for a commission of bankers to receive the customs revenues for the service of the foreign debt charged thereon. 2 MacMurray, *Treaties and Agreements with and concerning China*, p. 946. The conference provided for in Article 2 of this treaty of 1922, met in Peking, October 25, 1925, but no definite agreement was reached during its protracted session. Later, however, bipartite treaties were signed with China by various states. A treaty between the United States and China, was signed at Peiping, July 25, 1928. *U. S. Treaty Series*, No. 773. A treaty between His Britannic Majesty and China was signed at Nanking, December 20, 1928. *British Treaty Series*, No. 10 (1929), Cmd. 3319. China also concluded tariff treaties in 1928 and 1929 with Austria, Belgium, Denmark, France, Germany, Italy, Netherlands, Norway, Portugal, Spain and Sweden. See Wheeler-Bennett, *Documents on International Affairs*, 1928, p. 231; and the discussion of Chinese tariff autonomy in Blakeslee, *The Pacific Area*, 12 World Peace Foundation Pamphlets, No. 3, pp. 5, 160.

RATIFICATIONS. The ratifications of all the signatories were deposited at Washington, August 5, 1925. Denmark adhered to the treaty on August 27, 1925.

BIBLIOGRAPHY. The text of this treaty is also published in 119 *Br. and For. St. Papers*, p. 557; 14 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 331; 38 *League of Nations Treaty Series*, p. 267. See also *China Year Book*, 1924-25 (Tientsin: Tientsin Press, Limited), pp. 445-73; H. W. Mallory, "China's New Tariff Autonomy," 7 *Foreign Affairs* (1929), p. 497; A. Maybon, "Autonomie douanière de la Chine," 29 *Asie française* (1929), p. 7; G. Padoux, "Application des traités internationaux au régime douanier chinois," 55 *Jour. du dr. int.* (1928), p. 20; A. J. Toynbee, *Survey of International Affairs* (1920-23), p. 478; *idem* (1925), vol. II, p. 370; *idem* (1926), p. 291; W. W. Willoughby, *China at the Conference* (1922), 415 pp.; also *Foreign Rights and Interests in China* (Baltimore: Johns Hopkins Press, 1927), 2 vols., 1153 pp.; M. Yoshitomi, "Conférence des tarifs douaniers chinois de Peking," 33 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1926), p. 495.

In force, August 5, 1925¹

Text from *U. S. Treaty Series*, No. 724.

The United States of America, Belgium, the British Empire, China, France, Italy, Japan, The Netherlands and Portugal:

With a view to increasing the revenues of the Chinese Government, have resolved to conclude a treaty relating to the revision of the Chinese customs tariff and cognate

Les Etats-Unis d'Amérique, la Belgique, l'Empire Britannique, la Chine, la France, l'Italie, le Japon, les Pays-Bas et le Portugal:

Dans le but d'accroître les revenus du Gouvernement chinois, ont convenu de conclure un traité touchant la revision du tarif des douanes chinoises et autres matières connexes,

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 981, October 19, 1925.

matters, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:¹

The President of the United States of America: Charles Evans Hughes, Henry Cabot Lodge, Oscar W. Underwood, Elihu Root;

His Majesty the King of the Belgians: Baron de Cartier de Marchienne;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Arthur James Balfour, Baron Lee of Fareham, Auckland Campbell Geddes; and

for Canada: Robert Laird Borden;

for Australia: George Foster Pearce;

for New Zealand: John William Salmond;

for Union of South Africa: Arthur James Balfour;

for India: Valingman Sankaranarayana Srinivasa Sastri;

The President of the Republic of China: Sao-Ke Alfred Sze, V. K. Wellington Koo, Chung-Hui Wang;

The President of the French Republic: Albert Sarraut, Jules J. Jusserand;

His Majesty the King of Italy: Carlo Schanzer, Vittorio Rolandi Ricci, Luigi Albertini;

His Majesty the Emperor of Japan: Tomosaburo Kato, Kijuro Shidehara, Masanao Hanihara;

Her Majesty the Queen of The Netherlands: Frans Beelaerts van Blokland, Willem Hendrik de Beaufort;

The President of the Portuguese Republic: José Francisco de Horta Machado da Franca, Ernesto Julio de Carvalho e Vasconcelos;

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

et ont désigné pour leurs plénipotentiaires:¹

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Charles Evans Hughes, Henry Cabot Lodge, Oscar W. Underwood, Elihu Root;

Sa Majesté le Roi des Belges: Baron de Cartier de Marchienne;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Arthur James Balfour, Baron Lee of Fareham, Auckland Campbell Geddes; et

pour le Canada: Robert Laird Borden;

pour l'Australie: George Foster Pearce;

pour la Nouvelle-Zélande: John William Salmond;

pour l'Union Sud-Africaine: Arthur James Balfour;

pour l'Inde: Valingman Sankaranarayana Srinivasa Sastri;

Le Président de la République Chinoise: Sao-Ke Alfred Sze, V. K. Wellington Koo, Chung-Hui Wang;

Le Président de la République Française: Albert Sarraut, Jules J. Jusserand;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Carlo Schanzer, Vittorio Rolandi Ricci, Luigi Albertini;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Tomosaburo Kato, Kijuro Shidehara, Masanao Hanihara;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: Frans Beelaerts van Blokland, Willem Hendrik de Beaufort;

Le Président de la République Portugaise: José Francisco de Horta Machado da Franca, Ernesto Julio de Carvalho e Vasconcelos;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

¹ The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

ARTICLE 1. The representatives of the Contracting Powers having adopted, on the fourth day of February, 1922, in the City of Washington, a Resolution, which is appended as an Annex to this Article, with respect to the revision of Chinese Customs duties, for the purpose of making such duties equivalent to an effective 5 per centum *ad valorem*, in accordance with existing treaties concluded by China with other nations, the Contracting Powers hereby confirm the said Resolution and undertake to accept the tariff rates fixed as a result of such revision. The said tariff rates shall become effective as soon as possible but not earlier than two months after publication thereof.

ANNEX

With a view to providing additional revenue to meet the needs of the Chinese Government, the Powers represented at this Conference, namely the United States of America, Belgium, the British Empire, China, France, Italy, Japan, The Netherlands, and Portugal agree:

That the customs schedule of duties on imports into China adopted by the Tariff Revision Commission at Shanghai on December 19, 1918, shall forthwith be revised so that the rates of duty shall be equivalent to 5 per cent. effective, as provided for in the several commercial treaties to which China is a party.

A Revision Commission shall meet at Shanghai, at the earliest practicable date, to effect this revision forthwith and on the general lines of the last revision.

This Commission shall be composed of representatives of the Powers above named and of representatives of any additional Powers having Governments at present recognized by the Powers represented at this Conference and who have treaties with China providing for a tariff on imports and exports not to exceed 5 per cent. *ad valorem* and who desire to participate therein.

The revision shall proceed as rapidly as possible with a view to its completion within four months from the date of the

ARTICLE 1. Les représentants des Puissances Contractantes ayant adopté le 4 février 1922 à Washington la résolution annexée au présent article au sujet de la revision du tarif des douanes chinoises, afin que le taux des droits soit équivalent à 5% effectif *ad valorem*, comme il est prévu dans les traités existant entre la Chine et les autres pays, les Puissances Contractantes déclarent confirmer ladite résolution et s'engagent à accepter les taux résultant de cette revision qui entreront en vigueur aussitôt que possible après l'expiration d'un délai de deux mois après leur publication.

ANNEXE

En vue de créer des revenus additionnels destinés à faire face aux besoins du Gouvernement chinois, les Puissances représentées à la Conférence, à savoir: les Etats-Unis d'Amérique, la Belgique, l'Empire Britannique, la Chine, la France, l'Italie, le Japon, les Pays-Bas et le Portugal sont convenues de ce que suit:

Le tarif des droits de douane à l'importation en Chine adopté le 19 décembre 1918 à Shanghai par la Commission de Revision du Tarif sera immédiatement révisé afin que le taux des droits soit équivalent à 5% effectif *ad valorem*, comme il est prévu dans divers traités commerciaux auxquels la Chine est partie.

Une Commission de revision se réunira à Shanghai à une date aussi rapprochée que possible pour effectuer cette revision sans retard et suivant les lignes générales de la dernière revision.

Cette Commission se composera de représentants des Puissances précitées et de représentants de toutes autres Puissances désirant siéger dans cette Commission dont le Gouvernement est actuellement reconnu par les Puissances participant à la présente Conférence et dont les traités avec la Chine comportent un tarif d'importation et d'exportation ne devant pas dépasser 5% *ad valorem*.

La revision se fera aussi rapidement que possible de manière à être terminée dans les quatre mois qui suivront la date de

adoption of this Resolution by the Conference on the Limitation of Armament and Pacific and Far Eastern Questions.

The revised tariff shall become effective as soon as possible but not earlier than two months after its publication by the Revision Commission.

The Government of the United States, as convener of the present Conference, is requested forthwith to communicate the terms of this Resolution to the Governments of Powers not represented at this Conference but who participated in the Revision of 1918, aforesaid.

ART. 2. Immediate steps shall be taken, through a Special Conference, to prepare the way for the speedy abolition of *likin* and for the fulfillment of the other conditions laid down in Article 8 of the Treaty of September 5th, 1902, between Great Britain and China, in Articles 4 and 5 of the Treaty of October 8th, 1903, between the United States and China, and in Article 1 of the Supplementary Treaty of October 8th, 1903, between Japan and China, with a view to levying the surtaxes provided for in those articles.

The Special Conference shall be composed of representatives of the Signatory Powers, and of such other Powers as may desire to participate and may adhere to the present Treaty, in accordance with the provisions of Article 8, in sufficient time to allow their representatives to take part. It shall meet in China within three months after the coming into force of the present Treaty, on a day and at a place to be designated by the Chinese Government.

ART. 3. The Special Conference provided for in Article 2 shall consider the interim provisions to be applied prior to the abolition of *likin* and the fulfillment of the other conditions laid down in the articles of the treaties mentioned in Article 2; and it shall authorize the levying of a surtax on dutiable imports as from

l'adoption de la dite résolution par la Conférence de Washington.

Le tarif révisé entrera en vigueur aussitôt que possible après l'expiration d'un délai de deux mois consécutifs à la publication dudit tarif par la Commission de Revision.

Le Gouvernement des Etats-Unis qui a convoqué la présente Conférence est invité en cette qualité à communiquer immédiatement les termes de la présente résolution aux Gouvernements des Puissances qui, quoique non représentées à la dite Conférence, ont participé à la revision du tarif de 1918.

ART. 2. Une Conférence spéciale sera chargée de prendre immédiatement les mesures nécessaires en vue de préparer l'abolition, dans le plus bref délai, des *likins*, ainsi que la réalisation des autres conditions mises par l'article 8 du traité entre la Grande-Bretagne et la Chine du 5 septembre 1902 et par les articles 4 et 5 du traité du 8 octobre 1903 entre les Etats-Unis et la Chine et par l'article 1 du traité supplémentaire du 8 octobre 1903 entre le Japon et la Chine, à la perception des surtaxes prévues auxdits articles.

La Conférence spéciale sera composée de représentants tant des Puissances signataires que de celles qui, désirant participer aux travaux de cette Conférence, adhèreraient au présent Traité conformément aux dispositions de l'article 8 en temps utile pour que leurs représentants soient en mesure de prendre part à ces travaux. Elle se réunira en Chine dans les trois mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, au lieu et à la date qui seront fixés par le Gouvernement chinois.

ART. 3. La Conférence spéciale prévue à l'article 2 étudiera les dispositions provisoires à appliquer jusqu'à l'abolition des *likins* et la réalisation des autres conditions stipulées aux articles des traités mentionnés à l'article 2; elle autorisera la perception d'une surtaxe sur les importations soumises aux droits.

such date, for such purposes, and subject to such conditions as it may determine.

The surtax shall be at a uniform rate of $2\frac{1}{2}$ per centum *ad valorem*, provided, that in case of certain articles of luxury which, in the opinion of the Special Conference, can bear a greater increase without unduly impeding trade, the total surtax may be increased but may not exceed 5 per centum *ad valorem*.

ART. 4. Following the immediate revision of the customs schedule of duties on imports into China, mentioned in Article 1, there shall be a further revision thereof to take effect at the expiration of four years following the completion of the aforesaid immediate revision, in order to ensure that the customs duties shall correspond to the *ad valorem* rates fixed by the Special Conference provided for in Article 2.

Following this further revision there shall be, for the same purpose, periodical revisions of the customs schedule of duties on imports into China every seven years, in lieu of the decennial revision authorized by existing treaties with China.

In order to prevent delay, any revision made in pursuance of this Article shall be effected in accordance with rules to be prescribed by the Special Conference provided for in Article 2.

ART. 5. In all matters relating to customs duties there shall be effective equality of treatment and of opportunity for all the Contracting Powers.

ART. 6. The principle of uniformity in the rates of customs duties levied at all the land and maritime frontiers of China is hereby recognized. The Special Conference provided for in Article 2 shall make arrangements to give practical effect to this principle; and it is authorized

La Conférence décidera à partir de quelle date, pour quelles destinations et dans quelles conditions cette surtaxe sera perçue.

La surtaxe sera fixée à un taux uniforme de $2\frac{1}{2}\%$ *ad valorem*, sauf pour certaines articles de luxe susceptibles, d'après la Conférence spéciale, de supporter sans que cela constitue une entrave sérieuse au commerce une augmentation plus élevée. Dans ce dernier cas, la surtaxe pourra être plus élevée sans dépasser toutefois 5% *ad valorem*.

ART. 4. La révision immédiate du tarif des droits de douane à l'importation en Chine, prévue à l'article 1 sera suivie d'une nouvelle révision qui portera effet à l'expiration d'une période de 4 années à partir de l'achèvement de la révision immédiate prévue ci-dessus, de façon à assurer que les droits de douane correspondront effectivement aux taux *ad valorem* fixé par la Conférence spéciale prévue à l'article 2.

Après cette nouvelle révision et dans le même but défini ci-dessus, des révisions périodiques du tarif des droits de douane à l'importation en Chine auront lieu tous les sept ans. Ces révisions remplaceront les révisions décennales prévues par les traités actuels avec la Chine.

En vue d'éviter des retards, les révisions prévues au présent article seront effectuées selon des règles à déterminer par la Conférence spéciale de l'article 2.

ART. 5. Pour toutes questions relatives aux droits de douane, il y aura égalité absolue de traitement et de chances pour toutes les Puissances Contractantes.

ART. 6. Le principe de l'uniformité des droits de douane perçus sur toutes les frontières terrestres ou maritimes de la Chine est reconnu. La Conférence spéciale prévue à l'article 2 sera chargée d'arrêter les dispositions nécessaires à la mise en application de ce principe. Elle

to make equitable adjustments in those cases in which a customs privilege to be abolished was granted in return for some local economic advantage.

In the meantime, any increase in the rates of customs duties resulting from tariff revision, or any surtax hereafter imposed in pursuance of the present Treaty, shall be levied at a uniform rate *ad valorem* at all land and maritime frontiers of China.

ART. 7. The charge for transit passes shall be at the rate of 2½ per centum *ad valorem* until the arrangements provided for by Article 2 come into force.

ART. 8. Powers not signatory to the present Treaty whose Governments are at present recognized by the Signatory Powers, and whose present treaties with China provide for a tariff on imports and exports not to exceed 5 per centum *ad valorem*, shall be invited to adhere to the present Treaty.

The Government of the United States undertakes to make the necessary communications for this purpose and to inform the Governments of the Contracting Powers of the replies received. Adherence by any Power shall become effective on receipt of notice thereof by the Government of the United States.

ART. 9. The provisions of the present Treaty shall override all stipulations of treaties between China and the respective Contracting Powers which are inconsistent therewith, other than stipulations according most favored nation treatment.

ART. 10. The present Treaty shall be ratified by the Contracting Powers in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect on the date of the deposit of all the ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible. The Government

aura le pouvoir d'autoriser tels ajustements qui paraîtraient équitables dans les cas où le droit préférentiel à abolir avait été consenti comme contrepartie de quelque avantage économique se référant à des considérations locales.

Dans l'intervalle tous relèvements du taux des droits de douane ou surtaxes imposées à l'avenir en application du présent traité, seront perçus à un taux uniforme *ad valorem* sur toutes frontières terrestres ou maritimes de la Chine.

ART. 7. Jusqu'au moment où les mesures visées à l'article 2 seront entrées en vigueur, le taux des permis de transit sera fixé à 2½% *ad valorem*.

ART. 8. Les Puissances non signataires au présent Traité, dont le Gouvernement est actuellement reconnu par les Puissances signataires et dont les traités actuels avec la Chine prévoient un tarif à l'importation et à l'exportation ne dépassant pas 5% *ad valorem*, seront invités à adhérer au dit traité.

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à faire les communications nécessaires à cet effet et à informer les Gouvernements des Puissances Contractantes des réponses reçues. L'adhésion des Puissances deviendra effective dès réception des notifications par le Gouvernement des Etats-Unis.

ART. 9. Les dispositions du présent traité prévaudront sur toutes stipulations contraires des traités entre la Chine et les Puissances Contractantes, à l'exception des stipulations comportant le bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée.

ART. 10. Le présent traité sera ratifié par les Puissances Contractantes selon les procédures constitutionnelles auxquelles elles sont respectivement tenues. Il prendra effet à la date du dépôt de toutes les ratifications, dépôt qui sera effectué à Washington le plus tôt qu'il sera

of the United States will transmit to the other Contracting Powers a certified copy of the *procès-verbal* of the deposit of ratifications.

The present Treaty, of which the French and English texts are both authentic, shall remain deposited in the archives of the Government of the United States, and duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the other Contracting Powers.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at the City of Washington the sixth day of February, One Thousand Nine Hundred and Twenty-two.

possible. Le Gouvernement des Etats-Unis remettra aux autres Puissances Contractantes une copie authentique du *procès-verbal* de dépôt des ratifications.

Le présent traité, dont les textes français et anglais feront foi, restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis; des expéditions authentiques en seront remises par ce Gouvernement aux autres Puissances Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

Fait à Washington le six février mil neuf cent vingt-deux.

[Signed:] CHARLES EVANS HUGHES, HENRY CABOT LODGE, OSCAR W. UNDERWOOD, ELIHU ROOT, BARON DE CARTIER DE MARCHIENNE, ARTHUR JAMES BALFOUR, LEE OF FAREHAM, A. C. GEDDES, R. L. BORDEN, G. F. PEARCE, JOHN W. SALMOND, ARTHUR JAMES BALFOUR, V. S. SRINIVASA SASTRI, SAO-KE ALFRED SZE, V. K. WELLINGTON KOO, CHUNG-HUI WANG, A. SARRAUT, JUSSEF RAND, CARLO SCHANZER, V. ROLANDI RICCI, LUIGI ALBERTINI, T. KATO, K. SHIDEHARA, M. HANIHARA, BEELAERTS VAN BLOKLAND, W. DE BEAUFORT, ALTE, ERNESTO DE VASCONCELLOS.

No. 70

CONVENTION instituting the Statute of Navigation of the Elbe.
Signed at Dresden, February 22, 1922.

CONVENTION instituant l'Acte de Navigation de l'Elbe. Signée à
Dresde, 22 février 1922.

EDITOR'S NOTE. An act of navigation of the Elbe was signed at Dresden, June 23, 1821, and a treaty for the abolition of tolls, at Hanover, June 22, 1861. 17 Martens, *N.R.G.*, p. 419. The Elbe was declared an international river by Article 331 of the Treaty of Versailles, June 28, 1919, and placed under the administration of an international commission by Article 340. A revision of the international agreements and regulations relating to the Elbe was envisaged by Article 343 of that treaty, and this convention is the result. On February 22, 1922, an agreement was entered into by Czechoslovakia and Germany, concerning the posts of Secretary General and Assistant Secretary General of the International Elbe Commission. 26 *League of Nations Treaty Series*, p. 249.

RATIFICATIONS. The ratifications of all signatories were deposited with the Secretariat-General of the Commission, and the *procès-verbal* of the deposit was closed on June 30, 1923.

BIBLIOGRAPHY. The text of the convention is also published in 26 *League of Nations Treaty Series*, p. 219; 116 *Br. and For. St. Papers*, p. 598; 12 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 632; *Deutsches Reichsgesetzblatt*, 1923, II, No. 14. See the bibliography in Myers, *Manual of Treaty Collections* (1922), p. 443; also M. Charguéraud-Hartmann, "Nouvel acte de navigation de l'Elbe," *La Navigation du Rhin* (1922), No. 2, p. 26; J. Hostie, "Les Actes du Danube et de l'Elbe," 4 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1923), 3d ser., p. 247; A. Kasama, *Navigation fluviale en droit international* (Paris: Editions Internationales, 1928), chap. III; J. P. Niboyet, "Conventions signées entre l'Allemagne et la Tchéco-Slovaquie en matière de batellerie de l'Elbe et de l'Oder, et le problème des questions internationales du travail sur le Rhin," 11 *La Navigation du Rhin*, p. 524.

In force, October 1, 1923¹

Text from *British Treaty Series*, No. 3 (1923), Cmd. 1833.

[Translation]

With a view to settle by common agreement, in accordance with the stipulations of the Treaty of Versailles of the 28th June, 1919, the regulations respecting navigation over the international system of the Elbe, Germany, acting on her own behalf and on behalf of the German States bordering on the Elbe, Belgium, France, Great Britain, Italy and Czechoslovakia, have appointed as their plenipotentiaries:²

The President of the German Reich: Arthur Seeliger, Max Peters, Hans Gottfried von Nostitz-Drzewiecki, Johann Daniel Krönig;

His Majesty the King of the Belgians: Jules Brunet;

The President of the French Republic: André Charguéraud;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: John Grey Baldwin;

His Majesty the King of Italy: Renier Paulucci de Calboli;

The President of the Republic of Czechoslovakia: Bohuslav Müller, Antonin Klir;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

En vue de déterminer d'un commun accord, conformément aux stipulations du Traité de Versailles du 28 juin 1919, les règles concernant la navigation sur le réseau international de l'Elbe, l'Allemagne, agissant tant en son nom qu'au nom des Etats allemands riverains de l'Elbe, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Tchécoslovaquie ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:²

Le Président du Reich allemand: Arthur Seeliger, Max Peters, Hans Gottfried von Nostitz-Drzewiecki, Johann Daniel Krönig;

Sa Majesté le Roi des Belges: Jules Brunet;

Le Président de la République française: André Charguéraud;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: John Grey Baldwin;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Renier Paulucci de Calboli;

Le Président de la République tchécoslovaque: Bohuslav Müller, Antonin Klir;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les dispositions suivantes:

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 649, July 18, 1924.

² The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

CHAPTER I

INTERNATIONAL SYSTEM

ARTICLE 1. The international system of the Elbe, hereinafter designated by the name of the Elbe, comprises the Elbe from its confluence with the Vltava (Moldau) as far as the open sea and the Vltava from Prague to its confluence with the Elbe.

This system may be extended by the decision of the riparian State or States territorially interested, subject to the unanimous consent of the Commission mentioned in article 2.

CHAPTER II

POWERS AND ORGANISATION OF THE INTERNATIONAL COMMISSION OF THE ELBE

ART. 2. The Commission set up by the Treaty of Versailles and composed, according to the terms of article 340 of that treaty, of—

4 representatives of the German States bordering on the Elbe,

2 representatives of the Czechoslovak State,

1 representative of Great Britain,

1 representative of France,

1 representative of Italy,

1 representative of Belgium,

is charged:

(a) To supervise the conservation of the freedom of navigation, the maintenance in good order of the navigable channel and the improvement of that channel;

(b) To pronounce upon complaints arising out of the application of the present Convention and likewise of the regulations which it contemplates;

(c) To decide whether the tariffs applied are in accordance with the conditions laid down by the present Convention;

(d) To pronounce upon the claims preferred in appeal before it;

CHAPITRE I

RÉSEAU INTERNATIONAL

ARTICLE 1. Le réseau international de l'Elbe, ci-après désigné sous le nom d'Elbe, comprend l'Elbe depuis son confluent avec la Vltava (Moldau) jusque dans la pleine mer et la Vltava depuis Prague jusqu'à son confluent avec l'Elbe.

Ce réseau pourra être étendu par décision de l'Etat ou des Etats riverains territorialement intéressés, sous réserve du consentement unanime de la Commission visée à l'article 2.

CHAPITRE II

ATTRIBUTIONS ET ORGANISATION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ELBE

ART. 2. La Commission instituée par le Traité de Versailles et composée, aux termes de l'article 340 de ce traité, de:

4 représentants des Etats allemands riverains de l'Elbe,

2 représentants de l'Etat tchécoslovaque,

1 représentant de la Grande-Bretagne,

1 représentant de la France,

1 représentant de l'Italie,

1 représentant de la Belgique,

est chargée:

(a) De veiller au maintien de la liberté de navigation et au bon état d'entretien de la voie navigable ainsi qu'à l'amélioration de cette voie;

(b) De se prononcer sur les plaintes auxquelles donne lieu l'application de la présente Convention ainsi que des règlements qu'elle prévoit;

(c) De constater si les tarifs appliqués répondent aux conditions stipulées par la présente Convention;

(d) De se prononcer sur les recours portés en appel devant elle;

(e) And, in general, to exercise the powers arising out of the provisions of the present Convention.

The Commission will secure that all enquiries and inspections which it judges useful are carried out by the persons appointed by it for that purpose. It must provide for the participation of the authorities of the riparian States in all inspections and journeys carried out by itself or by persons appointed by it.

ART. 3. The statutory seat of the Commission is fixed at Dresden.

ART. 4. The presidency will be held by each of the members in turn as laid down by the Commission, from the beginning of one ordinary obligatory session until the opening of the next ordinary obligatory session.

ART. 5. The Commission will normally hold two ordinary sessions a year, each as far as possible in the same month, whereof one will be obligatory and the other optional. It shall, further, assemble in extraordinary session, either on the initiative of its President or in response to a demand put forward by at least two delegations.

The summons to the sessions must be addressed to the members at least three weeks ahead.

ART. 6. The deliberations of the Commission will only be valid if four delegations, representing at least six votes, are present or represented.

The decisions of the Commission will be taken by a majority of votes, save in the cases mentioned in the present Convention where a special majority is required.

The President has no casting vote when the votes are equally divided.

Whatever the number of its members present, each delegation shall have a number of votes equal to that of the representatives to which it is entitled.

(e) Et, d'une manière générale, d'exercer les attributions résultant des stipulations de la présente Convention.

La Commission fait procéder à toutes enquêtes et inspections qu'elle juge utiles par des personnes qu'elle désigne à cet effet. Elle doit faire participer les autorités des Etats riverains à toutes inspections et voyages exécutés par elle-même, ou par des personnes désignées par elle.

ART. 3. Le siège légal de la Commission est fixé à Dresde.

ART. 4. Suivant un tour de rôle arrêté par la Commission, la présidence est exercée par chacun des membres, depuis le début d'une session ordinaire obligatoire jusqu'à l'ouverture de la session ordinaire obligatoire suivante.

ART. 5. La Commission tient normalement deux sessions ordinaires par an, chacune autant que possible dans le même mois, dont l'une est obligatoire et l'autre facultative. Elle se réunit, en outre, en session extraordinaire, soit sur l'initiative de son Président, soit sur une demande formulée par deux délégations au moins.

Les convocations pour les sessions doivent être adressées aux membres au moins trois semaines à l'avance.

ART. 6. La Commission ne peut délibérer valablement que si quatre délégations, représentant au moins six voix, sont présentes ou représentées.

Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des voix, en dehors des cas spécifiés dans la présente Convention où une majorité spéciale est requise.

En cas de partage des voix, la voix du Président n'est pas prépondérante.

Quel que soit le nombre de ses membres présents, chaque délégation a un nombre de voix égal à celui des représentants auquel elle a droit.

ART. 7. A secretariat shall be set up at the seat of the Commission, comprising a Secretary-General and an Assistant Secretary-General, aided by the necessary staff.

The members of the secretariat shall be appointed, paid and dismissed by the Commission.

The Secretary-General and the Assistant Secretary-General shall be chosen by the unanimous vote of the Commission. They may not belong to the same nationality.

The Secretary-General is in particular entrusted—

(a) With the custody of the archives;

(b) With the despatch of the current business of the Commission;

(c) With the submission to the Commission of an annual report on the shipping situation and on the navigable state of the river.

The Assistant Secretary-General will take part in the preparation of all the business, and in the absence of the Secretary-General will take his place.

ART. 8. The delegates, the Secretary-General and his assistant will enjoy the usual diplomatic privileges. They, and the persons appointed by the Commission, will receive from the riparian States all facilities necessary for the execution of their duties.

ART. 9. The French text is valid for the interpretation of the Statutes of the Commission.

ART. 10. The expenses and emoluments of the delegates will be borne by the Governments which they represent.

The general expenses of the Commission will be distributed among the States represented in proportion to the number of delegates to which they are entitled, in so far as they are not covered by other resources which the Commission may decide to establish.

ART. 11. The Commission will fix by domestic regulation the details of

ART. 7. Il est établi au siège de la Commission un secrétariat qui comprendra un secrétaire-général et un secrétaire-général adjoint, assistés du personnel nécessaire.

Les membres du secrétariat sont nommés, rétribués et licenciés par la Commission.

Le secrétaire-général et le secrétaire-général adjoint sont désignés par un vote unanime de la Commission. Ils ne peuvent pas appartenir à la même nationalité.

Le secrétaire-général est chargé notamment:

(a) De la conservation des archives;

(b) De l'expédition des affaires courantes de la Commission;

(c) De présenter à la Commission un rapport annuel sur les conditions de la navigation et l'état de navigabilité du fleuve.

Le secrétaire-général adjoint est associé à l'instruction de toutes les affaires et remplace le secrétaire-général empêché.

ART. 8. Les délégués, le secrétaire-général et son adjoint jouissent des privilèges diplomatiques d'usage. Ils recevront des Etats riverains, ainsi que les personnes désignées par la Commission, toutes les facilités nécessaires pour l'accomplissement des actes de leurs fonctions.

ART. 9. Pour l'interprétation des Actes de la Commission, le texte français fait foi.

ART. 10. Les frais et les émoluments des délégués sont supportés par les Gouvernements qu'ils représentent.

Les dépenses générales de la Commission sont réparties entre les Etats représentés proportionnellement au nombre de délégués auquel ils ont droit, dans la mesure où elles ne seraient pas couvertes par d'autres ressources dont la Commission déciderait la création.

ART. 11. La Commission fixe dans un règlement intérieur les disposi-

the provisions regarding its procedure and its organisation.

tions de détail relatives à son fonctionnement et à son organisation.

CHAPTER III

RÉGIME REGARDING NAVIGATION

§ 1. *Freedom of Navigation and Equality of Treatment*

ART. 12. Navigation on the Elbe is open without restriction to the ships, boats and rafts of all nations, provided they comply with the stipulations of the present Convention.

ART. 13. The nationals, goods and flags of all nations shall be treated in all respects on a footing of complete equality, so that no distinction shall be made prejudicial to the nationals, goods and flag of any one Power in relation to the nationals, goods and flag of the riparian State itself, or of the State whose nationals, goods and flag enjoy the most favourable treatment.

§ 2. *Duties and Charges*

ART. 14. Apart from customs duties, local dues and taxes on consumption and likewise taxes mentioned in the present Convention, no duty, impost, charge or toll of any kind directly affecting navigation shall be collected.

§ 3. *Transit*

ART. 15. Transit on the Elbe is free, whether it is carried out directly or after transhipment or after storage in bond.

No duty shall be collected in respect of such transit.

§ 4. *Customs Formalities*

(A)—*Direct Transit*

ART. 16. The master, owner or raftsmen crossing in direct transit

CHAPITRE III

RÉGIME DE LA NAVIGATION

§ 1. *Liberté de Navigation et Egalité de Traitement*

ART. 12. La navigation sur l'Elbe est librement ouverte aux navires, bateaux et radeaux de toutes les nations, à charge pour ceux-ci de se conformer aux stipulations de la présente Convention.

ART. 13. Les ressortissants, les biens et les pavillons de toutes les nations seront, sous tous les rapports, traités sur le pied d'une parfaite égalité, de telle sorte qu'aucune distinction ne soit faite, au détriment des ressortissants, des biens et du pavillon d'une Puissance quelconque, entre ceux-ci et les ressortissants, les biens et le pavillon de l'Etat riverain lui-même, ou de l'Etat dont les ressortissants, les biens et le pavillon jouissent du traitement le plus favorable.

§ 2. *Droits et Redevances*

ART. 14. En dehors des droits de douane, d'octroi local ou de consommation, ainsi que des taxes prévues par la présente Convention, il ne sera perçu aucun droit, impôt, redevance ou péage d'aucune espèce qui frapperait directement la navigation.

§ 3. *Transit*

ART. 15. Le transit est libre sur l'Elbe, qu'il s'effectue directement ou après transbordement ou après mise en entrepôt.

Il ne sera perçu aucun droit du fait de ce transit.

§ 4. *Formalités douanières*

(A)—*Transit direct*

ART. 16. Le capitaine, patron ou flottageur qui traverse en transit direct

the territory lying within the customs frontiers of a riparian State has the right to continue his voyage without any previous verification of his cargo, on condition either of closing the apertures giving access to the hold which are not already closed, or of admitting on board official watchers, or, finally, of submitting to both these customs formalities together. The watchers are only entitled to free lodging, fire, light and food.

At departure, the customs are entitled to proceed to verify the seals.

The riparian States reciprocally recognise their customs seals. The enjoyment of this provision will be extended to the other States whose seals are affixed under similar conditions.

Except in cases where a legitimate suspicion of smuggling founded upon proved facts can be alleged or where the customs seals have been broken, the authorities of the State through which transit takes place cannot demand the production of the manifest (article 35) of the ship or boat which has already been sealed. This manifest, drawn up in duplicate, must be signed by the authority affixing the seals. One copy will be handed to that authority; the other must be retained on board.

ART. 17. When exceptional circumstances or some accident calculated to compromise the safety either of the ship or boat or of the cargo compel a master or owner to reopen the apertures giving access to the hold, he will, for that purpose, apply to the officials of the nearest custom-house and await their arrival. If the danger is imminent and he cannot wait, he must inform the nearest local authority, who will proceed to open the hold, and draw up a report upon the fact.

When a master or owner has taken

le territoire compris à l'intérieur des frontières douanières d'un Etat riverain a le droit de continuer son voyage, sans faire préalablement vérifier son chargement, à la condition, soit de laisser close les ouvertures donnant accès à la cale qui ne seraient pas déjà closes, soit de recevoir à son bord des gardiens officiels, soit enfin de se soumettre à ces deux formalités douanières ensemble. Les gardiens n'ont droit gratuitement qu'au logement, au feu, à la lumière et à la nourriture.

À la sortie, la douane a le droit de procéder à la vérification des clôtures.

Les Etats riverains reconnaissent réciproquement leurs clôtures douanières. Le bénéfice de cette disposition est étendu aux autres Etats dont les clôtures seraient établies dans les mêmes conditions.

Sauf au cas où un soupçon légitime de contrebande basé sur des faits prouvés peut être relevé, ou lorsque les clôtures douanières ont été brisées, les autorités de l'Etat transité ne peuvent exiger la production du manifeste (article 35) d'un navire ou bateau qui a déjà été clôturé. Ce manifeste, établi en deux exemplaires, doit être visé par l'autorité qui appose les clôtures. Un exemplaire est remis à cette autorité; l'autre doit se trouver à bord.

ART. 17. Lorsque des circonstances exceptionnelles ou quelque accident de nature à compromettre le salut, soit du navire ou bateau, soit de la cargaison, obligent un capitaine ou patron à rétablir les ouvertures donnant accès à la cale, il s'adresse, à cet effet, aux employés de la douane la plus voisine et attend leur arrivée. Si le péril est imminent et qu'il ne puisse attendre, il doit en donner avis à l'autorité locale la plus proche qui procède à l'ouverture de la cale et dresse procès-verbal du fait.

Lorsqu'un capitaine ou patron a

measures upon his own responsibility without demanding or awaiting intervention by the officials of the customs or of the local authority, he must prove in a satisfactory manner that the safety either of the ship or boat or of the cargo depended upon it, or that he was compelled to act in this way in order to avoid a pressing danger. In such a case he must, immediately after the danger has been averted, inform the officials of the nearest custom-house, or, if he cannot find them, the nearest authority whom he can find so that he may place the matter upon record.

He must take similar action in the event of the seals being accidentally broken.

ART. 18. In cases where, owing to the circumstances indicated in the preceding article, a master, owner or raftsmen is obliged to put in to places other than those mentioned in article 24, paragraph 1, he must comply with the following conditions:

1. If he puts in to a place where there is a customs-office, he is bound to present himself there and to carry out the instructions which he will receive.

2. If there be no customs-office in the place where he puts in, he must at once notify his arrival to the local authority, who will draw up a report of the circumstances which have compelled him to put in, and inform the nearest customs-office in the same territory.

3. If, to avoid exposing the goods to other risks, it is considered expedient to unload the ship, boat or raft, the master, owner or raftsmen is bound to submit to all legal measures designed to prevent clandestine importation. The goods which he reloads to continue his voyage will not be subjected to any import or export duty.

The provisions of article 17, para-

pris des mesures de son propre chef, sans demander ou sans attendre l'intervention des employés de la douane ou de l'autorité locale, il doit prouver d'une manière suffisante que le salut soit du navire ou bateau, soit de la cargaison en a dépendu, ou qu'il a dû agir ainsi pour éviter un danger pressant. En pareil cas, il doit, aussitôt après avoir écarté le péril, prévenir les employés de la douane la plus proche ou, s'il ne peut les trouver, l'autorité locale la plus voisine qu'il puisse trouver pour faire constater les faits.

Il doit agir de même dans le cas où les clôtures ont été rompues accidentellement.

ART. 18. Dans le cas où, par suite des circonstances indiquées à l'article précédent, un capitaine, patron ou flottageur est obligé de relâcher à d'autres endroits que ceux visés à l'article 24, alinéa 1^{er}, il doit se conformer aux stipulations suivantes:

1° S'il relâche dans un endroit où se trouve un bureau de douane, il est tenu de s'y présenter et d'observer les instructions qu'il en recevra.

2° S'il n'existe pas de bureau de douane au lieu de relâche, il doit immédiatement donner avis de son arrivée à l'autorité locale qui constate par procès-verbal les circonstances qui l'ont déterminé à relâcher et en donne avis au bureau de douane le plus voisin du même territoire.

3° Si, pour ne pas exposer les marchandises à d'autres dangers, on juge à propos de décharger le navire, bateau ou radeau, le capitaine, patron ou flottageur est tenu de se soumettre à toutes les mesures légales ayant pour objet de prévenir une importation clandestine. Les marchandises qu'il réembarque pour continuer sa route ne sont assujetties à aucun droit d'entrée ou de sortie.

Dans le cas où un capitaine, pa-

graph 2, are applicable to a master, owner or raftsmen in the event of his acting upon his own authority without demanding intervention by the officials of the local customs or of the local authority.

ART. 19. When a master, owner or raftsmen is convicted of having attempted smuggling, he cannot invoke the freedom of navigation of the Elbe to secure either his person or the goods which he desired fraudulently to import or export against proceedings directed against him by the customs officials, under pain of the seizure of the rest of the cargo founded upon such an attempt, or, in general, of the institution against him of more rigorous proceedings than those prescribed by the legislation in force in the riparian State where the act of smuggling has been established.

If the customs offices of a State discover a discrepancy between the cargo and the manifest, the laws in force in the country against false declarations shall be applied against the master, owner or raftsmen.

(B)—*Transit with Transshipment or Lightering*

ART. 20. The provisions of articles 16 to 19 are also applicable to transit with transshipment or lightering, subject to the following conditions:

The master or owner who desires to tranship the whole or a part of his cargo or to lighten his ship or boat will notify his intention to the competent authority of the riparian State, who will remove the seals, supervise the transshipment or lightering operations and, if necessary, affix new seals. That authority will check the list of goods discharged and deliver a copy thereof to the master or owner to be annexed to the manifest. The latter will then, if necessary, be authorised to pursue his voyage, subject to the same conditions as before.

tron ou flotteur agit de son propre chef, sans demander l'intervention des employés de la douane ou de l'autorité locale, les dispositions de l'article 17, alinéa 2, lui sont applicables.

ART. 19. Lorsqu'un capitaine, patron ou flotteur est convaincu d'avoir tenté la contrebande, il ne peut invoquer la liberté de navigation de l'Elbe pour mettre soit sa personne, soit les marchandises qu'il a voulu importer ou exporter frauduleusement à l'abri des poursuites dirigées contre lui par les employés de la douane, sans cependant qu'une pareille tentative puisse donner lieu à saisir le reste du chargement, ni, en général, à procéder contre lui plus rigoureusement qu'il n'est prescrit par la législation en vigueur dans l'Etat riverain où la contrebande a été constatée.

Si les bureaux de douane d'un Etat découvrent une différence entre la cargaison et le manifeste, il est fait application au capitaine, patron ou flotteur, des lois du pays en vigueur contre les déclarations infidèles.

(B)—*Transit avec Transbordement ou Allègement*

ART. 20. Les dispositions des articles 16 à 19 sont également applicables au transit avec transbordement ou allègement sous réserve des stipulations suivantes:

Le capitaine ou patron qui désire transborder toute ou partie de sa cargaison ou alléger son navire ou bateau fait part de son intention à l'autorité compétente de l'Etat riverain qui lève les clôtures, surveille les opérations de transbordement ou d'allègement et appose, s'il y a lieu, de nouvelles clôtures; cette autorité vise la liste des marchandises déchargées et en remet, pour être annexé au manifeste, un exemplaire au capitaine ou patron. Celui-ci est alors autorisé à poursuivre, le cas échéant, sa route dans les mêmes conditions que précédemment.

A manifest signed by the competent authority will be prepared of the goods discharged and reshipped on the Elbe upon another ship or boat. That authority is likewise entitled to affix seals upon this ship or boat.

All the other goods are subject to the provisions of article 22.

ART. 21. At places on the Elbe where the transshipment of goods or the lightering of ships or boats generally takes place, the necessary services must be instituted and organised in order that the formalities mentioned in article 20 can be carried out in accordance with the needs of navigation.

The list of these places will be drawn up by the riparian States and approved by the Commission.

(C)—*Import, Export, Transit with a Change in the Method of Transport, Warehousing in Bond*

ART. 22. As regards goods for import, export or in transit with a change in the method of transport, and likewise goods warehoused in bond, the customs formalities will be regulated in accordance with the general legislation of the riparian State on whose territory these operations are carried out.

§ 5. General Provisions

ART. 23. All facilities which may be granted by any one of the riparian States on other routes by land or water for import, export or transit effected under the same conditions will also be granted for import, export and transit on the Elbe.

Import and export duties on goods in ports situated on this waterway may not be higher than those imposed on goods of the same kind, the same origin and the same destination entering or leaving by any other frontier.

Pour les marchandises déchargées et réexpédiées par l'Elbe sur un autre navire ou bateau, il est établi un manifeste visé par l'autorité compétente; cette autorité a également le droit d'apposer des clôtures sur ce navire ou bateau.

Toutes les autres marchandises sont soumises aux dispositions de l'article 22.

ART. 21. Sur les pointes de l'Elbe où le transbordement des marchandises ou l'allègement des navires et bateaux est généralement pratiqué, les services nécessaires doivent être établis et organisés pour que les formalités visées à l'article 20 puissent être effectuées suivant les besoins de la navigation.

La liste de ces points est établie par les Etats riverains et approuvée par la Commission.

(C)—*Importation, Exportation, Transit avec Changement de Mode de Transport, Entreposage*

ART. 22. En ce qui concerne les marchandises à l'importation, à l'exportation ou en transit avec changement de mode de transport, ainsi que les marchandises entreposées, les formalités de douane se règlent d'après la législation générale de l'Etat riverain sur le territoire duquel les opérations s'effectuent.

§ 5. Dispositions générales

ART. 23. Toutes les facilités qui seraient accordées par l'un quelconque des Etats riverains sur d'autres voies de terre ou d'eau pour l'importation, l'exportation ou le transit, effectués dans les mêmes conditions, seront également concédées à l'importation, à l'exportation et au transit sur l'Elbe.

Les droits d'entrée et de sortie sur les marchandises dans les ports situés sur cette voie d'eau ne peuvent être plus élevés que ceux auxquels sont soumises les marchandises de même nature, de même provenance et de même destination à

l'entrée ou à la sortie par toute autre frontière.

§ 6. *Régime of Ports*

ART. 24. Each of the riparian States will notify to the Commission all public ports and places, throughout the extent of its territory, where masters, owners and raftsmen are allowed to discharge or embark cargo or to take shelter. The same procedure shall be observed in the case of private ports and landing stages.

As regards the utilisation of public ports and places and of their equipment, and particularly the assignment of fixed quay berths, the nationals, goods and flags of all nations shall be treated in all respects on a footing of perfect equality, so that no distinction is made prejudicial to the nationals, goods and flag of any Power whatever in its relation with the nationals, goods and flag of the riparian State itself or with the State whose nationals, goods and flag enjoy the most favourable treatment.

ART. 25. The riparian States will secure that in the public ports and places mentioned in article 24 all necessary measures are taken in accordance with traffic requirements to facilitate loading, unloading and warehousing of merchandise in bond, and, in general, that the equipment is maintained in good condition.

The assignment of fixed quay berths and other installations in the public ports can only be made within reasonable limits, fully compatible with unfettered carrying on of navigation.

The riparian States will further place at the disposal of navigation the accommodation necessary for carrying on the operations mentioned in article 21.

ART. 26. The utilisation of the works and installations in public

§ 6. *Régime des Ports*

ART. 24. Chacun des Etats riverains fait connaître à la Commission, pour l'étendue de son territoire, tous les ports et lieux publics où les capitaines, patrons et floteurs ont la faculté de déposer ou de prendre un chargement ou de se réfugier. Il en est de même pour les ports et débarcadères privés.

En ce qui concerne l'utilisation des ports et lieux publics ainsi que de leur outillage, et notamment l'affectation de places fixes à quai, les ressortissants, les biens et les pavillons de toutes les nations seront traités, sous tous les rapports, sur le pied d'une parfaite égalité, de telle sorte qu'aucune distinction ne soit faite au détriment des ressortissants, des biens et du pavillon d'une Puissance quelconque, entre ceux-ci et les ressortissants, les biens et le pavillon de l'Etat riverain lui-même ou de l'Etat dont les ressortissants, les biens et le pavillon jouissent du traitement le plus favorable.

ART. 25. Les Etats riverains veilleront à ce que dans les ports et lieux publics, visés à l'article 24, toutes dispositions nécessaires soient prises, suivant les besoins du trafic, pour faciliter le chargement, le déchargement et la mise en entrepôt des marchandises, et d'une manière générale, pour que l'outillage soit tenu en bon état.

L'affectation de places fixes à quai et d'autres installations dans les ports publics ne peut être faite que dans une mesure raisonnable et pleinement compatible avec le libre exercice de la navigation.

Les Etats riverains mettront en outre à la disposition de la navigation les emplacements nécessaires pour qu'elle puisse effectuer les opérations visées à l'article 21.

ART. 26. L'utilisation des ouvrages et des installations des ports et

ports and places of embarkation and disembarkation may give rise to the collection of reasonable dues and charges, on a footing of equality for all flags. The tariffs will be communicated to the Commission and posted in the ports.

Dues and charges may only be levied in so far as the works and installations for the use of which they have been fixed are put to effectual use.

§ 7. *Public Services*

ART. 27. Every public service established in the interests of navigation upon the Elbe or in a port situated on that waterway must be subject to public tariffs uniformly applied and so adjusted as not to exceed the cost of the service rendered. These tariffs will be communicated to the Commission.

These provisions will apply in particular to the pilotage services both up-stream to and down-stream from Hamburg and Harburg. Above these ports, pilotage is not compulsory.

§ 8. *Conditions requisite for Navigation*

ART. 28. No ship, boat or raft may navigate the Elbe without having on board the holder of a navigation permit responsible for the management of the ship, boat or raft, assisted by the crew prescribed by the regulations of the river police, save for the exceptions provided by these regulations.

ART. 29. The navigation permit is granted under the conditions fixed by the regulation mentioned in article 30:

1. To candidates who have a fixed residence in one of the riparian States, by the authorities of that State;

2. To candidates who do not have a fixed residence in one of the riparian States, either by the authorities of one of the riparian States or by the Commission.

lieux publics d'embarquement et de débarquement peut donner lieu à la perception de taxes et redevances raisonnables et égales pour tous les pavillons. Les tarifs seront communiqués à la Commission et affichés dans les ports.

Les taxes et redevances ne peuvent être exigées qu'autant que les ouvrages et installations pour l'usage desquels elles ont été établies ont été effectivement utilisés.

§ 7. *Services publics*

ART. 27. Tout service public établi dans l'intérêt de la navigation sur l'Elbe ou dans un port situé sur cette voie d'eau doit comporter des tarifs publics appliqués uniformément et calculés de manière à ne pas excéder le prix du service rendu. Ces tarifs sont communiqués à la Commission.

Ces dispositions s'appliquent notamment aux services de pilotage tant à l'amont qu'à l'aval de Hambourg et de Harbourg. En amont de ces ports, le pilotage n'est pas obligatoire.

§ 8. *Conditions requises pour la Navigation*

ART. 28. Aucun navire, bateau ou radeau ne peut naviguer sur l'Elbe sans avoir à bord le titulaire d'un permis de navigation responsable de la conduite du navire, bateau ou radeau et assisté du personnel prescrit par les règlements de police de la navigation, sauf les exceptions prévues par ces règlements.

ART. 29. Le permis de navigation est délivré dans les conditions déterminées par le règlement visé à l'article 30:

1° Aux candidats qui ont établi leur domicile dans l'un des pays riverains, par les autorités de ce pays;

2° Aux candidats n'ayant pas leur domicile dans l'un des pays riverains, soit par les autorités d'un des pays riverains, soit par la Commission.

ART. 30. To obtain a permit, it is necessary to have been engaged in navigation on the Elbe and to have successfully submitted to a test of capacity. The conditions to be satisfied and the scope of the test will be determined by a regulation established in the manner mentioned in article 37 for the regulations of the river police.

ART. 31. Each navigation permit will enumerate the types of engines afloat which the holder of the permit is authorised to drive, and the sections of the waterway over which he has navigation rights.

The permit is valid whatever be the nationality of the ship, boat or raft steered by the holder.

ART. 32. The authority who granted the permit alone has the right to withdraw it.

The Commission may, however, demand the withdrawal of a permit, the holder of which has given proof of a degree of incompetence involving danger to navigation.

The permit must be withdrawn from the holder who has been convicted of serious and repeated offences against the regulations regarding the safety of navigation and the river police, or of repeated acts of smuggling or of offences against property.

ART. 33. Every member of the crew of a ship sailing upon the Elbe must be provided with identity papers ("carnet de route"), issued subject to the conditions fixed in article 29, and in accordance with a form laid down by the Commission.

ART. 34. Every ship or boat sailing upon the Elbe must be provided with a certificate testifying that it has in all respects satisfied the conditions of security necessary for navigation on the part of the river which it traverses, such conditions being fixed in a regulation laid down in the manner indicated in article 37 for the regulations of the river police.

ART. 30. Pour obtenir un permis, il faut avoir pratiqué la navigation sur l'Elbe et avoir subi avec succès un examen de capacité. Les conditions à remplir et le programme de l'examen sont déterminés par un règlement établi comme il est dit à l'article 37 pour les règlements de police de la navigation.

ART. 31. Chaque permis de navigation mentionne les catégories d'engins flottants que le titulaire est autorisé à conduire et les parties de la voie d'eau sur lesquelles il a le droit de naviguer.

Le permis est valable quelle que soit la nationalité du navire, bateau ou radeau conduit par le titulaire.

ART. 32. L'autorité qui a délivré un permis a seule le droit de le retirer.

La Commission peut toutefois exiger le retrait d'un permis dont le titulaire aurait fait preuve d'une incapacité constituant un danger pour la navigation.

Le permis devra être retiré au titulaire qui aura été condamné soit pour contravention grave et réitérée aux règlements concernant la sécurité et la police de la navigation, soit pour faits répétés de contrebande, soit pour crimes contre la propriété.

ART. 33. Toute personne faisant partie de l'équipage d'un bateau naviguant sur l'Elbe doit être munie d'un carnet de route délivré dans les conditions fixées à l'article 29 et suivant un modèle établi par la Commission.

ART. 34. Tout navire ou bateau naviguant sur l'Elbe doit être muni d'un certificat constatant qu'il remplit à tous égards les conditions de sécurité nécessaires à la navigation sur la partie du fleuve qu'il utilise et qui sont fixées dans un règlement établi comme il est dit à l'article 37 pour les règlements de police de la navigation.

The certificate of navigability is issued by the competent authorities of the riparian States in the cases of ships and boats belonging to their nationals. Each of the contracting States may propose for acceptance by the Commission organised bodies specially qualified for the issue of this certificate.

If a riparian State deems it necessary at its own expense to check the statements contained in the certificate, such control may, in the case of laden vessels, only extend to the external dimensions of the boat.

Rafts must conform with the conditions fixed by a regulation, laid down in the manner mentioned in paragraph 1.

ART. 35. Every ship, boat or raft sailing on the Elbe must have on board a list of the crew and, if necessary, a manifest specifying the weight and nature of the goods carried, the number and nature of the packages and the marks borne by them and likewise their places of loading and unloading. In the case of rafts, the manifest will specify the number, kind and weight of the timber floated.

ART. 36. The provisions of articles 28 to 35 are not applicable either to ocean-going ships sailing between the open sea and Hamburg and Harburg, or to boats normally used for inland navigation over this section.

When ocean-going ships sail above the ports mentioned in the foregoing paragraph, the members of the crew will not be subject to the provisions of article 33.

§ 9. *Police Regulations*

ART. 37. The riparian States will submit drafts of regulations for the river police to the Commission, which will fix the definitive text of these regulations. These latter must be as uniform as possible, and will be put in force in each of these States by legislative or administra-

Le certificat de navigabilité est délivré par les autorités compétentes des Etats riverains, pour les navires et bateaux appartenant à leurs ressortissants. Chacun des Etats contractants peut proposer à la Commission d'agréer des organismes spécialement qualifiés pour la délivrance de ce certificat.

Si un Etat riverain juge nécessaire de contrôler à ses frais les indications du certificat, ce contrôle ne peut porter, en ce qui concerne les bateaux chargés, que sur les dimensions extérieures du bateau.

Les radeaux doivent satisfaire aux conditions déterminées par un règlement établi comme il est dit à l'alinéa 1^{er}.

ART. 35. A bord de tout navire, bateau ou radeau naviguant sur l'Elbe, doivent se trouver un rôle d'équipage et, s'il y a lieu, un manifeste indiquant le poids et la nature des marchandises chargées, le nombre, la nature et les marques des colis ainsi que leurs lieux de chargement et de déchargement. Pour le radeaux, le manifeste indique le nombre, l'espèce et le poids des bois flottés.

ART. 36. Les dispositions des articles 28 à 35 ne sont applicables ni aux navires de mer naviguant entre la pleine mer et Hambourg et Harbourg, ni aux bateaux normalement affectés à la navigation intérieure sur ce secteur.

Lorsque les navires de mer naviguent à l'amont des ports visés à l'alinéa précédent, les membres de l'équipage ne sont pas soumis aux dispositions de l'article 33.

§ 9. *Règlements de Police*

ART. 37. Les Etats riverains soumettent des projets de règlements de police de la navigation à la Commission, qui établit le texte définitif de ces règlements; ceux-ci doivent être aussi uniformes que possible et sont mis en vigueur dans chacun de ces Etats par un acte législatif ou admi-

tive action on the part of the State called upon to secure their application.

The riparian States will communicate to the Commission the regulations which they issue respecting the policing and use of the ports.

ART. 38. The riparian States will communicate to the Commission the legislative and administrative measures respecting the police in general and all other matters calculated to be of interest to navigation. These measures must not, either by reason of their tenor or in their application, hinder, except for adequate reasons, the free exercise of navigation.

CHAPTER IV

WORKS AND INSTALLATIONS

ART. 39. Each riparian State is bound to carry out at its own expense the works for the maintenance of the channel and towing-paths in use and installations to ensure the running of such works and likewise lighting and buoys, to adopt the measures necessary to remove any obstacles or dangers to navigation and generally to maintain navigation in good order.

If, while ensuring the maintenance mentioned in the preceding paragraph, a riparian State effects improvements, it must also bear the cost of all current work thereby entailed.

ART. 40. On the section constituting a frontier between Germany and Czechoslovakia, the two riparian States will determine by common accord the mode of execution of the works mentioned in article 39, and also the apportioning of expenditure between them. Failing such an understanding, the decision will be with the Commission.

ART. 41. The riparian States will furnish the Commission with a summary description of all works other than those mentioned in article 39

nistratif de l'Etat appelé à en assurer l'application.

Les Etats riverains communiquent à la Commission les règlements qu'ils édictent pour la police et l'exploitation des ports.

ART. 38. Les Etats riverains communiquent à la Commission les dispositions législatives et administratives concernant la police générale et toutes les autres matières susceptibles d'intéresser la navigation. Ces dispositions ne doivent, ni dans leur tenor, ni par leur application, entraver, sans motifs valables, le libre exercice de la navigation.

CHAPITRE IV

OUVRAGES ET TRAVAUX

ART. 39. Chaque Etat riverain est tenu d'exécuter à ses frais les travaux d'entretien du chenal, des chemins de halage en usage et des ouvrages, d'assurer la manœuvre de ces ouvrages ainsi que l'éclairage et le balisage, de prendre les dispositions nécessaires à l'effet d'écarter tous obstacles ou dangers pour la navigation, et d'une manière générale, de maintenir cette navigation dans de bonnes conditions.

Si, en assurant l'entretien prévu à l'alinéa précédent, un Etat riverain réalise des améliorations, il doit également prendre à sa charge les travaux courants y afférents.

ART. 40. Sur la section formant frontière entre l'Allemagne et la Tchécoslovaquie, les deux Etats riverains déterminent, d'un commun accord, le mode d'exécution des travaux visés à l'article 39, ainsi que la répartition des dépenses entra eux. A défaut d'une telle entente, la décision appartiendra à la Commission.

ART. 41. Les Etats riverains fourniront à la Commission la description sommaire de tous travaux autres que ceux visés à l'article 39,

which they propose to execute or authorise on the Elbe. This provision is alike applicable to works of improvement executed in the interests of navigation and to all other works, such, in particular, as defence works against inundations and likewise works affecting irrigation and the use of hydraulic energy.

The Commission may only prohibit the execution of such works in so far as they might entail consequences prejudicial to navigation. In its decisions the Commission must take into consideration all the interests of the riparian State proposing to execute or authorise these works.

If within a period of two months from the date of the communication the Commission has drawn up no observations, the execution of the said works may without further formalities be taken in hand. In the contrary event the Commission must come to a definite decision as speedily as possible, and at the latest within the four months following the expiration of the first period.

ART. 42. The Commission may, on the ground of exceptional circumstances, decide that the expenditure on the carrying out of large improvement works and eventually the supplementary costs of maintenance entailed by such works or the running expenses of the installations the construction of which they may entail, may be covered wholly or partly by dues fixed at moderate rates. The proposed tariff, containing in particular the date proposed for the inception of the collection, must be submitted to the Commission with the plan of the works. No dues may be fixed or collected without the express approval of the Commission, whose vote is only valid if it expresses the opinions of at least seven delegates. The Commission has the power to impose a definite limit upon

qu'ils se proposent d'exécuter ou d'autoriser sur l'Elbe. Cette disposition s'applique tant aux travaux d'amélioration exécutés dans l'intérêt de la navigation qu'à tous autres travaux, tels notamment que les travaux de défense contre les inondations, ainsi que ceux qui concernent les irrigations et l'utilisation des forces hydrauliques.

La Commission ne peut interdire l'exécution de tels travaux qu'en tant qu'ils auraient des conséquences préjudiciables à la navigation. Dans ses décisions la Commission doit tenir compte de tous les intérêts de l'Etat riverain qui se propose d'exécuter ou d'autoriser ces travaux.

Si dans le délai de deux mois à dater de la communication, la Commission n'a formulé aucune observation, il pourra être procédé sans autres formalités à l'exécution desdits travaux. Dans le cas contraire, la Commission devra prendre une décision définitive dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les quatre mois qui suivront l'expiration du premier délai.

ART. 42. La Commission peut, à titre exceptionnel, décider que les dépenses d'établissement de grands travaux d'amélioration et éventuellement les frais d'entretien supplémentaires qu'entraînent ces travaux ou les frais de fonctionnement des ouvrages dont ils comporteraient la construction, pourront être couverts, en tout ou en partie, par des taxes d'un taux modéré. Le projet de tarifs, contenant notamment l'époque proposée pour le commencement de la perception, devra être soumis à la Commission avec le projet des travaux. Aucune taxe ne peut être établie ni perçue sans une approbation explicite de la Commission, dont le vote n'est acquis que s'il réunit les voix de sept délégués au moins. La Commission a la faculté de limiter à une période déter-

the period during which the dues may be collected. These dues may only be levied on the classes of ships, boats and rafts for which navigation has been made possible or facilitated by the works. They must not in any case exceed, for each of the various classes of ships, boats and rafts, the cost of the service rendered. The yield of the dues must be exclusively devoted to the works which led to their institution.

ART. 43. On the basis of the proposals of a riparian State, the Commission may settle a programme of improvement works of which the execution would be a matter of primary interest.

Save where there is reasonable ground of opposition on the part of one of the riparian States, founded either upon the actual conditions of navigability within its own territory, or upon other interests, such, for example, as the maintenance of the normal regulation of the water, the needs of irrigation, the use of hydraulic energy or the need for the construction of other and more advantageous means of communication, a riparian State may not refuse to execute the works included in the said programme, on condition that it is not bound to assume a direct share of the expenses.

These works, however, may not be undertaken in the event of the State upon whose territory they are to be executed opposing them on the score of vital interests.

CHAPTER V TRIBUNALS

ART. 44. The riparian States will inform the Commission of the headquarters and scope of jurisdiction of the tribunals called upon to adjudicate upon contraventions of the provisions laid down by the regulations for river police, and also other matters affecting navigation, which

minée la durée de perception des taxes. Ces taxes ne pourront être prélevées que sur les catégories de navires, bateaux et radeaux dont les travaux auront permis ou facilité la navigation. Elles ne devront en aucun cas excéder, pour chacune des diverses catégories de navires, bateaux et radeaux, le prix du service rendu. Le produit des taxes doit être exclusivement affecté aux travaux qui ont donné naissance à leur établissement.

ART. 43. Sur la base des propositions d'un Etat riverain, la Commission pourra établir un programme de travaux d'amélioration dont l'exécution serait d'un intérêt primordial.

Sauf motif légitime d'opposition d'un des Etats riverains, fondé soit sur les conditions mêmes de la navigabilité sur son territoire, soit sur d'autres intérêts tels que, entre autres, le maintien du régime normal des eaux, les besoins de l'irrigation, l'utilisation de la force hydraulique ou la nécessité de la construction d'autres voies de communication plus avantageuses, un Etat riverain ne pourra se refuser à exécuter les travaux compris dans ledit programme, à condition de n'être pas tenu de participer directement aux dépenses.

Toutefois, ces travaux ne pourront pas être entrepris tant que l'Etat sur le territoire duquel ils doivent être exécutés s'y oppose du chef d'intérêts vitaux.

CHAPITRE V TRIBUNAUX

ART. 44. Les Etats riverains font connaître à la Commission le siège et le ressort des tribunaux appelés à juger les contraventions aux prescriptions des règlements de police de la navigation, ainsi que les autres affaires intéressant la navigation, qui seront énumérées dans une

will be specified in a subsequent convention. The seat of these tribunals must be situated in localities as near the river as possible.

ART. 45. The procedure of the tribunals mentioned in article 44 will be regulated by the legislation of each riparian State.

It must be as simple and prompt as possible.

ART. 46. Appeals from sentences pronounced by the said tribunals may be brought, at the desire of the parties, either before the court of the country in which the sentence was pronounced or before the Commission deciding disputed points.

ART. 47. The procedure for appeal before the Commission and also the details of the provisions of the present chapter will be settled by the convention mentioned in article 44. This convention, supplementary to the present Convention, will be elaborated and concluded in the same conditions as the latter.

convention ultérieure. Le siège de ces tribunaux doit être situé dans des localités aussi rapprochées du fleuve que possible.

ART. 45. La procédure des tribunaux visés à l'article 44 est réglée par la législation de chaque Etat riverain.

Elle doit être aussi simple et aussi prompte que possible.

ART. 46. L'appel des jugements rendus par lesdits tribunaux pourra être porté, au gré des parties, soit devant la juridiction du pays dans lequel le jugement a été rendu, soit devant la Commission statuant au contentieux.

ART. 47. La procédure de l'appel devant la Commission, ainsi que les détails d'application des dispositions du présent chapitre, seront déterminés par la convention visée à l'article 44. Cette convention, additionnelle à la présente Convention, sera élaborée et conclue dans les mêmes conditions que cette dernière.

CHAPTER VI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

§ 1. *Unification of Regulations applicable in regard to Commerce and Navigation upon the Elbe*

ART. 48. The Commission will provide, particularly by drawing up draft conventions for submission to the interested States, for the unification of the law and regulations applicable as regards commerce and navigation upon the Elbe and also of the general conditions governing the labour of the personnel employed in inland navigation upon that waterway.

§ 2. *Application of the Convention in War Time*

ART. 49. The provisions of the present Convention continue valid in time of war to the fullest extent compatible with the rights and duties of belligerents and neutrals.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS DIVERSES

§ 1^{er}. *Uniformisation des Règles applicables en ce qui concerne le Commerce et la Navigation sur l'Elbe*

ART. 48. La Commission poursuivra, notamment par l'élaboration de projets de convention à soumettre aux Etats intéressés, l'uniformisation du droit et des règles applicables en ce qui concerne le commerce et la navigation sur l'Elbe, ainsi que des conditions générales du travail du personnel de la navigation intérieure employé sur cette voie d'eau.

§ 2. *Application de la Convention en Temps de Guerre*

ART. 49. Les stipulations de la présente Convention subsistent en temps de guerre dans toute la mesure compatible avec les droits et devoirs des belligérants et des neutres.

If occurrences in time of war compel Germany to take measures calculated to hinder Czechoslovakia from free transit upon the Elbe, Germany undertakes to place at the disposal of Czechoslovakia, save in the case of physical impossibility, another route, as nearly as possible equivalent, subject to the observance of the measures of military security which would be required.

§ 3. *Ferries*

ART. 50. The provisions of the present Convention do not apply either to ferries or to other means of passage from one bank to the other.

§ 4. *Previous Statutes*

ART. 51. The treaties, conventions, statutes and agreements relative to the Elbe remain in force as regards all their clauses which are not contrary to the provisions of the present Convention.

§ 5. *Settlement of Disputes*

ART. 52. The Commission will decide all questions regarding the interpretation and application of the present Convention.

In the event of a dispute arising out of its decisions on the ground of incompetence or of violation of the Convention, each of the contracting States may refer it to the League of Nations, according to the procedure laid down for the regulation of disputes, the Commission having first reported that it has exhausted all means of conciliation. On all other grounds, the appeal for a settlement of the dispute may only be presented by the State territorially interested.

§ 6. *Ratification and Enforcement*

ART. 53. The ratifications of the present Convention will be deposited with the Secretariat-General of the Commission within as brief an interval as possible and, at the latest, by the 31st March, 1923.

Au cas où des événements de guerre obligeraient l'Allemagne à prendre des mesures ayant pour effet d'empêcher le libre transit de la Tchécoslovaquie sur l'Elbe, l'Allemagne s'engage à fournir à la Tchécoslovaquie, sauf impossibilité matérielle, une autre voie, autant que possible équivalente, sous réserve de l'observation des mesures de sécurité militaire qui seraient requises.

§ 3. *Bacs*

ART. 50. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent ni aux bacs, ni aux autres moyens de passage d'une rive à l'autre.

§ 4. *Actes antérieurs*

ART. 51. Les traités, conventions, actes et arrangements relatifs à l'Elbe sont maintenus dans toutes leurs dispositions qui ne sont pas contraires aux stipulations de la présente Convention.

§ 5. *Règlements des Différends*

ART. 52. La Commission statue sur toute question relative à l'interprétation et à l'application de la présente Convention.

Au cas où un différend surgirait du chef de ses décisions pour motif d'incompétence ou de violation de la Convention, chacun des Etats contractants pourra en saisir la Société des Nations, suivant la procédure prévue pour le règlement des différends, après que la Commission aura constaté qu'elle a épuisé tous les moyens de conciliation. Pour tout autre motif, la requête en vue du règlement du différend ne pourra être formée que par l'Etat territorialement intéressé.

§ 6. *Ratification et Entrée en vigueur*

ART. 53. Les ratifications de la présente convention seront déposées au secrétariat-général de la Commission dans le plus bref délai possible et, au plus tard, le 31 mars 1923.

The Convention will come into force three months after the closure of the *procès-verbal* of the deposit of ratifications.

In faith whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present Convention, drawn up in a single copy, which will be deposited in the archives of the International Commission of the Elbe, and of which an authenticated copy will be despatched to each of the signatory Powers.

Done at Dresden, the 22nd February, 1922.

[Signed:] SEELIGER, PETERS, VON NOSTITZ, KRÖNIG, J. BRUNET, A. CHARGUÉRAUD, JOHN BALDWIN, PAULUCCI DI CALBOLI, ING. BOHUSLAV MÜLLER, ING. DR. KLIR.

La convention entrera en vigueur trois mois après la clôture du *procès-verbal* de dépôt des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention, rédigée en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission internationale de l'Elbe et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

Fait à Dresde, le 22 février 1922.

No. 70a

Final Protocol to the Convention instituting the Statute of Navigation of the Elbe. Signed at Dresden, February 22, 1922.

Protocole final de la Convention instituant l'Acte de Navigation de l'Elbe. Signé à Dresde, 22 février 1922.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 26 *League of Nations Treaty Series*, p. 244.¹

Text from *British Treaty Series*, No. 3 (1923), Cmd. 1833.

At the moment of proceeding to the signature of the Statute of Navigation of the Elbe and for the purpose of defining its intent, the undersigned plenipotentiaries are agreed as follows:

Ad ART. 1. It is understood that the Commission will be called upon to fix in a definite manner the extreme point up-stream of the international system of the Vltava.

Ad ART. 3. It is understood that the Commission may hold sessions away from its seat when it judges it expedient.

Ad ART. 4. It is understood that two delegates of the same nationality

Au moment de procéder à la signature de l'Acte de Navigation de l'Elbe, et en vue d'en préciser le sens, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Ad ART. 1. Il est entendu que la Commission sera appelée à déterminer d'une manière précise le point extrême d'amont du réseau international sur la Vltava.

Ad ART. 3. Il est entendu que la Commission peut tenir des sessions hors de son siège dès qu'elle le juge utile.

Ad ART. 4. Il est entendu que deux délégués de la même nationalité ne

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 649, July 18, 1924.

may not immediately succeed one another in the presidency, and that the same delegate may be president only once in a period of ten years.

Ad ART. 10. It is understood that, with a view to the application of article 10, the provisions of article 26 do not exclude the collection by instalment of the dues mentioned in the latter article.

Ad ART. 15.—1. It is understood that the prohibition mentioned in paragraph 2 of article 15 does not apply to dues collected by the customs authorities when their services are enlisted outside the hours when the offices are open or away from the fixed places where the customs formalities should be carried out. The staff employed on these operations must not exceed that which is strictly necessary.

2. Germany undertakes to permit the Czechoslovak postal administration to effect the transport upon the Elbe in transit, without transshipment, in sealed holds, of postal packages proceeding from or destined for the Czechoslovak Republic. It is understood that the postal packages in question may not contain the objects enumerated in article 2 of the Universal Postal Convention of Madrid of the 30th November, 1920. Germany undertakes not to subject this transit to any postal transit dues or charges. The formalities regulating the execution of this undertaking will form the subject of a special agreement between the two States, which will come into force on the same date as the Statute of Navigation.

Ad ART. 32. It is understood that the provisions of article 32 entail no infringement of the right legally belonging to the holder of a permit to appeal against the decision to withdraw it.

Ad ART. 39. It is understood that the measure of navigability of the Elbe which must be maintained by

peuvent pas se suivre immédiatement à la Présidence, et qu'un même membre ne peut être Président qu'une seule fois dans une période de dix ans.

Ad ART. 10. Il est entendu que, en vue de l'application de l'article 10, les dispositions de l'article 26 n'excluent pas un prélèvement sur les taxes prévues dans ce dernier article.

Ad ART. 15.—1. Il est entendu que l'interdiction visée à l'alinéa 2 de l'article 15 ne s'applique pas aux redevances perçues par les autorités douanières lorsqu'il est fait appel à leurs services en dehors des heures d'ouverture des bureaux ou en dehors des emplacements déterminés où les opérations douanières doivent s'effectuer. Le personnel employé à ces opérations ne doit pas dépasser celui qui est strictement nécessaire.

2. L'Allemagne s'engage à admettre que l'Administration postale tchécoslovaque effectue le transport sur l'Elbe en transit, sans ou avec transbordement, dans des cales clôturées de bateaux, des colis postaux en provenance ou à destination de la République tchécoslovaque. Il est entendu que les colis postaux en question ne peuvent pas contenir des objets énumérés dans l'article 2 de la Convention postale universelle de Madrid, du 30 novembre 1920. L'Allemagne s'engage à ne frapper ce transit d'aucuns droit postal ou frais postaux de transit. Les modalités réglant l'exécution de cet engagement feront l'objet d'un accord spécial entre les deux Etats, qui entrera en vigueur à la même date que l'Acte de Navigation.

Ad ART. 32. Il est entendu que les dispositions de l'article 32 ne portent pas atteinte au droit qui appartient légalement au titulaire d'un permis d'exercer un recours contre la décision de retrait.

Ad ART. 39. Il est entendu que l'état de navigabilité de l'Elbe qui doit être maintenu par les travaux

the works mentioned in article 39 must not be inferior to that existing in 1914.

Ad ART. 42. It is understood that the provisions of article 42 entail no infringement of the rights and obligations arising out of paragraph 53 of the Additional Act of the 13th April, 1844, and likewise out of article I of the treaty of the 22nd June, 1870, in its bearing upon the said paragraph 53.

Ad ARTS. 44 to 47. It is understood that the tribunals mentioned in articles 44 to 47 also include the administrative authorities called upon to inflict penalties in the case of contraventions of the regulations of the river police.

Ad ART. 47. It is understood that the provisions of article 47 do not prejudice the rights and obligations arising out of the Treaty of Versailles.

Ad ART. 49.—1. It is understood that the use of the new route mentioned in article 49 may be brought into complete harmony with the rights and duties of belligerents and neutrals.

2. In the case mentioned in paragraph 2 of article 49 where, in consequence of physical impossibility, a route as nearly as is possible equivalent to the Elbe would not be afforded to Czechoslovakia, the signatory States will endeavor to provide the latter with other means of communication with the sea.

It is further understood that, for the application of all the articles of the Statute of Navigation of the Elbe, where there is allusion to riparian States and States territorially concerned, the reference includes Germany.

In faith whereof, the undersigned have drawn up the present protocol, which will have the same force and duration as the Statute to which it relates.

Done at Dresden, the 22nd February, 1922.

visés à l'article 39, ne doit pas être inférieur à celui qui existait en 1914.

Ad ART. 42. Il est entendu que les dispositions de l'article 42 ne portent pas atteinte aux droits et obligations résultant du paragraphe 53 de l'acte additionnel du 13 avril 1844, ainsi que de l'article 1^{er} du traité du 22 juin 1870 dans ses rapports avec ledit paragraphe 53.

Ad ARTS. 44 à 47. Il est entendu que les tribunaux visés dans les articles 44 à 47 comprennent également les autorités administratives chargées de prononcer des peines en matière de contraventions aux règlements de police de la navigation.

Ad ART. 47. Il est entendu que les dispositions de l'article 47 ne préjugent pas des droits et obligations résultant du Traité de Versailles.

Ad ART. 49.—1. Il est entendu que l'utilisation de la nouvelle voie visée à l'article 49 pourra se faire dans toute la mesure compatible avec les droits et devoirs des belligérants et des neutres.

2. Dans le cas visé à l'alinéa 2 de l'article 49 où, par suite d'impossibilité matérielle, une voie autant que possible équivalente à l'Elbe ne serait pas fourni à la Tchécoslovaquie, les Etats signataires s'efforceront de procurer à celle-ci d'autres moyens de communication avec la mer.

Il est en outre entendu que, pour l'application de tous les articles de l'Acte de Navigation de l'Elbe, en parlant des Etats riverains et des Etats territorialement intéressés on vise également l'Allemagne.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent protocole, qui aura la même force et durée que l'acte auquel il se rapporte.

Fait à Dresde, le 22 février 1922.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the convention.]

No. 70b

**Convention Supplementary to the Statute of Navigation of the Elbe.
Signed at Prague, January 27, 1923.**

**Convention additionnelle à l'Acte de Navigation de l'Elbe. Signée à
Prague, 27 janvier 1923.**

EDITOR'S NOTE. Article 44 of the convention of February 22, 1922, provided for a later convention to contain regulations for river police and other matters affecting navigation, and Article 47 attributed to the later convention the regulation of procedure for appeal before the Commission. This convention is the result of those provisions.

RATIFICATIONS. The ratifications of all the signatories were deposited with the Secretariat-General of the Commission, and the *procès-verbal* of the deposit was closed on December 31, 1923.

BIBLIOGRAPHY. The text of the convention is also published in 26 *League of Nations Treaty Series*, p. 253; 117 *Br. and For. St. Papers*, p. 435; 12 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 889; *British Treaty Series*, No. 17 (1924), Cmd. 2091; *Deutsches Reichsgesetzblatt*, 1923, II, No. 50.

In force, April 1, 1924¹

Text from *British Treaty Series*, No. 17 (1924), Cmd. 2091.

[Translation]

With a view to draw up the provisions to be inserted in the Supplementary Convention provided for in articles 44 and 47 of the Convention instituting the Statute of Navigation of the Elbe of the 22nd February, 1922, Germany, acting on her own behalf and on behalf of the German States bordering on the Elbe, Belgium, France, Great Britain, Italy and Czechoslovakia have appointed as their Plenipotentiaries:²

The President of the German Reich: Arthur Seeliger, Max Peters, Hans Gottfried von Nostitz-Drzewiecki, Johann Daniel Krönig;

His Majesty the King of the Belgians: Jules Brunet;

The President of the French Republic: André Charguéraud;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: John Grey Baldwin;

En vue d'arrêter les dispositions à insérer dans la Convention additionnelle prévue par les articles 44 et 47 de l'Acte de Navigation de l'Elbe du 22 Février 1922, l'Allemagne, agissant tant en son nom qu'au nom des Etats allemands riverains de l'Elbe, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie et la Tchécoslovaquie ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:²

Le Président du Reich Allemand: Arthur Seeliger, Max Peters, Hans Gottfried von Nostitz-Drzewiecki, Johann Daniel Krönig;

Sa Majesté le Roi des Belges: Jules Brunet;

Le Président de la République Française: André Charguéraud;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: John Grey Baldwin;

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 651, July 18, 1924.

² The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

His Majesty the King of Italy:
Girolamo Sinigaglia;

The President of the Republic
of Czechoslovakia: Bohuslav Müller,
Antonín Klír.

Who, having reciprocally communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE 1. The tribunals provided for in article 44 of the Statute of Navigation of the Elbe of the 22nd February, 1922, have jurisdiction, in so far as navigation above Hamburg and Harburg is concerned:

- (i) To investigate and pronounce judgment on breaches of police regulations in respect of navigation;
- (ii) To decide disputes relative to:

- (a) Damage caused by masters, owners and raftsmen during a voyage or in coming alongside;

- (b) The amount of salvage dues and other indemnities arising from shipwreck;

- (c) The engagements and obligations existing between proprietors, masters, owners, raftsmen, pilots, hands and passengers;

- (d) The payment of dues levied under article 42 of the Statute of Navigation above mentioned.

ART. 2. The competent tribunal according to article 1 is:

In the case of paragraph (i), the tribunal within whose jurisdiction the offence was committed;

In the case of paragraph (ii) (a) and (b), the tribunal within whose jurisdiction the damage was caused or the assistance given;

In the case of paragraph (ii) (c), the tribunal within whose jurisdiction the contract is to be performed;

In the case of paragraph (ii) (d), the tribunal within whose jurisdiction the dues are payable.

ART. 3. No deposit or security, of any description whatsoever, can be imposed on foreigners by reason of

Sa Majesté le Roi d'Italie: Girolamo Sinigaglia;

Le Président de la République
Tchécoslovaque: Bohuslav Müller,
Antonín Klír.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1. Les tribunaux visés à l'article 44 de l'Acte de Navigation de l'Elbe du 22 Février 1922 sont compétents, en ce qui concerne la navigation en amont de Hambourg et de Harbourg:

- 1° Pour instruire et juger les contraventions aux prescriptions de police en matière de navigation;

- 2° Pour prononcer sur les contestations relatives:

- (a) Aux dommages causés par les capitaines, patrons et floteurs pendant le voyage ou en abordant;

- (b) Au montant des droits de sauvetage et autres indemnités en cas de naufrage;

- (c) Aux engagements et obligations existant entre propriétaires, capitaines, patrons, floteurs, pilotes, membres de l'équipage et voyageurs;

- (d) Au paiement des taxes établies en vertu de l'article 42 de l'Acte de Navigation susvisé.

ART. 2. Le tribunal compétent selon l'article 1^{er} est:

Dans le cas 1°, le tribunal dans le ressort duquel la contravention a été commise;

Dans le cas du 2° litt. (a) et (b), le tribunal dans le ressort duquel le dommage a été causé ou l'assistance fournie;

Dans le cas du 2° litt. (c), le tribunal dans le ressort duquel le contrat doit être exécuté;

Dans le cas du 2° litt. (d), le tribunal dans le ressort duquel les taxes sont dues.

ART. 3. Aucun dépôt ou caution, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé aux étran-

their nationality or by reason of the fact that they are not domiciled or resident in the country. The same rule applies to any payment which might be demanded of foreigners as security for costs.

No master, owner or raftsmen can be prevented from continuing his voyage by reason of proceedings instituted against him, once he has deposited the security demanded by the judge for the purpose of the trial.

ART. 4. The appeal to the Commission for which provision was made in article 46 of the Statute of Navigation lies in the cases, and under the conditions, laid down for appeals by the general legislation of the country in which the judgment of the court of first instance was delivered.

In the case, however, of a dispute arising between employers and employees, nationals of the same State, and tried by a tribunal of that country, an appeal to the Commission will only lie when all the parties agree to submit to the jurisdiction of the Commission.

ART. 5. If certain of the parties appeal to the competent courts of the country in which the judgment of the court of first instance has been delivered, while others appeal to the Commission, that court to which the earliest appeal in point of date has been made has jurisdiction.

ART. 6. Appeal to the Commission must be entered in the court of first instance within two weeks of promulgation of the judgment.

The notice of appeal must contain the following information:

1. The judgment appealed against;
2. The fact that the appeal is made to the Commission;
3. The grounds of appeal and the decision which the Commission is asked to give.

The court will notify the fact that an appeal has been entered to the

gers à raison de leur nationalité ou à raison du fait qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence dans le pays. La même règle s'applique au versement qui serait exigé des étrangers pour garantir les frais judiciaires.

Aucun capitaine, patron ou flottageur ne peut être empêché de poursuivre son voyage à raison d'une procédure engagée contre lui, dès qu'il a fourni le cautionnement exigé par le juge pour l'objet du débat.

ART. 4. L'appel devant la Commission prévu à l'article 46 de l'Acte de Navigation peut être interjeté dans les cas et sous les conditions prévus pour l'appel par la législation générale du pays dans lequel le jugement de première instance a été rendu.

Toutefois, dans le cas d'une contestation née entre employeurs et employés, ressortissants d'un même Etat, et jugée par un tribunal de cet Etat, l'appel devant la Commission ne sera recevable que si les parties sont toutes d'accord pour accepter la compétence de la Commission.

ART. 5. Si certaines parties portent l'appel devant la juridiction du pays dans lequel le jugement de première instance a été rendu, et d'autres devant la Commission, la compétence appartient à celle des juridictions devant laquelle l'appel le premier en date a été porté.

ART. 6. L'appel devant la Commission doit être formé auprès du tribunal de première instance dans les deux semaines de la notification du jugement.

L'acte d'appel doit contenir les indications suivantes:

- 1° Le jugement dont il est fait appel;
- 2° Le fait que l'appel est porté devant la Commission;
- 3° Les motifs et les conclusions.

Le tribunal signifie l'acte d'appel à la partie adverse, à laquelle un

opposing party, who will have two weeks in which to make reply.

As soon as the tribunal has received the reply to the appeal, or the period for replying has elapsed, it shall transmit to the Commission all the documents in the case.

In the event of the appellant not complying with the formalities herein laid down, the appeal will be held to be null and void.

ART. 7. The courts of each country are competent to decide on questions as to provisional execution, stay of execution, and suspension of measures of execution, in relation to the judgment of the inferior court.

ART. 8. The Commission decides the appeals brought before it after consideration of the documents which form the dossier.

The Commission may proceed to a view, either itself or by certain of its members; in this case the court concerned must be informed; the court notifies the interested parties, participates in the view, and takes such steps as may be necessary to that end.

Should it be necessary to complete the procedure by hearing witnesses or experts, the Commission may, by *commission rogatoire*, request the competent courts to effect such hearing. It may either take part in the hearing or arrange to be represented by certain of its members.

The Commission shall refund to the competent court the allowances payable to witnesses and experts, as well as the expenses occasioned by the presence of the court at the view.

ART. 9. The Commission cannot decide an appeal unless at least three delegates, belonging to three different delegations, are present.

Judgment is given by majority vote, each delegate having one vote

délai de deux semaines est imparti pour y répondre.

Dès que le tribunal est saisi de la réponse d'appel ou que le délai est expiré, il transmet à la Commission toutes les pièces de la procédure.

Faute par l'appellant de se conformer aux formalités prescrites, l'appel sera considéré comme non avenu.

ART. 7. Les tribunaux de chaque pays sont compétents pour statuer sur les questions relatives à l'exécution provisoire, à la suspension de l'exécution et à la levée des mesures d'exécution du jugement de première instance.

ART. 8. La Commission prononce sur les appels portés devant elle sur le vu des pièces du dossier.

La Commission peut procéder par elle-même ou par certains de ses membres à une descente sur les lieux; dans ce cas, elle en informe le tribunal compétent; celui-ci avise les parties, assiste à la descente et prend les mesures d'ordre utiles.

S'il est nécessaire de compléter la procédure par l'audition de témoins ou d'experts, la Commission peut demander, par voie de *commission rogatoire*, aux tribunaux compétents de procéder à cette audition. Elle peut assister à celle-ci ou s'y faire représenter par certains de ses membres.

La Commission rembourse au tribunal compétent les indemnités légales payées aux témoins et aux experts, ainsi que les dépenses réglementaires occasionnées par la présence du tribunal à la descente sur les lieux.

ART. 9. La Commission ne peut prononcer un jugement d'appel que si trois délégués au moins, appartenant à trois délégations différentes, sont présents.

Les jugements sont rendus à la majorité des voix, chaque délégué

only. In case of an equality of votes the President has a casting vote.

ART. 10. Judgments shall contain the names of the judges and of the parties, the decisions requested by the parties, a summary statement of the points of fact and law, the reasons for the judgment, and the order made. Judgments shall be given in French and in the language of the judgment of the court of first instance; they shall be signed by the President of the Commission and by the Secretary-General.

ART. 11. Litigants shall return to the Commission a statement of their disbursements and the costs of their representatives. The Commission shall fix the amount of such disbursements and costs. It shall decide by its judgment upon the allocation of this amount and of the expenses and costs fixed by the court of first instance, as well as upon the allocation and repayment of such expenses as are repayable in virtue of paragraph 4 of article 8.

ART. 12. The Commission shall inform the parties of its judgments and transmit them, with the dossiers, to the court of first instance.

These judgments are executory on the territory of each of the contracting States.

The notification and execution of such judgments shall be carried out in each country in the manner prescribed by the law of that country for the notification and execution of judgments which have not been pronounced by a national tribunal.

ART. 13. The present supplementary Convention shall have the same validity and duration as the Statute of Navigation of the 22nd February, 1922, of which it shall be considered an integral part.

The present Convention shall be ratified. The ratifications shall be deposited with the Secretariat-General of the International Commission

ne disposant que d'une seule voix. En cas de partage, la voix du Président est prépondérante.

ART. 10. La rédaction des jugements contient les noms des juges et des parties, les conclusions des parties, l'exposé sommaire des points de fait et de droit, les motifs et le dispositif.

Les jugements sont rendus en français et dans la langue du jugement de première instance; ils sont signés par le Président de la Commission et par le Secrétaire Général.

ART. 11. Les parties remettent à la Commission le compte de leurs débours et l'état de frais de leurs mandataires. La Commission fixe le montant desdits frais et débours. Elle statue par un jugement sur la répartition de ce montant et des frais et dépens fixés par le tribunal de première instance, ainsi que sur la répartition et le remboursement des dépenses qui sont remboursables en exécution de l'alinéa 4 de l'article 8.

ART. 12. La Commission notifie les jugements aux parties et les transmet avec les dossiers au tribunal de première instance.

Ces jugements sont exécutoires sur le territoire de chacun des Etats contractants.

La notification et l'exécution s'effectuent, dans chaque pays, suivant les formes prescrites par la législation nationale pour la notification et pour l'exécution des jugements qui ne sont pas rendus par les tribunaux nationaux.

ART. 13. La présente Convention additionnelle aura la même force et durée que l'Acte de Navigation du 22 février 1922, dont elle sera réputée faire partie intégrante.

Elle sera ratifiée. Les ratifications en seront déposées au Secrétariat Général de la Commission Internationale de l'Elbe dans le

of the Elbe with the least possible delay, and at the latest by the 31st December, 1923.

The present Convention shall come into force three months after the deposit of the ratifications.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present supplementary Convention, drawn up in a single copy, which shall be deposited in the archives of the International Commission of the Elbe, and of which an authenticated copy will be despatched to each of the signatory Powers.

Done at Prague, the 27th January, 1923.

[Signed:] SEELIGER, PETERS, VON NOSTITZ, KRÖNIG, J. BRUNET, A. CHARGUÉRAUD, JOHN BALDWIN, G. SINIGALIA, ING. BOHUSLAV MÜLLER, ING. DR. KLÍR.

plus bref délai possible, et au plus tard le 31 Décembre 1923.

Elle entrera en vigueur trois mois après la clôture du procès-verbal de dépôt des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention additionnelle, rédigée en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives de la Commission Internationale de l'Elbe et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

Fait à Prague, le 27 Janvier 1923.

No. 70c

Final Protocol to the Convention supplementary to the Statute of Navigation of the Elbe. Signed at Prague, January 27, 1923.

Protocole final à la Convention additionnelle à l'Acte de Navigation de l'Elbe. Signé à Prague, 27 janvier 1923.

In force, April 1, 1924¹

Text from British Treaty Series, No. 17 (1924), Cmd. 2091.

At the time of signing the Convention supplementary to the Statute of Navigation of the Elbe, and with a view to making its meaning clearer, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows:

Ad ARTS. 1 AND 2. It is agreed that the tribunals referred to under article 1 (ii) and the corresponding provision in article 2 include equally the administrative authorities whose duty it is to decide disputes in connection with dues.

Au moment de procéder à la signature de la Convention additionnelle à l'Acte de Navigation de l'Elbe, et en vue d'en préciser le sens, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Ad ARTS. 1 ET 2. Il est entendu que les tribunaux visés sous le 2^o de l'article 1^{er} et à la disposition correspondante de l'article 2 comprennent également les autorités administratives chargées de se prononcer sur les contestations relatives aux taxes.

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 651, July 28, 1924.

Ad ART. 1 (i). It is agreed that the regulations referred to in article 37 of the Statute of Navigation may prescribe the penalties for infractions of police regulations governing navigation.

Ad ARTS. 4 AND 6. It is agreed that as regards the application of the second paragraph of article 4 and and the final paragraph of article 6 it is for the Commission to decide whether an appeal will lie.

Ad ARTS. 6 AND 8. It is agreed that in so far as it may consider it necessary for the purpose of the preliminary enquiry, the Commission can communicate directly with the parties, particularly with a view to the furnishing and communication of memoranda, by means of registered correspondence through the post together with acknowledgments of receipt.

In faith whereof, the undersigned have drawn up the present Protocol, which shall have the same validity and duration as the supplementary Convention to which it refers.

Done at Prague, the 27th January, 1923.

Ad ART. 1, 1°. Il est entendu que les règlements visés à l'article 37 de l'Acte de Navigation pourront édicter les peines dont seront frappées les contraventions aux prescriptions de police en matière de navigation.

Ad ARTS. 4 ET 6. Il est entendu que pour l'application du second alinéa de l'article 4 et du dernier alinéa de l'article 6, c'est à la Commission qu'il appartient de se prononcer sur la recevabilité de l'appel.

Ad ARTS. 6 ET 8. Il est entendu que dans la mesure où elle le jugerait nécessaire à la poursuite de l'instruction, la Commission peut se mettre directement en rapport avec les parties, notamment en vue de la production et de la communication des mémoires, au moyen de correspondances postales recommandées avec accusés de réception.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et durée que la Convention additionnelle à laquelle il se rapporte.

Fait à Prague, le 27 Janvier 1923.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the convention.]

No. 71

POLITICAL AGREEMENT among Baltic States. Signed at Warsaw, March 17, 1922.

ACCORD POLITIQUE entre les Etats baltiques. Signé à Varsovie, 17 mars 1922.

EDITOR'S NOTE. This agreement was a sequel to the separate treaties with Russia concluded in 1920 and 1921, each of the parties holding territory which was formerly Russian. The Warsaw Conference was preliminary to the European Conference held at Genoa soon afterward. The failure of this agreement was followed by the signature of a convention for arbitration and conciliation, on January 17, 1925 (*post*, No. 135).

RATIFICATIONS. This agreement was ratified by Estonia, April 8, 1922. On August 18, 1922, the Finnish Government decided not to ratify.

Not in force¹Text from 11: *League of Nations Treaty Series*, p. 167.

[Translation]

The Ministers for Foreign Affairs, namely:

His Excellency M. Antoine Piip, Minister for Foreign Affairs of the Estonian Republic.

His Excellency M. Rudolf Holsti, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Finland.

His Excellency M. Zigfrids A. Meierovics, President of the Council and Minister for Foreign Affairs of the Republic of Latvia.

His Excellency, M. Constantin Skirmunt, Minister for Foreign Affairs of the Polish Republic,

having assembled in Conference at Warsaw on March 13th, 1922, at the invitation of the Polish Government and in conformity with the decision of the Helsingfors Conference, of July 29, 1921,

being anxious to affirm the community of their mutual political and economic interests,

and being desirous of strengthening the relations so happily inaugurated between them and being firmly convinced that the maintenance of peace in Eastern Europe is an indispensable condition for its economic recovery,

have agreed upon the following provisions:

ARTICLE I. The Governments represented at the Conference of Warsaw confirm the reciprocal recognition of the Treaties of Peace which concluded the state of war between Estonia and Russia on February 2, 1920, between Latvia and Russia on August 11, 1920, between Finland and Russia on October 14, 1920, and between Poland of the one part and Russia, the Ukraine and White Ruthenia of the other part on March 18, 1921.

Les Ministres des Affaires étrangères, à savoir:

S.E. M. Antoine Piip, Ministre des Affaires étrangères de la République d'Estonie,

S.E. M. Rudolf Holsti, Ministre des Affaires étrangères de la République de Finlande,

S.E. M. Zigfrids A. Meierovics, Président du Conseil et Ministre des Affaires étrangères de la République de Lettonie,

S.E. M. Constantin Skirmunt, Ministre des Affaires étrangères de la République de Pologne,

s'étant réunis en Conférence à Varsovie le 13 mars 1922, sur l'invitation du Gouvernement polonais et conformément à la décision de la Conférence de Helsingfors en date du 29 juillet 1921,

soucieux d'affirmer la communauté de leurs intérêts politiques et économiques mutuels,

désireux de raffermir leurs relations réciproques si heureusement inaugurées, fermement convaincus que le maintien de la paix en Europe orientale est une condition indispensable de son relèvement économique,

ont convenu des dispositions suivantes:

ARTICLE I. Les Gouvernements représentés à la Conférence de Varsovie confirment la reconnaissance réciproque des Traités de Paix qui ont terminé l'état de guerre à la date du 2 février 1920 entre l'Estonie et la Russie, à la date du 11 août 1920 entre la Lettonie et la Russie, à la date du 14 octobre 1920 entre la Finlande et la Russie, et à la date du 18 mars 1921 entre la Pologne, d'une part, et la Russie, l'Ukraine et la Ruthénie Blanche, de l'autre.

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 296, July 11, 1922.

ART. 2. The Governments represented at the Conference undertake not to conclude any agreement to the direct or indirect disadvantage of any one of their respective States.

ART. 3. In order that their mutual relations may be fully public, and that there can be no suspicion of their good faith, each of the Governments represented at the Conference shall be bound henceforward to communicate to the other three Governments the text of the Treaties concluded between it and other State or States.

ART. 4. The Governments represented at the Conference undertake to enter as soon as possible into negotiations with a view to the conclusion between them of such of the proposed administrative and economic Treaties and Conventions as have not yet been concluded, and especially of commercial treaties and consular, option and extradition Conventions.

ART. 5. States which contain racial minorities belonging to the numerically superior race in one of the other contracting States shall guarantee to such minorities all rights and liberties and shall safeguard the preservation and free development of the organisations of their national culture.

ART. 6. The Governments represented at the Conference agree to decide any controversy or dispute between their respective States solely by peaceful methods. In all questions of a more important nature, they shall have recourse to arbitration, which shall be entrusted by common agreement of the States concerned, either to arbitrators chosen *ad hoc*, or to the Court of International Justice, in conformity with the Covenant of the League of Nations.

ART. 7. The States represented at the Conference of Warsaw declare that, in case of an unprovoked attack upon any one of them by another State, they will adopt a benev-

ART. 2. Les Gouvernements représentés à la Conférence s'engagent à ne conclure aucun accord dirigé d'une façon directe ou indirecte contre l'un de leurs Etats respectifs.

ART. 3. Pour mettre leurs mutuels rapports en pleine clarté et pour en garantir la sincérité, chacun des Gouvernements représentés à la Conférence sera tenu de communiquer dès à présent aux trois autres Gouvernements le texte des traités conclus entre lui et un ou plusieurs autres Etats.

ART. 4. Les Gouvernements représentés à la Conférence s'engagent à entamer dans le plus bref délai des négociations en vue de conclure entre eux ceux des traités et conventions administratif set économiques qui feraient encore défaut, et en premier lieu des traités commerciaux et des conventions consulaires, d'option et d'extradition.

ART. 5. Les Etats dans lesquels se trouvent des minorités ethniques appartenant à la race numériquement supérieure de l'un des autres Etats contractants, garantissent à ces minorités tous les droits et libertés leur assurant la conservation et le libre développement de leurs organisations culturelles nationales.

ART. 6. Les Gouvernements représentés à la Conférence conviennent de régler exclusivement par des moyens pacifiques tout litige ou contestation entre leurs Etats respectifs. Dans toutes les questions d'une plus haute portée ils auront recours à l'arbitrage confié d'un commun accord des Etats intéressés, soit à des arbitres choisis *ad hoc*, soit à la Cour de Justice internationale, conformément au Pacte de la Société des Nations.

ART. 7. Les Etats représentés à la Conférence de Varsovie déclarent qu'au cas où l'un d'eux serait attaqué sans provocation par un autre Etat, ils observeront une attitude

olent attitude towards the State attacked, and will immediately agree upon their course of action.

ART. 8. The present agreement shall be valid for five years from the date of the deposit of the last ratification, and it shall be prolonged from year to year without formal renewal, subject to denunciation six months in advance.

ART. 9. The present agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited at the Ministry of Foreign Affairs at Warsaw.

Done at Warsaw in four copies, the seventeenth day of March, nineteen hundred and twenty-two.

(Signed) ANT. PIIP.

(Signed) RUDOLF HOLSTI.

bienveillante à l'égard de l'Etat attaqué et se concerteront immédiatement sur les mesures à prendre.

ART. 8. La durée du présent Accord sera de cinq ans à partir de la date du dépôt de la dernière ratification et sera prorogée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation de six mois d'avance.

ART. 9. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés au Ministère des Affaires étrangères à Varsovie.

Fait à Varsovie en quatre expéditions le dix-sept mars l'An mil neuf cent vingt-deux.

(Signed) Z. A. MEIEROVICS.

(Signed) SKIRMUNT.

No. 72

CONVENTION concerning Nationality. Signed at Rome, April 6, 1922.

CONVENTION concernant la nationalité. Signée à Rome, 6 avril 1922.

EDITOR'S NOTE. This is one of the numerous conventions which were concluded at the Second Conference of States successors to the Austro-Hungarian Empire, held at Rome in 1922. For a list of these conventions, see 7 *Bulletin de l'Institut Intermédiaire International*, p. 142; 8 *idem*, p. 1. The Italian text is also original.

RATIFICATIONS. This convention was ratified by Italy, February 21, 1924; Austria, March 8, 1924; Poland, June 1, 1929. Other information is lacking.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is published in *Il Raccolta Ufficiale delle Leggi e dei Decreti del Regno d'Italia*, 1923, p. 9963; Austrian *Bundesgesetzblatt*, 1924, p. 507.

In force, May 8, 1924¹

Text supplied by the Italian Ministry of Foreign Affairs.

L'Autriche, la Hongrie, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume Serbe-Croate-Slovène et la Tchécoslovaquie, désireux de régler les questions qui ont trait à la nationalité, voulant conclure une convention à cet effet, les Hautes

Parties Contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires:²

Le Président Fédéral de la République Autrichienne: Rémi Kwiatkowski;

Son Altesse le Régent de Hongrie: Comte Nemes de Hidvég;

¹ Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

² The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

Sa Majesté le Roi d'Italie: Guglielmo Imperiali;

Le Chef de l'Etat Polonais: Maciej Loret;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Al. Em. Lahovary;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes: Ottokar Rybár;

Le Président de la République Tchécoslovaque: Vlastimil Kybal;

Lesquels ayant déposé leurs Pleins Pouvoirs reconnus en bonne et due forme ont convenu de ce qui suit:

ARTICLE 1. Les modes d'acquisition ou de perte de la nationalité sont réglés par la loi de chaque Etat.

ART. 2. Dans les rapports entre les Hautes Parties Contractantes la nationalité sera prouvée par un certificat délivré par l'autorité compétente selon la loi de chaque Etat, et visé par l'autorité dont relève l'autorité sus-dite. Le certificat indiquera la base légale de la nationalité qu'il atteste. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra cependant, chaque fois qu'elle le jugera nécessaire, exiger que le contenu du certificat soit confirmé par l'autorité centrale de l'Etat.

ART. 3. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se notifier mutuellement la liste des autorités compétentes à délivrer et à viser le certificat dont il est question à l'article précédent

ART. 4. En cas de contestation entre les Hautes Parties Contractantes sur la nationalité à attribuer, d'après les dispositions des traités de St. Germain et de Trianon, à un ressortissant de l'ancien Empire autrichien ou à un ressortissant de l'ancien Royaume de Hongrie, une Commission composée d'un délégué de chacune des Hautes Parties Contractantes intéressées et d'un Président élu de commun accord par lesdites Parties, et en cas de désaccord par le Président de la Con-

fédération Helvétique parmi les ressortissants d'un Etat autre que les Parties Contractantes—les délais fixés pour l'exercice du droit d'élection ou d'option une fois échus—tranchera le différend. En cas de désaccord entre les délégués, le président décidera.

Les décisions adoptées seront en tout cas définitives.

Les dispositions ci-dessus ne portent aucune atteinte aux dispositions et règles des Traités de St. Germain et de Trianon et notamment aux dispositions des articles 81 et 230 du Traité de St. Germain et des articles 65 et 213 du Traité de Trianon ni aux dispositions des conventions particulières conclues ou à conclure entre les Etats intéressés notamment à celles de la convention entre l'Autriche et la Tchécoslovaquie signée a Brno le 7 juin 1920.

ART. 5. La présente convention sera ratifiée le plus tôt possible.

Chaque Etat adressera sa ratification au Gouvernement Italien, par le soin duquel il en sera donné avis à tous les autres Etats signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les Archives du Gouvernement italien.

La présente convention entrera en vigueur, pour chaque Etat signataire, à dater du dépôt de sa ratification, et dès ce moment elle prendra effet entre les Etats qui auront procédé au dépôt de leurs ratifications.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Rome, le six Avril mil neuf cent vingt-deux, en français et en italien, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les Archives du Gouvernement du Royaume d'Italie et dont les expéditions authentiques seront remises à chacun des Etats signataires.

Pour l'Autriche: RÉMI KWIATKOWSKI; la Hongrie: NEMES; l'Italie: IMPERIALI; la Pologne: MACIEJ LORET; la Roumanie: A. EM. LAHOVARY; le

Royaume Serbe-Croate-Slovène: Dr. RYBÁR; la Tchécoslovaquie: VLASTIMIL KYBAL.

No. 73

DECLARATION on the Protection of Minorities in Lithuania. Made at Geneva, May 12, 1922.

DÉCLARATION de la Lithuanie au sujet des minorités. Faite à Genève, 12 mai 1922.

EDITOR'S NOTE. At the time of Lithuania's admission to membership in the League of Nations, it was stipulated that provision should be made for the protection of minorities in Lithuania. This declaration, which constitutes such provision, follows in its main lines the treaty for the protection of minorities in Poland, signed at Versailles, June 28, 1919 (*ante*, No. 3).

RATIFICATION. On December 11, 1923, the Lithuanian representative informed the Council of the League of Nations that on December 4, 1923, the Seimas of Lithuania had decided that under the constitution of Lithuania, ratification of this declaration was not necessary; the Council therefore agreed to regard the declaration as having come into force, and placed its provisions regarding minorities under the guaranty of the League of Nations. *League of Nations Official Journal*, 1924, p. 332.

BIBLIOGRAPHY. The text of this declaration is also published in 22 *League of Nations Treaty Series*, p. 393. See also Fauchille et Sibert, "Loi agraire lithuanienne et les droits des minorités polonaises," 32 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1925), p. 5; see general bibliography on minorities, *ante*, No. 3.

In force, December 11, 1923¹

Text from *League of Nations Document*, C.L.110.1927.I.

Whereas the Assembly of the League of Nations adopted the following resolution on December 15th, 1920:

"In the event of Albania, the Baltic and Caucasian States being admitted to the League, the Assembly requests that they should take the necessary measures to enforce the principles of the Minorities Treaties, and that they should arrange with the Council the details required to carry this object into effect."

Whereas the Lithuanian representative, before the admission on September 22nd, 1921, of Lithuania to the League of Nations, signed a

Considérant que l'Assemblée de la Société des Nations a adopté le 15 décembre 1920 le vœu suivant:

"Dans le cas où les Etats baltiques, caucasiens et l'Albanie seraient admis dans la Société des Nations, l'Assemblée recommande à ces Etats de prendre les mesures propres à assurer l'application des principes généraux inscrits dans les Traités de minorités et leur demande de bien vouloir se mettre d'accord avec le Conseil sur les détails d'application."

Considérant que le Représentant de la Lithuanie, avant l'admission de la Lithuanie dans la Société des Nations, le 22 septembre 1921, a

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 569, February 6, 1924.

Declaration on September 14th, 1921, in accordance with which the Lithuanian Government accepts the recommendation of December 15th, 1920, and states its readiness to approach the Council for the purpose of defining the extent and the details of the application of its international obligations regarding the protection of minorities;

And whereas Lithuania desires, of her own free will, to grant secure guarantees of freedom and justice to all the inhabitants in her territory irrespective of race, language and religion,

The Representative of the Lithuanian Government makes the following declaration before the Council of the League of Nations:

DECLARATION

ARTICLE 1. The stipulations of this Declaration are recognised as fundamental laws of Lithuania and no law, regulation or official action shall conflict or interfere with these stipulations, nor shall any law, regulation or official action now or in the future, prevail over them.

ART. 2. Full and complete protection of life and liberty will be assured to all inhabitants of Lithuania, without distinction of birth, nationality, language, race or religion.

All inhabitants of Lithuania will be entitled to the free exercise, whether public or private, of any creed, religion or belief, whose practices are not inconsistent with public order or public morals.

ART. 3. The Lithuanian Government shall advise the Council of the League of Nations of all constitutional or legislative stipulations regarding the conditions necessary to the acquisition of the status of Lithuanian nationals.

All persons born within the territory of the Lithuanian State, sub-

signé, le 14 septembre 1921, une déclaration par laquelle le Gouvernement lithuanien accepte le vœu du 15 décembre 1920, et se déclare prêt à se mettre en rapport avec le Conseil pour définir l'étendue et les détails d'application de ses obligations internationales pour la protection des minorités;

Considérant que la Lithuanie a, de sa propre volonté, le désir de donner de sûres garanties de liberté et de justice à tous les habitants de son territoire de quelque race, langage, ou religion qu'ils soient,

Le Représentant du Gouvernement lithuanien fait la déclaration suivante devant le Conseil de la Société des Nations:

DÉCLARATION

ARTICLE 1. Les stipulations contenues dans la présente déclaration sont reconnues comme lois fondamentales en Lithuanie. Aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne seront en contradiction ou en opposition avec ces stipulations, et aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévaudront contre elles.

ART. 2. Il sera accordé à tous les habitants de la Lithuanie pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

Tous les habitants de la Lithuanie auront droit au libre exercice, tant public que privé de toute foi, religion ou croyance dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs.

ART. 3. Le Gouvernement lithuanien informera le Conseil de la Société des Nations de toutes stipulations constitutionnelles ou législatives relatives aux conditions nécessaires pour acquérir la qualité de ressortissant lithuanien.

Sont reconnues ressortissants lithuaniens toutes personnes nées sur le

sequent to the date of the present Declaration, who cannot claim another nationality by birth, shall be recognised as Lithuanian nationals.

ART. 4. All Lithuanian nationals shall be equal before the law, and shall enjoy the same civil and political rights without distinction as to race, language or religion.

Differences of religion, creed or confession will not prejudice any Lithuanian national in matters relating to the enjoyment of civil or political rights, as, for instance, admission to public employments, functions and honours, or the exercise of professions and industries.

No restriction will be imposed on the free use by any Lithuanian national of any language in private intercourse, in commerce, in religion, in the press or in publications of any kind, or at public meetings.

Notwithstanding any establishment of an official language, adequate facilities will be given to Lithuanian nationals of non-Lithuanian speech for the use of their language, either orally or in writing before the Courts.

ART. 5. Lithuanian nationals who belong to racial, religious or linguistic minorities will enjoy the same treatment and security in law and in fact as other Lithuanian nationals. In particular they shall have an equal right to maintain, manage and control at their own expense, or to establish in the future, charitable, religious and social institutions, schools and other educational establishments, with the right to use their own language and to exercise their religion freely therein.

ART. 6. Provision will be made in the public educational system in towns and districts in which are resident a considerable proportion of

territoire de l'Etat lithuanien après la date de la présente déclaration et qui ne peuvent se prévaloir d'une autre nationalité de naissance.

ART. 4. Tous les ressortissants lithuaniens seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant lithuanien en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage par tout ressortissant lithuanien d'une langue quelconque soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse ou de publication de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'établissement par le Gouvernement lithuanien d'une langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants lithuaniens de langue autre que le lithuanien, pour l'usage de leur langue, soit oralement, soit par écrit devant les tribunaux.

ART. 5. Les ressortissants lithuaniens appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants lithuaniens. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

ART. 6. En matière d'enseignement public, le Gouvernement lithuanien accordera dans les villes et districts où réside une proportion

Lithuanian nationals whose mother tongue is not the Lithuanian language, for adequate facilities for ensuring that in the primary schools instruction shall be given to the children of such nationals through the medium of their own language; it being understood that this provision does not prevent the teaching of the Lithuanian language being made obligatory in the said schools.

In towns and districts where there is a considerable proportion of Lithuanian nationals belonging to racial, religious or linguistic minorities, these minorities will be assured an equitable share in the enjoyment and application of sums which may be provided out of public funds under the State, municipal or other budgets, for educational, religious or charitable purposes.

ART. 7. Educational Committees appointed locally by the Jewish communities of Lithuania will, subject to the general control of the State, provide for the distribution of the proportional share of public funds allocated to Jewish schools in accordance with Article 6, and for the organisation and management of these schools.

The provisions of Article 6 concerning the use of languages in schools shall apply to these schools.

ART. 8. Jews shall not be compelled to perform any act which constitutes a violation of their Sabbath, nor shall they be placed under any disability by reason of their refusal to attend courts of law or to perform any legal business on their Sabbath. This provision, however, shall not exempt Jews from such obligations as shall be imposed upon all other Lithuanian citizens for the necessary purposes of military service, national defence or the preservation of public order.

Lithuania declares her intention

considérable de ressortissants lithuaniens de langue autre que la langue lithuanienne, des facilités appropriées pour assurer que dans les écoles primaires, l'instruction sera donnée, dans leur propre langue, aux enfants de ces ressortissants lithuaniens. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement lithuanien de rendre obligatoire l'enseignement de la langue lithuanienne dans lesdites écoles.

Dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants lithuaniens appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes, qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'Etat, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

ART. 7. Des Comités scolaires désignés sur place par les communautés juives de Lithuanie assureront, sous le contrôle général de l'Etat, la répartition de la part proportionnelle des fonds publics assignés aux écoles juives en conformité de l'article 6, ainsi que l'organisation et la direction de ces écoles.

Les dispositions de l'article 6 concernant l'emploi des langues dans les écoles seront applicables auxdites écoles.

ART. 8. Les Juifs ne seront pas astreints à accomplir des actes quelconques constituant une violation de leur Sabbath, et ne devront être frappés d'aucune incapacité s'ils refusent de se rendre devant les tribunaux ou d'accomplir des actes légaux le jour du Sabbath. Toutefois, cette disposition ne dispensera pas les Juifs des obligations imposées à tous les ressortissants lithuaniens en vue des nécessités du service militaire, de la défense nationale ou du maintien de l'ordre public.

La Lithuanie déclare son intention

to refrain from ordering or permitting elections, whether general or local, to be held on a Saturday, nor will registration for electoral or other purposes be compelled to be performed on a Saturday.

ART. 9. The stipulations in the foregoing Articles of this Declaration, so far as they affect the persons belonging to racial, religious or linguistic minorities, are declared to constitute obligations of international concern, and will be placed under the guarantee of the League of Nations. No modification will be made in them without the assent of a majority of the Council of the League of Nations.

Any member of the Council of the League of Nations shall have the right to bring to the attention of the Council any infraction or danger of infraction, of any of these stipulations, and the Council may thereupon take such action and give such direction as it may deem proper and effective in the circumstances.

Any difference of opinion as to questions of law or fact arising out of these Articles between the Lithuanian Government and any Power, a Member of the Council of the League of Nations, shall be held to be a dispute of an international character under Article 14 of the Covenant of the League of Nations. Any such dispute shall, if the other party thereto demands, be referred to the Permanent Court of International Justice. The decision of the Permanent Court shall be final and shall have the same force and effect as an award under Article 13 of the Covenant.

Geneva, May 12, 1922.

de s'abstenir de prescrire ou d'autoriser des élections, soit générales, soit locales, qui auraient lieu un samedi; aucune inscription électorale ou autre ne devra obligatoirement se faire un samedi.

ART. 9. Dans la mesure où les stipulations des articles précédents de la présente déclaration affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et seront placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations.

Tout membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et le Conseil pourra procéder de telle façon et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

En cas de divergence d'opinion sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles, entre la Lithuanie et une Puissance quelconque, membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour permanente de Justice. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'article 13 du Pacte.

Genève, le 12 mai 1922.

V. SIDZIKAIUSKAS.

No. 74

ARRANGEMENT concerning the Issue of Certificates of Identity to Russian Refugees. Opened for signature at Geneva, July 5, 1922.

ARRANGEMENT relatif à la délivrance des certificats d'identité aux réfugiés russes. Ouvert à la signature à Genève, 5 juillet 1922.

EDITOR'S NOTE. The existence of many thousands of Russian refugees in Europe and other parts of the world created a special problem, for which, in 1921, the Council of the League of Nations designated Dr. Nansen as its High Commissioner. It proved impossible to arrange for the dispersion of these refugees from the centers in which they had congregated, until a means was found in this agreement to provide them with the necessary travel documents. By the agreement of May 31, 1924 (*post*, No. 114), the provision was extended to Armenian refugees; and by the arrangement of June 30, 1928 (*post*, No. 202) it was extended to other refugees. This agreement was modified by the agreement of May 12, 1926 (*post*, No. 160). A Refugees Advisory Commission was set up by the Council of the League of Nations in 1929. *League of Nations Document*, A. 29. 1929. VII. For the agreements between the High Commissioner of the League of Nations and the R.S.F.S.R., see *Journal of the Second Assembly* (1921), p. 58. Later agreements were made in 1922-23.

RATIFICATIONS. "The Governments of the following countries have recognized the identity certificate for Russian refugees: Albania, Argentina, Australia, Austria, Belgium, Bolivia, Brazil, Bulgaria, Canada, Chile, China, Cuba, Czechoslovakia, Danzig, Denmark, Egypt, Estonia, Finland, France, Germany, Great Britain, Greece, Guatemala, Hungary, India, Iraq, Irish Free State, Italy, Japan, Latvia, Liberia, Lithuania, Luxemburg, Mexico, Netherlands, New Zealand, Norway, Palestine, Paraguay, Poland, Portugal, Rumania, Saar Basin, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Siam, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, United States of America, Uruguay."¹

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 13 *League of Nations Treaty Series*, p. 237; 18 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 791. See also 29 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1922), p. 437.

In force²

Text from *League of Nations Official Journal*, 1922, p. 928.

The undersigned representatives of the respective Governments having taken part in the Conference on Russian refugees convened at Geneva by the High Commissioner of the League of Nations on July 3rd, 1922;

Having considered the proposals formulated by Dr. Nansen in his report to the Council of the League of Nations on March 17th, 1922;

And having carefully examined

Les soussignés représentants des Gouvernements ayant participé à la Conférence relative aux Réfugiés Russes, convoqués à Genève par le Haut-Commissaire de la Société des Nations le 3 juillet 1922;

Ayant pris en considération les propositions formulées par le Dr. Nansen dans son rapport au Conseil de la Société des Nations, du 17 mars 1922;

Et s'étant livré à un examen at-

¹ *League of Nations Document*, A. 23. 1929. VII, p. 13.

² The date of coming into force seems uncertain. Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 355, November 16, 1922.

the proposals with regard to the issue of identification papers to Russian refugees who should apply for them;

Have unanimously agreed upon the attached form¹ of certificate of identity and recommend its adoption and the adoption of the present arrangement to the States represented at the Conference, to the Members of the League of Nations and to States which are not members of the League.

This certificate will be issued subject to the following conditions:

1. It shall not infringe the laws and regulations in force in any State with regard to the control of foreigners.

2. It shall not in any way affect special regulations with regard to persons of Russian nationality, or those who have lost that nationality without acquiring another.

3. The grant of the certificate does not in any way imply the right for the refugee to return to the State in which he has obtained it without the special authorisation of that State.

4. The State which issues the certificate is alone qualified to renew it so long as the refugee continues to reside within the territory of that State.

5. On presentation of the certificate, the refugee may in certain circumstances be admitted into the State which he wishes to enter, if the Government of the State of destination affixes its visa directly on the certificate, or if the State in question regards it as a document containing proof of identity, the production of which would enable its consular authorities to issue a new certificate to the bearer, enabling him to cross the frontier.

6. *Transit visa.* The respective States shall grant transit visas, provided that the regulations in force in each State have been complied

tentif des propositions concernant la délivrance des papiers d'identité aux Réfugiés Russes qui en feraient la demande;

Sont à l'unanimité tombés d'accord sur la forme de certificat d'identité ci-joint,¹ dont ils recommandent, y compris le présent arrangement, l'adoption aux Etats représentés à la Conférence, aux Membres de la Société des Nations ainsi qu'aux Etats n'en faisant pas partie;

Ce certificat sera délivré aux conditions suivantes:

1) Il ne dérogera pas aux lois et règlements sur la police des étrangers en vigueur dans chaque Etat.

2) Il n'affectera en rien les dispositions spéciales concernant les personnes de nationalité russe y compris celles ayant perdu cette nationalité sans en acquérir une autre.

3) L'octroi du certificat n'implique en aucune façon pour le réfugié le droit au retour dans l'Etat où il l'a obtenu, sauf autorisation spéciale de cet Etat.

4) L'Etat qui délivre le certificat est seul qualifié pour le renouveler, aussi longtemps que le réfugié continue à résider sur son territoire.

5) Sur présentation du certificat le réfugié pourra éventuellement être admis dans l'Etat où il désire se rendre, soit que le Gouvernement demandataire appose directement son visa sur ce document, soit que cet Etat le considère comme une pièce de légitimation permettant à ses autorités consulaires de délivrer, sur sa production, un nouveau certificat au porteur l'habilitant à franchir la frontière.

6) *Visa de transit.* Les Etats délivreront des visas de transit pourvu que les prescriptions en vigueur dans chaque Etat soient

¹ Omitted here.—Ed.

with, and in the form contemplated in the preceding paragraph, on condition that the Russian refugee has obtained the visa of the State to which he is proceeding.

7. The text of the certificates shall be in at least two languages; the national language of the authority which issues the certificate and the French language in accordance with the provisions made with regard to international passports at the Paris Conference of October 21st, 1920. The issue of the certificate shall be made free of charge to destitute persons except in the event of legal provision to the contrary.

8. The Members of the League of Nations and the other States which have not taken part in the present Conference, are invited to adhere to the above arrangement and to communicate their decision as soon as possible to the Secretary-General of the League of Nations.

9. In view of the urgency of the matter, the States represented at the Conference and the States which may adhere, are requested to notify the Secretary-General of the League of Nations in writing as soon as possible of the date from which they will apply the present arrangement; the arrangement will come into force in each case at the moment when the notification reaches the Secretary-General.

Done at Geneva on July 5th, 1922.

[Signatures were affixed on behalf of Austria, Bulgaria, Czechoslovakia, France, Germany, Great Britain, Greece, Hungary, Rumania, Spain, Switzerland, and Yugoslavia.]

remplies et sous les formes prévues au paragraphe précédent, à condition que le réfugié russe ait obtenu le visa de l'Etat où il se rend.

7) Les certificats seront rédigés au moins en deux langues: la langue nationale de l'autorité qui les délivre et la langue française, ainsi qu'il a été prévu pour les passeports internationaux à la Conférence de Paris le 21 octobre 1920.

La délivrance en sera gratuite aux indigents sauf dispositions légales contraires.

8) Les Membres de la Société des Nations ainsi que les autres Etats qui n'ont pas assisté à la présente conférence sont invités à adhérer à l'arrangement ci-dessus et à communiquer leur décision dans le plus bref délai au Secrétaire général de la Société des Nations.

9) Vu l'urgence, les Etats représentés à la Conférence et les Etats adhérents sont priés de notifier par écrit, la plus tôt possible au Secrétaire général de la Société des Nations la date à laquelle ils appliqueront le présent arrangement; celui-ci entrera en vigueur au fur et à mesure que les notifications en parviendront au Secrétaire Général.

Fait à Genève, le 5 juillet 1922.

No. 75

AGREEMENT concerning the Creation of an International Association for the Protection of Children. Opened for signature at Brussels, August 2, 1922.

ARRANGEMENT concernant la création d'une Association internationale pour la Protection de l'Enfance. Ouvert à la signature à Bruxelles, 2 août 1922.

EDITOR'S NOTE. Two international congresses on child welfare were held at Brussels in 1913 and 1921, following the second of which an International Association for the Promotion of Child Welfare was created, with headquarters at Brussels. This convention was later opened for signature as a means for giving state support to the Association. In 1924, the Association's work of maintaining contacts with governments was taken over by the Secretariat of the League of Nations. *League of Nations Official Journal*, Special Supplement No. 23, p. 177. But the work of the Association has been continued as a private organization.

RATIFICATIONS. Ten states are listed as having become members of the Association: Belgium, Egypt, France, Greece, Italy, Mexico, Morocco, Poland, Sweden, and Switzerland. *League of Nations Official Journal*, Special Supplement No. 2, p. 106.

BIBLIOGRAPHY. The text of the agreement is also published in *Bulletin international de la protection de l'enfance*, 1921-22, p. 837.

In force¹

Text supplied by the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi d'Egypte; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi de Grèce; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté le Sultan du Maroc; Son Excellence le Chef de l'Etat Souverain de Pologne, et Sa Majesté le Roi de Suède,

désireux de créer, conformément aux résolutions votées par le Congrès réuni à Bruxelles du 18 au 21 juillet 1921, une Association internationale, ayant pour but la protection de l'enfance, ont résolu de conclure à cet effet un Arrangement et ont nommé pour leur plénipotentiaire, savoir:²

Sa Majesté le Roi des Belges: M. Jaspar;

Sa Majesté le Roi d'Egypte: Ismail Hassanein Pacha;

Le Président de la République française: M. Jaunez;

Sa Majesté le Roi de Grèce: M. Kocotakis;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Prince Ruspoli de Poggio Suasa;

Sa Majesté le Sultan du Maroc: Dr. Lapin;

Son Excellence le Chef des Etats Souverains de Pologne: Comte Ladislas Sobanski; et

Sa Majesté le Roi de Suède: M. de Dardel,

lesquels, dûment autorisés, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE 1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à fonder et à entretenir une Association Internationale pour la Protection de l'Enfance. Le Siège en est établi à Bruxelles.

¹ The date is not known to the editor. Apparently the agreement has not been registered with the Secretariat of the League of Nations.

² The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

ART. 2. Cette Association sera représentée par un Comité International qui aura sous sa surveillance et sa direction un Office International.

La composition et les attributions de ce Comité ainsi que l'organisation et les pouvoirs dudit Office sont déterminés par les Statuts organiques annexés au présent Arrangement et qui sont considérés comme en faisant partie intégrante.

ART. 3. Les frais d'installation et les dépenses annuelles de fonctionnement et d'entretien de cette Association seront couverts, en ce qui concerne les Etats contractants, dans les conditions fixées par l'art. 4^o, des statuts visés à l'article 2.

ART. 4. Les sommes représentant la part contributive de chacun des Etats contractants seront versées par ces derniers, au commencement de chaque année, au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, qui les transmettra au Comité de l'Association établi à Bruxelles.

ART. 5. Les Gouvernements qui n'ont pas signé le présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement Royal de Belgique, et, par celui-ci, aux autres Gouvernements contractants. Elle comportera l'engagement de participer par une contribution aux frais de

l'Office, dans les conditions visées à l'article 3.

ART. 6. Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Bruxelles aussitôt que faire se pourra, il sera mis à exécution à partir de la date à laquelle le dépôt des ratifications aura été effectué.

ART. 7. Le présent Arrangement est conclu pour une période indéterminée. Chacun des Etats contractants pourra le dénoncer à toute époque moyennant préavis de 12 mois notifié au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique et sous les conditions prévues à l'article 21 des statuts. A l'expiration de ce délai, le présent Arrangement continuera à exister entre les autres Etats contractants.

Il pourra prendre fin également par suite de la dissolution de l'Association prononcée conformément à l'Article 22 des statuts.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés, ont arrêté le présent Arrangement, qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Bruxelles, le 2 août 1922, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement Royal de Belgique et dont des copies certifiées conformes seront remises, par la voie diplomatique, aux Parties contractantes.

(Signé) Pour la **Belgique**: HENRI JASPAR; pour l'**Egypte**, ISMAIL HASSA-NEIN; pour la **France**: JAUNEZ; pour la **Grèce**: KOCOTAKIS; pour l'**Italie**: PR. RUSPOLI DE POGGIO SUASA; pour le **Maroc**: LAPIN; pour la **Pologne**: Comte LADISLAS SOBANSKI; pour la **Suède**: DE DARDEL.

75a

Statutes of the International Association for the Protection of Children. Annexed to the convention opened for signature at Brussels, August 2, 1922.

Statuts de l'Association internationale pour la Protection de l'Enfance. Annexés à la convention ouverte à la signature à Bruxelles, 2 août 1922.

Text supplied by the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

I. NOM ET BUT DE L'ASSOCIATION

ARTICLE 1^{er}. Il est formé une Association Internationale pour la Protection de l'Enfance.

Le siège de cette Association est établi à Bruxelles.

ART. 2. L'Association a pour but:

1^o) de servir de lien entre ceux qui, dans les différents pays, s'intéressent à la protection de l'enfance;

2^o) de faciliter l'étude des questions se rapportant à la protection de l'enfance et de favoriser le progrès des législations, ainsi que la conclusion d'ententes internationales.

ART. 3. Par protection de l'enfance, il faut entendre notamment toutes les mesures relatives à: l'amélioration matérielle et morale du sort de l'enfance, notamment la protection de l'enfance du premier âge; l'étude des questions relatives à l'hygiène sociale de l'enfance; l'amélioration du foyer familial; la préservation et la réformation de l'enfant dans sa famille; l'organisation et la limitation de la puissance paternelle et de la tutelle; la sauvegarde des droits des enfants illégitimes; les mesures contre la mendicité, le vagabondage et la criminalité des enfants; l'organisation de juridictions spéciales pour enfants et la mise en liberté surveillée; le placement dans des familles ou établissements; la répression des crimes et délits contre l'enfance; la classification et l'éducation des enfants anor-

maux et arriérés; l'étude des questions relatives à l'assistance aux enfants nécessiteux et à la création d'asiles pour enfants abandonnés et moralement abandonnés, maltraités ou nécessiteux; la lutte contre tous les éléments pouvant nuire physiquement ou moralement à l'enfance; la protection de l'enfance aux colonies;

Le tout sans préjudice de l'application de la partie I et de la partie XIII du Traité de Versailles.

II. DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION

ART. 4. Font partie de l'Association Internationale:

1^o) les Etats qui versent une cotisation annuelle fixée à 3.000 Frs. pour les Etats ayant moins de 5 millions d'habitants; à 6.000 Frs. pour les Etats ayant plus de 5 millions et moins de 10 millions d'habitants; à 12.000 Frs. pour les Etats qui ont plus de 10 millions d'habitants;

2^o) les particuliers, les associations et institutions nationales qui versent une cotisation annuelle de 50 frs.

3^o) les associations et institutions internationales qui versent une cotisation de 100 Frs.

ART. 5. Une section nationale de l'Association pourra se former dans un pays, à la condition de compter au moins cinquante membres:

particuliers, associations ou institutions.

Cette section aura le droit de désigner les représentants de son pays

et de pourvoir aux vacances qui se produiront parmi eux au sein du Comité. Une partie de la cotisation des membres pourra être abandonnée par le Comité à la section nationale afin de couvrir des frais d'administration.

ART. 6. Les particuliers, associations et institutions privées notifieront leur adhésion à la section nationale de leur pays si elle existe, et celle-ci en avisera l'Office international. S'il n'existe pas de section nationale les particuliers, associations et institutions privées notifieront leur adhésion à l'Office international.

III. DE L'OFFICE

ART. 7. Aux fins indiquées dans les articles 2 et 3, il est créé un Office international qui est chargé, dans les conditions à déterminer par un règlement d'exécution.

1°) De réunir et de publier les lois, règlements et autres documents intéressants relatifs à la protection de l'enfance, les rapports officiels concernant l'interprétation et l'exécution de ces dispositions législatives et réglementaires ainsi que des études analytiques et comparées;

2°) de collectionner les ouvrages et revues publiés dans les différents pays en matière de protection de l'enfance, ainsi que les rapports et aperçus relatifs aux différentes oeuvres ou institutions pour enfants;

3°) d'étudier les questions d'actualité qui lui seront soumises;

4°) de fournir des renseignements sur les matières de sa compétence;

5°) de servir d'intermédiaire entre les institutions et les autorités s'occupant de la protection de l'enfance dans les différents pays;

6°) de faire tous les ans, rapport au Comité sur sa gestion.

IV. DU COMITÉ DE L'ASSOCIATION

ART. 8. Il est institué un Comité international ayant pour mission:

1°) la surveillance et la direction de l'Office, et

2°) les initiatives à prendre concernant, soit la réunion de congrès internationaux ou d'assemblées plus restreintes de spécialistes, soit la préparation d'ententes internationales ou d'autres questions de principe.

ART. 9. Le Comité de l'Association se compose de membres appartenant aux divers Etats admis à y avoir une représentation.

Tout Etat y sera représenté par deux membres dès qu'il compte cinquante adhérents à l'association: particuliers, associations ou institutions. Au delà de ce nombre, chaque groupe nouveau de cent adhérents donne droit à un siège supplémentaire sans que le nombre total des membres d'un même Etat puisse être supérieur à cinq. Les Gouvernements pourront désigner chacun un délégué qui aura, au sein du Comité, les mêmes droits que les autres membres.

Le Comité décidera quels sont les organismes internationaux qui auront le droit de se faire représenter par un délégué.

ART. 10. Pour déterminer le nombre d'adhérents prévu à l'article précédent, toute Association dispose d'un nombre de voix égal à celui de ses membres, sans dépasser le chiffre de 100.

ART. 11. Le Comité, réuni en assemblée générale, pourra s'adjoindre des personnalités d'une compétence reconnue, à désigner sans distinction de nationalité. Le nombre de ces membres ne pourra dépasser douze.

ART. 12. La durée du mandat des membres du Comité n'est pas limitée. Sauf le cas prévu au second alinéa de l'article 5, le Comité se recrute par cooptation. Dans ce cas, l'élection de nouveaux membres du Comité en remplacement des membres démissionnaires ou décédés se fera sur une liste de trois candidats proposés par les membres appartenant aux

Etats ayant droit à des représentants.

Le vote a lieu au scrutin secret dans une réunion du Comité dont la convocation contient le nom des candidats représentés.

Les membres n'assistant pas à cette réunion peuvent envoyer au Président leur vote sous pli cacheté.

ART. 13. Le Comité International élaborera le règlement d'exécution visé à l'article 7 et arrêtera les bases sur lesquelles s'exercera l'activité de l'Office.

Il détermine l'organisation de l'Office au point de vue du personnel et fixe la rémunération des fonctionnaires.

Il nomme les organes de la direction et détermine le mode de nomination des autres fonctionnaires.

ART. 14. Le Comité élit dans son sein, pour deux ans, un Président et deux Vice-Présidents qui, tous trois, devront appartenir à des nationalités différentes.

Il choisit également le Secrétaire-Général et les Secrétaires ainsi que le Trésorier de l'Association. Le Secrétaire-Général et le Trésorier doivent résider dans la ville où siège l'Office International.

ART. 15. Le Comité se réunira en session ordinaire au moins une fois tous les ans sur la convocation de son Président. Le lieu de réunion ordinaire du Comité résultera du choix qui aura été fait à la réunion précédente.

La première réunion aura lieu à Bruxelles.

Le Comité devra, en outre, se réunir en session extraordinaire dès que la demande en sera faite par le tiers de ses membres ou par la majorité du bureau. La réunion aura lieu dans ces cas au siège de l'Office International.

ART. 16. Le Comité établira dans ses réunions ordinaires, qui auront lieu tous les ans, le programme de l'Office pour l'année suivante.

Les conclusions du rapport annuel

seront soumises à l'approbation du Comité.

ART. 17. Le Comité établira dans ses réunions ordinaires le budget pour l'année suivante. Il vérifiera les comptes de l'année précédente et en donnera décharge au Trésorier. Le bilan sera ensuite publié dans le Bulletin de l'Union.

V. DES RELATIONS EXTÉRIEURES

ART. 18. Les publications visées à l'article 7 se feront dans un recueil intitulé: "Bulletin International de la Protection de l'Enfance".

On adoptera à cet effet les langues française et anglaise. Toutefois s'il le juge à propos, le Comité pourra aussi faire publier le Bulletin dans d'autres langues. En tout cas les dispositions législatives ou réglementaires seront également publiées dans leur texte original.

Les membres de l'Association recevront gratuitement le Bulletin.

Le prix d'abonnement sera fixé par le Comité.

ART. 19. Les Gouvernements s'engagent à communiquer à l'Office les projets de lois, les lois, décrets et instructions administratives intéressant l'objet de l'Association.

En ce qui concerne la documentation, l'Office correspond directement avec les Gouvernements qui ont adhéré à l'Association.

VI. DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

ART. 20. Les groupements nationaux faisant partie de l'Association ne pourront s'en retirer que moyennant un préavis de douze mois, donné à l'Office International.

A l'expiration de ce délai, l'Association continuera à exister entre les autres participants.

ART. 21. Les participants qui se retireront de l'Association Internationale perdront leurs droits de propriété sur les archives, l'argent comptant et les autres biens constituant le fonds commun.

ART. 22. Les présentes dispositions ne pourront être revisées, en tout ou en partie, que dans une assemblée du Comité, à la majorité de deux tiers des voix des membres présents et si la proposition de revision a été annoncée dans la convocation.

La dissolution de l'Association, si elle doit avoir lieu, sera prononcée par le Comité à la majorité des deux tiers des voix des membres présents, et si la proposition de dissolution a été annoncée dans la convention.

Les biens de l'Association seront

attribués par décision du Comité à des fondations poursuivant un but analogue, les archives et la bibliothèque deviendront propriété de l'Office belge de la Protection de l'Enfance.

Dans les cas des deux aliénés précédents, les membres empêchés d'assister à la réunion pourront envoyer leur vote au Président sous pli cacheté. Ils seront alors considérés comme présents pour le calcul de la majorité des deux tiers.

No. 76

PROTOCOLS concerning the Financial and Economic Reconstruction of Austria. Signed at Geneva, October 4, 1922.

PROTOCOLES concernant la reconstruction financière et économique de l'Autriche. Signés à Genève, 4 octobre 1922.

EDITOR'S NOTE. In 1921, certain of the Allied Governments agreed to release their liens in respect of claims against Austria, for a period of years, on condition that other states do likewise and that an International Credits Scheme be put into effect for Austrian finances. The action of other governments was delayed and the scheme was not put into effect. The collapse of Austrian currency in 1922 led Austria to appeal to the Council of the League of Nations, which succeeded in negotiating the basis for the signing of these protocols. On the history of these negotiations, see *League of Nations Document*, C. 716. M. 428. 1922. II. On the execution of the agreements, see the periodical reports of the Commissioner-General of the League of Nations for Austria, published by the League of Nations.

BIBLIOGRAPHY. *Financial Reconstruction of Austria. Report of the Financial Committee of the Council with Relevant Papers* (Geneva: League of Nations Publication, 1921); *Restoration of Austria. Agreements arranged by League and Relevant Documents* (Geneva: Publications of League of Nations), C. 706. M. 428. 1922. II; *Financial Reconstruction of Austria*, Preface by Sir Arthur Salter, Special Supplements to *Monthly Summary of the League of Nations* of October, 1922, and of March, 1923; *Financial Reconstruction of Austria, General Survey and Principal Documents* (Geneva: Publications of the League of Nations), C. 568. M. 232. 1926. II; J. Van W. de Bordes, *Austrian Crown, Its Depreciation and Stabilization* (London, 1924); P. Franck, *Reconstitution financière de l'Autriche* (Paris: Rhéa, 1924), 266 pp.; V. Kienböck, *Österreichische Sanierungswerk* (Stuttgart, 1925); G. Morgain, *Couronne autrichienne depuis le Traité de Saint-Germain* (Paris, 1927); M. Pillet, *Relèvement financier de l'Autriche* (Paris: Pedone), 206 pp.; J. A. Salter, "Financial Reconstruction of Austria," 17 *Am. Jour. Int. Law* (1923), p. 116; A. Salter, "Reconstruction of Austria," 2 *Foreign Affairs* (June 15, 1924), p. 630; A. J. Toynbee, "Reconstruction of Austria," *Survey of International Affairs* (1920-1923), pp. 311-27; *idem* (1926), pp. 191-204.

No. 76a

Protocol No. I (Declaration). Signed at Geneva, October 4, 1922.

Protocole No. I (Déclaration). Signé à Genève, 4 octobre 1922.

RATIFICATIONS. This protocol was ratified by Austria, December 2, 1922. It was adhered to by Belgium, June 12, 1923; by Spain, November 3, 1922.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 116 *Br. and For. St. Papers*, p. 851; 14 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 351. See also the Advisory Opinion of the Permanent Court of International Justice on the Austro-German Customs Régime, September 5, 1931. *Publications of the Court*, Fascicule No. 41.

In force, October 4, 1922¹

Text from 12 *League of Nations Treaty Series*, p. 385.

[Translation]

The Government of His Britannic Majesty, the Government of the French Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, and the Government of the Czechoslovak Republic,

Of the one part,

At the moment of undertaking to assist Austria in her work of economic and financial reconstruction,

Acting solely in the interests of Austria and of the general peace, and in accordance with the obligations which they assumed when they agreed to become Members of the League of Nations,

Solemnly declare:

That they will respect the political independence, the territorial integrity and the sovereignty of Austria;

That they will not seek to obtain any special or exclusive economic or financial advantage calculated directly or indirectly to compromise that independence;

That they will abstain from any act which might be contrary to the spirit of the conventions which will be drawn up in common with a view to effecting the economic and financial reconstruction of Austria, or which might prejudicially affect the

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et le Gouvernement de la République Tchécoslovaque,

D'une part,

Au moment où ils entreprennent d'aider l'Autriche dans son œuvre de restauration économique et financière,

Agissant uniquement dans l'intérêt de l'Autriche et de la paix générale et d'accord avec les engagements qu'ils ont déjà pris quand ils ont accepté de devenir Membres de la Société des Nations,

Déclarent solennellement:

Qu'ils respecteront l'indépendance politique, l'intégrité territoriale et la souveraineté de l'Autriche;

Qu'ils ne chercheront aucun avantage spécial ou exclusif d'ordre économique ou financier de nature à compromettre directement ou indirectement cette indépendance;

Qu'ils s'abstiendront de toute action qui pourrait être contraire à l'esprit des conventions qui seront stipulées en commun pour la reconstruction économique et financière de l'Autriche ou qui pourrait porter préjudice aux garanties que les Puis-

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 334, October 4, 1922.

guarantees demanded by the Powers for the protection of the interests of the creditors and of the guarantor States;

And that, with a view to ensuring the respect of these principles by all nations, they will, should occasion arise, appeal, in accordance with the regulations contained in the Covenant of the League of Nations, either individually or collectively, to the Council of the League, in order that the latter may consider what measures should be taken, and that they will conform to the decisions of the said Council;

The Government of the Federal Republic of Austria,

Of the other part,

Undertakes, in accordance with the terms of Article 88 of the Treaty of St. Germain, not to alienate its independence; it will abstain from any negotiations or from any economic or financial engagement calculated directly or indirectly to compromise this independence.¹

This undertaking shall not prevent Austria from maintaining, subject to the provisions of the Treaty of St. Germain, her freedom in the matter of customs tariffs and commercial or financial agreements, and in general, in all matters relating to her economic regime or her commercial relations, provided always that she shall not violate her economic independence by granting to any State a special regime or exclusive advantages calculated to threaten this independence.

The present Protocol shall remain open for signature by all the States which desire to adhere to it.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Declaration (Protocol No. I).

Done at Geneva in a single copy, which shall be deposited with the

sances auront stipulées pour sauvegarder les intérêts des créanciers et des Etats garants;

Et que, le cas échéant, en vue d'assurer le respect de ces principes par toutes les nations, ils s'adresseront, en conformité avec les règles du Pacte de la Société des Nations, soit individuellement, soit collectivement, au Conseil de la Société pour qu'il avise aux mesures à prendre et qu'ils se conformeront aux décisions dudit Conseil.

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Autriche,

D'autre part,

S'engage, dans les termes de l'article 88 du Traité de Saint-Germain, à ne pas aliéner son indépendance; il s'abstiendra de toute négociation et de tout engagement économique ou financier qui serait de nature à compromettre directement ou indirectement cette indépendance.¹

Cet engagement ne s'oppose pas à ce que l'Autriche conserve, sous réserve des dispositions du Traité de Saint-Germain, sa liberté en matière de tarifs douaniers et d'accords commerciaux ou financiers et, en général, pour tout ce qui touche à son régime économique ou à ses relations commerciales, étant entendu, toutefois, qu'elle ne pourra porter atteinte à son indépendance économique par l'octroi à un Etat quelconque d'un régime spécial ou d'avantages exclusifs, de nature à menacer cette indépendance.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature de tous les Etats qui voudront y adhérer.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration (Protocole N° I).

Fait à Genève, en un seul exemplaire, qui restera déposé au Secrét-

¹On the interpretation of this paragraph, see *Publications of the Permanent Court of International Justice*, Series A/B, Fascicule No. 41.—Ed.

Secretariat of the League of Nations and shall be registered by it without delay, on the fourth day of October, one thousand nine hundred and twenty-two.

tariat de la Société des Nations et sera par lui immédiatement enregistré, le quatre octobre mil neuf cent vingt-deux.

(Signed) BALFOUR, G. HANOTAUX, IMPERIALI, KRČMÁŘ, POSPISIL; SEIPEL.

No. 76b

Protocol No. II, with annexes and explanatory note. Signed at Geneva, October 4, 1922.

Protocole No. II, avec annexes et note interprétative. Signés à Genève, 4 octobre 1922.

EDITOR'S NOTE. On December 9, 1925, the Austrian Government deposited with the Secretariat of the League of Nations a declaration concerning measures to be taken after the close of the functions of the Commissioner General. See 39 *League of Nations Treaty Series*, p. 170. The Commissioner General's functions ended on June 30, 1926. *League of Nations Document*, C.385.1926.II.

RATIFICATIONS. This protocol was ratified by Austria, December 2, 1922. It was adhered to by Belgium, Denmark, Netherlands, Spain, and Sweden.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 116 *Br. and For. St. Papers*, p. 852; 14 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 352.

In force, October 4, 1922¹

Text from 12 *League of Nations Treaty Series*, p. 391.

[Translation]

With the object of assisting Austria in the work of her economic and financial restoration, the British, French, Italian, Czechoslovak and Austrian Governments have by common consent drawn up the following provisions:

ARTICLE I. The Austrian Government may create, under the guarantee resulting from the present Convention, the amount of securities necessary to yield an effective sum equivalent to not more than 650 millions of gold crowns. The capital and interest of the securities so issued shall be free from all taxes, dues or charges for the benefit of the Austrian State.

ART. 2. The expenses of issue, of

En vue d'aider l'Autriche dans son œuvre de restauration économique et financière, les Gouvernements britannique, français, italien, tchécoslovaque et autrichien ont arrêté d'un commun accord les dispositions suivantes:

ARTICLE I. Le Gouvernement autrichien pourra créer, sous la garantie résultant de la présente Convention, la quantité de titres nécessaires pour produire une somme effective équivalente au maximum à 650 millions de couronnes-or. Le capital et les intérêts des titres ainsi émis seront exempts de tous impôts, droits ou charges au profit de l'État autrichien.

ART. 2. Les frais d'émission, de

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 335, October 4, 1922.

negotiation and of delivery, shall be added to the capital of the loan as fixed under the preceding Article.

ART. 3. The service of the interest and amortisation of the loan shall be assured by means of an annuity provided by the revenues assigned as security for this loan in accordance with the provisions contained in Protocol No. III.

ART. 4. The yield of the loan may not be employed except under the authority of the Commissioner-General appointed by the Council of the League of Nations and in accordance with the obligations contracted by the Austrian Government and set out in Protocol No. III.

ART. 5. The British, French, Italian and Czechoslovak Governments, without prejudice to action by other Governments which may accede to the present Convention, undertake to ask without delay from their Parliaments authority to guarantee (subject always to the approval by the Austrian Parliament of Protocol No. III, and to the voting by that Parliament of the law contemplated in Article 3 of the said Protocol) the service of the annuity of this loan, up to a maximum of 84 per cent., to be shared under special arrangements between the Parties concerned.

ART. 6. Each of the four Governments shall have power to appoint a representative on the Committee of Control the functions of which are determined by the provisions set out below. Each such representative shall have twenty votes. Those Governments which may agree to guarantee the remainder of the annuity which is not covered by the guarantee of the British, French, Italian and Czechoslovak Governments, shall in like manner have power either to appoint one representative each, or to agree among themselves to appoint common representatives. Each representative shall have one vote for every 1% guaranteed by his Government.

négociations, de remise seront ajoutés au capital de l'emprunt fixé dans l'article précédent.

ART. 3. Le service des intérêts et de l'amortissement de l'emprunt sera assuré au moyen d'une annuité fournie par les revenus affectés en garantie de cet emprunt d'après les dispositions contenues dans le Protocole N° III.

ART. 4. Le produit de cet emprunt ne pourra être employé que sous l'autorité du Commissaire général désigné par le Conseil de la Société des Nations et conformément aux obligations contractées par le Gouvernement autrichien et contenues dans le Protocole N° III.

ART. 5. Les Gouvernements britannique, français, italien, tchécoslovaque, sans préjudice des autres Gouvernements qui accéderaient à la présente Convention, s'engagent à demander sans délai à leur Parlement l'autorisation de garantir—sous réserve de l'approbation par le Parlement autrichien du Protocole N° III et du vote par ce Parlement de la loi prévue à l'article 3 de ce Protocole—le service de l'annuité de cet emprunt jusqu'à concurrence d'un maximum de 84 pour cent à répartir suivant arrangements spéciaux entre les intéressés.

ART. 6. Chacun des quatre Gouvernements aura la faculté de désigner un représentant au Comité de contrôle dont les attributions sont fixées par les dispositions suivantes. Chacun de ces représentants disposera de 20 voix. Les Gouvernements qui accepteraient de garantir le reliquat de l'annuité non couverte par la garantie des Gouvernements britannique, français, italien et tchécoslovaque auront également la faculté de désigner soit chacun un représentant, soit de s'entendre pour désigner des représentants communs. Chaque représentant aura une voix par fraction de 1% garantie par son Gouvernement.

ART. 7. The method of application of the guarantee, the conditions of the loan, the issue price, the rate of interest, the amortization, the expenses of issue, of negotiation and of delivery, shall be submitted for the approval of the Committee of Control constituted by the guarantor States. The amount of the annuity necessary for the service of interest and amortization of the loan shall likewise be approved by the Committee of Control. Every loan proposed by the Austrian Government, and not falling within the conditions of the programme contemplated in Protocol No. III, shall first be submitted for the approval of the Committee of Control.

ART. 8. The Committee of Control shall determine the conditions under which the advances by the Governments should be effected in the event of the guarantee coming into operation, and the method of repaying such advances.

ART. 9. Within the limits fixed by the contracts under which they are issued, the Austrian Government shall have the right to effect conversion of the loans with the consent of the Committee of Control; it shall be obliged to exercise this power on the request of the Committee of Control.

ART. 10. The Committee of Control shall have the right to require the production of periodical statements and accounts and any other information urgently needed in regard to the administration of the revenues assigned as security; it may bring to the attention of the Commissioner-General any administrative changes and improvements calculated to increase their productivity. Any changes in the rates producing such revenues which might be such as to reduce their minimum total yield, expressed in gold, as this may be determined before the issue of the loans in order to provide the necessary annuities, shall first be submitted for the approval of the

ART. 7. Les modes d'application de la garantie, les conditions de l'emprunt, prix d'émission, taux d'intérêt, amortissement, frais d'émission, de négociations et de remise devront être soumis à l'approbation du Comité de contrôle des Etats garants. Le chiffre de l'annuité nécessaire au service des intérêts et de l'amortissement de l'emprunt sera également approuvé par le Comité de contrôle. Tout emprunt projeté par le Gouvernement autrichien, en dehors des conditions du programme visé au Protocole N° III, devra être soumis à l'approbation préalable du Comité de contrôle.

ART. 8. Le Comité de contrôle déterminera les conditions dans lesquelles devraient être effectuées les avances des Gouvernements si la garantie était mise en action, ainsi que le mode de remboursement qui leur serait applicable.

ART. 9. Dans les limites des contrats d'émission, le Gouvernement autrichien aura le droit d'opérer la conversion des emprunts avec l'assentiment du Comité de contrôle; il sera tenu d'exercer cette faculté sur la demande faite par le Comité de contrôle.

ART. 10. Le Comité de contrôle aura le droit d'exiger la production de situations et comptes périodiques ou tous autres renseignements de caractère urgent sur la gestion des revenus affectés en garantie; il pourra signaler au Commissaire général les modifications administratives et améliorations de nature à accroître leur productivité. Les modifications de tarifs de ces recettes, qui seraient de nature à réduire leur rendement global minimum, évalué en or, tel qu'il sera arrêté avant l'émission des emprunts pour couvrir les annuités nécessaires, devront être soumises à l'approbation préalable du Comité de contrôle. Il en sera de même pour les projets de contrats de

Committee of Control. The same rule shall apply to proposed contracts for the concession or farming out of those revenues.

ART. 11. In case the yield of the assigned revenues should be insufficient and should involve a possibility of bringing into operation the guarantee of the Governments, the Committee of Control may require that other revenues sufficient to meet the service of the annuity shall be assigned as security.

Any draft instrument or contract which is likely materially to change the nature, condition or administration of the public domain of Austria shall be communicated to the Committee three weeks before the instrument becomes final.

ART. 12. The Committee of Control shall meet from time to time at such dates as it may itself determine, preferably at the seat of the League of Nations. It shall communicate only with the Commissioner-General, who shall be present or shall be represented at the meetings of the Committee of Control. The decisions of the Committee shall be taken by an absolute majority of the votes present; provided always that a majority of two-thirds of the votes present shall be required for any decisions under Articles 7 and 8.

An extraordinary meeting of the Committee of Control shall be convened on a request supported by not less than ten votes.

ART. 13. The Committee of Control, or any one of its members, may demand any information or explanations as to the elaboration and the execution of the programme of financial reform. The Committee may address any observations or make any representations to the Commissioner-General which it recognises to be necessary to safeguard the interests of the guarantor Governments.

ART. 14. In the event of abuse, the Committee of Control or any guarantor State may appeal to the Coun-

cession ou d'affermage de ces revenus.

ART. 11. Au cas où le rendement des revenus affectés serait insuffisant et risquerait de mettre en action la garantie des Gouvernements, le Comité de contrôle pourra requérir l'affectation d'autres revenus suffisants pour faire face au service de l'annuité.

Tout projet d'acte ou de contrat de nature à modifier notablement la consistance du domaine de l'Etat autrichien sera communiqué au Comité trois semaines avant que l'acte ne devienne définitif.

ART. 12. Le Comité de contrôle se réunira périodiquement à telles dates qu'il fixera lui-même, de préférence au siège de la Société des Nations. Il ne pourra communiquer qu'avec le Commissaire général; celui-ci devra assister ou se faire représenter aux réunions du Comité de contrôle. Les décisions de ce Comité sont prises à la majorité absolue des voix présentes; toutefois, une majorité de deux tiers des voix présentes sera requise pour les décisions relatives aux articles 7 et 8.

Le Comité de contrôle sera convoqué en session extraordinaire sur une demande réunissant au moins dix voix.

ART. 13. Le Comité de contrôle ou chacun de ses membres pourra demander tous renseignements et éclaircissements sur l'élaboration du programme de réformes financières et sur son exécution. Le Comité pourra adresser au Commissaire général toutes observations et lui faire toutes représentations qui seraient reconnues nécessaires pour sauvegarder les intérêts des Gouvernements garants.

ART. 14. En cas d'abus, le Comité de contrôle ou tout Etat garant pourra adresser un recours au Con-

cil of the League of Nations, which shall give its decision without delay.

ART. 15. In the event of any difference as to the interpretation of this Protocol, the parties will accept the opinion of the Council of the League of Nations.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Protocol.

Done at Geneva in a single copy, which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations and shall be registered by it without delay, on the fourth day of October, one thousand nine hundred and twenty-two.

(Signed) BALFOUR.
G. HANOTAUX.
IMPERIALI.

seil de la Société des Nations qui se prononcera sans délai.

ART. 15. En cas de différend concernant l'interprétation de ce Protocole, les parties accepteront l'avis du Conseil de la Société des Nations.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève en un seul exemplaire, qui restera déposé au Secrétariat de la Société des Nations et sera par lui immédiatement enregistré, le quatre octobre mil neuf cent vingt-deux.

{ KRČMÁŘ. (Signed) SEIPEL.
POSPISIL.

ANNEXES TO PROTOCOL NO. II

PREAMBLE

1. The guarantee granted by the States signatories of Protocol No. II shall be employed for an Austrian loan of 650 million gold crowns, bonds for which shall all be of the same character and shall offer the same security, the Financial Committee having calculated that the Austrian deficit needs to be increased from 520 to 650 million gold crowns so as to take into account the advances made by certain Governments in the course of this year, which carry the right to repayment either from the proceeds of the loan organised by the League of Nations, or in securities enjoying the same guarantees and the same advantages.

2. In order, however, that the advances which may result from the guarantee of that part of the Austrian loan which should be devoted to the repayment of advances already made may not devolve on States not interested in this repayment, and in order that the sacrifices which may ultimately have to be asked of those States should not be greater than those which would be entailed in the guarantee by them of a loan of 520 million gold crowns, the Governments entitled to repayments from the Austrian Government (the British, French, Italian and Czechoslovak Governments) have laid down the provisions which form the subject of Annex B.

ANNEXES AU PROTOCOLE N° II

PRÉAMBULE

1. La garantie accordée par les Etats signataires du Protocole N° II s'appliquera à un emprunt autrichien de 650 millions de couronnes-or, les titres de cet emprunt devant avoir tous le même caractère et offrir la même sécurité, la Comité financier ayant calculé que le déficit autrichien doit être augmenté de 520 à 650 millions de couronnes-or, pour tenir compte des avances qui ont été faites par certains Gouvernements au cours de cette année et qui ont droit au remboursement, soit sur le produit de l'emprunt organisé par la Société des Nations, soit en titres jouissant des mêmes gages et des mêmes avantages.

2. Toutefois, afin d'éviter que les avances pouvant résulter de la garantie de la part de l'emprunt autrichien qui devra être consacrée au remboursement des avances déjà faites ne puissent retomber sur des Etats non intéressés à ce remboursement, et afin que les sacrifices qui pourront avoir à être demandés éventuellement à ces Etats ne dépassent pas ceux que comporterait la garantie par eux d'un emprunt de 520 millions de couronnes-or, les Gouvernements qui ont à obtenir des remboursements du Gouvernement autrichien (Gouvernements britannique, français, italien et tchécoslovaque) ont pris des dispositions qui font l'objet de l'annexe B.

ANNEX A

The French, Italian and Czechoslovak Governments undertake to assign for the guarantee of the issues of Treasury bonds or similar Treasury operations, guaranteed by the gross receipts of the Customs and tobacco monopolies and envisaged in the report of the Financial Committee for the period previous to the Vote by the various Parliaments of authority for the guarantees, the balance of the advances promised in 1922 to the Austrian Government, the total amount of which was fixed at

France..... 55 million francs.
Italy..... 70 million lire.
Czechoslovakia. 500 million Czechoslovak
crowns.

By the word "balance" should be understood not only the sums not yet paid in respect of the above totals, but those which, having been paid, might be capable, by reason of their present employment, of being liberated for a different use with the consent of the Austrian Government. As soon as this has been obtained, the balances, as here defined, should be placed without delay at the disposal of the Austrian Government to be utilised—under the authority of the Commissioner-General or of the Provisional Delegation of the Council—in the Treasury operations referred to above.

As soon as the legislation voted by the various Parliaments authorising guarantees shall have obtained a total of at least 80%, the balances of the advances thus utilised as guarantees shall be liberated and reimbursed to the Governments interested.

Done at Geneva, on October the fourth, one thousand nine hundred and twenty-two.

(Signed) BALFOUR
G. HANOTAUX.

ANNEX B

The apportionment of the guarantee between the four Governments, British, French, Italian and Czechoslovak, provided for in Article 5 of Protocol No. II and paragraph 2 of the preamble, shall take place in accordance with the following provisions:

1. The guarantee of the annuities corresponding to the sum of 130 millions re-

ANNEXE A

Les Gouvernements français, italien, tchécoslovaque s'engagent à affecter à la garantie des émissions de bons du Trésor ou opérations de trésorerie analogues, garanties par les recettes brutes des douanes et des tabacs et prévues par le rapport du Comité financier pour la période antérieure au vote des autorisations de garantie par les divers Parlements, le reliquat des avances promises en 1922 au Gouvernement autrichien et dont le montant était fixé:

France..... 55 millions de francs
Italie..... 70 millions lire
Tchécoslovaquie. 500 millions couron-
nes tchécoslovaques.

Par reliquat, on doit entendre non seulement les sommes non encore versées sur les totaux ci-dessus, mais celles qui, ayant été versées, seraient susceptibles, en raison de leur présente affectation, d'être libérées pour un autre emploi avec le consentement du Gouvernement autrichien. Aussitôt que celui-ci aura été obtenu, les reliquats, tels qu'ils sont ici définis, devront être sans délai mis à la disposition du Gouvernement autrichien pour être utilisés, sous l'autorité du Commissaire général ou de la délégation provisoire du Conseil, aux opérations de trésorerie visées ci-dessus.

Aussitôt que les autorisations de garanties votées par les divers Parlements auront atteint un total d'au moins 80%, les reliquats d'avances ainsi utilisés en garantie seront libérés et remboursés aux Gouvernements intéressés.

Fait à Genève le quatre octobre mil neuf cent vingt-deux.

IMPERIALI.
{ KRČMÁŘ. November 3, 1922.
{ POSPISIL. QUINONES DE LEÓN.

ANNEXE B

La répartition de la garantie entre les quatre Gouvernements britannique, français, italien et tchécoslovaque, prévue par l'article 5 du protocole II et le paragraphe 2 du Préambule, aura lieu conformément aux dispositions suivantes:

1. La garantie des annuités correspondant à la somme de 130 millions,

quired for the reimbursement of the advances referred to in the first paragraph of the preamble, shall be apportioned as to one-third to each of the British, French and Czechoslovak Governments.

2. With regard to the sum required for the reimbursement of the Czechoslovak credit, amounting to about 80 million gold crowns, the Czechoslovak Government undertakes to limit to 60 million gold crowns the total of the reimbursement which it will have the right to claim from the proceeds of the loan. It will accept in payment of this share of 60 millions, bonds of this loan issued over and above the total of the effective subscriptions. With regard to the balance of this claim, it will be satisfied that it should be covered by securities in Czechoslovak crowns and enjoying the same rights and guarantees as the bonds of the loan, but it is understood that these securities shall not benefit by the guarantee of the other Governments, and may be issued in excess of the sum of 650 millions.

The British and French Governments, which are entitled, by the terms of their contracts, to complete reimbursement of the amount of their advances out of the proceeds of the first loan, accept a scale of progressive repayment, charging the larger part of the repayment on the later instalments of the loan.

Italy shall have the right of reimbursement out of the proceeds of the loan, in accordance with a scale of payment identical with that adopted for the English claim, on that part of its advance which shall not have been repaid after having been utilised in accordance with the terms in Annex A. In the case of the guarantee coming into force, Italy shall, in respect of the guarantee of the 130 millions, be responsible only for the liability appertaining to that part of the annuity of the loan which corresponds to the total.

To the extent to which Italy shall thus be led to assume a portion of the guarantee of the 130 millions, the share of the guarantee borne by France, Czechoslovakia and Great Britain shall be correspondingly diminished.

Done at Geneva, the fourth day of October, one thousand nine hundred and twenty-two.

(Signed) BALFOUR
G. HANOTAUX
IMPERIALI

nécessaire pour le remboursement des avances visé au paragraphe premier du Préambule, sera répartie par tiers entre les trois Gouvernements britannique, français et tchécoslovaque.

2. La somme nécessaire au remboursement du crédit tchécoslovaque s'élevant à environ 80 millions de couronnes-or, le Gouvernement tchécoslovaque s'engage à limiter à 60 millions de couronnes-or le montant du remboursement auquel il aura droit sur le produit de l'emprunt. Il acceptera en paiement de cette part de 60 millions des titres de l'emprunt émis en sus du montant des souscriptions effectives. Quant au solde de cette créance, il se contentera pour le couvrir de bons libellés en couronnes tchécoslovaques et jouissant des mêmes droits et gages que les titres de l'emprunt; mais il est entendu que ces bons ne bénéficieront pas de la garantie des autres Gouvernements et pourront être émis en excédent du chiffre de 650 millions.

Le Gouvernement britannique et le Gouvernement français, qui ont droit, aux termes de leurs contrats, au remboursement total du montant de leurs avances sur le produit du premier emprunt, acceptent un barème de remboursement progressif faisant porter sur les dernières tranches d'emprunt la plus grande partie de la charge du remboursement.

L'Italie aura droit au remboursement sur le produit de l'emprunt, conformément à un barème de paiement identique à celui adopté pour la créance anglaise de la part de son avance qui n'aura pas été recouvrée après avoir été employée aux termes de l'annexe A. En cas de mise en action de la garantie, l'Italie, en ce qui concerne la garantie de 130 millions, supportera seulement la charge afférente à la part de l'annuité de l'emprunt correspondant au montant des remboursements auxquels elle a droit.

Dans la mesure où l'Italie sera amenée à assumer ainsi une partie de la garantie des 130 millions, la part de garantie de la France, de la Tchécoslovaquie et de la Grande-Bretagne sera diminuée d'autant.

Fait à Genève le quatre octobre mil neuf cent vingt-deux.

{ KRČMÁŘ
{ POSPISIL

November 3, 1922.
QUINONES DE LEÓN.

EXPLANATORY NOTE

From a comparison of Article 5 of Protocol No. II (which fixes at a maximum of 84% the guarantee to be given by the four Governments and to be apportioned as may be arranged) with the Preamble and with Annex B, it follows:

That each of the four Governments undertakes to guarantee 20% of the annuity corresponding to the capital of the loan floated to meet the deficit of 520 millions;

That the apportionment of the guarantee for the remainder of the annuity, which corresponds to the difference (130 millions) between the total of 650 and this sum of 520 millions, will be made in accordance with Annex B.

Geneva, October 4, 1922.

(Signed) BALFOUR.
G. HANOTAUX.
IMPERIALI.

NOTE INTERPRÉTATIVE

De la comparaison de l'article 5 du Protocole No. II (fixant au maximum de 84% la garantie des quatre Gouvernements à répartir suivant arrangement) du Préambule et de l'annexe B, il ressort:

Que chacun des quatre Gouvernements s'engage à garantir chacun 20% de l'annuité correspondante au capital emprunté pour faire face au déficit de 520 millions;

Que la répartition de la garantie sur l'excédent de l'annuité correspondant à la différence de 130 millions entre le total de 650 et cette somme de 520 millions sera réglée conformément à l'annexe B.

Genève, le 4 octobre 1922.

{ KRČMÁŘ.
POSPISIL. November 3, 1922.
QUÍÑONES DE LEÓN.

No. 76c

Protocol No. III (Declaration). Signed at Geneva, October 4, 1922.

Protocole No. III (Déclaration). Signé à Genève, 4 octobre 1922.

RATIFICATIONS. This protocol was ratified by Austria, December 2, 1922.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 116 *Br. and For. St. Papers*, p. 857; 14 *Martens, N.R.G.* (3d ser.), p. 357.

In force, October 4, 1922¹

Text from 12 *League of Nations Treaty Series*, p. 405.

[Translation]

The undersigned, acting in the name of the Austrian Government, and duly authorised for this purpose, declares that he accepts the following obligations:

1. The Austrian Government will ask its Parliament to ratify the political declaration signed by it which is the subject of Protocol No. I.

2. The Austrian Government will, within one month, in collaboration

Le soussigné, agissant au nom du Gouvernement autrichien et dûment autorisé à cet effet, déclare accepter les obligations qui suivent:

1. Le Gouvernement autrichien demandera au Parlement la ratification de la déclaration politique signée par lui, qui fait l'objet du Protocole No. I.

2. Le Gouvernement autrichien établira, dans le délai d'un mois, en

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 336, October 4, 1922.

either with the Commissioner-General, whose functions form the subject of paragraph 4 below, or with such provisional delegation of the Council of the League of Nations as may be appointed for the purpose, draw up a programme of reforms and improvement, to be realised by stages and designed to enable Austria to re-establish a permanent equilibrium of her budget within two years, the general outline of which is defined in the report of the Financial Committee (Annex). This programme must place Austria in a position to satisfy her obligations by the augmentation of her receipts and the reduction of her expenditure; it will exclude any recourse to loans except under the conditions determined by it; it will prohibit by the terms of the statutes to be drawn up for the Bank of Issue which is to be created, any further monetary inflation.

It should further enable Austria to assure her financial stability on a permanent basis by a series of measures leading to a general economic reform. The report of the Economic Committee dealing with this aspect of the problem shall be duly communicated to the Commissioner-General.

It is understood that, if the first programme should appear in practice to be insufficient to re-establish permanent equilibrium of the budget within two years, the Austrian Government will be bound, in agreement with the Commissioner-General, to introduce therein the modifications appropriate to the result which it is essential to attain. The Austrian Government will ask its Parliament to approve the above-mentioned plan.

3. The Austrian Government will forthwith lay before the Austrian Parliament a draft law giving, during two years, to any Government which may then be in power, full authority to take all measures, within the limits

collaboration soit avec le Commissaire général, dont les attributions font l'objet du paragraphe 4 ci-dessous, soit avec une délégation provisoire du Conseil de la Société de Nations, qui pourra être nommée à cette fin, un programme de réformes et d'assainissement à réaliser par étapes et destiné à permettre à l'Autriche de rétablir un équilibre permanent de son budget dans un délai de deux ans et dont les lignes d'ensemble ont été tracées dans le rapport du Comité financier (Annexe). Ce programme devra mettre l'Autriche en mesure de satisfaire à ses obligations par l'accroissement des recettes et la réduction des dépenses; il exclura tout recours à l'emprunt, sauf dans les conditions qui y seront déterminées; il interdira, aux termes des statuts à donner à la Banque d'émission qui sera instituée, toute nouvelle inflation monétaire.

Il devra, en outre, permettre à l'Autriche d'assurer sur des bases permanentes sa stabilité financière, par un ensemble de mesures tendant à une réforme économique générale. Le rapport du Comité économique, qui traite de cet aspect du problème, sera dûment communiqué au Commissaire général.

Il est entendu qu'au cas où le premier programme apparaîtrait à l'usage comme insuffisant pour rétablir un équilibre permanent du budget dans un délai de deux ans, le Gouvernement autrichien devrait, en consultation avec le Commissaire général, y apporter les modifications appropriées au résultat essentiel à atteindre. Le Gouvernement autrichien demandera au Parlement d'approuver le plan ci-dessus.

3. Le Gouvernement autrichien présentera immédiatement au Parlement autrichien un projet de loi qui, pendant deux ans, donnera à tout Gouvernement qui serait alors aux affaires pleins pouvoirs pour prendre,

of this programme, which in its opinion may be necessary to assure at the end of the period mentioned the re-establishment of budgetary equilibrium without there being any necessity to seek for further approval by Parliament.

4. Austria accepts the nomination by the Council of the League of Nations of a Commissioner-General who shall be responsible to the Council and removable by it. His functions are defined in broad outline in the report of the Financial Committee.

His duty will be to ensure that the programme of reforms is carried out and to supervise its execution. The Commissioner-General shall reside at Vienna. He may provide himself with the necessary technical personnel. The expenses of the Commissioner-General and of his office shall be approved by the Council and supported by the Austrian Government. The Commissioner-General shall present monthly to the Council a report upon the progress of the reforms and the results achieved. This report shall be communicated without delay to the members of the Committee of Control.

The Austrian Government agrees that it may not dispose of any funds derived from loans, or undertake any operation with a view to discounting the proceeds of loans, except by authorisation of the Commissioner-General; provided that the conditions which the Commissioner-General may attach to such authorisation shall have no other object than that of assuring the progressive realisation of the programme of reforms and of avoiding any deterioration of the assets assigned for the service of the loan.

If the Austrian Government considers that the Commissioner-General has abused his authority, it may appeal to the Council of the League of Nations.

dans les limites de ce programme, toutes mesures qui, à son avis, seront nécessaires en vue d'assurer, à la fin de cette période, le rétablissement de l'équilibre budgétaire, sans qu'il soit nécessaire de recourir ultérieurement à une sanction nouvelle du Parlement.

4. L'Autriche accepte la nomination par le Conseil de la Société des Nations d'un Commissaire général, qui sera responsable devant le Conseil et révocable par lui. Ses fonctions sont définies dans leur grandes lignes dans le rapport du Comité financier.

Il aura pour mission de requérir l'exécution du programme de réformes et de veiller à son exécution. Le Commissaire général résidera à Vienne. Il pourra s'adjoindre le personnel technique nécessaire. Les dépenses du Commissaire général et de son service seront approuvées par le Conseil et seront à la charge du Gouvernement autrichien. Le Commissaire général adressera tous les mois au Conseil un rapport sur le progrès de réformes et les résultats acquis. Ce rapport sera communiqué sans délai aux Membres du Comité de contrôle.

Le Gouvernement autrichien accepte de ne pouvoir disposer des fonds provenant des emprunts, ni procéder aux opérations destinées à escompter le résultat des emprunts, qu'avec l'autorisation du Commissaire général, les conditions qui seront fixées par le Commissaire général pour accorder cette autorisation ne devant avoir d'autre objet que d'assurer la réalisation progressive du programme de réformes et d'éviter un avilissement des gages affectés au service de l'emprunt.

Si le Gouvernement autrichien estime que le Commissaire général a abusé de son autorité, il pourra adresser un recours au Conseil de la Société des Nations.

The functions of the Commissioner-General shall be brought to an end by a decision of the Council of the League of Nations, when the Council shall have ascertained that the financial stability of Austria is assured, without prejudice to any special control of the assets assigned for the service of the loan.

5. The Austrian Government will furnish as securities for the guaranteed loan, the gross receipts of the Customs and of the tobacco monopoly, and, if the Commissioner-General should deem it necessary, other specific assets determined in agreement with him. It will not take any measure which in the opinion of the Commissioner-General would be such as to diminish the value of such assets so as to threaten the security of the creditors and of the guarantor States. In particular, the Austrian Government may not, without the approval of the Commissioner-General, introduce into the rates producing the revenues assigned as security any changes which might be such as to reduce their minimum total yield expressed in gold as this may be determined, before the issue of the loans, in order to provide for the necessary annuities.

The yield of the gross revenues assigned as security will be paid into a special account, as and when collected, for the purpose of assuring the service of the annuity of the loans. The Commissioner-General may alone control this account. The Commissioner-General may require such modifications and improvements as may increase the productivity of the revenues assigned as security. If, notwithstanding such representations, it should appear to him that the value of these assets is seriously prejudiced by their management by the Austrian Government, he may require that this management shall be transferred to a special administration, either by the constitution of a Government mo-

Les fonctions du Commissaire général prendront fin par décision du Conseil de la Société des Nations, quand celui-ci aura constaté que la stabilité financière de l'Autriche aura été assurée, sans préjudice du contrôle spécial des gages affectés au service de l'emprunt.

5. Le Gouvernement autrichien affectera comme gages à l'emprunt garanti les recettes brutes des douanes et du monopole des tabacs et, au cas où le Commissaire général l'estimerait nécessaire, d'autres gages spécifiques, d'accord avec lui. Il ne prendra aucune mesure qui, de l'avis du Commissaire général, serait de nature à diminuer la valeur de ces gages de façon à menacer la sûreté des créanciers et des Etats garants. Le Gouvernement autrichien ne pourra notamment faire subir, sans l'approbation du Commissaire général, aux tarifs des recettes affectées en garantie, des modifications qui seraient de nature à réduire leur rendement global minimum évalué en or, tel qu'il sera arrêté avant l'émission des emprunts pour couvrir les annuités nécessaires.

Le produit des revenus bruts affectés en gage sera versé à un compte spécial au fur et à mesure de leur perception, en vue d'assurer le service de l'annuité des emprunts. Le Commissaire général seul aura la disposition de ce compte. Le Commissaire général pourra requérir les modifications et améliorations de nature à accroître la productivité des recettes affectées en garantie. Au cas où, malgré ces représentations, la gestion du Gouvernement autrichien lui paraîtrait compromettre gravement la valeur de ces gages, il pourra requérir que cette gestion soit transférée à une administration spéciale, soit par voie de mise en régie, soit par voie de concession ou d'affermage.

nopoly, or by the grant of concessions or of leases.

6. a) The Austrian Government undertakes to grant no concessions which, in the opinion of the Commissioner-General, might be such as to compromise the execution of the programme of reforms.

b) The Austrian Government will surrender all right to issue paper money and will not negotiate or conclude loans except in conformity with the programme above set out and with the authorisation of the Commissioner-General. If the Austrian Government should consider itself obliged to envisage the issue of loans not covered by the conditions of the programme contemplated in this Protocol, it would first submit such plans for the approval of the Commissioner-General and of the Committee of Control.

c) The Austrian Government will ask its Parliament to make such modifications as are considered necessary, in accordance with the report of the Financial Committee (Annex), both in the statutes of the Bank of Issue and, should the occasion arise, in the Law of July 24, 1922 (*Bulletin des Lois* No. 490). The statutes of the Bank of Issue shall assure it complete autonomy in its relations with the Government. The Bank should be responsible for the cash transactions of the State, it should centralise the Government's receipts and payments and should furnish periodical financial statements at the dates and in the form which may be determined in agreement with the Commissioner-General.

d) The Austrian Government will take and carry out all decisions necessary for the full realisation of the programme of reforms, including all necessary administrative reforms and the indispensable alterations in the legislation.

7. The Austrian Government will take all measures necessary to ensure the maintenance of public order.

6. a) Le Gouvernement autrichien s'engage à ne pas accorder de concessions qui, selon l'avis du Commissaire général, seraient de nature à compromettre l'exécution du programme de réformes.

b) Le Gouvernement autrichien abandonnera tout droit d'émission de papier-monnaie et ne négociera ni ne conclura d'emprunt, sinon conformément au programme défini ci-dessus et avec l'autorisation du Commissaire général. Si le Gouvernement autrichien se croyait dans la nécessité d'envisager des emprunts en dehors des conditions du programme visé dans ce Protocole, il devra soumettre ces projets à l'approbation préalable du Commissaire général et du Comité de contrôle.

c) Le Gouvernement autrichien demandera au Parlement les modifications jugées nécessaires en conformité avec le rapport du Comité financier (Annexe), aux statuts de la Banque d'émission et, le cas échéant, à la loi du 24 juillet 1922 (*Bulletin des Lois* N° 490). Les statuts de la Banque d'émission devront lui assurer, vis-à-vis du Gouvernement, une pleine autonomie. Elle devra exercer les fonctions de caissier de l'Etat, centraliser les opérations de recettes et de dépenses et fournir des situations périodiques aux dates et dans la forme qui seront fixées d'accord avec le Commissaire général.

d) Le Gouvernement autrichien prendra et exécutera toutes les décisions nécessaires en vue de réaliser pleinement le programme d'assainissement, y compris les réformes administratives et les transformations indispensables dans la législation.

7. Le Gouvernement autrichien prendra toutes mesures en vue d'assurer le maintien de l'ordre public.

8. All obligations defined above relating to the functions of the Commissioner-General or to financial or administrative reforms, so far as they relate to a period subsequent to January 1, 1923, are conditional and shall not become finally binding until the British, French, Italian and Czechoslovak Governments have confirmed their promised guarantees by the approval of their respective Parliaments.

Nevertheless, the Austrian Government definitely undertakes:

a) to take as from the present date all measures in its power to reduce the deficit: these measures are to include, in particular, increases in the railway, postal and telegraphic rates, and in the sale prices of the products of the monopolies.

b) to submit immediately to the Austrian Parliament the draft law contemplated in paragraph 3, which will give for two years to the Government now in office, or to any succeeding Government, full authority to take all measures which in its opinion may be necessary to assure the re-establishment of budgetary equilibrium at the end of that period.

c) to prepare immediately a programme of reform, to set in motion the necessary legislative action and to apply the first measures of execution contemplated by the programme, between the present date and January 1, 1923.

9. In the event of any difference as to the interpretation of this Protocol the parties will accept the opinion of the Council of the League of Nations.

The present Protocol shall be communicated to those States which have signed Protocol No. II signed at Geneva on October 4, 1922.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, has signed the present Protocol.

Done at Geneva in a single copy, which shall be deposited with the

8. Tous les engagements définis ci-dessus, relatifs aux attributions du Commissaire général ou à des réformes d'ordre financier ou administratif, dans la mesure où ils se rapportent à une période postérieure au 1^{er} janvier 1923, sont conditionnels et ne deviendront définitifs que lorsque les Gouvernements britannique, français, italien et tchécoslovaque auront sanctionné leur promesse de garantie par l'approbation de leurs parlements respectifs.

Toutefois, le Gouvernement autrichien s'engage définitivement:

a) A prendre dès maintenant toutes les mesures en son pouvoir pour réduire le déficit, ces mesures comportant en particulier un relèvement des tarifs de chemins de fer, des postes, des télégraphes et des prix de vente du produit des monopoles;

b) A présenter immédiatement au Parlement autrichien le projet de loi visé au paragraphe 3 qui, pendant deux ans, donnera au Gouvernement en exercice ou à tout Gouvernement qui lui succédera pleins pouvoirs pour prendre toutes mesures qui, à son sens, seront nécessaires en vue d'assurer à la fin de cette période, le rétablissement de l'équilibre budgétaire;

c) A préparer immédiatement un programme de réforme, à provoquer les mesures législatives nécessaires, à appliquer les premières mesures d'exécution prévues dans ce programme d'ici au 1^{er} janvier 1923.

9. En cas de différend concernant l'interprétation de ce Protocole, les parties accepteront l'avis du Conseil de la Société des Nations.

Le présent Protocole sera communiqué aux États signataires du Protocole N° II, signé à Genève le 4 octobre 1922.

En foi de quoi le soussigné, dûment autorisé à cet effet, a signé le présent Protocole.

Fait à Genève en un seul exemplaire, qui restera déposé au Secrétariat.

Secretariat of the League of Nations, and shall be registered by it without delay, on the fourth day of October, nineteen hundred and twenty-two.

tariat de la Société des Nations et sera par lui immédiatement enregistré, le quatre octobre mil neuf cent vingt-deux.

(Signed): SEIPEL.

No. 77

CONVENTION concerning the Regulations for Rhine Navigation Certificates. Signed at Strasburg, December 14, 1922.

CONVENTION relative au régime des patentes de batelier du Rhin. Signée à Strasbourg, 14 décembre 1922.

EDITOR'S NOTE. This convention, drafted by the Central Commission for the Navigation of the Rhine and annexed to its Protocol 43, replaces Articles 15 to 21 of the regulations contained in the Convention of October 17, 1868. 59 *Br. and For. St. Papers*, p. 470; 20 Martens, *N.R.G.*, p. 355. These regulations had previously been revised on June 4, 1898. 29 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 113. The regulations referred to in Article 3 of this convention were adopted on December 14, 1922. 37 *League of Nations Treaty Series*, p. 9; 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 225. Two additional articles have since been adopted by the Commission. The regulations were amended in the Netherlands by Royal Decree of June 30, 1930. 100 *League of Nations Treaty Series*, p. 214. The Secretariat of the Central Commission is located at Strasburg.

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were deposited at Strasburg, by: Belgium, May 19, 1924; France, May 28, 1924; Switzerland, October 4, 1924; Netherlands, December 1, 1924; Italy, December 15, 1924; Germany, April 27, 1925; Great Britain, June 8, 1925.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 119 *Br. and For. St. Papers*, p. 582; 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 219. See also *Rapports annuels de la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin*; C. Behaime, "Nouveau régime des patentes de bateliers du Rhin," 3 *La Navigation du Rhin* (September, 1925), p. 401; J. Hostie, "Statut international du Rhin," Académie de Droit International, 28 *Recueil des Cours* (1929), p. 109. J. P. Niboyet, "Transports rhénans et les conflits de loi," 17 *Rev. de dr. int. pr. et de dr. pénal int.* (1921), p. 203; J. P. Niboyet, "Projets de conventions internationales élaborés par le Comité d'experts de la Commission Centrale du Rhin, en vue de l'unification du droit privé fluvial," 4 *La Navigation du Rhin* (February, 1926), p. 58.

In force, July 8, 1925¹

Text from 36 *League of Nations Treaty Series*, p. 458.

[Translation]

ARTICLE 1. The right to navigate a vessel on the Rhine above Duisburg-Hochfeld Bridge is restricted to the holder of a Rhine navigation certificate granted by the competent

ARTICLE 1. Le droit de conduire un bâtiment sur le Rhin en amont du pont de Duisburg-Hochfeld n'appartient qu'au titulaire d'une patente de batelier du Rhin délivrée par

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 943, August 10, 1925.

authority of one of the contracting States.

This restriction is not applicable to masters of vessels of less than 15 metric tons other than tugs.

ART. 2. The certificate is granted for the whole of the Rhine or for specified sections.

The certificate states the parts of the waterway over which the authorisation extends and the classes of vessels which the holder is authorised to navigate. It gives the right to navigate any vessel of the classes mentioned in the certificate to whatever State the vessel may belong.

ART. 3. The conditions in which the authorities mentioned in Article 1 are bound to grant a master's certificate are fixed by a regulation drawn up by common agreement.

ART. 4. The holder of a certificate who allows in any manner the certificate which has been granted to him to fall into the possession of a person who does not hold a similar document, with the intent to place that person in a position to navigate a vessel on the Rhine by virtue of such certificate, shall be punished, according to the circumstances, by the temporary or permanent withdrawal of the certificate.

Any individual who, not being furnished with a certificate in his own name, navigates a vessel on the Rhine by making use of a certificate which has been granted to another person, shall not be granted a navigation certificate during a period to be determined according to the circumstances of the case.

ART. 5. The certificate shall be withdrawn by the State which granted it from a holder who has given proof of incompetence, constituting a danger to navigation or who has been convicted either of repeated frauds on the Customs or of grave misconduct. The withdrawal of the certificate may be

l'autorité compétente de l'un des Etats contractants.

Cette disposition n'est pas applicable aux conducteurs de bâtiments de moins de 15 tonnes métriques, autres que les remorqueurs.

ART. 2. La patente est délivrée pour tout le Rhin ou pour des sections déterminées.

Elle mentionne les parties de la voie d'eau sur lesquelles porte l'autorisation et les catégories de bâtiments que le titulaire est autorisé à conduire. Elle donne le droit de conduire tout bâtiment des catégories mentionnées dans la patente, à quelque Etat qu'il appartienne.

ART. 3. Les conditions dans lesquelles les autorités visées à l'article premier sont tenues de délivrer une patente de batelier sont déterminées dans un règlement établi d'un commun accord.

ART. 4. Le titulaire qui, de quelque manière que ce soit, laisse parvenir la patente qui lui a été délivrée en la possession d'une personne ne possédant pas un pareil document, à l'effet de la mettre en mesure d'exercer la navigation du Rhin en vertu de cette patente, sera puni, selon les circonstances, du retrait temporaire ou définitif de ladite pièce.

Tout individu qui, n'étant point muni d'une patente pour lui-même, exerce la navigation du Rhin en se servant de celle qui a été délivrée à une autre personne ne pourra, pendant un délai à déterminer selon les circonstances, obtenir une patente de navigation.

ART. 5. La patente devra être retirée, par l'Etat qui l'a délivrée, au titulaire ayant fait preuve d'une incapacité constituant un danger pour la navigation ou ayant été condamné soit pour faits répétés de fraude douanière, soit pour atteintes graves à la propriété. Le retrait de la patente peut avoir lieu

temporary only. The withdrawal of a certificate is notified to the other authorities who are competent to issue certificates.

ART. 6. From the moment when the present Convention shall come into force, articles 15 to 21 inclusive of the revised Convention for the Navigation of the Rhine of the 17th October, 1868, and the Convention of the 4th June, 1898, shall cease to have effect.

ART. 7. The present Convention shall be ratified as soon as possible.

It shall come into force thirty days after the date of the closure of the procès-verbal of the deposit of ratifications.

The present Protocol¹ is held provisionally open.

(Signed) CHARGUÉRAUD, SEELIGER, PETERS, FUCHS, ROYERS, BRUNET, MAHIEU, SILVAIN DREYFUS, FROMAGEOT, BERNINGER, BALDWIN, SINIGALIA, VAN EYSINGA, KRÖLLER, JOLLES, HEROLD, VALLOTTON, HOSTIE.

à titre temporaire. Il est porté à la connaissance des autres autorités compétentes pour la délivrance des patentes.

ART. 6. A partir du moment où la présente Convention entrera en vigueur, les articles 15 à 21 inclusive-ment de la Convention révisée pour la Navigation du Rhin du 17 octobre 1868 et la Convention du 4 juin 1898 seront abrogés.

ART. 7. La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur trente jours après la date de la clôture du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Le présent Protocole¹ est tenu provisoirement ouvert.

No. 77a

Protocol to the Convention concerning the Regulations for Rhine Navigation Certificates. Signed at Strasburg, December 22, 1923.

Protocole de la Convention relative au régime des patentes de batelier du Rhin. Signé à Strasbourg, 22 décembre 1923.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 119 *Br. and For. St. Papers*, p. 584; 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 223.

In force, July 8, 1925²

Text from 36 *League of Nations Treaty Series*, p. 464.

STRASBURG, December 22, 1923.

The undersigned members of the Commission agree to declare that the provisions appearing in the Convention dated the 14th December, 1922, together with the interpretations laid down in Protocol 27

STRASBOURG, le 22 décembre 1923.

Les Membres de la Commission soussignés, sont d'accord pour déclarer que les dispositions figurant dans la Convention, en date du 14 décembre 1922, avec les interprétations portées au Protocole 27 de la

¹ Refers to Protocol 43 of the Commission.—ED.

² Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 943, August 10, 1925.

of the first session of 1923,¹ shall be provisionally applied until the general revision of the Mannheim Convention of the 17th October, 1868, and that at the expiration of a period of two years after the coming into force of the present Convention at the latest these provisions shall be examined afresh in the light of the experience gained during this period. In the meantime the Commissioners of the contracting States shall furnish to the Commission all useful information with regard to the operation of the said provisions and to the effect which this operation has had on navigation on the Rhine.

It is further agreed in derogation of the stipulation of Article 1 of the Convention that during the above-mentioned period these provisions shall be applicable above Spijk Ferry (Spijksche Veer) and not only above Duisburg-Hochfeld Bridge.

So long as the derogation laid down in the preceding paragraph is maintained, the limits of tonnage enumerated in the first Article of the regulation dated the 14th December, 1922, shall not be applied.

The present Protocol shall be considered as an integral part of the Convention of the 14th December, 1922.

(Signed) JEAN GOUT, SEELIGER, PETERS, FUCHS, WAND, SEGERS, BRUNET, MAHIEU, SILVAIN DREYFUS, FROMAGEOT, BERNINGER, BALDWIN, ROSSETTI, SINIGALIA, VAN EYSINGA, KRÖLLER, JOLLES, HEROLD, VALLOTTON, HOSTIE.

¹ Extract from the Resolution of the Protocol, 27/1/23:

"It is understood that, as regards certificates, the terms 'member of the crew (cabin boy excluded)' (Protocol 44, Article 1) only apply to holders of a certificate of competency in navigation and seamanship and to persons having served on deck for at least two years at sea or on a river, and that the expression 'the whole Rhine' in Article 2 of Protocol 43 only applies to the waters mentioned in Article 1.

"The Commission considers that the term 'barge' in Article 1 of Protocol 44 should comprise all vessels not furnished with mechanical means of propulsion, and reserves to itself to proceed, should the occasion arise, to a rectification of this material error."

"Il est entendu qu'en matière de patentes, les termes "membre de l'équipage (mousse exclu)" (Protocole 44—article 1^{er}) ne s'appliquent qu'aux titulaires d'un certificat de capacité nautique et d'aptitude au commandement et aux mariniers ayant navigué deux ans au moins en mer ou sur une rivière, et que l'expression "tout le Rhin", dans l'article 2 du Protocole 43, ne s'applique qu'aux eaux visées à l'article 1^{er}.

"La Commission estime que le terme "chaland" dans l'article 1^{er} du Protocole 44 doit viser tous les bâtiments non munis de moyens mécaniques de propulsion et se réserve de procéder, le cas échéant, à une rectification de cette erreur matérielle."

première session de 1923,¹ seront provisoirement appliquées jusqu'à la revision générale de la Convention de Mannheim du 17 octobre 1868 et qu'au plus tard à l'expiration d'un délai de deux ans après la mise en vigueur de la présente Convention, ces dispositions seront examinées de nouveau à la lumière de l'expérience acquise pendant ce délai. Entre temps, les Commissaires des Etats contractants fourniront à la Commission tous renseignements utiles sur l'application desdites dispositions et sur les suites qu'elle a eues sur la navigation sur le Rhin.

En outre, il est entendu, par dérogation à la stipulation de l'article 1^{er} de la Convention que, pendant la période ci-dessus, lesdites dispositions seront applicables en amont du bac de Spijk (Spijksche Veer) et non pas seulement en amont du pont de Duisburg-Hochfeld.

Tant que sera maintenue la dérogation stipulée à l'alinéa précédent, les spécifications de tonnage, énumérées à l'article 1^{er} du Règlement, en date du 14 décembre 1922, ne recevront pas d'application.

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention du 14 décembre 1922.

No. 78

GENERAL TREATY of Peace and Amity of the Central American States. Signed at Washington, February 7, 1923.

TRAITÉ GÉNÉRAL de paix et d'amitié entre les Etats de l'Amérique Centrale. Signé à Washington, 7 février 1923.

EDITOR'S NOTE. A similar treaty of peace and amity between Central American states signed at Washington, December 20, 1907, was denounced by Nicaragua in 1920. Following difficulties which arose after the failure of the attempt to form a Central American Federation, January 19, 1921 (*ante*, No. 38), the presidents of Honduras, El Salvador and Nicaragua signed an agreement on board the U.S.S. *Tacoma*, on August 20, 1922. For the text, see *Conference on Central American Affairs* (Washington, 1923), p. 6. Later, at the invitation of the Government of the United States of America, a Conference on Central American Affairs was held in Washington, December 4, 1922 to February 7, 1923, at which various treaties were concluded. Only the Spanish text of this treaty is authoritative, by virtue of a declaration of February 7, 1923.

RATIFICATIONS. This treaty was ratified by Nicaragua, March 15, 1923; Guatemala, May 28, 1924; Costa Rica, November 24, 1924; Honduras, March 5, 1925; El Salvador, May 26, 1925 (with reservations).¹

BIBLIOGRAPHY. The proceedings of the Conference on Central American Affairs, 1922-1923, were published at Washington, Government Printing Office, 1923. The text of this treaty is published in 3 *Revista de derecho internacional* (1923), p. 137. See also L. Moreno, *Historia de las relaciones interstatuales de Centroamérica* (Madrid, 1928), 507 pp.; J. B. Scott, "Central American Conference," 13 *Am. Jour. Int. Law* (1923), p. 313.

In force, November 24, 1924²

Text from *Conference on Central American Affairs* (Washington, 1923), p. 287.

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, and Costa Rica, being desirous of continuing the general friendly relations which have existed between them, and of creating the most solid basis for peaceful conditions in Central America, have seen fit to conclude a general Treaty of Peace and Amity and for that purpose have named as Delegates:³

Guatemala: Francisco Sánchez Latour, Marcial Prem.

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero.

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica, deseando continuar las buenas relaciones de amistad que han existido entre ellos y establecer las más sólidas bases para la existencia de una situación de paz en la América Central, han tenido a bien celebrar un Tratado General de Paz y Amistad, y, al efecto, han nombrado Delegados, a saber:³

Guatemala: Francisco Sánchez Latour, Marcial Prem;

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero;

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López;

¹ Information from the Pan American Union.

² Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

³ The titles of delegates are omitted.—Ed.

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepeda.

Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

By virtue of the invitation sent to the Government of the United States of America by the Governments of the five Central American Republics, there were present at the deliberations of the Conference, as Delegates of the Government of the United States of America, the Honorable Charles E. Hughes, Secretary of State of the United States of America, and the Honorable Sumner Welles, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

After having communicated to one another their respective full powers, which were found to be in due form, the Delegates of the five Central American Powers assembled in the Conference on Central American Affairs at Washington, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

ARTICLE I. The Republics of Central America consider as the first of their duties, in their mutual relations, the maintenance of peace; and they bind themselves always to observe the most complete harmony and to decide any differences or difficulties that may arise amongst them, in conformity with the Conventions which they have signed on this date for the establishment of an International Central American Tribunal and for the establishment of International Commissions of Inquiry.

ART. 2.¹ Desiring to make secure in the Republics of Central America the benefits which are derived from the maintenance of free institutions and to contribute at the same time toward strengthening their stability,

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepeda; y

Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

En virtud de la invitación hecha al Gobierno de los Estados Unidos de América por los Gobiernos de las cinco Repúblicas de Centro América, estuvieron presentes en las deliberaciones de la Conferencia, como Delegados del Gobierno de los Estados Unidos de América, los Honorables Señores Charles E. Hughes, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Sumner Welles, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario.

Después de comunicarse sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, los Delegados de los cinco Estados de la América Central, reunidos en Conferencia sobre Asuntos Centroamericanos en Washington, han convenido en llevar a efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

ARTÍCULO I. Las Repúblicas de Centro América consideran como el primordial de sus deberes, en sus relaciones mutuas, el mantenimiento de la paz; y se obligan a observar siempre la más completa armonía y a resolver los desacuerdos o dificultades que puedan sobrevenir entre ellas, de conformidad con las Convenciones que en esta fecha han suscrito para el establecimiento de un Tribunal Internacional Centroamericano y para el establecimiento de Comisiones Internacionales de Investigación.

ART. 2.¹ Deseando asegurar en las Repúblicas de Centro América los beneficios que se derivan de la práctica de las instituciones libres y contribuir al propio tiempo a afirmar su estabilidad y los prestigios

¹ The Government of the United States was declared by the Secretary of State to be "in hearty accord" with the provisions of this article in 1923; but in 1930 the Secretary of State declared that it did not represent the "general policy" of the United States with regard to recognition of "governments in the world at large." Department of State, Press Release, September 20, 1930.—ED.

and the prestige with which they should be surrounded, they declare that every act, disposition or measure which alters the constitutional organization in any of them is to be deemed a menace to the peace of said Republics, whether it proceed from any public power or from the private citizens.

Consequently, the Governments of the Contracting Parties will not recognize any other Government which may come into power in any of the five Republics through a *coup d'état* or a revolution against a recognized Government, so long as the freely elected representatives of the people thereof have not constitutionally reorganized the country. And even in such a case they obligate themselves not to acknowledge the recognition if any of the persons elected as President, Vice-President or Chief of State designate should fall under any of the following heads:

- 1) If he should be the leader or one of the leaders of a *coup d'état* or revolution, or through blood relationship or marriage, be an ascendent or descendent or brother of such leader or leaders.

- 2) If he should have been a Secretary of State or should have held some high military command during the accomplishment of the *coup d'état*, the revolution, or while the election was being carried on, or if he should have held this office or command within the six months preceding the *coup d'état*, revolution, or the election.

Furthermore, in no case shall recognition be accorded to a government which arises from election to power of a citizen expressly and unquestionably disqualified by the Constitution of his country as eligible to election as President, Vice-President or Chief of State designate.

ART. 3. The Contracting Parties obligate themselves to appoint to each of the others diplomatic or consular representatives.

de que debe rodearse, declaran que se considera amenazante a la paz de dichas Repúblicas todo acto, disposición o medida que altere en cualquiera de ellas el orden Constitucional, ya sea que proceda de algún Poder Público, ya de particulares.

En consecuencia, los Gobiernos de las Partes Contratantes no reconocerán a ninguno que surja en cualquiera de las cinco Repúblicas por un golpe de estado o de una revolución contra un gobierno reconocido, mientras la representación del pueblo, libremente electa, no haya reorganizado el país en forma constitucional. Y aun en este caso se obligan a no otorgar el reconocimiento si alguna de las personas que resultaren electas Presidente, Vicepresidente o Designado estuviere comprendida en cualquiera de los casos siguientes:

1. Si fuere el jefe o uno de los jefes del golpe de estado o de la revolución; o fuere por consanguinidad o afinidad ascendiente, descendiente o hermano de alguno de ellos.

2. Si hubiese sido Secretario de Estado o hubiese tenido alto mando militar al verificarse el golpe de estado o la revolución o al practicarse la elección, o hubiese ejercido ese cargo o mando dentro de los seis meses anteriores al golpe de estado, revolución o elección.

Tampoco será reconocido, en ningún caso, el gobierno que surja de elecciones recaídas en un ciudadano inhabilitado expresa e indubitavelmente por la Constitución de su país para ser electo Presidente, Vicepresidente o Designado.

ART. 3. Las Partes Contratantes se obligan a constituir ante cada una de las otras agentes diplomáticos o consulares.

ART. 4. In case of civil war no Government of Central America shall intervene in favor of or against the Government of the country where the conflict takes place.

ART. 5. The Contracting Parties obligate themselves to maintain in their respective Constitutions the principle of non-re-election to the office of President and Vice-President of the Republic; and those of the Contracting Parties whose Constitutions permit such re-election, obligate themselves to introduce a constitutional reform to this effect in their next legislative session after the ratification of the present Treaty.

ART. 6. The nationals of one of the Contracting Parties, residing in the territory of any of the others, shall enjoy the same civil rights as are enjoyed by citizens of the respective country. They shall be considered as citizens in the country of their residence, if they manifest their desire to be such and meet the duly prescribed legal requirements.

Those who are not naturalized shall at all times be exempt from all military service and they shall not be admitted into said military service without the previous consent of their Government, except in case of international war with a country other than one of the Central American Republics. Furthermore, they shall be exempt from every compulsory loan or military requisition and they shall not be obliged for any reason to pay higher taxes or assessments, ordinary or extraordinary, than those paid by nationals.

ART. 7. Citizens of the Signatory Countries who reside in the territory of the others shall enjoy the right of literary, artistic or industrial property, in the same manner and subject to the same requirements as native born citizens.

ART. 8. The merchant ships of each of the Signatory Countries shall be regarded, when in the seas, along

ART. 4. Ningún Gobierno de Centro América podrá, en caso de guerra civil, intervenir en favor ni en contra del Gobierno del país donde la contienda tuviere lugar.

ART. 5. Las Partes Contratantes se obligan a mantener en sus respectivas Constituciones el principio de no reelección del Presidente y Vicepresidente de la República; y aquellas en cuya Constitución se permita esa reelección se obligan a provocar la reforma constitucional en ese sentido en la próxima reunión del Poder Legislativo después de la ratificación del presente Tratado.

ART. 6. Los nacionales de una de las Partes Contratantes, residentes en el territorio de cualquiera de las otras, gozarán de los mismos derechos civiles de que gozan los del propio país. Se considerarán como ciudadanos en el país de su residencia si manifestaren su voluntad de serlo y reuniesen las condiciones que exijan las correspondientes leyes constitutivas.

Los no naturalizados estarán exentos en todo tiempo de todo ser vicio militar. Tampoco podrán ser admitidos en dicho servicio sin el previo consentimiento de su Gobierno, salvo el caso de guerra internacional con un país no centroamericano. También estarán exentos de todo empréstito forzoso o requerimiento militar y no se les obligará por ningún motivo a pagar más contribuciones o impuestos ordinarios o extraordinarios que aquellos que pagan los naturales.

ART. 7. Los ciudadanos de los países signatarios que residan en el territorio de los otros gozarán del derecho de propiedad literaria, artística o industrial en los mismos términos y sujetos a los mismos requisitos que los naturales.

ART. 8. Las naves mercantes de cada uno de los países signatarios se considerarán en los mares, costas

the coasts or in the ports of each of the others, in like manner as are the ships of such country; they shall enjoy the same exemptions, immunities and concessions as the latter, and shall not pay other dues nor be subject to further taxes than those established for the vessels of the country in question.

ART. 9. The Governments of the Contracting Republics bind themselves to respect the inviolability of the right of asylum aboard the merchant vessels of whatsoever nationality anchored in their waters. Only persons accused of common law crimes can be taken from said vessels, by order of a competent judge and after due legal procedure. Fugitives from justice accused of political crimes or of common law crimes of a political nature can in no case be removed from the vessel.

ART. 10. The diplomatic and consular agents of the Contracting Republics in foreign countries shall afford to the persons, vessels and other property of the citizens of any one of them the same protection as to the persons, ships and other property of their compatriots, without demanding for their services other or higher charges than those usually made with respect to their own nationals.

ART. 11. There shall be a complete and regular exchange of every class of official publication between the Contracting Parties.

ART. 12. Public instruments executed in one of the contracting Republics shall be valid in the others, provided they shall have been properly authenticated and in their execution the laws of the Republic whence they issue shall have been observed.

ART. 13. The judicial authorities of the contracting Republics shall carry out the judicial commissions and warrants in civil, commercial or criminal matters, with regard to citations, interrogatories and other acts of procedure of judicial function;

y puertos de los otros como naves nacionales; gozarán de las mismas exenciones, franquicias y concesiones que éstas y no pagarán otros derechos ni tendrán otros gravámenes que los establecidos para las embarcaciones del país respectivo.

ART. 9. Los Gobiernos de las Repúblicas Contratantes se comprometen a respetar la inviolabilidad del derecho de asilo a bordo de los buques mercantes de cualquiera nacionalidad surtos en sus aguas. No podrá extraerse de dichas embarcaciones sino a los reos de delitos comunes, por orden de Juez competente y con las formalidades legales. A los perseguidos por delitos políticos o delitos comunes conexos con los políticos, no se les podrá extraer en ningún caso.

ART. 10. Los Agentes diplomáticos y consulares de las Repúblicas Contratantes en los países extranjeros prestarán a las personas, buques y demás propiedades de los ciudadanos de cualquiera de ellas, la misma protección que a las personas, buques y demás propiedades de sus compatriotas, sin exigir por sus servicios otros o mayores derechos que los acostumbrados respecto de sus nacionales.

ART. 11. Habrá entre las Partes Contratantes un canje completo y regular de toda clase de publicaciones oficiales.

ART. 12. Los instrumentos públicos otorgados en una de las Repúblicas Contratantes serán válidos en las otras, siempre que estén debidamente autenticados y que en su celebración se hayan observado las leyes de la República de donde proceden.

ART. 13. Las autoridades judiciales de las Repúblicas Contratantes darán curso a las requisitorias en materia civil, comercial o criminal, concernientes a citaciones, interrogatorios y demás actos de procedimiento o instrucción, exceptu-

an exception shall be made in the case of judicial commissions and warrants in criminal matters, if the act provoking them does not constitute a crime in the country requested to execute said judicial commissions and warrants.

Other judicial acts in civil or commercial matters, arising out of a personal suit, shall have in the territory of any one of the Contracting Parties equal force with those of the local tribunals and shall be executed in the same manner, provided always that they shall first have been declared executory by the Supreme Tribunal of the Republic wherein they are to be executed, which shall be done if they meet the essential requirements of their respective legislation and they shall be carried out in accordance with the laws in force in each country for the execution of judgments.

ART. 14. Each of the Governments of the Republics of Central America, in the desire to maintain a permanent peace, agree not to intervene, under any circumstances, directly or indirectly, in the internal political affairs of any other Central American Republic; furthermore, not to permit any person, whether a national, Central American or foreigner, to organize or foment revolutionary activities within its territory against a recognized Government of any other Central American Republic. None of the Contracting Governments will permit the persons under its jurisdiction to organize armed expeditions or to take part in any hostilities which may arise in a neighboring country, or to furnish money or war supplies to the contending parties; the Contracting Governments bind themselves to adopt and dictate any effective measures, compatible with the political constitution of their countries, that may be necessary to avoid the occurrence of acts of this nature within their territory.

ando las requisitorias en materia criminal cuando el hecho que las motive no constituya delito en el país requerido.

Los demás actos judiciales, en materia civil o comercial, procedentes de acción personal, tendrán en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes igual fuerza que los de los tribunales locales, y se ejecutarán del mismo modo, siempre que se declaren previamente ejecutoriados por el Tribunal Supremo de la República en donde han de tener ejecución, lo cual se verificará si llenaren las condiciones esenciales que exige su respectiva legislación y conforme a las leyes vigentes en cada país para la ejecución de las sentencias.

ART. 14. Cada uno de los Gobiernos de las Repúblicas de Centro América, en el deseo de mantener una paz permanente, conviene en no intervenir, en ninguna circunstancia, directa o indirectamente, en los asuntos políticos internos de otra República Centroamericana, y en no permitir que persona alguna, ya sea nacional, centroamericana o extranjera, organice o fomenté trabajos revolucionarios dentro de su territorio contra un Gobierno reconocido de cualquiera otra República Centroamericana. Ninguno de los Gobiernos Contratantes permitirá a las personas que estén bajo su jurisdicción que organicen expediciones armadas o tomen parte en las hostilidades que surjan en un país vecino o suministren dinero o pertrechos de guerra a las partes contendientes. Los Gobiernos Contratantes se comprometen a adoptar y dictar las medidas eficaces, compatibles con la Constitución política de su país, que fueren necesarias para evitar que se efectúen actos de esta naturaleza dentro de su territorio.

Immediately after this treaty is ratified, the Contracting Governments obligate themselves to present to their respective Congresses such projects of law as may be necessary for the due fulfilment of this article.

ART. 15. The Contracting Parties obligate themselves not to conclude with each other from any motive whatever, secret pacts, conventions or agreements, and in virtue of this obligation every pact, convention or agreement concluded between two or more of the Contracting Parties shall be published in the official gazette of each one of the interested Governments.

ART. 16. Inasmuch as the provisions of the Treaties signed in the various Central American Conferences by the five Contracting States have been incorporated or duly modified in this treaty, it is declared that all said Treaties shall be without effect and abrogated by the present Treaty, when it shall have been finally approved and ratified.

ART. 17. The present Treaty shall take effect with respect to the Parties that have ratified it, from the date of its ratification by at least three of the signatory States.

ART. 18. The present Treaty shall remain in force until the first of January, nineteen hundred and thirty-four, regardless of any prior denunciation, or any other cause. From the first of January, nineteen hundred and thirty-four, it shall continue in force until one year after the date on which one of the Parties bound thereby notifies the others of its intention to denounce it. The denunciation of this Treaty by one or two of said Contracting Parties shall leave it in force for those Parties which have ratified it and have not denounced it, provided that these be no less than three in number. Should two or three States bound by this Treaty form a single

Inmediatamente después de ratificado este Tratado, los Gobiernos Contratantes se comprometen a presentar a sus respectivos Congresos los proyectos de ley necesarios para el debido cumplimiento de este artículo.

ART. 15. Las Partes Contratantes se obligan a no celebrar entre ellas, por ningún motivo, pactos, convenios o acuerdos secretos y, en tal virtud, todo pacto, convenio o acuerdo entre dos o más de las Partes Contratantes será publicado en el periódico oficial de cada uno de los Gobiernos interesados.

ART. 16. Estando resumidas o convenientemente modificadas en este Tratado las disposiciones de los firmados en diversas Conferencias Centroamericanas por los cinco Países Contratantes, se declara que todos quedan sin efecto y derogados por el actual cuando sea definitivamente aprobado y canjeado.

ART. 17. El presente Tratado entrará en vigor para las Partes que lo hayan ratificado desde que concurren las ratificaciones de por lo menos tres de los Estados firmantes.

ART. 18. El presente Tratado estará en vigor hasta el primero de enero de mil novecientos treinta y cuatro, no obstante denuncia anterior o cualquier otro motivo. Del primero de enero de mil novecientos treinta y cuatro en adelante continuará vigente hasta un año después de la fecha en que una de las partes obligadas notifique a las otras su intención de denunciarlo. La denuncia de este Tratado por una o dos de dichas Partes obligadas lo dejará vigente para las que habiéndolo ratificado no lo hubieren denunciado, siempre que éstas fueren por lo menos tres. Si dos o tres Estados obligados por este Tratado llegaren a formar una sola en-

political entity, the same Treaty shall be in force as between the new entity and the Republics bound thereby which have remained separate, provided these be no less than two in number. Any of the Republics of Central America which should fail to ratify this Treaty shall have the right to adhere to it while it is in force.

ART. 19. The exchange of ratifications of the present Treaty shall be made through communications addressed by the Governments to the Government of Costa Rica in order that the latter may inform the other Contracting States. If the Government of Costa Rica should ratify the Treaty, notice of said ratification shall also be communicated to the others.

ART. 20. The original of the present Treaty, signed by all the delegates plenipotentiary, shall be deposited in the archives of the Pan American Union at Washington. A copy duly certified shall be sent by the Secretary-General of the Conference to each one of the Governments of the Contracting Parties.

Signed at the City of Washington, on the seventh day of February, Nineteen Hundred and Twenty-three.

[Signed:] F. SÁNCHEZ LATOUR, MARCIAL PREM, F. MARTÍNEZ SUÁREZ, J. GUSTAVO GUERRERO, ALBERTO UCLÉS, SALVADOR CÓRDOVA, RAÚL TOLEDO LÓPEZ, EMILIANO CHAMORRO, ADOLFO CÁRDENAS, MÁXIMO H. ZEPEDA, ALFREDO GONZÁLEZ, J. RAFAEL OREAMUNO.

tividad política, el mismo Tratado se considerará vigente entre la nueva entidad y las Repúblicas obligadas que permanecieren separadas, mientras éstas sean por lo menos dos. Cualquiera de las Repúblicas de Centro América que dejare de ratificar este Tratado, podrá adherir a él mientras esté vigente.

ART. 19. El canje de las ratificaciones del presente Tratado se hará por medio de comunicaciones que dirigirán los Gobiernos al gobierno de Costa Rica, para que éste lo haga saber a los demás Estados Contratantes. El Gobierno de Costa Rica les comunicará también la ratificación si la otorgare.

ART. 20. El ejemplar original del presente Tratado, firmado por todos los delegados plenipotenciarios, quedará depositado en los archivos de la Unión Panamericana establecida en Washington. Una copia auténtica de él será remitida por el Secretario General de la Conferencia a cada uno de los Gobiernos de las Partes Contratantes.

Firmado en la ciudad de Washington a los siete días del mes de febrero de mil novecientos veinte y tres.

No. 79

CONVENTION for the Establishment of an International Central American Tribunal. Signed at Washington, February 7, 1923.

CONVENTION pour l'établissement d'un Tribunal international de l'Amérique Centrale. Signée à Washington, 7 février 1923.

EDITOR'S NOTE. Under a Convention signed at Washington, December 20, 1907, a Central American Court of Justice was established for a period of ten years. 2 U. S.

Treaties and Conventions, p. 2399. When this period expired, the life of the court was not extended. The tribunal created by this convention is the present substitute for that court. On the composition of the tribunal, as of December, 1930, see *U. S. Bulletin of Treaty Information*. No. 15, p. 1. Only the Spanish text of the convention is authoritative.

RATIFICATIONS. This convention was ratified by Nicaragua, March 15, 1923; Costa Rica, November 24, 1924; Honduras, March 12, 1925; Guatemala, May 27, 1925. El Salvador declined to ratify.¹

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 3 *Revista de derecho internacional* (1923), p. 144. See also J. Eyma, *Cour de Justice centre-américaine* (Paris: E. Sagot & Cie, 1928), 200 pp.; P. K. Walp, "Central American Court of Justice," 5 *Rev. de dr. int., de sci. dipl. et pol.* (1927), p. 89.

In force, March 12, 1925²

Text from *Conference on Central American Affairs* (Washington, 1923), p. 296.

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica, for the purpose of efficaciously guaranteeing their rights and inalterably maintaining peace and harmony in their relations without being obliged to resort in any case to the employment of force, have agreed to conclude a Convention for the Establishment of an International Central American Tribunal and, to that end, have named as Delegates:³

Guatemala: Francisco Sánchez La-tour, Marcial Prem.

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero.

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López.

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepeda.

Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

By virtue of the invitation sent to the Government of the United States of America by the Governments of the five Central American Republics, there were present at the deliberations of the Conference, as Delegates from the Government of the United States of America, The Honorable Charles E. Hughes, Secretary of State of the United States

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica, con el propósito de garantizar eficazmente sus derechos y mantener inalterables la paz y armonía de sus relaciones sin tener que recurrir en ningún caso al empleo de la fuerza, han convenido en celebrar una Convención para el Establecimiento de un Tribunal Internacional Centroamericano, y, al efecto, han nombrado Delegados, a saber:³

Guatemala: Francisco Sánchez La-tour, Marcial Prem;

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero;

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López;

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepeda; y

Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

En virtud de la invitación hecha al Gobierno de los Estados Unidos de América por los Gobiernos de las cinco Repúblicas de Centro América, estuvieron presentes en las deliberaciones de la Conferencia, como Delegados del Gobierno de los Estados Unidos de América, los Honorables Señores Charles E. Hughes, Secretario de Estado de los Estados Uni-

¹ Information from the Pan American Union.

² Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

³ The titles of delegates are omitted.—Ed.

of America and The Honorable Sumner Welles, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

After having communicated to one another their respective full powers, which were found to be in due form, the Delegates of the five Central American Powers assembled in the Conference on Central American Affairs at Washington, have agreed to carry out the said proposal in the following manner:

ARTICLE 1.—1. The Contracting Parties agree to submit to the International Tribunal established by the present Convention all controversies or questions which now exist between them or which may hereafter arise, whatever their nature or origin, in the event that they have failed to reach an understanding through diplomatic channels, or have not accepted some other form of arbitration, or have not agreed to submit said questions or controversies to the decision of another tribunal. Nevertheless, the questions or controversies which affect the sovereign and independent existence of any of the signatory Republics cannot be the object of arbitration or complaint.

2. The Parties agree that the decision of the International Tribunal established by the present Convention with regard to the questions submitted to it shall be regarded as final, irrevocable, without appeal, and binding upon the countries submitting disputes, should such decisions be rendered within the time stipulated in the protocol or in the rules of procedure applicable to the case as prescribed in Article 19. The judgment of the International Tribunal established by the present Convention shall be null and void, and any one of the Parties, which may have an interest in the controversy may refuse to comply with it, in the following cases:

a. When the tribunal shall not

dos de América, y Sumner Welles, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario.

Después de comunicarse sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, los Delegados de los cinco Estados de la América Central, reunidos en Conferencia sobre Asuntos Centroamericanos en Wáshington, han convenido en llevar a efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

ARTÍCULO 1.—1. Las Partes Contratantes se comprometen a someter al Tribunal Internacional establecido en la presente Convención todas las controversias o cuestiones que existen actualmente entre ellas o que puedan sobrevenir, de cualquiera naturaleza que sean y cualquiera que sea su origen, en el caso de que no hubiesen podido llegar a un avenimiento diplomático ni convinieren en otra forma de arbitraje, ni estuvieren de acuerdo en someter dichas cuestiones o controversias a la decisión de otro tribunal.—No podrán, sin embargo, ser objeto de arbitraje ni de demanda las cuestiones o controversias que afecten la existencia soberana e independiente de cualquiera de las Repúblicas signatarias.

2. Las Partes convienen en que las decisiones del Tribunal Internacional establecido en la presente Convención serán, en cuanto a los puntos sometidos a su conocimiento, definitivas, irrevocables, inapelables y obligatorias para los países litigantes si fueren dictadas en el tiempo señalado en el protocolo o en las ordenanzas de procedimiento aplicables al caso, de acuerdo con el Artículo 19.—La sentencia del Tribunal Internacional establecido en la presente Convención será nula y cualquiera de las Partes que hubiere intervenido en la controversia podrá negarse a cumplirla en los casos siguientes:

a. Cuando el Tribunal no hubiere

have been organized in strict accordance with this Convention.

b. When in summoning the Parties before the Tribunal or in the presentation of evidence, the provisions of this Convention or of the Rules of Procedure contained in Annexes A and B shall not have been observed.

3. The sentence of the Tribunal shall be null and void and open to revision when any of the arbitrators who have sat in judgment on the case fall within any of the disqualifications enumerated in Article 20.

4. The Parties shall likewise have the right to demand the revision of the judgment on the ground of the discovery of a new fact calculated to exercise a decisive influence upon the award and one which was unknown to the Tribunal and to the party which demanded the revision at the time the discussion was closed.

ART. 2. The Members of the Tribunal referred to in Article 1 shall be selected from a permanent list of thirty jurists composed as follows:

Each of the Contracting Parties shall designate six persons; of these six persons, four shall be nationals, and shall be designated by the President of the Republic with the assent of the National Congress or of the Senate, if such exist; the other two shall be chosen by the aforementioned President of the Republic, one from each of the lists submitted by the Government of the United States of America and by that of the respective Latin American nation, as provided in Article 3. The names of the persons designated by the Contracting Parties shall be communicated to the Ministry of Foreign Affairs of Honduras by the Government which names them. The Ministry of Foreign Affairs of Honduras shall transmit the complete list to each of the signatory Republics.

Each alteration which may be made in the list of jurists shall be communicated by the respective

sido organizado de estricto acuerdo con esta Convención.—

b. Cuando en la audiencia de las partes o en la prueba no se hubieren observado las prescripciones de esta Convención o de las reglas y ordenanzas anexas marcadas con las letras A y B.

3. La sentencia del Tribunal será nula y dará lugar a revisión cuando alguno de los árbitros que han intervenido en el juicio estuviere en uno de los casos enumerados en el Artículo 20.

4. Podrán asimismo las Partes pedir la revisión de los fallos por el descubrimiento de un hecho nuevo que hubiere ejercido por su índole un influjo decisivo en la sentencia y que desconocieren al cerrarse los debates así el Tribunal como la Parte que solicita la revisión.

ART. 2. Los miembros del Tribunal a que se refiere el Artículo 1 serán escogidos de entre una lista permanente de treinta jurisconsultos formada así: cada una de las Partes Contratantes designará seis personas; de esas seis personas, cuatro serán nacionales y designadas por el Presidente de la República, con la aprobación del Congreso Nacional o del Senado cuando lo hubiere; las otras dos serán escogidas por el mismo Presidente de la República, una de cada una de las listas presentadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América y por el de la respectiva nación latinoamericana, según se dispone en el Artículo 3.—Los nombres de las personas designadas por las Partes Contratantes serán comunicados al Ministerio de Relaciones Exteriores de Honduras por el Gobierno que las nombre.—El Ministerio de Relaciones Exteriores de Honduras transmitirá la lista completa a cada una de las Repúblicas signatarias.

Cualquiera alteración que se hiciera a la lista de jurisconsultos será comunicada por el Gobierno respec-

Government to the Ministry of Foreign Affairs of Honduras and by this to the Contracting Parties, and to the Governments which may have presented the lists of Candidates.

The term of service of the members of the permanent list of jurists shall be five years, to be counted from the date when their appointment shall have been communicated to the Ministry of Foreign Affairs of Honduras by the respective Government. They may be re-elected, and they shall not be removed except when they cease to meet the conditions required by Articles 4 and 5. The changes which may occur in the permanent list of jurists by the expiration of the term of service or for any other cause, shall not prevent the Arbitrators who may be forming part of a Tribunal from continuing to discharge their functions in the specific case submitted to them for their consideration until said case shall have been decided.

ART. 3. The Contracting Parties shall request the Government of the United States of America to submit to them a list of fifteen jurists for the purposes stated in Article 2. For this same object each of the Contracting Parties shall request the Government of the Latin American Republic which each may choose, with the exception of those of Central America, to submit to it another list of five jurists of the nationality of said Latin American Government. These lists shall be submitted to all the Contracting Parties, and each Ministry of Foreign Affairs shall communicate to the Minister for Foreign Affairs of Honduras the names of the jurists chosen by his Government. None of the jurists proposed in the said lists may be nominated by more than one of the Contracting Parties, and in the event that one of them should be

tivo al Ministerio de Relaciones Exteriores de Honduras y por éste a las Partes Contratantes y a los Gobiernos que hubieren presentado las listas de candidatos.

El período de los miembros de la lista permanente de jurisconsultos será de cinco años, a contar de la fecha en que su nombramiento haya sido participado al Ministerio de Relaciones Exteriores de Honduras por el Gobierno respectivo.—Podrán ser reelectos, y no podrán ser removidos sino en el caso de que dejaren de reunir las condiciones exigidas por los Artículos 4 y 5.—Los cambios que se efectúen en la lista permanente de jurisconsultos por expiración del período o por otro motivo no impedirán que los árbitros que estuvieren integrando un Tribunal continúen ejerciendo sus funciones en el caso concreto sometido a su conocimiento hasta que éste hubiere sido fallado.

ART. 3. Las Partes Contratantes solicitarán del Gobierno de los Estados Unidos de América que les presente una lista de quince jurisconsultos para los fines expresados en el Artículo 2. Con ese mismo fin cada una de las Partes Contratantes solicitará del Gobierno de la República Latinoamericana que ella misma escoja, exceptuando a los de Centro América, que le presente otra lista de cinco jurisconsultos de la nacionalidad de dicho Gobierno Latinoamericano; una y otras listas serán comunicadas a todas las Partes Contratantes, y cada Cancillería notificará al Ministerio de Relaciones Exteriores de Honduras los nombres de los jurisconsultos escogidos por su Gobierno.—Ninguno de los jurisconsultos propuestos en dichas listas podrá ser nombrado por más de una de las Partes Contratantes, y en caso de que alguno de ellos fuere escogido por dos o más de dichas

selected by two or more of said Parties, preference shall be given to the prior nomination. In such a case the Ministry of Foreign Affairs of Honduras shall inform the respective Governments which appointment is valid and which Government or Governments should make a new appointment. When the Government of Honduras shall have received notification of the nominations made by all the Contracting Parties and shall in its turn have made its appointments, said Government shall directly so advise the same Contracting Parties, as well as the Governments which have submitted the lists.

ART. 4. The four national members of the permanent list of jurists nominated by each Republic shall meet the qualifications required by the laws of each country to be Judge of the Supreme Court, and they shall enjoy the highest reputation, both for their moral qualities and for their professional ability.

ART. 5. The jurists included in the lists referred to in Article 3 shall meet any one of the following requirements:

They must be or have been Heads of States, Cabinet Ministers, members of the highest Court of Justice in their country, or Ambassadors or Ministers Plenipotentiary, provided they are not or have never been accredited to any of the Central American Governments, or members of some International Court of Arbitration, or Permanent International Court, or representatives of their Government before such courts.

The list presented by the Government of the United States of America may contain also the names of counsel who are entitled to practice before [the] Supreme Court of the United States, and of Professors of International Law.

partes, se dará preferencia al nombramiento anterior en fecha.—En ese mismo caso el Ministerio de Relaciones Exteriores de Honduras avisará a los Gobiernos respectivos cuál es el nombramiento válido y a qué Gobierno o Gobiernos corresponde hacer nueva designación.—Cuando el Gobierno de Honduras haya recibido aviso de los nombramientos hechos por todas las Partes Contratantes y a su vez haya hecho los nombramientos que le corresponden, lo comunicará directamente a las mismas Partes Contratantes y a los Gobiernos que hubieren presentado las listas.

ART. 4. Los cuatro miembros nacionales de la lista permanente de jurisconsultos nombrados por cada República deberán reunir las condiciones que las leyes de cada país exijan para ser Magistrado de la Corte Suprema de Justicia y gozar de la más elevada consideración, tanto por sus condiciones morales como por su competencia profesional.

ART. 5. Los jurisconsultos comprendidos en las listas de que trata el Artículo 3 deberán tener alguna de las condiciones siguientes:

Haber sido o ser Jefes o Ministros de Estado o miembros del más alto Tribunal de Justicia de su país o Embajadores o Ministros Plenipotenciarios, siempre que no estén ni hayan estado acreditados ante alguno de los Gobiernos Centroamericanos; o miembros de algún Tribunal de Arbitraje Internacional, o Corte Permanente Internacional, o representantes de su Gobierno ante ellos.

En la lista presentada por el Gobierno de los Estados Unidos de América podrán figurar además abogados que tengan derecho para litigar ante la Corte Suprema de Justicia de los Estados Unidos y Catedráticos de Derecho Internacional.

All of the above-mentioned jurists, as well as those named by each country, shall be persons of the highest reputation, both for their moral qualities and for their professional competency.

ART. 6. The Office of Diplomatic Representative to one of the Republics of Central America shall be incompatible with that of Arbitrator, provided said Representative is not a citizen of one of the other Central American Republics. Said disability shall not apply to any other public office whatsoever.

All members of the permanent list shall enjoy the rank, privileges and immunities of Ministers Plenipotentiary in the Contracting Republics, but only from the date of their designation to membership on the Tribunal established by this Convention and until one month after the termination of the sessions of said Tribunal.

ART. 7. Whenever, in conformity with the provisions of Article 1, it should become necessary to convene the Tribunal instituted by this Convention to take cognizance of any dispute or disputes which one or more of the Contracting Parties may wish to submit to its decision, the following procedure shall be pursued:

a. The Contracting Party, which may desire to have recourse to the Tribunal, shall advise the Party or Parties with which it proposes to enter into litigation, so that within sixty days following the date when they may have received this notification they should proceed to sign a protocol in which the subject of the disputes or controversies shall be clearly set forth. The protocol shall likewise state the date upon which the Arbitrators must be appointed, and the place where they shall meet, the special powers which may be given to the Tribunal, and any other conditions upon which the Parties may agree.

Todos deberán gozar como los miembros nacionales de la más elevada consideración, tanto por sus condiciones morales como por su competencia profesional.

ART. 6. El cargo de Representante Diplomático ante una de las Repúblicas de Centro América será incompatible con el de árbitro si el Representante no fuere ciudadano de una República de Centro América. No existirá dicha incompatibilidad con ningún otro cargo público cualquiera que este sea.

En las Repúblicas Contratantes todos los miembros de la lista permanente tendrán el rango, los privilegios y las inmunidades de Ministros Plenipotenciarios, pero sólo desde que hayan sido designados para integrar el Tribunal establecido por esta Convención, hasta un mes después de terminadas las funciones de dicho Tribunal.

ART. 7. Cuando, de conformidad con lo convenido en el artículo 1, llegare el caso de convocar al Tribunal establecido en esta Convención para que conozca de la cuestión o cuestiones que una o más de las Partes Contratantes desee someter a su decisión, se procederá de la manera siguiente:

a. La Parte Contratante que desee ocurrir al Tribunal lo comunicará así a la Parte o Partes con quienes se propone entrar en litigio a fin de que dentro de los sesenta días subsiguientes a la fecha en que reciban ese aviso procedan a firmar un protocolo en el cual se exprese claramente cuál o cuáles son las cuestiones o controversias. También se hará constar en el protocolo el tiempo en que debe nombrarse a los árbitros y el lugar en que deben reunirse, las facultades especiales que se le confieran al Tribunal y cualesquiera otras condiciones en que las Partes convinieren.

b. After the protocol shall have been signed, each Party to the Controversy shall select an arbitrator from the permanent lists of jurists, but it shall not name any of the jurists whom said Party may have included in the afore-mentioned list. Another Arbitrator shall be selected at will and by common accord, by the interested Governments; should the said Governments fail to agree on the selection, the third Arbitrator shall be chosen by the Arbitrators already appointed. If said Arbitrators should also fail to agree, the afore-mentioned third Arbitrator shall be designated by lot, to be drawn by the Arbitrators already appointed. Save in the case of agreement among the interested Governments, the third Arbitrator shall be chosen from the jurists, on the list referred to in Article 2, who have not been included in said list by any of the interested Parties. Whenever the third Arbitrator should be chosen by lot, he shall be of a different nationality than that of either of the other two.

Whenever two or more powers in litigation should have a common interest in the controversy, they shall be considered as constituting a single Party in the matter for the purposes of the organization of the Tribunal.

ART. 8. Any of the contracting Parties which may believe exhausted the other methods of agreement or adjustment referred to in Article 1, for the settlement of any disputes which it may have pending with one or more of the same Contracting Parties, shall so inform said Party or Parties, to the end that within sixty days following the date on which the latter shall have received this notification the respective protocol may be signed. If within this period of time said protocol shall not have been signed, owing to lack of common accord or some other reason,

b. Una vez firmado el protocolo, cada una de las Partes litigantes escogerá un árbitro de entre la lista permanente de jurisconsultos; pero no podrá nombrar a ninguno de los que la misma Parte hubiere incluido en dicha lista. Otro árbitro será escogido libremente de común acuerdo por los Gobiernos interesados y cuando éstos no se pusieren de acuerdo en ese nombramiento, el tercer árbitro será escogido por los árbitros nombrados. Si éstos tampoco se pusieren de acuerdo, dicho tercer árbitro será designado mediante sorteo, verificado por los árbitros nombrados. Salvo el caso de acuerdo entre los Gobiernos interesados, el tercer árbitro será escogido de entre los jurisconsultos de la lista de que trata el Artículo 2, que no hayan sido incluidos en tal lista por ninguna de las Partes interesadas. Cuando el tercer árbitro sea escogido por sorteo, dicho árbitro deberá ser de nacionalidad distinta de la de los otros dos.

Cuando dos o más Estados litigantes tuvieren un interés común en la controversia, se les considerará como una sola Parte en el asunto para el efecto de la organización del Tribunal.

ART. 8. Cualquiera de las Partes Contratantes que creyere agotados los otros medios de avenimiento o ajuste de que se habla en el Artículo 1, para el arreglo de cualesquiera cuestiones que tuviere pendientes con otra u otras de las mismas Partes Contratantes, lo comunicará así a dicha Parte o Partes a fin de que dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que recibieren ese aviso se firme el protocolo respectivo. Si en ese plazo no se hubiere firmado dicho protocolo por falta de común acuerdo, o por cualquier otro motivo, entonces la misma Parte

then the same Contracting Party may request the organization of the Tribunal to which this Convention refers, in the following manner:

It shall notify the other Party or Parties of its intention, communicating to them at the same time the name of the arbitrator it has appointed and the place where it desires the Tribunal to sit. The Parties notified, in their turn, shall appoint their arbitrator within thirty days following the receipt of this notification. Should they fail to do so, the appointment shall be made by lot, at the request of the Party seeking the organization of the Tribunal, by any of the Presidents of the Contracting Republics, who are not interested in the dispute, within thirty days subsequent to the date upon which the request was received and from among the jurists included in the permanent list, who would be eligible for appointment by the Party itself, if it were to make such appointment.

If fifteen days after the appointment of the arbitrators by each of the Parties in litigation, the said Parties shall not have agreed upon the place in which the arbitration is to be held, nor upon the manner of drawing lots to determine said place, as provided for by Article 12, then such drawing of lots shall be conducted by any of the Presidents of the Central American Republics not interested in the controversy within fifteen days subsequent to the expiration of the above mentioned fifteen days upon the request of any of the litigant Parties and in the presence of representatives of the litigant Parties, should such representatives have been appointed by them.

The two arbitrators shall meet thirty days after the receipt of notice of the last appointment, if both arbitrators reside in Central America, and sixty days after the receipt of said notice, if either of

Contratante podrá provocar la organización del Tribunal a que se refiere esta Convención, del modo siguiente:

Comunicará a la otra Parte o Partes su deseo, indicándoles al propio tiempo el nombre del árbitro que ha nombrado y el lugar en donde desea que tenga su asiento el Tribunal. Las Partes notificadas harán a su vez el nombramiento del árbitro que les corresponde dentro de los treinta días siguientes al recibo de ese aviso, y, si no lo hicieren, la designación la hará cualquiera de los Presidentes de las Repúblicas Contratantes que no estén interesados en la cuestión, a pedimento del que solicita la organización, dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que reciba la solicitud y por sorteo de entre los jurisconsultos de la lista permanente que serían elegibles por la Parte misma si ella hiciera tal designación. Si quince días después de nombrados los árbitros que a cada una de las Partes litigantes corresponden no hubiesen convenido en el lugar en que ese arbitramento se ha de celebrar, ni en la manera de practicar el sorteo de ese lugar previsto en el Artículo 12, entonces tal sorteo lo hará dentro de los quince días siguientes a la expiración de los quince días ya dichos, cualquiera de los Presidentes de las Repúblicas Centroamericanas no interesadas en la controversia, a solicitud de cualquiera de la Partes y en presencia de representantes de los litigantes si los hubieren constituido.

Los dos árbitros se reunirán treinta días después de haberse recibido el aviso de último nombramiento si ambos residieren en Centro América, y sesenta días después del recibo de tal aviso, si alguno de ellos

them resides in another country. If fifteen days after the expiration of these periods the interested Governments have not agreed on the selection of the third arbitrator, the two appointees shall make said selection within the next eight days and if no agreement is reached within this period, they shall proceed within the next three days to the drawing of lots provided in Article 7.

The third arbitrator shall proceed to the seat of the Tribunal within periods of time equal in duration to those fixed in this article for the attendance of the other arbitrators, to be counted, however, from the date upon which he may have received notification of his appointment by one of the Parties.

No two arbitrators of the same nationality may sit upon the Tribunal and none of the parties may elect an arbitrator who shall have been included by it in the permanent list of jurists.

ART. 9. Each of the Parties shall have the right to challenge not more than two of those persons who may be designated by lot to discharge the office of third arbitrator in the cases of Articles 7 and 8.

ART. 10. In all cases mentioned in Articles 7 and 8, the third arbitrator shall always be the President of the Tribunal.

ART. 11. After the Tribunal shall have been organized in the manner prescribed in Article 8, the interested Party shall present a complaint which should include all the points of fact and of law relating to the case. The Tribunal shall communicate, without loss of time, a copy of the complaint to the Government or Governments against whom the complaint may have been brought, and it shall invite them to present their allegations and evidence within the period of time fixed by the Rules of Procedure (Annex B.).

residiere en otro país. Si quince días después de la expiración de estos plazos los Gobiernos interesados no hubiesen convenido en la designación del tercer árbitro, los dos nombrados harán tal designación en los ocho días subsiguientes, y, a falta de acuerdo en ese término, procederán dentro de otros tres días siguientes al sorteo previsto en el Artículo 7.

El tercer árbitro deberá concurrir al lugar en que ha de tener su asiento el Tribunal dentro de plazos iguales a los que en este artículo se señalan para la concurrencia de los otros árbitros, pero contados desde la fecha en que reciba la notificación que una de las Partes le haga de su nombramiento.

En el Tribunal no podrá haber dos árbitros de la misma nacionalidad y ninguna de las partes podrá elegir un árbitro que hubiese sido incluido por ella en la lista permanente de jurisconsultos.

ART. 9. Cada una de las Partes podrá recusar hasta dos personas de las que resultaren designadas por sorteo para desempeñar el cargo de tercer árbitro en los casos de los Artículos 7 y 8.

ART. 10. En todos los casos previstos en los Artículos 7 y 8, el tercer árbitro será siempre el Presidente del Tribunal.

ART. 11. Una vez organizado el Tribunal en la forma dicha en el Artículo 8, la Parte interesada deberá presentar demanda que comprenda todos los puntos de hecho y de derecho relativos al asunto. El Tribunal comunicará, sin pérdida de tiempo, el libelo de demanda al gobierno o gobiernos demandados y los invitará a que presenten sus alegaciones y probanzas dentro del término señalado por las ordenanzas. (Anexo B.).

ART. 12. The Tribunal shall sit at the place agreed on by the Parties in litigation, and if no agreement should be reached thereon, it shall sit at the Capital of any of the Central American Republics which may have no interest in the controversy. The selection of said Capital shall be made by lot drawn by the interested Parties. In the case of failure to reach an agreement in the aforesaid drawing of lots, the procedure prescribed in Article 8 shall be followed.

Whenever it judges that circumstances make it necessary the Tribunal shall have the power to order its removal to another locality outside of the territorial limits of the Parties in litigation.

ART. 13. Within the limitations laid down in Article 1, the Tribunal shall be empowered to determine its competency by interpreting the Treaties and Conventions relative to the matter in controversy and applying the principles of international law.

ART. 14. Every decision of the Tribunal shall be rendered by a majority of votes.

ART. 15. Failure to attend on the part of any of the three arbitrators within the stated periods of time shall be deemed sufficient cause for his substitution. If he is one of those appointed by one of the Parties, the successor must reach the seat of arbitration not later than thirty days after his appointment. If he is the third arbitrator, the period will be sixty days.

If after the Tribunal is organized any of the arbitrators should fail to appear because of death, resignation or any other cause, his successor shall be appointed in the same manner provided for in this Convention, and he shall proceed to take his place in the Tribunal within the same periods of time aforementioned.

ART. 16. The Parties to the dispute shall likewise have the right,

ART. 12. El Tribunal se reunirá en el lugar convenido por las Partes que sostienen la controversia, y, si no se llegare a un acuerdo a este respecto, en la capital de cualquiera de las Repúblicas de la América Central que no tengan interés en dicha controversia. La selección de esa capital se hará mediante sorteo por las Partes interesadas. A falta de acuerdo para tal sorteo se procederá como se dispone en el Artículo 8.

El Tribunal, cuando a su juicio, las circunstancias lo exigieren, podrá decretar su propia traslación a otro lugar fuera del territorio de las Partes que sostienen la controversia.

ART. 13. Con las restricciones que establece el Artículo 1, el Tribunal tendrá facultad para determinar su competencia interpretando los Tratados y Convenciones pertinentes al asunto en controversia y aplicando los principios del derecho internacional.

ART. 14. Toda resolución del Tribunal deberá ser dictada por mayoría de votos.

ART. 15. La falta de concurrencia de cualquiera de los tres árbitros en los plazos fijados será motivo para que sea reemplazado. Si fuere uno de los nombrados por una de las Partes, el reemplazante deberá estar en el lugar del arbitramento a más tardar treinta días después de su nombramiento. Si fuere el tercero, el plazo será de sesenta días.

Si después de integrado el Tribunal alguno de los árbitros faltare por muerte, renuncia o cualquier otro motivo, su sucesor será nombrado en la misma forma prevista en esta Convención y deberá concurrir a integrar el Tribunal en los mismos plazos de que se acaba de hablar.

ART. 16. También podrán las Partes que sostienen una contro-

after the Tribunal has been organized in conformity with Article 8, and before one of them has filed its complaint, to intrust to the Tribunal, by common accord, the drawing up of a protocol defining clearly the question or questions at issue. If disagreement among the Parties should prevent the negotiation of the protocol, any of them shall have the right to file complaint immediately, in accordance with Article 11.

ART. 17. Whenever, in the judgment of one of the Parties to the controversy, the question or questions at issue affect the material interests of one or more of the Signatory Republics, which are not Parties to said Controversy, the latter shall not participate in the appointment or in the selection by lot of the arbitrators, nor of the seat of the Tribunal, and none of the persons included by said Republic or Republics in the permanent list of jurists, who may be nationals thereof, shall be a member of this Tribunal. Moreover, said Republic or Republics shall not be chosen as the seat of the aforementioned Tribunal.

ART. 18. The Parties in litigation may be represented before the Court of Arbitration by agents, as they may desire, but the members of the permanent list of jurists shall not appear as counsel or representatives of any Party before the Tribunal organized by this Convention except in defense of the interests of the nation which may have included them in said permanent list.

ART. 19. The rules of Arbitration procedure laid down in Articles 63 to 84, both inclusive, of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes signed at The Hague, October eighteenth, nineteen hundred and seven, are hereby appended as Annex A to this Convention, and, unless the litigants by

versia, después de que se haya organizado el Tribunal de conformidad con el Artículo 8, y antes de que una de ellas haya presentado su demanda, encomendar al Tribunal, por común acuerdo, la redacción de un protocolo en el cual se definan claramente la cuestión o cuestiones que son objeto de la controversia. Si el desacuerdo entre las Partes hiciere imposible la negociación del protocolo, cualquiera de ellas podrá presentar demanda inmediatamente, de conformidad con el Artículo 11.

ART. 17. Cuando a juicio de una de las Partes que sostiene la controversia, la cuestión o cuestiones que la motivan afecten los intereses materiales de otra u otras de las Repúblicas Signatarias que no intervienen en dicha controversia, ésta o éstas no podrán participar en la selección ni en el sorteo de árbitros ni del lugar que ha de ser asiento del Tribunal, y ninguna de las personas incluidas por ella o por ellas en la lista permanente de jurisconsultos, que sean sus propios nacionales, podrá integrar ese Tribunal. Tampoco serán escogidas dicha o dichas Repúblicas como asiento del referido Tribunal.

ART. 18. Las Partes litigantes podrán ser representadas ante el Tribunal de Arbitraje por los agentes que tengan a bien; pero los miembros de la lista permanente de jurisconsultos no podrán intervenir con el carácter de consejeros o representantes de Partes ante el Tribunal constituido por esta Convención sino en defensa de los intereses del país que los haya incluido en tal lista permanente.

ART. 19. Los reglamentos para el procedimiento arbitral establecidos en los Artículos 63 a 84, ambos inclusive, de la Convención para el arreglo pacífico de disputas internacionales firmada en La Haya el día diez y ocho de octubre de mil novecientos siete quedan agregados como anexo a esta Convención,

common accord should decide otherwise, said rules shall apply in all the cases of arbitration comprised in Article 7 of the present Convention.

In the case of complaint contemplated in Article 11, the rules of procedure of the Tribunal shall be those which appear as Annex B to this same Convention.

The revision of the sentence of the Tribunal, on the ground of the discovery of a new fact, may be requested, in a case of arbitration, in conformity with the rules laid down in Annex A, and, in a case of complaint in accordance with the rules of the same Tribunal, Annex B.

The silence of the Parties in the drafting of the protocol of arbitration does not imply the renunciation of the right of recourse to revision in the cases provided in this Convention. In the event of said silence or of failure to have fixed the period of time to request the revision allowed in paragraphs three and four of Article 1 of this Convention, the period fixed in the rules of procedure (Annex B) for a case of complaint shall be deemed applicable.

ART. 20. Members of the Tribunal are barred from the exercise of their functions in any matters in which they may have material interest or in relation to which they may have appeared in any capacity before a National Tribunal, a Tribunal of Arbitration or of any other character, or before a Commission of Inquiry. This disability shall apply also whenever said members have acted in the aforementioned matters as counsel or agents of any of the Parties, or have rendered a professional opinion.

ART. 21. From the moment when, in conformity with the provisions of Article 8, a complaint has been lodged against one or more of the Contracting Parties, the Tribunal shall have the right to determine, at

(Anexo A) y, a menos que los litigantes de común acuerdo dispusieren lo contrario, serán aplicables en todos los casos de arbitraje comprendidos en el Artículo 7 de la presente Convención.

En el caso de demanda previsto en el Artículo 11, las Ordenanzas de procedimiento del Tribunal serán las que aparecen como Anexo B de esta misma Convención.

La revisión de la sentencia del Tribunal, por el descubrimiento de un hecho nuevo, puede ser pedida, en caso de arbitraje, de conformidad con las reglas establecidas en el Anexo A, y, en caso de demanda, de acuerdo con las ordenanzas del mismo Tribunal, Anexo B.

El silencio de las partes al formular el protocolo de arbitraje no implica renuncia al derecho de pedir revisión en los casos previstos en esta Convención. En el caso de ese silencio o de que en el protocolo no se hubiere establecido el plazo para pedir la revisión permitida en los párrafos tercero y cuarto del Artículo 1 de esta Convención, se tendrá como tal el fijado en las Ordenanzas (Anexo B) para el caso de demanda.

ART. 20. Queda prohibido a los miembros del Tribunal el ejercicio de sus funciones en los asuntos en que tuvieren interés material o hubieren concurrido en cualquier concepto a la decisión de un Tribunal Nacional, de un Tribunal de Arbitraje o de otra índole, o de una Comisión de Investigación, o en los cuales hubieren figurado como Abogados, o sido Consejeros de alguna de las partes o emitido dictamen profesional.

ART. 21. Desde el momento en que, de conformidad con lo dicho en el Artículo 8, sea incoada una demanda contra una o más de las Partes Contratantes, el Tribunal podrá, a solicitud de cualquiera de

the request of any of the Parties, the status in which the litigants must remain, to avoid an aggravation of the dispute, and to maintain the case in *statu quo* until the final Award is pronounced. For this purpose, the said Tribunal shall have the right, if it should deem it necessary, to make any investigations, to order examinations by experts, to conduct personal inspections and to receive any evidence.

ART. 22. The reports of the Commissions of Inquiry, established by the Convention signed on this date, shall be considered by the Tribunal as part of the evidence, unless new evidence to the contrary should be offered to said Tribunal and it should be proved to the satisfaction of the Tribunal that said new evidence had not been taken into consideration by the Commission of Inquiry at the time they submitted their report.

ART. 23. The minimum honorarium of each of the arbitrators shall be one thousand dollars American Gold per month, from the time he accepts the call to become a member of the Tribunal until one month after the termination of his functions. He shall also be entitled to reimbursement for travelling expenses.

Each litigant Power shall pay the honorarium of its own arbitrator and half of the honorarium of the third arbitrator, and half of the general expenses of the Tribunal, without prejudice to the right of said Tribunal to order in its final sentence that one of the Parties pay all the honoraria and costs, or to apportion them in some other manner.

Any of the litigant Powers may furnish the share of costs and honoraria which correspond to one or to several of the other Powers. In this case, if said Power or Powers should fail to reimburse said sum within thirty days after the Tribunal, at the request of the inter-

los litigantes, fijar la situación en que deben quedar las partes contendientes, a fin de no agravar el mal, y de que las cosas se conserven en el mismo estado hasta que se pronuncie el fallo definitivo. Para este efecto, el mismo Tribunal podrá, si lo creyere necesario, abrir investigaciones de cualquier clase, ordenar exámenes periciales, practicar inspecciones oculares y recibir cualquier prueba.

ART. 22. Los informes de las Comisiones de Investigación establecidas en la Convención firmada en esta fecha serán considerados por el Tribunal como parte de la prueba, a menos que fuere presentada nueva prueba en contrario a dicho Tribunal y se demostrare a su satisfacción que esa nueva prueba no fué tomada en cuenta por la Comisión de Investigación al presentar su informe.

ART. 23. El honorario mínimo de cada uno de los árbitros será de mil pesos oro americano mensuales, desde que acepte el llamamiento para integrar el Tribunal hasta un mes después de la terminación de sus funciones; además le serán reconocidos sus gastos de viaje.

Cada Estado litigante pagará los honorarios de su propio árbitro y la mitad de los honorarios del tercer árbitro y de los gastos generales del Tribunal, sin perjuicio de que el mismo Tribunal pueda en su sentencia definitiva condenar a una sola parte al pago total de honorarios y gastos, o distribuirlos en otra proporción. Cualquiera de los Estados litigantes podrá suministrar la parte que en gastos y honorarios corresponde a uno o a varios de los otros Estados. En ese caso, si éste o éstos, treinta días después de ser requeridos por el Tribunal a solicitud de parte, no reembolsaren esa suma, dejarán de ser oídos hasta que

ested Party, shall have requested them to do so, they shall not be heard until they have made said payment, and this action shall not delay the course of the trial nor its decision.

ART. 24. All the decisions of the Tribunal shall be communicated to the Governments of the five Contracting Republics. The interested Parties hereby undertake to abide by said decisions and to give them the necessary moral support in order that they may be duly enforced, thus constituting a real and positive guaranty that this Convention and the Tribunal herein established shall be respected.

ART. 25. The Tribunal herein established shall be competent to decide those international questions which any of the Central American Governments and the government of a foreign nation may agree to submit to it by a special convention. The fact that it may be agreed in the respective protocol that the arbitrator nominated by the foreign party may be chosen at will does not prevent the application of the clauses of the present Convention in other respects.

ART. 26. The present Convention shall take effect with respect to the Parties that have ratified it, from the date of its ratification by at least three of the Signatory States.

ART. 27. The present Convention shall remain in force until the first of January, nineteen hundred and thirty-four, regardless of any prior denunciation, or any other cause. From the first of January, nineteen hundred and thirty-four, it shall continue in force until one year after the date on which one of the Parties bound thereby notifies the others of its intention to denounce it. The denunciation of this Convention by one or two of said obligated Parties shall leave it in force for those parties which have ratified it and have not denounced it, provided that

verifiquen dicho pago sin que por esto se interrumpa el curso del juicio ni su fallo.

ART. 24. Todas las decisiones del Tribunal se comunicarán a los cinco Gobiernos de las Repúblicas Contratantes.—Los interesados se comprometen a someterse a dichas decisiones y todos a prestar el apoyo moral que sea necesario para que tengan su debido cumplimiento, constituyendo en esta forma una garantía real y positiva de respeto para esta Convención y para el Tribunal en ella establecido.

ART. 25. El Tribunal aquí establecido podrá conocer de las cuestiones internacionales que por convención especial hayan dispuesto someterle alguno de los Gobiernos Centroamericanos y el de una nación extranjera. El hecho de que en el Protocolo respectivo se convenga en que el árbitro nombrado por la parte extranjera pueda ser escogido libremente no impide que en lo demás sean aplicables las cláusulas de la presente Convención.

ART. 26. La presente Convención entrará en vigor para las Partes que la hayan ratificado desde que concurren las ratificaciones de por lo menos tres de los Estados firmantes.

ART. 27. La presente Convención estará en vigor hasta el primero de enero de mil novecientos treinta y cuatro, no obstante denuncia anterior, o cualquier otro motivo. Del primero de enero de mil novecientos treinta y cuatro en adelante continuará vigente hasta un año después de la fecha en que una de las Partes obligadas notifique a las otras su intención de denunciarla. La denuncia de esta Convención por una o dos de dichas partes obligadas la dejará vigente para las que habiéndola ratificado no la hubieren denunciado, siempre que éstas fueren

these be no less than three in number. Should two or three States bound by this Convention form a single political entity, the same Convention shall be in force as between the new entity and the Republics obligated thereby which have remained separate, provided these be no less than two in number. Any of the Republics of Central America which should fail to ratify this Convention, shall have the right to adhere to it while it is in force.

ART. 28. The exchange of ratifications of the present Convention shall be made through communications addressed by the Governments to the Government of Costa Rica, in order that the latter may inform the other Contracting States. If the Government of Costa Rica should ratify the Convention, notice of said ratification shall also be communicated to the others.

ART. 29. The original of the present Convention, signed by all the delegates plenipotentiary, shall be deposited in the archives of the Pan-American Union at Washington. A copy duly certified shall be sent by the Secretary-General of the Conference to each one of the Governments of the Contracting Parties.

Signed at the City of Washington, on the seventh day of February, Nineteen Hundred and Twenty-three.

[Signed:] F. SÁNCHEZ LATOUR, MARCIAL PREM, F. MARTÍNEZ SUÁREZ, J. GUSTAVO GUERRERO, ALBERTO UCLÉS, SALVADOR CÓRDOVA, RAÚL TOLEDO LÓPEZ, EMILIANO CHAMORRO, ADOLFO CÁRDENAS, MÁXIMO H. ZEPEDA, ALFREDO GONZÁLEZ, J. RAFAEL OREAMUNO.

[Annex A, containing Articles 63-84 of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, October 18, 1907, is omitted here. See 100 *Br. and For. St. Papers*, p. 298; 3 *Martens, N.R.G.* (3d ser.), p. 360. By an additional protocol, it was declared that "with reference to paragraph 2 of Article 63," "the presentation of the facts and documents called for in the case to be submitted to said Tribunal, can only be effected directly, without recourse to the International Office to which reference is made in said paragraph and article."—ED.]

por lo menos tres. Si dos o tres Estados obligados por esta Convención llegaren a formar una sola entidad política, la misma Convención se considerará vigente entre la nueva entidad y las Repúblicas obligadas que permanecieren separadas, mientras éstas sean por lo menos dos. Cualquiera de las Repúblicas de Centro América que dejare de ratificar esta Convención podrá adherir a ella mientras esté vigente.

ART. 28. El canje de las ratificaciones de la presente Convención se hará por medio de comunicaciones que dirigirán los Gobiernos al Gobierno de Costa Rica, para que éste lo haga saber a los demás Estados Contratantes. El Gobierno de Costa Rica les comunicará también la ratificación si la otorgare.

ART. 29. El ejemplar original de la presente Convención, firmado por todos los delegados plenipotenciarios, quedará depositado en los archivos de la Unión Panamericana establecida en Washington. Una copia auténtica de él será remitida por el Secretario General de la Conferencia a cada uno de los Gobiernos de las Partes Contratantes.

Firmada en la ciudad de Washington, a los siete días del mes de febrero de mil novecientos veinte y tres.

No. 79a

Rules of Procedure of the International Central American Tribunal.
Annex B to the Convention signed at Washington, February 7, 1923.

Règles de procédure du Tribunal international de l'Amérique Centrale.
Annexe B de la convention signée à Washington, 7 février 1923.

EDITOR'S NOTE. These rules are referred to in the second paragraph of Article 19 of the Convention of February 7, 1923. Only the Spanish text is authoritative.

BIBLIOGRAPHY. The text of these rules is also published in 3 *Revista de derecho internacional* (1923), p. 159.

In force, March 12, 1925

Text from *Conference on Central American Affairs* (Washington, 1923), p. 319.

CHAPTER I

PROCEDURE PREVIOUS TO THE
COMPLAINT

ARTICLE 1. The interested Party or Parties desiring to have recourse to the International Central American Tribunal in the exercise of the power conferred upon them by Article 8 of the Convention, may request the organization of said Court by applying directly or through their Diplomatic or Consular Agents to the Minister for Foreign Affairs of the other Party.

The same procedure shall be followed when a Party has to apply to another State in compliance with said Convention for the execution of any judicial proceeding or for the drawing of lots.

ART. 2. The President appointed to draw the lots provided for by Article 8 of the Convention shall do so in the presence of the Minister for Foreign Affairs and another Member of his Cabinet, after having previously invited the special agents of the litigant Parties, should said Parties have appointed them, and the Diplomatic Agents of the other countries of Central America, should any be accredited to said Govern-

CAPÍTULO I

PROCEDIMIENTOS PREVIOS A LA
DEMANDA

ARTÍCULO 1. La Parte o Partes interesadas que quisieren ocurrir al Tribunal Internacional Centroamericano en ejercicio de la facultad que les concede el Artículo 8 de la Convención, podrán provocar la organización de dicho Tribunal dirigiéndose directamente o por medio de sus Agentes Diplomáticos o Consulares al Ministro de Relaciones Exteriores de la otra Parte.

Del mismo modo se procederá cuando una Parte haya de dirigirse a otro Estado en ejecución de dicha Convención para la práctica de cualquier diligencia o sorteo.

ART. 2. El Presidente designado para practicar los sorteos establecidos en el Artículo 8 de la Convención los efectuará en presencia del Ministro de Relaciones Exteriores y de otro de los miembros de su Gabinete, y previa invitación a los agentes especiales de las Partes litigantes, si los hubiesen nombrado, y a los Agentes Diplomáticos de los otros países de Centro América si los hubiese acreditados ante dicho Go-

ment, in order that all these may attend if they so desire.

ART. 3. The President of the Republic shall notify through the proper channels all the Parties interested in the dispute, of the result of each and every drawing.

He shall also notify the appointed arbitrators of the appointment made by the Party or Parties which may have requested the negotiation of the protocol, and of the result of each of the drawings effected, so that they may proceed to meet within the fixed period of time.

ART. 4. Each Arbitrator appointed shall take an oath administered by the President of the Central American Republic at whose Capital the Tribunal may sit, faithfully and duly to fulfil his duties.

ART. 5. The Tribunal shall appoint, from outside of its membership, a Recording Secretary, who shall be a lawyer and take an oath administered by the President of the said Tribunal. The Tribunal shall have the power also to appoint such additional personnel as it may deem fit.

CHAPTER II

THE COMPLAINT AND ITS PROCEDURE

ART. 6. The interested Party or Parties shall file their complaint within a term of fifteen days from the date on which the Tribunal may have notified them of its inauguration.

ART. 7. Once the complaint has been admitted by the Tribunal a copy of the same shall be sent to the defendant, with the request that it file its answer within a term of sixty days.

ART. 8. The defendant Government may file demurrers during the first half of the term fixed to make answer. A hearing on the demurrers shall be granted to the plaintiff within the following ten days. The

bierno, a fin de que aquéllos y éstos puedan concurrir si quisieren.

ART. 3. El Presidente de la República comunicará por el órgano correspondiente a todas las Partes interesadas en la controversia el resultado del sorteo cada vez que se practicase esta operación.

También comunicará a los árbitros designados el nombramiento hecho por la Parte o Partes que hubiesen provocado la celebración del protocolo, y el resultado de cada uno de los sorteos practicados, con el objeto de que procedan a reunirse en el plazo correspondiente.

ART. 4. Los árbitros nombrados jurarán ante el Presidente de la República Centroamericana cuya Capital sea el asiento del Tribunal, desempeñar fiel y legalmente su cometido.

ART. 5. El Tribunal nombrará de fuera de su seno un Secretario de Actuaciones, que deberá ser abogado y que prestará juramento ante el Presidente del mismo Tribunal. También podrá nombrar los otros empleados que estime conveniente.

CAPÍTULO II

DE LA DEMANDA Y SU TRAMITACIÓN

ART. 6. La Parte o Partes interesadas presentarán su demanda dentro del término de quince días a contar de la fecha en que el Tribunal les haya avisado su instalación.

ART. 7. Admitida la demanda por el Tribunal, se dará traslado de ella a la parte demandada, invitándola a contestarla en el término de sesenta días.

ART. 8. El Gobierno demandado podrá interponer excepciones dilatorias durante la primera mitad del plazo señalado para contestar. Sobre ellas se oírà a la Parte actora dentro de los diez días siguientes.

Tribunal shall render its decision on the demurrers within the twenty days after the expiration of said term unless it should deem it proper to extend the time for the presentation of evidence.

No demurrer filed after the expiration of the aforesaid term can determine any incident requiring a previous finding, but shall be reserved for consideration in the final decision in the case.

ART. 9. If the demurrers are sustained, the ruling of the Court to this effect shall imply an impossibility to proceed further on the complaint, until the irregularities or errors objected to are corrected within the time fixed in the sentence itself; this done, the Tribunal shall proceed with the complaint referring it again to the defendant; all this without prejudice to the provisions of Article 21 of the Convention.

ART. 10. If at the expiration of the period fixed in Article 8, no answer to the complaint should have been made nor demurrers filed in due time, the Tribunal shall grant to the aforesaid Party or Parties a new term of twenty days to make answer. The same procedure shall be followed in the case of the additional extension of time, provided for in Article 9. In both cases, at the expiration of twenty days, a day and hour shall be set for a hearing of the final arguments of the Parties, and upon the end of the latter term, the oral discussion shall be deemed closed and the Tribunal shall issue an order declaring the case under advisement pending judgement. But should time have been granted for the introduction of evidence, in conformity with the Chapter on Evidence, the Tribunal shall not issue the aforesaid declaratory order until after the expiration of this time.

ART. 11. The Parties may plead orally or in writing before the Tri-

Expirado ese término, el Tribunal resolverá la articulación en los veinte días subsiguientes a menos que creyere pertinente prorrogar ese término para recibir pruebas.

Ninguna excepción dilatoria alegada fuera del término dicho puede determinar incidente de pronunciamiento previo, sino que se reservará para el fallo final.

ART. 9. Declaradas con lugar las excepciones dilatorias, la resolución que así lo decidiere implicará imposibilidad de dar curso a la demanda mientras no se remedien las irregularidades o deficiencias que motivaron la articulación dentro del término que la misma sentencia señale, y hecho ésto se dará curso al libelo concediéndose nuevo traslado al demandado; todo sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 21 de la Convención.

ART. 10. Transcurrido el término señalado en el Artículo 8 sin que hubiere sido contestada la demanda ni se hubieren opuesto excepciones dilatorias en tiempo, el Tribunal señalará a las mismas Parte o Partes un nuevo término de veinte días para contestar. Lo mismo se observará en el caso de nuevo emplazamiento que establece el Artículo 9. En ambos casos, vencidos los veinte días, se señalará día y hora para oír los alegatos finales de las Partes y transcurrido este último término se tendrá por cerrado el debate y se dictará providencia declarativa de que el juicio se halla en estado de sentencia. Pero si se hubiere otorgado término para probanzas conforme a lo dispuesto en el Capítulo de las Pruebas, el Tribunal hará la declaratoria antes ordenada después de transcurrir ese término.

ART. 11. Las Partes podrán alegar ante el Tribunal el día de la vista

bunal on the day of the hearing without prejudices to their right to submit arguments in writing at any other time.

ART. 12. When both Parties should appear to argue during the hearing in Court of the case, each of them shall be entitled to address the Tribunal three times, alternatively, and the plaintiff shall have the opening. If several Parties plaintiff or defendant should appear in Court at the hearing, all shall be allowed to address the Tribunal in the alternative order established, and the President shall assign its turn to each of the Parties.

ART. 13. The vote on the sentence shall be taken in conformity with a questionnaire which the President shall formulate and submit to the approval of the Tribunal, wherein reference shall be made to all controverted questions of fact and of law, as disclosed by the records.

The vote shall be taken on what the resolutive part of the decision must be, and shall be recorded in a proceeding which shall state the hour and date of the voting, and be signed by the arbitrators and the secretary. The decision shall be written by the President of the Tribunal in accordance with said vote and in conformity with the formalities and requirements established in Article 39 of these Rules of Procedure.

ART. 14. If, in any pleading which shall not contain a petition or application necessary for the exercise of the action or defence, there should be expressions or phrases of disrespect or insulting remarks against the Tribunal or its members, or against any of the litigants, or against the States and their public authorities, the Tribunal shall order the Secretary to return the original to its author with a note at the foot thereof stating that it is irregular.

If any pleading shall contain a petition or application meriting at-

verbalmente o por escrito sin perjuicio de su derecho para alegar por escrito en cualquier otro tiempo.

ART. 12. Cuando ambas Partes se presentaren a alegar en dicha audiencia, cada una tendrá derecho a hacer uso de la palabra por tres veces, alternando, y el primer turno corresponderá al demandante. Si fueren varias las Partes demandantes o demandadas que comparecieren a la audiencia, a todas se concederá el uso de la palabra en el orden de alternación establecido, debiendo el Presidente fijar el turno de cada una.

ART. 13. La votación de una sentencia se efectuará conforme a un cuestionario que el Presidente debe formular y someter a la aprobación del Tribunal y en el cual se hará referencia a todos los puntos de hecho y de derecho controvertidos, según aparezcan de los autos.

Los votos recaerán sobre lo que debe ser parte resolutive del fallo y se consignarán en una diligencia que ha de expresar la hora y fecha de la votación y ser firmada por los árbitros y el secretario. La sentencia la redactará el Presidente del Tribunal en armonía con dicha votación y observando las formalidades y requisitos que establece el Artículo 39 de estas Ordenanzas.

ART. 14. Si un escrito no contuviere petición o instancia necesarias para el ejercicio de la acción o la defensa y hubiere en él conceptos o frases de irrespeto o injurias para el Tribunal o para sus miembros, o para los litigantes, o para los Estados y sus Poderes Públicos, el Tribunal dispondrá que la secretaría lo devuelva original a su autor con razón al pié de ser irregular.

Si contuviere petición o instancia atendibles, el Tribunal señalará las

tention, the Tribunal shall point out the objectionable words or phrases and order the secretary to notify the petitioner or applicant to replace the pleading within a period of twenty-four hours omitting the objectionable part; and should he fail to do so, the pleading shall be returned to him, retaining for its legal effects a certified copy only of such part of its contents as is not objectionable.

ART. 15. If the offences indicated be committed during the oral arguments, the President of the Tribunal shall interrupt the pleader, calling his attention to the matter, and should he repeat the offence, he shall be denied the right to speak and be invited to address the Tribunal in writing.

ART. 16. The Tribunal shall not admit any complaint which may contravene the provisions of Article I of this Convention.

ART. 17. No complaint shall be entertained which fails to state the facts that constitute the question or questions in dispute and the legal grounds upon which the complainant bases his case.

ART. 18. Claim for damages shall not be deemed included in the complaint when the latter shall not expressly contain it; but the omission of such claim does not imply a renunciation of the corresponding right.

ART. 19. Claims or disputes which do not necessarily follow from the principal action, or which do not involve a dispute over the rights of third Parties, or the settlement of which may require a special complaint, shall not be accepted as incidental questions.

ART. 20. The right of the contending Parties to request the measures authorized by Article 21 of the Convention shall be recognized only in consequence of a claim or controversy which is not contrary to the provisions of Article 16 of these Rules of Procedure.

palabras o frases inconvenientes y ordenará que la secretaría se dirija al peticionario o exposante para que en el término de veinte y cuatro horas reponga el memorial omitiendo lo inconveniente; y si no lo hiciere se le devolverá el escrito dejando para los efectos de ley copia certificada de su contenido tan sólo en la parte no censurable.

ART. 15. Si las faltas indicadas se cometieren en los alegatos verbales, el Presidente del Tribunal interrumpirá al exposante llamándole la atención al respecto, y en caso de reincidir le negará el uso de la palabra y lo invitará a dirigirse al Tribunal por escrito.

ART. 16. El Tribunal no admitirá demanda que contravenga los términos del Artículo I de esta Convención.

ART. 17. No se dará curso a una demanda en que dejen de exponerse los hechos constitutivos de la cuestión o cuestiones controvertidas y los fundamentos de derecho en que se apoya el demandante.

ART. 18. La indemnización de daños y perjuicios no debe estimarse comprendida en la demanda cuando ésta no la incluya de modo expreso; pero la circunstancia de omitirse tal reclamación no implica renuncia del derecho correspondiente.

ART. 19. No podrán admitirse a título de cuestiones incidentales las reclamaciones o diferencias que no se deriven necesariamente de la acción principal, o que impliquen controversias sobre derechos de terceros, o cuya dilucidación exija especial demanda.

ART. 20. El derecho de las Partes contendientes para solicitar las medidas autorizadas por el Artículo 21 de la Convención sólo podrá ser atendido como consecuencia de una reclamación o controversia que no esté en pugna con lo prescrito en el Artículo 16 de estas Ordenanzas.

ART. 21. All claims which the plaintiff may present against the defendant shall be consolidated in a single action, provided that they are not so inconsistent that the enforcement of one will impair the enforcement of the other.

Consolidated actions shall be taken up together and determined in a single decision.

ART. 22. After an action has been passed upon and decided by the Tribunal, no new claim referring thereto shall be admissible which is presented by the same party, founded on the same facts and circumstances, and directed towards the same purpose.

CHAPTER III

EVIDENCE

ART. 23. The plaintiff shall present, together with the libel that initiates the action, the evidence upon which he shall base his claim, and the defendant shall do the same upon answering the declaration. Both shall also have the right to present their proof within the regular period for the submission of evidence, which shall be sixty days and which shall not be denied when requested by one of the parties.

ART. 24. Only upon petition of a Party shall the Tribunal have power to fix a special period for the introduction of evidence and in order that, in such a case, the procedure shall be deemed proper, there must concur the following requisites:

1. That the petition shall express its nature and object, and at the same time state the reason why such justification was omitted in the petition of complaint, or in the answer or during the regular period provided for the introduction of evidence.

2. That if it shall consist of private documents or public instruments, their character and contents shall be mentioned, and in case

ART. 21. Todas las reclamaciones que el demandante deduzca contra el demandado, se acumularán en un solo juicio con tal de que no se excluyan entre sí de suerte que el ejercicio de la una impida el de la otra.

Las acciones acumuladas se discutirán conjuntamente y se resolverán en una sola sentencia.

ART. 22. Dilucidada una acción ante el Tribunal, no podrá admitirse acerca de ella nuevo reclamo de la misma parte fundado en los mismos hechos y circunstancias que le sirvieren de base y dirigido al mismo propósito.

CAPÍTULO III

DE LAS PRUEBAS

ART. 23. El actor podrá presentar con el libelo que inicie el juicio las pruebas en que funde su reclamación, y el demandado las suyas, al contestar el cargo. Ambos podrán presentarlas también en el término ordinario de pruebas, que será de sesenta días, y no podrá ser denegado cuando alguna de las partes lo solicite.

ART. 24. Sólo a petición de parte podrá el Tribunal abrir término extraordinario de probanzas; y para que en tal caso sea el trámite procedente, deben concurrir los siguientes requisitos:

1. Que la solicitud respectiva exprese su naturaleza y objeto, y al propio tiempo que exponga los motivos en virtud de los cuales tal justificación fué omitida en el libelo de demanda o contestación o en el término ordinario de prueba.

2. Que si consistiere en documentos privados o instrumentos públicos se mencione su carácter y su contenido y, cuando la parte

the Party does not as yet possess them, the archives wherein they are shall be specified.

3. That, if it shall consist of testimony of witnesses or experts already given, the name, nationality, residence and other qualifications of the witnesses or experts, as well as the facts that appear from their depositions or opinions, shall be stated, and if it shall consist of information as yet to be obtained, that, together with the name, residence and other personal data, shall be stated, besides the interrogatories or corresponding questions.

4. That the evidence shall be relevant and of undoubted importance for the decision, in the judgment of the Tribunal.

5. That the petition shall be made before the announcement decree of the Tribunal declaring that the case is in the stage of decision.

6. That the said evidence could not have been produced with the complaint or the answer, or during the regular period, either because the facts to which it refers or the acts in which it consists have been produced afterwards, or because it was involuntarily or excusably omitted in the judgment of the Tribunal.

ART. 25. Every petition for the appointment of a special term to introduce evidence shall be decided upon within ten days during which time the opposite party may be heard, and if the requisites of the next preceding article have been complied with, and the Tribunal deems it proper to grant the said term, it shall do so, ordering for such a purpose a prudential term not longer than ninety days, which shall include the period for obtaining said evidence.

If, upon the granting of said term, the Party who has obtained it, shall amplify his petition, the new evidence shall be subject to the aforesaid qualifications, with

no los poseyere todavía, el archivo donde se encuentren.

3. Que si consistiere en informaciones de testigos o peritos ya efectuadas se consignen el nombre, residencia y demás calidades de los declarantes o expertos, así como los hechos que consten de sus deposiciones o dictámenes; y si en informaciones por practicar, que con el nombre, residencia y demás datos personales, se consignen, además, los interrogatorios y cuestionarios correspondientes.

4. Que la prueba sea pertinente y de indudable importancia para el fallo, en concepto del Tribunal.

5. Que la solicitud se haga antes del proveído en que el Tribunal declare que el juicio se halla en el período de sentencia.

6. Que dicha prueba no haya podido ser presentada con la demanda o la contestación ni en el término ordinario, bien porque los hechos a que se refiera o los actos en que consista, se hayan producido después, bien por imposibilidad involuntaria o disculpable omisión a juicio del Tribunal.

ART. 25. Todo pedimento de plazo extraordinario para probanzas se resolverá con audiencia por diez días de la Parte contraria; y si atendidos los requisitos del artículo anterior el Tribunal estimare que debe concederlo lo resolverá así señalando con tal objeto un término prudencial no mayor de noventa días, todo plazo de distancia comprendido.

Si abierto el término probatorio la Parte que lo hubiere obtenido ampliare su solicitud, las nuevas pruebas estarán sujetas a la calificación predicha, con igual trámite

an equal hearing to the opposite Party; but the term fixed for the introducing of evidence shall not be extended.

ART. 26. The special term fixed by the Tribunal for the introduction of evidence according to the next preceding article, shall not be granted more than once, it cannot be extended, and evidence not brought forth during the said term shall be deemed as abandoned.

ART. 27. The special and the regular terms fixed for introducing evidence are common to all the Parties to the suit. The evidence which may be offered or introduced by the Party who has not requested the said terms shall be subject to the formalities and reservations established in the three next preceding articles.

ART. 28. The Tribunal shall not decree, *ex officio*, any proof upon questions, facts or circumstances which the Parties shall not have stated or alleged in the complaint or answer thereto.

ART. 29. In the proceedings for the taking of evidence, decreed *ex officio*, the Parties shall not have any more intervention than that which the Tribunal may allow them; the proceedings do not imply the fixing of a given period, and must be executed without prejudice to the course of the terms prescribed by these Rules of Procedure.

ART. 30. For the taking of evidence, the Tribunal shall address itself, when necessary, to the Governments and Courts of Justice of the Republics of Central America through the medium of the Ministry for Foreign Affairs, or the Secretary's Office of the Supreme Court of Justice in the respective country, in accordance with the character of the commission to be executed.

ART. 31. In like manner the Tribunal may appoint special commissions to carry out a proceeding of investigation, in accordance with

de audiencia al litigante contrario; pero el término probatorio no podrá ser prorrogado.

ART. 26. El término de prueba extraordinario fijado por el Tribunal, conforme al artículo anterior, no podrá concederse más de una vez, es improrrogable, y se tendrán por abandonadas las probanzas que en su transcurso no se hayan realizado.

ART. 27. El término probatorio extraordinario es común a todas las Partes del juicio como lo es el ordinario. Las pruebas que ofreciere o presentare la que no hubiere hecho la solicitud del indicado término, estarán sujetas a las formalidades y reservas establecidas en los tres artículos anteriores.

ART. 28. El Tribunal no podrá decretar de oficio ninguna prueba sobre cuestiones, hechos o circunstancias que las Partes no hayan expuesto o alegado en la demanda o su contestación.

ART. 29. En las diligencias de prueba, decretadas de oficio, las Partes no tendrán más intervención que la que el Tribunal quiera concederles; ellas no implican señalamiento de período determinado y deberán ejecutarse sin perjuicio del curso de los términos previstos en estas ordenanzas.

ART. 30. Para la práctica de pruebas el Tribunal se dirigirá, cuando ello fuere necesario, a los Gobiernos y Cortes de Justicia de las Repúblicas de Centro América por medio del Ministerio de Relaciones Exteriores o de la Secretaría de la Corte Suprema de Justicia del respectivo país, según la naturaleza de la diligencia que deba practicarse.

ART. 31. También podrá el Tribunal nombrar comisiones especiales para la práctica de las diligencias a que se refiere el artículo anterior

the next preceding article, when deemed advisable. In this case, if such proceedings should be carried out in Central America, the respective order and appointment shall be communicated to the Government of the Central American State, wherein it must be executed, which shall insure the fulfillment of the orders of the Tribunal, by extending all the necessary assistance for the prompt and effective execution thereof.

ART. 32. The Tribunal shall consider the facts to which the controversy refers with absolute freedom of judgment, and the questions of law upon which it may depend according to the treaties and the principles of law.

CHAPTER IV

JUDICIAL RESOLUTIONS

ART. 33. The resolutions of the Tribunal are:

1. Sentences, if they finally decide the question in controversy, or, if upon an incident, they put an end to the litigation by making its prosecution impossible.

2. Decrees (autos), if their object is to decide an incidental question.

3. Orders (providencias), if they refer to questions of mere procedure.

ART. 34. All judicial resolutions shall be headed by the name of the Tribunal; they shall state the place, the hour, the day, the month and the year in which they are issued, and must be signed by all the Arbitrators and by the Secretary.

ART. 35. If an arbitrator who has participated in a decision refuses to sign the resolution or should he die or for any cause should he be incapacitated or rendered unable to sign, the Secretary shall write at the foot of said resolution an explanatory reason of the defect, and that will cure the same for all legal purposes.

ART. 36. The orders shall be

cuando lo juzgue oportuno. En este caso, si hubieren de practicarse en Centro América, comunicará el proveído y nombramiento respectivo al Gobierno del Estado Centroamericano donde deba realizarse, quien hará que se obedezcan las providencias del Tribunal, prestando todos los auxilios que sean necesarios para su mejor y más pronta ejecución.

ART. 32. El Tribunal apreciará los hechos a que la controversia se refiera con absoluta libertad de criterio, y las cuestiones jurídicas sobre que versare, según los tratados y conforme a los principios del derecho.

CAPÍTULO IV

DE LAS RESOLUCIONES DEL TRIBUNAL

ART. 33. Las resoluciones del Tribunal se denominan:

1. Sentencias, si deciden definitivamente el asunto controvertido; o si, recayendo sobre un incidente, ponen término a la litis por hacer imposible su continuación.

2. Autos, si tienen por objeto resolver una cuestión incidental.

3. Providencias, si son de mera tramitación.

ART. 34. Toda resolución se encabezará con el nombre del Tribunal; expresará el lugar, la hora, el día, el mes y el año en que se pronuncia y deberá ser firmada por todos los árbitros y por el secretario.

ART. 35. Si un árbitro que hubiere intervenido en una resolución se negare a firmarla, o falleciere, o por cualquier otro motivo se incapacitare o imposibilitare para hacerlo, el secretario pondrá al pié la razón explicativa de la falta, y con ella quedará tal resolución regularizada para todos sus efectos legales.

ART. 36. Las providencias se dic-

issued within a period of three days following petition therefor, if any such petition should be made; and the decrees shall be issued within five days after the conclusion of the proceedings on the incident save in the cases which may be specially excepted.

The sentence shall be voted upon and pronounced within the 30 days following the date on which the trial shall have been declared in stage of decision.

ART. 37. Upon final judgment having been rendered by the Tribunal the Parties and the five Central American Republics shall be so notified. Once this is done all the documents bearing on the case shall be kept in the archives of the Capital of the Republic in which the judgment shall have been rendered.

ART. 38. The orders shall express clearly the act or proceeding which they may decree, with citation of the articles of these Rules of Procedure upon which they may be founded.

ART. 39. The decrees shall express the findings and considerations upon which they proceed relative to such points of fact and points of law as they decide.

The sentences shall be pronounced in conformity with Articles 8 and 14 of the Convention for the establishment of the International Central American Tribunal, and with Articles 13 and 34 of these Rules of Procedure, and shall contain the following requisites:

1. They shall express who the contending Parties are, stating the names and qualifications of their counsel or representatives, and the object of the litigation.

2. In separate paragraphs, which shall begin with the words *It Results* or *Resulting*, the claims of the Parties and the facts upon which they are founded shall be stated clearly and as briefly as possible, provided that they are related to the questions which are to be decided.

tarán dentro del término de tres días a partir de la solicitud si la hubiere, y los autos, dentro de los cinco días siguientes a la conclusión de las diligencias del incidente, salvo los casos que especialmente se exceptúen.

Dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que el juicio haya sido declarado en estado de sentencia, ésta será votada y pronunciada.

ART. 37. Pronunciada la sentencia definitiva, se hará saber a las Partes y a los cinco Gobiernos Centro-americanos. Verificado ésto, se guardará todo el expediente en los archivos de la Capital de la República en donde se hubiere dictado el fallo.

ART. 38. Las providencias se formularán expresando claramente el trámite o diligencia que decretaren, con cita de los Artículos de estas Ordenanzas que les sirvieren de fundamento.

ART. 39. Los autos contendrán resultandos y considerandos relativos a los puntos de hecho y de derecho que los motivan.

Las sentencias se pronunciarán de conformidad con los Artículos 8 y 14 de la Convención para el establecimiento de un Tribunal Internacional Centro-americano y de los Artículos 13 y 34 de estas Ordenanzas, y han de redactarse con los siguientes requisitos:

1. Se expresará quiénes son las Partes Contendientes, los nombres y calidades de sus apoderados o representantes y el objeto del juicio.

2. En párrafos separados, que principarán con las palabras *Resulta* o *Resultando*, se consignarán con claridad y la posible concisión, las pretensiones de las partes y los hechos en que se funden, siempre que estén enlazados con las cuestiones que han de resolverse.

3. The points of fact and of law constituting the controversy shall be set forth also in separate paragraphs, headed by the word *Considering*: the juridical reasons and grounds which shall be deemed as controlling the decision, and the laws, international treaties and principles of law applicable to the case, shall also be cited.

4. Lastly, the resolute part of the decision shall be pronounced.

ART. 40. Before its notification to any of the Parties, the Tribunal, *ex officio*, may either wholly or in part, modify the sentence which has been voted and pronounced, by a new decision which shall be delivered with the formalities and requisites set forth in the next preceding article, and in which the defect or error committed in the consideration of the facts or the application of the laws or principles of law relating to the case shall be expressed.

To proceed to such a modification, it is indispensable that the Tribunal previously agrees to the revision, upon request of one of the Arbitrators, stating the grounds for the same.

ART. 41. The Tribunal, *ex officio*, may modify, wholly, or in part, its own decrees and orders before notification, if it shall judge that there has been some error in the issuance of the same. After said notification, the Tribunal may modify said order or decree upon the petition of any of the Parties, filed within the five days following.

In any case, the decree of modification shall specifically state the error upon which it is grounded.

ART. 42. After the time specified in the next preceding article, the Tribunal, *ex officio*, may decree the said modification, expressing always the error or errors which may justify the amendment.

ART. 43. Whenever the said modification must necessarily affect any further proceedings subsequent to

3. En párrafos también separados, que se encabezarán con la palabra *Considerando*, se apreciarán los puntos de hecho y de derecho constitutivos de la controversia; se darán las razones y fundamentos jurídicos que se estimen procedentes para el fallo y se citarán las leyes, tratados internacionales y principios de derecho aplicables a la especie.

4. Se pronunciará, por último, la parte resolutiva del fallo.

ART. 40. Mientras ninguna de las Partes haya sido notificada, puede el Tribunal modificar de oficio total o parcialmente la sentencia votada y pronunciada, mediante nuevo fallo que se pronunciará con las formalidades y requisitos consignados en el artículo anterior y en que se puntualizará el defecto o error cometidos en la apreciación de los hechos o en la aplicación de las leyes o principios de Derecho pertinentes a la especie.

Para proceder a tal modificación es indispensable que el Tribunal acuerde previamente la reforma, a solicitud motivada de alguno de los árbitros.

ART. 41. Antes de ser notificados los autos o providencias puede el Tribunal modificarlos total o parcialmente de oficio, si los juzgare decretados con error. Después de la notificación podrá hacerlo a petición de Parte, presentada en el curso de los cinco días siguientes.

En todo caso, la reforma expresará concretamente los errores que la motivaron.

ART. 42. Con posterioridad a los términos señalados en el Artículo anterior cabe decretar de oficio la indicada reforma cuando así lo acordare el Tribunal, debiendo siempre exponerse el error o errores que justifiquen la enmienda.

ART. 43. Siempre que la reforma haya de afectar necesariamente diligencias o trámites posteriores al

the decree or order which is modified, the case shall be ordered to be restored to the same state in which it was at the time of issuing the said proceedings.

ART. 44. The right of the Parties to request the interpretation of a decision must be exercised within thirty days following the last notification.

CHAPTER V

JUDICIAL FORMALITIES

ART. 45. There shall be no abbreviations employed in any judicial paper or document; dates and numbers shall be written in words, and no error shall be erased, no interlineation shall be inserted, and no amendments shall be made by changing the writing, but every error must be rectified by a note at the foot of the said paper or document.

ART. 46. The petitioner shall accompany every plea which shall be filed in the case, including the declaration and answer, as well as all documents constituting the evidence presented in the controversy, with as many literal copies, signed by said Party, as there may be litigants, to whom they shall be delivered at the time of notification or hearing, or immediately, if such procedure shall not be in order.

The Secretary shall certify as to the presentation and correctness of said copies and in case of inaccuracy he shall point out the difference.

Should the interested Party or Parties fail to comply with this requisite, the Tribunal shall order that copies thereof be sent to said Party or Parties, at their own expense.

ART. 47. The files (expedientes) and documents annexed thereto shall not be delivered to the Parties for the purpose of notification or upon any other excuse whatsoever, but they may examine the same in the office under the supervision of the Secretary.

auto o providencias revocados, se ordenará la reposición del expediente al estado en que se hallaba cuando ellos se emitieron.

ART. 44. Las Partes tendrán facultad para pedir interpretación de un fallo sólo dentro de los treinta días siguientes a la última notificación.

CAPÍTULO V

FORMALIDADES DE LAS RESOLUCIONES

ART. 45. En las actuaciones no se emplearán abreviaturas; las fechas y las cantidades se escribirán en letras y no se rasparán las frases equivocadas, ni se usarán entrerren-glónaduras, ni se harán enmiendas entre lo escrito, sino que todo error deberá ser salvado por nota al final de la diligencia respectiva.

ART. 46. De todo escrito que se presente en juicio, inclusive los de demanda y contestación, así como de todas las piezas que constituyan la prueba presentada a la controversia, acompañará la parte peticionaria tantas copias literales, firmadas por ella, como sean las otras partes contendientes, a quienes se entregarán para su conocimiento, al darles el traslado o audiencia respectivos, o inmediatamente, si ni uno ni otro trámite procediere.

La Secretaría pondrá constancia de la presentación y conformidad de tales copias y en caso de inexactitud explicará en qué consiste la diferencia.

Si la parte o partes interesadas no cumplieren con este requisito, el Tribunal ordenará a expensas de la misma parte o partes la expedición de dichas copias.

ART. 47. Los expedientes y los comprobantes anexos no serán entregados a las partes a título de traslados, ni por ningún otro motivo; pero podrán ser examinados por ellas en la oficina bajo la vigilancia del Secretario.

ART. 48. The Parties have the right to request certified copies of all papers constituting the files but they may exercise that right only once for each of the said papers.

ART. 49. All pleas must be filed with the Secretary of the Tribunal by the counsel or legal representative of the interested Party, unless the signature which authorizes it shall be duly authenticated.

Provided, however, that the Governments may always address their petitions through their foreign office, or through their diplomatic representatives.

CHAPTER VI

NOTICES

ART. 50. All judicial resolutions shall be notified to the Parties, unless they have expressly or impliedly renounced the right to such notice.

ART. 51. No resolution shall be effective against the Parties to the controversy unless they are in fact or constructively notified in accordance with the provisions of this chapter.

ART. 52. The resolutions having the character of sentences shall be communicated in every case to the five Governments of Central America.

ART. 53. The judicial decree by which an action is declared to be admitted and whereby it is notified to the defendant, in order that he may answer the same, shall be communicated to the respective Ministers for Foreign Affairs, in a note accompanied by a literal copy of the libel, setting forth the complaint, the evidence presented and the resolution taken.

Said communication, upon previous telegraphic notice, if possible, in which an extract of the libel shall be given, shall be sent by registered mail, and the notification shall be deemed as made as soon as the defendant's Government acknowl-

ART. 48. Las partes tienen derecho a solicitar copias certificadas de las piezas constitutivas del expediente; pero sólo podrán hacer uso de esa facultad una vez por cada una de dichas piezas.

ART. 49. Todo escrito deberá ser presentado a la Secretaría del Tribunal por el apoderado o representante legal de la Parte interesada, a menos que la firma que lo cubra estuviere debidamente autenticada.

No obstante lo dicho, los Gobiernos podrán siempre dirigir sus peticiones por medio de su Secretaría de Relaciones Exteriores o de sus representantes diplomáticos.

CAPÍTULO VI

DE LAS NOTIFICACIONES

ART. 50. Toda resolución se hará saber a las Partes, salvo que ellas hayan renunciado expresa o tácitamente el derecho de ser notificadas.

ART. 51. Ninguna resolución será efectiva para las Partes litigantes mientras no sea notificada o deba tenerse por notificada con arreglo a las disposiciones del presente Capítulo.

ART. 52. Las resoluciones que tengan el carácter de sentencias, se comunicarán en todo caso a los cinco Gobiernos de Centro América.

ART. 53. El decreto en que se tuviere por admitida una demanda y se diere traslado de ella para que sea contestada, deberá notificarse a los Ministros de Relaciones Exteriores respectivos por nota a la que se acompañará copia literal del libelo de demanda, de las pruebas presentadas y de la resolución recaída.

Dicha comunicación, previo anuncio telegráfico, a ser posible, en que se dé un resumen del libelo, se despachará por correo bajo certificado, y se tendrá por hecha la notificación, tan luego el Gobierno demandado acuse recibo del des-

edges receipt of the postal dispatch, and in any case after thirty days from the date in which, according to the record in the post office, the notice has been mailed, unless it be clearly shown that the notification was in fact made subsequently.

ART. 54. The orders which the Tribunal shall issue, according to the provisions of Article 21 of the Convention, to establish the situation in which the contending Parties must remain while the final decision is pronounced shall be communicated immediately by the most rapid means to the interested Parties, and also to the other Central American Governments.

ART. 55. The complainant in the libel or declaration, and the defendant in his first plea shall designate a person or a public office in the place where the Tribunal has its seat to receive any notifications not included in Article 53; and when, according to the provisions in Article 12 of the Convention the Tribunal may temporarily change its seat, it shall decree that the Parties, within a period of ten days, not to be extended, dating from its change of seat, shall make in said place a new designation of a person or office to receive the notifications.

ART. 56. If in either of the two cases provided for in the next preceding article, the litigants should abstain from making the designation therein prescribed, they shall be deemed as having waived the right to receive any notification whatsoever, and the orders shall be effective as against the delinquent Party or Parties only during the period of forty-eight hours after they shall be issued.

ART. 57. All notifications shall be made by the Secretary of the Tribunal and included in the record upon return made, which must express the day, hour, place and circumstances attending the service of

pacho postal, y, en todo caso, transcurridos treinta días desde la fecha en que, conforme a constancia de la administración de correos, la nota haya sido expedida para su destino, a menos que se demuestre por modo evidente que la efectiva notificación ha sido posterior.

ART. 54. Las medidas que el Tribunal dicte, según lo previsto en el Artículo 21 de la Convención, para establecer la situación en que deban permanecer las partes contendientes mientras no se pronuncie el fallo definitivo, se comunicarán inmediatamente por la vía más rápida a las partes interesadas, así como a los demás Gobiernos Centroamericanos.

ART. 55. El actor, en el libelo de demanda, y el demandado, en su primer escrito, designarán una persona o una oficina pública o particular del mismo domicilio del Tribunal, para recibir cualesquiera notificaciones, no comprendidas en el artículo 53, y cuando, conforme a lo previsto en el Artículo 12 de la Convención, el Tribunal trasladare su asiento a otro lugar, decretará que las Partes, en el término improrrogable de diez días, a contar de su nueva instalación hagan en dicho lugar nuevo señalamiento de persona u oficina para notificaciones.

ART. 56. Si en uno u otro caso de los indicados en el Artículo anterior, los litigantes se abstuvieren de hacer el señalamiento previsto, se tendrán por renunciadas tácitamente las notificaciones que ocurran, y los proveídos serán efectivos en cuanto a la Parte o Partes omisas, por el solo transcurso de cuarenta y ocho horas después de dictadas.

ART. 57. Toda notificación será efectuada por el Secretario del Tribunal y se hará constar en el expediente mediante razón que ha de expresar el día, la hora, el lugar y las circunstancias de la diligencia y que

said notification, and which shall be signed by said functionary and the person notified or the person who shall receive the notification.

In case these shall refuse to sign or be incapacitated from so doing, the fact shall be mentioned in the record.

When the Party shall appear in person at the office, or when the Secretary shall find him, he shall notify him, reading to him the whole of the order in question.

In all other cases, the notification shall be made by means of a warrant which shall be delivered to the designated person or to any employee in the office chosen for the purpose. In case the Party who must receive the warrant shall not be found in his domicile, or in case the office indicated shall not be open, the warrant shall be sent by registered mail to said person, or to the chief or secretary of the office, which will be equivalent to a legal compliance with the act of notification.

ART. 58. Every warrant of notification shall express the nature and object of the litigation; shall designate the Parties to the same, shall contain, in the proper case, an extract of the petition or plea to which the resolution may refer, and shall include a literal copy of the ruling part of the same.

CHAPTER VII

CHALLENGES

ART. 59. The power to challenge belongs exclusively to the contending Parties and can only be exercised with respect to the action entered and admitted or to the incidental questions to which the debate on the same shall give rise.

ART. 60. The Arbitrators are not subject to be challenged during the prosecution of the suit, but in cases of nullity of sentence established in section three of Article I, the revision shall be conducted as provided in the following chapter.

firmarán dicho funcionario y la persona notificada o que recibiere la notificación. En caso de negativa de ésta a firmar o de impedimento para ello, se mencionará esa circunstancia en la diligencia.

Cuando la Parte ocurra a la oficina o cuando el Secretario la encuentre, le hará la notificación leyéndole íntegramente el proveído de que se trate.

En los demás casos la notificación se hará por medio de cédula que se entregará a la persona designada o a cualquier empleado de la oficina elegida al efecto.

Cuando quien deba recibir la cédula no se hallare en su domicilio, o cuando la oficina señalada no estuviere abierta, la cédula se enviará por correo y bajo certificación a dicha persona y, en su caso, al jefe o secretario de la oficina, con lo cual el acto de la notificación quedará legalmente cumplido.

ART. 58. Toda cédula de notificación expresará la naturaleza y objeto del pleito, designará las Partes que en él litiguen; contendrá, en su caso, un resumen del escrito a que la resolución se refiera y comprenderá copia literal de la parte dispositiva de ésta.

CAPÍTULO VII

DE LAS RECUSACIONES

ART. 59. La facultad de recusar es exclusiva de las partes contendientes y sólo puede ejercerse respecto de la acción promovida y admitida o de las cuestiones incidentales que el debate de la misma suscite.

ART. 60. Los árbitros no son recusables durante la tramitación del juicio, pero en los casos de nulidad de la sentencia establecidos en el inciso tres del Artículo I procederá la revisión como se dispone en el capítulo siguiente.

ART. 61. The grounds of disqualification established for judges in Article 20 of the Convention shall constitute grounds for challenging the Secretary. The Tribunal shall decide said challenge after examining the facts and questioning the officer challenged.

During the proceedings on the incident, and until the new Secretary is appointed to fill the vacancy, the Secretary shall be replaced in the trial by such officer as the Tribunal may designate.

ART. 62. Experts may also be challenged on the same grounds prescribed in the next preceding article for the Secretary.

The challenge of an expert shall be made within the three days following notice of the ruling in which the expert opinion in question is declared to have been submitted, in cases relating to the evidence submitted with the complaint or answer or the ruling making the appointment, in cases relating to evidence to be submitted in the course of the trial, according to the provisions of these Rules of Procedure.

The challenge shall be argued and passed upon in the form provided for the challenge of the Secretary in the next preceding Article.

CHAPTER VIII

REVISION

ART. 63. Final judgment having been rendered, the Parties may petition the Tribunal for its revision on the ground of nullity provided for in the third paragraph of Article 1 of the Convention.

In such case, the Party requesting the revision shall address the petition to the member or members of the Tribunal not challenged by said Party, and shall state to them in specific form, the grounds of the alleged nullity. Upon receipt of such notification and the statement

ART. 61. Los motivos de impedimento establecidos para los árbitros en el Artículo 20 de la Convención serán motivos de recusación para el Secretario. El Tribunal resolverá sobre esa recusación con conocimiento de causa y después de pedir informe al empleado recusado.

Durante la tramitación del incidente y hasta que no fuere nombrado el nuevo Secretario, en su caso, éste será sustituido en el juicio por el empleado que el Tribunal designe.

ART. 62. Los peritos podrán ser recusados por las mismas causas establecidas respecto al Secretario en el Artículo anterior.

La recusación de un perito deberá hacerse en el curso de los tres días siguientes a la notificación de la providencia en que se tenga por presentado el dictamen respectivo, si se tratare de la prueba presentada con la demanda o la contestación, o en que se tenga por hecho el nombramiento respectivo, si se tratare de pruebas que hayan de tramitarse en el curso de la demanda, según lo prescrito en estas Ordenanzas.

La recusación se tramitará y resolverá en la forma que para la recusación del Secretario se establece en el Artículo anterior.

CAPÍTULO VIII

DE LA REVISIÓN

ART. 63. Dictada la sentencia definitiva, las Partes podrán pedir su revisión fundadas en la causa de nulidad expresada en el párrafo 3 del Artículo 1 de la Convención. En tal caso, la Parte que solicite la revisión se dirigirá al miembro o miembros del Tribunal contra los cuales no tenga ningún cargo y les expondrá en forma concreta los hechos que considera motivos de dicha nulidad. Al recibir tal aviso y la exposición de tales cargos, el árbitro o árbitros hábiles harán

of said charges, the judge or judges not challenged shall effect the replacement of the judge or judges challenged in the same manner in which they had been appointed.

ART. 64. As soon as the Tribunal is constituted in the form prescribed in the next preceding Article and the petition having been submitted, the Tribunal shall thereupon order the Parties to the suit to appear in Court within a period of thirty days from the filing of the petition and plead their case. After the expiration of this term, whether or not the Parties have availed themselves of the extension of time, the Tribunal, after adopting such measures as it may deem fit, shall affirm or modify the decree or render a new one within a period of sixty days which shall not be subject to extension, and which shall be reckoned from the expiration of the thirty days aforementioned.

ART. 65. In no case shall the right of revision be exercised after the expiration of ninety days from the date of the last notice of the final decision sought to be revised.

If application for revision is made subsequent to that period of time, it shall be absolutely denied.

ART. 66. In order to allow a revision it shall be indispensable that the sum of twenty-five thousand dollars be enclosed with the petition for revision.

In case the judgment is not affirmed, this sum shall be returned. However, if the judgment is affirmed, the said sum shall be paid to the other Party as compensation for damages.

ART. 67. When the judgment is affirmed, the petitioner shall pay the costs of the suit and shall forfeit the amount deposited.

ART. 68. The judgment rendered on revision shall be final and not subject to review.

ART. 69. In case the petition for revision is based on the grounds

que el árbitro o árbitros recusados sea repuestos en la misma forma en que habían sido nombrados.

ART. 64. Reintegrado el Tribunal en la forma dicha en el artículo anterior y presentado el recurso, el Tribunal emplazará a las Partes que figuren en el pleito para que dentro del término de treinta días comparezcan a sostener lo que convenga a su derecho. Pasado ese término, háyase hecho uso de él o no por las Partes, el Tribunal, previos los trámites que el mismo determine, confirmará o reformará el fallo o dictará otro nuevo, en el término improrrogable de sesenta días a contar de la expiración de los treinta días antes referidos.

ART. 65. En ningún caso podrá interponerse el recurso de revisión después de transcurridos noventa días de la fecha de la última notificación de la sentencia firme que hubiera podido motivarla. Si se presentare pasado ese plazo, se rechazará de plano.

ART. 66. Para que pueda admitirse el recurso será indispensable que, con el escrito en que se solicite la revisión, se acompañe la cantidad de veinte y cinco mil pesos oro.

Esta cantidad será devuelta, si el fallo no se confirma. En caso contrario se entregará a la otra parte como indemnización de daños y perjuicios.

ART. 67. Cuando el fallo se confirme, se condenará al recurrente en todas las costas del juicio y a la pérdida del depósito.

ART. 68. Contra la sentencia que recaiga en el recurso de revisión, no se dará recurso alguno.

ART. 69. En caso de que la revisión de la sentencia se pida por la

provided in the fourth paragraph of Article I of the Convention, the Tribunal shall proceed as provided for in this Chapter, except that no arbitrator shall be replaced, and that the complaint shall be filed with the Tribunal itself.

SUPPLEMENTARY ARTICLE

The word Convention when used without any qualification in these Rules refers in all cases to the Convention for the establishment of an International Central American Tribunal, signed on this date, and of which these Rules are an annex.

causal establecida en el párrafo cuarto del Artículo I de la Convención, se procederá según lo prescrito en este Capítulo, salvo que no se sustituirá ningún árbitro y que la demanda se presentará ante el mismo Tribunal.

ARTÍCULO COMPLEMENTARIO

La palabra Convención usada sin calificativo en estas Ordenanzas se refiere en todos los casos a la Convención para el establecimiento de un Tribunal Internacional Centroamericano suscrita en esta fecha y de la cual ellas son anexo.

No. 79b

Protocol concerning the Designation of Nationals of the United States of America for the International Central American Tribunal. Signed at Washington, February 7, 1923.

Protocole concernant la nomination des nationaux des Etats-Unis d'Amérique au Tribunal international de l'Amérique Centrale. Signé à Washington, 7 février 1923.

In force, February 7, 1923

Text from Conference on Central American Affairs (Washington, 1923), p. 401.

1. The Governments of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica have communicated to the Government of the United States of America the Convention signed by them on this date for the establishment of an International Central American Tribunal, and at the same time have requested the Government of the United States to cooperate with them for the realization of the purposes of said Convention in the manner indicated therein.

2. The Government of the United States of America herewith expresses its full sympathy and accord with the purposes of the aforementioned Convention, and desires to state

1. Los Gobiernos de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica han comunicado al Gobierno de los Estados Unidos de América la Convención que han firmado en esta fecha para el establecimiento de un Tribunal Internacional Centroamericano y al mismo tiempo han solicitado del Gobierno de los Estados Unidos que coopere con ellos en la realización de sus propósitos de la manera prevista en esa Convención.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América expresa su viva simpatía y perfecto acuerdo con respecto a los propósitos de la Convención arriba mencionada y desea

that it will gladly cooperate with the Governments of the Central American Republics in the realization of said purposes. With this end in view, the Government of the United States of America will designate fifteen of its citizens who meet the necessary requirements and may serve in the Tribunals that will be created in conformity with the terms of said Convention.

Washington, February seventh, nineteen hundred and twenty-three.

hacer constar que gustosamente cooperará con los Gobiernos de las Repúblicas Centroamericanas en la realización de dichos propósitos. Con este fin, el Gobierno de los Estados Unidos de América designará quince de sus ciudadanos que reunan las condiciones necesarias y puedan formar parte de los tribunales que se crearen de conformidad con las estipulaciones de dicha Convención.

Washington, siete de febrero de mil novecientos veinte y tres.

[Signed:] CHARLES E. HUGHES, SUMNER WELLES, F. SÁNCHEZ LATOUR, MARCIAL PREM, F. MARTÍNEZ SUÁREZ, J. GUSTAVO GUERRERO, ALBERTO UCLÉS, SALVADOR CÓRDOVA, RAÚL TOLEDO LÓPEZ, EMILIANO CHAMORRO, ADOLFO CÁRDENAS, MÁXIMO H. ZEPEDA, ALFREDO GONZÁLEZ, J. RAFAEL OREAMUNO.

No. 80

CONVENTION on the Limitation of Armaments of Central American States. Signed at Washington, February 7, 1923.

CONVENTION sur la limitation des armements des Etats de l'Amérique Centrale. Signée à Washington, 7 février 1923.

EDITOR'S NOTE. Only the Spanish text of this convention is authoritative.

RATIFICATIONS. This convention was ratified by Nicaragua, March 16, 1923; El Salvador, May 22, 1924; Guatemala, May 28, 1924; Costa Rica, November 24, 1924; Honduras, March 14, 1925.¹

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 3 *Revista de derecho internacional* (1923), p. 175.

In force, November 24, 1924²

Text from *Conference on Central American Affairs* (Washington, 1923), p. 339.

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, and Costa Rica having signed on this date a General Treaty of Peace and Amity, and it being their desire and interest that in the future their military policy should be guided only by the exigencies of internal order, have agreed to conclude the present

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica, habiendo firmado en esta fecha un Tratado General de Paz y Amistad y siendo su deseo y su interés que en lo sucesivo su actitud militar sea guiada únicamente por exigencias de orden interno, han convenido en celebrar la presente Convención, y, al

¹ Information from the Pan American Union.

² Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

Convention, and to that end have named as Delegates:¹

Guatemala: Francisco Sánchez La-tour, Marcial Prem.

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero.

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López.

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepeda.

Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

By virtue of the invitation sent to the Government of the United States of America by the Governments of the five Central American Republics, there were present at the deliberations of the Conference, as Delegates from the Government of the United States of America, The Honorable Charles E. Hughes, Secretary of State of the United States of America and The Honorable Sumner Welles, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

After having communicated to one another their respective full powers, which were found to be in due form, the Delegates of the five Central American Powers assembled in the Conference on Central American Affairs at Washington, have agreed to carry out the said proposal in the following manner:

ARTICLE I. The Contracting Parties having taken into consideration their relative population, area, extent of frontiers and various other factors of military importance, agree that for a period of five years from the date of the coming into force of the present Convention, they shall not maintain a standing Army and National Guard in excess of the number of men hereinafter provided, except in case of civil war, or impending invasion by another State.

efecto, han nombrado Delegados, a saber:¹

Guatemala: Francisco Sánchez La-tour, Marcial Prem;

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero;

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López;

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepe-da; y

Costa Rica; Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

En virtud de la invitación hecha al Gobierno de los Estados Unidos de América por los Gobiernos de las cinco Repúblicas de Centro América, estuvieron presentes en las deliberaciones de la Conferencia, como Delegados del Gobierno de los Estados Unidos de América, los Honorables Señores Charles E. Hughes, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Sumner Welles, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario.

Después de comunicarse sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, los Delegados de los cinco Estados de la América Central, reunidos en Conferencia sobre Asuntos Centro-americanos en Washington, han convenido en llevar a efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

ARTÍCULO I. Habiendo tomado en consideración la relativa población, área, extensión de frontera y algunos otros factores de importancia militar, las Partes Contratantes convienen en que durante un período de cinco años, a contar de la fecha en que entre en vigor la presente Convención, no mantendrán sobre las armas en el ejército permanente y Guardia Nacional un número de individuos mayor que el que se expresa en seguida, salvo el caso de guerra civil o cuando se vean amenazadas por algún Estado.

¹ The titles of delegates are omitted.—Ed.

Guatemala.....	5,200
El Salvador.....	4,200
Honduras.....	2,500
Nicaragua.....	2,500
Costa Rica.....	2,000

Guatemala.....	5,200
El Salvador.....	4,200
Honduras.....	2,500
Nicaragua.....	2,500
Costa Rica.....	2,000

General officers and officers of a lower rank of the standing Army, who are necessary in accordance with the military regulations of each country, are not included in the provisions of this Article, nor are those of the National Guard. The Police Force is also not included.

ART. 2. As the first duty of armed forces of the Central American Governments is to preserve public order, each of the Contracting Parties obligates itself to establish a National Guard to cooperate with the existing Armies in the preservation of order in the various districts of the country and on the frontiers, and shall immediately consider the best means for establishing it. With this end in view the Governments of the Central American States shall give consideration to the employment of suitable instructors, in order to take advantage, in this manner, of experience acquired in other countries in organizing such corps.

In no case shall the total combined force of the Army and of the National Guard exceed the maximum limit fixed in the preceding Article, except in the cases therein provided.

ART. 3. The Contracting Parties undertake not to export or permit the exportation of arms or munitions or any other kind of military stores from one Central American country to another.

ART. 4. None of the Contracting Parties shall have the right to possess more than ten war aircraft. Neither may any of them acquire war vessels; but armed coast guard boats shall not be considered as war vessels.

The following cases shall be con-

No quedan comprendidos en las disposiciones de este artículo los jefes y oficiales del ejército permanente que sean necesarios conforme a la ordenanza militar de cada país, ni los de la Guardia Nacional. Tampoco queda comprendida la Policía.

ART. 2. Siendo el deber primordial de las fuerzas armadas de los Gobiernos Centroamericanos el mantenimiento del orden público, cada una de las Partes Contratantes se compromete a establecer una Guardia Nacional que venga a cooperar con los ejércitos actuales en la conservación del orden en los diversos distritos del país y en las fronteras, y considerará inmediatamente los mejores medios para organizarla. Con este fin, los Gobiernos Centroamericanos tomarán en consideración el empleo de instructores apropiados para aprovechar de este modo la experiencia adquirida en otros países en la organización de esos cuerpos.

En ningún caso, la fuerza total combinada del ejército y de la Guardia Nacional podrá exceder el límite máximo fijado en el artículo anterior, salvo los casos previstos en dicho artículo.

ART. 3. Las Partes Contratantes se comprometen a no exportar ni permitir la exportación de armas o municiones o cualquiera otra clase de pertrechos militares de uno a otro país centroamericano.

ART. 4. Ninguna de las Partes Contratantes podrá tener naves aéreas de guerra en un número mayor de diez cada una. Tampoco podrá adquirir buques de guerra; pero no se considerarán como tales los buques guardacostas armados.

Quedan exceptuados de la aplica-

sidered as exceptions to this Article: civil war or threatened attack by a foreign state; in such cases the right of defence shall have no other limitations than those established by existing Treaties.

ART. 5. The Contracting Parties consider that the use in warfare of asphyxiating gases, poisons, or similar substances as well as analogous liquids, materials or devices, is contrary to humanitarian principles and to international law, and obligate themselves by the present Convention not to use said substances in time of war.

ART. 6. Six months after the coming into force of the present Convention each of the Contracting Governments shall submit to the other Central American Governments a complete report on the measures adopted by said Government for the execution of this Convention. Similar reports shall be submitted semi-annually, during the aforesaid period of the five years. The reports shall include the units of the army, if any, and of the National Guard; and any other information which the Parties shall sanction.

ART. 7. The present Convention shall take effect with respect to the Parties that have ratified it, from the date of its ratification by at least four of the signatory States.

ART. 8. The present Convention shall remain in force until the first of January, one thousand nine hundred and twenty-nine, notwithstanding any prior denunciation, or any other cause. After the first of January, one thousand nine hundred and twenty-nine, it shall continue in force until one year after the date on which one of the Parties bound thereby notifies the others of its intention to denounce it. The denunciation of this Convention by any of said Parties shall leave it in force for those Parties which have ratified it and have not denounced it, provided that these be not less than

ción de este artículo los casos de guerra civil o amenaza de algún Estado, en los cuales el derecho de defensa no tendrá otras limitaciones que las establecidas por tratados existentes.

ART. 5. Las Partes Contratantes reconocen que el uso en la guerra de gases asfixiantes, tóxicos o materias similares, lo mismo que de líquidos, materias o elementos análogos, es contrario a todo principio humanitario y al derecho internacional y se obligan por la presente Convención a no usar en tiempo de guerra los referidos elementos.

ART. 6. Seis meses después de haber entrado en vigor esta Convención, cada Gobierno Contratante presentará a los otros Gobiernos Centroamericanos un informe completo de las medidas que haya adoptado para el cumplimiento de esta Convención. Iguales informes serán presentados semestralmente, durante el término expresado de cinco años. Los informes incluirán las unidades del ejército si lo hubiere; las de la Guardia Nacional; y cualesquiera otros datos que las Partes tengan a bien.

ART. 7. La presente Convención entrará en vigor para las Partes que la hayan ratificado desde que concurren las ratificaciones por lo menos de cuatro de los Estados firmantes.

ART. 8. La presente Convención estará en vigor hasta el primero de enero de mil novecientos veinte y nueve, no obstante denuncia anterior o cualquier otro motivo. Después del primero de enero de mil novecientos veinte y nueve continuará vigente hasta un año después de la fecha en que una de las Partes obligadas por ella notifique a las otras su intención de denunciarla. La denuncia de esta Convención por alguna de dichas Partes la dejará vigente para las que habiéndola ratificado no la hubieren denunciado, siempre que éstas fueren por lo menos cuatro. Cualquiera de las

four in number. Any of the Republics of Central America which should fail to ratify this Convention, shall have the right to adhere to it while it is in force.

ART. 9. The exchange of ratifications of the present Convention shall be made through communications addressed by the Governments to the Government of Costa Rica in order that the latter may inform the other Contracting States. If the Government of Costa Rica should ratify the Convention, notice of said ratification shall also be communicated to the others.

ART. 10. The original copy of the present Convention, signed by all of the Delegates Plenipotentiary, shall be deposited in the archives of the Pan-American Union at Washington. A copy duly certified shall be sent by the Secretary-General of the Conference to each one of the Governments of the Contracting Parties.

Signed at the City of Washington, on the seventh day of February Nineteen hundred and twenty-three.

[Signed]: F. SÁNCHEZ LATOUR, MARCIAL PREM, F. MARTÍNEZ SUÁREZ, J. GUSTAVO GUERRERO, ALBERTO UCLÉS, SALVADOR CÓRDOVA, RAÚL TOLEDO LÓPEZ, EMILIANO CHAMORRO, ADOLFO CÁRDENAS, MÁXIMO H. ZEPEDA, ALFREDO GONZÁLEZ, J. RAFAEL OREAMUNO.

Repúblicas de Centro América que dejare de ratificar esta Convención podrá adherir a ella mientras esté vigente.

ART. 9. El canje de las ratificaciones de la presente Convención se hará por medio de comunicaciones que dirigirán los Gobiernos al de Costa Rica, para que éste lo haga saber a los demás Estados Contratantes. El Gobierno de Costa Rica les comunicará también la ratificación si la otorgare.

ART. 10. El ejemplar original de la presente Convención, firmado por todos los delegados plenipotenciarios, quedará depositado en los archivos de la Unión Panamericana establecida en Washington. Una copia auténtica de él será remitida por el Secretario General de la Conferencia a cada uno de los Gobiernos de las Partes Contratantes.

Firmada en la ciudad de Washington, a los siete días del mes de febrero de mil novecientos veinte y tres.

No. 81

CONVENTION for the Establishment of Permanent Central American Commissions. Signed at Washington, February 7, 1923.

CONVENTION pour l'établissement de Commissions permanentes de l'Amérique Centrale. Signée à Washington, 7 février 1923.

EDITOR'S NOTE. Only the Spanish text of this convention is authoritative.

RATIFICATIONS. This convention was ratified by Nicaragua, March 16, 1923; El Salvador, May 22, 1924; Honduras, March 16, 1925; Guatemala, May 27, 1925.¹

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 3 *Revista de derecho internacional* (1923), p. 178.

¹ Information from the Pan American Union.

In force, March 16, 1925¹

Text from Conference on Central American Affairs (Washington, 1923), p. 344.

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica, recognizing that they have in common many economic and social problems which not only are of vital importance to the individual states but which profoundly affect their relations with one another, with the object of drawing closer together the Central American Republics and improving the condition of their people, have agreed to conclude a Convention for the Establishment of Permanent Central American Commissions and, to that end, have named as Delegates:²

Guatemala: Francisco Sánchez Latour, Marcial Prem.

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero.

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López.

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepeda.

Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

By virtue of the invitation sent to the Government of the United States of America by the Governments of the five Central American Republics, there were present at the deliberations of the Conference, as Delegates of the Government of the United States of America, The Honorable Charles E. Hughes, Secretary of State of the United States of America, and The Honorable Sumner Welles, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

After having communicated to one another their respective full powers, which were found to be in due form, the Delegates of the five Central American Powers assembled in the Conference on Central Ameri-

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica, en vista de poseer en común muchos problemas económicos y sociales que no sólo son de vital importancia para cada una de ellos sino que afectan profundamente sus relaciones recíprocas, y con el fin de fomentar el acercamiento más estrecho de las Repúblicas Centroamericanas y de mejorar la condición de sus pueblos, han convenido en celebrar una Convención para el Establecimiento de Comisiones Permanentes Centroamericanas, y, al efecto, han nombrado Delegados, a saber:²

Guatemala: Francisco Sánchez Latour, Marcial Prem;

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero;

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López;

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepe-
da; y

Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

En virtud de la invitación hecha al Gobierno de los Estados Unidos de América por los Gobiernos de las cinco Repúblicas de Centro América, estuvieron presentes en las deliberaciones de la Conferencia, como Delegados del Gobierno de los Estados Unidos de América, los Honorables Charles E. Hughes, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Sumner Welles, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario.

Después de comunicarse sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, los Delegados de los cinco Estados de la América Central, reunidos en Conferencia sobre Asuntos Centro-

¹ Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

² The titles of delegates are omitted.—Ed.

can Affairs, at Washington, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

ARTICLE 1. For the purposes set forth in the Preamble, the Contracting Parties agree to constitute Permanent National Commissions which shall study the above-mentioned problems and report practical plans for the realization of economic reforms and construction of means of communication.

ART. 2. It is agreed that there shall be in each State two National Permanent Commissions; one on Finance and the other on Means of Communication.

Furthermore, by mutual agreement, the Parties shall have the right to appoint other Commissions whenever they may deem it advisable.

The appointment of the experts who shall compose said Commissions shall be made by the Contracting Parties not later than one month after this Convention has been in force for each one of the Parties.

ART. 3. It shall be the special duty of the Permanent National Commissions on Finance to study and formulate plans dealing with the following subjects:

1. The revision of Customs Tariffs in order to promote commerce, to lower the cost of living for the laboring people and to prepare the ultimate unification of the Customs Tariffs for the establishment of free trade between the Central American Republics.

2. The adoption of currency reforms in those countries where such reforms are necessary, with the object of establishing such a relation between the currencies of the various Central American countries that the currency of each country shall always have a stable and definite gold value and may be acceptable in the territory of the other Central American countries at a fixed ratio to the national currency.

americanos en Washington, han convenido en llevar a efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

ARTÍCULO 1. Para los fines indicados en el preámbulo, las Partes Contratantes convienen en constituir Comisiones Nacionales Permanentes que formulen planes prácticos para el implantamiento de reformas económicas y para la construcción de vías de comunicación.

ART. 2. Es convenido que habrá en cada Estado dos Comisiones Nacionales Permanentes; una de finanzas y otra de vías de comunicación.

Además, podrán las Partes, de común acuerdo, nombrar otras Comisiones, cuando lo juzguen conveniente.

El nombramiento de los técnicos que integrarán dichas Comisiones lo harán las Partes Contratantes a más tardar un mes después que entre en vigor esta Convención para cada una de ellas.

ART. 3. Corresponderá especialmente a las Comisiones Nacionales Permanentes de Finanzas el deber de estudiar y formular planes relativos a las materias siguientes:

1. La revisión de los aranceles aduaneros con el fin de fomentar el comercio, abaratar la vida a las clases menos pudientes y preparar su unificación para el establecimiento definitivo del libre comercio entre las Repúblicas Centroamericanas.

2. La adopción de reformas monetarias en los países en que fueren necesarias con el objeto de establecer en el sistema monetario de los diversos países centroamericanos una relación que permita que la moneda de cada uno de ellos tenga siempre un valor en oro estable y fijo y que sea aceptada en los demás países centroamericanos a un tipo fijo con respecto a la moneda nacional.

3. The adoption of banking reforms.

4. The revision of the fiscal systems according to a scientific plan for the distribution of taxes on a scale of higher social justice.

5. The study of the agrarian problem with particular reference to the acquisition of uncultivated land.

6. The study of efficient systems relative to the control of expenditures and of public accounting, with the object of placing the credit of each country, at home and abroad, on so sound a basis that the foreign capital necessary for the development of Central America's economic resources may be obtained on advantageous terms.

ART. 4. It shall be the special duty of the Permanent National Commissions on Means of Communication to study the following problems:

1. The elaboration of a plan to establish railroad communication between the capitals of the five Republics.

In studying this matter the Commissions will consider the selection of routes which may be of commercial advantage, as well as the terms which might be granted to individuals or corporations who may undertake the construction of the railway lines.

2. The elaboration of plans for constructing automobile roads to connect the capitals and important centers of production in each country with those of the other Central American countries.

3. The study of the laws of each country and of the international action which may be necessary to facilitate the construction and use of the roads and railroads connecting one country with another.

ART. 5. The Permanent National

3. La adopción de reformas bancarias.

4. La revisión de los sistemas fiscales de acuerdo con un plan científico que procure mayor suma de justicia social en la distribución de las contribuciones.

5. El estudio del problema agrario y en especial de lo que se refiere al acaparamiento de tierras incultas.

6. El estudio de sistemas eficaces en cuanto a la inspección de las erogaciones y la preparación de los presupuestos y a la de la contabilidad pública con el objeto de colocar el crédito de cada país tanto en el interior como en el exterior sobre bases sólidas que permitan la consecución en términos ventajosos del capital necesario para la explotación de las riquezas naturales de la América Central.

ART. 4. Corresponderá especialmente a las Comisiones Nacionales Permanentes de Vías de Comunicación el estudio de los problemas siguientes:

1. La elaboración de un plan para poner en comunicación ferroviaria las Capitales de las cinco Repúblicas.

Al estudiar esta materia, las Comisiones considerarán la selección de las rutas que puedan ser de favorables resultados comerciales y las concesiones que para las construcciones de líneas férreas podrían otorgarse a los individuos o compañías que estuvieren dispuestos a emprenderlas.

2. La elaboración de planos para la construcción de carreteras para automóviles que pongan en comunicación las capitales y centros productores de cada país con los de los demás países centroamericanos.

3. El estudio de las leyes de cada país y el de los convenios internacionales necesarios para facilitar la construcción y tráfico de las carreteras y ferrocarriles que pongan en comunicación un país con otro.

ART. 5. Las Comisiones Nacio-

Commissions on Means of Communication shall refer to the respective Financial Commissions the plans and surveys, which may have been drawn up in accordance with the next preceding Article, together with the detailed budget for the work, so that said Commissions on Finance may formulate their financial projects for the realization of these works.

ART. 6. Each Permanent National Commission shall be composed of two members appointed by the President of the respective Republic. The appointees must be persons of known competency in the matters relating to their investigation.

ART. 7. The Permanent National Commissions on Finance as well as those on Means of Communication shall hold general meetings on the fifteenth day of September of each year, the first meeting to take place at San José de Costa Rica following the ratification of this Convention, by three or more of the Contracting Republics.

The succeeding general meetings shall take place successively and in alphabetical order in each of the Capitals of the Central American Republics.

ART. 8. The members of each of the Permanent National Commissions shall receive from their respective Governments the honoraria which each Government may assign to them and, in addition thereto, the actual and necessary expenses incurred during the time that the General Meeting aforementioned is in session.

ART. 9. In their first general meeting the members of the Permanent National Commissions on Finance shall designate a permanent Secretary-General by a majority vote. The members of the National Commissions on Means of Communication shall make a similar designation. The two Secretaries-General thus nominated shall have their

nales Permanentes de Vías de Comunicación pasarán a las respectivas de Finanzas los planos y estudios que hubieren elaborado de acuerdo con el artículo anterior, junto con los informes del costo detallado de las obras, a fin de que dichas Comisiones de Finanzas formulen los proyectos financieros para la realización de tales obras.

ART. 6. Cada Comisión Nacional Permanente se compondrá de dos miembros nombrados por el Presidente de la República respectiva. Los nombramientos deberán recaer en personas de reconocida competencia en las materias objeto de su estudio.

ART. 7. Tanto las Comisiones Nacionales Permanentes de Finanzas como las de Vías de Comunicación celebrarán reuniones generales el quince de septiembre de cada año, debiendo efectuarse la primera en San José de Costa Rica en el siguiente a la ratificación de esta Convención por tres o más de las Repúblicas Contratantes.

Las siguientes reuniones generales se verificarán sucesivamente y por orden alfabético en cada una de las Capitales de las Repúblicas de Centro América.

ART. 8. Los miembros de las Comisiones Nacionales Permanentes recibirán de su Gobierno los honorarios que éste les asigne y, además, los gastos efectivos e indispensables que tuvieren que hacer mientras asistan a las mencionadas reuniones generales.

ART. 9. En su primera reunión general, los miembros de las Comisiones Nacionales Permanentes de Finanzas designarán, por mayoría de votos, un Secretario General Permanente. Los miembros de las Comisiones Nacionales de Vías de Comunicación harán una designación análoga. Los dos Secretarios Generales así nombrados tendrán sus

respective permanent offices in the capital of Costa Rica.

It shall be the duty of the Secretaries-General to supervise the preparation and publication of the reports of the general meetings and to formulate measures whereby said reports may be duly communicated to each of the Permanent National Commissions. It is also the duty of the Permanent Secretaries-General to prepare the program of each annual general meeting, in accordance with the suggestions of the National Commissions. The Commissions shall indicate in their first annual general meeting the other obligations of their respective Secretary and the qualifications to be possessed by the persons who are to fill these positions.

Each State shall contribute the sum of two thousand dollars annually towards the maintenance of the General Secretaryships. The Governments of the Contracting Republics obligate themselves to enter in their ordinary and extraordinary budgets said sum of two thousand dollars, which they shall remit quarterly in advance to the Secretary-General of the Permanent National Commissions on Finance, who, in this case shall perform the functions of the General Treasurer.

ART. 10. The primary object of the annual general meetings of the Permanent National Commissions shall be to formulate and recommend plans for reform and constructive work in those branches of public administration with which the Commissions are concerned. In these general meetings the questions shall be discussed from a Central American, and not from a sectional viewpoint and each permanent National Commission shall discuss from this point of view the problems entrusted to it. At the general meeting a review shall also be made of the progress attained during the preceding year in carrying out the recom-

respectivas oficinas permanentes en la Capital de Costa Rica.

Es obligación de los Secretarios Generales disponer la preparación y publicación de los informes de las reuniones generales y dictar las medidas necesarias para que dichos informes le sean debidamente remitidos a cada una de las Comisiones Nacionales Permanentes. Es también obligación de los Secretarios Generales preparar el programa de cada reunión general anual de acuerdo con las sugerencias de las Comisiones Nacionales. Las Comisiones señalarán en su primera reunión general anual las demás obligaciones de su respectivo Secretario y las condiciones que deberán reunir las personas que han de ocupar esos puestos.

Cada Estado contribuirá con dos mil dólares al año para el mantenimiento de las Secretarías Generales. Los Gobiernos de las Repúblicas Contratantes se obligan a consignar en sus presupuestos ordinarios o extraordinarios dicha partida de dos mil dólares, la cual remitirán por trimestres adelantados al Secretario General de las Comisiones Nacionales Permanentes de Finanzas, que para este caso hará las funciones de Tesorero General.

ART. 10. Será objeto principal de las reuniones generales anuales de las Comisiones Nacionales Permanentes formular y recomendar planes de reforma y de labor constructiva en los ramos de la administración pública, objeto de su respectivo estudio.—En estas reuniones generales, las Comisiones Nacionales Permanentes discutirán desde el punto de vista centroamericano y no solamente regional, los problemas que les sean encomendados. En las reuniones generales también se expondrán los progresos alcanzados en el año precedente en la ejecución de las recomendaciones de la reunión general del año anterior.—Asimismo

mendations adopted at the general meeting of the preceding year. In like manner, they shall proceed to formulate definite and detailed recommendations for additional reforms in constructive work, which shall be communicated to each interested Government by its own Permanent National Commissions, and they shall be given careful consideration and wherever possible shall be adopted by the authorities of each country.

ART. 11. In each of the countries, the members of the Permanent National Commission shall be assisted by Advisory Committees which, together with said commissioners, shall constitute National Sections of the Permanent National Commissions. The Advisory Committees shall be appointed by the President of the Republic at the nomination of the Commissioners, and shall consist of as many members as the latter may deem necessary.

It shall be the duty of the National Sections to prepare data and plans for the use of the Commissioners, who are to take part in the General Annual meetings of the National Permanent Commissions; to report to their Government in regard to the recommendations adopted in said meetings and cooperate with it in the putting into effect of said recommendations.

ART. 12. Each of the Permanent National Sections shall hold regular meetings once a month, and, in addition, such special meetings as any of the Commissioners may convene. At the regular October meeting the Commissioners shall report to the Section on conclusions and recommendations adopted at the general meeting held during the preceding month of September, and they shall propose plans for the work of the Section during the coming year. At the August meeting the work accomplished since the last meeting shall be discussed and the data and plans

se procederá a formular concreta y detalladamente las recomendaciones para nuevas reformas de labor constructiva, las cuales le serán comunicadas a cada uno de los Gobiernos interesados por sus respectivas Comisiones Nacionales Permanentes y serán debidamente tomadas en consideración y adoptadas en cuanto sea posible por las autoridades de cada país.

ART. 11. En cada uno de los países, los miembros de las Comisiones Nacionales Permanentes serán auxiliados por Comisiones Consultivas que, junto con dichos comisionados, constituirán Secciones Nacionales Permanentes. Las Comisiones Consultivas serán nombradas por el Presidente de la República a propuesta de los Comisionados y se compondrán del número de personas que éstos juzguen necesario.

Será deber de las Secciones Nacionales preparar los datos y planes destinados a los Comisionados que tomen parte en las reuniones generales anuales de las Comisiones Nacionales Permanentes; informar al Gobierno acerca de las recomendaciones adoptadas en dichas reuniones y colaborar con él en el implantamiento de tales recomendaciones.

ART. 12. Cada una de las Secciones Nacionales Permanentes celebrará cada mes sesiones ordinarias y podrá celebrar además las extraordinarias a que convoque cualquiera de los Comisionados. En la sesión ordinaria de octubre, los Comisionados informarán a la Sección acerca de las conclusiones y recomendaciones de la sesión general efectuada en el mes de septiembre anterior y propondrán planes para la labor de la Sección durante el año siguiente. En la sesión de agosto, se discutirá la labor realizada desde la última sesión general y se dará

prepared by the members of the Commission during the year shall be reviewed, in order that the Commissioners may submit a report on behalf of the Section at the annual general meeting.

ART. 13. Either in accordance with a resolution adopted by the General Meeting of the Permanent National Commissions, or on their own initiative, the National Sections of one or more countries may, with the consent of their respective Governments, contract for the services of Central American or foreign experts, who shall be entrusted with the particular investigations which can not be accomplished by the members of the Commission. The honoraria and expenses of these experts shall be borne by the Governments concerned.

ART. 14. The present Convention shall take effect with respect to the Parties that have ratified it, from the date of its ratification by at least three of the signatory states.

ART. 15. The present Convention shall remain in force until the first of January, nineteen hundred and thirty-four, regardless of any prior denunciation, or any other cause. From the first of January, nineteen hundred and thirty-four, it shall continue in force until one year after the date on which one of the Parties bound thereby notifies the others of its intention to denounce it. The denunciation of this Convention by one or two of said obligated Parties shall leave it in force for those parties which have ratified it and have not denounced it, provided that these be no less than three in number. Should two or three States bound by this Convention form a single political entity, the same Convention shall be in force as between the new entity and the Republics obligated thereby which have remained separate, provided these be no less than two in number. Any of the Republics of Central America which

cuenta de los datos y planes preparados por los miembros de la Comisión durante el año, a fin de que los Comisionados puedan presentar un informe a nombre de la Sección en la reunión general anual.

ART. 13. Con el consentimiento de sus respectivos gobiernos, las Secciones Nacionales de uno o más países podrán contratar, ya de acuerdo con una resolución adoptada por la reunión general de las Comisiones Nacionales Permanentes, ya por su propia iniciativa, los técnicos centroamericanos o extranjeros a quienes haya de encomendárseles los estudios circunstanciados que no puedan llevar a cabo los miembros de la Comisión. Los honorarios y gastos de estos técnicos serán costeados por los gobiernos interesados.

ART. 14. La presente Convención entrará en vigor para las Partes que la hayan ratificado desde que concurren las ratificaciones de por lo menos tres de los Estados firmantes.

ART. 15. La presente Convención estará en vigor hasta el primero de enero de mil novecientos treinta y cuatro, no obstante denuncia anterior, o cualquier otro motivo. Del primero de enero de mil novecientos treinta y cuatro en adelante continuará vigente hasta un año después de la fecha en que una de las partes obligadas notifique a las otras su intención de denunciarla. La denuncia de esta Convención por una o dos de dichas partes obligadas la dejará vigente para las que habiéndola ratificado no la hubieren denunciado, siempre que éstas fueren por lo menos tres. Si dos o tres Estados obligados por esta Convención llegaren a formar una sola entidad política, la misma Convención se considerará vigente entre la nueva entidad y las Repúblicas obligadas que permanecieren separadas, mientras éstas sean por lo menos dos.—Cualquiera de las Repúblicas de Centro América que dejare de ratificar esta Conven-

should fail to ratify this Convention, shall have the right to adhere to it while it is in force.

ART. 16. The exchange of ratifications of the present Convention shall be made through communications addressed by the Governments to the Government of Costa Rica, in order that the latter may inform the other Contracting States. If the Government of Costa Rica should ratify the Convention, notice of said ratification shall also be communicated to the others.

ART. 17. The original of the present Convention, signed by all the Delegates Plenipotentiary, shall be deposited in the archives of the Pan-American Union at Washington. A copy duly authenticated shall be sent by the Secretary-General of the Conference to each one of the Governments of the Contracting Parties.

Signed at the City of Washington, on the seventh day of February, Nineteen Hundred and Twenty-three.

[Signed:] F. SÁNCHEZ LATOUR, MARCIAL PREM, F. MARTÍNEZ SUÁREZ, J. GUSTAVO GUERRERO, ALBERTO UCLÉS, SALVADOR CÓRDOVA, RAÚL TOLEDO LÓPEZ, EMILIANO CHAMORRO, ADOLFO CÁRDENAS, MÁXIMO H. ZEPEDA, ALFREDO GONZÁLEZ, J. RAFAEL OREAMUNO.

ción podrá adherir a ella mientras esté vigente.

ART. 16. El canje de las ratificaciones de la presente Convención se hará por medio de comunicaciones que dirigirán los Gobiernos al Gobierno de Costa Rica, para que éste lo haga saber a los demás Estados contratantes. El Gobierno de Costa Rica les comunicará también la ratificación si la otorgare.

ART. 17. El ejemplar original de la presente Convención, firmado por todos los delegados plenipotenciarios, quedará depositado en los archivos de la Unión Panamericana establecida en Washington. Una copia auténtica de él será remitida por el Secretario General de la Conferencia a cada uno de los Gobiernos de las Partes Contratantes.

Firmada en la ciudad de Washington, a los siete días del mes de febrero de mil novecientos veinte y tres.

No. 82

CONVENTION on Extradition. Signed at Washington, February 7, 1923.

CONVENTION concernant l'extradition. Signée à Washington, 7 février 1923.

EDITOR'S NOTE. Only the Spanish text of this convention is authoritative.

RATIFICATIONS. This convention was ratified by Nicaragua, March 16, 1923; El Salvador, May 26, 1925; Costa Rica, November 24, 1924; Honduras, March 16, 1925; Guatemala, May 20, 1925.¹

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 3 *Revista de derecho internacional* (1923), p. 131.

¹ Information from the Pan American Union.

In force, November 24, 1924¹

Text from *Conference on Central American Affairs* (Washington, 1923), p. 354.

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica, desiring to confirm their friendly relations and to promote the cause of justice, have resolved to celebrate a Convention for the extradition of fugitives from justice, and to that end have named as Delegates:²

Guatemala: Francisco Sánchez Latour, Marcial Prem.

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero.

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López.

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepeda.

Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

By virtue of the invitation sent to the Government of the United States of America by the Governments of the five Central American Republics, there were present at the deliberations of the Conference, as Delegates of the Government of the United States of America, The Honorable Charles E. Hughes, Secretary of State of the United States of America, and The Honorable Sumner Welles, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

After having communicated to one another their respective full powers, which were found to be in due form, the Delegates of the five Central American Powers assembled in the Conference on Central American Affairs at Washington, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

ARTICLE I. The Contracting Republics agree to deliver up reciprocally the individuals who may take refuge in the territory of one of them

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica, deseando confirmar sus amistosas relaciones y promover la causa de la justicia, han resuelto celebrar una Convención para la extradición de los prófugos de la misma, y, al efecto, han nombrado Delegados:²

Guatemala: Francisco Sánchez Latour, Marcial Prem;

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero;

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López;

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepe-da; y

Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

En virtud de la invitación hecha al Gobierno de los Estados Unidos de América por los Gobiernos de las cinco Repúblicas de Centro América, estuvieron presentes en las deliberaciones de la Conferencia, como Delegados del Gobierno de los Estados Unidos de América, los Honorables Señores Charles E. Hughes, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Sumner Welles, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario.

Después de comunicarse sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, los Delegados de los cinco Estados de la América Central, reunidos en Conferencia sobre Asuntos Centro-americanos en Washington, han convenido en llevar a efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

ARTÍCULO I. Las Repúblicas Contratantes convienen en entregarse recíprocamente los individuos que se refugien en el territorio de cada una

¹ Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

² The titles of delegates are omitted.—ED.

and who in the other may have been condemned, as authors, accomplices, or abettors of a crime, to not less than two years of deprivation of their liberty, or who may have been indicted for a crime which, in accordance with the laws of the country seeking the extradition, carries a penalty equal to or greater than that above stated.

ART. 2. Extradition shall not be granted in any of the following cases:

1. When the evidence of criminality presented by the country seeking extradition would not have been sufficient to justify, according to the laws of the place where the accused fugitive from justice is found, his apprehension and commitment for trial, if the offense had been committed there.

2. When the offense is of a political character, or, being a common crime, is connected therewith.

3. When under the laws of the country seeking extradition or of that of asylum, the action or the penalty has been barred.

4. If the accused demanded should have already been tried and sentenced for the same offense in the Republic wherein he resides.

5. If the accused should have served the sentence which may have been imposed upon him for the same crime in any other country.

6. If in that country, the act for which extradition is asked, is not considered a crime.

7. When the penalty corresponding to the crime for which extradition is requested shall be that of death, unless the Government seeking extradition binds itself to apply the next lower penalty.

ART. 3. The person whose extradition is conceded, because of one of the crimes mentioned in Article 1, shall in no case be tried and punished in the country to which he is surrendered for a political crime committed before his extradition nor for

de ellas, y que en la otra hubieren sido condenados como autores, cómplices o encubridores de un delito, a una pena no menor de dos años de privación de la libertad, o que estuvieren procesados por un delito que, conforme a las leyes del país que hace el requerimiento, merezca una pena igual o mayor que la expresada.

ART. 2. No se concederá la extradición en ninguno de los casos siguientes:

1. Cuando la prueba de la delincuencia presentada por la parte requeriente no habría sido bastante para justificar conforme a las leyes del lugar donde se encuentre el prófugo enjuiciado, su aprehensión y enjuiciamiento si el delito se hubiera cometido allí.

2. Cuando el delito imputado sea de carácter político, o siendo común, fuere conexo con éste.

3. Cuando, conforme a las leyes del país reclamante o las del país de asilo, hubieren prescrito la acción o la pena.

4. Si el reo reclamado hubiere sido ya juzgado y sentenciado por el mismo acto en la República donde reside.

5. Si el reo hubiere cumplido la condena que le hubiere sido impuesta por el mismo hecho en cualquier otro país.

6. Si en éste el hecho por que se pide la extradición no fuere considerado como delito.

7. Cuando la pena que correspondiere al delito por que se pide la extradición fuere la de muerte, a no ser que el Gobierno que hace la solicitud se comprometiére a aplicar la inmediata inferior.

ART. 3. La persona cuya extradición se haya concedido, con motivo de uno de los delitos mencionados en el Artículo 1, en ningún caso será juzgada y castigada en el país a que se hace la entrega por un delito político cometido antes de su extradi-

an act which may have connection with a political crime. Attempts against the life of the head of a government or public functionaries and anarchistic attacks shall not be considered political crimes, provided that the law of the country seeking extradition and of the country of which extradition is requested shall have fixed a penalty for said acts. In that case extradition shall be granted, even when the crime in question shall carry a penalty of less than two years of deprivation of liberty.

ART. 4. The Contracting Parties shall not be obliged to deliver their nationals; but they must try them for the infractions of the Penal Code committed in any of the other Republics. The respective Governments must communicate the corresponding proceedings, information and documents, and deliver the articles which constitute the corpus delicti, furnishing everything that may contribute to the elucidation needed for the expedition of the trial. This having been done, the case shall be prosecuted until its determination, and the Government of the country of the trial shall inform the other of the final result.

ART. 5. If the individual whose extradition is sought should have been indicted or should have been found guilty in the country of his asylum for a crime committed therein, he shall not be delivered except after having been acquitted by a final judgment, and in case of his conviction after he has served the sentence or has been pardoned.

ART. 6. If the fugitive whose extradition is requested by one of the Contracting Parties should also be sought by one or more Governments he shall be delivered in preference to the one first making the requisition.

ART. 7. Request for the delivery of fugitives shall be made by the respective diplomatic agents of the

ción, ni por un acto que tenga atinencia con un delito político. No se considerarán delitos políticos los atentados contra la vida de un Jefe de Gobierno, o de funcionarios públicos ni los atentados anarquistas, siempre que la ley de los países requeriente y requerido haya fijado pena para dichos actos. En este caso la extradición se concederá aun cuando el delito de que se trata tuviere una pena menor de dos años de prisión.

ART. 4. Las Partes Contratantes no estarán en la obligación de entregar a sus nacionales; pero deberán enjuiciarlos por las infracciones de la ley penal cometidas en cualquiera de las otras Repúblicas. El Gobierno respectivo deberá comunicar las diligencias, informaciones y documentos correspondientes, remitir los objetos que revelen el cuerpo del delito y suministrar todo lo que conduzca al esclarecimiento necesario para la expedición del proceso. Verificado esto, la causa se continuará hasta su terminación, y el Gobierno del país del juzgamiento informará al otro del resultado definitivo.

ART. 5. Si el individuo cuya extradición se trata estuviere enjuiciado o hubiere sido condenado en el país del asilo por delito cometido en él, no será entregado sino después de haber sido absuelto por sentencia firme, y, en caso de condenación, después de haber cumplido la condena o de haber sido indultado.

ART. 6. Si el prófugo, reclamado por una de las Partes Contratantes, lo fuere también por uno o más Gobiernos, el reo será entregado de preferencia al que primero lo haya pedido.

ART. 7. El pedimento para la entrega de los prófugos se hará por los respectivos Agentes Diplomáticos

Contracting Parties, and, in default of the latter, by consular officers.

In urgent cases the provisional detention of the accused may be requested by means of telegraphic or postal communication, addressed to the Ministry of Foreign Affairs, or through the respective diplomatic agent, or in his absence, through the consul. The provisional arrest shall be made according to the rules established by the laws of the country of which extradition is requested; but shall cease if the request for extradition has not been formally presented within the term of one month following the arrest.

ART. 8. The request for extradition shall specify the proof or presumptive evidence which, by the laws of the country wherein the crime has been committed, shall be sufficient to justify the apprehension and commitment of the accused. The judgment, indictment, warrant of arrest, or any other equivalent document shall also accompany the same; and the nature and gravity of the acts charged and the provisions of the penal codes which are applicable thereto must be indicated. In case of flight after having been found guilty and before serving the entire sentence, the request for extradition shall express the circumstance and shall be accompanied only by the judgment.

ART. 9. The proper authority shall apprehend the fugitive, in order that he may be brought before the competent Judicial authority for examination. Should it be decided, according to the laws and the evidence presented, that the surrender can be carried out in conformity with this Convention, the fugitive shall be delivered in the manner prescribed by law in such cases.

The country seeking extradition shall take the necessary measures to receive the accused within one month from the date when the latter shall have been placed at its dis-

de las Partes Contratantes y, en su defecto, por los Agentes Consulares.

En casos urgentes, se podrá solicitar la detención provisional del inculcado por medio de comunicación telegráfica o postal, dirigida al Ministerio de Relaciones Exteriores, o por medio del respectivo Agente Diplomático, o del Cónsul, en su defecto. El arresto provisional se verificará según las reglas establecidas por las leyes del país requerido; pero cesará, si en el término de un mes, contado desde que se verificó, no se formalizare la reclamación.

ART. 8. En la reclamación se especificará la prueba o principio de prueba que, por las leyes del país en que se hubiere cometido el delito, sean bastantes para justificar la captura y enjuiciamiento del culpable. También deberá acompañarse la sentencia condenatoria, acusación, mandamiento de prisión o cualquier otro documento equivalente; y deberá indicarse la naturaleza y gravedad de los hechos imputados y las disposiciones penales que les sean aplicables. En caso de fuga, después de estar condenado y antes de haber sufrido totalmente la pena, la reclamación expresará esta circunstancia e irá acompañada únicamente de la sentencia.

ART. 9. La autoridad a quien corresponda hará la aprehensión del prófugo, con el fin de que sea presentado ante la autoridad judicial competente para su examen. Si se decidiere que, conforme a las leyes y pruebas presentadas, procede la entrega, con arreglo a esta Convención, el prófugo será entregado en la forma legal prescrita para estos casos.

El país requeriente deberá dictar las disposiciones necesarias para recibir al reo dentro de un mes después que hubiere sido puesto a su disposición, y, si no lo hiciere, el

posal, and if said Government should fail to do so, the aforesaid accused may be released.

ART. 10. The person delivered can not be tried nor punished in the country to which his extradition has been granted, nor delivered to a third country, for a crime not included in this Convention, and committed before his surrender, unless the Government which makes the surrender consents to the trial, or to the delivery to said third nation.

Nevertheless this consent shall not be necessary:

1. When the accused may voluntarily have requested that he be tried or delivered to the third nation;

2. When he may have been at liberty to leave the country for thirty days after his release, on the ground of the lack of foundation in the charge for which he was surrendered, or, in case of conviction, a term of thirty days after serving his sentence or obtaining a pardon.

ART. 11. The expenses of arrest, maintenance, and travel of the extradited person, as well as of the delivery and transportation of the articles which, because of their connection with the crime, have to be returned or forwarded, shall be borne by the Government seeking extradition.

ART. 12. All the objects found in the possession of the accused and obtained through the commission of the act of which he is accused, or that may serve as evidence of the crime on account of which extradition is requested, shall be confiscated and delivered with his person upon order of competent authority of the Country from which extradition is sought. Nevertheless the rights of third parties concerning these articles shall be respected, and delivery thereof shall not be made until the question of ownership has been determined.

referido reo podrá ser puesto en libertad.

ART. 10. La persona entregada no podrá ser juzgada ni castigada en el país al cual se ha concedido la extradición, ni puesta en poder de un tercero con motivo de un delito no comprendido en esta Convención, y cometido antes de su entrega, a no ser que el Gobierno que la hace dé su acquiescencia para el enjuiciamiento o para la entrega a dicha tercera nación.

Sin embargo, este consentimiento no será necesario:

1. Cuando el acusado haya pedido voluntariamente que se le juzgue o se le entregue a la tercera nación;

2. Cuando haya tenido libertad para ausentarse del país durante treinta días, después de haber sido puesto en libertad por falta de mérito para la acusación por la que se le entregó; o en caso de haber sido condenado, durante treinta días después de haber cumplido su condena o de haber obtenido indulto.

ART. 11. Los gastos que causen el arresto, manutención y viaje del individuo reclamado, lo mismo que los de la entrega y transporte de los objetos que, por tener relación con el delito, deban restituirse o remitirse, serán a cargo de la República que solicita la entrega.

ART. 12. Todos los objetos encontrados en poder del acusado y obtenidos por medio de la comisión del acto de que se le acusa, o que puedan servir de prueba del delito por el cual se pide su extradición, serán secuestrados y entregados con su persona, mediante orden de la autoridad competente del país requerido. Sin embargo, se respetarán los derechos de tercero respecto de estos objetos, y no se hará su entrega mientras no se haya resuelto la cuestión de propiedad.

ART. 13. In all cases of detention the fugitive shall be acquainted within the term of twenty-four hours with the cause thereof, and notified that he may, within a period not to exceed three days counted from the one following that of the notification, oppose extradition, by alleging:

1. That he is not the person claimed;

2. Substantial defects in the documents presented; and

3. The inadmissibility of the request of extradition.

ART. 14. In cases where it is necessary to prove the facts alleged, evidence shall be taken, in full observance of the provisions of the law of procedure of the Republic of which extradition is requested. The evidence having been produced, the matter shall be decided without further steps, within the period of ten days, and it shall be declared whether or not the extradition shall be granted. Against such a decision, and within three days following notification thereof, the legal remedies of the Country of asylum may be invoked.

ART. 15. The present Convention shall take effect with respect to the Parties that have ratified it, from the date of its ratification by at least three of the Signatory States.

ART. 16. The present Convention shall remain in force until the first of January, nineteen hundred and thirty-four, regardless of any prior denunciation, or any other cause. From the first of January, nineteen hundred and thirty-four, it shall continue in force until one year after the date on which one of the Parties bound thereby notifies the others of its intention to denounce it. The denunciation of this Convention by one or two of said Contracting Parties shall leave it in force for those Parties which have ratified it and have not denounced it, provided that these be no less than three in num-

ART. 13. En todos los casos en que proceda la detención del refugiado, se le hará saber su causa en el término de veinte y cuatro horas, y que podrá, dentro de tres días perentorios, contados desde el siguiente al de la notificación, oponerse a la extradición alegando:

1. Que no es la persona reclamada.

2. Los defectos sustanciales de que adolezcan los documentos presentados; y

3. La improcedencia del pedimento de extradición.

ART. 14. En los casos en que sea necesaria la comprobación de los hechos alegados, se abrirá el incidente a pruebas, observándose en sus términos las prescripciones de la ley procesal de la República requerida. Producida la prueba, el incidente será resuelto sin más trámite, en el término de diez días, declarando si hay lugar o no a la extradición. Contra dicha providencia se darán, dentro de los tres días siguientes a su notificación, los recursos legales del país del asilo.

ART. 15. La presente Convención entrará en vigor para las Partes que la hayan ratificado desde que concurren las ratificaciones de por lo menos tres de los Estados firmantes.

ART. 16. La presente Convención estará en vigor hasta el primero de enero de mil novecientos treinta y cuatro, no obstante denuncia anterior o cualquier otro motivo. Del primero de enero de mil novecientos treinta y cuatro en adelante continuará vigente hasta un año después de la fecha en que una de las Partes obligadas por ella notifique a las otras su intención de denunciarla. La denuncia de esta Convención por una o dos de dichas partes obligadas la dejará vigente para las que habiéndola ratificado no la hubieren denunciado, siempre que estas fueren por lo menos tres. Si dos o tres

ber. Should two or three states bound by this Convention form a single political entity, the same Convention shall be in force as between the new entity and the Republics bound thereby which have remained separate, provided these be no less than two in number. Any of the Republics of Central America which should fail to ratify this Convention, shall have the right to adhere to it while it is in force.

ART. 17. The exchange of ratifications of the present Convention shall be made through communications addressed by the Governments to the Government of Costa Rica in order that the latter may inform the other Contracting States. If the Government of Costa Rica should ratify the Convention, notice of said ratification shall also be communicated to the others.

ART. 18. The original of the present Convention, signed by all the Delegates Plenipotentiary, shall be deposited in the archives of the Pan-American Union at Washington. A copy duly certified shall be sent by the Secretary-General of the Conference to each one of the Governments of the Contracting Parties.

ART. 19. The Convention on Extradition concluded by the same Parties at the City of Washington the twentieth of December, Nineteen hundred and seven, is hereby abrogated.

Signed at the City of Washington, on the seventh day of February, Nineteen hundred and twenty-three.

[Signed:] F. SÁNCHEZ LATOUR, MARCIAL PREM, F. MARTÍNEZ SUÁREZ, J. GUSTAVO GUERRERO, ALBERTO UCLÉS, SALVADOR CÓRDOVA, RAÚL TOLEDO LÓPEZ, EMILIANO CHAMORRO, ADOLFO CÁRDENAS, MÁXIMO H. ZEPEDA, ALFREDO GONZÁLEZ, J. RAFAEL OREAMUNO.

Estados obligados por esta Convención llegaren a formar una sola entidad política, la misma Convención se considerará vigente entre la nueva entidad y las Repúblicas obligadas que permanecieren separadas, mientras éstas sean por lo menos dos. Cualquiera de las Repúblicas de Centro América que dejare de ratificar esta Convención, podrá adherir a ella mientras esté vigente.

ART. 17. El canje de las ratificaciones de la presente Convención se hará por medio de comunicaciones que dirigirán los Gobiernos al Gobierno de Costa Rica, para que éste lo haga saber a los demás Estados Contratantes. El Gobierno de Costa Rica les comunicará también la ratificación si la otorgare.

ART. 18. El ejemplar original de la presente Convención, firmado por todos los delegados plenipotenciarios, quedará depositado en los archivos de la Unión Panamericana establecida en Washington. Una copia auténtica de él será remitida por el Secretario General de la Conferencia a cada uno de los Gobiernos de las Partes Contratantes.

ART. 19. Queda derogada la Convención sobre Extradición celebrada por las mismas partes en la ciudad de Washington el veinte de diciembre de mil novecientos siete.

Firmada en la ciudad de Washington, a los siete días del mes de febrero de mil novecientos veinte y tres.

No. 83

CONVENTION on the Preparation of Projects of Electoral Legislation. Signed at Washington, February 7, 1923.

CONVENTION relative à la préparation de projets de législation électorale. Signée à Washington, 7 février 1923.

EDITOR'S NOTE. Only the Spanish text of this convention is authoritative.

RATIFICATIONS. This convention was ratified by Nicaragua, March 16, 1923; Honduras, March 19, 1925; Guatemala, July 18, 1925.¹

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 3 *Revista de derecho internacional* (1923), p. 188.

In force, July 18, 1925²

Text from *Conference on Central American Affairs* (Washington, 1923), p. 363.

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, and Costa Rica, animated by the desire to guarantee to the best of their power the free exercise of suffrage, thereby eliminating all action which might be detrimental to public order, and believing that the benefits of popular suffrage cannot be obtained without the aid of appropriate laws which will render effective the use of such right by means of adequate guarantees, have agreed to conclude a Convention relative to the Preparation of Projects of Electoral Legislation and, to that end, have named as their Delegates:³

Guatemala: Francisco Sánchez Latour, Marcial Prem.

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero.

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, and Raúl Toledo López.

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepe-da.

Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

By virtue of the invitation sent to the Government of the United States

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica, animados del deseo de garantizar cuanto más sea posible el libre ejercicio del sufragio, eliminando así todas aquellas causas que puedan alterar el orden público, y considerando que los beneficios del sufragio popular no se pueden obtener sin el concurso de leyes apropiadas que hagan efectivo el uso de aquel derecho mediante adecuadas garantías, han convenido en celebrar una Convención relativa a la preparación de Proyectos de Leyes Electorales, y, al efecto, han nombrado Delegados, a saber:³

Guatemala: Francisco Sánchez Latour, Marcial Prem;

El Salvador: Don Francisco Martínez Suárez, Gustavo Guerrero;

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López;

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepe-da; y

Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

En virtud de la invitación hecha al Gobierno de los Estados Unidos de

¹ Information from the Pan American Union.

² Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

³ The titles of delegates are omitted.—Ed.

of America by the Governments of the five Central American Republics, there were present at the deliberations of the Conference, as Delegates of the Government of the United States of America, The Honorable Charles E. Hughes, Secretary of State of the United States of America, and The Honorable Sumner Welles, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

After having communicated to one another their respective full powers, which were found to be in due form, the Delegates of the five Central American Powers assembled in the Conference on Central American Affairs, at Washington, have agreed to carry out the said proposal in the following manner:

ARTICLE 1. Within thirty days following the ratification of the present Convention, each of the Contracting Parties shall proceed to nominate a Commission of two jurists. The Commissions shall assemble in the city designated by the Parties within two months subsequent to the period previously decided upon.

ART. 2. The Commissions mentioned in the next preceding article, united in a Committee of the Whole, shall be charged with the study and preparation of a general project for an electoral law based on the principles stated in the Preamble to the present Convention, and in agreement with the legislation which has had the best practical results.

ART. 3. After the general project has been formulated, and whenever it becomes necessary, each of the National Commissions, with the collaboration of the others, shall adapt the general project to the constitutional exigencies and special needs of its country.

ART. 4. The projects thus prepared must be completed at the latest three months after the inauguration of the Committee of the Whole.

América por los Gobiernos de las cinco Repúblicas de Centro América, estuvieron presentes en las deliberaciones de la Conferencia, como Delegados del Gobierno de los Estados Unidos de América, los Honorables Señores Charles E. Hughes, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Sumner Welles, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario.

Después de comunicarse sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, los Delegados de los cinco Estados de la América Central, reunidos en Conferencia sobre Asuntos Centroamericanos en Washington, han convenido en llevar a efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

ARTÍCULO 1. Dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que sea ratificada la presente Convención, cada una de las Partes Contratantes procederá al nombramiento de una Comisión de dos jurisconsultos. Las Comisiones se reunirán en la ciudad que las Partes designen dentro de los dos meses subsiguientes al término fijado anteriormente.

ART. 2. Las Comisiones mencionadas en el artículo precedente, reunidas en Comisión General, se encargarán del estudio y elaboración de un proyecto general de Ley Electoral basado en los principios expresados en el preámbulo de la presente Convención y que consulte al mismo tiempo las disposiciones legislativas que hayan tenido mejor resultado en la práctica.

ART. 3. Una vez formulado el proyecto general, y cuando ello fuere indispensable, cada una de las Comisiones Nacionales, con la colaboración de las otras, adaptará el proyecto general a las exigencias constitucionales y a las necesidades especiales de su país.

ART. 4. Los proyectos así elaborados deberán ser terminados a más tardar tres meses después de la instalación de la Comisión General.

Each of the Signatory Governments obligates itself to consider as its own the project prepared by its Commission in accordance with the terms of the next preceding article, and to submit it for the consideration of the Legislative bodies in their next session as a project of law, unless the electoral law of its country embodies the fundamental principles of such project.

ART. 5. For the preparation of the general project it is recommended that the Commission of Jurists adopt, wherever possible, electoral systems which establish the identification of citizens by means of the compulsory possession of electoral cards, as well as rules for classification of political parties and for their just representation in the electoral boards and in the committees of electors or directors charged with receiving the votes and verifying the returns.

ART. 6. The present Convention shall take effect with respect to the Parties that have ratified it, from the date of its ratification by at least three of the Signatory States.

ART. 7. The exchange of ratifications of the present Convention shall be made through communications addressed by the Governments to the Government of Costa Rica, in order that the latter may inform the other Contracting States. If the Government of Costa Rica should ratify the Convention, notice of said ratification shall also be communicated to the others.

ART. 8. The original of the present Convention, signed by all the Delegates Plenipotentiary, shall be deposited in the archives of the Pan-American Union at Washington. A copy duly certified shall be sent by the Secretary-General of the Conference to each one of the Governments of the Contracting Parties.

Signed at the City of Washington, on the seventh day of February,

Cada uno de los Gobiernos signatarios se obliga a considerar como suyo el proyecto elaborado por su propia Comisión de conformidad con el artículo anterior y a someterlo a la consideración del Poder Legislativo en sus próximas sesiones en calidad de proyecto de ley, a menos que la ley electoral de su país comprenda los conceptos fundamentales de tal proyecto.

ART. 5. Para la elaboración del proyecto general se recomienda a la Comisión de Jurisconsultos adoptar en cuanto sea posible los sistemas electorales que prevén la identificación de los ciudadanos por medio de cédulas electorales de posesión obligatoria, así como las reglas conducentes a la clasificación de los partidos políticos y a su justa representación en las juntas electorales y en las mesas o directorios encargados de recibir los votos y de verificar el escrutinio.

ART. 6. La presente Convención entrará en vigor para las Partes que la hayan ratificado desde que concurren las ratificaciones de por lo menos tres de los Estados firmantes.

ART. 7. El canje de las ratificaciones de la presente Convención se hará por medio de comunicaciones que dirigirán los Gobiernos al Gobierno de Costa Rica, para que éste lo haga saber a los demás Estados contratantes. El Gobierno de Costa Rica les comunicará también la ratificación si la otorgare.

ART. 8. El ejemplar original de la presente Convención, firmado por todos los delegados plenipotenciarios, quedará depositado en los archivos de la Unión Panamericana establecida en Washington. Una copia auténtica de él será remitida por el Secretario General de la Conferencia a cada uno de los Gobiernos de las Partes Contratantes.

Firmada en la ciudad de Washington, a los siete días del mes de

Nineteen Hundred and Twenty- febrero de mil novecientos veinte y
three. tres.

[Signed:] F. SÁNCHEZ LATOUR, MARCIAL PREM, F. MARTÍNEZ SUÁREZ, J. GUSTAVO GUERRERO, ALBERTO UCLÉS, SALVADOR CÓRDOVA, RAÚL TOLEDO LÓPEZ, EMILIANO CHAMORRO, ADOLFO CÁRDENAS, MÁXIMO H. ZEPEDA, ALFREDO GONZÁLEZ, J. RAFAEL OREAMUNO.

No. 84

CONVENTION on the Unification of Protective Laws for Workmen and Labourers. Signed at Washington, February 7, 1923.

CONVENTION pour l'unification des lois de protection des ouvriers. Signée à Washington, 7 février 1923.

EDITOR'S NOTE. Only the Spanish text of this convention is authoritative. Though four of the Central American states are members of the International Labour Organization (*ante*, No. 2), none of them had ratified any of the conventions drafted by the International Labour Conference, on July 1, 1931.

RATIFICATIONS. This convention was ratified by Nicaragua, March 15, 1923; Honduras, March 23, 1925; Guatemala, May 20, 1925. El Salvador declined to ratify.¹

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 3 *Revista de derecho internacional* (1923), p. 191.

In force, March 23, 1925²

Text from *Conference on Central American Affairs* (Washington, 1923), p. 367.

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica, desiring to ameliorate the conditions of workmen and laborers, have agreed to conclude a Convention for the Unification of Protective Laws for Workmen and Laborers, and to that end, have named as Delegates:³

Guatemala: Francisco Sánchez Latour, Marcial Prem.

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero.

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López.

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepeda.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica, deseando mejorar la condición de los obreros y trabajadores, han convenido en celebrar una Convención para unificar las leyes protectoras de ellos, y, al efecto, han nombrado Delegados, a saber:³

Guatemala: Francisco Sánchez Latour, Marcial Prem;

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero;

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López;

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepeda; y

¹ Information from the Pan American Union.

² Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

³ The titles of delegates are omitted.—ED.

Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

By virtue of the invitation sent to the Government of the United States of America by the Governments of the five Central American Republics, there were present at the deliberations of the Conference, as Delegates of the Government of the United States of America, The Honorable Charles E. Hughes, Secretary of State of the United States of America, and The Honorable Sumner Welles, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

After having communicated to one another their respective full powers, which were found to be in due form, the Delegates of the five Central American Powers assembled in the Conference on Central American Affairs, at Washington, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

ARTICLE I. Six months from the entrance into force of the present Convention, there shall be prohibited within the territory of the Contracting Countries, if not already prohibited, without need of new Legislation, the following:

1. Direct or indirect judicial personal compulsion for the involuntary performance of a special task, except in case of war or disturbance of the public peace, earthquake, fire or any other catastrophies or perils calling for the urgent cooperation of the people in order to prevent loss of life or avoid other serious disasters.

2. Direct or indirect judicial personal compulsion to involuntary performance of labor contracts or to require the reimbursement of advance payments made to laborers.

3. Employment in any kind of labor during school hours of children of either sex, under fifteen years of age, who have not completed the common school education prescribed by the laws of each country.

Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

En virtud de la invitación hecha al Gobierno de los Estados Unidos de América por los Gobiernos de las cinco Repúblicas de Centro América, estuvieron presentes en las deliberaciones de la Conferencia, como Delegados del Gobierno de los Estados Unidos de América, los Honorables Señores Charles E. Hughes, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Sumner Welles Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario.

Después de comunicarse sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, los Delegados de los cinco Estados de la América Central, reunidos en Conferencia sobre Asuntos Centro-americanos en Washington, han convenido en llevar a efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

ARTÍCULO I. Seis meses después que la presente Convención entre en vigor quedará prohibido en los Países Contratantes, si ya no lo estuviere, y sin necesidad de nueva legislación sobre la materia:

1. El apremio corporal directo o indirecto para obligar a un trabajo determinado. Se exceptúan los casos de guerra o alteración del orden público y los de terremoto, incendio o cualesquiera otros accidentes o peligros que requieran la cooperación urgente de los ciudadanos para salvar vidas o evitar otros males graves.

2. El apremio corporal directo o indirecto para hacer cumplir contratos de trabajo o exigir el pago de adelantos a trabajadores u obreros.

3. Emplear en cualquier trabajo durante las horas de clase a niños de cualquier sexo, menores de quince años, que no hubiesen terminado los cursos de instrucción primaria que las leyes de cada país declaren obligatorios.

4. Employment in factories or industrial establishments of children of either sex under twelve years of age. Work in manual training schools is excepted.

5. To require women of any age and males under the age of fifteen years to work between the hours of seven p. m. and five a. m. With respect to women over the age of fifteen years, the law may provide exceptions as to occupations appropriate for their sex, which because of their nature require them to work after closing hours. Such exceptions are to be specified.

6. To sell or distribute alcoholic beverages during election day and two days preceding elections as well as on Sundays and holidays.

7. To carry on trade in commercial establishments on Sundays. The sale of medicine and foodstuffs is excepted.

8. To work in shops or factories other than hairdressing establishments on Sunday. The following classes of work are excepted:

a) The work of bakers and other work for the preparation of food, which because of its nature cannot be postponed.

b) Work, due to accidental causes which may be necessary to prevent loss.

c) Such work as may be necessary in order that there may be no interruption of public utilities such as railroads and other means of transportation, maintenance of public lighting and water supply, etc.

The law may in like manner establish exceptions in favor of certain industries which on account of their nature require continuous labor, but subject to the limitations provided by Article 2.

9. To bargain individually or collectively with groups of workmen and laborers of one of the Signatory Countries of this Convention for their employment in another coun-

4. Emplear en talleres o establecimientos industriales a niños de cualquier sexo menores de doce años. Se exceptúa el trabajo en las escuelas de artes y oficios.

5. Hacer trabajar entre las siete de la noche y las cinco de la mañana a mujeres de cualquiera edad y a varones menores de quince años. Las leyes podrán establecer en cuanto a las mujeres mayores de quince años, excepciones relativas a ocupaciones propias de su sexo que por su naturaleza obliguen al trabajo nocturno, especificando tales excepciones.

6. Vender o distribuir bebidas alcohólicas en días de elecciones y en los dos días precedentes y los domingos y días festivos.

7. Vender en establecimientos de comercio los domingos. Se exceptúan la venta de medicinas y la de artículos alimenticios.

8. Trabajar en día domingo en fábricas o talleres que no sean los de barbería y peluquería. Se exceptúan:

a) Los trabajos de panaderos y otros relativos a la alimentación y que por su naturaleza no pueden ser aplazados.

b) Los trabajos que por cualquiera causa accidental fueren urgentes para evitar un daño.

c) Los trabajos necesarios para que no se interrumpan los servicios públicos tales como ferrocarriles y otros transportes, luz, agua, etc.

La ley podrá establecer asimismo excepciones en favor de industrias determinadas que por su naturaleza requieran trabajo continuo, pero con las restricciones que se establecen en el Artículo 2.

9. Contratar individual o colectivamente con grupos de obreros o trabajadores de uno de los países signatarios de esta Convención para emplearlos en otro país sea o no de

try, whether signatory or not, without previous agreement between the two Countries to determine the conditions to which said workmen and laborers will be subjected. The law of each Country shall regulate the basis of this agreement and until regulations are adopted by the respective Countries, it shall be understood, as an indispensable condition, that the expenses incident to the repatriation of each workman or laborer shall be guaranteed.

ART. 2. Within eighteen months from the entrance into force of the present Convention, each of the Contracting Countries shall enact such laws as it deems convenient to secure to workmen and laborers one day of rest every week, in those cases in which work on Sundays is not prohibited by the preceding Article.

In case exceptions are provided by law in favor of such industries which require continuous work, the regulations to which this Article refers shall be included in the law which provides the exceptions.

ART. 3. The violation of the restrictions contained in Article 1 shall be punished in each of said Countries by the penalty imposed by its own laws.

ART. 4. Within eighteen months from the entrance into force of this Convention each of the Contracting Republics shall enact laws for the following purposes:

1. To establish compulsory insurance, with premiums paid by the employers and workmen or laborers, or by the employers only; or to guarantee in any other manner to workmen and laborers and to their families means of support in the following cases

a) In cases of maternity, during four weeks before and six weeks after childbirth, provided the mother abstains from work which might impair her own health or that of her child.

los signatarios, sin que preceda un arreglo entre ambos países que determine las condiciones en que han de encontrarse tales obreros o trabajadores. La ley de cada país reglamentará este principio y mientras no se dicte la reglamentación respectiva se entenderá que es condición indispensable que se garanticen a cada obrero o trabajador los gastos de regreso a su propio país.

ART. 2. Dentro de los diez y ocho meses siguientes a la fecha en que la presente Convención entre en vigor, cada uno de los Países Contratantes dictará las leyes que juzgue convenientes para asegurar a los empleados, obreros y trabajadores un día de descanso semanal, en los casos en que no queda prohibido por el artículo anterior el trabajo los domingos.

Si se establecieren las excepciones en favor de industrias que por su naturaleza requieren trabajo continuo, entonces la reglamentación a que este artículo se refiere deberá incluirse en la ley que establece la excepción.

ART. 3. La violación de las prohibiciones contenidas en el Artículo 1 serán castigadas en cada uno de los Países Contratantes con la pena que su propia legislación establezca.

ART. 4. Dentro de diez y ocho meses después que esta Convención entre en vigor, cada una de las Repúblicas Contratantes dictará leyes para los fines siguientes.

1. Establecer el seguro obligatorio con primas pagadas por patrones y obreros o trabajadores o sólo por los patrones, o de cualquier otro modo garantizar a los obreros y trabajadores y a sus familias los medios para subvenir a sus necesidades en los casos siguientes:

a) Maternidad desde cuatro semanas antes hasta seis semanas después, con tal que la madre se abstenga de trabajos que puedan dañar su salud o la del niño.

b) Sickness, permanent or accidental incapacity for work not included in the provisions of Paragraph 11 of this Article.

2. To provide a system of life insurance for workmen and laborers falling under any of the following classifications:

a) To be a married man, or a married woman, if the husband is over sixty years of age or incapacitated for work.

b) To have children under sixteen years of age or incapacitated for work.

c) To have other descendants, under sixteen years of age, or incapacitated for work and who have no older closer relation in a position to care for them.

d) To have parents over sixty years of age or incapacitated for work.

The insurance shall be payable to the husband and wife, descendants or parents, as the case may be, and in the manner prescribed by the laws. There shall be no obligation to provide said insurance whenever such husband and wife, parents or descendants have other means of support.

3. To promote and encourage the creation and development of joint associations of employers and workmen or laborers.

4. To promote and encourage the formation of co-operative societies of workmen or laborers or of small proprietors, granting to such societies tax exemptions and other privileges.

Special efforts shall be made to promote co-operation among small farmers, in order to render more efficient the use of implements and farming machines.

5. To promote and encourage the construction of sanitary and comfortable homes for workmen, and whenever possible provide the means

b) Enfermedad o inhabilidad permanente o accidental para el trabajo que no quede comprendida en lo dispuesto en el párrafo 11 de este artículo.

2. Establecer un sistema de seguro de vida para los trabajadores y obreros que se encontraren en una de estas condiciones:

a) Ser hombre casado o mujer casada si el marido fuere mayor de sesenta años o estuviese incapacitado para el trabajo.

b) Tener hijos menores de diez y seis años o incapacitados para el trabajo.

c) Tener otros descendientes menores de diez y seis años o incapacitados para el trabajo y que no tuvieren ascendientes más próximos con posibilidad para cuidar de ellos.

d) Tener ascendientes mayores de sesenta años o inhábiles para el trabajo.

Los seguros se constituirán a favor de los cónyuges, descendientes o ascendientes, según los casos, y en la forma que las leyes determinen. Cesará la obligación de constituirlos cuando tales cónyuges, ascendientes o descendientes tuvieren otros medios de subsistencia.

3. Promover y estimular la creación y desarrollo de gremios mixtos compuestos de patrones y obreros o trabajadores.

4. Promover y estimular la formación de sociedades cooperativas obreras o de trabajadores o de pequeños propietarios, concediéndoles ventajas fiscales y de otra índole. Se cuidará especialmente de favorecer la cooperación entre los pequeños agricultores para utilizar mejor los instrumentos y máquinas de trabajo.

5. Promover y estimular la construcción de habitaciones obreras, higiénicas y cómodas, estableciendo cuando fuere posible los medios para

of enabling said workmen or laborers to become the owners of said homes.

6. To establish official pawnshops controlled by the State.

7. To encourage thrift.

8. To prevent familiar association of the two sexes in agricultural or industrial establishments.

9. To further the moral, civic and scientific enlightenment of the working classes by means of schools and lectures and the distribution of useful literature.

10. To regulate the work of women and minors, in order to prevent impairment of the health or interference with the physical development of both or of the children of the former.

11. To provide in which cases employers shall be responsible for labor accidents and what indemnity they must pay to their workmen in such cases, in order to insure the support of workmen and their families during their temporary or permanent disability for work, or that of their families in case of death.

ART. 5. The Governments of the Contracting Parties shall establish employment agencies which shall gratuitously endeavor to secure work for the unemployed. Said agencies shall endeavor to keep together the members of a family, especially daughters and their fathers or mothers. Whenever this shall not be possible, said agencies shall at least endeavor to secure the same hours of rest for all the members of the same family.

Whenever possible, each of the Signatory Governments shall provide that the work done on its account shall be done during that part of the year in which there is less demand for workmen.

ART. 6. The present Convention provides a minimum of benefits which shall be granted to workmen and laborers, but it does not prevent the granting of additional benefits by means of special treaties or laws.

que los obreros o trabajadores adquieran su dominio.

6. Establecer Montes de Piedad oficiales.

7. Promover el ahorro.

8. Evitar la promiscuidad de sexos en establecimientos agrícolas o industriales.

9. Favorecer la instrucción moral, cívica y científica de los obreros y trabajadores mediante escuelas y conferencias y difusión de lecturas útiles.

10. Reglamentar el trabajo de mujeres y menores de edad de manera que no sufran detrimento la salud ni el desarrollo físico de unos y otros ni de los hijos de aquéllas.

11. Establecer en qué caso son responsables los patrones por los accidentes del trabajo y qué indemnización deben pagar a sus obreros y trabajadores en esos casos para asegurar la subsistencia de ellos y de sus familias mientras dure la incapacidad temporal o permanente para el trabajo o de sus familias en caso de muerte.

ART. 5. Los Gobiernos de las Partes Contratantes organizarán oficinas que gratuitamente busquen trabajo a los que no pudieren conseguirlo. Esas oficinas pondrán empeño en mantener juntos a los miembros de una misma familia especialmente a las hijas mujeres con sus padres o madres. Cuando esto no sea posible procurarán al menos que se dejen a todos los miembros de una misma familia horas de descanso comunes.

En cuanto sea posible, cada uno de los Gobiernos Signatarios dispondrá que los trabajos que deban hacerse por su cuenta se ejecuten en las épocas del año en que hubiere menor demanda de obreros.

ART. 6. La presente Convención establece un mínimo de las ventajas que deben concederse a los obreros y trabajadores pero no impide que tratados o leyes particulares las amplíen.

ART. 7. The provisions of the present Convention relative to workmen and laborers are also applicable to office employees or workers in agricultural, industrial or commercial establishments, whose salary does not exceed the sum of three hundred dollars gold per annum.

ART. 8. The present Convention shall come into effect upon its ratification by two of the Contracting Parties. For the parties ratifying it thereafter the periods of time provided by this Convention shall date from each ratification.

ART. 9. If any of the Parties should exclude from their ratification any of the points embraced in this Convention, that fact shall not prevent its being considered in force with respect to that Country as to the part ratified.

ART. 10. The present Convention shall be in force for each of the Parties until one year from the date of its denunciation by said Party, but it shall always remain in force with respect to those parties which have not denounced it, provided these are at least two.

No denunciation shall take effect prior to January the first, one thousand nine hundred and thirty-nine.

ART. 11. The exchange of ratifications of the present Convention shall be made through communications addressed by the Governments to the Government of Costa Rica in order that the latter may inform the other contracting States. If the Government of Costa Rica should ratify the Convention, notice of said ratification shall also be communicated to the others.

ART. 12. The original of the present Convention, signed by all the Delegates Plenipotentiary, shall be deposited in the archives of the Pan-American Union at Washington. A copy duly certified shall be sent by the Secretary-General of the Conference to each one of the Governments of the Contracting Parties.

ART. 7. Las disposiciones de la presente Convención relativas a obreros y trabajadores son también aplicables a los empleados de oficinas o establecimientos agrícolas, industriales o comerciales cuyo sueldo no exceda de trescientos pesos oro al año.

ART. 8. La presente Convención entrará en vigor desde que dos de las Partes Contratantes la hayan ratificado. Para las que la ratifiquen con posterioridad, los plazos establecidos en la misma Convención correrán desde cada ratificación.

ART. 9. Si alguna de las Partes excluyere de su ratificación alguno o algunos de los puntos comprendidos en esta Convención, ese hecho no impedirá que se considere vigente respecto a ese país en la parte ratificada.

ART. 10. La presente Convención estará vigente para cada una de las Partes hasta un año después que la hubiere denunciado, pero quedará siempre en vigor respecto a los que no la hubieren denunciado mientras éstas fueren por lo menos dos.

Ninguna denuncia producirá sus efectos antes del primero de enero de mil novecientos treinta y nueve.

ART. 11. El canje de las ratificaciones de la presente Convención se hará por medio de comunicaciones que dirigirán los Gobiernos al gobierno de Costa Rica, para que éste lo haga saber a los demás Estados Contratantes. El Gobierno de Costa Rica les comunicará también la ratificación si la otorgare.

ART. 12. El ejemplar original de la presente Convención, firmado por todos los delegados plenipotenciarios, quedará depositado en los archivos de la Unión Panamericana establecida en Washington. Una copia auténtica de él será remitida por el Secretario General de la Conferencia a cada uno de los Gobiernos de las Partes Contratantes.

Signed at the City of Washington, on the seventh day of February, Nineteen Hundred and Twenty-three.

Firmada en la ciudad de Washington, a los siete días del mes de febrero de mil novecientos veinte y tres.

[Signed:] F. SÁNCHEZ LATOUR, MARCIAL PREM, F. MARTÍNEZ SUÁREZ, J. GUSTAVO GUERRERO, ALBERTO UCLÉS, SALVADOR CÓRDOVA, RAÚL TOLEDO LÓPEZ, EMILIANO CHAMORRO, ADOLFO CÁRDENAS, MÁXIMO H. ZEPEDA, ALFREDO GONZÁLEZ, J. RAFAEL OREAMUNO.

No. 85

CONVENTION on the Establishment of Stations for Agricultural Experiments and Animal Industries. Signed at Washington, February 7, 1923.

CONVENTION pour l'établissement de postes d'essais en agriculture et en industrie animale. Signée à Washington, 7 février 1923.

EDITOR'S NOTE. Only the Spanish text of this convention is authoritative.

RATIFICATIONS. This convention was ratified by Nicaragua, March 16, 1923; El Salvador, May 22, 1924; Costa Rica, November 24, 1924; Honduras, March 25, 1925; Guatemala, May 20, 1925.¹

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 3 *Revista de derecho internacional* (1923), p. 200.

In force, November 24, 1924²

Text from *Conference of Central American Affairs* (Washington, 1923), p. 376.

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica, being desirous to promote the development of agriculture in Central America and to stimulate agricultural production in their respective territories, have agreed to conclude a Convention for the Establishment of Stations for Agricultural Experiments and Animal Industries and, to that end, have named as Delegates:³

Guatemala: Francisco Sánchez Latour, Marcial Prem.

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica, deseando fomentar el desarrollo de la agricultura en Centro América y estimular la producción agrícola dentro de sus respectivos territorios, han resuelto celebrar una Convención para el Establecimiento de Centros para Experimentos Agrícolas y sobre Industrias Pecuarias, y, al efecto, han nombrado Delegados:³

Guatemala: Francisco Sánchez Latour, Marcial Prem;

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero;

¹ Information from the Pan American Union.

² Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

³ The titles of delegates are omitted.—Ed.

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López.

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepeda.

Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

By virtue of the invitation sent to the Government of the United States of America by the Governments of the five Central American Republics, there were present at the deliberations of the Conference, as Delegates of the Government of the United States of America, The Honorable Charles E. Hughes, Secretary of State of the United States of America and the Honorable Sumner Welles, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

After having communicated to one another their respective full powers, which were found to be in due form, the Delegates of the five Central American Powers assembled in the Conference on Central American Affairs at Washington, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

ARTICLE I. Each of the Contracting Parties agrees to maintain in its territory a Station for agricultural experiments and animal industries, with the object of determining the most efficacious method for the cultivation of national products; to ascertain whether it is possible to introduce new sources of production, thus increasing the national wealth; and to supply information on the foregoing matters to institutions or to private persons.

For this purpose, the Contracting Parties agree to consider the employment of experts of other countries to direct or to assist in the management of said Stations.

ART. 2. In order that all the Central American Republics may receive the benefits of the aforesaid Stations, each of them agrees to supply the Governments of the

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López;

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepeda; y

Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

En virtud de la invitación hecha al Gobierno de los Estados Unidos de América por los cinco Gobiernos de las Repúblicas de Centro América, estuvieron presentes en las deliberaciones de la Conferencia, como Delegados del Gobierno de los Estados Unidos de América, los Honorables Señores Charles E. Hughes, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Sumner Welles, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario.

Después de comunicarse sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, los Delegados de los cinco Estados de la América Central, reunidos en Conferencia sobre Asuntos Centroamericanos en Washington, han convenido en llevar a efecto el propósito indicado, de la manera siguiente:

ARTÍCULO I. Cada una de las Partes Contratantes se compromete a mantener dentro de su territorio un centro de experimentos agrícolas y sobre industrias pecuarias con el objeto de buscar el método más eficaz para el cultivo de los productos nacionales; de determinar si es posible la introducción de otros nuevos y aumentar así la riqueza del país; y de suministrar informes a las corporaciones o particulares sobre tales materias.

Con este fin, las Partes Contratantes se obligan a considerar el empleo de expertos de otros países para que dirijan o ayuden en la dirección de dichos centros.

ART. 2. Para que todas las Repúblicas Centroamericanas puedan recibir los beneficios de los centros antes dichos, cada una de ellas se compromete a suministrar a los

others with copies of all the publications or any other documents issued by said Stations. The Contracting Parties likewise agree to allow the Directors of their Stations, or the experts who may be assisting in the management of the same, to visit whenever they may deem it advisable the other Central American Republics so that they may report on the practical results obtained in said Stations.

ART. 3. The present Convention shall take effect with respect to the Parties that have ratified it from the date of its ratification by at least three of the Signatory States.

ART. 4. The present Convention shall remain in force until the first of January, nineteen hundred and thirty-four, regardless of any prior denunciation, or any other cause. From the first of January, nineteen hundred and thirty-four, it shall continue in force until one year after the date on which one of the Parties bound thereby notifies the others of its intention to denounce it. The denunciation of this Convention by one or two of said obligated Parties shall leave it in force for those Parties which have ratified it and have not denounced it, provided that these be no less than three in number. Should two or three States bound by this Convention form a single political entity, the same Convention shall be in force as between the new entity and the Republics obligated thereby which have remained separate, provided these be no less than two in number. Any of the Republics of Central America which fail to ratify this Convention shall have the right to adhere to it while it is in force.

ART. 5. The exchange of ratifications of the present Convention shall be made through communications addressed by the Governments to the Government of Costa Rica, in order that the latter may inform the other contracting States. If the

Gobiernos de las otras copias de todas las publicaciones u otros documentos expedidos por los centros referidos. Las Partes Contratantes se obligan, además, a permitir a los Directores de sus centros o a los expertos que ayuden en la dirección de los mismos, que visiten las otras Repúblicas Centroamericanas para que, de este modo, puedan informar acerca de los resultados prácticos obtenidos en dichos centros.

ART. 3. La presente Convención entrará en vigor para las Partes que la hayan ratificado desde que concurren las ratificaciones de por lo menos tres de los Estados firmantes.

ART. 4. La presente Convención estará en vigor hasta el primero de enero de mil novecientos treinta y cuatro, no obstante denuncia anterior, o cualquier otro motivo. Del primero de enero de mil novecientos treinta y cuatro en adelante continuará vigente hasta un año después de la fecha en que una de las Partes obligadas notifique a las otras su intención de denunciarla. La denuncia de esta Convención por una o dos de dichas partes obligadas la dejará vigente para las que habiéndola ratificado no la hubieren denunciado, siempre que éstas fueren por lo menos tres. Si dos o tres Estados obligados por esta Convención llegaren a formar una sola entidad política, la misma Convención se considerará vigente entre la nueva entidad y las Repúblicas obligadas que permanecieren separadas, mientras éstas sean por lo menos dos. Cualquiera de las Repúblicas de Centro América que dejare de ratificar esta Convención podrá adherir a ella mientras esté vigente.

ART. 5. El canje de las ratificaciones de la presente Convención se hará por medio de comunicaciones que dirigirán los Gobiernos al gobierno de Costa Rica, para que éste lo haga saber a los demás Estados Contratantes. El Gobierno de Costa

Government of Costa Rica should ratify the Convention, notice of said ratification shall also be communicated to the others.

ART. 6. The original of the present Convention, signed by all the Delegates Plenipotentiary, shall be deposited in the archives of the Pan-American Union at Washington. A copy duly certified shall be sent by the Secretary-General of the Conference to each one of the Governments of the Contracting Parties.

Signed at the City of Washington, on the seventh day of February, Nineteen hundred and twenty-three.

[Signed:] F. SÁNCHEZ LATOUR, MARCIAL PREM, F. MARTÍNEZ SUÁREZ, J. GUSTAVO GUERRERO, ALBERTO UCLÉS, SALVADOR CÓRDOVA, RAÚL TOLEDO LÓPEZ, EMILIANO CHAMORRO, ADOLFO CÁRDENAS, MÁXIMO H. ZEPEDA, ALFREDO GONZÁLEZ, J. RAFAEL OREAMUNO.

Rica les comunicará también la ratificación si la otorgare.

ART. 6. El ejemplar original de la presente Convención, firmado por todos los delegados plenipotenciarios, quedará depositado en los archivos de la Unión Panamericana establecida en Washington. Una copia auténtica de él será remitida por el Secretario General de la Conferencia a cada uno de los Gobiernos de las Partes Contratantes.

Firmada en la ciudad de Washington, a los siete días del mes de febrero de mil novecientos veinte y tres.

No. 86

CONVENTION on the Reciprocal Exchange of Central American Students. Signed at Washington, February 7, 1923.

CONVENTION concernant l'échange réciproque d'étudiants de l'Amérique Centrale. Signée à Washington, 7 février 1923.

EDITOR'S NOTE. Only the Spanish text of this convention is authoritative.

RATIFICATIONS. This convention was ratified by Nicaragua, March 16, 1923; Honduras, March 25, 1925; Guatemala, May 20, 1925.¹

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 3 *Revista de derecho internacional* (1923), p. 197.

In force, May 20, 1925²

Text from *Conference on Central American Affairs* (Washington, 1923), p. 380.

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica, animated by the common desire of developing, as much as possible, the bonds of fraternal fellowship which bind the youths of Central America

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica, animados del común deseo de fomentar cuanto más sea posible los vínculos de fraternales sentimientos que existen entre la juventud centro-

¹ Information from the Pan American Union.

² Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

and facilitating the mutual acquaintance of said youths with the various countries and diverse institutions as organized in the signatory States, have agreed to conclude a Convention for the Reciprocal Exchange of Central American Students and, to that end, have named as Delegates:¹

Guatemala: Francisco Sánchez Latour, Marcial Prem.

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero.

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López.

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepeda.

Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

By virtue of the invitation sent to the Government of the United States of America by the Governments of the five Central American Republics, there were present at the deliberations of the Conference, as Delegates from the Government of the United States of America, The Honorable Charles E. Hughes, Secretary of State of the United States of America, and The Honorable Sumner Welles, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

After having communicated to one another their respective full powers, which were found to be in due form, the Delegates of the five Central American Powers assembled in the Conference on Central American Affairs, at Washington, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

ARTICLE I. Each of the Contracting Governments undertakes to place at the disposal of each of the others six scholarships in one or in several of the official Educational Institutions that it may have, giving preference to those where pedagogy, agriculture, mining, and arts and trades are taught.

The Government that contracts

americana y de facilitar a ésta el mútuo conocimiento de los diferentes países y de las diversas instituciones creadas en los Estados signatarios, han convenido en celebrar una Convención para el cambio recíproco de estudiantes centroamericanos, y, al afecto, han nombrado Delegados, a saber:¹

Guatemala: Francisco Sánchez Latour, Marcial Prem;

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero;

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López;

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepeda; y

Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

En virtud de la invitación hecha al Gobierno de los Estados Unidos de América por los Gobiernos de las cinco Repúblicas de Centro América, estuvieron presentes en las deliberaciones de la Conferencia, como Delegados del Gobierno de los Estados Unidos de América, los Honorables Señores Charles E. Hughes, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Sumner Welles Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario.

Después de comunicarse sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, los Delegados de los cinco Estados de la América Central, reunidos en Conferencia sobre Asuntos Centroamericanos en Washington, han convenido en llevar a efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

ARTÍCULO I. Cada uno de los Gobiernos contratantes se obliga a poner a disposición de cada uno de los otros seis becas en uno o algunos de los Institutos Oficiales de Enseñanza que posean, especialmente en los relativos a pedagogía, agricultura, minería y artes y oficios.

El Gobierno que contrae esta

¹ The titles of delegates are omitted.—ED.

this obligation will advise the other Governments at which educational institution or institutions the scholarships will be granted.

ART. 2. Each Government undertakes to make use of said scholarships. The support of the students chosen to make use of these scholarships, shall be for the account of the Government which chose them.

ART. 3. Each Government is at liberty to distribute said scholarships among men and women, as it should deem advisable.

ART. 4. The Contracting Republics agree to accept the Normal School of Costa Rica, with its seat in the City of Heredia, in that Republic, as the educational institution for scholarship students who take up Pedagogy.

ART. 5. The present Convention shall take effect with respect to the Parties that have ratified it, from the date of its ratification by at least three of the signatory States.

ART. 6. The present Convention shall remain in force until the first of January, nineteen hundred and thirty-four, regardless of any prior denunciation, or any other cause. From the first of January, nineteen hundred and thirty-four, it shall continue in force until one year after the date on which one of the Parties bound thereby notifies the others of its intention to denounce it. The denunciation of this Convention by one or two of said obligated Parties shall leave it in force for those parties which have ratified it and have not denounced it, provided that these be no less than three in number. Should two or three States bound by this Convention form a single political entity, the same Convention shall be in force as between the new entity and the Republics obligated thereby which have remained separate, provided these be no less than two in number. Any of the Republics of Central America which

obligación, indicará a los otros Gobiernos el establecimiento o establecimientos de enseñanza en que han de concederse las becas.

ART. 2. Cada Gobierno se obliga a hacer uso de dichas becas, y el sostenimiento de los alumnos designados para utilizarlas será por cuenta del Gobierno que los hubiere enviado.

ART. 3. Cada Gobierno queda libre para distribuir dichas becas entre hombres y mujeres como lo juzgue conveniente.

ART. 4. Los Gobiernos Contratantes convienen en aceptar como centro docente para bequistas que estudien pedagogía, la Escuela Normal de Costa Rica, con asiento en la ciudad de Heredia de aquella República.

ART. 5. La presente Convención entrará en vigor para las Partes que la hayan ratificado desde que concurren las ratificaciones de por lo menos tres de los Estados firmantes.

ART. 6. La presente Convención estará en vigor hasta el primero de enero de mil novecientos treinta y cuatro, no obstante denuncia anterior o cualquier otro motivo. Del primero de enero de mil novecientos treinta y cuatro en adelante continuará vigente hasta un año después de la fecha en que una de las partes obligadas notifique a las otras su intención de denunciarla. La denuncia de esta Convención por una o dos de dichas partes obligadas la dejará vigente para las que habiéndola ratificado no la hubieren denunciado, siempre que éstas fueren por lo menos tres. Si dos o tres Estados obligados por esta Convención llegaren a formar una sola entidad política, la misma Convención se considerará vigente entre la nueva entidad y las Repúblicas obligadas que permanecieren separadas, mientras éstas sean por lo menos dos. Cualquiera de las Repúblicas de Centro América que dejare de ratificar esta

should fail to ratify this Convention, shall have the right to adhere to it while it is in force.

ART. 7. The exchange of ratifications of the present Convention shall be made through communications addressed by the Governments to the Government of Costa Rica, in order that the latter may inform the other Contracting States. If the Government of Costa Rica should ratify the Convention, notice of said ratification shall also be communicated to the others.

ART. 8. The original of the present Convention, signed by all the Delegates Plenipotentiary, shall be deposited in the archives of the Pan-American Union at Washington. A copy duly certified shall be sent by the Secretary-General of the Conference to each one of the Governments of the Contracting Parties.

Signed at the City of Washington, on the seventh day of February, Nineteen Hundred and Twenty-three.

[Signed:] FRANCISCO SÁNCHEZ LATOUR, MARCIAL PREM, F. MARTÍNEZ SUÁREZ, J. GUSTAVO GUERRERO, ALBERTO UCLÉS, SALVADOR CÓRDOVA, RAÚL TOLEDO LÓPEZ, EMILIANO CHAMORRO, ADOLFO CÁRDENAS, MÁXIMO H. ZEPEDA, ALFREDO GONZÁLEZ, J. RAFAEL OREAMUNO.

Convención podrá adherir a ella mientras esté vigente.

ART. 7. El canje de las ratificaciones de la presente Convención se hará por medio de comunicaciones que dirigirán los Gobiernos al gobierno de Costa Rica, para que éste lo haga saber a los demás Estados Contratantes. El Gobierno de Costa Rica les comunicará también la ratificación si la otorgare.

ART. 8. El ejemplar original de la presente Convención, firmado por todos los delegados plenipotenciarios, quedará depositado en los archivos de la Unión Panamericana establecida en Washington. Una copia auténtica de él será remitida por el Secretario General de la Conferencia a cada uno de los Gobiernos de las Partes Contratantes.

Firmada en la ciudad de Washington, a los siete días del mes de febrero de mil novecientos veinte y tres.

No. 87

CONVENTION on the Practice of the Liberal Professions. Signed at Washington, February 7, 1923.

CONVENTION concernant l'exercice des professions libérales. Signée à Washington, 7 février 1923.

EDITOR'S NOTE. A convention on the exercise of the liberal professions was signed at Montevideo, February 4, 1889, by representatives of Argentina, Bolivia, Paraguay, Peru, and Uruguay, to which Ecuador adhered in 1928. 18 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 441. On January 27, 1902, a convention on this subject was signed on behalf of various American states at Mexico, 6 *idem* (3d ser.), p. 191; and it was ratified by all of the Central American states. Only the Spanish text of the 1923 convention is authoritative.

RATIFICATIONS. This convention was ratified by Nicaragua, March 16, 1923; El Salva-

dor, May 22, 1924; Costa Rica, November 24, 1924; Honduras, March 23, 1925; Guatemala, May 27, 1925.¹

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 3 *Revista de derecho internacional* (1923), p. 172.

In force, November 24, 1924²

Text from *Conference on Central American Affairs* (Washington, 1923), p. 384.

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, and Costa Rica, desiring to aid the citizens of the various Republics in the practice of the liberal professions in each of their respective territories, have agreed to conclude a Convention for that purpose and, to that end, have named as Delegates:³

Guatemala: Francisco Sánchez Latour, Marcial Prem.

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero.

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López.

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepeda.

Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

By virtue of the invitation sent to the Government of the United States of America by the Governments of the five Central American Republics, there were present at the deliberations of the Conference, as Delegates of the Government of the United States of America, The Honorable Charles E. Hughes, Secretary of State of the United States of America, and The Honorable Sumner Welles, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

After having communicated to one another their respective full powers, which were found to be in due form, the Delegates of the five Central American Powers assembled in the Conference on Central American Affairs at Washington, having

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica, deseando facilitar a los ciudadanos de las diversas Repúblicas en el territorio de cada una de ellas el ejercicio de las profesiones liberales, han convenido en celebrar una convención con tal fin, y, al efecto, han nombrado Delegados, a saber:³

Guatemala: Francisco Sánchez Latour, Marcial Prem;

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero;

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López;

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepeda; y

Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

En virtud de la invitación hecha al Gobierno de los Estados Unidos de América por los Gobiernos de las cinco Repúblicas de Centro América, estuvieron presentes en las deliberaciones de la Conferencia, como Delegados del Gobierno de los Estados Unidos de América, los Honorables Señores Charles E. Hughes, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Sumner Welles, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario.

Después de comunicarse sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, los Delegados de los cinco Estados de la América Central, reunidos en Conferencia sobre Asuntos Centro-americanos en Washington, han con-

¹ Information from the Pan American Union.

² Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

³ The titles of delegates are omitted.—Ed.

agreed to carry out the said purpose in the following manner:

ARTICLE 1. Central Americans who have acquired a professional degree in any of the contracting republics shall have the right to practice their profession freely within the territory of the others in accordance with their respective laws, without other requirements than those of presenting their respective degree or diploma duly certified, of proving, in case of necessity, their personal identity and of obtaining a permit from the Executive Power where the law so requires.

This measure is also applicable to degrees acquired by Central Americans outside of the Central American Republics when the recognition of the validity of said degrees has been granted by any of them, but if the aforesaid recognition is granted after the signing of the present Convention, it will be necessary to have said degrees verified by examination, in order to obtain the benefit of the measure.

In like manner shall validity attach to the scientific studies pursued in the public universities, professional schools, and schools of secondary education of any one of the contracting countries, provided that the documents which accredit such studies have been authenticated, and the identity of the person proved.

ART. 2. The present Convention shall take effect with respect to the Parties that have ratified it, from the date of its ratification by at least three of the Signatory States.

ART. 3. The present Convention shall remain in force until the first of January, nineteen hundred and thirty-four, regardless of any prior denunciation, or any other cause. From the first of January, nineteen hundred and thirty-four, it shall continue in force until one year after the date on which one of the Parties bound thereby notifies the others of its intention to denounce it. The

venido en llevar a efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

ARTÍCULO 1. Los centroamericanos que hayan adquirido un título profesional en alguna de las Repúblicas contratantes podrán ejercer su profesión libremente en el territorio de la otra, con arreglo a sus respectivas leyes, sin más requisitos que los de presentar el título o diploma correspondiente debidamente autenticado, justificar, en caso necesario, la identidad de la persona y obtener el pase del Poder Ejecutivo donde la ley lo requiera.

Esta disposición se aplica también a los títulos adquiridos por los centroamericanos fuera de las Repúblicas de Centro América cuando se haya obtenido la incorporación en alguna de ellas; pero si la incorporación fuese posterior a la firma de la presente Convención será necesario para el efecto aludido que se haya verificado mediante examen.

También serán válidos los estudios científicos hechos en las Universidades, Escuelas Facultativas e Institutos de Segunda Enseñanza oficiales de cualquiera de los países contratantes, previa la autenticación de los documentos que acrediten dichos estudios y la comprobación de la identidad de la persona.

ART. 2. La presente Convención entrará en vigor para las Partes que la hayan ratificado desde que concurren las ratificaciones de por lo menos tres de los Estados firmantes.

ART. 3. La presente Convención estará en vigor hasta el primero de enero de mil novecientos treinta y cuatro, no obstante denuncia anterior, o cualquier otro motivo. Del primero de enero de mil novecientos treinta y cuatro en adelante continuará vigente hasta un año después de la fecha en que una de las Partes obligadas notifique a las otras su intención de denunciarla. La de-

denunciation of this Convention by one or two of said obligated Parties shall leave it in force for those parties which have ratified it and have not denounced it, provided that these be no less than three in number. Should two or three States bound by this Convention form a single political entity, the same Convention shall be in force as between the new entity and the Republics obligated thereby which have remained separate, provided these be no less than two in number. Any of the Republics of Central America which should fail to ratify this Convention, shall have the right to adhere to it while it is in force.

ART. 4. The exchange of ratifications of the present Convention shall be made through communications addressed by the Governments to the Government of Costa Rica, in order that the latter may inform the other Contracting States. If the Government of Costa Rica should ratify the Convention, notice of said ratification shall also be communicated to the others.

ART. 5. The original of the present Convention, signed by all the Delegates Plenipotentiary, shall be deposited in the archives of the Pan-American Union at Washington. A copy duly certified shall be sent by the Secretary-General of the Conference to each one of the Governments of the Contracting Parties.

Signed at the City of Washington, on the seventh day of February, Nineteen Hundred and Twenty-three.

[Signed:] F. SÁNCHEZ LATOUR, MARCIAL PREM, F. MARTÍNEZ SUÁREZ, J. GUSTAVO GUERRERO, ALBERTO UCLÉS, SALVADOR CÓRDova, RAÚL TOLEDO LÓPEZ, EMILIANO CHAMORRO, ADOLFO CÁRDENAS, MÁXIMO H. ZEPEDA, ALFREDO GONZÁLEZ, J. RAFAEL OREAMUNO.

nuncia de esta Convención por una o dos de dichas partes obligadas la dejará vigente para las que habiéndola ratificado no la hubieren denunciado, siempre que éstas fueren por lo menos tres. Si dos o tres Estados obligados por esta Convención llegaren a formar una sola entidad política, la misma Convención se considerará vigente entre la nueva entidad y las Repúblicas obligadas que permanecieren separadas, mientras éstas sean por lo menos dos. Cualquiera de las Repúblicas de Centro América que dejare de ratificar esta Convención podrá adherir a ella mientras esté vigente.

ART. 4. El canje de las ratificaciones de la presente Convención se hará por medio de comunicaciones que dirigirán los Gobiernos al Gobierno de Costa Rica, para que éste lo haga saber a los demás Estados contratantes. El Gobierno de Costa Rica les comunicará también la ratificación si la otorgare.

ART. 5. El ejemplar original de la presente Convención, firmado por todos los delegados plenipotenciarios, quedará depositado en los archivos de la Unión Pan Americana establecida en Washington. Una copia auténtica de él será remitida por el Secretario General de la Conferencia a cada uno de los Gobiernos de las Partes Contratantes.

Firmada en la ciudad de Washington, a los siete días del mes de febrero de mil novecientos veinte y tres.

No. 88

CONVENTION on the Establishment of Free Trade. Signed at Washington, February 7, 1923.

CONVENTION concernant l'établissement du libre-échange. Signée à Washington, 7 février 1923.

EDITOR'S NOTE. Only the Spanish text of this convention is authoritative.

RATIFICATIONS. This convention was ratified by Nicaragua, March 16, 1923; Honduras, March 19, 1925 (reservations); Guatemala, May 20, 1925.¹

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 3 *Revista de derecho internacional* (1923), p. 185.

In force, May 20, 1925²

Text from *Conference on Central American Affairs* (Washington, 1923), p. 388.

The Governments of Guatemala, El Salvador, Honduras, and Nicaragua, being convinced that the reciprocal interchange of natural products or manufactured articles originating in their Republics would be a source of profit for all of them, and desiring further to develop their commerce, have concluded a Convention for the Establishment of Free Trade and, to that end, have named as their Delegates:³

Guatemala: Francisco Sánchez Latour, Marcial Prem.

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero.

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López.

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepeda.

By virtue of the invitation sent to the Government of the United States of America by the Governments of the five Central American Republics, there were present at the deliberations of the Conference, as Delegates of the Government of the United States of America, The Honorable Charles E. Hughes, Secre-

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras y Nicaragua, convencidos de que el intercambio recíproco de los productos naturales o manufacturados originarios de sus respectivas naciones serán fuentes de ventajas para todas ellas, y deseando dar mayor incremento a su comercio, han convenido en celebrar una Convención de Libre Cambio, y, al efecto, han nombrado Delegados, a saber:³

Guatemala: Francisco Sánchez Latour, Marcial Prem;

El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero;

Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López;

Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepeda.

En virtud de la invitación hecha al Gobierno de los Estados Unidos de América por los Gobiernos de las cinco Repúblicas de Centro América, estuvieron presentes en las deliberaciones de la Conferencia, como Delegados del Gobierno de los Estados Unidos de América, los Honorables Señores Charles E. Hughes, Secre-

¹ Information from the Pan American Union.

² Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

³ The titles of delegates are omitted.—ED.

tary of State of the United States of America, and The Honorable Sumner Welles, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

After having communicated to one another their respective full powers, which were found to be in due form, the Delegations of the Signatory Powers have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

ARTICLE 1. The importation and exportation through the custom houses of the Signatory Republics at the various ports or on the frontiers of articles grown or manufactured in said Republics, shall be absolutely free of import and export duties and of municipal taxes or imposts of an eleemosynary nature.

Manufactured articles, in which the raw materials originating in the manufacturing or exporting country, do not form the greater percentage, shall not be included in this exemption.

ART. 2. Coffee and sugar are hereby excluded from the foregoing provision. The same exclusion shall also apply to those articles, whose sale in the Contracting Republics is now or may become in the future, a state monopoly, or unlawful.

ART. 3. In order that said products of the soil and manufactured articles of native origin may enjoy freedom of entry, as agreed upon, the interested party shall submit a certificate stating the origin of said article, issued by the Mayor of the Municipality or by the political authority of the place of origin, and authenticated by the Consul, or in the absence of the latter, by the Diplomatic Agent of the Country of destination, or in default of both, by the Minister for Foreign Affairs of the country from which the product is exported.

ART. 4. Inasmuch as the Delegation of Costa Rica has stated that it has instructions to abstain from signing any convention on free trade,

tario de Estado de los Estados Unidos de América, y Sumner Welles, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario.

Después de comunicarse sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, los Delegados de los Estados Signatarios han convenido en llevar a efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

ARTÍCULO 1. Serán absolutamente libres de derechos e impuestos fiscales y de impuestos municipales o de beneficencia la importación y exportación de productos naturales o manufacturados en las Repúblicas Signatarias por las aduanas marítimas o terrestres de las referidas Repúblicas. No quedan incluidos en la exención los artículos manufacturados en que no predomine la materia prima del país que los fabrica y exporta.

ART. 2. Quedan exceptuados de la anterior disposición el café, el azúcar, los artículos estancados o que en lo sucesivo se estancaren en las Repúblicas Contratantes en provecho del Estado y los de ilícito comercio.

ART. 3. Para que dichos productos naturales y manufacturados originarios puedan gozar de la franquicia convenida, el interesado deberá presentar certificación que acredite el origen del producto, extendida por el Alcalde Municipal o por la autoridad política del lugar de procedencia, autenticada por el Cónsul, o, en defecto de éste, por el Agente Diplomático del país de destino, y, a falta de ambos, por el Ministro de Relaciones Exteriores del país de donde se exporte el producto.

ART. 4. Habiendo manifestado la delegación de Costa Rica tener instrucciones de no suscribir convenición alguna sobre libre comercio, las

the Signatory Republics would welcome the adhesion in the near future of the Republic of Costa Rica to the present Convention. Should the Republic of Costa Rica decide to adhere, said Republic shall be considered as one of the Contracting Parties to this Convention by the mere notification to the Foreign Offices of the Signatory Republics of its adhesion thereto.

ART. 5. The present Convention shall take effect with respect to the Parties that have ratified it, from the date of its ratification by at least three of the Signatory States.

ART. 6. The present Convention shall remain in force until the first of January, nineteen hundred and thirty-four, regardless of any prior denunciation, or any other cause. From the first of January, nineteen hundred and thirty-four, it shall continue in force until one year after the date on which one of the Parties bound thereby notifies the others of its intention to denounce it. The denunciation of this Convention by one or two of said obligated Parties shall leave it in force for those Parties which have ratified it and have not denounced it, provided that these be no less than three in number. Should two or three States bound by this Convention form a single political entity, the same Convention shall be in force as between the new entity and the Republics obligated thereby which have remained separate, provided these be no less than two in number. Any of the Republics of Central America which should fail to ratify this Convention, shall have the right to adhere to it while it is in force.

ART. 7. The exchange of ratifications of the present Convention shall be made through communications addressed by the Governments to the Government of Guatemala, in order that the latter may inform the other Contracting States. If the

Repúblicas Signatarias verían con beneplácito que la República de Costa Rica adhiriera a la presente Convención en un futuro próximo. Si llegare el caso se tendrá a la República de Costa Rica como parte en esta Convención con sólo la notificación de su adhesión a las Cancillerías de las Repúblicas Signatarias.

ART. 5. La presente Convención entrará en vigor para las Partes que la hayan ratificado desde que concurren las ratificaciones de por lo menos tres de los Estados firmantes.

ART. 6. La presente Convención estará en vigor hasta el primero de enero de mil novecientos treinta y cuatro, no obstante denuncia anterior o cualquier otro motivo. Del primero de enero de mil novecientos treinta y cuatro en adelante continuará vigente hasta un año después de la fecha en que una de las partes obligadas notifique a las otras su intención de denunciarla. La denuncia de esta Convención por una o dos de dichas partes obligadas la dejará vigente para las que habiéndola ratificado no la hubieren denunciado, siempre que éstas fueren por lo menos tres. Si dos o tres Estados obligados por esta Convención llegaren a formar una sola entidad política, la misma Convención se considerará vigente entre la nueva entidad y las Repúblicas obligadas que permanecieren separadas, mientras éstas sean por lo menos dos. Cualquiera de las Repúblicas de Centro América que dejare de ratificar esta Convención podrá adherir a ella mientras esté vigente.

ART. 7. El canje de las ratificaciones de la presente Convención se hará por medio de comunicaciones que dirigirán los Gobiernos al gobierno de Guatemala, para que éste lo haga saber a los demás Estados Contratantes. El Gobierno de

Government of Guatemala should ratify the Convention, notice of said ratification shall also be communicated to the others.

ART. 8. The original of the present Convention, signed by all the Delegates Plenipotentiary, shall be deposited in the archives of the Pan-American Union at Washington. A copy duly certified shall be sent by the Secretary-General of the Conference to each one of the Governments of the Contracting Parties.

Signed at the City of Washington on the seventh day of February, Nineteen Hundred and Twenty-three.

[Signed]: F. SÁNCHEZ LATOUR, MARCIAL PREM, F. MARTÍNEZ SUÁREZ, J. GUSTAVO GUERRERO, ALBERTO UCLÉS, SALVADOR CÓRDOVA, RAÚL TOLEDO LÓPEZ, EMILIANO CHAMORRO, ADOLFO CÁRDENAS, MÁXIMO H. ZEPEDA.

Guatemala les comunicará también la ratificación si la otorgare.

ART. 8. El ejemplar original de la presente Convención, firmado por todos los delegados plenipotenciarios, quedará depositado en los archivos de la Unión Panamericana establecida en Washington. Una copia auténtica de él será remitida por el Secretario General de la Conferencia a cada uno de los Gobiernos de las Partes Contratantes.

Firmada en la ciudad de Washington, a los siete días del mes de febrero de mil novecientos veinte y tres.

No. 89

CONVENTION for the Establishment of International Commissions of Inquiry. Signed at Washington, February 7, 1923.

CONVENTION concernant l'établissement des commissions internationales d'investigation. Signée à Washington, 7 février 1923.

EDITOR'S NOTE. Prior to the Central American Conference of 1922-1923, the United States had entered into treaties with each of the five Central American states, establishing international commissions of inquiry. By this convention, those treaties were unified and combined into a single treaty of more extended application. Some of the parties to this convention later became parties to the Gondra Convention, signed at Santiago, May 3, 1923 (*post*, No. 91). Only the Spanish text of this convention is authoritative.

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were deposited in Washington, by Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, United States of America, on June 13, 1925.¹

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in *Conference on Central American Affairs* (Washington, 1923), p. 392, and in 3 *Revista de derecho internacional* (1923), p. 204.

In force, June 13, 1925²

Text from *U. S. Treaty Series*, No. 717.

The Government of the United States of America and the Governments of the Republics of Guate-

El Gobierno de los Estados Unidos de América y los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salva-

¹ *U. S. Bulletin of Treaty Information*, No. 4, June 30, 1929.

² Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

mala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica, desiring to unify and recast in one single convention, the conventions which the Government of the United States concluded with the Government of Guatemala on September 20, 1913, with the Government of El Salvador on August 7, 1913, with the Government of Honduras on November 3, 1913, with the Government of Nicaragua on December 17, 1913, and with the Government of Costa Rica on February 13, 1914, all relating to the Establishment of International Commissions of Inquiry, have for that purpose, named as their Plenipotentiaries:¹

The President of the United States of America: Charles E. Hughes, Sumner Welles;

The President of the Republic of Guatemala: Francisco Sánchez Latour;

The President of the Republic of El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero;

The President of the Republic of Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López;

The President of the Republic of Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepeda;

The President of the Republic of Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

Who, after having exhibited to one another their respective full powers which were found to be in good and proper form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I. When two or more of the Contracting Parties shall have failed to adjust satisfactorily through diplomatic channels a controversy originating in some divergence or difference of opinion regarding questions of fact, relative to failure to comply with the provisions of any of the treaties or conventions existing between them and which affect

dor, Honduras, Nicaragua, y Costa Rica, deseosos de unificar y refundir en una sola Convención las Convenciones que para constituir Comisiones Internacionales de Investigación celebró el Gobierno de los Estados Unidos con el Gobierno de Guatemala el 20 de septiembre de 1913, con el Gobierno de El Salvador el 7 de agosto de 1913, con el Gobierno de Honduras el 3 de noviembre de 1913; con el Gobierno de Nicaragua el 17 de diciembre de 1913, y con el Gobierno de Costa Rica el 13 de febrero de 1914, han nombrado con ese objeto por sus Plenipotenciarios:¹

El Presidente de los Estados Unidos de América: Charles E. Hughes, Sumner Welles;

El Presidente de la República de Guatemala: Francisco Sánchez Latour;

El Presidente de la República de El Salvador: Francisco Martínez Suárez, J. Gustavo Guerrero;

El Presidente de la República de Honduras: Alberto Uclés, Salvador Córdova, Raúl Toledo López;

El Presidente de la República de Nicaragua: Emiliano Chamorro, Adolfo Cárdenas, Máximo H. Zepeda;

El Presidente de la República de Costa Rica: Alfredo González Flores, J. Rafael Oreamuno.

Quienes después de comunicarse sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

ARTÍCULO I. Cuando dos o más de las Partes Contratantes no hubieren podido arreglar satisfactoriamente por la vía diplomática una controversia originada por discrepancia o diferencia de opinión sobre cuestiones de hecho, relativas a la falta de cumplimiento de las provisiones de cualquiera de los Tratados o Convenciones existentes entre ellas y

¹ The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

neither the sovereign and independent existence of any of the signatory Republics, nor their honor or vital interests, the Parties bind themselves to institute a Commission of Inquiry with the object of facilitating the settlement of the dispute by means of an impartial inquiry into the facts.

This obligation ceases if the parties in dispute should agree by common accord to submit the question to arbitration or to the decision of another Tribunal.

A Commission of Inquiry shall not be formed except at the request of one of the Parties directly interested in the investigation of the facts which it is sought to elucidate.

ART. 2. Once the case contemplated in the preceding article has arisen, the Parties shall by common accord draw up a protocol in which shall be stated the question or questions of fact which it is desired to elucidate.

When, in the judgment of one of the interested Governments, it has been impossible to reach an agreement upon the terms of the Protocol, the Commission will proceed with the investigation, taking as a basis the diplomatic correspondence upon the matter, which has passed between the parties.

ART. 3. Within the period of thirty days subsequent to the date on which the exchange of ratifications of the present Treaty has been completed, each of the Parties which have ratified it shall proceed to nominate five of its nationals, to form a permanent list of Commissioners. The Governments shall have the right to change their respective nominations whenever they should deem it advisable, notifying the other Contracting Parties.

ART. 4. When the formation of a Commission of Inquiry may be in order, each of the Parties directly interested in the dispute shall be represented on the Commission by

que no afecten la existencia soberana e independiente de cualquiera de las Repúblicas signatarias ni su honor ni sus intereses vitales, se obligan las partes a constituir una Comisión de Investigación con el objeto de facilitar la solución de la controversia mediante una investigación imparcial de los hechos.

Esta obligación cesa si las partes que sostienen la controversia convinieren, de común acuerdo, en someter la cuestión a arbitraje o a la decisión de otro tribunal.

No se podrá formar una Comisión de Investigación sino a solicitud de una de las Partes directamente interesadas en el esclarecimiento de los hechos que se trata de dilucidar.

ART. 2. Llegado el caso previsto en el Artículo anterior las Partes firmarán de común acuerdo un protocolo en el cual se expresarán la cuestión o cuestiones de hecho que se trate de dilucidar.

Cuando a juicio de uno de los Gobiernos interesados haya sido imposible llegar a un acuerdo respecto de los términos del protocolo, la Comisión procederá a hacer la investigación tomando como base la correspondencia diplomática habida entre las partes con ese motivo.

ART. 3. Dentro del período de treinta días subsiguientes a la fecha en que se verifique el canje de ratificaciones del presente Convención cada una de las Partes que la haya ratificado procederá a nombrar cinco de sus nacionales para formar una lista permanente de comisionados. Los Gobiernos podrán cambiar sus respectivos nombramientos cuando lo juzguen conveniente, dando aviso a las otras Partes Contratantes.

ART. 4. Cuando haya lugar a la formación de una Comisión de Investigación cada una de las Partes directamente interesadas en la controversia estará representada en la

one of its nationals, selected from the permanent list. The Commissioners selected by the Parties shall by common accord, choose a President who shall be one of the persons included in the permanent list by any of the Governments which has no interest in the dispute.

In default of said common agreement, the President shall be designated by lot, but in this case each of the Parties shall have the right to challenge no more than two of the persons selected in the drawing.

Whenever there shall be more than two Governments, directly interested in a dispute and the interests of two or more of them be identical, the Government or Governments, which may be parties to the dispute, shall have the right to increase the number of their Commissioners from among the members of the permanent list nominated by said Government or Governments, as far as it may be necessary, so that both sides in the dispute may always have equal representation on the Commission.

In case of a tie, the President of the Commission shall have two votes.

If for any reason any one of the members appointed to form the Commission should fail to appear, the procedure for his replacement shall be the same as that followed for his appointment. While they may be members of a Commission of Inquiry, the Commissioners shall enjoy the immunities which the laws of the country, where the Commission meets, may confer on members of the National Congress.

The diplomatic representatives of any of the Contracting Parties accredited to any of the Governments which may have an interest in the questions which it is desired to elucidate, shall not be members of a Commission.

ART. 5. The Commission shall be empowered to examine all the facts,

Comisión por uno de sus nacionales escogido de la lista permanente. Los Comisionados escogidos por las Partes elegirán, de común acuerdo, un Presidente que deberá ser una de las personas incluidas en la lista permanente por cualquiera de los Gobiernos que no tenga interés en la controversia.

A falta de ese común acuerdo, el Presidente será designado por sorteo, pero en este caso cada una de las Partes tendrá derecho de recusar hasta dos de las personas designadas en el sorteo.

Cuando haya más de dos Gobiernos directamente interesados en una controversia y los intereses de dos o más de ellos estén identificados, el Gobierno o Gobiernos que estén de cada lado de la cuestión podrán aumentar el número de sus Comisionados de entre los miembros de la lista permanente nombrados por dicho Gobierno o Gobiernos, tanto cuanto sea indispensable, a fin de que ambos lados en la controversia tengan siempre igual representación en la Comisión.

En el caso de empate el Presidente de la Comisión tendrá doble voto.

Si por cualquier motivo alguno de los miembros nombrados para integrar la Comisión llegare a faltar, se procederá a reemplazarlo en la misma forma en que fué nombrado. —Mientras estén integrando una Comisión de Investigación los Comisionados gozarán de las inmunidades que las leyes del país donde se reuna la Comisión confieren a los miembros del Congreso Nacional.

No podrán formar parte de una Comisión los representantes diplomáticos de alguna de las Partes Contratantes acreditados ante alguno de los Gobiernos que sean parte en las cuestiones que se trata de esclarecer.

ART. 5. La Comisión tendrá facultad para examinar todos los

antecedents, and circumstances relating to the question or questions which may be the object of the investigation, and when it renders its report it shall elucidate said facts, antecedents, and circumstances and shall have the right to recommend any solutions or adjustments which, in its opinion, may be pertinent, just and advisable.

ART. 6. The findings of the Commission will be considered as reports upon the disputes, which were the objects of the investigation, but will not have the value or force of judicial decisions or arbitral awards.

ART. 7. In the case of arbitration or complaint before the Tribunal created by a Convention signed by the five Republics of Central America, on the same date as this Convention, the reports of the Commission of Inquiry may be presented as evidence by any of the litigant Parties.

ART. 8. The Commission of Inquiry shall meet on the day and in the place designated in the respective protocol and failing this, in the place to be determined by the same Commission, and once installed it shall have the right to go to any localities which it shall deem proper for the discharge of its duties. The Contracting Parties pledge themselves to place at the disposal of the Commission, or of its agents, all the means and facilities necessary for the fulfilment of its mission.

ART. 9. The signatory Governments grant to all the Commissions which may be constituted the power to summon and swear in witnesses and to receive evidence and testimony.

ART. 10. During the investigation the Parties shall be heard and may have the right to be represented by one or more agents and counsel.

ART. 11. All members of the Commission shall take oath before the highest judicial authority of the place where it may meet, duly and faithfully to discharge their duties.

hechos, antecedentes y circunstancias relacionados con la cuestión o cuestiones que sean objeto de la investigación y al rendir su informe dilucidará tales hechos, antecedentes y circunstancias y podrá recomendar las soluciones o arreglos que a su juicio sean pertinentes, justos y convenientes.

ART. 6. Las resoluciones de la Comisión se considerarán como informes sobre las cuestiones que fueren objeto de investigación, pero no tendrán el valor o fuerza de sentencias judiciales o arbitrales.

ART. 7. En el caso de arbitraje o juicio ante el Tribunal creado por Convención firmada entre las cinco Repúblicas de Centro América, en igual fecha a la de esta Convención, los informes de la Comisión de Investigación podrán ser presentados como prueba por cualquiera de las Partes litigantes.

ART. 8. La Comisión de Investigación se reunirá en la fecha y en el lugar que se designen en el protocolo respectivo, y a falta de este en el lugar que la misma Comisión determine, y una vez instalada podrá trasladarse a los lugares que creyere propios para los fines de su cometido. Las Partes Contratantes se comprometen a poner a la disposición de ella, o de sus agentes, todos los medios y facilidades necesarios para el cumplimiento de su misión.

ART. 9. Los Gobiernos Signatarios otorgan a todas las Comisiones que lleguen a constituirse, la facultad de citar y juramentar testigos y de recibir pruebas y testimonios.

ART. 10. Durante la investigación serán oídas las Partes, y podrán ser representadas por uno o más agentes y abogados.

ART. 11. Todos los miembros de la Comisión jurarán ante la más alta autoridad judicial del lugar en donde aquélla se instale, el fiel y leal desempeño de su cometido.

ART. 12. The Inquiry shall be conducted so that both Parties must be heard. Consequently, the Commission shall notify each Party of the statements of fact submitted by the other, and shall fix periods of time in which to receive evidence.

Once the Parties are notified, the Commission shall proceed to the investigation, even though they fail to appear.

ART. 13. As soon as the Commission of Inquiry is organized, it shall, at the request of any of the Parties to the dispute, have the right to fix the status in which the Parties must remain, in order that the conditions may not be aggravated and matters may remain in the same state pending the rendering of the report by the Commission.

ART. 14. The report of the Commission shall be published within three months, to be reckoned from the date of its inauguration unless the Parties directly interested decrease or increase the time by mutual consent.

The report shall be signed by all the members of the Commission. Should one or more of them refuse to sign it, note shall be taken of the fact, and the report shall always be valid provided it obtains a majority vote.

In every case the vote of the minority, if any, shall be published with the report of the Commission.

One copy of the report of the Commission and of the vote of the minority, if any, shall be sent to each of the Ministries of Foreign Affairs of the Contracting Parties.

ART. 15. Each Party shall bear its own expenses and a proportionate share of the general expenses of the Commission.

The President of the Commission shall receive a monthly compensation of not less than 500 dollars, American gold, in addition to his travelling expenses.

ART. 12. La investigación se llevará a cabo contradictoriamente. En consecuencia la Comisión notificará a cada Parte las exposiciones que la otra presente y fijará términos para recibir pruebas.

Una vez notificadas las Partes, la Comisión procederá a la investigación no obstante que ellas no comparezcan.

ART. 13. Desde el momento en que quede organizada la Comisión de Investigación podrá ésta fijar la situación en que deban permanecer las Partes que sostienen la controversia, a solicitud de cualquiera de ellas, a fin de no agravar el mal y de que las cosas se conserven en el mismo estado mientras la Comisión rinda su informe.

ART. 14. El informe de la Comisión deberá ser publicado dentro de tres meses contados desde la fecha de su instalación, a menos que las Partes directamente interesadas restrinjan o amplíen el tiempo por mutuo consentimiento.

El informe será firmado por todos los miembros de la Comisión. Si alguno o algunos de ellos no quisieren firmarlo, se hará constar así y el informe será siempre válido si obtiene el voto de la mayoría.

En todo caso también se publicará junto con el informe de la Comisión el voto de la minoría, si la hubiere.

Una copia del informe de la Comisión y del voto de la minoría, en su caso, será remitido a cada una de las Cancillerías de las Partes Contratantes.

ART. 15. Cada Parte soportará sus propios gastos y una parte igual de los gastos generales de la Comisión.

El Presidente de la Comisión devengará un sueldo mensual no menor de quinientos pesos, oro americano, y le serán pagados sus gastos de viaje.

ART. 16. The present Convention, signed in one original, shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall furnish to each of the other Signatory Governments an authenticated copy thereof. It shall be ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the Executive and Legislative Powers of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, and Costa Rica, in conformity with their constitutions and laws.

The ratifications shall be deposited with the Government of the United States of America, which will furnish to each of the other Governments an authenticated copy of the procès verbal of the deposit of ratification. It shall take effect for the parties which ratify it immediately after the day on which at least three of the Contracting Governments deposit their ratifications with the Government of the United States of America. It will continue in force for a period of ten years, and shall remain in force thereafter for a period of twelve months from the date on which any one of the Contracting Governments shall have given notification to the others, in proper form, of its desire to denounce it.

The denunciation of this Convention by one or more of the said Contracting Parties shall leave it in force for the Parties which have ratified it but have not denounced it, provided that these be no less than three in number. Should any Central American States bound by this Convention form a single political entity, this Convention shall be considered in force as between the new entity and the Contracting Republics, which may have remained separate, provided that these be no less than two in number. Any of the Signatory Republics, which should fail to

ART. 16. La presente Convención, firmada en un ejemplar único, será depositada en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el que suministrará copia auténtica de la misma a los demás Gobiernos Signatarios. Dicha Convención será ratificada por el Presidente de los Estados Unidos de América de acuerdo y con el consentimiento del Senado de los mismos, y por los poderes ejecutivo y legislativo de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, y Costa Rica, de conformidad con sus constituciones y leyes respectivas.

El depósito de las ratificaciones de la presente Convención se hará ante el Gobierno de los Estados Unidos de América, el que suministrará a cada uno de los demás Gobiernos copia auténtica del acta del depósito de la ratificación. Deberá entrar en vigor para las Partes que la ratificaren inmediatamente a partir del día en que tres por lo menos de los Gobiernos Contratantes hayan efectuado el depósito de sus ratificaciones y continuará vigente por un período de diez años. Deberá permanecer en vigor después de vencido ese término por un período de doce meses a contar de la fecha en que uno cualquiera de los Gobiernos Contratantes comunique a los otros en debida forma el deseo de denunciarla.

La denuncia de esta Convención por una o más de dichas Partes Contratantes la dejará vigente para las Partes que habiéndola ratificado no la hubieren denunciado, siempre que éstas fueren por lo menos tres. Si algunos Estados Centroamericanos obligados por esta Convención llegaren a formar una sola entidad política, la misma Convención se considerará vigente entre la nueva entidad y las Repúblicas obligadas que permanecieren separadas mientras éstas sean por lo menos dos. Cualquiera de las Repúblicas Signatarias que dejare de ratificar esta Conven-

ratify this Convention, shall have the right to adhere to it while it is in force.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present convention and affixed thereto their respective seals.

Done at the City of Washington, the seventh day of February, one thousand nine hundred and twenty-three.

ción, podrá adherir a ella mientras esté vigente.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios antes nombrados han firmado la presente convención y estampado en ella sus respectivos sellos.

Hecho en la ciudad de Washington, el día siete de febrero de mil novecientos veinte y tres.

[Signed:] CHARLES E. HUGHES, SUMNER WELLES, FRANCISCO SÁNCHEZ LATOUR, F. MARTÍNEZ SUÁREZ, J. GUSTAVO GUERRERO, ALBERTO UCLÉS, SALVADOR CÓRDOVA, RAÚL TOLEDO LÓPEZ, EMILIANO CHAMORRO, ADOLFO CÁRDENAS, MÁXIMO H. ZEPEDA, ALFREDO GONZÁLEZ, J. SOLOMON OREAMUNO.

No. 90

CONVENTION on the Protection of Commercial, Industrial and Agricultural Trade-Marks and Commercial Names. Signed at Santiago, April 28, 1923.

CONVENTION pour la protection des marques de fabrique, de commerce, et d'agriculture et des noms commerciaux. Signée à Santiago, 28 avril 1923.

EDITOR'S NOTE. Treaties on the protection of patents and trade-marks were signed at Montevideo, January 16, 1889. 18 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), pp. 421, 453. A more general treaty was signed at Mexico, January 27, 1902, 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 206; and was revised at Rio de Janeiro, August 23, 1906, *idem*, p. 221. This convention of 1923 was intended to supersede the previous inter-American convention relating to the protection of trade-marks, signed at Buenos Aires, August 20, 1910. 3 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2935. This convention in turn was revised by the convention signed at Washington, February 20, 1929 (*post*, No. 213). A convention on this subject was also signed at Caracas, July 18, 1911. 2 *Tratados públicos y acuerdos internacionales de Venezuela*, p. 441.

RATIFICATIONS. On December 1, 1929, this convention had been ratified by: Brazil, Cuba, Dominican Republic, Guatemala, Haiti, Paraguay, United States of America.¹ The United States ratified on certain understandings and conditions, set out in *U. S. Treaty Series*, No. 751.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 33 *League of Nations Treaty Series*, p. 47; 44 *U. S. Statutes*, p. 2494. See also *Report of the Delegates of the United States of America to the Fifth International Conference of American States, held at Santiago, Chile, March 25 to May 3, 1923* (Washington: Government Printing Office, 1924), 230 pp.; F. J. Urrutia, *Conférences pan-américaines* (Paris: Rousseau et Cie, 1923); "Union Pan-Américaine pour la protection des marques de fabrique ou de commerce," 45 *Propriété industrielle* (1929), p. 205; S. P. Ladas, *International Protection of Trade-Marks by the American Republics* (Cambridge: Harvard University Press, 1929), p. 95; S. P. Ladas, "Pan American Conven-

¹ Information from the Pan American Union.

tions on Industrial Property," 22 *Am. Jour. Int. Law* (1928), p. 803. See also "Ratification of the Santiago Trade Convention," 59 *Bulletin of the Pan American Union* (1925), p. 930.

In force, September 30, 1926¹

Text from *U. S. Treaty Series*, No. 751.

Their Excellencies the Presidents of Venezuela, Panama, United States of America, Uruguay, Ecuador, Chile, Guatemala, Nicaragua, Costa Rica, Brazil, Salvador, Colombia, Cuba, Paraguay, Dominican Republic, Honduras, Argentine Republic and Haïti.

Being desirous that their respective countries may be represented at the Fifth International Conference of American States, have sent thereto, the following Delegates, duly authorized to approve the recommendations, resolutions, conventions and treaties which they might deem advantageous to the interest of America:

Venezuela: César Zumeta, José Austria;

Panamá: Narciso Garay, José Lefevre;

United States of America: Henry P. Fletcher, Frank B. Kellogg, Atlee Pomerene, Willard Saulsbury, Frank C. Partridge, George E. Vincent, William Eric Fowler, Leo S. Rowe;

Uruguay: J. Antonio Buero, Eugenio Martínez Thedy;

Ecuador: Rafael M. Arízaga, José Rafael Bustamante, Dr. Alberto Muñoz Vernaza;

Chile: Agustín Edwards, Manuel Rivas Vicuña, Carlos Aldunate Solar, Luis Barros Borgoño, Emilio Bello Codesido, Antonio Huneeus, Alcibíades Roldán, Guillermo Subercaseaux, Alejandro del Río;

Guatemala: Eduardo Poirier, Máximo Soto Hall;

Nicaragua: Carlos Cuadra Pasos, Arturo Elizondo;

LL. EE. les Présidents du Vénézuéla, de Panama, des Etats-Unis d'Amérique, de l'Uruguay, de l'Equateur, du Chili, du Guatémala, du Nicaragua, de Costa-Rica, du Brésil, du Salvador, de la Colombie, de Cuba, du Paraguay, de la République Dominicaine, du Honduras, de la République Argentine et d'Haïti:

Désirant que leurs pays respectifs soient représentés à la Cinquième Conférence Internationale Américaine, y ont envoyé, dûment autorisés, pour approuver les Recommandations, Résolutions, Conventions et Traités qu'ils jugeraient utiles aux intérêts de l'Amérique, Messieurs les Délégués dont les noms suivent:

Vénézuéla: César Zumeta, José Austria.

Panama: Narciso Garay, José E. Lefevre.

Etats-Unis d'Amérique: Henry P. Fletcher, Frank B. Kellogg, Atlee Pomerene, Willard Saulsbury, George E. Vincent, Frank C. Partridge, William Eric Fowler, Leo S. Rowe.

Uruguay: J. Antonio Buero, Eugenio Martínez Thedy.

Equateur: Rafael M. Arízaga, José Rafael Bustamante, Dr. Alberto Muñoz Vernaza.

Chili: Agustín Edwards, Manuel Rivas Vicuña, Carlos Aldunate Solar, Luis Barros Borgoño, Emilio Bello Codesido, Antonio Huneeus, Alcibíades Roldán, Guillermo Subercaseaux, Alejandro del Río.

Guatémala: Eduardo Poirier, Máximo Soto Hall.

Nicaragua: Carlos Cuadra Pasos, Arturo Elizondo.

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 832, March 3, 1925.

Costa Rica: Alejandro Alvarado Quirós;

United States of Brazil: Afranio de Mello Franco, Sylvino Gurgel do Amaral, J. de P. Rodríguez Alves, A. de Ipanema Moreira, Helio Lobo;

El Salvador: Cecilio Bustamante;

Colombia: Guillermo Valencia, Laureano Gómez, Carlos Uribe Echeverri;

Cuba: José C. Vidal y Caro, Carlos García Vélez, Arístides Agüero, Manuel Márquez Sterling;

Paraguay: Manuel Gondra;

Dominican Republic: Tulio M. Cestero;

Honduras: Benjamín Villaseca Mujica;

Argentine Republic: Manuel Augusto Montes de Oca, Fernando Saguier, Manuel Malbrán;

Haiti: Arturo Rameau.

Who, after having presented their credentials and the same having been found in due and proper form, have agreed upon the following Convention for the Protection of Commercial, Industrial and Agricultural Trade-Marks, and Commercial Names, which shall be regarded as revision of the Convention of Buenos Aires of 1910.

ARTICLE I. Section I. The High Contracting Parties agree that any commercial, industrial or agricultural trade-mark registered or deposited in any of the States signatory of the Convention, by a person domiciled in any of such States, either directly, or through his duly authorized representative, may obtain in the other signatory States the same protection granted by them to the marks registered or deposited in their own territory, without prejudice to the rights of third parties and provided that the formalities and conditions required by the domestic law of each State, as well as the following requirements, are complied with:

a) Any person interested in the

Costa-Rica: Alejandro Alvarado Quirós.

Etats-Unis du Brésil: Afranio de Mello Franco, Sylvino Gurgel do Amaral, J. de P. Rodríguez Alves, A. de Ipanema Moreira, Helio Lobo.

Le Salvador: Cecilio Bustamante.

Colombie: Guillermo Valencia, Laureano Gómez, Carlos Uribe Echeverri.

Cuba: José C. Vidal y Caro, Carlos García Vélez, Arístides Agüero, Manuel Márquez Sterling.

Paraguay: Manuel Gondra.

République Dominicaine: Tulio M. Cestero.

Honduras: Benjamín Villaseca Mujica.

République Argentine: Manuel Augusto Montes de Oca, Fernando Saguier, Manuel E. Malbrán.

Haïti: Arthur Rameau.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pouvoirs à la Conférence, qui les a trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes, qui modifient la Convention de 1910, pour la protection des Marques de Fabrique de Commerce, d'Agriculture, et des Noms Commerciaux.

ARTICLE I. Paragraphe I. Toute personne, domiciliée dans l'un des Etats signataires de la présente Convention, qui aura déposé ou fait enregistrer une marque de Fabrique, de Commerce ou d'Agriculture, soit directement ou par l'intermédiaire de son représentant légal, pourra obtenir dans les autres Etats, une protection identique à celle qui est accordée aux marques enregistrées ou déposées dans leur propre territoire, sans préjudice des droits des tiers. L'intéressé devra se soumettre aux formalités prescrites par la Législation interne de chaque Etat et satisfaire aux conditions suivantes:

a) Faire passer, par l'intermé-

registration or deposit of the mark shall present to the proper Inter American Bureau through the proper office of the State of first registration or deposit, an application for recognition of the rights claimed, in accordance with the requirements prescribed in the Appendix of this Convention, which is declared to be a part hereof.

b) He shall pay, besides the fees of charges established by the domestic legislation of each State in which recognition of rights is desired, and other expenses incident to such recognition, a fee equivalent in value to fifty dollars (\$50.00) United States gold, this sum to be paid only once for each period and for a single mark. Such fee shall be used to cover the expenses of the said Inter American Bureau.

Sec. 2. The period during which protection is granted shall be the same as that accorded by the laws of the particular State.

Sec. 3. Protection under this Convention may be renewed at the expiration of each period upon fulfillment of the requirements set forth in paragraph (b) hereof. Application for renewal may also be made by the interested party directly to the proper Inter American Bureau.

Sec. 4. Commercial names shall be protected in all the signatory States, without deposit or registration, whether the same form part of a trade mark or not, in accordance with the domestic law of each State.

ART. 2. The date of filing in the State where first application is made for registration or deposit through the proper Inter American Bureau, in the absence of other proof of ownership of a mark, shall determine priority for the registration or deposit of such mark in any of the signatory States.

ART. 3. Sec. 1. Each signatory

diare de l'Office auquel est rattaché l'Etat où la première inscription a été faite, la demande de reconnaissance de ses droits, qui sera transmise à l'Office Interaméricain respectif, conformément aux conditions indiquées à l'Appendice qui fait partie intégrante de cette Convention.

b) Payer les droits et émoluments fixés par la Législation interne de chaque Etat où il demandera la reconnaissance de ses droits;

Acquitter les autres frais que cette reconnaissance occasionnera;

Verser, de plus, une somme équivalente à cinquante dollars-or américain, en une seule fois pour chaque période et pour une même marque. Cette somme sera destinée à couvrir les frais de l'Office Interaméricain respectif.

Par. 2. La durée de la protection sera la même que celle accordée aux marques par les lois de l'Etat respectif.

Par. 3. A la fin de chaque période l'inscription donnant droit à la protection que cette Convention accorde pourra être renouvelée dans chaque Etat suivant les conditions établies à la lettre b) de cet article. L'intéressé pourra aussi présenter directement à l'Office Interaméricain respectif la demande de renouvellement.

Par. 4. Les noms commerciaux, faisant ou non partie d'une marque, seront protégées dans tous les Pays signataires conformément à la loi interne de chaque Etat sans être tenus au dépôt ou à l'enregistrement.

ART. 2. La priorité, pour obtenir l'enregistrement ou le dépôt d'une marque par l'intermédiaire de l'Office Interaméricain respectif, sera déterminée, à défaut d'autres preuves de propriété de celle-ci, par la date de la première inscription ou dépôt dans l'un des Etats signataires.

ART. 3. Par. 1. Dès la réception

State, upon receipt of an application for recognition communicated by the proper Inter American Bureau, shall determine whether protection can be granted in accordance with its laws, and notify the Inter American Bureau as soon as possible of its decision.

Sec. 2. In case objection is made to the registration or deposit of a mark under this Convention, the term to answer such objection in the country where it is made shall begin ninety days after the date of sending notice of such objection to the proper Inter American Bureau. This Bureau shall have no other part in the controversy originated by the opposition.

ART. 4. The transfer of a mark registered or deposited in one of the contracting States shall be equally recognized in each one of the other States with the same force and effect as if made in accordance with the respective laws of each one of those States, provided that the mark transferred is a mark registered or deposited in the country where the recognition of transference under this Convention is applied for, and provided that the principles of Article 5 of this Convention are not impaired. Notification of transfer shall be made through the proper office of the State of first registration or deposit and the proper Inter American Bureau upon payment of the fees corresponding to each State for such transference.

ART. 5. Sec. 1. In any civil, criminal or administrative proceeding arising in a country with respect to a mark, such as opposition, falsification, imitation or unauthorized appropriation, as also the false representation as to the origin of a product, the domestic authorities of the same State alone shall have jurisdiction thereof, and the precepts of law and procedure of that State shall be observed.

Sec. 2. When refused protection

d'une demande de reconnaissance de droits, transmise par l'Office Interaméricain respectif, les Etats Contractants détermineront si, d'après leurs propres lois, la protection peut être accordée, et notifieront, dans le plus bref délai, leur résolution au même Office Interaméricain.

Par. 2. Le délai accordé pour répondre à une opposition d'enregistrement ou de dépôt d'une marque conformément à cette Convention, commencera à compter, dans l'Etat où elle sera formulée, quatre-vingt dix jours après la remise de l'avis d'opposition à l'Office Interaméricain respectif, qui n'aura aucune autre intervention dans la procédure relative à cette opposition.

ART. 4. Le transfert d'une marque enregistrée ou déposée dans l'un des Etats Contractants sera reconnu également dans chacun des autres Etats, avec la même force et les mêmes effets que s'il était effectué d'après ses lois respectives, pourvu qu'il s'agisse d'une marque qui ait été enregistrée ou déposée dans l'Etat où sera demandée la reconnaissance du transfert conformément à cette Convention, et tant qu'il n'y aura pas contravention aux bases de l'article 5. Le transfert sera notifié par l'Administration de l'Etat du premier enregistrement ou dépôt et par l'Office Interaméricain respectif, après paiement des droits correspondant au dit transfert dans chaque Etat.

ART. 5. Par. 1. Toute question d'ordre civil, criminel ou administratif,—telle que: opposition, contrefaçon, imitation, ou détournement et fausse indication sur la provenance d'un produit,—soulevée au sujet d'une marque, sera déférée aux autorités compétentes, agissant conformément aux lois de l'Etat où elle se produira.

Par. 2. Lorsque, dans l'un des

under this Convention in a signatory State because of prior registration or a pending application for registration, the proprietor of a mark claiming recognition of rights under this Convention shall have the right to seek and obtain the cancellation of the previously registered mark, upon proving, according to the procedure by law of the country where cancellation is sought, such refusal, and either:

(a) That he had legal protection for his mark in any of the contracting States before the date of application for the registration which he seeks to cancel; or

(b) That the registrant had no right to the ownership, use or employment of the registered mark at the date of its deposit; or

(c) That the mark covered by the registration which he seeks to cancel has been abandoned.

Sec. 3. (Transitory). Those who have heretofore sought the benefits of this Convention for their marks and who have been denied protection in certain States, may avail themselves of the right established in this article within two years after the present revision enters into effect. Those who subsequently seek to secure the benefits of the Convention shall have a period of one year, calculated in each instance from the day following that of the receipt by the proper Inter American Bureau of notice of refusal of protection, within which they may avail themselves of this right.

Sec. 4. This recourse shall not be applicable to trade marks the registration or deposit of which is already beyond question under national legislation; but it shall apply to renewals.

Sec. 5. The proof that a trade mark conceals or misrepresents the true quality, nature or origin of the merchandise covered by it, shall be cause

Etats signataires, le propriétaire d'une marque qui demandera la reconnaissance de ses droits, se verra refuser la protection établie par la présente Convention, et que ce refus sera basé sur un enregistrement préalable ou une demande pendante, l'annulation de la marque enregistrée antérieurement pourra être demandée et obtenue, suivant la procédure légale de l'Etat où elle sera sollicitée, si le propriétaire prouve, en outre du refus d'inscription, ce qui suit:

a) Que sa marque jouissait de la protection légale, dans l'un des Etats Signataires avant la date de la demande d'enregistrement qu'il cherche à annuler; ou

b) Que l'enregistreur n'avait pas droit à la propriété, à l'usage ou à l'emploi de la marque de fabrique enregistrée à la date de son dépôt; ou

c) Que la marque protégée par l'enregistrement dont il demande l'annulation a été abandonnée.

Par. 3. *Transitoire*: Toute personne qui aura sollicité dans certains Etats le bénéfice de cette Convention pour ses marques sans pouvoir l'obtenir pourra profiter du droit établi par cet article dans un délai de deux ans, à partir de la date de mise en application de cette Convention reformée. Postérieurement, l'intéressé pourra faire valoir ce droit dans le délai d'un an, à compter, pour chaque cas, du lendemain du jour où l'Office Interaméricain respectif recevra avis du rejet de la demande de protection.

Par. 4. Les marques dont l'enregistrement ou dépôt sera inattaquable d'après la loi nationale, ne seront point l'objet de ce recours, mais les renouvellements pourront l'être.

Par. 5. S'il est démontré qu'une marque de fabrique cache ou simule la qualité, nature ou provenance réelles d'une marchandise, l'annula-

for cancellation of the registration or deposit effected through the respective Inter American Bureau.

ART. 6. For the purposes indicated in the present Convention, a union of American Nations is hereby constituted which shall act through two international bureaus, established, one in the city of Havana and the other in the city of Rio de Janeiro.

ART. 7. The High Contracting Parties agree to confer the postal frank on the official correspondence of the Bureaus.

ART. 8. The Inter American Bureaus for the registration of trade-marks shall have the following duties:

Sec. 1. To keep a detailed record of the applications for the recognition of marks received through the national offices of registration and to which they give course for the purposes of this convention, as well as of all assignments or transfers thereof and of all notices pertaining thereto.

Sec. 2. To communicate to each of the contracting States, for such action as may be necessary, the application for recognition received.

Sec. 3. To distribute the fees received, in accordance with the provisions of paragraph (b) Article 1.

The Inter American Bureaus shall remit to the proper governments or, if the governments should so desire, to their local representatives in Havana and Rio de Janeiro, duly authorized therefor, the charges stipulated, at the time when recognition of the alleged rights is requested by the applicant in accordance with this Convention. The cost of remitting the said charges shall be for account of the States to which remittance is made. The Inter American Bureaus shall return to the interested parties any sums returned to such Bureaus.

Sec. 4. To communicate to the State of first registration or deposit,

tion d'enregistrement ou de dépôt, affectué par l'intermédiaire de l'Office Interaméricain correspondant, peut s'ensuivre.

ART. 6. Aux fins indiquées, par la présente Convention, une Union des Nations Américaines est instituée et fonctionnera à l'aide de deux Offices Interaméricains établis, l'un dans la ville de La Havane et l'autre à Rio de Janeiro.

ART. 7. Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'accorder la franchise de port à la correspondance officielle des Offices.

ART. 8. Les Offices Interaméricains, pour l'enregistrement des marques, auront les fonctions suivantes:

Par. 1. Prendre note détaillée des demandes de reconnaissance de marques, transmises par l'intermédiaire des bureaux nationaux. Leur donner cours, selon cette Convention. Tenir compte des transferts et autres renseignements se rapportant à ces marques.

Par. 2. Communiquer à chacun des Etats Contractants, pour la suite à donner, les demandes de reconnaissance reçues.

Par. 3. Distribuer les cotes qu'ils recevront, conformément aux prescriptions de la lettre b) de l'article 1.

Les sommes perçues des intéressés, pour demande de reconnaissance de droits par les Offices Interaméricains, seront versées aux Gouvernements qui en feront la demande ou à leurs agents régulièrement accrédités à La Havane et à Rio de Janeiro. Les frais de remise des dits versements seront à la charge de ces Gouvernements. Les Offices Interaméricains feront parvenir aux intéressés les sommes qui leur seront rendues.

Par. 4. Communiquer à l'Etat du premier enregistrement ou dépôt,

for the information of the owner of the mark, the notices received from other countries with respect to the granting, opposition to, or denial of protection, or any other circumstance related to the mark.

Sec. 5. To publish periodical bulletins in which shall appear notices of applications for protection in accordance with this Convention, received from and sent to the various States under the provisions of the Convention, as well as documents, information, studies and articles concerning protection of industrial property.

The High Contracting Parties agree to furnish to the Inter American Bureaus all the official gazettes, reviews and other publications containing notices of the registration of trade marks and commercial names, as well as of judicial proceedings and decisions relative thereto.

Sec. 6. To carry on any investigation on the subject of trade-marks which the government of any of the signatory States may request, and to encourage the investigation of problems, difficulties or obstacles which may hinder the operation of this Convention.

Sec. 7. To cooperate with the governments of the contracting States in the preparation of material for international conferences on this subject; to present to the said States such suggestions as they may consider useful, and such opinions as may be requested as to what modifications should be introduced in the present Convention, or in the laws concerning industrial property; and in general to facilitate the execution of the purposes of this Convention.

Sec. 8. To inform the signatory governments at least once a year as to the work which the Bureaus are doing.

Sec. 9. To maintain relations with similar offices, and scientific and industrial institutions and organi-

les avis reçus des autres Etats relatifs à la concession, opposition ou dénégation de protection, ou à toute autre circonstance se rapportant à la marque, pour être portés à la connaissance du propriétaire.

Par. 5. Publier périodiquement des bulletins faisant connaître les demandes de protection, reçues et envoyées par les différents Etats, conformément à la présente Convention, ainsi que les documents, rapports, études et articles ayant trait à la protection de la propriété industrielle.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à fournir aux Offices Interaméricains toutes les gazettes, revues et autres publications officielles contenant les nouvelles marques de fabrique et noms commerciaux enregistrés, ainsi que les actions judiciaires et résolutions relatives à cette matière.

Par. 6. Faire les enquêtes que solliciteront les Gouvernements des Etats Signataires à ce sujet et encourager l'étude des problèmes, difficultés ou obstacles qui gêneraient l'application de cette Convention.

Par. 7. Coopérer avec les Gouvernements des Etats Contractants à la préparation du matériel destiné aux Conférences Internationales qui traiteront de cette matière, présenter aux dits Etats les indications qu'ils jugeront utiles et les opinions qu'on leur demandera sur les modifications à introduire dans la présente Convention ou les lois qui affectent la propriété industrielle, et, en général, faciliter la réalisation des fins de cette Convention.

Par. 8. Rendre compte aux Gouvernements Contractants, au moins une fois par an, des travaux effectués par les Bureaux.

Par. 9. Maintenir des relations avec les Offices analogues, les Sociétés et organisations scientifiques

zations for the exchange of publications, information and data relative to the progress of the law of industrial property.

Sec. 10. To establish, in accordance with the provisions of this Convention, the regulations which the Directors may consider necessary for the internal administration of the Bureaus.

ART. 9. The Bureau established in the city of Havana shall arrange with the contracting States for the registration or deposit of commercial, industrial and agricultural trade marks coming from the United States of America, Cuba, Haïti, Dominican Republic, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Colombia, and Ecuador.

The Bureau established in Rio de Janeiro shall arrange for the registration of the marks coming from Brazil, Uruguay, the Argentine Republic, Paraguay, Chile and Venezuela.

Transitory Par. The Inter American Bureau of Rio de Janeiro shall be installed as soon as the present Convention shall have been ratified by one third of the signatory States.

ART. 10. The two Inter American Bureaus shall be considered as one, and, for the purposes of uniformity in their procedure, it is provided:

(a) That both Bureaus adopt the same system of books and of accounts;

(b) That each of them send to the other copies of all applications, registrations, communications and other documents relative to the recognition of the rights of owners of marks.

ART. 11. The Inter American Bureaus shall both be governed by the same regulations, prepared for the purpose by the governments of the Republics of Cuba and of Brazil.

ART. 12. The part of the fees re-

et industrielles, pour l'échange des publications, rapports et renseignements tendant au progrès du droit de propriété industrielle.

Par. 10. Etablir, d'après les indications de cette Convention, les règles que les Directeurs estimeront nécessaires au fonctionnement intérieur des Bureaux.

ART. 9. L'Office établi dans la ville de La Havane fera toutes les démarches nécessaires auprès des Etats Contractants pour obtenir l'enregistrement ou dépôt des marques de Commerce, de Fabrique et d'Agriculture qui proviendront des Etats-Unis d'Amérique, Cuba, Haïti, République Dominicaine, Guatemala, Le Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa-Rica, Panama, la Colombie et l'Equateur.

L'Office établi dans la ville de Rio de Janeiro fera toutes les démarches nécessaires pour obtenir l'enregistrement des marques provenant du Brésil, Uruguay, République Argentine, Paraguay, Chili et Venezuela.

Par. *transitoire*: L'Office Inter-américain de Rio de Janeiro sera installé aussitôt que la présente Convention aura été ratifiée par un tiers des Etats signataires.

ART. 10. Les deux Offices Inter-américains seront considérés comme n'en formant qu'un et, afin d'uniformiser leurs procédés, il est prescrit:

a) Qu'ils adopteront un même système de livres et de comptabilité.

b) Qu'ils s'adresseront, réciproquement, des copies de toutes les demandes, enregistrements, communications et autres documents relatifs à la reconnaissance des droits des propriétaires de marques.

ART. 11. Les Offices Interaméricains seront régis par le même Règlement, rédigé d'accord par les Gouvernements des Républiques de Cuba et des Etats-Unis du Brésil.

ART. 12. Conformément aux indi-

ceived by each Inter American Bureau which is stipulated for this purpose by the provisions of this Convention, shall be assigned to the maintenance and operation thereof.

The proceeds of the sale of publications by the Inter American Bureaus to individuals shall be assigned to the same purpose; and if both these sums should be insufficient, the deficit shall be paid by the contracting States in the following manner:

80% of the total deficit of the operating budget of both Bureaus shall be paid by the contracting States in proportion to the number of marks which they may have had registered each year through the Inter American Bureaus, and the balance of 20% by the same States in proportion to the number of marks they may have registered at the request of the Inter American Bureaus.

Any annual surplus in one of the Bureaus shall be assigned to the reduction of the deficit, if any, of the other.

The Inter American Bureaus shall not incur any expense or obligation which does not appear in their definitive budgets and for which no funds may have been made available at the time of incurring such expense or obligation.

The provisional budget of annual expenditures of each Bureau shall be submitted to the approval of the Government of the State in which such Bureau is established, and shall be communicated to the contracting States for such observations as they may see fit to formulate.

The auditing of the accounts of the Inter American Bureaus shall be done by the officer authorized by the respective government, and the Directors of the Bureaus shall transmit the auditor's report to the contracting States through diplomatic channels.

cations de la présente Convention les dépenses d'entretien et d'administration des Bureaux Interaméricains seront couvertes:

par la part qui revient à chacun d'eux sur les droits qu'il aura perçus; par le produit de la vente de leurs publications aux particuliers; et, si ces sommes ne suffisaient pas, le complément sera payé par les Etats Contractants, de la manière suivante:

Quatre-vingts pour cent du déficit total du budget des deux Offices sera couvert par les Etats Contractants, proportionnellement au nombre de marques qu'ils feront annuellement enregistrer par les Offices Interaméricains, et vingt pour cent par ces mêmes Etats, proportionnellement au nombre de marques qu'ils auront enregistrées sur la demande des Bureaux Interaméricains respectifs.

L'excédent budgétaire annuel qu'il pourra y avoir dans un Office sera appliqué à diminuer le déficit qu'il pourra y avoir dans l'autre.

Les Offices Interaméricains ne feront aucune dépense ou ne prendront aucun engagement qui n'apparaisse dans leurs budgets définitifs et pour lesquels il n'y aurait pas de fonds disponibles à l'époque où il faudrait faire cette dépense ou prendre cet engagement.

Le budget provisoire des dépenses annuelles de chacun des Offices sera soumis à l'approbation du Gouvernement du pays où il aura son siège, et sera communiqué aux Etats Contractants, pour les observations qu'ils pourront juger convenable de faire.

Le contrôle des comptes des Offices Interaméricains sera fait par un fonctionnaire autorisé du Gouvernement respectif et les Directeurs des Offices en remettront le rapport par la voie diplomatique aux Etats Contractants.

ART. 13. Trade-marks which enjoy the protection of the Convention of 1910 shall continue to enjoy this protection without payment of any fees to the contracting States.

The High Contracting Parties agree that the protection accorded by their national legislation to all marks received up to the day on which the revised Convention becomes effective shall continue to be granted in accordance with the Convention of 1910, if they have ratified it.

ART. 14. The ratifications or adhesions to this Convention shall be communicated to the Government of the Republic of Chile, which shall communicate them to the other signatory or adhering States. These communications shall take the place of an exchange of ratifications.

The revised Convention shall become effective thirty days after the receipt by the Government of Chile of notice of ratification by a number of countries equivalent to one third of the signatory States; and from that moment the Convention signed on August 20, 1910 shall cease to exist, without prejudice to the provisions of Article 13 of this Convention.

The Government of Chile obligates itself to communicate by telegraph and in writing to all the signatory and adhering States the date on which the Convention in its present form becomes effective in accordance with the provisions of this Article.

ART. 15. The American States not represented in this Conference may adhere to this Convention by communicating their decision in due form to the Government of the Republic of Chile, and shall be assigned to the group which each may select.

ART. 16. Any signatory State that may see fit to withdraw from this Convention, shall so notify the government of the Republic of Chile,

ART. 13. Les marques jouissant de la protection de la Convention de 1910 continueront d'être protégées sans payer aucun droit aux Etats Contractants.

Ceux-ci conviennent de maintenir la protection de leurs lois d'après la Convention de 1910, s'ils l'ont ratifiée, à toutes les marques qui seront reçues jusqu'au jour où entrera en vigueur la Convention réformée.

ART. 14. Les ratifications ou adhesions à cette Convention seront communiquées au Gouvernement de la République de Chili, qui les fera connaître aux autres Etats signataires ou adhérents. Ces communications tiendront lieu d'échange de ratifications.

La Convention réformée entrera en vigueur trente jours après que le Gouvernement du Chili aura reçu avis de sa ratification par un nombre d'Etats égal au tiers des Etats Signataires; dès ce moment, la Convention signée le 20 Août 1910 cessera, sans préjudice de ce que prescrit l'article 13 de la présente Convention.

Le Gouvernement du Chili s'engage à notifier, par les voies télégraphique et postale, à tous les Etats Signataires et adhérents, la date de la mise en vigueur de la Convention, sous sa forme actuelle, conformément à ce que prescrit cet article.

ART. 15. Les Etats Américains, qui n'ont pas été représentés à cette Conférence, pourront adhérer à la présente Convention, en communiquant leur décision en bonne et due forme au Gouvernement de la République du Chili, et ils devront être incorporés au groupe auquel ils désirent appartenir.

ART. 16. L'Etat Contractant qui croira devoir se délier de cette Convention, en avertira le Gouvernement de la République du Chili, qui

which shall communicate the fact to the other signatory States; and one year after the receipt of such notification, this Convention shall cease in respect of the State that shall have withdrawn, but such withdrawal shall not affect the rights previously acquired in accordance with this Convention.

ART. 17. The Inter American Bureaus shall continue so long as not less than one half of the ratifying states adhere to the Convention. If the number of States adhering to the Convention shall become less than half, the Bureaus shall be liquidated under the direction of the Governments of Cuba and Brazil, and their funds shall be distributed among the adhering countries in the same proportion as they would have contributed to their support. The buildings and other tangible property of the Bureaus shall become the property of the Governments of Cuba and Brazil, respectively, in recognition of the services of those Republics in giving effect to the Convention, it being understood that the said Governments shall dedicate such property to purposes preeminently inter American in character.

The High Contracting Parties agree to accept as final any steps which may be taken for the liquidation of the Bureaus.

The termination of the Convention shall not affect rights acquired during the period of its effectiveness.

ART. 18. Any differences between the contracting States relative to the interpretation or execution of this Convention shall be decided by arbitration.

APPENDIX

REGULATIONS

ARTICLE 1. Any application to obtain protection under the Convention of which the present appendix is a part shall be

en fera part aux autres Etats Signataires. Cette Convention cessera d'être en vigueur pour l'Etat qui l'aura dénoncée, un an après la réception de la communication respective, mais cette dénonciation n'affectera point les droits préalablement acquis, conformément à cette Convention.

ART. 17. Les Offices Interaméricains continueront à fonctionner tant que la Convention aura l'adhésion de la moitié, au moins, des Etats Signataires et si leur nombre était inférieur, les Offices seront liquidés par les soins des Gouvernements de Cuba et du Brésil, leurs fonds seront distribués entre les Etats adhérents, au prorata des sommes qu'ils auraient dû verser pour contribuer à les soutenir. Les édifices et autres propriétés matérielles des Offices seront attribués aux Gouvernements de Cuba et du Brésil, respectivement, en reconnaissance des services qu'ils ont rendus pour permettre l'application de la Convention. Ces Gouvernements s'engagent à affecter ces biens à des fins de caractère essentiellement interaméricain.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'accepter comme définitive toute disposition qui sera prise pour la liquidation des Offices.

La cessation de la Convention n'affectera point les droits acquis pendant le temps où elle aura été en vigueur.

ART. 18. Les différends entre les Etats Contractants, relatifs à l'interprétation ou à l'exécution de cette Convention, seront résolus par arbitrage.

APPENDICE

DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES

ARTICLE 1. Toute demande faite pour obtenir la protection conformément à la présente Convention, dont fait partie cet

made by the owner of the mark or his legal representative to the administration of the State of first registration or deposit, in the manner prescribed by the respective regulations, accompanied by a money order payable to the Director of the proper Inter American Bureau in the sum required by this Convention. His application and money order shall be accompanied by an electrotype of the mark reproducing it as registered in the State of first registration or deposit, and having the dimensions required in the State of first registration or deposit.

ART. 2. The administration of the State of first registration or deposit, having ascertained that the registration of the mark is regular and in force, shall send to the Inter American Bureau:

A. The money order;

B. The electrotype of the mark;

C. A certificate in duplicate containing the following details:

1. The name and address of the owner of the mark;

2. The date of the application for registration in the State of first registration or deposit;

3. The date of registration of the mark in the State of first registration or deposit;

4. The order number of the registration in the State of first registration or deposit;

5. The date of expiration of the protection of the mark in the State of first registration or deposit;

6. A facsimile of the mark;

7. A statement of the goods on which the mark is used;

8. The date of the application for recognition of the rights claimed under the Convention.

Should the applicant wish to claim color as a distinctive element of his mark, he shall send thirty copies of the mark printed on paper, showing the color, and a brief description of the same.

ART. 3. The proper Inter American Bureau, upon receipt of the communication of the office of the State of first registration or deposit, mentioned in the foregoing article, shall enter all the information in its books and inform the office of the State of first registration or deposit of the receipt of the application and of the number and date of the entry.

ART. 4. Copies of the entry in the books of the respective Inter American Bureau containing all the details required shall be

Appendice, doit être présentée à l'Administration de l'Etat du premier enregistrement ou dépôt par le propriétaire de la marque ou son représentant légal, dans la forme prescrite par les règlements respectifs, et accompagnée d'un mandat-poste de la somme correspondante, adressé au Directeur de l'Office Inter-américain respectif. A la demande et au mandat sera adjoint un cliché reproduisant exactement les dimensions exigées lors du premier enregistrement ou dépôt de la marque.

ART. 2. Dès que l'Administration d'un Etat se sera assurée de l'enregistrement régulier d'une marque et de sa mise en usage, elle transmettra à l'Office Inter-américain correspondant:

a) Le mandat;

b) Le cliché de la marque;

c) Un certificat en double exemplaire contenant les renseignements suivants:

1 Le nom et l'adresse du propriétaire de la marque.

2 La date de la première demande d'enregistrement ou dépôt.

3 La date d'enregistrement dans le premier Etat.

4 Le numéro d'ordre de cet enregistrement.

5 La date à laquelle expire la protection accordée à la marque dans le pays du premier enregistrement ou dépôt.

6 Un facsimilé de la marque.

7 La spécification des produits sur lesquels on appose la marque.

8 La date de l'avis de reconnaissance des droits, conformément à cette Convention.

Lorsque l'intéressé désirera que la couleur soit protégée comme élément distinctif de la marque, il en enverra trente copies imprimées en couleur sur papier, accompagnées d'une courte description de la marque.

ART. 3. Quand un Office interaméricain recevra du Bureau de l'Etat du premier enregistrement ou dépôt, la communication mentionnée dans l'article précédent, il inscrira sur ses livres tous les renseignements qui y sont relatifs et en accusera réception à l'Office expéditeur à qui il indiquera le numéro et la date de l'inscription.

ART. 4. L'Office Interaméricain respectif enverra aux Administrations des Etats Signataires de la présente Conven-

sent to the administration of the States in which the Convention has been ratified and in which protection is applied for. This data shall also be sent to the other contracting States, for the purposes of information.

ART. 5. The Inter American Bureaus shall publish in their bulletins reproductions of the marks received and such particulars as are necessary.

ART. 6. The notice of acceptance, opposition or refusal of a mark by the contracting States shall be transmitted by the proper Inter American Bureau to the administration of the State of first registration or deposit with a view to its communication to whom it may concern.

ART. 7. Changes in ownership of a mark communicated to the respective Inter American Bureau shall be entered in its register and corresponding notice sent to the other contracting States.

ART. 8. The Directors of the Inter American Bureaus, may, in their discretion, appoint or remove the officials or employees of their Bureaus giving notice thereof to the governments of the countries where such offices are established.

In Witness whereof, the Delegates sign this Convention, and affix the seal of the Fifth International Conference of American States, in the city of Santiago, Chile, on the twenty eighth day of the month of April in the year one thousand nine hundred and twenty three, in English, Spanish, Portuguese and French.

This Convention shall be filed in the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile in order that certified copies may be made and forwarded through appropriate diplomatic channels to each of the Signatory States.

tion où une demande de protection aura été formulée, et, à titre d'information seulement, aux autres Etats Contractants, des copies de l'inscription, contenant tous les détails nécessaires.

ART. 5. Les Offices Interaméricains publieront dans leurs Bulletins la reproduction des marques reçues et les renseignements qui seront nécessaires.

ART. 6. L'Office Interaméricain respectif, communiquera à l'Administration de l'Etat du premier enregistrement ou dépôt l'avis d'acceptation, d'opposition ou de refus d'inscription d'une marque, dès qu'il en aura été informé par l'un des Etats Contractants, pour en donner connaissance à l'intéressé.

ART. 7. Les Offices Interaméricains consigneront dans leurs livres les changements qui leur seront communiqués au sujet de la propriété des marques. Ils enverront la notification correspondante aux autres Etats Contractants.

ART. 8. Les nominations et destitutions des employés des Bureaux Interaméricains seront du ressort des Directeurs des Offices respectifs, qui en donneront connaissance aux Gouvernements des pays où ils sont établis.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention qui a été revêtue du seau de la Cinquième Conférence Internationale Américaine.

Fait à Santiago du Chili, le vingt-huit Avril mil neuf cent vingt-trois, en espagnol, en anglais, en portugais et en français. Cette Convention sera déposée au Ministère des Affaires Etrangères de la République du Chili, afin qu'il en soit fait des copies authentiques qui seront envoyées par la voie diplomatique à chacun des Etats signataires.

(Signed) for **Venezuela**: C. ZUMETA, JOSÉ AUSTRIA; for **Panama**: NARCISO GARAY, J. E. LEFEVRE; for the **United States of America**: HENRY P. FLETCHER, FRANK B. KELLOGG, ATLEE POMERENE, WILLARD SAULSBURY, FRANK C. PARTRIDGE, GEORGE E. VINCENT, WILLIAM ERIC FOWLER, L. S. ROWE; for **Uruguay**: J. A. BUERO, EUGENIO MARTÍNEZ THEDY; for **Ecuador**: RAFAEL M. ARIZAGA, JOSÉ RAFAEL BUSTAMANTE, A. MUÑOZ VERNAZA; for **Chile**: AGUSTÍN EDWARDS, MANUEL RIVAS VICUÑA, CARLOS ALDUNATE

S., L. BARROS B., EMILIO BELLO C., ANTONIO HUNEEUS, ALCIBÍADES ROLDÁN, GUILLERMO SUBERCASEAUX, ALEJANDRO DEL RÍO; for Guatemala: EDUARDO POIRIER, MÁXIMO SOTO HALL; for Nicaragua: CARLOS CUADRA PASOS, ARTURO ELIZONDO; for Costa Rica: ALEJANDRO ALVARADO QUIRÓS; for the United States of Brazil: AFRANIO DE MELLO FRANCO, S. GURGEL DO AMARAL, J. DE P. RODRÍGUEZ ALVES, A. DE IPANEMA MOREIRA, HELIO LOBO; for El Salvador: CECILIO BUSTAMANTE; for Colombia: GUILLERMO VALENCIA, LAUREANO GÓMEZ, CARLOS URIBE ECHEVERRI; for Cuba: J. C. VIDAL CARO, CARLOS GARCÍA VÉLEZ, A. DE AGÜERO, M. MÁRQUEZ STERLING; for Paraguay: M. GONDRA; for the Dominican Republic: TULIO M. CESTERO; for Honduras: BENJAMÍN VILLASECA M.; for the Argentine Republic: M. A. MONTES DE OCA, FERNANDO SAGUIER, MANUEL E. MALBRAN; for Hayti: ARTHUR RAMEAU.

No. 91

TREATY to Avoid or Prevent Conflicts between the American States.
Signed at Santiago, May 3, 1923.

TRAITÉ pour le règlement pacifique des conflits entre les Etats américains. Signé à Santiago, 3 mai 1923.

EDITOR'S NOTE. A convention on compulsory arbitration was signed on behalf of various American States at Mexico, January 29, 1902. 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 149. The 1923 treaty, popularly known as the "Gondra Treaty," is supplemented by the General Convention of Inter-American Conciliation, signed at Washington, January 5, 1929 (*post*, No. 212) and the General Treaty of Inter-American Arbitration, signed at Washington, January 5, 1929 (*post*, No. 211).

RATIFICATIONS. On May 1, 1931, this treaty had been ratified or adhered to by: Brazil, Chile, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Panama, Paraguay, Peru, El Salvador, United States of America, Uruguay, and Venezuela.¹

BIBLIOGRAPHY. The text of this treaty is also published in 33 *League of Nations Treaty Series*, p. 25; 44 *U. S. Statutes*, p. 2527; 5 *Revista de derecho internacional* (1924), p. 108; 122 *Br. and For. St. Papers*, p. 53. See also V. B. Galeano, "The Gondra Treaty," 15 *Transactions of the Grotius Society*, p. 1; C. E. Hughes, *Pan-American Peace Plans* (1929).

In force²

Text from *U. S. Treaty Series*, No. 752.

The Governments represented at the Fifth International Conference of American States, desiring to strengthen progressively the principles of justice and of mutual respect which inspire the policy observed by them in their reciprocal relations, and to quicken in their peoples senti-

Les Gouvernements représentés à la Cinquième Conférence Internationale Américaine:

Désirant fortifier de plus en plus les principes de justice et de respect mutuels dont s'inspire la politique qu'ils observent dans leurs relations réciproques;

¹ *U. S. Bulletin of Treaty Information*, No. 22, p. 1.

² The date is not known by the editor. Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 831, March 3, 1925.

ments of concord and of loyal friendship which may contribute toward the consolidation of such relations,

Confirm their most sincere desire to maintain an immutable peace, not only between themselves but also with all the other nations of the earth;

Condemn armed peace which increases military and naval forces beyond the necessities of domestic security and the sovereignty and independence of States, and,

With the firm purpose of taking all measures which will avoid or prevent the conflicts which may eventually occur between them, agree to the present treaty, negotiated and concluded by the Plenipotentiary Delegates whose full powers were found to be in good and due form by the Conference:

Venezuela: César Zumeta, José Austria.

Panamá: José Lefevre.

United States of America: Henry P. Fletcher, Frank B. Kellogg, Atlee Pomerene, Willard Saulsbury, George E. Vincent, Frank C. Partridge, William Eric Fowler, Leo S. Rowe.

Uruguay: Eugenio Martínez Thedy.

Ecuador: José Rafael Bustamante.

Chile: Manuel Rivas Vicuña, Carlos Aldunate Solar, Luis Barros Borgoño, Emilio Bello Codesido, Antonio Huneeus, Alcibiades Roldán, Guillermo Subercaseaux, Alejandro del Río.

Guatemala: Eduardo Poirier, Máximo Soto Hall.

Nicaragua: Carlos Cuadra Pasos, Arturo Elizondo.

United States of Brazil: Afranio de Mello Franco, Sylvino Gurgel do Amaral, Helio Lobo.

Colombia: Guillermo Valencia.

Cuba: José C. Vidal Caro, Carlos García Vélaz, Aristides Agüero, Manuel Márquez Sterling.

Développer parmi leurs peuples les sentiments de concorde et d'amitié loyale qui servent à consolider les dites relations;

Confirment leur plus sincère désir de maintenir une paix immuable, non seulement entre eux, mais encore avec toutes les nations de la terre;

Condament la paix armée qui exagère les forces militaires et navales au-delà des nécessités de leur sécurité intérieure et de la souveraineté et de l'indépendance des Etats;

Forment le ferme propos de consacrer par tous les moyens, le règlement pacifique des conflits qui pourraient, éventuellement, s'élever;

Conviennent de conclure le présent Traité et à cet effet ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Vénézuéla: César Zumeta, José Austria.

Panamá: José E. Lefèvre.

Etats-Unis d'Amérique: Henry P. Fletcher, Frank B. Kellogg, Atlee Pomerene, Willard Saulsbury, George E. Vincent, Frank C. Partridge, William Eric Fowler, Leo S. Rowe.

Uruguay: Eugenio Martínez Thedy.

Equateur: José Rafael Bustamante.

Chili: Manuel Rivas Vicuña, Carlos Aldunate Solar, Luis Barros Borgoño, Emilio Bello Codesido, Antonio Huneeus, Alcibiades Roldán, Guillermo Subercaseaux, Alejandro del Río.

Guatemala: Eduardo Poirier, Máximo Soto Hall.

Nicaragua: Carlos Cuadra Pasos, Arturo Elizondo.

Etats-Unis du Brésil: Afranio de Mello Franco, Sylvino Gurgel do Amaral, Helio Lobo.

Colombie: Guillermo Valencia.

Cuba: José C. Vidal Caro, Carlos García Vélaz, Aristides Agüero, Manuel Márquez Sterling.

Paraguay: Manuel Gondra.
Dominican Republic: Tulio M. Cestero.
Honduras: Benjamin Villaseca Mujica.
Argentina: Manuel E. Malbrán.
Haïti: Arturo Rameau.

ARTICLE 1. All controversies which for any cause whatsoever may arise between two or more of the High Contracting Parties and which it has been impossible to settle through diplomatic channels, or to submit to arbitration in accordance with existing treaties, shall be submitted for investigation and report to a Commission to be established in the manner provided for in Article 4. The High Contracting Parties undertake, in case of disputes, not to begin mobilization or concentration of troops on the frontier of the other Party, nor to engage in any hostile acts or preparations for hostilities, from the time steps are taken to convene the Commission until the said Commission has rendered its report or until the expiration of the time provided for in Article 7.

This provision shall not abrogate nor limit the obligations contained in treaties of arbitration in force between two or more of the High Contracting Parties, nor the obligations arising out of them.

It is understood that in disputes arising between Nations which have no general treaties of arbitration, the investigation shall not take place in questions affecting constitutional provisions, nor in questions already settled by other treaties.

ART. 2. The controversies referred to in Article 1 shall be submitted to the Commission of Inquiry whenever it has been impossible to settle

Paraguay: Manuel Gondra.
République Dominicaine: Tulio M. Cestero.
Honduras: Benjamín Villaseca Mujica.

Argentine: Manuel E. Malbrán.
Haïti: Arthur Rameau.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs à la Conférence, qui les a trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1. Tout différend qui, pour quelque cause que ce soit, naîtra entre deux ou plusieurs des Hautes Parties Contractantes, et qui n'aura pas pu être résolu par la voie diplomatique, ni soumis à l'arbitrage, en vertu de Traités existants, sera remis pour investigation et étude à une Commission constituée comme il est établi à l'article 4. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, en cas de conflit, à ne pas commencer les mobilisations et concentrations de troupes sur les frontières, et à n'exécuter aucun acte hostile, ni faire aucun préparatif d'hostilité, à partir du moment où sera faite la convocation de la Commission d'enquête jusqu'après l'établissement de son rapport, ou passé le délai fixé à l'Article 7.

Cette clause n'abroge ni ne restreint les engagements pris dans les Conventions d'arbitrage qui existent entre deux ou plusieurs des Hautes Parties Contractantes, ni les obligations qui en dérivent.

Il est entendu que pour les conflits qui naîtraient entre les Nations qui n'ont pas de Traités généraux d'arbitrage, l'enquête n'aura pas lieu pour les questions qui touchent aux prescriptions constitutionnelles, ni pour les questions déjà tranchées par des traités d'une autre espèce.

ART. 2. Les questions auxquelles se rapporte l'Article 1 seront déferées à la Commission d'enquête, quand les négociations ou procédés diplo-

them through diplomatic negotiations or procedure or by submission to arbitration, or in cases in which the circumstances of fact render all negotiation impossible and there is imminent danger of an armed conflict between the Parties. Any one of the Governments directly interested in the investigation of the facts giving rise to the controversy may apply for the convocation of the Commission of Inquiry and to this end it shall be necessary only to communicate officially this decision to the other Party and to one of the Permanent Commissions established by Article 3.

ART. 3. Two Commissions to be designated as permanent shall be established with their seats at Washington (United States of America) and at Montevideo (Uruguay). They shall be composed of the three American diplomatic agents longest accredited in said capitals, and at the call of the Foreign Offices of those States they shall organize, appointing their respective chairmen. Their functions shall be limited to receiving from the interested Parties the request for a convocation of the Commission of Inquiry, and to notifying the other Party thereof immediately. The Government requesting the convocation shall appoint at the same time the persons who shall compose the Commission of Inquiry in representation of that Government, and the other Party shall, likewise, as soon as it receives notification, designate its members.

The Party initiating the procedure established by this Treaty may address itself, in doing so, to the Permanent Commission which it considers most efficacious for a rapid organization of the Commission of Inquiry. Once the request for convocation has been received and the Permanent Commission has made the respective notifications the question or controversy existing between

matiques utilisés pour les solutionner ou les soumettre à l'arbitrage auront échoué, ou dans les cas où des circonstances de fait auront rendu impossible toute négociation et qu'un conflit sera imminent. L'un des deux Gouvernements directement intéressés à la recherche des faits qui auront provoqué la question, pourra susciter la convocation de la Commission d'enquête et, à cet effet, il suffira de communiquer officiellement cette décision à l'autre partie et à l'une des Commissions Permanentes prévues à l'article 3.

ART. 3. Deux Commissions Permanentes, siégeant respectivement à Washington (Etats-Unis d'Amérique) et à Montevideo (Uruguay) seront constituées. Elles seront formées par les trois agents diplomatiques américains les plus anciens parmi ceux accrédités dans les dites Capitales, et, à l'appel des Chancelleries de ces Etats, s'organiseront et désigneront leur Président respectif. Leurs fonctions se limiteront à recevoir des parties intéressées la demande de convocation de la Commission d'enquête et à la notifier immédiatement à l'autre partie. Le Gouvernement qui sollicitera la convocation, désignera, en même temps, les personnes qui, en ce qui le concerne, feront partie de la Commission d'enquête, et celui de la partie adverse fera également la désignation des membres qu'il doit choisir aussitôt qu'il aura reçu la notification.

La partie qui mettra en mouvement la procédure établie par ce Traité pourra s'adresser, pour cela, à la Commission Permanente qu'il jugera la plus capable de constituer rapidement la Commission d'enquête. Dès la réception de la demande de convocation et une fois les notifications faites, le différend ou les controverses graves que les parties soutenaient sans pouvoir se mettre

the Parties and as to which no agreement has been reached, will *ipso facto* be suspended.

ART. 4. The Commission of Inquiry shall be composed of five members, all nationals of American States, appointed in the following manner: each Government shall appoint two at the time of convocation, only one of whom may be a national of its country. The fifth shall be chosen by common accord by those already appointed and shall perform the duties of President. However, a citizen of a nation already represented on the Commission may not be elected. Any of the Governments may refuse to accept the elected member, for reasons which it may reserve to itself, and in such event a substitute shall be appointed, with the mutual consent of the Parties, within thirty days following the notification of this refusal. In the failure of such agreement, the designation shall be made by the President of an American Republic not interested in the dispute, who shall be selected by lot by the Commissioners already appointed, from a list of not more than six American Presidents to be formed as follows: each Government party to the controversy, or if there are more than two Governments directly interested in the dispute, the Government or Governments on each side of the controversy, shall designate three Presidents of American States which maintain the same friendly relations with all the Parties to the dispute.

Whenever there are more than two Governments directly interested in a controversy, and the interest of two or more of them are identical, the Government or Governments on each side of the controversy shall have the right to increase the number of their Commissioners, as far as it may be necessary, so that both sides in the dispute may always have equal representation on the Commission.

d'accord, resteront en suspens *ipso facto*.

ART. 4. La Commission d'enquête se composera de cinq membres, tous citoyens d'Etats Américains, et qui seront indiqués de la manière suivante: chaque Gouvernement désignera deux membres, au moment de la convocation, dont un seul pourra être un de ses nationaux. Le cinquième sera élu d'un commun accord, par ceux déjà désignés et remplira les fonctions de Président, mais ce choix ne pourra retomber sur l'un des citoyens des nationalités déjà représentées dans la Commission. L'un des deux Gouvernements pourra, pour des motifs réservés, ne pas accepter le membre élu, et dans ce cas, le remplaçant de celui-ci sera désigné dans les trente jours qui suivront la notification de ce refus, de commun accord entre les Parties. A défaut d'accord, la désignation sera faite par le Président d'une des Républiques Américaines non intéressées dans le conflit, qui sera élu par tirage au sort par les commissaires déjà nommés, d'après une liste non supérieure à six Chefs d'Etats Américains, formée comme suit: chaque Gouvernement qui serait partie dans la question controversée, désignera trois Présidents de Nations Américaines qui maintiendraient les mêmes relations amicales avec les parties en conflit.

S'il y a plus de deux Gouvernements intéressés directement dans une controverse, et que les intérêts de deux ou de plusieurs d'entre eux se rattachent, le ou les Gouvernements qui ont pris parti dans la question pourront augmenter le nombre de leurs commissaires autant que cela sera indispensable, afin que chaque partie intéressée ait toujours une égale représentation dans la Commission.

Once the Commission has been thus organized in the capital city, seat of the Permanent Commission which issued the order of convocation, it shall notify the respective Governments of the date of its inauguration, and it may then determine upon the place or places in which it will function, taking into account the greater facilities for investigation.

The Commission of Inquiry shall itself establish its rules of procedure. In this regard there are recommended for incorporation into said rules of procedure the provisions contained in Articles 9, 10, 11, 12 and 13 of the Convention signed in Washington, February, 1923, between the Government of the United States of America and the Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica, which appear in the appendix to this Treaty.

Its decisions and final report shall be agreed to by the majority of its members.

Each Party shall bear its own expenses and a proportionate share of the general expenses of the Commission.

ART. 5. The Parties to the controversy shall furnish the antecedents and data necessary for the investigation. The Commission shall render its report within one year from the date of its inauguration. If it has been impossible to finish the investigation or draft the report within the period agreed upon, it may be extended six months beyond the period established, provided the Parties to the controversy are in agreement upon this point.

ART. 6. The findings of the Commission will be considered as reports upon the disputes, which were the subjects of the investigation, but will not have the value or force of judicial decisions or arbitral awards.

ART. 7. Once the report is in possession of the Governments parties

La Commission ainsi constituée, au siège de la Permanence qui a fait la convocation, communiquera la date de son installation aux Gouvernements respectifs et pourra fixer ensuite le lieu ou les lieux où elle devra fonctionner, en tenant compte des plus grandes facilités d'investigation qu'elle y pourra trouver.

La Commission d'enquête réglera, elle-même, la procédure dont elle usera. C'est à cette fin, qu'il est recommandé d'y inclure, les dispositions consignées aux articles 9, 10, 11, 12 et 13 de la Convention souscrite à Washington, en Février 1923, entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ceux des Républiques de Guatemala, Salvador, Honduras, Nicaragua et Costa Rica, qui sont transcrites dans l'Appendice qui fait suite à cette Convention.

Ses décisions et le rapport final seront adoptés par la majorité de ses membres.

Chaque partie supportera ses propres dépenses et une part égale des frais généraux de la Commission.

ART. 5. Les parties en litige fourniront les antécédents et les renseignements nécessaires à l'enquête. La Commission devra présenter son rapport dans le délai d'un an, à compter de la date de son installation. Si l'enquête ou la rédaction du rapport n'était pas terminée dans le délai fixé, ce dernier pourrait être prolongé de six mois, après accord entre les parties.

ART. 6. Les décisions de la Commission seront considérées comme rapports sur les questions qui font l'objet de l'enquête, mais elles n'auront ni la valeur ni la force de sentences judiciaires ou arbitrales.

ART. 7. Après la transmission du rapport de la Commission aux Gou-

to the dispute, six months' time will be available for renewed negotiations in order to bring about a settlement of the difficulty in view of the findings of said report; and if during this new term they should be unable to reach a friendly arrangement, the Parties in dispute shall recover entire liberty of action to proceed as their interests may dictate in the question dealt with in the investigation.

ART. 8. The present Treaty does not abrogate analogous conventions which may exist or may in the future exist between two or more of the High Contracting Parties; neither does it partially abrogate any of their provisions, although they may provide special circumstances or conditions differing from those herein stipulated.

ART. 9. The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties, in conformity with their respective constitutional procedures, and the ratifications shall be deposited in the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Chile, which will communicate them through diplomatic channels to the other Signatory Governments, and it shall enter into effect for the Contracting Parties in the order of ratification.

The Treaty shall remain in force indefinitely; any of the High Contracting Parties may denounce it and the denunciation shall take effect as regards the Party denouncing one year after notification thereof has been given.

Notice of the denunciation shall be sent to the Government of Chile, which will transmit it for appropriate action to the other Signatory Governments.

ART. 10. The American States

vernements en conflit, ceux-ci disposeront d'un délai de six mois pour rechercher à nouveau la solution de la difficulté d'après les conclusions du dit rapport; et si, pendant ce nouveau délai, ils ne pouvaient arriver à un arrangement amical, ils recouvreraient toute leur liberté d'action pour procéder comme ils le jugeraient convenable à leurs intérêts dans la question qui aurait motivé l'enquête.

ART. 8. Le présent Traité n'abroge pas les Conventions analogues qui existent ou qui pourraient exister entre deux ou plusieurs des Hautes Parties Contractantes ni ne déroge partiellement à aucune de leurs clauses, même si elles contiennent des circonstances ou des conditions particulières qui diffèreraient de celles stipulées ici.

ART. 9. Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes suivant la procédure constitutionnelle respective, et les instruments de ratification seront déposés au Ministère des Affaires Etrangères de la République du Chili, qui les communiquera par la voie diplomatique aux autres Gouvernements signataires. Il entrera en vigueur, pour les Parties Contractantes, à mesure qu'elles le ratifieront.

Ce Traité restera en vigueur indéfiniment. S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes voulût le dénoncer, la dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement du Chili, mais le Pacte subsistera pour les autres Gouvernements signataires.

La dénonciation sera adressé au Gouvernement du Chili, qui la transmettra aux autres Gouvernements signataires pour les effets qui doivent en résulter d'après les prescriptions du présent Traité.

ART. 10. Les Etats Américains

which have not been represented in the Fifth Conference may adhere to the present Treaty, transmitting the official documents setting forth such adherence to the Ministry for Foreign Affairs of Chile, which will communicate it to the other Contracting Parties.

In witness whereof, the Plenipotentiaries and Delegates sign this Convention in Spanish, English, Portuguese and French and affix the seal of the Fifth International Conference of American States, in the city of Santiago, Chile, on the 3rd day of May in the year one thousand nine hundred and twenty three.

This Convention shall be filed in the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Chile in order that certified copies thereof may be forwarded through diplomatic channels to each of the Signatory States.

qui n'auront pas été représentés à la Cinquième Conférence, pourront adhérer au présent Traité, en envoyant l'instrument officiel établissant leur adhésion—au Ministère des Affaires Etrangères de la République du Chili, qui en informera les autres Parties Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité qui a été revêtu du sceau de la Cinquième Conférence Internationale Américaine.

Fait à Santiago-du-Chili, le trois Mai mil neuf cent vingt-trois, en espagnol, en anglais, en portugais et en français. Ce Traité sera déposé au Ministère des Affaires Etrangères de la République du Chili, afin qu'il en soit fait des copies authentiques, qui seront envoyées, par la voie diplomatique, à chacun des Etats signataires.

(Signed) For **Venezuela**: C. ZUMETA, JOSÉ AUSTRIA; for **Panamá**: J. E. LEFEVRE; for the **United States of America**: HENRY P. FLETCHER, FRANK B. KELLOGG, ATLEE POMERENE, WILLARD SAULSBURY, GEORGE E. VINCENT, FRANK C. PARTRIDGE, WILLIAM ERIC FOWLER, L. S. ROWE; for **Uruguay**: EUGENIO MARTÍNEZ THEDY, with reservations relative to the provisions of Article I, (first) in so far as they exclude from the investigation questions that affect constitutional provisions; for **Ecuador**: JOSÉ RAFAEL BUSTAMANTE; for **Chile**: MANUEL RIVAS VICUÑA, CARLOS ALDUNATE S., L. BARROS B., EMILIO BELLO C., ANTONIO HUNEEUS, ALCIBÍADES ROLDÁN, GUILLERMO SUBERCASEAUX, ALEJANDRO DEL RÍO; for **Guatemala**: EDUARDO POIRIER, MÁXIMO SOTO HALL; for **Nicaragua**: CARLOS CUADRA PASOS, ARTURO ELIZONDO; for the **United States of Brazil**: AFRANIO DE MELLO FRANCO, S. GURGEL DO AMARAL, HELIO LOBO; for **Colombia**: GUILLERMO VALENCIA; for **Cuba**: J. C. VIDAL CARO, CARLOS GARCÍA VÉLEZ, A. DE AGÜERO, M. MÁRQUEZ STERLING; for **Paraguay**: M. GONDRA; for the **Dominican Republic**: TULIO M. CESTERO; for **Honduras**: BENJAMIN VILLASECA M.; for the **Argentine Republic**: MANUEL E. MALBRÁN; for **Hayti**: ARTHUR RAMEAU.

APPENDIX

ARTICLE 1. The Signatory Governments grant to all the Commissions which may be constituted the power to summon witnesses, to administer oaths and to receive evidence and testimony.

ART. 2. During the investigation the Parties shall be heard and may have the right to be represented by one or more agents and counsel.

ART. 3. All members of the Commission

APPENDICE

ARTICLE 1. Les Gouvernements signataires délèguent à toutes les Commissions qui seront constituées, la faculté de convoquer et de faire prêter serment aux témoins, de recevoir des preuves et des témoignages.

ART. 2. Pendant l'investigation les Parties seront entendues et pourront être représentées par un ou plusieurs agents et avocats.

ART. 3. Tous les membres de la Com-

shall take oath duly and faithfully to discharge their duties before the highest judicial authority of the place where it may meet.

ART. 4. The Inquiry shall be conducted so that both Parties shall be heard. Consequently, the Commission shall notify each Party of the statements of facts submitted by the other, and shall fix periods of time in which to receive evidence.

Once the Parties are notified, the Commission shall proceed to the investigation, even though they fail to appear.

ART. 5. As soon as the Commission of Inquiry is organized, it shall at the request of any of the Parties to the dispute, have the right to fix the status in which the Parties must remain, in order that the situation may not be aggravated and matters may remain in *statu quo* pending the rendering of the report by the Commission.

mission prêteront serment, devant la plus haute autorité judiciaire de l'endroit où elle sera installée, de remplir fidèlement et loyalement leur mission.

ART. 4. L'investigation sera faite contradictoirement. En conséquence, la Commission informera chaque Partie des exposés que l'autre lui présentera et fixera les délais pour recevoir les preuves.

Une fois les Parties averties, la Commission procédera à l'Enquête, même en leur absence.

ART. 5. A partir du moment où la Commission d'Enquête sera organisée, elle pourra fixer la situation dans laquelle les Parties doivent se maintenir, sur la demande de l'une d'Elles afin de ne pas aggraver le mal et pour que les choses restent dans le même état, tant que la Commission ne se sera pas prononcée.

No. 92

CONVENTION concerning Publicity of Customs Documents. Signed at Santiago, May 3, 1923.

CONVENTION concernant la publicité des documents douaniers. Signée à Santiago, 3 mai 1923.

EDITOR'S NOTE. An international union for the publication of customs tariffs was created by a convention signed at Brussels, July 5, 1890. 82 *Br. and For. St. Papers*, p. 340; 18 *Martens, N.R.G.* (2d ser.), p. 558. The publication of customs documents is also provided for by Article 4 of the convention concerning the simplification of customs formalities, signed at Geneva, November 3, 1923 (*post*, No. 100).

RATIFICATIONS. On December 1, 1929, this convention had been ratified by: Brazil, Chile, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Guatemala, Haiti, Paraguay, El Salvador, United States of America, and Uruguay.¹ The ratification of Panama was deposited February 10, 1931.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 33 *League of Nations Treaty Series*, p. 11; 122 *Br. and For. St. Papers*, p. 51; 44 *U. S. Statutes*, p. 2547.

In force²

Text from *U. S. Treaty Series*, No. 753.

Their Excellencies the Presidents LL. EE. les Présidents du Véné-
of Venezuela, Panama, United States zuéla, de Panamá, des Etats-Unis

¹ Information from the Pan American Union.

² The date is not known by the editor. Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 830, March 3, 1925.

of America, Uruguay, Ecuador, Chile, Guatemala, Nicaragua, Costa Rica, Brazil, Salvador, Colombia, Cuba, Paraguay, Dominican Republic, Honduras, Argentine Republic, and Hayti:

Being desirous that their respective countries may be represented at the Fifth International Conference of American States, have sent thereto the following Delegates, duly authorized to approve the recommendations, resolutions, conventions and treaties which they might deem advantageous to the interests of America.

Venezuela: Pedro César Dominici, César Zumeta, José Austria;

Panamá: Narciso Garay, José E. Lefevre;

United States of America: Henry P. Fletcher, Frank B. Kellogg, Atlee Pomerene, Willard Saulsbury, Frank C. Partridge, George E. Vincent, William Eric Fowler, Leo S. Rowe;

Uruguay: J. Antonio Buero, Justino Jiménez de Aréchaga, Eugenio Martínez Thedy;

Ecuador: Rafael M. Arízaga, José Rafael Bustamante, Alberto Muñoz Vernaza;

Chile: Agustín Edwards, Manuel Rivas Vicuña, Carlos Aldunate Solar, Luis Barros Borgoño, Emilio Bello Codesido, Antonio Huneeus, Alcibíades Roldán, Guillermo Subercaseaux, Alejandro del Río;

Guatemala: Eduardo Poirier, Máximo Soto Hall;

Nicaragua: Carlos Cuadra Pasos, Arturo Elizondo;

Costa Rica: Alejandro Alvarado Quirós;

United States of Brazil: Afranio de Mello Franco, Sylvino Gurgel do Amaral, J. de P. Rodríguez Alves, A. de Ipanema Moreira, Helio Lobo;

El Salvador: Cecilio Bustamante; Colombia: Guillermo Valencia, Laureano Gómez, Carlos Uribe Echeverri;

d'Amérique, de l'Uruguay, de l'Equateur, du Chili, du Guatémala, de Nicaragua, de Costa-Rica, du Brésil, du Salvador, de la Colombie, de Cuba, du Paraguay, de la République Dominicaine, de Honduras, de la République Argentine et d'Haïti:

Désirant que leurs pays respectifs soient représentés à la Cinquième Conférence Internationale Américaine, ont envoyé, dûment autorisés, pour approuver les Recommandations, Résolutions, Conventions et Traités qu'ils jugeraient utiles aux intérêts de l'Amérique, MM. les Délégués dont les noms suivent:

Vénézuéla: Pedro César Dominici, César Zumeta, José Austria;

Panamá: Narciso Garay, José E. Lefevre;

Etats-Unis d'Amérique: Henry P. Fletcher, Frank B. Kellogg, Atlee Pomerene, Willard Saulsbury, George E. Vincent, Frank C. Partridge, William Eric Fowler, Leo S. Rowe;

Uruguay: J. Antonio Buero, Justino Jiménez de Aréchaga, Eugenio Martínez Thedy;

Equateur: Rafael M. Arízaga, José Rafael Bustamante, Alberto Muñoz Vernaza;

Chili: Agustín Edwards, Manuel Rivas Vicuña, Carlos Aldunate Solar, Luis Barros Borgoño, Emilio Bello Codesido, Antonio Huneeus, Alcibíades Roldán, Guillermo Subercaseaux, Alejandro del Río;

Guatémala: Eduardo Poirier, Máximo Soto Hall;

Nicaragua: Carlos Cuadra Pasos, Arturo Elizondo;

Costa-Rica: Alejandro Alvarado Quirós;

Etats-Unis du Brésil: Afranio de Mello Franco, Sylvino Gurgel do Amaral, J. de P. Rodríguez Alves, A. de Ipanema Moreira, Helio Lobo;

Le Salvador: Cecilio Bustamante; Colombie: Guillermo Valencia, Laureano Gómez, Carlos Uribe Echeverri;

Cuba: José C. Vidal Caro, Carlos García Vélez, Arístides Agüero, Manuel Márquez Sterling;

Paraguay: Manuel Gondra, Higinio Arbo;

Dominican Republic: Tulio M. Cestero;

Honduras: Benjamín Villaseca Mujica;

Argentine Republic: Manuel Augusto Montes de Oca, Fernando Saguier, Manuel E. Malbrán;

Hayti: Arthur Rameau;

Who, after having presented their credentials and the same having been found in due and proper form, have agreed upon the following Convention on Publicity of Customs Documents:

The High Contracting Parties, considering that it is of the utmost importance to give the greatest publicity to all customs laws, decrees, and regulations, agree as follows:

ARTICLE 1. The High Contracting Parties agree to communicate to each other all the laws, decrees and regulations that govern the importation or the exportation of merchandise, as well as all laws, decrees and regulations referring to vessels entering into or sailing from their ports.

ART. 2. The High Contracting Parties agree to publish in full or in an abridged form the laws, decrees and regulations mentioned in Art. 1, which have been communicated to them by the several American Countries that have ratified this Convention.

ART. 3. The High Contracting Parties will communicate to the Central Executive Council of the Inter American High Commission the laws, decrees or regulations to which Art. 1 refers.

ART. 4. The High Contracting Parties resolve to entrust to the Central Executive Council of the Inter American High Commission the preparation of a handbook as de-

Cuba: José C. Vidal y Caro, Carlos García Vélez, Arístides Agüero, Manuel Márquez Sterling;

Paraguay: Manuel Gondra, Higinio Arbo;

République Dominicaine: Tulio M. Cestero;

Honduras: Benjamín Villaseca Mujica;

République Argentine: Manuel Augusto Montes de Oca, Fernando Saguier, Manuel E. Malbrán; et

Haïti: Arthur Rameau;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs à la Conférence, qui les a trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes au sujet de la Publicité des Document Douaniers.

Les Hautes Parties Contractantes, considérant qu'il est de toute première importance de donner une plus grande publicité à toutes les lois, décrets et règlements douaniers, décident ce qui suit:

ARTICLE 1. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement toutes les lois, décrets et règlements qui régissent l'entrée ou la sortie des marchandises, de même que toutes les lois, décrets ou règlements, relatifs à l'entrée ou à la sortie des navires de leurs ports respectifs.

ART. 2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à publier, "in extenso" ou en résumé les lois, décrets ou règlements mentionnés à l'article 1, et qui leur seront communiqués par les divers pays américains qui auront ratifié cette Convention.

ART. 3. Les Hautes Parties Contractantes communiqueront au Conseil Central Exécutif de la Haute Commission Interaméricaine les lois, décrets ou règlements auxquels se réfère l'article 1.

ART. 4. Les Hautes Parties Contractantes décident de charger le Conseil Central Exécutif de la Haute Commission Interaméricaine de la préparation d'un Annuaire, aussi

tailed as possible, of the customs laws, decrees, and regulations enforced in the American countries. This handbook will be published in English, Spanish, Portuguese and French.

ART. 5. This Convention will become effective as soon as it is ratified by six Signatory States.

ART. 6. The American countries not represented at the Fifth International Conference of American States may adhere to this Convention at any time. The respective protocol will be signed in Santiago, Chile, the original texts of this Convention being filed in the archives of the Government of the Republic of Chile.

ART. 7. The ratifications of this Convention will be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile.

The Government of the Republic of Chile will notify the Signatory States, through diplomatic channels, of the deposit of these ratifications; this notification will be equivalent to an exchange of ratifications.

ART. 8. This Convention may be denounced at any time. The denunciation must be made to the Government of the Republic of Chile and will affect the Government making such denouncement, one year after the date of the notification.

ART. 9. Any controversy which may arise between the High Contracting Parties with respect to the execution or interpretation of this Convention, shall be decided by arbitration.

This Convention is issued in Spanish, English, Portuguese and French, each of which texts is authentic.

In Witness Whereof, the Delegates sign this Convention in Eng-

détailé que possible, des lois, décrets ou règlements douaniers en vigueur dans les pays américains. Cet Annuaire sera rédigé en espagnol, anglais, portugais et français.

ART. 5. Cette Convention entrera en vigueur aussitôt qu'elle aura été ratifiée par six Etats Signataires.

ART. 6. Les Pays Américains qui ne se sont pas fait représenter à la Cinquième Conférence Internationale Américaine pourront adhérer à n'importe quel moment à cette Convention. La signature du Protocole respectif se fera à Santiago du Chili, les textes originaux de cette Convention restant déposés dans les archives du Gouvernement de la République du Chili.

ART. 7. Les ratifications de cette Convention seront déposées au Ministère des Affaires Etrangères de la République du Chili.

Le Gouvernement de la République du Chili notifiera ce dépôt par la voie diplomatique aux Gouvernements Signataires; cette notification tiendra lieu d'échange de ratifications.

ART. 8. La présente Convention pourra être dénoncée à n'importe quel moment. La dénonciation sera adressée au Gouvernement de la République du Chili et aura son plein effet, pour l'Etat qui l'aura faite, à l'expiration d'une année, comptée à partir de la date de réception de la communication respective.

ART. 9. Les différends qui pourraient se produire entre les Hautes Parties Contractantes, en ce qui concerne l'interprétation ou l'exécution de cette Convention, se décideront par arbitrage.

Cette Convention est rédigée en espagnol, anglais, portugais et français, et tous les textes seront considérés comme authentiques.

En foi de quoi, les Délégués Plénipotentiaires soussignent la

lish, Spanish, Portuguese and French and affix the seal of the Fifth International Conference of American States, in the city of Santiago, Chile, on the 3rd day of May in the year one thousand nine hundred and twenty three.

This Convention shall be filed in the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile, in order that certified copies may be made and forwarded through appropriate diplomatic channels to each of the Signatory States.

présente Convention et y apposent le sceau de la Cinquième Conférence Internationale Américaine, à Santiago du Chili, le trois Mai mil neuf cent vingt-trois, en espagnol, en anglais, en portugais et en français. Cette Convention est déposée au Ministère des Affaires Etrangères de la République du Chili, afin qu'il en soit fait des copies authentiques, qui seront envoyées par la voie diplomatique à chacun des Etats Signataires.

(Signed) for **Venezuela**: PEDRO CÉSAR DOMINICI, CÉSAR ZUMETA, JOSÉ AUSTRIA; for **Panama**: NARCISO GARAY, J. E. LEFEVRE; for the **United States of America**: HENRY P. FLETCHER, FRANK B. KELLOGG, ATLEE POMERENE, WILLARD SAULSBURY, GEORGE E. VINCENT, FRANK C. PARTRIDGE, WILLIAM ERIC FOWLER, LEO S. ROWE; for **Uruguay**: J. ANTONIO BUERO, JUSTINO JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA, EUGENIO MARTÍNEZ THEDY; for **Ecuador**: RAFAEL M. ARÍZAGA, JOSÉ RAFAEL BUSTAMANTE, ALBERTO MUÑOZ VERNAZA; for **Chile**: AGUSTÍN EDWARDS, MANUEL RIVAS VICUÑA, CARLOS ALDUNATE SOLAR, LUIS BARROS BORGÑO, EMILIO BELLO CODESIDO, ANTONIO HUNEEUS, ALCIBÍADES ROLDÁN, GUILLERMO SUBERCASEAUX, ALEJANDRO DEL RÍO; for **Guatemala**: EDUARDO POIRIER, MÁXIMO SOTO HALL; for **Nicaragua**: CARLOS CUADRA PASOS, ARTURO ELIZONDO; for **Costa Rica**: ALEJANDRO ALVARADO QUIRÓS; for the **United States of Brazil**: AFRANIO DE MELLO FRANCO, SYLVINO GURGEL DO AMARAL, J. DE P. RODRÍGUEZ ALVES, A. DE IPANEMA MOREIRA, HELIO LOBO; for **El Salvador**: CECILIO BUSTAMANTE; for **Colombia**: GUILLERMO VALENCIA, LAUREANO GÓMEZ, CARLOS URIBE ECHEVERRI; for **Cuba**: JOSÉ C. VIDAL CARO, CARLOS GARCÍA VÉLEZ, ARÍSTIDES AGÜERO, MANUEL MÁRQUEZ STERLING; for **Paraguay**: MANUEL GONDRA, HIGINIO ARBO; for the **Dominican Republic**: TULIO M. CESTERO; for **Honduras**: BENJAMÍN VILLASECA MUJICA; for the **Argentine Republic**: MANUEL A. MONTES DE OCA, FERNANDO SAGUIER, MANUEL E. MALBRÁN; and for **Hayti**: ARTHUR RAMEAU.

No. 93

CONVENTION concerning Uniformity of Nomenclature for the Classification of Merchandise. Signed at Santiago, May 3, 1923.

CONVENTION concernant l'uniformité de nomenclature pour la classification des marchandises. Signée à Santiago, 3 mai 1923.

EDITOR'S NOTE. Article I of this convention refers to the annex to the convention on international commercial statistics, signed at Brussels, December 31, 1913. 116 *Br. and For. St. Papers*, p. 575; 11 *Martens, N.R.G.* (3d ser.), p. 304. Since the conclusion of this convention, the Economic Committee of the League of Nations has studied this subject, on

the recommendation of the International Economic Conference which met in Geneva in 1927. A subcommittee of experts elaborated a draft framework for a customs tariff nomenclature in 1928. *League of Nations Document*, C.346.M.103.1928.II. In 1930, it was engaged in preparing a detailed standard nomenclature. See also the Convention on Economic Statistics, opened for signature at Geneva, December 14, 1928 (*post*, No. 210).

RATIFICATIONS. On December 1, 1929, this convention had been ratified by: Brazil, Chile, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Guatemala, Haiti, Paraguay, El Salvador, United States of America, and Uruguay.¹ The ratification of Panama was deposited February 10, 1931.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 33 *League of Nations Treaty Series*, p. 81; 122 *Br. and For. St. Papers*, p. 49; 44 *U. S. Statutes*, p. 2559.

In force, before January 12, 1927²

Text from *U. S. Treaty Series*, No. 754.

Their Excellencies the Presidents of Venezuela, Panama, United States of America, Uruguay, Ecuador, Chile, Guatemala, Nicaragua, Costa Rica, Brazil, Salvador, Colombia, Cuba, Paraguay, Dominican Republic, Honduras, Argentine Republic, and Hayti:

Being desirous that their respective countries may be represented at the Fifth International Conference of American States, have sent thereto the following Delegates, duly authorized to approve the recommendations, resolutions, conventions and treaties which they might deem advantageous to the interests of America:

Venezuela: Pedro César Dominici, César Zumeta, José Austria;

Panamá: Narciso Garay, José E. LeFevre;

United States of America: Henry P. Fletcher, Frank B. Kellogg, Atlee Pomerene, Willard Saulsbury, George E. Vincent, Frank C. Partridge, William Eric Fowler, Leo S. Rowe;

Uruguay: J. Antonio Buero, Justino Jiménez de Aréchaga, Eugenio Martínez Thedy;

Ecuador: Rafael M. Arízaga, José Rafael Bustamante, Alberto Muñoz Vernaza;

LL. EE. les Présidents du Vénézuéla, de Panama, des Etats-Unis d'Amérique, de l'Uruguay, de l'Equateur, du Chili, du Guatémala, du Nicaragua, de Costa-Rica, du Brésil, du Salvador, de la Colombie, de Cuba, du Paraguay, de la République Dominicaine, du Honduras, de la République Argentine et d'Haïti:

Désirant que leurs pays respectifs fussent représentés à la Cinquième Conférence Internationale Américaine, y ont envoyé, dûment autorisés pour approuver les Recommandations, Résolutions, Conventions et Traités qu'ils jugeraient utiles aux intérêts de l'Amérique, MM. les Délégués dont les noms suivent:

Vénézuéla: Pedro César Dominici, César Zumeta, José Austria;

Panama: Narciso Garay, José E. Lefevre;

Etats-Unis d'Amérique: Henry P. Fletcher, Frank B. Kellogg, Atlee Pomerene, Willard Saulsbury, Frank C. Partridge, George E. Vincent, William Eric Fowler, Leo S. Rowe;

Uruguay: J. Antonio Buero, Justino Jiménez de Aréchaga, Eugenio Martínez Thedy;

Equateur: Rafael M. Arízaga, José Rafael Bustamante, Alberto Muñoz Vernaza;

¹ Information from the Pan American Union.

² Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 833, March 3, 1925.

Chile: Agustín Edwards, Manuel Rivas Vicuña, Carlos Aldunate Solar, Luis Barros Borgoño, Emilio Bello Codesido, Antonio Huneeus, Alcibíades Roldán, Guillermo Subercaseaux, Alejandro del Río;

Guatemala: Eduardo Poirier, Máximo Soto Hall;

Nicaragua: Carlos Cuadra Pasos, Arturo Elizondo;

Costa Rica: Alejandro Alvarado Quirós;

United States of Brazil: Afranio de Mello Franco, Sylvino Gurgel do Amaral, J. de P. Rodríguez Alves, A. de Ipanema Moreira, Helio Lobo;

El Salvador: Cecilio Bustamante;

Colombia: Guillermo Valencia, Laureano Gómez, Carlos Uribe Echeverri;

Cuba: José C. Vidal Caro, Carlos García Vélez, Arístides Agüero, Manuel Márquez Sterling;

Paraguay: Manuel Gondra, Higinio Arbo;

Dominican Republic: Tulio M. Cestero;

Honduras: Benjamín Villaseca Mujica;

Argentine Republic: Manuel Augusto Montes de Oca, Fernando Saguier, Manuel E. Malbrán;

Hayti: Arthur Rameau;

Who, after having presented their credentials and the same having been found in due and proper form, have agreed upon the following Convention:

ARTICLE 1. The High Contracting Parties agree to employ the Brussels nomenclature of 1913 in their statistics of international commerce, either exclusively or as a supplement to other systems.

ART. 2. Any controversy which may arise between the High Contracting Parties regarding the interpretation or operation of this Convention shall be settled by arbitration.

ART. 3. The American States not represented at the Fifth Interna-

Chili: Agustín Edwards, Manuel Rivas Vicuña, Carlos Aldunate Solar, Luis Barros Borgoño, Emilio Bello Codesido, Antonio Huneeus, Alcibíades Roldán, Guillermo Subercaseaux, Alejandro del Río;

Guatemala: Eduardo Poirier, Máximo Soto Hall;

Nicaragua: Carlos Cuadra Pasos, Arturo Elizondo;

Costa-Rica: Alejandro Alvarado Quirós;

Etats-Unis du Brésil: Afranio de Mello Franco, Sylvino Gurgel do Amaral, J. de P. Rodríguez Alves, A. de Ipanema Moreira, Helio Lobo;

Le Salvador: Cecilio Bustamante;

Colombie: Guillermo Valencia, Laureano Gomez, Carlos Uribe Echeverri;

Cuba: José C. Vidal Caro, Carlos García Vélez, Arístides Agüero, Manuel Márquez Sterling;

Paraguay: Manuel Gondra, Higinio Arbo;

République Dominicaine: Tulio M. Cestero;

Honduras: Benjamín Villaseca Mujica;

République Argentine: Manuel A. Montes de Oca, Fernando Saguier, Manuel E. Malbrán;

Haïti: Arthur Rameau;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pouvoirs et les avoir reconnus comme étant en bonne et due forme, ont décidé de conclure la Convention suivante:

ARTICLE 1. Les Hautes Parties Contractantes conviennent de se servir de la Nomenclature de Bruxelles de 1913 dans leurs statistiques du Commerce International, soit exclusivement soit comme supplément à d'autres systèmes.

ART. 2. Tous les différends entre les Hautes Parties Contractantes relatifs à l'interprétation ou exécution de ce Traité se décideront par l'arbitrage.

ART. 3. Les Pays Américains qui n'ont pas été représentés à la Cin-

tional Conference may adhere to this Convention by communicating their decision in due form to the Government of the Republic of Chile.

ART. 4. The deposit of ratifications shall be made in the city of Santiago, Chile. The Chilean Government shall communicate such ratifications to the other Signatory States. This communication shall have the effect of an exchange of ratifications.

ART. 5. This Convention shall become effective for each Signatory State on the date of the ratification thereof by such State. It shall remain in force without limitation of time, but each Signatory State, upon notification of its intention to the Government of the Republic of Chile, may withdraw from said Convention upon the expiration of the period of one year counting from the date of the notification of such intention.

In Witness whereof, the Delegates sign this Convention in English, Spanish, Portuguese, and French and affix the seal of the Fifth International Conference of American States, in the city of Santiago, Chile, on the 3rd day of May in the year one thousand nine hundred and twenty three.

This Convention shall be filed in the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile, in order that certified copies may be made and forwarded through appropriate diplomatic channels to each of the Signatory States.

quième Conférence Internationale Américaine pourront adhérer à cette Convention en communiquant leur décision dans la forme établie, au Gouvernement de la République du Chili.

ART. 4. Les ratifications seront déposées dans la ville de Santiago du Chili, et le Gouvernement Chilien communiquera les dites ratifications aux autres Etats Signataires. Cette communication aura effet d'un échange de ratifications.

ART. 5. Cette Convention commencera à régir dans chacun des Etats Signataires à partir de la date de sa ratification par le dit Etat, et restera en vigueur sans limitation de durée, chacun des Etats Signataires se réservant le droit de se retirer de cette Convention après en avoir donné avis une année à l'avance, dans la forme établie, au Gouvernement de la République du Chili.

En foi de quoi, les Délégués Plénipotentiaires souscrivent la présente Convention et y apposent le sceau de la Cinquième Conférence Internationale Américaine, à Santiago du Chili, le trois du mois de Mai de l'an mil neuf cent vingt-trois en espagnol, en anglais, en portugais, et en français. Cette Convention est déposée au Ministère des Affaires Etrangères de la République du Chili, afin qu'il en soit fait des copies authentiques, qui seront envoyées par la Voie Diplomatique à chacun des Etats Signataires.

(Signed) for **Venezuela**: PEDRO CÉSAR DOMINICI, CÉSAR ZUMETA, JOSÉ AUSTRIA; for **Panama**: NARCISO GARAY, J. E. LEFEVRE; for the **United States of America**: HENRY P. FLETCHER, FRANK B. KELLOGG, ATLEE POMERENE, WILLARD SAULSBURY, GEORGE E. VINCENT, FRANK C. PARTRIDGE, WILLIAM ERIC FOWLER, LEO S. ROWE; for **Uruguay**: J. ANTONIO BUERO, JUSTINO JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA, EUGENIO MARTÍNEZ THEDY; for **Ecuador**: RAFAEL M. ARÍZAGA, JOSÉ RAFAEL BUSTAMANTE, ALBERTO MUÑOZ VERNAZA; for **Chile**: AGUSTÍN EDWARDS, MANUEL RIVAS VICUÑA, CARLOS ALDUNATE SOLAR, LUIS BARROS BORGÑO, EMILIO BELLO CODESIDO, ANTONIO HUNEESU,

ALCIBÍADES ROLDÁN, GUILLERMO SUBERCASEAUX, ALEJANDRO DEL RÍO; for **Guatemala**: EDUARDO POIRIER, MÁXIMO SOTO HALL; for **Nicaragua**: CARLOS CUADRA PASOS, ARTURO ELIZONDO; for **Costa Rica**: ALEJANDRO ALVARADO QUIRÓS; for the **United States of Brazil**: AFRANIO DE MELLO FRANCO, SYLVINO GURGEL DO AMARAL, J. DE P. RODRÍGUEZ ALVES, A. DE IPANEMA MOREIRA, HELIO LOBO; for **El Salvador**: CECILIO BUSTAMANTE; for **Colombia**: GUILLERMO VALENCIA, LAUREANO GÓMEZ, CARLOS URIBE ECHEVERRI; for **Cuba**: JOSÉ C. VIDAL CARO, CARLOS GARCÍA VÉLEZ, ARÍSTIDES AGÜERO, MANUEL MÁRQUEZ STERLING; for **Paraguay**: MANUEL GONDRA, HIGINIO ARBO; for the **Dominican Republic**: TULIO M. CESTERO; for **Honduras**: BENJAMÍN VILLASECA MUJICA; for the **Argentine Republic**: MANUEL A. MONTES DE OCA, FERNANDO SAGUIER, MANUEL E. MALBRÁN; and for **Hayti**: ARTHUR RAMEAU.

No. 94

CONVENTION approving the Regulations of the Permanent Technical Hydraulic System Commission of the Danube. Signed at Paris, May 27, 1923.

CONVENTION approuvant le règlement relatif à la Commission technique permanente du Régime des Eaux du Danube. Signée à Paris, 27 mai 1923.

EDITOR'S NOTE. Article 293 of the Treaty of Trianon of June 4, 1920, provides for the creation of the Permanent Technical Hydraulic System Commission of the Danube. The Commission has its headquarters at Rome, via Varese 16 a.

RATIFICATIONS. This convention was ratified by the signatories, on or before June 30, 1924, when the *procès-verbal* was closed.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention, with German translation, is also published in *Sammlung der Gesetze und Verordnungen des Czechoslovakischen Staates*, 1924, No. 203.

In force, September 30, 1924¹

Text from Austrian *Bundesgesetzblatt*, September 5, 1924, p. IIII.

L'article 293 du Traité de Trianon du 4 juin 1920 ayant institué, pour les territoires de l'ancien Royaume de Hongrie formant le bassin du Danube non compris le bassin de l'Olt, une Commission technique permanente du régime des eaux et ayant confié à cette Commission, composée d'un Président nommé par le Conseil de la Société des Nations et d'un représentant de chacun des

Etats territorialement intéressés, le soin d'élaborer le Règlement relatif à ses attributions et à son fonctionnement, règlement à soumettre à l'approbation des Etats intéressés, l'Autriche, la Hongrie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Tchécoslovaquie ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:²

Le Président Fédéral de la Ré-

¹ Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

² The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

publique d'Autriche: Paul Buckeisen;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur du Royaume de Hongrie: Jules Ambrózy de Sédén;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: G. Popesco;

Sa Majesté le Roi du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes: François Vilfan;

Le Président de la République Tchécoslovaque: Bohuslav Müller;

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur les dispositions suivantes:

ARTICLE 1. Les Hautes Parties contractantes déclarent approuver le Règlement et le Protocole de clôture ci-annexés, relatifs aux attributions et au fonctionnement de la Commission technique permanente du régime des eaux du Danube, adoptés par cette Commission dans sa séance du 25 mai 1923.

Ce Règlement et ce Protocole de

(L. S.) BUCKEISEN.

(L. S.) JULES DE AMBRÓZY.

(L. S.) G. POPESCO.

(L. S.) F. VILFAN.

(L. S.) MÜLLER.

clôture seront considérés comme faisant parties intégrantes de la présente Convention. Les modifications qui y seraient apportées ultérieurement devront être soumises à l'approbation des Hautes Parties contractantes.

ART. 2. La présente Convention sera ratifiée.

Les ratifications seront déposées au Secrétariat de la Commission dans le plus bref délai possible et au plus tard le 31 mars 1924.¹

La Convention entrera en vigueur trois mois après la clôture du Procès-Verbal de dépôt des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention, rédigée en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission du régime des eaux du Danube et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties contractantes.

Fait à Paris, le 27 mai 1923.

No. 94a

Regulations relating to the Attributions and Functioning of the Permanent Technical Hydraulic System Commission of the Danube. Adopted at Paris, May 25, 1923.

Règlement relatif aux attributions et au fonctionnement de la Commission technique permanente du Régime des Eaux du Danube. Adopté à Paris, 25 mai 1923.

In force, September 30, 1924

Text from Austrian *Bundesgesetzblatt*, September 5, 1924, p. III 13.

ARTICLE I.—*Composition de la Commission*

La Commission technique permanente du régime des eaux du

Danube est composée d'un représentant de chacun des Etats suivants: Autriche, Hongrie, Roumanie, Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, Tchécoslovaquie, ainsi que

¹ See *post*, No. 94 b.—ED.

d'un Président nommé par le Conseil de la Société des Nations.

ARTICLE 2.—*Bassins auxquels s'applique le Règlement*

Les bassins des cours d'eau auxquels s'applique le présent Règlement sont, conformément au Traité de Trianon, ceux de l'ancien Royaume de Hongrie formant le bassin du Danube, non compris le bassin de l'Olt.

ARTICLE 3.—*Attributions de la Commission*

La Commission est chargée:

de provoquer la conclusion, de surveiller et, en cas d'urgence, d'assurer l'exécution des ententes prévues à l'article 292 du Traité de Trianon;

de maintenir et d'améliorer, notamment en ce qui concerne le déboisement et le reboisement, l'unité du régime des eaux, ainsi que des services y relatifs, tel que le service hydrométrique et d'annonce des crues;

de procéder à l'étude des questions connexes de navigation, à l'exception de celles qui seraient du ressort de la Commission internationale du Danube dont elle devra saisir ladite Commission, et de tenir compte spécialement de l'intérêt des pêcheries;

d'entreprendre en outre tous travaux et études et de créer tous services qui lui seraient confiés par entente unanime entre les Etats intéressés.

ARTICLE 4.—*Introduction des affaires devant la Commission*

La Commission n'examine que les affaires dont elle est saisie soit par les Délégués, soit par le Président.

Le dossier de toute affaire à soumettre à la Commission est adressé au Président qui en avise tous les Délégués et l'inscrit à l'ordre du jour de la plus prochaine session.

Le Président peut toutefois, s'il y

a lieu, dès communication du dossier, provoquer la constitution d'un Comité d'étude dans les conditions fixées à l'article 9.

ARTICLE 5.—*Documents à transmettre à la Commission*

Les Délégués fourniront à la Commission, à titre d'information, les documents suivants:

a) Un exposé annuel sommaire sur la situation technique des bassins visés à l'article 2, ainsi que, d'une manière générale, des travaux exécutés ou projetés dans chaque Etat et pouvant exercer pratiquement une influence sur le régime des eaux d'un Etat voisin;

b) les accords conclus entre les Etats intéressés avec ou sans intervention de la Commission, conformément aux stipulations de l'article 292 du Traité de Trianon;

c) les lois et actes réglementaires relatifs au régime des eaux, au déboisement, au reboisement, aux pêcheries.

ARTICLE 6.—*Bases pour l'exécution des travaux. Projets*

A défaut d'entente entre les Etats intéressés, chacun d'eux pourra saisir la Commission de propositions ayant pour objet de fixer, pour des sections de cours d'eau déterminées, les bases suivant lesquelles devront être établis les projets de travaux importants pouvant déterminer un changement sensible du régime actuel des eaux.

Une description sommaire des projets desdits travaux sera, à défaut d'entente entre les Etats intéressés, adressée au Président qui en transmettra copie à chacun des Délégués.

ARTICLE 7.—*Travaux intérieurs*

En ce qui concerne les travaux à exécuter par un Etat sur son propre territoire, si, dans le délai de trois mois à dater de la communication qui lui est faite par application du second alinéa de l'article précédent,

le Président n'a notifié au Délégué qui a présenté la proposition aucune observation d'autres Délégués, il peut être procédé sans autre formalité à l'exécution des travaux.

Dans le cas contraire, la Commission doit se prononcer définitivement dans le plus bref délai et au plus tard dans les quatre mois qui suivent l'expiration du premier délai.

ARTICLE 8.—*Mesures et travaux extérieurs*

Lorsqu'un Etat demande que certains travaux soient exécutés ou certaines mesures prises sur le territoire d'un autre Etat, en vue de maintenir ou d'améliorer l'unité du régime des eaux, ce dernier Etat s'engage, en cas d'avis favorable de la Commission, et sauf motif légitime d'opposition, à faciliter, par voie d'accord avec l'Etat intéressé, et sans être tenu de participer aux dépenses, la réalisation de ces travaux ainsi que l'adoption desdites mesures.

ARTICLE 9.—*Instruction des affaires*

Pour l'application des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 4, comme dans le cas où la Commission estime qu'une affaire nécessite une étude particulière, un Comité formé des Délégués des Etats directement intéressés ou de leurs représentants procédera à cette étude; il recueillera à cet effet sur place toutes les informations nécessaires, et en fera rapport à la Commission. Le Président, ou un assistant choisi par lui sur une liste agréée à l'unanimité par la Commission, pourra prendre part aux travaux du Comité qui se réunira sur la convocation du Président, après accord avec les Délégués des Etats sur les territoires desquels il doit être procédé à l'étude.

En cas d'urgence, le Président peut convoquer le Comité par la voie télégraphique et formuler toutes recommandations nécessaires. L'affaire sera ensuite soumise à la Commission.

ARTICLE 10.—*Service hydrométrique et d'annonces des crues*

Chaque Etat prendra les mesures nécessaires pour assurer sur son territoire le fonctionnement de services hydrotechniques qui feront toutes les observations météorologiques, hydrométriques et celles d'annonces des crues.

Les observations nécessaires pour le maintien du régime des eaux seront recueillies et publiées suivant des règles générales établies par la Commission. Ces règles détermineront notamment les échanges d'observations à faire entre les services hydrotechniques des différents Etats.

ARTICLE 11.—*Délibérations de la Commission*

La Commission ne peut délibérer valablement que lorsque quatre membres, y compris le Président, sont présents.

Les Délégués empêchés d'assister à une réunion de la Commission peuvent se faire remplacer par un délégué temporaire, ayant voix délibérative dans les mêmes conditions que le membre empêché.

Dans le cas où l'unanimité n'est pas requise, les résolutions sont prises à la majorité des voix, sans que le Président ait voix prépondérante.

Lorsqu'une résolution prise à la majorité implique pour un Etat, dont le Délégué a voté avec la minorité, l'obligation de prendre sur son territoire des mesures d'exécution, cette résolution ne peut entrer en vigueur sur le territoire dudit Etat qu'après l'approbation de celui-ci, sans que la présente stipulation fasse obstacle à l'examen au fond, dans les conditions fixées par l'article 20, d'un différend qui surgirait entre Etats.

ARTICLE 12.—*Nombre des sessions*

La Commission tient une session ordinaire chaque année, autant que

possible dans le même mois. Elle se réunit, en outre, en session extraordinaire, soit sur l'initiative du Président, soit sur une demande formulée par deux délégations.

Les convocations pour les sessions tant ordinaires qu'extraordinaires doivent être adressées aux membres, sauf urgence, au moins un mois à l'avance.

ARTICLE 13.—*Lieux des sessions*

Chaque session ordinaire de la Commission se tiendra dans la ville qui aura été désignée par la Commission dans sa session ordinaire précédente.

Les sessions extraordinaires seront tenues dans la ville désignée, dans chaque cas, par le Président.

ARTICLE 14.—*Présidence*

Le mandat du Président a une durée de cinq années; il peut être renouvelé.

ARTICLE 15.—*Secrétariat*

Il est établi à la résidence du Président pour la centralisation et la préparation des travaux et pour la correspondance un secrétariat dont les membres sont nommés par la Commission.

ARTICLE 16.—*Langue*

La langue officielle de la Commission est la langue française.

Cependant, aux séances de la Commission, il peut être fait usage d'autres langues par les membres et leurs experts, si ceux-ci ont pris soin de s'assurer le concours d'un interprète.

Les exposés sommaires mentionnés à l'article 5 peuvent être présentés dans la langue officielle des Etats, à la condition d'être accompagnés d'une traduction en français.

ARTICLE 17.—*Budget*

La Commission établit dans sa session ordinaire, sur les propositions et justifications produites par le

Président, son budget annuel ainsi que le compte des recettes et des dépenses de l'année précédente.

Tous les frais de la Commission, y compris les honoraires du Président et ses frais de déplacement, ainsi que, le cas échéant, ceux de ses assistants, les appointements ou indemnités des membres et du personnel du secrétariat, leurs frais de déplacement, seront supportés par les Etats représentés à la Commission par parties égales.

Les frais et les émoluments des délégations seront supportés par les Gouvernements qu'elles représentent.

ARTICLE 18.—*Ordres de service intérieurs*

La Commission fixe dans des ordres de service intérieurs les dispositions de détail relatives à son fonctionnement et à son organisation.

ARTICLE 19.—*Privilèges et immunités*

Le Président, les Délégués ainsi que leurs assistants, les membres et le personnel du secrétariat et des délégations seront, dans l'exercice de leurs fonctions, respectivement traités, dans chaque Etat, comme le Chef, les membres et le personnel d'une mission diplomatique accréditée.

ARTICLE 20.—*Règlement des différends*

La Commission se prononce sur toute question relative:

1° Aux obligations auxquelles chaque Etat est tenu en vertu du chapitre III, section II, partie XII du Traité de Trianon;

2° A l'interprétation et à l'application des dispositions du présent Règlement.

Au cas où un différend surgirait du fait des résolutions de la Commission ou d'un partage égal des voix, chacun des Etats contractants pourra en saisir la Société des Nations, suivant la procédure prévue pour

le Règlement des différends, après que la Commission aura constaté qu'elle a épuisé tous les moyens de conciliation.

ARTICLE 21.—*Révision du Règlement*

Chaque Etat peut à toute époque demander qu'il soit procédé à une révision du présent Règlement en indiquant les dispositions qu'il désire voir modifier et les motifs de sa proposition. Celle-ci doit être por-

tée à l'ordre du jour de la plus prochaine session de la Commission, qui statue avant tout examen au fond sur l'opportunité de procéder à une révision.

Au cas où trois Etats demanderaient qu'il soit procédé à la révision, le Président provoquera dans les trois mois une réunion de la Commission, qui procédera immédiatement à l'examen au fond des modifications demandées.

A. CHARGUÉRAUD.
BUCKEISEN.

JULES DE AMBRÓZY.
G. POPESCO.

F. VILFAN.
MÜLLER.

PROTOCOLE DE CLÔTURE

En adoptant le Règlement relatif aux attributions et au fonctionnement de la Commission du régime des eaux du Danube, les membres soussignés de ladite Commission sont convenus de ce qui suit:

AD ART. 3. Par déboisement et reboisement, on entend uniquement les opérations qui peuvent provoquer une modification de l'unité du régime des eaux.

Le mot "déboisement" ne vise pas les coupes de bois qui sont faites dans une exploitation normale et régulière d'une forêt.

AD ART. 5, lit. *a*. Il est entendu

que l'exposé visé au lit. *a* de l'article 5 doit donner toutes indications utiles se rapportant à l'unité du régime des eaux; et que l'expression "travaux" vise tous les travaux de quelque nature que ce soit, même ceux qui n'ont pas le caractère de travaux hydrauliques, mais qui sont de nature à exercer pratiquement une influence sur le régime des eaux d'un Etat voisin.

AD ART. 17. Il est entendu, pour l'application du second alinéa de l'article 17, que, jusqu'à ce que la Commission en ait décidé autrement, la cotisation de l'Autriche sera fixée à la moitié de la cotisation de chacun des autres Etats.

[Here follow the same signatures as those attached to the regulations.]

No. 94b

Additional Protocol to the Convention approving the Regulations of the Permanent Technical Hydraulic System Commission of the Danube. Signed at Paris, March 31, 1924.

Protocole additionnel à la Convention approuvant le règlement relatif à la Commission technique permanente du Régime des Eaux du Danube. Signé à Paris, 31 mars 1924.

In force, March 31, 1924¹

Text supplied by the International Danube Commission.

¹ Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

Les Puissances signataires de la Convention approuvant le Règlement relatif aux attributions et au fonctionnement de la Commission Technique Permanente du Régime des eaux du Danube, ayant reconnu d'un commun accord la nécessité de prolonger les délais de ratification tels qu'ils ont été prévus par l'Article 2 de cette Convention, déclarent que le dépôt des ratifications sur ladite Convention pourra être vala-

blement effectué jusqu'au 30 Juin 1924.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements ont signé le présent Protocole additionnel qui sera annexé à l'Acte auquel il se rapporte et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

Fait à Paris, le 31 Mars 1924.

(L. S.) D'EICHHOFF.

(L. S.) HEVESY.

(L. S.) ANTONESCO.

(L. S.) SPALAIKOVITCH.

(L. S.) STEFAN OSUSKY.

No. 95

CONVENTION on the Régime of the Straits. Signed at Lausanne, July 24, 1923.

CONVENTION sur le régime des Détroits. Signée à Lausanne, 24 juillet 1923.

EDITOR'S NOTE. A convention signed at London, July 13, 1841, dealt with the passage through the Straits of ships of war. 29 *Br. and For. St. Papers*, p. 703. It was revised by Article 16 of the Treaty of Paris of March 30, 1856, and the convention of the same date. 46 *idem*, p. 18. The latter was abrogated by the Treaty of London of March 13, 1871. 61 *idem*, p. 7. By the treaty of peace signed at Lausanne, July 24, 1923, the parties agreed (Article 23) "to recognise and declare the principle of freedom of transit and of navigation, by sea and by air, in time of peace as in time of war, in the strait of the Dardanelles, the Sea of Marmora and the Bosphorus." 28 *League of Nations Treaty Series*, p. 11. This separate convention signed on the same day is given the same force and effect as if it formed part of the treaty of peace.

RATIFICATIONS. Ratifications were deposited by Greece, February 11, 1924; Turkey, March 31, 1924; Bulgaria, May 24, 1924; British Empire, Italy, Japan, August 6, 1924; France, August 30, 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 117 *Br. and For. St. Papers*, p. 592; 13 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 391. See also *Conférence de Lausanne, Documents diplomatiques*, 2 vols. (Paris: Imprimerie nationale; 1923); A. Fuad, *Question des détroits* (Paris, 1928); C. Phillipson and N. Buxton, *Question of the Bosphorus and Dardanelles* (London: Stevens and Haynes, 1917), 249 pp.; A. Rougier, "La question des détroits et la convention de Lausanne," 5 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (September, October, 1924), pp. 309-38; N. Schlesinger, *Nouveau régime des détroits* (Paris, 1926); F. De Visscher, "Régime nouveau des Détroits," 4 and 5 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.*, 3d ser. (1923), p. 537, and (1924), p. 13.

In force, August 6, 1924¹

Text from 28 *League of Nations Treaty Series*, p. 115.

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 702, September 5, 1924.

[Translation]

The British Empire, France, Italy, Japan, Bulgaria, Greece, Roumania, Russia, the Serb-Croat-Slovene State and Turkey, being desirous of ensuring in the Straits freedom of transit and navigation between the Mediterranean Sea and the Black Sea for all nations, in accordance with the principle laid down in Article 23 of the Treaty of Peace signed this day,

And considering that the maintenance of that freedom is necessary to the general peace and the commerce of the world,

Have decided to conclude a Convention to this effect, and have appointed as their respective Plenipotentiaries:¹

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British dominions beyond the Seas, Emperor of India: Horace George Montagu Rumbold;

The President of the French Republic: Maurice Pellé;

His Majesty the King of Italy: Camillo Garroni, Giulio Cesare Montagna;

His Majesty the Emperor of Japan: Kentaro Otchiai;

His Majesty the King of the Bulgarians: Bogdan Morphof, Dimitri Stanciof;

His Majesty the King of the Hellenes: Eleftherios K. Veniselos, Demetrios Caclamanos;

His Majesty the King of Roumania: Constantine I. Diamandy, Constantine Contzesco;

Russia: Nicolas Ivanovitch Iordanski;

His Majesty the King of the Serbs, the Croats and the Slovenes: Miloutine Yovanovitch;

The Government of the Grand National Assembly of Turkey: Ismet Pasha, Riza Nur Bey, Hassan Bey;

L'Empire britannique, la France, l'Italie, le Japon, la Bulgarie, la Grèce, la Roumanie, la Russie, l'Etat serbe-croate-slovène et la Turquie,

Soucieux d'assurer dans les Détroits à toutes les nations la liberté de passage et de navigation entre la Mer Méditerranée et la Mer Noire, conformément au principe consacré par l'Article 23 du Traité de Paix en date de ce jour,

Et considérant que le maintien de cette liberté est nécessaire à la paix générale et au commerce du monde,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:¹

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: Horace George Montagu Rumbold;

Le Président de la République française: Maurice Pellé;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Camille Garroni, Jules César Montagna;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Kentaro Otchiai;

Sa Majesté le Roi des Bulgares: Bogdan Morphoff, Dimitri Stancioff;

Sa Majesté le Roi des Hellènes: Eleftherios K. Veniselos, Démètre Caclamanos;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Constantin I. Diamandy, Constantin Contzesco;

La Russie: Nicolas Ivanovitch Iordanski;

Sa Majesté le Roi des Serbes, des Croates et des Slovènes: Miloutine Yovanovitch;

Le Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie: Ismet Pacha, Riza Nour Bey, Hassan Bey;

¹ The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

Who, having produced their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE 1. The High Contracting Parties agree to recognise and declare the principle of freedom of transit and of navigation by sea and by air in the Strait of the Dardanelles, the Sea of Marmora and the Bosphorus, hereinafter comprised under the general term of the "Straits."

ART. 2. The transit and navigation of commercial vessels and aircraft, and of war vessels and aircraft in the Straits in time of peace and in time of war shall henceforth be regulated by the provisions of the attached Annex.

ANNEX

RULES FOR THE PASSAGE OF COMMERCIAL VESSELS AND AIRCRAFT, AND OF WAR VESSELS AND AIRCRAFT THROUGH THE STRAITS

1. *Merchant Vessels, including Hospital Ships, Yachts and Fishing Vessels and non-Military Aircraft*

(a) *In Time of Peace.*

Complete freedom of navigation and passage by day and by night under any flag and with any kind of cargo, without any formalities, or tax, or charge whatever (subject, however, to international sanitary provisions) unless for services directly rendered, such as pilotage, light, towage or other similar charges, and without prejudice to the rights exercised in this respect by the services and undertakings now operating under concessions granted by the Turkish Government.

To facilitate the collection of these dues, merchant vessels passing the Straits will communicate to stations appointed by the Turkish Government their name, nationality, tonnage and destination.

Pilotage remains optional.

(b) *In Time of War, Turkey being Neutral.*

Complete freedom of navigation and passage by day and by night under the

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

ARTICLE 1. Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître et déclarer le principe de la liberté de passage et de navigation par mer et dans les airs dans le détroit des Dardanelles, la Mer de Marmara et le Bosphore, ci-après compris sous la dénomination générale de "Détroits."

ART. 2. Le passage et la navigation des navires et aéronefs de commerce et des bâtiments et aéronefs de guerre dans les Détroits, en temps de paix et en temps de guerre, seront dorénavant réglés par les dispositions de l'Annexe ci-jointe.

ANNEXE

RÈGLES POUR LE PASSAGE DES NAVIRES ET AÉRONEFS DE COMMERCE ET DES BÂTIMENTS ET AÉRONEFS DE GUERRE DANS LES DÉTROITS

§1. *Navires de commerce, y compris les navires-hôpitaux, yachts et bateaux de pêche, ainsi que les aéronefs non militaires*

a) *En temps de paix:*

Complète liberté de navigation et de passage, de jour et de nuit, quels que soient le pavillon et le chargement, sans aucune formalité, taxe ou charge quelconques, sous réserve des dispositions sanitaires internationales et si ce n'est pour services directement rendus, telles que taxes de pilotage, phares, remorquage ou autres de même nature, et sans qu'il soit porté atteinte aux droits exercés à cet égard par les services et entreprises actuellement concédés par le Gouvernement turc.

Pour faciliter la perception de ces droits, les navires de commerce franchissant les Détroits devront signaler aux postes indiqués par le Gouvernement turc, leur nom, leur nationalité, leur tonnage et leur destination.

Le pilotage reste facultatif.

b) *En temps, de guerre, la Turquie restant neutre:*

Complète liberté de navigation et de passage, de jour et de nuit, dans les

same conditions as above. The duties and rights of Turkey as a neutral Power cannot authorise her to take any measures liable to interfere with navigation through the Straits, the waters of which, and the air above which, must remain entirely free in time of war, Turkey being neutral just as in time of peace.

Pilotage remains optional.

(c) *In Time of War, Turkey being a Belligerent.*

Freedom of navigation for neutral vessels and neutral non-military aircraft, if the vessel or aircraft in question does not assist the enemy, particularly by carrying contraband, troops or enemy nationals. Turkey will have the right to visit and search such vessels and aircraft, and for this purpose aircraft are to alight on the ground or on the sea in such areas as are specified and prepared for this purpose by Turkey. The rights of Turkey to apply to enemy vessels the measures allowed by international law are not affected.

Turkey will have full power to take such measures as she may consider necessary to prevent enemy vessels from using the Straits. These measures, however, are not to be of such a nature as to prevent the free passage of neutral vessels, and Turkey agrees to provide such vessels with either the necessary instructions or pilots for the above purpose.

2. *Warships, including Fleet Auxiliaries, Troopships, Aircraft Carriers and Military Aircraft*

(a) *In Time of Peace.*

Complete freedom of passage by day and by night under any flag, without any formalities, or tax, or charge whatever, but subject to the following restrictions as to the total force:

The maximum force which any one Power may send through the Straits into the Black Sea is not to be greater than that of the most powerful fleet of the littoral Powers of the Black Sea existing in that sea at the time of passage; but with the proviso that the Powers reserve to themselves the right to send into the Black Sea, at all times and under all circumstances, a force of not more than

mêmes conditions que ci-dessus. Les droits et devoirs de la Turquie, comme Puissance neutre, ne sauraient l'autoriser à prendre aucune mesure susceptible d'entraver la navigation dans les Détroits, dont les eaux et l'atmosphère doivent rester entièrement libres, en temps de guerre, la Turquie étant neutre, aussi bien qu'en temps de paix.

Le pilotage reste facultatif.

(c) *En temps de guerre, la Turquie étant belligérante:*

Liberté de navigation pour les navires neutres et les aéronefs non militaires neutres, si le navire ou l'aéronef n'assistent pas l'ennemi notamment en transportant de la contrebande, des troupes ou des ressortissants ennemis. La Turquie aura le droit de visiter lesdits navires et aéronefs, et, à cette fin, les aéronefs devront atterrir ou amerrir dans telles zones qui seront fixées et aménagées à cet effet par la Turquie. Il n'est pas porté atteinte aux droits de la Turquie d'appliquer aux navires ennemis les mesures admises par le droit international.

La Turquie aura pleine faculté de prendre telles dispositions qu'elle jugera nécessaires pour empêcher les navires ennemis d'utiliser les Détroits. Toutefois, ces dispositions ne seront pas de nature à interdire le libre passage des navires neutres, et, à cet effet, la Turquie s'engage à fournir à ceux-ci les instructions ou pilotes nécessaires.

§2. *Bâtiments de guerre, y compris les navires auxiliaires, les transports des troupes, les bâtiments porte-avions et aéronefs militaires*

(a) *En temps de paix:*

Complète liberté de passage de jour et de nuit, quel que soit le pavillon, sans aucune formalité, taxe ou charge quelconque, mais sous les réserves ci-après concernant le total des forces.

La force maxima qu'une Puissance pourra faire passer par les Détroits à destination de la Mer Noire ne dépassera pas celle de la flotte la plus forte appartenant aux Puissances riveraines de la Mer Noire et existant dans cette mer au moment du passage; toutefois, les Puissances se réservent le droit d'envoyer en Mer Noire, en tout temps et en toute circonstance, une force n'excédant pas

three ships, of which no individual ship shall exceed 10,000 tons.

Turkey has no responsibility in regard to the number of war vessels which pass through the Straits.

In order to enable the above rule to be observed, the Straits Commission provided for in Article 10 will, on the 1st January and the 1st July of each year, enquire of each Black Sea littoral Power the number of each of the following classes of vessel which such Power possesses in the Black Sea: Battleships, battle-cruisers, aircraft-carriers, cruisers, destroyers, submarines, or other types of vessels as well as naval aircraft; distinguishing between the ships which are in active commission and the ships with reduced complements, the ships in reserve and the ships undergoing repairs or alterations.

The Straits Commission will then inform the Powers concerned that the strongest naval force in the Black Sea comprises: Battleships, battle-cruisers, aircraft carriers, cruisers, destroyers, submarines, aircraft and units of other types which may exist. The Straits Commission will also immediately inform the Powers concerned when, owing to the passage into or out of the Black Sea of any ship of the strongest Black Sea force, any alteration in that force has taken place.

The naval force that may be sent through the Straits into the Black Sea will be calculated on the number and type of the ships of war in active commission only.

(b) In Time of War, Turkey being Neutral

Complete freedom of passage by day and by night under any flag, without any formalities, or tax, or charge whatever, under the same limitations as in paragraph 2 (a).

However, these limitations will not be applicable to any belligerent Power to the prejudice of its belligerent rights in the Black Sea.

The rights and duties of Turkey as a neutral Power cannot authorise her to take any measures liable to interfere with navigation through the Straits, the waters of which, and the air above which, must remain entirely free in time of war, Turkey being neutral, just as in time of peace.

trois bâtiments dont aucun ne dépassera 10,000 tonnes.

Aucune responsabilité n'incombera à la Turquie en ce qui concerne le nombre des bâtiments qui traversent les Détroits.

Pour permettre l'observation de la présente règle, la Commission des Détroits prévue à l'Article 10 demandera à chaque Puissance riveraine de la Mer Noire, le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année, le nombre de cuirassés, de croiseurs de bataille, de bâtiments porte-avions, de croiseurs, de destroyers, de sous-marins ou de tous autres types de bâtiments ainsi que d'aéronefs navals qu'elle possède en Mer Noire, en distinguant les bâtiments armés des bâtiments à effectifs réduits, en réserve, en réparations ou modification.

La Commission des Détroits informera alors les Puissances intéressées du nombre de cuirassés, croiseurs de bataille, bâtiments porte-avions, croiseurs, destroyers, sous-marins, aéronefs et éventuellement d'unités d'autres types, que comprend la force navale la plus forte dans la Mer Noire; en outre, tout changement résultant soit de l'entrée en Mer Noire, soit de la sortie de la Mer Noire, d'un bâtiment appartenant à ladite force sera immédiatement porté à la connaissance des Puissances intéressées.

Le nombre et le type des bâtiments armés seront seuls pris en considération pour le calcul d'une force navale à faire passer par les Détroits à destination de la Mer Noire.

(b) En temps de guerre, la Turquie étant neutre:

Complète liberté de passage de jour et de nuit, quel que soit le pavillon, sans aucune formalité, taxe ou charge quelconques, sous les mêmes limitations que celles prévues au paragraphe 2 a).

Toutefois, ces limitations ne sont pas applicables aux Puissances belligérantes au préjudice de leurs droits de belligérants en Mer Noire.

Les droits et devoirs de la Turquie comme Puissance neutre ne sauraient l'autoriser à prendre aucune mesure susceptible d'entraver la navigation dans les Détroits, dont les eaux et l'atmosphère doivent rester entièrement libres, en temps de guerre, la Turquie étant neutre, aussi bien qu'en temps de paix.

Warships and military aircraft of belligerents will be forbidden to make any capture, to exercise the right of visit and search, or to carry out any other hostile act in the Straits.

As regards revictualling and carrying out repairs, war vessels will be subject to the terms of the Thirteenth Hague Convention of 1907, dealing with maritime neutrality.

Military aircraft will receive in the Straits similar treatment to that accorded under the Thirteenth Hague Convention of 1907 to warships, pending the conclusion of an international Convention establishing the rules of neutrality for aircraft.

(c) *In Time of War, Turkey being Belligerent.*

Complete freedom of passage for neutral warships, without any formalities, or tax, or charge whatever, but under the same limitations as in paragraph 2 (a)

The measures taken by Turkey to prevent enemy ships and aircraft from using the Straits are not to be of such a nature as to prevent the free passage of neutral ships and aircraft, and Turkey agrees to provide the said ships and aircraft with either the necessary instructions or pilots for the above purpose.

Neutral military aircraft will make the passage of the Straits at their own risk and peril, and will submit to investigation as to their character. For this purpose aircraft are to alight on the ground or on the sea in such areas as are specified and prepared for this purpose by Turkey.

3.

(a) The passage of the Straits by submarines of Powers at peace with Turkey must be made on the surface.

(b) The officer in command of a foreign naval force, whether coming from the Mediterranean or the Black Sea, will communicate, without being compelled to stop, to a signal station at the entrance to the Dardanelles or the Bosphorus, the number and the names of vessels under his orders which are entering the Straits.

These signal stations shall be notified from time to time by Turkey; until such signal stations are notified, the freedom of passage for foreign war vessels in the Straits shall not thereby be prejudiced, nor shall their entry into the Straits be for this reason delayed.

Il sera interdit aux bâtiments de guerre et aéronefs militaires des belligérants de procéder à aucune capture, d'exercer le droit de visite et de se livrer à aucun autre acte d'hostilité dans les Détroits.

En ce qui concerne le ravitaillement et les réparations, les bâtiments de guerre seront régis par les dispositions de la Convention XIII de la Haye 1907, concernant la neutralité maritime.

En attendant la conclusion d'une Convention internationale établissant les règles de neutralité pour les aéronefs, les aéronefs militaires jouiront dans les Détroits d'un traitement analogue à celui accordé aux bâtiments de guerre par la Convention XIII de la Haye 1907.

c) *En temps de guerre, la Turquie étant belligérante:*

Complète liberté de passage pour les bâtiments de guerre neutres sans aucune formalité, taxe ou charge quelconques, mais sous les mêmes limitations que celles prévues au paragraphe 2 a).

Les mesures à prendre par la Turquie pour empêcher les bâtiments et aéronefs ennemis d'utiliser les Détroits ne seront pas de nature à interdire le libre passage des bâtiments et aéronefs neutres et à cet effet la Turquie s'engage à fournir auxdits bâtiments et aéronefs les instructions ou pilotes nécessaires.

Les aéronefs militaires neutres effectueront le passage des Détroits à leurs risques et périls et seront soumis au droit d'enquête quant à leur caractère. À cette fin, les aéronefs devront atterrir ou amerrir dans telles zones qui seront fixées et aménagées à cet effet par la Turquie.

§3.

a) Les sous-marins des Puissances en état de paix avec la Turquie ne devront traverser les Détroits qu'en surface.

b) Le commandant d'une force navale étrangère venant soit de la Méditerranée, soit de la Mer Noire, communiquera, sans avoir à s'arrêter, à une station de signaux à l'entrée des Dardanelles ou du Bosphore le nombre et le nom des bâtiments sous ses ordres qui doivent entrer dans les Détroits.

La Turquie fera connaître ces stations de signaux, et jusqu'à ce que cette notification soit faite, la liberté de passage dans les Détroits pour les bâtiments de guerre étrangers n'en subsistera pas moins, l'entrée dans les Détroits ne devant pas être retardée.

(c) The right of military and non-military aircraft to fly over the Straits, under the conditions laid down in the present rules, necessitates for aircraft—

(i) Freedom to fly over a strip of territory of five kilometres wide on each side of the narrow parts of the Straits;

(ii) Liberty, in the event of a forced landing, to alight on the coast or on the sea in the territorial waters of Turkey.

4. *Limitation of Time of Transit for Warships*

In no event shall warships in transit through the Straits, except in the event of damage or peril of the sea, remain therein beyond the time which is necessary for them to effect their passage, including the time of anchorage during the night if necessary for safety of navigation.

5. *Stay in the Ports of the Straits and of the Black Sea*

(a) Paragraphs 1, 2 and 3 of this Annex apply to the passage of vessels, warships and aircraft through and over the Straits and do not affect the right of Turkey to make such regulations as she may consider necessary regarding the number of men-of-war and military aircraft of any one Power which may visit Turkish ports or aerodromes at one time, and the duration of their stay.

(b) Littoral Powers of the Black Sea will also have a similar right as regards their ports and aerodromes.

(c) The light-vessels which the Powers at present represented on the European Commission of the Danube maintain as *stationnaires* at the mouths of that river as far up as Galatz will be regarded as additional to the men-of-war referred to in paragraph 2, and may be replaced in case of need.

6. *Special Provisions relating to Sanitary Protection*

Warships which have on board cases of plague, cholera or typhus, or which have had such cases on board during the last seven days, and warships which have left an infected port within less than five times 24 hours must pass through the Straits in quarantine and apply by the

c) L'autorisation pour les aéronefs militaires et non militaires de survoler les Détroits dans les conditions prévues par les présentes règles, implique pour lesdits aéronefs:

1^o la liberté de survoler une bande de territoire de cinq kilomètres au-dessus de chaque côté des parties resserrées des Détroits;

2^o la faculté, de cas de panne, d'atterrir sur le littoral ou d'ammerrir dans les eaux territoriales de la Turquie.

§4. *Limitation de la durée de passage des bâtiments de guerre*

En aucun cas les bâtiments de guerre en transit dans les Détroits ne devront, sauf en cas d'avaries ou de fortune de mer, y séjourner au delà du temps qu'il leur est nécessaire pour effectuer leur passage, y compris la durée du mouillage pendant la nuit si la sécurité de la navigation l'exige.

§5. *Séjour dans les Ports des Détroits et de la Mer Noire*

a) Les paragraphes 1, 2 et 3 de la présente Annexe s'appliquent au passage des navires, bâtiments de guerre et aéronefs au travers et au-dessus des Détroits et ne portent pas atteinte au droit de la Turquie d'édicter tels règlements qu'elles jugera nécessaires, en ce qui concerne le nombre des bâtiments de guerre et aéronefs militaires d'une même Puissance, qui pourront visiter simultanément les ports et les aérodromes turcs, ainsi que la durée de leur séjour.

b) Les Puissances riveraines de la Mer Noire auront le même droit en ce qui concerne leurs ports et leurs aérodromes.

c) Les bâtiments légers, que les Puissances actuellement représentées à la Commission européenne du Danube entretiennent comme stationnaires aux embouchures de ce fleuve et jusqu'à Galatz, s'ajouteront à ceux prévus au paragraphe 2 et pourront être remplacés en cas de besoin.

§6. *Dispositions spéciales relatives à la protection sanitaire*

Les bâtiments de guerre ayant à bord des cas de peste, de choléra ou de typhus, ou en ayant eu depuis sept jours, ainsi que les bâtiments ayant quitté un port contaminé depuis moins de cinq fois 24 heures, devront passer les Détroits en quarantaine et appliquer par les moyens

means on board such prophylactic measures as are necessary to prevent any possibility of the Straits being infected.

The same rule shall apply to merchant ships having a doctor on board and passing straight through the Straits without calling at a port or breaking bulk.

Merchant ships not having a doctor on board shall be obliged to comply with the international sanitary regulations before entering the Straits, even if they are not to call at a port therein.

Warships and merchant vessels calling at one of the ports in the Straits shall be subject in that port to the international sanitary regulations applicable in the port in question.

ART. 3. With a view to maintaining the Straits free from any obstacle to free passage and navigation, the provisions contained in Articles 4 to 9 will be applied to the waters and shores thereof as well as to the islands situated therein, or in the vicinity.

ART. 4. The zones and islands indicated below shall be demilitarised:

1. Both shores of the Straits of the Dardanelles and the Bosphorus over the extent of the zones delimited below (see the attached map):¹

Dardanelles:

On the north-west, the Gallipoli Peninsula and the area southeast of a line traced from a point on the Gulf of Xeros 4 kilometres north-east of Bakla-Burnu, reaching the Sea of Marmora at Kumbaghi and passing south of Kavak (this village excluded);

On the south-east, the area included between the coast and a line 20 kilometres from the coast, starting from Cape Eski-Stamboul opposite Tenedos and reaching the Sea of Marmora at a point on the coast immediately north of Karabigha.

Bosphorus (without prejudice to the special provisions relating to Constantinople contained in Article 8):

On the east, the area extending up to a line 15 kilometres from the eastern shore of the Bosphorus;

du bord les mesures prophylactiques nécessaires pour éviter toute possibilité de contamination des Détroits.

Il en sera de même des navires de commerce ayant à bord un médecin et passant en droiture les Détroits sans faire escale ou rompre charge.

Les navires de commerce n'ayant pas de médecin à bord devront, avant de pénétrer dans les Détroits, même s'ils n'y doivent pas faire escale, satisfaire aux prescriptions sanitaires internationales.

Les bâtiments de guerre et les navires de commerce touchant dans un des ports des Détroits, seront soumis dans ce port aux prescriptions sanitaires internationales qui y sont applicables.

ART. 3. En vue de maintenir libres de toute entrave le passage et la navigation dans les Détroits, les mesures stipulées aux Articles 4 à 9 seront appliquées à leurs eaux et rives, ainsi qu'aux îles qui s'y trouvent ou qui les avoisinent.

ART. 4. Seront démilitarisées les zones et îles désignées ci-après:

1° Les deux rives du détroit des Dardanelles et du détroit du Bosphore sur l'étendue des zones délimitées ci-dessous (voir la carte ci-jointe):¹

Dardanelles: Au Nord-Ouest, presque l'île de Gallipoli et région au Sud-Est d'une ligne partant d'un point du golfe de Xéros situé à 4 kilomètres Nord-Est de Bakla-Burnu aboutissant sur la Mer de Marmara à Kumbaghi et passant au Sud de Kavak (cette localité exclue);

Au Sud-Est, région comprise entre la côte et une ligne tracée à 20 kilomètres de la côte, partant du cap Eski-Stamboul en face de Tenedos et aboutissant sur la Mer de Marmara en un point de la côte situé immédiatement au Nord de Karabigha.

Bosphore (sans préjudice du régime particulier de Constantinople, Art 8): *A l'Est*, zone s'étendant jusqu'à une ligne tracée à 15 kilomètres de la côte orientale du Bosphore.

¹Omitted in 28 *League of Nations Treaty Series*.—ED.

On the west, the area up to a line 15 kilometres from the western shore of the Bosphorus.

2. All the islands in the Sea of Marmora, with the exception of the island of Emir Ali Adasi.

3. In the *Ægean Sea*, the islands of Samothrace, Lemnos, Imbros, Tenedos and Rabbit Islands.

ART. 5. A Commission composed of four representatives appointed respectively by the Governments of France, Great Britain, Italy and Turkey shall meet within 15 days of the coming into force of the present Convention to determine on the spot the boundaries of the zone laid down in Article 4 (1).

The Governments represented on that Commission will pay the salaries of their respective representatives.

Any general expenses incurred by the Commission shall be borne in equal shares by the Powers represented thereon.

ART. 6. Subject to the provisions of Article 8 concerning Constantinople, there shall exist, in the demilitarised zones and islands, no fortifications, no permanent artillery organisation, no submarine engines of war other than submarine vessels, no military aerial organisation, and no naval base.

No armed forces shall be stationed in the demilitarised zones and islands except the police and gendarmerie forces necessary for the maintenance of order; the armament of such forces will be composed only of revolvers, swords, rifles and four Lewis guns per hundred men, and will exclude any artillery.

In the territorial waters of the demilitarised zones and islands, there shall exist no submarine engines of war other than submarine vessels.

A l'Ouest, zone s'étendant jusqu'à une ligne tracée à 15 kilomètres de la côte occidentale du Bosphore.

2° Toutes les îles de la Mer de Marmara, sauf l'île d'Emir-Ali-Adasi.

3° Dans la Mer Egée, les îles de Samothrace, Lemnos, Imbros, Tenedos et les îles aux Lapins.

ART. 5. Une Commission composée de quatre membres respectivement nommés par les Gouvernements de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie et de la Turquie, se réunira dans les quinze jours après la mise en vigueur de la présente Convention pour fixer sur place les limites des zones prévues à l'Article 4-1°.

Il appartiendra aux Gouvernements représentés dans cette Commission de pourvoir aux indemnités, auxquelles pourront avoir droit leurs représentants respectifs.

Tous frais généraux auxquels donnera lieu le fonctionnement de la Commission seront, par parts égales, supportés par les Puissances représentées.

ART. 6. Sous réserve des dispositions de l'Article 8 concernant Constantinople, il ne devra y avoir, dans les zones et îles démilitarisées, aucune fortification, aucune installation permanente d'artillerie, d'engins d'action sous-marine autres que les bâtiments sous-marins, ni aucune installation d'aéronautique militaire, ni aucune base navale.

Aucune force armée ne devra y stationner en dehors des forces de police et de gendarmerie qui sont nécessaires au maintien de l'ordre, et dont l'armement ne comportera que le revolver, le sabre, le fusil et quatre fusils mitrailleurs par cent hommes à l'exclusion de toute artillerie.

Dans les eaux territoriales des zones et îles démilitarisées, il ne devra y avoir aucun engin d'action sous-marine, autre que des bâtiments sous-marins.

Notwithstanding the preceding paragraphs Turkey will retain the right to transport her armed forces through the demilitarised zones and islands of Turkish territory, as well as through their territorial waters, where the Turkish fleet will have the right to anchor.

Moreover, in so far as the Straits are concerned, the Turkish Government shall have the right to observe by means of aeroplanes or balloons both the surface and the bottom of the sea. Turkish aeroplanes will always be able to fly over the waters of the Straits and the demilitarised zones of Turkish territory, and will have full freedom to alight therein, either on land or on sea.

In the demilitarised zones and islands and in their territorial waters, Turkey and Greece shall similarly be entitled to effect such movements of personnel as are rendered necessary for the instruction outside these zones and islands of the men recruited therein.

Turkey and Greece shall have the right to organise in the said zones and islands in their respective territories any system of observation and communication, both telegraphic, telephonic and visual. Greece shall be entitled to send her fleet into the territorial waters of the demilitarised Greek islands, but may not use these waters as a base of operations against Turkey nor for any military or naval concentration for this purpose.

ART. 7. No submarine engines of war other than submarine vessels shall be installed in the waters of the Sea of Marmora.

The Turkish Government shall not instal any permanent battery or torpedo tubes, capable of interfering with the passage of the Straits, in the coastal zone of the European shore of the Sea of Marmora or in the coastal zone on the Anatolian shore situated to the east

Nonobstant les alinéas qui précèdent, la Turquie gardera le droit de faire passer en transit ses forces armées dans les zones et îles démilitarisées du territoire turc, ainsi que dans leurs eaux territoriales où la flotte turque aura le droit de mouiller.

En outre, en ce qui concerne les Détroits, le Gouvernement turc aura la faculté de faire observer, au moyen d'avions ou de ballons, la surface et le fond de la mer. Les aéronefs turcs pourront toujours survoler les eaux des Détroits et les zones démilitarisées du territoire turc et y atterrir ou amerrir partout en toute liberté.

La Turquie et la Grèce pourront également, dans les zones et îles démilitarisées et dans leurs eaux territoriales, effectuer les mouvements de personnel nécessités par l'instruction, hors de ces zones et îles, des hommes qui y seront recrutés.

La Turquie et la Grèce auront la liberté d'organiser, dans lesdites zones et îles de leurs territoires respectifs, tout système d'observation et de communications télégraphiques, téléphoniques et optiques. La Grèce pourra faire passer sa flotte dans les eaux territoriales des îles grecques démilitarisées, mais ne pourra user de ces eaux comme base d'opérations contre la Turquie ou pour une concentration navale ou militaire dans ce but.

ART. 7. Aucun engin d'action sous-marine, autre que les bâtiments sous-marins, ne pourra être installé dans les eaux de la Mer de Marmara.

Le Gouvernement turc n'installera ni dans la région côtière européenne de la Mer de Marmara, ni dans la partie de la région côtière d'Anatolie située à l'Est de la zone démilitarisée du Bosphore, jusqu'à Daridje, aucune batterie permanente de canons ou de lancetorpilles, sus-

of the demilitarised zone of the Bosphorus as far as Darije.

ART. 8. At Constantinople, including for this purpose Stamboul, Pera, Galata, Scutari, as well as Princes' Islands, and in the immediate neighbourhood of Constantinople, there may be maintained for the requirements of the capital, a garrison with a maximum strength of 12,000 men. An arsenal and naval base may also be maintained at Constantinople.

ART. 9. If, in case of war, Turkey, or Greece, in pursuance of their belligerent rights, should modify in any way the provisions of demilitarisation prescribed above, they will be bound to re-establish as soon as peace is concluded the régime laid down in the present Convention.

ART. 10. There shall be constituted at Constantinople an International Commission composed in accordance with Article 12 and called the "Straits Commission."

ART. 11. The Commission will exercise its functions over the waters of the Straits.

ART. 12. The Commission shall be composed of a representative of Turkey, who shall be President, and representatives of France, Great Britain, Italy, Japan, Bulgaria, Greece, Roumania, Russia, and the Serb-Croat-Slovene State, in so far as these Powers are signatories of the present Convention, each of these Powers being entitled to representation as from its ratification of the said Convention.

The United States of America, in the event of their acceding to the present Convention, will also be entitled to have one representative on the Commission.

Under the same conditions any independent littoral States of the Black Sea which are not mentioned in the first paragraph of the present Article will possess the same right.

ART. 13. The Governments rep-

ceptible d'entraver le passage des Détroits.

ART. 8. A Constantinople, y compris ici Stamboul, Péra, Galata, Scutari ainsi que les îles des Princes, et dans ses environs immédiats, une garnison de 12,000 hommes au maximum pourra être stationnée pour les besoins de la capitale. Un arsenal et une base navale pourront être maintenus à Constantinople.

ART. 9. Si, en cas de guerre, la Turquie ou la Grèce, usant de leur droit de Puissances belligérantes, étaient amenées à apporter des modifications à l'état de démilitarisation prévu ci-dessus, elles seraient tenues de rétablir, dès la conclusion de la paix, le régime prévu par la présente Convention.

ART. 10. Il sera institué à Constantinople une Commission internationale, composée comme il est dit à l'Article 12, qui prendra le titre de "Commission des Détroits."

ART. 11. La Commission exercera ses attributions sur les eaux des Détroits.

ART. 12. La Commission sera composée, sous la présidence d'un représentant de la Turquie, de représentants de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Japon, de la Bulgarie, de la Grèce, de la Roumanie, de la Russie et de l'Etat Serbe-Croate-Slovène, en tant que Puissances signataires de la présente Convention et au fur et à mesure de la ratification de celle-ci par ces Puissances.

L'adhésion à la présente Convention comportera pour les Etats-Unis le droit d'avoir également un représentant dans la Commission.

Le même droit sera réservé, dans les mêmes conditions, aux Etats indépendants riverains de la Mer Noire non mentionnés dans le premier alinéa du présent Article.

ART. 13. Il appartiendra aux Gou-

resented on the Commission will pay the salaries of their representatives. Any incidental expenditure incurred by the Commission will be borne by the said Governments in the proportion laid down for the division of the expenses of the League of Nations.

ART. 14. It will be the duty of the Commission to see that the provisions relating to the passage of warships and military aircraft are carried out; these provisions are laid down in paragraphs 2, 3 and 4 of the Annex to Article 2.

ART. 15. The Straits Commission will carry out its functions under the auspices of the League of Nations, and will address to the League an annual report giving an account of its activities, and furnishing all information which may be useful in the interests of commerce and navigation; with this object in view the Commission will place itself in touch with the departments of the Turkish Government dealing with navigation through the Straits.

ART. 16. It will be the duty of the Commission to prescribe such regulations as may be necessary for the accomplishment of its task.

ART. 17. The terms of the present Convention will not infringe the right of Turkey to move her fleet freely in Turkish waters.

ART. 18. The High Contracting Parties, desiring to secure that the demilitarisation of the Straits and of the contiguous zones shall not constitute an unjustifiable danger to the military security of Turkey, and that no act of war should imperil the freedom of the Straits or the safety of the demilitarised zones, agree as follows:

Should the freedom of navigation of the Straits or the security of the demilitarised zones be imperilled

vernements représentés à la Commission de pourvoir aux indemnités auxquelles pourront avoir droit leurs représentants. Toutes dépenses supplémentaires de la Commission seront supportées par lesdits Gouvernements dans la proportion fixée pour la répartition des frais de la Société des Nations.

ART. 14. La Commission sera chargée de s'assurer que sont dûment observées les dispositions concernant le passage des bâtiments de guerre et aéronefs militaires, dispositions faisant l'objet des paragraphes 2, 3 et 4 de l'Annexe jointe à l'Article 2.

ART. 15. La Commission des Détroits exercera sa mission sous les auspices de la Société des Nations, à laquelle elle adressera chaque année un rapport rendant compte de l'accomplissement de sa mission et fournissant, par ailleurs, tous renseignements utiles au point de vue du commerce et de la navigation; à cet effet, la Commission se mettra en relations avec les services du Gouvernement turc s'occupant de la navigation dans les Détroits.

ART. 16. Il appartiendra à la Commission d'élaborer les règlements qui seraient nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

ART. 17. Les dispositions de la présente Convention ne porteront pas atteinte au droit de la Turquie de faire circuler librement sa flotte dans les eaux turques.

ART. 18. Désireuses que la démilitarisation des Détroits et des zones avoisinantes ne devienne pas, au point de vue militaire, une cause de danger injustifié pour la Turquie et que des actes de guerre ne viennent pas mettre en péril la liberté des Détroits ou la sécurité des zones démilitarisées, les Hautes Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes:

Si une violation des dispositions sur la liberté de passage, une attaque inopinée, ou quelque acte de

by a violation of the provisions relating to freedom of passage, or by a surprise attack or some act of war or threat of war, the High Contracting Parties, and in any case France, Great Britain, Italy and Japan, acting in conjunction, will meet such violation, attack, or other act of war or threat of war, by all the means that the Council of the League of Nations may decide for this purpose.

So soon as the circumstance which may have necessitated the action provided for in the preceding paragraph shall have ended, the régime of the Straits as laid down by the terms of the present Convention shall again be strictly applied.

The present provision, which forms an integral part of those relating to the demilitarisation and to the freedom of the Straits, does not prejudice the rights and obligations of the High Contracting Parties under the Covenant of the League of Nations.

ART. 19. The High Contracting Parties will use every possible endeavour to induce non-signatory Powers to accede to the present Convention.

This adherence will be notified through the diplomatic channel to the Government of the French Republic, and by that Government to all signatory or adhering States. The adherence will take effect as from the date of notification to the French Government.

ART. 20. The present Convention shall be ratified. The ratifications shall be deposited at Paris as soon as possible.

The Convention will come into force in the same way as the Treaty of Peace signed this day. In so far as concerns those Powers who are not signatories of this Treaty and who at that date shall not yet have ratified, the present Convention, this Convention, will come into force as from the date on which they deposit

guerre ou menace de guerre venaient à mettre en péril la liberté de la navigation des Détroits ou la sécurité des zones démilitarisées, les Hautes Parties contractantes et, dans tous les cas, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie et le Japon les empêcheront conjointement par tous les moyens que le Conseil de la Société des Nations décidera à cet effet.

Dès que les actes ayant motivé l'action prévue par l'alinéa qui précède, auront pris fin, le statut des Détroits, tel qu'il est réglé par les dispositions de la présente Convention, sera de nouveau strictement appliqué.

La présente disposition, qui constitue une partie intégrante de celles qui sont relatives à la démilitarisation et à la liberté des Détroits, ne porte pas atteinte aux droits et obligations que les Hautes Parties contractantes peuvent avoir en vertu du Pacte de la Société des Nations.

ART. 19. Les Hautes Parties contractantes feront tous leurs efforts pour amener les Puissances non signataires à adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion sera signifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la République française et par celui-ci à tous les Etats signataires ou adhérents. Elle portera effet à dater du jour de la signification au Gouvernement français.

ART. 20. La présente Convention sera ratifiée.

Les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur dans les mêmes conditions que le Traité de Paix en date de ce jour; pour les Puissances non signataires de ce Traité, qui à ce moment n'auraient pas encore ratifié la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur au fur et à mesure du dépôt de leurs ratifications, qui sera notifié aux

their respective ratifications, which deposit shall be notified to the other Contracting Powers by the French Government.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Lausanne the 24th July, 1923, in a single copy which will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic, and of which authenticated copies will be transmitted to each of the Contracting Powers.

autres Puissances contractantes par le Gouvernement de la République française.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Lausanne, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en remettra une expédition authentique à chacune des Puissances contractantes.

[Signed:] HORACE RUMBOLD, PELLÉ, GARRONI, G. C. MONTAGNA, K. OTCHIAI, B. MORPHOFF, STANCIOFF, E. K. VENISÉLOS, D. CACLAMANOS, CONST. DIAMANDY, CONST. CONTZESCO, IORDANSKI, M. ISMET, DR. RIZA NOUR, HASSAN.

No. 96

CONVENTION on Conditions of Residence and Business and Jurisdiction in Turkey. Signed at Lausanne, July 24, 1923.

CONVENTION relative à l'établissement et à la compétence judiciaire en Turquie. Signée à Lausanne, 24 juillet 1923.

EDITOR'S NOTE. This convention was designed to meet the situation which resulted from the abrogation of the capitulations in Turkey, and it derives its chief interest from that fact. Separate conventions on the same subject were concluded with other states by Turkey.

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were deposited at Paris by British Empire, France, Greece, Italy, Japan, Rumania, Turkey, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 117 *Br. and For. St. Papers*, p. 605; 13 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 405. See also P. M. Brown, "From Sèvres to Lausanne," 18 *Am. Jour. Int. Law* (1924), p. 113; F. Abelous, *Evolution de la Turquie dans ses rapports avec les étrangers* (Paris: Rivière), 297 pp.; H. Abi-Chahla, *Extinction des capitulations en Turquie et dans les régions arabes* (Paris: Picart, 1924), 333 pp.; N. Bentwich, "Abrogation of the Turkish Capitulations," 5 *Jour. of Comp. Leg. and Int. Law* (November, 1923), p. 182; P. M. Brown, "Lausanne Treaty," 21 *Am. Jour. Int. Law* (1927), p. 503; J. Chapuis, "Etude de la jurisprudence, des Tribunaux arbitraux mixtes institués par le Traité de Lausanne," 2 *Rev. de dr. int.* (1928), p. 1050; J. Chapuis, "Question des biens, droits et intérêts dans le traité de Lausanne," 2 *Rev. de dr. int.* (1928), p. 642; A. Mestre, "Etranger en Turquie d'après le Traité de Lausanne," *Revue politique et parlementaire* (August, 1923), p. 179; M. Ogier, "Elaboration des clauses économiques du Traité de Lausanne," 1 *Rev. de dr. int.* (1927), p. 301; A. Prudhomme, "Traité de Lausanne et les intérêts privés," 50 *Jour. du dr. int.* (1923), p. 753; G. Streit, *Lausanner Vertrag und der Griechisch-türkische Bevölkerungsaustausch* (Berlin: Hilke, 1929), 71 pp.; C. G. Ténékidès, "Contribution à

l'étude du régime post-capitulaire en Turquie," 51 *Jour. du dr. int.* (1924), p. 339; C. G. Ténékidès, "Principes de compétence et de loi applicable régissant les hellènes en Turquie et les musulmans en Grèce" (Convention de Lausanne, juillet, 1923), 6 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1925), p. 395; J. Teyssaire, "Concessions en Turquie," 1 *Rev. de dr. int.* (1927), p. 434; J. Teyssaire, "Concessions et le Traité de Lausanne," 35 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1928), p. 447; L. E. Thayer, "Capitulations of the Ottoman Empire and the Question of their Abrogation as it Affects the United States," 17 *Am. Jour. Int. Law* (1923), p. 207; E. Turlington, "Settlement of Lausanne," 18 *idem* (1924), p. 696.

In force, August 6, 1924¹

Text from 28 *League of Nations Treaty Series*, p. 151.

[Translation]

The British Empire, France, Italy, Japan, Greece, Roumania and the Serb-Croat-Slovene State, of the one part,

And Turkey, of the other part,

Being desirous of prescribing, in accordance with modern international law, the conditions under which nationals of the other Contracting Powers may settle in Turkey and Turkish nationals may settle in the territory of those Powers, as well as certain questions relating to jurisdiction.

Have decided to conclude a Convention to this effect, and have appointed as their Plenipotentiaries:²

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Horace George Montagu Rumbold;

The President of the French Republic: Maurice Pellé;

His Majesty the King of Italy: Camillo Garroni, Giulio Cesare Montagna;

His Majesty the Emperor of Japan: Kentaro Otchiai;

His Majesty the King of the Hellenes: Eleftherios K. Veniselos, Demetrios Caclamanos;

His Majesty the King of Roumania: Constantine I. Diamandy, Constantine Contzesco;

L'Empire Britannique, la France, l'Italie, le Japon, la Grèce, la Roumanie, l'Etat serbe-croate-slovene, d'une part,

et la Turquie, d'autre part,

Désireux de régler conformément au droit des gens moderne les conditions d'établissement en Turquie des ressortissants des autres Puissances contractantes et les conditions d'établissement des ressortissants turcs sur les territoires de ces dernières, ainsi que certaines questions relatives à la compétence judiciaire,

Ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:²

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: Horace George Montagu Rumbold;

Le Président de la République Française: Maurice Pellé;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Camille Garroni, Jules César Montagna;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Kentaro Otchiai;

Sa Majesté le Roi des Hellènes: Eleftherios K. Veniselos, Démètre Caclamanos;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Constantin I. Diamandy, Constantin Contzesco;

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 704, September 5, 1924.

² The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

His Majesty the King of the Serbs, the Croats and the Slovenes: Miloutine Yovanovitch;

The Government of the Grand National Assembly of Turkey: Ismet Pasha, Riza Nour Bey, Hassan Bey;

Who, having produced their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I

CONDITIONS OF RESIDENCE AND BUSINESS

ARTICLE 1. The application in Turkey of each of the provisions of this Chapter to nationals and corporations of the other Contracting Powers is expressly subject to complete reciprocity being accorded to Turkish nationals and corporations in the territories of the said Powers.

Should one of these Powers refuse, in consequence of a provision in its law or for another reason, to accord reciprocity in respect of any such provision, its nationals and corporations will not be entitled to benefit by such provision in Turkey.

For the purposes of this Article each of the Dominions, colonies and countries under the protection or authority of the Contracting Powers will be considered as a separate contracting country.

SECTION I.—*Entry and Residence*

ART. 2. In Turkey the nationals of the other Contracting Powers will be received and treated, both as regards their persons and property, in accordance with ordinary international law. They will enjoy in Turkey the complete and constant protection of the local law and authorities for their persons, their property, rights and interests. Without prejudice to the provisions

Sa Majesté le Roi des Serbes, des Croates et des Slovènes: Miloutine Yovanovitch;

Le Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie: Ismet Pacha, Riza Nour Bey, Hassan Bey;

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

CHAPITRE I

CONDITIONS D'ÉTABLISSEMENT

ARTICLE 1. L'application en Turquie de chacune des dispositions du présent Chapitre aux ressortissants et sociétés des autres Puissances contractantes est subordonnée à la condition expresse de parfaite réciprocité à l'égard des ressortissants et sociétés turcs, dans les territoires desdites Puissances.

Dans le cas où l'une de ces Puissances refuserait, en vertu de ses lois ou autrement, d'accorder la réciprocité par rapport à l'une quelconque des dispositions en question, ses ressortissants et sociétés ne pourront profiter en Turquie de cette même disposition.

Pour l'application du présent Article, les Dominions, colonies et pays placés sous le protectorat ou l'autorité des Puissances contractantes seront individuellement considérés comme des pays contractants distincts.

SECTION I.—*Accès et Séjour*

ART. 2. Sur le territoire de la Turquie, les ressortissants des autres Puissances contractantes seront reçus et traités, relativement à leurs personnes et à leurs biens, conformément au droit commun international. Ils y jouiront de la plus entière et constante protection des lois et autorités territoriales pour leurs personnes, leurs biens, droits et intérêts. Sans préjudice des dis-

respecting immigration, they will have complete freedom to enter and establish themselves in Turkey, and may accordingly come, go and reside there, subject to compliance with the laws and regulations in force.

ART. 3. In Turkey the nationals of the other Contracting Powers will have the right to acquire, to possess and to dispose of all kinds of property both movable and immovable, subject to compliance with the local laws and regulations; they will in particular be able to dispose thereof by sale, exchange, gift, testamentary disposition, or in any other way, and to take possession by inheritance in accordance with the law, or under dispositions *inter vivos* or by will.

ART. 4. The admission in Turkey of nationals of the other Contracting Powers to the different forms of commerce, professions and industry, and reciprocally the admission, in the territories of the said Powers, of Turkish nationals to the different forms of commerce, professions and industry, will form the subject of separate conventions to be concluded between Turkey and the said Powers within twelve months from the coming into force of the present Convention.

It is understood that, pending the conclusion of the said Conventions, the *status quo* as on the 1st January, 1923, will be maintained, and that if any such Convention has not been concluded at the end of the said period of twelve months each of the Contracting Powers concerned will recover its freedom of action, subject to the rights acquired by individuals before the 1st January, 1923, being respected.

ART. 5. In Turkey, commercial, industrial and financial corporations, including transport and insurance corporations, which are regularly incorporated on the territory of any one of the other Contracting Powers, shall be recognised.

positions concernant l'immigration, ils y auront entière liberté d'accès et d'établissement et pourront, en conséquence, aller, venir et séjourner en Turquie, en se conformant aux lois et règlements en vigueur dans le pays.

ART. 3. En Turquie, les ressortissants des autres Puissances contractantes auront le droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute sorte de biens mobiliers et immobiliers en se conformant aux lois et règlements du pays; ils pourront en disposer notamment par vente, échange, donation, dispositions testamentaires ou de toute autre manière, ainsi qu'entrer en possession par voie de succession en vertu de la loi ou par suite de dispositions entre vifs ou testamentaires.

ART. 4. L'admission en Turquie des ressortissants des autres Puissances contractantes aux divers genres de commerce, de profession ou d'industrie et réciproquement l'admission sur le territoire desdites Puissances des ressortissants turcs aux divers genres de commerce, de profession ou d'industrie, feront l'objet de conventions particulières à conclure, dans le délai de douze mois à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, entre la Turquie et lesdites Puissances.

Il demeure entendu qu'en attendant la conclusion desdites conventions, le *statu quo* au 1^{er} janvier 1923 sera conservé et qu'à défaut de convention conclue à l'expiration dudit délai de douze mois, chacune des Puissances contractantes reprendrait sa liberté d'action, sous la réserve du respect des droits acquis par les particuliers à la date du 1^{er} janvier 1923.

ART. 5. En Turquie, les sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés de transport ou d'assurance, régulièrement constituées sur le territoire de l'une quelconque des autres Puissances contractantes, seront reconnues.

In all matters relating to their constitution, their legal capacity and their right to sue and be sued, they will be treated in accordance with their national law.

They will have the right to establish themselves in Turkish territory and to engage in all forms of commerce and industry in which nationals of the country where they were incorporated may engage, and which are not forbidden in Turkey to Turkish corporations. They will have the right freely to conduct their affairs in Turkey, subject to compliance with the prescriptions relating to public order, and will enjoy in this respect the same rights as any similar Turkish corporation.

They will have the right to acquire, to possess and to dispose of all kinds of movable property, subject to compliance with the local laws and regulations. They will have a similar right as regards immovable property which is necessary for the operations of the corporation, provided, in this case, that the acquisition of such property does not constitute the object of the corporation's existence.

ART. 6. In Turkey the nationals of the other Contracting Powers will not be subject to the laws relating to military service. They will be exempt from any such service and from any obligation or payment which replaces such service.

Their property may not be expropriated or the use of it denied to them even temporarily, except for reasons of public interest recognised by law as such, and in return for fair compensation to be paid in advance. No expropriation may take place without public notice being previously given.

ART. 7. Turkey reserves the right to expel, in individual cases, nationals of the other Contracting Powers, either under the order of a Court or in accordance with the laws and regulations relating to

En tout ce qui concerne leur constitution, leur capacité et le droit d'ester en justice, elles seront traitées d'après leur loi nationale.

Elles pourront s'établir sur le territoire de la Turquie et s'y livrer à tous les genres de commerce et d'industrie auxquels les ressortissants du pays où elles ont été constituées peuvent se livrer et qui ne sont pas interdits sur ledit territoire aux sociétés nationales. Elles pourront y effectuer librement leurs opérations, sous réserve de l'observation des dispositions d'ordre public et jouiront à cet égard des mêmes droits que toute société semblable nationale.

Elles auront le droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute sorte de biens mobiliers en se conformant aux lois et règlements du pays; il en sera de même en ce qui concerne les biens immeubles nécessaires au fonctionnement de la société, étant entendu, dans ce cas, que l'acquisition n'est pas l'objet même de la société.

ART. 6. En Turquie, les ressortissants des autres Puissances contractantes ne seront pas soumis aux lois relatives au service militaire. Ils seront exempts de tout service et de toute obligation ou charge remplaçant le service militaire.

Ils ne pourront être expropriés de leurs biens ou privés même temporairement de la jouissance de leurs biens, que pour cause légalement reconnue d'utilité publique et moyennant une juste et préalable indemnité. Aucune expropriation ne pourra avoir lieu sans publicité préalable.

ART. 7. La Turquie se réserve le droit d'expulser, par mesures individuelles, soit à la suite d'une sentence légale, soit d'après les lois ou règlements sur la police des mœurs, sur la police sanitaire ou sur

public morality, public health or pauperism, or for reasons affecting the internal or external safety of the State. The other Contracting Powers agree to receive persons thus expelled, and their families, at any time.

The expulsion shall be carried out in conditions complying with the requirements of health and humanity.

SECTION II.—*Fiscal Clauses*

ART. 8. Nationals of the Contracting Powers, other than Turkey, shall not be subjected to any charge, tax or impost of any kind or under any description whatsoever, other or higher than those which may be imposed on Turkish nationals, in respect of their stay or residence in Turkish territory, or in respect of the exercise of any form of commerce, profession, industry, enterprise or activity of whatever kind in Turkey which is open to them in accordance with the provisions of Article 4.

The nationals of the said Powers who are established abroad and who, while passing through Turkish territory undertake any business, shall not be subjected to any charge, tax or impost of any kind or under any description whatsoever other or higher than those to which Turkish nationals or foreigners established in Turkey are subjected in respect of an activity of the same kind and importance, in accordance with the fiscal provisions in force in the country.

The property, rights and interests in Turkish territory of the nationals of the said Powers shall not be subjected to any impost, tax or charge, direct or indirect, other or higher than those which may be imposed on the property, rights and interests of Turkish nationals, whether as regards the acquisition, possession or enjoyment of the said property, or as regards its transfer by grant, exchange or succession.

la mendicité, soit pour des motifs de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, les ressortissants des autres Puissances contractantes, lesquelles s'engagent à les recevoir en tout temps, eux et leur famille.

L'expulsion sera effectuée dans des conditions conformes à l'hygiène et à l'humanité.

SECTION II.—*Clauses Fiscales*

ART. 8. Pour séjourner et s'établir sur le territoire turc, comme pour l'exercice de tout genre de commerce, profession, industrie, exploitation ou activité de quelque nature que ce soit en Turquie, permis dans les conditions prévues à l'Article 4 aux ressortissants des autres Puissances contractantes, ceux-ci ne seront soumis à aucun impôt, taxe ou charge, de quelque nature et sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont soumis les ressortissants turcs.

Les ressortissants desdites Puissances, qui seraient établis à l'étranger et qui se livreraient pendant leur passage sur le territoire turc à une activité quelconque, ne seront soumis à aucun impôt, taxe ou charge, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus onéreux que ceux auxquels seraient soumis les ressortissants turcs ou étrangers établis en Turquie pour une activité de même nature et importance aux termes des dispositions fiscales en vigueur dans le pays.

Les biens, droits et intérêts des ressortissants desdites Puissances en territoire turc ne seront soumis à aucune charge, taxé ou impôt direct ou indirect, autres ou plus élevés que ceux qui pourraient être imposés aux biens, droits et intérêts des ressortissants turcs, tant en ce qui concerne l'acquisition, possession et jouissance desdits biens, qu'en ce qui concerne leur transfert par cession, mutation ou héritage.

ART. 9. Commercial, industrial or financial corporations, including transport and insurance corporations which are incorporated in accordance with the law of one of the other contracting countries, and which, in accordance with the provisions of Article 5, establish themselves in Turkey or carry on their affairs there, shall not be subjected to any impost, tax or charge, of any kind or under any description whatsoever, to which corporations of the same kind incorporated under Turkish law are not subjected.

The same provisions apply to associated companies, branches, agencies and other representatives of firms or companies of the said countries which, in accordance with the provisions of Article 5, are established or carry on their affairs in Turkey, it being understood that, when the control of these firms or companies is outside Turkey, the said associated companies, branches, agencies and representatives will only be taxed in proportion to the amount of the capital actually employed in Turkey, or in respect of the profits and revenues which they have actually earned there, these profits and revenues being used to determine the amount of capital employed if it is impossible to verify that capital.

ART. 10. If the Turkish Government establishes any exemptions from fiscal charges, of any kind or under any description whatsoever, these exemptions will be granted to the nationals or companies established in Turkey of the other contracting countries in the same way as to Turkish nationals or to companies established under Turkish law.

This provision cannot be used to support a claim to the benefit of exemptions from charges granted to undertakings established by the State or to concessionaires of a public utility service.

ART. 9. Les sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés de transport ou d'assurance, qui sont constituées sous la loi d'un des autres pays contractants et qui, dans les conditions prévues à l'Article 5, s'établissent en Turquie ou y exercent leur activité, n'y seront soumises à aucun impôt, droit ou taxe, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, auxquels ne seraient point soumises les sociétés de même nature constituées sous la loi turque.

Les mêmes dispositions s'appliqueront aux filiales, succursales, agences et autres représentations de firmes ou sociétés desdits pays qui, dans les conditions prévues à l'Article 5, sont établies en Turquie ou y exercent leur activité, étant entendu que, lorsque la direction de ces firmes ou sociétés se trouve en dehors de la Turquie, lesdites filiales, succursales, agences et représentations ne seront imposées que pour leur capital réellement investi en Turquie ou sur les bénéfices et revenus qu'elles y ont réellement acquis, ceux-ci pouvant servir à la détermination du capital imposable, s'il ne peut être vérifié.

ART. 10. Si le Gouvernement turc institue des exonérations de charges fiscales, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, ces exonérations seront accordées aussi bien aux ressortissants ou sociétés des autres pays contractants, établis en Turquie, qu'aux ressortissants turcs ou aux sociétés établies sous la loi turque.

Cette disposition ne pourra pas être invoquée pour demander le bénéfice des exonérations d'impôts accordées à des établissements fondés par l'Etat ou à des concessionnaires d'un service public.

ART. 11. In respect of all matters referred to in Articles 8 to 10, provincial or local charges, imposts or taxes, leviable in Turkey on the nationals of the other contracting countries shall not be other or higher than those levied on Turkish nationals.

ART. 12. No forced loan or capital levy shall be imposed in Turkey, even in case of war, on nationals of other contracting countries established in Turkey or carrying on their affairs therein, or on their property, rights and interests situated in Turkish territory, or on corporations, associated companies, branches or agencies constituted under the law of one of the said countries and established in Turkey or carrying on their affairs therein.

ART. 13. The Capitulations having been abolished, Turkey will not grant to the nationals of foreign countries any treatment more favourable than that accorded to her own nationals, and will apply to her nationals and to the nationals of the other Contracting Parties the principle of equality of treatment as regards the matters referred to in this Section.

CHAPTER II

JURISDICTION

ART. 14. In Turkey the nationals of the other Contracting Powers, and reciprocally Turkish nationals in the territories of the said Powers, will have free access to the courts of the country, and may sue and be sued in the same conditions in all respects as nationals of the country, subject to the provisions of Article 18.

ART. 15. Subject to the provisions of Article 16, all questions of jurisdiction shall, as between Turkey and the other Contracting Powers, be decided in accordance with the principles of international law.

ART. 11. Pour toute matière visée aux Articles 8 à 10, les impôts, droits, taxes, provinciaux ou locaux, imposables en Turquie aux ressortissants des autres pays contractants, ne seront point autres ou plus élevés que ceux qui seraient imposés aux ressortissants turcs.

ART. 12. Aucun emprunt forcé ou autre prélèvement exceptionnel sur la fortune, ne seront imposés en Turquie, même en cas de guerre, aux ressortissants des autres pays contractants établis en Turquie ou y exerçant leur activité, à leurs biens, droits et intérêts situés sur le territoire turc, ainsi qu'aux sociétés, filiales, succursales ou agences constituées sous la loi d'un desdits pays et établies en Turquie ou y exerçant leur activité.

ART. 13. Conformément à l'abolition des Capitulations, la Turquie n'accordera pas aux ressortissants des Puissances étrangères un traitement plus favorable qu'à ses propres ressortissants et appliquera à ses ressortissants et aux ressortissants des autres Puissances contractantes le principe de l'égalité de traitement, en ce qui concerne les matières prévues dans la présente Section.

CHAPITRE II

COMPÉTENCE JUDICIAIRE

ART. 14. En Turquie, les ressortissants des autres Puissances contractantes, et réciproquement les ressortissants turcs sur les territoires desdites Puissances, auront libre accès aux tribunaux nationaux et pourront ester en justice aux mêmes conditions à tous égards que les nationaux, sous réserve des dispositions de l'Article 18.

ART. 15. En toutes matières, sous réserve de l'Article 16, les questions de compétence judiciaire seront, dans les rapports entre la Turquie et les autres Puissances contractantes, réglées conformément aux principes du droit international.

ART. 16. In matters of personal status, *i.e.*, all questions relating to marriage, conjugal rights, divorce, judicial separation, dower, paternity affiliation, adoption, capacity, majority, guardianship, trusteeship and interdiction; in matters relating to succession to personalty, whether by will or on intestacy, and the distribution and winding up of estates; and family law in general, it is agreed between Turkey and the other Contracting Powers that, as regards non-Moslem nationals of such Powers in Turkey, the national tribunals or other competent national authorities established in the country of which the party whose personal status is in question will alone have jurisdiction.

The present stipulation does not affect the special attributions of consuls in matters of status in accordance with international law or special agreements which may be concluded, nor the right of Turkish courts to request and receive evidence respecting matters acknowledged above as being within the competence of the national tribunals or authorities of the parties concerned.

By way of exception to the first paragraph of this Article, the Turkish courts will also have jurisdiction in the matters referred to therein, if all the parties to the case submit in writing to the jurisdiction of the said courts. In such case the Turkish courts will apply the national law of the parties.

ART. 17. The Turkish Government declares that the Turkish courts will ensure to foreigners in Turkey, both as regards person and property, protection in accordance with international law and the principles and methods generally adopted in other countries.

ART. 18. All questions relating to security for costs, execution of judg-

ART. 16. En matière de statut personnel, c'est-à-dire pour toutes les questions concernant le mariage et la communauté conjugale, le divorce, la séparation de corps, la dot, la paternité, la filiation, l'adoption, la capacité des personnes, la majorité, la tutelle, la curatelle, l'interdiction; en matières mobilières, le droit de succession testamentaire ou *ab intestat*, partages et liquidations; et, en général, le droit de famille, il est entendu entre la Turquie et les autres Puissances contractantes que seront seuls compétents vis-à-vis des ressortissants non musulmans desdites Puissances, établis ou se trouvant en Turquie, les tribunaux nationaux ou autres autorités nationales siégeant dans le pays auquel ressortit la partie dont le statut personnel est en cause.

La présente disposition ne porte pas atteinte aux attributions spéciales des consuls en matière d'état civil d'après le droit international ou les accords particuliers qui pourront intervenir, non plus qu'au droit des tribunaux turcs de requérir et recevoir les preuves relatives aux questions reconnues ci-dessus comme étant de la compétence des tribunaux ou autres autorités nationales des parties en cause.

Par dérogation à l'alinéa premier, les tribunaux turcs pourront également être compétents dans les questions visées audit alinéa, si toutes les parties en cause se soumettent par écrit à la juridiction de ces tribunaux, lesquels statueront d'après la loi nationale des parties.

ART. 17. Le Gouvernement turc déclare que les étrangers en Turquie seront assurés, quant à leurs personnes et à leurs biens, devant les juridictions turques, d'une protection conforme au droit des gens ainsi qu'aux principes et méthodes généralement suivis dans les autres pays.

ART. 18. Toutes questions relatives à la caution *judicatum solvi*, à

ments, service of judicial and extra-judicial documents, commissions rogatoires, orders for the payment of costs and expenses, free judicial assistance and imprisonment for debt are left to be regulated between Turkey and the other Contracting Powers by separate conventions between the States concerned.

CHAPTER III

FINAL PROVISIONS

ART. 19. The Contracting Powers reserve the right of declaring, at the time of the coming into force of the present Convention, that its provisions do not apply to all or any of their Dominions enjoying responsible government, or their colonies, protectorates, possessions or territories beyond the sea subject to their sovereignty or authority, and in this case Turkey will be released from her obligations under the present Convention to the said Dominions, colonies, protectorates, possessions and territories.

The said Powers may, however, adhere subsequently in the name of every Dominion enjoying responsible government, colony, protectorate, possession or territory in respect of which they have, in accordance with the terms of the present Convention, made a declaration of exclusion.

ART. 20. The present Convention is concluded for a period of seven years from its coming into force.

If the Convention is not denounced by one of the High Contracting Parties at least one year before the expiry of the said period, it will remain in force until denounced. Such denunciation will take effect a year after notice of it is given.

l'exécution des jugements, à la communication des actes judiciaires et extrajudiciaires, aux commissions rogatoires, aux condamnations aux frais et aux dépens, à l'assistance judiciaire gratuite et à la contrainte par corps, sont réservées, dans les rapports entre la Turquie et les autres Puissances contractantes, à des conventions spéciales entre les Etats intéressés.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS FINALES

ART. 19. Les Puissances contractantes se réservent le droit de déclarer, au moment de la mise en vigueur de la présente Convention, que les dispositions de ladite Convention ne s'appliqueront pas à tout ou partie de leurs Dominions jouissant d'un gouvernement autonome, de leurs colonies, pays de protectorat, possessions ou territoires d'outre-mer soumis à leur souveraineté ou autorité et, dans ce cas, la Turquie serait déliée des obligations qui résultent pour elle de la présente Convention envers lesdits Dominions, colonies, pays de protectorat, possessions et territoires.

Toutefois, lesdites Puissances pourront adhérer ultérieurement, au nom de tout Dominion jouissant d'un gouvernement autonome, colonie, pays de protectorat, possession ou territoire, pour lesquels elles auraient, aux termes de la présente Convention, fait une déclaration qui l'excluait.

ART. 20. La présente Convention est conclue pour une période de sept années à compter de sa mise en vigueur.

Si la Convention n'est pas dénoncée par l'une quelconque des Hautes Parties contractantes au moins une année avant l'expiration de ladite période, elle restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai d'une année.

In the event of the Convention being denounced by any one of the Contracting Powers other than Turkey, the denunciation will only take effect as between such Power and Turkey.

Turkey will be entitled to denounce the Convention either as regards all the other Contracting Powers, or as regards only one of them; in the latter event, the Convention will remain in force as regards the rest.

ART. 21. The present Convention shall be ratified.

The ratifications shall be deposited at Paris as soon as possible.

It shall enter into force in the same way as the Treaty of Peace signed this day.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Lausanne, the 24th July, 1923, in a single copy which will be deposited in the archives of the Government of the French Republic, who will transmit a certified copy to each of the Signatory Powers.

Dans le cas où la Convention serait dénoncée par une quelconque des Puissances contractantes autre que la Turquie, cette dénonciation n'aura d'effet qu'entre cette Puissance et la Turquie.

La Turquie aura la faculté de dénoncer la Convention soit vis-à-vis de toutes les autres Puissances contractantes, soit seulement vis-à-vis de l'une d'entre elles, et, dans ce dernier cas, la Convention restera en vigueur vis-à-vis des autres.

ART. 21. La présente Convention sera ratifiée.

Les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur dans les mêmes conditions que le Traité de Paix en date de ce jour.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Lausanne, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, lequel en remettra une expédition authentique à chacune des Puissances signataires.

[Signed:] HORACE RUMBOLD, PELLÉ, GARRONI, G. C. MONTAGNA, K. OTCHIAI, E. K. VENISÉLOS, D. CACLAMANOS, CONST. DIAMANDY, CONST. CONTZESCO, M. ISMET, DR. RIZA NOUR, HASSAN.

No. 97

CONVENTION on the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. Opened for signature at Geneva, September 12, 1923.

CONVENTION pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. Ouverte à la signature à Genève, 12 septembre 1923.

EDITOR'S NOTE. A previous agreement on this subject was opened for signature at Paris, May 4, 1910. 103 Br. and For. St. Papers, p. 251; 7 Martens, N.R.G. (3d ser.), p. 266; 3 U. S. Treaties and Conventions, p. 2918. On June 5, 1928, the Council of the League of Nations considered the advisability of calling a second conference on this subject, and decided

that the time was not ripe for such a conference. *League of Nations Official Journal*, 1928, p. 880.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of or adhesions to this convention had been deposited at Geneva by Albania, Austria, Belgium, British Empire, Bulgaria, Canada, China, Czechoslovakia, Danzig, Denmark, Egypt, Finland, Germany, Greece, Hungary, India, Iraq, Irish Free State, Italy, Latvia, Luxemburg, Monaco, Netherlands, Newfoundland, New Zealand, Norway, Palestine, Poland, Portugal, Rumania, San Marino, Siam, South Africa, Spain, Switzerland, Turkey, Yugoslavia, and on behalf of various British Possessions.¹

BIBLIOGRAPHY. The text of the convention is also published in 27 *League of Nations Treaty Series*, p. 213; 121 *Br. and For. St. Papers*, p. 875; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 135. The record of the conference of 1923 is published in *League of Nations Document*, C.734.M.299.1923.IV.

In force, August 7, 1924²

Text from *League of Nations Document*, C.202.M.64.1924.IV.

Albania, Germany, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire (with the Union of South Africa, New Zealand, India and the Irish Free State), Bulgaria, China, Colombia, Costa Rica, Cuba, Denmark, Spain, Finland, France, Greece, Haiti, Honduras, Hungary, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Luxemburg, Monaco, Panama, the Netherlands, Persia, Poland (with Danzig), Portugal, Roumania, Salvador, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Siam, Switzerland, Czechoslovakia, Turkey and Uruguay:

Being equally desirous of making as effective as possible the means of suppressing the circulation of and traffic in obscene publications,

Having accepted the invitation of the Government of the French Republic to take part in a conference, under the auspices of the League of Nations, convened in Geneva on August 31st, 1923, for the examination of the Draft Convention drawn up in 1910, the examination of the observations presented by the various States and the elaboration and signature of the final text of a Convention,

L'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique (avec l'Union Sud-Africaine, la Nouvelle-Zélande, l'Inde et l'Etat libre d'Irlande), la Bulgarie, la Chine, la Colombie, Costa-Rica, Cuba, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, Haïti, le Honduras, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Lettonie, la Lithuanie, Luxembourg, Monaco, le Panama, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne (avec Danzig), le Portugal, la Roumanie, le Salvador, le Royaume des Serbes, Croates et Slovénes, le Siam, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie et l'Uruguay:

Egalement désireux de donner le plus d'efficacité possible à la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes,

Ayant accepté l'invitation du Gouvernement de la République française en vue de prendre part à une Conférence convoquée le 31 août 1923, à Genève, sous les auspices de la Société des Nations, pour l'examen du projet de Convention élaboré en 1910, et des observations formulées par les divers Etats, ainsi que pour élaborer et signer un texte définitif de Convention,

¹ *League of Nations Document*, A. 6. (a). 1931. V. Annex.

² Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 685, August 7, 1924.

Have nominated as their plenipotentiaries for this purpose;¹

The President of the Supreme Council of Albania: B. Blinishti;

The President of the German Reich: Gottfried Aschmann;

The President of the Austrian Republic: Emeric Pflügl;

His Majesty the King of the Belgians: Maurice Dullaert;

The President of the Republic of the United States of Brazil: Afranio de Mello Franco;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of the British Dominions beyond the Seas; Emperor of India: Archibald Bodkin, S. W. Harris; and

for Union of South Africa: Lord Parmoor;

for New Zealand: James Allen;

for India: Prabhashankar D. Pattani;

for Irish Free State: Michael MacWhite;

His Majesty the King of the Bulgarians: Ch. Kalfoff;

The President of the Chinese Republic: Tcheng Loh;

The President of the Republic of Colombia: Francisco José Urrutia;

The President of the Republic of Costa Rica: Manuel M. de Peralta;

The President of the Republic of Cuba: Cosme de la Torriente y Peraza;

His Majesty the King of Denmark: A. Oldenburg;

His Majesty the King of Spain: E. de Palacios;

The President of the Republic of Finland: Urho Toivola;

The President of the French Republic: Gaston Deschamps, J. Hennequin;

His Majesty the King of the Hellenes: N. Politis, D. E. Castorkis;

The President of the Republic of Haiti: M. Bonamy;

Ont nommé comme plénipotentiaires à cet effet:¹

Le Président du Conseil suprême d'Albanie: B. Blinishti;

Le Président du Reich allemand: Gottfried Aschmann;

Le Président de la République d'Autriche: Emeric Pflügl;

Sa Majesté le Roi des Belges: Maurice Dullaert;

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil: Afranio de Mello Franco;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Archibald Bodkin, S. W. Harris; et

pour l'Union Sud-Africaine: Lord Parmoor;

pour la Nouvelle-Zélande: James Allen;

pour l'Inde: Prabhashankar D. Pattani;

pour l'Etat libre d'Irlande: Michael MacWhite;

Sa Majesté le Roi des Bulgares: Ch. Kalfoff;

Le Président de la République de Chine: Tcheng Loh;

Le Président de la République de Colombie: Francisco José Urrutia;

Le Président de la République de Costa-Rica: Manuel M. de Peralta;

Le Président de la République de Cuba: Cosme de la Torriente y Peraza;

Sa Majesté le Roi de Danemark: A. Oldenburg;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: E. de Palacios;

Le Président de la République de Finlande: Urho Toivola;

Le Président de la République française: Gaston Deschamps, J. Hennequin;

Sa Majesté le Roi des Hellènes: N. Politis, D. E. Castorkis;

Le Président de la République de Haïti: M. Bonamy;

¹ The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

The President of the Republic of Honduras: Carlos Gutierrez;

His Serene Highness the Governor of Hungary: Zoltán Baranyai;

His Majesty the King of Italy: Stefano Cavazzoni;

His Majesty the Emperor of Japan: Y. Sugimura;

The President of the Republic of Latvia: Julijs Feldmans;

The President of the Republic of Lithuania: Ignace Jonynas;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg: Charles Vermaire;

His Serene Highness the Prince of Monaco: Rodolphe Ellès-Privat;

The President of the Republic of Panama: R. A. Amador;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: A. de Graaf;

His Imperial Majesty the Shah of Persia: Mirza Riza Kahn Arfa-ed-Dovleh;

The President of the Polish Republic: F. Sokal; and for

the Free City of Danzig: J. Modzelewski;

The President of the Portuguese Republic: Augusto C. d'Almeida Vasconcellos Correa;

His Majesty the King of Roumania: N. P. Comnène;

The President of the Republic of Salvador: J. G. Guerrero;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes: Milutin Jovanovitch;

His Majesty the King of Siam: Damras Damrong;

The Swiss Federal Council: Ernest Béguin;

The President of the Czechoslovak Republic: Robert Flieder;

The President of the Turkish Republic: Ruchdy Bey;

The President of the Republic of Uruguay: Benjamin Fernandez y Medina;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form,

And having taken cognisance of

Le Président de la République du Honduras: Carlos Gutierrez;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie: Zoltán Baranyai;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Stefano Cavazzoni;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Y. Sugimura;

Le Président de la République de Lettonie: Julijs Feldmans;

Le Président de la République lithuanienne: Ignace Jonynas;

Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg: Charles Vermaire;

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco: Rodolphe Ellès-Privat;

Le Président de la République de Panama: R. A. Amador;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: A. de Graaf;

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse: Mirza Riza Kahn Arfa-ed-Dovleh;

Le Président de la République polonaise: F. Sokal; et pour

la Ville libre de Dantzig: J. Modzelewski;

Le Président de la République portugaise: Augusto C. d'Almeida Vasconcellos Correia;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: N. P. Comnène;

Le Président de la République de Salvador: J. G. Guerrero;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes: Milutin Jovanovitch;

Sa Majesté le Roi de Siam: Damras Damrong;

Le Conseil fédéral suisse: Ernest Béguin;

Le Président de la République tchécoslovaque: Robert Flieder;

Le Président de la République turque: Ruchdy Bey;

Le Président de la République de l'Uruguay: Benjamin Fernandez y Medina;

Lesquels, ayant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, et après avoir pris connaissance de l'Acte final de

the Final Act of this Conference and of the Agreement of May 4th 1910,

Have agreed upon the following provisions:

ARTICLE 1. The High Contracting Parties agree to take all measures to discover, prosecute and punish any person engaged in committing any of the following offences, and accordingly agree that:

It shall be a punishable offence:

(1) For purposes of or by way of trade or for distribution or public exhibition to make or produce or have in possession obscene writings, drawings, prints, paintings, printed matter, pictures, posters, emblems, photographs, cinematograph films or any other obscene objects;

(2) For the purposes above mentioned to import, convey or export or cause to be imported, conveyed or exported any of the said obscene matters or things, or in any manner whatsoever to put them into circulation;

(3) To carry on or take part in a business, whether public or private, concerned with any of the said obscene matters or things, or to deal in the said matters or things in any manner whatsoever, or to distribute them or to exhibit them publicly or to make a business of lending them;

(4) To advertise or make known by any means whatsoever, in view of assisting in the said punishable circulation or traffic, that a person is engaged in any of the above punishable acts, or to advertise or to make known how or from whom the said obscene matters or things can be procured either directly or indirectly.

ART. 2. Persons who have com-

la Conférence et de l'Arrangement du 4 mai 1910, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1. Les Hautes Parties contractantes conviennent de prendre toutes mesures en vue de découvrir, de poursuivre et de punir tout individu qui se rendra coupable de l'un des actes énumérés ci-dessous et, en conséquence, décident que

Doit être puni le fait:

1) de fabriquer ou de détenir des écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes, en vue d'en faire commerce ou distribution, ou de les exposer publiquement;

2) d'importer, de transporter, d'exporter ou de faire importer, transporter ou exporter, aux fins ci-dessus, les dits écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes, ou de les mettre en circulation d'une manière quelconque;

3) d'en faire le commerce même non public, d'effectuer toute opération les concernant de quelque manière que ce soit, de les distribuer, de les exposer publiquement ou de faire métier de les donner en location;

4) d'annoncer ou de faire connaître par un moyen quelconque, en vue de favoriser la circulation ou le trafic à réprimer, qu'une personne se livre à l'un quelconque des actes punissables énumérés ci-dessus; d'annoncer ou de faire connaître comment et par qui les dits écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes peuvent être procurés, soit directement, soit indirectement.

ART. 2. Les individus qui auront

mitted an offence falling under Article 1 shall be amenable to the Courts of the Contracting Party in whose territories the offence, or any of the constitutive elements of the offence, was committed. They shall also be amenable, when the laws of the country shall permit it, to the Courts of the Contracting Party whose nationals they are, if they are found in its territories, even if the constitutive elements of the offence were committed outside such territories.

Each Contracting Party shall, however, have the right to apply the maxim, *non bis in idem* in accordance with the rules laid down in its legislation.

ART. 3. The transmission of rogatory commissions relating to offences falling under the present Convention shall be effected either:

(1) By direct communication between the judicial authorities; or

(2) Through the diplomatic or the consular representative of the country making the request in the country to which the request is made; this representative shall send the rogatory commission direct to the competent judicial authority or to the authority appointed by the Government of the country to which the request is made, and shall receive direct from such authority the papers showing the execution of the rogatory commission.

In each of the above cases a copy of the rogatory commission shall always be sent to the supreme authority of the country to which application is made.

(3) Or through diplomatic channels.

Each Contracting Party shall notify to each of the other Contracting Parties the method or methods of transmission mentioned above which it will recognise for rogatory commissions of such Party.

Any difficulties which may arise

commis l'une des infractions prévues à l'article 1 seront justiciables des tribunaux du pays contractant où aura été accompli soit le délit, soit l'un des éléments constitutifs du délit. Ils seront également justiciables, lorsque sa législation le permettra, des tribunaux du pays contractant auquel ils ressortissent, s'ils y sont trouvés, alors même que les éléments constitutifs du délit auraient été accomplis en dehors de son territoire.

Il appartient toutefois à chaque Partie contractante d'appliquer la maxime *non bis in idem* d'après les règles admises par sa législation.

ART. 3. La transmission des commissions rogatoires relatives aux infractions visées par la présente Convention s'opérera:

1) Soit par communication directe entre les autorités judiciaires;

2) Soit par l'entremise de l'agent diplomatique ou consulaire du pays requérant dans le pays requis. Cet agent enverra directement la commission rogatoire à l'autorité judiciaire compétente ou à celle désignée par le Gouvernement du pays requis et recevra directement de cette autorité les pièces constatant l'exécution de la commission rogatoire.

Dans ces deux cas, copie de la commission rogatoire sera toujours adressée en même temps à l'autorité supérieure du pays requis;

3) Soit par la voie diplomatique.

Chaque Partie contractante fera connaître, par une communication adressée à chacune des autres Parties contractantes, celui ou ceux des modes de transmission susvisés qu'elle admet pour les commissions rogatoires de cette Partie.

Toutes les difficultés qui s'élève-

in connection with transmission by methods (1) and (2) of the present Article shall be settled through diplomatic channels.

Unless otherwise agreed, the rogatory commission shall be drawn up in the language of the authority to which request is made, or in a language agreed upon by the two countries concerned, or shall be accompanied by a translation in one of these two languages certified by a diplomatic or consular agent of the country making the request or certified on his oath by a translator of the country to which request is made.

Execution of rogatory commissions shall not be subject to payment of taxes or expenses of any nature whatsoever.

Nothing in this Article shall be construed as an undertaking on the part of the Contracting Parties to adopt in their Courts of Law any form or methods of proof contrary to their laws.

ART. 4. Those of the Contracting Parties whose legislation is not at present adequate to give effect to the present Convention, undertake to take, or to propose to their respective legislatures, the measures necessary for this purpose.

ART. 5. The Contracting Parties whose legislation is not at present sufficient for the purpose, agree to make provision for the searching of any premises where there is reason to believe that the obscene matters or things mentioned in Article 1 or any thereof are being made or deposited for any of the purposes specified in the said Article, or in violation of its provisions, and for their seizure, detention and destruction.

ART. 6. The Contracting Parties agree that, in case of any violation of the provisions of Article 1 on the

raient à l'occasion des transmissions opérées dans les cas 1 et 2 du présent article seront réglées par la voie diplomatique.

Sauf entente contraire, la commission rogatoire doit être rédigée soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux pays intéressés, ou bien, elle doit être accompagnée d'une traduction faite dans une de ces deux langues et certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire du pays requérant ou par un traducteur-juré du pays requis.

L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou frais de quelque nature que ce soit.

Rien, dans le présent article, ne pourra être interprété comme constituant, de la part des Parties contractantes, un engagement d'admettre, en ce qui concerne le système des preuves en matière répressive, une dérogation à leurs lois.

ART. 4. Les Parties contractantes dont la législation ne serait pas, dès à présent, suffisante pour donner effet à la présente Convention, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires à cet égard.

ART. 5. Les Parties contractantes dont la législation ne sera pas dès à présent suffisante, conviennent d'y prévoir des perquisitions dans les lieux où il y a des raisons de croire que se fabriquent ou se trouvent, en vue de l'un quelconque des buts spécifiés à l'article 1 ou en violation de cet article, des écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes et d'en prévoir également la saisie, la confiscation et la destruction.

ART. 6. Les Parties contractantes conviennent que, dans le cas d'infraction aux dispositions de l'article

territory of one of the Contracting Parties where it appears that the matter or thing in respect of which the violation of such Article has occurred was produced in or imported from the territory of any other of the Contracting Parties, the Authority designated in pursuance of the Agreement of May 4th, 1910, of such Contracting Party shall immediately render to the corresponding Authority of the other Contracting Party, from whose country such matter or thing is believed to have come or in which it is believed to have been produced, full information so as to enable such Authority to adopt such measures as shall appear to be suitable.

ART. 7. The present Convention, of which the French and English texts are authoritative, shall bear this day's date, and shall be open for signature until March 31st, 1924, by any State represented at the Conference, by any Member of the League of Nations, and by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

ART. 8. The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify the receipt of them to Members of the League who are signatories of the Convention and to other signatory States.

The Secretary-General of the League of Nations shall immediately communicate a certified copy of each of the instruments deposited, with reference to this Convention, to the Government of the French Republic.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

1, commise sur le territoire de l'une d'elles, lorsqu'il y a lieu de croire que les objets de l'infraction ont été fabriqués sur le territoire ou importés du territoire d'une autre Partie, l'autorité désignée, en vertu de l'Arrangement du 4 mai 1910, signalera immédiatement les faits à l'autorité de cette autre Partie et lui fournira en même temps des renseignements complets, pour lui permettre de prendre les mesures nécessaires.

ART. 7. La présente Convention, dont les textes français et anglais feront foi, portera la date de ce jour, et sera, jusqu'au 31 mars 1924, ouverte à la signature de tout Etat représenté à la Conférence, de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

ART. 8. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, ainsi qu'aux autres Etats signataires.

Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera immédiatement au Gouvernement de la République française copie certifiée conforme de tout instrument se rapportant à la présente Convention.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

ART. 9. After March 31st, 1924, the present Convention may be adhered to by any State represented at the Conference which has not signed the Convention, by any Member of the League of Nations, or by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Adhesion shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all Members of the League of Nations signatories of the Convention and to other signatory States.

ART. 10. Ratification of or adhesion to the present Convention shall *ipso facto*, and without special notification, involve concomitant and full acceptance of the Agreement of May 4th, 1910, which shall come into force on the same date as the Convention itself in the whole of the territory of the ratifying or adhering Member of the League or State.

Article 4 of the above-mentioned Agreement of May 4th, 1910, shall not, however, be invalidated by the preceding provision, but shall remain applicable should any State prefer to adhere to that Agreement only.

ART. 11. The present Convention shall come into force on the thirtieth day after the deposit of two ratifications with the Secretary-General of the League of Nations.

ART. 12. The present Convention may be denounced by an instrument in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Members of the League of Nations or State which makes it.

ART. 9. A partir du 31 mars 1924, tout Etat représenté à la Conférence et non signataire de la Convention, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire, pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, ainsi qu'aux autres Etats signataires.

ART. 10. La ratification de la présente Convention, ainsi que l'adhésion à cette Convention entraîneront, de plein droit et sans notification spéciale, adhésion concomitante et entière à l'Arrangement du 4 mai 1910, qui entrera en vigueur à la même date que la Convention elle-même, dans l'ensemble du territoire de l'Etat ou du Membre de la Société des Nations ratifiant ou adhérent.

Il n'est toutefois pas dérogé, par la disposition précédente, à l'article 4 de l'Arrangement précité du 4 mai 1910, qui demeure applicable au cas où un Etat préférerait faire acte d'adhésion à cet Arrangement seulement.

ART. 11. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la réception de deux ratifications par le Secrétaire général de la Société des Nations.

ART. 12. La présente Convention peut être dénoncée par notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. La dénonciation deviendra effective un an après la date de sa réception par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat dénonçant.

The Secretary-General of the League of Nations shall notify the receipt of any such denunciation to all Members of the League of Nations signatories of or adherents to the Convention and to other signatory or adherent States.

Denunciation of the present Convention shall not, *ipso facto*, involve the concomitant denunciation of the Agreement of May 4th, 1910, unless this is expressly stated in the instrument of notification.

ART. 13. Any Member of the League of Nations or State signing or adhering to the present Convention may declare that its signature or adhesion does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates or territories under its sovereignty or authority, and may subsequently adhere separately on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory so excluded in its declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory under its sovereignty or authority, and the provisions of Article 12 shall apply to any such denunciation.

ART. 14. A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations, showing which of the parties have signed, ratified, adhered to or denounced the present Convention. This record shall be open at all times to any of the Members of the League of Nations or any State which has signed or adhered to the Convention. It shall be published as often as possible.

ART. 15. Disputes between the Parties relating to the interpretation or application of this Convention shall, if they cannot be settled by direct negotiation, be referred for decision to the Permanent Court of International Justice. In case either or both of the Parties to such a

Le Secrétaire général de la Société des Nations portera à la connaissance de chacun des Membres de la Société des Nations signataires de la Convention ou adhérents à la Convention et des autres Etats signataires ou adhérents toute dénonciation reçue par lui.

La dénonciation de la présente Convention n'entraînera pas de plein droit dénonciation concomitante de l'Arrangement du 4 mai 1910, à moins qu'il n'en soit fait mention expresse dans l'acte de notification.

ART. 13. Tout Membre de la Société des Nations ou Etat signataire ou adhérent peut déclarer que sa signature ou son adhésion n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions d'outre-mer, ou territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieurement, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ses protectorats, colonies, possessions d'outre-mer ou territoires exclus par cette déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour tout protectorat, colonie, possession d'outre-mer ou territoire soumis à sa souveraineté ou autorité; les dispositions de l'article 12 s'appliqueront à cette dénonciation.

ART. 14. Le Secrétaire général de la Société des Nations tiendra un recueil spécial indiquant quelles sont celles des Parties qui ont signé la Convention, qui l'ont ratifiée, qui y ont adhéré, ou qui l'ont dénoncée. Cette liste pourra être consultée en tout temps par les Membres de la Société des Nations ou autre Etat signataire ou adhérent. Elle sera publiée aussi souvent que possible.

ART. 15. Tous les différends qui pourraient s'élever entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront, s'ils ne peuvent être réglés par des négociations directes, renvoyés pour décision à la Cour permanente de

dispute should not be Parties to the protocol of signature of the Permanent Court of International Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the Parties, either to the Permanent Court of International Justice or to arbitration.

ART. 16. Upon a request for a revision of the present Convention by five of the signatory or adherent Parties to the Convention, the Council of the League of Nations shall call a conference for that purpose. In any event, the Council will consider the desirability of calling a conference at the end of each period of five years.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva the twelfth day of September, one thousand nine hundred and twenty-three, in two originals of which one shall remain deposited in the archives of the League of Nations and the other shall remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

[Signed:] **Albania**, B. BLINISHTI; **Germany**, GOTTFRIED ASCHMANN (Vorbehaltlich der Ratifikation); **Austria**, *ad referendum*, E. PFLÜGL; **Belgium**, MAURICE DULLAERT; **Brazil**, AFRANIO DE MELLO FRANCO; **British Empire** (I declare that my signature does not include any of the Colonies, Overseas Possessions, Protectorates or Territories under His Britannic Majesty's Sovereignty or Authority. A. H. B.); **A. H. BODKIN**, S. W. HARRIS; **Union of South Africa**, PARMOOR; **New Zealand**, J. ALLEN (My signature includes the mandated territory of Western Samoa. J. A.); **India**, PRABHASHANKAR D. PATTANI; **Irish Free State**, MICHAEL MACWHITE; **Bulgaria**, CH. KALFOFF; **China**, TCHENG LOH; **Colombia** (Con reserva de la ulterior aprobacion legislativa), FRANCISCO JOSÉ URRUTIA; **Costa Rica**, *ad referendum*, MANUEL M. DE PERALTA; **Cuba**, COSME DE LA TORRIENTE; **Denmark** (En signant la Convention élaborée par la Conférence internationale sur les publications obscènes, je, soussigné, délégué du Gouvernement danois, déclare, relativement à l'article 4, voir l'article premier, ce qui suit: D'après les règles du droit danois, ne sont punissables les actes énoncés à l'article premier que s'ils sont prévus par l'article 184 du Code pénal danois qui punit quiconque publie un écrit obscène ou qui met en vente, distribue, répand d'autre manière ou expose publiquement des images obscènes. En outre, il est à remarquer que la législation danoise sur la presse contient des dispositions spéciales relatives aux personnes qui pourront être poursuivies pour délits de presse. Ces dispositions sont applicables aux actes prévus

Justice internationale. Si les Parties entre lesquelles surgit un différend, ou l'une d'elles, se trouvaient n'avoir pas signé ou accepté le protocole de signature de la Cour permanente de Justice internationale, leur différend sera soumis, au gré des Parties, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un arbitrage.

ART. 16. Si cinq des Parties signataires ou adhérentes demandent la revision de la présente Convention, le Conseil de la Société des Nations devra convoquer une Conférence à cet effet. Dans tous les cas, le Conseil examinera, à la fin de chaque période de cinq années, l'opportunité de cette convocation.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le douze septembre mil neuf cent vingt-trois, en deux exemplaires originaux, dont l'un restera déposé aux archives de la Société des Nations et l'autre restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française.

à l'article 184 en tant que ces actes peuvent être considérés comme délits de presse. L'application de la législation danoise sur ces points doit attendre la revision probablement prochaine du Code pénal danois. A. O.), A. OLDENBURG; **Spain**, EMILIO DE PALACIOS; **Finland**, URHO TOIVOLA; **France**, GASTON DESCHAMPS, J. HENNEQUIN; **Greece**, N. POLITIS, D. E. CASTORKIS; **Haiti**, M. BONAMY; **Honduras**, *ad referendum*, CARLOS GUTIERREZ; **Hungary**, DR. ZOLTÁN BARANYAI; **Italy**, CAVAZZONI STEFANO; **Japan**, Y. SUGIMURA (En signant la Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, je, soussigné, déclare que ma signature n'engage ni Formose, ni la Corée, ni le territoire à bail de Kwantung, ni Karafuto, ni les territoires soumis au mandat du Japon et que les dispositions de l'article 15 de la présente Convention ne portent pas atteinte à l'action faite par le pouvoir judiciaire du Japon en appliquant les lois et décrets japonais.); **Latvia**, J. FELDMANS; **Lithuania**, IG. JONYNAS; **Luxemburg**, CH. G. VERMAIRE; **Monaco**, R. ELLÈS-PRIVAT; **Panama**, R. A. AMADOR; **Netherlands**, A. DE GRAAF; **Persia**, PRINCE ARFA-ED-DOVLEH, *ad referendum*; **Poland**, F. SOKAL; **Free City of Danzig**, J. MODZELEWSKI; **Portugal**, AUGUSTO DE VASCONCELLOS; **Roumania**, N. P. COMNÈNE; **Salvador**, J. GUSTAVO GUERRERO; **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**, M. JOVANOVIČ; **Siam** (The Siamese Government reserve full right to enforce the provisions of the present Convention against foreigners in Siam in accordance with the principles prevailing for applying Siamese legislation to such foreigners.), DAMRAS; **Switzerland**, E. BÉGUIN; **Czechoslovakia**, DR. ROBERT FLIEDER; **Turkey**, RUCHDY; **Uruguay**, B. FERNANDEZ Y MEDINA.

No. 98

PROTOCOL on Arbitration Clauses. Opened for signature at Geneva, September 24, 1923.

PROTOCOLE relatif aux clauses d'arbitrage. Ouvert à la signature à Genève, 24 septembre 1923.

EDITOR'S NOTE. This protocol is supplemented by the convention on the execution of foreign arbitral awards, opened for signature at Geneva, September 26, 1927 (*post*, No. 183).

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of or adhesions to this protocol had been deposited at Geneva by Albania, Austria, Belgium, British Empire, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Iraq, Italy, Japan, Luxemburg, Monaco, Netherlands, Newfoundland, New Zealand, Norway, Palestine, Poland, Portugal, Rumania, Siam, Spain, Sweden, and Switzerland.¹ Accessions on behalf of certain British colonies had been deposited also.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 27 *League of Nations Treaty Series*, p. 157; 117 *Br. and For. St. Papers*, p. 446; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 156.

In force, July 28, 1924²

Text from *League of Nations Document*, A. 83. 1923. II. (Annex)

¹ *League of Nations Document*, A. 6. (a). 1931. V. Annex.

² Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 678, July 28, 1924.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the countries which they represent, the following provisions:

1. Each of the Contracting States recognises the validity of an agreement whether relating to existing or future differences between parties subject respectively to the jurisdiction of different Contracting States by which the parties to a contract agree to submit to arbitration all or any differences that may arise in connection with such contract relating to commercial matters or to any other matter capable of settlement by arbitration, whether or not the arbitration is to take place in a country to whose jurisdiction none of the parties is subject.

Each Contracting State reserves the right to limit the obligation mentioned above to contracts which are considered as commercial under its national law. Any Contracting State which avails itself of this right will notify the Secretary-General of the League of Nations, in order that the other Contracting States may be so informed.

2. The arbitral procedure, including the constitution of the Arbitral Tribunal, shall be governed by the will of the parties and by the law of the country in whose territory the arbitration takes place.

The Contracting States agree to facilitate all steps in the procedure which require to be taken in their own territories, in accordance with the provisions of their law governing arbitral procedure applicable to existing differences.

3. Each Contracting State undertakes to ensure the execution by its authorities and in accordance with the provisions of its national laws of arbitral awards made in its own territory under the preceding articles.

4. The Tribunals of the Contract-

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des pays qu'ils représentent, les dispositions suivantes:

1. Chacun des Etats contractants reconnaît la validité, entre parties soumises respectivement à la juridiction d'Etats contractants différents, du compromis ainsi que de la clause compromissoire par laquelle les parties à un contrat s'obligent, en matière commerciale ou en toute autre matière susceptible d'être réglée par voie d'arbitrage, par compromis, à soumettre en tout ou partie les différends qui peuvent surgir dudit contrat, à un arbitrage même si ledit arbitrage doit avoir lieu dans un pays autre que celui à la juridiction duquel est soumise chacune des parties au contrat.

Chaque Etat contractant se réserve la liberté de restreindre l'engagement visé ci-dessus aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national. L'Etat contractant qui fera usage de cette faculté en avisera le Secrétaire général de la Société des Nations aux fins de communication aux autres Etats contractants.

2. La procédure de l'arbitrage, y compris la constitution du tribunal arbitral, est réglée par la volonté des parties et par la loi du pays sur le territoire duquel l'arbitrage a lieu.

Les Etats contractants s'engagent à faciliter les actes de procédure qui doivent intervenir sur leur territoire, conformément aux dispositions réglant, d'après leur législation, la procédure d'arbitrage par compromis.

3. Tout Etat contractant s'engage à assurer l'exécution, par ses autorités et conformément aux dispositions de sa loi nationale, des sentences arbitrales rendues sur son territoire en vertu des articles précédents.

4. Les tribunaux des Etats con-

ing Parties, on being seized of a dispute regarding a contract made between persons to whom Article I applies and including an Arbitration Agreement whether referring to present or future differences which is valid in virtue of the said article and capable of being carried into effect, shall refer the Parties on the application of either of them to the decision of the Arbitrators.

Such reference shall not prejudice the competence of the judicial tribunals in case the agreement or the arbitration cannot proceed or becomes inoperative.

5. The present Protocol, which shall remain open for signature by all States, shall be ratified. The ratifications shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify such deposit to all the Signatory States.

6. The present Protocol will come into force as soon as two ratifications have been deposited. Thereafter it will take effect, in the case of each Contracting State, one month after the notification by the Secretary-General of the deposit of its ratification.

7. The present Protocol may be denounced by any Contracting State on giving one year's notice. Denunciation shall be effected by a notification addressed to the Secretary-General of the League, who will immediately transmit copies of such notification to all the other Signatory States and inform them of the date on which it was received. The denunciation shall take effect one year after the date on which it was notified to the Secretary-General, and shall operate only in respect of the notifying State.

8. The Contracting States may declare that their acceptance of the present Protocol does not include any or all of the undermentioned territories: that is to say their col-

tractants, saisis d'un litige relatif à un contrat conclu entre personnes visées à l'article premier et comportant un compromis ou une clause compromissoire valable en vertu dudit article et susceptible d'être mis en application, renverront les intéressés, à la demande de l'un d'eux, au jugement des arbitres.

Ce renvoi ne préjudicie pas à la compétence des tribunaux au cas où, pour un motif quelconque, le compromis, la clause compromissoire ou l'arbitrage sont devenus caducs ou inopérants.

5. Le présent Protocole, qui restera ouvert à la signature de tous les Etats, sera ratifié. Les ratifications seront déposées aussitôt que possible auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Etats signataires.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur aussitôt que deux ratifications auront été déposées. Ulérieurement, ce Protocole entrera en vigueur, pour chaque Etat contractant, un mois après la notification, par le Secrétaire général de la Société, du dépôt de sa ratification.

7. Le présent Protocole pourra être dénoncé par tout Etat contractant moyennant préavis d'un an. La dénonciation sera effectuée par une notification adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci transmettra immédiatement à tous les autres Etats signataires des exemplaires de cette notification, en indiquant la date de réception. La dénonciation prendra effet un an après la date de notification au Secrétaire général. Elle ne sera valable que pour l'Etat contractant qui l'aura notifiée.

8. Les Etats contractants seront libres de déclarer que leur acceptation du présent Protocole ne s'étend pas à l'ensemble ou à une partie des territoires ci-après mentionnés, à

onies, overseas possessions or territories, protectorates or the territories over which they exercise a mandate.

The said States may subsequently adhere separately on behalf of any territory thus excluded. The Secretary-General of the League of Nations shall be informed as soon as possible of such adhesions. He shall notify such adhesions to all Signatory States. They will take effect one month after the notification by the Secretary-General to all Signatory States.

The Contracting States may also denounce the Protocol separately on behalf of any of the territories referred to above. Article 7 applies to such denunciation.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all the Contracting States.

Done at Geneva on the twenty-fourth day of September, one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic, and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

[Signed:] **Belgium**, PAUL HYMANS (Conformément au second paragraphe de l'article 1^{er}, la Belgique se réserve la liberté de restreindre aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national, l'engagement visé au premier paragraphe de l'article 1^{er}.); **Lithuania**, V. SIDZIKAIUSKAS; **Greece**, A. MICHALAKOPOULOS (avec la réserve de l'art. 1^{er}.); **British Empire**, ROBERT CECIL (I declare that my signature applies only to Great Britain & Northern Ireland & consequently does not include any of the colonies, overseas possessions or protectorates under His Britannic Majesty's sovereignty or authority or any territory in respect of which His Majesty's Govt. exercises a mandate); **Brazil**, AFRANIO DE MELLO FRANCO; **Uruguay**, JUAN J. AMEZAGA, B. FERNANDEZ Y MEDINA; **[France]** G. HANOTAUX (Par application de l'alinéa 2 de l'article 1^{er} de la présente Convention, le Gouvernement français se réserve la liberté de restreindre l'engagement prévu audit article, aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.—En vertu de l'article 8 de la présente Convention, le Gouvernement français déclare que son acceptation du présent Protocole ne s'étend pas aux Colonies, possessions ou territoires d'outre-mer, non plus qu'aux protectorats ou territoires sur lesquels la France exerce un mandat); **Panama**, R. A. AMADOR; **Italy**, GARBASSO; **Principality of Monaco**, 29. III. 24, R. ELLÈS-PRIVAT (La Principauté de Monaco se réserve la liberté de restreindre son engagement aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national); **Germany**, GOTTFRIED ASCHMANN;

savoir: colonies, possessions ou territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sur lesquels ils exercent un mandat.

Ces Etats pourront, par la suite, adhérer au Protocole séparément, pour l'un quelconque des territoires ainsi exclus. Les adhesions seront communiquées aussitôt que possible au Secrétaire général de la Société des Nations qui les notifiera à tous les Etats signataires et elles prendront effet un mois après leur notification par le Secrétaire général à tous les Etats signataires.

Les Etats contractants pourront également dénoncer le Protocole séparément pour l'un quelconque des territoires visés ci-dessus. L'article 7 est applicable à cette dénonciation.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Etats contractants.

Fait à Genève, le vingt-quatrième jour de septembre, mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire, dont les textes anglais et français feront également foi, et qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations.

Roumania, N. P. COMNÈNE (Au nom du Gouvernement Royal roumain, je signe la présente Convention avec la réserve que le Gouvernement Royal pourra en toute occurrence restreindre l'engagement prévu à l'art. 1^{er} alinéa II aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national); **Japan**, K. ISHII (En vertu de l'Article 8 du présent protocole le Gouvernement japonais déclare que son acceptation du présent protocole ne s'étend pas à ses territoires ci-après mentionnés: Chosen, Taiwan, Karafuto, le territoire de bail de Kwantung, les territoires sur lesquels le Japon exerce son mandat.); [**Spain**] August 30, 1924, J. QUIÑONES DE LEÓN (Par application de l'alinéa deux de l'article premier du présent protocole le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne se réserve la liberté de restreindre l'engagement prévu audit article aux contrats qui seraient considérés comme commerciaux par son droit national.—En vertu de l'article huit du Protocole, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne déclare que son acceptation du présent Protocole ne s'étend pas aux possessions espagnoles en Afrique ni aux territoires du Protectorat Espagnol au Maroc.); **Netherlands**, for the Kingdom in Europe, W. DOUDE VAN TROOSTWIJK (Le Gouvernement des Pays-Bas se réserve la liberté de restreindre l'engagement visé au premier paragraphe de l'article premier aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par le droit néerlandais.—En outre il déclare son point de vue que la reconnaissance en principe de la validité des clauses d'arbitrage ne porte nullement atteinte aux dispositions restrictives qui se trouvent actuellement dans la législation néerlandaise, ni au droit d'y introduire d'autres restrictions à l'avenir.); **Finland**, HEIKKI RENVALL; **Denmark**, Geneva, May 30, 1924, A. OLDENBURG (En signant le Protocole, fait à Genève le 24 septembre 1923, relatif aux clauses d'arbitrage je soussigné Représentant du Gouvernement Danois auprès du Secrétariat de la Société des Nations, déclare relativement à l'article 3 ce qui suit: D'après le droit danois les sentences arbitrales rendues par un tribunal d'arbitrage ne sont pas immédiatement exigibles, mais il est nécessaire, dans chaque cas, pour les rendre exigibles, de s'adresser aux tribunaux ordinaires. Au cours des procédés devant ces tribunaux la sentence arbitrale sera cependant admise généralement sans examen ultérieur comme base pour le jugement définitif de l'affaire.—Sauf ratification.); **Norway**, August 5, 1924, CHR. L. LANGE; **Swiss Confederation**, September 10, 1924, MOTTA; **Latvia**, September 12, 1924, L. SEJA (Par application de l'alinéa 2 de l'article 1^{er} du présent Protocole, le Gouvernement Letton se réserve la liberté de restreindre l'engagement prévu dans le dit article aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.); **Salvador**, September 13, 1924, J. GUSTAVO GUERRERO; **Chile**, September 16, 1924, ARMANDO QUEZADA A., E. VILLEGAS; **Netherlands**, for the three territories beyond the seas, **Netherlands Indies**, **Surinam**, and **Curaçao**, W. DOUDE VAN TROOSTWIJK, September 20, 1924 (Le Gouvernement néerlandais se réserve la liberté de restreindre l'engagement visé au premier paragraphe de l'article premier aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par le droit néerlandais. En outre il déclare son point de vue, "que la reconnaissance en principe de la validité des clauses d'arbitrage ne porte nullement atteinte aux dispositions restrictives qui se trouvent actuellement dans les législations de ces territoires, ni au droit d'y introduire d'autres restrictions à l'avenir."); **Paraguay**, Geneva, September 29, 1924, R. V. CABALLERO; **Austria**, Geneva, November 24, 1924, E. PFLÜGL; [**Siam**] May 19, 1925, PHYA SANPAKITCH PREECHA (The Siamese Government in signing this Protocol does so under reservation that it thereby assumes no obligation to enforce the provisions of this Convention in violation of existing or future Treaty provisions granting to Foreigners exemption from Siamese Jurisdiction.); [**Poland**] Geneva, September 22, 1925, GAËTAN D. MORAWSKI (Au nom du Gouvernement de la République de Pologne je signe le présent Protocole avec la réserve que conformément à l'alinéa 2 de l'article premier l'engagement prévu audit article s'appliquera

uniquement aux contrats qui sont déclarés commerciaux par le droit national polonais.); **New Zealand**, Geneva, March 11, 1926, J. ALLEN; **Free City of Danzig**, Geneva, August 5, 1927, F. SOKAL.

No. 99

PROTOCOL on the Settlement of Refugees in Greece. Signed at Geneva, September 29, 1923.

PROTOCOLE relatif à l'établissement des réfugiés en Grèce. Signé à Genève, 29 septembre 1923.

EDITOR'S NOTE. The flight of refugees from Asia Minor to Greece in 1922 created a difficult situation which led to an appeal by Greece to the Council of the League of Nations early in 1923, and the establishment of the Greek Refugees Settlement Commission was the result. The Commission began its work in November, 1923. Various articles of this protocol were replaced by articles of the Additional Act of September 19, 1924 (*post*, No. 99c). A further protocol was signed at Geneva, September 15, 1927 (*post*, No. 182), and a convention between Greece and the Refugee Settlement Commission was signed at Geneva, January 24, 1930 (*post*, No. 99e).

RATIFICATIONS. This protocol was ratified by Greece, November 2, 1923.

BIBLIOGRAPHY. *Greek Refugee Settlement, General Survey of work accomplished up to Summer of 1926* (Economic and Financial, 1926. II. 32), p. 216; *Quarterly Reports of the Greek Refugee Settlement Commission*; "Settlement of Greek Refugees," Supplement to *Monthly Summary of the League of Nations* (November, 1924). See also Publications of the League of Nations, C. 524. M. 187. 1924. II; A. Andréadès, *Effets économiques et sociaux de la guerre en Grèce* (Paris: Presses Universitaires de France, 1928), 322 pp.; (New Haven: Yale University Press); A. Deimezis, *Situation sociale créée en Grèce à la suite de l'échange des populations* (Paris: J. Budry & Co., 1927), 81 pp.; P. N. Gounaraki, *Lausanne Treaty and especially the Convention for the Exchange of Populations*, in Greek (Athens, 1927), 39 pp.; A. Hadzopoulos, *Flüchtlingsfrage in Griechenland* (Athens: Kunstdruckerei & Verlag, 1927), 149 pp.; H. A. Kossyra, *Legislation on Moslem and Exchangeable Properties*, in Greek (Athens, 1928), 480 pp.; H. Morgenthau, *I was sent to Athens* (New York: Doubleday, Doran, 1928), 313 pp.; A. A. Pallis, *Collection of Statistics concerning the Exchange and Settlement of Refugees*, in Greek (Athens, 1929), 42 pp.; A. B. Protonotarios, *Refugee Problem*, in Greek (Athens, 1929), 184 pp.; N. G. Theotoca, *Conventional Rights of Greeks in Turkey and Turks in Greece*, in Greek (Athens, 1928), 19 pp.; A. J. Toynbee, "Settlement of Refugees in Greece (1923-6)," *Survey of International Affairs* (1925), vol. II, p. 272; E. I. Tsouderos, *Indemnification of Exchanged Persons*, in Greek (Athens, 1927), 112 pp.

In force, November 2, 1923¹

Text from 20 *League of Nations Treaty Series*, p. 29.

The undersigned, acting in the name of the Hellenic Government and duly authorised for the purpose, accepts, on behalf of the Hellenic Government, the following plan,

Le soussigné, agissant au nom du Gouvernement hellénique et dûment autorisé à cet effet, accepte, au nom du Gouvernement hellénique, le projet ci-dessous approuvé par le

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 503, October 15, 1923.

which has been approved by the Council of the League of Nations, for the establishment of a Refugees Settlement Commission and the settlement in Greece of refugees upon lands to be assigned to the Commission or otherwise in productive work.

1. The Hellenic Government undertakes to establish a Refugees Settlement Commission to possess the constitution, capacity and functions set out in the Organic Statutes which form an annex to the present Protocol and are considered as being an integral part thereof. The ratification of this Protocol and of the Annex by Greece shall constitute an assurance that the Hellenic Government has taken the measures required by the internal law of the country to establish the Commission and to ensure to it during the period of its existence the prescribed capacity and powers. Particulars concerning these measures shall forthwith be communicated to the Council of the League and no alteration in them shall be made without the Council's consent.

2. The Hellenic Government undertakes to assign to the Refugees Settlement Commission, to be held by it as its absolute property for the purposes contemplated by its Statutes, an amount of land of not less than 500,000 hectares approved by the Commission as suitable for the said purposes in regard to both its character and situation.

3. The Hellenic Government will secure that any advances which have been obtained by the National Bank of Greece in connection with the Refugees Settlement Commission's foundation, for the purpose of the establishment of refugees in productive work in Greece, shall be forthwith placed at the disposal of the Commission.

4. The Hellenic Government will as soon as possible raise a loan or

Conseil de la Société des Nations, en vue de l'institution d'un Office autonome d'établissement des réfugiés et de l'établissement, en Grèce, des réfugiés sur des terres assignées à l'Office ou de leur emploi dans toute autre occupation productive.

1. Le Gouvernement hellénique s'engage à instituer un Office autonome d'établissement des réfugiés qui sera doté de la constitution, de la compétence et des fonctions définies dans le Statut organique joint en annexe au présent Protocole et considéré comme partie intégrante dudit. La ratification du Protocole et de l'annexe par la Grèce constituera l'assurance que le Gouvernement hellénique a pris les mesures nécessitées par la législation intérieure du pays en vue d'instituer l'Office et de lui garantir, pendant la période de son fonctionnement, la compétence et les pouvoirs prescrits. Le détail de ces mesures sera communiqué immédiatement au Conseil de la Société; aucune modification n'y sera apportée sans le consentement du Conseil.

2. Le Gouvernement hellénique s'engage à assigner à l'Office autonome d'établissement des réfugiés, qui en sera détenteur, en toute propriété pour les fins définies dans le Statut, une étendue de terres d'au moins 500,000 hectares. Ces terres devront être reconnues par l'Office comme répondant, de par leur nature et leur situation, aux fins indiquées.

3. Le Gouvernement hellénique veillera à ce que toutes les avances obtenues par la Banque nationale de Grèce, à propos de la création de l'Office autonome d'établissement des réfugiés, pour procurer aux dits réfugiés une occupation productive en Grèce, soient immédiatement mises à la disposition de l'Office.

4. Le Gouvernement hellénique émettra aussitôt que possible un ou

loans to an amount not falling below the equivalent of three million pounds sterling, nor exceeding the equivalent of six million pounds sterling, and will arrange for the subscription by Greek banks or financial groups of not less than the equivalent of one million pounds sterling of such loan or loans. The issuing houses shall place the whole proceeds of the loan or loans directly under the disposal of the Refugees Settlement Commission for the purposes specified, in its Organic Statutes, and for the repayment, if necessary, of any advances.

5. The service of the loans to be raised in pursuance of Article 4 shall be assured in the first instance by the International Financial Commission established by the Law on the International Control of February 26, 1898 (in accordance with the consent given by the Governments at present represented on that Commission by the Declaration annexed to this Protocol) out of certain public Greek revenues in accordance with the following provisions:

(1) Such revenues and surplus revenues as may be agreed upon between prospective lenders and the Hellenic Government (for example, those indicated in Schedule I)¹ shall be assigned to and placed under the control of the International Financial Commission, and shall be collected and paid to that Commission.

(2) The revenues and surplus revenues above mentioned shall, so far as is considered necessary, be held and applied by the International Financial Commission for

plusieurs emprunts, d'un montant qui ne sera pas inférieur à une somme équivalant à 3 millions de livres sterling, ni supérieur à une somme équivalant à 6 millions de livres sterling, et prendra les mesures nécessaires pour qu'une tranche dudit ou desdits emprunts, équivalante au moins à un million de livres sterling, soit souscrite par des banques ou des groupes financiers grecs. Les maisons chargées de l'émission mettront la totalité du produit du ou des emprunts directement à la disposition de l'Office autonome d'établissement des réfugiés, pour les fins définies dans le Statut organique, et, le cas échéant, pour le remboursement d'avances quelconques.

5. Le Service des emprunts qui seront émis conformément à l'article 4 sera assuré, en premier lieu, par la Commission financière internationale, créée en vertu de la loi de contrôle international du 26 février 1898 (conformément au consentement donné par les gouvernements actuellement représentés à cette Commission, dans la déclaration annexée au présent Protocole), sur le produit d'un certain nombre de recettes publiques de la Grèce et conformément aux dispositions ci-dessous:

1. Les recettes et excédents de recettes sur lesquels les prêteurs éventuels se seront mis d'accord avec le Gouvernement hellénique (par exemple, les recettes énumérées au tableau I)¹, seront assignés à la Commission financière internationale et placés sous son contrôle. Ils devront être perçus et seront versés à cette Commission.

2. Les recettes et excédents ci-dessus mentionnés seront, dans la mesure où il sera jugé nécessaire de la faire, détenus et utilisés par la Commission financière inter-

¹ Omitted here. Replaced by the schedule annexed to Article 6 of the Additional Act of September 19, 1924 (*post*, No. 99c).—ED.

the purpose of meeting the service of loans raised in accordance with Article 4. The service of the loans shall also be a first charge upon the property and income of the Refugees Settlement Commission.

6. The Hellenic Government undertakes not to create any charges by way of security, without the consent of the International Financial Commission, upon its other revenues, and, in particular, those specified in Schedule II,¹ except for the purpose of meeting its external obligations or of obtaining loans destined exclusively to improve the financial position of Greece, so as to prevent depreciation of the exchange value of Greek currency and a consequent depreciation of the value of the revenues assigned under Article 5. It further undertakes to make immediately and to persist in making every effort to secure as soon as possible a complete equilibrium between the ordinary receipts and the expenses of the State.

7. The Hellenic Government undertakes to exempt the Refugees Settlement Commission from all taxes and charges, whether general or local, in respect of all operations and property of the Commission and, in particular, of the lands assigned to it or any transactions affecting such lands; and to pay in respect of each financial year to the Commission (or to the International Financial Commission if the Refugees Settlement Commission is dissolved) the total sum at which the occupiers of land originally assigned to the Refugees Settlement Commission and still continuing to be its property (or, if the Refugees Settlement Commission is dissolved, held at the disposal of the International Finan-

nationale, en vue de faire face au service des emprunts émis conformément à l'article 4. Le service des emprunts constituera également une première hypothèque sur les biens et revenus de l'Office autonome d'établissement des réfugiés.

6. Le Gouvernement hellénique s'engage à ne pas hypothéquer, sans le consentement de la Commission financière internationale, ses autres recettes et notamment celles qui sont énumérées au tableau II¹, sauf pour faire face à ses obligations extérieures ou pour obtenir des emprunts destinés exclusivement à améliorer la situation financière de la Grèce et à prévenir ainsi une dépréciation de la valeur au change de la monnaie grecque, qui aurait pour conséquence une dépréciation de la valeur des recettes assignées en vertu de l'article 5. Il prend, en outre, l'engagement d'appliquer, dès maintenant et par la suite, tous ses efforts au rétablissement, dans le plus bref délai possible, d'un équilibre parfait entre les recettes ordinaires et les dépenses de l'Etat.

7. Le Gouvernement hellénique s'engage à exonérer l'Office autonome d'établissement des réfugiés de toutes taxes et impôts, d'un caractère général ou local, dont seraient passibles toutes les opérations et biens dudit Office, et en particulier les terres qui lui auront été attribuées, ou toutes transactions relatives aux dites terres; il s'engage à verser, pour chaque exercice financier, à l'Office autonome (ou, en cas de dissolution de cet Office, à la Commission financière internationale), la somme totale des impôts et taxes, dont sont frappés, pour les dites terres et pour le dit exercice, les occupants de terres qui ont été primitivement attribuées à l'Office autonome et qui lui appartiennent encore

¹ Omitted here. Cancelled by Article 6 of the Additional Act of September 19, 1924 (*post*, No. 99c).—Ed.

cial Commission pursuant to arrangements made in connection with such dissolution) are assessed for taxation upon such lands for such year, until the loans raised in pursuance of Article 4 are completely refunded.

8. The reimbursement of advances made to refugees by the Refugees Settlement Commission shall have priority over taxation or any other claim.

9. The Hellenic Government, accepting the provisions contained in the Organic Statutes of the Refugees Settlement Commission under which the Council of the League of Nations may enquire into and exercise a supervision over the activities of the Commission, undertakes to facilitate any enquiries which the Council may direct, and to accept and give effect to the Council's decisions taken thereupon in so far as they require action by the Hellenic Government.

10. Nothing in this Protocol or the Organic Statutes thereto annexed shall change in any way the obligations of the Hellenic Government under the Greco-Turkish Exchange of Populations Convention signed at Lausanne on January 30, 1923, or under the Greco-Bulgarian Reciprocal Emigration Convention signed at Neuilly-sur-Seine on November 27, 1919.

11. The obligations assumed by the Hellenic Government under this Protocol shall cease as soon as the Refugees Settlement Commission shall have been dissolved and the loans raised in accordance with Article 4 of this Protocol have been repaid in full.

12. In the event of any difference as to the interpretation of this Protocol, the opinion of the Council of the League of Nations will be accepted.

13. In the event of any difference

(ou, en cas de dissolution de l'Office autonome, qui seront encore, en application des mesures prises au sujet de cette dissolution, à la disposition de la Commission financière internationale) jusqu'au remboursement total de l'emprunt contracté en vertu de l'article 4.

8. Le remboursement des avances consenties aux réfugiés par l'Office autonome aura la priorité sur les impôts ou toutes autres créances.

9. Le Gouvernement hellénique accepte les dispositions contenues dans le Statut organique de l'Office autonome d'établissement des réfugiés, aux termes desquelles le Conseil de la Société des Nations peut procéder à des enquêtes et exercer une surveillance sur l'œuvre de l'Office; il s'engage à faciliter toutes enquêtes que pourrait ordonner le Conseil, à accepter les décisions prises à ce sujet par le Conseil et à leur donner effet lorsqu'elles exigent l'intervention du Gouvernement hellénique.

10. Aucune des dispositions du présent Protocole au Statut ne modifie en rien les obligations incombant au Gouvernement hellénique en vertu de la Convention gréco-turque relative à l'échange des populations, signée à Lausanne le 30 janvier 1923, ou en vertu de la Convention gréco-bulgare d'émigration réciproque, signée à Neuilly-sur-Seine, le 27 novembre 1919.

11. Les obligations assumées par le Gouvernement hellénique en vertu du présent Protocole, cesseront dès que l'Office autonome d'établissement des réfugiés aura été dissous et que les emprunts émis en exécution de l'article 4 du présent Protocole, auront été entièrement remboursés.

12. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Protocole, la décision du Conseil de la Société des Nations sera acceptée.

13. En cas de divergence entre

between the French and English texts of this Protocol, the English shall be considered to be the authentic text.

14. This Protocol shall be ratified and the ratification shall be deposited at the Secretariat of the League of Nations as soon as possible, and in any case not later than October 15, 1923. It shall enter into force on the date of deposit of ratification.

In faith whereof, the undersigned, duly authorised for this purpose, has signed the present Protocol.

Done at Geneva on the twenty-ninth day of September one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy, which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations, and shall be registered by it without delay.

(Signed) A. MICHALAKOPOULOS.

le texte français et le texte anglais du présent Protocole, le texte anglais fera foi.

14. Le présent Protocole sera ratifié et l'instrument de ratification sera déposé au Secrétariat de la Société des Nations aussitôt que possible, et en tout cas au plus tard le 15 octobre 1923. Le Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt de l'instrument de ratification.

En foi de quoi, le soussigné, dûment autorisé à cet effet, a apposé sa signature sur le présent Protocole.

Fait à Genève, le vingt-neuf septembre mil neuf cent vingt-trois, en simple expédition qui sera déposée au Secrétariat de la Société des Nations et enregistrée par lui sans délai.

No. 99a

Organic Statute of the Greek Refugees Settlement Commission. Annexed to the Protocol signed at Geneva, September 29, 1923.

Statut organique de l'Office autonome d'établissement des réfugiés. Annexé au Protocole signé à Genève, 29 septembre 1923.

EDITOR'S NOTE. On May 14, 1930, the Council of the League of Nations, acting under paragraph 19 of this Statute, adopted a resolution envisaging the dissolution of the Greek Refugees Settlement Commission on December 31, 1930. *League of Nations Official Journal*, 1930, p. 520. See also the Council Resolution of September 12, 1930.

In force, November 2, 1923¹

Text from 20 *League of Nations Treaty Series*, p. 34.

1. There is established in Greece, domiciled at such place as it shall select after its constitution, a Refugees Settlement Commission invested with the capacity and powers and entrusted with the duties specified hereinafter.

1. Il est institué en Grèce, pour y élire domicile au lieu qu'il choisira après sa constitution, un Office autonome d'établissement des réfugiés, doté de la compétence et des pouvoirs, et chargé des fonctions qui sont spécifiées ci-après.

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 503, October 15, 1923.

2. The Refugees Settlement Commission is established as a legal person competent to sue and be sued in its own name, to hold and alienate property of all kinds, and generally to perform any acts which can be performed by a corporation possessing full legal personality under the law of Greece.

3. The Refugees Settlement Commission shall not be dependent upon any Greek executive or administrative authority, but shall be completely autonomous in the exercise of its functions.

4. The Refugees Settlement Commission shall be composed of four members. Two members shall be appointed by the Hellenic Government, with the approval of the Council of the League of Nations; one member shall be appointed by the Council of the League of Nations; the fourth member, who shall be the Chairman of the Commission, shall be a national of the United States of America and a person representative of relief organisations, and shall be appointed in such methods as the Council of the League of Nations shall from time to time determine. The member appointed by the Council and the Chairman of the Commission shall enjoy diplomatic privileges and immunities in Greece.

5. The members of the Refugees Settlement Commission appointed by the Hellenic Government may at any time be replaced by that Government with the consent of the Council of the League of Nations; the other two members may only be replaced by the Council of the League of Nations.

6. The salaries of the two members of the Refugees Settlement Commission appointed by the Hellenic Government shall be fixed by that Government, the salaries of the

2. L'Office autonome d'établissement des réfugiés a la personnalité juridique, avec capacité d'estimer en justice en son propre nom, de procéder et d'aliéner des biens de toute espèce, et, d'une façon générale, d'accomplir tous les actes qui peuvent être accomplis par une société possédant la pleine capacité juridique, conformément à la loi hellénique.

3. L'Office autonome d'établissement des réfugiés ne sera soumis à aucune autorité gouvernementale ou administrative hellénique; il jouira d'une complète autonomie dans l'exercice de ses fonctions.

4. L'Office autonome d'établissement des réfugiés se composera de quatre membres; deux membres seront nommés par le Gouvernement hellénique avec l'approbation du Conseil de la Société des Nations, un autre membre par le Conseil de la Société des Nations, et le quatrième, qui présidera la Commission, sera un ressortissant des Etats-Unis d'Amérique et un représentant des organisations de secours. Le mode de nomination de ce dernier membre sera déterminé, à certains intervalles, par le Conseil de la Société des Nations. Le membre nommé par le Conseil et le président de l'Office autonome jouiront des privilèges et des immunités diplomatiques en Grèce.

5. Les membres de l'Office autonome d'établissement des réfugiés nommés par le Gouvernement hellénique pourront être en tout temps remplacés par de nouveaux membres désignés par ce Gouvernement avec l'assentiment du Conseil de la Société des Nations; il ne pourra être pourvu au remplacement des deux autres membres que par le Conseil de la Société des Nations.

6. Les traitements des deux membres de l'Office autonome des réfugiés désignés par le Gouvernement hellénique seront fixés par ce Gouvernement. Les traitements des deux

other two members shall be fixed by the Council of the League of Nations. The salaries of all members shall be payable out of the funds of the Commission, but the Hellenic Government shall refund to the Commission the amount of the two salaries fixed by it.

7. The first appointments of members of the Refugees Settlement Commission shall be made not later than September 30, 1923. Thereafter, if any vacancy on the Commission is not filled by the competent authorities, the Council of the League of Nations shall be competent forthwith to appoint a person to act and to exercise the full powers of the member whom he succeeds until such time as the competent appointing authority shall itself make an appointment. The Commission shall enter upon its functions as soon as all four members have been appointed. In the event of temporary absence, the absent member shall designate a substitute who shall have the right to vote, failing which the Chairman or the member acting as Chairman shall designate such a substitute. In the event of the absence of the Chairman, the chair shall be taken by the member appointed by the Council of the League of Nations, who shall have the same voting rights as the Chairman. The presence of three members or their substitutes, including always the two members not appointed by the Hellenic Government or their duly appointed substitutes, shall be necessary to form a quorum and validate decisions of the Settlement Commission.

8. The Commission shall take all its decisions by a majority vote of the members present at the meeting. In the event of the votes being equally divided, the Chairman shall have a second vote. Subject to any provisions in these statutes, the Set-

autres membres seront fixés par le Conseil de la Société des Nations. Les traitements de tous les membres seront payés sur les fonds de l'Office autonome. Toutefois, le Gouvernement hellénique remboursera à l'Office le montant des deux traitements fixés par lui.

7. Les premières nominations des membres de l'Office autonome d'établissement des réfugiés devront avoir lieu avant le 30 septembre 1923. Au cas où, par la suite, une vacance parmi les membres de l'Office ne serait pas remplie par les autorités compétentes, le Conseil de la Société des Nations pourra, de plein droit, procéder immédiatement à une nomination dont le titulaire exercera les mêmes pleins pouvoirs que le membre auquel il succède, jusqu'à ce que les autorités compétentes en l'espèce aient procédé à une désignation. L'Office autonome entrera en fonctions dès que les quatre membres auront été nommés. En cas d'absence temporaire, le membre absent désignera un suppléant qui aura voix délibérative; à défaut de cette désignation, le président ou le membre faisant fonction de président, nommera ce suppléant. En cas d'absence du président, ses fonctions seront assumées par le membre désigné par le Conseil de la Société des Nations, qui aura les mêmes droits de vote que le président. La présence de trois membres parmi lesquels devront toujours se trouver les deux membres non désignés par le Gouvernement hellénique, ou leurs suppléants régulièrement nommés, sera nécessaire pour constituer le quorum et rendre valables les décisions prises par l'Office autonome.

8. Les décisions de l'Office autonome seront prises à la majorité des membres présents à la réunion. Au cas où les voix seraient également partagées, la voix du président sera prépondérante. Sous réserve des dispositions du présent statut,

tlement Commission shall establish its own Rules of Procedure.

9. The Chairman, or in his absence his substitute, will convene all meetings of the Settlement Commission, sign all documents and correspondence and be responsible for the execution of the decisions of the Settlement Commission.

10. The Refugees Settlement Commission shall have power to appoint and dismiss such personnel, either Greek or (when necessary for special reasons) of foreign nationality as it may require for the discharge of its functions. The work of the Commission will be carried on as far as possible with the assistance of Greek central and local administrative authorities and of private organisations.

11. The expenses of the Commission shall be payable out of the funds placed at its disposal or out of its income.

12. The functions of the Refugees Settlement Commission shall be, by means of the lands assigned to it, the funds placed at its disposal and its own income, to promote the establishment of refugees in productive work either upon the land or otherwise in Greece.

13. The Refugees Settlement Commission shall receive and hold in full ownership the lands which the Hellenic Government undertakes to transfer to it under the Protocol signed on behalf of Greece at Geneva on September 29, 1923, and shall apply such lands for the purpose specified in Article 12 above. The lands shall primarily be applied to the settlement of refugees thereon, either as tenants or as owners, on the terms fixed by the Commission, but the Commission may, in its discretion, sell land held by it to persons not refugees, provided that any sums raised by the Commission from the sale of such land shall be paid into a special account and applied, by way of a sinking fund, to the

l'Office autonome établira lui-même son règlement intérieur.

9. Le président, ou, en son absence, son remplaçant, convoquera les réunions de l'Office autonome, signera toutes les pièces et la correspondance, et sera responsable de l'exécution des décisions de l'Office autonome.

10. L'Office autonome d'établissement des réfugiés aura le droit de nommer et de licencier le personnel, de nationalité ou grecque ou (si des raisons spéciales l'exigent) étrangère nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions. Il fera appel, dans la mesure du possible, à l'assistance des autorités administratives helléniques, centrales ou locales, ainsi qu'à l'assistance d'organisations privées.

11. Les dépenses de l'Office seront payées sur les fonds mis à sa disposition ou sur ses revenus.

12. L'Office autonome d'établissement des réfugiés aura pour mission de procurer aux réfugiés une occupation productive en Grèce, agricole ou autre, en utilisant à cet effet les terres qui lui auront été assignées, les fonds qui auront été placés à sa disposition et ses propres revenus.

13. L'Office autonome d'établissement des réfugiés recevra et possédera, en toute propriété, les terres que le Gouvernement hellénique s'engage à lui remettre, aux termes du Protocole, signé au nom de la Grèce à Genève, le 29 septembre 1923, et emploiera ces terres aux fins spécifiées à l'article 12 ci-dessus. Les terres serviront en premier lieu à l'établissement des réfugiés en qualité soit de locataires, soit de propriétaires, aux conditions fixées par l'Office; mais l'Office aura pleine liberté pour vendre les terres détenues par lui à des personnes autres que des réfugiés, à condition que toutes les sommes provenant de la vente de ces terres soient versées par l'Office à un compte spécial d'a-

redemption of the loan or loans referred to in Article 16 of these Statutes. The Commission shall sell land, if such sale becomes necessary, under the provisions of Article 16.

Sales of land to persons not possessing Greek nationality shall require the consent of the Hellenic Government, except in the case contemplated by the last sentence of the preceding paragraph.

14. The Refugees Settlement Commission shall receive, and apply for the purpose specified in Article 12 above, any advances obtained by the National Bank of Greece for the purposes of establishment of refugees in productive work in Greece, and the proceeds of the loans which the Hellenic Government undertakes to raise and pay over to the Commission under the Protocol signed on behalf of Greece at Geneva on September 29, 1923.

15. The income and funds of the Refugees Settlement Commission may not be expended on the relief of distress or other charitable purposes as distinct from the settlement in productive work of the persons assisted. All assistance given shall be given on terms involving ultimate repayment.

16. In the event of the revenues assigned by the Hellenic Government to the services of the loan in accordance with the Protocol signed at Geneva on September 29, 1923, being insufficient, the International Financial Commission shall call upon the Settlement Commission to pay out of its income or other funds, or if necessary from the realisation of its property, such sums as may be necessary to meet any deficit on the service of the loan. Further, it shall at all times be the duty of the Settlement Commission to pay to the International Financial Commission

mortissement destiné au remboursement du ou des emprunts mentionnés à l'article 16 du présent Statut. L'Office sera dans l'obligation de vendre des terres, si les dispositions de l'article 16 rendent cette opération nécessaire.

Les ventes à des personnes qui ne seraient pas des ressortissants helléniques doivent être faites avec le consentement du Gouvernement hellénique, sauf dans le cas prévu par la dernière phrase de l'alinéa précédent.

14. L'Office autonome d'établissement des réfugiés recevra et emploiera, aux fins spécifiées à l'article 12 ci-dessus, toutes avances faites à la Banque nationale de Grèce, en vue de procurer aux réfugiés une occupation productive en Grèce, ainsi que le produit des emprunts que le Gouvernement hellénique s'engage à contracter et à verser à l'Office, aux termes du Protocole signé au nom de la Grèce à Genève, le 29 septembre 1923.

15. Les revenus et les fonds de l'Office autonome d'établissement des réfugiés ne devront pas être employés au soulagement de misères ou à d'autres œuvres charitables qui ne viseraient pas à procurer une occupation productive aux personnes assistées. Tous les secours accordés seront consentis à des conditions impliquant un remboursement ultérieur.

16. Au cas où les recettes affectées par le Gouvernement hellénique au service de l'emprunt, conformément au Protocole signé à Genève, le 29 septembre 1923, seraient insuffisantes, la Commission financière internationale invitera l'Office autonome à prélever sur ses revenus ou autres fonds, ou, au besoin, sur le produit de la réalisation de ces biens, les sommes nécessaires pour combler tout déficit dans le service de l'emprunt. En outre, l'Office autonome sera tenu en tout temps de verser à la Commission financière internationale, pour être employées au ser-

for application to the service of the loan any sums which the Settlement Commission may find possible to contribute for this purpose out of its current income without prejudicing the effective performance of its functions. In the event of the International Financial Commission having in its possession sums exceeding the amounts necessary for the service of the loan, the Financial Commission will refund these sums to the Hellenic Government.

17. The Refugees Settlement Commission shall communicate every three months a report upon its operations to the Hellenic Government and to the Council of the League of Nations and shall simultaneously publish such report. The Council of the League of Nations, acting, if need be, by a majority vote, shall have the right to consider the reports of the Commission and to take such measures thereon as it may consider proper.

The Commission shall annually publish and forward to the Council of the League of Nations and to the Hellenic Government audited accounts of its income and expenditure.

18. The Council of the League of Nations, acting, if need be, by a majority vote, may at any time enquire by such method as it determines into the manner in which the Refugees Settlement Commission is discharging its functions, and the necessary cost of such enquiries shall be payable to the Secretary-General of the League by the Commission out of the funds at the disposal of the Commission or out of its current income.

19. The Refugees Settlement Commission may be dissolved when, in the opinion of the Council of the League of Nations, acting, if need be, by a majority vote, its services are no longer required, subject to the establishment of arrangements approved by the representatives of the lenders to secure that the assets and

vice de l'emprunt, toutes les sommes que l'Office estimera possible de prélever sur ses revenus courants et d'affecter à cet objet, sans porter préjudice à l'accomplissement effectif de sa mission. Dans le cas où la Commission financière internationale se trouverait en possession de sommes excédant les besoins du service de l'emprunt, ces sommes devraient être reversées par elle au Gouvernement grec.

17. L'Office autonome d'établissement des réfugiés transmettra tous les trois mois au Gouvernement hellénique et au Conseil de la Société des Nations, un rapport sur ses opérations et sera tenu d'en assurer en même temps la publication. Le Conseil de la Société des Nations, agissant d'après un vote à la majorité des voix, aura le droit d'examiner les rapports de l'Office autonome et de leur donner la suite qu'il jugera opportune.

L'Office publiera annuellement et communiquera au Conseil de la Société des Nations et au Gouvernement hellénique, les comptes vérifiés de ses recettes et de ses dépenses.

18. Le Conseil de la Société des Nations, agissant au besoin d'après un vote à la majorité des voix, pourra en tout temps et par telle méthode qu'il fixera, procéder à une enquête sur la façon dont l'office autonome d'établissement des réfugiés s'acquitte de ses fonctions; les frais de ces enquêtes devront être remboursés au Secrétaire général de la Société des Nations par l'Office, sur les fonds mis à la disposition de l'Office ou sur ses revenus courants.

19. L'Office autonome d'établissement des réfugiés pourra être dissous lorsque, de l'avis du Conseil de la Société des Nations agissant au besoin d'après un vote à la majorité des voix, ses services ne seront plus jugés nécessaires; toutefois, des accords approuvés par les représentants des prêteurs devront être con-

income of the Settlement Commission are on its dissolution placed under the control and at the disposal of the International Financial Commission for the purpose of enabling the latter to meet the service of the loans (or to accelerate as far as possible the amortisation of the loans) raised by the Hellenic Government in accordance with the Protocol signed on its behalf at Geneva on September 29, 1923, until such loans have been repaid in full.

20. After the dissolution of the Refugees Settlement Commission and the repayment in full of the loans mentioned in Article 19 above, the balance still remaining of all assets which have belonged to the Commission shall become the absolute property of the Hellenic State.

21. In the event of any difference as to the interpretation of these Statutes, the opinion of the Council of the League of Nations will be accepted.

22. In the event of any difference between the French and English texts of these Statutes, the English shall be considered to be the authentic text.

23. This Annex shall be ratified and the ratification shall be deposited at the Secretariat of the League of Nations at the same time as the ratification of the Protocol to which this Annex is attached.

In faith whereof, the undersigned, duly authorised for this purpose, has signed the present Annex.

Done at Geneva on the twenty-ninth day of September one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy, which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations and shall be registered by it without delay.

clus afin que l'actif de l'Office autonome soit, lors de la dissolution de celui-ci, placé sous le contrôle et mis à la disposition de la Commission financière internationale, en vue de permettre à cette dernière de faire face au service ou d'accélérer autant que possible l'amortissement des emprunts émis par le Gouvernement hellénique, conformément au Protocole signé en son nom le 29 septembre 1923 à Genève, jusqu'au moment où ses emprunts auront été intégralement remboursés.

20. Après la dissolution de l'Office autonome d'établissement des réfugiés et le remboursement intégral des emprunts mentionnés à l'article 19 ci-dessus, le solde restant de tous les éléments d'actif ayant appartenu à l'Office deviendra la propriété absolue de l'Etat hellénique.

21. En cas de divergences dans l'interprétation du présent Statut, la décision du Conseil de la Société des Nations sera acceptée.

22. En cas de divergences entre le texte français et le texte anglais du présent Statut, le texte anglais fera foi.

23. La présente annexe devra être ratifiée; l'instrument de ratification sera déposé auprès du Secrétariat de la Société des Nations, en même temps que l'instrument de ratification du Protocole auquel cette annexe est jointe.

En foi de quoi, le soussigné, dûment autorisé à cet effet, a signé la présente annexe.

Fait à Genève, le vingt-neuf septembre mil neuf cent vingt-trois, en simple expédition qui devra être déposée au Secrétariat de la Société des Nations et être enregistrée par lui sans délai.

(Signed) A. MICHALAKOPOULOS.

No. 99b

**Declaration relating to the Settlement of Refugees in Greece.
Signed at Geneva, September 29, 1923.**

**Déclaration relative à l'établissement des réfugiés en Grèce. Signée
à Genève, 29 septembre 1923.**

RATIFICATIONS. This declaration was not subject to ratification.

In force, September 29, 1923¹

Text from 20 League of Nations Treaty Series, p. 41.

The undersigned, representatives of the Governments of Great Britain, France and Italy, duly authorised by their respective Governments, hereby agree that the International Financial Commission referred to in the Protocol relating to the settlement of refugees in Greece and the creation for this purpose of a Refugees Settlement Commission, which has been approved by the Council of the League of Nations and executed on behalf of the Hellenic Government, shall discharge the duties which the said Protocol contemplates shall be performed by it; and they undertake on behalf of their respective Governments that the necessary instructions will be given by these Governments to their representatives upon the said International Financial Commission.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present declaration.

Done at Geneva on the twenty-ninth day of September 1923, in a single copy which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations and shall be registered by it without delay.

Les soussignés, représentants des Gouvernements de la France, de la Grande-Bretagne et de l'Italie, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, conviennent, par les présentes, que la Commission financière internationale mentionnée dans le protocole relatif à l'établissement des réfugiés en Grèce et à l'institution, à cet effet, d'un Office autonome d'établissement des réfugiés,—Protocole approuvé par le Conseil de la Société des Nations et signé au nom du Gouvernement hellénique—s'acquittera des fonctions que prévoit pour elle ledit Protocole; ils s'engagent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, à ce que les instructions nécessaires soient données par lesdits gouvernements à leurs délégués à la Commission financière internationale.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente déclaration.

Fait à Genève le vingt-neuf septembre 1923, en une seule expédition, qui devra être déposée au Secrétariat de la Société des Nations et être enregistrée par lui sans délai.

RENNELL RODD, DUPUY, GARBASSO.

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 504, October 15, 1923.

No. 99c

Additional Act to the Protocol on the Settlement of Refugees in Greece. Signed at Geneva, September 19, 1924.**Acte additionnel au Protocole relatif à l'établissement des réfugiés en Grèce. Signé à Genève, 19 septembre 1924.**

EDITOR'S NOTE. This act effects an important revision of the protocol signed at Geneva, September 29, 1923 (*ante*, No. 99), due to the experience of the Greek Refugees Settlement Commission.

RATIFICATIONS. The ratification of this act was deposited at Geneva by Greece, December 4, 1924.

In force, December 4, 1924¹

Text from 30 *League of Nations Treaty Series*, p. 413.

1. Articles 1, 2, 4, 5 (No. 1) and 6 of the Protocol shall be replaced by the following articles:

ARTICLE 1. The Hellenic Government undertakes to establish a Refugees Settlement Commission to possess the constitution, capacity and functions set out in the Organic Statutes which form an annex to the present Protocol and are considered as being an integral part thereof. The ratification of this Protocol and of the Annex by Greece shall constitute an assurance that the Hellenic Government has taken the measures required by the internal law of the country to establish the Commission and to ensure to it during the period of its existence the prescribed capacity and powers. Particulars concerning these measures shall forthwith be communicated to the Council of the League, and no alterations shall be made without the consent of the Settlement Commission. Any alterations which may be made shall be immediately communicated to the Council.

ART. 2. The Hellenic Government undertakes to assign to the Refugees Settlement Commission, to be held by it as its absolute property for the purposes contem-

1. Les articles 1, 2, 4, 5, (chiffre 1) et 6 du Protocole seront remplacés par les articles suivants:

ARTICLE 1. Le Gouvernement hellénique s'engage à instituer un Office autonome d'établissement des réfugiés qui sera doté de la constitution, de la compétence et des fonctions définies dans le Statut organique joint en annexe au présent Protocole et considéré comme partie intégrante dudit. La ratification du Protocole et de l'annexe par la Grèce constituera l'assurance que le Gouvernement hellénique a pris les mesures nécessitées par la législation intérieure du pays en vue d'instituer l'Office et de lui garantir, pendant la période de son fonctionnement, la compétence et les pouvoirs prescrits. Le détail de ces mesures sera communiqué immédiatement au Conseil de la Société; aucune modification n'y sera apportée sans le consentement de l'Office autonome. Les modifications apportées seront immédiatement communiquées au Conseil.

ART. 2. Le Gouvernement hellénique s'engage à assigner à l'Office autonome d'établissement des réfugiés, qui en sera détenteur, en toute propriété, pour les fins définies dans

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 776, December 4, 1924.

plated by its Statutes, an amount of land of not less than 500,000 hectares approved by the Commission as suitable for the said purposes in regard to both its character and situation.

Nevertheless, the land shall continue to be subject to ordinary servitudes, whether servitudes in favour of adjacent land or servitudes of user, and to obligations arising out of rights acquired by metayer tenants and similar holders; furthermore, the settlement of the refugees on the land shall not preclude the settlement of metayer tenants. But it is understood that land used in this way shall not be included in the 500,000 hectares and that the settlement of metayer tenants shall not be at the expense of the Settlement Commission which may, however, at the request of the Hellenic Government, co-operate with the latter for the purposes of such settlement.

ART. 4. The Hellenic Government will, as soon as possible, raise a loan or loans up to a net total not exceeding ten million sterling, and will arrange for the subscription by Greek banks or financial groups of a block equivalent to at least 25% of such loan or loans.

The issuing houses shall place the whole proceeds of the loan or loans directly under the disposal of the Refugees Settlement Commission for the purposes specified in its Organic Statutes, and for the repayment, if necessary, of any advances.

ART. 5.—No. 1. instead of (for example, those indicated in Schedule I) read (for example those indicated in the annexed schedule).

ART. 6. The Greek Government undertakes not to create any charges on its revenues by way of security for any loans not intended either for

le Statut, une étendue de terres d'au moins 500.000 hectares. Ces terres devront être reconnues par l'Office comme répondant, de par leur nature et leur situation, aux fins indiquées.

Cependant, ces terres restent naturellement soumises aux obligations provenant des servitudes ordinaires de voisinage et d'usage, ainsi que des obligations provenant des droits acquis par les métayers et détenteurs similaires; d'autre part, l'établissement des réfugiés sur ces terres n'est pas exclusif de l'établissement de ces métayers. Mais il reste bien entendu que les terres ainsi concédées n'entrent pas en compte des 500.000 hectares, et que l'établissement des métayers ne sera aucunement à la charge de l'Office autonome qui pourrait cependant, à la demande du Gouvernement hellénique, collaborer avec le Gouvernement à cet établissement.

ART. 4. Le Gouvernement hellénique émettra aussitôt que possible un ou plusieurs emprunts, d'un montant total effectif qui ne dépassera pas 10 millions de livres sterling, et prendra les mesures nécessaires pour qu'une tranche équivalente au moins à 25% du ou desdits emprunts soit souscrite par des banques ou des groupes financiers grecs.

Les maisons chargées de l'émission mettront la totalité du produit du ou des emprunts directement à la disposition de l'office autonome d'établissement des réfugiés pour les fins définies dans le statut organique et, le cas échéant, pour le remboursement d'avances quelconques.

ART. 5.—Chiffre 1. au lieu de: (par exemple, les recettes énumérées au tableau I) lire: (par exemple, les recettes énumérées au tableau annexé).

ART. 6. Le Gouvernement grec s'engage à ne pas hypothéquer ses revenus en faveur d'emprunts ne visant pas, soit un but productif,

productive purposes or for carrying out its obligations under the Treaties of Peace. Should the case arise of a loan for one of these objects, then:

(a) The Greek Government may create a charge of inferior rank upon the revenues or surplus revenues assigned to the refugees' loan in conformity with Article 5, paragraph 2.

(b) As regards revenues other than those assigned to the refugees' loan in conformity with Article 5, paragraph 2, the Hellenic Government undertakes not to create charges thereon unless the International Financial Commission shall have recognised that the nature of the revenues on which it is proposed to create a charge is such as not to compromise the yield of the revenues assigned to the refugees' loan.

The Greek Government further undertakes immediately to make and to persist in making every effort to secure as soon as possible a complete equilibrium between the ordinary receipts and the expenses of the State.

Annexed Schedule, replacing Schedule I annexed to the Protocol. The revenues specially referred to in Article 5 of the Protocol under the number 1 are the following:

(1) The monopolies of New Greece, i.e., Salt, Matches, Playing Cards and Cigarette paper;

(2) The Customs receipts received at the Customs of Canea, Candia, Samos, Chios, Mitylene, Syra;

(3) The tobacco duty in New Greece;

(4) The stamp duty in New Greece;

(5) The duty on alcohol in the whole of Greece;

(6) Any surplus of the revenues already assigned to the International Financial Commission subject always to existing charges on such surplus.

soit l'exécution des traités de paix. Si le cas se présente d'emprunts ayant un de ces objets:

a) Le Gouvernement hellénique pourra accorder une hypothèque de rang inférieur sur les revenus ou les excédents de revenus affectés à l'emprunt pour les réfugiés, conformément à l'article 5, alinéa 2.

b) En ce qui concerne les revenus autres que ceux affectés à l'emprunt des réfugiés conformément à l'article 5, alinéa 2, le Gouvernement hellénique s'engage à ne les hypothéquer que si la Commission financière internationale a reconnu que la nature des revenus à hypothéquer est telle qu'elle ne compromette pas le produit des recettes affectées à l'emprunt pour les réfugiés.

Le Gouvernement hellénique prend, en outre, l'engagement d'appliquer dès maintenant et par la suite, tous ses efforts au rétablissement, dans le plus bref délai possible, d'un équilibre parfait entre les recettes ordinaires et les dépenses de l'Etat.

Tableau annexé, remplaçant le tableau N° 1 annexé au Protocole. Les recettes mentionnées à l'alinéa 1 de l'article 5 sont les suivantes:

1. Monopoles de la Nouvelle Grèce, à savoir: sel, allumettes, cartes à jouer, papier à cigarettes;

2. Les recettes douanières perçues par les douanes: de la Canée, de Candie, de Samos, de Chio, de Mytilène, de Syra;

3. L'impôt sur le tabac en Nouvelle Grèce;

4. Les droits de timbre en Nouvelle Grèce;

5. L'impôt sur l'alcool dans tout l'Etat hellénique;

6. Les excédents des recettes déjà assignées à la Commission financière internationale, sous réserve des charges existant déjà sur lesdits excédents.

(Schedule II of the Protocol of September 29, 1923, is cancelled.)

(2) Articles 12 and 15 of the Statutes shall be replaced by the following articles:

ART. 12. The functions of the Refugees Settlement Commission shall be, by means of the lands assigned to it, the funds placed at its disposal and its own income, to promote the establishment of refugees in productive work either upon the land or otherwise in Greece.

Nevertheless, the Refugees Settlement Commission may settle refugees on land of Turks subject to exchange which may be assigned to it as soon as it shall enter into actual possession of this land, and even before it has become the *de jure* owner thereof. As soon as it is free to dispose of this land and is in a position to transfer the rights of ownership, the Hellenic Government solemnly undertakes to give *de jure* ownership to the Settlement Commission.

The Settlement Commission may also proceed to settle refugees on land requisitioned, or in process of expropriation, before the formalities required by law have been fully complied with, provided that the Hellenic Government solemnly undertakes to place the Commission immediately in actual possession and to give it *de jure* ownership under the conditions laid down in Article 2 of the Protocol as soon as the formalities have been fully complied with. The Settlement Commission is also authorised to settle refugees on land taken on lease by the Hellenic Government when the lease is a perpetual one and has been transferred to the Commission. Lastly, in exceptional circumstances the Commission may settle refugees on land of which it does not possess the ownership, but which is suitable for the settlement of refugees, and in respect of which the Commission

(Le tableau II du Protocole du 29 septembre 1923 est supprimé).

2. Les articles 12 et 15 du Statut seront remplacés par les articles suivants:

ART. 12. L'Office autonome d'établissement des réfugiés aura pour mission de procurer aux réfugiés une occupation productive en Grèce, agricole ou autre, en utilisant, à cet effet, les terres qui lui auront été assignées, les fonds qui auront été placés à sa disposition et ses propres revenus.

Cependant, l'Office autonome peut procéder à toutes installations utiles sur les terres des Turcs soumis à l'échange, qui lui seraient concédées, dès qu'il aura la possession de fait de ces terres et avant d'en devenir le propriétaire *de jure*. Le Gouvernement hellénique s'engage formellement à ce que la propriété *de jure* soit transmise à l'Office autonome aussitôt que le Gouvernement hellénique ayant la libre disposition de ces terres sera en mesure d'en transférer la propriété.

L'Office autonome pourra également procéder à l'établissement des réfugiés sur terres réquisitionnées ou en voie d'expropriation avant que les formalités requises par la loi soient entièrement terminées, à condition toutefois que le Gouvernement hellénique s'engage formellement à donner immédiatement à l'Office la possession de fait et, les formalités terminées, la propriété *de jure*, aux conditions de l'article 2 du Protocole. L'Office autonome est également autorisé à faire des installations sur des terres prises à bail par le Gouvernement hellénique dont le bail aurait un caractère de bail perpétuel et dont le bail serait cédé à l'Office. Enfin, l'Office pourrait procéder exceptionnellement à des établissements sur des terres qui ne lui appartiendraient pas en propriété, mais qui seraient propres à permettre l'établissement des réfugiés et sur lesquelles l'Office estime-

considers that it has acquired sufficient rights to ensure a permanent settlement of the refugees and adequate security for the sums which it proposes to spend on this land.

ART. 15. The income and funds of the Refugees Settlement Commission may not be expended on the relief of distress or for charitable purposes as distinct from the settlement in productive work of the persons assisted.

Nevertheless, when the Commission establishes settlements on a large scale, e.g., when it creates suburbs or villages, it may make such disbursements of a general or social nature as may serve to promote the development of these settlements and improve the health conditions of the population.

All assistance given shall be given on terms involving ultimate repayment.

The present Act shall be ratified and the instrument of ratification shall be deposited at the Secretariat of the League of Nations as soon as possible. It shall come into force on the date of deposit of the ratification.

In faith whereof, the undersigned, duly authorised for this purpose, has signed the present Act.

Done at Geneva, on the 19th day of September, one thousand nine hundred and twenty-four, in a single copy, which shall remain deposited with the Secretariat of the League of Nations and shall be registered without delay.

rait avoir acquis des droits suffisants pour assurer une installation permanente des réfugiés et la sécurité des sommes à dépenser sur ces terres par l'Office.

ART. 15. Les revenus et les fonds de l'Office autonome d'établissement des réfugiés ne devront pas être employés au soulagement de misères ou à d'autres œuvres charitables qui ne viseraient pas à procurer une occupation productive aux personnes assistées.

Cependant, l'Office autonome procédant à des installations d'ensemble, comme par exemple à la création de faubourgs ou de villages, peut faire telle dépense, d'ordre général ou social, qui assurerait le développement de ces installations et l'amélioration de l'état sanitaire des populations.

Tous les secours accordés seront consentis à des conditions impliquant un remboursement ultérieur.

Le présent Acte sera ratifié et l'instrument de ratification sera déposé au Secrétariat de la Société des Nations, aussitôt que possible. L'Acte entrera en vigueur le jour du dépôt de l'instrument de ratification.

En foi de quoi, le sousigné, dûment autorisé à cet effet, a signé le présent Acte.

Fait à Genève, le 19 septembre mil neuf cent vingt-quatre, en simple expédition, qui sera déposée au Secrétariat de la Société des Nations et enregistrée par lui sans délai.

(Signed) EM. J. TSOUDEROS, *Minister of Finance.*

No. 99d

**Declaration relating to the Additional Act of September 19, 1924.
Signed at Geneva, September 25, 1924.**

**Déclaration relative à l'Acte additionnel du 19 septembre 1924.
Signée à Genève, 25 septembre 1924.**

RATIFICATIONS. This declaration was not subject to ratification.

In force, September 25, 1924¹

Text from 30 League of Nations Treaty Series, p. 421.

The undersigned, representatives of the Governments of France, Great Britain and Italy, duly authorised by their respective Governments, hereby undertake that the necessary instructions shall be given by the said Governments to their delegates to the International Financial Commission at Athens to take into account, in discharging the duties contemplated by the Protocol relating to the settlement of refugees in Greece and by the Statute annexed thereto, the modifications made in these instruments by the additional Act of September 19, 1924.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Declaration.

Done at Geneva, on the twenty-fifth day of September, one thousand nine hundred and twenty-four, in a single copy, which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations and shall be registered by it without delay.

France
Grande Bretagne
Italie

Les soussignés, représentants des Gouvernements de la France, de la Grande-Bretagne et de l'Italie, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, s'engagent, par la présente, à ce que les instructions nécessaires soient données par lesdits Gouvernements à leurs délégués à la Commission Financière Internationale à Athènes, en vue de tenir compte, dans l'accomplissement des fonctions prévues au Protocole relatif à l'établissement des réfugiés en Grèce et au Statut annexé audit Protocole, des modifications introduites dans ces actes par l'Acte additionnel du 19 septembre 1924.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration.

Fait à Genève, le vingt-cinq septembre mil neuf cent vingt-quatre, en une seule expédition, qui devra être déposée au Secrétariat de la Société des Nations et enregistrée par lui sans délai.

ARI. BRIAND.
PARMOOR.
A. SALANDRA.

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 777, December 4, 1924.

No. 99e

Convention between the Hellenic Government and the Refugee Settlement Commission. Signed at Geneva, January 24, 1930.

Convention entre le Gouvernement hellénique et l'Office autonome pour l'établissement des réfugiés. Signée à Genève, 24 janvier 1930.

EDITOR'S NOTE. This convention was concluded in execution of the provisions of paragraph 19 of the Organic Statute of the Greek Refugees Settlement Commission. It was approved by the Council of the League of Nations on May 14, 1930. For the report on the liquidation of the Commission, see *League of Nations Document*, C.67.M.28.1931.II.

RATIFICATIONS. The convention was ratified by the Hellenic Government on June 20, 1930.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is published in *League of Nations Official Journal*, 1930, p. 730, the French edition of which produces a French translation of the text.

In force, June 20, 1930¹

Text from *League of Nations Document*, C.107.M.31.1930.II.

1. On or before December 31st, 1930, and subject to the provisions of Article 10 below, all property, real and personal, which the Refugee Settlement Commission then possesses—including real estate, movables, cash, securities, and all rights and claims of every kind—will, except where the contrary is specifically provided for in the following articles, be transferred to the Hellenic Government, which will then stand, in so far as all properties, rights and claims of every kind so transferred are concerned, in the place of the Refugee Settlement Commission. This transfer will be made subject to the terms and conditions stated in the following articles.

2. As an essential condition of the transfer provided for in Article 1 above and subject to the conditions included in this Convention, the Hellenic Government agrees to assume, and undertakes to discharge, all obligations, of every kind whatsoever, binding the Commission.

3. To facilitate the operations of the Hellenic Government, the Refugee Settlement Commission undertakes to prepare, and to hand over to the Hellenic Government before the date specified in Article 1, lists, as complete as possible, of all claims which the Commission has as against third parties—other than agricultural or urban refugees established by the Refugee Settlement Commission, for which a special procedure is provided—and to prepare, and make over to the Hellenic Government, lists, as complete as possible, of all obligations undertaken by the Refugee Settlement Commission, the discharge of which will be undertaken by the Hellenic Government under Article 2 above, as the Refugee Settlement Commission anticipates that, at the date specified in Article 1, various minor obligations will be outstanding, connected with the execution of current contracts which, for a variety of reasons, it may prove impossible to complete before such date. Apart

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 2518, November 11, 1930.

from those current and minor obligations, the following major obligations will probably be outstanding: (i) the completion of the cadastral survey, (ii) the completion of the Drama-Ossenitza and Zirnov-Borovo roads.

As regards (i) above, the Commission—while for obvious reasons unable to undertake a definite legal liability—considers that it will be able to leave, under Article I above, sufficient funds to meet the estimated expenditure necessary to complete the cadastre of the land in the possession of the Refugee Settlement Commission on the date specified in Article I and the subsidiary operations connected with that cadastre. The Hellenic Government, for its part, undertakes to complete that cadastre, to retain the personnel which the Commission has engaged for that purpose (subject to satisfactory service), to pay that personnel on a scale not lower than that which the Commission has adopted, to continue the system which the Commission has elaborated for the preparation of that cadastre, and to carry out the subsidiary operations necessary to give to each refugee established by the Commission a provisional title to the land allotted to him.

As regards (ii) above, the Refugee Settlement Commission undertakes to leave sufficient funds to cover any unpaid balance due under the contract for the construction of the Drama-Ossenitza road, and it hopes—though without incurring any legal liability as regards this matter—to be in a position to leave sufficient funds to cover any unpaid balance due under the contract for the construction of the Zirnov-Borovo road.

The Refugee Settlement Commission anticipates that all minor obligations will be covered by the funds which it will place at the disposal of the Hellenic Government.

4. The Hellenic Government has taken over from the Refugee Settlement Commission the agricultural, veterinary and allied services of which details were given in a letter addressed by the Commission to the Hellenic Government and dated April 19th, 1929. The services transferred are the agricultural services proper and all personnel employed by the Commission for the stallion, cattle, pig and poultry breeding-stations, the nurseries, model farms, and experimental or demonstration plots.

The Hellenic Government has also taken over the dispensaries which belonged to the Refugee Settlement Commission in Macedonia and Thrace, and such minor medical services as the Commission was maintaining in Euboea and Achaia-Elis.

The Hellenic Government agrees also to take over the services and the equipment required in connection with sanitation, water-supply, the emptying of cesspools, the upkeep and repair of roads and bridges, and generally all services of a municipal character in the Commission's urban quarters.

It is understood that the Hellenic Government may make such arrangements as may seem to it desirable in order to provide for municipal services in the Refugee Settlement Commission's urban quarters, whether by imposing the duty of providing those services upon existing municipal authorities, or by creating new municipal bodies to which these services will be entrusted, or otherwise.

The Refugee Settlement Commission, for its part, agrees to cede to the Hellenic Government, free of charge and free of any mortgage rights under Article 8 of this Agreement, all land in the Commission's urban settlements used for public roads, all bridges constructed in the urban settlements by the Commis-

sion, all drains, water-pumping machinery, pipes for the supply of water, cesspools, public squares, water-supply stations, reservoirs, camions used for the removal of sewage, incinerators, and generally all equipment used for the purpose of public utility services in these settlements. The land appurtenant to all such installations will also be ceded, free of charge, and free of all mortgage rights.

Maps of all urban areas either exist, or are under preparation; and the Refugee Settlement Commission undertakes to supply copies of such maps to the Hellenic Government as they are completed.

All schools, hospitals and dispensary buildings in the urban quarters constructed by the Refugee Settlement Commission, the land appurtenant thereto, the equipment of such buildings, and the stocks of medicines and instruments belonging to the Refugee Settlement Commission will also be handed over to the Hellenic Government, free of charge, and free of all mortgage rights except in cases where such buildings and lands have already been made over to the municipalities or the communes, or any other organisation or authority.

5. The Hellenic Government undertakes to place at the disposal of the Refugee Settlement Commission, gratuitously, from the date on which the Hellenic Government takes over such services, all agricultural, veterinary, irrigation, and other officials, whose services may be required by the Commission for the continuation or completion of the work of establishing the refugees during the interval prior to December 31st, 1930.

6. By agreement between the Refugee Settlement Commission and the Hellenic Government, such other personnel as the Refugee Settlement Commission may have, and which they may no longer require, and

which the Hellenic Government may desire to employ, shall from time to time be transferred to the Hellenic Government prior to December 31st, 1930. The Commission anticipates that, on December 31st, 1930, the only services which will remain will be: the cadastral service (as to which see Article 3 above), an accounting service, which will be transferred to the Hellenic Government on the above date, a service for the collection of debts, which will be transferred either prior to or on the above date to the National Bank of Greece or the Bank of Greece and to the Agricultural Bank, possibly a small technical service in charge of construction works not wholly completed, and a limited administrative service at the headquarters at Athens, Salonika and Comotini.

The Hellenic Government recognises that it will be necessary to retain any technical services which may exist on December 31st, 1930, until such time as the works for which their services are required are completed; and to retain all other personnel (except the cadastral service, for which special arrangements are made under Article 3 above) for a period of at least two months from the above date. In all these cases the personnel will be retained, subject to satisfactory service, on the salary, and on the conditions, which were in force while they were employed by the Refugee Settlement Commission, subject always to the conditions contained in the Agreement of January 30th, 1925, concluded between the Hellenic Government and the Refugee Settlement Commission on the subject of emoluments of the personnel of the Refugee Settlement Commission, confirmed on May 5th, 1925, by the President of the Hellenic Republic.

7. The Refugee Settlement Commission undertakes to hand over to the Hellenic Government all records of a public character. They will also

transfer to the Hellenic Government such confidential records as may in the opinion of the Commission facilitate the task of the Hellenic Government in completing the work entrusted to the Commission.

8. As security for the due performance by the Hellenic Government of its obligations in regard to the service of the Refugee Loan of 1924, including the obligations in regard thereto contained in the present Convention, and subject to the provisions of Article 4 above, the transfer to the Hellenic Government of all the properties belonging to the Commission in accordance with Article 1, is expressly made subject to a first charge upon all immovable properties belonging to the Commission at the date specified in such article in favour of the International Financial Commission. This charge will remain in force, as a floating charge, until the Refugee Loan of 1924 raised on the security of such properties has been repaid in full. Provided always, however, that, when a refugee has paid his debt in full, he will be entitled to receive, and shall be given, a title deed to his land and house, which title deed shall recite that the land and house are free from any mortgage charge on the part of the Refugee Settlement Commission, or of the International Financial Commission, or of the Hellenic Government; and the title deed shall state that his debt has been repaid in full.

9. As regards agricultural refugees exchanged in accordance with the terms of the Convention of Lausanne for the Exchange of Populations, the amount of their debt to the Refugee Settlement Commission shall be settled in the following manner:

(i) The classification adopted by the Hellenic Government shall be conclusive as to whether a refugee is an "urban" or an "agricultural" refugee.

(ii) On the debit side of each agricultural refugee's account will be entered:

(a) The amount or value of all advances, in cash or in kind, which he has received from the Refugee Settlement Commission, and of debts due to the Hellenic Government which have been transferred to the Refugee Settlement Commission, subject to such deductions as the Commission may have authorised by general or by special order, but including such additional charges, to cover the cost of general administration, transport and other expenses, as the Refugee Settlement Commission may have fixed;

(b) The value of the agricultural lot which he has received. This value will be fixed, in accordance with a special agreement to be concluded between the Hellenic Government and the Refugee Settlement Commission.¹ The value will in no case exceed the market value of the land, as determined by an *ad hoc* commission to be constituted—if necessary—in a manner agreed upon; the value will in no case be less than the value as fixed in accordance with the Agrarian Law, published in the *Official Journal* No. 247, dated October 3rd, 1924;

(c) The value of the house with which he has been supplied, and of the land appurtenant thereto, as fixed by the Refugee Settlement Commission, in cases in which these values have not already been debited in accordance with the clauses above;

(d) An amount for interest on the debt due at such rate or rates as the Refugee Settlement Commission may determine, subject to the conditions of Article 13 below.

(iii) On the credit side of the account of an agricultural refugee will be entered:

¹ This agreement was concluded on November 28, 1930.—Ed.

(a) All payments made to the Refugee Settlement Commission on account of his debt to them, and also all amounts equivalent to the nominal value of any bonds deposited by the refugee concerned as security for the payment of his debt and to be transferred to the Hellenic Government under this article;

(b) The portion of the indemnity adjudged by the Hellenic Government payable to him, and to members of his family living with him (possessing no separate agricultural lot, and entitled to compensation as agricultural refugees) in respect of the property which he and the members of his family, as defined above, formerly possessed in Turkey.

(iv) The difference between the debit and the credit sides of the account will, where the former is the greater, be the debt due by the refugee to the Refugee Settlement Commission.

(v) Where the account shows a credit balance due to the refugee, that balance will be liquidated by the Hellenic Government.

To assist the Hellenic Government in this matter, the Refugee Settlement Commission undertakes to transfer, free of charge, to the Hellenic Government all the bonds of the categories stated below in its possession, which it has received from refugees as security for repayment of their debts, on such date as may be fixed by agreement between the Hellenic Government and the Refugee Settlement Commission.

The bonds in the possession of the Refugee Settlement Commission are of the following categories:

Exchangeable bonds	8%	1926-1928.
Exchangeable bonds	6%	1928.
Bulgarian emigrant		
bonds.....	6%	1923.
Bonds of Hellenic		
subjects.....	8%	1927.

No payment to the International Financial Commission will be made, on account of extraordinary amortisation, in respect of the bonds so transferred to the Hellenic Government.

(vi) In order that the Refugee Settlement Commission may be in a position to carry out its undertaking in accordance with clause (v) of this article, the Hellenic Government agrees that the Refugee Settlement Commission shall credit all bonds in its possession as security for the payment of their debt by refugees, to the account of the individuals concerned, at the nominal value of the bonds, and it undertakes to indemnify the Commission against all claims, loss, or damage on account of this action.

(vii) All debit and credit entries in the refugees' accounts will be made in sterling.

10. The provisions of the preceding article (Article 9) are subject to the following general conditions:

The amount which the Hellenic Government and the Refugee Settlement Commission agree shall be applied to the compensation of agricultural refugees by the method of crediting their accounts as provided in Article 9 shall not exceed a sum of £11,500,000. This sum includes the recoverable amount of the debts due by the agricultural refugees to the Hellenic Government. These debts will be formally ceded by the Hellenic Government to the Refugee Settlement Commission, and the Hellenic Government undertakes to effect this cession. It also includes a sum not exceeding £3,000,000 to be provided from the debts due by agricultural refugees on account of advances in cash or kind made to them by the Refugee Settlement Commission, including in such £3,000,000 the amount of the bonds, taken at their nominal value, transferred to the Hellenic Government in accordance with Article 9 above.

11. As regards urban refugees, the amount of their debt to the Refugee Settlement Commission shall be settled in the following manner:

(i) The classification adopted by the Hellenic Government shall be conclusive as to whether a particular refugee is an "urban" refugee or not.

(ii) On the debit side of each urban refugee's account will be entered:

(a) The amount or value of all advances, in cash or in kind, and of the house, if any, which he has received from the Refugee Settlement Commission, subject to such deductions as the Commission may have authorised by general or by special order, but including such additional charges, to cover the cost of general administration, transport and other expenses, as the Refugee Settlement Commission may have fixed;

(b) The value of the lot which he has received, to be determined according to the rules and procedure to that effect fixed by the Refugee Settlement Commission;

(c) An amount for interest on the debt due, at such rate or rates as the Commission may determine, subject to the conditions of Article 13 below.

(iii) On the credit side of the account will be entered all payments made to the Refugee Settlement Commission on account of the debt, and also all amounts equivalent to the nominal value of any bonds deposited by the refugee concerned as security for the payment of his debt and to be transferred to the Hellenic Government under Article 9 above.

(iv) All debit and credit entries in the refugees' accounts will be made in sterling.

12. As regards refugees to whom "professional loans" have been granted, and agricultural refugees other than agricultural refugees exchanged in accordance with the terms of the Convention of Lau-

sanne for the Exchange of Populations, the debt due to the Refugee Settlement Commission shall be determined in the manner stated in Article 9, clause (ii), sub-clauses (a), (b), (c) and (d). On the credit side of the account will be entered all payments made to the Refugee Settlement Commission on account of the debt, and also all amounts equivalent to the nominal value of any bonds deposited by the refugee concerned as security for the payment of his debt and to be transferred to the Hellenic Government under Article 9 above.

13. The Refugee Settlement Commission, after consultation with the Hellenic Government, will fix the rate of interest to be charged upon the debts from the urban and from the agricultural refugees to the Commission.

14. The debts due to the Refugee Settlement Commission by the agricultural refugees will, from such date as may be agreed upon, be collected by the Agricultural Bank, in accordance with a Convention to be made between that Bank, the Hellenic Government, and the Refugee Settlement Commission. The conclusion of this Convention, including such Parliamentary authorisation thereto as may be necessary under the Hellenic Constitution, shall be effected before December 31st, 1930.

15. The debts due by the urban refugees to the Refugee Settlement Commission will be collected by the National Bank of Greece or the Bank of Greece, from such date as may be agreed upon, in accordance with a Convention to be made between the Bank concerned, the Hellenic Government, and the Refugee Settlement Commission. The conclusion of this Convention, including such Parliamentary authorisation thereto as may be necessary under the Hellenic Constitution, shall be effected before December 31st, 1930.

16. From the collections made by the Agricultural Bank, the Bank shall pay, each six months, commencing on April 20th, 1931, to the International Financial Commission, the sum of £26,000. This sum will be applied, in accordance with the provisions of Article 20 below, to the extraordinary amortisation of the Refugee Loan of 1924.

17. From the collections made by the National Bank of Greece or the Bank of Greece, the collecting bank shall pay, each six months, commencing on April 20th, 1931, to the International Financial Commission, the sum of £4,000. This sum will be applied, in accordance with the provisions of Article 20 below, to the extraordinary amortisation of the Refugee Loan of 1924.

18. The Hellenic Government undertakes that, if the sums mentioned in Articles 16 and 17 above are not so paid, or to the extent that they are not so paid, on or prior to the due dates, it will pay these sums, or the portion of these sums remaining unpaid, immediately to the International Financial Commission to be applied in accordance with the provisions of Article 20 below, to the extraordinary amortisation of the Refugee Loan of 1924. The total sum so payable, each six months, in default of any payment by the two banks, is £30,000. The Hellenic Government also undertakes, and will, prior to December 31st, 1930, communicate an irrevocable mandate to this effect to the International Financial Commission, that, if the sums so due are not paid in full on the due dates by the Banks, or by the Hellenic Government, then the International Financial Commission is authorised and required to pay any deficit from the proceeds of the pledged revenues, as detailed in Schedule A appended hereto, then in its possession. The right of priority of this charge upon the pledged revenues will rank immediately after

the charge on these revenues existing at the date of signature of this Convention.

19. The liability of the Banks and of the Hellenic Government, and the mandate to the International Financial Commission, referred to in Articles 16, 17 and 18 above, will continue in force until the Refugee Loan of 1924 has been completely repaid. Provided always that, if the total amount payable and paid by the refugees to either bank during a period of six months shall be less than the sum mentioned in Article 16 or Article 17, as the case may be, the balance shall nevertheless be paid by the Hellenic Government, or, if necessary, be procured by the International Financial Commission from the assigned revenues in accordance with Article 18.

Nothing in this Convention shall prejudice the rights of the Hellenic Government specified in Article XIX of the Agreement concluded between the Hellenic Government, Hambro's Bank and the National Bank of Greece, dated December 4th, 1924, and the Agreement concluded between the Hellenic Government and Messrs. Speyer and Co., dated December 16th, 1924.

20. The amount of £30,000, payable each six months for extraordinary amortisation under the provisions of Articles 16, 17 and 18 above, shall be applied in redeeming bonds of the Refugee Loan of 1924 by half-yearly drawings at par. The resulting redemption of bonds shall not reduce the amount of the fixed half-yearly payments due thereafter for the ordinary service of the loan, but shall operate cumulatively to increase the amount available for extraordinary amortisation under the present Convention; that is to say, that the amount applied to extraordinary amortisation in respect of the second and each succeeding half-year shall be the aforementioned sum of £30,000 increased by

an amount equal to the interest due on the bonds which have been redeemed in the previous half-years in execution of the present Convention.

21. The Hellenic Government undertakes, prior to December 31st, 1930, to enact such legislation as may be necessary in order to secure for the Refugee Settlement Commission, and eventually for the refugees established by the Refugee Settlement Commission, a clear and indisputable title as full owner to the lands on which they have been established, and to the sites, and the lands appertaining to these sites, on which houses have been built for refugees. This obligation does not apply to leased lands on which refugees have been established. That particular case will form the subject of a special arrangement to be concluded between the Hellenic Government and the Refugee Settlement Commission.

22. The cadastre now in course of preparation will, by legislative enactment, be declared definitive as regards the possession by the Refugee Settlement Commission of its lands, shown on the cadastre. The allotments made by the cadastre to individual refugees will be declared

valid, and binding on the Hellenic Government.

The enactment required by this article will be made prior to December 31st, 1930.

23. The Hellenic Government undertakes that this Convention shall receive such ratification by the Hellenic Parliament as may be necessary under the Constitution in order to render it authoritative, and binding upon the Hellenic Government.

24. In the event of any difference as to the interpretation of this Convention, the opinion of the Council of the League of Nations will be accepted.

25. The Hellenic Government and the Refugee Settlement Commission shall be entitled to carry out the provisions of the present Convention so soon as it shall have been finally concluded, but any measures taken in execution of the Convention shall be provisional, until the Convention shall have been approved by the Council of the League of Nations.

Done at Geneva on the twenty-fourth day of January, one thousand nine hundred and thirty, in a single copy, which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations.

For and on behalf
of the Hellenic Government:
(Signed) A. PAPADATOS.

For and on behalf
of the Refugee Settlement Commission:
(Signed) CHARLES B. EDDY, *Chairman*.

SCHEDULE A

(1) The monopolies of New Greece, *i.e.*, salt, matches, playing-cards and cigarette paper;

(2) The Customs receipts received at the Customs of Canea, Candia, Samos, Chios, Mitylene, Syra;

(3) The tobacco duty in New Greece;

(4) The stamp duty in New Greece;

(5) The duty on alcohol in the whole of Greece;

(6) Any surplus of the revenues already assigned to the International Financial Commission, subject always to existing charges on such surplus.

No. 100

CONVENTION on the Simplification of Customs Formalities.
Opened for signature at Geneva, November 3, 1923.

CONVENTION pour la simplification des formalités douanières.
Ouverte à la signature à Genève, 3 novembre 1923.

EDITOR'S NOTE. An international union for the publication of customs tariffs was created by a convention signed at Brussels, July 5, 1890. 82 *Br. and For. St. Papers*, p. 340; 18 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 558. An inter-American convention concerning the publicity of customs documents was signed at Santiago, May 3, 1923 (*ante*, No. 92). On the measures taken by governments to give effect to this convention of November 3, 1923, see *League of Nations Documents*, C.354.M.127.1927.II; C.180.M.50.1927.II; C.126.M.42.1929.II; C.539.M.193.1929.II; C.183.M.85.1930.II. Lists of authorities recognized as competent to issue identity cards (Article 10), and of organizations designated to deliver certificates of origin (Article 11), are published in *idem*, C.198.M.75.1929.II; C.539.M.193.1929.II.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of or accessions to this convention had been deposited at Geneva by Australia, Austria, Belgium, Brazil, British Empire, Bulgaria, China, Czechoslovakia, Denmark, Egypt, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, India, Italy, Luxemburg, Morocco (French Zone), Netherlands, New Zealand, Norway, Persia, Rumania, Siam, South Africa, Sweden, Switzerland, Tunis, and Yugoslavia.¹ Poland's ratification was deposited on September 4, 1931.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 30 *League of Nations Treaty Series*, p. 371; 117 *Br. and For. St. Papers*, p. 408; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 165. The proceedings of the conference of 1923 are published in *League of Nations Document*, C.66.M.24.1924. II.

In force, November 27, 1924²

Text from *League of Nations Document*, C.678(1).M.241(1).1924.II.

Germany, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire (with the Commonwealth of Australia, the Union of South Africa, New Zealand, India), Bulgaria, Chile, China, Denmark, Egypt, Spain, Finland, France, Greece, Hungary, Italy, Japan, Lithuania, Luxemburg, the Protectorate of the French Republic in Morocco, Norway, Paraguay, the Netherlands, Poland, Portugal, Roumania, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Siam, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia, the Regency of Tunis (French Protectorate) and Uruguay,

L'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire britannique (avec le Commonwealth d'Australie, l'Union Sud-Africaine, la Nouvelle-Zélande et l'Inde), la Bulgarie, le Chili, la Chine, le Danemark, l'Egypte, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Lithuanie, le Luxembourg, le Protectorat de la République française au Maroc, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Régence de Tunis (protectorat français) et l'Uruguay,

¹ *League of Nations Document*, A.6.(a). 1931. V. Annex.

² Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 775, November 27, 1924.

Desiring to give effect to the principle of the equitable treatment of commerce laid down in Article 23 of the Covenant of the League of Nations;

Convinced that the freeing of international commerce from the burden of unnecessary, excessive or arbitrary Customs or other similar formalities would constitute an important step towards the attainment of this aim;

Considering that the best method of achieving their present purpose is by means of an international agreement based on just reciprocity;

Have decided to conclude a Convention for this purpose;

The High Contracting Parties have accordingly appointed as their Plenipotentiaries:¹

The President of the German Reich: Willy Ernst;

The President of the Austrian Republic: E. Pflügl;

His Majesty the King of the Belgians: Jules Brunet, Armand L. J. Janssen;

The President of the United States of Brazil: Julio Augusto Barboza Carneiro;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Hubert Llewellyn Smith;

For Australia: C. A. B. Campion;

For Union of South Africa: Hubert Llewellyn Smith;

For New Zealand: James Allen;

For India: Lord Hardinge of Penshurst;

His Majesty the King of the Bulgarians: D. Mikoff;

The President of the Republic of Chile: Jorge Buchanan;

The President of the Republic of China: J. R. Loutsengtsiang;

Désireux d'assurer l'application du principe du traitement équitable du commerce, proclamé à l'article 23 du Pacte de la Société des Nations,

Convaincus qu'en libérant le commerce international du fardeau des formalités douanières ou similaires inutiles, excessives ou arbitraires, ils réaliseraient une étape importante vers l'accomplissement de ce dessein,

Considérant que la meilleure manière d'aboutir à un résultat en cette matière est de recourir à un accord international, fondé sur une juste réciprocité,

Ont décidé de conclure une Convention à cette fin;

En conséquence de quoi les Hautes Parties contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:¹

Le Président du Reich allemand: Willy Ernst;

Le Président de la République d'Autriche: E. Pflügl;

Sa Majesté le Roi des Belges: Jules Brunet, Armand L. J. Janssen;

Le Président des Etats-Unis du Brésil: Julio Augusto Barboza Carneiro;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Hubert Llewellyn Smith;

Pour l'Australie: C. A. B. Campion;

Pour l'Union Sud-Africaine: Hubert Llewellyn Smith;

Pour la Nouvelle-Zélande: James Allen;

Pour l'Inde: Lord Hardinge of Penshurst;

Sa Majesté le Roi des Bulgares: D. Mikoff;

Le Président de la République du Chili: Jorge Buchanan;

Le Président de la République de Chine: J. R. Loutsengtsiang;

¹ The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

His Majesty the King of Denmark: A. Oldenburg;

His Majesty the King of Egypt: T. C. Macaulay, Ahmed Bey Abdel Khalek;

His Majesty the King of Spain: Emilio de Palacios y Fau;

The President of the Finnish Republic: Niilo Mannio, Urho Toivola;

The President of the French Republic: Ernest Bolley;

And, so far as the Protectorate of the French Republic in Morocco is concerned: Pierre Paul Serra;

And, so far as the Regency of Tunis (French Protectorate) is concerned: Charles Ode;

His Majesty the King of the Hellenes: Vasili Colocotronis, Dimitri Capsali;

His Serene Highness the Governor of Hungary: Felix de Parcher de Terjekfalva;

His Majesty the King of Italy: Carlo Pugliesi;

His Majesty the Emperor of Japan: Yotaro Sugimura;

The President of the Lithuanian Republic: Gaëtan Dobkevicius, Petras Karvelis;

Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxemburg: Charles Vermaire;

His Majesty the King of Norway: Fridtjof Nansen;

The President of the Republic of Paraguay: Ramon V. Caballero;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: E. Menten, W. I. Doude van Troostwijk;

The President of the Polish Republic: Jan Modzelewski;

The President of the Portuguese Republic: A. M. Bartholomeu Ferreira;

His Majesty the King of Roumania: Nicolas Petresco Comnène;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes: Radmilo Bouyitch, Valdemar Lounatchek;

His Majesty the King of Siam: Phya Sanpakitch Preecha;

Sa Majesté le Roi de Danemark: A. Oldenburg;

Sa Majesté le Roi d'Egypte: T. C. Macaulay, Ahmed Bey Abdel Khalek;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: Emilio de Palacios y Fau;

Le Président de la République de Finlande: Niilo Mannio, Urho Toivola;

Le Président de la République française: Ernest Bolley;

Et, en ce qui concerne le Protectorat de la République française au Maroc: Pierre Paul Serra;

Et, en ce qui concerne la Régence de Tunis (Protectorat français): Charles Ode;

Sa Majesté le Roi des Hellènes: Vasili Colocotronis, Dimitri Capsali;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie: Félix de Parcher de Terjekfalva;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Carlo Pugliesi;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Yotaro Sugimura;

Le Président de la République de Lithuanie: Gaëtan Dobkevicius, Petras Karvelis;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg: Charles Vermaire;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Fridtjof Nansen;

Le Président de la République de Paraguay: Ramon V. Caballero;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: E. Menten, W. I. Doude van Troostwijk;

Le Président de la République polonaise: Jan Modzelewski;

Le Président de la République de Portugal: A. M. Bartholomeu Ferreira;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Nicolas Petresco Comnène;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes: Radmilo Bouyitch, Valdemar Lounatchek;

Sa Majesté le Roi de Siam: Phya Sanpakitch Preecha;

His Majesty the King of Sweden: K. Hjalmar Branting;

The Swiss Federal Council: Samuel Häusermann, Emile-Ferdinand Leuté;

The President of the Czechoslovak Republic: Jan Dvoracek, Auguste Schönbach;

The President of the Republic of Uruguay: D. Enrique E. Buero;

Who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I. The Contracting States, with a view to applying between themselves the principle and the stipulations of Article 23 of the Covenant of the League of Nations with regard to the equitable treatment of commerce, undertake that their commercial relations shall not be hindered by excessive, unnecessary or arbitrary Customs or other similar formalities.

The Contracting States therefore undertake to revise, by all appropriate legislative or administrative measures, the provisions affecting Customs or other similar formalities which are prescribed by their laws or by rules, regulations or instructions issued by their administrative authorities, with a view to their simplification and adaptation, from time to time, to the needs of foreign trade and to the avoidance of all hindrance to such trade, except that which is absolutely necessary in order to safeguard the essential interests of the State.

ART. 2. The Contracting States undertake to observe strictly the principle of equitable treatment in respect of Customs or other similar regulations or procedure, formalities of the grant of licences, methods of verification or analysis, and all other matters dealt with in the present Convention, and consequently agree to abstain, in these matters, from any unjust discrimination against

Sa Majesté le Roi de Suède: K. Hjalmar Branting;

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse: Samuel Häusermann, Emile-Ferdinand Leuté;

Le Président de la République tchécoslovaque: Jan Dvoracek, Auguste Schönbach;

Le Président de la République d'Uruguay: D. Enrique E. Buero;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I. Les Etats contractants en vue d'appliquer entre eux le principe et les stipulations de l'article 23 du Pacte de la Société des Nations en ce qui touche l'équitable traitement du commerce, s'engagent à ne pas entraver leurs relations commerciales par des formalités douanières ou similaires qui seraient excessives, inutiles ou arbitraires.

A cet effet, les Etats contractants s'engagent à poursuivre, par toutes mesures législatives ou administratives appropriées, la revision des dispositions établies par leurs lois ou règlements ou par les ordonnances et instructions de leurs autorités administratives, en ce qui touche les formalités douanières et similaires, afin de les simplifier, de les adapter, de temps à autre, aux besoins des relations commerciales avec l'étranger et d'éviter à celles-ci tout obstacle qui ne serait pas indispensable à la protection des intérêts essentiels du pays.

ART. 2. Les Etats contractants s'engagent à observer strictement le principe du traitement équitable en ce qui concerne les réglementations ou procédures douanières ou similaires, les formalités relatives à la délivrance des licences, les méthodes de vérification ou d'analyse, ou toute autre question visée par la présente convention: et, conformément à ce principe, ils s'interdisent, en ces ma-

the commerce of any Contracting State.

The above principle shall be invariably applied even in cases in which certain Contracting States, in accordance with their legislation or commercial agreements, may reciprocally agree to accord still greater facilities than those resulting from the present Convention.

ART. 3. In view of the grave obstacle to international trade caused by import and export prohibitions and restrictions, the Contracting States undertake to adopt and apply, as soon as circumstances permit, all measures calculated to reduce such prohibitions and restrictions to the smallest number; they undertake in any case, as regards import and export licences, to do everything in their power to ensure:

(a) That the conditions to be fulfilled and the formalities to be observed in order to obtain such licences should be brought immediately in the clearest and most definite form to the notice of the public;

(b) That the method of issue of the certificates of licences should be as simple and stable as possible;

(c) That the examination of applications and the issue of licences to the applicants should be carried out with the least possible delay;

(d) That the system of issuing licences should be such as to prevent the traffic in licences. With this object, licences, when issued to individuals, should state the name of the holder and should not be capable of being used by any other person;

(e) That, in the event of the fixing of rations, the formalities required by the importing country should not be such as to prevent an equitable allocation of the quantities of goods

tières, toute discrimination injuste, dirigée contre le commerce d'un Etat contractant.

Le principe ci-dessus demeure applicable même dans les cas où certains Etats contractants pourraient, conformément à leur législation ou à leurs accords commerciaux, se consentir réciproquement l'octroi de facilités encore plus grandes que celles résultant de la présente convention.

ART. 3. En raison des sérieux obstacles que mettent au commerce international les prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation, les Etats contractants s'engagent à adopter et à appliquer, dès que les circonstances le leur permettront, toutes les mesures propres à réduire au minimum lesdites prohibitions et restrictions et, dans tous les cas, à prendre, en matière de licences portant dérogation aux prohibitions d'entrée ou de sortie, toutes les dispositions utiles:

a) Pour que les conditions à remplir et les formalités à accomplir à l'effet d'obtenir ces licences soient immédiatement portées, dans la forme la plus claire et la plus précise, à la connaissance du public;

b) Pour que le mode de délivrance de ces titres soit aussi simple et aussi stable que possible;

c) Pour que l'examen des demandes et la remise des licences aux intéressés soient effectués avec la plus grande célérité;

d) Pour que le système de délivrance des licences soit établi de manière à prévenir le trafic de ces titres. A cet effet, les licences, lorsqu'elles sont accordées à des personnes, doivent porter le nom du bénéficiaire et ne doivent pas pouvoir être utilisées par une autre personne;

e) Pour que, en cas de fixation de contingents, les formalités imposées par le pays importateur ne soient pas de nature à empêcher une répartition équitable des quantités de mar-

of which the importation is authorised.

ART. 4. The Contracting States shall publish promptly all regulations relating to Customs and similar formalities and all modifications therein which have not been already published, in such a manner as to enable persons concerned to become acquainted with them and to avoid the prejudice which might result from the application of Customs formalities of which they are ignorant.

The Contracting States agree that no Customs regulations shall be enforced before such regulations have been published, either in the Official Journal of the country concerned or through some other suitable official or private channel of publicity.

This obligation to publish in advance extends to all matters affecting tariffs and import and export prohibitions or restrictions.

In cases, however, of an exceptional nature, when previous publication would be likely to injure the essential interests of the country, the provisions of the second and third paragraphs of this Article will lose their obligatory force. In such cases, however, publication shall, so far as possible, take place simultaneously with the enforcement of the measure in question.

ART. 5. Every Contracting State whose tariff has been modified by successive additions and alterations affecting a considerable number of articles shall publish a complete statement, in an easily accessible form, of all the duties levied as a result of all the measures in force.

For this purpose all duties levied by the Customs authorities by reason of importation or exportation shall be methodically stated, whether

chandises dont l'importation est autorisée.

ART. 4. Les Etats contractants devront publier, sans retard, tous les règlements visant les formalités douanières et similaires, ainsi que toutes modifications y afférentes, qui n'auraient pas été publiés jusqu'ici, de telle manière que les intéressés puissent en avoir connaissance et éviter ainsi le préjudice qui pourrait résulter de l'application de formalités douanières ignorées d'eux.

Les Etats contractants s'engagent à ce qu'aucune mesure concernant la réglementation douanière ne soit mise en vigueur qui n'ait été portée préalablement à la connaissance du public, soit par le moyen de sa publication au journal officiel du pays, soit par toute autre voie appropriée de publicité officielle ou privée.

La même obligation de publicité préalable s'applique à tout ce qui touche les tarifs, ainsi que les prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation.

Toutefois, dans des cas de nature exceptionnelle, où la publication préalable risquerait de porter atteinte aux intérêts essentiels du pays, les dispositions des alinéas 2 et 3 ci-dessus perdent leur caractère obligatoire. En de pareils cas, la publication devra cependant coïncider, autant que possible, avec la mise en vigueur de la mesure prise.

ART. 5. Chaque Etat contractant qui se trouvera, par des mesures fragmentaires ou des retouches successives, avoir modifié son tarif douanier pour un nombre important d'articles, devra en donner au public une image exacte, en publiant, sous une forme aisément accessible, tous les droits applicables du fait de l'ensemble des dispositions en vigueur.

A cet effet, tous droits à percevoir par les autorités douanières du fait de l'importation ou de l'exportation des marchandises devront être in-

common frontier station is situated shall afford to the other State every facility for establishing and working the offices necessary for the services indispensable to international traffic.

ART. 3. The State on whose territory the junction lines or frontier stations are situated shall, without prejudice to its rights of sovereignty or authority, which shall remain intact, afford to the State officials or railway employees of the other State support and assistance in the exercise of their duties with a view to facilitating international traffic.

CHAPTER II.—*Working Arrangements for International Traffic*

ART. 4. Recognising the necessity of granting sufficient elasticity in the operation of railways to allow the complex needs of traffic to be met, it is the intention of the Contracting States to maintain unimpaired full freedom of operation while ensuring that such freedom is exercised without detriment to international traffic.

They undertake to give reasonable facilities to international traffic and to refrain from all discrimination of an unfair nature directed against the other Contracting States, their nationals or their vessels.

The benefit of the provisions of the present article is not confined to traffic governed by a single contract; it extends also to the traffic dealt with in Articles 21 and 22 of the present Statute subject to the conditions specified in the said articles.

ART. 5. As regards the facilities to be afforded to international passenger and baggage traffic, services shall be so organised that the time-tables shall be more favourable and the conditions of speed and comfort

trouvera la gare-frontière commune donnera à l'autre Etat toutes facilités pour l'établissement et le fonctionnement des bureaux nécessaires aux services indispensables à l'exécution du trafic international.

ART. 3. L'Etat sur le territoire duquel les lignes de raccordement ou les gares-frontière sont situées accordera, sans qu'il soit de ce fait porté atteinte à ses droits de souveraineté ou d'autorité qui restent entiers, appui et assistance dans l'exercice de leurs fonctions aux fonctionnaires d'Etat ou aux employés de chemins de fer de l'autre Etat, en vue de faciliter le trafic international.

CHAPITRE II.—*Mesures à prendre en vue de l'exécution du trafic international*

ART. 4. Les Etats contractants, reconnaissant la nécessité de laisser à l'exploitation des chemins de fer l'élasticité indispensable pour lui permettre de répondre aux besoins complexes du trafic, entendent maintenir intacte la liberté de cette exploitation, tout en veillant à ce que cette liberté s'exerce sans abus à l'égard du trafic international.

Ils s'engagent à donner au trafic international des facilités raisonnables et s'interdisent toute discrimination qui aurait un caractère de malveillance à l'égard des autres Etats contractants, de leurs nationaux ou de leurs navires.

Le bénéfice des dispositions du présent article n'est pas limité aux transports régis par un contrat unique; il s'étend également aux transports visés aux articles 21 et 22 du présent statut, sous les conditions spécifiées aux dits articles.

ART. 5. En ce qui concerne les facilités à assurer au trafic international des voyageurs et des bagages, les services seront organisés suivant les horaires d'autant plus favorables et dans les conditions de

Further, each Contracting State undertakes to forward to the Secretariat of the League of Nations, as soon as they appear, ten copies of all publications issued in accordance with Articles 4 and 5.

Each Contracting State also undertakes to communicate, as soon as they appear, to the "International Office for the Publication of Customs Tariffs" at Brussels, which is entrusted by the International Convention of July 5th, 1890, with the translation and publication of such tariffs, ten copies of all Customs tariffs or modifications therein which it may establish.

ART. 7. The Contracting States undertake to take the most appropriate measures by their national legislation and administration both to prevent the arbitrary or unjust application of their laws and regulations with regard to Customs and other similar matters, and to ensure redress by administrative, judicial or arbitral procedure for those who may have been prejudiced by such abuses.

All such measures which are at present in force or which may be taken hereafter shall be published in the manner provided by Articles 4 and 5.

ART. 8. Apart from cases in which their importation may be prohibited, and unless it is indispensable for the solution of the dispute that they should be produced, goods which form the subject of a dispute as to the application of the Customs tariff or as to their origin, place of departure or value, must, at the request of the declarant, be at once placed at his disposal without waiting for the solution of the dispute, subject, however, to any measures that may be necessary for safeguarding the interests of the State. It is understood that the refund of the amount deposited in respect of duties or the cancellation of the undertaking given by the declarant shall take

Chaque Etat contractant s'engage, en outre, à faire parvenir en dix exemplaires, dès leur parution, au Secrétariat de la Société des Nations, toutes publications faites en exécution des articles 4 et 5.

Chaque Etat contractant s'engage de même à communiquer en dix exemplaires, dès leur parution, tous les tarifs douaniers ou modifications de tarifs institués par lui au "Bureau international pour la publication des tarifs douaniers" de Bruxelles, chargé par la Convention internationale du 5 juillet 1890 de la traduction et de la publication des tarifs.

ART. 7. Les Etats contractants s'engagent à prendre, tant par le moyen de leur législation que de leur administration, toutes les mesures les plus appropriées pour empêcher l'application arbitraire ou injuste de leurs lois et réglementations, en matière douanière et similaire, ainsi que pour assurer un recours par voie administrative, judiciaire ou arbitrale aux personnes qui auraient été lésées par ces abus.

Toutes mesures de cet ordre qui sont actuellement en vigueur, ou qui seraient prises à l'avenir, devront être publiées dans les conditions prévues aux articles 4 et 5.

ART. 8. Hors le cas où elles pourraient être passibles de prohibition, et pour autant que la présence de la marchandise ne serait pas indispensable à la solution du différend, les marchandises qui font l'objet d'un différend relatif à la tarification, à l'origine, à la provenance ou à la valeur, doivent, à la demande du redevable, être remises immédiatement à sa libre disposition, sans attendre la solution du différend, sous réserve des mesures nécessaires pour sauvegarder les intérêts de l'Etat. Il est entendu que le remboursement des droits consignés ou l'annulation de la soumission souscrite par le déclarant aura lieu dès que sera intervenue la solution du litige, qui

place immediately upon the solution of the dispute, which must, in any case, be as speedy as possible.

ART. 9. In order to indicate the progress which has been made in all matters relating to the simplification of the Customs and other similar formalities referred to in the preceding Articles, each of the Contracting States shall, within twelve months from the coming into force in its own case of the present Convention, furnish the Secretary-General of the League of Nations with a summary of all the steps which it has taken to effect such simplification.

Similar summaries shall thereafter be furnished every three years and whenever requested by the Council of the League.

ART. 10. Samples and specimens which are liable to import duty, and the importation of which is not prohibited, shall, when imported by manufacturers or traders established in any of the Contracting States, either in person or through the agency of commercial travellers, be temporarily admitted free of duty to the territory of each of the Contracting States, subject to the amount of the import duties being deposited or security being given for payment if necessary.

To obtain this privilege, manufacturers or traders and commercial travellers must comply with the relevant laws, regulations and Customs formalities prescribed by the said States; these laws and regulations may require the parties concerned to be provided with an identity card.

For the purpose of the present Article, all objects representative of a specified category of goods shall be considered as samples or specimens, provided, first, that the said articles are such that they can be duly identified on re-exportation, and secondly, that the articles thus imported are not of such quantity or value that, taken as a whole, they no longer

devra, en toute hypothèse, être aussi rapide que possible.

ART. 9. En vue de marquer les progrès accomplis en tout ce qui touche la simplification des formalités douanières ou similaires visées aux articles précédents, chacun des Etats contractants devra remettre au Secrétaire général de la Société des Nations, dans les douze mois qui suivront la mise en vigueur, en ce qui le concerne, de la présente convention, un résumé des mesures prises par lui pour assurer ladite simplification.

Des résumés analogues seront fournis dans la suite tous les trois ans et chaque fois que le Conseil de la Société en fera la demande.

ART. 10. Les échantillons et modèles passibles de droits d'entrée et non frappés de prohibition, importés par les fabricants ou commerçants établis dans l'un quelconque des Etats contractants, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de voyageurs de commerce, sont admissibles en franchise provisoire sur le territoire de chacun des Etats contractants, moyennant consignation des droits d'entrée ou engagement cautionné garantissant le paiement éventuel de ces droits.

Pour bénéficier de cette faveur, les fabricants ou commerçants et les voyageurs de commerce doivent se conformer aux lois, règlements et formalités de douane sur la matière édictés par les susdits Etats; ces lois et règlements pourront imposer aux intéressés l'obligation d'une carte de légitimation.

Pour l'application du présent article, sont considérés comme échantillons ou modèles tous objets représentatifs d'une marchandise déterminée sous la double réserve, d'une part, que lesdits objets soient susceptibles d'être dûment identifiés lors de la réexportation, d'autre part, que les objets ainsi importés ne représentent pas des quantités ou

constitute samples in the usual sense.

The Customs authorities of any of the Contracting States shall recognise as sufficient for the future identification of the samples or specimens the marks which have been affixed by the Customs authorities of any other Contracting State, provided that the said samples or specimens are accompanied by a descriptive list certified by the Customs authorities of the latter State. Additional marks may, however, be affixed to the samples or specimens by the Customs authorities of the importing country in all cases in which the latter consider this additional guarantee indispensable for ensuring the identification of the samples or specimens on re-exportation. Except in the latter case, Customs verification shall be confined to identifying the samples and deciding the total duties and charges to which they may eventually be liable.

The period allowed for re-exportation is fixed at not less than six months, subject to prolongation by the Customs administration of the importing country. When the period of grace has expired, duty shall be payable on samples which have not been re-exported.

The refund of duties paid on importation, or the release of the security for payment of these duties, shall be effected without delay at any of the offices situated at the frontier or in the interior of the country which possess the necessary authority, and subject to the deduction of the duties payable on samples or specimens not produced for re-exportation. The Contracting States shall publish a list of the offices on which the said authority has been conferred.

Where identity cards are required,

valeurs telles que, dans leur ensemble, ils n'auraient plus le caractère usuel d'échantillons.

Les autorités douanières de l'un quelconque des Etats contractants considéreront comme suffisantes, au point de vue de la reconnaissance ultérieure de l'identité des échantillons ou modèles, les marques qui y auront été apposées par la douane d'un autre Etat contractant, à la condition que ces échantillons ou modèles soient accompagnés d'une liste descriptive certifiée par les autorités douanières de ce dernier Etat. Des marques supplémentaires pourront cependant être apposées sur les échantillons ou modèles par la douane du pays d'importation dans tous les cas où celle-ci jugerait ce complément de garantie indispensable pour assurer l'identification des échantillons ou modèles, lors de la réexportation. Hormis ce dernier cas, la vérification douanière consistera simplement à reconnaître l'identité des échantillons et à déterminer le montant des droits et taxes éventuellement exigibles.

Le délai de réexportation est fixé au minimum à six mois, sauf la faculté de prolongation réservée à l'administration douanière du pays d'importation. Passé le délai imparti, le paiement des droits sera exigé sur les échantillons non ré-exportés.

Le remboursement des droits consignés à l'entrée ou la libération de la caution qui garantit le paiement de ces droits seront effectués sans retard à tous les bureaux situés aux frontières ou à l'intérieur du pays, qui auront reçu les attributions nécessaires à cet effet, et éventuellement sous déduction des droits afférents aux échantillons ou modèles qui ne seraient pas présentés à la réexportation. Les Etats contractants publieront la liste des bureaux auxquels lesdites attributions auront été conférées.

Dans le cas où une carte de légit-

they must conform to the specimen annexed to this Article¹ and be delivered by an authority designated for this purpose by the State in which the manufacturers or traders have their business headquarters. Subject to reciprocity, no consular or other visa shall be required on identity cards, unless a State shows that such a requirement is rendered necessary by special or exceptional circumstances. When a visa is required, its cost shall be as low as possible and shall not exceed the cost of the service.

The Contracting States shall, as soon as possible, communicate direct to each other, and also to the Secretariat of the League of Nations, a list of the authorities recognised as competent to issue identity cards.

Pending the introduction of the system defined above, facilities at present granted by States shall not be curtailed.

The provisions of the present Article, except those referring to identity cards, shall be applicable to samples and specimens which are liable to import duties and the importation of which is not prohibited, when imported by manufacturers, traders or commercial travellers established in any of the Contracting States, even if not accompanied by the said manufacturers, traders, or commercial travellers.

ART. II. The Contracting States shall reduce as far as possible the number of cases in which certificates of origin are required.

In accordance with this principle, and subject to the understanding that the Customs Administrations will retain fully the right of verifying the real origin of goods and consequently also the power to demand, in spite of the production of certifi-

mation est exigée, celle-ci doit être conforme au modèle annexé au présent article¹ et être délivrée par une autorité agréée à cette fin par l'Etat dans lequel les fabricants ou commerçants ont le siège de leurs affaires. Sous condition de réciprocité, les cartes de légitimation seront exemptées d'un visa consulaire ou autre, sauf dans le cas où un Etat justifierait que des circonstances spéciales ou exceptionnelles l'obligent à l'exiger. Dans ce cas, le coût du visa devra être fixé à un taux aussi minime que possible et ne pourra dépasser le coût de l'émission.

Les Etats contractants se communiqueront, directement, à bref délai, et communiqueront également au Secrétariat de la Société des Nations, la liste des autorités reconnues compétentes pour délivrer les cartes de légitimation.

Jusqu'à l'institution du régime ci-dessus défini, les facilités que les Etats accordent déjà ne seront pas restreintes.

Les dispositions du présent article, sauf celles relatives à la carte de légitimation, sont applicables aux échantillons et modèles qui, passibles de droits d'entrée et non frappés de prohibition, seraient importés par les fabricants, commerçants ou voyageurs de commerce établis dans l'un quelconque des Etats contractants, même si ces fabricants, commerçants ou voyageurs de commerce n'accompagnent pas lesdits échantillons ou modèles.

ART. II. Les Etats contractants limiteront dans toute la mesure possible les cas où des certificats d'origine sont exigés.

En conformité avec ce principe, et étant entendu que les administrations douanières conservent leur plein droit de contrôle quant à l'origine réelle des marchandises et, par tant, le pouvoir d'exiger, nonobstant la production de certificats, toutes

¹ Specimen of identity card for commercial travellers omitted.—ED.

cates, any other proof they may deem necessary, the Contracting States agree to comply with the following provisions:

1. The Contracting States shall take steps to render as simple and equitable as possible the procedure and formalities connected with the issue and acceptance of certificates of origin, and they shall bring to the notice of the public the cases in which such certificates are required and the conditions on which they are issued.

2. Certificates of origin may be issued not only by the official authorities of the Contracting States, but also by any other organisations which possess the necessary authority and offer the necessary guarantees and are previously approved for this purpose by each of the States concerned. Each Contracting State shall communicate as soon as possible to the Secretariat of the League of Nations a list of organisations which it has designated for the purpose of delivering certificates of origin. Each State retains the right of withdrawing its approval from any organisation which has been so notified to it, if it is shown that such organisation has issued certificates in an improper manner.

3. In cases where goods are not imported direct from the country of origin, but are forwarded through the territory of a third contracting country, the Customs administrations shall accept the certificates of origin drawn up by the approved organisations of the third contracting country, retaining, however, the right to satisfy themselves that such certificates are in order in the same manner as in the case of certificates issued by the country of origin.

4. The Customs administrations shall not require the production of a certificate of origin:

(a) In cases where the person concerned renounces all claim to

justifications autres qu'elles jugent nécessaires, les Etats contractants acceptent de se conformer aux dispositions suivantes:

1° Les Etats contractants s'appliqueront à rendre aussi simples et équitables que possible la procédure et les formalités relatives à la délivrance et à la reconnaissance des certificats d'origine, et ils porteront à la connaissance du public les cas dans lesquels les certificats sont exigés et les conditions auxquelles ils sont délivrés.

2° Les certificats d'origine peuvent émaner, non seulement des autorités officielles des Etats contractants, mais aussi de tous organismes ayant la compétence et présentant les garanties nécessaires, qui auraient été préalablement agréés par chacun des Etats intéressés. Chaque Etat contractant communiquera aussitôt que possible au Secrétariat de la Société des Nations la liste des organismes qu'il aura habilités pour la délivrance des certificats d'origine. Chaque Etat se réserve le droit de retirer son agrément à l'un quelconque des organismes ainsi notifiés, s'il constate que cet organisme a émis indûment lesdits certificats.

3° Dans le cas où la marchandise ne serait pas importée directement du pays d'origine, mais parviendrait par la voie d'un pays tiers contractant, les administrations douanières admettront les certificats d'origine établis par les organismes qualifiés dudit pays tiers, tout en réservant leur droit de vérifier la recevabilité de pareils certificats au même titre que ceux délivrés par le pays d'origine.

4° Les administrations douanières n'exigeront pas la production du certificat d'origine:

a) Lorsque l'intéressé renonce à réclamer le bénéfice d'un régime

the benefit of a régime which depends for application upon the production of such a certificate.

(b) When the nature of the goods clearly establishes their origin, and an agreement on this subject has been previously concluded between the States concerned;

(c) When the goods are accompanied by a certificate to the effect that they are entitled to a regional appellation, provided that this certificate has been issued by an organisation designated for this purpose and approved by the importing State.

5. If the law of their respective countries permits, and subject to reciprocity, Customs administrations shall:

(a) Except in cases where abuse is suspected, dispense with proof of origin in regard to imports which are manifestly not of a commercial nature, or which, although of a commercial nature, are of small value;

(b) Accept certificates of origin issued in respect of goods which are not exported immediately, provided that such goods are despatched within a period of either one month or two months, according as the exporting country and the country of destination are or are not contiguous; this period may be extended, provided that the reasons given for the delay in completing the transport of the goods appear satisfactory.

6. When, for any sufficient reason, the importer is unable to produce a certificate of origin when he imports his goods, the Customs authorities may grant him the period of grace necessary for the production of this document, subject to such conditions as they may judge necessary to guarantee the charges which may

dont l'application est subordonnée à la production d'un tel certificat;

b) Lorsque la nature même des marchandises établit incontestablement leur origine et qu'un accord préalable est intervenu à cet égard entre les Etats intéressés;

c) Lorsque la marchandise est accompagnée d'un certificat attestant qu'elle a droit à une appellation régionale, sous la réserve que ce titre ait été délivré par un organisme habilité à cette fin et agréé par l'Etat importateur.

5° Si la législation de leurs pays respectifs n'y fait pas obstacle, les administrations douanières devront, au cas où la réciprocité serait assurée:

a) Affranchir également de la justification d'origine, hors le cas de soupçon d'abus, les importations qui, manifestement, ne présentent pas un caractère commercial ou qui, ayant ce caractère, n'ont qu'une faible valeur;

b) Accepter les certificats d'origine délivrés pour des marchandises dont l'exportation n'aurait pas été immédiatement effectuée, pourvu que l'expédition de ces marchandises ait eu lieu dans un délai fixé à un mois ou à deux mois, selon que le pays d'expédition et le pays de destination sont ou non limitrophes, ces délais étant susceptibles de prolongation, si les raisons invoquées pour expliquer le retard du transport apparaissent suffisantes.

6° Lorsque, pour une raison plausible, l'importateur ne sera pas en mesure de présenter le certificat d'origine lors de l'importation des marchandises, le délai nécessaire pour la production de ce titre pourra lui être accordé aux conditions que les administrations douanières jugeront utiles pour garantir le paiement

eventually be payable. Upon the certificate being subsequently produced, the charges which may have been paid, or the amount paid in excess, shall be refunded at the earliest possible moment.

In applying the above provision, such conditions as may result from the exhaustion of the quantities which may be imported under a rationing system shall be taken into account.

7. Certificates may be in either the language of the importing country or the language of the exporting country, the Customs authorities of the importing country retaining the right to demand a translation in case of doubt as to the effect of the document.

8. Certificates of origin shall not in principle require a consular visa, particularly when they originate from the Customs administrations. If, in exceptional cases, a consular visa is required, the persons concerned may at their discretion submit their certificates of origin either to the Consul of their district or to the Consul of a neighbouring district for a visa. The cost of the visa must be as low as possible, and must not exceed the cost of issue, especially in the case of consignments of small value.

9. The provisions of the present Article shall apply to all documents used as certificates of origin.

ART. 12. The documents known as "Consular invoices" will not be required, unless their production is necessary either to establish the origin of the goods imported in cases where the origin may affect the conditions under which the goods are admitted, or to ascertain the value of the latter in the case of an *ad valorem* tariff, for the application of which the commercial invoice would not suffice.

The form of Consular invoices shall be simplified so as to obviate

des droits éventuellement exigibles. Le certificat étant ultérieurement produit, les droits qui auraient été acquittés ou consignés en trop seront remboursés aussitôt que possible.

Il sera tenu compte, pour l'application de la présente disposition, des conditions résultant éventuellement du décompte de contingents.

7° Les certificats pourront être établis, soit dans la langue du pays importateur, soit dans la langue du pays exportateur, la douane du pays d'importation conservant, en cas de doute sur la teneur du document, la faculté d'en réclamer une traduction.

8° Les certificats d'origine seront en principe dispensés du visa consulaire, surtout quand ils émanent des administrations douanières. Si, dans des cas exceptionnels, le visa consulaire reste exigé, les intéressés peuvent, à leur choix, soumettre les certificats d'origine au visa, soit du consul de leur ressort, soit du consul d'un ressort voisin; le coût du visa devra être aussi réduit que possible et ne pourra dépasser le coût de l'émission, en particulier lorsqu'il s'agit d'envois de faible valeur.

9° Les dispositions du présent article sont applicables à tous documents faisant office de certificats d'origine.

ART. 12. Les documents dits "factures consulaires" ne seront exigibles qu'autant que la production en sera rendue nécessaire, soit pour établir l'origine de la marchandise importée, lorsque l'origine est susceptible d'influer sur les conditions d'admission de la marchandise, soit pour déterminer la valeur de celle-ci, dans le cas de tarifications *ad valorem* pour l'application desquelles la facture commerciale ne serait pas suffisante.

La contexture des factures consulaires sera simplifiée de manière à

any intricacies or difficulties and to facilitate the drawing up of these documents by the branch of trade concerned.

The cost of a visa for Consular invoices shall be a fixed charge, which should be as low as possible; the number of copies of any single invoice required shall not exceed three.

ART. 13. Where the régime applicable to any class of imported goods depends on the fulfilment of particular technical conditions as to their constitution, purity, quality, sanitary condition, district of production, or other similar matters, the Contracting States will endeavour to conclude agreements under which certificates, stamps or marks given or affixed in the exporting country to guarantee the satisfaction of the said conditions will be accepted without the goods being subjected to a second analysis or other test in the country of importation, subject to special guarantees to be taken where there is a presumption that the required conditions are not fulfilled. The importing State should be afforded every guarantee as to the authorities appointed to issue the certificates and the nature and standard of the tests applied in the exporting country. The Customs administrations of the importing State should also retain the right to make a second analysis whenever there are special reasons for doing so.

To facilitate the general adoption of such agreements, it would be useful that they should indicate:

(a) The methods to be uniformly adopted by all laboratories appointed to make analyses or other tests, these methods being open to revision from time to time at the request of one or more of the States parties to such agreements;

éviter toutes complications ou difficultés et à faciliter l'établissement de ces titres par le commerce intéressé.

Le coût du visa des factures consulaires ne comportera qu'un droit fixe, qui devra être aussi réduit que possible, et il ne sera pas exigé, pour une même facture, un nombre d'exemplaires supérieur à trois.

ART. 13. Lorsque le régime applicable à une catégorie quelconque de marchandises importées dépend de l'exécution de conditions techniques spéciales, en ce qui touche leur composition, leur degré de pureté, leur qualité, leur état sanitaire, leur zone de production ou d'autres conditions analogues, les Etats contractants s'efforceront de conclure des accords aux termes desquels les certificats délivrés, ainsi que les timbres ou marques apposés dans le pays exportateur pour garantir que lesdites conditions sont remplies, seront acceptés, sans que ces marchandises soient soumises à une seconde analyse ou à un nouvel essai dans le pays importateur, sous réserve de garanties spéciales, lorsqu'il y a présomption que les conditions exigées ne sont pas remplies. L'Etat importateur devrait avoir de même toutes garanties en ce qui concerne l'autorité qui délivre les certificats, ainsi que la nature et le caractère des épreuves exigées dans le pays exportateur. D'autre part, l'administration douanière de l'Etat importateur devait conserver le droit de procéder à une contre-analyse toutes les fois qu'elle aurait des raisons particulières d'y recourir.

Pour faciliter la généralisation de tels accords, il serait utile d'y introduire les spécifications ci-après:

a) Méthodes à suivre uniformément par tous les laboratoires chargés de procéder aux analyses ou essais, ces méthodes pouvant être périodiquement révisées à la demande d'un ou de plusieurs Etats parties à ces accords;

(b) The nature and standard of the tests to be carried out in each of the States parties to such agreements, due care being taken that the standard of purity required for the various products is fixed in such a way as not to be tantamount to virtual prohibition.

ART. 14. The Contracting States shall consider the most appropriate methods of simplifying and making more uniform and reasonable, whether by means of individual or concerted action, the formalities relating to the rapid passage of goods through the Customs, the examination of travellers' luggage, the system of goods in bond and warehousing charges, and the other matters dealt with in the Annex to this Article.

In giving effect to this Article, the Contracting States will extend favourable consideration to the recommendations contained in that Annex.

ANNEX TO ARTICLE 14

A.—RAPID PASSAGE OF GOODS THROUGH THE CUSTOMS

Organisation and working of the service.

1. In order to avoid congestion at certain frontier Customs Offices, it is desirable that the practice of clearing goods at inland offices or warehouses should be encouraged whenever domestic regulations, transport conditions and the nature of the goods permit of this being done.

2. It is desirable that, unless abuse is suspected, and subject to the rights of States under their own legislation, the lead or other Customs seals affixed by a State to goods which are in transit or on their way to warehouses should be recognised and respected by other States, apart from the right of the latter to affix new Customs marks in addition to the lead or other seals.

Passage of goods through the Customs.

3. It is desirable that the States should, as far as is possible, but without prejudice to their right to levy special charges:

b) Nature et caractère des épreuves à pratiquer dans chacun des Etats parties auxdits accords, en ayant soin de déterminer le degré de pureté exigible pour les produits, de façon à ne pas aboutir à une véritable prohibition.

ART. 14. Les Etats contractants examineront les méthodes les plus appropriées pour simplifier et rendre plus uniformes en même temps que plus équitables, au moyen d'une action, soit individuelle, soit concertée, les formalités afférentes au dédouanement rapide des marchandises, à la visite des bagages des voyageurs, au régime des marchandises en entrepôt, aux taxes de magasinage, et aux autres matières visées à l'annexe au présent article.

Pour l'application du dit article, les Etats contractants envisageront favorablement les recommandations contenues dans cette annexe.

ANNEXE À L'ARTICLE 14

A.—DÉDOUANEMENT RAPIDE DES MARCHANDISES

Organisation et fonctionnement du service.

1. Pour éviter l'engorgement dans certains bureaux frontières, il est désirable que la pratique du dédouanement dans les bureaux ou entrepôts intérieurs soit facilitée, quand les règlements intérieurs, les conditions de transport et la nature des marchandises le permettent.

2. Il est désirable que, hors le cas de soupçon d'abus et sans préjudice des droits que les Etats tiennent de leur législation, les plombs ou scellés douaniers apposés par un Etat sur des marchandises en transit ou dirigées sur entrepôt soient reconnus et respectés par les autres Etats, sous réserve de la faculté pour ceux-ci de compléter le plombage ou les scellés par l'apposition de nouvelles marques douanières.

Passage des marchandises en douane.

3. Il est désirable que, dans toute la mesure du possible et sans préjudice de la faculté de percevoir des redevances spéciales, les Etats:

(a) Facilitate the clearing of perishable goods outside ordinary office hours and on days other than working days;

(b) Authorise, as far as their legislation permits, the lading and unloading of vessels and boats outside the ordinary Customs-House working days and office hours.

Facilities granted to persons declaring goods.

4. It is desirable that the consignee should always be free, except in so far as otherwise provided by Article 10 of the Berne Convention of October 14th, 1890, regarding the Carriage of Goods by Rail, which was amended by the Berne Convention of September 19th, 1906, to declare, in person, goods in a Customs Office, or to cause this declaration to be made by some person designated by him.

5. It is desirable, wherever it is considered that such a system could usefully be employed, to adopt a printed form, including the Customs declaration, to be filled in by the party concerned, the certificate of verification, and, if the country in question regards it as advisable, the receipt for the payment of the import duties.

6. It is desirable that States should refrain, so far as possible, from inflicting severe penalties for trifling infractions of Customs procedure or regulations. In particular, if an act of omission or an error has been committed which is obviously devoid of any fraudulent intent and which can easily be put right, in respect of cases in which the production of documents is required for the clearing of goods through the Customs, any fine which may be imposed should be as small as possible so as to be as little burdensome as possible and to have no character other than that of a formal penalty, *i.e.*, of a simple warning.

7. Consideration should be given to the possibility of using postal money-orders or cheques, against security of a permanent character, for the payment or guarantee of Customs duties.

8. It is desirable that the Customs authorities should as far as possible be authorised, when the identity of the goods can be established to their satisfaction, to refund on re-exportation of goods the duties paid on their importa-

a) Facilitent le dédouanement des denrées périssables, en dehors des heures d'ouverture des bureaux et des jours ouvrables;

b) Autorisent, dans les limites de leur législation, le chargement et le déchargement des navires et bateaux, en dehors des jours et heures ordinaires des travaux de la douane.

Facilités accordées au déclarant.

4. Il est désirable que le destinataire soit toujours libre, sous réserve des stipulations de l'article 10 de la Convention de Berne du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemin de fer, amendée par la Convention de Berne du 19 septembre 1906, de déclarer lui-même les marchandises en douane ou de les faire déclarer par une personne de son choix.

5. Il est désirable, là où le système sera reconnu applicable, qu'il soit adopté un formulaire comportant à la fois la déclaration en douane à remplir par l'intéressé, le certificat de vérification et, lorsque le pays intéressé le juge utile, la quittance du paiement des droits d'entrée.

6. Il est désirable que les Etats s'abstiennent, autant que possible, d'appliquer des pénalités sévères pour de légères infractions à la procédure ou à la réglementation douanières. En particulier, dans le cas où la production de documents est exigée pour le dédouanement d'une marchandise, s'il a été commis une omission ou une erreur manifestement dénuées de toute intention frauduleuse et facilement réparables, l'amende éventuelle devra être réduite au minimum, de manière à ce qu'étant aussi peu onéreuse que possible, elle n'ait d'autre caractère que celui d'une sanction de principe, c'est-à-dire d'un simple avertissement.

7. Il serait utile d'envisager la possibilité d'employer, pour l'acquittement ou la garantie des droits de douane, des chèques postaux ou des chèques de banque, moyennant la production préalable d'un cautionnement permanent.

8. Il est désirable que les autorités douanières soient, autant que possible, autorisées, lorsque l'identité des marchandises peut être établie à leur satisfaction, à rembourser, en cas de réexportation des marchandises, les droits

tion, provided that they have remained continuously under the supervision of the Customs authorities. It is also desirable that no export duties should be imposed when such goods are re-exported.

9. Suitable measures should be taken to avoid all delay in the passage through the Customs of commercial catalogues and other printed matter of the same kind intended for advertisement when they are sent by post or packed with the goods to which they refer.

10. It is desirable, in cases in which certain documents necessary for purposes of Customs formalities must bear the visa of a consulate or other authority, that the office which grants the visa should endeavour so far as possible to keep the hours of business which are habitual in the commercial circles of the locality in which such office is situated; it is also desirable that charges for attendances out of office hours, when levied, should be fixed at as reasonable a figure as possible.

B.—EXAMINATION OF BAGGAGE

11. It is desirable that the practice of examining hand baggage in trains consisting entirely of corridor stock, either *en route* or when the train stops at a frontier station, should if possible be generally applied.

12. It is desirable that the practice recommended in paragraph 11 above as regards the examination of travellers' baggage should, as far as possible, be extended to journeys by sea and on rivers. The examination should, as far as practicable, be carried out on board ship, either during the voyage, when the crossing is not long, or on the ship's arrival in port.

13. It is desirable that notices should be posted on the Customs-House premises and, as far as possible, in railway carriages and on boats, stating the charges and duties payable on the chief articles which travellers usually carry, and also a list of the articles the importation of which is prohibited.

C.—TREATMENT OF GOODS IN WAREHOUSES AND WAREHOUSING CHARGES

14. It is desirable that States in which such institutions do not already exist

acquittés à leur importation, à condition qu'elles soient restées sans interruption sous le contrôle de la douane. Il est également désirable qu'aucun droit d'exportation ne soit imposé lors de la réexportation de ces marchandises.

9. Il conviendrait de prendre des mesures appropriées pour éviter tout retard dans le dédouanement des catalogues de commerce et autres imprimés du même genre destinés à la réclame, lorsqu'ils sont expédiés par la poste ou emballés avec la marchandise à laquelle ils se rapportent.

10. Il est désirable que, dans le cas où certaines pièces nécessaires aux formalités douanières devraient porter le visa d'un consul ou d'une autre autorité, le bureau chargé du visa s'efforce d'adopter, autant que possible, les heures de service en usage dans les milieux commerciaux de la localité où il se trouve; il est désirable, en outre, que les redevances pour heures supplémentaires, lorsque ces redevances sont perçues, soient limitées à un chiffre aussi raisonnable que possible.

B.—VISITE DES BAGAGES DES VOYAGEURS

11. Il est désirable de voir généraliser, autant que possible, la pratique de la visite douanière des bagages à main dans les trains à intercirkulation complète, soit en cours de route, soit pendant le stationnement des trains en gare frontière.

12. Il est désirable que la pratique recommandée au paragraphe 11 ci-dessus, en ce qui concerne la visite des bagages des voyageurs, soit, autant que possible, étendue aux voyages maritimes et fluviaux. La visite devrait, dans la mesure du possible, s'effectuer à bord des bateaux, soit en cours de route, lorsque la traversée n'est pas longue, soit à l'arrivée dans le port.

13. Il est désirable que soient affichés dans les locaux de la douane et, autant que possible, dans les voitures de chemin de fer et les bateaux, les droits et taxes auxquels sont soumis les principaux objets que le voyageur emporte ordinairement avec lui, ainsi que la nomenclature des articles prohibés.

C.—RÉGIME DES MARCHANDISES EN ENTREPÔTS ET TAXES DE MAGASINAGE

14. Il est désirable que les Etats dans lesquels des établissements de cette na-

should establish or approve the establishment of so-called "constructive" and "special" warehouses, which might be used for goods requiring special care on account of their peculiar character.

15. It is desirable that warehouse charges should be drawn up on a reasonable basis so as to be as a rule no more than sufficient to cover general expenses and interest on the capital laid out.

16. It is desirable that all persons having goods in warehouses should be allowed to withdraw damaged goods; the latter should be either destroyed in the presence of the Customs officials or returned to the consignor without the payment of any Customs duties.

D.—GOODS SHOWN ON THE MANIFEST BUT NOT LANDED

17. It is desirable that the payment of import duties should not be required in the case of goods which, although they are shown on the manifest, are not actually introduced into the country, provided that sufficient evidence of the fact is furnished either by the carrier or by the captain within a time-limit fixed by the Customs authorities.

E.—CO-OPERATION OF THE SERVICES CONCERNED

18. It is desirable to develop the system of international railway stations and to obtain effective co-operation among the various national organisations established therein.

It would also be advisable to establish the closest possible concordance between the functions and office hours of the corresponding offices of two contiguous countries, whether in the case of roads, rivers or railways. The practice of establishing the Customs offices of contiguous countries in the same place, and, if feasible, even in the same building, should if possible be made general.

With a view to carrying out the recommendations contained in the present Section E, it is desirable that an international conference should be convened, in which representatives of all the administrations and organisations concerned should take part.

ture n'existent pas encore créent ou approuvent la création d'entrepôts dits "fictifs" ou "particuliers"; ces établissements pourraient être autorisés pour des marchandises qui, en raison de leur nature, réclament des soins spéciaux.

15. Il est désirable que les droits de magasinage dans les entrepôts soient calculés sur une base raisonnable et de telle sorte qu'ils ne dépassent pas, dans la règle, la couverture des frais généraux et la rémunération du capital engagé.

16. Il est désirable que toute personne ayant des marchandises en entrepôt soit autorisée à retirer les marchandises avariées; celles-ci seraient soit détruites en présence de fonctionnaires des douanes, soit renvoyées à l'expéditeur, sans être astreintes au paiement d'aucun droit de douane.

D.—MARCHANDISES FIGURANT AU MANIFESTE ET NON DÉBARQUÉES

17. Il est désirable que les droits d'entrée ne soient pas exigés pour des marchandises qui, bien qu'elles figurent au manifeste, ne sont pas effectivement introduites dans le pays, toute justification probante devant être fournie à cet égard, soit par le transporteur, soit par le capitaine, dans le délai imparti par l'administration douanière.

E.—COOPÉRATION DES SERVICES

18. Il est désirable de développer l'institution des gares internationales et de réaliser la coopération effective des divers services nationaux qui y sont installés.

Il y aurait lieu également d'établir, autant que possible, la concordance effective des attributions et des heures d'ouverture des bureaux correspondants de deux pays limitrophes et situés de part et d'autre de la frontière, qu'il s'agisse de routes, de voies fluviales ou de voies ferrées. L'établissement de bureaux de douane de pays limitrophes en un même endroit et, si la chose est réalisable, dans le même bâtiment, devrait être autant que possible généralisé.

À l'effet de réaliser les recommandations contenues dans la présente section E, il est désirable qu'une conférence internationale soit réunie, à laquelle participeront des représentants de toutes les administrations et organismes intéressés.

ART. 15. Each of the Contracting States undertakes, in return for adequate guarantees on the part of the transport agents, and subject to legal penalties in case of fraud or illegal importation, to allow baggage registered from the place of despatch abroad to be forwarded as of right, and without a Customs examination at the frontier, to a non-frontier Customs office in its territory, if such office is qualified for this purpose. The Contracting States shall publish lists of Customs offices thus qualified. It is understood that the traveller will have the choice of declaring his baggage at the first office of entry.

ART. 16. The Contracting States, while reserving all their rights in respect of their own system of law regarding temporary importation and exportation, will be guided as far as possible by the principles laid down in the Annex to this Article as regards the régime to be applied to goods which are imported or exported in order to undergo a manufacturing process, to articles intended for exhibitions of a public character, whether for industrial, commercial, artistic or scientific purposes, to apparatus and articles employed for experiments or demonstrations, to touring vehicles, or furniture vans, to samples, to packing-cases and wrappings, to goods exported subject to an undertaking that they will be returned, and to other goods of a similar kind.

ANNEX TO ARTICLE 16

1. It is desirable that the provisions of laws and regulations relating to temporary importation and exportation shall be simplified as far as circumstances allow, and shall be made public in the manner provided for in Articles 4 and 5 of the present Convention.

2. It is desirable that the measures of application should so far as possible form the subject of general regulations, in order that the persons or firms concerned

ART. 15. Chacun des Etats contractants s'engage, moyennant des garanties suffisantes de la part des transporteurs et sous réserve des peines de droit en cas de fraude ou d'importation illicite, à autoriser l'acheminement direct et d'office, sans visite douanière à la frontière, des bagages enregistrés, du lieu d'expédition à l'étranger vers un bureau de l'intérieur de son territoire, si ce bureau est qualifié à cet effet. Les Etats publieront la liste des bureaux ainsi qualifiés. Il est entendu que le voyageur aura la faculté de déclarer ses bagages au premier bureau d'entrée.

ART. 16. Les Etats contractants, tout en se réservant tous droits quant à l'économie de leur législation propre en matière d'importation et d'exportation temporaires, s'inspireront, autant que possible, des notions exposées à l'annexe du présent article en ce qui touche le régime des marchandises importées ou exportées pour subir un complément de transformation, des objets destinés à figurer dans des expositions d'un caractère public, qu'elles aient un but industriel, commercial, artistique ou scientifique, des appareils et objets d'expériences et de démonstrations, des véhicules de tourisme ou de déménagement, des échantillons, des emballages, des marchandises exportées sous réserve de retour, et de toutes autres espèces similaires.

ANNEXE À L'ARTICLE 16

1. Il est désirable que les dispositions des lois et règlements sur les importations et les exportations temporaires soient simplifiées autant que les circonstances le permettront et qu'elles reçoivent la publicité prévue aux articles 4 et 5 de la présente convention.

2. Il est désirable que les mesures d'application fassent, autant que possible, l'objet de dispositions générales, afin que toutes personnes ou firmes intéressées

may be acquainted with and able to take advantage of them.

3. It is desirable that the procedure adopted for the identification of goods should be as simple as possible, and that for this purpose:

(a) The guarantee afforded by the presence on the articles of marks affixed by the Customs administrations of other States should be taken into consideration;

(b) The system of identification by specimens or samples, by drawings or by complete and detailed descriptions should be instituted, especially in cases in which the affixing of marks is impossible or offers disadvantages.

4. It is desirable that the formalities in connection both with declaration and verification should be carried out not only in the frontier offices but also in any offices situated in the interior of the country concerned which possess the necessary authority.

5. It is desirable that an adequate time-limit should be allowed for the execution of undertakings which involve temporary importation or exportation, and that due consideration should be given to any unforeseen circumstances which may delay their execution, and the time-limit prolonged in case of need.

6. It is desirable that guarantees should be accepted in the form either of properly secured bonds or of payments in cash.

7. It is desirable that the security given should be refunded or released as soon as all the obligations which had been contracted have been fulfilled.

ART. 17. The present Convention does not prejudice exceptional measures of a general or particular character which a Contracting State may be obliged to take in the event of an emergency affecting the safety or vital interests of the country, it being understood that the principle of the equitable treatment of commerce must be observed to the utmost possible extent. Nor does it prejudice the measures which Contracting States may take to ensure the health of human beings, animals or plants.

puissent en avoir connaissance et en bénéficier.

3. Il est désirable que les procédés employés pour l'identification des marchandises soient aussi simples que possible, et, à cet effet, il est recommandé:

a) De tenir compte des garanties qui résultent de l'existence sur les objets de marques apposées par les administrations douanières d'autres Etats;

b) D'admettre le système d'identification par voie de modèles ou d'échantillons et aussi par voie de dessins ou de descriptions complètes et détaillées, surtout lorsque l'apposition de marques serait impossible ou présenterait des inconvénients.

4. Il est désirable que les formalités, tant de déclaration que de vérification, puissent être accomplies, non seulement dans les bureaux frontières, mais aussi dans tous bureaux situés à l'intérieur du pays et ayant reçu les attributions nécessaires à cette fin.

5. Il est désirable que des délais suffisants soient accordés pour l'exécution des travaux en vue desquels sont effectuées les importations et les exportations temporaires, qu'il soit tenu compte des circonstances imprévues qui peuvent en retarder l'achèvement et que le délai soit prorogé en cas de besoin.

6. Il est désirable que les garanties soient acceptées sous forme tant de soumissions cautionnées que de versements en numéraire.

7. Il est désirable que les cautionnements soient remboursés ou dégagés dès qu'il aura été satisfait à toutes les obligations qui avaient été contractées.

ART. 17. La présente convention ne porte pas atteinte aux mesures générales ou particulières qu'un Etat contractant serait exceptionnellement obligé de prendre en cas d'événements graves intéressant la sécurité du pays ou ses intérêts vitaux, étant entendu que le principe de l'équitable traitement du commerce doit toujours être observé dans toute la mesure du possible. Elle ne doit pas davantage préjudicier aux mesures que les Etats contractants pourraient être amenés à prendre pour assurer la santé des hommes, des animaux ou des plantes.

ART. 18. The present Convention does not impose upon a Contracting State any obligations conflicting with its rights and duties as a Member of the League of Nations.

ART. 19. The coming into force of the present Convention will not abrogate the obligations of Contracting States in relation to Customs regulations under Treaties, Conventions or Agreements concluded by them before November 3rd, 1923.

In consideration of such agreements being kept in force, the Contracting States undertake, so soon as circumstances permit, and in any case on the termination of the agreement, to introduce into agreements so kept in force which contravene the provisions of the present Convention the modifications required to bring them into harmony with such provisions; it being understood that this obligation is not applicable to the provisions of the treaties which terminated the war of 1914-1918, and which are in no wise affected by the present Convention.

ART. 20. In conformity with Article 23 (e) of the Covenant of the League of Nations, any Contracting State which can establish a good case against the application of any provision of the present Convention in some or all of its territory, on the ground of the grave economic situation arising out of the acts of devastation perpetrated on its soil during the war of 1914-1918, shall be deemed to be relieved temporarily of the obligations arising from the application of such provision, it being understood that the principle of the equitable treatment of commerce, which is accepted as binding by the Contracting States, must be observed to the utmost possible extent.

ART. 21. It is understood that the present Convention must not be interpreted as regulating in any way

ART. 18. La présente convention n'impose à aucun des Etats contractants d'obligation qui irait à l'encontre de ses droits et devoirs en tant que Membre de la Société des Nations.

ART. 19. Les engagements souscrits par des Etats contractants en matière de réglementation douanière, en vertu de traités, conventions ou accords, conclus par eux avant la date du 3 novembre 1923, ne sont pas abrogés par suite de la mise en vigueur de la présente convention.

En raison de cette non-abrogation, les Etats contractants s'engagent, dès que les circonstances le rendront possible et tout au moins au moment de l'expiration de ces accords, à apporter aux engagements ainsi maintenus qui contreviendraient aux dispositions de la présente convention, toutes modifications destinées à les mettre en harmonie avec elles; étant entendu que cet engagement ne s'applique pas aux stipulations des traités qui ont mis fin à la guerre de 1914-1918, traités auxquels la présente convention ne saurait porter aucune atteinte.

ART. 20. Conformément à l'article 23 e) du Pacte de la Société des Nations, tout Etat contractant qui pourra invoquer valablement contre l'application de l'une quelconque des dispositions de la présente convention, sur tout ou partie de son territoire, une situation économique grave, résultant de dévastations commises sur son sol pendant la guerre de 1914-1918, sera considéré comme dispensé temporairement des obligations résultant de l'application de ladite disposition, étant entendu que le principe de l'équitable traitement du commerce, auquel les Etats contractants s'obligent, doit être observé dans toute la mesure possible.

ART. 21. Il est entendu que cette convention ne doit pas être interprétée comme réglant en quoi que

rights and obligations *inter se* of territories forming part or placed under the protection of the same sovereign State, whether or not these territories are individually Contracting States.

ART. 22. Should a dispute arise between two or more Contracting States as to the interpretation or application of the provisions of the present Convention, and should such dispute not be settled either directly between the parties or by the employment of any other means of reaching agreement, the parties to the dispute may, before resorting to any arbitral or judicial procedure, submit the dispute, with a view to an amicable settlement, to such technical body as the Council of the League of Nations may appoint for this purpose. This body will give an advisory opinion after hearing the parties and effecting a meeting between them if necessary.

The advisory opinion given by the said body will not be binding upon the parties to the dispute unless it is accepted by all of them, and they are free either after resort to such procedure or in lieu thereof to have recourse to any arbitral or judicial procedure which they may select, including reference to the permanent Court of International Justice as regards any matters which are within the competence of that Court under its Statute.

If a dispute of the nature referred to in the first paragraph of this Article should arise with regard to the interpretation or application of paragraphs 2 or 3 of Article 4, or Article 7, of the present Convention, the parties shall, at the request of any of them, refer the matter to the decision of the Permanent Court of International Justice, whether or not there has previously been recourse to the procedure prescribed in the first paragraph of this Article.

ce soit les droits et obligations *inter se* de territoires faisant partie ou placés sous la protection d'un même Etat souverain, que ces territoires pris individuellement soient ou non Etats contractants.

ART. 22. Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente convention et si ce différend ne peut être réglé, soit directement entre les Parties, soit par la voie de tout autre moyen de règlement amiable, les parties au différend pourront, avant de recourir à toute procédure arbitrale ou judiciaire, soumettre le différend, aux fins d'amicable composition, à tout organisme technique que le Conseil de la Société des Nations pourra désigner à cet effet. Cet organisme formulera un avis consultatif après avoir entendu les parties et les avoir, au besoin, réunies.

L'avis consultatif formulé par ledit organisme ne liera pas les parties au différend, à moins qu'il ne soit accepté par chacune d'elles, et les Parties conserveront la liberté, soit après avoir recouru à la procédure ci-dessus mentionnée, soit pour remplacer cette procédure, de recourir à toute autre procédure arbitrale ou judiciaire de leur choix, y compris l'instance devant la Cour permanente de Justice internationale, pour toutes matières qui sont de la compétence de la Cour, aux termes de son statut.

Si un différend de la nature précisée à l'alinéa premier du présent article surgit au sujet de l'interprétation ou de l'application, soit des alinéas 2 ou 3 de l'article 4, soit de l'article 7 de la présente convention, les Parties devront, à la requête de l'une d'elles, soumettre l'objet du litige à la décision de la Cour permanente de Justice internationale, qu'elles aient ou non, au préalable, recouru à la procédure précisée au paragraphe premier du présent article.

The adoption of the procedure before the body referred to above or the opinion given by it will in no case involve the suspension of the measures complained of; the same will apply in the event of proceedings being taken before the Permanent Court of International Justice, unless the Court decides otherwise under Article 41 of the Statute.

ART. 23. The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date, and shall be open for signature until October 31st, 1924, by any State represented at the Conference of Geneva, by any Member of the League of Nations and by any States to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

ART. 24. The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to the Members of the League which are signatories of the Convention and to the other signatory States.

ART. 25. After October 31st, 1924, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference referred to in Article 23 which has not signed the Convention, by any Member of the League of Nations, or by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all the Members of the League of Nations signatories of the Convention and to the other signatory States.

ART. 26. The present Convention

La procédure ouverte devant l'organisme visé ci-dessus, ou l'avis formulé par lui, n'entraînera en aucun cas la suspension de la mesure qui fait l'objet du litige; il en sera de même dans le cas d'une instance devant la Cour permanente de Justice internationale, à moins que celle-ci n'en décide autrement aux termes de l'article 41 de son statut.

ART. 23. La présente convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour, et sera, jusqu'au 31 octobre 1924, ouverte à la signature de tout Etat représenté à la Conférence de Genève, de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente convention.

ART. 24. La présente convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt aux Membres de la Société des Nations signataires de la convention, ainsi qu'aux autres Etats signataires.

ART. 25. A partir du 31 octobre 1924, tout Etat représenté à la conférence visée à l'article 23, et non signataire de la convention, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire, pourra adhérer à la présente convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement aux Membres de la Société des Nations, signataires de la convention, ainsi qu'aux autres Etats signataires.

ART. 26. La présente convention

will not come into force until it has been ratified by five Powers. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification. Thereafter, the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after receipt of its ratification or of the notification of its accession.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

ART. 27. A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

ART. 28. The present Convention may be denounced by an instrument in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Member of the League of Nations or State which makes it.

The Secretary-General of the League of Nations shall notify the receipt of any such denunciations to all the Members of the League of Nations signatories of or adherents to the Convention and to the other signatory or adherent States.

ART. 29. Any State signing or adhering to the present Convention may declare, at the moment either of its signature, ratification or accession, that its acceptance of the

n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée par cinq Puissances. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la cinquième ratification. Ultérieurement, la présente convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

ART. 27. Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant quelles Parties ont signé ou ratifié la présente convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Membres de la Société et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

ART. 28. La présente convention peut être dénoncée par notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. La dénonciation deviendra effective un an après la date de sa réception par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat dénonçant.

Le Secrétaire général de la Société des Nations portera à la connaissance de chacun des Membres de la Société des Nations signataires de la convention ou adhérents à la convention et des autres Etats signataires ou adhérents toute dénonciation reçue par lui.

ART. 29. Tout Etat signataire ou adhérent de la présente convention peut déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment de sa ratification ou de son adhésion, que

present Convention does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates, or overseas territories under its sovereignty or authority and may subsequently adhere, in conformity with the provisions of Article 25, on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory excluded by such declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory, and the provisions of Article 28 shall apply to any such denunciation.

ART. 30. The Council of the League of Nations is requested to consider the desirability of summoning a Conference for the purpose of revising the present Convention if requested by one-third of the Contracting States.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the third day of November, one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

son acceptation de la présente convention n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieurement et conformément à l'article 25, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer, exclus par cette déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour tout protectorat, colonie, possession ou territoire d'outre-mer; les dispositions de l'article 28 s'appliqueront à cette dénonciation.

ART. 30. Le Conseil de la Société des Nations est prié de considérer l'opportunité de réunir une conférence à fin de revision de la présente convention, si un tiers des Etats contractants en fait la demande.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Genève, le trois novembre mil neuf cent vingt-trois, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les Etats représentés à la conférence.

[Signed:] **Germany**, WILLY ERNST; **Austria**, E. PFLÜGL; **Belgium**, J. BRUNET, A. JANSSEN; **Brazil**, J. A. BARBOZA CARNEIRO; **British Empire**, H. LLEWELLYN SMITH; **Union of South Africa**, H. LLEWELLYN SMITH; **Australia**, C. A. B. CAMPION; **New Zealand**, J. ALLEN (I hereby declare that my signature includes the Mandated Territory of Western Samoa.); **India**, HARDINGE OF PENSHURST; **Bulgaria**, D. MIKOFF; **Chile**, JORGE BUCHANAN; **China**, J. R. LOUTSENGTSIANG; **Denmark**, A. OLDENBURG; **Egypt**, T. C. MACAULAY, A. ABDEL KHALEK; **Spain**, EMILIO DE PALACIOS; **Finland**, NILO A. MANNIO, URHO TOIVOLA; **France**, E. BOLLEY; **Greece**, V. COLOCOTRONIS, D. CAPSALI; **Hungary**, F. DE PARCHER; **Italy**, CARLO PUGLIESI; **Japan**, Y. SUGIMURA; **Lithuania**, DOBKEVICIUS, DR. P. KARVELIS; **Luxemburg**, CH. G. VERMAIRE; **French Protectorate of Morocco**, P. SERRA; **Norway**, FRIDTJOF NANSEN; **Paraguay**, R. V. CABALLERO; **The Netherlands** (Me référant à l'art. 29 de la Convention, je déclare que le Gouvernement Néerlandais, tout en n'acceptant la Convention que pour le Royaume en Europe, n'écarte pas d'une manière catégorique son adhésion en ce qui concerne les territoires d'outre-mer, mais que le Gouvernement

diffère cette adhésion et se réserve d'adhérer ultérieurement soit pour l'ensemble, soit pour l'un ou l'autre de ses territoires d'outre-mer.), E. MENTEN; Netherlands, for the overseas territories: **Netherlands Indies, Surinam, and Curaçao**, W. DOUDE VAN TROOSTWIJK; **Poland**, J. MODZELEWSKI; **Portugal**, A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA; **Roumania** (Au nom du Gouvernement Royal de Roumanie je fais les mêmes réserves formulées par les différents Gouvernements,—insérées à l'art. 6 du Protocole,—et j'explique que le Gouvernement Royal entend que l'art. 22 de la Convention confère le droit de recourir à la procédure prévue dans ledit article aux seules Hautes Parties contractantes,—pour des questions d'ordre général,—les simples particuliers ne pouvant saisir que les instances judiciaires nationales en cas de désaccord avec les autorités du Royaume.), N. P. COMNÈNE; **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**, RADMILO BOUYDITCH, DR. VALDEMAR LOUNATCHEK; **Siam**, PHYA SANPAKITCH PREECHA; **Sweden**, HJ. BRANTING; **Switzerland**, HÄUSERMANN, E. LEUTE; **Czechoslovakia**, J. DVORACEK, D. SCHÖNBACH; **Regency of Tunis** (French Protectorate), ODE; **Uruguay**, E. E. BUERO.

No. 100a

Protocol to the Convention on the Simplification of Customs Formalities. Opened for signature at Geneva, November 3, 1923.

Protocole de la Convention pour la simplification des formalités douanières. Ouvert à la signature à Genève, 3 novembre 1923.

EDITOR'S NOTE. This protocol is to be considered an integral part of the convention of November 3, 1923.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 30 *League of Nations Treaty Series*, p. 408; 117 *Br. and For. St. Papers*, p. 428; 19 *Martens, N.R.G.* (3d ser.), p. 202.

In force, November 27, 1924¹

Text from *League of Nations Document*, C.678(I).M.241(I).1924.II.

At the moment of signing the Convention of to-day's date relating to the simplification of Customs formalities, the undersigned, duly authorised, have agreed as follows:

1. It is understood that the obligations of the Contracting States under the Convention referred to above do not in any way affect those which they have contracted or may in future contract under international treaties or agreements relating to the preservation of the health of human beings, animals or

Au moment de procéder à la signature de la Convention pour la simplification des formalités douanières, conclue à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

1. Il est entendu que les obligations qui résultent, pour les Etats contractants, de la convention ci-dessus visée, n'affectent en aucune façon celles qu'ils ont contractées ou pourront contracter à l'avenir, conformément à des traités ou accords internationaux visant à sauvegarder la santé des hommes, des

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 775, November 27, 1924.

plants (particularly the International Opium Convention), the protection of public morals or international security.

2. As regards the application of Article 3, the obligation accepted by Canada binds only the Federal Government and not the Provincial Governments, which, under the Constitution, possess the power of prohibiting or restricting the importation of certain products into their territories.

3. As regards the application of Articles 4 and 5, the acceptance of these Articles by Brazil and Canada only involves, in the case of these States, the responsibility of the Federal Government to the extent to which the measures relating to tariffs or regulations referred to in those Articles are taken by itself, and without its assuming any responsibility as regards such measures taken by the States or Provinces under rights conferred on them by the Constitution of the country.

4. In regard to the application of Article 4 and of the second paragraph of Article 5, the undertaking entered into by Germany does not entail any obligation on her part to publish certain trifling taxes which she collects or certain special formalities which she applies, but which are not imposed by her but by Federal States or by local authorities.

5. As regards the application of Article 11, the Contracting States recognise that the rules which they have established constitute the minimum guarantees which all the Contracting States may claim, and do not exclude the voluntary extension or adaptation of such rules by bilateral or other agreements voluntarily concluded between the said States.

6. In view of the special circumstances in which they are placed, the Governments of Spain, Finland,

animaux ou des plantes, (notamment la Convention internationale de l'opium) ou destinés à défendre la moralité publique ou ayant pour objet la sécurité internationale.

2. En ce qui concerne l'application de l'article 3, l'engagement souscrit par le Canada ne lie que le Gouvernement fédéral sans engager les gouvernements des provinces auxquels la constitution canadienne donne le pouvoir d'interdire ou de restreindre, sur leur territoire, l'importation de certains produits.

3. En ce qui concerne l'application des articles 4 et 5, l'adhésion du Brésil et du Canada n'implique, pour ces Etats, la responsabilité du Gouvernement fédéral, en matière d'exportation, que dans la mesure où il prend lui-même des dispositions tarifaires ou réglementaires visées auxdits articles, sans qu'il puisse assumer aucune responsabilité en ce qui concerne les dispositions de même ordre prises par les Etats ou provinces en vertu des droits que la Constitution du pays leur confère.

4. En ce qui concerne l'application de l'article 4 et du second alinéa de l'article 5, l'engagement souscrit par l'Allemagne n'implique pas l'obligation de publier certaines taxes minimales qu'elle perçoit ou certaines formalités spéciales qu'elle applique, lesquelles ne sont pas édictées par elle, mais instituées par l'un quelconque des Etats fédérés ou par une autorité locale quelconque.

5. Pour l'application de l'article 11, les Etats contractants reconnaissent que les règles établies par eux constituent des garanties minima qui pourront être réclamées par tous les Etats contractants, mais n'excluent pas l'extension ou l'adaptation desdites règles dans des accords bilatéraux ou autres, que lesdits Etats institueraient volontairement entre eux.

6. Etant donné les conditions spéciales dans lesquelles ils se trouvent, les Gouvernements d'Espagne,

Poland and Portugal have stated that they reserve the right of excepting Article 10 at the time of ratification and that they will not be bound to apply the said Article until after a period of five years from this day.

A similar declaration has been made by the Governments of Spain, Greece and Portugal in respect of paragraph 8 of Article 11 of the Convention, and by the Governments of Spain and Portugal in respect of paragraph 3 of the same Article. The Government of Poland has made a similar declaration in respect of the application of the whole of the same Article, with the exception of paragraphs 1, 2, 4, 5, 7 and 9, which it agrees to apply as from the coming into force in its own case of the said Convention.

The other Contracting States, while stating their acceptance of the reserves so formulated, declare that they will not be bound, in regard to the States which have made the said reserves, as regards the matters to which they relate, until the provisions in question are applied by the said States.

Any exceptions which may subsequently be formulated by other Governments, at the time of their ratification or accession, with reference to Article 10, Article 11, or any particular provisions of those Articles, shall be accepted, for the period referred to in the first paragraph above, and subject to the conditions laid down in the third paragraph, if the Council of the League of Nations so decides after consulting the technical body mentioned in Article 22 of the Convention.

The present Protocol will have the same force, effect and duration as the Convention of to-day's date, of which it is to be considered as an integral part.

In faith whereof the above-

de Finlande, de Pologne et de Portugal ont déclaré qu'ils se réservent la faculté d'excepter, lors de la ratification, l'article 10, et qu'ils ne s'obligent à appliquer ledit article qu'après une période de cinq ans à dater de ce jour.

Une déclaration analogue a été faite par les Gouvernements d'Espagne, de Grèce et de Portugal en ce qui concerne le 8° de l'article 11 de la convention, et par les Gouvernements d'Espagne et de Portugal à l'égard du 3° du même article. Le Gouvernement polonais a fait une déclaration semblable au sujet de l'application de l'ensemble de cet article, à l'exception des 1°, 2°, 4°, 5°, 7° et 9°, aux prescriptions desquels il accepte de se conformer dès la mise en vigueur, en ce qui le concerne, de ladite convention.

Les autres Etats contractants, en déclarant qu'ils acceptent les réserves ainsi formulées, stipulent qu'ils ne seront eux-mêmes liés, pour les matières qui en font l'objet, à l'égard des Etats qui en bénéficient, que lorsque l'application des stipulations ainsi différées sera, de la part desdits Etats, devenue effective.

Les exceptions formulées ultérieurement par d'autres gouvernements au moment de leur ratification ou de leur adhésion, en ce qui concerne l'article 10, l'article 11 ou des dispositions particulières de ces articles, seront admises, pour la durée visée au premier alinéa et dans les conditions mentionnées au troisième alinéa ci-dessus, si le Conseil de la Société des Nations en décide ainsi, après consultation de l'organe technique prévu à l'article 22 de la convention.

Le présent protocole aura les mêmes force, valeur et durée que la convention conclue à la date de ce jour et dont il doit être considéré comme faisant partie intégrante.

En foi de quoi les plénipotentiaires

named Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva, the third day of November, one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

susnommés ont signé le présent protocole.

Fait à Genève, le trois novembre mil neuf cent vingt-trois, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence.

[Signed:] **Germany**, WILLY ERNST; **Austria**, E. PFLÜGL; **Belgium**, J. BRUNET, A. JANSSEN; **Brazil**, J. A. BARBOZA CARNEIRO; **British Empire**, H. LLEWELLYN SMITH; **Union of South Africa**, H. LLEWELLYN SMITH; **Australia**, C. A. B. CAMPION; **New Zealand**, J. ALLEN (I hereby declare that my signature includes the Mandated Territory of Western Samoa.); **India**, HARDINGE OF PENSHURST; **Bulgaria**, D. MIKOFF; **Chile**, JORGE BUCHANAN; **China**, J. R. LOUTSENGTSIANG; **Denmark**, A. OLDENBURG; **Egypt**, T. C. MAC-AULAY, A. ABDEL KHALEK; **Spain**, EMILIO DE PALACIOS; **Finland**, NILO A. MANNIO, URHO TOIVOLA; **France**, E. BOLLEY; **Greece**, V. COLOCOTRONIS, D. CAPSALI; **Hungary**, F. DE PARCHER; **Italy**, CARLO PUGLIESI; **Japan**, Y. SUGIMURA; **Lithuania**, DOBKEVICIUS, DR. P. KARVELIS; **Luxemburg**, CH. G. VERMAIRE; **French Protectorate of Morocco**, P. SERRA; **Norway**, FRIDTJOF NANSEN; **Paraguay**, R. V. CABALLERO; **The Netherlands** (Avec la réserve indiquée à la Convention.), E. MENTEN; For the overseas territories of the Kingdom: **Netherlands Indies**, **Surinam**, and **Curaçao**, W. DOUDE VAN TROOSTWIJK; **Poland**, J. MODZELEWSKI; **Portugal**, A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA; **Rumania** (Sous les réserves et explications mentionnées en signant la Convention.), N. P. COMNÈNE; **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**, RADMILO BOUYDITCH, DR. VALDEMAR LOUNATCHEK; **Siam**, PHYA SANPAKITCH PREECHA; **Sweden**, HJ. BRANTING; **Switzerland**, HÄUSERMANN, E. LEUTÉ; **Czechoslovakia**, J. DVORACEK, D. SCHÖNBACH; **Regency of Tunis** (French Protectorate), ODE; **Uruguay**, E. E. BUERO.

No. 101

PROTOCOL on the Adhesion by States not Represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, relating to the Settlement of Conflicts of Laws as to Marriage. Signed at The Hague, November 28, 1923.

PROTOCOLE concernant l'adhésion des Etats non représentés à la troisième Conférence du droit international privé à la Convention du 12 juin 1902, relative au règlement des conflits de lois en matière de mariage. Signé à La Haye, 28 novembre 1923.

EDITOR'S NOTE. The convention of June 12, 1902, concerning marriage, provided (Article 10) for adhesion by non-signatory states represented at the third conference on private international law, but contained no provision for adhesion by other states. For the

text, see 95 *Br. and For. St. Papers*, p. 411; 31 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 706. The creation of new states in Europe made such a provision desirable, and this protocol was followed by the adhesion to the convention of 1902 by Poland and Danzig.

RATIFICATIONS. By all signatories, on or before May 6, 1926.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 208. See A. Giannini, *Convenzioni di Diritto internazionale privato* (Milan, 1928); E. Audinet, "Conflits de lois en matière de mariage et de divorce," *Académie de Droit International*, 11 *Recueil des cours* (1926), p. 176.

In force, June 5, 1926¹

Text from 51 *League of Nations Treaty Series*, p. 210.

[Translation]

The States Contracting Parties to The Hague Convention of June 12, 1902, for the Settlement of Conflicts of Legislation in Matrimonial Questions, being desirous of enabling to adhere to this Convention those States not represented at the Third Conference on Private International Law whose desire to adhere thereto has been favourably received by the Contracting States, have agreed that there shall be opened at the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands a Protocol of Adhesion for the receipt and registration of the said adhesions, which shall become effective sixty days after the signature of the said Protocol.

The present Protocol shall be ratified and the ratifications deposited at The Hague, as soon as five of the Signatory Powers are in a position to do this.

It shall enter into force on the thirtieth day as from the date upon which the Signatory Powers have deposited their ratifications.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Protocol, which shall bear to-day's date and a certified copy of which shall be transmitted to each of the Signatory Powers.

Done at The Hague, November 28, 1923.

For Sweden: ADLERCREUTZ; for Switzerland: A. DE PURY; for Italy: FRANCESCO MAESTRI MOLINARI DE METTONE; for Roumania: HENRY

Les Etats contractants de la Convention pour régler les conflits de lois en matière de mariage, signée à La Haye, le 12 juin 1902, désirant mettre à même d'adhérer à cette convention les Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé, dont le désir d'y adhérer a été accueilli favorablement par les Etats contractants, sont convenus qu'il sera ouvert au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas un procès-verbal d'adhésion destiné à recevoir et à constater lesdites adhésions, lesquelles sortiront leur effet soixante jours après la signature dudit procès-verbal.

Le présent protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à la Haye, dès que cinq des Puissances signataires seront en mesure de la faire.

Il entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date où les Puissances signataires auront déposé leurs ratifications.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole qui portera la date de ce jour, et dont une copie certifiée conforme sera transmise à chacune des Puissances signataires.

Fait à La Haye, le 28 novembre 1923.

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1228, July 20, 1926.

CATARGI; for **Portugal**: SANTOS BANDEIRA; for **Hungary**: JEAN WETTSTEIN DE WESTERSHEIMB; for **Luxemburg**: A. RUEB; for **Germany**: V. LUCIUS; for the **Netherlands**: V. KARNEBEEK.

No. 102

PROTOCOL on the Adhesion by States not Represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, relating to the Settlement of the Conflicts of Laws and Jurisdictions as regards Divorce and Separation. Signed at The Hague, November 28, 1923.

PROTOCOLE sur l'adhésion des Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé à la Convention du 12 juin 1902, relative au règlement des conflits de lois et de juridictions en matière de divorce et de séparation de corps. Signé à La Haye, 28 novembre 1923.

EDITOR'S NOTE. The Convention of June 12, 1902, concerning divorce, provided (Article 11) for adhesion by non-signatory states represented at the third conference on private international law, but contained no provision for adhesion by other states. For the text, see 95 *Br. and For. St. Papers*, p. 416; 31 *Martens, N.R.G.* (2d ser.), p. 715. The creation of new states in Europe made such a provision desirable, and this protocol was followed by adhesion to the convention of 1902 by Poland and Danzig.

RATIFICATIONS. By all signatories, on or before May 6, 1926.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 19 *Martens, N.R.G.* (3d ser.), p. 209. See also E. Audinet, "Conflits de lois en matière de divorce et de séparation de corps," *Académie de Droit International*, 11 *Recueil des Cours* (1926), p. 217; G. Salvioi, "Conflitto di leggi personali in materia di divorzio," 19 *Rivista di diritto internazionale* (1927), p. 354.

In force, June 5, 1926¹

Text from 51 *League of Nations Treaty Series*, p. 215.

[Translation]

The States Contracting Parties to The Hague Convention of June 12, 1902, for the Settlement of Conflicts of Legislation and Jurisdiction in Questions of Divorce and Judicial Separation, being desirous of enabling to adhere to this Convention those States not represented at the Third Conference on Private International Law, whose desire to adhere thereto has been favourably received by the Contracting States, have agreed that there shall be opened at

Les Etats contractants de la Convention pour régler les conflits de lois et de juridictions en matière de divorce et de séparation de corps, signée à La Haye, le 12 juin 1902, désirant mettre à même d'adhérer à cette convention les Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé, dont le désir d'y adhérer a été accueilli favorablement par les Etats contractants, sont convenus qu'il sera ouvert au Ministère des Affaires étrangères

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1229, July 20, 1926.

the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands a Protocol of Adhesion for the receipt and registration of the said adhesions, which shall become effective sixty days after the signature of the said Protocol.

The present Protocol shall be ratified and the ratifications deposited at The Hague, as soon as five of the Signatory Powers are in a position to do this.

It shall enter into force on the thirtieth day as from the date upon which the Signatory Powers have deposited their ratifications.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Protocol, which shall bear to-day's date and a certified copy of which shall be transmitted to each of the Signatory Powers.

Done at The Hague, November 28, 1923.

For Sweden: ADLERCREUTZ; for Switzerland: A. DE PURY; for Italy: FRANCESCO MAESTRI MOLINARI DE METTONE; for Portugal: SANTOS BANDEIRA; for Hungary: JEAN WETTSTEIN DE WESTERSHEIMB; for Roumania: HENRY CATARGI; for Luxemburg: A. RUEB; for Germany: v. LUCIUS; for the Netherlands: v. KARNEBEEK.

des Pays-Bas un procès-verbal d'adhésion destiné à recevoir et à constater lesdites adhésions, lesquelles sortiront leur effet soixante jours après la signature dudit procès-verbal.

Le présent protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye, dès que cinq des Puissances signataires seront en mesure de le faire.

Il entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date où les Puissances signataires auront déposé leurs ratifications.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole qui portera la date de ce jour, et dont une copie certifiée conforme sera transmise à chacune des Puissances signataires.

Fait à La Haye, le 28 novembre 1923.

No. 103

PROTOCOL on the Adhesion by States not Represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, concerning Guardianship of Minors. Signed at The Hague, November 28, 1923.

PROTOCOLE sur l'adhésion des Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé à la Convention du 12 juin 1902, relative au règlement de la tutelle des mineurs. Signé à La Haye, 28 novembre 1923.

EDITOR'S NOTE. The convention of June 12, 1902, concerning guardianship of minors, provided (Article 11) for adhesion by non-signatory states represented at the third conference on private international law, but contained no provision for adhesion by other states. For the text, see 95 *Br. and For. St. Papers*, p. 421; 31 *Martens, N.R.G.* (2d ser.), p. 724. The creation of new states in Europe made such a provision desirable, and this protocol was followed by adhesion to the convention of 1902 by Poland and Danzig.

RATIFICATIONS. By all signatories, on or before May 6, 1926.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 210.

In force, June 5, 1926¹

Text from 51 *League of Nations Treaty Series*, p. 223.

[Translation]

The States Contracting Parties to The Hague Convention of June 12, 1902, relating to the Protection of Minors, being desirous of enabling to adhere to this Convention those States not represented at the Third Conference on Private International Law whose desire to adhere thereto has been favourably received by the Contracting States, have agreed that there shall be opened at the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands a Protocol of Adhesion for the receipt and registration of the said adhesions, which shall become effective sixty days after the signature of the said Protocol.

The present Protocol shall be ratified and the ratifications deposited at The Hague, as soon as six of the Signatory Powers are in a position to do this.

It shall enter into force on the thirtieth day as from the date upon which the Signatory Powers have deposited their ratifications.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Protocol, which shall bear to-day's date and a certified copy of which shall be transmitted to each of the Signatory Powers.

Done at The Hague, November 28, 1923.

Les Etats contractants de la Convention pour régler la tutelle des mineurs, signée à La Haye, le 12 juin 1902, désirant mettre à même d'adhérer à cette convention les Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé, dont le désir d'y adhérer a été accueilli favorablement par les Etats contractants, sont convenus qu'il sera ouvert au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas un procès-verbal d'adhésion destiné à recevoir et à constater lesdites adhesions, lesquelles sortiront leur effet soixante jours après la signature dudit procès-verbal.

Le présent protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye, dès que six des Puissances signataires seront en mesure de le faire.

Il entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date où les Puissances signataires auront déposé leurs ratifications.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole qui portera la date de ce jour, et dont une copie certifiée conforme sera transmise à chacune des Puissances signataires.

Fait à La Haye, le 28 novembre 1923.

For **Sweden**: ADLERCREUTZ; for **Belgium**: PRINCE ALBERT DE LIGNE; for **Switzerland**: A. DE PURY; for **Spain**: SANTIAGO MENDEZ DE VIGO; for **Italy**: FRANCESCO MAESTRI MOLINARI DE METTONE; for **Portugal**: SANTOS BANDEIRA; for **Hungary**: JEAN WETTSTEIN DE WESTERSHEIMB; for **Roumania**: HENRY CATARGI; for **Luxemburg**: A. RUEB; for **Germany**: v. LUCIUS; for the **Netherlands**: v. KARNEBEEK.

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1230, July 20, 1926.

No. 104

PROTOCOL on the Adhesion by States not represented at the Fourth Conference on Private International Law to the Convention of July 17, 1905, relating to Conflicts of Laws on the Effects of Marriage. Signed at The Hague, November 28, 1923.

PROTOCOLE au sujet de l'adhésion des Etats non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé à la Convention du 17 juillet 1905, concernant les conflits de lois relatifs aux effets du mariage. Signé à La Haye, 28 novembre 1923.

EDITOR'S NOTE. The convention of July 17, 1905, concerning the effects of marriage on the rights and duties of spouses and on their property, provided (Article 13) for adhesion by non-signatory states represented at the fourth conference on private international law, but contained no provision for adhesion by other states. For the text, see 116 *Br. and For. St. Papers*, p. 666; 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 480. The creation of new states in Europe made such a provision desirable, and this protocol was followed by adhesion to the convention of 1905 by Poland and Danzig.

RATIFICATIONS. By all signatories, on or before May 6, 1926.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 211.

In force, June 5, 1926¹

Text from 51 *League of Nations Treaty Series*, p. 234.

[Translation]

The States Contracting Parties to The Hague Convention of July 17, 1905, concerning Conflicts of Legislation relating to the Effects of Marriage, being desirous of enabling those States not represented at the Fourth Conference on Private International Law whose desire to adhere thereto has been favourably received by the Contracting States, have agreed that there shall be opened at the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands a Protocol of Adhesion for the receipt and registration of the said adhesions, which shall become effective sixty days after the signature of the said Protocol.

The present Protocol shall be ratified and the ratifications deposited at The Hague, as soon as four

Les Etats contractants de la Convention concernant les conflits de lois relatifs aux effets du mariage, signée à La Haye le 17 juillet 1905, désirant mettre à même d'adhérer à cette convention les Etats non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé, dont le désir d'y adhérer a été accueilli favorablement par les Etats contractants, sont convenus qu'il sera ouvert au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas un procès-verbal d'adhésion destiné à recevoir et à constater lesdites adhesions lesquelles sortiront leur effet soixante jours après la signature dudit procès-verbal.

Le présent protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye, dès que quatre des Puis-

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1232, July 20, 1926.

of the Signatory Powers are in a position to do this.

It shall enter into force on the thirtieth day as from the date upon which the Signatory Powers have deposited their ratifications.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Protocol, which shall bear to-day's date and a certified copy of which shall be transmitted to each of the Signatory Powers.

Done at The Hague, November 28, 1923.

For **Italy**: FRANCESCO MAESTRI MOLINARI DE METTONE; for **Sweden**: ADLERCREUTZ; for **Portugal**: SANTOS BANDEIRA; for **Roumania**: HENRY CATARGI; for **Germany**: v. LUCIUS; for the **Netherlands**: v. KARNEBEEK.

sances signataires seront en mesure de le faire.

Il entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date où les Puissances signataires auront déposé leurs ratifications.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole qui portera la date de ce jour, et dont une copie certifiée conforme sera transmise à chacune des Puissances signataires.

Fait à La Haye, le 28 novembre 1923.

No. 105

PROTOCOL on the Adhesion by States not represented at the Fourth Conference on Private International Law to the Convention of July 17, 1905, relating to Deprivation of Civil Rights and Similar Measures of Protection. Signed at The Hague, November 28, 1923.

PROTOCOLE concernant l'adhésion des Etats non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé à la Convention du 17 juillet 1905, relative à l'interdiction et aux mesures de protection analogues. Signé à La Haye, 28 novembre 1923.

EDITOR'S NOTE. The convention of July 17, 1905, relating to deprivation of civil rights, provided (Article 17) for adhesion by non-signatory states represented at the fourth conference on private international law, but contained no provision for adhesion by other states. For the text of the convention, see 116 *Br. and For. St. Papers*, p. 770; 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 490. The creation of new states in Europe made such a provision desirable, and this protocol was followed by adhesion to the convention of 1905 by Poland and Danzig.

RATIFICATIONS. Deposited by all signatories, on or before May 6, 1926. Adhesion by Sweden, July 9, 1926.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 212.

In force, June 5, 1926¹

Text from 51 *League of Nations Treaty Series*, p. 239.

[Translation]

The States Contracting Parties to The Hague Convention of July 17, Les Etats contractants de la Convention concernant l'interdiction et

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1233, July 20, 1926.

1905, concerning the Deprivation of Civil Rights and Similar Measures of Protection, being desirous of enabling to adhere to this Convention those States not represented at the Fourth Conference on Private International Law whose desire to adhere thereto has been favourably received by the Contracting States, have agreed that there shall be opened at the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands a Protocol of Adhesion for the receipt and registration of the said adhesions, which shall become effective sixty days after the signature of the said Protocol.

The present Protocol shall be ratified and the ratifications deposited at The Hague, as soon as four of the Signatory Powers are in a position to do this.

It shall enter into force on the thirtieth day as from the date upon which the Signatory Powers have deposited their ratifications.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Protocol, which shall bear to-day's date and a certified copy of which shall be transmitted to each of the Signatory Powers.

Done at The Hague, November 28, 1923.

For **Italy**: FRANCESCO MAESTRI MOLINARI DE METTONE; for **Portugal**: SANTOS BANDEIRA; for **Roumania**: HENRY CATARGI; for **Germany**: v. LUCIUS; for **Hungary**: FRANÇOIS AMBRÓ DE ADAMÓCZ; for the **Netherlands**: v. KARNEBEEK.

les mesures de protection analogues, signée à la Haye, le 17 juillet 1905, désirant mettre à même d'adhérer à cette convention les Etats non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé, dont le désir d'y adhérer a été accueilli favorablement par les Etats contractants, sont convenus qu'il sera ouvert au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas un procès-verbal d'adhésion destiné à recevoir et à constater lesdites adhésions lesquelles sortiront leur effet soixante jours après la signature dudit procès-verbal.

Le présent protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye, dès que quatre des Puissances signataires seront en mesure de le faire.

Il entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date où les Puissances signataires auront déposé leurs ratifications.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole qui portera la date de ce jour, et dont une copie certifiée conforme sera transmise à chacune des Puissances signataires.

Fait à La Haye, le 28 novembre 1923.

No. 106

CONVENTION on the International Régime of Railways. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923.

CONVENTION sur le régime international des voies ferrées. Ouverte à la signature à Genève, 9 décembre 1923.

EDITOR'S NOTE. Beginning in the latter part of the last century, there are numerous instances of international legislation concerning railways. On May 15, 1886, a final protocol

concerning the technical unity of railways was signed at Berne; this protocol was revised at Berne on May 18, 1907, and December 14, 1912. An agreement on the sealing of railway wagons was signed at Berne, May 15, 1886, and revised at Berne on May 18, 1907. On October 14, 1890, a convention concerning the transport of goods by rail was signed at Berne; and supplementary agreements were made on September 20, 1893, on July 16, 1895, on June 16, 1898, and September 19, 1906. See 82 *Br. and For. St. Papers*, p. 771; 85 *idem*, p. 750; 87 *idem*, p. 806; 92 *idem*, p. 433; 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 920. The revision of the Berne Convention of 1890 was envisaged in Article 366 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919. A general convention on the international régime of railways was envisaged in Article 379 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, and was recommended by the first General Conference on Communications and Transit held at Barcelona in 1921. This convention was the work of the Second General Conference on Communications and Transit, held at Geneva, November 15–December 9, 1923. Conventions on the transport of goods and passengers by rail were concluded at Berne, October 23, 1924 (*post*, Nos. 129, 130).

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of or adhesions to this convention had been deposited at Geneva by Abyssinia, Austria, Belgium, British Empire, Danzig, Denmark, Estonia, Germany, Greece, Hungary, India, Japan, Netherlands, Newfoundland, New Zealand, Norway, Palestine, Poland, Rumania, Siam, Spain, Sweden, Switzerland, and Yugoslavia.¹

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 47 *League of Nations Treaty Series*, p. 55; 119 *Br. and For. St. Papers*, p. 523. 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 214. See also *Records and Texts relating to the Convention and Statute on the International Régime of Railways* (Geneva: League of Nations Publication, C. 28. M. 14. 1924. VIII); P. Chavan, *Communications internationales par voies ferrées et le problème de la souveraineté de l'Etat* (Lausanne, 1927); C. De Visscher, *Droit international des communications*, chap. v, p. 118, "Régime international des voies ferrées," (Paris: A. Rousseau); L. Josserand, *Transports en service intérieur et en service international* (Paris, 1926); S. Raikovitch, *Régime international des voies ferrées et la Société des Nations* (Paris, 1925); P. Schneider, *Entwicklung des internationalen Eisenbahnrechtes seit dem Berner Ubereinkommen vom Jahre 1890* (Dome: Edmund Mattig, 1926), 144 pp.; K. Stieler, *Internationale Eisenbahnverband* (Berlin: Dummlers Verlag, 1926), 33 pp.

In force, March 23, 1926²

Text from *League of Nations Document*, C.685.M.245.1924.VIII.

Germany, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire (with New Zealand and India), Bulgaria, Chile, Denmark, the Free City of Danzig, Spain, Esthonia, Finland, France, Greece, Hungary, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Norway, the Netherlands, Poland, Portugal, Roumania, Salvador, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Siam, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia and Uruguay,

L'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique (avec la Nouvelle Zélande et l'Inde), la Bulgarie, le Chili, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, l'Espagne, l'Esthonie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Lettonie, la Lithuanie, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Salvador, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchecoslovaquie et l'Uruguay,

Desirous of making provision to secure and maintain freedom of

Desireux d'assurer la garantie et le maintien de la liberté des com-

¹ *League of Nations Document*, A. 6. (a). 1931. V. Annex.

² Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1129, March 23, 1926.

communications and transit, and of promoting for that purpose international co-operation in the organisation and working of railway traffic;

Being also desirous of ensuring the application of the principle of the equitable treatment of commerce to the international régime of railways;

Considering that the best method of achieving their present purpose is by means of a general convention to which the greatest possible number of States can later accede;

Recognising that international agreement in respect of railway transport has already been the subject of many special conventions between States and between railway administrations, and that it is precisely by means of such special conventions that international co-operation in this domain can make the most effective progress in the practical application of principles established by a general convention;

Considering, however, that, so far from limiting the effect and scope of such special conventions or interfering with direct relations and negotiations between railway administrations, or in any way affecting the rights of sovereignty or authority of States, it is, on the contrary, by a concise and systematic codification of recognised international obligations in respect of international railway traffic that the principles already established between certain States or certain administrations can be given the widest possible extension, and that in the future the conclusion of new special conventions, to suit the requirements and developments of international traffic, can be facilitated in the greatest possible measure;

And whereas the Conference

munications et du transit, ainsi que de faciliter à cette fin le développement de la coopération internationale dans l'organisation et l'exécution des transports par voie ferrée;

Désireux également d'assurer l'application au régime des transports internationaux par voie ferrée du principe de l'équitable traitement du commerce;

Considérant que la meilleure manière d'aboutir à un résultat en cette matière est par le moyen d'une convention générale à laquelle le plus grand nombre possible d'Etats pourront adhérer ultérieurement;

Reconnaissant que l'entente internationale en matière de transport par voie ferrée a déjà fait l'objet de nombreuses conventions particulières entre Etats et entre administrations de chemins de fer et que c'est précisément par le moyen de telles conventions particulières que peuvent être poursuivis le plus efficacement, dans le détail de l'application des principes posés par une convention générale, les progrès de l'entente internationale en ce domaine;

Mais, estimant que, sans gêner le libre jeu de ces conventions particulières ni les rapports directs et efforts d'entente des administrations de chemins de fer, et sans porter atteinte aux droits de souveraineté ou d'autorité des Etats, c'est, au contraire, par l'élaboration d'une réglementation sommaire et systématique des obligations internationales reconnues en matière de transports internationaux par chemins de fer que pourra être donnée aux principes déjà acquis entre certains Etats ou entre certaines administrations la plus grande extension possible et que pourra être facilitée le plus largement, dans l'avenir, la conclusion de nouvelles conventions particulières, selon les besoins des développements du trafic international;

Considérant que la Conférence

which met at Barcelona on March 10th, 1921, on the invitation of the League of Nations, recommended that a General Convention on the International Régime of Railways should be concluded within a period of two years; and whereas the Conference which met at Genoa on April 10th, 1922, requested, in a resolution which was transmitted to the competent organisations of the League of Nations with the approval of the Council and the Assembly of the League, that the International Conventions relating to the Régime of Communications contemplated by the Treaties of Peace should be concluded and put into operation as soon as possible; and whereas Article 379 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties provided for the preparation of a General Convention on the International Régime of Railways;

Having accepted the invitation of the League of Nations to take part in the Conference which met at Geneva on November 15th, 1923;

Anxious to bring into force the provisions of the Statute relating to the International Régime of Railways adopted thereat and to conclude a General Convention for this purpose:

The High Contracting Parties have appointed as their plenipotentiaries:¹

The President of the German Reich: Dr. Seeliger, Paul Wolf;

The President of the Austrian Republic: Emerich Pfügl;

His Majesty the King of the Belgians: Xavier Neujean;

The President of the Republic of the United States of Brazil: E. Leitão de Carvalho, Eliseu da Fonseca Montarroyos;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Do-

minions, le 10 mars 1921, sur l'invitation de la Société des Nations, a émis le vœu qu'une convention générale sur le régime international des voies ferrées soit conclue dans un délai de deux ans, que la Conférence réunie à Gênes le 10 avril 1922 a demandé, en une résolution transmise aux organes compétents de la Société des Nations avec l'approbation du Conseil et de l'Assemblée de la Société, que soient conclues et mises en vigueur le plus tôt possible les conventions internationales relatives au régime des communications prévues dans les traités de paix et que l'article 379 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres traités ont prévu l'élaboration d'une convention générale sur le régime international des voies ferrées;

Ayant accepté l'invitation de la Société des Nations de participer à une conférence, réunie à Genève le 15 novembre 1923;

Soucieux de mettre en vigueur les dispositions du Statut applicable au régime international des voies ferrées, qui y a été adopté, et de conclure une convention générale à cet effet:

Les Hautes Parties contractantes ont nommé pour leurs plenipotentiaries:¹

Le Président du Reich allemand: Dr. Seeliger, Paul Wolf;

Le Président de la République autrichienne: Emerich Pfügl;

Sa Majesté le Roi des Belges: Xavier Neujean;

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil: E. Leitão de Carvalho, Eliseu da Fonseca Montarroyos;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques

¹ The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

minions beyond the Seas, Emperor of India: Hubert Llewellyn Smith;
For New Zealand: James Allen;

For India: Lord Hardinge of Penshurst;

His Majesty the King of the Bulgarians: D. Mikoff;

The President of the Republic of Chile: Francisco Rivas Vicuña;

His Majesty the King of Denmark: P. A. Holck-Colding;

The President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig: Bohdan Winiarski;

His Majesty the King of Spain: Guillermo Brockmann y Abarzuza;

The President of the Esthonian Republic, Charles Robert Pusta;

The President of the Republic of Finland: Urho Toivola;

The President of the French Republic: Maurice Sibille;

His Majesty the King of the Hellenes: A. Politis, Demetre G. Phocas;

His Serene Highness the Governor of Hungary: Emile de Walter;

His Majesty the King of Italy: Paolo Bignami;

His Majesty the Emperor of Japan: S. Okuyama;

The President of the Republic of Latvia: M. Walters;

The President of the Republic of Lithuania: C. Dobkevicius;

His Majesty the King of Norway: Gabriel Smith;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: W. J. M. van Eysinga;

The President of the Polish Republic: Bohdan Winiarski;

The President of the Portuguese Republic: A. Bartholomeu Ferreira;

His Majesty the King of Roumania: Georges Popesco;

The President of the Republic of Salvador: J. G. Guerrero;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes: B. Voukovitch;

His Majesty the King of Siam: Phya Sanpakitch Preecha;

au-delà des mers, Empereur des Indes: Hubert Llewellyn Smith;
Pour la Nouvelle-Zélande: James Allen;

Pour l'Inde: Lord Hardinge of Penshurst;

Sa Majesté le Roi des Bulgares: D. Mikoff;

Le Président de la République du Chili: Francisco Rivas Vicuña;

Sa Majesté le Roi de Danemark: P. A. Holck-Colding;

Le Président de la République polonaise, pour la Ville libre de Dantzig: Bohdan Winiarski;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: Guillermo Brockmann y Abarzuza;

Le Président de la République esthonienne: Charles Robert Pusta;

Le Président de la République de Finlande: Urho Toivola;

Le Président de la République française: Maurice Sibille;

Sa Majesté le Roi des Hellènes: A. Politis, Demètre G. Phocas;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie: Emile de Walter;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Paolo Bignami;

Sa Majesté l'Empereur de Japon: S. Okuyama;

Le Président de la République de Lettonie: M. Walters;

Le Président de la République lithuanienne: C. Dobkevicius;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Gabriel Smith;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: W. J. M. van Eysinga;

Le Président de la République polonaise: Bohdan Winiarski;

Le Président de la République portugaise: A. Bartholomeu Ferreira;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Georges Popesco;

Le Président de la République de Salvador: J. G. Guerrero;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes: B. Voukovitch;

Sa Majesté le Roi de Siam: Phya Sanpakitch Preecha;

His Majesty the King of Sweden:
Baron Alströmer;

The Swiss Federal Council: Robert
Herold;

The President of the Czechoslovak
Republic: Robert Flieder, Frederic
Zadnik;

The President of the Republic of
Uruguay: Benjamin Fernandez y
Medina;

who, after communicating their full
powers, found in good and due form,
have agreed as follows:

ARTICLE 1. The Contracting
States declare that they accept the
Statute on the International Ré-
gime of Railways annexed hereto
adopted by the Second General Con-
ference on Communications and
Transit which met at Geneva on
November 15th, 1923.

This Statute shall be deemed to
constitute an integral part of the
present Convention.

Consequently, they hereby de-
clare that they accept the obligations
and undertakings of the said Statute
in conformity with the terms and in
accordance with the conditions set
out therein.

ART. 2. The present Convention
does not in any way affect the rights
and obligations arising out of the
provisions of the Treaty of Peace
signed at Versailles on June 28th,
1919, or out of the provisions of the
other corresponding Treaties, in so
far as they concern the Powers which
have signed, or which benefit by,
such Treaties.

ART. 3. The present Convention,
of which the French and English
texts are both authentic, shall bear
this day's date, and shall be open
for signature until October 31st,
1924, by any State represented at
the Conference of Geneva, by any
Member of the League of Nations,
and by any States to which the
Council of the League of Nations
shall have communicated a copy of
the Convention for this purpose.

Sa Majesté le Roi de Suède:
Baron Alströmer;

Le Conseil fédéral suisse: Robert
Herold;

Le Président de la République
tchécoslovaque: Robert Flieder,
Frédéric Zadnik;

Le Président de la République de
l'Uruguay: Benjamin Fernandez y
Medina;

lesquels, après avoir communiqué
leurs pleins pouvoirs trouvés en
bonne et due forme, sont convenus
de ce qui suit:

ARTICLE 1. Les Etats contrac-
tants déclarent accepter le Statut
ci-annexé relatif au régime inter-
national des voies ferrées adopté par
la deuxième Conférence générale des
communications et du transit, qui
s'est réunie à Genève le 15 novem-
bre 1923.

Ce Statut sera considéré comme
faisant partie intégrante de la pré-
sente Convention. En conséquence,
ils déclarent accepter les obligations
et engagements dudit Statut, con-
formément aux termes et suivant les
conditions qui y figurent.

ART. 2. La présente Convention
ne porte en rien atteinte aux droits
et obligations qui résultent des dis-
positions du Traité de Paix signé à
Versailles le 28 juin 1919, ou des dis-
positions des autres traités analogues,
en ce qui concerne les Puissances
signataires ou bénéficiaires de ces
traités.

ART. 3. La présente Convention,
dont les textes français et anglais
feront également foi, portera la date
de ce jour et sera, jusqu'au 31 oc-
tobre 1924, ouverte à la signature
de tout Etat représenté à la Con-
férence de Genève, de tout Membre
de la Société des Nations et de tout
Etat à qui le Conseil de la Société
des Nations aura, à cet effet, com-
munié un exemplaire de la pré-
sente Convention.

ART. 4. The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to every State signatory of or acceding to the Convention.

ART. 5. On and after November 1st, 1924, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference referred to in Article 1, by any Member of the League of Nations, or by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to every State signatory of or acceding to the Convention.

ART. 6. The present Convention will not come into force until it has been ratified in the name of five States. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification. Thereafter, the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

ART. 7. A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing, with due regard to the provisions of Article 9, which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention.

ART. 4. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous Etats signataires ou adhérents.

ART. 5. A partir du premier novembre 1924, tout Etat représenté à la Conférence visée à l'article premier, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous Etats signataires ou adhérents.

ART. 6. La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée au nom de cinq Etats. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la cinquième ratification. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

ART. 7. Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant, compte tenu de l'article 9, quelles Parties ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constam-

This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

ART. 8. Subject to the provisions of Article 2 above, the present Convention may be denounced by any Party thereto after the expiration of five years from the date when it came into force in respect of that Party. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all the other Parties, informing them of the date on which it was received.

A denunciation shall take effect one year after the date on which the notification thereof was received by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the notifying State.

ART. 9. Any State signing or adhering to the present Convention may declare, at the moment either of its signature, ratification or accession, that its acceptance of the present Convention does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates or overseas territories under its sovereignty or authority and may subsequently adhere, in conformity with the provisions of Article 5, on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory excluded by such declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory, and the provisions of Article 8 shall apply to any such denunciation.

ART. 10. On the expiration of each period of five years after the coming into force of the present Convention, its revision may be de-

ment ouvert aux Membres de la Société et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

ART. 8. Sous réserve des dispositions de l'article 2 de la présente Convention, celle-ci peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties, après l'expiration d'un délai de cinq ans, à partir de la date de son entrée en vigueur pour ladite Partie. La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Copie de cette notification informant toutes les autres Parties de la date à laquelle elle a été reçue leur sera immédiatement transmise par le Secrétaire général.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général et ne sera opérante qu'en ce qui concerne l'Etat qui l'aura notifiée.

ART. 9. Tout Etat signataire de la présente Convention ou y adhérant peut déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment de sa ratification ou de son adhésion, que son acceptation de la présente Convention n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieurement et conformément à l'article 5, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ces protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer exclus par cette déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour tout protectorat, colonie, possession ou territoire d'outre-mer; les dispositions de l'article 8 s'appliqueront à cette dénonciation.

ART. 10. A l'expiration de chaque époque de cinq ans après la mise en vigueur de la présente Convention, la révision de la présente Con-

manded by five Contracting States. At all other times revision of the present Convention may be demanded by one-third of the Contracting States.

In faith whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva the ninth day of December, one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy which shall remain deposited in the Archives of the Secretariat of the League of Nations.

vention pourra être demandée par cinq Etats contractants. A toutes autres époques, la revision de la présente Convention pourra être demandée par un tiers des Etats contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le neuf décembre mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

[Signed:] **Germany**, SEELIGER, P. WOLF; **Austria**, EMERICH PFLÜGL; **Belgium**, XAVIER NEUJEAN; **Brazil**, E. LEITÃO DE CARVALHO, E. MONTARROYOS; **British Empire**, H. LLEWELLYN SMITH; **New Zealand**, J. ALLEN; **India**, HARDINGE OF PENSHURST; **Bulgaria**, D. MIKOFF; **Chile**, FRANCISCO RIVAS VICUÑA; **Denmark**, A. HOLCK-COLDING; **Free City of Danzig**, BOHDAN WINIARSKI; **Spain**, G.M. BROCKMANN; **Esthonia**, C. R. PUSTA; **Finland**, URHO TOIVOLA; **France**, MAURICE SIBILLE (Sous la réserve prévue à l'article 9 de la présente Convention que ses dispositions n'engagent pas l'ensemble des Protectorats, Colonies, Possessions ou Territoires d'outre-mer soumis à la Souveraineté de la République française ou à son autorité.); **Greece**, A. POLITIS, D. G. PHOCAS; **Hungary**, WALTER; **Italy**, PAOLO BIGNAMI; **Japan**, S. OKUYAMA; **Latvia**, DR. M. WALTERS; **Lithuania**, DOBKEVICIUS; **Norway**, GABRIEL SMITH; **Netherlands**, v. EYSINGA (à l'exception des territoires d'outre-mer, Indes Néerlandaises, Suriname et Curaçao.); **Poland**, BOHDAN WINIARSKI; **Portugal**, A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA; **Roumania**, G. POPESCO; **Salvador**, J. GUSTAVO GUERRERO; **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**, B. VOUKOVITCH; **Siam**, PHYA SANPAKITCH PREECHA; **Sweden**, ALSTRÖMER; **Switzerland**, HEROLD; **Czechoslovakia**, DR. ROBERT FLIEDER, DR. ZÁDNIK; **Uruguay**, B. FERNANDEZ Y MEDINA.

No. 106a

Statute on the International Régime of Railways. Annexed to the Convention opened for signature at Geneva, December 9, 1923.

Statut sur le régime international des voies ferrées. Annexé à la Convention ouverte à la signature à Genève, 9 décembre 1923.

BIBLIOGRAPHY. The text of this statute is also published in 47 *League of Nations Treaty Series*, p. 70; 119 *Br. and For. St. Papers*, p. 531; 19 *Martens, N.R.G.* (3d.ser.), p. 229.

In force, March 23, 1926¹

Text from *League of Nations Document*, C.685.M.245.1924.VIII.

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1129, March 23, 1926.

PART I

PREMIÈRE PARTIE

INTERCHANGE OF INTERNATIONAL
TRAFFIC BY RAILÉCHANGES INTERNATIONAUX PAR
CHEMIN DE FERCHAPTER I.—*Junction of International Lines*CHAPITRE I.—*Liaison des lignes internationales*

ARTICLE 1. With a view to establishing such connections between their railway systems as are demanded by the requirements of international traffic, the Contracting States undertake:

In cases where the said railway systems are already in contact, to provide for a through service connecting the existing lines wherever the needs of international traffic so require;

In cases where the existing connections are not sufficient to meet the requirements of the said traffic, to communicate to each other without delay, and to examine together, in a friendly spirit, their schemes for the reinforcing of existing lines or the construction of new lines the junction of which with the railway systems of one or more Contracting States, or the extension of which on to the territory of one or more Contracting States, would meet such requirements.

The foregoing provisions do not involve any obligation affecting lines constructed in the interests of particular localities or of national defence.

ART. 2. In view of the general importance to users of railways, and in particular to passengers, of performance of the various exit and entry formalities at the same place, those States which do not feel themselves prevented from doing so by considerations of another nature shall endeavour to secure this object either by establishing common frontier stations, or at least common stations for traffic in each direction, or by any other suitable means.

The State on whose territory the

ARTICLE 1. En vue d'établir entre leurs réseaux les communications appropriées aux besoins du trafic international, les Etats contractants s'engagent:

Dans les cas où les dits réseaux se trouvent déjà en contact, à réaliser la continuité du service entre les lignes existantes chaque fois que les besoins du trafic international l'imposeront;

Dans les cas où, pour satisfaire aux besoins du dit trafic, les liaisons existantes ne suffiraient pas, à se communiquer sans délai et à examiner amiablement entre eux leurs projets de renforcement de lignes existantes ou de constructions de lignes nouvelles, dont la jonction avec les réseaux d'un ou de plusieurs Etats contractants, ou la prolongation sur le territoire d'un ou de plusieurs Etats contractants, répondraient à ces besoins.

Les dispositions qui précèdent n'entraînent aucune obligation en ce qui concerne les lignes créées dans un intérêt régional ou de défense nationale.

ART. 2. Vu l'intérêt que présente, en général, pour les usagers du chemin de fer et en particulier pour les voyageurs, la réunion au même point des diverses opérations à la sortie et à l'entrée, les Etats qui estimeraient ne pas en être empêchés par des considérations d'un autre ordre s'efforceront de réaliser cette réunion, soit par l'établissement de gares-frontière communes, ou tout au moins de gares communes pour chaque direction, soit par tous autres moyens appropriés.

L'Etat sur le territoire duquel se

common frontier station is situated shall afford to the other State every facility for establishing and working the offices necessary for the services indispensable to international traffic.

ART. 3. The State on whose territory the junction lines or frontier stations are situated shall, without prejudice to its rights of sovereignty or authority, which shall remain intact, afford to the State officials or railway employees of the other State support and assistance in the exercise of their duties with a view to facilitating international traffic.

CHAPTER II.—*Working Arrangements for International Traffic*

ART. 4. Recognising the necessity of granting sufficient elasticity in the operation of railways to allow the complex needs of traffic to be met, it is the intention of the Contracting States to maintain unimpaired full freedom of operation while ensuring that such freedom is exercised without detriment to international traffic.

They undertake to give reasonable facilities to international traffic and to refrain from all discrimination of an unfair nature directed against the other Contracting States, their nationals or their vessels.

The benefit of the provisions of the present article is not confined to traffic governed by a single contract; it extends also to the traffic dealt with in Articles 21 and 22 of the present Statute subject to the conditions specified in the said articles.

ART. 5. As regards the facilities to be afforded to international passenger and baggage traffic, services shall be so organised that the time-tables shall be more favourable and the conditions of speed and comfort

trouvera la gare-frontière commune donnera à l'autre Etat toutes facilités pour l'établissement et le fonctionnement des bureaux nécessaires aux services indispensables à l'exécution du trafic international.

ART. 3. L'Etat sur le territoire duquel les lignes de raccordement ou les gares-frontière sont situées accordera, sans qu'il soit de ce fait porté atteinte à ses droits de souveraineté ou d'autorité qui restent entiers, appui et assistance dans l'exercice de leurs fonctions aux fonctionnaires d'Etat ou aux employés de chemins de fer de l'autre Etat, en vue de faciliter le trafic international.

CHAPITRE II.—*Mesures à prendre en vue de l'exécution du trafic international*

ART. 4. Les Etats contractants, reconnaissant la nécessité de laisser à l'exploitation des chemins de fer l'élasticité indispensable pour lui permettre de répondre aux besoins complexes du trafic, entendent maintenir intacte la liberté de cette exploitation, tout en veillant à ce que cette liberté s'exerce sans abus à l'égard du trafic international.

Ils s'engagent à donner au trafic international des facilités raisonnables et s'interdisent toute discrimination qui aurait un caractère de malveillance à l'égard des autres Etats contractants, de leurs nationaux ou de leurs navires.

Le bénéfice des dispositions du présent article n'est pas limité aux transports régis par un contrat unique; il s'étend également aux transports visés aux articles 21 et 22 du présent statut, sous les conditions spécifiées aux dits articles.

ART. 5. En ce qui concerne les facilités à assurer au trafic international des voyageurs et des bagages, les services seront organisés suivant les horaires d'autant plus favorables et dans les conditions de

shall be better, in accordance with the greater importance of the traffic movements with which such services deal.

The States shall encourage the establishment of through trains or, failing through trains, the running of through carriages on the main international traffic routes, and all other measures calculated to make travel on the said routes particularly speedy and comfortable.

ART. 6. As regards the facilities to be afforded to international goods traffic, services shall be organised in such a manner as to ensure conditions of speed and regularity in accordance with the importance of the traffic carried.

The States shall encourage technical measures of all kinds calculated to ensure an exceptionally efficient service on the routes by which international traffic of exceptional importance passes.

ART. 7. In the event of international traffic being temporarily suspended or restricted on a given route, the administrations working lines on that route, in so far as it is within their province to take remedial measures, shall endeavour to re-establish a normal service as soon as possible, and, in the meantime, to send the traffic by another route, if necessary with the aid of the administrations of other States which may be in a position to give assistance over their systems.

ART. 8. The Contracting States shall so regulate their Customs and police formalities as to subject international traffic to the least possible hindrance and delay. The same obligation shall apply to passport formalities in so far as such are required.

The Contracting States shall spe-

rapidité et de confort d'autant meilleures que ces services correspondront à des courants de transport plus importants.

Les États encourageront la mise en marche de trains directs ou, à défaut, la mise en service de voitures directes pour les grandes relations de trafic international, ainsi que toutes mesures ayant pour effet de rendre sur les dites relations les voyages particulièrement rapides et confortables.

ART. 6. En ce qui concerne les facilités à assurer au trafic international des marchandises, les services seront organisés de manière à réaliser des conditions de rapidité et de régularité d'autant plus satisfaisantes qu'ils correspondront à des courants de transport plus importants.

Les États encourageront les mesures techniques de toute nature ayant pour effet, sur les relations auxquelles correspondent des courants de trafic international d'une importance exceptionnelle, d'assurer des services d'une efficacité également exceptionnelle.

ART. 7. Au cas où le trafic international se trouverait temporairement suspendu ou limité sur un itinéraire déterminé, les administrations exploitantes, autant qu'il leur appartient d'y remédier, s'efforceront de rétablir au plus tôt un service normal et jusque là d'acheminer le trafic par un autre itinéraire avec le concours, en cas de besoin, des administrations d'autres États qui seraient en mesure d'apporter le secours de leurs lignes.

ART. 8. Les États contractants règlent les formalités de douane et de police de manière que le trafic international soit aussi peu entravé et retardé que possible. Les mêmes obligations s'appliquent aux formalités relatives aux passeports pour autant qu'il en est exigé.

Les États contractants encou-

cially encourage measures calculated to restrict the formalities at frontier stations, and particularly agreements concerning the fastening of wagons and the sealing of baggage passing through under Customs control, and also arrangements allowing Customs formalities to be carried out in the interior of a country.

rageront tout spécialement les mesures ayant pour effet de réduire les opérations à effectuer dans les gares-frontière, en particulier les accords relatifs à la fermeture des wagons passant en douane et à la mise des colis sous scellés douaniers, ainsi que toutes organisations permettant de reporter l'accomplissement des formalités douanières à l'intérieur du pays.

PART II

RECIPROCITY IN THE USE OF ROLLING-STOCK: TECHNICAL UNIFORMITY

ART. 9. So far as circumstances reasonably permit, the Contracting States shall urge the railway administrations under their sovereignty or authority, whose lines form a continuous system of the same gauge, to enter into agreements with each other providing for all such measures as are calculated to allow or facilitate the exchange and reciprocal use of rolling-stock.

Such agreements may also provide for giving assistance by the supply of empty wagons in cases where such assistance is necessary to meet the needs of international traffic.

Measures which would entail modifications in the essential characteristics of a railway system or rolling-stock are not included among the measures to be dealt with in the above-mentioned agreements.

Nevertheless, in cases where such modifications appear specially desirable owing to the intensity of the traffic and the comparatively small extent of the adaptation required, the Contracting States concerned agree to communicate to each other without delay any proposal as to such modifications and to examine such proposals together in a friendly spirit.

ART. 10. With a view to facili-

DEUXIÈME PARTIE

EMPLOI RÉCIPROQUE DU MATÉRIEL ROULANT ET UNITÉ TECHNIQUE

ART. 9. Les Etats contractants, dans toute la mesure raisonnablement permise par les circonstances inciteront les administrations de chemins de fer placées sous leur souveraineté ou autorité, et dont les lignes forment un réseau continu de voies du même écartement, à conclure entre elles des conventions prévoyant toutes mesures de nature à permettre et faciliter l'échange et l'utilisation réciproque du matériel roulant.

Ces conventions pourront également prévoir une assistance par la fourniture de wagons vides, lorsque cette assistance est nécessaire pour répondre aux besoins du trafic international.

Ne sont pas comprises parmi les mesures faisant l'objet des conventions visées ci-dessus celles qui entraîneraient des modifications aux caractéristiques essentielles d'un réseau de chemin de fer ou d'un matériel roulant.

Toutefois, dans les cas où de telles modifications apparaîtraient spécialement désirables en raison de l'intensité du trafic et du peu d'importance relative de l'effort d'adaptation, les Etats contractants intéressés conviennent de se communiquer sans délai toutes propositions ayant ces modifications pour objet et d'en entreprendre amialement l'examen.

ART. 10. En vue de faciliter l'em-

tating the reciprocal use of rolling-stock, the Contracting States shall facilitate the conclusion of agreements for technical uniformity of railways, particularly in respect of the construction and maintenance of rolling-stock, and the loading of wagons, in so far as such agreements may be advantageous for the proper carriage of international traffic.

With a view to affording international traffic all the facilities and security desirable, such agreements may, particularly in the case of groups of contiguous countries, provide for the standardisation of conditions of construction and of railway equipment of a technical nature.

ART. 11. Special agreements may also provide for assistance by the supply of locomotives and, should the international traffic concerned justify it, by the supply of fuel or electric power.

ART. 12. Special agreements between States may provide that the rolling-stock of any administration, including locomotives and all movable property forming part of and contained in such rolling-stock, shall be immune from seizure on the territory of a State other than that to which the owning administration belongs, except in virtue of a judgment of the courts of the latter State.

ART. 13. The use and the circulation in international traffic of wagons of private persons, or organisations other than railway administrations, shall be dealt with by special agreements.

ploi réciproque du matériel roulant, les Etats contractants faciliteront l'établissement de conventions visant l'unité technique des chemins de fer, notamment en ce qui concerne la construction et les conditions d'entretien du matériel roulant, ainsi que le chargement des wagons, dans toute la mesure utile pour la bonne exécution du trafic international.

En vue de donner au trafic international toutes les facilités et la sécurité désirables, ces conventions pourront, notamment en ce qui concerne les groupes de territoires contigus, viser l'unification des conditions de construction et des installations techniques des chemins de fer.

ART. 11. Des conventions spéciales pourront prévoir une assistance en matériel de traction et, dans les cas où le justifierait le trafic international intéressé, une assistance en combustible ou en énergie électrique.

ART. 12. Des conventions spéciales entre Etats pourront prévoir que le matériel roulant d'une administration, y compris le matériel de traction, ainsi que les objets mobiliers de toute nature lui appartenant et contenus dans ce matériel, ne peuvent faire l'objet d'une saisie sur un territoire autre que celui de l'Etat dont dépend l'administration propriétaire qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de cet Etat.

ART. 13. L'emploi et la circulation en trafic international des wagons des particuliers ou d'organismes autres que les administrations de chemins de fer feront l'objet de conventions spéciales.

PART III

RELATIONS BETWEEN THE RAILWAY AND ITS USERS

ART. 14. In the interests of international traffic, the Contracting

TROISIÈME PARTIE

RAPPORTS ENTRE LE CHEMIN DE FER ET SES USAGERS

ART. 14. Dans l'intérêt du trafic international, les Etats contractants

States shall, so far as circumstances reasonably permit, facilitate the conclusion of agreements permitting the use of a single contract to cover an entire journey; in such agreements an effort will be made to attain the greatest possible measure of uniformity in the conditions governing the execution of the through contract by each of the various administrations taking part in the carrying of the traffic.

ART. 15. Failing a single transport contract, reasonable facilities shall be afforded for the carriage on successive contracts of traffic passing over the railways of two or more Contracting States.

ART. 16. The principal matters to be dealt with by the special agreements relating to the single transport contract for passengers and baggage are the following:

(a) The conditions under which the railway is obliged to accept, or is at liberty to reject, the transport contract;

(b) The conditions governing the conclusion of the transport contract and the drawing up of the document containing the terms of the contract;

(c) The obligations and regulations with which the passenger is obliged to comply;

(d) The passenger's obligations as regards the compliance with other formalities (such as Customs formalities) connected with the journey and necessary for its completion;

(e) The conditions of delivery of baggage;

(f) The provisions applicable in the case of interruption of service or other hindrances to the completion of the journey;

(g) The responsibility assumed by the railways under the transport contract;

(h) Rights of action arising out of the transport contract and the enforcement of judgments.

faciliteront, dans toute la mesure raisonnablement permise par les circonstances, l'établissement d'accords permettant l'emploi d'un contrat unique couvrant la totalité du transport; ces accords s'efforceront d'atteindre le maximum d'uniformité qui peut être réalisé dans les conditions visant l'exécution du contrat direct par chacune des administrations participant au transport.

ART. 15. A défaut d'établissement d'un contrat de transport unique, il sera donné des facilités raisonnables pour l'exécution, sur la base de contrats successifs, des transports s'étendant sur les voies ferrées de deux ou plusieurs Etats contractants.

ART. 16. Les dispositions principales à envisager dans les conventions particulières régissant le contrat unique de transport de voyageurs et de bagages sont les suivantes:

a) Les conditions dans lesquelles le chemin de fer est tenu ou non d'accepter le contrat de transport;

b) Les conditions de la conclusion du contrat de transport et de l'établissement des titres définissant le dit contrat;

c) Les obligations et règlements dont le respect est imposé au voyageur;

d) Les obligations du voyageur relativement à l'accomplissement des formalités connexes telles que les formalités de douane nécessaires à l'exécution du transport;

e) Les conditions de livraison des bagages;

f) Les dispositions prévues en cas d'interruption de service ou autres difficultés affectant l'exécution des transports;

g) La responsabilité du chemin de fer résultant du contrat de transport;

h) L'exercice des actions naissant du contrat de transport et l'exécution des jugements.

ART. 17. The principal matters to be dealt with by the special agreements relating to the single transport contract for goods are the following:

(a) The conditions under which the railway is obliged to accept, or is at liberty to reject, the transport contract;

(b) The conditions governing the conclusion of the transport contract and the drawing up of the document containing the terms of the contract;

(c) Definition of the obligations and responsibilities of the various parties concerned in the contract concluded with the railway;

(d) Provisions relating to the route to be followed and to the time-limit, if any, within which the transport should be completed;

(e) The conditions regulating compliance during the journey with other formalities (such as Customs formalities) connected with and necessary for the carriage of the goods;

(f) The conditions governing the delivery of the goods, and the conditions of payment of the railway charges;

(g) The guarantees given to the railway for the payment of its charges;

(h) The measures to be taken in case of obstacles preventing carriage or delivery;

(i) The responsibility assumed by the railway under the transport contract;

(j) Rights of action arising out of the transport contract and the enforcement of judgments.

PART IV

TARIFFS

ART. 18. The tariffs in force in accordance with national laws and duly published before coming into force shall fix:

In respect of passengers and baggage, the rates for carriage, including

ART. 17. Les dispositions principales à envisager dans les conventions particulières régissant le contrat unique de transport de marchandises sont les suivantes:

a) Les conditions dans lesquelles le chemin de fer est tenu ou non d'accepter le contrat de transport;

b) Les conditions de la conclusion du contrat de transport et d'établissement du titre définissant le dit contrat;

c) La définition des obligations et responsabilités des diverses parties intervenant dans le contrat passé avec le chemin de fer;

d) Les dispositions relatives à l'itinéraire à suivre pour le transport et, le cas échéant, aux délais dans lesquels celui-ci doit être effectué;

e) Les conditions d'accomplissement, en cours de route, des formalités connexes (telles que les formalités de douane) nécessaires à l'exécution du transport;

f) Les conditions de livraison de la marchandise et du paiement de la créance des chemins de fer;

g) Les garanties accordées au chemin de fer pour le paiement de sa créance;

h) Les dispositions à prendre en cas d'empêchement au transport ou à la livraison;

i) La responsabilité du chemin de fer résultant du contrat de transport;

j) L'exercice des actions naissant du contrat de transport et l'exécution des jugements.

QUATRIÈME PARTIE

TARIFS

ART. 18. Les tarifs en vigueur conformément à la loi nationale, et dûment publiés avant leur mise en vigueur, déterminent:

En ce qui concerne les voyageurs et les bagages, les prix de transport,

incidental charges, if any, and the conditions under which they shall be applied;

In respect of goods, the rates for carriage, including incidental charges, the classification of goods to which these rates are applicable and the conditions to which such application shall be subject.

The railways shall be obliged to grant to any traffic the tariff applicable to it, provided that the traffic fulfils the conditions of the tariff.

ART. 19. As regards international traffic, the railways may not levy, over and above the charges fixed in the tariffs applicable to any particular traffic, any charges other than those which constitute an equitable remuneration for services which are not covered by the charges fixed in the tariffs.

ART. 20. The Contracting States, recognising the necessity in general of leaving tariffs sufficient flexibility to permit of their being adapted as closely as possible to the complex needs of trade and commercial competition, retain full freedom to frame their tariffs in accordance with the principles accepted by their own legislation, provided that this freedom is exercised without detriment to international traffic.

They undertake to apply to international traffic tariffs which are reasonable both as regards their amounts and the conditions of their application, and undertake to refrain from all discrimination of an unfair nature directed against the other Contracting States, their nationals or their vessels.

These provisions shall not prevent the establishment of combined rail and sea tariffs which comply with the principles laid down in the previous paragraphs.

ART. 21. The benefit of the provisions of Article 20 shall not be confined to transport based on single

y compris les frais accessoires, s'il y a lieu, et les conditions dans lesquelles ils sont appliqués;

En ce qui concerne les marchandises, les prix des transports, y compris les frais accessoires, le classement des marchandises auxquelles ces prix sont applicables et les conditions auxquelles est subordonnée cette application.

Le chemin de fer ne peut refuser à chaque transport le tarif qui lui est applicable, dès lors que les conditions du dit tarif sont remplies.

ART. 19. En trafic international, il ne peut être perçu, en sus des prix des tarifs applicables à un transport donné, aucune autre somme que celles qui constituent la rémunération équitable des opérations effectuées en dehors de celles pour lesquelles les tarifs prévoient une perception.

ART. 20. Les Etats contractants, reconnaissant la nécessité de laisser aux tarifs en général la souplesse indispensable pour leur permettre de s'adapter, aussi exactement que possible, aux besoins complexes du commerce et de la concurrence commerciale, entendent maintenir intacte la liberté de leur tarification, suivant les principes admis par leur propre législation, tout en veillant à ce que cette liberté s'exerce sans abus à l'égard du trafic international.

Ils s'engagent à appliquer au trafic international des tarifs raisonnables, tant par leur taux que par leurs conditions d'application et s'interdisent toute discrimination qui aurait un caractère de malveillance à l'égard des autres Etats contractants, de leurs nationaux ou de leurs navires.

Ces dispositions ne font pas obstacle à l'établissement, entre les chemins de fer et la navigation, de tarifs communs respectant les principes posés par les précédents alinéas.

ART. 21. Le bénéfice des dispositions de l'article 20 n'est pas limité aux transports régis par un contrat

contracts. It shall extend equally to transport made up of successive stages by rail, by sea or by any other mode of transport traversing the territory of more than one Contracting State and regulated by separate contracts, subject to the fulfilment of the following conditions:

Each of the successive contracts must specify the initial source and final destination of the consignment; during the whole duration of carriage the goods must remain under the supervision of the carriers and must be forwarded by each carrier to his successor direct and without delay other than that necessary for the completion of the transport operations and the Customs, octroi, police or other administrative formalities.

ART. 22. The provisions of Article 20 shall be equally applicable to internal, as well as to international, traffic by rail as regards goods which remain temporarily at the port without regard to the flag under which they have been imported or will be exported.

ART. 23. The Contracting States shall endeavour to promote the establishment of international tariffs to meet all the needs of international traffic which they can reasonably satisfy. They shall also facilitate the adoption of all measures tending, even apart from international tariffs, to make possible the ready calculation of the transport charges as regards the more important movements of traffic.

ART. 24. The Contracting States shall endeavour to obtain uniformity in the mode of presentation of both international and national tariffs, particularly in respect of groups of contiguous territories, with a view to facilitating the application of such tariffs in respect of international traffic.

unique. Il s'étend également à des transports qui comportent une série de parcours par chemin de fer, par mer ou par toute autre voie, empruntant les territoires de plusieurs Etats contractants et régis par des contrats distincts, sous réserve que les conditions ci-après soient remplies.

Chacun des contrats successifs doit mentionner la provenance initiale et la destination finale du transport; la marchandise doit, pendant toute la durée du trajet total, rester sous la surveillance des transporteurs et être transmise par chacun d'eux au suivant sans intermédiaire et sans autre délai que celui nécessaire à l'accomplissement des opérations de transmission des formalités administratives de douane, d'octroi, de police ou autres.

ART. 22. Les dispositions de l'article 20 sont également applicables, aussi bien en trafic national qu'en trafic international par chemin de fer, aux marchandises séjournant dans un port, sans que soit pris en considération le pavillon sous lequel elles ont été importées ou seront exportées.

ART. 23. Les Etats contractants s'efforceront de promouvoir l'établissement de tarifs internationaux dans toute la mesure des besoins du trafic international auxquels il peut être raisonnablement donné satisfaction. Ils faciliteront l'adoption de toutes mesures ayant pour effet, même en dehors des tarifs internationaux, de rendre possible le calcul rapide des frais de transport pour les courants de trafic les plus importants.

ART. 24. Les Etats contractants s'efforceront d'obtenir l'unification du mode de présentation des tarifs tant internationaux que nationaux, notamment en ce qui concerne les groupes de territoires contigus, en vue de rendre plus aisée l'application de ces tarifs pour le trafic international.

PART V

CINQUIÈME PARTIE

FINANCIAL ARRANGEMENTS BETWEEN
RAILWAY ADMINISTRATIONS IN
THE INTEREST OF INTERNATIONAL
TRAFFIC

ART. 25. The financial arrangements between railway administrations shall be such as not to hamper the working of international traffic and particularly the application of single transport contracts.

ART. 26. As regards railway receipts, the matters to be dealt with by these arrangements are, more particularly, the following:

(a) Regulations respecting the right of each administration to receive its share of the sums due to the railways;

(b) Regulations respecting the responsibility of an administration which fails to collect a sum for the collection of which it is responsible;

(c) Arrangements to be made to ensure the accuracy of accounts where administrations entrust such accountancy work to other administrations;

(d) Arrangements for reducing, so far as circumstances permit, the actual transfer of funds necessitated by financial settlements between administrations.

ART. 27. As regards sums which a railway has paid to its users, the matters to be dealt with in arrangements between railway administrations are, more particularly, the following:

(a) Regulations regarding the right of recourse of an administration which has paid compensation against other administrations taking part in the carriage;

(b) Provisions determining the responsibilities of the different admin-

ARRANGEMENTS FINANCIERS ENTRE
ADMINISTRATIONS DANS LEURS
RELATIONS AVEC LES INTÉRÊTS DU
TRAFIC INTERNATIONAL

ART. 25. Les arrangements d'ordre financier entre administrations de chemins de fer devront se prêter à un fonctionnement suffisamment efficace pour n'entraîner aucune gêne dans l'exécution du trafic international et, en particulier, dans l'application du contrat unique de transport.

ART. 26. En ce qui concerne les recettes des chemins de fer, les dispositions à envisager dans de tels arrangements sont notamment les suivantes:

a) Règles relatives au droit de chaque administration de toucher la part lui revenant sur la créance du chemin de fer;

b) Règles relatives à la possibilité de l'administration qui a négligé d'effectuer un encaissement dont la charge lui incombait;

c) Dispositions à prendre pour assurer l'exactitude de la comptabilité, lorsque des administrations font confiance à d'autres administrations pour l'établissement de cette comptabilité;

d) Dispositions relatives aux règlements financiers entre administrations, ayant pour effet de réduire, dans toute la mesure permise par les circonstances, les mouvements de fonds nécessités par ces règlements.

ART. 27. En ce qui concerne les sommes que le chemin de fer aura payées à ses usagers, les dispositions à envisager dans les arrangements entre administrations de chemins de fer sont notamment les suivantes:

a) Règles relatives au recours de l'administration qui a payé une indemnité contre les autres administrations ayant concouru au transport;

b) Dispositions relatives à la détermination des responsabilités des

istrations or the responsibilities which they agree to share;

(c) Provisions dealing with the recourse of administrations against each other in the case of one of them deciding to refund a sum levied in excess of the amount due to the railway (overcharge);

(d) Rules as to the recognition by the administrations of a judgment which has been given against one of them obliging it to make a payment.

ART. 28. Where, as the result of the state of the exchanges, difficulties arise constituting a serious hindrance to international traffic, measures shall be taken to reduce such inconveniences to a minimum.

Any railway administration which is subject to the risk of appreciable loss on currency exchange in the settlement of accounts may protect itself by adding to its through transport charges such a premium as may be reasonably sufficient to cover such risk. The arrangements between the railway administrations may provide for fixed rates of exchange subject to periodical revision.

Measures shall be taken to prevent as far as possible any improper speculations being made by intermediaries in the course of the transactions necessitated by the state of the exchanges.

PART VI

GENERAL REGULATIONS

ART. 29. Measures of a general or particular character which a Contracting State is obliged to take in case of an emergency affecting the safety of the State or the vital interests of the country may, in exceptional cases, and for as short a period as possible, involve a deviation from the provisions of the above

diverses administrations ou aux responsabilités qu'elles acceptent de considérer comme leur étant communes;

c) Dispositions relatives au recours entre administrations, lorsque l'une d'elles a été conduite à rembourser un trop perçu sur le montant de la créance du chemin de fer;

d) Règles relatives à l'acceptation par d'autres administrations des décisions de justice rendues contre une administration et l'ayant contrainte à payer une somme.

ART. 28. Lorsque des difficultés se produisent du fait de la situation des changes et constituent une sérieuse entrave au trafic international, des mesures seront prises en vue d'atténuer au maximum ces inconvénients.

Toute administration de chemins de fer, exposée au risque de subir dans le règlement des décomptes des pertes sensibles, du fait des variations du change, pourra s'en couvrir en percevant une prime qui sera fixée à un taux raisonnable, en rapport avec ce risque. Les arrangements conclus entre administrations de chemins de fer pourront prévoir des taux de change fixes sous réserve de révisions périodiques.

Des mesures seront prises pour empêcher autant que possible toutes spéculations abusives auxquelles pourraient se livrer des intermédiaires dans les opérations résultant de la situation des changes.

SIXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ART. 29. Il pourra être exceptionnellement, et pour un terme aussi limité que possible, dérogé aux dispositions du présent Statut par des mesures particulières ou générales que chacun des Etats contractants serait obligé de prendre en cas d'événements graves intéressant la sûreté de l'Etat ou les intérêts vi-

articles, it being understood that the principles of the present Statute must be observed to the utmost possible extent.

ART. 30. No Contracting State shall be bound by this Statute to ensure the transit of passengers whose admission into its territories is forbidden, or of goods of a kind of which the importation is prohibited, either on grounds of public health or security or as a precaution against diseases of animals or plants. As regards traffic other than traffic in transit, no Contracting State shall be bound by this Statute to ensure the transport of passengers whose admission to its territory is prohibited, or of goods of which the import or export is prohibited by its national laws.

Each Contracting State shall be entitled to take the necessary precautionary measures in respect of the transport of dangerous goods or goods of a similar character, it being understood that such measures must not result in any discrimination contrary to the principles of the present Statute, and also to enforce general police measures, including police measures in connection with emigration traffic.

Nothing in this Statute shall affect the measures which one of the Contracting States is or may feel called upon to take in pursuance of general international conventions to which it is a party, or which may be concluded hereafter, particularly conventions concluded under the auspices of the League of Nations, relating to the transit, export or import of particular kinds of articles such as opium or other dangerous drugs, arms, or the produce of fisheries, or in pursuance of general conventions intended to prevent any infringement of industrial, literary or artistic property, or relating to

taux du pays, étant entendu que les principes du Statut devront être observés dans toute la mesure du possible.

ART. 30. Aucun des Etats contractants ne sera tenu, par le présent Statut, d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur ses territoires sera prohibée ou des marchandises d'une catégorie dont l'importation est interdite, soit pour raison de santé ou de sécurité publiques, soit comme précaution contre les maladies des animaux ou des végétaux. En ce qui concerne les transports autres que les transports en transit, aucun des Etats contractants ne sera tenu par le présent Statut d'assurer le transport des voyageurs dont l'entrée sur ses territoires est prohibée ou des marchandises dont l'importation ou l'exportation est interdite, en vertu des lois nationales.

Chaque Etat contractant aura le droit de prendre, d'une part, les mesures de précaution nécessaires relatives au transport des marchandises dangereuses ou assimilées, étant entendu que de telles mesures ne devront pas avoir pour effet d'établir des distinctions contraires aux principes du présent Statut, d'autre part, les mesures de police générales y compris la police des émigrants.

Rien dans le présent Statut ne saurait non plus affecter les mesures qu'un quelconque des Etats contractants est ou pourra être amené à prendre, en vertu de conventions internationales générales auxquelles il est partie, ou qui pourraient être conclues ultérieurement, en particulier celles conclues sous les auspices de la Société des Nations, relativement au transit, à l'exportation ou à l'importation d'une catégorie particulière de marchandises, telles que l'opium ou autres drogues nuisibles, et les armes ou le produit de pêcheries, ou bien de conventions générales qui auraient pour objet de

false marks, false indications of origin or other methods of unfair competition.

ART. 31. The provisions of this Statute do not of themselves impose on any Contracting States any new obligation to facilitate the transport of nationals of a non-contracting State, or their baggage, or of goods, carriages, or wagons coming from or destined to a non-contracting State.

ART. 32. This Statute does not prescribe the rights and duties of belligerents and neutrals in time of war. The Statute shall, however, continue in force in time of war so far as such rights and duties permit.

ART. 33. This Statute does not entail in any way the withdrawal of facilities which are greater than those provided for in the Statute and which have been granted to international traffic by rail under conditions consistent with its principles. This Statute also entails no prohibition of such grant of greater facilities in the future.

ART. 34. In conformity with Article 23 (e) of the Covenant of the League of Nations, any Contracting State which can establish a good case against the application of any provision of this Statute, in part or all of its territory, on the ground of the grave economic situation arising out of the acts of devastation perpetrated on its soil during the war 1914-1918, shall be deemed to be relieved temporarily of the obligations arising from the application of such provision, it being understood that the principles of this Statute must be observed to the utmost possible extent.

ART. 35. Should a dispute arise between two or more Contracting States as to the interpretation or the

prévenir toute infraction aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, ou qui auraient trait aux fausses marques, fausses indications d'origine ou autres méthodes de commerce déloyal.

ART. 31. Le présent Statut n'impose à aucun des Etats contractants une obligation nouvelle, du fait des présentes stipulations, de faciliter le transport des ressortissants d'un Etat non contractant ou de leurs bagages, ni de marchandises, voitures, wagons, ayant pour Etat de provenance ou de destination un Etat non contractant.

ART. 32. Le présent Statut ne fixe pas les droits et les devoirs des belligérants et des neutres en temps de guerre. Néanmoins, il subsistera en temps de guerre dans la mesure compatible avec ces droits et ces devoirs.

ART. 33. Le présent Statut ne comporte aucunement le retrait de facilités plus grandes que celles résultant de ses dispositions et qui auraient été accordées dans des conditions compatibles avec ses principes au trafic international par voie ferrée. Il ne comporte pas davantage l'interdiction d'en accorder, à l'avenir, de semblables.

ART. 34. Conformément à l'article 23^e du Pacte de la Société des Nations, tout Etat contractant qui pourra invoquer valablement contre l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Statut sur tout ou partie de son territoire, une situation économique grave, résultant de dévastations commises sur son sol pendant la guerre de 1914-1918, sera considéré comme dispensé temporairement des obligations résultant de l'application de la dite disposition, étant entendu que les principes du présent Statut devront être observés dans toute la mesure possible.

ART. 35. Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Etats contractants au sujet de l'interprétation

application of the present Statute, and should it prove impossible to settle such dispute either directly between the Parties or by any other method of amicable settlement, the Parties to the dispute may, before resorting to any procedure of arbitration or to a judicial settlement, submit the dispute for an advisory opinion to the body established by the League of Nations as the advisory and technical organisation of Members of the League for matters of communications and transit. In urgent cases, a preliminary opinion may be given recommending temporary measures, including measures to restore the facilities for international traffic which existed before the act or occurrence which gave rise to the dispute.

Should it prove impossible to settle the dispute by any of the methods of procedure enumerated in the preceding paragraph, the Contracting States shall submit their dispute to arbitration unless they have decided, or shall decide, under an agreement between them, to bring it before the Permanent Court of International Justice.

ART. 36. If the case is submitted to the Permanent Court of International Justice, it shall be heard and determined under the conditions laid down in Article 27 of the Statute of the Court.

If arbitration is resorted to, and unless the Parties decide otherwise, each Party shall appoint an arbitrator, and a third member of the arbitral tribunal shall be elected by the arbitrators, or, in case the latter are unable to agree, shall be selected by the Council of the League of Nations from the list of assessors for communications and transit cases mentioned in Article 27 of the Statute of the Permanent Court of International Justice; in such latter case the third arbitrator shall be selected in accordance with the pro-

ou de l'application du présent Statut et si ce différend ne peut être réglé, soit directement entre les parties, soit par la voie de tout autre moyen de règlement amiable, les parties au différend pourront, avant de recourir à toute procédure de l'arbitrage ou à un règlement judiciaire, soumettre le différend, pour avis consultatif, à l'organe qui se trouverait institué par la Société des Nations comme organe consultatif et technique des Membres de la Société, en ce qui concerne les communications et le transit. En cas d'urgence, un avis provisoire pourra recommander toute mesure provisionnelle destinée notamment à rendre au trafic international les facilités dont il jouissait avant l'acte ou le fait ayant donné lieu au différend.

Si le différend ne peut être réglé par l'une des procédures indiquées dans le paragraphe précédent, les Etats contractants soumettront leur litige à un arbitrage, à moins qu'ils n'aient décidé ou ne décident, en vertu d'un accord entre les parties, de le porter devant la Cour permanente de Justice internationale.

ART. 36. Si l'affaire est soumise à la Cour permanente de Justice internationale, il sera statué dans les conditions déterminées par l'article 27 du Statut de la dite Cour.

En cas d'arbitrage, et à moins que les parties n'en décident autrement, chaque partie désignera un arbitre et le troisième membre du Tribunal arbitral sera choisi par les arbitres, ou, si ces derniers ne peuvent s'entendre, sera nommé par le Conseil de la Société des Nations sur la liste des assesseurs pour les affaires de communications et de transit mentionnées à l'article 27 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale; dans ce dernier cas, le troisième membre sera choisi conformément aux dispositions de

visions of the penultimate paragraph of Article 4 and the first paragraph of Article 5 of the Covenant of the League.

The arbitral tribunal shall judge the case on the basis of the terms of reference mutually agreed upon between the Parties. If the Parties have failed to reach an agreement, the arbitral tribunal acting unanimously shall itself draw up terms of reference after considering the claims formulated by the Parties; if unanimity cannot be obtained, the Council of the League of Nations shall decide the terms of reference under the conditions laid down in the preceding paragraph. If the procedure is not determined by the terms of reference, it shall be settled by the arbitral tribunal.

During the course of the arbitration the Parties, in the absence of any contrary provision in the terms of reference, are bound to submit to the Permanent Court of International Justice any question of international law or question as to the legal meaning of this Statute the solution of which the arbitral tribunal, at the request of one of the Parties, pronounces to be a necessary preliminary to the settlement of the dispute.

ART. 37. The Contracting States shall facilitate the conclusion of special agreements for the purpose of putting the provisions of the present Statute into force in cases where existing agreements are not adequate for this purpose.

ART. 38. The provisions of this present Statute may be extended by special conventions to transport undertakings operating means of transport other than railways, particularly where such undertakings are ancillary to railway transport.

Such undertakings shall thereupon be subject to all the obligations imposed and shall be entitled to all

l'avant-dernier alinéa de l'article 4 et du premier alinéa de l'article 5 du Pacte de la Société.

Le Tribunal arbitral jugera sur la base du compromis arrêté d'un commun accord par les parties. Si les parties n'ont pu se mettre d'accord, le tribunal arbitral, statuant à l'unanimité, établira le compromis après examen des prétentions formulées par les parties; au cas où l'unanimité ne serait pas obtenue, il sera statué par le Conseil de la Société, dans les conditions prévues au paragraphe précédent. Si le compromis ne fixe pas la procédure, le tribunal arbitral la fixera lui-même.

Au cours de la procédure d'arbitrage et à moins de dispositions contraires dans le compromis, les parties s'engagent à porter devant la Cour permanente de Justice internationale toute question de droit international ou tout point d'interprétation juridique du Statut, dont le Tribunal arbitral, sur demande d'une des parties, estimerait que le règlement du différend exige la solution préalable.

ART. 37. Les Etats contractants faciliteront l'établissement de conventions particulières en vue de permettre l'exécution des dispositions du présent Statut, lorsque les conventions existantes ne seront pas suffisantes à cet effet.

ART. 38. Les dispositions du présent Statut pourront être étendues, par le moyen de conventions particulières, à des entreprises de transport par une voie quelconque autre que la voie ferrée, notamment en tant que ces entreprises interviennent pour compléter un transport par chemin de fer.

Ces entreprises sont alors soumises à toutes les obligations imposées et investies de tous les droits

the rights conferred upon railways by the present Statute.

Nevertheless, the special conventions referred to in paragraph 1 may allow of any exceptions to the present Statute which may be necessary owing to the difference in the methods of transport. In particular, in the case of contracts relating to international traffic carried partly by rail and partly by sea, such exceptions may provide for the application of maritime law to the sea journey.

ART. 39. Should special conventions as provided for in Article 38 not be applicable, reasonable facilities shall be afforded for the movement of traffic by rail and a different means of transport, such as transport by sea.

ART. 40. The Contracting States undertake to introduce into those existing conventions which contravene the provisions of this Statute, so soon as circumstances permit and in any case on the expiry of such conventions, the modifications required to bring them into harmony with such provisions, so far as the geographical, economic or technical circumstances of the countries or areas concerned allow.

ART. 41. Without prejudice to the application of Article 24 of the Covenant of the League of Nations, all offices or bureaux which have been, or may be, set up by international conventions to facilitate the settlement between States of questions concerning transport by rail shall be regarded as animated by the same spirit as the organisations of the League of Nations, and—for the purposes of the execution of the present Statute—as extending, within their particular sphere, the action of these organisations; they will therefore exchange with the competent organisations of the League all relevant information concerning

reconnus au chemin de fer par le présent Statut.

Toutefois, les conventions particulières prévues au premier alinéa pourront admettre toutes dérogations au présent Statut qui pourront résulter des modalités différentes de transport. En particulier, en ce qui concerne le contrat applicable à un transport international empruntant la voie ferrée et la voie maritime, ces dérogations pourront prévoir l'application du droit maritime au parcours par mer.

ART. 39. A défaut de l'application des conventions particulières prévues à l'article 38, il sera donné des facilités raisonnables au mouvement des courants de transport empruntant la voie ferrée et une voie différente, telle que la voie de mer.

ART. 40. Les Etats contractants s'engagent à apporter à celles des conventions existantes qui contreviendraient aux dispositions du présent Statut, dès que les circonstances le rendront possible et, tout au moins, au moment de l'expiration de ces conventions, toutes modifications destinées à les mettre en harmonie avec elles, que permettraient les conditions géographiques, économiques ou techniques des pays ou régions qui sont l'objet de ces conventions.

ART. 41. Sans préjudice de l'application de l'article 24 du Pacte de la Société des Nations, tous offices ou bureaux, créés ou devant être créés en vertu de conventions internationales, dont l'objet est ou serait de faciliter le règlement entre Etats de questions relatives aux transports par voies ferrées, seront considérés comme procédant du même esprit que les organes de la Société des Nations et comme prolongeant dans leur domaine propre, en vue de l'exécution de la présente Convention, l'action des organes de la Société, et, en conséquence, échangeront avec les services compétents de la Société tous renseignements

the fulfilment of their function of international co-operation.

ART. 42. The Contracting States shall take all necessary steps to communicate to the League of Nations all information likely to assist the organisations of the League in carrying out the tasks which fall to them with a view to the application of the present Convention.

ART. 43. It is understood that this Statute must not be interpreted as regulating in any way rights and obligations *inter se* of territories forming part of or placed under the protection of the same sovereign State, whether or not these territories are individually Contracting States.

ART. 44. Nothing in the preceding Articles is to be construed as affecting in any way the rights or duties of a Contracting State as Member of the League of Nations.

utiles concernant l'exercice de leur mission de coopération internationale.

ART. 42. Les Etats contractants prendront toutes mesures nécessaires pour que soient communiquées à la Société des Nations toutes informations de nature à permettre aux organismes de la Société l'exercice des tâches qui leur incombent en vue de l'application de la présente Convention.

ART. 43. Il est entendu que le présent Statut ne doit pas être interprété comme réglant en quoi que ce soit les droits et obligations *inter se* de territoires faisant partie ou placés sous la protection d'un même Etat souverain, que ces territoires pris individuellement soient ou non Etats contractants.

ART. 44. Rien dans les précédents articles ne pourra être interprété comme affectant en quoi que ce soit les droits ou obligations de tout Etat contractant en tant que Membre de la Société des Nations.

No. 106b

Protocol of signature of the Convention on the International Régime of Railways. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923.

Protocole de signature de la Convention sur le régime international des voies ferrées. Ouvert à la signature à Genève, 9 décembre 1923.

EDITOR'S NOTE. This protocol is to be considered as an integral part of the Statute annexed to the convention of the same date.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 47 *League of Nations Treaty Series*, p. 90; 119 *Br. and For. St. Papers*, p. 541; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 248.

In force, March 23, 1926¹

Text from *League of Nations Document*, C.685.M.245.1924.VIII.

At the moment of signing the Convention of to-day's date relating Au moment de procéder à la signature de la Convention sur le

¹Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1129, March 23, 1926.

to the International Régime of Railways, the undersigned, duly authorised, have agreed as follows:

1. It is understood that any differential treatment of flags based solely on the consideration of the flag should be considered as discrimination of an unfair nature in the sense of Articles 4 and 20 of the Statute on the International Régime of Railways.

2. In the event of the flag or nationality of a Contracting State being identical with the flag or nationality of a State or territory which is outside the Convention, no claim can be advanced on behalf of the latter State or territory to participate in the benefits assured by this Statute to the flag or nationals of Contracting States.

The present Protocol will have the same force, effect and duration as the Statute of to-day's date, of which it is to be considered as an integral part.

Done at Geneva, the ninth day of December one thousand nine hundred and twenty-three.

régime international des voies ferrées, conclue à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

1. Il est entendu que toute différence de traitement entre pavillons, fondée exclusivement sur la considération du pavillon, doit être considérée comme discrimination de caractère malveillant au sens des articles 4 et 20 du Statut sur le régime international des voies ferrées.

2. Dans le cas où un Etat ou territoire auquel la Convention ne s'applique pas aurait même pavillon ou même nationalité qu'un Etat contractant, cet Etat ou ce territoire ne pourra se prévaloir d'aucun droit assuré par le présent Statut au pavillon ou aux nationaux des Etats contractants.

Le présent Protocole aura les mêmes force, valeur et durée que le Statut conclu à la date de ce jour et dont il doit être considéré comme faisant partie intégrante.

Fait à Genève, le neuf décembre mil neuf cent vingt-trois.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the convention.]

No. 107

CONVENTION on the International Régime of Maritime Ports.
Opened for signature at Geneva, December 9, 1923.

CONVENTION sur le régime international des ports maritimes.
Ouvverte à la signature à Genève, 9 décembre 1923.

EDITOR'S NOTE. The conclusion of a general convention on ports was envisaged in Article 379 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919. This convention resulted from the work of the Second General Conference on Communications and Transit, at Geneva in 1923.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, this convention had been ratified by Australia, Austria, Belgium, British Empire, Czechoslovakia, Denmark, Germany, Greece, Hungary, India, Iraq, Japan, Netherlands, Newfoundland, New Zealand, Norway, Palestine, Siam, Sweden, Switzerland.¹

¹ *League of Nations Document*, A. 6.(a). 1931. A. Annex.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 58 *League of Nations Treaty Series*, p. 285; 119 *Br. and For. St. Papers*, p. 568; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 250. See also J. Hostie, "Convention des ports maritimes," 5-6 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1924), p. 680, (1925), p. 115; R. Laun, "Régime international des ports," *Académie de Droit International*, 15 *Recueil des Cours* (1926), p. 5; C. De Visscher, *Droit international des communications* (Paris: Rousseau), c. 4.

In force, July 26, 1926¹

Text from *League of Nations Document*, C.686.M.246.1924.VIII.

Germany, Belgium, Brazil, the British Empire (with New Zealand and India), Bulgaria, Chile, Denmark, Spain, Esthonia, Greece, Hungary, Italy, Japan, Lithuania, Norway, the Netherlands, Salvador, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Siam, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia and Uruguay,

Desirous of ensuring in the fullest measure possible the freedom of communications mentioned in Article 23(e) of the Covenant by guaranteeing in the maritime ports situated under their sovereignty or authority and for purposes of international trade equality of treatment between the ships of all the Contracting States, their cargoes and passengers;

Considering that the best method of achieving their present purpose is by means of a general convention to which the greatest possible number of States can later accede;

And whereas the Conference which met at Genoa on April 10th, 1922, requested, in a resolution which was transmitted to the competent organisations of the League of Nations with the approval of the Council and the Assembly of the League, that the International Conventions relating to the Régime of Communications provided for in the Treaties of Peace should be concluded and put into operation as soon as possible, and whereas, Article 379 of the Treaty of Versailles and the corresponding ar-

L'Allemagne, la Belgique, le Brésil, l'Empire britannique (avec la Nouvelle-Zélande et l'Inde), la Bulgarie, le Chili, le Danemark, l'Espagne, l'Esthonie, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Lithuanie, la Norvège, les Pays-Bas, le Salvador, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchecoslovaquie et l'Uruguay,

Désireux d'assurer dans la plus large mesure possible la liberté des communications prévue à l'article 23 e) du Pacte, en garantissant dans les ports maritimes placés sous leur souveraineté ou autorité et pour les besoins du commerce international l'égalité de traitement entre les navires de tous les Etats contractants, leurs marchandises et leurs passagers;

Considérant que la meilleure manière d'aboutir à un résultat en cette matière est par le moyen d'une convention générale à laquelle le plus grand nombre possible d'Etats pourront adhérer ultérieurement;

Considérant que la Conférence réunie à Gênes, le 10 avril 1922, a demandé, en une résolution transmise aux organismes compétents de la Société des Nations, avec l'approbation du Conseil et de l'Assemblée de la Société, que soient conclues et mises en vigueur le plus tôt possible les conventions internationales relatives au régime des communications prévues dans les traités de paix et que l'article 379 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres traités ont prévu l'élabora-

ticles of the other Treaties provide for the preparation of a General Convention on the International Régime of Ports;

Having accepted the invitation of the League of Nations to take part in a Conference which met at Geneva on November 15th, 1923;

Desirous of bringing into force the provisions of the Statute relating to the International Régime of Ports adopted thereat, and of concluding a General Convention for this purpose, the High Contracting Parties have appointed as their plenipotentiaries:¹

The President of the German Reich: Gottfried Aschmann;

H. M. the King of the Belgians: Xavier Neujean;

The President of the Republic of the United States of Brazil: E. Leitão de Carvalho, Eliseu da Fonseca Montarroyos;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Hubert Llewellyn Smith;

For New Zealand: James Allen;

For India: Lord Hardinge of Penshurst;

His Majesty the King of the Bulgarians: D. Mikoff;

The President of the Republic of Chile: Francisco Rivas Vicuña;

His Majesty the King of Denmark: P. A. Holck-Colding;

His Majesty the King of Spain: Guillermo Brockmann y Abarzuza;

The President of the Estonian Republic: Charles Robert Pusta;

His Majesty the King of the Hellenes: A. Politis, Demetre G. Phocas;

His Serene Highness the Governor of Hungary: Emile de Walter;

His Majesty the King of Italy: Paolo Bignami;

His Majesty the Emperor of Japan: S. Okuyama;

tion d'une Convention générale sur le régime international des ports;

Ayant accepté l'invitation de la Société des Nations de participer à une conférence, réunie à Genève le 15 novembre 1923;

Soucieux de mettre en vigueur les dispositions du Statut applicable au régime international des ports maritimes qui y a été adopté, et de conclure une convention générale à cet effet, les Hautes Parties Contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires:¹

Le Président du Reich allemand: Gottfried Aschmann;

Sa Majesté le Roi des Belges: Xavier Neujean;

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil: E. Leitão de Carvalho, Eliseu da Fonseca Montarroyos;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Hubert Llewellyn Smith;

Pour la Nouvelle-Zélande: James Allen;

Pour l'Inde: Lord Hardinge of Penshurst;

Sa Majesté le Roi des Bulgares: D. Mikoff;

Le Président de la République du Chili: Francisco Rivas Vicuña;

Sa Majesté le Roi de Danemark: P. A. Holck-Colding;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: Guillermo Brockmann y Abarzuza;

Le Président de la République esthonienne: Charles Robert Pusta;

Sa Majesté le Roi des Hellènes: A. Politis, Demetre G. Phocas;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie: Emile de Walter;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Paolo Bignami;

Sa Majesté l'Empereur de Japon: S. Okuyama;

¹ The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

The President of the Republic of Lithuania: C. Dobkevicius;

His Majesty the King of Norway: Gabriel Smith;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: W. J. M. van Eysinga;

The President of the Republic of Salvador: J. G. Guerrero;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes: B. Voukovich;

His Majesty the King of Siam: Phya Sanpakitch Preecha;

His Majesty the King of Sweden: Baron Alströmer;

The Swiss Federal Council: Robert Herold;

The President of the Czechoslovak Republic: J. Dvořáček;

The President of the Republic of Uruguay: Benjamin Fernandez y Medina;

who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE 1. The Contracting States declare that they accept the Statute on the International Régime of Maritime Ports, annexed hereto, adopted by the Second General Conference on Communications and Transit which met at Geneva on November 15th, 1923.

This Statute shall be deemed to constitute an integral part of the present Convention.

Consequently, they hereby declare that they accept the obligations and undertakings of the said Statute in conformity with the terms and in accordance with the conditions set out therein.

ART. 2. The present Convention does not in any way affect the rights and obligations arising out of the provisions of the Treaty of Peace signed at Versailles on June 28th, 1919, or out of the provisions of the other corresponding Treaties, in so far as they concern the Powers which have signed, or which benefit by, such Treaties.

Le Président de la République lithuanienne: C. Dobkevicius;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Gabriel Smith;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: W. J. M. van Eysinga;

Le Président de la République de Salvador: J. G. Guerrero;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes: B. Voukovitch;

Sa Majesté le Roi de Siam: Phya Sanpakitch Preecha;

Sa Majesté le Roi de Suède: Baron Alströmer;

Le Conseil Fédéral Suisse: Robert Herold;

Le Président de la République tchécoslovaque: J. Dvořáček;

Le Président de la République de l'Uruguay: Benjamin Fernandez y Medina;

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1. Les Etats contractants déclarent accepter le Statut ci-annexé relatif au régime international des Ports maritimes adopté par la Deuxième Conférence Générale des Communications et du Transit, qui s'est réunie à Genève, le 15 novembre 1923.

Ce Statut sera considéré comme faisant partie intégrante de la présente Convention. En conséquence, elles déclarent accepter les obligations et engagements dudit Statut, conformément aux termes et suivant les conditions qui y figurent.

ART. 2. La présente Convention ne porte en rien atteinte aux droits et obligations qui résultent des dispositions du Traité de Paix signé à Versailles le 28 juin 1919, ou des dispositions des autres traités analogues, en ce qui concerne les Puissances signataires ou bénéficiaires de ces traités.

ART. 3. The present Convention of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date, and shall be open for signature until October 31st, 1924, by any State represented at the Conference of Geneva, by any Member of the League of Nations and by any States to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

ART. 4. The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to every State signatory of or acceding to the Convention.

ART. 5. On and after November 1st, 1924, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference referred to in Article 1, by any Member of the League of Nations, or by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to every State signatory of or acceding to the Convention.

ART. 6. The present Convention will not come into force until it has been ratified in the name of five States. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification. Thereafter, the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or on the notification of its accession.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the

ART. 3. La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour, et sera, jusqu'au 31 octobre 1924, ouverte à la signature de tout Etat représenté à la Conférence de Genève, de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat à qui le Conseil de la Société des Nations aura à cet effet communiqué un exemplaire de la présente Convention.

ART. 4. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous Etats signataires ou adhérents.

ART. 5. A partir du premier novembre 1924, tout Etat représenté à la Conférence visée à l'article premier, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire, pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de dépôt dans les Archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous Etats signataires ou adhérents.

ART. 6. La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée au nom de cinq Etats. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la cinquième ratification. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société

League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

ART. 7. A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing, with due regard to the provisions of Article 9, which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

ART. 8. Subject to the provisions of Article 2 above, the present Convention may be denounced by any Party thereto after the expiration of five years from the date when it came into force in respect of that Party. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all the other Parties, informing them of the date on which it was received.

A denunciation shall take effect one year after the date on which the notification thereof was received by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the notifying State.

ART. 9. Any State signing or acceding to the present Convention may declare at the moment either of its signature, ratification or accession, that its acceptance of the present Convention does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates, or overseas territories, under its sovereignty or authority, and may subsequently accede, in conformity with the provisions of Article 5, on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory excluded by such declaration.

des Nations, le Secrétaire Général enregistrera la présente Convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

ART. 7. Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant, compte tenu de l'article 9, quelles parties ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Membres de la Société et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

ART. 8. Sous réserve des dispositions de l'article 2 de la présente Convention, celle-ci peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties, après l'expiration d'un délai de cinq ans, à partir de la date de son entrée en vigueur pour ladite partie. La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Copie de cette notification informant toutes les autres parties de la date à laquelle elle a été reçue, leur sera immédiatement transmise par le Secrétaire général.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général, et ne sera opérante qu'en ce qui concerne l'Etat qui l'aura notifiée.

ART. 9. Tout Etat signataire ou adhérent de la présente Convention peut déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment de sa ratification ou de son adhésion, que son acceptation de la présente Convention n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieurement et conformément à l'article 5, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ces protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer, exclus par cette déclaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory, and the provisions of Article 8 shall apply to any such denunciation.

ART. 10. The revision of the present Convention may be demanded at any time by one-third of the Contracting States.

In faith whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva the ninth day of December, one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy which shall remain deposited in the Archives of the Secretariat of the League of Nations.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour tout protectorat, colonie, possession ou territoire d'outre-mer; les dispositions de l'article 8 s'appliqueront à cette dénonciation.

ART. 10. La révision de la présente Convention pourra être demandée à toute époque par un tiers des Etats contractants.

En foi de quoi, les plenipotentiaries susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le neuf décembre mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

[Signed:] **Germany**, GOTTFRIED ASCHMANN; **Belgium**, XAVIER NEUJEAN; **Brazil**, E. LEITÃO DE CARVALHO, E. MONTARROYOS; **British Empire**, H. LLEWELLYN SMITH; **New Zealand**, J. ALLEN; **India**, HARDINGE OF PENSHURST; **Bulgaria**, D. MIKOFF; **Chile**, FRANCISCO RIVAS VICUÑA; **Denmark**, A. HOLCK-COLDING; **Spain** (Sous réserve du Droit concernant l'émigration dont à l'article douze (12) de ce Statut), G.M. BROCKMANN; **Estonia**, C. R. PUSTA; **Greece**, A. POLITIS, D. G. PHOCAS (Sous réserve du droit concernant l'émigration, dont l'Art. douze (12) de ce Statut. A. P. D. Ph.); **Hungary**, WALTER; **Italy** (Sous réserve du droit concernant l'émigration, dont à l'art. 12 (douze) de ce Statut), PAOLO BIGNAMI; **Japan**, S. OKUYAMA; **Lithuania** (Sous réserve du droit concernant l'émigration dont l'art. douze de ce statut), DOBKEVICIUS; **Norway**, GABRIEL SMITH; **Netherlands**, v. EYSINGA (à l'exception des territoires d'outre-mer, Indes Néerlandaises, Suriname et Curaçao); **Salvador**, J. GUSTAVO GUERRERO; **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes** (Sous réserve du droit concernant l'émigration, dont à l'art. 12 (douze) de ce Statut), B. VOUKOVITCH; **Siam**, PHYA SANPAKITCH PREECHA; **Sweden**, ALSTRÖMER; **Switzerland**, HEROLD; **Czechoslovakia** (Sous réserve du droit concernant l'émigration dont à l'art. 12 (douze) de ce Statut), J. DVORÁČEK; **Uruguay**, B. FERNANDEZ Y MEDINA.

No. 107a

Statute on the International Régime of Maritime Ports. Annexed to the Convention opened for signature at Geneva, December 9, 1923.

Statut sur le régime international des ports maritimes. Annexé à la convention ouverte à la signature à Genève, 9 décembre 1923.

BIBLIOGRAPHY. The text of this statute is also published in 58 *League of Nations Treaty Series*, p. 300; 119 *Br. and For. St. Papers*, p. 574; 19 *Martens, N.R.G.* (3d ser.), p. 261.

In force, July 26, 1926¹

Text from *League of Nations Document*, C.686.M.246.1924.VIII.

ARTICLE 1. All ports which are normally frequented by sea-going vessels and used for foreign trade shall be deemed to be maritime ports within the meaning of the present Statute.

ART. 2. Subject to the principle of reciprocity and to the reservation set out in the first paragraph of Article 8, every Contracting State undertakes to grant the vessels of every other Contracting State equality of treatment with its own vessels, or those of any other State whatsoever, in the maritime ports situated under its sovereignty or authority, as regards freedom of access to the port, the use of the port, and the full enjoyment of the benefits as regards navigation and commercial operations which it affords to vessels, their cargoes and passengers.

The equality of treatment thus established shall cover facilities of all kinds, such as allocation of berths, loading and unloading facilities, as well as dues and charges of all kinds levied in the name or for the account of the Government, public authorities, concessionaries or undertakings of any kind.

ART. 3. The provisions of the preceding article in no way restrict the liberty of the competent Port Authorities to take such measures as they may deem expedient for the proper conduct of the business of the port provided that these measures comply with the principle of equality of treatment as defined in the said article.

ART. 4. All dues and charges levied for the use of maritime ports shall be duly published before coming into force.

ARTICLE 1. Sont considérés comme ports maritimes, au sens du présent Statut, les ports fréquentés normalement par les navires de mer et servant au commerce extérieur.

ART. 2. Sous condition de réciprocité et avec la réserve prévue au premier alinéa de l'article 8, tout Etat contractant s'engage à assurer aux navires de tout autre Etat contractant un traitement égal à celui des ses propres navires ou des navires de n'importe quel autre Etat, dans les ports maritimes placés sous sa souveraineté ou son autorité, en ce qui concerne la liberté d'accès du port, son utilisation et la complète jouissance des commodités qu'il accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires, leurs marchandises et leurs passagers.

L'égalité de traitement ainsi établie s'étendra aux facilités de toutes sortes telles que: attribution de places à quai, facilités de chargement et de déchargement, ainsi qu'aux droits et taxes de toute nature perçus au nom ou pour le compte du Gouvernement, des autorités publiques, des concessionnaires ou établissements de toutes sortes.

ART. 3. Les dispositions de l'article précédent ne restreignent aucunement la liberté des autorités compétentes d'un port maritime dans l'application des mesures qu'elles jugent convenable de prendre en vue de la bonne administration du port, pourvu que ces mesures soient conformes au principe de l'égalité de traitement tel qu'il est défini dans ledit article.

ART. 4. Tous les droits et taxes pour l'utilisation des ports maritimes devront être dûment publiés avant leur mise en vigueur.

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1379, December 2, 1926.

The same shall apply to the by-laws and regulations of the port.

In each maritime port, the Port Authority shall keep open for inspection by all persons concerned a table of the dues and charges in force, as well as a copy of the by-laws and regulations.

ART. 5. In assessing and applying Customs and other analogous duties, local octroi or consumption duties, or incidental charges, levied on the importation or exportation of goods through the maritime ports situated under the sovereignty or authority of the Contracting States, the flag of the vessel must not be taken into account, and accordingly no distinction may be made to the detriment of the flag of any Contracting State whatsoever as between that flag and the flag of the State under whose sovereignty or authority the port is situated, or the flag of any other State whatsoever.

ART. 6. In order that the principle of equal treatment in maritime ports laid down in Article 2 may not be rendered ineffective in practice by the adoption of other methods of discrimination against the vessels of a Contracting State using such ports, each Contracting State undertakes to apply the provisions of Articles 4, 20, 21 and 22 of the Statute annexed to the Convention on the International Régime of Railways, signed at Geneva on December 9th, 1923, so far as they are applicable to traffic to or from a maritime port, whether or not such Contracting State is a party to the said Convention on the International Régime of Railways. The aforesaid Articles are to be interpreted in conformity with the provisions of the protocol of Signature of the said Convention. (See Annex.)¹

Il en sera de même des règlements de police et d'exploitation.

Dans chaque port maritime, l'administration du port tiendra à la disposition des intéressés un recueil des droits et taxes en vigueur, ainsi que des règlements de police et d'exploitation.

ART. 5. Pour la détermination et l'application des droits de douane ou assimilés, des droits d'octroi local ou de consommation, ainsi que des frais accessoires perçus à l'occasion de l'importation ou de l'exportation des marchandises par les ports maritimes placés sous la souveraineté ou l'autorité des Etats contractants, il ne pourra être aucunement tenu compte du pavillon du navire, de telle sorte qu'aucune distinction ne sera faite au détriment du pavillon d'un Etat contractant quelconque entre celui-ci et le pavillon de l'Etat sous la souveraineté ou l'autorité duquel le port est placé, ou celui de n'importe quel autre Etat.

ART. 6. Afin de ne pas rendre inopérant dans la pratique le principe d'égalité de traitement dans les ports maritimes, posé à l'article 2, par l'adoption d'autres mesures de discrimination prises contre les navires d'un Etat contractant utilisant lesdits ports, chaque Etat contractant s'engage à appliquer les dispositions des articles 4, 20, 21 et 22 du Statut annexé à la Convention sur le régime international des voies ferrées signée à Genève le 9 décembre 1923 en tant que ces articles s'appliquent aux transports en provenance ou à destination d'un port maritime, que cet Etat contractant soit ou non partie à ladite Convention sur le régime international des voies ferrées. Lesdits articles doivent être interprétés conformément aux dispositions du Protocole de signature de ladite Convention. (Voir annexe).¹

¹ The annex, omitted here, contains the text of Articles 4, 20-22, of the Statute on the International Régime of Railways, *ante*, No. 106a, and of paragraph 1 of the Protocol of Signature to the Convention on the International Régime of Railways, of December 9, 1923, *ante*, No. 106b.—Ed.

ART. 7. Unless there are special reasons justifying an exception, such as those based upon special geographical, economic, or technical conditions, the Customs duties levied in any maritime port situated under the sovereignty or authority of a Contracting State may not exceed the duties levied on the other Customs frontiers of the said State on goods of the same kind, source or destination.

If, for special reasons as set out above, a Contracting State grants special Customs facilities on other routes for the importation or exportation of goods, it shall not use these facilities as a means of discriminating unfairly against importation or exportation through the maritime ports situated under its sovereignty or authority.

ART. 8. Each of the Contracting States reserves the power, after giving notice through diplomatic channels, of suspending the benefit of equality of treatment from any vessel of a State which does not effectively apply, in any maritime port situated under its sovereignty or authority, the provisions of this Statute to the vessels of the said Contracting State, their cargoes and passengers.

In the event of action being taken as provided in the preceding paragraph, the State which has taken action and the State against which action is taken, shall both alike have the right of applying to the Permanent Court of International Justice by an application addressed to the Registrar; and the Court shall settle the matter in accordance with the rules of summary procedure.

Every Contracting State shall, however, have the right at the time of signing or ratifying this Convention, of declaring that it renounces the right of taking action as provided

ART. 7. A moins de motifs exceptionnels, basés notamment sur des considérations géographiques, économiques ou techniques spéciales justifiant une dérogation, les droits de douane perçus dans un port maritime quelconque placé sous la souveraineté ou l'autorité d'un Etat contractant, ne pourront être supérieurs à ceux qui sont perçus aux autres frontières douanières du même Etat, sur une marchandise de même nature, de même provenance ou de même destination.

Si pour les motifs exceptionnels ci-dessus visés, des facilités douanières particulières sont accordées par un Etat contractant sur d'autres voies d'importation ou d'exportation des marchandises, il n'en fera pas un moyen de discrimination déraisonnable au détriment de l'importation ou de l'exportation effectuée par la voie des ports maritimes placés sous sa souveraineté ou autorité.

ART. 8. Chacun des Etats contractants se réserve la faculté de suspendre, après notification par la voie diplomatique, le bénéfice de l'égalité de traitement pour tout navire d'un Etat qui n'appliquerait pas, d'une façon effective, dans un port maritime placé sous sa souveraineté ou son autorité, les dispositions du présent Statut aux navires dudit Etat contractant, à leurs marchandises et à leurs passagers.

En cas d'application de la mesure prévue à l'alinéa précédent, l'Etat qui en aura pris l'initiative et l'Etat qui en sera l'objet auront, l'un et l'autre, le droit de s'adresser à la Cour permanente de justice internationale par une requête adressée au greffe; la Cour statuera en procédure sommaire.

Toutefois, chaque Etat contractant aura la faculté, au moment de signer ou de ratifier la présente Convention, de déclarer que, à l'égard de tous les autres Etats contractants

in the first paragraph of this article against any other State which may make a similar declaration.

ART. 9. This Statute does not in any way apply to the maritime coasting trade.

ART. 10. Each Contracting State reserves the right to make such arrangements for towage in its maritime ports as it thinks fit, provided that the provisions of Articles 2 and 4 are not thereby infringed.

ART. 11. Each Contracting State reserves the right to organise and administer pilotage services as it thinks fit. Where pilotage is compulsory, the dues and facilities offered shall be subject to the provisions of Articles 2 and 4, but each Contracting State may exempt from the obligation of compulsory pilotage such of its nationals as possess the necessary technical qualifications.

ART. 12. Each Contracting State shall have the power, at the time of signing or ratifying this Convention, of declaring that it reserves the right of limiting the transport of emigrants, in accordance with the provisions of its own legislation to vessels which have been granted special authorisation as fulfilling the requirements of the said legislation. In exercising this right, however, the Contracting State shall be guided, as far as possible, by the principles of this Statute.

The vessels so authorised to transport emigrants shall enjoy all the benefits of this Statute in all maritime ports.

ART. 13. This Statute applies to all vessels, whether publicly or privately owned or controlled.

It does not, however, apply in any way to warships or vessels performing police or administrative functions, or, in general, exercising any kind of public authority, or any

qui feraient la même déclaration, il renonce au droit de prendre les mesures mentionnées à l'alinéa premier du présent article.

ART. 9. Le présent Statut ne vise en aucune manière le cabotage maritime.

ART. 10. Chaque Etat contractant se réserve le droit d'organiser comme il l'entend le service du remorquage dans ses ports maritimes, à la condition que les dispositions des articles 2 et 4 soient observées.

ART. 11. Chaque Etat contractant se réserve le droit d'organiser ou de réglementer le pilotage comme il l'entend.

Dans le cas où le pilotage est obligatoire, les tarifs et les services rendus seront soumis aux dispositions des articles 2 et 4, mais chaque Etat contractant pourra exempter de l'obligation ceux de ses nationaux qui rempliraient des conditions techniques déterminées.

ART. 12. Chaque Etat contractant aura la faculté, au moment de la signature ou de la ratification de la présente Convention, de déclarer qu'il se réserve le droit de limiter, suivant sa propre législation, et en s'inspirant autant que possible des principes du présent Statut, le transport des émigrants aux navires auxquels il aura accordé des patentes, comme remplissant les conditions requises dans ladite législation.

Les navires autorisés à faire le transport des émigrants jouiront, dans tous les ports maritimes, de tous les avantages prévus dans le présent Statut.

ART. 13. Le présent Statut s'applique à tous les navires, qu'ils appartiennent à des particuliers, à des collectivités publiques ou à l'Etat.

Toutefois, il ne vise en aucune manière les navires de guerre, ni les navires de police ou de contrôle, ni, en général, les navires exerçant à un titre quelconque la puissance pub-

other vessels which for the time being are exclusively employed for the purposes of the Naval, Military or Air Forces of a State.

ART. 14. This Statute does not in any way apply to fishing vessels or to their catches.

ART. 15. Where in virtue of a treaty, convention or agreement a Contracting State has granted special rights to another State within a defined area in any of its maritime ports for the purpose of facilitating the transit of goods or passengers to or from the territory of the said State, no other Contracting State can invoke the stipulations of this Statute in support of any claim for similar special rights.

Every Contracting State which enjoys the aforesaid special rights in a maritime port of another State, whether Contracting or not, shall conform to the provisions of this Statute in its treatment of the vessels trading with it, and their cargoes and passengers.

Every Contracting State which grants the aforesaid special rights to a non-Contracting State is bound to impose, as one of the conditions of the grant, an obligation on the State which is to enjoy the aforesaid rights to conform to the provisions of this Statute in its treatment of the vessels trading with it, and their cargoes and passengers.

ART. 16. Measures of a general or particular character which a Contracting State is obliged to take in case of an emergency affecting the safety of the State or the vital interests of the country may, in exceptional cases, and for as short a period as possible, involve a deviation from the provisions of Articles 2 to 7 inclusive; it being understood that the principles of the present Statute must be observed to the utmost possible extent.

ART. 17. No Contracting State

lique, ni tous les autres navires lorsque ceux-ci servent exclusivement aux fins de forces navales, militaires ou aériennes d'un Etat.

ART. 14. Le présent Statut ne vise en aucune manière ni les navires de pêche, ni les produits de leur pêche.

ART. 15. Lorsque par traité, convention ou accord, un Etat contractant aura accordé certains droits à un autre Etat, dans une zone définie de l'un de ses ports maritimes, en vue de faciliter le transit des marchandises et des passagers à destination ou en provenance dudit Etat, aucun autre Etat contractant ne pourra se prévaloir des dispositions du présent Statut pour revendiquer des droits analogues.

Tout Etat contractant jouissant de tels droits dans un port maritime d'un Etat contractant ou non devra se conformer aux dispositions du présent Statut, en ce qui concerne le traitement des navires faisant le commerce avec lui, ainsi que de leurs marchandises et de leurs passagers.

Tout Etat contractant qui accorde de tels droits à un Etat non contractant est tenu de prévoir dans l'accord à intervenir à ce sujet l'obligation pour l'Etat qui jouira de ces droits, de se conformer aux dispositions du présent Statut, en ce qui concerne le traitement des navires faisant le commerce avec lui, ainsi que de leurs marchandises et de leurs passagers.

ART. 16. Il pourra être exceptionnellement, et pour un terme aussi limité que possible, dérogé aux dispositions des articles 2 à 7 inclus par des mesures particulières ou générales que chacun des Etats contractants serait obligé de prendre, en cas d'événements graves intéressant la sûreté de l'Etat ou les intérêts vitaux du pays, étant entendu que les principes du présent Statut doivent être maintenus dans toute la mesure du possible.

ART. 17. Aucun des Etats con-

shall be bound by this Statute to permit the transit of passengers whose admission to its territories is forbidden, or of goods of a kind of which the importation is prohibited, either on grounds of public health or security, or as a precaution against diseases of animals or plants. As regards traffic other than traffic in transit, no Contracting State shall be bound by this Statute to permit the transport of passengers whose admission to its territories is forbidden, or of goods of which the import or export is prohibited, by its national laws.

Each Contracting State shall be entitled to take the necessary precautionary measures in respect of the transport of dangerous goods or goods of a similar character, as well as general police measures, including the control of emigrants entering or leaving its territory, it being understood that such measures must not result in any discrimination contrary to the principles of the present Statute.

Nothing in this Statute shall affect the measures which one of the Contracting States is or may feel called upon to take in pursuance of general international conventions to which it is a party, or which may be concluded hereafter, particularly conventions concluded under the auspices of the League of Nations, relating to the traffic in women and children, the transit, export or import of particular kinds of articles such as opium or other dangerous drugs, arms, or the produce of fisheries, or in pursuance of general conventions intended to prevent any infringement of industrial, literary or artistic property, or relating to false marks, false indications of origin or other methods of unfair competition.

tractants ne sera tenu, par le présent Statut, de permettre le transit des voyageurs dont l'entrée sur ses territoires sera prohibée ou des marchandises d'une catégorie dont l'importation est interdite, soit pour raison de santé ou de sécurité publiques, soit comme précaution contre les maladies des animaux ou des végétaux. En ce qui concerne les transports autres que les transports en transit, aucun des Etats contractants ne sera tenu par le présent Statut de permettre le transport de voyageurs dont l'entrée sur ses territoires est prohibée ou des marchandises dont l'importation ou l'exportation est interdite, en vertu de lois nationales.

Chaque Etat contractant aura le droit de prendre les mesures de précaution nécessaires relatives au transport des marchandises dangereuses ou assimilées, ainsi que de police générale, y compris la police des émigrants entrant ou sortant de ses territoires, étant entendu que de telles mesures ne devront pas avoir pour effet d'établir des discriminations contraires aux principes du présent Statut.

Rien dans le présent Statut ne saurait non plus affecter les mesures que l'un quelconque des Etats contractants est ou pourra être amené à prendre en vertu de conventions internationales générales auxquelles il est partie, ou qui pourraient être conclues ultérieurement, en particulier celles conclues sous les auspices de la Société des Nations, relativement à la traite des femmes et des enfants, au transit, à l'exportation ou à l'importation d'une catégorie particulière de marchandises, telles que l'opium ou autres drogues nuisibles et les armes ou le produit de pêcheries, ou bien de conventions générales qui auraient pour objet de prévenir toute infraction aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, ou qui auraient trait aux fausses marques, fausses indications d'ori-

ART. 18. This Statute does not prescribe the rights and duties of belligerents and neutrals in time of war. The Statute shall, however, continue in force in time of war so far as such rights and duties permit.

ART. 19. The Contracting States undertake to introduce into those Conventions in force on December 9th, 1923, which contravene the provisions of this Statute, so soon as circumstances permit and in any case on the expiry of such conventions, the modifications required to bring them into harmony with such provisions, so far as the geographical, economic or technical circumstances of the countries or areas concerned allow.

The same shall apply to concessions granted before December 9th, 1923 for the total or partial exploitation of maritime ports.

ART. 20. This Statute does not entail in any way the withdrawal of facilities which are greater than those provided for in the Statute and which have been granted in respect of the use of maritime ports under conditions consistent with its principles. This Statute also entails no prohibition of such grant of greater facilities in the future.

ART. 21. Without prejudice to the provisions of the second paragraph of Article 8, disputes which may arise between Contracting States as to the interpretation or the application of the present Statute shall be settled in the following manner:

Should it prove impossible to settle such dispute either directly between the Parties or by any other method of amicable settlement, the Parties to the dispute may, before resorting to any procedure of arbitration or to a judicial settlement, submit the dispute for an advisory opinion to the body established by

gine ou autres méthodes de commerce déloyal.

ART. 18. Le présent Statut ne fixe pas les droits et devoirs des belligérants et des neutres en temps de guerre; néanmoins, il subsistera en temps de guerre, dans la mesure compatible avec ces droits et ces devoirs.

ART. 19. Les Etats contractants s'engagent à apporter à celles des conventions en vigueur à la date du 9 décembre 1923 et qui contreviendraient aux dispositions du présent Statut, dès que les circonstances le rendront possible ou tout au moins au moment de l'expiration de ces conventions, toutes modifications destinées à les mettre en harmonie avec elles, que permettraient les conditions géographiques, économiques ou techniques des pays ou régions qui sont l'objet de ces conventions.

Il en est de même des concessions accordées avant la date du 9 décembre 1923 pour l'exploitation totale ou partielle des ports maritimes.

ART. 20. Le présent Statut ne comporte aucunement le retrait de facilités plus grandes en vigueur, accordées à l'utilisation des ports maritimes dans des conditions compatibles avec les principes du présent Statut; il ne comporte pas davantage l'interdiction d'en accorder à l'avenir de semblables.

ART. 21. Sans préjudice de la clause prévue au deuxième alinéa de l'article 8, les différends qui surgiraient entre Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Statut seront réglés de la manière suivante:

Si le différend ne peut être réglé, soit directement entre les parties, soit par tout autre moyen de règlement amiable, les parties au différend pourront, avant de recourir à toute procédure d'arbitrage ou à un règlement judiciaire, soumettre le différend pour avis consultatif à l'organe qui se trouverait institué par la

the League of Nations as the advisory and technical organisation of Members of the League for matters of communications and transit. In urgent cases a preliminary opinion may be given recommending temporary measures, including measures to restore the facilities for international traffic which existed before the act or occurrence which gave rise to the dispute.

Should it prove impossible to settle the dispute by any of the methods of procedure enumerated in the preceding paragraph, the Contracting States shall submit their dispute to arbitration, unless they have decided or shall decide, under an agreement between them, to bring it before the Permanent Court of International Justice.

ART. 22. If the case is submitted to the Permanent Court of International Justice, it shall be heard and determined under the conditions laid down in Article 27 of the Statute of the Court.

If arbitration is resorted to, and unless the Parties decide otherwise, each Party shall appoint an arbitrator, and a third member of the arbitral tribunal shall be elected by the arbitrators, or, in case the latter are unable to agree, shall be selected by the Council of the League of Nations from the list of assessors for Communications and Transit cases mentioned in Article 27 of the Statute of the Permanent Court of International Justice; in such latter case, the third arbitrator shall be selected in accordance with the provisions of the penultimate paragraph of Article 4 and the first paragraph of Article 5 of the Covenant of the League.

The arbitral tribunal shall judge the case on the basis of the terms of reference mutually agreed upon between the Parties. If the Parties have failed to reach an agreement, the arbitral tribunal, acting unanimously, shall itself draw up terms of

Société des Nations comme organe consultatif et technique des Membres de la Société, en ce qui concerne les communications et le transit. En cas d'urgence, un avis provisoire pourra recommander toutes mesures provisionnelles destinées notamment à rendre au trafic international les facilités dont il jouissait avant l'acte ou le fait ayant donné lieu au différend.

Si le différend ne peut être réglé par l'une des procédures indiquées dans l'alinéa précédent, les Etats contractants soumettront leur litige à un arbitrage, à moins qu'ils n'aient décidé ou ne décident, en vertu d'un accord entre les parties, de le porter devant la Cour permanente de justice internationale.

ART. 22. Si l'affaire est soumise à la Cour permanente de justice internationale, il sera statué dans les conditions déterminées par l'article 27 du Statut de ladite Cour.

En cas d'arbitrage, et à moins que les parties n'en décident autrement, chaque partie désignera un arbitre et le troisième membre du Tribunal arbitral sera choisi par les arbitres, ou, si ces derniers ne peuvent s'entendre, sera nommé par le Conseil de la Société des Nations sur la liste des assesseurs pour les affaires de communications et de transit mentionnées à l'article 27 du Statut de la Cour permanente de justice internationale; dans ce dernier cas, le troisième membre sera choisi conformément aux dispositions de l'avant-dernier alinéa de l'article 4 et du premier alinéa de l'article 5 du Pacte de la Société.

Le Tribunal arbitral jugera sur la base du compromis arrêté d'un commun accord par les parties. Si les parties n'ont pu se mettre d'accord, le Tribunal arbitral, statuant à l'unanimité, établira le compromis après examen des prétentions formu-

reference after considering the claims formulated by the Parties; if unanimity cannot be obtained, the Council of the League of Nations shall decide the terms of reference under the conditions laid down in the preceding paragraph. If the procedure is not determined by the terms of reference, it shall be settled by the arbitral tribunal.

During the course of the arbitration the Parties, in the absence of any contrary provision in the terms of reference, are bound to submit to the Permanent Court of International Justice any question of international law or question as to the legal meaning of this Statute the solution of which the arbitral tribunal, at the request of one of the Parties, pronounces to be a necessary preliminary to the settlement of the dispute.

ART. 23. It is understood that this Statute must not be interpreted as regulating in any way rights and obligations *inter se* of territories forming part of or placed under the protection of the same sovereign State, whether or not these territories are individually Contracting States.

ART. 24. Nothing in the preceding Articles is to be construed as affecting in any way the rights or duties of a Contracting State as Member of the League of Nations.

lées par les parties; au cas où l'unanimité ne serait pas obtenue, il sera statué par le Conseil de la Société, dans les conditions prévues à l'alinéa précédent. Si le compromis ne fixe pas la procédure, le Tribunal arbitral la fixera lui-même.

Au cours de la procédure d'arbitrage et à moins de dispositions contraires dans le compromis, les parties s'engagent à porter devant la Cour permanente de justice internationale toute question de droit international ou tout point d'interprétation juridique du Statut, dont le Tribunal arbitral, sur demande d'une des parties, estimerait que le règlement du différend exige la solution préalable.

ART. 23. Il est entendu que le présent Statut ne doit pas être interprété comme réglant en quoi que ce soit les droits et obligations *inter se* de territoires faisant partie ou placés sous la protection d'un même Etat souverain, que ces territoires pris individuellement soient ou non Etats contractants.

ART. 24. Rien dans les précédents articles ne pourra être interprété comme affectant en quoi que ce soit les droits ou obligations de tout Etat contractant en tant que Membre de la Société des Nations.

No. 107b

Protocol of Signature of the Convention on the International Régime of Maritime Ports. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923.

Protocole de signature de la Convention sur le régime international des ports maritimes. Ouvert à la signature à Genève, 9 décembre 1923.

EDITOR'S NOTE. This protocol is to be considered as an integral part of the Statute annexed to the convention of the same date.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 58 *League of Nations Treaty Series*, p. 312; 19 Martens *N.R.G.* (3d ser.), p. 273.

In force, July 26, 1926¹

Text from *League of Nations Document*, C.686.M.246.1924.VIII.

At the moment of signing the Convention of to-day's date relating to the International Régime of Maritime Ports, the undersigned, duly authorised, have agreed as follows:

1). It is understood that the provisions of the present Statute shall apply to ports of refuge specially constructed for that purpose.

2). It is understood that the British Government's reservation as to the provisions of Section 24 of the "Pilotage Act" of 1913 is accepted.

3). It is understood that the obligations laid down in French Law in regard to ship-brokers shall not be regarded as contrary to the principle and spirit of the Statute on the International Régime of Maritime Ports.

4). It is understood that the condition of reciprocity laid down in Article 2 of the Statute on the International Régime of Maritime Ports shall not exclude from the benefit of the said Statute Contracting States which have no maritime ports and do not enjoy in any zone of a maritime port of another State the rights mentioned in Article 15 of the said Statute.

5). In the event of the flag or nationality of a Contracting State being identical with the flag or nationality of a State or territory which is outside the Convention, no claim can be advanced on behalf of the latter State or territory to the benefits assured by this Statute to the flags or nationals of Contracting States.

The present Protocol will have the same force, effect and duration as the

Au moment de procéder à la signature de la Convention sur le régime international des ports maritimes, conclue à la date de ce jour, les sous-signés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

1° —Il est entendu que les dispositions du présent Statut s'appliqueront aux ports de refuge spécialement construits dans ce but;

2° —Il est entendu que la réserve faite par la délégation britannique des stipulations de la Section 24 du "Pilotage Act" de 1913 est acceptée.

3° —Il est entendu que les obligations prévues par la législation française en ce qui concerne les courtiers maritimes, ne sont pas considérées comme contraires au principe et à l'esprit du Statut sur le régime international des ports maritimes.

4° —Il est entendu que la condition de réciprocité prévue dans l'article 2 du Statut sur le régime international des ports maritimes n'aura pas pour effet de priver des avantages dudit Statut les Etats contractants dépourvus de ports maritimes et qui ne jouiraient pas dans une zone d'un port maritime d'un autre Etat, des droits prévus à l'article 15 du Statut ci-dessus visé.

5° —Dans le cas où un Etat ou territoire auquel la convention ne s'applique pas aurait même pavillon ou même nationalité qu'un Etat contractant, cet Etat ou ce territoire ne pourra se prévaloir d'aucun droit assuré par le Statut sur le régime international des ports maritimes au pavillon ou aux nationaux des Etats contractants.

Le présent Protocole aura la même force, valeur et durée que le Statut

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1379, December 2, 1926.

Statute of to-day's date, of which it is to be considered as an integral part.

In faith whereof the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva, the ninth day of December, One thousand nine hundred and twenty-three in a single copy which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

adopté à la date de ce jour et dont il doit être considéré comme faisant partie intégrante.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le neuf décembre mil neuf cent vingt-trois, en simple expédition qui sera déposée dans les Archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the convention.]

No. 108

CONVENTION on the Transmission in Transit of Electric Power. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923.

CONVENTION relative au transport en transit de l'énergie électrique. Ouverte à la signature à Genève, 9 décembre 1923.

EDITOR'S NOTE. A later convention creating the Inter-American Union of Electrical Communications was signed at Mexico, July 21, 1924 (*post*, No. 116).

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of or adhesions to this convention had been deposited at Geneva by Austria, British Empire, Czechoslovakia, Denmark, Greece, Newfoundland, New Zealand, Palestine, and Spain. It had been adhered to on behalf of various British possessions.¹

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 58 *League of Nations Treaty Series*, p. 315; 119 *Br. and For. St. Papers*, p. 548; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 276. See also A. Mestre, "Energie hydro-électrique et la Société des Nations," 52 *Jour. du dr. int.* (1925), p. 24; C. De Visscher, *Droit international des communications* (Paris: Rousseau), c. 6.

In force, July 26, 1926²

Text from *League of Nations Document*, C.687.M.247.1924.VIII.

Austria, Belgium, The British Empire (with New Zealand), Bulgaria, Chile, Denmark, The Free City of Danzig, Spain, France, Greece, Hungary, Italy, Lithuania, Poland, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Czechoslovakia and Uruguay,

L'Autriche, la Belgique, l'Empire Britannique (avec la Nouvelle-Zélande), la Bulgarie, le Chili, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, l'Espagne, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, la Lithuanie, la Pologne, le Royaume des Serbes, Croates et Slovénes, la Tchécoslovaquie et l'Uruguay,

¹ *League of Nations Document*, A.6. (a). 1931. V. Annex.

² Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1380, December 2, 1926.

Desirous of facilitating international co-operation by way of the conclusion between States interested therein of agreements concerning the transmission in transit of electric power;

Having accepted the invitation of the League of Nations to take part in a conference which met at Geneva on November 15th, 1923;

Wishing to conclude a general Convention for this purpose,

The High Contracting Parties have appointed as their Plenipotentiaries:¹

The President of the Austrian Republic: Emerich Pflügl;

His Majesty the King of the Belgians: Xavier Neujean;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Hubert Llewellyn Smith;

For New Zealand: James Allen;

His Majesty the King of the Bulgarians: D. Mikoff;

The President of the Republic of Chile: Francisco Rivas Vicuña;

His Majesty the King of Denmark: P. A. Holck-Colding;

The President of the Polish Republic, For the Free City of Danzig: Bohdan Winiarski;

His Majesty the King of Spain: Guillermo Brockmann y Abarzuza;

The President of the French Republic: Maurice Sibille;

His Majesty the King of the Hellenes: A. Politis, Demètre G. Phocas;

His Serene Highness the Governor of Hungary: Emile de Walter;

His Majesty the King of Italy: Paolo Bignami;

The President of the Republic of Lithuania: C. Dobkevicius;

The President of the Polish Republic: Bohdan Winiarski;

Désireux de faciliter l'entente internationale dans la conclusion d'accords entre Etats intéressés relatifs au transit de l'énergie électrique;

Ayant accepté l'invitation de la Société des Nations de participer à une conférence réunie à Genève le 15 novembre 1923;

Soucieux de conclure une convention générale à cet effet,

Les Hautes Parties contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires:¹

Le Président de la République autrichienne: Emerich Pflügl;

Sa Majesté le Roi des Belges: Xavier Neujean;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Hubert Llewellyn Smith;

Pour la Nouvelle-Zélande: James Allen;

Sa Majesté le Roi des Bulgares: D. Mikoff;

Le Président de la République du Chili: Francisco Rivas Vicuña;

Sa Majesté le Roi de Danemark: P. A. Holck-Colding;

Le Président de la République polonaise, pour la Ville libre de Dantzig: Bohdan Winiarski;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: Guillermo Brockmann y Abarzuza;

Le Président de la République française: Maurice Sibille;

Sa Majesté le Roi des Hellènes: A. Politis, Demètre G. Phocas;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie: Emile de Walter;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Paolo Bignami;

Le Président de la République lithuanienne: C. Dobkevicius;

Le Président de la République polonaise: Bohdan Winiarski;

¹ The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes: B. Voukovitch;

The President of the Czechoslovak Republic: J. Dvořáček;

The President of the Republic of Uruguay: Benjamin Fernandez y Medina;

who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE 1. Each Contracting State undertakes, on the request of any other Contracting States, to negotiate, with a view to the conclusion of agreements for ensuring the transmission in transit of electric power across its territory.

Nevertheless, the Contracting States reserve the right to hold themselves free from the obligations of paragraph 1 of the present Article if they can represent that the transmission in transit of electric power across their territory would be seriously detrimental to their national economy or security.

ART. 2. Electric power shall be considered as transmitted in transit across the territory of a Contracting State when it crosses the said territory by means of conductors erected for this purpose alone without being wholly or in part produced, utilised or transformed within such territory.

ART. 3. The technical methods which may be adopted for the purpose of Article 1, paragraph 1, shall be based exclusively upon considerations which might legitimately be taken into account in the case of similar internal transmissions, it being understood, however, that in exceptional cases political frontiers may be taken into account, provided that the methods referred to are not materially affected thereby.

ART. 4. The agreements contemplated in Article 1 may provide, amongst other things, for:

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes: B. Voukovitch;

Le Président de la République tchécoslovaque: J. Dvořáček;

Le Président de la République de l'Uruguay: Benjamin Fernandez y Medina;

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1. Chaque Etat contractant s'engage à négocier avec tout autre Etat contractant qui lui en adresserait la demande en vue de la conclusion d'accords destinés à assurer le transport en transit de l'énergie électrique à travers son territoire.

Toutefois, les Etats contractants se réservent la faculté de ne pas appliquer les dispositions de l'alinéa précédent dans les cas où ils pourraient invoquer contre le transport en transit d'énergie électrique à travers leur territoire des motifs d'opposition fondée sur le préjudice grave qu'un tel transport occasionnerait à leur économie ou à leur sécurité nationales.

ART. 2. Est considérée comme transportée en transit à travers le territoire d'un Etat contractant, l'énergie électrique qui les traverse par des conducteurs spécialisés, sans être, même en partie, ni produite, ni utilisée, ni transformée dans les limites de ce territoire.

ART. 3. Les solutions techniques à envisager en exécution du premier alinéa de l'article premier tiendront compte exclusivement des considérations qui s'exerceraient légitimement dans des cas analogues de transport intérieur, étant entendu, toutefois, qu'il pourra être exceptionnellement tenu compte des frontières politiques au cas où lesdites solutions n'en seraient pas affectées sensiblement.

ART. 4. Les accords visés à l'article premier pourront prévoir notamment:

(a) The general conditions for the construction and upkeep of the lines;

(b) Equitable contributions for the State across whose territory the transmission in transit takes place towards expenses, risks, damage or charges of every kind, and costs of administration and control, incurred as a result of the construction and working of the lines, as well as for the repayment of the cost of upkeep, if necessary;

(c) The methods for exercising technical control and securing public safety;

(d) The means to be used for making any necessary telephonic or telegraphic communications in connection with the working of the transmission in transit of electric power;

(e) The procedure for settling disputes in regard to the interpretation and application of the agreements.

ART. 5. The construction of lines, the transmission in transit and the necessary installations shall be subject, in the State across the territory of which the transmission takes place, to the legal and administrative provisions applicable to the construction of lines, the transmission of electric power and similar installations in that State, in accordance with its legislation.

ART. 6. The transmission in transit of electric power shall not be subject to special dues or charges solely on the ground that such transmission is effected in transit.

ART. 7. The Contracting States shall, in their territory and within the limits of their national laws, endeavour to facilitate the application of the agreements contemplated in Article 1.

ART. 8. The provisions of the present Convention shall not oblige any State to employ powers of expropriation or to enforce the grant of way leaves.

ART. 9. This Convention does not prescribe the rights and duties of

a) les conditions générales d'établissement et d'entretien des lignes;

b) les prestations équitables à fournir à l'Etat sur le territoire duquel s'effectue le transport en transit pour frais, risques, dommages et charges de toute nature, dépenses d'administration et de surveillance, occasionnés par l'établissement et le fonctionnement des lignes, ainsi que pour le remboursement des frais d'entretien, s'il y a lieu;

c) l'organisation du contrôle technique et de la surveillance de la sécurité publique;

d) les modalités des communications téléphoniques ou télégraphiques nécessaires pour le service du transport en transit d'énergie électrique;

e) le mode de règlement des différends sur l'interprétation et l'application des accords.

ART. 5. L'établissement des lignes, le transport en transit et les installations destinées à assurer ce transport seront soumis, dans l'Etat sur le territoire duquel s'effectue le transit, aux dispositions légales et administratives applicables à l'établissement des lignes, au transport d'énergie et aux installations similaires, selon la législation de cet Etat.

ART. 6. Le transport en transit de l'énergie électrique ne sera soumis à aucuns droits ou taxes spéciaux en raison du fait que ce transport s'effectue en transit.

ART. 7. Les Etats contractants s'emploieront à faciliter sur leur territoire et dans le cadre de leur législation nationale l'application des accords visés à l'article premier.

ART. 8. Les dispositions de la présente Convention n'imposent à aucun Etat contractant l'obligation d'user du droit d'expropriation, ni d'établir aucune servitude.

ART. 9. La présente Convention ne fixe pas les droits et les devoirs des

belligerents and neutrals in time of war. The Convention shall, however, continue in force in time of war so far as such rights and duties permit.

ART. 10. This Convention does not entail in any way the withdrawal of facilities which are greater than those provided for in it and which have been granted to the transmission of electric power under conditions consistent with its principles. This Convention also entails no prohibition of such grant of greater facilities in the future.

ART. 11. The present Convention does not in any way affect the rights and obligations of the Contracting States arising out of former conventions or treaties on the subject-matter of the present Convention, or out of the provisions on the same subject-matter in general treaties, including the Treaties of Versailles, Trianon and other treaties which ended the war of 1914-18.

ART. 12. If a dispute arises between Contracting States as to the application or interpretation of the present Convention, and if such dispute cannot be settled either directly between the parties or by some other amicable method of procedure, the parties to the dispute may submit it for an advisory opinion to the body established by the League of Nations as the advisory and technical organisation of the Members of the League in matters of communication and transit, unless they have decided or shall decide by mutual agreement to have recourse to some other advisory, arbitral or judicial procedure.

The provisions of the preceding paragraph shall not be applicable to any State which represents that the transmission in transit would be

belligérants et des neutres en temps de guerre. Néanmoins, elle subsistera en temps de guerre dans la mesure compatible avec ces droits et ces devoirs.

ART. 10. La présente Convention ne comporte aucunement le retrait de facilités plus grandes que celles résultant de ses dispositions et qui auraient été accordées, dans des conditions compatibles avec ses principes, aux transports en transit de l'énergie électrique, sur le territoire placé sous la souveraineté ou sous l'autorité de l'un quelconque des Etats contractants. Elle ne comporte pas davantage l'interdiction d'en accorder à l'avenir de semblables.

ART. 11. La présente Convention n'affecte en rien les droits et obligations des Etats contractants, en vertu de conventions ou traités antérieurs sur les matières faisant l'objet de la présente Convention, ou de dispositions sur les mêmes matières de traités généraux, notamment des Traités de Versailles, Trianon et autres traités ayant mis fin à la guerre de 1914-1918.

ART. 12. Si un différend surgit entre Etats contractants, au sujet de l'application ou de l'interprétation de la présente Convention, et si ce différend ne peut être réglé soit directement entre les parties, soit par tout autre moyen de règlement amiable, les parties pourront soumettre ce différend pour avis consultatif à l'organe qui se trouverait institué par la Société des Nations comme organe consultatif et technique des Membres de la Société en ce qui concerne les communications et le transit, à moins qu'elles n'aient décidé ou ne décident d'un commun accord de recourir à une autre procédure, soit consultative, soit arbitrale, soit judiciaire.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne sont pas applicables au regard de tout Etat qui invoquerait, pour s'opposer au transport en

seriously detrimental to its national economy or security.

ART. 13. It is understood that this Convention must not be interpreted as regulating in any way rights and obligations *inter se* of territories forming part of or placed under the protection of the same sovereign State, whether or no these territories are individually Contracting States.

ART. 14. Nothing in the preceding Articles is to be construed as affecting in any way the rights or duties of a Contracting State as Member of the League of Nations.

ART. 15. The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date and shall be open for signature until October 31st, 1924, by any State represented at the Conference of Geneva, by any Member of the League of Nations, and by any States to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

ART. 16. The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to every State signatory of or acceding to the Convention.

ART. 17. On and after November 1st, 1924, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference of Geneva, by any Member of the League of Nations, or by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify

transit, des motifs fondés sur des préjudices graves à son économie ou à sa sécurité nationales.

ART. 13. Il est entendu que la présente Convention ne doit pas être interprétée comme réglant en quoi que ce soit les droits et obligations *inter se* de territoires faisant partie ou placés sous la protection d'un même Etat souverain, que ces territoires pris individuellement soient ou non Etats contractants.

ART. 14. Rien, dans les précédents articles, ne pourra être interprété comme affectant en quoi que ce soit les droits ou obligations de tout Etat contractant en tant que Membre de la Société des Nations.

ART. 15. La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au 31 octobre 1924, ouverte à la signature de tout Etat représenté à la Conférence de Genève, de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

ART. 16. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous Etats signataires ou adhérents.

ART. 17. A partir du premier novembre 1924, tout Etat représenté à la Conférence de Genève, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt

such deposit to every State signatory of or acceding to the Convention.

ART. 18. The present Convention will not come into force until it has been ratified in the name of three States. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the third ratification. Thereafter, the present Convention will take effect, in the case of each Party, ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

ART. 19. A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing, with due regard to the provisions of Article 21, which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

ART. 20. Subject to the provisions of Article 11 above, the present Convention may be denounced by any Party thereto after the expiration of five years from the date when it came into force in respect of that Party. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all the other Parties, informing them of the date on which it was received.

A denunciation shall take effect one year after the date on which the notification thereof was received by the Secretary-General and shall operate only in respect of the notifying State.

immédiatement à tous Etats signataires ou adhérents.

ART. 18. La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée au nom de trois Etats. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la troisième ratification. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

ART. 19. Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant, compte tenu de l'article 21, quelles Parties ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Membres de la Société et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

ART. 20. Sous réserve des dispositions de l'article 11 de la présente Convention, celle-ci peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties, après l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur pour ladite Partie. La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Copie de cette notification, informant toutes les autres Parties de la date à laquelle elle a été reçue, leur sera immédiatement transmise par le Secrétaire général.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général et ne sera opérante qu'en ce qui concerne l'Etat qui l'aura notifiée.

ART. 21. Any State signing or acceding to the present Convention may declare, at the moment either of its signature, ratification or accession, that its acceptance of the present Convention does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates, or overseas territories, under its sovereignty or authority, and may subsequently accede, in conformity with the provisions of Article 17, on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory excluded by such declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory, and the provisions of Article 20 shall apply to any such denunciation.

ART. 22. A request for the revision of the present Convention, may be made at any time by one-third of the Contracting States.

In faith whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva the ninth day of December, one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy which shall remain deposited in the Archives of the Secretariat of the League of Nations.

ART. 21. Tout Etat signataire de la présente Convention ou y adhérant peut déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment de sa ratification ou de son adhésion, que son acceptation de la présente Convention n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieurement et conformément à l'article 17, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ces protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer exclus par cette déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour tout protectorat, colonie, possession ou territoire d'outre-mer; les dispositions de l'article 20 s'appliqueront à cette dénonciation.

ART. 22. La revision de la présente Convention pourra être demandée à toute époque par un tiers des Etats contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le neuf décembre mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

[Signed:] **Austria**, EMERICH PFLÜGL; **Belgium**, XAVIER NEUJEAN; **British Empire**, H. LLEWELLYN SMITH; **New Zealand**, J. ALLEN; **Bulgaria**, D. MIKOFF; **Chile**, FRANCISCO RIVAS VICUÑA; **Denmark**, A. HOLCK-COLDING; **Free City of Danzig**, BOHDAN WINIARSKI; **Spain**, G.MO. BROCKMANN; **France** (Sous la réserve prévue à l'article 21 de la présente Convention que ses dispositions n'engagent pas l'ensemble des Protectorats, Colonies, Possessions ou Territoires d'outre-mer soumis à la souveraineté de la République française ou à son autorité), MAURICE SIBILLE; **Greece**, A. POLITIS, D. G. PHOCAS; **Hungary**, WALTER; **Italy**, PAOLO BIGNAMI; **Lithuania**, DOBKEVICIUS; **Poland**, BOHDAN WINIARSKI; **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**, B. VOUKOVITCH; **Czechoslovakia**, J. DVOŘÁČEK; **Uruguay**, B. FERNANDEZ Y MEDINA.

No. 108a

Protocol of signature of the Convention on the Transmission in Transit of Electric Power. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923.

Protocole de signature de la Convention relative au transport en transit de l'énergie électrique. Ouvert à la signature à Genève, 9 décembre 1923.

EDITOR'S NOTE. This protocol is to be considered as an integral part of the convention of the same date.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 58 *League of Nations Treaty Series*, p. 329; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 288.

In force, July 26, 1926¹

Text from *League of Nations Document*, C.687.M.247.1924.VIII.

At the moment of signing the Convention of to-day's date relating to transmission in transit of electric power, the undersigned, duly authorised, have agreed as follows:

The Convention in no way obliges any Contracting State to give persons owning or working cables for transmission in transit of electric power more favourable treatment in its territory than is enjoyed by persons owning or working cables for transmission of electric power in the interior of the country.

The Convention shall not apply to lines solely intended for the transmission of signals or of the human voice.

The present Protocol will have the same force, effect and duration as the Convention of today's date, of which it is to be considered as an integral part.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva, the ninth day of December one thousand nine hundred and twenty-three, in a single

Au moment de procéder à la signature de la Convention relative au transport en transit de l'énergie électrique, conclue à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

La Convention ne contient aucunement l'obligation, pour un Etat contractant, d'accorder aux propriétaires ou entrepreneurs de lignes servant au transit de l'énergie électrique un traitement plus favorable sur son territoire qu'aux propriétaires ou entrepreneurs de lignes servant au transport de l'énergie électrique dans l'intérieur du pays.

La Convention ne vise pas les lignes destinées exclusivement à la transmission des signaux et de la parole.

Le présent Protocole aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention conclue à la date de ce jour et dont il doit être considéré comme faisant partie intégrante.

En foi de quoi les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le neuf décembre, mil neuf cent vingt-trois, en simple expédition qui sera déposée dans les

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1380, December 2, 1926.

copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the convention.]

No. 109

CONVENTION on the Development of Hydraulic Power affecting more than one State. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923.

CONVENTION relative à l'aménagement des forces hydrauliques intéressant plusieurs Etats. Ouverte à la signature à Genève, 9 décembre 1923.

RATIFICATIONS. On September 1, 1931, ratifications of or adhesions to this convention had been deposited at Geneva by Austria, British Empire, Denmark, Greece, Newfoundland, New Zealand, Palestine, Siam, and on behalf of various British possessions.¹

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 36 *League of Nations Treaty Series*, p. 75; 119 *Br. and For. St. Papers*, p. 541; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 290. See also A. Mestre, "Energie hydro-électrique et la Société des Nations," 52 *Jour. du dr. int.* (1925), p. 24; C. De Visscher, *Droit international des communications* (Paris: Rousseau), c. 6.

In force, June 30, 1925²

Text from *League of Nations Document*, C.688.M.248.1924.VIII.

Austria, Belgium, The British Empire (with New Zealand), Bulgaria, Chile, Denmark, the Free City of Danzig, France, Greece, Hungary, Italy, Lithuania, Poland, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Siam and Uruguay,

Desirous of promoting international agreement for the purpose of facilitating the exploitation and increasing the yield of hydraulic power;

Having accepted the invitation of the League of Nations to take part in the Conference which met at Geneva on November 15th, 1923;

Wishing to conclude a General Convention for the above purpose,

L'Autriche, la Belgique, l'Empire Britannique (avec la Nouvelle-Zélande), la Bulgarie, le Chili, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, la Lithuanie, la Pologne, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam et l'Uruguay,

Désireux de faciliter la mise en valeur et d'améliorer le rendement des forces hydrauliques par une entente internationale,

Ayant accepté l'invitation de la Société des Nations de participer à une conférence réunie à Genève le 15 novembre 1923,

Soucieux de conclure une convention générale à cet effet, les

¹ *League of Nations Document*, A.6. (a). 1931. V. Annex.

² Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 905, June 30, 1925.

The High Contracting Parties have appointed as their plenipotentiaries:¹

The President of the Austrian Republic: Emerich Pflügl;

His Majesty the King of the Belgians: Xavier Neujean;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Hubert Llewellyn Smith;

For the Dominion of New Zealand: James Allen;

His Majesty the King of the Bulgarians: D. Mikoff;

The President of the Republic of Chile: Francisco Rivas Vicuña;

His Majesty the King of Denmark: P. A. Holck-Colding;

The President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig: Bohdan Winiarski;

The President of the French Republic: Maurice Sibille;

His Majesty the King of the Hellenes: A. Politis, Demètre G. Phocas;

His Serene Highness the Governor of Hungary: Emile de Walter;

His Majesty the King of Italy: Paolo Bignami;

The President of the Republic of Lithuania: C. Dobkevicius;

The President of the Polish Republic: Bohdan Winiarski;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes: B. Voukovitch;

His Majesty the King of Siam: Phya Sanpakitch Preecha;

The President of the Republic of Uruguay: Benjamin Fernandez y Medina;

who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE 1. The present Convention in no way affects the right belonging to each State, within the limits of international law, to carry

Hautes Parties contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires:¹

Le Président de la République autrichienne: Emerich Pflügl;

Sa Majesté le Roi des Belges: Xavier Neujean;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Hubert Llewellyn Smith;

Pour la Nouvelle-Zélande: James Allen;

Sa Majesté le Roi des Bulgares: D. Mikoff;

Le Président de la République du Chili: Francisco Rivas Vicuña;

Sa Majesté le Roi de Danemark: P. A. Holck-Colding;

Le Président de la République polonaise, pour la Ville libre de Dantzig: Bohdan Winiarski;

Le Président de la République française: Maurice Sibille;

Sa Majesté le Roi des Hellènes: A. Politis, Demètre G. Phocas;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie: Emile de Walter;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Paolo Bignami;

Le Président de la République lithuanienne: C. Dobkevicius;

Le Président de la République polonaise: Bohdan Winiarski;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes: B. Voukovitch;

Sa Majesté le Roi de Siam: Phya Sanpakitch Preecha;

Le Président de la République de l'Uruguay: Benjamin Fernandez y Medina;

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1. La présente Convention ne modifie en aucune manière la liberté pour tout Etat, dans le cadre du droit international, d'exé-

¹ The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

out on its own territory any operations for the development of hydraulic power which it may consider desirable.

ART. 2. Should reasonable development of hydraulic power involve international investigation, the Contracting States concerned shall agree to such investigation, which shall be carried out conjointly at the request of any one of them, with a view to arriving at the solution most favourable to their interests as a whole, and to drawing up, if possible, a scheme of development, with due regard for any works already existing, under construction, or projected.

Any Contracting State desirous of modifying a programme of development so drawn up shall, if necessary, apply for a fresh investigation, under the conditions laid down in the preceding paragraph.

No State shall be obliged to carry out a programme of development unless it has formally accepted the obligation to do so.

ART. 3. If a Contracting State desires to carry out operations for the development of hydraulic power, partly on its own territory and partly on the territory of another Contracting State or involving alterations on the territory of another Contracting State, the States concerned shall enter into negotiations with a view to the conclusion of agreements which will allow such operations to be executed.

ART. 4. If a Contracting State desires to carry out operations for the development of hydraulic power which might cause serious prejudice to any other Contracting State, the States concerned shall enter into negotiations with a view to the conclusion of agreements which will allow such operations to be executed.

ART. 5. The technical methods adopted in the agreements referred to in the foregoing articles shall,

cuter sur son territoire tous travaux d'aménagement de forces hydrauliques qu'il désire.

ART. 2. Dans le cas où la mise en valeur rationnelle de forces hydrauliques comporte une étude internationale, les Etats contractants intéressés se prêteront à cette étude. Il y sera procédé en commun, sur la demande de l'un d'entre eux, afin de rechercher la solution la plus favorable à l'ensemble de leurs intérêts, et, compte tenu des ouvrages existants, entrepris ou projetés, d'arrêter si possible un programme d'aménagement.

Tout Etat contractant qui désirerait modifier un programme d'aménagement ainsi arrêté provoquerait, s'il y a lieu, une nouvelle étude, dans les conditions prévues à l'alinéa précédent.

L'exécution d'un programme d'aménagement n'est obligatoire pour chaque Etat que si cette obligation est formellement acceptée.

ART. 3. Lorsqu'un Etat contractant désire exécuter des travaux d'aménagement de forces hydrauliques en partie sur son propre territoire, en partie sur le territoire de tout autre Etat contractant, ou comportant une modification de l'état des lieux sur le territoire de tout autre Etat contractant, les Etats intéressés négocieront en vue de la conclusion d'accords destinés à permettre l'exécution de ces travaux.

ART. 4. Lorsqu'un Etat contractant désire exécuter des travaux d'aménagement de forces hydrauliques dont il pourrait résulter, pour tout autre Etat contractant, un préjudice grave, les Etats intéressés négocieront en vue de la conclusion d'accords destinés à permettre l'exécution de ces travaux.

ART. 5. Les solutions techniques adoptées dans les accords visés aux articles précédents tiendront compte,

within the limits of the national legislation of the various countries, be based exclusively upon considerations which might legitimately be taken into account in analogous cases of development of hydraulic power affecting only one State, without reference to any political frontier.

ART. 6. The agreements contemplated in the foregoing articles may provide, amongst other things, for:

(a) General conditions for the establishment, upkeep and operation of the works;

(b) Equitable contributions by the States concerned towards the expenses, risks, damage and charges of every kind incurred as a result of the construction and operation of the works, as well as for meeting the cost of upkeep;

(c) The settlement of questions of financial co-operation;

(d) The methods for exercising technical control and securing public safety;

(e) The protection of sites;

(f) The regulation of the flow of water;

(g) The protection of the interests of third parties;

(h) The method of settling disputes regarding the interpretation or application of the agreements.

ART. 7. The establishment and operation of works for the exploitation of hydraulic power shall be subject, in the territory of each State, to the laws and regulations applicable to the establishment and operation of similar works in that State.

ART. 8. So far as regards international waterways which, under the terms of the general Convention on the Régime of Navigable Waterways of International Concern, are contemplated as subject to the provisions of that Convention, all rights and obligations which may be derived from agreements concluded in conformity with the present Convention shall be construed subject

dans le cadre de chaque législation nationale, exclusivement des considérations qui s'exerceraient légitimement dans des cas analogues d'aménagement de forces hydrauliques n'intéressant qu'un seul Etat, abstraction faite de toute frontière politique.

ART. 6. Les accords visés aux articles précédents pourront prévoir notamment, selon les cas:

a) les conditions générales d'établissement, d'entretien et d'exploitation des ouvrages;

b) les prestations équitables entre Etats intéressés pour frais, risques, dommages et charges de toute nature, occasionnés par l'établissement et l'exploitation des ouvrages, ainsi que pour le remboursement des frais d'entretien;

c) le règlement des questions de coopération financière;

d) l'organisation du contrôle technique et de la surveillance de la sécurité publique;

e) la protection des sites;

f) le règlement d'eau;

g) la protection des droits des tiers;

h) le mode de règlement des différends sur l'interprétation et l'application des accords.

ART. 7. L'établissement et l'exploitation des ouvrages destinés à l'utilisation des forces hydrauliques seront soumis, sur le territoire de chaque Etat, aux dispositions légales et administratives applicables à l'établissement et à l'exploitation d'ouvrages similaires dans cet Etat.

ART. 8. En ce qui concerne les voies navigables, prévues comme devant être soumises à la Convention générale sur le régime des voies navigables d'intérêt international, les droits et obligations qui pourraient résulter des accords conclus en conformité de la présente Convention ne devront être entendus que sous réserve des droits et obligations résultant de la Convention

to all rights and obligations resulting from the general Convention and the special instruments which have been or may be concluded, governing such navigable waterways.

ART. 9. This Convention does not prescribe the rights and duties of belligerents and neutrals in time of war. The Convention shall, however, continue in force in time of war so far as such rights and duties permit.

ART. 10. This Convention does not entail in any way the withdrawal of facilities which are greater than those provided for in the Statute and which have been granted to international traffic by rail under conditions consistent with its principles. This Convention also entails no prohibition of such grant of greater facilities in the future.

ART. 11. The present Convention does not in any way affect the rights and obligations of the Contracting States arising out of former conventions or treaties on the subject-matter of the present Convention, or out of the provisions on the same subject-matter in general treaties, including the Treaties of Versailles, Trianon and other treaties which ended the war of 1914-18.

ART. 12. If a dispute arise between Contracting States as to the application or interpretation of the present Statute, and if such dispute cannot be settled either directly between the Parties or by some other amicable method of procedure, the Parties to the dispute may submit it for an advisory opinion to the body established by the League of Nations as the advisory and technical organisation of the Members of the League in matters of communications and transit, unless they have decided or shall decide by mutual agreement to have recourse to some other advisory, arbitral or judicial procedure.

The provisions of the preceding

générale et des actes particuliers conclus ou à conclure, régissant les dites voies navigables.

ART. 9. La présente Convention ne fixe pas les droits et les devoirs des belligérants et des neutres en temps de guerre. Néanmoins, elle subsistera en temps de guerre dans la mesure compatible avec ces droits et ces devoirs.

ART. 10. La présente Convention ne comporte aucunement le retrait de facilités plus grandes que celles résultant de ses dispositions, et qui auraient été accordées, dans des conditions compatibles avec ses principes, à l'aménagement des forces hydrauliques. Elle ne comporte pas davantage l'interdiction d'en accorder à l'avenir de semblables.

ART. 11. La présente Convention n'affecte en rien les droits et obligations des Etats contractants, en vertu de conventions ou traités antérieurs sur les matières faisant l'objet de la présente Convention, ou de dispositions sur les mêmes matières de traités généraux, notamment des Traités de Versailles, Trianon et autres traités ayant mis fin à la guerre de 1914-1918.

ART. 12. Si un différend surgit entre Etats contractants, au sujet de l'application ou de l'interprétation de la présente Convention, et si ce différend ne peut être réglé soit directement entre les Parties, soit par tout autre moyen de règlement amiable, les Parties pourront soumettre ce différend pour avis consultatif à l'organe qui se trouverait institué par la Société des Nations comme organe consultatif et technique des Membres de la Société en ce qui concerne les communications et le transit, à moins qu'elles n'aient décidé ou ne décident d'un commun accord de recourir à une autre procédure, soit consultative, soit arbitrale, soit judiciaire.

Les dispositions de l'alinéa pré-

paragraph shall not be applicable to any State which represents that the development of hydraulic power would be seriously detrimental to its national economy or security.

ART. 13. It is understood that this Convention must not be interpreted as regulating in any way rights and obligations *inter se* of territories forming part of or placed under the protection of the same sovereign State, whether or not these territories are individually Contracting States.

ART. 14. Nothing in the preceding articles is to be construed as affecting in any way the rights or duties of a Contracting State as Member of the League of Nations.

ART. 15. The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date, and shall be open for signature until October 31st, 1924, by any State represented at the Conference of Geneva, by any Member of the League of Nations and by any States to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

ART. 16. The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to every State signatory of or acceding to the Convention.

ART. 17. On and after November 1st, 1924, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference of Geneva, by any Member of the League of Nations, or by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Accession shall be effected by an

cédent ne sont pas applicables au regard de tout Etat qui invoquerait, pour s'opposer à l'aménagement de forces hydrauliques, des motifs fondés sur des préjudices graves à son économie ou à sa sécurité nationales.

ART. 13. Il est entendu que la présente Convention ne doit pas être interprétée comme réglant en quoi que ce soit les droits et obligations *inter se* de territoires faisant partie ou placés sous la protection d'un même Etat souverain, que ces territoires pris individuellement soient ou non Etats contractants.

ART. 14. Rien, dans les précédents articles, ne pourra être interprété comme affectant en quoi que ce soit les droits et obligations de tout Etat contractant en tant que Membre de la Société des Nations.

ART. 15. La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour, et sera, jusqu'au 31 octobre 1924, ouverte à la signature de tout Etat représenté à la Conférence de Genève, de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

ART. 16. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous Etats signataires ou adhérents.

ART. 17. A partir du 1^{er} novembre 1924, tout Etat représenté à la Conférence de Genève, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire, pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au

instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to every State signatory of or acceding to the Convention.

ART. 18. The present Convention will not come into force until it has been ratified in the name of three States. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the third ratification. Thereafter, the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

ART. 19. A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing, with due regard to the provisions of Article 21, which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

ART. 20. Subject to the provisions of Article 11 above, the present Convention may be denounced by any Party thereto after the expiration of five years from the date when it came into force in respect of that Party. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all the other Parties, informing them of the date on which it was received.

moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous Etats signataires ou adhérents.

ART. 18. La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée au nom de trois Etats. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la troisième ratification. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

ART. 19. Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant, compte tenu de l'article 21, quelles Parties ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Membres de la Société et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

ART. 20. Sous réserve des dispositions de l'article 11 de la présente Convention, celle-ci peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties, après l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur pour ladite Partie. La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Copie de cette notification, informant toutes les autres Parties de la date à laquelle elle a été reçue, leur sera immédiatement transmise par le Secrétaire général.

A denunciation shall take effect one year after the date on which the notification thereof was received by the Secretary-General and shall operate only in respect of the notifying State.

ART. 21. Any State signing or adhering to the present Convention may declare, at the moment either of its signature, ratification or accession, that its acceptance of the present Convention does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates, or overseas territories, under its sovereignty or authority, and may subsequently accede, in conformity with the provisions of Article 17, on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory excluded by such declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory, and the provisions of Article 20 shall apply to any such denunciation.

ART. 22. A request for the revision of the present Convention may be made at any time by one-third of the Contracting States.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva the ninth day of December, one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy which shall remain deposited in the Archives of the Secretariat of the League of Nations.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général, et ne sera opérante qu'en ce qui concerne l'Etat qui l'aura notifiée.

ART. 21. Tout Etat signataire de la présente Convention ou y adhérent peut déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment de sa ratification ou de son adhésion, que son acceptation de la présente Convention n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieurement et conformément à l'article 17, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer exclus par cette déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour tout protectorat, colonie, possession ou territoire d'outre-mer; les dispositions de l'article 20 s'appliqueront à cette dénonciation.

ART. 22. La révision de la présente Convention pourra être demandée à toute époque par un tiers des Etats contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le neuf décembre mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

[Signed:] **Austria**, EMERICH PFLÜGL; **Belgium**, XAVIER NEUJEAN; **British Empire**, H. LLEWELLYN SMITH; **New Zealand**, J. ALLEN; **Bulgaria**, D. MIKOFF; **Chile**, FRANCISCO RIVAS VICUÑA; **Denmark**, A. HOLCK-COLDING; **Free City of Danzig**, BOHDAN WINIARSKI; **France** (Sous la réserve, prévue à l'article 21 de la présente Convention, que ses dispositions n'engagent pas l'ensemble des Protectorats, Colonies, Possessions ou Territoires d'outre-mer soumis à la souveraineté de la République française ou à son autorité), MAURICE SIBILLE; **Greece**, A. POLITIS, D. G. PHOCAS; **Hungary**, WALTER; **Italy**, PAOLO BIGNAMI; **Lithuania**, DOBKEVICIUS; **Poland**, BOHDAN WINIARSKI; **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**, B. VOUKOVITCH; **Siam**, PHYA SANPAKITCH PREECHA; **Uruguay**, B. FERNANDEZ Y MEDINA.

No. 109a

Protocol of Signature of the Convention on the Development of Hydraulic Power affecting more than one State. Opened for signature at Geneva, December 9, 1923.

Protocole de signature de la Convention relative à l'aménagement des forces hydrauliques intéressant plusieurs Etats. Ouvert à la signature à Genève, 9 décembre 1923.

EDITOR'S NOTE. This protocol is to be considered as an integral part of the convention of the same date.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 36 *League of Nations Treaty Series*, p. 89; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 301.

In force, June 30, 1925¹

Text from *League of Nations Document*, C.688.M.248.1924.VIII.

At the moment of signing the Convention of to-day's date relating to the development of hydraulic power affecting more than one State, the undersigned, duly authorised, have agreed as follows:

The provisions of the Convention do not in any way modify the responsibility or obligations imposed on States, as regards injury done by the construction of works for development of hydraulic power, by the rules of international law.

The present Protocol will have the same force, effect and duration as the Convention of to-day's date, of which it is to be considered as an integral part.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva, the ninth day of December one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

Au moment de procéder à la signature de la Convention relative à l'aménagement des forces hydrauliques intéressant plusieurs Etats, conclue à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Les dispositions de la Convention ne modifient en aucune manière le droit international, en ce qui concerne la responsabilité et les obligations de tout Etat à l'égard d'un préjudice de quelque nature qu'il soit, qui résulterait de l'exécution de travaux d'aménagement de forces hydrauliques.

Le présent Protocole aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention conclue à la date de ce jour, et dont il doit être considéré comme faisant partie intégrante.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le neuf décembre mil neuf cent vingt-trois, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the convention.]

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 905, June 30, 1925.

No. 110

CONVENTION on the Organization of the Statute of the Tangier Zone. Signed at Paris, December 18, 1923.

CONVENTION relative à l'organisation du Statut de la Zone de Tanger. Signée à Paris, 18 décembre 1923.

EDITOR'S NOTE. Many international instruments have determined the international status of Tangier, of which the most important is the General Act of Algeciras of April 7, 1906. 34 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 238. A treaty between France and Morocco was signed at Fez, March 30, 1912. 6 *idem* (3d ser.), p. 332. A treaty between France and Spain, relating to Tangier, was signed at Madrid, November 27, 1912. 7 *idem*, p. 323. This convention of 1923 was signed on behalf of Spain with certain reservations which were withdrawn on February 7, 1924. Various articles were revised by the agreements signed at Paris, July 25, 1928 (*post*, Nos. 110a, 110b).

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were deposited at Paris on May 14, 1924, by France, Great Britain, and Spain. In addition, the following have adhered to it: Belgium, December 6, 1924; Sweden, September 19, 1924; Netherlands, August 1, 1925; Portugal, February 23, 1926.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 117 *Br. and For. St. Papers*, p. 499; 13 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 247. See also R. W. Brown, "International Procedure under the Tangier Convention," *Jour. of Comp. Leg. and Int. Law* (February, 1925), p. 86; V. M. Castellani, *Questione di Tangeri* (Rome: Anonima Romano Editoriale, 1926), 182 pp.; P. Cot, "Statut international de Tanger," 52 *Jour. du dr. int.* (1925), p. 609; R. Durand, *Problème de Tanger* (Paris: Sirey, 1926), 126 pp.; C. G. Fenwick, "International Status of Tangier," 23 *Am. Jour. Int. Law* (1929), p. 140; W. B. Harris, "Tangier and Internationalism," *Journal of the British Institute of International Affairs* (April, 1927), p. 231; M. O. Hudson, "International Mixed Court of Tangier," 21 *Am. Jour. Int. Law* (1927), p. 231; M. Langhans-Ratzeburg, "Völkerrechtliche Entwicklung der Tangerfrage 1923-1928," 15 *Zeitschrift für Völkerrecht* (1929), p. 245; R. Ruzé, "Organisation du statut de la zone de Tanger," 5 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1924), 3d ser., p. 590; G. H. Stuart, *International City of Tangier* (Stanford University Press, 1930), 223 pp.

In force, May 11, 1924¹

Text from 28 *League of Nations Treaty Series*, p. 541.

[Translation]

The President of the French Republic, His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, His Majesty the King of Spain, desirous of assuring to the town and district of Tangier the régime laid down by the Treaties now in force, have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:²

Le Président de la République française, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi d'Espagne, désireux d'assurer à la ville de Tanger et à sa banlieue le régime prévu par les traités en vigueur, ont nommé à cet effet pour leurs plenipotentiaires, savoir:²

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 729, September 13, 1924.

² The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

The President of the French Republic: Maurice-Paul-Jean Delarüe Caron de Beaumarchais;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Malcolm Arnold Robertson, Gerald Hyde Villiers;

His Majesty the King of Spain: Mauricio Lopez Roberts y Terry, Manuel Aguirre de Carcer;

Who having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and signed the following Articles:

ARTICLE 1. In conformity with the provisions of Article 1 of the Protectorate Treaty of March 30, 1912, and of Article 7 of the Franco-Spanish Convention regarding Morocco of November 27, 1912, the three contracting Governments agree that in the region defined in Article 2 hereunder and styled the Tangier Zone the maintenance of public order and the general administration of the Zone shall, under powers delegated by His Shereefian Majesty, be entrusted to the authorities and bodies hereafter denominated.

ART. 2. The Tangier Zone shall lie within the boundaries fixed by paragraph 2 of Article 7 of the Franco-Spanish Convention of the 27th November, 1912.

ART. 3. The Tangier Zone shall be placed under a régime of permanent neutrality. Consequently, no act of hostility on land, on sea or in the air shall be committed by or against the Zone or within its boundaries.

No military establishment, whether land, naval or aeronautical, no base of operations, no installation which can be utilised for warlike purposes, shall be either created or maintained in the Zone.

All stocks of munitions and of war material are prohibited.

Le Président de la République française: Maurice-Paul-Jean Delarüe Caron de Beaumarchais;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: Malcolm Arnold Robertson, Gerald Hyde Villiers;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: Mauricio Lopez Roberts y Terry, Manuel Aguirre de Carcer;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivants:

Article 1. Conformément aux dispositions de l'Article 1^{er} du Traité de Protectorat du 30 mars 1912 et de l'Article 7 de la Convention franco-espagnole relative au Maroc du 27 novembre 1912, les trois Gouvernements contractants conviennent que dans la région définie à l'article 2 ci-après et qualifiée de Zone de Tanger il appartient aux autorités et organismes désignés d'autre part et par délégation de Sa Majesté Chérifienne, d'assurer l'ordre public et l'administration générale de la Zone.

Art. 2. La zone de Tanger est comprise dans les limites fixées par le paragraphe 2 de l'Article 7 de la Convention franco-espagnole du 27 novembre 1912.

Art. 3. La zone de Tanger est placée sous le régime de la neutralité permanente. En conséquence, aucun acte d'hostilité sur terre, sur mer ou par air ne pourra être accompli par ou contre la Zone, ni dans ses limites.

Aucun établissement militaire terrestre, naval ou aéronautique, aucune base d'opérations, aucune installation susceptible d'être utilisés dans un but de guerre ne pourront être ni créés ni maintenus dans la Zone.

Sont interdits tous dépôts de munitions et de matériels de guerre.

Such stocks as may be constituted by the Administration of the Zone to meet the requirements of local defence against the incursions of hostile tribes are, however, permitted. The Administration may also, for the same purpose, take all measures other than a concentration of air forces, and may even erect minor defensive works and fortifications on the land frontier.

The military stores and fortifications so permitted will be subject to inspection by the officers mentioned in the last paragraph of the present article.

Civil aerodromes established within the Tangier Zone will be similarly subject to inspection by the above-mentioned officers.

No aeronautical stores shall exceed the quantities necessary for civil and commercial aviation.

All civil or commercial aviation to, from or within the Zone of Tangier shall be subject to the rules and provisions of the Convention for the Regulation of Aerial Navigation.

Supply columns and troops proceeding to or coming from the French or Spanish Zones may, however, after previous notification to the administrator of the Tangier Zone, use the port of Tangier and the means of communication connecting it with their respective Zones, in passing to and from those Zones.

The French and Spanish Governments undertake not to make use of this power except in case of real necessity and then only for the period strictly necessary for the embarkation or disembarkation of such troops and their passage through the Zone. In no case shall this period exceed forty-eight hours for an armed force.

No special tax or transit due shall be levied in respect of such passage.

Sont toutefois autorisés ceux qui seront constitués par l'Administration de la Zone pour les besoins de la défense locale contre les incursions de tribus ennemies. D'autre part, l'Administration pourra, dans la même limite, prendre toutes mesures autres qu'un groupement de forces aériennes et même élever des ouvrages et fortifications peu importants de défense sur le front de terre.

Les approvisionnements militaires et les fortifications ainsi autorisés sont soumis à l'inspection des officiers mentionnés au dernier paragraphe du présent Article.

Les aérodromes civils établis dans la Zone de Tanger sont également soumis à l'inspection des mêmes officiers.

Aucun approvisionnement aéronautique ne dépassera les quantités nécessaires à l'aviation civile et commerciale.

Toute l'aviation civile ou commerciale à destination, en provenance ou à l'intérieur de la Zone de Tanger sera assujettie aux lois et dispositions de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

Toutefois, les convois de ravitaillement et les troupes à destination ou en provenance des zones française et espagnole pourront, après avis préalable à l'administration de la Zone de Tanger, utiliser le port de Tanger et les voies de communication reliant ce port à leur zone respective pour le passage à l'entrée et à la sortie.

Les Gouvernements français et espagnol s'engagent à n'user de cette faculté qu'en cas de nécessité réelle et pendant le délai strictement nécessaire à la mise en route et aux opérations du transbordement. En aucun cas, le délai ne devra dépasser quarante-huit heures pour une troupe armée.

Aucune taxe ni aucun droit spéciaux de transit ne peuvent être perçus pour ce passage.

The authorisation of the Administration of Tangier is not necessary for the visits of warships, but previous notification of such visits shall nevertheless be given to the Administration if circumstances permit.

The contracting Governments have the right to attach to their consulates at Tangier an officer charged with the duty of keeping them informed as to the observance of the foregoing obligations of military order.

ART. 4. The surveillance of contraband traffic in arms and munitions of war in the territorial waters of the Tangier Zone shall be exercised jointly by British, Spanish and French naval forces.

Offenders shall be brought before the Mixed Court of Tangier.

ART. 5. The Tangier Zone shall possess, under authority delegated by His Shereefian Majesty and subject to the exceptions provided for, the most extensive legislative and administrative powers. This delegation of authority shall be permanent and general, except in diplomatic matters, where there shall be no derogation from the provisions of Article 5 of the Protectorate Treaty of March 30th, 1912.

The duly constituted authorities of the Zone may, however, negotiate with the consuls on questions of interest to the Zone within the limits of its autonomy.

ART. 6. The protection in foreign countries of Moroccan subjects of the Tangier Zone and of their interests shall be entrusted to the diplomatic and consular agents of the French Republic, in conformity with the provisions of Article 5 of the Protectorate Treaty of March 30th, 1912.

ART. 7. The Tangier Zone shall respect all treaties in force.

Economic equality among nations, resulting from such treaties, shall continue to be observed in Tangier,

L'autorisation de l'Administration de Tanger n'est pas nécessaire pour les visites de vaisseaux de guerre, mais avis préalable de ces visites doit néanmoins être donné à l'Administration si les circonstances le permettent.

Les Gouvernements contractants ont la faculté d'affecter à leurs consulats à Tanger un officier chargé de les renseigner sur l'observation des engagements d'ordre militaire qui précèdent.

Art. 4. La surveillance de la contrebande des armes et des munitions de guerre dans les eaux territoriales de la Zone de Tanger est exercée conjointement par les forces navales britanniques, espagnoles et françaises.

Les délinquants seront déférés au Tribunal Mixte de Tanger.

Art. 5. La Zone de Tanger dispose, par délégation de Sa Majesté Chérifienne et sous réserve des exceptions prévues, des pouvoirs législatifs et administratifs les plus étendus. Cette délégation est permanente et générale, sauf en matière diplomatique, où il n'est pas dérogé aux dispositions de l'Article 5 du Traité de Protectorat du 30 mars 1912.

Toutefois les autorités qualifiées de la Zone peuvent traiter avec les consuls les questions intéressant la Zone dans les limites de son autonomie.

Art. 6. A l'étranger la protection des sujets marocains de la Zone de Tanger et de leurs intérêts est confiée aux agents diplomatiques et consulaires de la République française, conformément aux dispositions de l'Article 5 du Traité de Protectorat du 30 mars 1912.

Art. 7. La Zone de Tanger respecte les traités en vigueur.

L'égalité économique entre les nations, telle qu'elle résulte de ces traités, continuera à être observée à

even if the said treaties are subsequently abrogated or modified.

ART. 8. International agreements concluded in the future by His Shereefian Majesty shall only extend to the Tangier Zone with the consent of the international legislative Assembly of the Zone.

By exception, international agreements to which all the Powers signatories of the Act of Algeciras are contracting parties or shall have acceded, apply automatically to the Zone.

The provisions of Article 141 *et seq.* of the Treaty of Versailles continue to apply to the Tangier Zone. The Shereefian dahirs issued in consequence of those provisions can only be modified in agreement with the central Shereefian Authority.

ART. 9. In virtue of the provisions of Article 141 *et seq.* of the Treaty of Versailles, of Article 96 *et seq.* of the Treaty of Saint Germain-en-Laye, and of Article 80 *et seq.* of the Treaty of Trianon, the provisions of the present statute can in no case be invoked by German, Austrian or Hungarian nationals.

ART. 10. Any agitation, propaganda or conspiracy in the Tangier Zone against the established order in the French and Spanish Zones of Morocco is prohibited.

It is likewise prohibited to engage in any similar proceedings against a foreign country.

ART. 11. Subject to the observance of public order, freedom of worship shall be assured in the Tangier Zone.

ART. 12. The Powers signatories of the Act of Algeciras have the right to maintain in the Tangier Zone the schools and all the establishments which belong to them, or to their nationals, at the date of the entry into force of the present Convention.

Any establishments which may

Tanger, même si lesdits traités venaient à être abrogés ou modifiés.

Art. 8. Les accords internationaux conclus à l'avenir par Sa Majesté Chérifienne ne s'étendront à la Zone de Tanger qu'avec l'assentiment de l'Assemblée législative internationale de la Zone.

Par exception, s'étendent de plein droit à la Zone les accords internationaux auxquels toutes les Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras sont parties contractantes ou auront adhéré.

Les dispositions des Articles 141 et suivants du Traité de Versailles continuent à s'appliquer à la Zone de Tanger. Les dahirs chérifiens pris en conséquence de ces textes ne peuvent être modifiés qu'après accord avec le Pouvoir central chérifien.

Art. 9. Par application des dispositions des Articles 141 et suivants du Traité de Versailles, des Articles 96 et suivants du Traité de Saint-Germain-en-Laye, des Articles 80 et suivants du Traité de Trianon, les dispositions du présent Statut ne pourront en aucun cas être invoquées par les ressortissants allemands, autrichiens et hongrois.

Art. 10. Il est interdit de se livrer dans la Zone de Tanger à aucune agitation, propagande ou préparation d'entreprise contre l'ordre établi dans les zones française et espagnole du Maroc.

Il est de même interdit de se livrer à aucun agissement analogue contre tout pays étranger.

Art. 11. Sous réserve du respect de l'ordre public, le libre exercice des différents cultes est assuré dans la Zone de Tanger.

Art. 12. Les Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras ont le droit de maintenir dans la Zone de Tanger les écoles et tous les établissements qui leur appartiennent ou qui appartiennent à leurs ressortissants, à la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

Les établissements qui viendraient

subsequently be created must conform to the regulations which will be promulgated. These regulations shall be based, as regards their general principles, on those in force in the French and Spanish Zones of the Shereefian Empire.

ART. 13. As a result of the establishment at Tangier of the Mixed Court, as provided in Article 48, the capitulations shall be abrogated in the Zone. This abrogation shall entail the suppression of the system of protection.

Moroccan subjects, whose rights to protection shall have been previously recognised, shall be personally, and during their lifetime, justiciable before the Mixed Court of Tangier.

The existing lists of protected persons shall be revised, within a period not exceeding six months from the date of the entry into force of the present Convention, by agreement between a representative of the Shereefian Government and the consulate concerned.

The provisions of the Convention of Madrid of the 3rd July, 1880, shall remain in force in so far as concerns naturalisation. The list of Moroccan subjects naturalised at Tangier shall be revised in the same manner and within the same period.

ART. 14. In default of the institution by the Tangier Zone of a local interurban postal, telegraph and telephone service, which shall only be effected with the unanimous approval of the Committee of Control, the Powers signatories of the Act of Algéciras shall be permitted to maintain at Tangier the post offices and cable stations which they possess there at the date of the entry into force of the present Convention.

In the event of the creation of a local interurban postal, telegraph and telephone service, the Shereefian post and telegraph service shall transfer to it the exclusive rights which it holds in the matter of

à être créés devront se conformer aux règlements qui seront promulgués. Les principes généraux de ces règlements devront s'inspirer des dispositions en usage dans les Zones française et espagnole de l'Empire Chérifien.

ART. 13. Par l'effet de l'établissement à Tanger du Tribunal Mixte prévu à l'Article 48, les Capitulations sont abrogées dans la Zone. Cette abrogation entraîne la suppression du régime de la protection.

Les sujets marocains, dont les droits à la protection auront été préalablement reconnus, sont personnellement, et leur vie durant, justiciables du Tribunal Mixte de Tanger.

Les listes de protection actuelles seront révisées dans un délai qui ne dépassera pas six mois, à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, d'un commun accord entre le représentant du Gouvernement chérifien et le consulat intéressé.

Les dispositions de la Convention de Madrid du 3 juillet 1880 demeurent en vigueur en ce qui concerne la naturalisation. La liste des sujets marocains naturalisés à Tanger sera révisée de la même manière et dans le même délai.

ART. 14. A défaut de l'institution d'un Office postal, télégraphique et téléphonique interurbain propre à la Zone de Tanger, institution qui ne pourra être provoquée qu'avec l'approbation unanime du Comité de Contrôle, les Puissances signataires de l'Acte d'Algéciras pourront conserver, à Tanger, les bureaux postaux et les stations de câbles qu'elles y possèdent à la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

En cas de création d'un Office postal, télégraphique et téléphonique interurbain propre à la Zone de Tanger, l'Office chérifien des postes et des télégraphes transférera à cet Office les droits exclusifs qu'il

interurban telegraphs and telephones in virtue of the agreements between the Shereefian Government and the Company holding the concession for interurban telegraphs and telephones.

There shall be no prejudice to the rights of States or companies actually in possession of telegraph cables landing at Tangier.

The establishment of new cables shall be arranged in agreement with the administration of the Zone.

ART. 15. The revision of the holdings of *habous* and Makhzen properties, as provided in Article 63 of the Act of Algéciras, shall be carried out in the Tangier Zone by agreement between a representative of the Shereefian Government and the consulate concerned, within a period not exceeding six months from the date of the entry into force of the present Convention.

In default of such agreement, the representative of the Makhzen and the consul concerned shall refer the matter to arbitration by a member of the Mixed Court appointed by the parties or selected by lot.

ART. 16. The Shereefian State shall transfer its public and private property, including its rights over the "guich" lands, to the Tangier Zone, which shall administer it, collect the revenues therefrom for its own benefit and ensure its preservation without power to alienate any portion thereof.

This transfer will terminate on the expiry of the present Convention, and the property transferred to the Zone will then revert to the Shereefian State.

ART. 17. The public State property comprises:

(a) Maritime Property.

The sea and the shore with a foreshore of six metres, certain rights over which have already been ceded under the concession granted to the port concessionary company. These rights shall be respected by the

détient en matière de télégraphie et de téléphonie interurbain en vertu des accords intervenus entre le Gouvernement chérifien et la Société concessionnaire des Télégraphes et des Téléphones interurbains.

Il ne sera pas porté atteinte aux droits des Etats ou compagnies qui possèdent actuellement des câbles télégraphiques atterrissant à Tanger.

L'établissement de nouveaux câbles devra être concerté avec l'Administration de la Zone.

ART. 15. D'accord entre un représentant du Gouvernement chérifien et le consulat intéressé et dans un délai qui ne dépassera pas six mois à compter de la mise en vigueur de la présente Convention, la revision des détentions des biens *habous* et domaniaux, prévue à l'Article 63 de l'Acte d'Algéciras, sera effectuée dans la Zone de Tanger.

A défaut d'entente, le représentant du Maghzen et le consul intéressé s'en remettront à l'arbitrage d'un membre du Tribunal mixte, choisi par les parties ou désigné par le sort.

ART. 16. L'Etat chérifien remet son domaine public et privé, y compris ses droits sur les terrains "guich," à la zone de Tanger qui l'administre, en perçoit les revenus à son profit et en assure la conservation sans pouvoir en aliéner aucune partie.

Cette remise prend fin à l'expiration de la présente Convention et le domaine remis à la Zone fait retour à l'Etat chérifien.

ART. 17. Le domaine public comprend:

(a) domaine maritime: la mer et ses rivages avec un francbord de six mètres, déjà grevé de la concession consentie à la compagnie concessionnaire du port que la Zone de Tanger devra respecter. Les revenus de la pêche, y compris les rede-

Tangier Zone. The fishery revenues, including the royalties payable to the State under the fishery concessions already granted by the Shereefian Government, as well as the obligations arising from those concessions, shall accrue to the Tangier Zone.

(b) Land Property.

The road from Tangier to Tetuan.

The road from Tangier to Larache and to Rabat.

The road to Cape Spartel.

The road from the station to the harbour and skirting the harbour.

The urban highways.

The sewers and water ducts and their appurtenances, subject to the rights of any holders of water concessions.

The Zone shall:

1. Maintain the roads from Tangier to Tetuan and those from Tangier to Larache and to Rabat within the Tangier Zone, as a first charge on the proceeds of the "Taxe Spéciale."

2. Place at the gratuitous disposal of the Franco-Spanish Tangier-Fez Railway Company such State property as may be necessary for its requirements.

(c) Fluvial Property.

The watercourses.

All existing rights and all rights of user in favour of third parties are reserved.

(d) Mining Property.

The mining dues in the Tangier Zone and the export duties collected on minerals raised in the Zone shall accrue to the Administration of the Zone.

(e) Forest Property.

ART. 18. The private State property comprises all real estate, both land and buildings, inscribed in the registers of Makhzen property and not mentioned in Article 17 as also the slaughter-houses.

Subject to the provisions of Article 15 above, the leases and holdings of Makhzen property by private

vances prévues en faveur de l'Etat dans les concessions de pêche déjà accordées par le Gouvernement chérifien, reviendront, ainsi que les obligations dérivant de ces concessions, à la Zone de Tanger.

(b) domaine terrestre:

la route de Tanger à Tétouan,

la route de Tanger à Larache et à Rabat,

la route du Cap Spartel,

la route de la gare au port et en bordure du port,

les voies publiques urbaines,

les égoûts et adductions d'eau et leurs dépendances, étant réservés les droits de tout concessionnaire des eaux.

La Zone doit:

1. entretenir en priorité sur les fonds provenant des ressources de la taxe spéciale les routes de Tanger à Tétouan et de Tanger à Larache et à Rabat dans la Zone de Tanger;

2. laisser à la disposition gratuite de la Compagnie du Chemin de fer franco-espagnol de Tanger à Fez les terrains du domaine qui seront nécessaires à ses installations.

(c) domaine fluvial:

Les cours d'eau.

Tous les droits antérieurs et tous les droits d'usage au profit des tiers sont réservés.

(d) domaine minier:

Les redevances minières dans la Zone de Tanger et les preceptions sur la sortie des minerais extraits dans ladite Zone reviennent à l'Administration de la Zone.

(e) domaine forestier.

ART. 18. Le domaine privé comprend tous les immeubles bâtis et non bâtis inscrits sur les registres des biens Maghzen et non visés à l'Article 17, ainsi que les abattoirs.

Sous réserve des dispositions de l'article 15 ci-dessus, les locations ou détentions de biens Maghzen par des

individuals, as also the *gza* or other rights established on the said properties, shall be respected. The same shall apply in the case of any uses to which such lands may have been put in the public interest.

The Shereefian State, however, reserves to itself the following properties for the public services which it maintains at Tangier.

The former German Legation and its dependencies;

The Sultan's Palace;

The Kasba and its dependencies;

The guard-house of the Mokhaznis on the ramparts;

The land and the guard-house on the hill leading up to the Marshan now occupied by the *compagnie chérifienne*.

No new lease, beyond those already in existence, shall exceed the duration of the present Convention.

ART. 19. In order that each Zone may receive the mining dues which properly belong to it, the respective dues shall be credited to the Zone in which the minerals concerned are extracted even though the dues be collected by a custom office of another Zone.

ART. 20. The Tangier Customs shall levy duties and taxes only on goods destined exclusively for consumption in the Zone.

Goods landed at Tangier and destined for use or consumption in the French or Spanish Zones shall enjoy the benefit of the ordinary rules of transit, warehousing or temporary admission, the proper custom duties being collected at the custom houses of the Zone of consumption.

The transit regulations will be based on the conclusions of the Barcelona Conference of 1921.

Similarly, imported goods arriving through the French or Spanish Zones

particuliers, de même que tous les droits de *gza* ou autres, établis sur lesdits immeubles, sont respectés. Il en est de même des affectations d'intérêt public dont ces biens sont grevés.

Toutefois, l'Etat chérifien entend se réserver pour les services publics qu'il conservera à Tanger les immeubles suivants:

l'ancienne Légation d'Allemagne et ses dépendances;

le Palais du Sultan;

la Kasbah et ses dépendances;

le Bordj des Mokhaznis sur les remparts;

le Terrain et le bordj de la montée du Marshan, actuellement occupée par la compagnie chérifienne.

Toute location nouvelle en dehors de celles qui existent ne pourra dépasser le terme de la présente convention.

ART. 19. En vue de réserver à chaque Zone le produit des redevances minières qui doivent lui revenir, les redevances proportionnelles d'extraction appartiennent à la Zone où la mine est située, alors même qu'elles seraient recouvrées à la sortie par un bureau de douane d'une autre Zone.

ART. 20. La douane de Tanger ne perçoit que les droits et taxes afférents aux marchandises destinées à la consommation exclusive de la Zone.

Les marchandises débarquées à Tanger et destinées à être utilisées ou livrées à la consommation dans les Zones française et espagnole bénéficient des régimes ordinaires du transit, de l'entrepôt ou de l'admission temporaire, les droits de douane y afférents devant être perçus aux bureaux de douane de la Zone de consommation.

Le régime du transit s'inspirera des conclusions de la Conférence de Barcelone de 1921.

Les marchandises d'importation transitant par les zones française et

shall pay custom duty on entering the Tangier Zone.

Export duties will be leviable only on goods originating in the Zone.

ART. 21. The Tangier Zone shall bear its share of the service of the 1904 and 1910 loans.

This share shall be calculated on the ratio borne by the custom receipts collected by the Zone to the aggregate of the receipts collected in the ports of the three Zones of Morocco during the preceding year.

The amount shall be fixed annually on the basis of the figures of the custom receipts after agreement with the authorities of the two other Zones.

For the first year, the share of the Tangier Zone will not be finally fixed until the end of the year of account, and a provisional charge of 500,000 francs will be made against the Custom receipts, subject to ultimate adjustment by surcharge or refund.

ART. 22. Inasmuch as the autonomy of the Tangier Zone cannot prejudice the rights and privileges granted, in conformity with the Act of Algeciras, to the State Bank of Morocco in respect of the whole territory of the Empire, the State Bank shall continue to enjoy in the Zone all the rights which it derives from its charter and from the regulation of the 9th November, 1906, respecting its relations with the Shereefian Government.

The State Bank for its part shall fulfil towards the Administration of the Zone all the obligations incumbent upon it in virtue of the above-mentioned instruments.

It shall appoint a representative to be responsible for its relations with the Administration of the Zone.

In the event of the juridical status of the State Bank being modified in the French and Spanish Zones, the

espagnole acquittent, de leur côté, les droits de douane à l'importation à Tanger.

Les droits d'exportation ne portent que sur les marchandises originaires de la Zone.

ART. 21. La Zone de Tanger participe pour sa part au service des emprunts de 1904 et de 1910.

Cette participation est proportionnelle au montant des recettes douanières encaissées par la Zone par rapport aux recettes totales encaissées dans les ports des trois zones du Maroc pendant l'année précédente.

Le montant en est annuellement fixé sur les chiffres des recettes douanières après entente avec les autorités des deux autres zones.

Pour la première année, cette participation ne sera définitivement établie qu'en fin d'exercice et les prélèvements de la douane s'exerceront jusqu'à concurrence d'un forfait de cinq cent mille francs et donneront lieu, ultérieurement, à répétition ou restitution.

ART. 22. L'autonomie de la Zone de Tanger ne pouvant porter atteinte aux droits et privilèges concédés, conformément à l'Acte d'Algeciras, à la Banque d'Etat du Maroc pour tout le territoire de l'Empire, la Banque d'Etat continue de jouir dans la Zone de tous les droits qu'elle tient de son acte de concession et du règlement du 9 novembre 1906 sur ses rapports avec le Gouvernement chérifien.

La Banque d'Etat remplit d'autre part à l'égard de l'Administration de la Zone toutes les obligations qui lui incombent en vertu des actes précités.

Elle désigne un représentant chargé d'assurer ses relations avec l'Administration de la Zone.

Au cas où le statut judiciaire de la Banque d'Etat viendrait à être modifié dans les zones française et

Mixed Court of Tangier shall have, in respect of the State Bank, the same competence as the French and Spanish jurisdictions in those Zones.

ART. 23. The Moroccan franc shall be lawful currency and shall be legal tender in the Tangier Zone.

The budget of the Zone, and all scales of charges and accounting operations pertaining thereto, shall be drawn up in Moroccan francs.

In conformity with Article 37 of the Act of Algeciras Spanish currency shall be permitted to circulate as heretofore and shall be legal tender.

The rate of exchange between the two currencies, notably as regards payments collected on behalf of the Administration, shall be fixed daily by the State Bank of Morocco, after verification and endorsement by the Director of Finance whose duty it will be to supervise the accuracy of the rate fixed. This rate shall be the mean between the current buying and selling prices prevailing on the spot from day to day.

Declarations of taxable values may be expressed in either currency. The scale of charges must be exhibited in both currencies in the collectors' offices.

ART. 24. Inasmuch as the administrative autonomy of the Zone cannot prejudice the rights, prerogatives and privileges granted in conformity with the Act of Algeciras to the *Société internationale de Régie co-intéressée des Tabacs au Maroc*, the said Company shall continue to enjoy in the zone all the rights derived from the instruments by which it is governed. The autonomy of the Tangier Zone cannot interfere with its operation and the authorities shall facilitate the free and full exercise of its rights.

Tobacco imported at Tangier and admitted free of custom duties under

espagnole, le Tribunal mixte de Tanger aura, à l'égard de la Banque d'Etat, la même compétence que les juridictions françaises et espagnoles de ces Zones.

ART. 23. Le franc marocain a cours légal et valeur libératoire dans la Zone de Tanger.

Le budget de la Zone, tous tarifs et opérations comptables qui s'y rattachent, sont établis en francs marocains.

Conformément à l'Article 37 de l'Acte d'Algésiras la monnaie espagnole continue à être admise dans la circulation avec valeur libératoire.

Le taux d'échange entre les deux monnaies, notamment pour leur admission dans les caisses publiques, sera déterminé chaque jour par la Banque d'Etat du Maroc, après contrôle et visa du Directeur des Finances, qui aura mission de veiller à l'exactitude du taux fixé. Ce taux devra correspondre au change moyen entre les prix d'achat et de vente pratiqués sur la place le jour de l'opération.

Les déclarations de valeurs imposables pourront toujours être souscrites dans les deux monnaies. Les percepteurs et collecteurs seront tenus d'afficher dans leurs locaux les tarifs exprimés dans les deux monnaies.

ART. 24. L'autonomie administrative de la Zone ne pouvant porter atteinte aux droits, prérogatives et privilèges concédés conformément à l'Acte d'Algésiras à la Société internationale de régie co-intéressée des Tabacs au Maroc, ladite société continue de jouir dans la Zone de tous les droits qu'elle tient des actes qui la régissent. L'autonomie de la Zone de Tanger ne pourra pas faire obstacle à son action et les autorités lui faciliteront le libre et complet exercice de ses droits.

Les tabacs importés à Tanger et qui y seront admis sous le régime de

Article 20 above shall be exempt in Tangier from gate duty and local indirect taxation.

The duty of $2\frac{1}{2}$ per cent. leviable on tobacco imported through Tangier accrues wholly to the Zone.

The scale of prices of tobacco in the Tangier Zone shall be the same as in the French Zone. It can only be modified by agreement between the legislative Assembly and the *régie*.

The division of the fixed annual royalties and the profits (Articles 20 to 23 of the "*Cahier des charges*") shall be effected by the application of a percentage to be calculated on the ratio borne by the actual consumption of the Zone during the preceding year to the total consumption of the Empire.

The same percentage will apply in calculating the share payable by the Tangier Zone in the event of the expropriation of the company before the expiry of its concession.

ART. 25. Inasmuch as the autonomy of the Zone cannot prejudice the sovereign rights of His Majesty the Sultan, nor his prestige and prerogatives as head of the Mussulman community of the Empire and as head of the Shereefian family residing in Tangier, the administration of the native population and of Mussulman interests in the Zone as well as the administration of justice shall continue to be exercised, with respect for traditional forms, by a Moroccan staff directly appointed by the Sultan and under the control of his agents.

ART. 26. Subject to the maintenance of public order, the free practice of the religion of the natives and of its traditional customs, and the observance of the traditional Mussulman and Jewish festivals and their ceremonial, shall be respected and guaranteed in the Zone.

ART. 27. The three contracting

la suspension des droits de douane, conformément à l'Article 20 ci-dessus, n'y acquitteront ni droit de porte ni taxe indirecte locale.

Le droit de $2\frac{1}{2}$ pour cent, dont sont passibles les tabacs importés par Tanger, est intégralement acquis à la Zone.

Le tarif des prix de vente des tabacs en Zone de Tanger est celui de la Zone française. Il ne peut être modifié que par un accord de l'Assemblée législative avec la Régie.

Pour le partage de la redevance fixe annuelle et des bénéfices (Articles 20 à 23 du Cahier des Charges) on applique un pourcentage déterminé par la consommation effective de la Zone dans l'année précédente par rapport à la consommation totale de l'Empire.

Le même pourcentage s'appliquerait à la charge de la Zone de Tanger en cas de rachat anticipé de la société.

ART. 25. L'autonomie de la Zone ne pouvant porter atteinte aux droits de souveraineté de Sa Majesté le Sultan, ni à son prestige et à ses prerogatives de Chef de la communauté musulmane de l'Empire et de Chef de la famille chérifienne en résidence à Tanger, l'administration de la population indigène et des intérêts musulmans dans la Zone ainsi que l'exercice du pouvoir judiciaire continuent à être assurés, en respectant les formes traditionnelles, par un personnel marocain nommé directement par le Sultan et contrôlé par ses agents.

ART. 26. Sous réserve du maintien de l'ordre public, le respect et le libre exercice de la religion des indigènes et de ses pratiques traditionnelles, l'observation des fêtes religieuses musulmanes et israélites traditionnelles et de leur cérémonial sont garantis dans la Zone.

ART. 27. Les trois Puissances con-

Powers undertake to draw up with as little delay as possible rules regulating the administrative and juridical status of the Moroccan Jewish community of Tangier.

ART. 28. Moroccan subjects, whether Mussulmans or Jews, shall enjoy complete equality with the nationals of the Powers in the matter of duties and taxes of all kinds.

They shall pay exactly the same duties and taxes.

They shall have the benefit, under the same conditions as foreign nationals, of any relief, hospital or educational institutions which may be created or subsidised by the Zone.

ART. 29. His Shereefian Majesty will nominate a Mendoub to represent him at Tangier. The Mendoub will promulgate the legislation passed by the international Assembly and countersigned by the President of the Committee of Control. He will directly administer the native population. He will fulfil the functions of Pasha and exercise those administrative and judicial powers which fall normally under this head within the Empire. He will have the right of expulsion as regards Moroccan subjects, and will exercise the same right in the case of persons justiciable by the Mixed Court on a decision to that effect by a full meeting of the titular members of the Court.

In the case of an individual of a nationality not represented on the Court, his consul will have the right to take part in the discussions.

Expulsion must be ordered if it is demanded by the consul of the individual concerned.

The Mendoub shall quote the decision of the Court in the recitals of the expulsion order.

It will be his duty to ensure the observance and execution by the persons whom he administers of the

tractantes s'engagent à faire élaborer dans le plus bref délai possible le statut administratif et juridique de la communauté israélite marocaine de Tangier.

ART. 28. Les sujets marocains, Musulmans et Israélites jouissent en matière d'impôts et de taxes de toute nature d'une complète égalité par rapport aux ressortissants des Puissances.

Ils doivent acquitter exactement ces taxes et impôts.

Ils bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants étrangers des œuvres d'assistance, d'hospitalisation, et d'enseignement que la Zone viendrait à créer ou à subventionner.

ART. 29. Sa Majesté Chérifienne désigne pour la représenter à Tangier un Mendoub qui promulgue les textes législatifs votés par l'Assemblée internationale avec le visa, pour contresigne, du Président du Comité de Contrôle. Le Mendoub administre directement la population indigène. Il remplit les fonctions de Pacha et exerce les attributions d'ordre administratif et judiciaire normalement dévolues à cette charge dans l'Empire. Il a droit d'expulsion à l'égard des sujets marocains. Il exerce le même droit à l'encontre des justiciables du Tribunal mixte, après avis conforme de l'Assemblée générale du Tribunal des Membres titulaires du Tribunal.

Lorsqu'il s'agit d'un individu appartenant à une nationalité non représentée dans le Tribunal, son consul a le droit de prendre part à la délibération.

L'expulsion est de droit lorsqu'elle est demandée par le consul de l'intéressé.

Le Mendoub vise dans les considérants de l'Arrêté d'expulsion l'avis du Tribunal.

Il a le devoir de faire observer et exécuter par ses administrés les clauses générales du Statut de la

general clauses of the statute of the Zone, and especially to ensure by the administrative and judicial means at his disposal the exact payment of the duties and taxes due from the native population.

The Mendoub shall preside over the international legislative Assembly and may take part in its deliberations but will not vote.

ART. 30. The Committee of Control will consist of the consuls *de carrière* of the Powers signatories of the Act of Algéciras or of their substitutes *de carrière*.

The functions of President of the Committee of control will be performed by the consuls of the Powers in rotation for one year each. These functions will consist in convening the meetings of the Committee, in bringing before it all communications addressed to it, and in executing all business within its competence.

The first consul to fulfil the functions of President will be selected by lot. Thereafter the consuls will assume the presidency in the alphabetical order of the Powers represented on the Committee. Should a consul whose turn it is to preside be unable for any reason to assume office or carry out its functions, the latter will be exercised by the consul of the Power next in alphabetical order. The same procedure will apply to the appointment of a substitute in the event of the President's absence on account of illness or other cause.

Each member of the Committee of Control will have only one vote.

It will be the duty of the Committee of Control to ensure the observance of the *régime* of economic quality and the provisions of the statute of Tangier.

The President, either of his own initiative or on the demand of one of its members, will convene the Committee of Control and lay before it such matters as are within its competence.

Zone et notamment d'assurer, par les moyens administratifs et judiciaires à sa disposition, l'exacte rentrée des impôts et taxes dus par la population indigène.

Le Mendoub préside l'Assemblée législative internationale et peut intervenir dans ses délibérations, mais sans prendre part au vote.

ART. 30. Le Comité de Contrôle se compose des consuls de carrière des Puissances signataires de l'Acte d'Algéciras ou de leurs intérimaires de carrière.

Les fonctions de président du Comité de Contrôle sont assumées à tour de rôle par chacun des consuls de ces Puissances. Ces fonctions durent un an. Elles consistent à provoquer les réunions du Comité, à lui transmettre toutes les communications qui lui sont adressées, et à suivre les affaires de sa compétence.

Le consul appelé le premier à remplir les fonctions de Président est désigné par le sort. Le tour des consuls en ce qui concerne la présidence est ensuite réglé d'après l'ordre alphabétique des Puissances représentées au Comité. Si le consul désigné pour la présidence ne pouvait pour une raison quelconque en accepter ou remplir les fonctions, elles seraient exercées par le consul de la Puissance qui suit immédiatement dans l'ordre alphabétique. Il en est de même en cas de suppléance du président pour absence, maladie ou tout autre empêchement.

Chaque membre du Comité de Contrôle ne dispose que d'une voix.

Le Comité de Contrôle a pour mission de veiller à l'observation du régime de l'égalité économique et des dispositions insérées dans le statut de Tanger.

Le Président, soit de sa propre initiative, soit à la demande d'un des membres, convoque le Comité de Contrôle et lui soumet les questions qui relèvent de sa compétence.

ART. 31. The Committee of Control shall receive through the administrator within the space of eight days the texts of the laws and regulations voted by the Assembly.

Within fifteen days from the date of such notification the Committee of Control will have the right to veto the promulgation of any enactment.

In such cases its decisions shall be taken by a majority vote. The non-observance of the provisions and principles of the statute must be recited in the decision.

In the absence of any stipulation to the contrary, a majority vote will constitute a decision of the Committee of Control.

In the case of equality there must be a second discussion within a period of eight days.

If at the second discussion there be no majority, the President's vote will be decisive.

The decision of the Committee will be notified to the Mendoub by the President.

ART. 32. The legislative powers are vested in an international legislative Assembly under the presidency of the Mendoub and composed of the representatives of the foreign and native communities.

The codes enumerated in Article 48 below may, however, be abrogated or modified only after agreement between the French and Spanish Zones of the Shereefian Empire and the Committee of Control, whose vote in such cases must be unanimous.

The regulations and fiscal enactments enumerated in the following Article may not be abrogated or modified during the first period of two years. On the expiry of this period they may be abrogated or modified with the assent of the Committee of Control on a three-fourths majority vote.

ART. 31. Le Comité de Contrôle reçoit, par les soins de l'administrateur, dans un délai maximum de huit jours, les textes législatifs ou règlements votés par l'Assemblée.

Dans un délai de quinze jours à compter de cette notification, le Comité de Contrôle a le droit d'opposer son veto à la promulgation du texte.

Dans ce cas, ses décisions sont prises à la majorité. Elles doivent invoquer dans leurs motifs la non-observation des clauses et principes du statut de Tanger.

Sauf stipulation contraire, les votes du Comité de Contrôle sont acquis à la majorité des voix.

En cas d'égalité, une seconde délibération doit avoir lieu dans un délai maximum de huit jours.

Si, au cours de la seconde délibération, aucune majorité n'est acquise, la voix du Président est prépondérante.

La décision du Comité est notifiée au Mendoub par le Président.

ART. 32. Les pouvoirs législatifs et réglementaires appartiennent à une Assemblée législative internationale présidée par le Mendoub et composée des représentants des communautés étrangères et indigènes.

Toutefois, les codes visés à l'Article 48 ci-dessous ne peuvent être ni abrogés ni modifiés qu'après accord entre les zones française et espagnole de l'Empire chérifien et le Comité de Contrôle statuant à l'unanimité.

Les textes réglementaires et fiscaux dont la liste fait l'objet de l'article suivant ne peuvent être ni abrogés ni modifiés, pendant une première période de deux ans. A l'expiration de cette période ils pourront être abrogés ou modifiés avec l'assentiment du Comité de Contrôle votant à une majorité des trois quarts des voix.

The codes as well as the above-mentioned legislative and fiscal enactments shall be drawn up by commissions of British, Spanish and French experts, whose labours must be completed within a period of three months dating from the signature of the present Convention.

ART. 33. The regulations and fiscal enactments referred to in paragraph 3 of the preceding Article are as follows:

Dahir relating to associations.

Dahir regulating the opening and running of liquor shops.

Dahir regulating the practice of the professions of doctor, chemist, dentist, veterinary surgeon and midwife.

Dahir regulating the opening and working of unhygienic, obnoxious or dangerous establishments.

Dahir relating to the protection of historical monuments and sites.

Dahir relating to street alignment, house-planning, servitudes and road dues.

Dahir laying down rules for expropriation and temporary occupation for purposes of public utility.

Statement of the general conditions to be imposed upon contractors for public works.

Dahir laying down the conditions for the temporary occupation of portions of State property.

Dahir laying down the procedure for the delimitation of private State property.

Dahir relating to the working of quarries.

Dahir enforcing the Mining Regulations of 1914.

Regulations relating to public accountancy.

Dahir fixing the duty and laying down regulations regarding alcohol.

Dahir regulating consumption duties on sugars, principal colonial products and their derivatives (tea, coffee, cocoa, vanilla, &c.), candles and beers.

Les codes ainsi que les textes réglementaires et fiscaux visés ci-dessus seront rédigés par des commissions de techniciens britanniques, espagnols et français dont les travaux devront être terminés dans un délai de trois mois à dater de la signature de la présente Convention.

ART. 33. Les textes réglementaires et fiscaux prévus au paragraphe 3 de l'article précédent sont les suivants:

Dahir sur le régime des associations.

Dahir réglementant l'ouverture et l'exploitation des débits de boissons.

Dahir réglementant l'exercice des professions de médecin, pharmacien, dentiste, vétérinaire et sage-femme.

Dahir réglementant l'ouverture et l'exploitation des établissements insalubres, incommodes et dangereux.

Dahir sur la protection des monuments historiques et des sites.

Dahir sur les alignements, plans d'aménagement et d'extension, servitudes et taxes de voirie.

Dahir fixant le régime de l'expropriation et de l'occupation temporaire pour cause d'utilité publique.

Cahier des clauses et conditions générales imposées aux entrepreneurs de travaux publics.

Dahir déterminant les conditions de l'occupation temporaire des parcelles du domaine public.

Dahir établissant une procédure de délimitation des biens du domaine privé de l'Etat.

Dahir sur l'exploitation des carrières.

Dahir mettant au point le régime minier de 1914.

Règlement de comptabilité publique.

Dahir fixant la taxe et déterminant le régime des alcools.

Dahir réglementant les taxes de consommation sur les sucres, les principales denrées coloniales et leurs succédanés (thé, café, cacao, vanille, etc.), les bougies, les bières.

Dahir relating to registration (rights of transfer) and stamp.

Dahir laying down the conditions of transfers of landed property in accordance with the common law (Shra'a).

ART. 34. In consideration of the number of nationals, the volume of commerce, the property interests and the importance of local trade at Tangier of the several Powers signatories of the Act of Algeciras, the international legislative Assembly shall be composed of:

- 4 French members
- 4 Spanish "
- 3 British "
- 2 Italian "
- 1 American member
- 1 Belgian "
- 1 Dutch "
- 1 Portuguese "

nominated by their respective consulates, and in addition:

6 Mussulman subjects of the Sultan nominated by the Mendoub, and

3 Jewish subjects of the Sultan nominated by the Mendoub and chosen from a list of nine names submitted by the Jewish community.

The Assembly shall appoint from among its members three vice-presidents, a French citizen, a British subject and a Spanish subject, responsible for assisting the Mendoub in presiding over the Assembly and of acting as deputy for him in his absence.

ART. 35. The administrator will carry out the decisions of the Assembly and direct the international Administration of the Zone.

The administrator will have under his orders two assistant administrators and two engineers. One of the assistant administrators, with the title of director, will be especially responsible for the services of health and relief; the other assistant ad-

Dahir sur l'enregistrement (droits de mutation) et le timbre.

Dahir précisant les conditions de la transmission de la propriété foncière selon de droit commun (chrâa).

ART. 34. En considération du nombre des ressortissants, des chiffres du commerce général, des intérêts immobiliers et de l'importance du trafic à Tanger des différentes Puissances signataires de l'Acte d'Algeciras, l'Assemblée législative internationale comprend:

- 4 membres français
- 4 " espagnols
- 3 " britanniques
- 2 " italiens
- 1 membre américain
- 1 " belge
- 1 " hollandais
- 1 " portugais

désignés par leurs consulats respectifs et en outre:

6 sujets musulmans du Sultan désignés par le Mendoub et

3 sujets israélites du Sultan désignés par le Mendoub et pris sur une liste de neuf noms présentés par la communauté israélite.

L'Assemblée nomme parmi ses membres trois vice-présidents, un citoyen français, un sujet britannique, et un sujet espagnol chargés d'assister le Mendoub dans la présidence de l'Assemblée et de le suppléer en cas d'absence ou d'empêchement.

ART. 35. Un administrateur exécute les décisions de l'Assemblée et dirige l'Administration internationale de la Zone.

L'administrateur a sous ses ordres deux administrateurs-adjoints et deux ingénieurs.

Un des administrateurs-adjoints est plus spécialement chargé, avec le titre de directeur, des services d'hygiène et d'assistance; l'autre ad-

ministrator, with the title of director, will be especially responsible for the financial services.

For the first period of six years the administrator will be of French nationality; the assistant administrator responsible for the services of health and relief will be of Spanish nationality; the assistant administrator responsible for the financial services will be of British nationality. The administrator, the two assistant administrators and the two engineers will be appointed by His Shereefian Majesty at the instance of the Committee of Control, to whom they will be presented by their respective consulates.

After this first period of six years, the Assembly will appoint the administrator and the assistant administrators from among the nationals of the Powers signatories of the Act of Algeciras. The three posts, must, however, be conferred on persons of different nationality.

In view of the special interest of France and Spain in public works and in contracts and concessions for public works in the Tangier Zone, the engineer of the State public works will be of French nationality; the engineer responsible for municipal works will be of Spanish nationality. The two engineers will be presented to the Committee of Control by their respective consulates.

The Committee of Control may, if necessary, on a three-fourths majority vote, present a demand accompanied by a statement of the grounds on which it is based for the removal of the administrator to His Shereefian Majesty, who will appoint a candidate of the same nationality.

If the collaboration of one of the assistant administrators or of one of the two engineers does not give satisfaction to the administrator, the latter will lodge a demand, accom-

ministrateur-adjoint est plus spécialement chargé, avec le titre de directeur, des services financiers.

Pour une première période de six ans, l'administrateur est de nationalité française; l'administrateur-adjoint, chargé des services d'hygiène et d'assistance, est de nationalité espagnole; l'administrateur-adjoint chargé des services financiers est de nationalité britannique. L'administrateur, les deux administrateurs-adjoints et les deux ingénieurs sont nommés par Sa Majesté Chérienne sur la demande du Comité de Contrôle à qui ils sont présentés par leurs consulats respectifs.

Après cette première période de six ans, l'Assemblée nomme l'administrateur et les administrateurs-adjoints parmi les ressortissants des Puissances signataires de l'Acte d'Algeciras. Toutefois, les trois postes ne pourront être confiés qu'à des ressortissants de nationalité différente.

En raison des intérêts particuliers de la France et de l'Espagne dans les travaux publics, dans les entreprises et dans les concessions de travaux publics de la Zone de Tanger, l'ingénieur des travaux publics d'Etat est de nationalité française; l'ingénieur chargé des travaux municipaux est de nationalité espagnole. Les deux ingénieurs sont présentés au Comité de Contrôle par leurs consulats respectifs.

Le Comité de Contrôle pourra, le cas échéant, à la majorité des trois quarts des voix, soumettre une demande motivée de remplacement de l'administrateur à Sa Majesté Chérienne, qui nommera un candidat de même nationalité.

Si la collaboration d'un des administrateurs-adjoints ou d'un des deux ingénieurs ne donne pas satisfaction à l'administrateur, celui-ci soumet une demande motivée de

panied by a statement of the grounds on which it is based, for his removal with the Committee of Control, who will present to His Shereefian Majesty a candidate of the same nationality.

ART. 36. The salaries of the officials will be fixed by the Assembly.

For a first period of six years, however, the salaries of the administrator, the assistant administrators and the engineers will be fixed as follows:

Administrator, 50,000 Moroccan francs; Assistant Administrator, 40,000 Moroccan francs; Engineer, 38,000 Moroccan francs.

The Administration will also provide housing accommodation for these officials.

During the first period of six years, referred to above, these salaries may, as an exceptional measure, be modified at the request of the Assembly on a decision accompanied by a statement of the grounds on which it is based of the Committee of Control on a three-fourths majority.

ART. 37. The appointment of the officials of the international Administration, other than those provided for in Article 36 above, will be effected by a committee presided over by the administrator and composed of the three vice-presidents of the Assembly and of the head of the service concerned.

The candidates selected will be appointed by the administrator with the previous approval of the Assembly.

ART. 38. The proceeds of the "Taxe Spéciale" accruing to the Tangier Zone shall be paid into the State Bank on account of the Zone.

Shall be a first charge on these receipts:

the works and upkeep in the Tangier Zone of the roads from Tangier to Tetuan and from Tangier to Larache and Rabat;

the improvement and upkeep of

remplacement au Comité de Contrôle, qui présentera à Sa Majesté Chérifienne un candidat de la même nationalité.

ART. 36. Les traitements des fonctionnaires sont fixés par l'Assemblée.

Toutefois, pour une première période de six ans, les traitements annuels de l'administrateur, des administrateurs-adjoints et des ingénieurs sont fixés comme suit:

Administrateur, 50,000 francs marocains; Administrateur-adjoint, 40,000 francs marocains; Ingénieur, 38,000 francs marocains.

L'administration pourvoit en outre au logement de ces fonctionnaires.

Au cours de la première période de six ans visée ci-dessus, ces traitements peuvent, à titre exceptionnel, être modifiés sur la demande de l'Assemblée par une décision motivée du Comité de Contrôle statuant aux trois quarts des voix.

ART. 37. Le recrutement des fonctionnaires de l'Administration internationale autres que ceux prévus à l'article 36 ci-dessus est effectué par une commission présidée par l'administrateur et composée des trois vice-présidents de l'Assemblée et du chef du service intéressé.

Les candidats agréés sont nommés par l'administrateur après approbation de l'Assemblée.

ART. 38. Le produit de la taxe spéciale revenant à la Zone de Tanger est versé à la Banque d'Etat pour le compte de la Zone.

Cette recette est affectée par priorité:

aux travaux et à l'entretien dans la Zone de Tanger des routes de Tanger à Tétouan et de Tanger à Larache et à Rabat;

aux travaux d'amélioration et

the maritime lighting and buoyage other than the port lights and buoys.

Any available surplus shall be applied, in accordance with Article 66 of the Act of Algeciras, to the cost of the upkeep and of the carrying out of public works for the development of navigation and commerce in general.

ART. 39. The administration of the *Contrôle de la Dette* shall retain the rights, privileges and obligations accruing to it under the Convention of the 21st March, 1910.

This administration shall request the Shereefian Government to nominate the head of the customs service of Tangier, who will be dependent on the Moroccan customs Administration.

The customs and excise service of Tangier shall levy and collect the custom duties on goods imported for the consumption of the Zone and on goods exported from the said Zone.

It shall likewise levy and collect the dues and profits of the tobacco monopoly and the 2½ per cent. tax established by the Act of Algeciras under the name of "Taxe Spéciale des Travaux Publics."

It shall also levy and collect the various consumption taxes.

It shall not levy the other taxes and revenues, viz.: the urban tax, the gate-tax, the state property revenues, the proceeds of the *mostafadat*.

The customs and excise service shall appropriate from its receipts, after providing for its own administrative expenses, the sums required to meet the various fixed charges on the Tangier Zone which it will remit at the due dates to the proper quarters, viz.:

(1) To the representatives of the bond-holders of the 1904 and 1910 loans; the share of Tangier in the service of those loans.

d'entretien de l'éclairage maritime et du balisage autres que les feux du port et le balisage du port.

Le surplus des disponibilités sera affecté, conformément à l'article 66 de l'Acte d'Algésiras, aux dépenses et à l'exécution de travaux publics intéressant le développement de la navigation et du commerce en général.

ART. 39. L'Administration du Contrôle de la Dette conserve les droits, privilèges et obligations qu'elle tient de la convention du 21 mars 1910.

Cette Administration demandera au Gouvernement chérifien de désigner le chef du Service de la Douane de Tanger qui relèvera de l'administration des douanes marocaines.

Le service des Douanes et Régies de Tanger perçoit et encaisse les droits de douane sur les marchandises importées pour la consommation de la Zone et sur les marchandises exportées de ladite Zone.

Il perçoit et encaisse également les redevances et bénéfices du monopole des tabacs et le droit de 2½ pour cent établi par l'Acte d'Algésiras au titre de la taxe spéciale des travaux publics.

Il perçoit et encaisse en outre le produit des diverses taxes de consommation.

Il ne perçoit pas les autres impôts et produits, notamment la taxe urbaine, le tertib, les droits aux portes, les revenus du domaine et les produits du mostafadat.

Le service des Douanes et Régies prélève d'office sur les sommes qu'il encaisse, et après remboursement de ses frais de Régie, le montant des diverses dépenses obligatoires de la Zone de Tanger qu'il remet à l'échéance aux créanciers auxquels elles reviennent:

(1) à la délégation des porteurs de titres des emprunts de 1904 et de 1910; la part de Tanger dans le service desdits emprunts;

(2) To the Shereefian State; the custom duties paid by the Administration of the tobacco monopoly in respect of tobacco not consumed in the Tangier Zone.

(3) To the Tangier-Fez Railway; the share of Tangier in the guarantee of its loans.

(4) To the Tangier Port Company; the annuities of the service of its loans.

The custom and excise service shall remit the proceeds of the "Taxe Spéciale" to the State Bank of Morocco.

If the receipts be less than the total of the above-mentioned charges, the deficit shall be a prior charge on the total revenues of Tangier, or, if needs be, on its reserve funds.

If they be in excess, the surplus shall be deposited with the State Bank to the account of the Administration of the Zone.

The budget of the custom service will be presented annually before the 15th November to the Administrator, who will submit it to the Assembly for approval. In the event of disagreement the dispute between the Administration of the Zone and the custom service will be arbitrated by the Committee of Control, whose decisions will be taken on a majority vote. A majority of three-fourths is necessary for disputes relating to the creation or suppression of posts.

If the approval of the budget of the customs service has not been given by the 1st January, the provisions of the previous budget shall be applied to the new year of account.

The Committee of Control may, if needs be, and on a three-fourths majority, lodge with the Shereefian Government a demand, accompanied by a statement of the grounds on which it is based, for the removal of the head of the custom service.

ART. 40. Subject to the conditions laid down below the Shereefian Government shall:

(2) à l'Etat chérifien: les droits de douane payés par le Monopole des tabacs et ne correspondant pas à la consommation tangéroise;

(3) à la Compagnie du Tanger-Fez: la part de Tanger dans la garantie de ses emprunts;

(4) à la Compagnie du port de Tanger: les annuités du service de ses emprunts.

Le Service des Douanes et Régies remet, d'autre part, le produit de la taxe spéciale à la Banque d'Etat du Maroc.

Si les recettes encaissées demeuraient inférieures au total des prélèvements ci-dessus, le déficit serait imputé par préférence sur l'ensemble des recettes de Tanger, ou, le cas échéant, sur son fonds de réserve;

Si elles leur étaient supérieures, l'excédent serait versé à la Banque d'Etat, à la disposition de l'Administration de la Zone.

Le budget du service de la douane est présenté chaque année, avant le 15 novembre, à l'administrateur qui le soumet à l'approbation de l'Assemblée. En cas de désaccord le différend entre l'Administration de la Zone et le service de la douane est arbitré par le Comité de Contrôle qui statue à la majorité des voix. Une majorité des trois quarts est nécessaire pour les différends relatifs à la création et à la suppression d'emplois.

Si l'approbation du budget du service de la douane n'intervient pas avant le 1^{er} janvier, les prévisions budgétaires de l'année antérieure s'appliquent d'office au nouvel exercice.

Le Comité de Contrôle pourra, le cas échéant, et à la majorité des trois quarts, soumettre au Gouvernement chérifien une demande motivée de remplacement du chef du service de la douane.

ART. 40. Sous les conditions expresses ci-après, le Gouvernement chérifien délègue à la Zone de Tanger:

(1) Transfer to the Tangier Zone the rights and obligations accruing to it from the deed of the port concession of the 21st June, 1921;

(2) Transfer to the Tangier Zone, for the benefit of that zone, its right of taking over the concession in the event of forfeiture or expropriation of the concession or on its expiry.

The Zone will assume in their entirety the obligations devolving on the Shereefian Government under the conditions of the concession. The annuities of the capital guaranteed by the Shereefian Government shall be met by the Zone as a first charge on the custom receipts and the profits on the working of the port and on the port lands.

There shall be submitted to the approval of the Shereefian Government:

(a) any modification of the conditions of the concession and of the statutes of the port concessionary company;

(b) any partial or total transfer of the concern;

(c) forfeiture;

(d) expropriation.

As long as the guarantee of the Shereefian Government remains in force, there shall likewise be submitted to the approval of that Government:

(a) any change from registered shares to bearer shares;

(b) any agreement, disposition or arrangement allowed under the conditions of the concession and entailing an increase of the capital furnished by the company as laid down in Article 10 of the Port Convention.

The approval of the Shereefian Government may be given in its name by its representative on the Port Commission.

In default of the fulfilment by the Administration of Tangier of the obligations referred to in the preceding paragraphs, the Shereefian Government will resume the sole financial control of the concession.

(1) les droits et charges qu'il tient du contrat de concession du port en date du 21 juin 1921;

(2) la reprise par déchéance, rachat ou fin de concession au profit de la Zone de Tanger.

La zone s'acquittera intégralement des obligations incombant au Gouvernement chérifien d'après le contrat de concession. Les annuités du capital garanti par le Gouvernement chérifien seront payées par la Zone de Tanger par prélèvement en priorité sur les produits des douanes et les bénéfices de l'exploitation et des terrains du port.

Seront soumis à l'approbation du Gouvernement chérifien:

(a) toutes modifications aux clauses du contrat et aux statuts de la société concessionnaire du port;

(b) toute cession partielle ou totale de l'entreprise;

(c) la déchéance;

(d) le rachat.

Tant que la garantie du Gouvernement chérifien restera en jeu, seront également soumis à son approbation:

(a) toute transformation d'actions nominatives en actions au porteur;

(b) tous traités, dispositions ou arrangements conformes aux dispositions du contrat et ayant pour effet d'augmenter le capital fourni par la société comme il est dit à l'Article 10 de la Convention du port.

L'approbation du Gouvernement chérifien pourra être donnée en son nom par son représentant à la Commission du Port.

A défaut d'exécution par l'Administration de Tanger des obligations prévues aux paragraphes ci-dessus, le Gouvernement chérifien reprendra, seul, le contrôle financier de la concession.

If called upon to do so by the Administration of Tangier, the Shereefian Government will exercise the right which it possesses under the last paragraph of Article 6 of the Convention relating to the Tangier Port Concession. It is understood that the said Administration will be under the express obligation of refunding to the Shereefian Government any expenses incurred through the exercise of this right.

If called upon to do so by the Administration of Tangier the Shereefian Government will likewise exercise the right which it possesses under Article 6 of the Convention relating to the Tangier Port Concession to accelerate the redemption of the guaranteed bonds, in such measure as the said Administration shall provide from its own resources for the cost of such acceleration.

Both the shares and bonds issued by the concessionary company shall be exempt in the Tangier Zone from all duties, taxes and contributions.

ART. 41. There shall be constituted a Port Commission whose functions will be those of the *Service du Contrôle* as defined in the deed of concession and subject to the provisions of Article 40 above.

So far as the execution of works of construction and upkeep are concerned, the Commission will take its decisions on the advice of the engineer responsible for the State works of the Zone and for the superintendence of the port works, to whom the technical responsibility belongs. In the event of the Commission being in disagreement with the engineer, the latter's opinion shall be annexed to the minutes of the proceedings.

Under the authority of the Committee of Control the Commission shall ensure the observance of the régime of economic equality in the working of the port.

The Commission shall be composed of:

Sur la demande de l'Administration de Tanger, le Gouvernement chérifien exercera le droit qu'il tient du dernier alinéa de l'Article 6 de la Convention de Concession du Port de Tanger, étant entendu que cette Administration aura l'obligation expresse de rembourser au Gouvernement chérifien les charges nées de l'exercice de ce droit.

Sur la demande de l'Administration de Tanger le Gouvernement chérifien exercera également le droit qu'il tient de l'Article 6 de la Convention du Port de Tanger d'accélérer l'amortissement des obligations garanties, dans la mesure où cette Administration par ses propres moyens assurera les frais de ladite accélération.

Les titres tant actions qu'obligations émis par la compagnie concessionnaire seront dans la Zone de Tanger exempts de tous impôts, taxes et contributions.

ART. 41. Il sera constitué une Commission du Port qui aura les attributions du Service du Contrôle telles qu'elles sont définies à l'Acte de Concession et sous réserve des dispositions de l'Article 40 ci-dessus.

En ce qui concerne l'exécution des travaux de construction et d'entretien la commission prendra ses décisions sur l'avis de l'ingénieur chargé des travaux d'Etat de la Zone et de la surveillance des travaux du port à qui appartient la responsabilité technique. Dans le cas où la commission serait en désaccord avec l'ingénieur, l'avis de ce dernier sera annexé au procès-verbal.

Sous l'autorité du Comité de Contrôle la commission veille à l'observation du régime de l'égalité économique dans l'exploitation du port.

La commission est composée:

a representative of the Shereefian Government;
a representative of the Legislative Assembly;
a representative of the Committee of Control.

The engineer will attend its meetings with a right to take part in the discussions and to vote.

The Administrator of the Zone has the right to attend the meetings of the Commission in a consultative capacity.

A representative of the commercial interests of Tangier chosen by the Chambers of Commerce and the directors or heads of service of the international Administration shall also have the right to be summoned in a consultative capacity for the discussion of any matters which concern them.

The local manager of the concessionary company may also be heard.

On application to that effect the consuls shall also be heard on questions which concern them.

In addition to the periodical meetings which it may decide to hold, the Commission may be convened on the initiative of one of its members, and in case of urgency on that of the Administrator of the Zone.

The rules of procedure of the Commission shall be approved by the Committee of Control.

The Commission will appoint its president. In default of such appointment the functions of president will be performed by each of the three members in rotation.

Contracts for supplies of imported materials as well as plant (with the exception of any supplies or purchases of material subject to a contract awarded after public tender) shall be put up to competition under the control of the Port Commission.

In the case of supplies of a cost exceeding 20,000 francs, but not exceeding 100,000 francs, the Commission shall:

d'un représentant du Gouvernement chérifien;
d'un représentant de l'Assemblée législative;
d'un représentant du Comité de Contrôle.

L'ingénieur assiste aux séances avec voix délibérative.

L'administrateur de la Zone a le droit d'assister avec voix consultative aux séances de la commission.

Y sont également appelés de droit, avec voix consultative: un représentant des intérêts commerciaux de Tanger élu par les Chambres de Commerce, et les directeurs ou chefs de Service de l'Administration internationale, pour les affaires qui les intéressent.

Le directeur local de la société concessionnaire pourra aussi être entendu.

Sur leur demande les consuls seront entendus sur les questions qui les intéressent.

En dehors des réunions périodiques qu'elle aura décidé de tenir, la commission pourra être convoquée sur l'initiative d'un de ses membres, et en cas d'urgence sur celle de l'administrateur de la Zone.

Le règlement intérieur de la commission sera approuvé par le Comité de Contrôle.

La commission désignera son président. A défaut de désignation la présidence sera exercée à tour de rôle par chacun des trois membres.

Les fournitures de matériaux importées ainsi que le matériel de l'exploitation (abstraction faite de toute fourniture ou achat de matériel relevant d'un contrat d'adjudication publique) feront l'objet d'appels à la concurrence, sous le contrôle de la Commission du Port.

La commission, dans le cas de marchés de fournitures dont le montant excédera vingt mille francs sans être supérieur à cent mille francs:

(1) prescribe the manner in which the contract is to be concluded and also the conditions under which either the call for tenders with a view to purchases by agreement, or the contract awarded after public tender shall be effected;

(2) approve contracts and decisions regarding tenders.

In the case of supplies of a cost exceeding 100,000 francs the procedure shall be by public tender.

ART. 42. The anchorage dues existing in virtue of the ancient treaties of commerce shall be replaced by the berthage dues provided for under the port concession.

ART. 43. The Administration of Tangier will ensure that any disputes which may arise between the port concessionary company and the Tangier-Fez railway company shall be settled by arbitration as provided respectively in the conditions attached to the two concessions.

ART. 44. As regards the Tangier-Fez railway, the Administration of Tangier shall have, within the limits of the Zone, all the rights and obligations accruing to it under the Franco-Spanish Protocol of the 27th November, 1912, and the concession of the 18th March, 1914, and its annexes.

Any supplementary conditions attached to the concession by agreement between the French and Spanish Governments, before the entry into force of the present Statute, shall apply to the Tangier Zone.

ART. 45. Subject to any stipulation to the contrary in the present Convention, the rights and obligations accruing from any concession granted in the Tangier Zone before the entry into force of the present Convention shall be transferred to the said Zone.

Any concession granted in the future by the Tangier Zone for a period exceeding the duration of the present

1^o arrêtera le mode de passation des marchés et les conditions suivant lesquelles il sera procédé, soit aux appels d'offres en vue de marchés de gré à gré, soit aux adjudications publiques;

2^o approuvera les marchés et adjudications.

Pour les fournitures dont l'importance dépassera cent mille francs, il sera procédé à une adjudication publique.

ART. 42. Les droits d'ancrage existant en vertu des anciens traités de commerce sont remplacés par les droits de stationnement prévus au Contrat de Concession du Port.

ART. 43. L'Administration de Tangier veillera à ce que les litiges qui pourraient survenir entre la société concessionnaire du port de Tanger et la compagnie du chemin de fer de Tanger à Fez soient réglés par arbitrage comme il est respectivement prévu aux contrats des deux concessionnaires.

ART. 44. L'Administration de Tangier aura, en ce qui concerne le chemin de fer de Tanger à Fez, tous les droits et obligations qui lui reviennent dans l'étendue de la Zone, d'après le Protocole franco-espagnol du 27 novembre 1912, et la Concession du 18 mars 1914, et ses annexes.

Tout avenant à la concession, intervenu après accord entre les Gouvernements français et espagnol, avant la mise en vigueur du présent statut, s'appliquera à la Zone de Tanger.

ART. 45. Sauf stipulation contraire dans la présente convention, les droits et obligations résultant de toutes les concessions accordées dans la Zone de Tanger avant la mise en vigueur de la présente convention reviennent à ladite Zone.

Toute concession accordée, à l'avenir, par la Zone de Tanger pour un délai dépassant la durée de la

Convention, and that of the periods for which it may be renewed, will only be binding on the Shereefian Government, in the event of non-renewal of the statute, if the said Government has, previously, formally approved such concession at the instance of the applicant.

ART. 46. There shall be created a budget for the Tangier Zone. This budget will be drawn up and executed according to the rules laid down in the annexed organic "*dahir*."¹

ART. 47. Public security in the Zone shall be assured exclusively by a force of native police placed at the disposal of the administrator. This force, commanded by a Belgian officer of the rank of captain, assisted by French and Spanish *cadres*, shall not exceed 250 men. It may be garrisoned in the town of Tangier and maintain outposts in the surrounding country. The regulations respecting the police force are annexed to the present Convention.²

ART. 48. An international jurisdiction, called the Mixed Court of Tangier and composed of French, British and Spanish magistrates, shall be responsible for the administration of justice to nationals of foreign Powers.

The legal representation of the public interests will be entrusted to two magistrates, one French and the other Spanish.

The Mixed Court at Tangier is the subject of the annexed special *dahir*.³ It will replace the existing consular jurisdictions.

The *dahir* instituting the Mixed Court at Tangier can only be modified with the consent of all the Powers signatories of the Act of Algeciras.

The relations of the judicial authorities of the French and Spanish

présente convention et celle des périodes pour lesquelles elle pourra être éventuellement renouvelée, n'engagerait le Gouvernement chérifien, en cas de non-renouvellement du statut, que si ledit Gouvernement avait, au préalable, formellement approuvé cette concession, à la diligence du soumissionnaire.

ART. 46. Il est créé un budget de la Zone de Tanger. Ce budget est établi et exécuté suivant les règles déterminées par le Dahir organique ci-joint.¹

ART. 47. La sécurité dans la Zone est exclusivement assurée par un corps de gendarmerie indigène mis à la disposition de l'administrateur. Cette force, commandée par un officier belge du grade de capitaine, assisté de cadres français et espagnols, ne dépassera pas 250 hommes. Elle peut tenir garnison dans la ville de Tanger et entretenir des postes dans la banlieue. Le règlement concernant la gendarmerie est annexée à la présente convention.²

ART. 48. Une juridiction internationale, dénommée Tribunal mixte de Tanger et composée de magistrats français, britanniques et espagnols, est chargée d'administrer la justice aux ressortissants des Puissances étrangères.

Le Ministère public est confié à deux magistrats, l'un Français et l'autre Espagnol.

Le Tribunal mixte de Tanger fait l'objet du *dahir* spécial ci-joint.³ Il remplace les juridictions consulaires existantes.

Le *dahir* instituant le Tribunal mixte de Tanger ne pourra être modifié qu'avec l'assentiment de toutes les Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras.

Les relations des autorités judiciaires de la Zone française ou de la

¹Omitted here. See 28 *League of Nations Treaty Series*, pp. 587, 605 ff.—Ed.

²Omitted here. These regulations were revised by the agreement of July 25, 1928, *post*, No. 110a.—Ed.

³Omitted here. See 28 *League of Nations Treaty Series*, p. 615; also the agreement of July 25, 1928, *post*, No. 110b.—Ed.

Zones with the Mixed Court of Tangier will be governed by the agreement of the 29th December, 1916, concerning the relations between the judicial authorities of these two Zones.

The three Governments undertake that the preparation of the codes necessary for the functioning of the Court shall be completed within three months from the date of signature of the present Convention. These codes are as follows:

Code respecting the civil status of foreigners in the Zone.

Commercial Code.

Penal Code.

Code of Criminal Procedure.

Code of obligations and contracts.

Code of civil procedure with an annex fixing the Court expenses.

Registration Code.

ART. 49. From the date of the entry into force of the new administration, the diplomatic agencies at Tangier will be replaced by consulates.

ART. 50. The existing commissions and committees at Tangier shall be abolished.

The duty of fixing the scale of custom values applicable in the three Zones, which at present devolves upon the commission of custom values, will be entrusted to a Commission composed of representatives of the three Zones. This Commission will meet in Tangier at least twice a year.

ART. 51. Arabic, Spanish and French shall be the only official languages of the Tangier Zone. The Legislative Assembly will regulate their use.

Laws and regulations must be published in the three languages.

ART. 52. Games of chance shall be forbidden in the Tangier Zone.

This prohibition shall be absolute except on a decision, by unanimous vote, of the Committee of Control.

Zone espagnole avec le Tribunal mixte de Tanger sont réglées par l'accord du 29 décembre 1916 touchant les rapports entre les autorités judiciaires de ces deux zones.

Les trois Gouvernements s'engagent à faire établir dans un délai de trois mois à compter de la signature de la présente convention les codes nécessaires pour le fonctionnement du Tribunal. Ces codes sont les suivants:

Code sur la condition civile des étrangers dans la Zone,

Code de commerce,

Code pénal,

Code de procédure criminelle,

Code des obligations et contrats,

Code de procédure civile avec une annexe fixant les frais de justice,

Code de l'immatriculation.

ART. 49. A dater de la mise en vigueur du nouveau régime, les agences diplomatiques à Tanger seront remplacées par des consulats.

ART. 50. Les commissions et comités actuels de Tanger sont supprimés.

Le soin de fixer le tarif des valeurs douanières applicable dans les trois zones, qui incombe actuellement à la Commission des Valeurs douanières, est confié à une commission composée de représentants des trois Zones. Cette commission se réunira à Tanger au moins deux fois par an.

ART. 51. L'arabe, l'espagnol et le français sont les seules langues officielles dans la Zone de Tanger. L'Assemblée législative réglera leur emploi.

Les textes législatifs et réglementaires devront être publiés dans les trois langues.

ART. 52. Les jeux de hasard sont interdits dans la Zone de Tanger.

Il ne pourrait être dérogé à cette interdiction que par une décision du Comité de Contrôle statuant à l'unanimité.

ART. 53. The contracting Governments recognise that the Shereefian Government retains its property rights in the Cape Spartel lighthouse, the Convention of March 31, 1865, remaining provisionally in force.

ART. 54. Disputes which may arise in regard to the interpretation and the application of the provisions of the present Convention shall be referred to the Permanent Court of International Justice or, by agreement between the Parties, to the Permanent Court of Arbitration at The Hague.

ART. 55. All clauses of previous Treaties, Conventions or Agreements which may be contrary to the provisions of the present Statute are abrogated.

ART. 56. The present Convention shall be communicated to the Powers signatories of the Act of Algéciras and the three contracting Governments undertake to lend each other mutual support in obtaining the accession of those Powers.

The Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Paris as soon as possible.

It is concluded for a period of twelve years dating from such ratification.

It shall be renewed automatically for one or more equal periods if at least six months before its expiry none of the contracting Powers has demanded its revision. In such case it will remain in force while the revision by common agreement is being effected.

In faith whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Paris, the 18th December, 1923, in triplicate.

(Signed)

(L.S.) ARNOLD ROBERTSON.

(L.S.) G. H. VILLIERS.

(L.S.) M. DE BEAUMARCHAIS.

ART. 53. Les Gouvernements contractants reconnaissent que le Gouvernement chérifien conserve la propriété du phare du Cap Spartel, la Convention du 31 mars 1865 demeurant provisoirement en vigueur.

ART. 54. Les différends qui viendraient à s'élever au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions de la présente Convention seront portés soit devant la Cour permanente de Justice internationale, soit, du commun accord des Parties, devant la Cour permanente d'Arbitrage de La Haye.

ART. 55. Sont abrogées toutes clauses des traités, conventions ou accords antérieurs qui seraient contraires aux stipulations du présent Statut.

ART. 56. La présente Convention sera communiquée aux Puissances signataires de l'Acte d'Algéciras, près desquelles les trois Gouvernements contractants s'engagent à se prêter mutuellement appui pour obtenir leur adhésion.

La Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle est conclue pour une durée de douze années à partir de sa ratification.

Elle sera renouvelée de plein droit pour une ou plusieurs périodes égales, si au moins six mois avant son expiration aucune des Puissances contractantes n'a demandé qu'elle soit révisée. En ce cas, elle continuera à s'appliquer pendant la durée de la revision effectuée d'un commun accord.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Traité.

Fait à Paris, le dix-huit décembre dix-neuf cent vingt-trois, en trois exemplaires.

(L.S.) MAURICIO LOPEZ ROBERTS,

MARQUIS DE LA TORREHERMOSA.

(L.S.) M. AGUIRRE DE CARCER.

No. 110a

Agreement revising the Convention of December 18, 1923, relating to the Organization of the Statute of the Tangier Zone. Signed at Paris, July 25, 1928.

Accord portant revision de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de la Zone de Tanger. Signé à Paris, 25 juillet 1928.

EDITOR'S NOTE. The revision of the Convention of 1923 was undertaken to facilitate the participation of Italy in maintaining the régime at Tangier, and though not a party to the earlier convention, Italy became a party to this agreement. See also the diplomatic correspondence which followed the agreement, published in *British Treaty Series*, No. 25 (1928).

RATIFICATIONS. The ratifications of the agreement by France, Great Britain, Italy, and Spain, were deposited at Paris, September 14, 1928. The Netherlands adhered to the agreement, June 12, 1929.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 87 *League of Nations Treaty Series*, p. 211; 21 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 71. See C. Baldoni, *La Zona di Tangeri nel diritto internazionale e nel diritto marocchini* (Milan, 1931), 55 pp.

In force, December 14, 1928¹

Text from *British Treaty Series*, No. 25 (1928).

[Translation]

The undersigned, duly authorised, respectively Plenipotentiaries of the Powers signatories of the Convention signed at Paris on the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone, to whom has been added the Plenipotentiary of Italy,

Having agreed to revise certain articles of the said Convention and its Annex containing the gendarmerie regulations of the Tangier Zone,

Have agreed as follows:

I. The text of articles 1, 3, 4, 8, 10, 27, 34, 35, 37, 47, 48, 50 and 56 of the Convention signed at Paris on the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone, is replaced by the following text:

ARTICLE 1. *Replace the words: "The three contracting Governments" by the words: "The contracting Governments."*

Les Soussignés, dûment autorisés, respectivement plénipotentiaires des Puissances signataires de la Convention de Paris du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de la zone de Tanger, auxquels s'est joint le plénipotentiaire de l'Italie,

Etant tombés d'accord pour reviser certains articles de ladite Convention et son annexe portant règlement de la gendarmerie dans la zone de Tanger,

Sont convenus des dispositions suivantes:

I. Le texte des articles 1, 3, 4, 8, 10, 27, 34, 35, 37, 47, 48, 50 et 56 de la Convention de Paris du 18 décembre 1923, relative à l'organisation du Statut de Tanger, est remplacé par le texte ci-après:

ARTICLE 1. *Remplacer les mots: les trois Gouvernements contractants . . . par les mots: les Gouvernements contractants . . .*

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1971, March 9, 1929.

ART. 3.....
(*last paragraph*). The British, Spanish, French and Italian Governments have the right to attach to their consulates at Tangier an officer charged with the duty of keeping them informed as to the observance of the foregoing obligations of military order.

ART. 4. The surveillance of contraband traffic in arms and munitions of war in the territorial waters of the Tangier Zone shall in normal times be exercised jointly by the naval forces of Spain and France, in view of the special interest of these two Powers due to the proximity of their respective zones of influence in the Shereefian Empire.

Should, in virtue of exceptional circumstances, the co-operation of the British or Italian naval forces in the surveillance referred to in paragraph 1 of the present article appear desirable, the British, Spanish, French and Italian Governments shall previously agree on the arrangements for such participation.

Offenders shall be brought before the Mixed Court of Tangier.

ART. 8. International agreements concluded in the future by His Shereefian Majesty shall only extend to the Tangier Zone with the consent of the International Legislative Assembly of the Zone.

By exception, international agreements to which all the Powers signatories of the Act of Algéciras are contracting parties or shall have acceded apply automatically to the Zone.

Dahirs issued by His Shereefian Majesty in order to modify the organic texts of the Zone in conformity with agreements concluded or to be concluded for the revision of the Tangier Statute between the Powers signatories of the present Convention shall apply automatically to the Zone.

The provisions of Article 141 *et seq.* of the Treaty of Versailles continue to apply to the Tangier Zone. The Shereefian dahirs issued in consequence of those provisions can only be modified in agreement with the central Shereefian Authority.

ART. 10. Any agitation, propaganda or conspiracy against the established order in any of the Zones of Morocco or in any foreign country is prohibited.

ART. 3.....
(*Dernier alinéa*): Les Gouvernements britannique, espagnol, français et italien ont la faculté d'affecter à leurs Consultats à Tanger un officier chargé de les renseigner sur l'observation des engagements d'ordre militaire qui précèdent.

ART. 4. La surveillance de la contrebande des armes et des munitions de guerre dans les eaux territoriales de la zone de Tanger sera, en temps normal, exercée conjointement par les forces navales de l'Espagne et de la France en raison de l'intérêt spécial que donne à ces deux Puissances la proximité de leurs zones d'influence respectives dans l'Empire Chérifien.

Dans le cas où, en raison de circonstances exceptionnelles, la coopération des forces navales britanniques et italiennes à la surveillance prévue à l'alinéa premier du présent article paraîtrait désirable, les Gouvernements britannique, espagnol, français et italien s'entendront préalablement sur les modalités de cette participation.

Les délinquants seront déférés au Tribunal mixte de Tanger.

ART. 8. Les accords internationaux conclus à l'avenir par Sa Majesté Chérifienne ne s'étendront à la zone de Tanger qu'avec l'assentiment de l'Assemblée législative internationale de la zone.

Par exception s'étendent de plein droit à la zone les accords internationaux auxquels toutes les Puissances signataires de l'Acte d'Algéciras sont parties contractantes ou auront adhéré.

Les dahirs rendus par Sa Majesté Chérifienne en vue de modifier les textes organiques de la zone conformément aux accords intervenus ou à intervenir pour la revision du Statut de Tanger entre les Puissance signataires de la présente Convention s'étendront de plein droit à la zone.

Les dispositions des articles 141 *et suivants* du Traité de Versailles continuent à s'appliquer à la zone de Tanger. Les dahirs chérifiens pris en conséquence de ces textes ne peuvent être modifiés qu'après accord avec le pouvoir central chérifien.

ART. 10. Il est interdit de se livrer dans la zone de Tanger à aucune agitation, propagande ou préparation d'entreprise contre l'ordre établi dans l'une quelcon-

Offenders, whosoever they may be, shall be brought before the Mixed Court of Tangier.

A mixed intelligence bureau composed of a senior Spanish officer, who shall be head of the bureau, and of a French subaltern officer, who shall be assistant to the head of the bureau, and of a Spanish subaltern officer, shall be established at Tangier and entrusted with the task of watching all matters affecting the security of Tangier in relation to that of the neighbouring Zones and of foreign countries.

In view of the special importance which the proceedings of this bureau will have for the other Zones of Morocco, its cost will be entirely defrayed by the Spanish and French Governments.

The head of the bureau will fulfil the functions and will bear the title of Inspector-General of Security in the Tangier Zone and as such his appointment must receive the concurrence of the Committee of Control.

Without intervening in the work of the services of the Tangier Administration, the Inspector-General of Security will be the counsellor of the authorities of the Zone, mentioned below in the present article, for the application of article 3, paragraph 1, of the present Convention in so far as it concerns the security of Tangier in relation to that of the neighbouring Zones and foreign countries, for the application of article 10 dealing with subversive propaganda, contraband, and in a general manner for the application of the existing provisions concerning undesirable and conspiracy directed against the established order both in Morocco and in foreign countries.

He will communicate his information to the Administrator in order to enable the latter to take the appropriate measures of surveillance or to order the necessary investigation.

However, if the facts of which he has knowledge appear to him to have a definitely criminal character, he may lay information direct with the public prosecutor of the Mixed Tribunal.

The Inspector-General of Security is authorised to present to the Committee of Control all observations, suggestions and advice which he may think it his duty to offer concerning the organisation of the

que des zones du Maroc, ou dans les pays étrangers.

Les délinquants quels qu'ils soient seront déferés au Tribunal mixte de Tangier.

Un bureau mixte d'information, composé d'un officier supérieur espagnol, chef du bureau, d'un officier subalterne français, adjoint au chef du bureau, et d'un officier subalterne espagnol, sera établi à Tangier avec mission d'observer tous faits intéressant la sécurité de Tangier dans ses rapports avec celle des zones voisines et des pays étrangers.

En raison de l'intérêt spécial que l'activité de ce bureau présentera pour les autres zones du Maroc, les frais de son fonctionnement seront entièrement à la charge des Gouvernements espagnol et français.

Le chef du bureau remplira les fonctions et aura le titre d'Inspecteur général de la sécurité dans la zone de Tangier et, comme tel, il devra recevoir l'agrément du Comité de contrôle.

Sans intervenir dans le fonctionnement des services de l'administration tangeroise, l'Inspecteur général de la sécurité sera le conseiller des autorités du Statut, ci-dessous mentionnées dans le présent article, pour l'application de l'article 3, paragraphe premier, de la présente Convention en ce qui concerne la sécurité de Tangier dans ses rapports avec celle des zones voisines et des pays étrangers, ainsi que pour l'application de l'article 10 visant les propagandes subversives, la contrebande et, d'une manière générale, l'application des dispositions concernant les indésirables et les menées dirigées contre l'ordre établi tant au Maroc que dans les pays étrangers.

Il communiquera ses informations à l'Administrateur pour permettre à celui-ci de prendre les mesures de surveillance appropriées ou de prescrire les enquêtes nécessaires.

Toutefois, si les faits dont il aurait connaissance lui paraissent présenter un caractère délictueux nettement établi, il pourra les dénoncer directement au parquet du Tribunal mixte.

L'Inspecteur général de la sécurité aura qualité pour présenter au Comité de contrôle toutes observations, suggestions et tous conseils qu'il croira devoir formuler concernant l'organisation et le

services of the Administration entrusted with the application of article 3, paragraph 1, and of article 10 of the present Convention.

The various authorities of the Tangier Zone mentioned above, with whom in virtue of the present article the Inspector-General of Security is placed in contact, shall facilitate his mission and shall in particular indicate to him the action, if any, which has been taken as the result of his representations. The Committee of Control will serve in this respect as the intermediary between the authorities of the Zone and the Inspector-General.

ART. 27. *For the words:* "The three contracting Powers," *substitute the words:* "The contracting Powers."

ART. 34. In consideration of the number of nationals, the volume of commerce, the property interests and the importance of local trade at Tangier the several Powers signatories of the Act of Algeciras, the International Legislative Assembly shall be composed of—

- 4 French members,
- 4 Spanish members,
- 3 British members,
- 3 Italian members,
- 1 American member,
- 1 Belgian member,
- 1 Dutch member,
- 1 Portuguese member,

nominated by their respective consulates, and in addition—

6 Mussulman subjects of the Sultan nominated by the Mendoub, and

3 Jewish subjects of the Sultan nominated by the Mendoub and chosen from a list of nine names submitted by the Jewish community.

The Assembly shall appoint from among its members four vice-presidents, a French citizen, a British subject, a Spanish subject, and an Italian citizen, responsible for assisting the Mendoub in presiding over the Assembly and of acting as deputy for him in his absence.

ART. 35 (*Paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5*). The administrator will carry out the decisions of the Assembly and direct the international Administration of the Zone.

The administrator will have under his orders three assistant administrators and two engineers.

One of the assistant administrators, with the title of director, will be especially responsible for the services of health and relief; one assistant administrator, with

fonctionnement des services de l'administration chargés de l'application des articles 3, paragraphe premier, et 10 de la présente Convention.

Les différentes autorités de la zone de Tanger, mentionnées ci-dessus, avec lesquelles, par application du présent article, l'Inspecteur général de la sécurité se sera trouvé en rapports, faciliteront à celui-ci l'accomplissement de sa mission notamment en indiquant la suite qui aura pu être donnée à ses démarches. Le Comité de contrôle servira à cet égard d'intermédiaire entre les autres autorités de la zone et l'Inspecteur général.

ART. 27. *Remplacer les mots:* Les trois Puissances contractantes *par les mots:* Les Puissances contractantes.

ART. 34. En considération du nombre des ressortissants, des chiffres du commerce général, des intérêts immobiliers et de l'importance du trafic à Tanger des différentes Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras, l'Assemblée législative internationale comprend:

- 4 membres français,
- 4 membres espagnols,
- 3 membres britanniques,
- 3 membres italiens,
- 1 membre américain,
- 1 membre belge,
- 1 membre hollandais,
- 1 membre portugais,

désignés par leurs Consultats respectifs et, en outre:

6 sujets musulmans désignés par le Mendoub et

3 sujets israélites du Sultan désignés par le Mendoub et pris sur une liste de neuf noms présentée par la communauté israélite.

L'Assemblée nomme, parmi ses membres, quatre vice-présidents: un citoyen français, un sujet britannique, un sujet espagnol et un citoyen italien, chargés d'assister le Mendoub dans la présidence de l'Assemblée et de le suppléer en cas d'absence ou d'empêchement.

ART. 35. (*Alinéas 1, 2, 3, 4 et 5*). Un Administrateur exécute les décisions de l'Assemblée et dirige l'Administration internationale de la zone.

L'Administrateur a sous ses ordres trois administrateurs adjoints et deux ingénieurs.

Un administrateur adjoint est plus spécialement chargé, avec le titre de directeur, des services d'hygiène et d'assistance; un administrateur adjoint

the title of director, will be especially responsible for the financial services; one assistant administrator, with the title of director, will be especially responsible for the services relating to the administration of justice.

For the first period of six years the administrator will be of French nationality; the assistant administrator responsible for the services of health and relief will be of Spanish nationality; the assistant administrator responsible for the financial services will be of British nationality, the assistant administrator responsible for the services relating to the administration of justice will be of Italian nationality. The administrator, the three assistant administrators and the two engineers will be appointed by His Shereefian Majesty at the instance of the Committee of Control, to whom they will be presented by their respective consulates.

After this first period of six years, the Assembly will appoint the administrator and the assistant administrators from among the nationals of the Powers signatories of the Act of Algéciras. The four posts must, however, be conferred on persons of different nationality.

.....
 ART. 37. The recruitment of the officials of the international administration, other than those specified in article 36 above, shall be effected by a committee presided over by the Administrator and composed of the four vice-presidents of the Assembly and of the head of the service concerned.

The committee must satisfy itself, by enquiring of the consul of the nationality concerned, that the candidate has a satisfactory record. The required information must be given within a month from the date on which it is sought. Otherwise the committee may proceed with the appointment of the candidate.

The candidates selected will be appointed by the Administrator with the previous approval of the Assembly.

ART. 47. Public security in the Zone shall be assured exclusively by a force of native gendarmerie placed at the disposal of the Administrator.

The strength of this force shall be fixed at a maximum of 400 men for a period of twelve months from the date of its formation.

est plus spécialement chargé, avec le titre de directeur, des services financiers; un administrateur adjoint est plus spécialement chargé, avec le titre de directeur, des services judiciaires.

Pour une première période de six ans, à compter de l'entrée en fonctions de l'Administrateur: l'Administrateur est de nationalité française; l'administrateur adjoint, chargé des services d'hygiène et d'assistance, est de nationalité espagnole; l'administrateur adjoint, chargé des services financiers, est de nationalité britannique; l'administrateur adjoint, chargé des services judiciaires, est de nationalité italienne. L'Administrateur, les trois administrateurs adjoints et les deux ingénieurs sont nommés par Sa Majesté Chérifienne, sur la demande du Comité de contrôle, à qui ils sont présentés par leurs Consulats respectifs.

Après cette première période de six ans, l'Assemblée nomme l'Administrateur et les administrateurs adjoints parmi les ressortissants des Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras. Toutefois les quatre postes ne pourront être confiés qu'à des ressortissants de nationalités différentes.

.....
 ART. 37. Le recrutement des fonctionnaires de l'Administration internationale, autres que ceux prévus à l'article 36 ci-dessus, est effectué par une commission présidée par l'Administrateur et composée des quatre vice-présidents de l'Assemblée et du chef de service intéressé.

La commission doit, en se renseignant auprès du Consul auquel ressortit le candidat, s'assurer que celui-ci n'a pas d'antécédents défavorables. Ces renseignements doivent être donnés dans un délai d'un mois à compter du jour où ils ont été demandés, faute de quoi la commission peut procéder au recrutement du candidat.

Les candidats agréés sont nommés par l'Administrateur après approbation de l'Assemblée.

ART. 47. La sécurité dans la zone est exclusivement assurée par un corps de gendarmerie indigène mis à la disposition de l'Administrateur.

L'effectif de cette force sera de 400 hommes au plus pendant un délai de 12 mois à compter de sa constitution.

On the expiry of this period of twelve months the strength shall be fixed at 250 men and shall not be either increased or reduced without the unanimous consent of the Committee of Control.

From the date of the formation of the gendarmerie until the 31st December, 1928, the Spanish and French Governments shall contribute to the cost of this force by utilising the credits made available by the dissolution of the existing tabors. After this date and until the end of the period of twelve months referred to above, the two Governments shall pay to the Zone a subvention representing the difference between the sum of 1,500,000 francs, which the Zone must provide in its budget for the maintenance of the gendarmerie, and the actual cost of the force. Each of the two Governments shall pay one half of the said subvention.

On the expiry of the said period the Spanish and French Governments shall bear in equal parts the supplementary cost occasioned by the maintenance of the gendarmerie at 250 men, namely, 350,000 francs each. The sum of 1,500,000 francs voted in the budget of the Zone will thus be raised to 2,200,000 francs, which represents the estimated cost of the force.

The gendarmerie shall be recruited from each of the existing tabors in equal numbers. Equality between the French and Spanish elements shall be maintained both when the strength of the force is reduced and when vacancies occur.

The gendarmerie shall be commanded by a Spanish officer of the rank of major, who will have a French second-in-command of the rank of captain. The European cadre shall contain an equal proportion of French and Spanish officers and non-commissioned officers. In view of the international character of the force it may comprise officers and non-commissioned officers belonging to other nationalities.

The gendarmerie may be garrisoned in the town of Tangier and maintain posts in the surrounding country.

The regulations respecting the gendarmerie are annexed to the present convention.

ART. 48 (*First paragraph*). An international tribunal, called the Mixed Court of Tangier, shall be responsible for the administration of justice over nationals of

A l'expiration de ce délai de 12 mois cet effectif sera de 250 hommes et ne pourra être ni augmenté ni réduit sans l'assentiment unanime du Comité de contrôle.

A partir de la constitution de la gendarmerie et jusqu'au 31 décembre 1928, les Gouvernements espagnol et français contribueront à l'entretien de cette force en y affectant les crédits rendus disponibles par la dissolution des tabors. Passée cette date et jusqu'à la fin du délai de 12 mois ci-dessus prévu, les deux Gouvernements verseront à la zone la subvention nécessaire pour parfaire la différence entre le crédit de 1,500,000 francs que la zone devra prévoir dans son budget pour l'entretien de la gendarmerie et le montant des dépenses effectives. Cette subvention sera supportée pour moitié par chacun des deux Gouvernements.

A l'expiration de ladite période le Gouvernement espagnol et le Gouvernement français supporteront par moitié la dépense supplémentaire que comporte le maintien de la gendarmerie à 250 hommes, soit 350,000 francs chacun. Le crédit de 1,500,000 francs assuré par le budget de la zone sera porté ainsi à 2,200,000 francs, chiffre calculé conformément aux évaluations budgétaires.

La gendarmerie sera recrutée par moitié dans chacun des tabors actuels. L'égalité entre les éléments français et espagnols sera maintenue en cas de licenciement pour réduction d'effectifs et lors des recrutements auxquels donneront lieu les vacances.

La gendarmerie sera commandée par un officier espagnol du grade de commandant; celui-ci aura pour adjoint un officier français du grade de capitaine. Le cadre européen sera composé en proportions égales par des gradés espagnols et français. Vu le caractère international de cette unité, celle-ci pourra comprendre des gradés appartenant à d'autres nationalités.

La gendarmerie peut tenir garnison dans la ville de Tanger et entretenir des postes dans la banlieue.

Le règlement concernant la gendarmerie est annexé à la présente Convention.

ART. 48 (*premier alinéa*). Une juridiction internationale, dénommée Tribunal mixte de Tangier, est chargée d'administrer la justice aux ressortissants des Puis-

foreign Powers. It shall be composed of magistrates of Belgian, British, Spanish, French and Italian nationality.

ART 50. The existing commissions and committees at Tangier shall be abolished.

The duty of fixing the scale of custom values applicable in the three Zones, which at present devolves upon the commission of custom values, will be entrusted to a commission composed of representatives of the three Zones. This commission will meet in Tangier at least twice a year.

Should protests be made on the ground of economic inequality against the decisions of the commission, in so far as they concern the Tangier Zone, such protests shall be submitted to the Committee of Control.

ART. 56 (*First paragraph*). *Replace the words: "The three contracting Governments" by the words: "The contracting Governments."*

II. The text of the Regulations for the gendarmerie in the Tangier Zone (annex to the Convention of the 18th December, 1923) is replaced by the following text:

REGULATIONS FOR THE GENDARMERIE IN THE TANGIER ZONE

(i)—Organisation

ARTICLE 1. A force of gendarmerie belonging to the Zone shall be formed at Tangier.

ART. 2. This force shall—

(1) Maintain order in the Zone. It must assist the local police on the demand of the administrator.

(2) Effectively guarantee public security in the Zone.

ART. 3. The gendarmerie is placed under the authority of the administrator of the Zone.

ART. 4. It shall be commanded by a Spanish officer of the rank of major, who shall be assisted by a French officer of the rank of captain.

The European cadre shall, in addition, consist of—

Four Lieutenants or Second-Lieutenants, of whom two shall be Spanish and two French.

Three non-commissioned officers, of whom one shall be Spanish and one French.

sances étrangères. Elle est composée de magistrats de nationalités belge, britannique, espagnole, française et italienne.

ART. 50. Les commissions et comités actuels de Tanger sont supprimés.

Le soin de fixer le tarif des valeurs douanières applicable dans les trois zones, qui incombe actuellement à la commission des valeurs douanières, est confié à une commission composée de représentants des trois zones. Cette commission se réunira à Tanger au moins deux fois par an.

Dans le cas où des protestations seraient élevées, au nom de l'égalité économique, contre les décisions de la commission en ce qui concerne la zone de Tanger, ces protestations seraient soumises au Comité de contrôle.

ART. 56 (*Premier alinéa*): *Remplacer les mots les trois Gouvernements contractants par les mots: les Gouvernements contractants.*

II. Le texte du règlement de la gendarmerie dans la zone de Tanger (annexe à la Convention du 18 décembre 1923) est remplacé par le texte ci-après:

RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE DANS LA ZONE DE TANGER

I.—Organisation

ARTICLE 1. Il est constitué à Tanger une gendarmerie de la zone.

ART. 2. Cette gendarmerie doit:

1^o Maintenir l'ordre dans la zone. Elle devra prêter son concours à la police locale sur la réquisition de l'administrateur;

2^o Garantir d'une manière efficace la sécurité dans la zone.

ART. 3. La gendarmerie est placée sous l'autorité de l'administrateur de la zone.

ART. 4. Elle est commandée par un officier espagnol du grade de commandant qui a pour adjoint un officier français du grade de capitaine.

Le cadre européen comprend en outre:

4 lieutenants ou sous-lieutenants, dont deux espagnols et deux français;

3 sous-officiers, dont un espagnol et un français.

ART. 5. Should any of these European officers or non-commissioned officers be promoted to a higher rank during the period of their contract they shall be replaced by other officers or non-commissioned officers of the rank laid down in article 4 above.

ART. 6. The native Moroccan strength shall be fixed at 3 caïds and 250 men, including non-commissioned officers. The distribution of officers and men shall be fixed by the International Legislative Assembly, with the approval of the Committee of Control. Modifications may be made in the light of experience.

The strength of horses shall be fixed in principle at fifty.

ART. 7. A contract, drawn up between the Tangier Administration and the European officers, shall lay down the conditions of their appointment, and the amount of their salary, which shall be disbursed by the director of finance.

(ii)—*Recruitment*

ART. 8. The gendarmerie shall consist of Moroccan caïds, non-commissioned officers, corporals and private soldiers of good character.

The men shall not be less than 24 and not more than 45 years of age.

ART. 9. For the formation of the gendarmerie, the non-commissioned ranks and Moroccan private soldiers shall be recruited in equal numbers from each of the police tabors. Equality between the Spanish and French elements shall be maintained both when the strength of the force is reduced and when vacancies occur.

ART. 10. The recruitment of private soldiers shall be effected by means of short-term enlistment and re-engagement.

Enlistment shall be for a period of three years.

Re-engagement shall be for a period of from one to three years, and carries with it an increase in pay.

The amount of pay and the increase shall be fixed by the International Assembly with the approval of the Committee of Control.

(iii)—*Functions of the Commandant—Discipline*

ART. 11. The commandant of the gendarmerie has all the functions of a commanding officer.

ART. 5. Si ces officiers ou sous-officiers européens sont promus au grade supérieur au cours de leur contrat, ils doivent être remplacés par d'autres officiers ou sous-officiers du grade prévu à l'article 4 ci-dessus.

ART. 6. L'effectif indigène marocain est de 3 caïds et 250 hommes de troupe, sous-officiers compris.

La répartition de l'effectif et l'encadrement seront fixés par l'Assemblée législative internationale avec l'approbation du Comité de contrôle; ils pourront être modifiés selon les données de l'expérience.

L'effectif des chevaux est, en principe, de 50.

ART. 7. Un contrat passé entre l'Administration de Tanger et les officiers européens détermine les conditions de leur engagement et fixe leur solde, qui sera ordonnée par le directeur des finances.

II.—*Recrutement*

ART. 8. La gendarmerie comprend des caïds, sous-officiers, caporaux et soldats marocains n'ayant encouru aucune punition grave.

Les hommes de troupe seront âgés d'au moins 24 ans et de 45 ans au plus.

ART. 9. Pour la constitution de la gendarmerie, les gradés et soldats marocains seront recrutés par moitié dans chacun des tabors de police. L'égalité entre les éléments espagnols et français sera maintenue en cas de licenciement pour réduction d'effectifs et lors des recrutements auxquels donneront lieu les vacances.

ART. 10. Le recrutement des hommes de troupe se fait par voie d'engagement et de rengagement.

L'engagement est contracté pour une période de trois ans.

Le rengagement est contracté pour une période de un à trois ans et donne droit à une haute paye.

Les tarifs de solde et de haute paye sont fixés par l'Assemblée internationale avec approbation du Comité de contrôle.

III.—*Attributions du Commandant—Discipline*

ART. 11. Le commandant de la gendarmerie a toutes les attributions d'un chef de corps.

He is responsible for the training, discipline and the administration of the unit.

As regards the organisation of duties and discipline for both the European staff and for the Moroccan officers and private soldiers, regulations shall be drawn up which shall be based on the principles common to the regulations of the French gendarmerie and the Spanish *guardia civil*.

The commandant of the gendarmerie and the second in command shall exercise over the officers and non-commissioned officers of their own nationality the authority conferred on them by the regulations in force in their respective armies. The commandant of the gendarmerie may also on his own responsibility forward to the Administrator of Tangier a report with recommendations in regard to the officers and non-commissioned officers who are not of his own nationality. The Administrator shall forward this report to the Consul of the nationality to which the officer or non-commissioned officer concerned belongs.

(iv)—*Salutes*

ART. 12. The gendarmerie is responsible for manning the battery for the purpose of the usual salutes.

(v)—*Transitional Period*

ART. 13. For a period of twelve months from the date of the formation of the Tangier gendarmerie, its strength will be fixed at 400 men, including non-commissioned officers, and fifty horses, but shall be reduced on the expiry of that period to the strength laid down in article 6.

In view of the transitional character of this provision the European cadre laid down in article 4 shall not be modified.

The number of caïds may during the initial period be eight. They shall be recruited in accordance with the conditions laid down in article 9 and their strength shall be progressively reduced to that fixed in article 6.

III. The present agreement shall be communicated by the Government of the French Republic to the Powers which have acceded to the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Tangier Statute, as well as to the

Il doit assurer l'instruction, la discipline et l'administration de l'unité.

En ce qui concerne l'organisation du service et la discipline, tant pour le cadre européen que pour les officiers et hommes de troupe marocains, un règlement fixera les prescriptions nécessaires, qui devront s'inspirer des principes communs aux règlements de la gendarmerie française et de la *guardia civil* espagnole.

Le commandant de la gendarmerie et le capitaine adjoint exercent à l'égard des officiers et sous-officiers de leur nationalité les droits que leur confèrent les règlements en vigueur dans leurs armées respectives. Le commandant de la gendarmerie peut, en outre, en ce qui concerne les officiers ou sous-officiers qui ne sont pas de sa nationalité, adresser sous sa responsabilité un rapport avec des conclusions à l'Administrateur de Tanger. Celui-ci transmet ce rapport au Consul de la nation à laquelle appartient l'officier ou le sous-officier en cause.

IV.—*Service des salves*

ART. 12. La gendarmerie assure, avec un détachement prélevé sur son effectif, le service de la batterie pour les salves réglementaires.

V.—*Période transitoire*

ART. 13. Pendant un délai de 12 mois à compter de la constitution de la gendarmerie de Tanger, son effectif sera fixé à 400 hommes de troupe indigènes, sous-officiers compris, et 50 chevaux, mais sera ramené, à l'expiration de cette période, à celui prévu à l'article 6.

Etant donné le caractère transitoire de cette mesure, l'encadrement européen prévu à l'article 4 ne sera pas modifié.

L'effectif des caïds pourra être, à l'origine, de huit unités et sera recruté dans les conditions fixées par l'article 9; il sera réduit progressivement à celui fixé par l'article 6.

III. Le présent Accord sera communiqué par les soins du Gouvernement de la République française aux Puissances ayant adhéré à la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de Tanger, ainsi qu'au Gouvernement des Etats-

Government of the United States of America as a signatory of the Act of Algeciras.

IV. The present agreement shall be ratified and the ratifications shall be deposited at Paris as soon as possible.

It shall enter into force three months from the date of the deposit of the ratifications, and shall from that moment have the same duration and the same conditions of renewal as the Statute established by the Convention of the 18th December, 1923.

The present agreement done in four copies at Paris, the 25th July, 1928.

Unis d'Amérique, signataire de l'Acte d'Algeciras.

IV. Le présent Accord sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du dépôt des ratifications, et dès ce moment il sera soumis aux conditions de durée et de renouvellement du Statut, objet de la Convention du 18 décembre 1923.

Le présent Accord dressé en quatre exemplaires, à Paris le 25 juillet 1928.

J. QUIÑONES DE LEÓN.
BERTHELOT.

CREWE.
G. MANZONI.

No. 110b

Agreement revising certain Articles of the Shereefian Dahir regarding the Administration of the Tangier Zone, of the Shereefian Dahir and Annex on the Organization of an International Tribunal at Tangier, and of the Penal Code of the Tangier Zone. Signed at Paris, July 25, 1928.

Accord portant revision de certains articles du dahir chérifien concernant l'administration de la Zone de Tanger, du dahir chérifien et de l'annexe du dahir chérifien sur l'organisation d'une juridiction internationale à Tanger, ainsi que du Code pénal de la Zone de Tanger. Signé à Paris, 25 juillet 1928.

EDITOR'S NOTE. Drafts of the Shereefian dahirs on the administration of the Tangier Zone and on the organization of the International Jurisdiction at Tangier were annexed to the convention of December 18, 1923. 28 *League of Nations Treaty Series*, pp. 587, 615. The dahirs were promulgated May 15, 1925, and February 16, 1924, respectively. The seven codes drawn up in accordance with Article 48 of the convention of December 18, 1923, were put into force by the Shereefian dahir of January 15, 1925.

RATIFICATIONS. The ratifications of this agreement by Spain, France, Great Britain, and Italy, were deposited at Paris, September 14, 1928.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 87 *League of Nations Treaty Series*, p. 224; 21 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 79. See R. G. Fitzgerald, "Organisation judiciaire de Tanger sous le régime international," 34 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1927), p. 145.

In force, September 14, 1928¹

Text from *British Treaty Series*, No. 25 (1928).

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1971, March 9, 1929.

[Translation]

The Government of His Majesty the King of Spain, the Government of the French Republic, His Britannic Majesty's Government in Great Britain, and the Government of His Majesty the King of Italy, having considered the necessity of amending certain articles of the Shereefian Dahir organising the administration of the Tangier Zone, of the Shereefian Dahir regarding the organisation of an international tribunal at Tangier, of the annex to the Shereefian Dahir regarding the organisation of an international tribunal at Tangier, and of the Penal Code of the Tangier Zone, particularly with a view to bringing them into harmony with the Tangier Statute, established by the Convention of the 18th December, 1923, as revised this day,

Have agreed to recommend to His Shereefian Majesty the adoption of the following amendments to the instruments specified above:

I.—AMENDMENTS TO THE SHEREEFIAN DAHIR ORGANISING THE ADMINISTRATION OF THE TANGIER ZONE

ART. 12. International agreements concluded in the future by Our Shereefian Majesty shall only extend to the Tangier Zone with the consent of the International Legislative Assembly. The same applies to our decrees issued in accordance with article 5 of the Protectorate Treaty of the 30th March, 1912.

By exception the following shall apply automatically to Tangier:—

(1) International agreements of which the Powers signatories of the Act of Algeciras are contracting parties or to which they have adhered.

(2) Our decrees referred to above when they are issued in order to modify the organic texts of the Zone in conformity with agreements concluded or to be concluded for the revision of the Tangier Statute by the Powers signatories of the convention of the 18th December, 1923, as revised.

(3) All legislation in force in both the French and Spanish Zones relating to—

(a) The operation of the postal and

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Gouvernement de la République française, le Gouvernement en Grande-Bretagne de Sa Majesté Britannique et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, ayant considéré la nécessité d'amender certains articles du dahir chérifien organisant l'administration de la zone de Tanger, du dahir chérifien sur l'organisation d'une juridiction internationale à Tanger, et de l'annexe au dahir chérifien sur l'organisation d'une juridiction internationale à Tanger, ainsi que du Code pénal de la zone de Tanger, en vue notamment de les mettre en harmonie avec le Statut de Tanger, objet de la Convention du 18 décembre 1923, révisée en date de ce jour,

S'engagent à recommander à l'adoption de Sa Majesté Chérifienne les amendements suivants aux actes ci-dessus visés:

I.—AMENDEMENTS AU DAHIR CHÉRIFIEN ORGANISANT L'ADMINISTRATION DE LA ZONE DE TANGER

ART. 12. Les accords internationaux conclus à l'avenir par Notre Majesté Chérifienne ne s'étendront à la zone de Tanger qu'avec l'assentiment de l'Assemblée législative internationale. Il en sera de même de nos décrets rendus conformément à l'article 5 du Traité de Protectorat du 30 mars 1912.

Par exception, s'étendront de plein droit à la zone de Tanger:

1^o Les accords internationaux auxquels toutes les Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras seront parties contractantes ou auront adhéré;

2^o Nos décrets susvisés lorsqu'ils auront été rendus en vue de modifier les textes organiques de la zone conformément aux accords intervenus ou à intervenir pour la revision du Statut de Tanger entre les Puissances signataires de la Convention du 18 décembre 1923 révisée;

3^o Toutes dispositions législatives applicables aux deux zones française et espagnole et relatives:

a. Au fonctionnement des services

telegraphic services to foreign countries and the unification of their tariffs.

(b) The trade in arms and ammunition and their use.

ART. 20. The International Legislative Assembly is the legislative authority.

It is presided over by the Mendoub and is composed of twenty-seven members drawn as follows from the foreign and native communities:—

- 4 French members,
- 4 Spanish members,
- 3 British members,
- 3 Italian members,
- 1 American member,
- 1 Belgian member,
- 1 Dutch member,
- 1 Portuguese member,

nominated by their respective consulates, 6 of our Mussulman subjects nominated by our Mendoub, and

3 of our Jewish subjects, chosen by our Mendoub from a list of nine names submitted by the Jewish community of Tangier.

The same procedure shall be followed, within three months of the vacancy, to replace a deceased or retired member.

ART. 22.
(*fourth paragraph*). The Assembly is presided over by our Mendoub, assisted by a French vice-president, a Spanish vice-president, a British vice-president and an Italian vice-president, nominated each year by the Assembly.

ART. 32. The Administrator shall have under his orders three assistant administrators: a first assistant, who acts for him during his absence and who, under his direction, is especially responsible for the services of health and relief; a second assistant, who, under his direction, is especially responsible for the financial services; and a third assistant, who, under his direction, is especially responsible for the services relating to the administration of justice.

The other administrative services shall be under the immediate direction of the Administrator.

ART. 33. The police of the Zone shall comprise—

1. A force of gendarmerie composed of 250 men and constituted in accordance with the provisions of article 47 of the con-

postaux et télégraphiques chérifiens avec l'étranger ainsi qu'à l'unification des tarifs y applicables;

b. Au commerce des armes et des munitions à leur usage.

ART. 20. L'Assemblée législative internationale exerce le pouvoir législatif et réglementaire.

Elle est présidée par le Mendoub et est composée de vingt-sept membres des communautés étrangères et marocaines dans les conditions suivantes:

- 4 membres français,
- 4 membres espagnols,
- 3 membres britanniques,
- 3 membres italiens,
- 1 membre américain,
- 1 membre belge,
- 1 membre hollandais,
- 1 membre portugais,

désignés par leurs consulats respectifs, 6 de nos sujets musulmans, désignés par notre Mendoub, et

3 de nos sujets israélites, choisis par notre Mendoub, sur une liste de 9 candidats présentée par la communauté israélite de Tanger.

Il est pourvu, suivant la même procédure, dans un délai maximum de trois mois, au remplacement des membres décédés ou démissionnaires.

ART. 22.
(*Quatrième alinéa*): L'Assemblée est présidée par notre Mendoub, assisté d'un vice-président français, d'un vice-président espagnol, d'un vice-président britannique et d'un vice-président italien nommés annuellement par l'Assemblée.

ART. 32. L'Administrateur a sous ses ordres trois administrateurs-adjoints: un premier adjoint qui le remplace en cas d'absence et qui, sous sa direction, est plus spécialement chargé des services d'hygiène et d'assistance; un second adjoint qui, sous sa direction, est plus spécialement chargé des services financiers; et un troisième adjoint qui, sous sa direction, est plus spécialement chargé des services judiciaires.

Les autres services administratifs de la zone sont directement rattachés à l'Administrateur.

ART. 33. La police de la zone comprend:

1° Un corps de gendarmerie indigène composé de 250 hommes et constitué conformément aux dispositions de l'article

vention of the 18th December, 1923, as revised.

2. A civil police, composed of Europeans and natives, the strength of which shall be fixed by the Assembly. The police shall be placed under the orders of a commissioner appointed by the Assembly on the nomination of the Administrator.

ART. 36. The appointment of officials of the international administration, other than those specified in article 35 of the convention of the 18th December, 1923, as revised, shall be effected by a committee presided over by the Administrator and composed of the four vice-presidents of the Assembly and of the head of the service concerned.

The committee must assure themselves by seeking information from the candidate's Consul that he has a satisfactory record. The required information must be given within a month from the date on which it is sought. Otherwise the committee may proceed with the appointment of the candidate.

The candidates selected will be appointed by the Administrator with the previous approval of the Assembly.

II.—AMENDMENTS TO THE DAHIR CONCERNING THE ORGANISATION OF AN INTERNATIONAL TRIBUNAL AT TANGIER

ART. I (*paragraphs 1, 2 and 3*). An international tribunal, called the Mixed Court of Tangier, shall be established at Tangier.

This tribunal is composed of—

1. As permanent members, a Belgian magistrate, a British magistrate, a Spanish magistrate, a French magistrate and an Italian magistrate;

ART. 10 (*paragraphs 1 and 2*). If the accused is one of our subjects, the jury shall consist of three of our subjects, one Spanish subject, a French citizen and either a British subject or an Italian citizen.

If the accused is a national of a State other than Morocco, the members of the jury shall be drawn by lot from the list of jurors of the same nationality as the accused. Should there be no special list for the nation to which the accused belongs, the accused may select the nationality of the list of jurors before whom he

47 de la Convention du 18 décembre 1923 révisée;

2° Une police civile composée d'agents européens et indigènes dont l'effectif est fixé par l'Assemblée. La police est placée sous les ordres d'un commissaire nommé par l'Assemblée sur la présentation de l'Administrateur.

ART. 36. Le recrutement des fonctionnaires de l'Administration internationale, autres que ceux prévus à l'article 35 de la Convention du 18 décembre 1923 révisée, est effectué par une commission présidée par l'Administrateur et composée des quatre vice-présidents de l'Assemblée et du chef de service intéressé.

La commission doit, en se renseignant auprès du Consul auquel ressortit le candidat, s'assurer que celui-ci n'a pas d'antécédents défavorables. Ces renseignements doivent être donnés dans un délai d'un mois à compter du jour où ils ont été demandés, faute de quoi la commission peut procéder au recrutement du candidat.

Les candidats agréés sont nommés par l'Administrateur après approbation de l'Assemblée.

II.—AMENDEMENTS AU DAHIR SUR L'ORGANISATION D'UNE JURIDICTION INTERNATIONALE À TANGER

ART. I (*alinéas 1, 2 et 3*). Il est institué à Tanger une juridiction internationale qui reçoit le nom de Tribunal mixte de Tanger.

Cette juridiction comprend:

1° Commemembres titulaires, un magistrat belge, un magistrat britannique, un magistrat espagnol, un magistrat français et un magistrat italien;

ART. 10 (*alinéas 1 et 2*). Si l'accusé est un de nos sujets, le jury comprend trois de Nos sujets, un sujet espagnol, un citoyen français, et un sujet britannique ou un citoyen italien.

S'il appartient à un Etat autre que l'Etat marocain, les membres du jury sont tirés au sort sur la liste des jurés de même nationalité que l'accusé. Dans le cas où il n'existe pas de liste spéciale pour la nation à laquelle appartient l'accusé, l'accusé peut désigner la nationalité de la liste des jurés par lesquels il désire être

desires to be tried and the jurors shall be drawn by lot from the list of this nationality. The president of the criminal court shall inform the accused of his rights in this respect at least ten days before the opening of the session. Should the accused not avail himself of this right within twenty-four hours of receiving such notice from the President, the jury shall be composed of six members, of whom not more than two may be of the same nationality, chosen from the lists of British, Spanish, French and Italian jurors.

.....
 ART. 14. The office of the Mixed Court shall consist of one chief clerk, four clerks and two assistant clerks, who shall be appointed by dahir issued by Our Majesty on the recommendation of the assembly-general of magistrates.

These officials shall be exclusively remunerated by a fixed salary, the amount of which shall be fixed later.

They are responsible for all duties which normally devolve on the clerk, the notary, and the accountant of the court. They also put into effect the orders of the magistrates as to summonses, notifications, execution and ascertainment of facts. Finally they perform the duties of official liquidator, receiver in bankruptcy and of curator of estates under the conditions laid down by the law.

The members of the office shall be of British, Spanish, French or Italian nationality. They must be at least twenty-five years of age. They may be dismissed by dahir on the recommendation of the assembly-general of magistrates acting either on their own initiative or on that of one of the public procurators, but in any case after the official concerned has stated his case or at least has been invited to do so.

A dahir shall fix the amount of the fees due to the Treasury in respect of judicial procedure or office fees, and shall determine the conditions under which such fees shall be levied.

ART. 22. The salary of the magistrates of the Mixed Court is fixed at 30,000 Moroccan francs. The magistrates shall receive in addition a yearly allowance of 14,000 francs in respect of lodging and foreign allowance.

jugé et le tirage au sort est effectué sur la liste de cette nationalité. Le président du tribunal criminel lui fait connaître son droit à cet égard dix jours au moins avant l'ouverture de la session. Faute par l'accusé d'user de ce droit dans les vingt-quatre heures de l'avis à lui donné par le président, le jury se compose de six membres, choisis, à raison de deux au plus par nationalité, sur les listes des jurés britanniques, espagnols, français et italiens.

.....
 ART. 14. Le service du secrétariat-greffe du Tribunal mixte de Tanger est assuré par un secrétaire-greffier en chef, quatre secrétaires-greffiers et deux commis-greffiers, qui sont nommés par dahir de Notre Majesté sur proposition de l'assemblée générale des titulaires.

Ces fonctionnaires sont exclusivement rétribués par un traitement fixe dont le montant sera déterminé ultérieurement.

Ils sont chargés de la tenue du greffe, du notariat et de la comptabilité. Ils opèrent, en outre, les actes de sommation, de notification, d'exécution et de constat ordonnés par les magistrats. Ils sont, enfin, chargés des fonctions de syndic des faillites ou de liquidateur judiciaire ainsi que des fonctions de curateur à succession vacante dans les conditions déterminées par la loi.

Les agents du secrétariat-greffe sont de nationalité britannique, espagnole, française ou italienne. Ils doivent être âgés de vingt-cinq ans au moins. Ils sont susceptibles d'être révoqués par dahir sur la proposition de l'assemblée générale des titulaires, qui statue, soit d'office, soit sur l'initiative de l'un des procureurs, mais, en tout cas, après explications fournies par les agents intéressés ou, au moins, après explications à eux demandées.

Un dahir détermine le montant des droits dus au Trésor à l'occasion des procédures judiciaires ou des actes du greffe et fixe aussi les conditions du recouvrement de ces droits.

ART. 22. Le traitement des magistrats titulaires du Tribunal mixte est de 30,000 francs marocains. Les magistrats reçoivent en outre une indemnité annuelle de 14,000 francs à titre de frais de logement et de résidence.

III.—AMENDMENTS TO THE ANNEX TO THE DAHIR CONCERNING THE ORGANISATION OF AN INTERNATIONAL TRIBUNAL AT TANGIER

ART. 5. From the date of the entry into force of the present Dahir the Mixed Court shall, within the limits of the competence of its different sections and in conformity with the penal laws of the international zone, have jurisdiction over—

1. All felonies, misdemeanours or petty offences committed by foreign nationals;

2. All felonies, misdemeanours or petty offences committed by subjects of our Empire together with nationals of foreign Powers;

3. All felonies, misdemeanours or petty offences committed by subjects of our Empire against nationals of foreign Powers;

3A. All offences committed by subjects of our Empire which fall within the scope of articles 139 and 139A of the penal code;

4. All felonies, misdemeanours and petty offences—

a. Committed in court or in any place in which one or more magistrates are engaged in the performance of their duties;

b. Amounting to perjury or suborning of witnesses in civil or criminal proceedings before the Mixed Court;

c. Against the execution of decisions, judgments, sentences, orders or warrants of the Mixed Court;

d. Against the magistrates, assessors, jurors or judicial officers of the Mixed Court in the exercise of or on the occasion of the exercise of their functions;

e. By the magistrates, assessors, jurors or judicial officers of the Mixed Court in the exercise of their functions or in consequence of an abuse of authority.

IV.—AMENDMENTS TO THE PENAL CODE OF THE TANGIER ZONE

BOOK I

CHAPTER V. (*New.*)

Prohibition of Residence

ART. 25 (*a*). In addition to sentences of imprisonment, the Tribunal may in any case impose the penalty of prohibition of residence in the Tangier Zone for

III.—AMENDEMENTS À L'ANNEXE AU DAHIR SUR L'ORGANISATION D'UNE JURIDICTION INTERNATIONALE À TANGER

ART. 5. A partir de l'entrée en vigueur du présent dahir, le Tribunal mixte connaîtra, dans les limites de la compétence respective de ses diverses sections et en conformité avec les lois pénales de la zone internationale:

1° De tous crimes, délits ou contraventions commis par des ressortissants étrangers;

2° De tous crimes, délits ou contraventions commis par des sujets de Notre Empire avec la participation de ressortissants des Puissances étrangères;

3° De tous crimes, délits ou contraventions commis par des sujets de Notre Empire, lorsque des ressortissants des Puissances étrangères en seront les victimes;

3° *bis*. De toutes infractions commises par des sujets de Notre Empire et réprimées par les articles 139 et 139 *bis* du Code pénal;

4° De tous crimes, délits ou contraventions commis:

a. A son audience et dans les lieux où un ou plusieurs de ses magistrats procèdent à un acte de leur fonction;

b. De tous crimes ou délits de faux témoignage, faux serment ou subornation de témoins devant le Tribunal mixte tant en matière civile qu'en matière pénale;

c. Contre l'exécution des arrêts, jugements, sentences, ordonnances ou mandats du Tribunal mixte;

d. Contre les magistrats, assesseurs, jurés ou officiers de justice du Tribunal mixte dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions;

e. Par les magistrats, assesseurs, jurés ou officiers de justice du Tribunal mixte dans l'exercice de leurs fonctions ou par suite d'un abus d'autorité.

IV.—AMENDEMENTS AU CODE PÉNAL DE LA ZONE DE TANGER

LIVRE PREMIER

CHAPITRE V. (*Nouveau.*)

De l'Interdiction de Séjour

ART. 25 *bis*. L'interdiction de séjour dans la zone de Tanger pour 20 ans au plus pourra toujours être prononcée par le Tribunal accessoirement aux condamna-

a maximum period of 20 years on persons convicted of any of the following offences, or their accomplices:—

1. All crimes and attempted crimes;

2. The offences which fall under articles 139 (paragraphs 1 and 2) and 139 (a);

3. In the case of persons previously convicted, the offences falling under articles 118, 130, 131, 132, 133, 139 (paragraph 3), 146, 147, 148, 149, 150, 188, 189, 199, 201 and 203.

Moroccan subjects who are sentenced to the accessory penalty of prohibition of residence in the Tangier Zone shall be ordered by the Tribunal to reside in one of the other Zones of Morocco, which shall be designated after agreement with the competent authorities of the Zone in question.

A convict who returns to the Zone before the expiry of the period during which his residence there has been prohibited, shall be banished from the Tangier Zone. If he is a Moroccan subject, he will be compelled to reside in a place chosen in accordance with the terms of the preceding paragraph.

BOOK III.—PART TWO

CHAPTER I.—Section 2

ART. 139. The manufacture, introduction or possession in any capacity in the Tangier Zone of explosives, war material and munitions such as arms, ammunition, cartridges, loaded or unloaded, is punishable by imprisonment for a term of from 6 months to 5 years and a fine of 1,000 to 20,000 francs.

Attempts to commit, and complicity in, the above offences are punishable with the same penalty as the offence itself.

Without prejudice to the application, if necessary, of the first two paragraphs of the present article, the carriage, outside the residence of the individual, of any weapon, whether concealed or not, is punishable by imprisonment for a term of from 6 days to 3 months and a fine of 100 to 200 francs, or by one of these two penalties only.

In all cases falling within the scope of the present article the articles manufactured, introduced or possessed, and the weapons carried, shall be confiscated.

ART. 139 (a). Agitation, propaganda or conspiracy against the established or-

tions d'emprisonnement dont auront été l'objet les auteurs ou complices:

1° De tous crimes ou tentatives de crime;

2° Des délits prévus aux articles 139 (alinéas premier et deuxième) et 139 bis;

3° En cas de récidive, des délits prévus aux articles 118, 130, 131, 132, 133, 139 (alinéa troisième), 146, 147, 148, 149, 150, 188, 189, 199, 201 et 203.

Les sujets marocains qui seraient frappés de la peine accessoire d'interdiction de séjour dans la zone de Tanger devront se voir imposer par le Tribunal l'obligation de résider dans une des autres zones du Maroc désignée après entente avec les autorités compétentes de cette zone.

Le condamné qui contreviendrait à l'interdiction de séjour avant l'expiration du temps fixé sera puni du bannissement de la zone de Tanger. S'il est sujet marocain, une résidence obligatoire lui sera imposée comme il est dit à l'alinéa précédent.

LIVRE TROISIÈME.—TITRE DEUXIÈME

CHAPITRE I.—Section deuxième

ART. 139. Quiconque, sans autorisation, fabriquera, introduira ou détiendra à un titre quelconque dans la zone de Tanger des explosifs, du matériel et des engins de guerre tels que armes, munitions, cartouches même non chargées, sera puni d'un emprisonnement de six mois à cinq ans et d'une amende de mille à vingt mille francs (1,000 à 20,000 fr.).

La tentative et la complicité seront punies de la même peine que le délit lui-même.

Sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des deux premiers alinéas du présent article, toute personne qui portera, hors de son domicile et sans autorisation, une arme quelconque, apparente ou non, sera punie d'un emprisonnement de six jours à trois mois et d'une amende de cent à deux cents francs (100 à 200 fr.) ou de l'une de ces deux peines seulement.

Dans tous les cas visés au présent article, les choses fabriquées, introduites ou détenues, ainsi que les armes portées, seront confisquées.

ART. 139 bis. Quiconque sera convaincu de s'être livré dans la zone de Tanger à

der in any one of the Zones in Morocco or in foreign countries is punishable by imprisonment for a term of from 6 months to 5 years and a fine of 1,000 to 20,000 francs.

une agitation, propagande ou préparation d'entreprise contre l'ordre établi dans l'une quelconque des zones du Maroc ou dans les pays étrangers, sera puni d'un emprisonnement de six mois à cinq ans et d'une amende de mille à vingt mille francs (1,000 à 20,000 fr.).

The present agreement done in four copies at Paris, the 25th July, 1928.

Le présent Accord dressé en quatre exemplaires, à Paris, le 25 juillet 1928.

J. QUIÑONES DE LEÓN.
BERTHELOT.

CREWE.
G. MANZONI.

No. 110c

Special Provisions relating to the Agreements of July 25, 1928, concerning the Tangier Zone. Signed at Paris, July 25, 1928.

Dispositions particulières relatives aux accords du 25 juillet 1928, concernant la Zone de Tanger. Signés à Paris, 25 juillet 1928.

RATIFICATIONS. The ratifications of the agreement by France, Great Britain, Italy, and Spain, were deposited at Paris, September 14, 1928.

BIBLIOGRAPHY. The text of these provisions is also published in 87 *League of Nations Treaty Series*, p. 232; 21 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 86.

In force, September 14, 1928¹

Text from *British Treaty Series*, No. 25 (1928).

[Translation]

The undersigned, duly authorised respectively by the Government of His Majesty the King of Spain, the Government of the French Republic, His Britannic Majesty's Government in Great Britain and the Government of His Majesty the King of Italy, have agreed upon the following special provisions relating to the agreements concluded this day concerning the Tangier Zone.

1. The assistant-administrator in charge of the services relating to the administration of justice shall have under his authority the administrative services connected with the in-

Les soussignés, dûment et respectivement autorisés par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Gouvernement de la République française, le Gouvernement en Grande-Bretagne de Sa Majesté Britannique et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, sont convenus des dispositions particulières suivantes relatives aux Accords conclus en date de ce jour, concernant la zone de Tanger.

1. L'administrateur d'adjoint chargé des services judiciaires a sous son autorité les services administratifs de la juridiction internationale, les services pénitentiaires et

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1971, March 9, 1929.

ternational tribunal, the prisons and the issue of official publications. He shall supervise the execution of the judgments of the Mixed Court in criminal matters. In addition he will discharge the functions of counsellor to the administration of the Zone in legal and legislative matters, always provided that he does not encroach on the functions of the other assistant administrators.

2. In accordance with the provisions of the Tanger Statute the existing tabors shall be dissolved and replaced as soon as possible after the entry into force of the agreement revising the Convention of the 18th December, 1923, and signed this day, by a force of gendarmerie constituted in accordance with the provisions of the said Convention as revised in article 47 and by the regulations for the gendarmerie, also revised, which are annexed to that instrument.

3. The codes drawn up in accordance with article 48 of the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Tanger Statute and revised this day shall be officially communicated to the Italian Government. They shall be provisionally applicable to Italian subjects from the date on which the agreement revising the said convention signed this day comes into force. On the expiration of two years from the said day the codes shall be submitted to a committee of jurists composed of British, Spanish, French and Italian representatives, which shall be entrusted with the task of examining the modifications which the Italian Government, and possibly other governments which have acceded to the said Convention, may desire to propose. The committee shall draft the texts to be submitted to the Legislative Assembly. It must complete its work within three months from the date of its first meeting.

4. As regards the application of

le service des publications officielles. Il veille à l'exécution des jugements rendus par le Tribunal mixte en matière pénale. Il remplit, en outre, les fonctions de conseiller de l'administration de la zone en toutes matières juridiques et législatives, sous réserve des attributions des autres administrateurs adjoints.

2. Conformément au Statut de Tanger, les tabors actuellement existants seront dissous et remplacés, aussitôt que possible après la mise en vigueur de l'accord portant révision de la Convention du 18 décembre 1923 et signé en date de ce jour, par un corps de gendarmerie répondant aux caractéristiques données par ladite Convention révisée, en son article 47, et par le règlement de la gendarmerie, également révisé, qui est annexé à cet acte.

3. Les codes élaborés en exécution de l'article 48 de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de Tanger et révisée en date de ce jour seront officiellement communiqués au Gouvernement italien. Ils seront applicables à titre provisoire aux ressortissants italiens à dater du jour où l'Accord portant révision de ladite Convention, et signé en date de ce jour, entrera en vigueur. A l'expiration d'un délai de deux ans à compter dudit jour, lesdits codes seront soumis à une commission juridique, composée de représentants britanniques, espagnols, français et italiens, chargés d'examiner les modifications que le Gouvernement italien, et éventuellement les autres Gouvernements ayant adhéré à ladite Convention, estimeraient devoir proposer. Elle rédigera les textes à soumettre à l'Assemblée législative. La commission devra avoir terminé ses travaux dans un délai de trois mois à compter de sa première réunion.

4. En vue de l'application de

article 48 of the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone, and of article 1 of the Shereefian Dahir of the 16th February, 1924, relating to the organisation of an international tribunal at Tangier, the said Convention and the said Shereefian Dahir having been revised in conformity with the agreements signed this day, it is agreed that:

1. The Italian magistrate shall take his seat on the Mixed Court of Tangier on the entry into force of the revised Statute.

2. The Belgian magistrate shall replace the first of the two British magistrates who shall cease to be a member of the Court.

5. The four Governments undertake to cause a revised scheme for the international tribunal of Tangier to be elaborated by a committee of jurists which shall meet in Paris within six months from the date of signature of the present provisions. This committee shall take as a basis of its work the recommendations and drafts annexed to the minutes of the 29th meeting held on the 12th July, 1928, by the experts entrusted with the revision of the Tangier Statute.

The revised scheme shall in particular—

Place the directorship of the *Parquet* under one head;

Entrust the duties of the representative of the State before the courts of first instance and the court of appeal and the criminal court to a Spanish magistrate and a French magistrate respectively in alternate years; and before the police court to a Spanish inspector of police and a French inspector of police in the same way;

Create a presidency of the Mixed Court;

Make provision for a vacation court during the vacation of the Mixed Court;

l'article 48 de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de la zone de Tanger et de l'article premier du dahir chérifien du 16 février 1924 sur l'organisation d'une juridiction internationale à Tanger, les dits Convention et dahir chérifien révisés conformément aux Accords signés en date de ce jour, il est entendu que:

1^o Le magistrat italien prendra siège au Tribunal mixte de Tanger à compter de l'entrée en vigueur du Statut révisé;

2^o Le magistrat belge remplacera celui des magistrats britanniques qui, le premier parmi eux, viendrait à cesser ses fonctions.

5. Les quatre Gouvernements s'engagent à faire élaborer une réforme de la juridiction internationale de Tanger par une commission juridique qui devra se réunir à Paris dans un délai de six mois à compter de la signature des présentes dispositions. Cette commission prendra pour base de ses travaux les recommandations et projets joints au procès-verbal de la vingt-neuvième séance tenue le 12 juillet 1928 par les experts chargés de préparer la revision du Statut de Tanger.

La réforme devra notamment:

Réaliser l'unité du Parquet;

Faire assurer les fonctions du Ministère public près les juridictions de première instance et d'appel, ainsi que près le tribunal criminel, par un magistrat espagnol et un magistrat français alternant suivant un roulement annuel; et près la juridiction de paix, dans les mêmes conditions, par un commissaire de police espagnol et un commissaire de police français;

Instituer une présidence du Tribunal mixte;

Organiser le service des vacations pendant les vacances du Tribunal mixte;

Create a court of appeal, wholly separate from the other courts, on which may sit non-resident appeal judges who shall come periodically to hear appeals at Tangier. A special fee may be levied on all appellants, not poor persons, in addition to the usual court fees;

Take into account the desire expressed by the Spanish and French Governments to be represented by a magistrate of their nationality in the court of first instance and in the court of appeal;

Suppress the lay assessors of the Mixed Court, as permanent members of the international tribunal.

Provision might be made for a court of cassation composed of magistrates belonging to the Supreme Court of a country not represented in the international tribunal of Tangier.

6. In accordance with article 49 of the Convention of the 18th December, 1923 relating to the organisation of the Tangier Statute and revised this day, the diplomatic agency of Italy at Tangier shall be replaced by a consulate. The Italian Government, however, reserve the right to appoint a member of their diplomatic service to this consulate without claiming for him other rights, prerogatives and privileges than those attached to the functions of consul *de carrière* in the Tangier Zone.

7. The Government of His Majesty the King of Italy agrees that Italian subjects shall be subject to the fiscal laws of the zone from the date of the deposit of the ratifications of the agreement signed this day revising the Convention of the 18th December, 1923 relating to the organisation of the Tangier Statute.

8. The present provisions shall be communicated by the Government

Instituer une Cour d'appel, nettement séparée des autres juridictions, et où pourront siéger des conseillers non résidents qui viendront périodiquement tenir session à Tangier; une taxe spéciale pourra être prélevée sur tout appelant, non assisté judiciaire, en sus des droits prévus sur les frais de justice;

Tenir compte du désir exprimé par les Gouvernements espagnol et français d'avoir respectivement un magistrat de leur nationalité dans la juridiction de première instance et dans la juridiction d'appel;

Supprimer les membres adjoints du Tribunal mixte comme collaborateurs réguliers des juridictions internationales.

Il pourrait être utilement prévu un recours en cassation devant une Commission supérieure de cassation composée de magistrats appartenant à la Cour Suprême d'un pays dont la nationalité ne sera pas représentée dans les juridictions internationales de Tangier.

6. Conformément à l'article 49 de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de Tangier et révisée en date de ce jour, l'Agence diplomatique d'Italie à Tangier sera remplacée par un Consulat, le Gouvernement italien se réservant, d'ailleurs, la faculté de choisir le titulaire de ce Consulat dans le cadre de ses fonctionnaires diplomatiques, sans que cet agent puisse se prévaloir d'autres droits, prérogatives et privilèges que ceux attachés aux fonctions de Consul de carrière dans la zone de Tangier.

7. Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie accepte que les ressortissants italiens soient assujettis aux lois fiscales de la zone à partir du jour du dépôt des ratifications de l'accord signé en date de ce jour portant révision de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de Tangier.

8. Les présentes dispositions seront communiquées, par les soins du

of the French Republic to the Powers which have acceded to the Convention of the 18th December, 1923 relating to the organisation of the Tangier Statute and also to the Government of the United States of America, as a signatory of the Act of Algeciras, at the same time as the agreements signed this day.

The present provisions done in four copies at Paris, the 25th July, 1928.

Gouvernement de la République française, aux Puissances ayant adhéré à la Convention du 18 décembre 1923, relative à l'organisation du Statut de Tanger, ainsi qu'au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signataire de l'Acté d'Algeciras, en même temps que les accords signés en date de ce jour.

Les présentes dispositions dressées en quatre exemplaires, à Paris, le 25 juillet 1928.

J. QUIÑONES DE LEÓN.
BERTHELOT.

CREWE.
G. MANZONI.

No. 111

AGREEMENT for the Creation of an International Office for dealing with Contagious Diseases of Animals. Signed at Paris, January 25, 1924.

ARRANGEMENT pour la création d'un Office international des Epizooties. Signé à Paris, 25 janvier 1924.

RATIFICATIONS. Ratifications of or adhesions to this convention have been deposited at Paris by Australia, Austria, Belgium, Brazil, Bulgaria, Czechoslovakia, Denmark, Egypt, Finland, France, Germany, Great Britain (including Palestine and various colonies), Greece, Hungary, India, Irish Free State, Italy, Luxemburg, Monaco, Morocco, Netherlands, New Zealand, Poland, Portugal, Rumania, Siam, Spain, Sweden, Switzerland, Tunis, and Union of Soviet Socialist Republics.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in *57 League of Nations Treaty Series*, p. 135; *121 Br. and For. St. Papers*, p. 884; *19 Martens, N.R.G.* (3d ser.), p. 338. See the *compte rendu* of the International Conference for the Study of Epizootics, Paris, 1921 (published by the French Ministry of Agriculture).

In force, May 26, 1924¹

Text from *British Treaty Series*, No. 11 (1926), Cmd. 2663.

[Translation]

The Governments of the Argentine Republic, Belgium, Brazil, Bulgaria, Denmark, Egypt, Spain, Finland, France, Great Britain, Greece, Guatemala, Hungary, Italy, Luxemburg, Morocco, Mexico, Principality of Monaco, Netherlands, Peru, Poland, Portugal, Roumania, Siam,

Les Gouvernements de la République argentine, de la Belgique, du Brésil, de la Bulgarie, du Danemark, de l'Egypte, de l'Espagne, de la Finlande, de la France, de la Grande-Bretagne, de la Grèce, du Guatemala, de la Hongrie, de l'Italie, du Luxembourg, du Maroc, du Mex-

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1360, November 9, 1926.

Sweden, Switzerland, Czechoslovakia and of Tunis, having considered that it would be advantageous to organise the International Office for dealing with the Contagious Diseases of Animals as contemplated by the International Conference for the Study of Contagious Diseases of Animals on the 27th May, 1921, have decided to conclude an agreement to this effect and have agreed as follows:

ARTICLE 1. The High Contracting Parties undertake to found and maintain an International Office for dealing with Contagious Diseases of Animals with its seat at Paris.

ART. 2. The office shall work under the authority and control of a committee formed by delegates of the contracting Governments. The composition and duties of this committee, as well as the organisation and powers of the said office, are laid down in the organic statutes which are annexed to the present agreement and which are considered as forming an integral part thereof.

ART. 3. The cost of the preliminary outlay, as well as the annual expenditure for the working and upkeep of the office, shall be covered by the contributions of the contracting States as laid down in the conditions provided for in the organic statutes to which reference has been made in article 2.

ART. 4. The sums representing the contribution of each of the contracting States shall be paid by the latter at the commencement of each year through the intermediary of the French Ministry for Foreign Affairs to the "Caisse des Dépôts et Consignations" at Paris, whence they will be withdrawn, as and when necessitated, on the order of the director of the office.

ART. 5. The High Contracting Parties reserve to themselves the right, if all are in agreement, to make

ique, de la Principauté de Monaco, des Pays-Bas, du Pérou, de la Pologne, du Portugal, de la Roumanie, du Siam, de la Suède, de la Suisse, de la République tchécoslovaque et de la Tunisie, ayant jugé utile d'organiser l'Office international des Epizooties, visé dans le vœu émis par la Conférence internationale pour l'Etude des Epizooties, le 27 mai 1921, ont résolu de conclure un arrangement à cet effet et sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à fonder et à entretenir un Office international des Epizooties dont le siège est à Paris.

ART. 2. L'office fonctionne sous l'autorité et le contrôle d'un comité formé de délégués des Gouvernements contractants. La composition et les attributions de ce comité, ainsi que l'organisation et les pouvoirs dudit office, sont déterminés par les statuts organiques qui sont annexés au présent arrangement et qui sont considérés comme en faisant partie intégrante.

ART. 3. Les frais d'installation ainsi que les dépenses annuelles de fonctionnement et d'entretien de l'office sont couverts par les contributions des Etats contractants établies dans les conditions prévues par les statuts organiques visés à l'article 2.

ART. 4. Les sommes représentant la part contributive de chacun des Etats contractants sont versées par ces derniers au commencement de chaque année, par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères de la République française, à la Caisse des Dépôts et Consignations, à Paris, d'où elles seront retirées, au fur et à mesure des besoins, sur mandats du directeur de l'office.

ART. 5. Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'apporter, d'un commun accord,

any modifications of the present agreement which experience may show to be useful.

ART. 6. Governments which have not signed the present agreement may accede to it on their request. Such accession shall be notified through the diplomatic channel to the French Government and by the latter to the other contracting Governments; it will involve the undertaking to participate by means of a contribution to the expenses of the office under the conditions laid down in article 3.

ART. 7. The present agreement shall be ratified under the following conditions:

Each Power will communicate its ratification with as little delay as possible to the French Government, who will notify the other signatory countries.

The ratifications shall be deposited in the archives of the French Government.

The present convention will enter into force for each signatory country on the day on which its ratification is deposited.

ART. 8. The present agreement is concluded for a period of seven years. On the expiry of this period it will continue to remain in force for further periods of seven years between the States which have not notified one year before the end of each period their intention no longer to give effect to its provisions in so far as it concerns them.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present agreement in a single copy, to which they have attached their seals; this copy will remain deposited in the archives of the French Government, and certified copies will be sent through the diplomatic channel to the contracting Parties.

The said copy is open for signature until the 30th April, 1924, inclusive.

au présent arrangement les modifications dont l'expérience démontrerait l'utilité.

ART. 6. Les Gouvernements qui n'ont pas signé le présent arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement français, et par celui-ci aux autres Gouvernements contractants; elle comportera l'engagement de participer par une contribution aux frais de l'Office, dans les conditions visées à l'article 3.

ART. 7. Le présent arrangement sera ratifié dans les conditions suivantes:

Chaque Puissance adressera, dans le plus court délai possible, sa ratification au Gouvernement français, par les soins duquel il en sera donné avis aux autres pays signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement français.

La présente convention entrera en vigueur, pour chaque pays signataire, le jour même du dépôt de son acte de ratification.

ART. 8. Le présent arrangement est conclu pour une période de sept années. A l'expiration de ce terme, il continuera à demeurer exécutoire pour de nouvelles périodes de sept ans entre les Etats qui n'auront pas notifié, une année avant l'échéance de chaque période, l'intention d'en faire cesser les effets en ce qui les concerne.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont arrêté le présent arrangement en un seul exemplaire, qu'ils ont revêtu de leurs cachets; cet exemplaire restera déposé dans les archives du Gouvernement français et des copies certifiées conformes seront remises, par la voie diplomatique, aux Parties contractantes.

Ledit exemplaire pourra être signé jusqu'au 30 avril 1924 inclusive-ment.

Done at Paris, the 25th January, 1924. Fait à Paris, le 25 janvier 1924.

(Signed): For **Argentine Republic**: LUIS BEMBERG; for **Belgium**: E. DE GAIFFIER; for **Brazil**: L. M. DE SOUZA-DANTAS; for **Bulgaria**: B. MORFOFF; for **Denmark**: H. A. BERNHOFT; for **Egypt**: M. FAKHRY; for **Spain**: J. QUIÑONES DE LEÓN; for **Finland**: C. ENCKELL; for **France**: R. POINCARÉ; HENRY CHÉRON; for **Great Britain**: CREWE (I declare that my signature is only valid for Great Britain and Northern Ireland. I reserve the right of each of the Dominions, Colonies, British possessions beyond the seas and protectorates, and of each of the territories over which His Britannic Majesty exercises a mandate, to accede to the convention under the terms of article 6.—I also declare that His Majesty's Government reserve their right to withdraw their participation in the office at any moment if it is not placed under the direction of the League of Nations.); for **Greece**: A. ROMANOS; for **Guatemala**: ADRIAN RECINOS; for **Hungary**: HEVESY; for **Italy**: ROMANO AVEZZANA; for **Luxemburg**: E. LECLÈRE; for **Morocco**: BEAUMARCHAIS; for **Mexico**: RAF. CABRERA; for **Monaco**: BALNY D'ABRICOURT; for **Netherlands**: J. LOUDON (for the kingdom in Europe); for **Peru**: M. H. CORNEJO; for **Poland**: ALFRED CHLAPOWSKI; for **Portugal**: ANTONIO DA FONSECA; for **Roumania**: VICTOR ANTONESCO; for **Siam**: CHAROON; for **Sweden**: ALBERT EHRENSVARD; for **Switzerland**: DUNANT; for **Czechoslovakia**: STEFAN OSUSKI; for **Tunis**: BEAUMARCHAIS.

No. 111a

Organic Statutes of the International Office for dealing with Contagious Diseases of Animals. Signed at Paris, January 25, 1924.

Statuts organiques de l'Office international des Epizooties. Signés à Paris, 25 janvier 1924.

EDITOR'S NOTE. These statutes were annexed to the convention of January 25, 1924. The office was organized at 199 rue de Grenelle, Paris, on March 8, 1927. It publishes a monthly bulletin.

BIBLIOGRAPHY. The text of these statutes is also published in 57 *League of Nations Treaty Series*, p. 140.

In force, May 26, 1924¹

Text from *British Treaty Series*, No. 11 (1926), Cmd. 2663.

[Translation]

ARTICLE 1. There is set up at Paris an International Office for dealing with Contagious Diseases of Animals composed of the States who agree to take part in its working.

ART. 2. The office may not interfere in any way with the administration of the different States.

ARTICLE 1. Il est institué à Paris un Office international des Epizooties relevant des Etats qui acceptent de prendre part à son fonctionnement.

ART. 2. L'office ne peut s'immiscer en aucune façon dans l'administration des différents Etats.

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1360, November 9, 1926.

It is independent of the authorities of the country in which it is situated.

It shall correspond direct with the superior authorities or with the departments in different countries concerned with veterinary police measures.

ART. 3. On the request of the international committee provided for in article 6, the French Government shall take the necessary steps to have the office recognised as an institution of public utility.

ART. 4. The principal objects of the office are as follows:

(a) To institute and to co-ordinate all research or investigation concerning the pathology or prophylaxis of contagious diseases of animals which call for international collaboration.

(b) To collect and to notify to the Governments and their sanitary services the facts and documents of general interest concerning the progress of contagious diseases of animals and the means employed for fighting them.

(c) To study the drafts of international agreements concerning veterinary police measures and to put at the disposal of the Powers signatory to these agreements the means of controlling the execution of such agreements.

ART. 5. The Governments shall send to the office—

(1) Telegraphically, notification of the first cases of cattle plague or foot-and-mouth disease occurring in a country or a district which has hitherto been free;

(2) At regular intervals, reports based on a model adopted by the committee, giving information as to the presence and extension of diseases comprised in the following list:

Cattle plague.
Foot-and-mouth disease.

Il est indépendant des autorités du pays dans lequel il est placé.

Il correspond directement avec les autorités supérieures ou services chargés, dans les divers pays, de la police sanitaire des animaux.

ART. 3. Le Gouvernement de la République française prendra, sur la demande du comité international visé à l'article 6, les dispositions nécessaires pour faire reconnaître l'office comme établissement d'utilité publique.

ART. 4. L'office a pour objet principal:

(a) De provoquer et de coordonner toutes recherches ou expériences intéressant la pathologie ou la prophylaxie des maladies infectieuses du bétail, pour lesquelles il y a lieu de faire appel à la collaboration internationale;

(b) De recueillir et de porter à la connaissance des Gouvernements et de leurs services sanitaires les faits et documents d'un intérêt général concernant la marche des maladies épidémiques et les moyens employés pour les combattre;

(c) D'étudier les projets d'accords internationaux relatifs à la police sanitaire des animaux et de mettre à la disposition des Gouvernements signataires de ces accords les moyens d'en contrôler l'exécution.

ART. 5. Les Gouvernements adressent à l'office:

(1) Par la voie télégraphique, notification des premiers cas de peste bovine ou de fièvre aphteuse constatés dans un pays ou dans une région jusque-là indemnes;

(2) A intervalles réguliers, des bulletins établis suivant un modèle adopté par le comité, donnant les renseignements sur la présence et l'extension des maladies comprises dans la liste suivante:

Peste bovine.
Fièvre aphteuse.

Contagious bovine pleuro-pneumonia.
 Anthrax.
 Sheep pox.
 Rabies.
 Glanders.
 Dourine.
 Swine fever.

Péripleumonie contagieuse.
 Fièvre charbonneuse.
 Clavelée.
 Rage.
 Morve.
 Dourine.
 Peste du porc.

The list of diseases to which apply the one or the other of the preceding arrangements may be revised by the committee, provided that the Governments approve.

The Governments shall communicate to the office the measures they are taking for fighting animal diseases, especially those which they are taking on their frontiers to protect their territory against arrivals from contaminated countries. They will reply as far as possible to requests for information addressed to them by the office.

ART. 6. The office shall be placed under the authority and control of an international committee, which shall be composed of technical representatives appointed by the participating States on the basis of one representative for each State.

ART. 7. The committee of the office shall meet periodically and at least once a year; the length of its sessions is not limited.

The members of the committee shall elect by secret ballot a president, whose term of office shall last for three years.

ART. 8. The working of the office shall be assured by a paid staff comprising—

A director;

Technical officials;

Personnel necessary for working the office.

The director shall be appointed by the committee.

The director shall be present at the meetings of the committee with a consultative vote.

The appointment and dismissal of employees of every category shall be

La liste des maladies auxquelles s'appliquent l'une ou l'autre des dispositions qui précèdent peut être révisée par le comité, sous réserve de l'approbation des Gouvernements.

Les Gouvernements font part à l'office des mesures qu'ils prennent pour combattre les épizooties, notamment de celles qu'ils instituent aux frontières pour protéger leur territoire contre les provenances des pays contaminés. Autant que possible ils répondent aux demandes de renseignements qui leur sont adressées par l'office.

ART. 6. L'office est placé sous l'autorité et le contrôle d'un comité international qui est composé de représentants techniques, désignés par les Etats participants, à raison d'un représentant pour chaque Etat.

ART. 7. Le comité de l'office se réunit périodiquement au moins une fois par an; la durée de ses sessions n'est pas limitée.

Les membres du comité élisent, par scrutin secret, un président dont le mandat a une durée de trois ans.

ART. 8. Le fonctionnement de l'office est assuré par un personnel rétribué comprenant:

Un directeur;

Des fonctionnaires techniques;

Les agents nécessaires à la marche de l'office.

Le directeur est nommé par le comité.

Le directeur assiste aux séances du comité avec voix consultative.

La nomination et la révocation des employés de toute catégorie appar-

the duty of the director, who will report to the committee.

ART. 9. The information collected by the office shall be brought to the notice of the contracting States by means of a report or by special communications addressed to them either by the office or at their request.

The notifications concerning first cases of cattle plague or foot-and-mouth disease shall be sent telegraphically, as soon as they are received, to the Governments and sanitary services.

Further, the office shall disseminate periodically the results of its activities in the official reports which are communicated to the participating Governments.

ART. 10. The "Bulletin," which appears at least once a month, shall comprise in particular—

1. The laws and general or local regulations promulgated in the different countries concerning contagious animal diseases;

2. Information concerning the progress of contagious diseases of animals;

3. Statistics concerning the disease position among domestic animals throughout the world;

4. Bibliographical notices.

The official language of the office and of the "Bulletin" is French. The committee may decide that parts of the "Bulletin" shall be published in other languages.

ART. 11. The money required for the working of the office shall be provided by the States signatory to the agreement and by those who shall adhere in due course, whose contribution shall be fixed according to the following categories:—

1st category, at the rate of 25 units;	
2nd " " 20 "	
3rd " " 15 "	
4th " " 10 "	
5th " " 5 "	
6th " " 3 "	

tiennent au directeur, qui en rend compte au comité.

ART. 9. Les renseignements recueillis par l'office sont portés à la connaissance des Etats participants par la voie d'un bulletin ou par des communications spéciales qui leur sont adressées soit d'office, soit sur leur demande.

Les notifications relatives aux premiers cas de peste bovine ou de fièvre aphteuse sont transmises télégraphiquement, aussitôt reçues, aux Gouvernements et aux services sanitaires.

L'office expose, en outre, périodiquement, les résultats de son activité dans les rapports officiels qui sont communiqués aux Gouvernements participants.

ART. 10. Le "Bulletin," qui paraît au moins une fois par mois, comprend notamment:

1. Les lois et règlements généraux ou locaux promulgués dans les différents pays concernant les maladies transmissibles du bétail;

2. Les renseignements concernant la marche des maladies infectieuses des animaux;

3. Les statistiques intéressant l'état sanitaire du cheptel mondial;

4. Des indications bibliographiques.

La langue officielle de l'office et du "Bulletin" est la langue française. Le comité pourra décider que des parties du "Bulletin" seront publiées en d'autres langues.

ART. 11. Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'office sont couvertes par les Etats signataires de l'arrangement et par ceux qui pourront y adhérer par la suite, dont la contribution est établie suivant les catégories ci-après:

1re catégorie, à raison de 25 unités;	
2e " " 20 "	
3e " " 15 "	
4e " " 10 "	
5e " " 5 "	
6e " " 3 "	

on the basis of 500 francs per unit.

Each State is at liberty to choose the category into which it wishes to be enrolled. It will always be permitted to transfer at a later date into a higher category.

ART. 12. A sum to provide for a reserve fund shall be deducted from the annual receipts. The total of this reserve, which may not exceed the amount of the yearly budget, shall be invested in first class State securities.

ART. 13. The members of the committee shall receive from the funds set aside for the working of the office an allowance for travelling expenses. Further, they shall receive a presence mark for each of the sittings which they attend.

ART. 14. The committee shall fix the sum which is to be taken yearly from its budget in order to contribute towards the provision for pensions on retirement for the personnel of the office.

ART. 15. The committee shall fix its annual budget and approve the statement of expenditure. It shall settle the statutory regulations for the personnel, as well as all the arrangements necessary for the working of the office.

These regulations as well as the arrangements shall be communicated by the committee to the participating States, and cannot be modified without their assent.

ART. 16. A statement of the movement of the office's funds shall be sent annually to the participating States after the accounts have been drawn up.

sur la base de 500 francs par unité.

Chaque Etat est libre de choisir la catégorie dans laquelle il désire s'inscrire. Il lui sera toujours loisible de s'inscrire ultérieurement dans une catégorie supérieure.

ART. 12. Il est prélevé sur les ressources annuelles une somme destinée à la constitution d'un fonds de réserve. Le total de cette réserve, qui ne peut excéder le montant du budget annuel, est placé en fonds d'Etat de premier ordre.

ART. 13. Les membres du comité reçoivent sur les fonds affectés au fonctionnement de l'office une indemnité de frais de déplacement. Ils reçoivent, en outre, un jeton de présence pour chacune des séances auxquelles ils assistent.

ART. 14. Le comité fixe la somme à prélever annuellement sur son budget pour contribuer à assurer une pension de retraite au personnel de l'office.

ART. 15. Le comité établit son budget annuel et approuve le compte rendu des dépenses. Il arrête le règlement organique du personnel, ainsi que toutes dispositions nécessaires au fonctionnement de l'office.

Ce règlement ainsi que ces dispositions sont communiqués par le comité aux Etats participants et ne pourront pas être modifiés sans leur assentiment.

ART. 16. Un exposé de la gestion des fonds de l'office est présenté annuellement aux Etats participants après la clôture de l'exercice.

[Signatures omitted.]

No. 112

PROTOCOLS relating to the Financial Reconstruction of Hungary.
Signed at Geneva, March 14, 1924.

PROTOCOLES sur la reconstruction financière de la Hongrie.
Signés à Genève, 14 mars 1924.

EDITOR'S NOTE. The progress of the effort of the League of Nations to effect the financial reconstruction of Austria (*ante*, No. 76) led in September, 1923, to conversations concerning an effort to afford similar aid to Hungary. The matter was brought to the Council of the League of Nations by representatives of Czechoslovakia, Rumania, and Yugoslavia on September 29, 1923. On October 17, 1923, the Reparation Commission invited the Council to take action. The Financial Committee reported its scheme for such reconstruction on December 20, 1923. The complete history of the launching of the scheme is set out in *League of Nations Document*, C.185.M.53.1924.II.

BIBLIOGRAPHY. Hungary—Index to 25 Reports of Commissioner-General, May, 1924–June, 1926 (Geneva: League of Nations Publications), C. 163. 1927. II; these reports have been discontinued. Tables formerly carried in these reports continue to be published with other material in *Monthly Report of the Royal Hungarian Ministry of Finance* (English), and in *Economic Bulletin of the Central Corporation of Banking Companies* (*Pénzüzeteti Központ*). See also *Financial Reconstruction of Hungary, General Survey and Principal Documents* (Geneva: League of Nations Publication, 1926); "Financial Reconstruction of Hungary," *Monthly Summary of the League of Nations* (Supplement, May, 1924); M. Mitzakis, *Relèvement financier de la Hongrie et la Société des Nations* (Paris: Les Presses Universitaires, 1926), 418 pp.; A. Salter, "Reconstruction of Hungary," *Foreign Affairs* (October, 1926), p. 91; A. J. Toynbee, "Reconstruction of Hungary," *Survey of International Affairs* (1924), p. 423; *idem* (1926), p. 204.

No. 112a

Protocol No. I (Declaration). Opened for signature at Geneva,
March 14, 1924.

Protocole No. I (Déclaration). Ouvert à la signature à Genève,
14 mars 1924.

RATIFICATIONS. This protocol was not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in *25 League of Nations Treaty Series*, p. 423.

In force, March 14, 1924¹

Text from *League of Nations Document*, C.185.M.53.1924.II.

The Government of His Britannic Majesty, the Government of the French Republic, the Government Le Gouvernement de Sa Majesté britannique, le Gouvernement de la République française, le Gouverne-

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 633, June 24, 1924.

of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes and the Government of the Czechoslovak Republic, of the one part,

At the moment of undertaking to assist Hungary in her work of economic and financial reconstruction,

Acting solely in the interests of Hungary and of the general peace, and in accordance with the obligations which they assumed when they agreed to become Members of the League of Nations,

Solemnly declare:

That they will respect the political independence, the territorial integrity and the sovereignty of Hungary;

That they will not seek to obtain any special or exclusive economic or financial advantage calculated directly or indirectly to compromise that independence;

That they will abstain from any act which might be contrary to the spirit of the Conventions which are to be drawn up in common with a view to effecting the economic and financial reconstruction of Hungary, or which might prejudicially affect the guarantees demanded by the Signatory Powers for the protection of the interests of the creditors;

And that, with a view to ensuring the respect of these principles by all nations, they will, should occasion arise, appeal, in accordance with the regulations contained in the Covenant of the League of Nations, either individually or collectively, to the Council of the League of Nations, in order that the latter may consider what measures should be taken, and that they will conform to the decisions of the said Council.

The Government of Hungary, of the other part,

Undertakes, in accordance with

ment de Sa Majesté le Roi d'Italie, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, d'une part,

Au moment où ils entreprennent d'aider la Hongrie dans son œuvre de reconstruction économique et financière,

Agissant uniquement dans l'intérêt de la Hongrie et de la paix générale et d'accord avec les engagements qu'ils ont déjà pris, quand ils ont accepté de devenir membres de la Société des Nations,

Déclarent solennellement:

Qu'ils respectent et respecteront l'indépendance politique, l'intégrité territoriale et la souveraineté de la Hongrie;

Qu'ils ne cherchent ni ne chercheront aucun avantage spécial ou exclusif d'ordre économique et financier de nature à compromettre directement ou indirectement cette indépendance;

Qu'ils s'abstiendront de toute action qui pourrait être contraire à l'esprit des conventions qui seront stipulées en commun pour la reconstruction économique et financière de la Hongrie, ou qui pourrait porter préjudice aux garanties que les Puissances signataires auront stipulées pour sauvegarder les intérêts des créanciers;

Et que, le cas échéant, en vue d'assurer le respect de ces principes par toutes les nations, ils s'adresseront, en conformité avec les règles du Pacte de la Société des Nations, soit individuellement, soit collectivement, au Conseil de la Société des Nations, pour qu'il avise aux mesures à prendre, et qu'ils se conformeront aux décisions dudit Conseil.

Le Gouvernement de Hongrie, d'autre part,

S'engage, suivant les prescriptions

the stipulations of the Treaty of Trianon, strictly and loyally to fulfil the obligations contained in the said Treaty, and in particular the military clauses, as also the other international engagements.

It will abstain from any action which might be contrary to the spirit of the Conventions which shall be drawn up in common with a view to effecting the economic and financial reconstruction of Hungary or which might prejudicially affect the guarantees demanded by the Signatory Powers for the protection of the interests of the creditors.

It is understood that Hungary will maintain, subject to the provisions of the Treaty of Trianon, her freedom in the matter of Customs tariffs and commercial or financial agreements, and, in general, in all matters relating to her economic régime or her commercial relations, provided always that she shall not violate her economic independence by granting to any State a special régime calculated to threaten this independence.

The present Protocol shall remain open for signature by all the States which desire to adhere to it.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Declaration.

Done, on the fourteenth day of March, one thousand nine hundred and twenty-four, in a single copy, which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations and shall be registered by it without delay.

(Signed)

CECIL OF CHELWOOD.
G. HANOTAUX.
L. BONIN-LONGARE.

N. TITULESCU.
M. JOVANOVITCH.
DR. EDVARD BENEŠ.

(Signed)

KORANYI.

du Traité de Trianon, à remplir strictement et loyalement les engagements dudit Traité, particulièrement les clauses militaires, ainsi que les autres engagements internationaux.

Il s'abstiendra de toute action qui pourrait être contraire à l'esprit des conventions qui seront stipulées en commun pour la reconstruction économique et financière de la Hongrie ou qui pourrait porter préjudice aux garanties que les Puissances signataires auront stipulées pour sauvegarder les intérêts des créanciers.

La Hongrie conserve naturellement, sous réserve des dispositions du Traité de Trianon, sa liberté en matière de tarifs douaniers et d'accords commerciaux ou financiers et, en général, pour tout ce qui touche à son régime économique et à ses relations commerciales, étant entendu, toutefois, qu'elle ne pourra porter atteinte à son indépendance économique par l'octroi à un Etat quelconque d'un régime spécial de nature à menacer cette indépendance.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature de tous les Etats qui voudront y adhérer.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration. (Protocole I).

Fait, le quatorze mars mil neuf cent vingt-quatre en un seul exemplaire, qui reste déposé au Secrétariat de la Société des Nations et sera par lui immédiatement enregistré.

No. 112b

Protocol No. II. Signed at Geneva, March 14, 1924.

Protocole No. II. Signé à Genève, 14 mars 1924.

EDITOR'S NOTE. On June 10, 1926, the Council of the League of Nations adopted a resolution declaring that the functions of the Commissioner-General, appointed in execution of Article 6 of this protocol, should be brought to an end on June 30, 1926. *League of Nations Official Journal*, 1926, p. 877. See also *League of Nations Document*, C.392.1926.II., on the termination of the functions of the Commissioner-General.

RATIFICATION. The ratification of Hungary was deposited at Geneva, June 24, 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 25 *League of Nations Treaty Series*, p. 427.

In force, June 24, 1924¹

Text from *League of Nations Document*, C.185.M.53.1924.II.

The undersigned, acting in the name of the Hungarian Government and duly authorised for the purpose, declares that he accepts the obligations contained in the present Protocol, which has been approved by the Council of the League of Nations.

ARTICLE I.—*Déclaration*

The Hungarian Government will ask its Parliament to ratify the declaration contained in Protocol No. I.

ARTICLE 2.—*Programme of Reform*

(1) The Hungarian Government will, within a month after the obligations contained in this Protocol have become effective, in collaboration with such Delegation of the Council of the League of Nations as may be appointed for the purpose and with the Commissioner-General whose functions form the subject of Article 6 below, if he shall have been appointed, draw up a programme of reform and reconstruction which is to be realised by stages, and the general outline of which is defined in the Report of the Financial Committee (Annex).

Le soussigné, agissant au nom du Gouvernement hongrois et dûment autorisé à cet effet, déclare accepter les obligations stipulées dans le présent Protocole, qui a été approuvé par le Conseil de la Société des Nations.

ARTICLE I.—*Déclaration*

Le Gouvernement hongrois demandera au Parlement de ratifier la déclaration contenue dans le Protocole N° I.

ARTICLE 2.—*Programme de réformes*

1. Le Gouvernement hongrois, dans un délai d'un mois à partir de la date à laquelle les obligations stipulées dans le présent Protocole seront devenues effectives, établira, en collaboration avec une délégation du Conseil de la Société des Nations, qui pourra être nommée à cet effet, et avec le Commissaire général, dont les fonctions font l'objet de l'article 6 ci-dessous (au cas où le Commissaire général aurait été désigné), un programme de réformes et de reconstruction à réaliser par étapes, et dont les grandes lignes sont indiquées dans le rapport du Comité financier (Annexe).

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 634, June 24, 1924.

This programme shall specify, for successive periods of six months, the maximum expenditure to be incurred, the minimum amount to be raised by taxation and the maximum deficits in each such period. It shall include such definite provisions for reduction of specified classes of expenditure and for the increase of taxation, at specified rates, as may be agreed on the proposal of the Hungarian Government, the whole constituting such a programme as, if duly carried out, to give, with an adequate margin for safety, all State receipts and expenditure being included in the Budget, an assurance of the attainment by June 30th, 1926, of budget equilibrium on a sound and durable basis.

Budget equilibrium on a sound and durable basis within the meaning of this Protocol will not be considered to have been reached unless the position of the Budget is such as to enable the service of the loan and such charges resulting from the Treaty of Trianon as may have been determined by the competent authority before the obligations assumed by the Hungarian Government under the provisions of this Protocol have become effective, to be borne on the expenditure side without bringing the Budget into disequilibrium.

The programme shall exclude any recourse to loans, except under the conditions determined by it, and the receipts contemplated in it shall be receipts from current taxation, excluding any recourse to monetary inflation, which will have been terminated by the insertion of the stipulations necessary for this purpose in the Statutes of the Bank of Issue, which is to be created in accordance with Article 13.

(2) If in the course of execution the above programme should appear likely to be inadequate for the attain-

Ce programme spécifiera, par périodes successives de six mois, les dépenses maxima qui pourront être engagées, la somme minimum à retirer des impôts et les déficits maxima pour chacune des périodes en question. Il devra comprendre un accord sur des propositions précises en vue de la réduction des différentes catégories de dépenses, ainsi qu'en vue de relèvement des impôts à des taux spécifiés sur la base des propositions du Gouvernement hongrois, et l'ensemble devra constituer un programme qui, dûment exécuté, assurera, sur des bases saines et durables, l'équilibre du budget au 30 juin 1926, avec une marge suffisante de sécurité, ce budget comprenant toutes les recettes et toutes les dépenses de l'Etat.

L'équilibre du budget sur des bases saines et durables dans le sens du présent Protocole ne doit être considéré comme atteint que si la situation du budget est telle que, sans déséquilibrer le budget, il soit possible de comprendre dans les dépenses le service de l'emprunt et telles charges résultant du Traité de Trianon qui auront pu être déterminées par l'autorité compétente avant que les obligations assumées par le Gouvernement hongrois en vertu de l'application du présent Protocole soient devenues effectives.

Le programme devra exclure tout recours à des emprunts, sauf dans les conditions qui y seront fixées; les recettes envisagées proviendront seulement des impôts courants et tout recours à l'inflation sera exclu, les dispositions nécessaires pour interdire l'inflation devant être insérées dans les statuts à rédiger par la Banque d'émission qui devra être créée conformément à l'article 13.

2. Au cas où, pendant la période d'exécution, il apparaîtrait que le programme ci-dessus est insuffisant

ing of its purpose, and, in particular, the establishment of Budget equilibrium in the manner and within the period indicated in paragraph (1) above, the Hungarian Government will be bound on the demand of the Commissioner-General to amend it so far as may be necessary for that purpose whether by the further reduction of expenses or the further increase of taxation or by other administrative measures.

ARTICLE 3.—*Commercial Agreements*

Hungary undertakes to make every effort to conclude Commercial Agreements, in particular with neighbouring States, with a view to reducing the obstacles and increasing the volume of her foreign trade, having regard to the recommendations on this subject contained in Part IX of the Financial Committee's Report (Annex).¹

ARTICLE 4.—*Powers of the Government*

The Hungarian Government will without delay ask its Parliament to approve the above-mentioned programme.

It will at the same time lay before the Hungarian Parliament a draft law giving to any Government in power full authority, without there being any necessity to seek for further approval by Parliament, to carry out the said programme as originally framed in accordance with Article 2, paragraph (1), or as amended, if necessary, in accordance with paragraph (2) of Article 2, and to take all measures within the limits of the programme so framed or so amended which, in its opinion, may be necessary to ensure that the equilibrium of the Budget will be attained on a sound and durable basis

pour remplir son objet et notamment pour réaliser l'équilibre budgétaire de la manière et dans les détails indiqués au paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement hongrois sera tenu de l'amender, à la requête du Commissaire général, dans la mesure qui pourrait être nécessaire en ayant recours, soit à une nouvelle compression des dépenses, soit à un nouveau relèvement des impôts, ou par d'autres mesures administratives.

ARTICLE 3.—*Accords commerciaux*

La Hongrie s'engage à faire tous ses efforts pour conclure des accords commerciaux, en particulier avec les Etats voisins, dans le but de réduire les obstacles qui pourront s'opposer à son commerce extérieur et d'en augmenter le volume en tenant compte sur ce point des recommandations contenues dans la partie IX du rapport du Comité financier (Annexe).¹

ARTICLE 4.—*Pouvoirs du Gouvernement*

Le Gouvernement hongrois demandera sans délai au Parlement d'approuver le programme ci-dessus mentionné.

Il présentera en même temps au Parlement un projet de loi conférant à tout gouvernement qui serait aux affaires pleins pouvoirs, sans qu'il soit nécessaire de recourir à une sanction nouvelle du Parlement, pour exécuter ledit programme, tel qu'il aura été primitivement rédigé, conformément au paragraphe 1 de l'article 2, ou tel qu'il aurait été amendé conformément au paragraphe 2 de l'article 2, et pour prendre, dans les limites du programme ainsi rédigé ou ainsi amendé, toutes mesures qui, à son avis, pourraient être nécessaires afin d'assurer qu'à l'issue de la période de recon-

¹ The annex is omitted here. It is published in *League of Nations Document*, C.185.M. 53.1924.II., p.21.—Ed.

at the end of the period of reconstruction.

ARTICLE 5.—*Reconstruction Loan*

(1) In order to meet the excess of expenditure over revenue which is contemplated by the programme during the period before Budget equilibrium is reached, the Hungarian Government may issue a loan yielding an effective sum equivalent to not more than 250 million gold crowns.

(2) The yield of this loan may not be employed except in conformity with the provisions of this Protocol.

(3) The expenses of issue, of negotiation and of delivery shall be added to the capital of the loan as fixed under paragraph (1) above.

(4) The capital and interest of the loan contemplated under paragraph (1) above shall be paid by the Hungarian Government free of all deduction in respect of taxes, dues or charges for the benefit of the Hungarian State.

(5) The conditions of the loan, the issue price, the rate of interest, the amortisation, the expenses of issue, of negotiation and of delivery shall be submitted for the approval of the Commissioner-General; the amount of the annuity necessary for the service of interest and amortisation of the loan shall likewise be approved by him.

(6) The Hungarian Government may also raise temporary loans in advance of and repayable out of this loan. Any such temporary loans shall be subject generally to the conditions applicable under this Article to the main loan.

ARTICLE 6.—*The Commissioner-General*

(1) Hungary accepts the appointment by the Council of the League

of reconstruction, l'équilibre du budget soit établi sur des bases saines et durables.

ARTICLE 5.—*Emprunt de reconstruction*

1. Afin de combler l'excédent des dépenses sur les recettes envisagées par le programme au cours de la période antérieure au rétablissement de l'équilibre budgétaire, le Gouvernement hongrois pourra émettre un emprunt produisant une somme effective équivalant à 250 millions de couronnes-or au maximum.

2. Le produit de cet emprunt ne pourra être utilisé que conformément aux dispositions du présent Protocole.

3. Les dépenses d'émission, de négociation et de délivrance des titres de l'emprunt seront ajoutées au capital de l'emprunt, comme le spécifie le paragraphe 1 ci-dessus.

4. Le capital et l'intérêt de l'emprunt prévu au paragraphe 1 ci-dessus, seront payés par le Gouvernement hongrois sans aucune déduction à titre d'impôts, droits ou charges au bénéfice de l'Etat hongrois.

5. Les conditions de l'emprunt, le cours d'émission, le taux de l'intérêt, l'amortissement, les dépenses d'émission, de négociation et de délivrance des titres seront soumis à l'approbation du Commissaire général; le montant de l'annuité nécessaire pour le service de l'intérêt et de l'amortissement de l'emprunt sera de même approuvé par lui.

6. Le Gouvernement hongrois pourra également émettre des emprunts à court terme pour escompter l'emprunt principal et remboursables sur le produit de cet emprunt. Les conditions qui s'appliquent en vertu de cet article à l'emprunt principal s'appliqueront d'une façon générale à ces emprunts à court terme.

ARTICLE 6.—*Commissaire général*

1. La Hongrie accepte la nomination, par le Conseil de la Société des

of Nations of a Commissioner-General who shall be responsible to the Council and removable by it.

(2) The Commissioner-General shall reside at Budapest. He may provide himself with the necessary technical staff. The expenses of the Commissioner-General and of his office shall be approved by the Council and defrayed by Hungary.

(3) It will be the duty of the Commissioner-General to supervise the execution of the whole programme of reform and to exercise the powers conferred upon him in this Protocol for the purpose of ensuring that the said programme is carried out and that budgetary equilibrium as defined under Article 2 is attained or, in the event of his reappointment in accordance with Article 7, restored. It is anticipated that he will work, to this end, on the basis of monthly estimates (within the six-monthly limits of the general programme).

(4) The Hungarian Government will give him throughout the whole period of his control all the information he may require, and all the facilities for obtaining information which he may request, as to all items of the expenditure or revenue of the Hungarian State, whatever their source or nature may be, and as to the whole of the administrative system and operations connected with the State finances.

(5) Subject to the due execution of the preceding paragraph of this Article, and except in cases of military expenditure declared by the proper authority inconsistent with the provisions of Part V of the Treaty of Trianon (to which it will at all times be his duty to object), the Commissioner-General will not, so long as the progress of the reform scheme is up to or in advance of the programme drawn up in accordance with Article 2, object to particular

Nations d'un Commissaire général, qui sera responsable devant le Conseil et révocable par lui.

2. Le Commissaire général résidera à Budapest. Il pourra s'adjoindre le personnel technique nécessaire. Les dépenses du Commissaire général et de son service seront approuvées par le Conseil et mises à la charge de la Hongrie.

3. Le Commissaire général aura pour mission de surveiller l'exécution du programme de réformes tout entier et d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du présent Protocole, afin d'assurer l'application dudit programme, et que l'équilibre du budget, tel qu'il est défini à l'article 2, soit atteint ou, au cas de rétablissement du contrôle en vertu de l'article 7, restauré. Il y a lieu de prévoir que le Commissaire général, à cet effet, exercera son action sur la base de prévisions mensuelles (dans le cadre des chiffres fixés pour les périodes semestrielles, prévues au programme général).

4. Le Gouvernement hongrois lui donnera, pendant toute la durée de son contrôle, tous les renseignements dont il pourrait avoir besoin et toutes facilités en vue d'obtenir les renseignements qu'il pourrait demander sur tous les chapitres et articles de dépenses ou de recettes de l'Etat hongrois, quelle que soit la source ou la nature de ces recettes, ainsi que sur l'ensemble de l'organisation administrative et des opérations se rattachant à la gestion financière.

5. A condition que les dispositions de l'alinéa précédent du présent article soient appliquées et sauf dans le cas de dépenses militaires, déclarées par les autorités compétentes incompatibles avec les dispositions de la partie V du Traité de Trianon (auxquelles le Commissaire général devra en tout temps s'opposer) —aussi longtemps que les progrès de l'application du projet de réformes correspondront au programme arrêté conformément à l'article 2 ou seront

items of expense or require modifications of the taxation system except on the ground that the particular expense or feature in the taxation system is such (*e.g.* by involving serious later commitments) as in his opinion to compromise the later progress of the scheme; but if the progress of reform is at any time behind what is prescribed for the six-monthly periods, or contemplated in the monthly estimates referred to in paragraph 3 above, he may, to such extent as he considers the situation demands, and in order that the six-monthly limits may be assured, object to any item of expense and may also, or alternatively, require the Hungarian Government to increase the yield of existing taxation or to impose new taxes. Should the Hungarian Government fail to satisfy his demands, the Commissioner-General shall, to such extent as he may decide, withhold authorisation for payments to the Hungarian Government out of the special accounts contemplated under Articles 11 and 12.

(6) The Hungarian Government undertakes, during the Commissioner-General's control, to grant no concessions and enter into no agreement which he may think such as to compromise the execution of the programme of reform.

(7) The Hungarian Government will not, during the Commissioner-General's control, negotiate or conclude any loans other than those contemplated in the programme to be drawn up in accordance with Article 2, except with his assent.

en avance sur ce programme, le Commissaire général ne fera opposition à aucune dépense particulière du Gouvernement hongrois et ne demandera pas de modification au régime fiscal, à moins que ces dépenses ou les dispositions du régime actuellement fiscal ne soient, à son avis, de nature à compromettre les progrès ultérieurs de l'application du programme (par exemple, si elles impliquent de graves engagements ultérieurs); mais, si les progrès des réformes sont, à une date quelconque, en retard sur les prévisions afférentes aux périodes de six mois ou sur les prévisions mensuelles auxquelles il a été fait allusion dans l'alinéa 3 ci-dessus, le Commissaire général pourra, dans la mesure qu'il jugera exigée par la situation et dans le but d'assurer que les limites indiquées dans les prévisions semestrielles ne seront pas dépassées, soit s'opposer à telles dépenses, soit inviter le Gouvernement hongrois à accroître le rendement des impôts existants ou à créer de nouveaux impôts, soit recourir simultanément à l'une et à l'autre de ces deux solutions. Si le Gouvernement hongrois ne se conforme pas aux demandes du Commissaire général, le Commissaire général devra, dans la mesure qu'il décidera, refuser que des versements soient faits au Gouvernement hongrois sur les comptes spéciaux prévus aux articles 11 et 12.

6. Le Gouvernement hongrois s'engage à ne pas accorder, pendant la durée du contrôle du Commissaire général, de concessions et à ne contracter aucun engagement qui, selon l'avis du Commissaire général, seraient de nature à compromettre l'exécution du programme de réformes.

7. Pendant la durée du contrôle du Commissaire général, le Gouvernement hongrois ne pourra, sans l'autorisation de ce dernier, négocier ou traiter un emprunt autre que ceux qui sont visés dans le programme à arrêter d'après l'article 2.

If the Hungarian Government at any time considers itself obliged to envisage the issue of loans not covered in the opinion of the Commissioner-General by the conditions of the programme contemplated under Article 2, it will first submit such plans for the approval of the Commissioner-General.

(8) The Commissioner-General shall present monthly to the Council a report upon the progress made in executing the programme of reform contemplated under Article 2. He shall communicate this report at the same time to the members of the Committee of Control whose functions form the subject of Article 8.

(9) If the Hungarian Government considers that the Commissioner-General has abused his authority it may appeal to the Council of the League of Nations. Before taking any decision on such an appeal, the Council will give to the Committee of Control the opportunity to make any such observations as it may think fit.

(10) Subject to the provisions of Article 7, the functions of the Commissioner-General shall be brought to an end by a decision of the Council of the League of Nations when the Council shall have ascertained that the financial stability of Hungary is assured.

ARTICLE 7.—*Re-establishment of Control*

(1) If, at any time after the Commissioner-General's functions have been terminated in accordance with para. 10 of Article 6, and before the loan contemplated under Article V, and every part thereof and every claim in respect thereof, shall have been completely discharged, the financial situation of Hungary has become such that the equilibrium of the Budget, as defined under Article 2, or the continued value of the revenues or assets assigned for the

Si le Gouvernement hongrois considère à un moment quelconque qu'il est obligé de recourir à l'émission d'emprunts qui, selon l'avis du Commissaire général, ne seraient pas prévus dans les conditions du programme visé à l'article 2, le Gouvernement devra d'abord soumettre ces projets à l'approbation du Commissaire général.

8. Le Commissaire général adressera tous les mois au Conseil un rapport sur les progrès réalisés dans l'exécution du programme de réformes envisagé à l'article 2. Il communiquera en même temps ce rapport aux membres du Comité de contrôle dont les fonctions font l'objet de l'article 8.

9. Si le Gouvernement hongrois estime que le Commissaire général a outrepassé ses pouvoirs, il pourra adresser un recours au Conseil de la Société des Nations. Avant de prendre une décision quelconque sur cet appel, le Conseil invitera le Comité de contrôle à présenter toutes observations qu'il pourrait juger utiles.

10. Sous réserve des dispositions de l'article 7, les fonctions du Commissaire général prendront fin par décision du Conseil de la Société des Nations, quand le Conseil aura constaté que la stabilité financière de la Hongrie est assurée.

ARTICLE 7.—*Rétablissement du contrôle*

1. Si, à un moment quelconque, après que les fonctions du Commissaire général auront pris fin d'après le paragraphe 10 de l'article 6, et avant que l'emprunt envisagé sous l'article 5, et toutes parties de cet emprunt et toutes réclamations y relatives aient été menées à bonne fin, la situation financière de la Hongrie est devenue telle que l'équilibre du budget, tel qu'il est défini à l'article 2, ou la valeur permanente des gages affectés au service de l'em-

service of the loan, are endangered, the Council will have the right to re-establish the full system of control established by this Protocol, including, in particular, the appointment of a Commissioner-General, and of an adviser to the Bank of Issue, with all the powers and duties set out in this Protocol, to continue until the Council is again able to decide that the financial position is sound.

(2) Before taking any decisions under the terms of the preceding paragraph, the Council will give to the Hungarian Government the opportunity to make such observations as it may think fit. Hungary will forthwith accept and give effect to the decisions taken by the Council under the terms of this Article.

(3) The Hungarian Government undertakes during the period or periods in which the system of control may have been re-established under the terms of this Article to make no payments in respect of charges resulting from the Treaty of Trianon without the authorisation of the Commissioner-General.

ARTICLE 8.—*Committee of Control*

(1) Hungary accepts the establishment of a Committee of Control to be appointed by the Reparation Commission.

(2) It shall be the function of this Committee to ascertain that no prejudice is caused to the rights of the Reparation Commission under Article 180 of the Treaty of Trianon.

(3) For this purpose the Hungarian Government will furnish the Commissioner-General, for transmission to the Committee, with all information which it may require concerning any item upon the revenue or expenditure side of the Hungarian Budget and which is relevant to the purpose for which the Committee has been created. The Committee shall also have the right to

prunt, sont mis en danger, le Conseil aura le droit de rétablir le système complet du contrôle établi par le présent Protocole, y compris notamment la nomination d'un Commissaire général et d'un conseiller auprès de la Banque d'émission, avec tous les pouvoirs et devoirs contenus dans le présent Protocole. Ce contrôle, rétabli, continuera jusqu'à ce que le Conseil soit de nouveau en mesure de décider que la situation financière est saine.

2. Avant de prendre toute décision d'après les termes du paragraphe précédent, le Conseil mettra le Gouvernement hongrois en situation de présenter les observations qu'il jugera bon. La Hongrie acceptera immédiatement les décisions prises par le Conseil d'après cet article et leur donnera effet sans délai.

3. Le Gouvernement hongrois s'engage, pendant la période ou les périodes pendant lesquelles le système de contrôle aura été rétabli d'après les termes du présent article, à ne faire des paiements au titre des charges du Traité de Trianon qu'avec l'autorisation du Commissaire général.

ARTICLE 8.—*Comité de contrôle*

1. La Hongrie accepte l'institution d'un Comité de contrôle qui sera désigné par la Commission des réparations.

2. Ce Comité aura pour fonctions de s'assurer qu'aucun préjudice n'est porté aux droits conférés à la Commission des réparations par l'article 180 du Traité de Trianon.

3. A cet effet, le Gouvernement hongrois fournira au Commissaire général pour être transmis par lui au Comité tous les renseignements que celui-ci pourrait demander sur tout chapitre quelconque des recettes et des dépenses du budget hongrois, renseignements qui se rapporteraient aux fins pour lesquelles le Comité a été institué. Le Comité aura également le droit d'exiger pério-

require periodical statements of accounts. For the purpose of obtaining information so demanded, the Commissioner-General may exercise the right accorded to him under paragraph 4 of Article 6.

(4) The Committee, or any of its members, may demand any information or explanation as to the programme of financial reform and its execution.

(5) The Commissioner-General shall be present or shall be represented at the meetings of the Committee of Control and the Committee may address any observations or make any representations to him.

(6) The Committee will in all cases communicate with and receive communications from the Hungarian Government through the Commissioner-General.

(7) It is understood that the Committee will always meet outside Hungary.

(8) The Committee shall have the right at all times to address such observations as it may think fit to the Council of the League of Nations.

(9) If at any time the Committee is of opinion that the Commissioner-General has not given effect to the representations made to him by it, the Committee may appeal to the Council of the League of Nations.

(10) The manner in which the powers of the Committee of Control, as defined in this Protocol, shall be exercised after the end of the reconstruction period shall be determined before the end of that period by the Council of the League of Nations in agreement with the Reparation Commission, it being understood that the powers and rights of the Trustees in virtue of this Protocol shall not be impaired.

ARTICLE 9.—*Trustees*

When the loan provided for under Article 5, or the first instalment thereof, shall be issued, the Council of the League of Nations will appoint

diquement des relevés de comptes. Pour obtenir les renseignements ainsi demandés, le Commissaire général pourra faire usage du droit que lui accorde le paragraphe 4 de l'article 6.

4. Le Comité ou l'un quelconque de ses membres pourra demander tous renseignements ou toutes explications relatives au programme de réforme financière, et à son exécution.

5. Le Commissaire général assistera ou se fera représenter aux séances du Comité de contrôle, le Comité pourra lui adresser toutes observations ou toutes représentations qu'il jugera utiles.

6. Le Comité ne devra communiquer avec le Gouvernement hongrois ou recevoir les communications de ce dernier que par l'intermédiaire du Commissaire général.

7. Il est entendu que le Comité se réunira toujours en dehors du territoire de la Hongrie.

8. Le Comité aura le droit d'envoyer en tout temps telles observations qu'il jugera opportunes au Conseil de la Société des Nations.

9. Dans le cas où le Comité sera d'avis que le Commissaire général n'a pas donné suite aux représentations qu'il lui a faites, le Comité pourra faire appel au Conseil de la Société des Nations.

10. Les modalités suivant lesquelles les pouvoirs du Comité de contrôle, tels qu'ils sont définis dans le présent Protocole, seront exercés après la fin de la période de reconstruction, seront déterminées avant la fin de cette période, par le Conseil de la Société des Nations, d'accord avec la Commission des réparations, étant entendu que les droits et pouvoirs que le présent protocole confère aux fiduciaires ne seront pas compromis.

ARTICLE 9.—*Fiduciaires*

Lors de l'émission de l'emprunt prévu à l'article 5 ou de la première tranche de cet emprunt, le Conseil de la Société des Nations désignera

Trustees to represent the interests of the bondholders, and Hungary accepts that the Trustees shall fulfil the functions and perform the acts assigned to them in this Protocol until the loan and every part thereof and every claim in respect thereof shall have been completely discharged.

ARTICLE 10.—*First Charge*

(1) The Hungarian Government will furnish as securities for the loan contemplated under Article 5 the gross revenues from the Customs, the Sugar Tax and the Tobacco Monopoly, and the net revenue from the Salt Monopoly, and, if the Commissioner-General shall deem it necessary, other specific revenues and assets, except the revenues from State Railways, determined in agreement with him.

The amounts required for the service of the loan shall be and remain a first charge upon the gross revenues from the Customs, the Sugar Tax and the Tobacco Monopoly and the net revenue from the Salt Monopoly, and, if the Commissioner-General shall deem it necessary, upon such other specific assets (except the revenues from State Railways) as may be determined in agreement with him, and the Hungarian Government acknowledges that such revenues shall stand charged accordingly. It undertakes that it will not, without the prior consent of the Commissioner-General, create or attempt to create any mortgage or charge which will in any way affect the charge hereby created. It will not take any measures which, in the opinion of the Commissioner-General, would be such as to diminish the value of such revenues and assets so as to threaten the security of the bondholders.

des fiduciaires chargés de représenter les intérêts des porteurs de l'emprunt; la Hongrie accepte que les fiduciaires remplissent les fonctions et prennent les mesures qui leur sont assignées dans le présent Protocole jusqu'à ce que l'emprunt et toute partie dudit emprunt, ainsi que toute réclamation y relative, aient été menés à bonne fin.

ARTICLE 10.—*Hypothèque de premier rang*

1. Le Gouvernement hongrois constituera, en garantie de l'emprunt envisagé à l'article 5, les recettes brutes des douanes, de l'impôt sur le sucre et du monopole des tabacs, ainsi que les recettes nettes du monopole du sel, et, si le Commissaire général le juge nécessaire, d'autres gages spécifiques, à l'exception des revenus des chemins de fer d'Etat, seront désignés d'accord avec lui.

Les sommes nécessaires pour le service de l'emprunt constitueront et demeureront un privilège de premier rang sur les recettes brutes des douanes, de l'impôt sur le sucre, du monopole du tabac et sur les recettes nettes du monopole du sel, et, si le Commissaire général le juge nécessaire, sur tels autres gages spécifiques, à l'exception des revenus des chemins de fer d'Etat, qui pourraient être définis d'accord avec lui; le Gouvernement hongrois reconnaît que ces recettes seront en conséquence grevées dudit privilège. Il s'engage à ne pas constituer ou à ne pas essayer de constituer, sans avoir obtenu le consentement préalable du Commissaire général, une hypothèque ou un privilège quelconque qui puisse, en quelque façon, affecter le privilège ainsi créé.

Le Gouvernement hongrois ne prendra aucune mesure qui, de l'avis du Commissaire général, serait de nature, en diminuant la valeur de ces gages, à menacer les garanties des porteurs de bons.

(2) All the powers, rights and duties assigned under the terms of the preceding paragraph of this Article to the Commissioner-General shall belong, after the termination of his functions, and except for any period when a Commissioner-General shall have been reappointed in accordance with paragraph (1) of Article 7, to the Trustees, provided always that the powers and rights of the Trustees, with regard to the assignment of revenues or assets additional to such revenues or assets as may already have been assigned at the date of the termination of the Commissioner-General's functions, shall be as defined in the succeeding paragraph of this Article. All decisions taken by the Trustees in virtue of such powers and rights and in execution of such duties shall require confirmation by the Council if, within fourteen days of the notification of any such decision by the Trustees to the Hungarian Government, the latter shall have lodged an appeal against it with the Council.

(3) If at any time the total yield of the revenues or assets already assigned should fall below 150% of the annual sum required to meet the service of the loan, the Trustees may demand that additional revenues or assets sufficient to assure the immediate restoration of the yield to the above percentage be assigned. In case of dispute, the Hungarian Government shall have the right to appeal to the Council within fourteen days of the notification of the aforesaid demand on the grounds either that the said total yield has not fallen below 150% of the said annual sum or that the additional revenues or assets demanded are more than sufficient to restore the percentage.

ARTICLE II.—*Special Account
for Assigned Assets.*

(1) The yield of the gross revenues from the Customs, the Sugar

2. Tous les pouvoirs, droits et devoirs confiés au Commissaire général, aux termes du précédent paragraphe du présent article, seront dévolus aux fiduciaires, après l'expiration de son mandat (sauf pour une période quelconque pendant laquelle un Commissaire général aurait été nommé à nouveau en vertu du paragraphe 1 de l'article 7). Toutefois, en ce qui concerne l'affectation de gages autres que ceux qui auront pu déjà être affectés au moment de la fin des fonctions du Commissaire général, les pouvoirs et les droits des fiduciaires seront ceux qui seront définis dans le paragraphe 3 du présent article. Toutes les décisions prises par les fiduciaires, en vertu de ces pouvoirs et de ces droits et pour remplir ces devoirs, devront être confirmées par le Conseil, si, dans les quatorze jours de la notification d'une décision de ce genre par les fiduciaires au Gouvernement hongrois, ce dernier a interjeté appel contre cette décision auprès du Conseil.

3. Si, à un moment quelconque, le rendement total des gages déjà affectés au service de l'emprunt tombe au-dessous de 150% de la somme annuelle nécessaire à ce service, les fiduciaires pourront requérir l'affectation de gages additionnels suffisants pour assurer le rétablissement immédiat du pourcentage ci-dessus indiqué. En cas de différend, le Gouvernement hongrois aura le droit de faire appel au Conseil dans les quatorze jours de la notification de ladite requête, en fondant son appel soit sur le fait que le rendement n'est pas tombé au-dessous de 150%, soit sur le fait que les gages requis sont plus que suffisants pour rétablir ledit pourcentage.

ARTICLE II.—*Compte spécial des
gages*

1. Le produit des recettes brutes des douanes, de l'impôt sur le sucre

Tax and the Tobacco Monopoly and of the net revenue from the Salt Monopoly, and of such other specified assets as may from time to time be charged in accordance with the provisions of Article 10, will be paid into a special account, as and when collected, for the purpose of assuring the service of the loan contemplated under Article 5. The Commissioner-General and, after the termination of his functions except for any period when a Commissioner-General shall have been reappointed in accordance with paragraph (1) of Article 6, the Trustees, may alone control this account.

During such times as the special account mentioned above is under the control of the Trustees, any balances of the account not retainable by them in accordance with the following provisions or with the terms of issue of the loan shall be reimbursed to the Hungarian Government, subject, however, to the powers conferred on the Trustees in the event of a default under paragraph (2) (c) below.

(2) The terms on which the loan is issued shall include, among other provisions:

(a) Provisions as to amounts which, at the intervals fixed by such terms, shall be paid out of the special account provided for in the preceding paragraph by the Commissioner-General to the Trustees, and during such times as the Trustees may be in control of the account set aside by the Trustees themselves and retained for the service of the loan, including interest, amortisation and all charges, commissions or other payments to be met by the Hungarian Government in connection therewith.

(b) Provision for the constitution

et du monopole du tabac, des recettes nettes du monopole du sel, ainsi que tous les autres actifs et revenus spécifiés qui pourraient, à divers moments, être assignés en gage de l'emprunt, conformément aux dispositions de l'article 10, seront versés à un compte spécial, au fur et à mesure de leur perception, en vue d'assurer le service de l'emprunt prévu à l'article 5. Le Commissaire général et—à l'expiration de son mandat, sauf pour une période quelconque pendant laquelle un Commissaire général aurait été désigné à nouveau, conformément au paragraphe 1 de l'article 7—les fiduciaires exerceront seuls la gestion de ce compte.

Pendant les périodes où le compte spécial mentionné ci-dessus sera ainsi confié à la gestion des fiduciaires, tous soldes de ce compte qui ne pourraient être retenus par eux, en vertu des dispositions suivantes ou des termes du contrat d'émission de l'emprunt, seront mis à la disposition du Gouvernement hongrois, sous réserve, toutefois, des pouvoirs conférés aux fiduciaires en cas de défaut, conformément au paragraphe 2, alinéa c) ci-dessous.

2. Parmi les conditions d'émission de l'emprunt devront figurer:

a) Des dispositions relatives aux sommes qui, aux intervalles stipulés par ces conditions, seront prélevées sur le compte spécial prévu dans le paragraphe précédent, pour être versées par le Commissaire général aux fiduciaires et, pendant les périodes au cours desquelles les fiduciaires exerceront la gestion du compte, seront mises à part par les fiduciaires eux-mêmes et retenues pour le service de l'emprunt, y compris l'intérêt, l'amortissement et autres charges, commissions ou autres paiements à opérer par le Gouvernement hongrois à l'occasion dudit emprunt;

b) Des dispositions en vue de la

and for the maintenance by the Hungarian Government in the hands of the Trustees of a reserve fund applicable at their discretion to make good any default or deficiency on the part of the Hungarian Government in providing the sums required for the service of the loan.

(c) Power for the Commissioner-General, at the request of the Trustees, or for the Trustees themselves if they shall be in direct control of the revenues and assets, to retain, collect or otherwise provide out of the said revenues and assets (including such other assets as may be brought into charge under the provisions of Article 10), sufficient sums to remedy and make good any default of the Hungarian Government in whole or in part in carrying out any of its obligations contained in the conditions of the loan.

(3) (a) The Commissioner-General may require such modifications and improvements as may increase the productivity of the revenues assigned as security. If, notwithstanding such representations, it should appear to him that the value of these revenues and assets has been seriously prejudiced by their management by the Hungarian Government, he may require that this management shall be transferred to a special administration, either by the constitution of a Government monopoly or by the grant of concessions or leases or otherwise.

(b) The Hungarian Government may not introduce into the rates producing the revenues assigned as security any changes to which he may object as being, in his opinion, such as to reduce their minimum total yield expressed in gold, as this may be determined before the issue of the loan with a view to producing the necessary annuities.

constitution et du maintien, par le Gouvernement hongrois, entre les mains des fiduciaires, d'un fonds de réserve utilisable au gré de ces derniers pour parer à tout défaut ou à tout manquement de la part du Gouvernement hongrois dans le versement des sommes nécessaires au service de l'emprunt;

c) La faculté pour le Commissaire général, à la requête des fiduciaires, ou la faculté pour les fiduciaires eux-mêmes, s'ils exercent la gestion directe des actifs et revenus, de retenir, percevoir, ou prélever de toute autre façon sur lesdits actifs et revenus (y compris tous autres actifs et revenus qui pourraient être assignés en gage, conformément aux dispositions de l'article 10), les sommes suffisantes pour parer à tout défaut total ou partiel d'exécution, par le Gouvernement hongrois, de l'une quelconque des obligations que lui imposent les conditions de l'emprunt.

3. a) Le Commissaire général pourra exiger des modifications et des améliorations de nature à augmenter le rendement des actifs et revenus constitués en gage. Si, malgré des représentations, il lui semblait que la valeur desdits actifs et revenus a été sérieusement affectée par la gestion du Gouvernement hongrois, il pourra exiger que cette gestion soit transférée à une administration spéciale, soit par voie de constitution d'un monopole d'Etat, soit par voie d'octroi de concessions ou de baux, ou de toute autre façon.

b) Le Gouvernement hongrois ne pourra apporter aux tarifs établis pour les revenus constitués en gages de modifications auxquelles s'opposerait le Commissaire général, parce qu'il estimerait que ces modifications sont de nature à réduire le rendement minimum total, exprimé en or, de ces recettes, tel que ce rendement aura pu être déterminé avant l'émission de l'emprunt, en

ARTICLE 12.—*Special Loan Account*

The yield of the loan contemplated under Article V above shall be paid into a special account. The Commissioner-General may alone control this account.

ARTICLE 13.—*Bank of Issue*

The Hungarian Government will, within one month after the obligations contained in this Protocol have become effective, in collaboration with such Delegation of the Council of the League of Nations as may be appointed for the purpose, and with the Commissioner-General if he shall have been appointed, prepare a draft law in order to secure the following objects, and lay it before the Hungarian Parliament.

(1) A Central Bank of Issue shall be constituted under conditions the general outline of which is defined in Part V of the Report of the Financial Committee (Annex). In particular, the statutes of the Bank shall ensure its complete autonomy in its relations with the Government and shall exclude the Government from taking part in its administration.

(2) Provision shall be made for the appointment by the Hungarian Government, on the nomination of the Commissioner-General, of an adviser.

(3) In the circumstances contemplated in Part X 2 (f), sub-paragraph 3, of the Report of the Financial Committee (Annex), the Council may decide that the functions of the adviser shall be re-established; the adviser shall in this case be appointed by the Hungarian Government on the nomination of the Council.

(4) The Bank shall undertake the cash transactions of the State; it shall centralise the Government's receipts and payments and shall

vue d'assurer les annuités nécessaires.

ARTICLE 12.—*Compte spécial de l'emprunt*

Les sommes produites par l'emprunt prévu à l'article 5 seront versées à un compte spécial.

Le Commissaire général pourra, seul, exercer la gestion de ce compte.

ARTICLE 13.—*Banque d'émission*

Le Gouvernement hongrois, dans un délai d'un mois après la date à laquelle les obligations stipulées dans le présent Protocole seront devenues effectives, établira, en collaboration avec la délégation que le Conseil de la Société des Nations aura désignée à cet effet, et avec le Commissaire général, s'il a été nommé, et présentera au Parlement hongrois un projet de loi prévoyant que:

1. Une Banque centrale d'émission sera créée dans les conditions dont l'exposé général figure à la partie V du rapport du Comité financier (Annexe). Les statuts de la Banque devront, en particulier, assurer sa complète autonomie dans ses rapports avec le Gouvernement et interdire au Gouvernement de prendre part à son administration.

2. Des dispositions seront prises en vue de la désignation par le Gouvernement hongrois d'un conseiller, sur présentation du Commissaire général.

3. Dans le cas prévu par la partie X, 2 f), dernier alinéa du rapport du Comité financier (Annexe), le Conseil pourra décider le rétablissement des fonctions du conseiller; le conseiller sera, dans ce cas, désigné par le Gouvernement hongrois sur présentation du Conseil.

4. La Banque se chargera des opérations de caisse de l'Etat, centralisera les recettes et les paiements de l'Etat et fournira des relevés

furnish periodical financial statements at the dates and in the form which may be determined in agreement with the Commissioner-General.

ARTICLE 14.—*Postponement of
Reparation Lien*

The obligations assumed by the Hungarian Government under the provisions of this Protocol shall not become effective unless and until the Reparation Commission shall have taken a decision enabling the Hungarian Government to give the first charge contemplated under Article 10.

ARTICLE 15.—*Protocol Article*

Any difference as to the interpretation of this Protocol shall be settled by the Council of the League of Nations.

All decisions to be taken by the Council in execution of this Protocol shall be taken by a majority vote.

The present Protocol shall be communicated to those States which have signed Protocol No. I.

This Protocol shall be ratified by Hungary and the ratification shall be deposited at the Secretariat of the League of Nations as soon as possible, and in any case not later than one month after the Reparation Commission shall have taken the decision contemplated under Article 14.

In faith whereof, the undersigned, duly authorised for this purpose, has signed the present Protocol.

Done in a single copy, on the fourteenth day of March, one thousand nine hundred and twenty-four, which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations and shall be registered by it without delay.

financiers périodiques aux dates et sous la forme qui pourront être déterminées d'accord avec le Commissaire général.

ARTICLE 14.—*Suspension du privilège des réparations*

Les obligations assumées par le Gouvernement hongrois, en vertu des dispositions du présent Protocole, ne deviendront effectives que si la Commission des réparations prend une décision permettant au Gouvernement hongrois de constituer le privilège de premier rang prévu à l'article 10.

ARTICLE 15.—*Article protocolaire*

Toute divergence quant à l'interprétation dudit Protocole sera réglée par le Conseil de la Société des Nations.

Toutes les décisions à prendre par le Conseil, en exécution du présent Protocole, seront prises à la majorité.

Le présent Protocole sera communiqué aux Etats qui ont signé le Protocole N° I.

Ce protocole sera ratifié par la Hongrie, les instruments de ratification devant être déposés au Secrétariat de la Société des Nations dans le plus bref délai possible et, dans tous les cas, au plus tard un mois après que la Commission des réparations aura pris la décision prévue à l'article 14.

En foi de quoi, le soussigné, dûment autorisé à cet effet, a signé le présent Protocole.

Fait le quatorze mars mil neuf cent vingt-quatre en simple expédition qui sera déposée auprès du Secrétariat de la Société des Nations et enregistrée par ce dernier dans le plus bref délai possible.

(Signed) KORANYI.

[Annex omitted.]

No. 113

CONVENTION concerning the Territory of Memel. Signed at Paris, May 8, 1924.

CONVENTION relative au territoire de Memel. Signée à Paris, 8 mai 1924.

EDITOR'S NOTE. The status of Memel was left in suspense after the renunciation by Germany in Article 99 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919. A rising in January, 1923, led to an invasion by Lithuanian troops. The efforts to effect a final settlement between the Allied Powers and Lithuania were unsuccessful, and in September, 1923, the question was referred to the Council of the League of Nations, which sent a special commission to investigate. Modifications were suggested in the draft convention previously elaborated by the Conference of Ambassadors at Paris, and this convention was the result. See Toynbee, *Survey of International Affairs* (1920-23), pp. 256-61. On February 10, 1925, a treaty for the execution of Articles 8-10 of this convention was signed at Berlin, on behalf of Germany and Lithuania. 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 136.

RATIFICATIONS. The ratification of Lithuania was deposited at Paris, September 27, 1924; ratifications of other signatories, August 25, 1925.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 119 *Br. and For. St. Papers*, p. 502; 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 106. See also *Status of the Memel Territory* (Geneva: Publications of the League of Nations), C.159.M.39.1924.VII, 118 pp.; *Question de Memel—Documents diplomatiques* (Kaunas: Ministère des Affaires Étrangères), vol. I (1923), 288 pp.; vol. II (1924), 210 pp.; J. Blociszewski, "Affaire de Memel," (Décision de la Conférence des Ambassadeurs du 16 février 1923), 30 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1923), p. 143; O. V. de L. Milosz (Délégué de la Lithuanie en France), "Question de Memel," *Lettre à la Revue générale*, 30 *idem*, p. 595; F. H. Deu, *Schicksal des deutschen Memelgebietes, seine wirtschaftliche und politische Entwicklung seit der Revolution* (Berlin, 1927); E. Friesecke, *Memelgebiet: eine völkerrechtsgeschichtliche und politische Studie* (Stuttgart: F. Enke, 1928), 76 pp.; J. A. Gade, "Memel Controversy," 2 *Foreign Affairs* (March 15, 1924), p. 410; A. Rogge, *Verfassung des Memelgebiets* (Berlin: Deutsche Rundschau, 1928), 493 pp.; A. Rouzier, *Constitution de la Lithuanie et le Statut de Memel* (Toulouse: Frères Douladoure, 1926), 279 pp.

In force, August 25, 1925¹

Text from 29 *League of Nations Treaty Series*, p. 85.

The British Empire, France, Italy and Japan, signatories with the United States of America, as the Principal Allied and Associated Powers, to the Treaty of Peace of Versailles of June 28, 1919, of the one part,

and Lithuania, of the other part:

Desirous of giving effect to the decision of the four first-mentioned Powers taken at the Conference of their Ambassadors at Paris on Feb-

L'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon, signataires, avec les Etats-Unis d'Amérique, comme principales puissances alliées et associées, du Traité de paix de Versailles du 28 juin 1919, d'une part,

Et la Lithuanie, d'autre part,

Désireux de donner effet à la décision des quatre premières Puissances susnommées, représentées à la Conférence des Ambassadeurs,

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 736, October 3, 1924.

ruary 16, 1923, and accepted by Lithuania on March 13, 1923;

Have to this end appointed their Plenipotentiaries, namely:¹

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Robert Offley Ashburton, Marquess of Crewe;

The President of the French Republic: Raymond Poincaré;

His Majesty the King of Italy: Camillo Romano Avezzana;

His Majesty the Emperor of Japan: Viscount Ishii;

The President of the Republic of Lithuania: Ernest Galvanauskas;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions.

ARTICLE 1. The British Empire, France, Italy and Japan, signatories, with the United States of America, as the Principal Allied and Associated Powers, to the Treaty of Versailles, transfer to Lithuania, subject to the conditions contained in this Convention, all the rights and titles ceded to them by Germany in virtue of Article 99 of the Treaty of Versailles over the territory lying between the Baltic Sea, the north-eastern frontier of East Prussia (as described in Article 28 of the said Treaty and as defined in particular by the letter sent on July 18, 1921, by the President of the Conference of Ambassadors of the Allied Governments at Paris to the German Ambassador at Paris), and the former frontier between Germany and Russia, the said territory being described in the present Convention as "the Memel Territory".

ART. 2. The Memel Territory shall constitute, under the sovereignty of Lithuania, a unit enjoying legislative, judicial, administrative

décision adoptée à Paris, le 16 février 1923, et acceptée par la Lithuanie, le 13 mars 1923,

Ont désigné à cette fin pour leurs Plénipotentiaires, savoir:¹

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Robert Offley Ashburton, marquis de Crewe;

Le Président de la République française: Raymond Poincaré;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Camillo Romano Avezzana;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Viconte Ishii;

Le Président de la République de Lithuanie: Ernest Galvanauskas;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

ARTICLE 1. L'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon, signataires, avec les Etats-Unis d'Amérique, comme principales Puissances alliées et associées, du Traité de Versailles, transfèrent à la Lithuanie, sous réserve des conditions stipulées dans la présente Convention, tous les droits et titres qu'ils tiennent de l'Allemagne, en vertu de l'article 99 du Traité de Versailles, sur le territoire compris entre la mer Baltique, la frontière nord-est de la Prusse orientale (décrite à l'article 28 dudit Traité et telle qu'elle résulte notamment de la lettre adressée le 18 juillet 1921 par le Président de la Conférence des Ambassadeurs des Gouvernements alliés à Paris à l'Ambassadeur d'Allemagne à Paris) et les anciennes frontières entre l'Allemagne et la Russie, ledit territoire étant désigné dans la présente Convention sous le nom de "Territoire de Memel".

ART. 2. Le territoire de Memel constituera, sous la souveraineté de la Lithuanie, une unité jouissant de l'autonomie législative, judiciaire,

¹ The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

and financial autonomy within the limits prescribed by the Statute set out in Annex I.

ART. 3. Lithuania agrees to give effect to the engagements contained in Annex II in regard to the administration of the port of Memel and in Annex III in regard to transit traffic.

ART. 4. The expenses of occupation, administration and half the expenses of delimitation of the Territory shall be repaid by the Lithuanian Republic to the Powers which have advanced them.

The exact amount of such expenses chargeable to Lithuania, as well as the methods and periods of payment, shall be determined by a Commission composed of one representative appointed by the Powers and one by Lithuania. In case such Commission cannot reach an agreement, it shall apply to the Chairman of the Economic and Financial Committee of the League of Nations to designate an arbitrator.

ART. 5. Subject to the provisions of Articles 6 and 7, property situated in the Memel Territory and belonging, on January 10, 1920, to the German Empire or a German State, as defined in Article 256, paragraph 2, of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, shall be transferred to the Lithuanian Republic.

Such property, with the exception of railways, posts, telegraphs and telephones, customs-houses and property constituting the port and its equipment, shall be transferred by the Lithuanian Government to the authorities of the Memel Territory, subject always to the provisions of Article 7.

An agreement shall be concluded between Lithuania and the authorities of the Memel Territory in regard to the transfer of the property specified in the previous paragraph

administrative et financière dans les limites du Statut décrit à l'Annexe I.

ART. 3. La Lithuanie convient de mettre à exécution les engagements relatifs à l'administration du port de Memel, figurant à l'Annexe II, ainsi que les dispositions relatives aux transports en transit figurant à l'Annexe III.

ART. 4. Les frais d'occupation, d'administration et la moitié des frais de délimitation du Territoire seront remboursés par la République de Lithuanie aux Puissances qui en ont fait l'avance.

Le montant exact des frais imputables à la Lithuanie, ainsi que les modalités et les délais de paiement, seront fixés par une commission composée d'un représentant désigné par les Puissances et d'un représentant désigné par la Lithuanie. Au cas où cette commission ne pourrait aboutir à un accord, elle s'adressera au Président de la Commission économique et financière de la Société des Nations, qui désignera un arbitre.

ART. 5. Sous réserve des dispositions des articles 6 et 7, les biens situés dans le Territoire de Memel, qui, au 10 janvier 1920, appartenaient à l'Empire allemand ou à l'un des Etats allemands, tels qu'ils sont définis dans l'article 256, §2, du Traité de Versailles du 28 juin 1919, sont transférés à la République de Lithuanie.

Ces biens seront, à l'exception des chemins de fer, des postes, télégraphes et téléphones, des bâtiments affectés aux douanes et des biens constituant le port et son équipement, rétrocédés par le Gouvernement lithuanien aux autorités du Territoire de Memel, toujours sous réserve des dispositions de l'article 7.

Un accord interviendra entre la Lithuanie et les autorités du Territoire de Memel, relativement à la rétrocession des biens prévus à l'alinéa précédent, sur la base des

on the basis of the charges assumed by Lithuania under Article 6 in respect of such property.

ART. 6. Lithuania agrees to assume, both as regards herself and as regards the Memel Territory, the obligations incurred by Powers to which German territory is ceded, under the provisions of Articles 254 and 256 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, and to ensure the application of the said provisions under conditions to be determined by the Reparation Commission in conformity with the stipulations of Part VIII of the Treaty of Versailles.

ART. 7. To ensure payment for the property transferred to it in virtue of Article 5, the Lithuanian Government consents on its own behalf and on that of the Memel Territory to an immediate first mortgage in favour of the Reparation Commission on the property and possessions specified in that Article.

ART. 8. Former German nationals over eighteen years of age on the date of ratification of the present Convention by Lithuania, who have actually been domiciled in the Memel Territory at least since January 10, 1920, shall *ipso facto* acquire Lithuanian nationality.

The following may opt for Lithuanian nationality, within a period of six months from the date of ratification of the present Convention by Lithuania, on condition that they renounce all other nationality:

(a) All persons over eighteen years of age on the date of ratification of the present Convention by Lithuania, if they were born in the Territory and have resided therein for more than ten years;

(b) All persons over eighteen years of age on the date of ratification of the present Convention by Lithuania, who were granted a permanent permit of residence by the Inter-Allied Administration, provided that

charges assumées par la Lithuanie, aux termes de l'article 6, en ce qui concerne lesdits biens.

ART. 6. La Lithuanie accepte de prendre, tant en ce qui la concerne qu'en ce qui concerne le Territoire de Memel, la charge des obligations qui résultent, pour les Puissances cessionnaires de territoires allemands, des articles 254 et 256 du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et d'en assurer l'exécution dans les conditions qui seront déterminées par la Commission des Réparations, conformément aux stipulations de la Partie VIII dudit Traité de Versailles.

ART. 7. Pour assurer le paiement de la valeur des biens qui lui sont transférés en vertu de l'article 5, le Gouvernement lithuanien, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne le Territoire de Memel, consent, dès à présent, une hypothèque de premier rang au profit de la Commission des Réparations sur les biens et propriétés visés à l'article 5.

ART. 8. Les anciens ressortissants allemands âgés de plus de 18 ans lors de la ratification de la présente Convention par la Lithuanie, effectivement domiciliés dans le Territoire de Memel à partir au moins du 10 janvier 1920, acquerront de plein droit la nationalité lithuanienne.

Pourront opter pour la nationalité lithuanienne, dans un délai de six mois à partir de la ratification de la présente Convention par la Lithuanie, et à la condition de perdre toute autre nationalité:

a) Toute personne âgée de plus de 18 ans lors de la ratification de la présente Convention par la Lithuanie, née dans ce territoire et y ayant résidé pendant plus de dix ans;

b) Toute personne âgée de plus de 18 ans lors de la ratification de la présente Convention par la Lithuanie, à qui a été accordé un permis de séjour permanent par l'Administration interalliée, sous réserve

such persons shall have taken up their residence in the Territory not later than January 1, 1922.

Persons acquiring Lithuanian nationality through the operation of this Article shall *ipso facto* acquire the status of citizens of Memel.

ART. 9. The persons specified in the first paragraph of Article 8 may opt for German nationality within a time-limit of eighteen months from the date of ratification of the present Convention by Lithuania.

The duration of this time-limit shall, however, be reduced to six months in the case of persons who were domiciled in the Memel Territory only in their capacity of Government officials and who acquire Lithuanian nationality in consequence of such domicile.

The term "Government officials", within the meaning of the previous paragraph, shall be taken to mean officials who were regarded as such by the German legislation and who are under the direct authority either of the Lithuanian Government or of the Directorate of the Memel Territory provided for in Annex I (*unmittelbare Staatsbeamte*).

Persons exercising the above right of option must transfer their domicile to Germany within the succeeding two years.

They shall be free to retain the immovable property which they possess in the Territory and may export the movable property of all kinds. They shall be exempted from all export duties or taxes in this respect.

ART. 10. Married women shall take the nationality of their husbands, and children under eighteen years of age shall take the nationality of their parents for the purposes of the application of the provisions of Articles 8 and 9 above.

ART. 11. The Declaration relating to protection of minorities made by the Lithuanian Government before the Council of the League of Nations

que cette personne aura été établie dans le territoire à partir au moins du 1^{er} janvier 1922.

Les personnes acquérant la nationalité lithuanienne en vertu du présent article acquerront *ipso facto* la qualité de citoyen de Memel.

ART. 9. Les personnes visées à l'alinéa premier de l'article 8 pourront, dans le délai de dix-huit mois à partir de la ratification de la présente Convention par la Lithuanie, opter pour la nationalité allemande.

Toutefois, la durée de ce délai sera réduite à six mois pour les personnes qui n'étaient domiciliées dans le Territoire de Memel qu'en raison de leur qualité de fonctionnaire d'Etat et qui, par suite de leur domicile, auront acquis la nationalité lithuanienne.

Seront considérés comme fonctionnaires d'Etat, au sens de l'alinéa précédent, les fonctionnaires qui étaient considérés comme tels par la législation allemande et qui se trouveront relever directement soit du Gouvernement lithuanien, soit du Directoire du Territoire de Memel prévu dans l'Annexe I (*unmittelbare Staatsbeamte*).

Les personnes ayant exercé le droit d'option ci-dessus devront, dans les deux ans qui suivent, transporter leur domicile en Allemagne.

Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent dans le Territoire et pourront exporter leurs biens meubles de toute nature. Elles seront exemptes, à cet égard, de tous droits de sortie ou taxes.

ART. 10. Les femmes mariées suivront la condition de leurs maris et les enfants âgés de moins de dix-huit ans suivront la condition de leurs parents pour tout ce qui concerne l'application des dispositions des articles 8 et 9 ci-dessus.

ART. 11. La Déclaration relative à la protection des minorités, faite par le Gouvernement lithuanien devant le Conseil de la Société des

at its meetings of May 12, 1922, applies to minorities within the Memel Territory, with the exception of paragraph 4 of Article 4 of the said Declaration, which is only excluded in view of the provisions of Article 27 of Annex I.

The procedure adopted by the Council of the League of Nations for dealing with petitions concerning the protection of minorities shall be *ipso facto* applicable to petitions concerning the protection of minorities in the Memel Territory.

ART. 12. The nationals of foreign Powers, both private and corporate, shall have the same rights and receive the same treatment in the Memel Territory as the citizens or corporations of Memel and Lithuania in all that concerns the use of the port and its facilities and the purchase, lease or use of real property for legitimate business purposes.

Lithuania retains, however, the right to reserve for her own flag the coasting trade and fisheries in her territorial waters.

ART. 13. Persons acquiring the status of citizen of Memel under Articles 8 and 10 shall be exempt from military service until January 1, 1930.

ART. 14. No citizen of the Memel Territory may be interfered with or molested on account of his political attitude between July 28, 1914, and the ratification of the present Convention by Lithuania.

ART. 15. Rights of sovereignty over the Memel Territory or the exercise of such rights may not be transferred without the consent of the High Contracting Parties.

ART. 16. The Annexes I to III of this Convention shall be considered for all purposes as constituting an integral part thereof.

ART. 17. The High Contracting Parties declare that any Member of

Nations, lors de sa séance du 12 mai 1922, s'applique aux minorités dans le Territoire de Memel, à l'exception du § 4 de l'article 4 de ladite Déclaration qui n'est exclu qu'en raison des dispositions de l'article 27 de l'Annexe I.

La procédure adoptée par le Conseil de la Société des Nations pour les pétitions concernant la protection des minorités sera également applicable aux pétitions se référant à la protection des minorités dans le Territoire de Memel.

ART. 12. Les personnes ou sociétés ressortissantes de Puissances étrangères auront les mêmes droits et jouiront, dans le Territoire de Memel, du même traitement que les citoyens ou sociétés dudit Territoire et de la Lithuanie en tout ce qui concerne l'usage du port avec toutes les facilités qu'il peut offrir, ainsi que l'achat, la location ou l'usage de biens fonciers, pour les fins légitimes du commerce. Toutefois, la Lithuanie conservera le droit de réserver au pavillon national le cabotage et la pêche dans ses eaux territoriales.

ART. 13. Les personnes qui acquerront la qualité de citoyen de Memel, aux termes des articles 8 et 10, seront exemptées de service militaire jusqu'au 1^{er} janvier 1930.

ART. 14. Aucun citoyen du Territoire de Memel ne pourra être inquiété ou molesté en raison de son attitude politique depuis le 28 juillet 1914 jusqu'à la ratification de la présente Convention par la Lithuanie.

ART. 15. Les droits de souveraineté sur le Territoire de Memel ou l'exercice de ces droits ne pourront être transférés sans le consentement des Hautes Parties contractantes.

ART. 16. Les Annexes I à III de la présente Convention seront considérées, à toutes fins utiles, comme partie intégrante de ladite Convention.

ART. 17. Les Hautes Parties contractantes déclarent que tout Mem-

the Council of the League of Nations shall be entitled to draw the attention of the Council to any infraction of the provisions of the present Convention.

In the event of any difference of opinion in regard to questions of law or of fact concerning these provisions, between the Lithuanian Government and any of the Principal Allied Powers, Members of the Council of the League of Nations, such difference shall be regarded as a dispute of an international character under the terms of Article 14 of the Covenant of the League of Nations. The Lithuanian Government agrees that all disputes of this kind shall, if the other party so requests, be referred to the Permanent Court of International Justice. There shall be no appeal from the Permanent Court's decision, which shall have the force and value of a decision rendered in virtue of Article 13 of the Covenant.

ART. 18. The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified and the ratifications shall be deposited at Paris. It shall come into force as soon as the ratifications have been deposited.

It shall be registered with the Secretariat of the League of Nations as soon as it has been ratified by Lithuania.

In faith whereof, the undersigned have signed the present Convention.

Done at Paris, on May 8, 1924, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the French Republic, and of which authenticated copies will be transmitted to each of the signatory Powers and to the Secretary-General of the League of Nations.

(L. S.) CREWE.
(L. S.) R. POINCARÉ.
(L. S.) ROMANO AVEZZANA.

bre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention de ce Conseil toute infraction aux dispositions de la présente Convention.

En cas de divergence d'opinion sur des questions de droit ou de fait concernant ces dispositions, entre le Gouvernement lithuanien et l'une quelconque des Principales Puissances alliées, Membres du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Le Gouvernement lithuanien agréé que tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour permanente de Justice internationale. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la force et la valeur d'une décision rendue en vertu de l'article 13 du Pacte.

ART. 18. La présente Convention, dont les textes français et anglais feront foi, devra être ratifiée et les ratifications seront déposées à Paris. Elle entrera en vigueur dès que les ratifications auront été déposées.

Elle devra être enregistrée par le Secrétariat de la Société des Nations aussitôt qu'elle aura été ratifiée par la Lithuanie.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 8 mai 1924, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires ainsi qu'au Secrétaire général de la Société des Nations.

(L. S.) K. ISHII.
(L. S.) GALVANAUSKAS.

No. 113a

Statute of the Territory of Memel. Annex I to the Convention signed at Paris, May 8, 1924.**Statut du territoire de Memel. Annexe I à la Convention signée à Paris, 8 mai 1924.**

EDITOR'S NOTE. This statute was enacted by Lithuania when the Seimas ratified the convention and statute on July 30, 1924. *Vyridusybės Žinios*, No. 169, September 1, 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of this statute is also published in 119 *Br. and For. St. Papers*, p. 507; 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 115; *Amtsblatt des Memelgebietes*, 1924, p. 745.

In force, August 25, 1925¹

Text from 29 *League of Nations Treaty Series*, p. 94.

Realising the wisdom of granting autonomy to the Memel Territory and of preserving the traditional rights and culture of its inhabitants;

Recalling the resolution unanimously adopted by the Constituent Assembly of Lithuania on November 11, 1921;

In accord with the Decision of the Conference of Ambassadors of February 16, 1923, to which the Lithuanian Government adhered on March 13, 1923;

And having, by the Convention signed at Paris on May 8, 1924, by the representatives of the British Empire, France, Italy and Japan, of the one part, and the representative of Lithuania of the other part, agreed to grant to the Memel Territory the status of an autonomous unit;

The Republic of Lithuania enacts the following Statute:

ARTICLE I. The Memel Territory shall constitute, under the sovereignty of Lithuania, a unit, organised on democratic principles, enjoying legislative, judicial, administrative and financial autonomy within the limits prescribed in the present Statute.

Considérant qu'il y a lieu d'accorder l'autonomie au Territoire de Memel et de sauvegarder les droits traditionnels et la culture de ses habitants;

Rappelant la résolution adoptée à l'unanimité par l'Assemblée Constituante de Lithuanie le 11 novembre 1921;

Conformément à la décision de la Conférence des Ambassadeurs, en date du 16 février 1923, à laquelle le Gouvernement lithuanien a donné son adhésion le 13 mars 1923;

Et ayant, aux termes d'une Convention signée à Paris, le 8 mai 1924, par les représentants de l'Empire britannique, de la France, de l'Italie et du Japon, d'une part, et par le représentant de la Lithuanie, d'autre part, convenu d'accorder au Territoire de Memel le Statut d'une unité autonome;

La République de Lithuanie arrête le Statut ci-dessous:

ARTICLE I. Le Territoire de Memel constituera, sous la souveraineté de la Lithuanie, une unité organisée d'après des principes démocratiques, jouissant de l'autonomie législative, judiciaire, administrative et financière dans les limites prévues par le présent Statut.

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 736, October 3, 1924.

ART. 2. The President of the Lithuanian Republic shall appoint a Governor of the Memel Territory.¹

ART. 3. The election of deputies for the Memel Territory to the Lithuanian Diet shall take place in conformity with the Lithuanian Electoral Law.

ART. 4. The measures taken by the Lithuanian legislature in execution of international treaties and conventions shall be applicable to the Memel Territory in so far as the said treaties and conventions are not contrary to the present Statute; nevertheless, in the event of their applying to affairs which, by virtue of Article 5, come within the competence of the local authorities of the Memel Territory, it shall be for the latter to take the necessary measures for the application of the said international agreements.

ART. 5. Subject to the provisions of the preceding Article, the following matters shall be within the competence of the local authorities of the Memel Territory:

- 1° Organisation and administration of communes and districts;
- 2° Public worship;
- 3° Public education;
- 4° Public relief and health, including veterinary regulations;

- 5° Social welfare and labour legislation;

- 6° Local railways, except those belonging to the Lithuanian State, roads, local public works;

- 7° Regulation of the sojourn of foreigners in conformity with the laws of Lithuania;

- 8° Police, subject to the provisions of Articles 20 and 21;

- 9° Civil legislation (including proprietary rights) and criminal, agrarian, forestry and commercial legislation (including weights and measures), it being understood that all

ART. 2. Le Président de la République de Lithuanie nommera un gouverneur du Territoire de Memel.¹

ART. 3. L'élection des députés du Territoire de Memel à la Diète de Lithuanie se fera conformément à la loi électorale lithuanienne.

ART. 4. Les dispositions que le pouvoir législatif lithuanien devra prendre pour l'exécution des traités et conventions internationaux seront applicables sur le Territoire de Memel en tant que les dits traités et conventions ne seront pas contraires au présent Statut; toutefois, au cas où ils porteraient sur des matières qui, en vertu de l'article 5, sont de la compétence des pouvoirs locaux du Territoire de Memel, il appartiendra à ceux-ci de prendre les dispositions nécessaires à l'application des dits accords internationaux.

ART. 5. Sous réserve des dispositions du précédent article, les matières suivantes seront du ressort des pouvoirs locaux du Territoire de Memel;

- 1° Organisation et administration des communes et des cercles;
- 2° Exercice du culte;
- 3° Instruction publique;
- 4° Assistance et hygiène publiques, y compris la réglementation vétérinaire;

- 5° Prévoyance sociale et législation du travail;

- 6° Chemins de fer d'intérêt local, à l'exception de ceux appartenant à l'Etat lithuanien, routes, travaux publics d'intérêt local;

- 7° Réglementation du séjour des étrangers en conformité avec les lois lithuaniennes;

- 8° Police, sous réserve des dispositions des articles 20 et 21;

- 9° Législation civile (y compris les droits de propriété), législation criminelle, agraire, forestière et commerciale (y compris les poids et mesures), étant entendu, toutefois, que toutes

¹ A Governor was appointed on October 27, 1924.—Ed.

operations effected by the credit and the insurance institutions and the exchanges shall be subject to the general law of the Republic, regulations governing organisations officially representing the economic interests of the Territory;

10° The acquisition of rights of citizenship, subject to the provisions of Article 8;

11° Organisation of the judicial system, subject to the provisions of Articles 21 to 24;

12° Direct and indirect taxes levied in the Territory, with the exception of customs duties, excise duties, commodity taxes and monopolies on alcohol, tobacco and similar articles of luxury;

13° Administration of public property belonging to the Memel Territory;

14° Regulation on Memel Territory of timber-floating and navigation on the rivers, other than the Niemen, and the canals within the Memel Territory, subject to agreement with the Lithuanian authorities in case such watercourses are utilisable outside the Memel Territory for timber-floating;

15° Registration of trading vessels in accordance with the laws of Lithuania.

The laws of Lithuania may extend the competence of the authorities of the Memel Territory to other matters.

Nothing in this Article shall prevent the legislative bodies of the Republic of Lithuania and the Memel Territory from taking legal dispositions to effect a unification of laws and regulations.

ART. 6. In the absence of provisions to the contrary in the present Statute, the local authorities of the Memel Territory, in exercising the powers conferred upon them by the present Statute, shall conform to the principles of the Lithuanian Constitution.

opérations effectuées par les établissements de crédits et d'assurance et par les bourses seront soumises aux lois générales de la République, règlement régissant les organisations qui représentent officiellement les intérêts économiques du Territoire;

10° Acquisition du droit de cité, sous réserve des dispositions de l'article 8;

11° Organisation judiciaire, sous réserve des dispositions des articles 21 à 24;

12° Impôts directs et impôts indirects perçus sur le Territoire, à l'exclusion des droits de douane, des droits d'accise, des taxes de consommation et des monopoles sur l'alcool, le tabac et autres articles de luxe analogues;

13° Administration des biens du domaine public appartenant au Territoire de Memel;

14° Réglementation sur le Territoire de Memel du flottage des bois et de la navigation sur les fleuves, autres que le Niemen, et les canaux se trouvant sur le territoire de Memel, sous réserve d'un accord avec les autorités lithuaniennes dans le cas où ces voies d'eau sont flottables en dehors du Territoire de Memel;

15° Enregistrement des navires de commerce conformément aux lois lithuaniennes.

Les lois lithuaniennes pourront étendre à d'autres matières la compétence des autorités du Territoire de Memel.

Aucune des dispositions du présent article n'empêche les organes législatifs de la République de Lithuanie et du Territoire de Memel de prendre des dispositions légales en vue d'unifier les lois et les règlements.

ART. 6. En l'absence de dispositions contraires du présent Statut, les autorités locales du Territoire de Memel exerceront les pouvoirs qui leur sont reconnus par le présent Statut en se conformant aux principes de la Constitution lithuanienne.

ART. 7. The affairs which, under the present Statute, are not within the jurisdiction of the local authorities of the Memel Territory shall be within the exclusive jurisdiction of the competent organisations of the Lithuanian Republic.

ART. 8. The original citizens of the Memel Territory shall be the persons who acquire that status through the operation of Articles 8 and 10 of the Convention referred to in the preamble to this Statute.

Subject to the provisions of the Lithuanian law on the acquisition of Lithuanian nationality, a law of the Memel Territory shall determine the conditions on which the status of citizen of the Memel Territory may be acquired in future.

For Lithuanian nationals other than citizens of the Memel Territory, the conditions on which the said status may be acquired shall be the same as those laid down in Lithuania for the exercise of all public and political rights.

ART. 9. The citizens of the Memel Territory shall have throughout Lithuanian territory all the recognised civil rights enjoyed by the other nationals of Lithuania.

Lithuanian nationals who are not citizens of the Memel Territory shall have in the said Territory all the recognized civil rights enjoyed by the citizens of the Memel Territory.

ART. 10. Legislative power in the Memel Territory shall, within the limits of this Statute, be exercised by the Chamber of Representatives, elected by universal, equal, direct and secret suffrage.

Laws passed by the Chamber will obligatorily be promulgated by the Governor within a period of one month from the date on which the law has been submitted to him, unless, within this period, he shall have exercised his right of veto under Article 16. This period shall be reduced to fifteen days in the case

ART. 7. Les matières qui, d'après le présent Statut, ne sont pas du ressort des pouvoirs locaux du Territoire de Memel seront du ressort exclusif des organes compétents de la République de Lithuanie.

ART. 8. Seront, à l'origine, citoyens du Territoire de Memel les personnes qui acquerront cette qualité en vertu des articles 8 et 10 de la Convention mentionnée dans le préambule du présent Statut.

Sous réserve des dispositions de la loi lithuanienne concernant l'acquisition de la nationalité lithuanienne, une loi du Territoire de Memel définira les conditions auxquelles pourra être acquise, à l'avenir, la qualité de citoyen du Territoire de Memel.

Pour les ressortissants lithuaniens autres que les citoyens du Territoire de Memel, les conditions exigées pour l'acquisition de la dite qualité seront les mêmes que celles fixées en Lithuanie pour l'exercice de tous les droits publics et politiques.

ART. 9. Les citoyens du Territoire de Memel jouiront, sur tout le territoire lithuanien, de tous les droits civils reconnus aux autres ressortissants lithuaniens.

Les ressortissants lithuaniens qui ne sont pas citoyens du Territoire de Memel jouiront, dans ce Territoire, de tous les droits civils reconnus aux citoyens du Territoire de Memel.

ART. 10. Le pouvoir législatif, dans le Territoire de Memel, sera, dans les limites du présent Statut, exercé par la Chambre des représentants, élu au suffrage universel, égal, direct et secret.

Les lois votées par la Chambre seront obligatoirement promulguées par le gouverneur dans le délai d'un mois à dater du jour où la loi lui aura été soumise, à moins qu'il n'ait, dans ce délai, exercé le droit de veto prévu à l'article 16. Le dit délai sera réduit à quinze jours pour les lois dont la promulgation aura

of laws the promulgation of which has been declared urgent by special vote of the Chamber.

The laws shall be countersigned by the President of the Directorate provided for by Article 17 or his substitute.

ART. 11. The members of the Chamber of Representatives shall be elected for three years by the citizens of the Memel Territory, in conformity with the Lithuanian Electoral Law, in the proportion of one deputy per five thousand inhabitants or for any fraction exceeding two thousand five hundred inhabitants.

Only citizens of the Memel Territory shall be eligible.

ART. 12. The Chamber of Representatives shall meet fifteen days after each election of its members. During the succeeding years of its term, it shall meet in ordinary session on the fourth Monday in January. Ordinary sessions shall have a duration of not less than one month.

The Chamber may also be convoked in extraordinary session by the Governor in agreement with the Directorate.

The closure or adjournment of extraordinary sessions shall be declared by the Governor in agreement with the Directorate.

The Chamber must be convoked by the Governor when at least one-third of its members demand it.

The Chamber may be dissolved by the Governor in agreement with the Directorate. The elections to the new Chamber shall take place within six weeks from the date of dissolution.

ART. 13. The Chamber of Representatives shall draw up its own rules of procedure; it shall elect its President and its officers.

ART. 14. The present Economic Council of the Memel Territory shall continue until the Chamber of Representatives shall otherwise de-

été déclarée urgente par un vote exprès de la Chambre.

Les lois seront contresignées par le président du Directoire prévu à l'article 17 ou son remplaçant.

ART. 11. Les membres de la Chambre des représentants seront élus pour trois ans par les citoyens du Territoire de Memel, conformément à la loi électorale lithuanienne et à raison d'un député par 5.000 habitants ou par fraction dépassant 2.500 habitants.

Les citoyens du Territoire de Memel sont seuls éligibles.

ART. 12. La Chambre des représentants se réunira quinze jours après l'élection de ses membres. Pendant les années suivantes de la législature, elle se réunira le quatrième lundi de janvier en session ordinaire. Les sessions ordinaires auront une durée d'au moins un mois.

La Chambre pourra, en outre, être convoqués en session extraordinaire par le gouverneur, d'accord avec le Directoire.

La clôture et l'ajournement des sessions extraordinaires seront prononcés par le gouverneur, d'accord avec le Directoire.

La Chambre devra être convoquée par le gouverneur, sur la demande d'un tiers au moins de ses membres.

La Chambre pourra être dissoute par le gouverneur, d'accord avec le Directoire. Les élections pour la nouvelle Chambre auront lieu dans un délai ne dépassant pas six semaines à dater de la dissolution.

ART. 13. La Chambre des représentants établira elle-même son règlement intérieur. Elle élira son président et son bureau.

ART. 14. Le Conseil économique actuel du Territoire de Memel restera en fonctions jusqu'à ce que la Chambre des représentants en

cide. Subject to such decision of the Chamber, the Council shall be consulted by the Chamber upon all fiscal and economic legislation before it is finally voted.

ART. 15. No member of the Chamber of Representatives or the Economic Council of the Memel Territory may be made the object of any form of criminal proceedings, or be in any way molested, in any part of the territory of Lithuania in consequence of any act performed or opinion expressed by him in the discharge of his duties as such member. No member of the Chamber may during a session be arrested or prosecuted without the consent of the Chamber, except he is apprehended *in flagrante delicto*; a corresponding immunity shall be enjoyed by the members of the Economic Council during the session of that body.

ART. 16. The Governor shall, within the time-limit prescribed in Article 10, have the right to veto laws passed by the Chamber of Representatives of the Memel Territory, if these laws exceed the competence of the authorities of the Territory as laid down by the present Statute, or if they are incompatible with the provisions of Article 6 or with the international obligations of Lithuania.

ART. 17. The Directorate shall exercise the executive power in the Memel Territory. It shall consist of not more than five members, including the President, and shall be composed of citizens of the Territory.

The President shall be appointed by the Governor and shall hold office so long as he possesses the confidence of the Chamber of Representatives. The President shall appoint the other members of the Directorate. The Directorate must enjoy the confidence of the Chamber of Representatives and shall resign

décide autrement. Sous réserve de cette décision, le Conseil sera consulté sur tout projet de loi relatif à des questions fiscales ou économiques, avant le vote définitif de la Chambre des représentants.

ART. 15. Aucun membre de la Chambre des représentants ou du Conseil économique du Territoire de Memel ne pourra être l'objet de poursuites criminelles sous une forme quelconque, non plus qu'être inquiété sur une partie quelconque du territoire de la Lithuanie, comme conséquence d'actes auxquels il se serait livré ou d'opinions qu'il aurait exprimées dans l'exercice de ses fonctions comme membre des corps ci-dessus désignés. Aucun membre de la Chambre ne pourra, au cours d'une session, être arrêté ou poursuivi sans l'autorisation de la Chambre, sauf en cas de flagrant délit; les membres du Conseil économique jouiront d'une immunité analogue pendant les sessions du Conseil.

ART. 16. Le gouverneur, dans le délai fixé par l'article 10, aura le droit de veto sur les lois votées par la Chambre des représentants du Territoire de Memel, si ces lois dépassent la compétence des autorités du Territoire, telle qu'elle est fixée par le présent Statut, ou si elles vont à l'encontre des dispositions de l'article 6 ou des obligations internationales de la Lithuanie.

ART. 17. Le Directoire exercera le pouvoir exécutif sur le Territoire de Memel. Il comprendra cinq membres au plus, y compris le président, et se composera de citoyens du Territoire.

Le président sera nommé par le gouverneur et restera en fonctions aussi longtemps qu'il possédera la confiance de la Chambre des représentants. Le président nommera les autres membres du Directoire. Le Directoire devra jouir de la confiance de la Chambre des représentants et devra démissionner si la

if the Chamber refuses it its confidence. If, for any reason, the Governor appoints a President of the Directorate when the Chamber of Representatives is not in session, it shall be convened so as to meet within four weeks after the appointment to hear a statement from the Directorate and vote on the question of confidence.

The members of the Directorate shall have the right of entry both to the Chamber of Representatives and to the Economic Council. They shall have the right to be heard by the Chamber and by the Council when they request it.

ART. 18. The right of initiating legislation shall belong equally to the Chamber of Representatives and to the Directorate.

ART. 19. Elections to the Communal and District Assemblies shall be held in accordance with the laws of the Memel Territory.

The electoral laws shall be drawn up on democratic principles.

ART. 20. The maintenance of public order in the Memel Territory shall be assured by a local police force responsible to the authorities of the Territory; in case of need, the latter may apply to the Lithuanian Government for assistance.

The necessary police force for the protection of the port shall be detailed by the Memel authorities for service under the Lithuanian authorities.

The frontier and Customs police and the railway police shall be furnished by, and be under the direct authority of, the Lithuanian Republic.

ART. 21. The sentences pronounced respectively by the Courts of the Memel Territory and by the other Lithuanian Courts shall have force of law in the whole territory of Lithuania, including the Memel Territory.

The same shall apply to warrants

Chambre lui refuse sa confiance. Si, pour une raison quelconque, le gouverneur nomme un président du Directoire lorsque la Chambre des représentants n'est pas en session, la Chambre devra être convoquée de façon à pouvoir se réunir dans un délai de quatre semaines après cette nomination, pour entendre la déclaration du Directoire et lui voter sa confiance.

Les membres du Directoire auront leur entrée aussi bien à la Chambre des représentants qu'au Conseil économique. Ils devront être entendus par la Chambre et par le Conseil quand ils le demanderont.

ART. 18. Le droit d'initiative législative appartiendra également à la Chambre des représentants et au Directoire.

ART. 19. Les élections aux Assemblées des communes et des cercles se feront conformément aux lois du Territoire de Memel.

Les lois électorales devront s'inspirer des principes démocratiques.

ART. 20. Le maintien de l'ordre public sur le Territoire de Memel sera assuré par une police locale relevant des autorités du Territoire; celles-ci pourront, en cas de nécessité, faire appel au Gouvernement lithuanien.

Les forces de police nécessaires pour la protection du port seront détachées par les soins des autorités de Memel et mises à la disposition des autorités lithuaniennes.

La police des frontières, des douanes et celle des chemins de fer seront fournies par la République de Lithuanie, dont elles relèveront directement.

ART. 21. Les jugements respectivement rendus par les tribunaux du Territoire de Memel et par les autres tribunaux lithuaniens seront exécutoires sur tout le territoire de la Lithuanie, y compris le Territoire de Memel.

Il en sera de même des mandats

of arrest delivered by the authorities of the Memel Territory and by the authorities of the other parts of Lithuania respectively.

ART. 22. The organisation and competence of the tribunals of the Memel Territory shall be determined by a law of the Territory, subject to the provisions of Article 24. Pending the enactment of such law, the existing organisation of the judicial system shall continue in operation.

ART. 23. The judges of the tribunals of the Memel Territory shall be appointed by the Directorate. They shall be appointed for life and may only be dismissed on the motion of that section of the Supreme Court of Lithuania which is competent to deal with the affairs of the Memel Territory, and which will pass sentence in such cases in the capacity of Supreme Disciplinary Council of Magistrates.

ART. 24. The jurisdiction of the Supreme Court of Lithuania shall extend over the whole territory of the Republic, including the Memel Territory.

This Court shall comprise a special section for the affairs of the Memel Territory; this section shall be mainly composed of judges drawn from the magistrates of the Memel Territory, and it may hold its sessions in the town of Memel.

ART. 25. The curriculum adopted in the public schools of the Memel Territory shall not be of a lower standard than the curriculum followed in schools of the same standing in other parts of the Lithuanian territory.

ART. 26. The authorities of the Memel Territory shall carry out and cause to be carried out in the Territory the provisions contained in the Declaration concerning the protection of minorities, made by the Lithuanian Government before the Council of the League of Nations, at its meeting of May 12, 1922, with

d'arrêt respectivement délivrés par les autorités du Territoire de Memel et par celles des autres parties de la Lithuanie.

ART. 22. L'organisation et la compétence des tribunaux du Territoire de Memel seront fixées par une loi du Territoire, sous réserve des dispositions de l'article 24. L'organisation judiciaire actuelle restera en vigueur jusqu'à la promulgation de la dite loi.

ART. 23. Les juges des tribunaux du Territoire de Memel seront nommés par le Directorate; ils seront inamovibles et ne pourront être destitués que sur avis conforme de telle section du Tribunal suprême de Lithuanie qui aura compétence pour les affaires du Territoire de Memel et qui statuera en pareil cas comme Conseil supérieur de discipline de la magistrature.

ART. 24. La juridiction du Tribunal suprême de Lithuanie s'étendra sur tout le territoire de la République, y compris le Territoire de Memel.

Ce Tribunal comprendra une section spéciale pour les affaires du Territoire de Memel; cette section sera composée, en majeure partie, de juges appartenant à la magistrature du Territoire de Memel et elle pourra tenir ses sessions dans la ville de Memel.

ART. 25. Le programme de l'enseignement des écoles publiques du Territoire de Memel ne devra pas être inférieur au programme en vigueur dans les écoles correspondantes des autres parties du territoire lithuanien.

ART. 26. Les autorités du Territoire de Memel exécuteront et feront exécuter dans le Territoire les stipulations contenues dans la Déclaration concernant la protection des minorités, fait par le Gouvernement lithuanien devant le Conseil de la Société des Nations, dans sa séance du 12 mai 1922, à l'exclusion du § 4

the exception of paragraph 4 of Article 4 of the said Declaration.

ART. 27. The Lithuanian and the German languages shall be recognised on the same footing as official languages in the Memel Territory.

ART. 28. The Lithuanian Government will recognise the acquired rights of the officials and employees in the public services who are under its own authority but who perform their duties in the Memel Territory, and will retain those who possess the status of citizens of the Memel Territory and who were in the service on January 1, 1924.

The officials and employees in the service of the Lithuanian Administration who are citizens of the Memel Territory shall be subject to the same rules and shall enjoy the same privileges as the officials and employees of the other parts of Lithuania.

ART. 29. The authorities of the Memel Territory shall recognise the acquired rights of all the officials and employees employed in the Memel Territory on January 1, 1923.

In future the officials and employees in the service of the Territory shall be recruited, as far as possible, from among the citizens of the Territory.

ART. 30. The provisions of Articles 28 and 29 may not be invoked by officials who have availed themselves of their right to opt in favour of German nationality.

ART. 31. Until January 1, 1930, the educational authorities of the Memel Territory shall be free to employ teachers of alien nationality to the extent deemed by them to be necessary for the proper maintenance of education in the Territory.

The Directorate shall not, however, be entitled to retain in the

de l'article 4 de la dite Déclaration.

ART. 27. La langue lithuanienne et la langue allemande seront reconnues au même titre comme langues officielles dans le Territoire de Memel.

ART. 28. En ce qui concerne les fonctionnaires et employés des services publics fonctionnant sur le Territoire de Memel, mais relevant du Gouvernement lithuanien, ce Gouvernement reconnaîtra les droits acquis de ces fonctionnaires et employés et conservera ceux d'entre eux jouissant de la qualité de citoyens du Territoire de Memel qui se trouvaient en service au 1^{er} janvier 1924.

Les fonctionnaires et employés, citoyens du Territoire de Memel, au service de l'Administration lithuanienne, seront soumis aux mêmes règles et jouiront des mêmes avantages que les fonctionnaires et employés des autres parties de la Lithuanie.

ART. 29. Les droits acquis de tous les fonctionnaires et employés en service dans le Territoire de Memel au 1^{er} janvier 1923 seront reconnus par les autorités du dit Territoire.

A l'avenir, les fonctionnaires et employés au service du Territoire seront recrutés dans toute la mesure du possible parmi les citoyens du Territoire.

ART. 30. Les stipulations des articles 28 et 29 ne pourront pas être invoquées par les fonctionnaires qui auraient usé de la faculté d'opter pour la nationalité allemande.

ART. 31. Jusqu'au 1^{er} janvier 1930, les autorités chargées de l'instruction publique dans le Territoire de Memel pourront engager un personnel enseignant de nationalité étrangère dans la mesure qui leur semblera nécessaire pour maintenir le niveau de l'instruction dans le Territoire.

Le Directoire n'aura cependant pas le droit de maintenir dans le

Territory under the above provision any person against whom the Governor adduces proof that he is engaged in political agitation contrary to the interests of Lithuania.

On the expiration of the above-mentioned period, foreign teachers may be engaged by the authorities of the Territory with the consent of the Lithuanian Government.

ART. 32. Private property shall be respected. Expropriation shall only take place for reasons of public utility and in return for the payment of equitable compensation in advance, in conformity with the laws, and provided that the provisions of the present Statute are not infringed.

The right of companies and associations, including religious and charitable organisations, to own property shall be recognised in principle.

ART. 33. The freedom of meeting and association, the freedom of conscience and the freedom of the Press shall be guaranteed to all the inhabitants of the Memel Territory without distinction of nationality, language, race or religion, subject to the observance of the laws and regulations necessary for the maintenance of public order and the security of the State.

The same shall apply to freedom of teaching and the right of opening schools.

ART. 34. Passports shall be delivered to citizens of the Memel Territory by the Directorate of the Territory on behalf of the Lithuanian Republic and in accordance with the regulations established by the Lithuanian Government.

In the passports shall be mentioned both the Lithuanian nationality of the bearer and his status as citizen of the Memel Territory.

ART. 35. Within a period of one month from the coming into force of the present Statute, negotiations shall be entered into between the

Territoire, en vertu de la disposition ci-dessus, les personnes à l'égard desquelles le gouverneur aura fourni la preuve qu'elles se livrent à une agitation politique contraire aux intérêts de la Lithuanie.

A l'expiration du délai précité, des instituteurs étrangers pourront être engagés par les autorités du Territoire avec le consentement du Gouvernement lithuanien.

ART. 32. La propriété privée sera respectée; il n'y aura pas d'expropriation, si ce n'est pour cause d'utilité publique moyennant une juste et préalable indemnité, conformément aux lois et sans qu'il soit porté atteinte aux dispositions du présent Statut.

Le droit de propriété sera reconnu en principe aux sociétés et aux associations, y compris les organisations religieuses et charitables.

ART. 33. La liberté de réunion et d'association, la liberté de conscience et la liberté de la presse seront garanties à tous les habitants du Territoire de Memel, sans distinction de nationalité, de langue, de race ou de religion, sous réserve de l'observation des lois et règlements nécessaires au maintien de l'ordre public et à la sûreté de l'Etat.

Il en sera de même de la liberté d'enseignement et du droit d'ouvrir des écoles.

ART. 34. Les passeports seront délivrés aux citoyens du Territoire de Memel par le Directoire du Territoire au nom de la République de Lithuanie et conformément aux règles établies par le Gouvernement lithuanien.

Les passeports mentionneront la nationalité lithuanienne du porteur aussi bien que son caractère de citoyen du Territoire de Memel.

ART. 35. Dans le délai d'un mois, à partir de la mise en vigueur du présent Statut, des négociations auront lieu entre le Gouvernement

Lithuanian Government and the local authorities of the Memel Territory for the purpose of determining the percentage of the net yield of the Customs duties, excise duties and commodity taxes, including revenues from monopolies dealt with in Article 5, paragraph 12, which shall be assigned to the Memel Territory. In determining this percentage, account shall be taken: (1) of the average value of imports and exports per head of the population in the Memel Territory and in the other parts of Lithuania respectively during the years 1921 and 1922, special circumstances which may have influenced the returns for those years being allowed for; (2) of the additional revenue and expenditure which the transfer of sovereignty over the Memel Territory to Lithuania involves for the Lithuanian State.

The percentage thus determined may be revised from time to time by the Lithuanian Government in agreement with the local authorities of the Memel Territory.

ART. 36. The tariffs applied on railways and ships to passengers and goods, and the postal, telegraphic and telephonic charges, in the Memel Territory, shall not be higher than the tariffs applied and the charges made for the same purposes in the other parts of Lithuania.

The tariffs applied on the Lithuanian railways to passengers and goods coming from or destined for the Memel Territory shall, in no case, exceed those applied to passengers and goods in respect of any other journey of the same length in another part of the Lithuanian railway system.

ART. 37. The first elections to the Chamber of Representatives shall take place within six weeks from the date of the coming into force of the

lithuanien et les pouvoirs locaux du Territoire de Memel, à l'effet de fixer le pourcentage du produit net des droits de douane, des droits d'accise et des taxes de consommation, y compris le produit des monopoles visés au § 12 de l'article 5, qui devra être attribué au Territoire de Memel. Ce pourcentage sera déterminé eu égard: 1° à la valeur moyenne des importations et des exportations par tête d'habitant respectivement dans le Territoire de Memel et dans les autres parties de la Lithuanie pendant les années 1921 et 1922, en tenant compte des circonstances spéciales qui peuvent avoir influé sur les entrées et les sorties au cours de ces années; 2° aux recettes et aux dépenses supplémentaires qu'entraîne pour l'Etat lithuanien le transfert de la souveraineté du Territoire de Memel à la Lithuanie.

Le pourcentage ainsi déterminé pourra être révisé de temps en temps par le Gouvernement lithuanien, d'accord avec les pouvoirs locaux du Territoire de Memel.

ART. 36. Sur le Territoire de Memel, les tarifs appliqués sur les chemins de fer ou sur les bateaux aux voyageurs et aux marchandises, ainsi que les taxes postales, télégraphiques et téléphoniques, ne devront pas être plus élevés que les tarifs appliqués et les taxes perçues pour les mêmes motifs dans les autres parties du territoire de la Lithuanie.

Sur les chemins de fer lithuaniens, les tarifs appliqués aux voyageurs et aux marchandises en provenance ou à destination du Territoire de Memel ne seront en aucun cas supérieurs à ceux appliqués aux voyageurs et aux marchandises pour tout autre parcours de même longueur sur le reste du réseau lithuanien.

ART. 37. Les premières élections pour la formation de la Chambre des représentants auront lieu dans un délai de six semaines à dater de la

present Statute. The Chamber will meet fifteen days after the elections.

Only inhabitants of the Memel Territory over twenty-one years of age may take part in these elections, provided:

1° that, having acquired Lithuanian nationality on the conditions specified in Article 8, paragraph 1, of the Convention referred to in the preamble to this Statute, they do not opt for German nationality before the date of the elections;

2° that at least fifteen days before the elections they opt for Lithuanian nationality on the conditions specified in Article 8, (a) and (b), of the said Convention.

ART. 38. The provisions of the present Statute may be modified after three years from the ratification by Lithuania of the Convention of which the said Statute forms part. The procedure of amendment shall be the following:

The Chamber of Representatives of the Memel Territory must pass the bill modifying the Statute by a majority representing three-fifths of the votes of all the members.

The modification, after being adopted by the Chamber, must be submitted for the approval of the citizens of the Memel Territory by way of referendum, if not less than one-quarter of all the members of the Chamber of five thousand citizens possessing the franchise for the Chamber so demand within the three months following the adoption of the modification by the Chamber.

If the modification is approved by two-thirds of the citizens participating in the referendum, it shall be submitted without delay for the approval of the Legislative Assembly of Lithuania. It shall not come into force unless it is approved by the said Assembly within one year from the date of its submission thereto.

mise en vigueur du présent Statut. La Chambre se réunira quinze jours après les élections.

Ne peuvent prendre part à ces élections que les habitants du Territoire de Memel âgés de plus de 21 ans:

1° et qui, ayant acquis la nationalité lithuanienne dans les conditions prévues par l'article 8, alinéa 1, de la Convention visée au préambule du présent Statut, n'auront pas opté avant la date des élections pour la nationalité allemande;

2° ou qui auront, quinze jours au moins avant les élections, opté pour la nationalité lithuanienne dans les conditions prévues à l'article 8 a) et b), de la dite Convention.

ART. 38. Les dispositions du présent Statut pourront être modifiées trois ans après la date de la ratification par la Lithuanie de la Convention dont ledit Statut fait partie. La procédure de revision sera la suivante:

La Chambre des représentants du Territoire de Memel adopte le projet portant modification du Statut à la majorité des trois cinquièmes des voix de tous les représentants.

La modification adoptée par la Chambre est soumise à l'approbation des citoyens du Territoire de Memel par voie de vote populaire (referendum), si un quart au moins de tous les représentants ou cinq mille citoyens jouissant du droit de vote pour les élections à la Chambre des représentants l'exigent dans les trois mois à compter de l'adoption par la Chambre de cette modification.

Si la modification est approuvée par deux tiers des citoyens ayant pris part au referendum, elle sera soumise sans délai à l'approbation de l'Assemblée législative de Lithuanie; elle n'entrera en vigueur que si elle a été approuvée par la dite Assemblée dans le délai d'un an à compter de la date du dépôt du projet de loi.

No. 113b

Provisions relating to the Port of Memel. Annex II to the Convention signed at Paris, May 8, 1924.

Dispositions relatives au port de Memel. Annexe II à la convention signée à Paris, 8 mai 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of these provisions is also published in 119 *Br. and For. St. Papers*, p. 512; 15 *Martens, N.R.G.* (3d ser.), p. 129.

In force, August 25, 1925¹

Text from 29 *League of Nations Treaty Series*, p. 108.

ARTICLE 1. The Lithuanian Government shall conform, in respect of the whole of the Lithuanian territory, including the Memel Territory, to the provisions of Articles 331 to 345 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, concerning the Niemen.

ART. 2. The port of Memel shall be considered as a port of international concern. The recommendations adopted by the Barcelona Conference concerning ports subject to an international régime shall be applied thereto, unless otherwise herein provided.

ART. 3. The port of Memel shall include both sides of the "Kurisches Haff," Section of the Niemen, from the sea and may extend, as required by the development and needs of the port, to the line, across the Haff, forming the frontier between Lithuania and Germany.

ART. 4. The expenses in connection with the upkeep and the development of the port of Memel and the public waterways shall be provided for by the Lithuanian Government. The Lithuanian Government may, from time to time, consider, with the authorities of the Memel Territory, what contributions the latter can make towards such expenses.

ARTICLE 1. Le Gouvernement lithuanien se conformera, en ce qui concerne l'ensemble du territoire lithuanien, y compris le Territoire de Memel, aux dispositions des articles 331 à 345 du Traité de Versailles du 28 juin 1919, relatives au Niémen.

ART. 2. Le port de Memel sera considéré comme port d'intérêt international. Les recommandations adoptées par la Conférence de Barcelone concernant les ports soumis au régime international y seront appliquées, sauf dispositions contraires ici prévues.

ART. 3. Le port de Memel comprendra les deux rives de la section du Niémen comprises dans le "Kurisches Haff" à partir de la mer et pourra s'étendre, selon le développement et les besoins du port, jusqu'à la ligne traversant le "Haff," laquelle constitue la frontière entre la Lithuanie et l'Allemagne.

ART. 4. L'entretien et le développement du port de Memel et des voies d'eau du domaine public seront à la charge du Gouvernement lithuanien. Le Gouvernement lithuanien aura la faculté d'examiner, de temps à autre, avec les autorités du Territoire de Memel, quelle contribution à ces dépenses le Territoire pourra fournir.

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 736, October 3, 1924.

ART. 5. There shall be a Harbour Board, which shall consist of three members appointed for three years and eligible for reappointment, as follows:

1° one representing Lithuanian economic interests, to be appointed by the Lithuanian Government;

2° one representing the economic interests of the Memel Territory, to be appointed by the Directorate of the Territory;

3° one to be appointed by the Chairman of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit of the League of Nations. This member shall not be a citizen of a Niemen riparian State. He shall give special attention to international economic interests served by the port and particularly to those of the districts for which the port of Memel is the natural outlet.

ART. 6. The Republic of Lithuania shall entrust to the Harbour Board, created under Article 5 above, the administration, operation, upkeep, and development of the port of Memel.

The Board will give special attention to the execution of the relevant clauses of the present Convention regarding the handling and development of traffic and transit.

ART. 7. The Harbour Board shall draw up and submit annually its budget for approval by the Lithuanian Government.

The Board shall also report annually to the Lithuanian Government. A copy of the report of the Harbour Board shall be sent to the Directorate and to the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit of the League of Nations.

ART. 8. All decisions of the Harbour Board shall be by majority.

The Board shall draw up its own regulations, including provisions as

ART. 5. Il sera institué une Direction du port composée de trois membres nommés pour trois ans et dont les mandats pourront être renouvelés, savoir:

1° un membre nommé par le Gouvernement lithuanien, représentant les intérêts économiques de la Lithuanie;

2° un membre, représentant les intérêts économiques du Territoire de Memel, nommé par le Directoire dudit Territoire;

3° un membre nommé par le président de la Commission consultative et technique des communications et du transit de la Société des Nations. Ce dernier ne devra pas être un ressortissant d'un Etat riverain du Niemen. Il devra porter son attention particulière sur les intérêts économiques internationaux desservis par le port et, tout spécialement, sur ceux des régions dont Memel est le débouché naturel.

ART. 6. La République de Lithuanie chargera la Direction du port, établie aux termes de l'article 5 ci-dessus, de l'administration, de l'exploitation, de l'entretien et du développement du port de Memel.

La Direction du port veillera spécialement à l'exécution des clauses de la présente Convention, relatives au trafic et au transit et à leur développement.

ART. 7. La Direction du port établira chaque année son budget et le soumettra à l'approbation du Gouvernement lithuanien.

Elle présentera également chaque année un rapport au Gouvernement lithuanien. Copie de ce rapport sera adressée au Directoire et à la Commission consultative et technique des communications et du transit de la Société des Nations.

ART. 8. Toutes les décisions de la Direction du port seront prises à la majorité des voix.

La Direction du port fera son propre règlement, qui devra com-

to appointment by each member of a substitute to replace him in case of absence.

It shall elect one of its members as Chairman.

ART. 9. The remuneration of the three members of the Harbour Board shall be borne on the yearly budget of the port.

The remuneration of the first two members named in Article 5 above shall be fixed by agreement between the Lithuanian Government and the Directorate of the Memel Territory; the remuneration of the third member shall be fixed within reasonable limits by the Chairman of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit of the League of Nations after consultation with the Lithuanian Government.

ART. 10. The Harbour Board shall enter upon its duties within two months from the date of the ratification by Lithuania of the Convention of which this Annex forms part.

ART. 11. No member of the Harbour Board may be interfered with or molested on account of his actions in the discharge of his duties.

The member appointed by the Chairman of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit of the League of Nations shall personally enjoy diplomatic immunities, including freedom from Government and local taxes.

The Archives of the Harbour Board shall be inviolable.

ART. 12. The Harbour Board shall appoint a Harbour Master and the other personnel of the port.

ART. 13. The Harbour Board shall maintain the existing free zone and provide such extensions as the transit traffic may warrant, either by extending the present zone or by the creation of a new one. In the latter

prendre des dispositions assurant la désignation par chaque membre d'une personne chargée de le suppléer en cas d'absence.

Elle élira un président parmi ses membres.

ART. 9. Le traitement des trois membres de la Direction du port incombera au budget annuel du port.

Le traitement des deux premiers membres visés à l'article 5 ci-dessus sera fixé d'accord entre le Gouvernement lithuanien et le Directoire du Territoire de Memel; celui du troisième membre sera fixé, dans les limites équitables, par le président de la Commission consultative et technique des communications et du transit de la Société des Nations, après consultation du Gouvernement lithuanien.

ART. 10. La Direction du port entrera en fonctions dans les deux mois à compter de la date de la ratification par la Lithuanie de la Convention dont la présente Annexe fait partie.

ART. 11. Aucun membre de la Direction du port ne pourra être inquiété ou molesté en raison des actes accomplis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Le membre nommé par le président de la Commission consultative et technique des communications et du transit de la Société des Nations jouira personnellement des immunités diplomatiques, y compris l'exemption des impôts d'Etat et des impôts locaux.

Les archives de la Direction du port seront inviolables.

ART. 12. La Direction du port désignera le capitaine et le personnel du port.

ART. 13. La Direction du port maintiendra la zone franche actuellement existante et pourvoira aux emplacements additionnels que pourra exiger le trafic en transit, soit en donnant une plus grande extension

event, the existing zone may be abolished if in such new free zone the traffic can be adequately dealt with.

ART. 14. The composition or powers of the Harbour Board and the administration of the port of Memel as provided for by the preceding dispositions may be modified after five years from the date of ratification by Lithuania of the Convention of which this Annex forms part, provided the Lithuanian Government, after consulting the Directorate and the Harbour Board, submits a revised scheme, based upon experience and the circumstances then prevailing, which is approved by a majority of the Council of the League of Nations including the representatives of the four Powers which are Parties with Lithuania to the said Convention. The modifications shall enter into effect on being so approved.

à la zone actuelle, soit en en créant une nouvelle. Dans ce dernier cas, la zone actuelle pourra être supprimée si la nouvelle zone franche offre toutes les facilités pour les diverses opérations concernant ce trafic.

ART. 14. La composition ou les pouvoirs de la Direction du port, ainsi que le régime du port de Memel tel qu'il résulte des dispositions ci-dessus, pourront être modifiés cinq ans après la ratification par la Lithuanie de la Convention dont fait partie la présente Annexe. A cet effet, le Gouvernement lithuanien, après avoir consulté le Directoire et la Direction du port, soumettra un projet révisé selon l'expérience acquise et les circonstances du moment —projet qui devra être approuvé par la majorité du Conseil de la Société des Nations, cette majorité comprenant les représentants des quatre Puissances parties, avec la Lithuanie, à ladite Convention. Ces modifications entreront en vigueur dès qu'elles auront été ainsi approuvées.

No. 113c

Transitory Provision of the Convention Concerning the Territory of Memel. Signed at Paris, May 8, 1924.

Disposition transitoire de la Convention relative au Territoire de Memel. Signée à Paris, 8 mai 1924.

BIBLIOGRAPHY. This provision is also published in 119 *Br. and For. St. Papers*, p. 514; 15 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 135.

In force, September 27, 1924¹

Text from 29 *League of Nations Treaty Series*, p. 114.

Lithuania, immediately on ratifying the Convention concluded this day with the British Empire, France, Italy and Japan, and pending its ratification by the other Parties

La Lithuanie s'engage, immédiatement après avoir ratifié la Convention conclue ce jour avec l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon, et en attendant la ratification

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 736, October 3, 1924.

thereto, shall, without delay, commence and continue to give effect to all the provisions of the Convention and its Annexes.

The British Empire, France, Italy and Japan declare that, on the ratification of the said Convention by Lithuania, they will recognise as lawful such acts of sovereignty on the part of the Lithuanian Government in the Memel Territory as are necessary to put into effect the engagements of the said Convention and to preserve public order.

In faith whereof, the undersigned have signed the present Transitory Provision.

Done at Paris, on May 8, 1924, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the French Republic, and of which authenticated copies will be transmitted to each of the signatory Powers and to the Secretary-General of the League of Nations.

CREWE.
R. POINCARÉ.
ROMANO AVEZZANA.

de celle-ci par les autres Parties contractantes, à commencer sans délai et à continuer à donner effet à toutes les dispositions de ladite Convention et de ses annexes.

L'Empire Britannique, la France, l'Italie et le Japon se déclarent prêts à reconnaître, après ratification par la Lithuanie de ladite Convention, le caractère légal des actes de souveraineté accomplis par le Gouvernement lithuanien dans le Territoire de Memel et nécessaires pour donner effet aux engagements assumés aux termes de ladite Convention et pour maintenir l'ordre public.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente Disposition transitoire.

Fait à Paris le 8 mai 1924 en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires ainsi qu'au Secrétaire général de la Société des Nations.

K. ISHII.
GALVANASKAS.

No. 114

ARRANGEMENT concerning the Issue of Certificates of Identity to Armenian Refugees. Drawn up at Geneva, May 31, 1924.

ARRANGEMENT relatif à la délivrance des certificats d'identité aux réfugiés arméniens. Rédigé à Genève, 31 mai 1924.

EDITOR'S NOTE. The success of the agreement of July 5, 1922, for the issue of identity certificates to Russian refugees (*ante*, No. 74), led to this agreement extending the same benefits to Armenian refugees. A draft of the agreement was submitted to interested governments by Dr. Nansen, High Commissioner for Russian Refugees, in execution of a resolution of the Council of the League of Nations of September 28, 1923; though it was not signed, it was accepted by various governments. The benefits were extended to other refugees by the arrangement of June 30, 1928 (*post*, No. 202). This agreement was modified by the agreement of May 12, 1926 (*post*, No. 160). On June 30, 1928, an arrangement was signed at Geneva (*post*, No. 201) concerning the legal status of Russian and Armenian

refugees. In 1929, the League of Nations Refugees Advisory Commission was set up. *League of Nations Document*, A.29.1929.VII.

RATIFICATIONS. "The Governments of the following countries have recognised the identity certificates for Armenian refugees: South Africa, Albania, Australia, Austria, Belgium, Brazil, Bulgaria, Canada, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Egypt, Estonia, France, Germany, Great Britain, Greece, Hungary, India, Iraq, Irish Free State, Italy, Japan, Latvia, Liberia, Lithuania, New Zealand, Norway, Palestine, Poland, Portugal, Rumania, Saar Basin, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Siam, Sweden, Switzerland, United States of America, Uruguay."¹

In force²

Text from *League of Nations Document*, C.L.72.(a).1924.

The certificate will not be issued to persons of Armenian origin who are Russian refugees within the meaning of the Arrangement concluded at Geneva on July 5th, 1922.

The certificate will be in the annexed form³ and will be issued subject to the following conditions:

1. It shall not infringe the laws and regulations in force in any State with regard to the control of foreigners.

2. It shall not in any way affect special regulations with regard to persons of Armenian origin.

3. The grant of the certificate does not in any way imply the right for the refugee to return to the State in which he has obtained it without the special authorisation of that State. Governments are, however, recommended to grant such authorisation in all cases where there are no special reasons to the contrary, in order to facilitate as much as possible free movement on the part of the refugees and to enable them to improve their economic situation. Space is provided on the certificate for the giving of such special authorisation, where possible.

4. The State which issues the certificate is alone qualified to renew it so long as the refugees continue to reside within the territory of that State.

Le certificat ne sera pas délivré aux personnes d'origine arménienne qui rentrent dans la catégorie des réfugiés russes aux termes de l'arrangement conclu à Genève, le 5 juillet 1922.

Le certificat, conforme au modèle ci-joint,³ sera délivré aux conditions suivantes:

1. Il ne sera contraire à aucune des lois ou règlements régissant, dans un Etat quelconque, le contrôle des étrangers.

2. Il n'affectera en rien les règlements spéciaux visant les personnes d'origine arménienne.

3. L'octroi du certificat ne confère nullement à l'intéressé le droit de revenir dans l'Etat où il a obtenu le certificat sans autorisation spéciale dudit Etat. Les Gouvernements sont toutefois priés d'accorder cette autorisation dans tous les cas où il n'y aurait pas de motif particulier pour la refuser; afin de faciliter, dans toute la mesure possible, les déplacements des réfugiés, et de leur permettre d'améliorer leur situation matérielle. Un espace est réservé sur le certificat à la mention de cette autorisation spéciale, lorsqu'elle aura été accordée.

4. L'Etat qui délivre le certificat est seul qualifié pour le renouveler, aussi longtemps que l'intéressé continue à résider sur son territoire.

¹ *League of Nations Document*, A.23.1929.VII,p.13.

² The date is lacking. Apparently the text was not formally registered with the Secretariat of the League of Nations.

³ The model is omitted here.—Ed.

5. On presentation of the certificate the refugee may be admitted to the State which he desires to enter either on the government to which his request is addressed affixing directly its visa upon the certificate or on this government's considering the certificate as a document containing proof of identity which enables its consular authorities to issue, on its production, a new certificate to its bearer enabling him to cross the frontier.

6. *Transit Visa.* The respective States shall grant transit visas, provided that the regulations in force in each State have been complied with, and in the form contemplated in the preceding paragraph, on condition that the refugee has obtained the visa of the State to which he is proceeding.

7. The text of the certificates shall be in at least two languages; the national language of the authority which issues the certificate and the French language in accordance with the provisions made with regard to international passports at the Paris Conference of October 21st, 1920. The issue of the certificate shall be made free of charge to destitute persons except in the event of legal provision to the contrary.

Governments which agree to adopt the present plan are requested to notify as soon as possible their adhesion to the Secretary-General of the League of Nations, by whom it will be communicated to all the Members of the League and any other States to which the present plan has been submitted. In view of the urgency of the matter each government is invited to fix as early a date as possible for the putting into force by it of the present plan and for the recognition by it of certificates issued in accordance with the plan by other governments adhering thereto; if no special date is fixed, the plan will enter into force for each

5. Sur présentation du certificat, le réfugié peut être admis dans l'Etat où il désire se rendre: le Gouvernement auquel la demande est adressée apposera directement son visa sur le certificat, ou bien considérera le certificat comme une pièce d'identité permettant à ses autorités consulaires de délivrer au porteur, sur présentation dudit certificat, un nouveau certificat l'autorisant à franchir la frontière.

6. Visa de transit.—Les divers Etats accorderont des visas de transit pourvu que les dispositions en vigueur dans chaque Etat aient été observées; ces visas seront accordés sous la forme prévue au premier paragraphe, à condition que le réfugié ait obtenu le visa de l'Etat dans lequel il se rend.

7. Le texte du certificat sera établi en deux langues au moins, la langue nationale de l'autorité qui délivre le certificat, et la langue française, conformément aux dispositions, concernant les passeports internationaux, qui ont été adoptées à la Conférence de Paris du 21 Octobre 1920. Le certificat sera délivré gratuitement aux personnes dénuées de ressources, sauf s'il existe des dispositions légales à l'effet contraire.

Les Gouvernements qui adopteront le présent projet sont priés de notifier, aussitôt que possible, leur adhésion au Secrétaire général de la Société des Nations, qui la communiquera à tous les Membres de la Société et à tous les autres Etats auxquels le présent projet aura été soumis. En raison de l'urgence que présente cette question, chaque Gouvernement est invité à fixer une date aussi rapprochée que possible pour la mise en vigueur, sur son territoire du présent projet, et pour la reconnaissance, par ses autorités, des certificats délivrés conformément audit projet par les autres Gouvernements qui y auront adhéré. S'il n'est pas

government as from the date on which the notification of the government's adhesion is received by the Secretary-General.

Geneva, the 31st May, 1924.

indiqué de date spéciale, le projet entrera en vigueur pour chaque gouvernement à dater du jour où la notification de l'adhésion dudit gouvernement aura été reçue par le Secrétaire général.

Genève, le 31 Mai 1924.

No. 115

PROTOCOL concerning the Adhesion by States not represented at the Fourth Conference on Private International Law to the Convention of July 17, 1905, relating to Civil Procedure. Signed at The Hague, July 4, 1924.

PROTOCOLE concernant l'adhésion des Etats non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé à la Convention du 17 juillet 1905, relative à la procédure civile. Signé à La Haye, 4 juillet 1924.

EDITOR'S NOTE. The convention of July 17, 1905, relating to civil procedure, provided (Article 27) for adhesion by non-signatory states represented at the Fourth Conference on Private International Law, but contained no provision for adhesion by other states. For the text, see 99 *Br. and For. St. Papers*, p. 990; 2 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 243. The creation of new states in Europe made such a provision desirable, and this protocol was followed by adhesion to the convention of July 17, 1905, by Austria, Czechoslovakia, Danzig, Finland, Latvia, Poland, and Yugoslavia. 54 *League of Nations Treaty Series*, p. 434; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 897.

RATIFICATIONS. This protocol was ratified by all signatories on or before May 6, 1926.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 213.

In force, June 5, 1926¹

Text from 51 *League of Nations Treaty Series*, p. 228.

[Translation]

The States Contracting Parties to The Hague Convention of July 17, 1905, relating to Civil Procedure, being desirous of enabling to adhere to this Convention those States not represented at the Fourth Conference on Private International Law whose desire to adhere thereto has been favourably received by the Contracting States, have agreed that there shall be opened at the Ministry of Foreign Affairs of the

Les puissances contractantes de la Convention relative à la procédure civile, signée à La Haye, le 17 juillet 1905, désirant mettre à même d'adhérer à cette convention les Etats non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé, dont le désir d'y adhérer a été, ou aura été, accueilli favorablement par les Puissances contractantes, sont convenues qu'il sera ouvert au Ministère des Affaires

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1231, July 20, 1926.

Netherlands a Protocol of Adhesion for the receipt and registration of the said adhesions, which shall become effective sixty days after the signature of the said Protocol.

The present Protocol shall be ratified and the ratifications deposited at The Hague, as soon as six of the Signatory Powers are in a position to do this.

It shall enter into force on the thirtieth day as from the date upon which the Signatory Powers have deposited their ratifications.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Protocol, which shall bear to-day's date and a certified copy of which shall be transmitted to each of the Signatory Powers.

Done at The Hague, July 4, 1924.

étrangères des Pays-Bas un procès-verbal d'adhésion destiné à recevoir et à constater lesdites adhesions, lesquelles sortiront leur effet soixante jours après la signature dudit procès-verbal.

Ce protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye, dès que six des Puissances signataires seront en mesure de le faire.

Il entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date où les Puissances signataires auront déposé leurs ratifications.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole qui portera la date de ce jour, et dont une copie certifiée conforme sera transmise à chacune des Puissances signataires.

Fait à La Haye, le 4 juillet 1924.

For **Spain**: SANTIAGO MENDEZ DE VIGO; for **Belgium**: PRINCE ALBERT DE LIGNE; for **Switzerland**: ARTHUR DE PURY; for **Sweden**: ADLERCREUTZ; for **Roumania**: HENRY CATARGI; for **Hungary**: JEAN WETTSTEIN DE WESTERSHEIMB; for **Norway**: EMIL HUITFELDT; for **Italy**: MIS FR. MAESTRI MOLINARI DE METTONE; for **Denmark**: AXEL NØRGAARD; for **Portugal**: SANTOS BANDEIRA; for **Germany**: v. LUCIUS; for **Luxemburg**: A. RUEB; for **France**: (Le Gouvernement français a signé le présent protocole afin de rendre possible l'adhésion à la Convention du 17 juillet 1905 d'Etats non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé. Il est toutefois entendu que cette convention n'est pas applicable entre la France et les Etats nouveaux adhérents.), CHARLES BENOIST; for the **Netherlands**: v. KARNEBEEK.

No. 116

CONVENTION creating the Inter-American Union of Electrical Communications. Signed at Mexico, July 21, 1924.

CONVENTION pour l'établissement de l'Union inter-américaine de Communications électriques. Signée à Mexico, 21 juillet 1924.

EDITOR'S NOTE. A resolution of the Fifth International American Conference at Santiago in 1923, provided for the establishment of an Inter-American Committee on Electrical Communications. This committee met at the City of Mexico on May 27, 1924, and this convention resulted from its work. The committee envisaged a conference at Rio de Janeiro in 1925, at which the service regulations referred to in Article 26 would be drawn up; but apparently this conference has not been held. A resolution of the Sixth Inter-

national American Conference at Habana in 1928 recommended the prompt ratification of this convention by the signatories.

RATIFICATIONS. This convention was ratified by Mexico, December 30, 1927; Dominican Republic, May 26, 1928.¹ Other information is lacking.

BIBLIOGRAPHY. A French translation of the text of this convention is published in 15 *Bulletin de l'Institut Intermédiaire International*, p. 166. The minutes of the meeting of the Inter-American Committee on Electrical Communications in 1924 were published at Mexico in 1926.

In force²

Text from *Comisión Inter-Americana de Comunicaciones Eléctricas* (Mexico, 1926).

The Delegates Plenipotentiary to the Inter-American Committee on Electrical Communications, convened in the City of Mexico, the capital of the United States of Mexico, representing the following Republics: the Argentine, Brazil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Santo Domingo, El Salvador, United States of Mexico, Guatemala, Nicaragua, Panama, Peru, Paraguay and Uruguay, having communicated their full powers and having found them in good and due form, with the exception of those produced by the Representatives of Colombia, Costa Rica, Guatemala, Nicaragua, Peru and Uruguay, who sign these presents ad referendum, have prepared and agreed upon the following:

CONVENTION

ARTICLE I. The High Contracting Parties hereby institute the Inter-American Union of Electrical Communications, for the purpose of establishing uniform rules for the exchange of correspondence by electrical transmission between the countries signatory to the present Convention.

Those States which have not taken part in this Convention may adhere thereto, and will have the same rights and obligations as the signatories stipulate in the articles hereinafter set forth.

ART. 2. The High Contracting Parties hereby recognize that elec-

Los Delegados Plenipotenciarios a la Comisión Interamericana de Comunicaciones Eléctricas, reunidos en la Ciudad de México, Capital de los Estados Unidos Mexicanos, en representación de las Repúblicas: Argentina, Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominicana, El Salvador, Estados Unidos Mexicanos, Guatemala, Nicaragua, Panamá, Perú, Paraguay y Uruguay, después de haberse comunicado sus plenos poderes y de hallarlos en buena y debida forma, con excepción de los exhibidos por los representantes de Colombia, Costa Rica, Guatemala, Nicaragua, Perú y Uruguay, quienes firman ad-referendum, han preparado y concertado la siguiente:

CONVENCIÓN

ARTÍCULO I. Las Altas Partes Contratantes instituyen la *Unión Interamericana de Comunicaciones Eléctricas*, con el fin de establecer reglas uniformes para el cambio de correspondencia por transmisión eléctrica entre los países signatarios de la presente Convención.

Los Estados que no han tomado parte en esta Convención, podrán adherirse a ella, y tendrán los mismos derechos y obligaciones que los signatarios estipulan en los artículos siguientes:

ART. 2. Las Altas Partes Contratantes reconocen que las comuni-

¹ Information from the *Bulletin of the Pan American Union*.

² The date is lacking. Cf. Article 32. Apparently the convention is not registered with the Secretariat of the League of Nations.

trical communications form an essential part of the public service and that they should therefore, be under the supervision of each Government within its respective jurisdiction.

ART. 3. Each Government reserves for itself in principle the direct administration of interior electrical communications, and undertakes to subordinate all the concessions it may grant for the exploitation of electrical communications with other countries to the provisions of the present Convention and as far as possible to a régime of free competition.

ART. 4. An effort shall be made in each State, to entrust to a single administrative body, of similar organization in all countries, such direction and jurisdiction as may be exercised over the public service of electrical communications.

ART. 5. The Governments shall always observe the principle of maximum efficiency in electrical communications, and endeavor to keep same at the height of progress in technical matters.

ART. 6. No one of the High Contracting Parties shall require within its jurisdiction, of any mobile station established or authorized by any of the others, conditions different from those prescribed by the present Convention and its Regulations.

ART. 7. Each State shall within its own jurisdiction, adopt such measures as it may deem adequate for the protection of electrical communications, and shall see to it that in the installation and operation of such electrical communications the necessary measures be taken to reduce reciprocal interference to a minimum possible.

ART. 8. The High Contracting Parties undertake to connect their electrical communication systems on land within the shortest possible period, and to establish or authorize the establishment of a chain of wireless stations to be located at points

caciones eléctricas son parte esencial del servicio público, y que, por consiguiente, deben estar bajo la supervigilancia de cada Gobierno dentro de su respectiva jurisdicción.

ART. 3. Cada Gobierno se reserva, en principio, la administración directa de las comunicaciones eléctricas internas y se obliga a que las concesiones que otorgue para la explotación de las comunicaciones eléctricas con otros países, se sujeten a las disposiciones de la presente Convención, y, en lo posible, a un régimen de libre competencia.

ART. 4. La dirección y jurisdicción que se ejerza sobre el servicio público de comunicaciones eléctricas, se procurará encomendar en cada Estado a una sola entidad administrativa de análoga organización en todos los países.

ART. 5. Los Gobiernos observarán siempre el principio del máximum de eficiencia en las comunicaciones eléctricas, procurando mantenerlas a la altura de los progresos técnicos.

ART. 6. Ninguna de las Altas Partes Contratantes podrá exigir, en su jurisdicción, a cualquiera estación móvil establecida o autorizada por alguna de las otras, condiciones distintas a las prescritas por esta Convención y su Reglamento.

ART. 7. Cada Estado adoptará en su jurisdicción las medidas que estime adecuadas para la protección de las comunicaciones eléctricas y cuidará de que en la instalación y funcionamiento de las mismas se observen las medidas necesarias para reducir las perturbaciones recíprocas al mínimum posible.

ART. 8. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a conectar dentro del menor plazo posible, sus servicios de comunicaciones eléctricas terrestres y a establecer o autorizar que se establezca una cadena de estaciones inalámbricas

to be determined by the Regulations, with the aim of instituting a general Inter-American System.

ART. 9. The High Contracting Parties undertake to establish a broadcasting service of an official nature, so organized that its information shall extend to neighboring seas and countries.

ART. 10. The Contracting Governments shall establish electrical communication services intended for the protection of navigation.

ART. 11. In each State the various electrical communication services forming part of the Inter-American Régime, shall be coordinated.

ART. 12. The High Contracting Parties recognize that electrical communications for the use of the public, whether national or international, should be open equally to all, without discrimination of any kind.

ART. 13. The High Contracting Parties recognize that secrecy of correspondence is inviolable, and to preserve it they shall take the measures compatible with the system employed.

ART. 14. The High Contracting Parties shall take such measures as may ensure satisfactory service for correspondence; nevertheless, they declare that they assume no responsibility for anything relating to such service.

ART. 15. The High Contracting Parties reserve the right to reject, detain or retain all correspondence they may consider perilous to the safety of the State, or to international concord, or which may be contrary to the laws of the country, to public order or good morals. They likewise reserve the right to suspend, for an indefinite period, should they consider it necessary, electrical communication service, whether in general or solely on certain lines and for certain classes of correspondence; but with the obligation of immediately notifying each

ubicadas en los puntos que determine el Reglamento, con el fin de crear un sistema general interamericano.

ART. 9. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a realizar un servicio de difusión, de carácter oficial, que se organizará de manera que sus informaciones se extiendan a los mares y países vecinos.

ART. 10. Los Gobiernos Contratantes establecerán servicios de comunicaciones eléctricas, destinados a proteger la navegación.

ART. 11. En cada Estado se coordinarán los distintos servicios de comunicaciones eléctricas que formen parte del régimen interamericano.

ART. 12. Las Altas Partes Contratantes reconocen que la Comunicación Eléctrica para uso del público, ya sea nacional o internacional, debe estar abierta a todos por igual, sin distinción de ninguna especie.

ART. 13. Las Altas Partes Contratantes reconocen que el secreto de la correspondencia es inviolable, y, para mantenerlo, tomarán las medidas compatibles con el sistema empleado.

ART. 14. Las Altas Partes Contratantes tomarán las medidas que puedan asegurar el buen servicio de la correspondencia; sin embargo, declaran no aceptar responsabilidad en lo concerniente a dicho servicio.

ART. 15. Las Altas Partes Contratantes se reservan la facultad de rechazar, detener o retener toda correspondencia que consideren peligrosa para la seguridad del Estado o para la concordia internacional, o que fuere contraria a las leyes del país, al orden público o a la moral. Se reservan, asimismo, la facultad de suspender, si lo juzgan necesario, el servicio de las comunicaciones eléctricas, por tiempo indefinido, ya sea en todo el sistema o bien en algunas vías, o relativamente a cierta clase de correspondencia, pero con la obligación de dar aviso inmediato a

one of the other contracting Governments.

ART. 16. Each Government hereby reserves the right to accept correspondence in secret language.

ART. 17. The sender shall have the right to select the route for his correspondence.

ART. 18. In the event of accidental interruption of the normal route, the Administration shall facilitate the despatching of correspondence in course of transmission, by other routes, without any surcharge.

ART. 19. Electrical correspondence shall be classified in the following categories, whose order of priority shall be observed in transmission:

- I.—Correspondence necessary to the preservation of human life.
- II.—State correspondence.
- III.—Service correspondence.
- IV.—Private correspondence.

By State correspondence is meant that proceeding from the Chief of a Nation, from Ministers or Secretaries of States, from Commanders-in-Chief of land and sea forces, and from Diplomatic or Consular Agents of the Contracting Governments.

By service correspondence is meant that proceeding from Administrations having Electrical communications under their care, and from the Governing Board of the Central Institute to which article 27 refers.

By private correspondence is meant that coming from the public, in regard to which the provisions of article 12 shall be observed.

ART. 20. No station open to public service shall have the right to refuse interchange of correspondence with any other station whatsoever, on the pretext of any difference of administration or system.

ART. 21. Conventional signals and methods of inter-communication shall be uniform.

ART. 22. The State Tariff for

cada uno de los otros Gobiernos Contratantes.

ART. 16. Cada Gobierno se reserva el derecho de admitir la correspondencia en lenguaje secreto.

ART. 17. El remitente tendrá el derecho de elegir la vía para su correspondencia.

ART. 18. En caso de interrupción fortuita de la vía normal, las Administraciones facilitarán la transmisión de la correspondencia en curso, por otras vías sin recargo alguno.

ART. 19. La correspondencia será clasificada en las siguientes categorías, cuyo orden de prioridad se respetará en la transmisión:

- I.—Correspondencia necesaria a la seguridad de la vida humana;
- II.—Correspondencia de Estado;
- III.—Correspondencia de servicio;
- IV.—Correspondencia privada.

Se denomina correspondencia de Estado, la que emana del Jefe de la Nación, de los Ministros o Secretarios de Estado, de los comandantes en jefe de las fuerzas de mar y tierra y de los Agentes Diplomáticos o Consulares de los Gobiernos Contratantes.

Se denomina correspondencia de servicio la que emana de las Administraciones que tienen a su cargo las comunicaciones eléctricas, y de la Dirección del Instituto Central a que se refiere el Artículo 27°.

Se denomina correspondencia privada la que emana del público, respecto de la cual se observará lo dispuesto en el artículo 12°.

ART. 20. Ninguna estación abierta al servicio público podrá rehusar el cambio de correspondencia con otra cualquiera, so pretexto de diferencia de administración o de sistema.

ART. 21. Los signos convencionales y los métodos de intercomunicación serán uniformes.

ART. 22. La tarifa de Estado para

correspondence over wires shall be made up of the terminal rates of the terminal countries and the transit rates of the intermediate countries.

Two co-relative units shall be adopted for the determination of such rates; one of distance and the other of price, which shall be fixed in the Regulations.

In those countries in which the distance traversed shall exceed the distance unit, there may be adopted for the transit rate, the values of two price units, whatever may be the excess of distance.

The terminal rate shall not exceed the corresponding transit rate by more than one fourth.

Rates for long-distance radio-communications between fixed stations, shall be established as from station to station, by mutual agreement among the countries concerned.

Rates for radio-communications between terrestrial stations and mobile stations, shall be the same as those in force in international service.

When correspondence shall be subject to mixed routes, the corresponding rates may have the necessary additions made to them.

The Tariffs shall be so calculated that their totals shall in no case exceed those which may be in force on private lines.

ART. 23. The High Contracting Parties shall duly advise one another as to the corresponding rates.

Settlements of accounts shall be effected by the debtor country crediting to the creditor, the balance of its account in the gold currency of the latter, and for this purpose the simplest procedure shall be employed.

ART. 24. Service correspondence, as well as that relating to meteorological and astronomical reports of the Contracting States, shall be accepted without any charge whatever over all the systems directly administered by said States.

ART. 25. The High Contracting

la correspondencia por conductores será formada con las tasas terminales de los países extremos y las tasas de tránsito de los intermedios.

Se adoptarán para la determinación de dichas tasas dos unidades correlativas: una de distancia y otra de precio, que se fijarán en el Reglamento.

Los países en donde el recorrido sea mayor que la unidad de distancia, podrán adoptar para su tasa de tránsito, el valor de dos unidades de precio, cualquiera que sea la extensión excedente.

La tasa terminal no podrá exceder de la de tránsito, respectiva, en más de una cuarta parte.

Las tasas de radio-Comunicación a larga distancia entre estaciones fijas, serán establecidas de estación a estación, de común acuerdo entre los países interesados.

Las tasas de radio-comunicación entre estaciones terrestres y móviles, serán las mismas que rijan en el servicio internacional.

Cuando la correspondencia esté sujeta a recorridos mixtos, las tasas correspondientes podrán ser adicionales.

Las tarifas deben ser calculadas de modo que su monto en ningún caso, sea superior al de las que se hallaren en vigor por las vías privadas.

ART. 23. Las Altas Partes Contratantes se darán cuenta recíproca de las tasas correspondientes.

Las liquidaciones se efectuarán, acreditando el país deudor al acreedor, el saldo de su cuenta en la moneda oro de este último y para este fin se empleará el procedimiento más sencillo.

ART. 24. La correspondencia de servicio, y la relativa a las informaciones meteorológicas y astronómicas de los Estados Contratantes, serán admitidas sin cargo alguno en todo el sistema administrado directamente por dichos Estados.

ART. 25. Las Altas Partes Con-

Parties hereby undertake to give facilities for the establishment of Inter-American press services and for the encouragement of those already existing.

ART. 26. The provisions of the present Convention shall be completed by a set of service Regulations which shall have the same force as the former.

The provisions of the Convention and of the Regulations, may be modified by the High Contracting Parties at any time, by common consent.

Conferences of Plenipotentiaries invested with powers to modify the Convention and the Regulations, shall be held periodically. Each Conference shall fix the date and place of the following meeting.

In the proceedings of these Conferences, each country represented shall have only one vote.

ART. 27. A Central Institute shall be created whose organization, location and means of support shall be determined by the Regulations.

The duties of this Institute shall be to collect, coordinate, publish and distribute information of all kinds relating to Inter-American Electrical Communications, as well as to prepare studies of interest in so far as such communications are concerned. The Administrations of the Contracting Governments shall forward to the Institute the reports and studies which they may think appropriate.

ART. 28. In the event of disagreement between two or more Contracting Governments, arising from the interpretation or execution of this Convention or the Regulations, the matter under dispute may be submitted to arbitration by common consent. In this event, each one of the contesting Governments shall select another having no interest in the matter.

The decision of the Arbitrators shall be made on an absolute majority of votes.

tratantes se comprometen a dar facilidades para el establecimiento de servicios de prensa interamericana y para el fomento de los existentes.

ART. 26. Las disposiciones de la presente Convención, se completarán con un Reglamento de servicio que tendrá la misma fuerza que aquélla.

Las disposiciones de la Convención y del Reglamento podrán ser modificadas en cualquier tiempo, de común acuerdo, por las Altas Partes Contratantes.

Periódicamente se verificarán conferencias de Plenipotenciarios, investidos de poder para modificar la Convención y el Reglamento. Cada Conferencia fijará el lugar y la época de la reunión siguiente.

En las deliberaciones de esas Conferencias, cada país representado tendrá un solo voto.

ART. 27. Se creará un Instituto Central cuya organización, domicilio y forma de sostenimiento, se determinará en el Reglamento.

Las atribuciones de este Instituto serán reunir, coordinar, publicar y distribuir toda clase de informes relativos a las Comunicaciones Eléctricas Interamericanas, así como preparar los estudios que sean de interés en cuanto a dichas comunicaciones atañen. Las Administraciones de los Gobiernos Contratantes remitirán al Instituto los informes y estudios que juzgaren pertinentes.

ART. 28. En caso de disenso entre dos o más Gobiernos Contratantes, con motivo de la interpretación o ejecución de esta Convención o del Reglamento, el asunto en litigio podrá someterse, de común acuerdo, a juicio arbitral. En este caso cada uno de los Gobiernos litigantes, elegirá a otro no interesado en el asunto.

La decisión de los árbitros se tomará por mayoría absoluta de votos.

In the event of a tie, the Arbitrators shall select, for the purpose of putting an end to the controversy, another Government which likewise shall have no interest in it. If they should fail to agree as to this selection, each Arbitrator shall propose some Government not interested, and lots shall be cast to determine which of the two shall act as umpire. The lots shall be drawn by the Government in whose territory there may be located the Central Institute to which Article 27 refers.

ART. 29. The High Contracting Parties hereby undertake to adopt or to propose to their respective legislatures, the measures necessary to put the present Convention into effect.

ART. 30. Spanish shall be adopted as the official language for the Conferences and for the Central Inter-American Institute to which Articles 26 and 27 respectively refer. Each one of the interested parties may use its own language for correspondence between the Administrations.

ART. 31. Each one of the High Contracting Parties reserves the right to enter separately into special agreements on electrical communications, with one or more of the other Contracting Parties, relating to matters not of interest for the majority of the Contracting States.

ART. 32. The present Convention shall become effective as from July 1, 1926, and it shall be in force for an indeterminate period. During its life it may be denounced by any one of the Contracting States, but such denunciation shall affect only the State denouncing it, and after the lapse of one year after the date of the denunciation.

ART. 33. The present Convention shall be submitted forthwith to the Governments of the Americas, through the Pan American Union. Ratifications and adherences to said

En caso de empate, los árbitros elegirán para poner término a la controversia otro Gobierno que tampoco esté interesado en ella. Si no hubiera conformidad en esta elección, cada árbitro propondrá un Gobierno no interesado y por sorteo se determinará cuál de ellos actuará como tercero en discordia. El sorteo lo hará el Gobierno en cuyo territorio radique el Instituto Central a que se refiere el artículo 27°.

ART. 29. Las Altas Partes Contratantes se obligan a adoptar o a proponer a sus respectivas Legislaturas las medidas necesarias para la ejecución de esta Convención.

ART. 30. Se adoptará el Castellano, como idioma oficial para las Conferencias y para el Instituto Central Interamericano a que se refieren los Artículos 26° y 27°, respectivamente. Para la correspondencia entre las Administraciones cada una de las partes interesadas podrá usar su propio idioma.

ART. 31. Cada una de las Altas Partes Contratantes se reserva el derecho de celebrar, separadamente con una o más de las otras, convenios especiales sobre Comunicaciones Eléctricas, relativos a puntos que no interesen a la generalidad de los Estados Contratantes.

ART. 32. La presente Convención entrará en vigor a partir del 1° de julio de 1926, y regirá por tiempo indeterminado. Durante su vigencia podrá ser denunciada por cualquiera de los Estados Contratantes; pero la denuncia producirá sus efectos únicamente con respecto al Estado denunciante y después de transcurrido un año de la fecha de la denuncia.

ART. 33. La presente Convención será sometida desde luego a los Gobiernos Americanos por conducto de la Unión Pan-Americana. Las ratificaciones o adhesiones a dicha

Convention shall be communicated to the Government of the United States of Mexico, which shall notify the rest of the signatory or adhering States. These communications will take the place of an exchange of ratifications.

In witness whereof, the respective Delegates Plenipotentiary have signed the present Convention in two original copies, one of which shall be filed in the Archives of the Government of the United States of Mexico, and the other shall be forwarded to the Governing Board of the Pan American Union, for the purposes of Article 33.

Done in the City of Mexico, on the twenty-first day of the month of July, one thousand nine hundred and twenty-four.

Convención serán comunicadas al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, el cual las hará saber a los demás Estados signatarios o adherentes. Estas comunicaciones harán las veces de canje de ratificación.

En fe de lo cual los respectivos Delegados Plenipotenciarios han firmado la presente Convención en dos ejemplares, uno de los cuales quedará depositado en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, y el otro se remitirá al Consejo Directivo de la Unión Pan-Americana para los efectos del artículo 33°.

Hecho en la ciudad de México, a los veintiún días del mes de julio, de mil novecientos veinticuatro.

(Signed) By the **Argentine Republic**: *Ad referendum*, F. M. QUINTANA, F. E. JUAREZ; by the **United States of Brazil**: TOBIAS DE LACERDA MARTINS MOSCOSO; by the **Republic of Colombia**: JULIO CORREDOR LATORRE; by the **Republic of Costa Rica**: EDUARDO ORTIZ, A. I. SANTACRUZ; by the **Republic of Cuba**: RAMON DE CASTRO, PEDRO P. TORRES; by the **Republic of Salvador**: CECILIO BUSTAMANTE, VICTOR M. ESCOBAR; by the **Republic of Guatemala**: E. AGUIRRE V., E. ARROYAVE; by the **United States of Mexico**: EDUARDO ORTIZ, OSCAR RABASA, PEDRO N. COTA; by the **Republic of Nicaragua**: AG. DIENER; by the **Republic of Panama**: CARLOS JARAMILLO E.; by the **Republic of Paraguay**: C. I. MELENDEZ; by the **Republic of Peru**: JOSE IG. ICAZA; by the **Dominican Republic**: FRANCISCO DE ASIS GARCIA DE CASTAÑEDA; by the **Republic of Uruguay**: CARLOS WILLE.

No. 117

AGREEMENTS relating to the Experts' Plan of April 9, 1924, for the Payment of Reparations by Germany. Signed at London, August 9-30, 1924.

ARRANGEMENTS concernant le plan des experts du 9 avril 1924, pour le paiement des réparations par l'Allemagne. Signés à Londres, 9-30 août, 1924.

EDITOR'S NOTE. On November 30, 1923, the Reparations Commission established under Article 233 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, created a first Committee of Experts to draft a plan for the payment of reparations by Germany. This plan, commonly known as the "Dawes Plan," was presented to the Reparations Commission on April 9, 1924. For the report of the First Committee of Experts, see 120 *Br. and For. St. Papers*, p. 409. On August 9, 1924, an agreement between the Reparation Commission

and the German Government was signed at London, for putting the Plan into operation. A conference of representatives of the Allied Governments and of Germany met in London in August, 1924. For the Final Protocol of this conference, signed August 16, 1924, see 41 *League of Nations Treaty Series*, p. 430. The agreements reached during the conference were formally signed on August 30, 1924. On January 14, 1925, an agreement was signed at Paris with reference to the distribution of annuities paid by Germany (*post*, No. 134). A second Committee of Experts was set up in 1929 and framed a new plan for reparation payments by Germany. *Commission des Réparations*, XX (Paris, 1929); 24 *Am. Jour. Int. Law, Supp.*, 81. This was finally adopted by the agreements signed at The Hague, January 20, 1930. See *Br. Parl. Papers, Misc. No. 5* (1929), Cmd. 3392; *Misc. No. 4* (1930), Cmd. 3484.

BIBLIOGRAPHY. An excellent bibliography of official documents on reparations is published in 4 *European Economic and Political Survey* (Paris, 1929), p. 558. See also *Dawes Plan in Operation*, 8 World Peace Foundation Pamphlets (1925), Nos. 5-6; Tribunal of Interpretation under the Dawes Plan, Award of March 24, 1929, 20 *Am. Jour. Int. Law* (1926), p. 566; Award No. II, 21 *idem* (1927), p. 344; Award No. III, 22 *idem* (1928), p. 913; Bergmann, "History of Reparations (1927)," 14 *Reparation Commission Official Documents* (1927); G. Calmette, *Recueil des documents sur l'histoire de la question des réparations, 1919-5 mai 1921* (Paris: Librairie Schleicher, 1924), vol. I, 648 pp.; G. Chklaver, "Plan Dawes," 2 *Rev. de dr. int.* (1928), p. 166; R. C. Dawes, *The Dawes Plan in the Making* (Indianapolis: Bobbs-Merrill Co., 1925), 525 pp.; L. de Montluc, "Réparations et le Plan Dawes," 2 *Rev. de dr. int., de sci. dipl., pol. et soc.* (1924), p. 302; G. A. Finch, "Dawes Report on German Reparation Payments," 18 *Am. Jour. Int. Law* (1924), p. 419; G. A. Finch, "London Conference on the Application of the Dawes Plan," 18 *Am. Jour. Int. Law* (1924), p. 707; H. Gideonse, *Transfert des réparations et le plan Dawes* (Geneva: Payot et Cie, 1928), 124 pp.; D. P. Myers, *Reparation Settlement, 1930* (Boston: World Peace Foundation, 1930), 252 pp.; M. Sering, *Germany under the Dawes Plan* (London: P. S. King & Son, Ltd., 1929), 251 pp.; A. J. Toynbee, "Allies and Germany," *Survey of International Affairs* (1924), pp. 340-400; K. Wiedenfeld, *Dawes-Gutachten und die Londoner Beschlüsse* (Leipzig: A. Lorentz, 1924), 40 pp.; J. F. Williams, "Tribunal for the Interpretation of the Dawes Plan," 22 *Am. Jour. Int. Law* (1928), p. 797; J. C. Witenberg, "Jugements des tribunaux arbitraux mixtes et le Plan Dawes," 54 *Jour. du dr. int.* (1927), p. 307.

No. 117a

Agreement between the Reparation Commission and the German Government. Signed at London, August 9, 1924.

Arrangement entre la Commission des Réparations et le Gouvernement allemand. Signé à Londres, 9 août 1924.

RATIFICATIONS. This agreement is not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 120 *Br. and For. St. Papers*, p. 549; 13 *Martens, N.R.G.* (3d ser.), p. 816.

In force, August 9, 1924¹

Text from 41 *League of Nations Treaty Series*, p. 432.

The Contracting Parties	Les Parties contractantes
Being desirous of carrying into	Désireuses d'assurer la mise à

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1024, November 28, 1925.

effect the plan for the discharge of the reparation obligations and other pecuniary liabilities of Germany under the Treaty of Versailles proposed to the Reparation Commission on April 9, 1924, by the First Committee of Experts appointed by the Commission (which plan is referred to in this agreement as the Experts' Plan) and of facilitating the working of the Experts' Plan by putting into operation such additional arrangements as may hereafter be made between the German Government and the Allied Governments at the Conference now being held in London, in so far as the same may lie within the respective spheres of action of the Reparation Commission and the German Government;

And the Reparation Commission acting in virtue not only of the powers conferred upon it by the said treaty but also of the authority given to it by the Allied Governments represented at the said Conference in respect of all payments by Germany dealt with in the Experts' Plan but not comprised in Part VIII of the said treaty;

Hereby agree as follows:

1. The German Government undertakes to take all appropriate measures for carrying into effect the Experts' Plan and for ensuring its permanent operation, and in particular:

(a) It will take all measures necessary with a view to the promulgation and enforcement of the laws and regulations required for that purpose (specially the laws on the bank, the German railways and the industrial debentures) in the form approved by the Reparation Commission;

(b) It will apply the provisions contained in Annex I¹ hereto as to

exécution du plan destiné à permettre l'accomplissement par l'Allemagne de ses obligations de réparer et de ses autres obligations pécuniaires, telles qu'elles ont été fixées au Traité de Versailles, et soumis à la Commission des Réparations le 9 avril 1924 par le premier Comité des Experts nommés par ladite Commission (qualifié dans le présent Arrangement de Plan des Experts); et désireuses de faciliter le fonctionnement du Plan des Experts par la mise en vigueur de tels accords supplémentaires qui pourront intervenir ultérieurement entre le Gouvernement allemand et les Gouvernements alliés à la Conférence qui se tient actuellement à Londres, dans la mesure où ces accords pourront porter sur des sujets qui soient de la compétence de la Commission des Réparations et du Gouvernement allemand respectivement;

La Commission des Réparations agissant en vertu, non seulement des droits qui lui ont été conférés par ledit Traité, mais encore des pouvoirs qui lui ont été donnés par les Gouvernements alliés représentés à ladite Conférence du chef de tous paiements dus par l'Allemagne, mentionnés dans le Plan des Experts, mais non compris dans la Partie VIII dudit traité;

Ont convenu ce qui suit:

1. Le Gouvernement allemand s'engage à prendre toutes mesures appropriées pour assurer la mise à exécution et le fonctionnement permanent du Plan des Experts, et spécialement:

a) Il prendra toutes mesures nécessaires pour promulguer et faire exécuter les lois et règlements requis à cet effet (notamment les lois sur la banque, les chemins de fer allemands et les obligations industrielles) en la forme approuvée par la Commission des Réparations;

b) Il appliquera les stipulations contenues dans l'Annexe I¹ ci-jointe

¹ This annex, omitted here, reproduces part of the report of the first Committee of Experts. For the text, see 41 *League of Nations Treaty Series*, p. 444.—Ed.

the control of the revenues assigned as security for the annuities under the experts' plan and other matters.

2. The Reparation Commission undertakes on its side to take all appropriate measures for carrying into effect the Experts' Plan and for ensuring its permanent operation, and in particular:

(a) For facilitating the issue of the German Loan contemplated in the Experts' Plan;

(b) For making all financial and accounting adjustments necessary to give full effect to the Experts' Plan.

3. The Reparation Commission and the German Government agree:

(a) To carry into effect in so far as the same may lie within their respective spheres of action such additional arrangements as may hereafter be made between the German Government and the Allied Governments at the said Conference now being held in London, including any provisions which may be so agreed for carrying into effect the Experts' Plan or for the introduction of modifications of detail in the working of the said Plan. The said additional arrangements when concluded shall be added in the form of a second schedule to this document and shall be identified by the signatures of two members of the Reparation Commission on behalf of that body and of two duly authorised representatives of the German Government.

(b) Any dispute which may arise between the Reparation Commission and the German Government with regard to the interpretation either of the present agreement and its schedules or of the Experts' Plan or of the German legislation enacted in execution of that Plan shall be submitted to arbitration in accordance with the methods to be fixed and subject to the conditions to be determined by

relative au contrôle des revenus destinés à garantir les annuités prévues au Plan des Experts comme à d'autres matières.

2. La Commission des Réparations s'engage, de son côté, à prendre toutes mesures appropriées pour la mise à exécution et le fonctionnement permanent du Plan des Experts, et spécialement:

a) Pour faciliter l'émission de l'emprunt allemand envisagé par le Plan des Experts;

b) Pour effectuer tous les ajustements financiers et comptables nécessités par le plein effet à donner au Plan des Experts.

3. La Commission des Réparations et le Gouvernement allemand:

a) S'engagent à mettre à exécution, dans la mesure de leur compétence respective, tels accords supplémentaires qui interviendraient ultérieurement entre le Gouvernement allemand et les Gouvernements alliés à la Conférence actuellement réunie à Londres, y compris toutes dispositions dont il pourra être convenu pour la mise à exécution du Plan des Experts ou pour la modification de détails dans le fonctionnement de ce Plan. Ces dits accords supplémentaires devront, lorsqu'ils auront été conclus, être joints au présent Protocole comme deuxième annexe et revêtus de la signature de deux membres de la commission agissant au nom de celle-ci, et de deux représentants dûment mandatés du Gouvernement allemand;

b) Toutes contestations qui pourraient naître entre la Commission des Réparations et l'Allemagne au sujet de l'interprétation, soit du présent Arrangement et de ses annexes, soit du Plan des Experts, soit de la législation allemande édictée en exécution dudit plan seront soumises à un arbitrage suivant les méthodes à fixer et sous réserve des conditions à déterminer par la Conférence de

the London Conference for questions of the interpretation of the Experts' Plan.

This provision shall be without prejudice to the arbitration clauses included in the Experts' Plan or in the said German legislation or in any of the annexes hereto.

4. If no agreement shall be reached at the London Conference between the Allied Governments and the German Government for the purpose of carrying into effect the Experts' Plan, this agreement shall be void.

Londres pour les questions d'interprétation du Plan des Experts.

La présente disposition laisse entière la clause d'arbitrage prévue par le Plan des Experts ou par ladite législation allemande, ou par l'une des annexes du présent Arrangement.

4. Si la Conférence de Londres n'aboutit pas à un accord entre les Gouvernements alliés et le Gouvernement allemand pour la mise à exécution du Plan des Experts, le présent Accord sera tenu pour non avenu.

Signed for the Reparation Commission: LOUIS BARTHOUS,
SALVAGO RAGGI, JOHN BRADBURY, LEON DELACROIX.
Signed for the German Government: MARX.

No. 117b

Agreement between the Allied Governments and the German Government concerning the Agreement of August 9, 1924, between the Reparation Commission and the German Government. Signed at London, August 30, 1924.

Accord entre les Gouvernements alliés et le Gouvernement allemand concernant l'arrangement du 9 août 1924 entre la Commission des Réparations et le Gouvernement allemand. Signé à Londres, 30 août 1924.

RATIFICATIONS. This agreement is not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in *121 Br. and For. St. Papers*, p. 483; *13 Martens, N.R.G.* (3d ser.), p. 832.

In force, August 30, 1924¹

Text from 30 *League of Nations Treaty Series*, p. 63.

The representatives of the Governments assembled in London,

Having taken note of the provisions of the Agreement signed in London on August 9, 1924, between the German Government and the Reparation Commission, and of the questions of which under article 3 of the said agreement the settlement must be completed,

Les Représentants des Gouvernements réunis à Londres,

Ayant pris acte des dispositions de l'Arrangement signé à Londres le 9 août 1924 entre le Gouvernement allemand et la Commission des Réparations, ainsi que des questions dont, d'après l'article 3 de cet Arrangement, le règlement doit être complété;

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 759, October 20, 1924.

Agree that the following clauses shall be embodied in the said agreement:

CLAUSE 1. The procedure for the settlement of disputes contemplated in article 3 (b) of the said agreement of August 9, 1924, shall be as follows:

Subject to the powers of interpretation conferred upon the Reparation Commission by paragraph 12 of annex II to Part VIII of the Treaty of Versailles and subject to the provisions as to arbitration existing elsewhere, and in particular in the Experts' Plan or in the German legislation enacted in execution of that plan, all disputes which may arise between the Reparation Commission and Germany with regard to the interpretation either of the agreement concluded between them, the Experts' Plan, or the German legislation enacted in execution of that plan, shall be submitted for decision to three arbitrators appointed for five years; one by the Reparation Commission, one by the German Government, and the third, who shall act as president, by agreement between the Reparation Commission and the German Government, or, failing such agreement, by the president for the time being of the Permanent Court of International Justice.

Before giving a final decision and without prejudice to the questions at issue, the president, on the request of the first party applying therefor, may order any appropriate provisional measures in order to avoid an interruption in the regular working of the plan and to safeguard the respective rights of the parties.

Subject to any decision of the arbitrators to the contrary, the procedure shall be governed by the provisions of the Convention of The Hague of October 18, 1907, on the pacific settlement of international disputes.

CLAUSE 2. The German Government declares:

Sont d'accord pour que les clauses ci-après soient incorporées dans ledit Arrangement:

CLAUSE 1. Les méthodes à suivre pour le règlement des contestations visées dans l'article 3 b) de l'Arrangement du 9 août 1924 seront les suivantes:

Sous réserve des pouvoirs d'interprétation reconnus à la Commission des Réparations par le paragraphe 12 de l'annexe II de la Partie VIII du Traité de Versailles et sous réserve des clauses d'arbitrage prévues par ailleurs et notamment par le Plan des Experts ou par la législation allemande édictée en exécution de ce plan, toute contestation qui pourrait naître entre la Commission des Réparations et l'Allemagne au sujet de l'interprétation soit de l'Arrangement conclu entre eux, soit du Plan des Experts, soit de la législation allemande édictée en exécution dudit plan, sera soumise au jugement de trois arbitres nommés pour cinq ans, un par la Commission des Réparations, un par le Gouvernement allemand, et le troisième, avec fonctions de président, par un accord entre la Commission des Réparations et le Gouvernement allemand, ou, à défaut d'accord, par le président en exercice de la Cour permanente de Justice internationale.

Avant faire droit et sans préjuger de la question en litige, le président, statuant à la requête de la partie la plus diligente, ordonnera toutes mesures provisoires utiles à l'effet d'éviter une interruption dans le fonctionnement régulier du plan et de garantir les droits respectifs des parties.

Sauf décision contraire des arbitres, la procédure sera réglée par les dispositions de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907, sur le règlement pacifique des litiges internationaux.

CLAUSE 2. Le Gouvernement allemand déclare:

(a) That it recognises that the Transfer Committee is free, subject to the conditions of the Report of the Experts, to employ the funds at its disposal in the payment for deliveries on customary commercial conditions of any commodities or services provided for in the programmes from time to time prescribed by the Reparation Commission after consultation with the Transfer Committee or by the Arbitral Commission provided for in paragraph (d) below, including in particular coal, coke and dye-stuffs and any other commodities specially provided for in the Treaty of Versailles, even after the fulfilment of the treaty obligations in regard to these commodities.

(b) That it recognises that the programmes laid down by the Reparation Commission, after consultation with the Transfer Committee, or by the Arbitral Commission provided for in paragraph (d) below, for deliveries to be made under ordinary commercial conditions, shall not be subject, as regards the nature of the products, to the limitations fixed by the Treaty of Versailles for the deliveries which the Reparation Commission can demand from Germany thereunder; but they shall be fixed with due regard to the possibilities of production in Germany, to the position of her supplies of raw materials and to her domestic requirements in so far as is necessary for the maintenance of her social and economic life and also with due regard to the limitations set out in the Experts' Report.

(c) That it will facilitate as far as possible the execution of the programmes for all deliveries under either the treaty or the Experts' Report by means of commercial contracts passed under ordinary commercial conditions; and that, in particular, it will not take, nor allow to be taken, any measure which would

a) Qu'il reconnait que le Comité des Transferts est libre, compte tenu des conditions du Rapport des Experts, d'employer les fonds à sa disposition au paiement de livraisons, effectuées dans les conditions habituelles du commerce, de toutes marchandises et services prévus par les programmes établis de temps à autre par la Commission des Réparations après consultation du Comité des Transferts ou par la Commission arbitrale prévue à l'alinéa d) ci-après, y compris, en particulier, le charbon, le coke, les matières colorantes et toutes autres marchandises spécialement prévues dans le Traité de Versailles, même après exécution des obligations dudit Traité relatives à ces marchandises;

b) Qu'il reconnait que les programmes établis par la Commission des Réparations, après consultation du Comité des Transferts, ou par la Commission arbitrale prévue à l'alinéa d) ci-après, en vue de livraisons à effectuer dans les conditions habituelles du commerce, ne sont pas soumis, quant à la nature des produits, aux restrictions établies par le Traité de Versailles pour les livraisons que la Commission des Réparations peut exiger de l'Allemagne en vertu de celui-ci; toutefois, ces programmes seront établis en tenant compte des possibilités de production de l'Allemagne, des conditions de son approvisionnement en matières premières et de ses nécessités intérieures, pour autant que cela sera nécessaire au maintien de sa vie sociale et économique et en tenant compte également des limitations fixées par le Rapport des Experts;

c) Qu'il facilitera autant que possible l'exécution des programmes de toutes les livraisons, soit en vertu du Traité, soit en vertu du Rapport des Experts, au moyen de contrats commerciaux passés dans les conditions commerciales habituelles; en particulier, qu'il ne prendra ni permettra de prendre aucune mesure qui aurait

result in deliveries being unobtainable under ordinary commercial conditions.

The Allied Governments on their side each undertake so far as it is concerned to prevent as far as possible the re-exportation of the deliveries received from Germany, except in accordance with the provisions of article 5 of annex 6 of the Experts' Report.

(d) The German Government further declares that it agrees to the following additional provisions in regard to the fixation and execution of programmes for the deliveries of the undermentioned products after the fulfilment of the treaty obligations in regard to such products:

(i) In default of agreement as regards the programmes of deliveries of these products, either between the members of the Reparation Commission, or between the Reparation Commission acting unanimously and the German Government, programmes which take due account of ordinary commercial custom shall be laid down for periods to be determined by the special committee referred to in clause 3 of this Agreement by an Arbitral Commission consisting of three independent and impartial arbitrators. The members of this Arbitral Commission shall be appointed in advance for a definite period by agreement between the Reparation Commission acting unanimously and the German Government, or, in default of agreement, by the president for the time being of the Permanent Court of International Justice at The Hague. The chairman of the Commission shall be a citizen of the United States of America.

(ii) In laying down the programmes, the Arbitral Commission shall take into account the

pour conséquence de rendre impossible l'obtention des prestations dans les conditions commerciales habituelles.

Les Gouvernements alliés prennent, d'autre part, chacun pour ce qui le concerne, l'engagement d'empêcher, autant que possible, la ré-exportation des produits reçus en prestation de l'Allemagne, sauf dans les conditions prévues dans l'article V de l'annexe 6 du Rapport des Experts.

d) Le Gouvernement allemand déclare, en outre, qu'il accepte les dispositions supplémentaires suivantes en ce qui concerne la fixation et l'exécution des programmes pour les livraisons de certains produits, énumérés ci-dessous, après exécution des obligations du Traité relatives à ces produits:

1. A défaut d'accord sur les programmes de livraison de ces produits entre les membres de la Commission des Réparations, ou entre la Commission des Réparations statuant à l'unanimité et le Gouvernement allemand, ces programmes seront établis, pour des périodes à fixer par le comité spécial prévu par la clause 3 du présent Accord, en tenant compte des usages normaux du commerce, par une commission de trois arbitres indépendants et impartiaux. Les membres de cette commission arbitrale seront désignés à l'avance pour une période déterminée par accord entre la Commission des Réparations statuant à l'unanimité et le Gouvernement allemand, ou, à défaut d'accord, par le président en exercice de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye. Le président de cette commission sera un citoyen des Etats-Unis d'Amérique.

2. Pour la fixation des programmes, la Commission arbitrale tiendra compte des possibilités de

possibilities of production in Germany, the position of her supplies of raw materials and her domestic requirements in so far as necessary for the maintenance of her social and economic life, and also of the conditions set out in the Experts' Report, nor shall it exceed the limits fixed by the Transfer Committee with a view to the maintenance of the German exchange.

(iii) The decision of the Arbitral Commission fixing the programmes shall be final.

(iv) The Allied Governments and nationals shall make every effort to obtain the delivery of the full amounts fixed by these programmes by means of direct commercial contracts with the German suppliers.

(v) If any Allied Government considers that it or its nationals have not been able to make commercial contracts to the full amount of the programme owing to measures of wilful discrimination or wilful obstruction on the part of the German Government or its nationals, it may submit a reasoned claim to the Arbitral Commission, and the Commission, after hearing the parties, shall decide, as a matter of equity, taking into account the conditions referred to in paragraph (ii) above, whether there have in fact been measures of wilful discrimination or wilful obstruction on the part of the German Government or of German suppliers.

(vi) In the event of the Arbitral Commission deciding this question in the affirmative, it shall require the German Government to ensure the delivery of such quantities as it shall decide, and under such conditions, particularly as regards prices, as it shall fix.

(vii) Any disputes which may

production de l'Allemagne, des conditions de son approvisionnement en matières premières et de ses nécessités intérieures, pour autant que cela sera nécessaire au maintien de sa vie sociale et économique, ainsi que des conditions prévues par le Rapport des Experts; elle ne dépassera pas, d'autre part, les limites indiquées par le Comité des Transferts en vue du maintien du change allemand.

3. La décision de la Commission arbitrale fixant les programmes sera définitive.

4. Les Gouvernements alliés ou leurs ressortissants s'efforceront d'obtenir la livraison des quantités totales fixées par les programmes au moyen de contrats commerciaux directs avec les fournisseurs allemands.

5. Si un Gouvernement allié considère que lui-même ou ses ressortissants n'ont pas pu passer de tels contrats commerciaux pour les quantités totales du programme, par suite de mesures de discrimination de parti pris ou d'obstruction de parti pris de la part du Gouvernement ou des ressortissants allemands, il pourra soumettre une réclamation motivée à la Commission arbitrale, et celle-ci, après avoir entendu les parties, décidera en équité, en tenant compte des conditions stipulées à l'alinéa 2 ci-dessus, s'il y a eu, en effet, des mesures de discrimination de parti pris ou d'obstruction de parti pris de la part du Gouvernement ou des fournisseurs allemands.

6. Si la Commission arbitrale prend une décision affirmative, elle exigera du Gouvernement allemand qu'il assure les livraisons de telles quantités fixées par elle, aux conditions qu'elle déterminera, notamment en ce qui concerne les prix.

7. Tous les litiges auxquels don-

arise as to the interpretation of the decisions of the Arbitral Commission shall be submitted to it for final judgment.

(viii) Nothing in this clause shall affect in any way the powers of the Transfer Committee as set out in the Experts' Report.

The above procedure will apply to the following products:

(i) Coal, coke and lignite briquettes.

(ii) Sulphate of ammonia prepared by synthetic processes and other synthetic nitrogenous products. These last-named products can only be called for simultaneously with synthetic sulphate of ammonia and up to a quantity corresponding to the proportion in which these products are manufactured as compared with sulphate of ammonia in the same period of manufacture.

(iii) Products referred to in paragraph 5 of annex VI of Part VIII of the Treaty of Versailles (English text) with the exception, as regards chemical products, of specialities manufactured by a single "Concern."

As regards the products falling under (iii), the special provisions of paragraph (d) will cease to apply on the 15th August, 1928.

As regards the products falling under (ii) and (iii) above, the special committee provided for in clause 3 will draw up a more detailed list. For certain among them, it may fix maximum quantities as regards either weight or value; it may also exclude certain of them, if it is shown that they are indispensable for the protection of German national economy.

CLAUSE 3. The German Government agrees to the appointment of a special committee, not exceeding six members, composed of an equal number of Allied and German repre-

nerait lieu l'interprétation des décisions de la Commission arbitrale, lui seront déférés pour jugement en dernier ressort.

8. Rien, dans la présente clause, n'affecte en aucune manière les pouvoirs du Comité des Transferts tels qu'ils sont définis au Rapport des Experts.

La procédure prévue ci-dessus sera appliquée aux produits suivants:

1. Houille, coke, briquettes de lignite;

2. Sulfate d'ammoniaque synthétique et autres produits azotés synthétiques. Ces derniers produits ne pourront être demandés qu'en même temps que le sulfate d'ammoniaque synthétique et, au maximum, dans la proportion de leur fabrication par rapport à celle du sulfate d'ammoniaque pendant la même période de fabrication;

3. Produits indiqués au paragraphe 5 de l'annexe VI à la Partie VIII du Traité de Versailles (texte anglais) sauf, en ce qui concerne les produits pharmaceutiques, les spécialités fabriquées par un seul "Concern".

Pour les produits sous le N° 3, les dispositions spéciales de l'alinéa d) cesseront d'être applicables le 15 août 1928.

Pour les produits sous les N°s 2 et 3, le comité spécial prévu à la clause 3 arrêtera une liste plus détaillée; il pourra, pour certains d'entre eux, fixer les quantités maxima, soit en poids, soit en valeur; il pourra aussi exclure certains d'entre eux, s'il est démontré qu'ils sont indispensables à la protection de l'économie nationale allemande.

CLAUSE 3. Le Gouvernement allemand accepte la constitution d'un comité spécial de six membres au plus, comprenant un nombre égal de représentants alliés et allemands,

sentatives, who shall be appointed by the Reparation Commission and the German Government respectively, with the power in the event of difference to co-opt an additional member of neutral nationality to be chosen by the Allied and German members in agreement, or in default of agreement to be appointed by the Reparation Commission. This committee will be charged with the duty of:

(1) Determining the procedure for placing orders and the conditions for carrying out deliveries in kind so as to ensure the satisfactory working of such deliveries, adhering as closely as possible to ordinary commercial usage.

(2) Examining the best means of ensuring the fulfilment of the undertakings to be given by the German Government in accordance with clause 2, paragraphs (c) and (d), of this Agreement, in particular by providing for the reference to arbitration of any disagreements which may arise thereon between the interested parties, the decision of the arbitrator or arbitrators being binding on such parties.

(3) Examining the best means of applying the provisions of the Experts' Report relative to the limitation of deliveries to those which are not of an anti-economic character, to recommend the measures to be taken against any persons who may infringe the prohibition against re-exportation of deliveries.

The members of the committee may be assisted by such experts as they may consider necessary.

The work of this committee is not in any way to delay the bringing into operation of the Experts' Plan, and its decisions are not to encroach in any way on the powers of the Transfer Committee to be set up under that plan. Its decisions must accordingly before being carried out be approved by the Reparation Commission, and by the Transfer Com-

qui seront respectivement nommés par la Commission des Réparations et le Gouvernement allemand, et qui s'adjoindront, en cas de désaccord, un membre supplémentaire de nationalité neutre, nommé d'accord entre les membres alliés et allemands, ou, à défaut d'accord, par la Commission des Réparations. Ce comité sera chargé:

1. De déterminer les modes de passation des commandes et les conditions d'exécution des prestations en nature de façon à assurer leur bon fonctionnement, en se rapprochant autant que possible des usages ordinaires du commerce;

2. D'étudier les meilleurs moyens de rendre efficaces les engagements qui auront été pris par le Gouvernement allemand, conformément aux paragraphes c) et d) de la clause 2 du présent Accord, en prévoyant notamment le renvoi à un arbitrage de tous les désaccords qui pourraient se manifester à ce sujet entre les parties intéressées, la décision de l'arbitre ou des arbitres devant être obligatoire pour ces parties;

3. D'examiner les meilleurs moyens d'appliquer les dispositions du Rapport des Experts relatives à la limitation des livraisons à celles qui ne revêtent pas un caractère anti-économique et de recommander les mesures à prendre contre toute personne qui enfreindrait la prohibition de la réexportation des livraisons.

Les membres de ce comité peuvent être aidés par tels experts qu'ils jugeront nécessaires.

Les travaux de ce comité ne devront, en aucun cas, retarder la mise en application du plan des experts et ses décisions ne devront empiéter en quoi que ce soit sur les attributions du Comité des Transferts qui sera institué en vertu dudit plan. Ces décisions devront, en conséquence, être approuvées par la Commission des Réparations et par

mittee, in so far as the latter is concerned. It is understood that the conclusions of this committee will not be modified without the consent of the German Government.

CLAUSE 4. If differences of opinion should arise between the Transfer Committee and the German Government on any of the following points relating to the execution of article 6 of annex 6 of the Experts' Report, viz.:

(1) the inclusion of any particular class of property in the list,

(2) any modification in the list,

(3) the scope of any class so included, or

(4) the measures to be taken to secure that investments to be purchased by this procedure shall not be of a temporary character,

such difference shall be referred, at the request of either party, to an arbitrator (who, if the German Government so desire, shall be a national of a country not interested in German reparation payments) to be chosen by agreement between the two parties, or, in default of agreement, to be nominated by the president for the time being of the Permanent Court of International Justice at The Hague. The arbitrator shall decide whether any claim made or objection raised is justified or not, and in so doing shall in particular give consideration to the principles set out in article 6, viz.: (1) that the investment must not be of a temporary character, and (2) that the German Government is required to have due regard to the necessity for making maximum payments to its creditors, but is also entitled to have regard to maintaining its control of its own internal economy.

The Allied Governments agree that the Transfer Committee should only transfer marks for purchases

le Comité des Transferts (en ce qui le concerne) avant d'être mises à exécution. Il est entendu que les conclusions de ce comité ne seront pas modifiées sans le consentement du Gouvernement allemand.

CLAUSE 4. Si des différences d'opinion se produisent entre le Comité des Transferts et le Gouvernement allemand, sur les points suivants relatifs à l'exécution de l'article 6 de l'annexe V du Rapport des Experts, savoir:

1° inscription d'une catégorie particulière d'avoirs sur la liste,

2° ou modifications à la liste,

3° ou consistance d'une catégorie quelconque comprise dans la liste,

4° ou mesures à prendre pour garantir que les placements à effectuer de cette manière ne seront pas d'un caractère temporaire,

ces différends devront, à la requête de l'une des parties en cause, être soumis à un arbitre (qui, si le Gouvernement allemand le désire, sera un ressortissant d'un pays non intéressé dans les paiements de réparations de l'Allemagne); cet arbitre sera choisi d'accord entre les deux parties ou, à défaut d'accord, sera nommé par le président en exercice de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye. Il devra décider si les demandes faites ou les objections soulevées sont justifiées et, pour ce faire, il devra donner une particulière attention aux principes définis à l'article 6, savoir: 1° que les placements envisagés ne doivent pas avoir un caractère temporaire et 2° que le Gouvernement allemand est requis de tenir dûment compte de la nécessité qu'il y a pour lui d'effectuer le maximum de paiements à ses créanciers, mais qu'il a également le droit de tenir compte de la nécessité de maintenir le contrôle de sa propre économie intérieure.

Les Gouvernements alliés acceptent que les transferts de marks pour des achats conformes audit article 6

under the operation of the said article 6 if and when the accumulated funds exceed the amounts which the bank of issue will accept as short-term deposits.

CLAUSE 5. If the Transfer Committee is equally divided in regard to the question whether concerted financial manœuvres have been set on foot within the meaning of article 8 of annex 6 of the Experts' Report, the question shall be referred to an independent and impartial arbitrator, who shall hear the views of each of the members of the committee and decide between them. The arbitrator shall be a financial expert selected by the members of the Transfer Committee in agreement, or, in default of an agreement, by the president for the time being of the Permanent Court of International Justice at The Hague.

On all other questions, if the Transfer Committee is equally divided, the chairman shall have a casting vote.

If the funds at the disposal of the Agent-General for Reparation Payments are at any time accumulated in Germany up to the limit of 5 milliards of gold marks referred to in paragraph (a) of article 10 of annex 6 of the Experts' Report, or such lower figure as may be fixed by the Transfer Committee under paragraph (b) of that article, and the Committee has, by a majority, decided that concerted financial manœuvres within the meaning of article 8 of that annex have not taken place, or that certain measures to defeat manœuvres contemplated in that article should not be taken, any member of the minority of the Committee may, within eight days, appeal against such decision to an Arbitral Tribunal, whose decision on the matters before them shall be final. The Arbitral Tribunal shall consist of three independent and impartial financial experts, including a citizen of the United States of

ne soient faits que quand les fonds accumulés excéderont les montants que la banque d'émission acceptera comme dépôts.

CLAUSE 5. Si le Comité des Transferts est divisé à égalité de voix sur la question de savoir s'il y a eu manœuvres financières concertées, au sens de l'article 8 de l'annexe 6 au Rapport des Experts, la question sera déférée à un arbitre indépendant et impartial, qui entendra chacun des membres du comité et les départagera. Cet arbitre sera un expert financier choisi d'un commun accord par les membres du Comité des Transferts, et à défaut d'accord, par le président en exercice de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye.

Sur toutes autres questions, si le Comité des Transferts est divisé à égalité de voix, le président aura une voix prépondérante.

Au cas où les fonds à la disposition de l'agent général pour les paiements des réparations s'accumuleraient en Allemagne à un moment quelconque jusqu'à la limite de 5 milliards de marks-or prévue par l'alinéa a) de l'article 10 de l'annexe 6 du Rapport des Experts, ou jusqu'à tout autre chiffre inférieur qui pourrait être fixé par le Comité des Transferts conformément à l'alinéa b) dudit article, et où le comité aurait décidé à la majorité que des manœuvres financières concertées au sens de l'article 8 de cette annexe n'ont pas eu lieu, ou que certaines mesures destinées à faire échouer les manœuvres envisagées par cet article ne devraient pas être prises, tout membre de la minorité de ce comité pourra, dans un délai de huit jours, faire appel de telles décisions à un tribunal arbitral dont la sentence sera finale. Le tribunal arbitral sera composé de trois experts financiers indépendants et impartiaux,

America, who shall act as chairman, such experts to be selected by the committee unanimously, or failing unanimity, to be appointed by the president for the time being of the Permanent Court of International Justice at The Hague.

CLAUSE 6. If any Government interested (Allied or German) consider that a defect exists in the technical working of the Experts' Plan so far as it relates to the collection of German payments or the control of the securities therefor, which can be remedied without affecting the substantial principles of that plan, it may submit the question to the Reparation Commission, which will transmit it forthwith for enquiry and advice to a committee consisting of the Agent-General for Reparation Payments, the Trustee or Trustees for the Railway and Industrial Mortgage Bonds, the Railway Commissioner, the Bank Commissioner and the Commissioner of Controlled Revenues.

This committee will, as soon as possible, transmit to the Reparation Commission either a unanimous report, or majority and minority reports, including, if necessary, proposals for the removal of any defect to which attention may have been drawn.

If the Reparation Commission arrives at a unanimous decision, it shall invite the German Government to adhere to it, and, if an agreement is reached with the German Government on the subject, the necessary measures shall be carried into effect without delay.

If the Reparation Commission is not unanimous, or if any decision taken unanimously is not accepted by the German Government, any of the parties interested may submit the question to a committee of three independent and impartial experts chosen by agreement between the

dont un citoyen des Etats-Unis d'Amérique (qui sera président), nommés par le comité à l'unanimité, ou, à défaut d'accord, choisis par le président en exercice de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye.

CLAUSE 6. Si un Gouvernement intéressé (allié ou allemand) considère qu'il existe dans le fonctionnement technique du plan des experts, en ce qui concerne l'encaissement des versements allemands ou le contrôle des garanties de ces versements, un défaut auquel on peut remédier sans porter atteinte aux principes essentiels du plan, ce Gouvernement pourra soumettre la question à la Commission des Réparations, qui en saisira aussitôt, pour enquête et avis, un comité composé de l'agent général pour les paiements des réparations, du ou des "Trustees" pour les obligations des chemins de fer et les obligations hypothécaires industrielles, des commissaires des chemins de fer, de la banque et des revenus affectés en gage.

Ce comité transmettra à la Commission des Réparations dans le plus bref délai possible, soit un rapport unanime, soit des rapports de majorité et de minorité accompagnés, s'il y a lieu, de propositions sur les moyens de remédier aux défauts qui auraient pu être signalés.

Si la Commission des Réparations prend une décision unanime, elle invitera le Gouvernement allemand à y adhérer, et si cette adhésion est obtenue, les mesures nécessaires seront mises en vigueur sans délai.

Si la Commission des Réparations n'est pas unanime, ou si sa décision unanime n'est pas acceptée par le Gouvernement allemand, chacune des parties intéressées pourra déférer la question à un comité de trois experts indépendants et impartiaux, choisis d'un commun accord entre la

Reparation Commission deciding unanimously and the German Government, or, in default of such agreement, by the president for the time being of the Permanent Court of International Justice at The Hague. The decision of this committee shall be final.

It is understood that this provision shall not apply to any question in regard to the disposal of the funds paid to the account of the Agent-General for Reparation Payments, or to any other matter which falls solely within the competence of the Transfer Committee.

Done at London, the 30th day of August, 1924, in a single copy, which will remain deposited in the archives of His Britannic Majesty's Government, which will transmit a certified copy to the Reparation Commission for inclusion in the Agreement of August 9, 1924, and to each of the signatory Governments.

Commission des Réparations statuant à l'unanimité et le Gouvernement allemand ou, à défaut de cet accord, par le président en exercice de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye. La décision de ce comité sera définitive.

Il est entendu que la présente disposition ne s'applique pas aux questions relatives à l'emploi des fonds versés au compte de l'agent général pour les paiements des réparations ni à aucune autre question relevant exclusivement de la compétence du Comité des Transferts.

Fait à Londres, le 30 août 1924, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de sa Majesté britannique, qui est chargé d'en remettre une copie certifiée à la Commission des Réparations pour incorporation dans l'Arrangement du 9 août 1924, ainsi qu'à chacun des Gouvernements signataires.

[Signed:] BN. MONCHEUR, EYRE A. CROWE, N. A. BELCOURT, JOSEPH COOK, J. ALLEN, E. H. WALTON, DADIBA MERWANJEE DALAL, SAINT-AULAIRE, D. CACLAMANOS, TORRETTA, HAYASHI, NORTON DE MATTOS, RADU T. DJUVARA, GAVRILOVITCH, STHAMER.

No. 117c

Agreement between the Allied Governments and the German Government to carry out the Experts' Plan of April 9, 1924. Signed at London, August 30, 1924.

Arrangement entre les Gouvernements alliés et le Gouvernement allemand pour l'exécution du plan des experts du 9 avril 1924. Signé à Londres, 30 août 1924.

EDITOR'S NOTE. The Experts' Plan to which this agreement relates is published in 120 *Br. and For. St. Papers*, p. 406.

RATIFICATIONS. This agreement is not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 121 *Br. and For. St. Papers*, p. 490; 13 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 845.

In force, August 30, 1924¹

Text from 30 *League of Nations Treaty Series*, p. 75.

The Royal Government of Belgium, the Government of His Britannic Majesty (with the Governments of the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, and India), the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Royal Government of Italy, the Imperial Government of Japan, the Government of the Portuguese Republic, the Royal Government of Roumania and the Royal Government of the Serb-Croat-Slovene State, of the one part, and the Government of the German Republic, of the other part,

Animated with the desire to bring into being as soon as possible as regards matters affecting them, the plan presented to the Reparation Commission on April 9, 1924, by the First Committee of Experts appointed by it on November 30, 1923, "to consider the means of balancing the budget and the measures to be taken to stabilise the currency of Germany," approved by the Commission and accepted by each of the interested Powers,

Have resolved to conclude an agreement for this purpose, and, therefore, the undersigned duly authorised have agreed as follows:

ARTICLE 1.—(A) The Experts' Plan of April 9, 1924, will be considered as having been put into execution, except as regards measures to be taken by the Allied Governments, when the Reparation Commission has declared that the measures prescribed by it in its decision No. 2,877 (4) of July 15, 1924, have been taken, that is to say:

(1) That Germany has taken the following measures:

Le Gouvernement royal de Belgique, le Gouvernement de Sa Majesté britannique (avec les Gouvernements du Dominion du Canada, du Commonwealth d'Australie, du Dominion de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine et de l'Inde), le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République hellénique, le Gouvernement royal d'Italie, le Gouvernement impérial du Japon, le Gouvernement de la République portugaise, le Gouvernement royal de Roumanie et le Gouvernement royal des Serbes-Croates-Slovènes, d'une part, et le Gouvernement de la République allemande, d'autre part,

Animés du désir de réaliser le plus tôt possible, en ce qui les concerne, le plan présenté à la Commission des Réparations le 9 avril 1924 par le premier Comité des Experts nommé par elle le 30 novembre 1923 "pour rechercher les moyens d'équilibrer le budget et les mesures à prendre pour stabiliser la monnaie de l'Allemagne," ledit plan approuvé par cette commission et respectivement accepté par les Puissances intéressées.

Ont résolu de conclure un arrangement à cet effet et, en conséquence, les soussignés, dûment autorisés, ont convenu des dispositions suivantes:

ARTICLE 1.—A. Le Plan des Experts du 9 avril 1924 sera considéré comme ayant été mis à exécution, sauf en ce qui concerne les mesures à prendre par les Gouvernements alliés, lorsque la Commission des Réparations aura constaté que les mesures qu'elle a définies dans sa décision No 2877 *quatre* du 15 juillet 1924, auront été réalisées, à savoir:

1. Que l'Allemagne a pris les mesures suivantes:

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 760, October 20, 1924.

(a) The voting by the Reichstag in the form approved by the Reparation Commission of the laws necessary to the working of the plan, and their promulgation.

(b) The installation with a view to their normal working of all the executive and controlling bodies provided for in the plan.

(c) The definitive constitution, in conformity with the provisions of the respective laws, of the Bank and the German Railway Company.

(d) The deposit with the trustees of certificates representing the railway bonds and such similar certificates for the industrial debentures as may result from the report of the Organisation Committee.

(2) That contracts have been concluded assuring the subscription of the loan of 800 million gold marks as soon as the plan has been brought into operation and all the conditions contained in the Experts' Report have been fulfilled.

(B) The fiscal and economic unity of Germany will be considered to have been restored in accordance with the Experts' Plan when the Allied Governments have taken the following measures:

(1) The removal and cessation of all vetoes imposed since January 11, 1923, on German fiscal and economic legislation; the re-establishment of the German authorities with the full powers which they exercised in the occupied territories before January 11, 1923, as regards the administration of Customs and taxes, foreign commerce, woods and forests, railways (under the conditions specified in Article 5), and, in general, all other branches of economic and fiscal administration; the remaining administrations not mentioned above will operate in every respect in conformity with the Rhineland Agreement; the formalities regarding the

a) Le vote par le Reichstag, sous la forme approuvée par la Commission des Réparations, et la promulgation des lois nécessaires au fonctionnement du plan;

b) La mise en place, en vue d'un fonctionnement normal, de tous les organes d'exécution et de contrôle prévus par le plan;

c) La constitution définitive, conformément aux dispositions des lois les concernant, de la Banque et de la Compagnie des Chemins de fer du Reich;

d) La remise aux "Trustees" des certificats représentatifs des obligations de chemins de fer et de tels certificats analogues qui résulteraient pour les obligations industrielles du rapport du Comité d'organisation.

2. Que des contrats ont été conclus garantissant le placement de l'emprunt de 800 millions de marks-or dès que le plan aura été mis à exécution et que toutes les conditions du Rapport des Experts auront été remplies.

B. L'unité fiscale et économique de l'Allemagne sera considérée comme ayant été rétablie dans les conditions indiquées par le Plan des Experts, lorsque les Gouvernements alliés auront pris les mesures suivantes:

1. Suppression de toutes les entraves apportées depuis le 11 janvier 1923 à la législation fiscale et économique de l'Allemagne; rétablissement des autorités allemandes dans les pleines attributions qu'elles exerçaient avant le 11 janvier 1923 dans les territoires occupés, en ce qui concerne les services des douanes et des impôts, les services du commerce extérieur, les forêts, les chemins de fer (dans les conditions stipulées dans l'article 5) et, en général, toutes les branches de l'administration fiscale et économique; les autres services non mentionnés ci-dessus fonctionneront à tous égards conformément à l'Arrangement rhénan; les for-

admission or re-admission of German officials will be applied in such a manner that the re-establishment of the German authorities, in particular the Customs administration, may take place with the least possible delay; all this without other restrictions than those stipulated in the Treaty of Versailles, the Rhineland Agreement and the Experts' Plan.

(2) The restoration to their owners of all mines, cokeries and other industrial, agricultural, forest and shipping undertakings exploited under Allied management or provisionally leased by the occupying authorities since January 11, 1923.

(3) The withdrawal of the special organisations established to exploit the pledges and the release of requisitions made for the working of those organisations.

(4) The removal, subject to the provisions of the Rhineland Agreement, of restrictions on the movement of persons, goods and vehicles.

(5) In general, the Allied Governments, in order to ensure in the occupied territories the fiscal and economic unity of Germany, will cause the Inter-allied Rhineland High Commission to proceed, subject to the provisions of the Rhineland Agreement, to an adjustment of the ordinances passed by the said commission since January 11, 1923.

ART. 2. The Experts' Plan will be put into execution with the least possible delay. For this purpose the measures indicated in Article 1 will be taken as rapidly as possible; in particular, the laws necessary for the working of the plan will be promulgated immediately after they have been voted.

ART. 3.—(1) Every effort shall be made to bring the Experts' Plan into full operation not later than October 22, 1924.

(2) On September 2, 1924, at the

malités relatives à l'admission ou à la réadmission des fonctionnaires allemands seront appliquées de façon telle que le rétablissement des autorités allemandes, notamment des administrations douanières, puisse avoir lieu dans le plus bref délai possible; le tout sans autre limite que celles du Traité de Versailles, de l'Arrangement rhénan et du Plan des Experts;

2. Remise entre les mains de leurs propriétaires de toutes les mines, cokeries et autres entreprises industrielles, agricoles, forestières et de navigation, exploitées en régie ou provisoirement affermées par les autorités d'occupation depuis le 11 janvier 1923;

3. Retrait des services spéciaux qui ont été créés pour l'exploitation des gages et mainlevée des réquisitions effectuées pour le fonctionnement de ces services;

4. Suppression des entraves à la circulation des personnes, des marchandises et des véhicules, sous réserve des stipulations de l'Arrangement rhénan;

5. D'une façon générale, les Gouvernements alliés, en vue d'assurer dans les territoires occupés l'unité fiscale et économique de l'Allemagne, feront procéder par la Haute Commission interalliée des Territoires rhénans, sous réserve des dispositions de l'Arrangement rhénan, à une mise au point des ordonnances prises par ladite Commission depuis le 11 janvier 1923.

ART. 2. Le Plan des Experts sera mis à exécution dans le plus bref délai. A cette fin, les mesures indiquées à l'article 1^{er} seront prises aussi rapidement que possible; notamment, les lois nécessaires au fonctionnement du plan seront promulguées immédiatement après avoir été votées.

ART. 3.—1. Tous efforts seront faits pour que le Plan des Experts soit mis complètement à exécution au plus tard le 22 octobre 1924.

2. Le 2 septembre 1924, au plus

latest, the Reparation Commission ought to be in a position to announce that the German laws necessary for the working of the plan have been promulgated in the terms approved by it, and also that the Agent-General for Reparation Payments has taken up his duties.

(3) Within five weeks (35 days) from the date of this first announcement (*i.e.*, not later than October 7, 1924), the Commission should be in a position to announce that the other measures prescribed in its decision of July 15, 1924, mentioned in Article 1, have been fulfilled.

The Reparation Commission shall have power if necessary to advance these dates if circumstances permit, or to postpone them so far as may be deemed indispensable for the complete fulfilment of the above provisions.

The French and Belgian Governments undertake to fulfil within a fortnight after the date of the second announcement (*i.e.*, by October 22, 1924), the programme laid down in Article 1 for the restoration of Germany's fiscal and economic unity. They will notify the Reparation Commission of such fulfilment. The decision that the programme has been fully executed will be taken by the Reparation Commission.

ART. 4.—(a) As soon as the first announcement referred to in Article 3 (2) has been made (*i.e.*, on September 2, 1924), and during the transition period between the first and second announcements (*i.e.*, between September 2 and October 7, 1924), without waiting for the complete execution of the measures prescribed by the Reparation Commission in its decision of July 15, 1924, the French and Belgian Governments, being desirous of restoring in a large measure Germany's fiscal

tard, la promulgation des lois allemandes nécessaires au fonctionnement du plan, dans les termes approuvés par la Commission des Réparations, ainsi que l'entrée en fonctions de l'agent des paiements des réparations, devront pouvoir être constatées par ladite Commission.

3. Dans un délai de cinq semaines (35 jours) à partir de la date de cette première constatation (soit au plus tard le 7 octobre 1924), la réalisation des autres mesures définies dans la décision de la Commission des Réparations du 15 juillet 1924, visée à l'article 1^{er}, devra également pouvoir être constatée par ladite Commission.

Il appartiendra, le cas échéant, à la Commission des Réparations d'abrégier si possible ces délais ou de les allonger dans la mesure indispensable pour permettre la pleine exécution des dispositions énumérées ci-dessus.

Les Gouvernements français et belge s'engagent à réaliser, dans un délai de quinze jours après la date de la deuxième constatation (soit le 22 octobre 1924), le programme fixé à l'article 1^{er}, pour le rétablissement de l'unité fiscale et économique de l'Allemagne. Ils aviseront la Commission des Réparations de cette réalisation. La décision déclarant que le programme a été entièrement mis à exécution, sera prise par la Commission des Réparations.

ART. 4.—(a) Dès la première constatation prévue à l'article 3—2° (soit le 2 septembre 1924) et pendant toute la période transitoire qui s'écoulera entre la première et la deuxième constatation (soit entre le 2 septembre et le 7 octobre 1924), sans attendre la complète exécution des mesures prescrites par la Commission des Réparations dans sa décision du 15 juillet 1924, les Gouvernements français et belge, désireux de rétablir le plus tôt possible dans une large mesure l'unité fiscale et économique de l'Al-

and economic unity as soon as possible, will take the following steps:

Eight days after the first announcement (September 10, 1924) the levy of duties on the eastern Customs line (*i.e.*, the Customs barrier between occupied and unoccupied Germany) will cease.

Twenty days after the first announcement (September 22), and earlier if possible, the Allied authorities will reduce as far as possible the restrictions imposed since January 11, 1923, on the movements of persons, goods and vehicles, especially between occupied and unoccupied Germany. Within the same period the French and Belgian Governments will have abolished the said eastern Customs line and will apply solely the legislation and tariffs in force in unoccupied Germany to collections and charges of all kinds levied by them in the occupied territories, as well as to the régime for external trade, except so far as concerns the Franco-Belgian Railway Régie, which will continue to apply its own tariffs.

(b) The aforesaid Governments will continue to levy the collections and charges thus adjusted, but will hand over to the Agent-General for Reparation Payments the receipts accruing to them after the first announcement (September 2, 1924), from the application of the new régime, including the net profits from the Franco-Belgian Railway Régie, but less the monthly deduction of a lump sum of 2 million gold marks to cover the cost of collection during the transition period.

(c) On its side the German Government will pay over to the Agent-General for Reparation Payments during the transition period such monthly instalments as, added to the receipts above provided for, shall

lemagne, prendront les dispositions suivantes:

Huit jours après la première constatation (soit le 10 septembre 1924) les perceptions seront supprimées sur la ligne douanière orientale, c'est-à-dire la ligne douanière entre les territoires occupés et les territoires non occupés.

Vingt jours après la première constatation (soit le 22 septembre 1924), et plus tôt si la chose est possible, les autorités alliées atténueront dans la plus large mesure les entraves apportées depuis le 11 janvier 1923 à circulation des personnes, des marchandises et des véhicules, spécialement entre les territoires occupés et les territoires non occupés. Dans le même délai, les Gouvernements français et belge auront supprimé ladite ligne douanière orientale et appliqueront uniquement la législation et les tarifs en vigueur en Allemagne non occupée aux perceptions de toute nature effectuées par eux dans les territoires occupés, ainsi qu'au régime du commerce extérieur, sauf en ce qui concerne la Régie franco-belge des chemins de fer, qui continuera à appliquer ses propres tarifs.

b) Lesdits Gouvernements continueront à effectuer les perceptions ainsi ajustées, mais ils reverseront à l'agent des paiements des réparations les recettes réalisées par eux par application du nouveau régime depuis la date de la première constatation (2 septembre 1924), y compris les bénéfices nets de la Régie franco-belge des chemins de fer, sauf une retenue mensuelle de 2 millions de marks-or, destinée à couvrir à forfait les frais de perception pendant la période transitoire.

c) De son côté, le Gouvernement allemand versera à l'agent des paiements des réparations, pendant la période transitoire, des mensualités telles qu'en y ajoutant les recettes ci-dessus prévues, l'agent des paye-

place at his disposal each month an amount equal to one-twelfth of the first annuity under the Experts' Plan, less the estimated receipts during the month from the operation of the British Reparation Recovery Act or corresponding measures which may be adopted by the other Allied Governments and the paper marks supplied to the armies of occupation. It is understood that the monthly burden to fall upon Germany during the transition period shall be one-twelfth of the first annuity of the global payment incumbent on Germany, as such global payment is defined in Section XI of the Experts' Plan; to such monthly burden is to be added each month during the transition period the 2 millions of gold marks mentioned above.

(d) Payments towards the above-mentioned monthly sums will be made every ten days.

The first payment by Germany will take place on the date of the first announcement (September 2, 1924).

The first payment by the French and Belgian Governments will be made ten days later (September 12, 1924).

The first and second payments by Germany will amount to 20 million gold marks each. The third payment will consist of the balance of the payment to be made by Germany during the first month.

The subsequent payments by Germany shall be fixed by the Agent-General for Reparation Payments and shall be such as to place at the disposal of the Agent-General during each period of ten days one-third of the monthly instalment stipulated above, taking into account the payments made by the French and Belgian Governments and the receipts from the Reparation Recovery Acts, &c.

ments dispose chaque mois d'une dotation égale au douzième de la première annuité du Plan des Experts, déduction faite de la valeur approximative des recettes provenant du "Recovery Act" britannique pendant le mois, ou des dispositions correspondantes qui pourraient être prises par les autres Gouvernements alliés, ainsi que des marks-papier fournis aux armées d'occupation. Il est entendu que la charge mensuelle à supporter par l'Allemagne pendant la période transitoire sera égale au douzième de la première annuité de la charge globale incombant à l'Allemagne, ainsi que cette charge globale est définie à la section XI du Plan des Experts; à ladite charge mensuelle doivent être ajoutés, chaque mois pendant la période transitoire, les 2 millions de marks-or ci-dessus mentionnés.

d) Les paiements destinés à couvrir les mensualités visées ci-dessus seront effectués tous les dix jours.

Le premier versement de l'Allemagne sera effectué à la date de la première constatation (2 septembre 1924).

Le premier versement des Gouvernements français et belge sera fait dix jours plus tard (12 septembre 1924).

Le premier et le deuxième versement de l'Allemagne seront de 20 millions de marks-or chacun. Le troisième versement formera le complément du paiement à faire par l'Allemagne pendant le premier mois.

Les versements ultérieurs de l'Allemagne seront fixés par l'agent des paiements des réparations et seront tels que cet agent dispose, pour chaque décade, du tiers de la dotation mensuelle stipulée ci-dessus, compte tenu des versements effectués par les Gouvernements français et belge, ainsi que des recettes provenant des "Recovery Acts", etc.

The payments by the French and Belgian Governments will only fall due in so far as the German Government has on its part effected its payments.

(e) With the resources thus placed at his disposal the Agent-General for Reparation Payments shall provide for the payment of reparation and other treaty charges during the transition period, in conformity with the decisions as to distribution which will be taken by the Allied and Associated Governments.

In particular he shall place at the disposal of the interested Governments the sums necessary:

(1) To ensure the complete financing of all agreements concerning deliveries in kind continued or entered into by them or by their representatives during the transition period, including the cost of the transport of the said deliveries, as provided by the Treaty of Versailles;

(2) To cover the working expenses of mines and cokeries under Allied management, including the cost of transport to the frontiers.

As a consequence of the above provisions and in order that the period during which German payments are made at the rate prescribed for the first annuity shall not exceed one year, the period corresponding to the first annuity in the Experts' Plan will be reduced by a period equal to that of the transition period, and the second annuity will begin immediately thereafter (*i.e.*, September 2, 1925).

ART. 5. Upon the second announcement (October 7, 1924), the railway system of the Reich will be transferred to the new company contemplated by the Experts' Plan. As from that date the operation of all the lines now worked by the Deutsche Reichsbahn will pass to the said company. As from a fort-

Les versements des Gouvernements français et belge ne seront exigibles qu'autant que le Gouvernement allemand aura, de son côté, effectué les siens.

e) Avec les ressources ainsi mises à sa disposition, l'agent des paiements des réparations assurera, pendant la période transitoire, le paiement des réparations et des autres charges du traité, conformément à la répartition qui sera arrêtée par les Gouvernements alliés et associés.

Il mettra, en particulier, à la disposition des Gouvernements intéressés les sommes nécessaires:

1. Pour assurer le paiement des prestations en nature résultant de tous accords maintenus ou passés par eux ou par leurs représentants pendant la période transitoire, y compris les frais de transport desdites prestations dans les conditions prévues par le Traité de Versailles;

2. Pour couvrir les frais d'exploitation des mines et cokeries exploitées en régie, y compris les frais de transport aux frontières.

Comme conséquence des dispositions qui précèdent, et pour éviter que la période pendant laquelle les paiements allemands seront effectués au taux prescrit pour la première annuité, dure plus d'une année, la période correspondant à la première annuité d'après le Plan des Experts sera réduite d'une durée égale à la durée de la période transitoire, et la seconde annuité commencera immédiatement après (soit le 2 septembre 1925).

ART. 5. Dès la deuxième constatation (7 octobre 1924) la concession de tous les chemins de fer du Reich sera transférée à la nouvelle compagnie prévue par le Plan des Experts. A partir de cette date, l'exploitation de toutes les lignes actuellement exploitées par la "Deutsche Reichsbahn" sera assu-

night after the second announcement (October 22, 1924), the lines now operated by the Régie will be worked on account of the company under the control of the Railway Organisation Committee.

As soon as the present Agreement has been signed, the Organisation Committee will place itself in communication with the Régie in order to arrange the details of the transfer. The actual transfer from the Régie to the company will be made step by step under the control of the Organisation Committee with as little delay as is compatible with an orderly transfer. It shall be completed within a period of six weeks (by December 7, 1924), the Organisation Committee, however, having authority to grant extensions of time for the arrangement of details.

ART. 6. The detailed measures to be applied and the machinery to be set up in order to carry out the provisions of articles 1 B, 2, 3 and 4 (a) will be studied by technical conferences between the representatives of the interested Allied authorities and the German departments concerned. These conferences will begin at Coblenz and Dusseldorf immediately after the London Conference.

The measures to be applied as well as transitional measures shall be put into force in the occupied territories in the customary form.

ART. 7. In order to bring about mutual conciliation and in order to wipe out the past to the utmost possible extent, the Allied Governments and the German Government have agreed on the following stipulations, it being understood that, as regards future incidents, the jurisdiction and legislation of Germany, notably in the matter of the security of the State, and the jurisdiction and the legislation of the occupying authorities, notably in the matter of their security, will respectively

rée par ladite compagnie. Quinze jours après la deuxième constatation (22 octobre 1924), les lignes actuellement exploitées par la Régie seront exploitées pour le compte de la compagnie sous le contrôle du Comité d'organisation des Chemins de fer.

Aussitôt après la signature du présent Arrangement, le Comité d'organisation se mettra en rapport avec la Régie pour préparer les opérations de transfert. Le transfert effectif de l'exploitation de la Régie à la compagnie sera fait progressivement, sous le même contrôle, avec toute la rapidité compatible avec la bonne exécution du transfert; il devra être terminé dans un délai de six semaines (7 décembre 1924), le Comité d'organisation pouvant toutefois accorder des délais supplémentaires pour des opérations de détail.

ART. 6. L'examen des mesures de détail à appliquer et des moyens à mettre en œuvre pour réaliser les dispositions visées aux articles 1 B., 2, 3 et 4 a) fera l'objet de conférences techniques entre les représentants des autorités alliées intéressées et les représentants des administrations allemandes intéressées. Ces conférences s'ouvriront à Coblenz et à Dusseldorf aussitôt après la Conférence de Londres.

Les mesures d'application et de transition seront, dans les formes habituelles, rendues exécutoires dans les territoires occupés.

ART. 7. A l'effet de réaliser un apaisement réciproque et, dans la mesure du possible, de faire table rase du passé, les Gouvernements alliés et le Gouvernement allemand sont tombés d'accord sur les dispositions suivantes, étant entendu que, pour les faits qui pourraient désormais se produire, la juridiction et la législation de l'Allemagne, notamment en ce qui concerne la sécurité de l'Etat, et celles des autorités d'occupation, notamment en ce qui concerne leur sécurité, sui-

follow their normal course in conformity with the Treaty of Peace and the Rhineland Agreement.

(1) No one shall, under any pretext, be prosecuted, disturbed or molested or subjected to any injury, whether material or moral, either by reason of acts committed exclusively or principally for political reasons or by reason of his political attitude in the occupied territories from January 11, 1923, up to the putting into force of the present Agreement, or by reason of his obedience or disobedience to orders, ordinances, decrees or other injunctions issued by the occupying authorities or the German authorities respectively and relating to events which have taken place within the same period, or by reason of his relations with the said authorities.

(2) The German Government and the Allied Governments concerned will remit all sentences and penalties, judicial or administrative, imposed for the above facts from January 11, 1923, up to the putting into force of the present Agreement. It is understood that fines or other pecuniary penalties, whether judicial or administrative, already paid will not be reimbursed.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) do not apply to crimes committed against the life of persons and resulting in death.

(4) The offences to which the amnesty provided for in the stipulations of paragraphs (1) and (2) does not apply and which are at the present moment subject to the jurisdiction of the occupying authorities by reason of the creation of special organisations which are to be suppressed under the terms of the present Agreement, will be transferred to the German tribunals.

(5) The Governments concerned will each take, so far as they are concerned, the measures necessary

vront respectivement leur cours normal, conformément au Traité de Paix et à l'Arrangement rhénan:

1. Personne ne pourra, sous aucun prétexte, être poursuivi, inquiété ou molesté ou soumis à un préjudice matériel ou moral, soit en raison d'actes commis exclusivement ou principalement pour des raisons politiques, soit en raison de son attitude politique, dans les territoires occupés, depuis le 11 janvier 1923 jusqu'à la mise en vigueur du présent Arrangement, soit en raison de son obéissance ou de sa désobéissance aux ordres, ordonnances, décrets ou autres injonctions émanant des autorités d'occupation ou réciproquement des autorités allemandes et relatifs aux événements qui ont eu lieu pendant la même période, soit en raison de ses relations avec lesdites autorités.

2. Le Gouvernement allemand et les Gouvernements alliés intéressés feront remise de toutes les condamnations et pénalités, judiciaires ou administratives, prononcées pour les faits ci-dessus depuis le 11 janvier 1923 jusqu'à la mise en vigueur du présent Arrangement. Il est entendu que les amendes ou autres pénalités pécuniaires (judiciaires ou administratives), actuellement versées, restent acquises.

3. Les dispositions des §§ 1 et 2 ne s'appliquent pas aux crimes commis contre la vie des personnes et ayant entraîné la mort.

4. Les infractions, auxquelles l'amnistie stipulée dans les dispositions des §§ 1 et 2 ne s'applique pas, et qui, actuellement, se trouveraient soumises aux juridictions des autorités d'occupation par suite de l'institution de services spéciaux devant, aux termes du présent Arrangement, être supprimés, seront déferées aux juridictions allemandes.

5. Les Gouvernements intéressés prendront, chacun en ce qui le concerne, les mesures nécessaires pour

to assure the fulfilment of this article. If need arises, this fulfilment will be amicably arranged by the Governments concerned, and if necessary by means of mixed commissions set up by common agreement.

ART. 8. German-Allied commissions of arbitration, similar to those appointed in 1920, charged with the duty of deciding any disputes which the change of régime may give rise to between Allied merchants and the German authorities, shall be set up by the Governments concerned.

ART. 9. The suppression of the Bad-Ems Sub-Committee on October 22, 1924, shall not prejudice the full execution of Articles 264 to 267 of the Treaty of Versailles.

ART. 10. All disputes which may arise between the Allied Governments or one of them on the one side and Germany on the other side with regard to the present Agreement shall, if they cannot be settled by negotiation, be submitted to the Permanent Court of International Justice.

ART. 11. The present Agreement, of which the French and English texts are both authentic, shall come into force from the moment of signature.

Done at London, the 30th day of August, 1924, in a single copy, which will remain deposited in the archives of His Britannic Majesty's Government, which will transmit certified copies to each of the Parties.

assurer l'exécution du présent article. Le cas échéant, cette exécution sera réglée à l'amiable par les Gouvernements intéressés et, s'il y a lieu, au moyen de commissions mixtes constituées d'un commun accord.

ART. 8. Des commissions d'arbitrage germano-alliées, analogues à celles constituées en 1920, et chargées de statuer sur tous litiges pouvant être provoqués par le changement de régime entre les commerçants alliés et les autorités allemandes, seront constituées par les Gouvernements intéressés.

ART. 9. La suppression du Sous-Comité de Bad-Ems à la date du 22 octobre 1924 ne portera aucune atteinte à la pleine exécution des articles 264 à 267 du Traité de Versailles.

ART. 10. Toute contestation qui pourrait naître entre les Gouvernements alliés ou l'un d'entre eux, d'une part, et l'Allemagne, d'autre part, relativement au présent Arrangement, et qui ne pourrait être réglée par voie de négociations, sera soumise à la Cour permanente de Justice internationale.

ART. 11. Le présent Arrangement, dont les textes français et anglais font également foi, sera exécutoire dès sa signature.

Fait à Londres, le 30 août 1924, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de Sa Majesté britannique, qui en remettra des copies certifiées à chacune des Parties.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of document No. 117b.]

No. 117d

Inter-Allied Agreement to carry out the Experts' Plan of April 9, 1924. Signed at London, August 30, 1924.

Arrangement entre les Gouvernements alliés pour l'exécution du plan des experts du 9 avril 1924. Signé à Londres, 30 août 1924.

RATIFICATION. This agreement is not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 121 *Br. and For. St. Papers*, p. 497; 13 *Martens, N. R. G.* (3d ser.), p. 857.

In force, August 30, 1924¹

Text from 30 *League of Nations Treaty Series*, p. 89.

The Royal Government of Belgium, the Government of His Britannic Majesty (with the Governments of the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, and India), the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Royal Government of Italy, the Imperial Government of Japan, the Government of the Portuguese Republic, the Royal Government of Roumania and the Royal Government of the Serb-Croat-Slovene State,

Anxious to provide for the complete fulfilment, so far as they are concerned, of the plan presented to the Reparation Commission on April 9, 1924, by the First Committee of Experts appointed by it on November 30, 1923, "to consider the means of balancing the budget and the measures to be taken to stabilize the currency of Germany," the said plan being approved by the commission and accepted by each of the interested Powers, and

Having resolved to conclude an agreement for this purpose, the undersigned, duly authorized, have agreed as follows:

ARTICLE 1. The Governments

Le Gouvernement Royal de Belgique, le Gouvernement de Sa Majesté britannique (avec les Gouvernements du Dominion du Canada, du Commonwealth d'Australie, du Dominion de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine et de l'Inde), le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République hellénique, le Gouvernement Royal d'Italie, le Gouvernement Impérial du Japon, le Gouvernement de la République portugaise, le Gouvernement Royal de Roumanie et le Gouvernement Royal des Serbes-Croates-Slovènes,

Animés du désir de réaliser complètement, en ce qui les concerne, le plan présenté le 9 avril 1924 à la Commission des Réparations par le premier Comité des experts, nommé par elle le 30 novembre 1923 "pour rechercher les moyens d'équilibrer le budget et les mesures à prendre pour stabiliser la monnaie de l'Allemagne," ledit plan approuvé par cette Commission et respectivement accepté par les Puissances intéressées,

Ont résolu de conclure un arrangement à cet effet et, en conséquence, les soussignés, dûment autorisés, ont convenu des dispositions suivantes:

ARTICLE 1. Les Gouvernements

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 761, October 20, 1924.

represented upon the Reparation Commission acting under paragraph 22 of annex II to Part VIII (Reparation) of the Treaty of Versailles will modify the said annex II by the introduction of the following paragraphs 2a and 16a, and by the amendment of paragraph 17 as set out below:

Paragraph 2a.—“When the Reparation Commission is deliberating on any point relating to the report presented on April 9, 1924, to the Reparation Commission by the First Committee of Experts appointed by it on November 30, 1923, a citizen of the United States of America appointed as provided below shall take part in the discussions and shall vote as if he had been appointed in virtue of paragraph 2 of the present annex.

“The American citizen shall be appointed by unanimous vote of the Reparation Commission within thirty days after the adoption of this amendment.

“In the event of the Reparation Commission not being unanimous, the appointment shall be made by the president for the time being of the Permanent Court of International Justice at The Hague.

“The person appointed shall hold office for five years, and may be reappointed. In the event of any vacancy the same procedure shall apply to the appointment of a successor.

“Provided always that if the United States of America are officially represented by a delegate on the Reparation Commission, any American citizen appointed under the provisions of this paragraph shall cease to hold office and no fresh appointment under these provisions shall be made as long as the United States are so officially represented.”

Paragraph 16a.—“In the event

représentés à la Commission des Réparations, agissant en vertu du § 22 de l'annexe II à la Partie VIII (Réparations) du Traité de Versailles, modifieront l'annexe II en introduisant dans cette annexe les §§ 2bis et 16bis ci-après et en modifiant le § 17 comme suit:

§ 2bis.—“Lorsque la Commission des Réparations aura à statuer sur une question relative au rapport présenté le 9 avril 1924 à la Commission des Réparations par le premier Comité des experts, nommé par elle le 30 novembre 1923, un citoyen des Etats-Unis d'Amérique désigné comme il est dit ci-dessous, prendra part aux débats et émettra un vote comme s'il avait été nommé en vertu du § 2 de la présente annexe.

“Ce citoyen américain sera, dans un délai de trente jours après l'adoption du présent amendement, désigné par la Commission de Réparations, statuant à l'unanimité.

“Au cas où la Commission des Réparations ne parviendrait pas à une décision unanime, la désignation serait confiée au président en exercice de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye.

“Cette désignation sera faite pour sera faite pour cinq ans, et sera renouvelable. En cas de vacance, la même procédure sera appliquée à la nomination du successeur.

“Si les Etats-Unis d'Amérique désignent un délégué pour les représenter officiellement à la Commission des Réparations, les pouvoirs du citoyen américain, désigné conformément aux stipulations qui précèdent, prendront fin et il ne sera procédé à aucune nouvelle nomination, en vertu des dispositions du présent paragraphe, tant que les Etats-Unis seront officiellement représentés.”

§ 16bis.—“Il appartiendra à la

of any application that Germany be declared in default in any of the obligations contained either in this part of the present Treaty as put into force on January 10, 1920, and subsequently amended in virtue of paragraph 22 of the present annex, or in the Experts' Plan dated April 9, 1924, it will be the duty of the Reparation Commission to come to a decision thereon. If the decision of the Reparation Commission granting or rejecting such application has been taken by a majority, any member of the Reparation Commission who has participated in the vote may, within eight days from the date of the said decision, appeal from that decision to an Arbitral Commission composed of three impartial and independent persons, whose decision shall be final. The members of the Arbitral Commission shall be appointed for five years by the Reparation Commission deciding by a unanimous vote, or, failing unanimity, by the president for the time being of the Permanent Court of International Justice at The Hague. At the end of the five-year period or in case of vacancies arising during such period the same procedure will be followed as in the case of the first appointments. The president of the Arbitral Commission shall be a citizen of the United States of America."

Paragraph 17.—"If a default by Germany is established under the foregoing conditions, the commission will forthwith give notice of such default to each of the interested Powers and may make such recommendations as to the action to be taken in consequence of such default as it may think necessary."

ART. 2. In accordance with the provisions of the Experts' Plan, sanctions will not be imposed on Germany in pursuance of paragraph 18

Commission des Réparations de statuer sur toute demande de constatation de manquement de l'Allemagne à l'une quelconque des obligations visées, soit à la présente partie du présent Traité, tel qu'il a été mis en vigueur le 10 janvier 1920, et amendé par la suite en vertu du § 22 de la présente annexe, soit au Plan des Experts en date du 9 avril 1924. Si la décision de la Commission des Réparations, rejetant la demande ou y faisant droit, a été prise à la majorité, tout membre de la Commission des Réparations ayant pris part au vote pourra, dans un délai de huit jours à dater de ladite décision, faire appel de celle-ci devant une commission arbitrale de trois personnes impartiales et indépendantes, dont la décision sera définitive. Les membres de la Commission arbitrale seront nommés pour cinq ans par la Commission des Réparations statuant à l'unanimité ou, à défaut de cette unanimité, par le président en exercice de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye. A la fin de la période de cinq ans ou en cas de vacance venant à se produire au cours de cette période, il sera procédé comme pour les premières nominations. Le président de la Commission arbitrale sera un citoyen des Etats-Unis."

§ 17.—"En cas de manquement par l'Allemagne constaté dans les conditions qui précèdent, la Commission signalera immédiatement le manquement à chacune des Puissances intéressées, en y joignant toutes propositions qui lui paraîtront opportunes au sujet des mesures à prendre en raison de cette inexécution."

ART. 2. Conformément aux dispositions du Plan des Experts, des sanctions ne seront prises à l'égard de l'Allemagne, en vertu du § 18 de

of annex II to Part VIII (Reparation) of the Treaty of Versailles unless a default within the meaning of section III of Part I of the Report of the said Committee of Experts has been declared under the conditions laid down by the said annex as amended in conformity with this Agreement.

In this case the signatory Governments, acting with the consciousness of joint trusteeship for the financial interests of themselves and of the persons who advance money upon the lines of the said plan, will confer at once on the nature of the sanctions to be applied and on the method of their rapid and effective application.

ART. 3. In order to secure the service of the loan of 800 million gold marks contemplated by the Experts' Plan, and in order to facilitate the issue of that loan to the public, the signatory Governments hereby declare that, in case sanctions have to be imposed in consequence of a default by Germany, they will safeguard any specific securities which may be pledged to the service of the loan.

The signatory Governments further declare that they consider the service of the loan as entitled to absolute priority as regards any resources of Germany so far as such resources may have been subjected to a general charge in favour of the said loan and also as regards any resources that may arise as a result of the imposition of sanctions.

ART. 4. Any dispute between the signatory Governments arising out of Articles 2 or 3 of the present Agreement shall, if it cannot be settled by negotiation, be submitted to the Permanent Court of International Justice.

ART. 5. Unless otherwise expressly stipulated in the preceding articles of this Agreement, all the existing rights of the signatory Governments

l'annexe II à la Partie VIII (Réparations) du Traité de Versailles, que s'il a été constaté, dans les conditions prévues dans ladite annexe modifiée conformément au présent Arrangement, un manquement au sens de la section III de la Partie I du rapport dudit Comité des Experts.

Dans ce cas, les Gouvernements signataires, agissant avec la conscience de leur responsabilité commune à l'égard de leurs propres intérêts et des intérêts des particuliers qui auront avancé des fonds pour mettre le plan à exécution, se concerteront immédiatement en vue de déterminer la nature des sanctions à appliquer et de les organiser de façon qu'elles soient promptes et efficaces.

ART. 3. Afin de garantir le service de l'emprunt de 800 millions de marks-or envisagé par le Plan des Experts et d'en faciliter le placement auprès du public, les Gouvernements signataires déclarent que, au cas où des sanctions seraient prises à la suite d'un manquement de l'Allemagne, elles sauvegarderaient les gages spéciaux qui, éventuellement, seraient affectés au service dudit emprunt.

Les Gouvernements signataires déclarent, en outre, qu'ils considèrent le service de l'emprunt comme jouissant d'une priorité absolue sur toutes les ressources de l'Allemagne, en tant que celles-ci auraient été grevées au bénéfice dudit emprunt d'un privilège général, ainsi que sur toutes les ressources ultérieures à provenir éventuellement de l'application des sanctions.

ART. 4. Tout différend qui, entre les Gouvernements signataires, viendrait à naître des articles 2 et 3 du présent Arrangement, et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations, sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

ART. 5. Sauf stipulations expresses contenues dans les articles précédents, tous les droits que les Gouvernements signataires tiennent actu-

under the Treaty of Versailles read with the Report of the Experts referred to in Article 2 are reserved.

ART. 6. The present Agreement, of which the French and English texts are both authentic, shall come into force from the moment of signature.

Done at London, the 30th day of August, 1924, in a single copy, which will remain deposited in the archives of His Britannic Majesty's Government, which will transmit certified copies to each of the Parties.

ellement du Traité de Versailles et ensemble du Rapport des Experts visé à l'article 2, sont réservés.

ART. 6. Le présent Arrangement, dont les textes français et anglais font également foi, sera exécutoire dès sa signature.

Fait à Londres, le 30 août 1924, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de Sa Majesté britannique, qui en remettra des copies certifiées à chacune des Parties.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of document No. 117b, with the omission of the last name.]

No. 117e

Agreement between the Governments represented on the Reparation Commission to Modify Annex II to Part VIII of the Treaty of Versailles. Signed at London, August 30, 1924.

Arrangement entre les Gouvernements représentés à la Commission des Réparations en vue de modifier l'annexe II à la partie VIII du Traité de Versailles. Signé à Londres, 30 août 1924.

RATIFICATIONS. This agreement is not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 121 *Br. and For. St. Papers*, p. 500; 13 *Martens, N.R.G.* (3d ser.), p. 863.

In force, August 30, 1924¹

Text from 30 *League of Nations Treaty Series*, p. 97.

The undersigned, duly authorised to that effect, have agreed as follows:

The Governments of Belgium, France, Great Britain, Italy, Japan and the Serb-Croat-Slovene State, being the Governments represented on the Reparation Commission, unanimously decide, acting under paragraph 22 of annex II to Part VIII (Reparation) of the Treaty of Versailles, to modify the said annex II by the introduction of the following paragraphs 2a and 16a, and by

Les soussignés, ayant pouvoir pour signer, ont arrêté ce qui suit:

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Japon et de l'Etat Serbe-Croate-Slovène, représentés à la Commission des Réparations, décident à l'unanimité, agissant en vertu du § 22 de l'annexe II à la Partie VIII (Réparations) du Traité de Versailles, de modifier l'annexe II en introduisant dans cette annexe les §§ 2bis et 16bis

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 762, October 20, 1924.

the amendment of paragraph 17 as set out below:

Paragraph 2a.—"When the Reparation Commission is deliberating on any point relating to the report presented on April 9, 1924, to the Reparation Commission by the First Committee of Experts appointed by it on November 30, 1923, a citizen of the United States of America appointed as provided below shall take part in the discussions and shall vote as if he had been appointed in virtue of paragraph 2 of the present annex.

"The American citizen shall be appointed by unanimous vote of the Reparation Commission within thirty days after the adoption of this amendment.

"In the event of the Reparation Commission not being unanimous, the appointment shall be made by the president for the time being of the Permanent Court of International Justice at The Hague.

"The person appointed shall hold office for five years, and may be re-appointed. In the event of any vacancy the same procedure shall apply to the appointment of a successor.

"Provided always that if the United States of America are officially represented by a delegate on the Reparation Commission, any American citizen appointed under the provisions of this paragraph shall cease to hold office and no fresh appointment under these provisions shall be made as long as the United States are so officially represented."

Paragraph 16a.—"In the event of any application that Germany be declared in default in any of the obligations contained either in this part of the present Treaty as put into force on January 10, 1920, and subsequently amended in virtue of paragraph 22 of the

ci-après et en modifiant le § 17 comme suit:

§ 2bis.—"Lorsque la Commission des Réparations aura à statuer sur une question relative au rapport présenté le 9 avril 1924 à la Commission des Réparations par le premier Comité des experts, nommé par elle le 30 novembre 1923, un citoyen des Etats-Unis d'Amérique désigné comme il est dit ci-dessous, prendra part aux débats et émettra un vote comme s'il avait été nommé en vertu du § 2 de la présente annexe.

"Ce citoyen américain sera, dans un délai de trente jours après l'adoption du présent amendement, désigné par la Commission des Réparations, statuant à l'unanimité.

"Au cas où la Commission des Réparations ne parviendrait pas à une décision unanime, la désignation serait confiée au président en exercice de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye.

"Cette désignation sera faite pour cinq ans et sera renouvelable. En cas de vacance, la même procédure sera appliquée à la nomination du successeur.

"Si les Etats-Unis d'Amérique désignent un délégué pour les représenter officiellement à la Commission des Réparations, les pouvoirs du citoyen américain, désigné conformément aux stipulations qui précèdent, prendront fin et il ne sera procédé à aucune nouvelle nomination, en vertu des dispositions du présent paragraphe, tant que les Etats-Unis seront officiellement représentés."

§ 16bis.—"Il appartiendra à la Commission des Réparations de statuer sur toute demande de constatation de manquement de l'Allemagne à l'une quelconque des obligations visées, soit à la présente partie du présent Traité, tel qu'il a été mis en vigueur le 10

present annex, or in the Experts' Plan dated April 9, 1924, it will be the duty of the Reparation Commission to come to a decision thereon. If the decision of the Reparation Commission granting or rejecting such application has been taken by a majority, any member of the Reparation Commission who has participated in the vote may within eight days from the date of the said decision appeal from that decision to an arbitral commission composed of three impartial and independent persons, whose decision shall be final. The members of the arbitral commission shall be appointed for five years by the Reparation Commission deciding by a unanimous vote, or failing unanimity by the president for the time being of the Permanent Court of International Justice at The Hague. At the end of the five-year period or in case of vacancies arising during such period the same procedure will be followed as in the case of the first appointments. The president of the arbitral commission shall be a citizen of the United States of America."

Paragraph 17.—"If a default by Germany is established under the foregoing conditions, the commission will forthwith give notice of such default to each of the interested Powers and may make such recommendations as to the action to be taken in consequence of such default as it may think necessary."

This decision shall be notified to the Powers signatory of the Treaty of Versailles and to the Reparation Commission.

LONDON, August 30, 1924.

BN. MONCHEUR.
SAINT-AULAIRE.

EYRE A. CROWE.
TORRETTA.

janvier 1920, et amendé par la suite en vertu du § 22 de la présente annexe, soit au Plan des Experts en date du 9 avril 1924. Si la décision de la Commission des Réparations, rejetant la demande ou y faisant droit, a été prise à la majorité, tout membre de la Commission des Réparations ayant pris part au vote pourra, dans un délai de huit jours à dater de ladite décision, faire appel de celle-ci devant une commission arbitrale de trois personnes impartiales et indépendantes, dont la décision sera définitive. Les membres de la commission arbitrale seront nommés pour cinq ans par la Commission des Réparations statuant à l'unanimité ou, à défaut de cette unanimité, par le président en exercice de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye. A la fin de la période de cinq ans ou en cas de vacance venant à se produire au cours de cette période, il sera procédé comme pour les premières nominations. Le président de la commission arbitrale sera un citoyen des Etats-Unis."

§ 17.—"En cas de manquement par l'Allemagne constaté dans les conditions qui précèdent, la commission signalera immédiatement le manquement à chacune des Puissances intéressées, en y joignant toutes propositions qui lui paraîtront opportunes au sujet des mesures à prendre en raison de cette inexécution."

La présente décision sera notifiée aux Puissances signataires du Traité de Versailles, ainsi qu'à la Commission des Réparations.

LONDRES, le 30 août 1924.

HAYASHI.
GAVRILOVITCH.

No. 118

CONVENTION for the Unification of Certain Rules relating to the Limitation of Liability of Owners of Seagoing Vessels. Opened for signature at Brussels, August 25, 1924.

CONVENTION pour l'unification de certaines règles concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer. Ouverte à la signature à Bruxelles, 25 août 1924.

EDITOR'S NOTE. At the International Maritime Conference at Brussels in 1910, it was resolved that this subject was ripe for international regulation. A draft convention was reported by a subcommission which met in Brussels in 1913. It was further considered at the Brussels Conference in 1922, and there adopted as a draft convention. *British Parl. Papers*, Maritime Conventions (1922). That draft convention served as the basis of this convention. Various reservations were noted in the *procès-verbal* of signature.

RATIFICATIONS. On June 2, 1930, ratifications of this convention were deposited at Brussels by Belgium, Denmark, Hungary, Portugal, and Spain. Brazil's ratification was deposited on April 28, 1931. Monaco adhered on May 15, 1931.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 15 *Revue de droit maritime comparé*, p. 846. See E. Audouin, "De la responsabilité de l'armateur pour innavigabilité du navire au départ," 7 *idem* (1924), p. 1; G. Manora, *Responsabilità dell' armatore* (Genoa: 1924), 96 pp.

In force, June 2, 1931¹

Text supplied by the United States Department of State.

[Translation]

The President of the German Reich, the President of the Argentine Republic, His Majesty the King of the Belgians, the President of the Republic of Brazil, the President of the Republic of Chile, the President of the Republic of Cuba, His Majesty the King of Denmark and Iceland, His Majesty the King of Spain, the Chief of the Estonian State, the President of the United States of America, the President of the Republic of Finland, the President of the French Republic, His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Possessions beyond the seas, Emperor of India, His Serene Highness the Governor of the Kingdom of Hungary, His Majesty the King of Italy, His Majesty the Emperor of Japan, the President of the Republic

Le Président de la République Allemande, le Président de la République Argentine, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République du Brésil, le Président de la République du Chili, le Président de la République de Cuba, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Chef de l'Etat Esthonien, le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Son Altesse Sérénissime le Gouverneur du Royaume de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 2763, July 25, 1931.

of Latvia, the President of the Republic of Mexico, His Majesty the King of Norway, Her Majesty the Queen of the Netherlands, the President of the Republic of Poland, the President of the Portuguese Republic, His Majesty the King of Rumania, His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes, His Majesty the King of Sweden and the President of the Republic of Uruguay,

Having recognized the utility of laying down in common accord certain uniform rules relating to the limitation of the liability of owners of seagoing vessels have decided to conclude a Convention to that effect and have designated as their Plenipotentiaries, namely:¹

The President of the German Reich:

The President of the Argentine Republic: A. Blancas;

His Majesty the King of the Belgians: L. Franck, A. Le Jeune, F. Sohr;

The President of the Republic of Brazil: Mr. de Barros Moreira;

The President of the Republic of Chile: Armando Quezada;

The President of the Republic of Cuba:

His Majesty the King of Denmark and Iceland: Otto Krag;

His Majesty the King of Spain: Marquis of Villalobar and Guimarey;

Chief of the Estonian State: Mr. Pusta;

The President of the United States of America:

The President of the Republic of Finland:

The President of the French Republic: Maurice Herbette;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Possessions beyond the seas, Emperor of India: George Grahame;

His Serene Highness the Governor

de Lettonie, le Président de la République du Mexique, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Président de la République de Pologne, le Président de la République Portugaise, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République de l'Uruguay,

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:¹

M. le Président de la République Allemande:

M. le Président de la République Argentine: A. Blancas;

Sa Majesté le Roi des Belges: L. Franck, A. Le Jeune, F. Sohr;

M. le Président de la République du Brésil: de Barros Moreira;

M. le Président de la République du Chili: Armando Quezada;

M. le Président de la République de Cuba:

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande: Otto Krag;

Sa Majesté le Roi d'Espagne: Marquis de Villalobar et de Guimarey;

M. le Chef de l'Etat Esthonien: M. Pusta;

M. le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. le Président de la République de Finlande:

M. le Président de la République Française: Maurice Herbette;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: George Grahame;

Son Altesse Sérénissime le Gouver-

¹ The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

of the Kingdom of Hungary: Olivier Woracziczky;

His Majesty the King of Italy: J. Daneo;

His Majesty the Emperor of Japan: M. Adatci;

The President of the Republic of Latvia: G. Albat;

The President of the Republic of Mexico:

His Majesty the King of Norway: M. Knudzon;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

The President of the Republic of Peru:

The President of the Republic of Poland and the Free City of Danzig: Jean Szembek;

The President of the Portuguese Republic: Alberto d'Oliveira;

His Majesty the King of Rumania: H. Catargi;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes: Messrs. Straznicky and Verona;

His Majesty the King of Sweden: M. de Dardel;

The President of the Republic of Uruguay:

Who, duly authorized therefor, have agreed on the following:

ARTICLE 1. The liability of the owner of a seagoing vessel is limited to an amount equal to the value of the vessel, the freight, and the accessories of the vessel, in respect of—

1. Compensation due to third parties by reason of damage caused, whether on land or on water, by the acts or faults of the master, crew, pilot, or any other person in the service of the vessel;

2. Compensation due by reason of damage caused either to cargo delivered to the master to be transported, or to any goods and property on board;

3. Obligations arising out of bills of lading;

4. Compensation due by reason of a fault of navigation committed in the execution of a contract;

neur du Royaume de Hongrie: Olivier Woracziczky;

Sa Majesté le Roi d'Italie: J. Daneo;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: M. Adatci;

M. le Président de la République de Lettonie: G. Albat;

M. le Président de la République du Mexique:

Sa Majesté le Roi de Norvège: M. Knudzon;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Président de la République du Pérou:

M. le Président de la République de Pologne et la Ville Libre de Dantzig: Jean Szembek;

M. le Président de la République Portugaise: Alberto d'Oliveira;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: H. Catargi;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes: MM. Straznicky et Verona;

Sa Majesté le Roi de Suède: M. de Dardel;

M. le Président de la République de l'Uruguay:

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1. Le propriétaire d'un navire de mer n'est responsable que jusqu'à concurrence de la valeur du navire, du fret et des accessoires du navire:

1° Des indemnités dues à des tiers à raison des dommages causés à terre ou sur l'eau, par les faits ou fautes du capitaine, de l'équipage, du pilote ou de toute autre personne au service du navire;

2° Des indemnités dues à raison des dommages causés soit à la cargaison remise au capitaine pour être transportée, soit à tous biens et objets se trouvant à bord;

3° Des obligations résultant des connaissements;

4° Des indemnités dues à raison d'une faute nautique commise dans l'exécution d'un contrat;

5. Any obligation to remove the wreck of a sunken vessel, and any obligations connected therewith;

6. Any remuneration for assistance and salvage;

7. Any contribution of the shipowner in general average;

8. Obligations arising out of contracts entered into or transactions carried out by the master, acting within the scope of his authority, away from the vessel's home port, where such contracts or transactions are necessary for the preservation of the vessel or the continuation of the voyage, provided that the necessity is not caused by any insufficiency or deficiency of equipment or stores at the beginning of the voyage.

Provided that, as regards the cases mentioned in Nos. 1, 2, 3, 4, and 5 the liability referred to in the preceding provisions shall not exceed an aggregate sum equal to 8 £ per ton of the vessel's tonnage.

ART. 2. The limitation of liability laid down in the foregoing article does not apply—

1. To obligations arising out of acts or faults of the owner of the vessel;

2. To any of the obligations referred to in No. 8 of article 1, when the owner has expressly authorized or ratified such obligation;

3. To obligations on the owner arising out of the engagement of the crew and other persons in the service of the vessel.

Where the owner or a part owner of the vessel is at the same time master, he can not claim limitation of liability for his faults, other than his faults of navigation and the faults of persons in the service of the vessel.

ART. 3. An owner who avails himself of the limitation of his liability to the value of the vessel, freight, and accessories of the vessel must prove that value. The valuation of the vessel shall be based upon the

5° De l'obligation d'enlever l'épave d'un navire coulé et des obligations s'y rattachant;

6° Des rémunérations d'assistance et de sauvetage;

7° De la part contributive incombant au propriétaire dans les avaries communes;

8° Des obligations résultant des contrats passés ou des opérations effectuées par le capitaine en vertu de ses pouvoirs légaux, hors du port d'attache du navire, pour les besoins réels de la conservation du navire ou de la continuation du voyage, pourvu que ces besoins ne proviennent ni de l'insuffisance ni de la défectuosité de l'équipement ou de l'avitaillement au début du voyage.

Toutefois, pour les créances prévues aux nos 1, 2, 3, 4 et 5, la responsabilité visée par les dispositions qui précèdent ne dépassera pas une somme totale de 8 liv. st. par tonneau de jauge du navire.

ART. 2. La limitation de responsabilité édictée par l'article précédent ne s'applique pas:

1° Aux obligations résultant de faits ou fautes du propriétaire du navire;

2° A l'une des obligations dont il s'agit au n° 8 de l'article 1^{er}, lorsque le propriétaire a spécialement autorisé ou ratifié cette obligation;

3° Aux obligations résultant pour le propriétaire de l'engagement de l'équipage et des autres personnes au service du navire.

Si le propriétaire ou le copropriétaire du navire est en même temps le capitaine, il ne peut invoquer la limitation de sa responsabilité pour ses fautes autres que ses fautes nautiques et les fautes des personnes au service du navire.

ART. 3. Le propriétaire qui se prévaut de la limitation de responsabilité à la valeur du navire, du fret et des accessoires du navire est tenu de faire la preuve de cette valeur. L'estimation du navire a pour base

condition of the vessel at the points of time hereinafter set out:

1. In cases of collision or other accidents, as regards all claims connected therewith, including contractual claims which have originated up to the time of arrival of the vessel at the first port reached after the accident, and also as regards claims in general average arising out of the accident, the valuation shall be according to the condition of the vessel at the time of her arrival at that first port.

If before that time a fresh accident, distinct from the first accident, has reduced the value of the vessel, any diminution of value so caused shall not be taken into account in considering claims connected with the previous accident.

For accidents occurring during the sojourn of a vessel in port, the valuation shall be according to the condition of the vessel at that port after the accident.

2. If it is a question of claims relating to the cargo, or arising on a bill of lading, not being claims provided for in the preceding paragraphs, the valuation shall be according to the condition of the vessel at the port of destination of the cargo, or at the place where the voyage is broken.

If the cargo is destined to more than one port, and the damage is connected with one and the same cause, the valuation shall be according to the condition of the vessel at the first of those ports.

3. In all the other cases referred to in article 1 the valuation shall be according to the condition of the vessel at the end of the voyage.

ART. 4. The freight referred to in article 1, including passage money, is deemed, as respects vessels of every description, to be a lump sum fixed at all events at ten per cent of the value of the vessel at the commencement of the voyage. That indemnity is due even though no freight be then earned by the vessel.

l'état du navire aux époques ci-après établies:

1^o En cas d'abordage ou d'autres accidents, à l'égard de toutes les créances qui s'y rattachent, même en vertu d'un contrat, et qui sont nées jusqu'à l'arrivée au premier port atteint après l'accident, ainsi qu'à l'égard des créances résultant d'une avarie commune occasionnée par l'accident, l'estimation est faite d'après l'état du navire au moment de l'arrivée au premier port.

Si, avant ce moment, un nouvel accident, étranger au premier, a diminué la valeur du navire, la moins-value ainsi occasionnée n'entre pas en compte à l'égard des créances se rattachant à l'accident antérieur.

Pour les accidents survenus pendant le séjour du navire dans le port, l'estimation est faite d'après l'état du navire dans ce port après l'accident;

2^o S'il s'agit de créances relatives à la cargaison ou nées d'un connaissement, en dehors des cas prévus aux alinéas précédents, l'estimation est faite d'après l'état du navire au port de destination de la cargaison ou au lieu dans lequel le voyage est rompu.

Si la cargaison est destinée à différents ports et que le dommage se rattache à une même cause, l'estimation est faite d'après l'état du navire au premier de ces ports;

3^o Dans tous les autres cas visés à l'article 1^{er}, l'estimation est faite d'après l'état du navire à la fin du voyage.

ART. 4. Le fret visé à l'article 1^{er}, y compris le prix de passage, s'entend pour les navires de toutes catégories d'une somme fixée à forfait et, à tout événement, à dis pour cent de la valeur du navire au commencement du voyage. Cette indemnité est due alors même que le navire n'aurait gagné aucun fret.

ART. 5. The accessories referred to in article 1 mean —

1. Compensation of material damage sustained by the vessel since the beginning of the voyage, and not repaired.

2. General average contributions in respect of material damage sustained by the vessel since the beginning of the voyage, and not repaired.

Payments on policies of insurance, as well as bounties, subventions, and other national subsidies, are not deemed to be accessories.

ART. 6. The various claims connected with a single accident, or in respect of which, in the absence of an accident, the value of a vessel is ascertained at a single port, rank with one another against the amount representing the extent of the owner's liability, regard being had to the order of the liens.

In proceedings with respect to the distribution of this sum the decisions given by the competent courts of the contracting states shall be evidence of a claim.

ART. 7. Where death or bodily injury is caused by the acts or faults of the captain, crew, pilot, or any other person in the service of the vessel, the owner of the vessel is liable to the victims or their representatives in an amount exceeding the limit of liability provided for in the preceding articles up to 8 £ per ton of the vessel's tonnage. The victims of a single accident or their representatives rank together against the sum constituting the extent of liability.

If the victims or their representatives are not fully compensated by this amount, they rank, as regards the balance of their claims, with the other claimants against the amounts mentioned in the preceding articles, regard being had to the order of the liens.

ART. 5. Les accessoires visés à l'article 1^{er} s'entendent:

1^o Des indemnités à raison de dommages matériels subis par le navire depuis le début du voyage et non réparés;

2^o Des indemnités pour avaries communes, en tant que celles-ci constituent des dommages matériels subis par le navire depuis le début du voyage et non réparés.

Ne sont pas considérés comme des accessoires les indemnités d'assurance, non plus que les primes, subventions ou autres subsides nationaux.

ART. 6. Les diverses créances qui se rattachent à un même accident ou à l'égard desquelles, à défaut d'accident, la valeur du navire se détermine en un même port, concourent entre elles sur la somme représentant à leur égard l'étendue de la responsabilité du propriétaire, en tenant compte du rang des privilèges.

Dans les procédures tendant à opérer la répartition de cette somme, les décisions rendues par les juridictions compétentes des Etats contractants vaudront preuve de la créance.

ART. 7. En cas de mort ou de lésions corporelles causées par les faits ou fautes du capitaine, de l'équipage, du pilote ou de toute autre personne au service du navire, le propriétaire est, à l'égard des victimes ou de leurs ayants droit, responsable, au delà de la limite fixée aux articles précédents, jusqu'à concurrence de 8 liv. st. par tonneau de jauge du navire. Les victimes d'un même accident ou leurs ayants droit concourent entre eux sur la somme formant l'étendue de la responsabilité.

Si les victimes ou leurs ayants droit ne sont pas intégralement indemnisés sur cette somme, ils concourent, pour ce qui leur reste dû, avec les autres créanciers, sur les montants visés dans les articles précédents, en tenant compte du rang des privilèges.

The same limitation of liability applies to passengers as respects the carrying vessel but does not apply to the crew or other persons in the service of that vessel whose right of action in the case of death or bodily injury remains governed by the national law of the vessel.

ART. 8. Where a vessel is arrested and security is given for an amount equal to the full limit of liability, it shall accrue to the benefit of all creditors whose claims are subject to this limit.

Where the vessel is subsequently again arrested, the court may order its release, if the owner, while submitting to the jurisdiction of the court, proves that he has already given security for an amount equal to the full limit of his liability, that the security so given is satisfactory, and that the creditor is assured of receiving the benefit thereof.

If the security is given for a smaller amount or if security is required on several successive occasions, the effect will be regulated by agreement between the parties, or by the court, so as to ensure that the limit of liability be not exceeded.

If different creditors take proceedings in the courts of different States, the owner may, before each court, require account to be taken of the whole of the claims and debts so as to ensure that the limit of liability be not exceeded.

The national laws shall determine questions of procedure and time limits for the purpose of applying the preceding rules.

ART. 9. In the event of any action or proceeding being taken on one of the grounds enumerated in article 1, the court may, on the application of the owner of the vessel, order that proceedings against the property of the owner other than the vessel, its freight and accessories shall be stayed for a period sufficient to permit of the sale of the vessel and distribution of the proceeds amongst the creditors.

La même limitation de responsabilité s'applique aux passagers à l'égard du navire transporteur, mais ne s'applique pas à l'équipage et aux autres personnes au service du navire, pour lesquels le droit de recours en cas de mort ou de lésions corporelles reste régi par la loi nationale du navire.

ART. 8. En cas de saisie du navire, la garantie donnée à concurrence de la pleine limite de la responsabilité profite à tous les créanciers auxquels cette limite est opposable.

Au cas où le navire est l'objet d'une nouvelle saisie, le juge peut en ordonner la mainlevée, si le propriétaire, en acceptant la compétence du tribunal, établit qu'il a déjà donné garantie pour la pleine limite de sa responsabilité, que la garantie ainsi donnée est satisfaisante et que le créancier est assuré d'en avoir le bénéfice.

Si la garantie est donnée pour un montant inférieur ou si plusieurs garanties sont successivement réclamées, les effets en sont réglés par l'accord des parties ou par le juge en vue d'éviter que la limite de la responsabilité ne soit dépassée.

Si différents créanciers agissent devant les juridictions d'Etats différents, le propriétaire peut, devant chacune d'elles, faire état de l'ensemble des réclamations et créances, en vue d'éviter que la limite de sa responsabilité ne soit dépassée.

Les lois nationales régleront la procédure et les délais pour l'application des règles qui précèdent.

ART. 9. En cas d'action ou de poursuite exercées pour une des causes énoncées à l'article 1^{er}, le tribunal pourra ordonner, sur requête du propriétaire, qu'il soit sursis aux poursuites sur les biens autres que le navire, le fret et les accessoires, pendant le temps suffisant pour permettre la vente du navire et la répartition du prix entre les créanciers.

ART. 10. Where the person who operates the vessel without owning it or the principal charterer is liable under one of the heads enumerated in article 1, the provisions of this convention are applicable to him.

ART. 11. For the purposes of the provisions of the present convention, "tonnage" is calculated as follows:

In the case of steamers and other mechanically propelled vessels, net tonnage, with the addition of the amount deducted from the gross tonnage on account of engine-room space for the purpose of ascertaining the net tonnage.

In the case of sailing vessels, net tonnage.

ART. 12. The provisions of this convention shall be applied in each contracting State in cases in which the ship for which the limit of responsibility is invoked is a national of another contracting State, as well as in any other cases provided for by the national laws.

Nevertheless the principle formulated in the preceding paragraph does not affect the right of the contracting States not to apply the provisions of this convention in favor of the nationals of a non-contracting State.

ART. 13. This convention does not apply to vessels of war, nor to Government vessels appropriated exclusively to the public service.

ART. 14. Nothing in the foregoing provisions shall be deemed to affect in any way the competence of tribunals, modes of procedure, or methods of execution authorized by the national laws.

ART. 15. The monetary units mentioned in this convention mean their gold value.

Those contracting States in which the pound sterling is not a monetary unit reserve to themselves the right of translating the sums indicated in this convention in terms of pound sterling into terms of their own monetary system in round figures.

ART. 10. Lorsque l'armateur non propriétaire ou l'affrèteur principal est responsable de l'un des chefs énoncés à l'article 1^{er}, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables.

ART. 11. La jauge dont il est question dans les dispositions de la présente Convention se calcule comme suit:

Pour les vapeurs et autres bâtiments à moteur, sur le tonnage net augmenté du volume qui, à raison de l'espace occupé par les appareils de force motrice, a été déduit du tonnage brut en vue de déterminer le tonnage net.

Pour les voiliers, sur le tonnage net.

ART. 12. Les dispositions de la présente Convention seront appliquées dans chaque Etat contractant lorsque le navire pour lequel la limite de responsabilité est invoquée est ressortissant d'un Etat contractant, ainsi que dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Toutefois, le principe formulé dans l'alinéa précédent ne porte pas atteinte au droit des Etats contractants de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention en faveur des ressortissants d'un Etat non contractant.

ART. 13. La présente Convention est sans application aux navires de guerre et aux navires d'Etat exclusivement affectés à un service public.

ART. 14. Rien, dans les dispositions qui précèdent, ne porte atteinte à la compétence des tribunaux, à la procédure et aux voies d'exécution organisées par les lois nationales.

ART. 15. Les unités monétaires dont il s'agit dans la présente Convention s'entendent valeur or.

Ceux des Etats contractants où la livre sterling n'est pas employée comme unité monétaire se réservent le droit de convertir en chiffres ronds, d'après leur système monétaire, les sommes indiquées en livres sterling dans la présente Convention.

The national laws may reserve to the debtor the right of discharging his debt in national currency according to the rate of exchange prevailing at the dates fixed in article 3.

ART. 16. After an interval of not more than two years from the day on which the convention is signed, the Belgian Government shall place itself in communication with the Governments of the High Contracting Parties which have declared themselves prepared to ratify the convention, with a view to deciding whether it shall be put into force. The ratifications shall be deposited at Brussels at a date to be fixed by agreement among the said Governments. The first deposit of ratifications shall be recorded in a procès-verbal signed by the representatives of the Powers which take part therein and by the Belgian Minister for Foreign Affairs.

The subsequent deposits of ratifications shall be made by means of a written notification, addressed to the Belgian Government, and accompanied by the instrument of ratification.

A duly certified copy of the procès-verbal relating to the first deposit of ratifications, of the notifications referred to in the previous paragraph, and also of the instruments of ratification accompanying them, shall be immediately sent by the Belgian Government through the diplomatic channel to the Powers who have signed this convention or who have acceded to it. In the cases contemplated in the preceding paragraph the said Government shall inform them at the same time of the date on which it received the notification.

ART. 17. Non-signatory States may accede to the present convention whether or not they have been represented at the International Conference at Brussels.

A State which desires to accede shall notify its intention in writing to the Belgian Government, for-

Les lois nationales peuvent réserver au débiteur la faculté de se libérer dans la monnaie nationale, d'après le cours du change aux époques fixées à l'article 3.

ART. 16. A l'expiration du délai de deux ans au plus tard à compter du jour de la signature de la Convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur. Les ratifications seront déposées à Bruxelles à la date qui sera fixée de commun accord entre les dits Gouvernements. Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Etats qui y prendront part et par le Ministre des affaires Etrangères de Belgique.

Les dépôts ultérieurs se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement belge et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent sera immédiatement, par les soins du Gouvernement belge et par la voie diplomatique, remise aux Etats qui ont signé la présente Convention ou qui y auront adhéré. Dans les cas visés à l'alinéa précédent, le dit Gouvernement fera connaître, en même temps, la date à laquelle il a reçu la notification.

ART. 17. Les Etats non signataires pourront adhérer à la présente Convention, qu'ils aient été ou non représentés à la Conférence internationale de Bruxelles.

L'Etat qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement belge, en lui transmettant l'acte

warding to it the document of accession, which shall be deposited in the archives of the said Government.

The Belgian Government shall immediately forward to all the States which have signed or acceded to the convention a duly certified copy of the notification and of the act of accession, mentioning the date on which it received the notification.

ART. 18. The High Contracting Parties may at the time of signature, ratification, or accession declare that their acceptance of the present convention does not include any or all of the self-governing dominions, or of the colonies, overseas possessions, protectorates, or territories under their sovereignty or authority, and they may subsequently accede separately on behalf of any self-governing dominion, colony, overseas possession, protectorate, or territory excluded in their declaration. They may also denounce the convention separately in accordance with its provisions in respect of any self-governing dominion, or any colony, overseas possession, protectorate, or territory under their sovereignty or authority.

ART. 19. The present convention shall take effect, in the case of the States which have taken part in the first deposit of ratifications, one year after the date of the procès-verbal recording such deposit. As respects the States which ratify subsequently or which accede, and also in cases in which the convention is subsequently put into effect in accordance with article 18, it shall take effect six months after the notifications specified in article 16, paragraph 2, and article 17, paragraph 2, have been received by the Belgian Government.

ART. 20. In the event of one of the

d'adhésion, qui sera déposé dans les archives du dit Gouvernement.

Le Gouvernement belge transmettra immédiatement à tous les Etats signataires, ou adhérents, copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ART. 18. Les Hautes Parties contractantes peuvent, au moment de la signature, du dépôt des ratifications ou lors de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'elles donnent à la présente Convention ne s'applique pas soit à certains, soit à aucun des Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outre-mer, se trouvant sous leur souveraineté ou autorité. En conséquence, elles peuvent ultérieurement adhérer séparément au nom de l'un ou de l'autre de ces Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats, ou territoires d'outre-mer, ainsi exclus dans leur déclaration originale. Elles peuvent aussi, en se conformant à ces dispositions, dénoncer la présente Convention, séparément pour l'un ou plusieurs des Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outre-mer se trouvant sous leur souveraineté ou autorité.

ART. 19. A l'égard des Etats qui auront participé au premier dépôt de ratifications, la présente Convention produira effet un an après la date du procès-verbal de ce dépôt. Quant aux Etats qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi que dans les cas où la mise en vigueur se fera ultérieurement et selon l'article 18, elle produira effet six mois après que les notifications prévues à l'article 16, alinéa 2, et à l'article 17, alinéa 2, auront été reçues par le Gouvernement belge.

ART. 20. S'il arrivait qu'un des

contracting States wishing to denounce the present convention, the denunciation shall be notified in writing to the Belgian Government, which shall immediately communicate a duly certified copy of the notification to all the other States informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only operate in respect of the State which made the notification, and on the expiration of one year after the notification has reached the Belgian Government.

ART. 21. Any one of the contracting States shall have the right to call for a fresh conference with a view to considering possible amendments.

A State which would exercise this right should give one year advance notice of its intention to the other States through the Belgian Government, which would make arrangements for convening the conference.

ADD. ART. The provisions of Article 5 of the Convention¹ for the Unification of certain rules relating to collisions at sea of September 23, 1910, the operation of which had been put off by virtue of the additional article of that Convention become applicable in regard to the States bound by this Convention.

Done at Brussels, in a single copy, August 25, 1924.

Etats contractants voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement belge, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à tous les autres Etats, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation produira ses effets à l'égard de l'Etat seul qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement belge.

ART. 21. Chaque Etat contractant aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées.

Celui des Etats qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier un an à l'avance son intention aux autres Etats, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la conférence.

ART. ADD. Les dispositions de l'article 5 de la Convention¹ pour l'Unification de certaines règles en matière d'abordage du 23 septembre 1910, dont la mise en vigueur avait été suspendue en vertu de l'article additionnel de cette Convention, deviennent applicables à l'égard des Etats liés par la présente Convention.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 25 août 1924.

(Signed) For the **Argentine Republic**: ALBERTO BLANCAS; for **Belgium**: LOUIS FRANCK, ALBERT LE JEUNE, SOHR; for **Brazil**: BARROS MOREIRA; for **Chile**: QUEZADA; for **Denmark**: O. KRAG; for **Spain**: The MARQUIS OF VILLALOBAR; for **Estonia**: PUSTA; for **France**: MAURICE HERBETTE; for **Great Britain**: GEORGE GRAHAME; for **Hungary**: WORACZICKY; for **Italy**: GIULIO DANE0; for **Japan**: M. ADATCI (Sous les réserves formulées dans la note relative à ce traité et jointe à ma lettre, datée du 25 août 1925, à S. Exc. M. Emile Vandervelde, Ministre des Affaires Etrangères de Belgique.); for **Latvia**: G. ALBAT; for **Norway**: KNUDZON; for **Poland and the Free City of Danzig**: SZEMBEK; for **Portugal**: ALB. D'OLIVEIRA; for **Rumania**: HENRY CATARGI; for the **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**: Prof. Dr. MILORAD STRAZNICKY, Dr. VERONA; for **Sweden**: G. DE DARDEL (Sous réserve de ratification par Sa Majesté le Roi avec approbation du Rikstag).

¹ For the text, see 103 *Br. and For. St. Papers*, p. 434.—Ed.

No. 118a

Protocol of Signature of the Convention for the Unification of Certain Rules relating to the Limitation of Liability of Owners of Seagoing Vessels. Opened for signature at Brussels, August 25, 1924.

Protocole de signature de la Convention pour l'unification de certaines règles concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer. Ouvert à la signature à Bruxelles, 25 août 1924.

EDITOR'S NOTE. This protocol must be considered as an integral part of the convention of the same date.

Text supplied by the United States Department of State.

[Translation]

In proceeding to the signature of the international Convention for the unification of certain rules relating to the limitation of the liability of owners of sea-going vessels, the undersigned plenipotentiaries adopted the present protocol which will have the same force and the same value as if the provisions were inserted in the text of the Convention to which it relates:

1. The High Contracting Parties reserve to themselves the right not to admit the limitation of the liability to the value of the vessel, the accessories and the freight for damages done to works in ports, docks and navigable ways and for the cost of removing the wreck, or the right only to ratify the treaty on those points on condition of reciprocity.

It is nevertheless agreed that the limitation of liability under the head of those damages will not exceed eight pounds sterling per ton of measurement, except as regards the cost of removing the wreck.

2. The High Contracting Parties reserve to themselves the right to decide that the owner of a vessel that is not used for the carriage of persons and measures not more than three hundred tons is liable as to claims

En procédant à la signature de la Convention Internationale pour l'unification de certaines règles concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer, les Plénipotentiaires soussignés ont adopté le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si ces dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte:

1. Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de ne pas admettre la limitation de la responsabilité à la valeur du navire, des accessoires et du fret pour les dommages occasionnés aux ouvrages d'art des ports, docks et voies navigables et pour les frais d'enlèvement de l'épave, ou de ne ratifier le traité sur ces points qu'à charge de réciprocité.

Il est toutefois entendu que la limite de responsabilité du chef de ces dommages ne dépassera pas 8 liv. st. par tonneau de jauge, sauf pour les frais d'enlèvement de l'épave.

2. Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de décider que le propriétaire d'un navire ne servant pas au transport de personnes et dont la jauge ne dépasse pas 300 tonneaux est responsable à

arising from death or bodily injuries, in accordance with the provisions of the Convention, but without there being occasion to apply to that liability the provisions of paragraph 1 of Article 7.

Done at Brussels, in a single copy, August 25, 1924.

l'égard des créances du chef de mort ou lésions corporelles, d'après les dispositions de la Convention, mais sans qu'il y ait lieu d'appliquer à cette responsabilité les dispositions de l'alinéa 1^{er} de l'article 7.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 25 août 1924.

[Signatures omitted.]

No. 119

CONVENTION for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading for the Carriage of Goods by Sea. Opened for signature at Brussels, August 25, 1924.

CONVENTION pour l'unification de certaines règles en matière de connaissement pour le transport de marchandises par eau. Ouverte à la signature à Bruxelles, 25 août 1924.

EDITOR'S NOTE. This convention is based on the "Hague Rules" adopted by the Maritime Law Committee of the International Law Association at The Hague in 1921. They were considered by the Comité Maritime International at London in 1922, and at the International Maritime Conference at Brussels in 1922 a basis of an international convention was adopted which followed them closely. In October, 1923, a subcommission of the conference, meeting at Brussels, gave final form to the convention.

RATIFICATIONS. On June 2, 1930, ratifications of this convention were deposited at Brussels by Belgium, Great Britain and Northern Ireland, Hungary, and Spain;¹ the rules had also been adopted in the national legislation of Australia, Belgium, Great Britain, India, Italy, New Zealand. For a list of British dependencies for which the convention is in force, see *U. S. Bulletin of Treaty Information*, No. 19, p. 13. Monaco adhered on May 15, 1931.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is published in *British Treaty Series*, No. 17 (1931), Cmd. 3806. See also U. S. Department of Commerce, *Trade Information Bulletin*, No. 593 (1928); Inter-American High Commission, U. S. Section, *Comparison of American Legislation and the International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading* (Washington, 1928), by Watson A. Baumert; *Carriage of Goods by Sea, Hearings before the Committee on the Merchant Marine and Fisheries, House of Representatives, 67th Cong., 4th Sess.; 68th Cong., 2d Sess.; International Convention for the Unification of Certain Rules in Regard to Bills of Lading for the Carriage of Goods by Sea, Hearing before a Subcommittee on Foreign Relations, U. S. Senate, 70th Cong., 1st Sess.* (December 22, 1927); H. Aitken, "Carriage of Goods by Sea Act, 1924," 37 *Juridical Review* (1925), p. 47; F. Berlingieri, *Notes on the Hague Rules, 1921* (Genoa: Carlo Gio. Batta, 1922), 79 pp.; S. D. Cole, *Carriage of Goods by Sea Act, 1924* (London: Effingham Wilson, 1930), 158 pp.; A. L. Cricher, *Uniform through Export Bill of Lading*, U. S. Department of Commerce (1928); G. Marais, *Règles de La Haye* (Paris: Rousseau, 1926), 166 pp.; M. G. Ripert, "Oeuvre d'unification du droit maritime," 53 *Bulletin de la Société de Législation Comparée* (1924), p. 159; F. Sohr, "Discurso en la Conferencia de Baden Baden, sobre ratificación y adopción

¹ *U. S. Bulletin of Treaty Information*, No. 18, p. 15.

de la Convención de Bruselas sobre conocimientos," 9 *Revista de derecho comercial, industrial y marítimo* (1928), p. 432; Temperley and Rowlatt, *Carriage of Goods by Sea Act, 1924* (London: Stevens & Sons, Ltd., 1927), 128 pp.

In force, June 2, 1931¹

Text supplied by the United States Department of State.

[Translation]

The President of the German Republic, the President of the Argentine Republic, His Majesty the King of the Belgians, the President of the Republic of Chile, the President of the Republic of Cuba, His Majesty the King of Denmark, His Majesty the King of Spain, the Chief of the Estonian State, the President of the United States of America, the President of the Republic of Finland, the President of the French Republic, His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Possessions beyond the seas, Emperor of India, the Regent of the Kingdom of Hungary, His Majesty the King of Italy, His Majesty the Emperor of Japan, the President of the Republic of Latvia, the President of the Republic of Mexico, His Majesty the King of Norway, Her Majesty the Queen of the Netherlands, the President of the Republic of Peru, the President of the Republic of Poland, the President of the Portuguese Republic, His Majesty the King of Rumania, His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes, His Majesty the King of Sweden and the President of the Republic of Uruguay.

Having recognized the utility of laying down in common accord certain uniform rules relating to bills of lading have decided to conclude a Convention to that effect and have designated as their Plenipotentiaries, namely:²

The President of the German Republic: Mr. von Keller;

The President of the Argentine Republic:

Le Président de la République Allemande, le Président de la République Argentine, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République du Chili, le Président de la République de Cuba, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Chef de l'Etat Esthonien, le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Son Altesse Sérénissime le Gouverneur du Royaume de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Lettonie, le Président de la République du Mexique, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Président de la République du Pérou, le Président de la République de Pologne, le Président de la République Portugaise, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République de l'Uruguay.

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes en matière de connaissance, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:²

M. le Président de la République Allemande: M. von Keller;

M. le Président de la République Argentine:

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 2764, July 25, 1931.

² The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

His Majesty the King of the Belgians: L. Franck, A. Le Jeune, F. Sohr;

The President of the Republic of Chile: Armando Quezada;

The President of the Republic of Cuba:

His Majesty the King of Denmark:

His Majesty the King of Spain: Marquis of Villalobar and Guimarey;

Chief of the Estonian State: Mr. Pusta;

The President of the United States of America: William Phillips;

The President of the Republic of Finland:

The President of the French Republic: M. Herbet;te;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Possessions beyond the seas, Emperor of India: George Grahame;

The Regent of the Kingdom of Hungary: Olivier Woracziczky;

His Majesty the King of Italy: J. Daneo;

His Majesty the Emperor of Japan: M. Adatci;

The President of the Republic of Latvia:

The President of the Republic of Mexico:

His Majesty the King of Norway:

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

The President of the Republic of Peru:

The President of the Republic of Poland: Jean Szembek;

The President of the Portuguese Republic:

His Majesty the King of Rumania: Henry Catargi;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes: Messrs. Straznicky and Verona;

His Majesty the King of Sweden:

The President of the Republic of Uruguay:

Sa Majesté le Roi des Belges: L. Franck, A. Le Jeune, F. Sohr;

M. le Président de la République du Chili: Armando Quezada;

M. le Président de la République de Cuba:

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:

Sa Majesté le Roi d'Espagne: Marquis de Villalobar et de Guimarey;

M. le Chef de l'Etat Esthonien: M. Pusta;

M. le Président des Etats-Unis d'Amérique: William Phillips;

M. le Président de la République de Finlande:

M. le Président de la République Française: M. Herbet;te;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: George Grahame;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur du Royaume de Hongrie: Olivier Woracziczky;

Sa Majesté le Roi d'Italie: J. Daneo;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: M. Adatci;

M. le Président de la République de Lettonie:

M. le Président de la République du Mexique:

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Président de la République du Pérou:

M. le Président de la République de Pologne et la Ville Libre de Dantzig: Jean Szembek;

M. le Président de la République Portugaise:

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Henry Catargi;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes: MM. Straznicky et Verona;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. le Président de la République de l'Uruguay:

Who, duly authorized therefor have agreed on the following:

ARTICLE 1. In this convention the following words are employed with the meanings set out below:

(a) "Carrier" includes the owner of the vessel or the charterer who enters into a contract of carriage with a shipper.

(b) "Contract of carriage" applies only to contracts of carriage covered by a bill of lading or any similar document of title, in so far as such document relates to the carriage of goods by sea; it also applies to any bill of lading or any similar document as aforesaid issued under or pursuant to a charter party from the moment at which such instrument regulates the relations between a carrier and a holder of the same.

(c) "Goods" includes goods, wares, merchandise, and articles of every kind whatsoever except live animals and cargo which by the contract of carriage is stated as being carried on deck and is so carried.

(d) "Ship" means any vessel used for the carriage of goods by sea.

(e) "Carriage of goods" covers the period from the time when the goods are loaded on to the time they are discharged from the ship.

ART. 2. Subject to the provisions of article 6 under every contract of carriage of goods by sea the carrier, in relation to the loading, handling, stowage, carriage, custody, care, and discharge of such goods shall be subject to the responsibilities and liabilities, and entitled to the rights and immunities hereinafter set forth.

ART. 3.—1. The carrier shall be bound before and at the beginning of the voyage to exercise due diligence to—

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1. Dans la présente Convention les mots suivants sont employés dans le sens précis indiqué ci-dessous:

(a) "Transporteur" comprend le propriétaire du navire ou l'affrètement, partie à un contrat de transport avec un chargeur.

(b) "Contrat de transport" s'applique uniquement au contrat de transport constaté par un connaissement ou par tout document similaire formant titre pour le transport des marchandises par mer; il s'applique également au connaissement ou document similaire émis en vertu d'une charte-partie à partir du moment où ce titre régit les rapports du transporteur et du porteur du connaissement.

(c) "Marchandises" comprend biens, objets, marchandises et articles de nature quelconque, à l'exception des animaux vivants et de la cargaison qui, par le contrat de transport, est déclarée comme mise sur le pont et, en fait, est ainsi transportée.

(d) "Navire" signifie tout bâtiment employé pour le transport des marchandises par mer.

(e) "Transport de marchandises" couvre le temps écoulé depuis le chargement des marchandises à bord du navire jusqu'à leur déchargement du navire.

ART. 2. Sous réserve des dispositions de l'article 6, le transporteur dans tous les contrats de transport des marchandises par mer sera quant au chargement, à la manutention, à l'arrimage, au transport, à la garde, aux soins et au déchargement des dites marchandises, soumis aux responsabilités et obligations, comme il bénéficiera des droits et exonérations ci-dessous énoncés.

ART. 3.—1. Le transporteur sera tenu avant et au début du voyage d'exercer une diligence raisonnable pour:

(a) Make the ship seaworthy:

(b) Properly man, equip, and supply the ship:

(c) Make the holds, refrigerating and cool chambers, and all other parts of the ship in which goods are carried, fit and safe for their reception, carriage, and preservation.

2. Subject to the provisions of Article 4 the carrier shall properly and carefully load, handle, stow, carry, keep, care for, and discharge the goods carried.

3. After receiving the goods into his charge the carrier or the master or agent of the carrier shall, on demand of the shipper, issue to the shipper a bill of lading showing among other things:

(a) The leading marks necessary for identification of the goods as the same are furnished in writing by the shipper before the loading of such goods starts, provided such marks are stamped or otherwise shown clearly upon the goods if uncovered, or on the cases or coverings in which such goods are contained, in such a manner as should ordinarily remain legible until the end of the voyage;

(b) Either the number of packages or pieces, or the quantity, or weight, as the case may be, as furnished in writing by the shipper;

(c) The apparent order and condition of the goods;

Provided that no carrier, master, or agent of the carrier shall be bound to state or show in the bill of lading any marks, number, quantity, or weight which he has reasonable grounds for suspecting

(a) Mettre le navire en état de navigabilité;

(b) Convenablement armer, équiper et approvisionner le navire;

(c) Approprier et mettre en bon état les cales, chambres froides et frigorifiques et toutes autres parties du navire où des marchandises sont chargées pour leur réception, transport et conservation.

2. Le transporteur, sous réserve des dispositions de l'article 4, procédera de façon appropriée et soigneuse au chargement, à la manutention, à l'arrimage, au transport, à la garde, aux soins et au déchargement des marchandises transportées.

3. Après avoir reçu et pris en charge les marchandises, le transporteur ou le capitaine ou agent du transporteur devra, sur demande du chargeur, délivrer au chargeur un connaissement portant entre autres choses:

(a) Les marques principales nécessaires à l'identification des marchandises telles qu'elles sont fournies par écrit par le chargeur avant que le chargement de ces marchandises ne commence, pourvu que ces marques soient imprimées ou apposées clairement de toute autre façon sur les marchandises non emballées ou sur les caisses ou emballages dans lesquelles les marchandises sont contenues, de telle sorte qu'elles devraient normalement rester lisibles jusqu'à la fin du voyage;

(b) Ou le nombre de colis, ou de pièces, ou la quantité ou le poids, suivant les cas, tels qu'ils sont fournis par écrit par le chargeur;

(c) L'état et le conditionnement apparent des marchandises.

Cependant, aucun transporteur, capitaine ou agent du transporteur ne sera tenu de déclarer ou de mentionner, dans le connaissement des marques, un nombre, une quantité ou un poids dont il a une raison

not accurately to represent the goods actually received or which he has had no reasonable means of checking.

4. Such a bill of lading shall be prima facie evidence of the receipt by the carrier of the goods as therein described in accordance with paragraph 3 (a), (b), and (c).

5. The shipper shall be deemed to have guaranteed to the carrier the accuracy at the time of shipment of the marks, number, quantity, and weight, as furnished by him, and the shipper shall indemnify the carrier against all loss, damages, and expenses arising or resulting from inaccuracies in such particulars. The right of the carrier to such indemnity shall in no way limit his responsibility and liability under the contract of carriage to any person other than the shipper.

6. Unless notice of loss or damage and the general nature of such loss or damage be given in writing to the carrier or his agent at the port of discharge before or at the time of the removal of the goods into the custody of the person entitled to delivery thereof under the contract of carriage, such removal shall be prima facie evidence of the delivery by the carrier of the goods as described in the bill of lading.

If the loss or damage is not apparent, the notice must be given within three days of the delivery.

The notice in writing need not be given if the state of the goods has at the time of their receipt been the subject of joint survey or inspection.

In any event the carrier and the ship shall be discharged from all liability in respect of loss or damage unless suit is brought within one year after delivery of the goods or

sérieuse de soupçonner qu'ils ne représentent pas exactement les marchandises actuellement reçues par lui, ou qu'il n'a pas eu des moyens raisonnables de vérifier.

4. Un tel connaissement vaudra présomption, sauf preuve contraire, de la réception par le transporteur des marchandises telles qu'elles y sont décrites conformément au § 3, a), b) et c).

5. Le chargeur sera considéré avoir garanti au transporteur, au moment du chargement, l'exactitude des marques, du nombre, de la quantité et du poids tels qu'ils sont fournis par lui, et le chargeur indemniserà le transporteur de toutes pertes, dommages et dépenses provenant ou résultant d'inexactitudes sur ces points. Le droit du transporteur à pareille indemnité ne limitera d'aucune façon sa responsabilité et ses engagements sous l'empire du contrat de transport vis-à-vis de toute personne autre que le chargeur.

6. A moins qu'un avis des pertes ou dommages et de la nature générale de ces pertes ou dommages ne soit donné par écrit au transporteur ou à son agent au port de déchargement, avant ou au moment de l'enlèvement des marchandises, et de leur remise sous la garde de la personne ayant droit à la délivrance sous l'empire du contrat de transport, cet enlèvement constituera, jusqu'à preuve contraire, une présomption que les marchandises ont été délivrées par le transporteur telles qu'elles sont décrites au connaissement.

Si les pertes ou dommages ne sont pas apparents, l'avis doit être donné dans les trois jours de la délivrance.

Les réserves écrites sont inutiles si l'état de la marchandise a été contradictoirement constaté au moment de la réception.

En tout cas le transporteur et le navire seront déchargés de toute responsabilité pour pertes ou dommages à moins qu'une action ne soit intentée dans l'année de la délivrance

the date when the goods should have been delivered.

In the case of any actual or apprehended loss or damage the carrier and the receiver shall give all reasonable facilities to each other for inspecting and tallying the goods.

7. After the goods are loaded the bill of lading to be issued by the carrier, master, or agent of the carrier to the shipper shall, if the shipper so demands, be a "shipped" bill of lading, provided that if the shipper shall have previously taken up any document of title to such goods, he shall surrender the same as against the issue of the "shipped" bill of lading. At the option of the carrier such document of title may be noted at the port of shipment by the carrier, master, or agent with the name or names of the ship or ships upon which the goods have been shipped and the date or dates of shipment, and when so noted, if it shows the particulars mentioned in paragraph 3 of article 3, it shall for the purpose of this article be deemed to constitute a "shipped" bill of lading.

8. Any clause, covenant, or agreement in a contract of carriage relieving the carrier or the ship from liability for loss or damage to or in connection with goods arising from negligence, fault, or failure in the duties and obligations provided in this article, or lessening such liability otherwise than as provided in this convention, shall be null and void and of no effect. A benefit of insurance in favor of the carrier or similar clause shall be deemed to be a clause relieving the carrier from liability.

ART. 4.—I. Neither the carrier nor the ship shall be liable for loss or

des marchandises ou de la date à laquelle elles eussent dû être délivrées.

En cas de perte ou dommage certains ou présumés, le transporteur et le réceptionnaire se donneront réciproquement toutes les facilités raisonnables pour l'inspection de la marchandise et la vérification du nombre de colis.

7. Lorsque les marchandises auront été chargées, le connaissement que délivrera le transporteur, capitaine ou agent du transporteur au chargeur sera, si le chargeur le demande, un connaissement libellé "Embarqué" pourvu que, si le chargeur a auparavant reçu quelque document donnant droit à ces marchandises, il restitue ce document contre remise d'un connaissement "Embarqué". Le transporteur, le capitaine ou l'agent aura également la faculté d'annoter au port d'embarquement, sur le document remis en premier lieu, le ou les noms du ou des navires sur lesquels les marchandises ont été embarquées et la date ou les dates de l'embarquement, et lorsque ce document sera ainsi annoté, il sera, s'il contient les mentions de l'article 3, § 3, considéré aux fins de cet article comme constituant un connaissement libellé "Embarqué".

8. Toute clause, convention ou accord dans un contrat de transport exonérant le transporteur ou le navire de responsabilité pour perte ou dommage concernant des marchandises provenant de négligence, faute ou manquement aux devoirs ou obligations édictées dans cet article ou atténuant cette responsabilité autrement que ne le prescrit la présente Convention, sera nulle, non avenue et sans effet. Une clause cédant le bénéfice de l'assurance au transporteur ou toute clause semblable sera considérée comme exonérant le transporteur de sa responsabilité.

ART. 4.—I. Ni le transporteur ni le navire ne seront responsables des

damage arising or resulting from unseaworthiness unless caused by want of due diligence on the part of the carrier to make the ship seaworthy and to secure that the ship is properly manned, equipped, and supplied and to make the holds, refrigerating and cool chambers, and all other parts of the ship in which goods are carried fit and safe for their reception, carriage, and preservation in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 3. Whenever loss or damage has resulted from unseaworthiness, the burden of proving the exercise of due diligence shall be on the carrier or other person claiming exemption under this article.

2. Neither the carrier nor the ship shall be responsible for loss or damage arising or resulting from:

(a) Act, neglect, or default of the master, mariner, pilot, or the servants of the carrier in the navigation or in the management of the ship.

(b) Fire, unless caused by the actual fault or privity of the carrier.

(c) Perils, dangers, and accidents of the sea or other navigable waters.

(d) Act of God.

(e) Act of war.

(f) Act of public enemies.

(g) Arrest or restraint of princes, rulers, or people or seizure under legal process.

(h) Quarantine restrictions.

(i) Act or omission of the shipper or owner of the goods, his agent, or representative.

(j) Strikes or lockouts or stoppage or restraint of labor from

pertes ou dommages provenant ou résultant de l'état d'innavigabilité, à moins qu'il ne soit imputable à un manque de diligence raisonnable de la part du transporteur à mettre le navire en état de navigabilité ou à assurer au navire un armement, équipement ou approvisionnement convenables, ou à approprier et mettre en bon état les cales, chambres froides et frigorifiques et toutes autres parties du navire où des marchandises sont chargées, de façon qu'elles soient aptes à la réception, au transport et à la préservation des marchandises, le tout conformément aux prescriptions de l'article 3, § 1^{er}. Toutes les fois qu'une perte ou un dommage aura résulté de l'innavigabilité, le fardeau de la preuve en ce qui concerne l'exercice de la diligence raisonnable tombera sur le transporteur ou sur toute autre personne se prévalant de l'exonération prévue au présent article.

2. Ni le transporteur ni le navire ne seront responsables pour perte ou dommage résultant ou provenant:

(a) Des actes, négligence ou défaut du capitaine, marin, pilote, ou des préposés du transporteur dans la navigation ou dans l'administration du navire;

(b) D'un incendie, à moins qu'il ne soit causé par le fait ou la faute du transporteur;

(c) Des périls, dangers ou accidents de la mer ou d'autres eaux navigables;

(d) D'un "acte de Dieu";

(e) De faits de guerre;

(f) Du fait d'ennemis publics;

(g) D'un arrêt ou contrainte de prince, autorités ou peuple, ou d'une saisie judiciaire;

(h) D'une restriction de quarantaine;

(i) D'un acte ou d'une omission du chargeur ou propriétaire des marchandises, de son agent ou représentant;

(j) De grèves ou lock-outs ou d'arrêts ou entraves apportés au

whatever cause, whether partial or general.

(k) Riots and civil commotions.

(l) Saving or attempting to save life or property at sea.

(m) Wastage in bulk or weight or any other loss or damage arising from inherent defect, quality, or vice of the goods.

(n) Insufficiency of packing.

(o) Insufficiency or inadequacy of marks.

(p) Latent defects not discoverable by due diligence.

(q) Any other cause arising without the actual fault or privity of the carrier, or without the fault or neglect of the agents or servants of the carrier, but the burden of proof shall be on the person claiming the benefit of this exception to show that neither the actual fault or privity of the carrier nor the fault or neglect of the agents or servants of the carrier contributed to the loss or damage.

3. The shipper shall not be responsible for loss or damage sustained by the carrier or the ship arising or resulting from any cause without the act, fault, or neglect of the shipper, his agents, or his servants.

4. Any deviation in saving or attempting to save life or property at sea or any reasonable deviation shall not be deemed to be an infringement or breach of this convention or of the contract of carriage, and the carrier shall not be liable for any loss or damage resulting therefrom.

5. Neither the carrier nor the ship shall in any event be or become liable for any loss or damage to or in con-

travail, pour quelque cause que ce soit, partiellement ou complètement;

(k) D'émeutes ou de troubles civils;

(l) D'un sauvetage ou tentative de sauvetage de vies ou de biens en mer;

(m) De la freinte en volume ou en poids ou de toute autre perte ou dommage résultant de vice caché, nature spéciale ou vice propre de la marchandise;

(n) D'une insuffisance d'emballage;

(o) D'une insuffisance ou imperfection de marques;

(p) De vices cachés échappant à une diligence raisonnable;

(q) De toute autre cause ne provenant pas du fait ou de la faute du transporteur ou du fait ou de la faute des agents ou préposés du transporteur, mais le fardeau de la preuve incombera à la personne réclamant le bénéfice de cette exception et il lui appartiendra de montrer que ni la faute personnelle ni le fait du transporteur ni la faute ou le fait des agents ou préposés du transporteur n'ont contribué à la perte ou au dommage.

3. Le chargeur ne sera pas responsable des pertes ou dommages subis par le transporteur ou le navire et qui proviendraient ou résulteraient de toute cause quelconque sans qu'il y ait acte, faute ou négligence du chargeur, de ses agents ou de ses préposés.

4. Aucun déroutement pour sauver ou tenter de sauver des vies ou des biens en mer, ni aucun déroutement raisonnable ne sera considéré comme une infraction à la présente Convention ou au contrat de transport, et le transporteur ne sera responsable d'aucune perte ou dommage en résultant.

5. Le transporteur comme le navire ne seront tenus en aucun cas des pertes ou dommages causés aux

nection with goods in an amount exceeding 100 pounds sterling per package or unit or the equivalent of that sum in other currency unless the nature and value of such goods have been declared by the shipper before shipment and inserted in the bill of lading.

This declaration if embodied in the bill of lading shall be *prima facie* evidence but shall not be binding or conclusive on the carrier.

By agreement between the carrier, master, or agent of the carrier and the shipper another maximum amount than that mentioned in this paragraph may be fixed, provided that such maximum shall not be less than the figure above named.

Neither the carrier nor the ship shall be responsible in any event for loss or damage to, or in connection with, goods if the nature or value thereof has been knowingly misstated by the shipper in the bill of lading.

6. Goods of an inflammable, explosive, or dangerous nature to the shipment whereof the carrier, master, or agent of the carrier has not consented with knowledge of their nature and character may at any time before discharge be landed at any place or destroyed or rendered innocuous by the carrier without compensation, and the shipper of such goods shall be liable for all damages and expenses directly or indirectly arising out of or resulting from such shipment. If any such goods shipped with such knowledge and consent shall become a danger to the ship or cargo, they may in like manner be landed at any place or destroyed or rendered innocuous by the carrier without liability on the part of the carrier except to general average, if any.

marchandises ou les concernant pour une somme dépassant 100 liv. sterl. par colis ou unité, ou l'équivalent de cette somme en une autre monnaie, à moins que la nature et la valeur de ces marchandises n'aient été déclarées par le chargeur avant leur embarquement et que cette déclaration ait été insérée au connaissement.

Cette déclaration ainsi insérée dans le connaissement constituera une présomption, sauf preuve contraire, mais elle ne liera pas le transporteur, qui pourra la contester.

Par convention entre le transporteur, capitaine ou agent du transporteur et le chargeur, une somme maximum différente de celle inscrite dans ce paragraphe peut être déterminée, pourvu que ce maximum conventionnel ne soit pas inférieur au chiffre ci-dessus fixé.

Ni le transporteur ni le navire ne seront en aucun cas responsables pour perte ou dommage causé aux marchandises ou les concernant, si dans le connaissement le chargeur a fait sciemment une déclaration fausse de leur nature ou de leur valeur.

6. Les marchandises de nature inflammable, explosive ou dangereuse à l'embarquement desquelles le transporteur, le capitaine ou l'agent du transporteur n'auraient pas consenti, en connaissant leur nature ou leur caractère, pourront à tout moment, avant déchargement, être débarquées à tout endroit ou détruites ou rendues inoffensives par le transport sans indemnité et le chargeur de ces marchandises sera responsable de tout dommage et dépenses provenant ou résultant directement ou indirectement de leur embarquement. Si quelque-une de ces marchandises embarquées à la connaissance et avec le consentement du transporteur devenait un danger pour le navire ou la cargaison, elle pourrait de même façon être débarquée ou détruite ou rendue inoffensive par le transporteur, sans

ART. 5. A carrier shall be at liberty to surrender in whole or in part all or any of his rights and immunities, or to increase any of his responsibilities and liabilities under this convention provided such surrender or increase shall be embodied in the bill of lading issued to the shipper.

The provisions of this convention shall not be applicable to charter parties, but if bills of lading are issued in the case of a ship under a charter-party they shall comply with the terms of this convention. Nothing in these rules shall be held to prevent the insertion in a bill of lading of any lawful provision regarding general average.

ART. 6. Notwithstanding the provisions of the preceding articles, a carrier, master, or agent of the carrier and a shipper shall in regard to any particular goods be at liberty to enter into any agreement in any terms as to the responsibility and liability of the carrier for such goods, and as to the rights and immunities of the carrier in respect of such goods, or concerning his obligation as to seaworthiness so far as this stipulation is not contrary to public policy, or concerning the care or diligence of his servants or agents in regard to the loading, handling, stowage, carriage, custody, care, and discharge of the goods carried by sea, provided that in this case no bill of lading has been or shall be issued and that the terms agreed shall be embodied in a receipt which shall be a nonnegotiable document and shall be marked as such.

responsabilité de la part du transporteur si ce n'est du chef d'avaries communes, s'il y a lieu.

ART. 5. Un transporteur sera libre d'abandonner tout ou partie de ses droits et exonérations ou d'augmenter ses responsabilités et obligations tels que les uns et les autres sont prévus par la présente Convention, pourvu que cet abandon ou cette augmentation soit inséré dans le connaissement délivré au chargeur.

Aucune disposition de la présente Convention ne s'applique aux chartes-parties; mais si des connaissements sont émis dans le cas d'un navire sous l'empire d'une charte-partie, ils sont soumis aux termes de la présente Convention. Aucune disposition dans ces règles ne sera considérée comme empêchant l'insertion dans un connaissement d'une disposition licite quelconque au sujet d'avaries communes.

ART. 6. Nonobstant les dispositions des articles précédents, un transporteur, capitaine ou agent du transporteur et un chargeur seront libres, pour des marchandises déterminées, quelles qu'elles soient, de passer un contrat quelconque avec des conditions quelconques concernant la responsabilité et les obligations du transporteur pour ces marchandises, ainsi que les droits et exonérations du transporteur au sujet de ces mêmes marchandises, ou concernant ses obligations quant à l'état de navigabilité du navire dans la mesure où cette stipulation n'est pas contraire à l'ordre public, ou concernant les soins ou diligence de ses préposés ou agents quant au chargement, à la manutention, à l'arrimage, au transport, à la garde, aux soins et au déchargement des marchandises transportées par mer, pourvu qu'en ce cas aucun connaissement n'ait été ou ne soit émis et que les conditions de l'accord intervenu soient insérées dans un récépissé qui sera un document non négociable et portera mention de ce caractère.

Any agreement so entered into shall have full legal effect:

Provided that this article shall not apply to ordinary commercial shipments made in the ordinary course of trade, but only to other shipments where the character or condition of the property to be carried or the circumstances, terms, and conditions under which the carriage is to be performed are such as reasonably to justify a special agreement.

ART. 7. Nothing herein contained shall prevent a carrier or a shipper from entering into any agreement, stipulation, condition, reservation, or exemption as to the responsibility and liability of the carrier or the ship for the loss or damage to, or in connection with, the custody and care and handling of goods prior to the loading on, and subsequent to the discharge from, the ship on which the goods are carried by sea.

ART. 8. The provisions of this convention shall not affect the rights and obligations of the carrier under any statute for the time being in force relating to the limitation of the liability of owners of seagoing vessels.

ART. 9. The monetary units mentioned in this convention are to be taken to be gold value.

Those contracting states in which the pound sterling is not a monetary unit reserve to themselves the right of translating the sums indicated in this convention in terms of pound sterling into terms of their own monetary system in round figures.

The national laws may reserve to the debtor the right of discharging his debt in national currency according to the rate of exchange prevailing on the day of the arrival of the ship at the port of discharge of the goods concerned.

Toute convention ainsi conclue aura plein effet légal.

Il est toutefois convenu que cet article ne s'appliquera pas aux cargaisons commerciales ordinaires, faites au cours d'opérations commerciales ordinaires, mais seulement à d'autres chargements où le caractère et la condition des biens à transporter et les circonstances, les termes et les conditions auxquels le transport doit se faire sont de nature à justifier une convention spéciale.

ART. 7. Aucune disposition de la présente Convention ne défend à un transporteur ou à un chargeur d'insérer dans un contrat des stipulations, conditions, réserves ou exonérations relatives aux obligations et responsabilités du transporteur ou du navire pour la perte ou les dommages survenant aux marchandises, ou concernant leur garde, soin et manutention, antérieurement au chargement et postérieurement au déchargement du navire sur lequel les marchandises sont transportées par mer.

ART. 8. Les dispositions de la présente Convention ne modifient ni les droits ni les obligations du transporteur tels qu'ils résultent de toute loi en vigueur en ce moment relativement à la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer.

ART. 9. Les unités monétaires dont il s'agit dans la présente Convention s'entendent valeur or.

Ceux des Etats contractants où la livre sterling n'est pas employée comme unité monétaire se réservent le droit de convertir en chiffres ronds d'après leur système monétaire, les sommes indiquées en livres sterling dans la présente Convention.

Les lois nationales peuvent réserver au débiteur la faculté de se libérer dans la monnaie nationale, d'après le cours du change au jour de l'arrivée du navire au port de déchargement de la marchandise dont il s'agit.

ART. 10. The provisions of this convention shall apply to all bills of lading issued in any of the contracting States.

ART. 11. After an interval of not more than two years from the day on which the convention is signed, the Belgian Government shall place itself in communication with the governments of the high contracting parties which have declared themselves prepared to ratify the convention, with a view to deciding whether it shall be put into force. The ratifications shall be deposited at Brussels at a date to be fixed by agreement among the said governments. The first deposit of ratifications shall be recorded in a procès-verbal signed by the representatives of the powers which take part therein and by the Belgian Minister for Foreign Affairs.

The subsequent deposits of ratifications shall be made by means of a written notification, addressed to the Belgian Government and accompanied by the instrument of ratification.

A duly certified copy of the procès-verbal relating to the first deposit of ratifications, of the notifications referred to in the previous paragraph, and also of the instruments of ratification accompanying them, shall be immediately sent by the Belgian Government through the diplomatic channel to the powers who have signed this convention or who have acceded to it. In the cases contemplated in the preceding paragraph the said Government shall inform them at the same time of the date on which it received the notification.

ART. 12. Nonsignatory States may accede to the present convention whether or not they have been represented at the International Conference at Brussels.

A State which desires to accede shall notify its intention in writing to the Belgian Government, forwarding to it the document of accession,

ART. 10. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront à tout connaissance créé dans un des Etats contractants.

ART. 11. A l'expiration du délai de deux ans au plus tard à compter du jour de la signature de la Convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur. Les ratifications seront déposées à Bruxelles à la date qui sera fixée de commun accord entre les dits Gouvernements. Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Etats qui y prendront part et par le Ministre des Affaires Etrangères de Belgique.

Les dépôts ultérieurs se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement belge et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme au procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, de notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratifications qui les accompagnent sera immédiatement, par les soins du Gouvernement belge et par la voie diplomatique, remise aux Etats qui ont signé la présente Convention ou qui y auront adhéré. Dans les cas visés à l'alinéa précédent, ledit Gouvernement fera connaître, en même temps, la date à laquelle il a reçu la notification.

ART. 12. Les Etats non signataires pourront adhérer à la présente Convention, qu'ils aient été ou non représentés à la Conférence internationale de Bruxelles.

L'Etat qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement belge, en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé

which shall be deposited in the archives of the said Government.

The Belgian Government shall immediately forward to all the States which have signed or acceded to the convention a duly certified copy of the notification and of the act of accession, mentioning the date on which it received the notification.

ART. 13. The high contracting parties may at the time of signature, ratification, or accession declare that their acceptance of the present convention does not include any or all of the self-governing dominions, or of the colonies, overseas possessions, protectorates, or territories under their sovereignty or authority, and they may subsequently accede separately on behalf of any self-governing dominion, colony, overseas possession, protectorate, or territory excluded in their declaration. They may also denounce the convention separately in accordance with its provisions in respect of any self-governing dominion, or any colony, overseas possession, protectorate, or territory under their sovereignty or authority.

ART. 14. The present convention shall take effect, in the case of the States which have taken part in the first deposit of ratifications, one year after the date of the procès-verbal recording such deposit. As respects the States which ratify subsequently or which accede, and also in cases in which the convention is subsequently put into effect in accordance with Article 13, it shall take effect six months after the notifications specified in paragraph 2 of article 11, and paragraph 2 of Article 12, have been received by the Belgian Government.

ART. 15. In the event of one of the contracting States wishing to denounce the present convention, the denunciation shall be notified in

dans les archives du dit Gouvernement.

Le Gouvernement belge transmettra immédiatement à tous les Etats signataires ou adhérents copie certifiée conforme de la notification ainsi que l'acte d'adhésion en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ART. 13. Les Hautes Parties contractantes peuvent, au moment de la signature du dépôt des ratifications ou lors de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'elles donnent à la présente Convention ne s'applique pas soit à certains soit à aucun des Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outre-mer, se trouvant sous leur souveraineté ou autorité. En conséquence, elles peuvent ultérieurement adhérer séparément au nom de l'un ou de l'autre de ces Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outre-mer, ainsi exclus dans leur déclaration originale. Elles peuvent aussi, en se conformant à ces dispositions, dénoncer la présente Convention séparément pour l'un ou plusieurs des Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outre-mer se trouvant sous leur souveraineté ou autorité.

ART. 14. A l'égard des Etats qui auront participé au premier dépôt de ratifications, la présente Convention produira effet un an après la date du procès-verbal de ce dépôt. Quant aux Etats qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi que dans les cas où la mise en vigueur se fera ultérieurement et selon l'article 13, elle produira effet six mois après que les notifications prévues à l'article 11, alinéa 2, et à l'article 12, alinéa 2, auront été reçues par le Gouvernement belge.

ART. 15. S'il arrivait qu'un des Etats contractants voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gou-

writing to the Belgian Government, which shall immediately communicate a duly certified copy of the notification to all the other States informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only operate in respect of the State which made the notification, and on the expiry of one year after the notification has reached the Belgian Government.

ART. 16. Any one of the contracting States shall have the right to call for a fresh conference with a view to considering possible amendments.

A State which would exercise this right should notify its intention to the other States through the Belgian Government, which would make arrangements for convening the conference.

Done at Brussels, in a single copy, August 25, 1924.

(Signed) For **Germany**: KELLER; for **Belgium**: LOUIS FRANCK, ALBERT LE JEUNE, SOHR; for **Chile**: ARMANDO QUEZADA; for **Spain**: The MARQUIS OF VILLALOBAR; for **Estonia**: PUSTA; for the **United States of America**: WILLIAM PHILLIPS; for **France**: MAURICE HERBETTE; for **Great Britain**: GEORGE GRAHAME; for **Hungary**: WORACZICKY; for **Italy**: GIULIO DANE0; for **Japan**: M. ADATCI (Sous les réserves formulées dans la note relative à ce traité et jointe à ma lettre, datée du 25 août 1925, à S. Exc. M. Emile Vandervelde, Ministre des Affaires Etrangères de Belgique.); for **Poland and the Free City of Danzig**: SZEMBEK; for **Rumania**: HENRY CATARGI; for the **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**: Dr. MILOVAD STRAZNICKY, Dr. VERONA.

vernement belge, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à tous les autres Etats, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation produira ses effets à l'égard de l'Etat seul qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement belge.

ART. 16. Chaque Etat contractant aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient être apportées à la présente Convention.

Celui des Etats qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier un an à l'avance son intention aux autres Etats, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la conférence.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 25 août 1924.

No. 119a

Protocol of Signature of the Convention for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading for the Carriage of Goods by Sea. Signed at Brussels, August 25, 1924.

Protocole de signature de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au connaissement pour le transport de marchandises par eau. Signé à Bruxelles, 25 août 1924.

EDITOR'S NOTE. This protocol must be considered as an integral part of the convention of the same date.

Text supplied by the United States Department of State.

[Translation]

In proceeding to the signature of the international Convention for the unification of certain rules relating to bills of lading, the undersigned plenipotentiaries adopted the present protocol which will have the same force and the same value as if the provisions were inserted in the text of the Convention to which it relates.

The high contracting parties may give effect to this convention either by giving it the force of law or by including in their national legislation in a form appropriate to that legislation, the rules adopted under this convention.

They may reserve the right:

1. To prescribe that in the cases referred to in paragraph 2 (c) to (p) of Article 4, the holder of a bill of lading shall be entitled to establish responsibility for loss or damage arising from the personal fault of the carrier or the fault of his servants which are not covered by paragraph (a).

2. To apply Article 6 in so far as the national coasting trade is concerned to all classes of goods without taking account of the restriction set out in the last paragraph of that article.

Done at Brussels, in a single copy, August 25, 1924.

En procédant à la signature de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance, les Plénipotentiaires soussignés ont adopté le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte.

Les Hautes Parties contractantes pourront donner à effet à cette Convention, soit en lui donnant force de loi, soit en introduisant dans leur législation nationale les règles adoptées par la Convention sous une forme appropriée à cette législation.

Elles se réservent expressément le droit:

1° De préciser que, dans les cas prévus par l'article 4, alinéa 2, de c) à p), le porteur du connaissance peut établir la faute personnelle du transporteur ou les fautes de ses préposés non couverts par le paragraphe a);

2° D'appliquer en ce qui concerne le cabotage national l'article 6 à toutes catégories de marchandises, sans tenir compte de la restriction figurant au dernier alinéa du dit article.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 25 août 1924.

[Signatures omitted.]

No. 120

CONVENTION for the Unification of Certain Rules relating to Maritime Mortgages and Liens. Opened for signature at Brussels, August 25, 1924.

CONVENTION pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes. Ouverte à la signature à Bruxelles, 25 août 1924.

EDITOR'S NOTE. At the International Maritime Conference in Brussels in 1910, it was resolved that this subject was ripe for international action. A draft convention was reported by a subcommission which met at Brussels in 1913. It was further considered at the conference at Brussels in 1922 and adopted as a draft convention. *Br. Parl. Paper*, Maritime Conventions (1922). So many objections were made to this text that it was revised at the conference in Brussels in 1926, and it is only the revised convention (*post*, No. 155) which is to be ratified.

RATIFICATIONS. On September 1, 1930, no ratifications of this convention had been deposited.

Not in force (July 1, 1931)

Text supplied by the United States Department of State.

[Translation]

The President of the German Republic, the President of the Argentine Republic, His Majesty the King of the Belgians, the President of the Republic of Brazil, the President of the Republic of Chile, the President of the Republic of Cuba, His Majesty the King of Denmark, His Majesty the King of Spain, the Chief of the Estonian State, the President of the United States of America, the President of the Republic of Finland, the President of the French Republic, His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Possessions beyond the Seas, Emperor of India, the Regent of the Kingdom of Hungary, His Majesty the King of Italy, His Majesty the Emperor of Japan, the President of the Republic of Latvia, the President of the Republic of Mexico, His Majesty the King of Norway, Her Majesty the Queen of the Netherlands, the President of the Republic of Peru, the President of the Repub-

Le Président de la République Allemande, le Président de la République Argentine, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République du Brésil, le Président de la République du Chili, le Président de la République de Cuba, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Chef de l'Etat Esthonien, le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, le Régent du Royaume de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Lettonie, le Président de la République du Mexique, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Président de la République du Pérou, le Président de la République de Pologne, le Président

lic of Poland, the President of the Portuguese Republic, His Majesty the King of Rumania, His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes, His Majesty the King of Sweden and the President of the Republic of Uruguay,

Having recognized the utility of laying down in common accord certain uniform rules relating to maritime liens and mortgages, have decided to conclude a Convention to that effect and have designated as their Plenipotentiaries, namely:¹

The President of the German Republic:

The President of the Argentine Republic: A. Blancas;

His Majesty the King of the Belgians: L. Franck, A. Le Jeune, F. Sohr;

The President of the Republic of Brazil: M. de Barros Moreira;

The President of the Republic of Chile:

The President of the Republic of Cuba:

His Majesty the King of Denmark:

His Majesty the King of Spain: Marquis of Villalobar and Guimarey;

The Chief of the Estonian State:

The President of the United States of America:

The President of the Republic of Finland:

The President of the French Republic: M. Herbet;e;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Possessions beyond the Seas, Emperor of India:

The Regent of the Kingdom of Hungary:

His Majesty the King of Italy:

His Majesty the Emperor of Japan:

The President of the Republic of Latvia:

de la République Portugaise, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République de l'Uruguay.

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes relatives aux privilèges et hypothèques maritimes, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour Leurs Plénipotentiaries, savoir:¹

M. le Président de la République Allemande:

M. le Président de la République Argentine: A. Blancas;

Sa Majesté le Roi des Belges: L. Franck, A. Le Jeune, F. Sohr;

M. le Président de la République du Brésil: M. de Barros Moreira;

M. le Président de la République du Chili:

M. le Président de la République de Cuba:

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Sa Majesté le Roi d'Espagne: Le Marquis de Villalobar et de Guimarey;

M. le Chef de l'Etat Esthonien: M. le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. le Président de la République de Finlande:

M. le Président de la République Française: M. Herbet;e;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

M. le Régent du Royaume de Hongrie:

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. le Président de la République de Lettonie:

¹ The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

The President of the Republic of Mexico:

His Majesty the King of Norway:

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

The President of the Republic of Peru:

The President of the Republic of Poland: Jean Szembek;

The President of the Portuguese Republic:

His Majesty the King of Rumania: H. Catargi;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:

His Majesty the King of Sweden:

The President of the Republic of Uruguay:

Who, duly authorized therefor, have agreed on the following:

ARTICLE 1. Mortgages, hypothecations, and other similar charges upon vessels, duly effected in accordance with the law of the contracting State to which the vessel belongs, and registered in a public register either at the port of the vessel's registry or at a central office, shall be regarded as valid and respected in all the other contracting countries.

ART. 2. The following give rise to maritime liens on a vessel, on the freight for the voyage during which the claim giving rise to the lien arises, and on the accessories of the vessel and freight accrued since the commencement of the voyage:

1° Law costs due to the State, and expenses incurred in the common interest of the creditors in order to preserve the vessel or to procure its sale and the distribution of the proceeds of sale; tonnage dues, light or harbor dues, and other public taxes and charges of the same character; pilotage dues; the cost of watching and preservation from the time of the entry of the vessel into the last port;

2° Claims arising out of the contract of engagement of the master, crew, and other persons in the service of the vessel;

M. le Président de la République du Mexique:

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Président de la République de Pérou:

M. le Président de la République de Pologne: Jean Szembek;

M. le Président de la République Portugaise:

Sa Majesté le Roi de Roumanie: H. Catargi;

Sa Majesté le Roi des Serbes. Croates et Slovènes:

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. le Président de la République de l'Uruguay:

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1. Les hypothèques, mortgages, gages sur navires, régulièrement établis d'après les lois de l'Etat contractant auquel le navire est ressortissant et inscrit dans un registre public, soit du ressort du port d'enregistrement, soit d'un office central, seront considérés comme valables et respectés dans tous les autres pays contractants.

ART. 2. Sont privilégiés sur le navire, sur le fret du voyage pendant lequel est née la créance privilégiée et sur les accessoires du navire et du fret acquis depuis le début du voyage:

1° Les frais de justice dus à l'Etat et dépenses encourues dans l'intérêt commun des créanciers, pour la conservation du navire ou pour parvenir à la vente et à la distribution de son prix; les droits de tonnage, de phare ou de port et les autres taxes et impôts publics de mêmes espèces; les frais de pilotage, les frais de garde et de conservation depuis l'entrée du navire dans le dernier port;

2° Les créances résultant du contrat d'engagement du capitaine, de l'équipage et des autres personnes au service du navire;

3° Remuneration for assistance and salvage, and the contribution of the vessel in general average;

4° Indemnities due by reason of the fault of the owner or of a person in the service of the vessel for collision or other accident of navigation, for bodily injury to passengers or crew, for loss of or damage to cargo, and for damage caused to works forming part of harbors, docks, and navigable ways;

5° Claims arising on contracts entered into or acts done by the master, acting within the scope of his authority, away from the vessel's home port, where such contracts or acts are necessary for the preservation of the vessel or the continuation of its voyage, whether the master is or is not at the same time owner of the vessel, and whether the claim is his own or that of ship-chandlers, repairers, lenders, or other contractual creditors;

6° Claims arising on bills of lading.

ART. 3. The mortgages, hypothecations, and other charges on vessels referred to in article 1 rank immediately after the secured claims referred to in Nos. 1 to 4 of the last preceding article.

National laws may grant a lien in respect of claims other than those referred to in the said last-mentioned article, or may modify the ranking, so, however, as not to modify the ranking of claims secured by mortgages, hypothecations, and other similar charges or by the liens taking precedence thereof.

The secured claims referred to in Nos. 5 and 6 of article 2 rank before mortgages, hypothecations, and other like charges, if they arose at a date previous to the date of the inscription of the mortgage or other charge, and if an entry of the lien to which the claim gives rise has been made in the register referred to in article 1 before the expiration of one

3° Les rémunérations dues pour sauvetage et assistance et la contribution du navire aux avaries communes;

4° Les indemnités dues à raison de la faute du propriétaire ou d'une personne au service du navire pour abordage ou autre accident de navigation, pour lésions corporelles aux passagers et à l'équipage, pour perte ou avaries de cargaison et pour dommages causés aux ouvrages d'art des ports, docks et voies navigables;

5° Les créances provenant des contrats passés ou d'opérations effectuées par le capitaine hors du port d'attache, en vertu de ses pouvoirs légaux pour les besoins réels de la conservation du navire ou de la continuation du voyage, sans distinguer si le capitaine est ou non en même temps propriétaire du navire et si la créance est la sienne ou celle des fournisseurs, réparateurs, frêteurs ou autres contractants;

6° Les créances résultant du conaissement.

ART. 3. Les hypothèques, mortgages, gages sur navires prévus à l'article 1^{er} prennent rang immédiatement après les créances privilégiées mentionnées aux n° 1 à 4 de l'article précédent.

Les lois nationales peuvent accorder un privilège à d'autres créances que celles prévues au dit article ou en modifier le rang, mais sans modifier le rang réservé aux créances garanties par hypothèques, mortgages et gages et aux privilèges les primant.

Les créances privilégiées prévues aux n°s 5 et 6 de l'article 2 prennent rang avant les hypothèques, mortgages et gages si elles sont nées antérieurement à l'inscription de l'hypothèque et si mention du privilège a été faite au registre prévu à l'article 1^{er} dans un délai de un mois à compter de la naissance de la créance. La mention au registre

month from the date when the claim originated. Mention in the registry may be entered upon the production of a telegram mentioning the amount and the cause of the claims.

ART. 4. The accessories of the vessel and the freight, mentioned in article 2, mean—

1° Compensation due to the owner for material damage sustained by the vessel and not repaired, or for loss of freight;

2° General average contributions due to the owner, in respect of material damage sustained by the vessel and not repaired, or in respect of loss of freight;

3° Remuneration due to the owner for assistance and salvage services rendered at any time before the end of the voyage, any sum allotted to the master or other persons in the service of the vessel being deducted.

The provisions as to freight apply also to passage money, and, in the last resort, to the sum represented by the payment provided for by article 4 of the convention on the limitation of shipowners' liability.

Payments made or due to the owner on policies of insurance, as well as bounties, subventions, and other national subsidies are not deemed to be accessories of the vessel or of the freight.

Notwithstanding anything in the opening words of article 2, the lien in favor of persons in the service of the vessel extends to the total amount of freight due for all voyages made during the subsistence of the same contract of engagement.

ART. 5. Claims secured by a lien and relating to the same voyage rank in the order in which they are set out in article 2. Claims included under any one heading share concurrently and ratably in the event of the fund available being insufficient to pay the claims in full.

The claims mentioned under Nos. 3 and 5 in that article rank, in each

pourra se faire sur le vu d'un télégramme mentionnant le montant et la cause de la créance.

ART. 4. Les accessoires du navire et du fret visés à l'article 2 s'entendent:

1° Des indemnités dues au propriétaire à raison de dommages matériels subis par le navire et non réparés, ou pour pertes de fret;

2° Des indemnités dues au propriétaire pour avaries communes, en tant que celles-ci constituent soit des dommages matériels subis par le navire et non réparés, soit des pertes de fret;

3° Des rémunérations dues au propriétaire pour assistance prêtée ou sauvetage effectué jusqu'à la fin du voyage, déduction faite des sommes allouées au capitaine et autres personnes au service du navire.

Le prix de passage et, éventuellement, le forfait prévu à l'article 4 de la Convention pour la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires sont assimilés au fret.

Ne sont pas considérés comme accessoires du navire ou du fret les indemnités dues au propriétaire en vertu de contrats d'assurance, non plus que les primes, subventions ou autres subsides nationaux.

Par dérogation à l'article 2, alinéa 1^{er}, le privilège prévu au profit des personnes au service du navire porte sur l'ensemble des frets dus pour tous les voyages effectués pendant le cours du même contrat d'engagement.

ART. 5. Les créances se rapportant à un même voyage sont privilégiées dans l'ordre où elles sont rangées à l'article 2. Les créances comprises dans chacun des numéros viennent en concurrence et au marc le franc en cas d'insuffisance du prix.

Les créances visées aux n^{os} 3 et 5, dans chacune de ces catégories, sont

of the two categories, in the inverse order of the dates on which they came into existence.

Claims arising from one and the same occurrence are deemed to have come into existence at the same time.

ART. 6. Claims secured by a lien and attaching to the last voyage have priority over those attaching to previous voyages;

Provided that claims, arising on one and the same contract of engagement extending over several voyages, all rank with claims attaching to the last voyage.

ART. 7. As regards the distribution of the sum resulting from the sale of the property subject to a lien, the creditors whose claims are secured by a lien have the right to put forward their claims in full, without any deduction on account of the rules relating to limitation of liability, provided, however, that the sum apportioned to them may not exceed the sum due having regard to the said rules.

ART. 8. Claims secured by a lien follow the vessel into whatever hands it may pass.

ART. 9. The liens cease to exist, apart from other cases provided for by national laws, at the expiration of one year from the date on which the claim becomes enforceable, and, in the case of liens securing any of the claims mentioned in No. 5 of article 2, shall not continue in force for more than two years from the date when the claim originated.

Nevertheless as respects the cases provided for in the national laws in which a lien is extinguished, a sale shall extinguish a lien only if accompanied by formalities of publicity which shall be laid down by the national laws. These formalities shall include a notice given in such form and within such time as the national laws may prescribe to the authority charged with keeping the registers referred to in article 1 of this convention.

remboursées par préférence dans l'ordre inverse des dates où elles sont nées.

Les créances se rattachant à un même événement sont réputées nées en même temps.

ART. 6. Les créances privilégiées du dernier voyage sont préférées à celles des voyages précédents.

Toutefois, les créances résultant d'un contrat unique d'engagement portant sur plusieurs voyages viennent toutes au même rang avec les créances du dernier voyage.

ART. 7. En vue de la distribution du prix de la vente des objets affectés par le privilège, les créanciers privilégiés ont la faculté de produire pour le montant intégral de leurs créances, sans déduction du chef des règles sur la limitation, mais sans que les dividendes leur revenant puissent dépasser la somme due en vertu des dites règles.

ART. 8. Les créances privilégiées suivent le navire en quelque main qu'il passe.

ART. 9. Les privilèges s'éteignent, en dehors des autres cas prévus par les lois nationales, à l'expiration du délai d'un an à dater de l'exigibilité de la créance, sans que, pour les créances visées au n° 5 de l'article 2, le délai puisse dépasser deux ans à partir de la naissance de la créance.

Toutefois, parmi les cas d'extinction prévus par les lois nationales, la vente n'éteint les privilèges que si elle est accompagnée des formalités de publicité déterminées par les lois nationales. Ces formalités comporteront un préavis donné, dans la forme et les délais prévus par ces lois, à l'administration chargée de la tenue des registres prévus à l'article 1^{er} de la présente Convention.

The fact that any of the persons in the service of the vessel specified in No. 2 of article 2 has a right to any payment in advance or on account, does not render his claim enforceable within the meaning of the first paragraph of this article.

The periods for which the lien remains in force in the case of liens securing claims in respect of assistance and salvage runs from the day when the services terminated; and in the case of liens securing claims in respect of collision and the other liabilities mentioned in No. 4 of article 2, from the day when the damage was caused.

The grounds upon which the above periods may be suspended or interrupted are determined by the law of the court where the case is tried.

The High Contracting Parties reserve to themselves the right to provide, by legislation, in their respective countries that the said periods shall be extended in cases where it has not been possible to arrest the vessel to which a lien attaches in the territorial waters of the State in which the claimant has his domicile or his principal place of business, provided that the extended period shall not exceed three years from the time when the claim originated.

ART. 10. A lien on freight may be enforced so long as the freight is still due or the amount of the freight is still in the hands of the master or the agent of the owner. The same principle applies to a lien on accessories.

ART. 11. Subject to the provisions of this convention, liens established by the preceding provisions are subject to no formality and to no special condition of proof.

This provision does not affect the right of any State to maintain in its legislation provisions requiring the master of a vessel to fulfill special formalities in the case of certain loans raised on the security of the

La faculté de demander des avances ou des acomptes n'a pas pour conséquence de rendre exigibles, dans le sens de l'alinéa premier, les créances des personnes au service du navire visées au n° 2 de l'article 2.

Le délai court, pour les privilèges garantissant les rémunérations d'assistance et de sauvetage, à partir du jour où les opérations sont terminées et, pour le privilège garantissant l'indemnité d'abordage et les autres indemnités visées au n° 4 de l'article 2, du jour où le dommage a été causé.

Les causes de suspension et d'interruption des délais susdits sont déterminées par la loi du tribunal saisi.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'admettre dans leur législation, comme prorogeant le délai ci-dessus fixé, le fait que le navire grevé n'a pu être saisi dans les eaux territoriales de l'Etat dans lequel le demandeur a son domicile ou son principal établissement, sans que ce délai puisse dépasser trois ans depuis la naissance de la créance.

ART. 10. Le privilège sur le fret peut être exercé tant que le fret est encore dû ou que le montant du fret se trouve encore entre les mains du capitaine ou de l'agent du propriétaire. Il en est de même du privilège sur les accessoires.

ART. 11. Sauf ce qui est prévu à la présente Convention, les privilèges établis par les dispositions qui précèdent ne sont soumis à aucune formalité, ni à aucune condition spéciale de preuve.

Cette disposition ne porte pas atteinte au droit de chaque Etat de maintenir dans sa législation des dispositions exigeant du capitaine l'accomplissement de formalités spéciales, soit pour certains emprunts

vessel, or in the case of the sale of its cargo.

ART. 12. National laws must prescribe the nature and the form of documents to be carried on board the vessel on which entry must be made of the mortgages, hypothecations, and other charges referred to in article 1; so, however, that the mortgages requiring such entry in the said form be not held responsible for any omission, mistake, or delay in inscribing the same on the said documents. If the mortgagee fails to require such entry he will have no right to set up his mortgage, hypothecation, or other charge as against bona fide holders of liens.

The national laws will determine also the forms of registration of the liens entered in accordance with article 3, paragraph 3.

ART. 13. The foregoing provisions of this convention apply to vessels under the management of a person who operates them without owning them or to the principal charterer, except in cases where the owner has been dispossessed by an illegal act, or where the claimant is not a bona fide claimant.

ART. 14. The provisions of this convention shall be applied in each contracting State in cases in which the vessel to which the claim relates belongs to a contracting State, as well as in any other cases provided for by the national laws.

Nevertheless the principle formulated in the preceding paragraph does not affect the right of the contracting States not to apply the provisions of this convention in favor of the nationals of a non-contracting State.

ART. 15. This convention does not apply to vessels of war, nor to Government vessels appropriated exclusively to the public service.

ART. 16. Nothing in the foregoing provisions shall be deemed to affect in any way the competence of tri-

sur le navire, soit pour la vente de la cargaison.

ART. 12. Les lois nationales doivent déterminer la nature et la forme des documents se trouvant à bord du navire sur lesquels mention doit être faite des hypothèques, mortgages et gages prévus à l'article premier, sans que toutefois le créancier qui a requis cette mention dans les formes prévues puisse être responsable des omissions, erreurs ou retards de l'inscription sur ces documents. A défaut par lui d'avoir requis cette mention, il ne pourra opposer son hypothèque, mortgage ou gage aux créanciers privilégiés de bonne foi.

Les lois nationales détermineront également les formes de l'inscription des privilèges faite conformément à l'article 3, § 3.

ART. 13. Les dispositions qui précèdent sont applicables aux navires exploités par un armateur non propriétaire ou par un affrèteur principal, sauf lorsque le propriétaire s'est trouvé dessaisi par un acte illicite et quand, en outre, le créancier n'est pas de bonne foi.

ART. 14. Les dispositions de la présente Convention seront appliquées dans chaque Etat contractant lorsque le navire grevé est ressortissant d'un Etat contractant, ainsi que dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Toutefois, le principe formulé dans l'alinéa précédent ne porte pas atteinte au droit des Etats contractants de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention en faveur des ressortissants d'un Etat non contractant.

ART. 15. La présente Convention est sans application aux navires de guerre et aux navires d'Etat exclusivement affectés à un service public.

ART. 16. Rien, dans les dispositions qui précèdent, ne porte atteinte à la compétence des tribunaux, à la

bunals, modes of procedure or methods of execution authorized by the national laws.

ART. 17. After an interval of not more than two years from the day on which the convention is signed, the Belgian Government shall place itself in communication with the Governments of the High Contracting Parties which have declared themselves prepared to ratify the convention, with a view to deciding whether it shall be put into force. The ratifications shall be deposited at Brussels at a date to be fixed by agreement among the said Governments. The first deposit of ratifications shall be recorded in a procès-verbal signed by the representatives of the Powers which take part therein and by the Belgian Minister for Foreign Affairs.

The subsequent deposits of ratifications shall be made by means of a written notification, addressed to the Belgian Government, and accompanied by the instrument of ratification.

A duly certified copy of the procès-verbal relating to the first deposit of ratifications, of the notifications referred to in the previous paragraph, and also of the instruments of ratification accompanying them, shall be immediately sent by the Belgian Government through the diplomatic channel to the Powers who have signed this convention or who have acceded to it. In the cases contemplated in the preceding paragraph the said Government shall inform them at the same time of the date on which it received the notification.

ART. 18. Non-signatory States may accede to the present convention whether or not they have been represented at the International Conference at Brussels.

A State which desires to accede shall notify its intention in writing to the Belgian Government, forwarding to it the document of accession, which shall be deposited in the archives of the said Government.

procédure et aux voies d'exécution organisées par les lois nationales.

ART. 17. A l'expiration du délai de deux ans au plus tard à compter du jour de la signature de la Convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur. Les ratifications seront déposées à Bruxelles à la date qui sera fixée de commun accord entre les dits Gouvernements. Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Etats qui y prendront part et par le Ministre des Affaires Etrangères de Belgique.

Les dépôts ultérieurs se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement belge et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent sera immédiatement, par les soins du Gouvernement belge et par la voie diplomatique, remise aux Etats qui ont signé la présente Convention ou qui y auront adhéré. Dans les cas visés à l'alinéa précédent, le dit Gouvernement fera connaître, en même temps, la date à laquelle il a reçu la notification.

ART. 18. Les Etats non signataires pourront adhérer à la présente convention, qu'ils aient été ou non représentés à la Conférence internationale de Bruxelles.

L'Etat qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement belge, en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives du dit Gouvernement.

The Belgian Government shall immediately forward to all the States which have signed or acceded to the convention a duly certified copy of the notification and of the act of accession, mentioning the date on which it received the notification.

ART. 19. The High Contracting Parties may at the time of signature, ratification, or accession declare that their acceptance of the present convention does not include any or all of the self-governing dominions, or of the colonies, overseas possessions, protectorates, or territories under their sovereignty or authority, and they may subsequently accede separately on behalf of any self-governing dominion, colony, overseas possession, protectorate, or territory excluded in their declaration. They may also denounce the convention separately in accordance with its provisions in respect of any self-governing dominion, or any colony, overseas possession, protectorate, or territory under their sovereignty or authority.

ART. 20. The present convention shall take effect, in the case of the States which have taken part in the first deposit of ratifications, one year after the date of the procès-verbal recording such deposit. As respects the States which ratify subsequently or which accede, and also in cases in which the convention is subsequently put into effect in accordance with article 19, it shall take effect six months after the notifications specified in article 17, paragraph 2, and article 18, paragraph 2, have been received by the Belgian Government.

ART. 21. In the event of one of the contracting States wishing to denounce the present convention, the denunciation shall be notified in writing to the Belgian Government, which shall immediately communi-

Le Gouvernement belge transmettra immédiatement à tous les Etats signataires ou adhérents copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ART. 19. Les Hautes Parties contractantes peuvent, au moment de la signature, du dépôt des ratifications ou lors de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'elles donnent à la présente Convention ne s'applique pas soit à certains, soit à aucun des Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outre-mer, se trouvant sous leur souveraineté ou autorité. En conséquence, elles peuvent ultérieurement adhérer séparément au nom de l'un ou l'autre de ces Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outre-mer ainsi exclus dans leur déclaration originale. Elles peuvent aussi, en se conformant à ces dispositions, dénoncer la présente Convention séparément pour l'un ou plusieurs des Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outre-mer se trouvant sous leur souveraineté ou autorité.

ART. 20. A l'égard des Etats qui auront participé au premier dépôt de ratifications, la présente Convention produira effet un an après la date du procès-verbal de ce dépôt. Quant aux Etats qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi que dans le cas où la mise en vigueur se fera ultérieurement et selon l'article 19, elle produira effet six mois après que les notifications prévues à l'article 17, alinéa 2, et à l'article 18, alinéa 2, auront été reçues par le Gouvernement belge.

ART. 21. S'il arrivait qu'un des Etats contractants voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement belge, qui communiquera immédiatement copie certifiée con-

cate a duly certified copy of the notification to all the other States informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only operate in respect of the State which made the notification, and on the expiration of one year after the notification has reached the Belgian Government.

ART. 22. Any one of the contracting States shall have the right to call for a fresh conference with a view to considering possible amendments.

A State which would exercise this right should give one year advance notice of its intention to the other States through the Belgian Government, which would make arrangements for convening the conference.

Done at Brussels, in a single copy, August 25, 1924.

(Signed) For the **Argentine Republic**: ALBERTO BLANCAS; for **Belgium**: LOUIS FRANCK, ALBERT LE JEUNE, SOHR; for **Brazil**: BARROS MOREIRA; for **Spain**: EL MARQUES DE VILLALOBAR; for **France**: MAURICE HERBETTE; for **Poland** and the **Free City of Danzig**: SZEMBEK; for **Rumania**: HENRY CATARGI.

forme de la notification à tous les autres Etats, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation produira ses effets à l'égard de l'Etat seul qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement belge.

ART. 22. Chaque Etat contractant aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées.

Celui des Etats qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier un an à l'avance son intention aux autres Etats, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la conférence.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 25 août 1924.

No. 120a

Protocol of Signature of the Convention for the Unification of Certain Rules relating to Maritime Mortgages and Liens. Opened for signature at Brussels, August 25, 1924.

Protocole de signature de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes. Ouvert à la signature à Bruxelles, 25 août 1924.

EDITOR'S NOTE. This protocol must be considered as an integral part of the convention of the same date.

Text supplied by the United States Department of State.

[Translation]

In proceeding to the signature of the international Convention for the unification of certain rules relating to maritime liens and mortgages, the undersigned plenipotentiaries have

En procédant à la signature de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes, les Plénipotentiaires sous-

adopted the present protocol, which will have the same force and the same value as if the provisions were inserted in the text of the Convention to which it relates:

I. "It is understood that the legislation of each State remains free:

"1. To establish among the claims mentioned in No. 1 of article 2, a definite order of priority with a view to safeguarding the interests of the Treasury;

"2. To confer on the authorities administering harbors, docks, light-houses, and navigable ways, who have caused a wreck or other obstruction to navigation to be removed, or who are creditors in respect of harbor dues, or for damage caused by the fault of a vessel, the right, in case of non-payment, to detain the vessel, wreck, or other property, to sell the same, and to indemnify themselves out of the proceeds of the sale for the cost of the removal in priority to other claimants, and

"3. To determine the rank of the claimants for damages done to works otherwise than as stated in article 5 and in article 6."

II. "There is no impairment of the provisions in the national laws of the contracting States conferring a lien upon public insurance associations in respect of claims arising out of the insurance of the personnel of vessels."

Done at Brussels, in a single copy, August 25, 1924.

signés ont adopté le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte.

I. "Il est entendu que la législation de chaque Etat reste libre: 1° d'établir parmi les créances visées au 1° de l'article 2 un ordre déterminé inspiré par le souci des intérêts du Trésor; 2° d'accorder aux administrations des ports, docks, phares et voies navigables qui ont fait enlever une épave ou d'autres objets gênant la navigation ou qui sont créanciers pour droits de port, ou pour des dommages causés par la faute d'un navire, le droit, en cas de non-paiement, de retenir le navire, les épaves ou autres objets, de les vendre et de s'indemniser sur le prix de la vente des frais de l'enlèvement, par préférence à d'autres créanciers, et 3° de régler le rang des créances pour dommages causés aux ouvrages d'art autrement qu'il n'est dit à l'article 5 et à l'article 6."

II. "Il n'est pas porté atteinte aux dispositions des lois nationales des Etats contractants qui accorderaient un privilège aux établissements publics d'assurance pour les créances résultant de l'assurance du personnel des navires."

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 25 août 1924.

[Signatures omitted.]

No. 121

UNIVERSAL Postal Convention. Signed at Stockholm, August 28, 1924.

CONVENTION postale universelle. Signée à Stockholm, 28 août 1924.

EDITOR'S NOTE. The Universal Postal Union was established by the convention signed at Berne, October 9, 1874. 65 *Br. and For. St. Papers*, p. 13. Revisions of that convention were made at Paris in 1878, at Lisbon in 1885, at Vienna in 1891, at Washington in 1897, at Rome in 1906, and at Madrid in 1920 (*ante*, No. 30). The convention of 1924 was revised at London in 1929 (see *post*, No. 222) and for this reason the text is not here reproduced. The Union maintains at Berne a permanent Bureau, which publishes *L'Union postale*, a monthly periodical.

RATIFICATIONS. For lists of the ratifications and adhesions, see 40 *League of Nations Treaty Series*, pp. 28-30; 50 *idem*, p. 170; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), pp. 461-5; 14 *Bulletin de l'Institut Intermédiaire International*, p. 415.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is published in 40 *League of Nations Treaty Series*, p. 19; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 345.

In force, October 1, 1925¹

No. 121a

Final Protocol of the Universal Postal Convention. Signed at Stockholm, August 28, 1924.

Protocole final de la Convention postale universelle. Signé à Stockholm, 28 août 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is published in 40 *League of Nations Treaty Series*, p. 86.

In force, October 1, 1925¹

No. 121b

Regulations for the Execution of the Universal Postal Convention. Signed at Stockholm, August 28, 1924.

Règlement d'exécution de la Convention postale universelle. Signé à Stockholm, 28 août 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of these regulations is published in 40 *League of Nations Treaty Series*, p. 92.

In force, October 1, 1925¹

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1002, November 28, 1925.

No. 121c

Final Protocol of the Regulations for the Execution of the Universal Postal Convention. Signed at Stockholm, August 28, 1924.

Protocole final du règlement d'exécution de la Convention postale universelle. Signé à Stockholm, 28 août 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is published in 40 *League of Nations Treaty Series*, p. 164.

In force, October 1, 1925

No. 122

AGREEMENT concerning Letters and Boxes of Declared Value.
Signed at Stockholm, August 28, 1924.

ARRANGEMENT concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Stockholm, 28 août 1924.

EDITOR'S NOTE. The first agreement of the Universal Postal Union on this subject was signed at Paris, June 1, 1878. 69 *Br. and For. St. Papers*, p. 245. It was revised at Lisbon in 1885, at Vienna in 1891, at Washington in 1897, at Rome in 1906, and at Madrid in 1920 (*ante*, No. 31). This agreement has been revised at London, June 28, 1929 (*post*, No. 223), and for this reason the text is not reproduced here.

RATIFICATIONS. For a list of ratifications, see 14 *Bulletin de l'Institut Intermédiaire International*, p. 415.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is published in 40 *League of Nations Treaty Series*, p. 249; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 383.

In force, October 1, 1925¹

No. 122a

Final Protocol to the Agreement concerning Letters and Boxes of Declared Value. Signed at Stockholm, August 28, 1924.

Protocole final de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Stockholm, 28 août 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is published in 40 *League of Nations Treaty Series*, p. 283; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 395.

In force, October 1, 1925¹

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1003, November 28, 1925.

No. 122b

Regulations for the Execution of the Agreement concerning Letters and Boxes of Declared Value. Signed at Stockholm, August 28, 1924.

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Stockholm, 28 août 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of these regulations is published in 40 *League of Nations Treaty Series*, p. 285.

In force, October 1, 1925

No. 123

AGREEMENT concerning Postal Parcels. Signed at Stockholm, August 28, 1924.

ARRANGEMENT concernant les colis postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924.

EDITOR'S NOTE. The first parcels post convention was signed at Paris, November 3, 1880. 8 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 120. It was revised at Lisbon, March 21, 1885, at Vienna, July 4, 1891, at Washington, June 15, 1897, at Rome, May 26, 1906, and at Madrid, November 30, 1920, (*ante*, No. 32). This agreement was revised at London, June 28, 1929 (*post*, No. 224), and for this reason the text is not reproduced here.

RATIFICATIONS. For a list of ratifications, see 14 *Bulletin de l'Institut Intermédiaire International*, p. 415.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is published in 40 *League of Nations Treaty Series*, p. 307; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 399.

In force, October 1, 1925¹

No. 123a

Final Protocol to the Agreement concerning Postal Parcels. Signed at Stockholm, August 28, 1924.

Protocole final de l'Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is published in 40 *League of Nations Treaty Series*, p. 353; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 418.

In force, October 1, 1925¹

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1004, November 28, 1925.

No. 123b

Regulations for the Execution of the Agreement concerning Postal Parcels. Signed at Stockholm, August 28, 1924.

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of these regulations is published in 40 *League of Nations Treaty Series*, p. 360.

In force, October 1, 1925

No. 123c

Final Protocol of the Regulations for the Execution of the Agreement concerning Postal Parcels. Signed at Stockholm, August 28, 1924.

Protocole final du règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is published in 40 *League of Nations Treaty Series*, p. 395.

In force, October 1, 1925

No. 124

AGREEMENT concerning Money Orders. Signed at Stockholm, August 28, 1924.

ARRANGEMENT concernant les mandats poste. Signé à Stockholm, 28 août 1924.

EDITOR'S NOTE. The first agreement of the Universal Postal Union concerning money orders was signed at Paris, June 4, 1879. 69 *Br. and For. St. Papers*, p. 261. It was revised at Lisbon in 1885, at Vienna in 1891, at Washington in 1897, at Rome in 1906, and at Madrid in 1920 (*ante*, No. 33). This agreement has been revised at London, June 28, 1929 (*post*, No. 225), and for this reason the text is not reproduced here.

RATIFICATIONS. For a list of ratifications, see 14 *Bulletin de l'Institut Intermédiaire International*, p. 415.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is published in 40 *League of Nations Treaty Series*, p. 437; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 426.

In force, October 1, 1925¹

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1005, November 28, 1925.

No. 124a

Regulations for the Execution of the Agreement concerning Money Orders. Signed at Stockholm, August 28, 1924.

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats poste. Signé à Stockholm, 28 août 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of these regulations is published in 40 *League of Nations Treaty Series*, p. 468.

In force, October 1, 1925

No. 125

AGREEMENT concerning Postal Checks. Signed at Stockholm, August 28, 1924.

ARRANGEMENT concernant les virements postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924.

EDITOR'S NOTE. The first agreement of the Universal Postal Union on postal checks was signed at Madrid, November 30, 1920 (*ante*, No. 36). This agreement was revised at London, June 28, 1929 (*post*, No. 226), and for this reason the text is not reproduced here.

RATIFICATIONS. For a list of ratifications, see 14 *Bulletin de l'Institut Intermédiaire International*, p. 415.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is published in 41 *League of Nations Treaty Series*, p. 9; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 438.

In force, October 1, 1925¹

No. 125a

Final Protocol of the Agreement concerning Postal Checks. Signed at Stockholm, August 28, 1924.

Protocole final de l'Arrangement concernant les virements postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is published in 41 *League of Nations Treaty Series*, p. 31; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 445.

In force, October 1, 1925¹

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1006, November 28, 1925.

No. 125b

Regulations for the Execution of the Agreement concerning Postal Checks. Signed at Stockholm, August 28, 1924.

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux. Signé à Stockholm, 28 août 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of these regulations is published in 41 *League of Nations Treaty Series*, p. 32.

In force, October 1, 1925

No. 126

AGREEMENT concerning Payments on Delivery. Signed at Stockholm, August 28, 1924.

ARRANGEMENT concernant les recouvrements. Signé à Stockholm, 28 août 1924.

EDITOR'S NOTE. The first agreement of the Universal Postal Union on this subject was signed at Lisbon, March 21, 1885. 11 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 29. It was revised at Vienna in 1891, at Washington in 1897, at Rome in 1906, and at Madrid in 1920 (*ante*, No. 34). This agreement has been revised at London, June 28, 1929 (*post*, No. 227), and for this reason the text is not reproduced here.

RATIFICATIONS. For a list of ratifications, see 14 *Bulletin de l'Institut Intermédiaire International*, p. 415.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is published in 41 *League of Nations Treaty Series*, p. 55; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 447.

In force, October 1, 1925¹

No. 126a

Regulations for the Execution of the Agreement concerning Payments on Delivery. Signed at Stockholm, August 28, 1924.

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements. Signé à Stockholm, 28 août 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of these regulations is published in 41 *League of Nations Treaty Series*, p. 78.

In force, October 1, 1925¹

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1007, November 28, 1925.

No. 127

AGREEMENT concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals. Signed at Stockholm, August 28, 1924.

ARRANGEMENT concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Signé à Stockholm, 28 août 1924.

EDITOR'S NOTE. The first agreement of the Universal Postal Union on this subject was signed at Washington, June 15, 1897. 90 *Br. and For. St. Papers*, p. 1079. It was revised at Rome in 1906, and at Madrid in 1920 (*ante*, No. 35). This agreement has been revised at London, June 28, 1929 (*post*, No. 228), and for this reason the text is not reproduced here. In 1929, a European conference on the transport of newspapers was held at Geneva.

RATIFICATIONS. For a list of ratifications, see 14 *Bulletin de l'Institut Intermédiaire International*, p. 415.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is published in 41 *League of Nations Treaty Series*, p. 97; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 455.

In force, October 1, 1925¹

No. 127a

Regulations for the Execution of the Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals. Signed at Stockholm, August 28, 1924.

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Signé à Stockholm, 28 août 1924.

BIBLIOGRAPHY. The text of these regulations is published in 41 *League of Nations Treaty Series*, p. 118.

In force, October 1, 1925¹

No. 128

PROTOCOL on the Pacific Settlement of International Disputes. Opened for signature at Geneva, October 2, 1924.

PROTOCOLE pour le règlement pacifique des différends internationaux. Ouvert à la signature à Genève, 2 octobre 1924.

EDITOR'S NOTE. This protocol, the work of the Fifth Assembly of the League of Nations, followed the failure of a draft Treaty of Mutual Assistance in 1923. *League of Nations*

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1008, November 28, 1925.

Official Journal, p. 1521. While it has not been brought into force, it inspired the convention on conciliation and arbitration, signed at Helsingfors, January 17, 1925 (*post*, No. 135), and it may be said to have influenced the drafting of the Locarno agreements of October 16, 1925 (*post*, No. 145). In some measure, it has now been superseded by the General Act of September 26, 1928 (*post*, No. 207). The protocol was annexed to a resolution adopted by the Fifth Assembly, October 2, 1924, and opened to signature by all members of the League of Nations and by all other states.

RATIFICATIONS. On July 1, 1931, no ratifications of this protocol had been deposited at Geneva.

BIBLIOGRAPHY. Publications of the League of Nations, A.135.1924; "Council Debates on the Protocol for the Pacific Settlement of International Disputes," *Official Journal of the League of Nations* (April, 1925); "Report of the British Delegates relating to the protocol for the peaceful settlement of international disputes," *Br. Parl. Papers*, Cmd. 2289, Misc. No. 21 (1924); *Protocol: Commentary on the protocol, prepared in collaboration with James T. Shotwell* (New York: Foreign Policy Association, 1924), Pamphlet No. 29, series of 1924-25; "Correspondence relating to the position of the Dominions," *Br. Parl. Papers*, 1925, Cmd. 2458; "Arbitration, security, and reduction of armaments. Protocol and resolutions adopted by the Assembly, and report by the 1st and 3rd committees of the Assembly," *Br. Parl. Papers*, Cmd. 2273, Misc. No. 18 (1924); "Views of the Government of India, regarding the Protocol. India office letter to Secretary-General, League of Nations, dated August 5, 1925," *Br. Parl. Papers*, Cmd. 2492; *Rapport du Comité d'experts chargé par le gouvernement suédois de l'examen du Protocole dit de Genève, relatif au règlement pacifique des différends internationaux* (Stockholm: P. A. Norstedt & Söner, 1925); *Governments of Britain, France, Czechoslovakia and Canada on the Geneva Protocol* (London: League of Nations Union, pamphlet No. 177); M. Adatci, "Amendements japonais au protocole de Genève," 2 *Rev. de dr. int., de sci. dipl., pol. et soc.* (1924), p. 261; P. J. N. Baker, *Geneva Protocol for the Pacific Settlement of International Disputes* (London: King & Son, 1925), 228 pp.; E. Beneš, *Diplomatic Struggle for European Security, and the Stabilization of Peace* (Prague, 1925), 31 pp.; P. Boncour, *Ratification du Protocole pour le règlement pacifique des différends internationaux* (Paris: Imp. des journaux officiels, 1925); R. L. Borden, *Canada and the Geneva Protocol* (London: League of Nations Union, pamphlet No. 176); P. M. Brown, "Geneva Protocol," 19 *Am. Jour. Int. Law* (1925), p. 338; R. Cassin, "Cinquième Assemblée de la Société des Nations et le Protocole de Genève," extrait de *l'Année politique française et étrangère* (Paris, 1926); R. Erich, "Protocole de Genève," 5 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1924), 3d ser., p. 509; Djoura Djourovitch, *Protocole de Genève devant l'opinion anglaise* (Paris: Jouve & Cie, 1928), 228 pp.; J. W. Garner, "Geneva Protocol for the Pacific Settlement of International Disputes," 19 *Am. Jour. Int. Law* (1925), p. 123; H. W. Harris, *Meaning of the Protocol* (London Daily News publication dept., 1924) (London: League of Nations Union, pamphlet No. 175); A. Henderson, *Labour and the Geneva Protocol* (London: The Labour Party, 1925); M. O. Hudson, "Geneva Protocol," 3 *Foreign Affairs* (December, 1924), p. 236; A. B. Mendelssohn, "Pakt und Protokoll," extract from *Der Neue Merken*, May, 1925 (Stuttgart); D. H. Miller, *Geneva Protocol* (New York: Macmillan Co., 1925), 279 pp.; F. Pollock, *Covenant and the Protocol* (London: League of Nations Union, pamphlet); H. Rauchberg, *Genfer Friedensprotokoll* (Prague: A. Haase, 1925); W. Schücking, *Genfer Protokoll* (Frankfurt A/M: Frankfurter Societätsdruckerei, 1924), 24 pp.; J. T. Shotwell, *Plans and Protocols to End War*, International Conciliation No. 208 (March, 1925); A. Sottile, *Règlement pacifique des différends internationaux dans le protocole adopté par la V^e Assemblée de la Société des Nations le 2 octobre 1924* (Paris, 1924); A. Sottile, "Système de l'arbitrage, de la sécurité et de la réduction des armements dans le protocole adopté le 2 octobre 1924 par la 5^{me} assemblée de la Société des Nations," 2 *Rev. de dr. int., de sci. dipl., pol. et soc.* (1924), p. 227; A. J. Toynbee, "Geneva Protocol for the Pacific Settlement of International Disputes," *Survey of International Affairs* (1924), p. 36; H. Wehberg, "Quelques remarques sur le Protocole de Genève," 5 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1924), 3d ser.,

p. 548; H. Wehberg, *Genfer Protokoll betr. die friedliche Erledigung internationaler Streitigkeiten* (Berlin: Georg Stilke, 1927), 189 pp.; H. Wehberg, "Protocole de Genève," *Académie de Droit International, 7 Recueil des Cours* (1925), pp. 6-150; R. Williams, *League, the Protocol and the Empire* (London: G. Allen & Unwin, Ltd., 1925); Q. Wright, *Significance to America of the Geneva Protocol* (Chicago Council on Foreign Relations, 1925).

Not in force (July 1, 1931)

Text from *League of Nations Document*, C.606.M.211.1924.IX.

Animated by the firm desire to ensure the maintenance of general peace and the security of nations whose existence, independence or territories may be threatened;

Recognising the solidarity of the members of the international community;

Asserting that a war of aggression constitutes a violation of this solidarity and an international crime;

Desirous of facilitating the complete application of the system provided in the Covenant of the League of Nations for the pacific settlement of disputes between States and of ensuring the repression of international crimes; and

For the purpose of realising, as contemplated by Article 8 of the Covenant, the reduction of national armaments to the lowest point consistent with national safety and the enforcement by common action of international obligations;

The Undersigned, duly authorised to that effect, agree as follows:

ARTICLE I. The signatory States undertake to make every effort in their power to secure the introduction into the Covenant of amendments on the lines of the provisions contained in the following articles.

They agree that, as between themselves, these provisions shall be binding as from the coming into force of the present Protocol and that, so far as they are concerned, the Assembly and the Council of the League of Nations shall thenceforth have power to exercise all the rights and perform all the duties conferred upon them by the Protocol.

Animés de la ferme volonté d'assurer le maintien de la paix générale et la sécurité des peuples dont l'existence, l'indépendance ou les territoires pourraient être menacés;

Reconnaissant la solidarité qui unit les membres de la communauté internationale;

Affirmant que la guerre d'agression constitue une infraction à cette solidarité et un crime international;

Désireux de faciliter la complète application du système prévu au Pacte de la Société des Nations pour le règlement pacifique des différends entre les Etats et d'assurer la répression des crimes internationaux; et

Afin de réaliser, comme l'envisage l'article 8 du Pacte, la réduction des armements nationaux au minimum compatible avec la sécurité nationale et avec l'exécution des obligations internationales imposées par une action commune,

Les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I. Les Etats signataires s'engagent à faire tous efforts en leur pouvoir pour l'introduction dans le Pacte d'amendements conformes au sens des dispositions contenues dans les articles suivants.

Ils conviennent que ces dispositions deviendront obligatoires dans leurs rapports respectifs à la date de la mise en vigueur du présent Protocole et que, vis-à-vis d'eux, l'Assemblée et le Conseil de la Société des Nations seront, dès lors, autorisés à exercer tous les droits et devoirs qui leur sont conférés par ce Protocole.

ART. 2. The signatory States agree in no case to resort to war either with one another or against a State which, if the occasion arises, accepts all the obligations hereinafter set out, except in case of resistance to acts of aggression or when acting in agreement with the Council or the Assembly of the League of Nations in accordance with the provisions of the Covenant and of the present Protocol.

ART. 3. The signatory States undertake to recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice in the cases covered by paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, but without prejudice to the right of any State, when acceding to the special protocol provided for in the said Article and opened for signature on December 16th, 1920, to make reservations compatible with the said clause.

Accession to this special protocol, opened for signature on December 16th, 1920, must be given within the month following the coming into force of the present Protocol.

States which accede to the present Protocol after its coming into force must carry out the above obligation within the month following their accession.

ART. 4. With a view to render more complete the provisions of paragraphs 4, 5, 6, and 7 of Article 15 of the Covenant, the signatory States agree to comply with the following procedure:

1. If the dispute submitted to the Council is not settled by it as provided in paragraph 3 of the said Article 15, the Council shall endeavour to persuade the parties to submit the dispute to judicial settlement or arbitration.

2. (a) If the parties cannot agree to do so, there shall, at the request of at least one of the parties, be constituted a Committee of Arbitrators.

ART. 2. Les Etats signataires conviennent qu'en aucun cas ils ne doivent recourir à la guerre, ni entre eux ni contre tout Etat qui, le cas échéant, accepterait toutes les obligations ci-après définies, excepté dans le cas de résistance à des actes d'agression ou quand ils agissent en accord avec le Conseil ou l'Assemblée de la Société des Nations, selon les dispositions du Pacte et du présent Protocole.

ART. 3. Les Etats signataires s'engagent à reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, mais sans préjudice de la faculté pour un Etat quelconque, lorsqu'il adhérerait au protocole spécial ouvert le 16 décembre 1920, prévu par ledit article, de formuler les réserves compatibles avec ladite clause.

L'adhésion à ce protocole spécial ouvert le 16 décembre 1920 devra être faite dans le délai d'un mois qui suivra la mise en vigueur du présent Protocole.

Les Etats qui adhéreront au présent Protocole après sa mise en vigueur devront s'acquitter de l'obligation ci-dessus dans le mois qui suivra leur adhésion.

ART. 4. En vue de compléter les dispositions des alinéas 4, 5, 6 et 7 de l'article 15 du Pacte, les Etats signataires conviennent de se conformer à la procédure suivante:

1° Si le différend soumis au Conseil n'a pu être réglé par lui ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 dudit article 15, le Conseil engagera les Parties à soumettre le différend à un règlement judiciaire ou arbitral.

2° a) Si les Parties s'y refusent, il est procédé, à la demande d'au moins l'une des Parties, à la constitution d'un Comité d'arbitres. Le Comité

The Committee shall so far as possible be constituted by agreement between the parties.

(b) If within the period fixed by the Council the parties have failed to agree, in whole or in part, upon the number, the names and the powers of the arbitrators and upon the procedure, the Council shall settle the points remaining in suspense. It shall with the utmost possible despatch select in consultation with the parties the arbitrators and their President from among persons who by their nationality, their personal character and their experience, appear to it to furnish the highest guarantees of competence and impartiality.

(c) After the claims of the parties have been formulated, the Committee of Arbitrators, on the request of any party, shall through the medium of the Council request an advisory opinion upon any points of law in dispute from the Permanent Court of International Justice, which in such case shall meet with the utmost possible despatch.

3. If none of the parties asks for arbitration, the Council shall again take the dispute under consideration. If the Council reaches a report which is unanimously agreed to by the members thereof other than the representatives of any of the parties to the dispute, the signatory States agree to comply with the recommendations therein.

4. If the Council fails to reach a report which is concurred in by all its members, other than the representatives of any of the parties to the dispute, it shall submit the dispute to arbitration. It shall itself determine the composition, the powers and the procedure of the Committee of Arbitrators and, in the choice of the arbitrators, shall bear in mind the guarantees of competence and impartiality referred to in paragraph 2 (b) above.

5. In no case may a solution, upon

sera constitué, autant que possible, par l'accord des Parties.

b) Si, dans le délai que le Conseil aura fixé, elles ne se sont pas entendues en tout ou en partie sur le nombre, le nom et les pouvoirs des arbitres, ainsi que sur la procédure, le Conseil réglera les points en suspens. Il choisira d'urgence—en consultant les Parties—les arbitres et leur président, parmi les personnes qui, par leur nationalité, leur caractère et leur expérience, lui paraîtront donner les plus hautes garanties de compétence et d'impartialité.

c) Après que les conclusions des Parties auront été formulées, le Comité d'arbitres, à la demande de toute Partie, sollicitera, par l'entremise du Conseil, sur les points de droit contestés, l'avis consultatif de la Cour permanente de Justice internationale qui, dans ce cas, se réunira d'urgence.

3° Si aucune des Parties ne demande l'arbitrage, le Conseil reprendra l'examen du différend. Au cas où le Conseil établit un rapport voté à l'unanimité de ses membres autres que les représentants de toute Partie au différend, les Etats signataires conviennent de se conformer aux solutions recommandées par lui.

4° Au cas où le Conseil ne peut établir un rapport accepté par tous ses membres autres que les représentants de toute Partie au différend, il soumettra le différend à l'arbitrage. Il réglera lui-même la composition, les pouvoirs et la procédure du Comité d'arbitres et aura égard, dans le choix des arbitres, aux garanties de compétence et d'impartialité visées au N° 2b ci-dessus.

5° En aucun cas ne pourront être

which there has already been a unanimous recommendation of the Council accepted by one of the parties concerned, be again called in question.

6. The signatory States undertake that they will carry out in full good faith any judicial sentence or arbitral award that may be rendered and that they will comply, as provided in paragraph 3 above, with the solutions recommended by the Council. In the event of a State failing to carry out the above undertakings, the Council shall exert all its influence to secure compliance therewith. If it fails therein, it shall propose what steps should be taken to give effect thereto, in accordance with the provision contained at the end of Article 13 of the Covenant. Should a State in disregard of the above undertakings resort to war, the sanctions provided for by Article 16 of the Covenant, interpreted in the manner indicated in the present Protocol, shall immediately become applicable to it.

7. The provisions of the present article do not apply to the settlement of disputes which arise as the result of measures of war taken by one or more signatory States in agreement with the Council or the Assembly.

ART. 5. The provisions of paragraph 8 of Article 15 of the Covenant shall continue to apply in proceedings before the Council.

If in the course of an arbitration, such as is contemplated in Article 4 above, one of the parties claims that the dispute, or part thereof, arises out of a matter which by international law is solely within the domestic jurisdiction of that party, the arbitrators shall on this point take the advice of the Permanent Court of International Justice through the medium of the Council. The opinion of the Court shall be binding upon the arbitrators, who, if the opinion is affirmative, shall confine

remises en question les solutions ayant déjà fait l'objet d'une recommandation unanime du Conseil acceptée par l'une des Parties intéressées.

6° Les Etats signataires s'engagent à exécuter de bonne foi les sentences judiciaires ou arbitrales et à se conformer, comme il a été dit à l'alinéa 3 ci-dessus, aux solutions recommandées par le Conseil. Dans le cas où un Etat manquerait à ces engagements, le Conseil exercera toute son influence pour en assurer le respect. S'il ne peut y réussir, il proposera les mesures qui doivent en assurer l'effet, ainsi qu'il est dit à la fin de l'article 13 du Pacte. Dans le cas où un Etat, manquant à ces engagements, recourrait à la guerre, les sanctions prévues à l'article 16 du Pacte, interprétées de la manière indiquée au présent Protocole, lui deviendraient immédiatement applicables.

7° Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au règlement des différends qui pourraient s'élever à la suite des mesures de guerre prises par un ou plusieurs Etats signataires en accord avec le Conseil ou l'Assemblée.

ART. 5. La disposition de l'alinéa 8 de l'article 15 du Pacte demeure applicable devant le Conseil.

Si, pendant le cours d'une des procédures d'arbitrage prévues à l'article 4 ci-dessus, l'une des Parties prétend que le différend, ou une partie du différend, porte sur une question que le droit international laisse à la compétence exclusive de cette Partie, les arbitres consulteront sur ce point la Cour permanente de Justice internationale par l'entremise du Conseil. L'avis de la Cour liera les arbitres qui se borneront, si cet avis est affirmatif, à le constater dans leur sentence.

themselves to so declaring in their award.

If the question is held by the Court or by the Council to be a matter solely within the domestic jurisdiction of the State, this decision shall not prevent consideration of the situation by the Council or by the Assembly under Article 11 of the Covenant.

ART. 6. If in accordance with paragraph 9 of Article 15 of the Covenant a dispute is referred to the Assembly, that body shall have for the settlement of the dispute all the powers conferred upon the Council as to endeavouring to reconcile the parties in the manner laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of Article 15 of the Covenant and in paragraph 1 of Article 4 above.

Should the Assembly fail to achieve an amicable settlement:

If one of the parties asks for arbitration, the Council shall proceed to constitute the Committee of Arbitrators in the manner provided in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 2 of Article 4 above.

If no party asks for arbitration, the Assembly shall again take the dispute under consideration and shall have in this connection the same powers as the Council. Recommendations embodied in a report of the Assembly, provided that it secures the measure of support stipulated at the end of paragraph 10 of Article 15 of the Covenant, shall have the same value and effect, as regards all matters dealt with in the present Protocol, as recommendations embodied in a report of the Council adopted as provided in paragraph 3 of Article 4 above.

If the necessary majority cannot be obtained, the dispute shall be submitted to arbitration and the Council shall determine the composition, the powers and the procedure of the Committee of Arbitrators as laid down in paragraph 4 of Article 4 above.

Si la question est reconnue par la Cour permanente ou par le Conseil comme étant de la compétence exclusive d'un Etat, la décision intervenue n'empêchera pas que la situation soit examinée par le Conseil ou par l'Assemblée, conformément à l'article 11 du Pacte.

ART. 6. Si, conformément à l'alinéa 9 de l'article 15 du Pacte, le différend est porté devant l'Assemblée, celle-ci aura, pour le règlement du différend, tous les pouvoirs dévolus au Conseil en ce qui concerne l'essai de conciliation des Parties, tel qu'il est prévu aux alinéas 1, 2 et 3 de l'article 15 du Pacte et au N° 1 de l'article 4 ci-dessus.

A défaut de règlement amiable obtenu par l'Assemblée:

Si l'une des Parties demande l'arbitrage, il est procédé par le Conseil à la constitution du Comité d'arbitres, dans les conditions prévues au N° 2 de l'article 4 ci-dessus, lettres a, b et c;

Si aucune des Parties ne demande l'arbitrage, l'Assemblée reprend, avec les mêmes pouvoirs que le Conseil, l'examen du différend. Les solutions recommandées par le Rapport de l'Assemblée, dans les conditions d'approbation prévues à la fin de l'alinéa 10 de l'article 15 du Pacte, ont la même valeur et produiront les mêmes effets, en tout ce qui concerne le présent Protocole, que celles recommandées par le rapport du Conseil dans les conditions prévues au N° 3 de l'article 4 ci-dessus.

Si la majorité nécessaire ne peut être obtenue, le différend sera soumis à l'arbitrage et le Conseil réglera lui-même la composition, les pouvoirs et la procédure du Comité d'arbitres, comme il est dit au N° 4 dudit article 4.

ART. 7. In the event of a dispute arising between two or more signatory States, these States agree that they will not, either before the dispute is submitted to proceedings for pacific settlement or during such proceedings, make any increase of their armaments or effectives which might modify the position established by the Conference for the Reduction of Armaments provided for by Article 17 of the present Protocol, nor will they take any measure of military, naval, air, industrial or economic mobilisation, nor, in general, any action of a nature likely to extend the dispute or render it more acute.

It shall be the duty of the Council, in accordance with the provisions of Article 11 of the Covenant, to take under consideration any complaint as to infraction of the above undertakings which is made to it by one or more of the States parties to the dispute. Should the Council be of opinion that the complaint requires investigation, it shall, if it deems it expedient, arrange for enquiries and investigations in one or more of the countries concerned. Such enquiries and investigations shall be carried out with the utmost possible despatch and the signatory States undertake to afford every facility for carrying them out.

The sole object of measures taken by the Council as above provided is to facilitate the pacific settlement of disputes and they shall in no way prejudice the actual settlement.

If the result of such enquiries and investigations is to establish an infraction of the provisions of the first paragraph of the present Article, it shall be the duty of the Council to summon the State or States guilty of the infraction to put an end thereto. Should the State or States in question fail to comply with such summons, the Council shall declare them to be guilty of a violation of the Covenant or of the present Protocol.

ART. 7. Dans le cas d'un différend s'élevant entre deux ou plusieurs Etats signataires, ceux-ci conviennent que, soit avant que le différend ait été soumis à une procédure de règlement pacifique, soit au cours d'une telle procédure, ils ne procéderont à aucune augmentation d'armements ou d'effectifs qui pourrait modifier la situation fixée par la Conférence pour la réduction des armements prévue à l'article 17 du présent Protocole; ils ne procéderont non plus à aucune mesure de mobilisation militaire, navale, aérienne, industrielle ou économique, ni en général à aucun acte de nature à aggraver ou à étendre le différend.

Conformément aux dispositions de l'article 11 du Pacte, il est du devoir du Conseil d'examiner toute plainte en violation des engagements ci-dessus, qui pourrait lui être adressée par un ou plusieurs des Etats parties au différend. Si le Conseil considère que la plainte est recevable, il doit, s'il l'estime convenable, organiser des enquêtes et des investigations dans un ou plusieurs des pays intéressés. Ces enquêtes et ces investigations doivent être faites dans les délais les plus brefs, et les Etats signataires s'engagent à donner toutes facilités pour leur exécution.

Les mesures ainsi prises par le Conseil sont destinées uniquement à faciliter le règlement pacifique des différends et ne doivent préjuger en rien du règlement lui-même.

Si, à la suite de ces enquêtes et investigations, une infraction quelconque aux dispositions du premier alinéa du présent article est établie, il est du devoir du Conseil de sommer l'Etat ou les Etats coupables de l'infraction de la faire disparaître. Si l'Etat ou les Etats en question ne se conforment pas à cette sommation, le Conseil déclare lesdits Etats coupables d'une violation du Pacte ou du présent Protocole et doit

and shall decide upon the measures to be taken with a view to end as soon as possible a situation of a nature to threaten the peace of the world.

For the purposes of the present Article decisions of the Council may be taken by a two-thirds majority.

ART. 8. The signatory States undertake to abstain from any act which might constitute a threat of aggression against another State.

If one of the signatory States is of opinion that another State is making preparations for war, it shall have the right to bring the matter to the notice of the Council.

The Council, if it ascertains that the facts are as alleged, shall proceed as provided in paragraphs 2, 4, and 5 of Article 7.

ART. 9. The existence of demilitarised zones being calculated to prevent aggression and to facilitate a definite finding of the nature provided for in Article 10 below, the establishment of such zones between States mutually consenting thereto is recommended as a means of avoiding violations of the present Protocol.

The demilitarised zones already existing under the terms of certain treaties or conventions, or which may be established in future between States mutually consenting thereto, may at the request and at the expense of one or more of the contiguous States, be placed under a temporary or permanent system of supervision to be organised by the Council.

ART. 10. Every State which resorts to war in violation of the undertakings contained in the Covenant or in the present Protocol is an aggressor. Violation of the rules laid down for a demilitarised zone shall be held equivalent to resort to war.

In the event of hostilities having broken out, any State shall be presumed to be an aggressor, unless a decision of the Council, which must

décider les mesures à prendre en vue de faire cesser au plus tôt une situation de nature à menacer la paix du monde.

Pour l'application du présent article, le Conseil prendra sa décision à la majorité des deux tiers.

ART. 8. Les Etats signataires s'engagent à s'abstenir de toute action qui pourrait constituer une menace d'agression contre un autre Etat.

Dans le cas où un des Etats signataires estime qu'un autre Etat procède à des préparatifs de guerre, il a le droit d'en saisir le Conseil.

Celui-ci, après avoir vérifié les faits, opère comme il est dit à l'article 7, alinéas 2, 4 et 5.

ART. 9. L'existence de zones démilitarisées étant de nature à prévenir les agressions et à en faciliter la détermination sans équivoque conformément à l'article 10 ci-dessous, l'établissement de pareilles zones est recommandé entre les Etats qui y seraient également consentants, comme un moyen d'éviter une violation du présent Protocole.

Les zones démilitarisées déjà existantes en vertu de certains traités ou conventions, ou qui seraient établies à l'avenir entre Etats également consentants, pourront faire l'objet d'un contrôle temporaire ou permanent, organisé par le Conseil, à la demande et aux frais d'un ou de plusieurs Etats limitrophes.

ART. 10. Est agresseur tout Etat qui recourt à la guerre en violation des engagements prévus au Pacte ou au présent Protocole. Est assimilée au recours à la guerre la violation du statut d'une zone démilitarisée.

Dans le cas d'hostilités engagées, est présumé agresseur, sauf décision contraire du Conseil prise à l'unanimité:

be taken unanimously, shall otherwise declare:

1. If it has refused to submit the dispute to the procedure of pacific settlement provided by Articles 13 and 15 of the Covenant as amplified by the present Protocol, or to comply with a judicial sentence or arbitral award or with a unanimous recommendation of the Council, or has disregarded a unanimous report of the Council, a judicial sentence or an arbitral award recognising that the dispute between it and the other belligerent State arises out of a matter which by international law is solely within the domestic jurisdiction of the latter State; nevertheless, in the last case the State shall only be presumed to be an aggressor if it has not previously submitted the question to the Council or the Assembly, in accordance with Article 11 of the Covenant.

2. If it has violated provisional measures enjoined by the Council for the period while the proceedings are in progress as contemplated by Article 7 of the present Protocol.

Apart from the cases dealt with in paragraphs 1 and 2 of the present Article, if the Council does not at once succeed in determining the aggressor, it shall be bound to enjoin upon the belligerents an armistice, and shall fix the terms, acting, if need be, by a two-thirds majority and shall supervise its execution.

Any belligerent which has refused to accept the armistice or has violated its terms shall be deemed an aggressor.

The Council shall call upon the signatory States to apply forthwith against the aggressor the sanctions provided by Article 11 of the present Protocol, and any signatory State thus called upon shall thereupon be entitled to exercise the rights of a belligerent.

ART. 11. As soon as the Council has called upon the signatory States to apply sanctions, as provided in the

1° Tout Etat qui aura refusé de soumettre le différend à la procédure pour règlement pacifique prévue aux articles 13 et 15 du Pacte, complétés par le présent Protocole,—ou qui aura refusé de se conformer, soit à une décision judiciaire ou arbitrale, soit à une recommandation unanime du Conseil,—ou qui aura passé outre à un rapport unanime du Conseil, à une décision judiciaire ou arbitrale reconnaissant que le différend qui s'est élevé entre lui et l'autre Etat belligérant porte sur une question que le droit international laisse à la compétence exclusive de cet Etat; toutefois, dans ce dernier cas, l'Etat ne sera présumé agresseur que s'il n'a pas soumis auparavant la question au Conseil ou à l'Assemblée, conformément à l'article 11 du Pacte;

2° Tout Etat qui aura violé une des mesures provisoires prescrites par le Conseil pendant la période de procédure, visées à l'article 7 du présent Protocole.

Hors les hypothèses visées aux numéros 1 et 2 du présent article, si le Conseil n'a pu déterminer dans le plus bref délai l'agresseur, il aura l'obligation de prescrire aux belligérants un armistice dont il fixera les conditions à la majorité des deux tiers et dont il surveillera l'observation.

Tout belligérant ayant refusé l'armistice ou en ayant violé les conditions sera réputé agresseur.

Le Conseil enjointra aux Etats signataires d'appliquer sans retard contre l'agresseur les sanctions visées à l'article 11 du présent Protocole, et tout Etat signataire, ainsi requis, sera dès lors fondé à exercer les droits d'un belligérant.

ART. 11. Dès que le Conseil a fait aux Etats signataires l'injonction prévue au dernier alinéa de l'article

last paragraph of Article 10 of the present Protocol, the obligations of the said States, in regard to the sanctions of all kinds mentioned in paragraphs 1 and 2 of Article 16 of the Covenant, will immediately become operative in order that such sanctions may forthwith be employed against the aggressor.

Those obligations shall be interpreted as obliging each of the signatory States to co-operate loyally and effectively in support of the Covenant of the League of Nations, and in resistance to any act of aggression, in the degree which its geographical position and its particular situation as regards armaments allow.

In accordance with paragraph 3 of Article 16 of the Covenant the signatory States give a joint and several undertaking to come to the assistance of the State attacked or threatened, and to give each other mutual support by means of facilities and reciprocal exchanges as regards the provision of raw materials and supplies of every kind, openings of credits, transport and transit, and for this purpose to take all measures in their power to preserve the safety of communications by land and by sea of the attacked or threatened State.

If both parties to the dispute are aggressors within the meaning of Article 10, the economic and financial sanctions shall be applied to both of them.

ART. 12. In view of the complexity of the conditions in which the Council may be called upon to exercise the functions mentioned in Article 11 of the present Protocol concerning economic and financial sanctions, and in order to determine more exactly the guarantees afforded by the present Protocol to the signatory States, the Council shall forthwith invite the economic and financial organisations of the League of Nations to consider and report as to the nature of the

10 du présent Protocole, les obligations desdits Etats en ce qui concerne les sanctions de toute nature visées aux alinéas 1 et 2 de l'article 16 du Pacte, deviennent immédiatement opérantes afin que ces sanctions puissent porter leurs effets contre l'agresseur sans aucun retard.

Ces obligations doivent être interprétées en ce sens que chacun des Etats signataires est tenu de collaborer loyalement et effectivement pour faire respecter le Pacte de la Société des Nations et pour s'opposer à tout acte d'agression dans la mesure que lui permettent sa situation géographique et les conditions spéciales de ses armements.

Conformément à l'alinéa 3 de l'article 16 du Pacte, les Etats signataires prennent l'engagement, individuel et collectif, de venir à l'aide de l'Etat attaqué ou menacé, et de se prêter un mutuel appui, grâce à des facilités et à des échanges réciproques en ce qui concerne le ravitaillement en matières premières et denrées de toute nature, les ouvertures de crédit, les transports et le transit et, à cet effet, de prendre toutes mesures en leur pouvoir pour maintenir la sécurité des communications terrestres et maritimes de l'Etat attaqué ou menacé.

Si les deux Parties au différend sont agresseurs au sens de l'article 10, les sanctions économiques et financières s'appliquent à l'une et à l'autre.

ART. 12. En raison de la complexité des conditions dans lesquelles le Conseil pourrait être appelé à remplir les fonctions visées à l'article 11 ci-dessus concernant les sanctions économiques et financières et pour préciser les garanties qui sont offertes par le présent Protocole aux Etats signataires, le Conseil invitera immédiatement les organisations économiques et financières de la Société des Nations à procéder à une étude et à soumettre un rapport sur la

steps to be taken to give effect to the financial and economic sanctions and measures of co-operation contemplated in Article 16 of the Covenant and in Article 11 of this Protocol.

When in possession of this information, the Council shall draw up through its competent organs:

1. Plans of action for the application of the economic and financial sanctions against an aggressor State;

2. Plans of economic and financial co-operation between a State attacked and the different States assisting it;

and shall communicate these plans to the Members of the League and to the other signatory States.

ART. 13. In view of the contingent military, naval and air sanctions provided for by Article 16 of the Covenant and by Article 11 of the present Protocol, the Council shall be entitled to receive undertakings from States determining in advance the military, naval and air forces which they would be able to bring into action immediately to ensure the fulfilment of the obligations in regard to sanctions which result from the Covenant and the present Protocol.

Furthermore, as soon as the Council has called upon the signatory States to apply sanctions, as provided in the last paragraph of Article 10 above, the said States may, in accordance with any agreements which they may previously have concluded, bring to the assistance of a particular State, which is the victim of aggression, their military, naval and air forces.

The agreements mentioned in the preceding paragraph shall be registered and published by the Secretariat of the League of Nations. They shall remain open to all States Members of the League which may desire to accede thereto.

ART. 14. The Council shall alone

nature des dispositions à prendre pour mettre en vigueur les sanctions et mesures de coopération économique et financière, visées à l'article 16 du Pacte et à l'article 11 du présent Protocole.

En possession de ces informations, le Conseil établira par ses organismes compétents:

1^o les plans d'action destinés à faire jouer les sanctions économiques et financières contre un Etat agresseur;

2^o les plans de coopération économique et financière entre un Etat attaqué et les divers Etats lui portant assistance,

et il communiquera ces plans aux Membres de la Société et aux autres Etats signataires.

ART. 13. En égard aux sanctions militaires, navales et aériennes dont l'application éventuelle est prévue à l'article 16 du Pacte et à l'article 11 du présent Protocole, le Conseil aura qualité pour recevoir les engagements d'Etats déterminant par avance les forces militaires, navales et aériennes que ces Etats pourraient faire intervenir immédiatement afin d'assurer l'exécution des obligations dérivant à ce sujet du Pacte et du présent Protocole.

Dès que le Conseil a fait aux Etats signataires l'injonction prévue au dernier alinéa de l'article 10 ci-dessus, ces Etats peuvent en outre faire entrer en ligne, suivant les accords antérieurement faits, leurs forces militaires, navales et aériennes au secours d'un Etat particulier, victime de l'agression.

Les accords visés au précédent alinéa sont enregistrés et publiés par le Secrétariat de la Société des Nations; ils restent ouverts à tout Etat membre de la Société, qui voudrait y accéder.

ART. 14. Le Conseil a seul qualité

be competent to declare that the application of sanctions shall cease and normal conditions be re-established.

ART. 15. In conformity with the spirit of the present Protocol, the signatory States agree that the whole cost of any military, naval or air operations undertaken for the repression of an aggression under the terms of the Protocol, and reparation for all losses suffered by individuals, whether civilians or combatants, and for all material damage caused by the operations of both sides, shall be borne by the aggressor State up to the extreme limit of its capacity.

Nevertheless, in view of Article 10 of the Covenant, neither the territorial integrity nor the political independence of the aggressor State shall in any case be affected as the result of the application of the sanctions mentioned in the present Protocol.

ART. 16. The signatory States agree that in the event of a dispute between one or more of them and one or more States which have not signed the present Protocol and are not Members of the League of Nations, such non-Member States shall be invited, on the conditions contemplated in Article 17 of the Covenant, to submit, for the purpose of a pacific settlement, to the obligations accepted by the States signatories of the present Protocol.

If the State so invited, having refused to accept the said conditions and obligations, resorts to war against a signatory State, the provisions of Article 16 of the Covenant, as defined by the present Protocol, shall be applicable against it.

ART. 17. The signatory States undertake to participate in an International Conference for the Reduction of Armaments which shall be convened by the Council and shall meet at Geneva on Monday, June 15th, 1925. All other States,

pour déclarer qu'il y a lieu de faire cesser l'application des sanctions et de rétablir les conditions normales.

ART. 15. Pour répondre à l'esprit du présent Protocole, les Etats signataires conviennent que la totalité des frais de toute opération d'ordre militaire, naval ou aérien, entreprise pour la répression d'une agression, conformément aux termes de ce Protocole, ainsi que la réparation de tous dommages subis par les personnes civiles ou militaires, et de tous dommages matériels occasionnés par les opérations de part et d'autre, seront supportés par l'Etat agresseur jusqu'à l'extrême limite de sa capacité.

Toutefois, vu l'article 10 du Pacte, il ne pourra, comme suite à l'application des sanctions visées au présent Protocole, être porté atteinte en aucun cas à l'intégrité territoriale ou à l'indépendance politique de l'Etat agresseur.

ART. 16. Les Etats signataires conviennent qu'en cas de différend entre un ou plusieurs parmi eux et un ou plusieurs Etats non signataires du présent Protocole étrangers à la Société des Nations, ces Etats étrangers seront invités, aux conditions prévues à l'article 17 du Pacte, à se soumettre aux obligations acceptées par les signataires du présent Protocole aux fins de règlement pacifique.

Si l'Etat invité, refusant d'accepter les dites conditions et obligations, recourt à la guerre contre un Etat signataire, les dispositions de l'article 16 du Pacte, telles qu'elles sont précisées par le présent Protocole, lui sont applicables.

ART. 17. Les Etats signataires s'engagent à prendre part à une Conférence internationale pour la réduction des armements qui devra être convoquée par le Conseil et qui se réunira à Genève le lundi 15 juin 1925. Tous autres Etats, membres

whether Members of the League or not, shall be invited to this Conference.

In preparation for the convening of the Conference, the Council shall draw up with due regard to the undertakings contained in Articles 11 and 13 of the present Protocol, a general programme for the reduction and limitation of armaments, which shall be laid before the Conference and which shall be communicated to the Governments at the earliest possible date, and at the latest three months before the Conference meets.

If by May 1st, 1925, ratifications have not been deposited by at least a majority of the permanent Members of the Council and ten other Members of the League, the Secretary-General of the League shall immediately consult the Council as to whether he shall cancel the invitations or merely adjourn the Conference to a subsequent date to be fixed by the Council so as to permit the necessary number of ratifications to be obtained.

ART. 18. Wherever mention is made in Article 10, or in any other provision of the present Protocol, of a decision of the Council, this shall be understood in the sense of Article 15 of the Covenant, namely, that the votes of the representatives of the parties to the dispute shall not be counted when reckoning unanimity or the necessary majority.

ART. 19. Except as expressly provided by its terms, the present Protocol shall not affect in any way the rights and obligations of Members of the League as determined by the Covenant.

ART. 20. Any dispute as to the interpretation of the present Protocol shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

ART. 21. The present Protocol, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified.

The deposit of ratifications shall be made at the Secretariat of the

ou non de la Société, seront invités à cette Conférence.

En vue de la convocation de la Conférence, le Conseil préparera, en tenant compte des engagements prévus aux articles 11 et 13 du présent Protocole, un programme général pour la réduction et la limitation des armements qui sera mis à la disposition de cette Conférence et communiqué aux gouvernements le plus tôt possible, et au plus tard trois mois avant la réunion.

Si au moins la majorité des Membres représentés en permanence au Conseil et dix autres Membres de la Société n'ont pas déposé leur ratification pour le 1^{er} mai 1925, le Secrétaire général de la Société devra prendre immédiatement l'avis du Conseil pour savoir s'il doit annuler les invitations ou simplement ajourner la Conférence à une date ultérieure, qui sera fixée par le Conseil pour permettre la réunion du nombre nécessaire de ratifications.

ART. 18. Toutes les fois que, dans l'article 10 ou dans toutes autres dispositions du présent Protocole, il est fait mention d'une décision du Conseil, elle s'entend dans le sens de l'article 15 du Pacte, à savoir que le vote des représentants des Parties au différend ne compte pas dans le calcul de l'unanimité ou de la majorité requise.

ART. 19. A défaut de stipulations expresses, le présent Protocole n'affecte pas les droits et les obligations des Membres de la Société des Nations, tels qu'ils résultent du Pacte.

ART. 20. Tout différend relatif à l'interprétation du présent Protocole sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

ART. 21. Le présent Protocole, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué au Secrétariat de la Société

League of Nations as soon as possible.

States of which the seat of government is outside Europe will be entitled merely to inform the Secretariat of the League of Nations that their ratification has been given; in that case, they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

So soon as the majority of the permanent Members of the Council and ten other Members of the League have deposited or have effected their ratifications, a *procès-verbal* to that effect shall be drawn up by the Secretariat.

After the said *procès-verbal* has been drawn up, the Protocol shall come into force as soon as the plan for the reduction of armaments has been adopted by the Conference provided for in Article 17.

If within such period after the adoption of the plan for the reduction of armaments as shall be fixed by the said Conference, the plan has not been carried out, the Council shall make a declaration to that effect; this declaration shall render the present Protocol null and void.

The grounds on which the Council may declare that the plan drawn up by the International Conference for the Reduction of Armaments has not been carried out, and that in consequence the present Protocol has been rendered null and void, shall be laid down by the Conference itself.

A signatory State which, after the expiration of the period fixed by the Conference, fails to comply with the plan adopted by the Conference, shall not be admitted to benefit by the provisions of the present Protocol.

In faith whereof the Undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Protocol.

Done at Geneva, on the second day of October, nineteen hundred and twenty-four, in a single copy, which will be kept in the archives of

des Nations le plus tôt qu'il sera possible.

Les Etats dont le gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Secrétariat de la Société des Nations que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, ils devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Dès que la majorité des Membres représentés en permanence au Conseil et dix autres Membres de la Société auront déposé ou effectué leur ratification, un *procès-verbal* sera dressé par le Secrétariat pour le constater.

La mise en vigueur du Protocole aura lieu après que ce *procès-verbal* aura été dressé et dès que le plan de réduction des armements aura été adopté par la Conférence prévue à l'article 17.

Si, dans un délai, à fixer par la dite Conférence, après l'adoption du plan de réduction des armements, ce plan n'a pas été exécuté, il appartiendra au Conseil de le constater; par l'effet de cette constatation le présent Protocole deviendra caduc.

Les conditions en vertu desquelles le Conseil pourra constater que le plan établi par la Conférence internationale pour la réduction des armements n'a pas été exécuté et que, par conséquent, le présent Protocole est devenu caduc, seront définies par la Conférence elle-même.

Tout Etat signataire qui ne se conformerait pas, après l'expiration du délai fixé par la Conférence, au plan adopté par elle, ne pourra bénéficier des dispositions du présent Protocole.

En foi de quoi les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le deux octobre, mil neuf cent vingt-quatre, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la

the Secretariat of the League and Société des Nations et qui sera enregistré par lui à la date de son coming into force. entrée en vigueur.

[Signed:] F. S. NOLI, Albania; HYMANS, Belgium; AFRANTIO DE MELLO-FRANCO, Brazil; CH. KALFOFF, Bulgaria; E. VILLEGAS, Chile; J. QUINONES DE LEON, Spain; General F. LAIDONER, Esthonia; CARL ENCKELL, Finland; ARI. BRIAND, France; N. POLITIS, Greece; A. BONAMY, Haiti; Z. SEJA, Latvia; R. LEHMANN, Liberia; R. V. CABALLERO, Paraguay; AL. SKRZYNSKI, Poland; JOÃO CHAGAS, Portugal; Dr. KOSTA KOUMANOUDI, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes; Dr. EDVARD BENEŠ, Czechoslovakia; ALBERTO GUANI, Uruguay.

No. 129

CONVENTION on the Transport of Goods by Rail. Signed at Berne, October 23, 1924.

CONVENTION concernant le transport des marchandises par chemins de fer. Signée à Berne, 23 octobre 1924.

EDITOR'S NOTE. Conferences on the subject of transport of goods by rail were held at Berne in 1878, 1881, 1886, and 1890. A convention, based on a draft of 1886, was signed at Berne, October 14, 1890. 82 *Br. and For. St. Papers*, p. 771; 19 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 289. Under this convention, the Central Office of International Transports was established at Berne. Additional instruments were signed at Berne, September 20, 1893, and July 16, 1895. Revisions of the convention were made at Berne, June 16, 1898, and September 19, 1906. The convention was denounced by several states during the World War. 4 Basdevant, *Traité et conventions*, p. 161, note. By Article 366 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, the convention was renewed and its further revision was envisaged. A draft for such revision was elaborated at Berne, June 8, 1923, and a complete revision is effected by this convention, which abrogates and replaces the convention of 1890. See also the convention on the international régime of railways, opened for signature at Geneva, December 9, 1923 (*amie*, No. 106); and the Final Act of the European Conference on the Transport of Newspapers and Periodicals, Geneva, November 29, 1929. *League of Nations Document*, C.557.M.208.1929.VIII.

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were deposited at Berne, October 18, 1927, by Austria, Belgium, Bulgaria, Czechoslovakia, Danzig, Denmark, Finland, France, Germany, Hungary, Italy, Latvia, Luxemburg, Netherlands, Norway, Poland, Rumania, Saar, Spain, Sweden, Switzerland; and later by Estonia, Greece, Portugal, and Yugoslavia. Turkey acceded to the convention June 3, 1930. The *procès-verbal* of the deposit of ratifications, of October 18, 1927, is published in 77 *League of Nations Treaty Series*, p. 534; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 556.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 476; *Journal officiel* (France), April 20, 1928. See Brunet, Durand and Fourcauld, *Transports internationaux par voie ferrée* (Paris: Sirey, 1927), 950 pp.; P. Schneider, *Entwicklung des internationalen Eisenbahnrechtes seit dem Berner Übereinkommen vom Jahre 1890* (Domitz: Mattig, 1926), 144 pp.

In force, October 1, 1928¹

Text from 77 *League of Nations Treaty Series*, p. 367.

[Translation]

Germany, Austria, Belgium, Bulgaria, Denmark, The Free City of Danzig, Spain, Estonia, Finland, France, Greece, Hungary, Italy, Latvia, Lithuania, Luxemburg, Norway, The Netherlands, Poland, Portugal, Roumania, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Sweden, Switzerland and Czechoslovakia.

The Governments of the above-mentioned countries, having recognised the necessity of effecting numerous alterations in the International Convention of October 14, 1890, concerning the transport of goods by rail, as modified on July 16, 1895, June 16, 1898, and September 19, 1906, to which Convention the greater number of the above-mentioned countries were parties,

Have decided to conclude a new Convention concerning the transport of goods by rail, based on the draft which they have caused to be drawn up by agreement, and which is contained in the Procès-Verbal signed at Berne on June 8, 1923, and have appointed as their Plenipotentiaries:²

Germany: Eduard Hoffmann;
Austria: Leo di Pauli;
Belgium: Fernand Peltzer;
Bulgaria: Dimitri Mikoff;
Denmark: Andreas de Oldenburg;

Free City of Danzig: Jean de Modzelewski;
Spain: Emilio de Palacios y Fau;
Estonia: Karl Menning;
Finland: Urho Toivola;
France: Henry Allizé, Maurice Sibille, Clément Colson;
Greece: Vassili Dendramis;

L'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, la Ville Libre Dantzig, l'Espagne, l'Estonie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Suisse et la Tchécoslovaquie.

Les gouvernements des Etats ci-dessus énumérés, ayant reconnu la nécessité d'apporter de nombreux changements à la Convention internationale du 14 octobre 1890, sur le transport des marchandises par chemins de fer, modifiée les 16 juillet 1895, 16 juin 1898 et 19 septembre 1906, à laquelle participent la plupart d'entre eux, ont résolu de conclure une nouvelle convention sur le transport des marchandises par chemins de fer, basée sur le projet qu'ils ont fait élaborer, d'un commun accord, et qui est contenu dans le Procès-Verbal signé à Berne le 8 juin 1923, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:²

Allemagne: Edouard Hoffmann;
Autriche: Leo di Pauli;
Belgique: Fernand Peltzer;
Bulgarie: Dimitri Mikoff;
Danemark: Andreas de Oldenburg;
Ville Libre de Dantzig: Jean de Modzelewski;
Espagne: Emilio de Palacios y Fau;
Estonie: Karl Menning;
Finlande: Urho Toivola;
France: Henry Allizé, Maurice Sibille, Clément Colson;
Grèce: Vassili Dendramis;

¹ But see the *procès-verbal* of October 18, 1927, according to which paragraph 2 of Article 60 and Annex VII entered into force on October 19, 1927. Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1778, July 12, 1928.

² The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

Hungary: Félix Parcher de Terjékfalva;

Italy: Carlo Garbasso;

Latvia: Oskar Voit;

Lithuania: Venceslas Sidzikauskas;

Luxembourg: Antoine Lefort;

Norway: Johannes Irgens;

The Netherlands: Willem I. Doude van Troostwijk;

Poland: Jean de Modzelewski;

Portugal: Antonio M. B. Ferreira;

Roumania: Nicolas Petresco-Comnène;

Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes: Miloutine Jovanovitch;

Sweden: Jonas M. Alströmer;

Switzerland: Guiseppe Motta;

Czechoslovakia: Otakar Lankas;

Who, in the presence and with the participation of M. Jean Morize, Delegate of the Governing Commission of the Saar Territory,

Having communicated their full powers found in good and due form, agreed on the following Articles:

Part 1.—Purpose and Scope of the Convention

ARTICLE 1.—*Railways and Traffic to which the Convention shall apply*

§ 1. The present Convention shall apply to all goods traffic handed in for transport with a through waybill for a journey over the territory of at least two of the Contracting States, the said goods being carried exclusively over lines included in the list drawn up under Article 58 of the present Convention.

§ 2. The present Convention shall not, however, apply to:

(1) Traffic in cases where the despatching and receiving stations are both on the territory of the same State and the traffic only passes over the territory of another State in transit:

Hongrie: Félix Parcher de Terjékfalva;

Italie: Carlo Garbasso;

Lettonie: Oskar Voit;

Lithuanie: Venceslas Sidzikauskas;

Luxembourg: Antoine Lefort;

Norvège: Johannes Irgens;

Les Pays-Bas: Willem I. Doude van Troostwijk;

Pologne: Jean de Modzelewski;

Portugal: Antonio M. B. Ferreira;

Roumanie: Nicolas Petresco-Comnène;

Royaume des Serbes, Croates et Slovènes: Miloutine Jovanovitch;

Suède: Jonas M. Alströmer;

Suisse: Guiseppe Motta;

Tchécoslovaquie: Otakar Lankas;

Lesquels, en présence et avec la participation de Monsieur Jean Morize, délégué de la Commission de gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Titre 1.—Objet et Portée de la Convention

ARTICLE 1.—*Chemins de fer et transports auxquels s'applique la convention*

§ 1. La présente convention s'applique à tous les envois de marchandises remis au transport avec une lettre de voiture directe pour des parcours empruntant les territoires d'au moins deux des Etats contractants et s'effectuant exclusivement par des lignes inscrites sur la liste établie conformément à l'article 58 de la présente convention.

§ 2. Sont toutefois exceptés de l'application de la présente convention:

1° Les envois dont les points de départ et d'arrivée sont situés sur le territoire d'un même Etat et qui n'empruntent le territoire d'un autre Etat qu'en transit:

(a) When the lines over which the traffic is carried in transit are operated by a railway of the State from which the goods are despatched;

(b) Even when the lines over which the goods are carried in transit are not operated by a railway of the State from which the goods are despatched, should the railways concerned have concluded special agreements under which such traffic shall not be regarded as international.

(2) Goods carried between stations of two adjacent States, should the whole of the journey have taken place over the railways of one of those States, on condition, however, that the consignor, when choosing the form of way-bill to be used, claims the régime laid down in the internal regulations applicable to those railways, and that there is no opposition from either of the States.

ARTICLE 2.—*Participation of Undertakings other than Railways*

§ 1. In addition to railways, regular automobile or navigation services which complete a journey by rail and carry international traffic under the responsibility of a contracting State or of a railway included in the list referred to in Article 1, may also be entered on the said list.

§ 2. Such undertakings shall be subject to all the obligations imposed, and be entitled to all the rights conferred on railways by the present Convention, subject to any modifications necessitated by differences in the methods of transport. Such modifications shall not, however, in any way affect the rules as to responsibility laid down in the present Convention.

§ 3. Every State desiring to have one of the services referred to in §1 entered on the list must take the necessary steps to obtain publication

a) Lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit sont exploitées par un chemin de fer de l'Etat de départ;

b) Même lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit ne sont pas exploitées par un chemin de fer de l'Etat de départ, si les chemins de fer intéressés ont conclu des arrangements particuliers en vertu desquels ces transports ne sont pas considérés comme internationaux.

2° Les envois entre gares de deux Etats limitrophes, si les transports sont effectués sur tout le parcours par des chemins de fer de l'un de ces Etats, à la condition toutefois que l'expéditeur, par le choix du formulaire de lettre de voiture, revendique le régime du règlement intérieur applicable à ces chemins de fer et qu'aucun de ces Etats ne s'y oppose.

ARTICLE 2.—*Participation d'entreprises autres que les chemins de fer*

§ 1. Peuvent être inscrites sur la liste prévue à l'article premier, en sus des chemins de fer, des lignes régulières de services automobiles ou de navigation complétant des parcours par voie ferrée et effectuant les transports internationaux sous la responsabilité d'un Etat contractant ou d'un chemin de fer inscrit sur la liste.

§ 2. Les entreprises de ces lignes sont soumises à toutes les obligations imposées et sont investies de tous les droits reconnus aux chemins de fer par la présente convention, sous réserve des modifications, résultant nécessairement des modalités différentes du transport. Ces modifications ne peuvent, toutefois, pas déroger aux règles de responsabilité établies par la présente convention.

§ 3. Tout Etat qui désire faire inscrire sur la liste une des lignes désignées au § 1, doit prendre les mesures utiles pour que les modifica-

of the modifications referred to in § 2 in the same manner as the tariffs.

ARTICLE 3.—*Articles not to be accepted for transport*

§ 1. The following shall not be accepted for transport under the conditions laid down in the present Convention, subject to the exceptions provided for in § 2 of Article 4:

(1) Articles the carriage of which is a postal monopoly in either or both of the territories over which the traffic is to pass;

(2) Articles which, as a result of their dimensions, weight or packing, are not suitable for carriage in the manner requested in view of the equipment or rolling stock of either or both of the railways over which the traffic is to pass;

(3) Articles the carriage of which is forbidden by law or by measures taken with a view to maintaining public order in either or both of the States over whose territory the traffic is to pass;

(4) Unless otherwise provided in Annex I¹ of the present Convention:

A. Explosives, viz.:

(a) Explosives for use in mines or for shooting;

(b) Ammunition;

(c) Inflammable substances and fireworks;

(d) Gases when compressed, liquefied or dissolved under pressure;

(e) Substances which on contact with water emit inflammable or explosive gas.

Substances not employed either for shooting or for causing explosions shall not be regarded as explosives within the meaning of the present Convention when they do not explode on contact with flame and are not more sensitive to blows or friction than dinitrobenzol.

tions prévues au § 2, soient publiées dans les mêmes formes que les tarifs.

ARTICLE 3.—*Objets exclus du transport*

Sont exclus du transport aux conditions de la présente convention, sous réserve des dérogations prévues au § 2 de l'article 4:

1° Les objets dont le transport est réservé à l'administration des postes, ne fût-ce que sur l'un des territoires à parcourir;

2° Les objets qui, par leurs dimensions, leur poids ou leur conditionnement, ne se prêteraient pas au transport demandé, à raison des aménagements ou du matériel, ne fût-ce que de l'un des chemins de fer à emprunter;

3° Les objets dont le transport serait interdit, par des dispositions légales ou par mesure d'ordre public, ne fût-ce que sur l'un des Etats à emprunter;

4° Sauf exceptions indiquées dans l'annexe I¹ à la présente convention:

A. Les matières sujettes à explosion, savoir:

(a) Explosifs de mines ou de tir;

(b) Munitions;

(c) Inflammateurs et pièces d'artifice;

(d) Gaz comprimés, liquéfiés ou dissous sous pression;

(e) Matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables ou facilitant la combustion.

Les substances qui ne sont pas utilisées, soit pour le tir, soit pour provoquer des explosions, ne sont pas des explosifs au sens de la présente convention, lorsque le contact d'une flamme ne peut pas les faire détonner et qu'elles ne sont pas plus sensibles au choc ou à la friction que le dinitrobenzol;

¹ Annex I is omitted here. The text is published in 77 *League of Nations Treaty Series*, p. 440.—ED.

B. Substances liable to spontaneous combustion.

C. Nauseous or evil-smelling substances.

ARTICLE 4.—*Articles accepted for transport under certain conditions*

§ 1. The under-mentioned articles shall be accepted for transport with the international way-bill under the conditions laid down below:

(1) The articles mentioned in Annex I of the present Convention are admitted under the conditions laid down therein;

(2) Corpses are admitted under the following conditions:

(a) That they be carried as fast freight (*grande vitesse*) with a conveyer, unless all the railways over which the traffic is to be carried allow the carriage of corpses as ordinary freight (*petite vitesse*) or do not insist on a conveyer;

(b) That it be compulsory for carriage charges to be paid on despatch;

(c) That the carriage of corpses be subject to the laws and police regulations of each State in so far as such traffic is not regulated by special conventions between several States;

(3) Rolling stock running on its own wheels shall be accepted for despatch on condition that a railway verifies that the said rolling stock is in running order and certifies the same in writing on the vehicle or by means of a special certificate; locomotives, tenders and motor vehicles running on rails must also be accompanied by a competent agent provided by the consignor, particularly for the purpose of lubrication;

(4) Live animals shall be admitted under the following conditions:

(a) Live animals must be accompanied by a conveyer provided by the consignor, save in the case of small animals handed in for transport in properly closed cages,

B. Les matières sujettes à l'inflammation spontanée;

C. Les produits répugnants ou de mauvaise odeur.

ARTICLE 4.—*Objets admis au transport sous certaines conditions*

§ 1. Les objets ci-après désignés sont admis au transport avec la lettre de voiture internationale, sous les conditions indiquées ci-après:

1° Les objets désignées dans l'annexe I à la présente convention sont admis sous les conditions qui y sont fixées;

2° Les transports funèbres sont admis sous les conditions suivantes:

a) Le transport est effectué en grande vitesse, sous la garde d'une personne qui l'accompagne, à moins que le transport en petite vitesse ou la dispense d'escorte ne soient admis sur tous les chemins de fer participant au transport;

b) Les frais de transport sont obligatoirement payés au départ;

c) Le transport est soumis aux lois et règlements de police de chaque Etat, à moins qu'il ne soit réglé par des conventions spéciales entre plusieurs Etats;

3° Les véhicules de chemins de fer roulant sur leurs propres roues sont admis, à la condition qu'un chemin de fer vérifie que le véhicule est en état de circuler et l'atteste par une inscription sur le véhicule ou par un certificat spécial; les locomotives, tenders et automotrices doivent, en outre, être accompagnés d'un agent compétent fourni par l'expéditeur, notamment pour assurer le graissage;

4° Les animaux vivants sont admis dans les conditions ci-après:

a) Les envois d'animaux vivants doivent être accompagnés d'un convoyeur fourni par l'expéditeur, à moins qu'il ne s'agisse d'animaux de petite taille remis

cases, baskets, etc. Nevertheless, the presence of a conveyer shall not be required in cases for which exceptions are provided by through international tariff regulations or by agreements between railways;

(b) The consignor must comply with the veterinary police regulations of the States from and to which the traffic is despatched and through which it passes in transit, and for that purpose must provide all necessary accompanying documents;

(5) Articles the loading or carriage of which would, in the opinion of the despatching railway, give rise to special difficulties in view of the equipment or rolling stock of one or more of the railways over which the traffic is to pass shall only be admitted under special conditions to be decided upon in each case.

§ 2. Two or more contracting States may make special agreements to the effect either that certain articles excluded by the present Convention shall be admitted for international transport between those States under certain conditions or that articles mentioned in Annex 1 shall be admitted under less strict conditions.

The railways may also by means of suitable clauses inserted in their tariffs either admit certain articles not accepted for transport, or insist on less strict requirements in respect of articles accepted under certain conditions.

ARTICLE 5.—*Obligation of the Railway to carry Goods*

§ 1. Every railway coming under the present Convention is bound, subject to the conditions laid down therein, to undertake the transport of goods accepted under the Convention provided that:

(a) The consignor complies with rules laid down in the Convention;

au transport dans des cages, caisses, paniers, etc., bien clos; toutefois, l'accompagnement n'est pas exigé en cas d'exceptions prévues par des tarifs directs internationaux ou par des accords intervenus entre chemins de fer;

b) L'expéditeur doit se conformer aux prescriptions de police vétérinaire des Etats d'expédition, de destination et de transit. Il est tenu de fournir à cet effet toutes les pièces d'accompagnement nécessaires;

5° Les objets dont le chargement ou le transport présenterait, de l'avis du chemin de fer expéditeur, des difficultés spéciales à raison des aménagements ou du matériel d'un ou plusieurs des chemins de fer empruntés, ne sont admis que sous des conditions particulières, à déterminer dans chaque cas.

§ 2. Deux ou plusieurs Etats contractants peuvent convenir, par des accord spéciaux, soit que certains objets exclus par la présente convention seront admis au transport international entre ces Etats sous certaines conditions, soit que les objets désignés dans l'annexe I seront admis sous des conditions moins rigoureuses.

Les chemins de fer peuvent aussi, au moyen de clauses appropriées insérées dans leurs tarifs, soit admettre certains objets exclus du transport, soit adopter des conditions moins rigoureuses pour les objets admis conditionnellement.

ARTICLE 5.—*Obligation pour le Chemin de fer de transporter*

§ 1. Tout chemin de fer soumis à la présente convention est tenu d'effectuer, en se conformant aux conditions de celle-ci, tout transport de marchandises admis en vertu de cette convention, pourvu que:

a) L'expéditeur se conforme aux prescriptions de la convention;

(b) The consignment can be carried by the ordinary means of transport;

(c) Transport be not prevented by circumstances which the railway could not prevent and which are outside its control.

§ 2. A railway shall not be bound to accept articles the loading, transshipment and unloading of which require the use of special installations unless the stations in which these operations are to take place have the necessary means at their disposal.

§ 3. Railways are only bound to accept goods for transport when the transport can be undertaken forthwith; the special regulations in force in the station of despatch shall decide whether or not such station is bound provisionally to warehouse goods which do not satisfy this condition.

§ 4. Goods must be despatched in the order in which they are accepted for transport, save in the case provided for in the following paragraph.

§ 5. Should the public interest or the needs of railway working so require, the competent authorities may decide that:

(a) The service shall be wholly or partly suspended;

(b) Certain consignments shall be excluded from transport or only accepted under certain conditions;

(c) Certain consignments shall be given priority.

These measures must be brought to the notice of the public.

Any railway may refuse consignments the transport of which is prevented by restrictions of this nature.

§ 6. An action for damages may be brought in respect of any breach of the provisions of this Article.

b) Le transport soit possible avec les moyens ordinaires de transport;

c) Le transport ne soit pas empêché par des circonstances que le chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

§ 2. Le chemin de fer n'est tenu d'accepter les objets dont le chargement, le transbordement ou le déchargement exige l'emploi de moyens spéciaux que si les gares où ces opérations doivent être effectuées disposent de ces moyens.

§ 3. Le chemin de fer n'est tenu d'accepter que les envois dont le transport peut être effectué sans délai; les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice déterminent les cas où cette gare est tenue de prendre provisoirement en dépôt les envois ne remplissant pas cette condition.

§ 4. Les envois doivent être expédiés dans l'ordre de leur acceptation au transport, sauf le cas prévu au paragraphe suivant.

§ 5. Si l'intérêt public ou les nécessités de l'exploitation l'exigent, l'autorité compétente peut décider que:

a) Le service sera suspendu en totalité ou en partie;

b) Certaines expéditions seront exclues ou admises seulement sous certaines conditions;

c) Certaines expéditions bénéficieront de priorités.

Ces mesures doivent être portées à la connaissance du public.

Tout chemin de fer peut refuser les envois dont le transport serait empêché par des restrictions de ce genre.

§ 6. Toute infraction aux dispositions de cet article pourra donner lieu à une action en réparation du préjudice causé.

Part II. The Transport Contract

CHAPTER I

FORM AND CONDITIONS OF THE TRANSPORT CONTRACT

ARTICLE 6.—*Contents and form of the way-bill*

§ 1. In the case of every international consignment coming under the present Convention the consignor must submit a way-bill in the form laid down in Annex II of the Convention.

The way-bill must be printed on strong writing paper and, in the case of consignments sent by fast freight (*grande vitesse*) the way-bill must have a red stripe at least one centimetre wide at top and bottom on both sides.

§ 2. International tariffs or agreements between railways shall settle in what language the forms for way-bills are to be printed. Should there be no clause settling this in the tariffs or agreements, the form shall be printed in one of the official languages of the State from which the goods are despatched; they must also have a translation into French, German or Italian and they may include a translation in any other language that may be thought desirable.

The part of the way-bill to be filled in by the consignor must always be made out in one of the official languages of the country from which the goods are despatched. The necessary translations shall be settled by the provisions of international tariffs or special agreements between railways. Should no provisions exist, the consignor must add a translation in French, German or Italian.

§ 3. The portions of the form contained within the thick lines must be filled up by the railway, and the others by the consignor. The consignor must cancel the columns he does not fill up by drawing a line across them.

Titre II. Du Contrat de Transport

CHAPITRE I

FORME ET CONDITIONS DU CONTRAT DE TRANSPORT

ARTICLE 6.—*Teneur et forme de la lettre de voiture*

§ 1. L'expéditeur doit présenter pour toute expédition internationale soumise à la présente convention, une lettre de voiture conforme au formulaire qui constitue l'annexe II à la convention.

Les formulaires de lettre de voiture doivent être imprimés sur papier à écrire, blanc, résistant; ils portent, pour la grande vitesse, une bande rouge d'un centimètre au moins de largeur, l'une au bord supérieur, l'autre au bord inférieur, au recto et au verso.

§ 2. Les tarifs internationaux ou les accords entre chemins de fer déterminent la langue dans laquelle doivent être imprimés les formulaires des lettres de voiture. A défaut de dispositions de tarifs ou d'accords, les formulaires doivent être imprimés dans une des langues officielles de l'Etat expéditeur; ils doivent, en outre, contenir un texte français, ou allemand, ou italien et ils peuvent contenir toutes traductions en d'autres langues jugées utiles.

La partie à remplir par l'expéditeur doit toujours être rédigée dans une des langues officielles du pays de départ. Les traductions nécessaires doivent faire l'objet de dispositions des tarifs internationaux ou d'accords spéciaux entre les chemins de fer. A défaut, l'expéditeur doit joindre une traduction en français, ou en allemand, ou en italien.

§ 3. Les parties du formulaire encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur. L'expéditeur doit oblitérer, au moyen d'une barre, les cadres qu'il laisse en blanc.

§ 4. The question as to whether the goods are to be carried by ordinary or fast freight (*petite* or *grande vitesse*) shall be decided by the choice made by the consignor between the white form and the form with a red stripe. A request that goods be carried as fast freight (*grande vitesse*) during part of the journey and as ordinary freight (*petite vitesse*) during the rest of the journey shall not be granted unless there is a special agreement to that effect between the railways concerned.

§ 5. Way-bills with alterations or erasures are not allowed. Particulars given on the way-bill may be crossed out if the consignor signs the alterations and if, in the case of the number or weight of the packages, the corrected figures are written out in words.

§ 6. The particulars given on the way-bill must be written or printed in indelible characters.

The following particulars must be given:

(a) The place and date of issue of the way-bill.

(b) The name of the railway despatching the goods.

(c) The name of the station of destination and of the railway to which it belongs and all particulars necessary to avoid any confusion between various stations serving either the same place or places having the same name or similar names.

(d) The name and address of the consignee. A single person, firm or business company must be given as consignee. The station or the station-master of the station of destination can only be given as consignee if the tariff applicable expressly allows of such a practice. Addresses not giving the name of the consignee such as "to the order of" or "to the holder of the duplicate of the way-bill" are forbidden.

§ 4. Le choix du formulaire de lettre de voiture blanc ou du formulaire à bandes rouges indique si la marchandise est à transporter en petite ou en grande vitesse. La demande de la grande vitesse sur une partie du parcours et de la petite vitesse sur l'autre partie n'est pas admise, sauf accord spécial entre tous les chemins de fer intéressés.

§ 5. Les lettres de voiture surchargées ou grattées ne sont pas admises. Les ratures sont tolérées à la condition que l'expéditeur les approuve par sa signature et qu'il inscrive les quantités rectifiées en toutes lettres, quand il s'agit du nombre ou du poids des colis.

§ 6. Les mentions portées sur la lettre de voiture doivent être écrites ou imprimées en caractères indélébiles.

Les mentions suivantes sont obligatoires:

a) Le lieu et la date de l'établissement de la lettre de voiture.

b) La désignation du chemin de fer expéditeur.

c) La désignation du chemin de fer destinataire et celle de la gare destinataire, avec toutes les spécifications nécessaires pour éviter toute confusion entre les diverses gares desservant soit une même localité, soit des localités portant le même nom ou des noms analogues.

d) Le nom et le domicile du destinataire. Une seule personne, firme ou raison sociale doit être indiquée comme destinataire. L'indication comme destinataire de la gare ou du chef de la gare destinataire n'est admise que si le tarif applicable le permet expressément. Les adresses n'indiquant pas le nom du destinataire, telles que "à l'ordre de . . .", ou "au porteur du duplicata de la lettre de voiture", ne sont pas autorisées.

(e) A description of the goods consigned and their weight or, instead of the weight, any similar particulars required by the special rules of the forwarding railway, and, where the goods are in separate parcels, the number of these, the kind of packing and the number and mark on each package; and furthermore, in the case of goods loaded by the consignor, the type, number and ownership marks of the wagon. A description of the goods must be given. In the case of goods mentioned in Annex I, they must appear under the name given them in that Annex; those mentioned in the classification of goods or in the tariff must be shown under the name given them in those documents, and the others under their ordinary trade name.

Should the space on the way-bill reserved for particulars of the goods be insufficient, such particulars should be given on sheets carefully attached to the way-bill and signed by the consignor.

(f) An exact description of any accompanying documents required by the Customs, Excise, financial, police or other authorities, which are attached to the way-bill or which are stated to have been deposited in any given station.

(g) The name or the style of the firm of the consignor, with his signature and his full address and also, if he thinks it necessary, his telegraphic address and telephone number. Should the laws and regulations in force in the station of despatch allow, the signature may be printed or replaced by the consignor's stamp. Only one person, firm or company may be given on the way-bill as consignor.

The way-bill may also contain the following particulars:

(h) Whether "to be left at the station till called for" or "to be

e) La désignation de la nature de la marchandise, l'indication du poids ou une indication analogue conforme aux règlements du chemin de fer expéditeur et, en outre, pour les envois par colis de détail, le nombre, la description de l'emballage, les marques et numéros des colis et, pour les envois dont le chargement incombe à l'expéditeur, la série, le numéro et les marques de propriété du wagon. Les marchandises doivent être désignées: celles qui figurent dans l'annexe I, sous le nom qui leur est donné dans cette annexe; celles qui sont dénommées dans la classification des marchandises ou dans le tarif, sous le nom qui les désigne dans ces documents; les autres, sous la dénomination usitée dans le commerce.

Si l'espace réservé sur la lettre de voiture pour la spécification des marchandises est insuffisant, la désignation des articles doit être faite sur des feuilles soigneusement attachées à la lettre de voiture et signées par l'expéditeur.

f) L'énumération détaillée des pièces requises par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives qui sont jointes à la lettre de voiture ou qui sont mentionnées comme déposées dans une gare désignée.

g) Le nom ou la raison sociale de l'expéditeur, constaté par sa signature, ainsi que l'indication de son adresse complétée, s'il le juge utile, par son adresse télégraphique et téléphonique. La signature peut être imprimée ou remplacée par le timbre de l'expéditeur, si les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice le permettent. Une seule personne, firme ou raison sociale doit figurer sur la lettre de voiture comme expéditeur.

La lettre de voiture peut, en outre, contenir les mentions suivantes:

h) La mention "en gare (bureau restant)" ou la mention "livrable à

delivered at address given", provided the latter method of delivery is applicable in the station of destination (Article 16, § 2). Explosive substances, substances liable to take fire spontaneously (see Annex 1) may not be consigned as goods "to be left till called for".

(i) A request for the application of certain tariffs, particularly special or exceptional tariffs, as provided for in Article II, § 10, and Article 34.

(k) The amount representing the value of the sender's interest in delivery, declared in accordance with Article 35.

(l) The amount of the charges for which the consignor is responsible in accordance with the provisions of Article 17.

(m) The charges to be paid on delivery and cash advances made by the railway as laid down in Article 19.

(n) The route which the consignor desires to be followed and the stations at which Customs or Excise clearances are to take place and any examination required by the financial, police or other administrative authorities.

(o) The designation of an agent as laid down in Article 15.

§ 7. No other particulars may be given on the way-bill unless they are required by the laws and regulations of a State and are not contrary to the present Convention.

The way-bill may not be replaced by other papers, and documents other than those authorised by the present Convention may not be attached to it. Nevertheless, when the laws and regulations in force at the station of despatch require, the consignor shall, besides making out the way-bill, also make out a document for retention by the railway as a proof of the transport contract.

§ 8. Articles which cannot be loaded together without inconven-

domicile", à la condition que ce dernier mode de livraison soit applicable dans la gare destinataire (article 16, § 2). Les matières sujettes à l'explosion ou à l'inflammation spontanée (voir Annexe I) ne peuvent être adressées en gare.

i) La demande des tarifs à appliquer, notamment des tarifs spéciaux ou exceptionnels prévus aux articles II, § 10 et 34.

k) Le montant de la somme représentant l'intérêt à la livraison déclaré conformément à l'article 35.

l) L'indication des frais que l'expéditeur prend à sa charge, conformément aux dispositions de l'article 17.

m) Le montant du remboursement grevant la marchandise et des débours qui auraient été acceptés par le chemin de fer, comme il est dit à l'article 19.

n) L'itinéraire réclamé et l'indication des gares où doivent s'accomplir les opérations de douane ou d'octroi, ainsi que les vérifications exigées par les autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives.

o) La désignation d'un mandataire conformément à l'article 15.

§ 7. Il n'est permis d'insérer dans la lettre de voiture d'autres déclarations que si elles sont prescrites par les lois et règlements d'un Etat et ne sont pas contraires à la présente convention.

Il est interdit de remplacer la lettre de voiture par d'autres pièces ou d'y ajouter d'autres documents que ceux que la présente convention autorise. Toutefois, lorsque les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice le prescrivent, l'expéditeur doit établir, outre la lettre de voiture, une pièce destinée à être conservée par le chemin de fer pour lui servir de preuve du contrat de transport.

§ 8. Il est interdit de comprendre dans une même lettre de voiture des

ience and without a breach of the regulations laid down by the Customs, Excise, financial, police or other administrative authorities, may not be entered on the same way-bill.

§ 9. Goods for the loading and unloading of which the consignor or consignee are responsible must be accompanied by separate way-bills not including any article for the loading or unloading of which the railway is responsible.

Separate way-bills must also be made out for the goods mentioned in Article 4.

§ 10. A single way-bill can only cover a single wagon load save in the case of single and non-divisible articles which require more than one wagon. Nevertheless, this rule shall not apply when the special regulations for the traffic in question or the tariffs which have to be applied authorise the despatch of several wagons over all the lines in question with a single way-bill.

§ 11. The consignor may give at the bottom of the back of the way-bill, but merely as information for the consignee and without the railway incurring any obligation or responsibility thereby, the following particulars:

"Sent by";
 "By order of";
 "At the disposal of";
 "To be re-consigned to";
 "Insured with";
 "For the ship";
 "Coming from the ship";
 "For export to".

These particulars, when given, must in all cases refer to the whole consignment.

ARTICLE 7.—*Responsibility for particulars on the way-bill. Extra charges. Measures to be taken in the case of overloading*

§ 1. The consignor shall be responsible for the accuracy of the

objets qui ne peuvent être chargés les uns avec les autres sans inconvénients et sans infraction aux prescriptions des douanes, octrois, autorités fiscales, de police ou autres autorités administratives.

§ 9. Les marchandises dont le chargement et le déchargement incombent à l'expéditeur et au destinataire doivent être accompagnées de lettres de voiture distinctes, ne comprenant aucun objet dont la manutention incombe au chemin de fer.

Des lettres de voiture distinctes doivent également être établies pour les objets désignés à l'article 4.

§ 10. Une même lettre de voiture ne peut comprendre que le chargement d'un seul wagon, sauf pour les objets indivisibles exigeant plus d'un wagon. Toutefois, cette règle n'est pas applicable lorsque les prescriptions particulières au trafic dont il s'agit ou les tarifs à appliquer autorisent pour la totalité du parcours l'expédition de plusieurs wagons avec la même lettre de voiture.

§ 11. L'expéditeur est autorisé à insérer au bas du verso de la lettre de voiture, mais à titre de simple information pour le destinataire et sans qu'il en résulte ni obligation ni responsabilité pour le chemin de fer, les mentions suivantes:

"Envoi de N.";
 "Par ordre de N.";
 "A la disposition de N.";
 "Pour être réexpédié à N.";
 "Assuré auprès de N.";
 "Pour le navire N.";
 "Provenant du navire N.";
 "Pour l'exportation à destination de N."

Chacune de ces mentions doit s'appliquer à l'ensemble de l'expédition.

ARTICLE 7.—*Responsabilité pour les énonciations de la lettre de voiture. Surtaxes. Mesures à prendre en cas de surcharge*

§ 1. L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et

particulars and declarations entered by him in the way-bill; he shall be liable for any consequences arising from the fact that these declarations or particulars are irregular, incorrect or incomplete or are noted in a place other than that reserved for them.

§ 2. The railway is entitled at any time to compare the contents of the consignment with the particulars contained in the way-bill. The consignor or consignee must be asked to be present at the examination whenever it takes place in the station of despatch or in the station of destination. Should the person concerned not attend, or should the examination take place during the journey, the examination shall, failing any other legal provisions or regulations in force in the country in which it takes place, be carried out in the presence of two witnesses not connected with the railway. Should the consignment not correspond with the particulars given in the way-bill, the cost of examination shall be charged against the goods unless it has been paid on the spot.

§ 3. The laws and regulations in force in each State shall fix the conditions under which the railway is entitled or obliged to verify or check the weight of the goods or the number of packages and the actual tare of the wagons.

§ 4. In cases in which complete loads are weighed on a weigh-bridge, the weight shall be decided by deducting from the total weight of the wagon the tare marked thereon, unless special weighing of the wagon when empty gives a different tare.

§ 5. Should irregular, incorrect or incomplete particulars or declarations result in articles excluded from transport under Article 3, No. 4, being accepted for transport, or cause the consignment to have the advantage of a lower transport rate or prevent the normal application of tariffs, or should the measures of security laid down in Annex I not

déclarations inscrites par ses soins dans la lettre de voiture; il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces déclarations ou indications seraient irrégulières, inexactes, incomplètes ou inscrites ailleurs qu'à la place réservée à chacune d'elles.

§ 2. Le chemin de fer a toujours le droit de vérifier si l'envoi répond aux énonciations de la lettre de voiture. L'expéditeur ou le destinataire doit être invité à assister à la vérification, lorsque celle-ci a lieu à la gare expéditrice ou à la gare destinataire. Si l'intéressé ne se présente pas ou si la vérification a lieu en cours de route et à défaut d'autres prescriptions légales ou réglementaires en vigueur dans le pays où la vérification a lieu, celle-ci doit se faire en présence de deux témoins étrangers au chemin de fer. Si l'envoi ne répond pas aux énonciations de la lettre de voiture, les frais occasionnés par la vérification grèvent la marchandise, à moins qu'ils n'aient été payés sur place.

§ 3. Les lois et règlements de chaque Etat déterminent les conditions dans lesquelles le chemin de fer a le droit ou est tenu de constater ou de contrôler le poids de la marchandise ou le nombre des colis, ainsi que la tare réelle des wagons.

§ 4. En cas de pesage des charges complètes sur un pont à bascule, le poids est déterminé en déduisant du poids total du wagon chargé la tare inscrite sur le wagon, à moins qu'une tare différente ne résulte d'un pesage spécial du wagon vide.

§ 5. En cas soit d'indication ou de déclaration irrégulière, inexacte ou incomplète pouvant avoir pour conséquence de faire accepter des objets exclus du transport en vertu du 4^o de l'article 3, de faire bénéficier l'envoi d'un prix de transport plus réduit ou de faire échec à l'application normale des tarifs, soit d'inobservation des mesures de sécurité prescrites

be observed or a wagon loaded by the consignor be overloaded, an extra charge must be paid. This payment shall be without prejudice to any additional payment representing the difference between the transport rates, and, if necessary, any compensation for possible damage, and penalties imposed by the courts.

Extra charges shall be fixed as follows:

(a) In the case of an irregular, incorrect or incomplete declaration in respect of goods excluded from transport under Article 3, No. 4, or of the goods enumerated in Annex I, or should the measures of security laid down in that Annex not be observed, the extra charge shall be:

In the case of goods excluded from transport under Article 3, No. 4 15 francs

In the case of goods enumerated in Annex I:

Class I, group I <i>a</i>	15	"
Class I, groups I <i>b</i> , I <i>c</i> and I <i>d</i>	10	"
Class I, group I <i>e</i> and Classes II and III	5	"
Classes IV, V and VI . . .	I	"

per kilogramme gross weight of the whole package.

Should the regulations in force in respect of internal traffic on the railway on which the offence has been discovered provide for lower extra charges, the latter shall be levied.

(b) If a consignment including goods other than those covered by (a) of the present paragraph is irregularly, incorrectly or incompletely described, the extra charge shall be double the difference between the cost of carriage from the point of departure to the point of destination regularly applicable to the consignment irregularly, incorrectly or incompletely described and that which should have been im-

dans l'annexe I, soit de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, une surtaxe doit être payée sans préjudice du paiement complémentaire de la différence des frais de transport et, s'il y a lieu, de toute indemnité pour le dommage éventuel, ainsi que des sanctions pénales.

La surtaxe est déterminée ainsi qu'il suit:

a) En cas de déclaration irrégulière, inexacte ou incomplète des marchandises exclues du transport en vertu du 4^e de l'article 3, ou des marchandises dénommées à l'annexe I, soit d'inobservation des mesures de sécurité prescrites dans cette annexe, la surtaxe est la suivante:

Pour les marchandises exclues du transport en vertu du 4^e de l'article 3 15 francs

Pour les marchandises dénommées à l'annexe I:

Classe I, groupe I <i>a</i>	15	"
Classe I, groupes I <i>b</i> , I <i>c</i> et I <i>d</i>	10	"
Classe I, groupe I <i>e</i> , et Classes II et III	5	"
Classes IV, V et VI . . .	I	"

par kilogramme de poids brut du colis entier.

Si les prescriptions en vigueur pour le trafic intérieur du chemin de fer sur lequel la contravention a été découverte prévoient des surtaxes moins élevées, ce sont ces dernières qui sont perçues.

b) En cas de dénomination indiquant d'une manière irrégulière, inexacte ou incomplète la nature d'une expédition comprenant des marchandises autres que celles prévues sous la lettre a) du présent paragraphe, la surtaxe est égale au double de la différence entre le prix de transport depuis le point de départ jusqu'au point de destination régulièrement applicable avec la dénomination irrégulière, inexacte ou in-

posed if the description had been regular, correct and complete.

This extra charge shall not be less than one franc, even if there is no difference in price. Should the regulations in force for internal traffic on the railway on which the offence is discovered provide for a lower minimum, the latter shall be applied.

(c) If a weight less than the real weight is shown, the extra charge shall be double the difference between the cost of carriage for the weight actually declared and that for the weight found to be correct, from the station of despatch to the station of destination.

(d) Should a wagon loaded by the consignor be overloaded, the extra charge shall be six times the cost of carriage, between the station of despatch and the station of destination, of the excess weight over the limit to which the wagon may be loaded. There shall be an extra charge when the load of a wagon exceeds the maximum load as hereinafter defined:

When a wagon only bears a single inscription stating the load it can take, this shall be regarded as indicating the normal load; the limit to which the wagon may be loaded shall then be regarded as this normal load, plus five per cent.

When a wagon bears two inscriptions, that indicating the lower tonnage shall be regarded as the normal load and that indicating the higher tonnage shall be regarded as giving the limit to which the wagon may be loaded.

(e) If in the case of the same wagon the weight given is less than the real weight and the wagon has been overloaded, the extra charges for these two offences shall both be levied at the same time.

§ 6. The extra charges to be levied under § 5 above shall be chargeable

complète et celui qui aurait dû être perçu, si la dénomination avait été régulière, exacte et complète.

Cette surtaxe ne peut être inférieure à 1 franc, même s'il n'y a pas de différence de prix. Si les prescriptions en vigueur pour le trafic intérieur du chemin de fer sur lequel la contravention a été découverte prévoient un minimum moins élevé, c'est ce dernier qui est appliqué.

c) En cas d'indication d'un poids inférieur au poids réel, la surtaxe est égale au double de la différence entre le prix de transport du poids déclaré et celui du poids constaté, depuis la gare expéditrice jusqu'à la gare destinataire.

d) En cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, la surtaxe est égale à six fois le prix applicable au transport, entre la gare expéditrice et la gare destinataire, du poids en excédent sur la limite de charge. Il y a surcharge quand la charge d'un wagon dépasse la limite de charge définie de la manière suivante:

Lorsqu'un wagon ne porte qu'une seule inscription relative au poids du chargement qu'il peut recevoir, celle-ci est considérée comme indiquant la charge normale; la limite de charge est alors égale à cette charge normale augmentée de cinq pour cent.

Lorsqu'un wagon porte deux inscriptions, celle qui indique le tonnage le plus faible détermine la charge normale; celle qui indique le tonnage le plus élevé détermine la limite de charge.

e) S'il y a, pour un même wagon, indication d'un poids inférieur au poids réel et surcharge, les surtaxes relatives à ces deux infractions sont perçues cumulativement.

§ 6. Les surtaxes à percevoir conformément au § 5 ci-dessus grèvent

against the goods carried, whatever be the place at which the facts justifying those extra charges were discovered.

Should the value of the goods not cover the amount of the extra charges, or should the consignee refuse the goods, the consignor shall pay the difference.

§ 7. Extra charges shall not be levied:

(a) In the case of inaccurate indication of weight, should weighing by the railway be compulsory under the regulations in force in the station of despatch;

(b) In the case of incorrect indication of weight or overloading, should the consignor have asked on the way-bill that the railway should weigh the consignment;

(c) In the case of overload occasioned during the journey by atmospheric influences, should the consignor prove that, when loading the wagon, he complied with the regulations in force in the station of despatch.

(d) In the case of an increase of weight occurring during the journey, without there having been overloading should the consignor prove that this increase was due to atmospheric circumstances.

§ 8. Should it be found at the station of despatch or at an intermediate station that a wagon has been overloaded, the load in excess may be taken out of the wagon even if an extra charge is not due. The consignor shall, if necessary, be requested without delay through the station of despatch to notify how he desires the excess load to be dealt with.

The extra overloading charge shall be levied for the journey or part of the journey actually effected according to the transport rates applicable to the main load, with the extra charge provided for in § 5 above, if necessary. If the goods have to be

la marchandise transportée, quel que soit le lieu où ont été constatés les faits qui les justifient.

Si la valeur de la marchandise ne couvre pas le montant des surtaxes ou si le destinataire refuse la marchandise, le surplus de la créance résultant de surtaxes doit être payé par l'expéditeur.

§ 7. La surtaxe n'est pas due:

a) En cas d'indication inexacte du poids, lorsque le pesage par le chemin de fer est obligatoire, d'après les règles en vigueur à la gare expéditrice;

b) En cas d'indication inexacte du poids ou en cas de surcharge, si l'expéditeur a demandé dans la lettre de voiture que le pesage soit fait par le chemin de fer;

c) En cas de surcharge occasionnée, au cours du transport, par des influences atmosphériques, si l'expéditeur prouve qu'il s'est conformé, en chargeant le wagon, aux prescriptions en vigueur à la gare expéditrice;

d) En cas d'augmentation de poids survenue pendant le transport, sans qu'il y ait surcharge, si l'expéditeur prouve que cette augmentation est due à des circonstances atmosphériques.

§ 8. Quand la surcharge d'un wagon est constatée par la gare expéditrice ou par une gare intermédiaire, l'excédent de charge peut être retiré du wagon, même s'il n'y a pas lieu de percevoir une surtaxe. L'expéditeur est, s'il y a lieu, invité sans retard par l'intermédiaire de la gare expéditrice, à faire connaître comment il entend disposer de l'excédent de charge.

La surcharge est taxée, pour le parcours effectué, d'après le prix de transport appliqué au chargement principal, avec la surtaxe prévue au § 5 ci-dessus, s'il y a lieu; en cas de déchargement, les frais de cette opération sont perçus d'après le

unloaded, the cost of that operation shall be charged according to the supplementary expenditure tariff of the railway unloading.

Should the consignor ask that the load in excess be returned or re-consigned, it shall be regarded as a separate consignment.

ARTICLE 8.—*Conclusion of the Transport Contract. Duplicate of the Way-bill*

§ 1. The transport contract is concluded as soon as the goods are accepted for transport with the way-bill by the station of despatch. Acceptance is certified by the official stamp of the forwarding office bearing the date of acceptance being affixed to the way-bill.

§ 2. The way-bill must be stamped as soon as all the goods described in the way-bill are handed over for transport and the charges for which the consignor is responsible are paid. Should he so request, the way-bill must be stamped in the presence of the consignor.

§ 3. The way-bill when stamped serves as proof of the transport contract.

§ 4. Nevertheless, in respect of goods to be loaded by the consignor under the tariff regulations or in accordance with agreements concluded with him, when such agreements are allowed at the station of despatch, the particulars given in the way-bill of the weight and number of packages is no evidence as against the railway unless the goods have been re-weighed or recounted on behalf of the railway and the fact is stated on the way-bill.

§ 5. The railway is bound to certify receipt of the goods, giving the date of acceptance for transport, on the duplicate of the way-bill submitted to it by the consignor at the same time as the way-bill.

tarif des frais accessoires du chemin de fer qui l'effectue.

Si l'expéditeur prescrit de renvoyer ou de réexpédier la surcharge, elle est traitée comme un envoi isolé.

ARTICLE 8.—*Conclusion du contrat de transport. Duplicata de la lettre de voiture*

§ 1. Le contrat de transport est conclu dès que la gare expéditrice a accepté au transport la marchandise avec la lettre de voiture. La gare expéditrice constate l'acceptation en apposant sur la lettre de voiture son timbre portant la date de l'acceptation.

§ 2. L'apposition du timbre doit avoir lieu immédiatement après la remise de la totalité de l'envoi faisant l'objet de la lettre de voiture et le paiement des frais que l'expéditeur prend à sa charge. Cette apposition doit avoir lieu en présence de l'expéditeur si ce dernier le demande.

§ 3. Après l'apposition du timbre, la lettre de voiture fait preuve du contrat de transport.

§ 4. Toutefois, en ce qui concerne les marchandises dont le chargement incombe à l'expéditeur, en vertu des prescriptions des tarifs ou des conventions passées avec lui, lorsque de telles conventions sont autorisées à la gare expéditrice, les énonciations de la lettre de voiture relatives, soit au poids, soit au nombre des colis, ne font preuve contre le chemin de fer que si la vérification de ce poids et du nombre des colis a été faite par le chemin de fer et constatée sur la lettre de voiture.

§ 5. Le chemin de fer est tenu de certifier la réception de la marchandise et la date de l'acceptation au transport sur le duplicata de la lettre de voiture qui doit lui être présenté par l'expéditeur en même temps que la lettre de voiture.

This duplicate is not of equal importance with the original way-bill, nor has it the force of a bill of lading (carriage note).

ARTICLE 9.—*Basis on which transport rates are calculated. Tariffs and routes*

§ 1. The cost of transport and accessory costs are to be calculated according to the tariffs legally in force and duly published in each State. These tariffs must contain all information necessary for the purpose of calculating cost of carriage and accessory costs and, if necessary, specify the conditions under which account shall be taken of the rate of exchange.

§ 2. The tariffs shall give information as to all special conditions applying to various categories of goods carried, and particularly with regard to the speed of the traffic in question (i.e. ordinary or fast freight). If, in the case of all goods or of certain goods or of traffic over certain routes, a railway has a tariff system which only provides for transport at a single speed, then that tariff system may be applied to goods, carried both on the white way-bill and on the fast freight bearing red stripes, under the conditions in respect of time allowed for delivery laid down in respect of each of these way-bills in Article 6, §§ 4 and 11.

Tariffs must be applied in a uniform manner to all persons concerned. The conditions laid down therein shall be valid provided that they are not contrary to the present Convention. Otherwise, they shall be regarded as null and void.

§ 3 (a). If the consignor has indicated on the way-bill that a certain route is to be followed, the cost of transport shall be calculated according to that route.

Designation of the stations at which the formalities required by the Customs, Excise, Financial, Police or other administrative authorities

Ce duplicata n'a la valeur ni de la lettre de voiture accompagnant l'envoi, ni d'un connaissance.

ARTICLE 9.—*Bases pour le calcul des prix de transport. Tarifs et itinéraires*

§ 1. Les prix de transport et les frais accessoires sont calculés conformément aux tarifs légalement en vigueur et dûment publiés dans chaque Etat. Ces tarifs doivent contenir toutes les indications nécessaires pour le calcul des prix de transport et des frais accessoires et spécifier, le cas échéant, les conditions dans lesquelles il sera tenu compte du change.

§ 2. Les tarifs doivent faire connaître toutes les conditions spéciales aux divers transports, et notamment la vitesse à laquelle ils s'appliquent. Si, pour toutes les marchandises ou pour certaines d'entre elles, ou pour certains parcours, un chemin de fer a une tarification ne comportant qu'une seule vitesse, cette tarification peut être appliquée aux transports effectués tant avec lettre de voiture blanche qu'avec lettre de voiture à bandes rouges, sous les conditions de délai de livraison qui résultent pour chacune de ces lettres de voiture des dispositions des articles 6, §§ 4, et 11.

Les tarifs doivent être appliqués à tous les intéressés d'une manière uniforme. Leurs conditions sont valables pourvu qu'elles ne soient pas contraires à la présente convention; sinon elles sont considérées comme nulles et non avenues.

§ 3. a) Si l'expéditeur a prescrit sur la lettre de voiture l'itinéraire à suivre, les frais de transport sont calculés par cet itinéraire.

La désignation des gares où doivent s'effectuer les formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres au-

are to be completed shall be equivalent to laying down a given route.

(b) If the consignor has only stated in the way-bill what tariffs are to be applied, the railway shall apply those tariffs in so far as this information is sufficient for determining the stations between which the tariffs claimed are to be applied. The railway shall choose from among the various routes on which these tariffs are in force on the day of the conclusion of the transport contract that route which appears to it to be most advantageous for the consignor.

(c) Should the consignor have stated on the way-bill that carriage charges shall be paid in advance as far as an intermediate station under the conditions laid down in Article 17, § 1, the railway shall choose from among the routes passing through the said intermediate station that which appears to it to be the most advantageous for the consignor. Carriage charges shall be calculated as for the route chosen by the railway.

(d) If, under the circumstances provided for in (a) and (c) above, there is an international tariff between the station of despatch and the station of destination over the route requested as under (a) or between the station of despatch and that referred to under (c), that tariff shall be applied, provided that at the moment of despatch its application shall not be subject to conditions which have not been fulfilled.

(e) Should the particulars given by the consignor be insufficient for a complete decision as to route and tariffs or should they be contradictory, the railway shall choose the route or the tariffs which appear to it to be the most advantageous for the consignor. The railway shall in every case comply with the indications given on the way-bill in respect of the stations referred to under (a), paragraph 2, and as far as possible with the other instructions given by the consignor.

torités administratives équivalent à une prescription d'itinéraire.

b) Si l'expéditeur a prescrit dans la lettre de voiture seulement les tarifs à appliquer, le chemin de fer applique ces tarifs, en tant que la prescription suffit à déterminer les gares entre lesquelles les tarifs revendiqués devront être appliqués. Le chemin de fer choisit parmi les itinéraires sur lesquels ces tarifs sont valables au jour de la conclusion du contrat de transport, l'itinéraire qui lui paraît le plus avantageux pour l'expéditeur.

c) Si l'expéditeur a prescrit dans la lettre de voiture le paiement à l'avance du port jusqu'à une station intermédiaire, dans les conditions prévues à l'article 17, § 1, le chemin de fer choisit parmi les itinéraires qui passent par ladite station intermédiaire celui qui lui paraît le plus avantageux pour l'expéditeur. Les frais de transport sont calculés par l'itinéraire choisi par le chemin de fer.

d) Si, dans les cas prévus sous les lettres a) et c) ci-dessus, il existe un tarif international entre la gare expéditrice et la gare destinataire sur l'itinéraire revendiqué sous la lettre a) ou entre la gare expéditrice et celle indiquée sous la lettre c), ce tarif est appliqué, pourvu qu'au moment de l'expédition, son application ne soit pas subordonnée à des conditions qui ne seraient pas remplies.

e) Si les indications données par l'expéditeur ne suffisent pas à déterminer complètement l'itinéraire ou les tarifs, ou si certaines de ces indications sont incompatibles, le chemin de fer choisit l'itinéraire ou les tarifs qui lui paraissent les plus avantageux pour l'expéditeur. Il se conforme toujours aux indications de la lettre de voiture en ce qui concerne les gares visées sous la lettre a), alinéa 2, et, autant que possible, aux autres prescriptions de l'expéditeur.

Nevertheless, if there is a through international tariff between the station of despatch and the station of destination, that tariff shall be applied, provided that the route which it lays down complies, when necessary, with the instructions on the way-bill with regard to the stations referred to under (a), paragraph 2, and that its application shall not be subject to other conditions which have not been fulfilled.

(f) Under all the cases referred to above, time limits are reckoned in accordance with the route requested by the consignor or chosen by the railway.

(g) A railway may only carry the goods by a route other than that indicated by the consignor, save in the cases referred to in Article 5, § 5, and Article 23, § 1, provided:

(1) That the carriage charges and the time allowed for delivery do not exceed the charges and time allowed as calculated for the route which the consignor had indicated;

(2) That the formalities required by the Customs, Excise, Financial, Police and other administrative authorities are invariably completed at the stations mentioned by the consignor.

The consignor shall be notified that the goods are being carried over a route other than that which he indicated.

(h) In the cases referred to in (b), (c) and (e) (paragraph 1) of this section, the railway shall only be responsible for damage resulting from choice of the route or tariffs in the case of willful default or gross negligence on the part of the railway.

§ 4. No sum shall be levied on behalf of the railways, over and above the carriage charges and the various accessory costs provided for in the tariffs, other than expenditure incurred by the railways, such as export and import duties, cost of

Toutefois, s'il existe un tarif direct international entre la gare expéditrice et la gare destinataire, ce tarif est appliqué, pourvu que l'itinéraire qu'il détermine observe, le cas échéant, les prescriptions de la lettre de voiture concernant les gares visées sous la lettre a), alinéa 2, et que son application ne soit pas subordonnée à d'autres conditions qui ne seraient pas remplies.

f) Dans tous les cas prévus ci-dessus, les délais sont calculés par l'itinéraire revendiqué par l'expéditeur ou choisi par le chemin de fer.

g) Le chemin de fer ne peut, hors les cas visés à l'article 5, § 5, et à l'article 23, § 1, effectuer le transport par une autre voie que l'itinéraire indiqué par l'expéditeur qu'à la condition:

1° Que les frais de transport et les délais de livraison ne seront pas supérieurs aux frais et délais calculés par l'itinéraire que l'expéditeur avait indiqué;

2° Que les formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives auront toujours lieu aux stations désignées par l'expéditeur.

L'expéditeur est avisé que le transport a lieu par une voie autre que celle qu'il a prescrite.

h) Dans les cas visés aux points b), c) et e) (alinéa 1) du présent paragraphe, le chemin de fer n'est responsable d'un dommage résultant du choix de l'itinéraire ou des tarifs qu'en cas de dol ou de faute lourde.

§ 4. Il n'est perçu au profit des chemins de fer, en sus des taxes de transport et de divers frais accessoires prévus par les tarifs, aucune somme autre que les dépenses faites par eux, telles que droits de sortie ou d'entrée, frais de camionnage d'une

cartage from one station to another when not provided for in the tariff, expenditure on repairs to external or internal packing of goods necessary to preserve them and other analogous expenditure. Such expenditure must be duly certified and charged separately on the way-bill, to which the documents proving it must be attached. When the consignor is liable for payment of such expenditure, the documents proving the same shall not be handed over to the consignee with the way-bill, but shall be forwarded to the consignor with an account of the expenditure incurred as stated in Article 17.

ARTICLE 10.—*Prohibition of Private Agreements*

Any private agreement by which a reduction in rates is purported to be given to one or more consignors of goods contrary to the tariffs is forbidden and null and void.

Nevertheless, reductions in rates are permissible if they are duly published and equally accessible to all under the same conditions, and this also applies to those granted either for the railway service or for the service of public administrations, or for charitable organisations.

ARTICLE 11.—*Time allowed for delivery*

§ 1. The time allowed for delivery shall not exceed the following:

(a) In the case of fast freight (*grande vitesse*):

(1) Time allowed for despatch 1 day;

(2) Time allowed for transport for every 250 kilometres of distance to which the tariffs apply or for part of such distance 1 day;

(b) In the case of ordinary freight (*petite vitesse*):

(1) Time allowed for despatch 2 days;

gare à l'autre non indiqués par le tarif, frais de réparations à l'emballage extérieur ou intérieur des marchandises nécessaires pour en assurer la conservation et autres dépenses analogues. Ces dépenses doivent être dûment constatées et décomptées à part sur la lettre de voiture, à laquelle les pièces justificatives doivent être jointes. Quand le paiement de ces dépenses incombe à l'expéditeur, les pièces justificatives ne sont pas livrées au destinataire avec la lettre de voiture, mais elles sont remises à l'expéditeur avec le compte des frais, comme il est dit à l'article 17.

ARTICLE 10.—*Interdiction de traités particuliers*

Tout traité particulier qui aurait pour effet d'accorder à un ou plusieurs expéditeurs une réduction sur les prix des tarifs est formellement interdit et nul de plein droit.

Toutefois, sont autorisées les réductions de prix dûment publiées et également accessibles à tous aux mêmes conditions, ainsi que celles qui sont accordées soit pour le service du chemin de fer, soit pour le service des administrations publiques, soit au profit d'œuvres de bienfaisance.

ARTICLE 11.—*Délais de livraison*

§ 1. Les délais de livraison ne doivent pas dépasser les maxima suivants:

a) Pour la grande vitesse:

1° Délai d'expédition 1 jour;

2° Délai de transport, par fraction indivisible de 250 kilomètres de distances d'application des tarifs 1 jour;

b) Pour la petite vitesse:

1° Délai d'expédition 2 jours;

(2) Time allowed for transport for every 250 kilometres of distance to which the tariffs apply or for part of such distance 2 days.

§ 2. When the consignment is carried over several railway systems directly connected with each other, the time allowed for transport is calculated on the total distance between the station of despatch and the station of destination; the time allowed for despatch is only counted once, whatever be the number of railway systems over which the consignment passes.

§ 3. The laws and regulations of each State shall determine to what extent the railways under its authority are allowed to provide for additional periods of time in the following cases:

(a) In the case of consignments carried:

Either by sea or over navigable inland waterways by ferry or boat,

Or over a route where is no railway,

Or over certain junction lines connecting two lines of the same railway system or of different systems,

Or over a secondary (or local) line,

Or over a line which is not of standard gauge;

(b) In the case of exceptional circumstances causing:

Either an exceptional increase of traffic,

Or exceptional difficulties in railway working.

The additional time allowed must in all cases be stated in terms of days.

§ 4. The additional time periods allowed in view of the circumstances mentioned under (a) of § 3 above must be shown in the tariffs.

The additional time periods pro-

2° Délai de transport, par fraction indivisible de 250 kilomètres de distances d'application des tarifs 2 jours.

§ 2. Lorsque l'envoi emprunte plusieurs réseaux reliés par rails, le délai de transport est calculé sur la distance totale entre la gare expéditrice et la gare destinataire; le délai d'expédition n'est compté qu'une seule fois, quel que soit le nombre des réseaux empruntés.

§ 3. Les lois et règlements de chaque Etat déterminent dans quelle mesure les chemins de fer soumis à leur autorité ont la faculté de fixer des délais supplémentaires dans les cas suivants:

a) Pour les transports qui empruntent:

Soit la mer ou les voies navigables intérieures par bac ou par bateau,

Soit une route ne comportant pas de voie ferrée,

Soit certains raccordements reliant deux lignes d'un même réseau ou de réseaux différents,

Soit une ligne secondaire,

Soit une ligne dont les rails n'ont pas l'écartement normal;

b) A l'occasion de circonstances extraordinaires de nature à déterminer:

Soit un développement anormal du trafic,

Soit des difficultés anormales pour l'exploitation.

Les délais supplémentaires doivent dans tous les cas être fixés en jours.

§ 4. Les délais supplémentaires motivés par les circonstances mentionnées sous la lettre a) du § 3 ci-dessus, doivent figurer dans les tarifs.

Les délais supplémentaires prévus

vided for under (b) of § 3 must be published and may not come into force before being so published.

§ 5. The time allowed for delivery begins as from midnight of the day on which the goods are accepted for transport as laid down under Article 8, § 1.

§ 6. The time allowed shall not have been exceeded if, before its expiry, the goods have been handed over or their arrival notified, either to the consignee or to the person authorised to receive them under the regulations of the railway responsible for delivery. The laws and regulations of each State shall decide as to how service of notice is to be proved.

In the case of consignments not to be delivered at the address of consignee by the railway and in respect of which no notice of arrival has to be given, the time allowed for delivery shall not have been exceeded if, before its expiry, the goods were placed at the disposal of the consignee in the station of destination.

§ 7. The time occupied in completing the formalities required by the Customs, Excise, financial, police and other administrative authorities and any interruption of traffic temporarily preventing the commencement or continuance of transport of goods and not due to the fault of the railway shall not be included in the time allowed for delivery.

Time occupied in carrying out the operation provided for in §§ 2 and 3 of Article 7 or during delay caused by an alteration in the transport contract ordered by the consignor under Article 21 shall also not be included in the periods allowed.

Furthermore, in the case of transport of live animals, the time allowed for delivery shall not include:

(a) The period during which these animals are in stations where they are watered;

sous la letter b) du § 3, doivent être publiés et ne peuvent entrer en vigueur avant leur publication.

§ 5. Le délai de livraison prend cours à partir de l'heure de minuit après l'acceptation au transport de la marchandise, prévue à l'article 8, § 1.

§ 6. Le délai est observé si, avant son expiration, la marchandise est remise ou son arrivée notifiée soit au destinataire, soit à la personne autorisée à la recevoir en vertu des règlements du chemin de fer qui doit effectuer la livraison. Les lois et règlements de chaque Etat déterminent les formes dans lesquelles la remise de la lettre d'avis est constatée.

Pour les envois qui ne sont pas livrés à domicile par le chemin de fer et qui ne doivent pas faire l'objet d'un avis d'arrivée, le délai de livraison est observé si, avant son expiration, la marchandise est à la disposition du destinataire, à la gare destinataire.

§ 7. Les délais de livraison cessent de courir pendant tout le séjour qu'entraîne l'accomplissement des formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives, ainsi que pendant toute interruption du trafic empêchant temporairement de commencer ou de continuer le transport et ne résultant pas d'une faute imputable au chemin de fer.

Les délais cessent également de courir pendant l'exécution des opérations prévues aux §§ 2 et 3 de l'article 7 et pendant la durée d'un arrêt causé par une modification du contrat de transport ordonnée par l'expéditeur en vertu de l'article 21.

En outre, pour le transport des animaux vivants, les délais de livraison cessent de courir pendant la durée:

a) Du séjour de ces animaux dans les gares-abreuvoirs;

(b) Delays caused by police measures;

(c) Time taken by the veterinary inspection.

§ 8. In the case of goods sent by ordinary freight (*petite vitesse*) Sundays and statutory public holidays shall not be included in the time allowed for delivery.

In the case of goods sent by fast freight (*grande vitesse*), if the day which follows that on which the goods are accepted for transport is a Sunday or a statutory public holiday, the period allowed shall begin to run one day later. Likewise, if the last day of the period allowed for delivery is a Sunday or a statutory public holiday, the period shall only expire on the following day. Nevertheless, this shall not apply to consignments sent by fast freight (*grande vitesse*), when stations are open and available for them on Sundays and holidays in the country from or to which they are consigned.

§ 9. If the laws and regulations in any State provide for total or partial interruption of fast freight (*grande vitesse*) transport of goods on Sundays and on certain statutory public holidays, the time allowed for delivery shall be increased accordingly.

§ 10. When the laws and regulations of a State permit the establishment of special or exceptional tariffs at reduced rates and with extended periods, the railways of State may also apply the said tariffs in international traffic with extended periods.

ARTICLE 12.—*Condition of Goods. Packing*

§ 1. When the railway accepts goods for transport which show obvious signs of damage, it may require the condition of the goods to be specially mentioned on the way-bill.

§ 2. Where the nature of the goods requires that they should be

b) Des arrêts résultant d'une mesure de police;

c) De la visite vétérinaire.

§ 8. Pour les envois en petite vitesse, les délais de livraison cessent de courir les dimanches et jours fériés légaux.

Pour les envois en grande vitesse, lorsque le jour qui suit celui de l'acceptation au transport est un dimanche ou un jour férié légal, le délai commence à courir un jour plus tard. De même, lorsque le dernier jour du délai de livraison est un dimanche ou un jour férié légal, le délai n'expire que le lendemain. Toutefois, ces dispositions ne s'appliquent pas aux envois de grande vitesse, pour lesquels les gares sont ouvertes, soit dans le pays expéditeur, soit dans le pays destinataire, les dimanches et jours fériés.

§ 9. Lorsque dans un Etat les lois ou les règlements édictent l'interruption totale ou partielle du transport en grande vitesse des marchandises le dimanche et certains jours fériés légaux, les délais de livraison sont augmentés en conséquence.

§ 10. Lorsque, d'après les lois et règlements d'un Etat, il peut être créé des tarifs spéciaux ou exceptionnels à prix réduits et à délais allongés, les chemins de fer de cet Etat peuvent aussi appliquer ces tarifs à délais allongés dans le trafic international.

ARTICLE 12.—*Etat de la marchandise. Emballage*

§ 1. Lorsque le chemin de fer accepte au transport une marchandise présentant des signes manifestes d'avarie, il peut exiger que l'état de cette marchandise fasse l'objet d'une mention spéciale sur la lettre de voiture.

§ 2. Lorsque la nature de la marchandise exige un emballage,

packed, the consignor shall pack them in such a way that during carriage they are protected from total or partial loss or injury and that there is no risk of their causing any damage to persons, rolling stock or other goods.

The packing must also be in accordance with the provisions of the tariffs and regulations of the despatching railway.

§ 3. If the consignor does not comply with the provisions of § 2, the railway may either refuse to accept the goods or require the consignor to acknowledge on the way-bill the absence of packing or the unsatisfactory condition of the packing, giving an exact description of the latter.

§ 4. The consignor shall be responsible for any consequences resulting from absence of packing or unsatisfactory condition of the same as thus entered on the way-bill, and also for such defects in the packing as are not externally visible. All loss resulting therefrom must be made good by the consignor who, if necessary, must compensate the railway for any loss it may thus have suffered.

The consignor shall also be responsible for defects in packing externally visible and not noted on the way-bill, should the railway administration prove that such defects existed.

§ 5. When a consignor regularly despatching from the same station goods of the same nature requiring packing, and of handing them over either unpacked or with the same defective packing, he need not comply with the provisions of § 3 in the case of each consignment, if he deposits in that station a general declaration in the form set out in Annex III of the present Convention. In such cases, the way-bill must state that the general declaration has been handed in to the station of despatch.

l'expéditeur doit l'emballer de telle sorte qu'elle soit préservée de perte totale ou partielle et d'avarie en cours de transport et ne risque pas de porter dommage aux personnes, au matériel ou aux autres marchandises.

L'emballage doit, d'ailleurs, être conforme aux prescriptions des tarifs et règlements du chemin de fer expéditeur.

§ 3. Si l'expéditeur ne s'est pas conformé aux prescriptions du paragraphe 2, le chemin de fer peut, soit refuser l'envoi, soit exiger que l'expéditeur reconnaisse, sur la lettre de voiture, l'absence d'emballage ou l'état défectueux de l'emballage, en donnant une description exacte de celui-ci.

§ 4. L'expéditeur est responsable des conséquences de l'absence d'emballage ou de son état défectueux ainsi reconnus sur la lettre de voiture, de même que des vices non apparents de l'emballage. Tous les dommages qui en résultent sont à la charge de l'expéditeur qui, le cas échéant, doit indemniser le chemin de fer du préjudice qu'il aurait subi.

L'expéditeur est aussi responsable des déficiences apparentes de l'emballage non reconnues sur la lettre de voiture, si la preuve de ces déficiences est faite par le chemin de fer.

§ 5. Lorsqu'un expéditeur a l'habitude d'expédier, de la même gare, des marchandises de même nature nécessitant un emballage, et de les remettre, soit sans emballage, soit sous le même emballage défectueux, il peut se dispenser de satisfaire pour chaque expédition aux prescriptions du paragraphe 3, en déposant dans cette gare une déclaration générale, conforme au modèle constituant l'annexe III à la présente convention. Dans ce cas, la lettre de voiture doit contenir mention de la déclaration générale remise à la gare expéditrice.

§ 6. Save when exceptions are expressly provided for in the tariffs, the consignor must take care that individual packages (part wagon-loads) bear clear and indelible external marks not likely to lead to any misunderstanding and exactly the same as those entered on the way-bill. He must also affix to each of these packages a label giving in indelible characters the name of the station of destination. The name and address of the consignee must also be given if the regulations of the railway despatching the goods so order, and written either on an open label or on a folding label, only to be opened if no way-bill is to hand.

Old addresses or labels must be obliterated or removed by the consignor.

§ 7. Unless otherwise expressly laid down in the tariffs, the following shall be carried in full wagon-loads: fragile articles (such as glass-ware, porcelain, pottery), articles which might become scattered in the wagon (such as nuts, fruit, forage, stones), and goods which might soil or damage other parcels (such as coal, lime, ashes, ordinary earth, coloured clay), unless such goods be packed or corded in such a way that they cannot break, go astray or soil or damage other goods.

ARTICLE 13.—*Papers to be supplied for completing the formalities required by the Customs, financial, Excise, police and other administrative authorities. Customs sealing*

§ 1. The consignor must attach to the way-bill all papers which should accompany the goods and which are necessary for the carrying out of the formalities with regard to

§ 6. Sauf exception expressément prévue dans les tarifs, l'expéditeur est tenu de munir les colis de détail (charges incomplètes) de marques extérieures claires et indélébiles, ne permettant aucune confusion et concordant parfaitement avec celles qui sont indiquées sur la lettre de voiture. Il est tenu, en outre, d'apposer sur chaque colis de détail une étiquette indiquant, en caractères indélébiles, la gare destinataire. Le nom et l'adresse du destinataire doivent être également inscrits, si cela est prescrit par le règlement applicable au chemin de fer expéditeur, soit à découvert, soit sous un repli de l'étiquette qui ne serait ouvert qu'à défaut de la lettre de voiture.

Les anciennes inscriptions ou étiquettes doivent être oblitérées ou enlevées par l'expéditeur.

§ 7. Sauf exception expressément prévue dans les tarifs, ne sont pas transportés autrement que par wagons complets les objets fragiles (tels que la verrerie, la porcelaine, la poterie), les objets qui s'éparpilleraient dans les wagons (tels que les noix, les fruits, les fourrages, les pierres), ainsi que les marchandises qui pourraient salir ou détériorer les autres colis (telles que le charbon, la chaux, la cendre, les terres ordinaires, les terres à couleur), à moins que ces marchandises ne soient emballées ou ficelées de telle sorte qu'elles ne puissent se briser, se perdre, salir ou détériorer d'autres colis.

ARTICLE 13.—*Pièces à fournir pour l'accomplissement des formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives. Fermeture douanière*

§ 1. L'expéditeur est tenu de joindre à la lettre de voiture les pièces qui sont nécessaires à l'accomplissement des formalités à remplir, avant la livraison de la marchan-

the Customs, financial, Excise, police and other administrative authorities which must be complied with before delivery of the goods to the consignee. Such papers must refer solely to the goods entered on a single way-bill unless administrative regulations or tariffs allow otherwise.

When papers of this nature cannot be attached to a way-bill by reason of the fact that they are deposited in a frontier station, the way-bill must state exactly at what place they are deposited.

§ 2. It is not the duty of the railway to enquire into the accuracy and completeness of the papers supplied.

The consignor shall be responsible to the railway for any damage which may result from absence, insufficiency or irregularity of these papers unless the fault is with the railway.

The railway, in accordance with the provisions of Part III, shall be responsible for the consequences of the loss of the papers mentioned on the way-bill, and attached to that way-bill, as stated in Article 6, § 6 (f).

§ 3. The consignor shall comply with the Customs regulations in respect of packing and covering of goods with tarpaulins. The railway may refuse consignments the Customs seals of which are damaged or insufficient.

CHAPTER II

EXECUTION OF THE TRANSPORT CONTRACT

ARTICLE 14.—*Handing over for transport and loading of Goods*

§ 1. The laws and regulations in force in the station of despatch shall apply to the handing over of goods for transport.

§ 2. The goods shall be loaded either by the railway or by the con-

dise au destinataire, vis-à-vis des douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives. Ces pièces doivent concerner uniquement les marchandises faisant l'objet d'une même lettre de voiture, à moins que les prescriptions administratives ou les tarifs n'en disposent autrement.

Lorsque des pièces de ce genre ne peuvent être jointes à la lettre de voiture parce qu'elles sont déposées à une gare frontière, la lettre de voiture doit contenir l'indication précise de l'endroit où elles sont déposées.

§ 2. Le chemin de fer n'est pas tenu d'examiner si les pièces fournies sont exactes et suffisantes.

L'expéditeur est responsable envers le chemin de fer de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces pièces, sauf le cas de faute de la part du chemin de fer.

Le chemin de fer est responsable, conformément aux dispositions du titre III, des conséquences de la perte des pièces mentionnées sur la lettre de voiture et jointes à cette lettre de voiture, comme il est dit à l'article 6, § 6, lettre f).

§ 3. L'expéditeur est tenu de se conformer aux prescriptions douanières au sujet de l'emballage et du bâchage des marchandises. Le chemin de fer peut refuser les envois dont la fermeture douanière est endommagée ou défectueuse.

CHAPITRE II

EXÉCUTION DU CONTRAT DE TRANSPORT

ARTICLE 14.—*Remise au transport et chargement des marchandises*

§ 1. La remise au transport des marchandises est régie par les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice.

§ 2. Le chargement incombe soit au chemin de fer, soit à l'expéditeur,

signor, according to the regulations in force in the station of despatch, unless otherwise provided for in the present regulations or unless the way-bill makes mention of a special agreement concluded between the consignor and the railway.

§ 3. Goods must be carried in covered or open goods vans or in special wagons fitted up for the purpose or in open wagons with tarpaulins as laid down in the through international tariffs, unless otherwise provided in the present regulations. Should there be no through international tariffs or should they contain no provisions with regard to this matter, the regulations in force at the station of despatch shall apply to the entire journey.

ARTICLE 15.—*Formalities required by the Customs, Finance, Excise, Police and other administrative authorities*

§ 1. During the journey the railway shall comply with the formalities required by the Customs, Finance, Excise, Police and other administrative authorities. The railway may, while itself remaining responsible, transfer this duty to a commission agent or may itself undertake it. In either event, the railway has the liabilities of a commission agent.

The consignor may, however, be present either in person or through an authorised agent named in the way-bill, at the operations provided for in the above paragraph, for the purposes of supplying all information and making any necessary observations without thereby acquiring the right to take possession of the goods or to carry out the operations in question.

If a consignor has ordered an inadmissible mode of procedure for the carrying out of the formalities required by the Customs, Finance, Excise, Police or other administra-

selon les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice, à moins que la présente convention ne renferme d'autres dispositions ou que la lettre de voiture ne mentionne un accord spécial conclu entre l'expéditeur et le chemin de fer.

§ 3. Les marchandises doivent être transportées soit en wagons couverts, soit en wagons découverts, soit en wagons spéciaux aménagés, soit en wagons découverts bâchés, selon les indications des tarifs directs internationaux, à moins que la présente convention ne contienne d'autres prescriptions à cet égard. S'il n'y a pas de tarifs directs internationaux ou s'ils ne contiennent pas de dispositions à ce sujet, les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice font règle pour tout le parcours.

ARTICLE 15.—*Formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives*

§ 1. En cours de route, les formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives sont remplies par le chemin de fer. Celui-ci est libre, sous sa propre responsabilité, de confier ce soin à un commissionnaire ou de s'en charger lui-même. Dans l'un et l'autre cas, le chemin de fer assume les obligations d'un commissionnaire.

Toutefois, l'expéditeur peut, soit par lui-même, soit par un mandataire désigné dans la lettre de voiture, assister aux opérations prévues à l'alinéa ci-dessus pour fournir tous renseignements et présenter toutes observations utiles, sans qu'en résulte pour lui le droit de prendre possession de la marchandise ou d'effectuer les opérations.

Si l'expéditeur a prescrit, pour l'accomplissement des formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police ou autres autorités administratives, un

tive authorities, the railway shall carry them out in the manner which appears to it most favourable to the interests of the person entitled to dispose of the goods and shall notify the measures taken to the consignor.

§ 2. If there is a Customs Office at the station of destination and if the way-bill provides for Customs clearance on arrival or if, no such mention being made on the way-bill, the goods arrive at their destination unexamined, the consignee shall have the right to carry out the Customs formalities at the station of destination. Should he avail himself of this right, he must first pay any charges due on the consignment and accept the way-bill.

Should neither the consignor's agent nor the consignee complete the Customs formalities within a time limit laid down in the regulations in force at the station of destination, the railway may, should the consignee not have paid the charges due on the way-bill, proceed as laid down in this Article.

ARTICLE 16.—*Delivery*

§ 1. The railway company is bound to hand over the way-bill and the goods to the consignee at the station of destination indicated by the consignor, on an acknowledgement of receipt being given and the amount of charges set out in the way-bill being paid.

Acceptance of the goods and the way-bill obliges the consignee to pay the railway the amount of charges set out in the way-bill.

§ 2. The procedure to be adopted on delivery of the goods, as well as the obligation, if any, under which a railway is to carry them to the address of the consignee, either in the place at which the station of destination is situated or elsewhere, are determined by the laws and regulations in force and applicable on the railway delivering the goods.

mode de procéder qui ne peut pas être admis, le chemin de fer opère de la façon qui lui paraît la plus favorable aux intérêts de l'ayant-droit et fait connaître à l'expéditeur les mesures prises.

§ 2. Lorsque la gare destinataire est pourvue d'un bureau de douane, si la lettre de voiture prescrit le dédouanement à l'arrivée ou si, en l'absence de cette prescription, la marchandise arrive à destination, sous régime de douane, le destinataire a le droit d'accomplir, à la gare destinataire, les formalités de douane. S'il use de ce droit, il doit acquitter au préalable les frais grevant l'envoi et retirer la lettre de voiture.

Si les formalités de douane ne sont remplies ni par le destinataire, ni par le mandataire de l'expéditeur dans un délai fixé par les règlements en vigueur à la gare destinataire, le chemin de fer peut, tant que la lettre de voiture n'a pas été retirée par le destinataire, procéder comme il est dit au § 1.

ARTICLE 16.—*Livraison*

§ 1. Le chemin de fer est tenu de livrer au destinataire, à la gare destinataire indiquée par l'expéditeur, la lettre de voiture et la marchandise contre quittance et paiement du montant des créances résultant de la lettre de voiture.

L'acceptation de la marchandise et de la lettre de voiture oblige le destinataire à payer au chemin de fer le montant des créances résultant de la lettre de voiture.

§ 2. La livraison des marchandises, ainsi que l'obligation éventuelle du chemin de fer de remettre la marchandise au domicile du destinataire, soit dans la localité où est située la gare destinataire soit dans une autre localité, sont réglées conformément aux lois et règlements applicables au chemin de fer chargé de la livraison.

§ 3. After the arrival of the goods at the station of destination, the consignee is entitled to request the railway to hand over the way-bill and deliver the goods to him. Should the goods not have arrived within the period laid down in Article 30, § 1, the consignee, whether acting in his own interests or in those of another, shall be authorised, after the expiry of that period, to enforce in his own name any rights he may have against the railway company arising out of the transport contract, on condition of his previously fulfilling the corresponding obligations resting upon him as a result of that contract.

ARTICLE 17.—*Payment of Carriage charges*

§ 1. The consignee shall be responsible for carriage and other charges for which the consignor has not made himself responsible on the way-bill. The consignor may make prepayment either of certain given charges or of carriage charges up to any point on the frontier or any frontier station, in accordance with the tariffs in force. As an exceptional measure, tariffs or agreements between railways may allow prepayment up to certain stations other than frontier stations.

The consignor must state on the way-bill under the proper heading for which charges he makes himself responsible, as follows:

(a) If the consignor makes himself responsible for carriage and all other costs which, under the regulations and the tariff, may be charged by the station of despatch, including supplementary charges, if any, for declaration of interest in delivery as provided for in Article 35 below, and sums due for cash advances and charges forward, he shall indicate the same by the words "free of charge" (*franco*).

(b) Should the consignor make himself responsible for charges other

§ 3. Après l'arrivée de la marchandise à la gare destinataire, le destinataire a le droit de demander au chemin de fer de lui remettre la lettre de voiture et de lui livrer la marchandise. Si la marchandise n'est pas arrivée à l'expiration du délai prévu à l'article 30, § 1, le destinataire, qu'il agisse dans son propre intérêt ou dans l'intérêt d'autrui, est autorisé, après l'expiration de ce délai, à faire valoir en son propre nom, vis-à-vis du chemin de fer, les droits résultant du contrat de transport, à condition d'exécuter préalablement les obligations que ce contrat lui impose.

ARTICLE 17.—*Paiement des frais de transport*

§ 1. Les frais de transport et autres frais que l'expéditeur n'a pas pris à sa charge en vertu de la lettre de voiture sont considérés comme mis à la charge du destinataire. L'expéditeur peut payer, à titre d'affranchissement, soit certains frais déterminés, soit les frais de transport jusqu'à un point frontière ou une gare frontière quelconque, selon les tarifs appliqués; exceptionnellement, des tarifs ou des accords entre chemins de fer pourront autoriser l'affranchissement jusqu'à certaines gares, autres que les gares frontières.

L'expéditeur doit indiquer, dans la lettre de voiture, sous la rubrique à ce destinée, les frais qu'il prend à sa charge, sous la forme ci-après:

a) Si l'expéditeur prend à sa charge les frais de transport ainsi que tous les autres frais qui, d'après les règlements et le tarif, peuvent être mis en compte par la gare expéditrice, y compris éventuellement les taxes supplémentaires pour déclaration d'intérêt à la livraison prévues à l'article 35 ci-après et les taxes pour débours et pour remboursements, il l'indique par le mot "*franco*";

b) Si l'expéditeur prend à sa charge d'autres frais que ceux qui

than those included under (a) above, he will indicate the same by the words "free of carriage charges and " (exact description of the charge or charges he is prepared to pay).

The note "free of Customs duties" means that the consignor will have to pay duties and charges levied by the Customs Offices and the railway company's charges for passing the goods through the Customs.

(c) If the consignor makes himself responsible for charges of any kind, even those arising after the goods have been accepted for transport, he indicates the same by the words "free of all charges";

(d) If the consignor only makes himself responsible for one or more of the charges included under (a) above, he indicates the same by the words "free of " (exact description of the charges which he is prepared to pay);

(e) If the consignor makes himself responsible for transport rates as far as a point on the frontier or frontier station, or, in exceptional cases, up to a given station other than a frontier station, he indicates the same by the words "free as far as N frontier" or "free up to N".

Several notes concerning prepayment completing each other may be entered simultaneously on the waybill, for instance, "free of carriage charges and of Customs duties" or "free up to N frontier and free of Customs duties".

§ 2. The despatching railway may require carriage charges to be paid in advance in the case of consignments which, in the opinion of the railway, are perishable, or which by reason of their small value or their nature do not provide adequate security for the carriage charges.

§ 3. Should the consignor make himself responsible for all or part of the charges and should it not be

sont compris sous la lettre a) ci-dessus, il l'indique par les mots "franco de port et de (désignation exacte de la taxe ou des taxes qu'il veut payer)".

La mention "franco de douane" signifie que l'expéditeur aura à payer les droits et les frais de douane à percevoir par les bureaux de douane, ainsi que les frais de dédouanement à percevoir par le chemin de fer;

c) Si l'expéditeur prend à sa charge les frais de toute nature, même ceux qui se produiraient après l'acceptation de la marchandise au transport, il l'indique par les mots "franco de tous frais";

d) Si l'expéditeur ne prend à sa charge qu'une ou plusieurs taxes comprises sous la lettre a) ci-dessus, il l'indique par les mots "franco de (désignation exacte de la taxe ou des taxes qu'il veut payer)";

e) Si l'expéditeur prend à sa charge les frais de transport jusqu'à un point frontière, ou une gare frontière, ou exceptionnellement jusqu'à une gare désignée autre qu'une gare frontière, il l'indique par les mots "franco jusqu'à X frontière", ou "franco jusqu'à X".

Il est permis d'inscrire à la fois, dans la lettre de voiture, plusieurs mentions concernant l'affranchissement qui se complètent l'une l'autre, par exemple "franco de port et franco de douane", ou "franco jusqu'à X frontière et franco de douane".

§ 2. Le chemin de fer expéditeur peut exiger l'avance des frais de transport, lorsqu'il s'agit d'envois qui, d'après son appréciation, sont sujets à prompt détérioration ou qui, à cause de leur valeur minime ou de leur nature, ne lui garantissent pas suffisamment les frais de transport.

§ 3. Si l'expéditeur prend à sa charge le montant de tout ou partie des frais et si ce montant ne peut pas

possible exactly to fix that sum at the time when goods are handed in for transport, the railway may require as security the deposit (a receipt being given) of a sum approximately equal to the charges. The latter shall be noted by the frontier stations through which the goods are re-forwarded, on a prepayment note which shall accompany the consignment to destination, and which shall be returned to the station of despatch within two months from the expiry of the time allowed for delivery.

As soon as the prepayment note is received, a settlement of accounts shall take place, and the deposit receipt shall be replaced by an account of charges drawn up in accordance with the information given in the prepayment note.

The prepayment note shall be drawn up in the form set out in Annex IV to the present regulations.

§ 4. The station of despatch must enter sums received for carriage prepaid, both on the duplicate and on the way-bill.

ARTICLE 18.—*Irregular application of the Tariff*

§ 1. In the case of irregular application of the tariff or of an error in the fixing of the carriage and other charges, the difference shall be adjusted.

§ 2. Excess payments noted by the railway shall in all cases be brought by it to the notice of the persons concerned when they exceed 0.50 centimes on a single way-bill, and settlement must be made as soon as possible.

§ 3. Should the charges due on the way-bill not have been paid, the consignor shall be liable for paying to the railway any differences that may be due to it. Should the said charges have been paid by the consignee, the consignor shall only be

être fixé exactement au moment de la remise au transport, le chemin de fer peut exiger, à titre de garantie, le dépôt contre reçu d'une somme représentant approximativement les frais. Ces frais sont portés par les gares de réinscription successives sur un bulletin d'affranchissement qui accompagne l'envoi jusqu'à destination et qui est renvoyé à la gare expéditrice dans les deux mois qui suivent l'expiration du délai de livraison.

Dès réception du bulletin d'affranchissement, le règlement du compte est effectué et le reçu du dépôt est remplacé par un compte de frais dressé d'après les indications de ce bulletin.

Le bulletin d'affranchissement est établi conformément au modèle constituant l'annexe IV à la présente convention.

§ 4. La gare expéditrice doit spécifier, tant dans le duplicata que dans la lettre de voiture, les frais perçus en port payé.

ARTICLE 18.—*Application irrégulière du tarif*

§ 1. En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur dans la détermination des frais de transport et des frais divers, la différence en plus ou en moins devra être remboursée.

§ 2. Les différences en plus constatées par le chemin de fer doivent être portées d'office à la connaissance de l'intéressé lorsqu'elles dépassent 0 fr. 50 par lettre de voiture, et le règlement doit en être opéré le plus tôt possible.

§ 3. Le paiement au chemin de fer des différences en moins incombe à l'expéditeur si la lettre de voiture n'est pas retirée. Lorsque la lettre de voiture a été acceptée par le destinataire, l'expéditeur n'est tenu au paiement d'une différence en

obliged to pay the difference in so far as it relates to charges for which he has made himself responsible by a note in respect of prepayment entered by him on the way-bill; any further sums needed to make up the difference shall be paid by the consignee.

§ 4. When they exceed ten francs the sums due on the way-bill under the present Article shall bear interest at 6 per cent. Such interest shall run from the day of the administrative claim provided for in Article 40, or if no claim has been made, from the day on which an action is brought.

ARTICLE 19.—*Charges to be collected on delivery and cash advances*

§ 1. The consignor may stipulate when despatching goods that a sum not exceeding their value shall be collected on delivery. The amount of such charges shall be stated in the currency of the country from which the goods are despatched; the tariffs may, however, provide for exceptions to this rule.

§ 2. The railway is not bound to repay a charge to the consignor until the sum charged has been paid by the consignee. The sum must be put at the disposal of the consignor within three months from payment; in case of delay, interest at 6 per cent., dating from the end of that period, shall be due.

§ 3. If goods charged are delivered without the charges having been collected, the railway shall pay to the consignor any loss thereby incurred up to the amount of the charges, but reserves its right to take legal proceedings against the consignee.

§ 4. Goods despatched "collect on delivery" shall be subject to a fee to be laid down in the tariffs; this fee shall be due, even when the arrangement for cash on delivery is cancelled or reduced by an alteration in the transport contract (Article 21, § 1).

moins que dans la mesure où elle porte sur les frais qu'il a pris à sa charge en vertu de la mention d'affranchissement inscrite par lui sur la lettre de voiture; le complément de la différence est à la charge du destinataire.

§ 4. Les sommes dues en vertu du présent article sur une lettre de voiture portent intérêt à six pour cent lorsqu'elles dépassent dix francs. Ces intérêts courent du jour de la réclamation administrative prévue à l'article 40 ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice.

ARTICLE 19.—*Remboursements et débours*

§ 1. L'expéditeur peut grever son envoi d'un remboursement, jusqu'à concurrence de la valeur de la marchandise. Le montant du remboursement doit être exprimé dans la monnaie du pays de départ; les tarifs peuvent prévoir des exceptions.

§ 2. Le chemin de fer n'est tenu de payer le remboursement à l'expéditeur qu'autant que le montant en a été versé par le destinataire. Ce montant doit être mis à la disposition de l'expéditeur dans le délai de trois mois à partir de ce versement; en cas de retard, des intérêts à six pour cent sont dus à dater de l'expiration du délai.

§ 3. Si la marchandise a été livrée au destinataire sans encaissement préalable du remboursement, le chemin de fer est tenu de payer à l'expéditeur le montant du dommage jusqu'à concurrence du montant du remboursement, sauf son recours contre le destinataire.

§ 4. L'envoi contre remboursement donne lieu à la perception d'une taxe à déterminer par les tarifs; cette taxe est due lors même que le remboursement est annulé ou réduit par une modification du contrat de transport (Article 21, § 1).

§ 5. Cash advances shall only be allowed in accordance with the regulations in force in the station of despatch.

ARTICLE 20.—*Obligations of the railway to which the goods are consigned*

The railway to which the goods are consigned must collect all claims arising under the transport contract and, in particular, all charges for carriage and subsidiary charges, Customs duties, charges forward and other sums due in respect of the goods. It shall collect these claims not on its own account alone, but also on account of any of its predecessors in transporting the goods or any person otherwise entitled thereto.

CHAPTER III

ALTERATIONS IN THE TRANSPORT CONTRACT

ARTICLE 21.—*Right to alter the transport contract*

§ 1. Only the consignor shall be entitled to alter the transport contract, by withdrawing the goods from the station of despatch, stopping the goods en route, delaying delivery, or causing the goods to be delivered at the place to which they are consigned or at any other place, whether nearer or more distant, either to the consignee indicated on the way-bill or to another person, or, lastly, by ordering the return of the goods to the station of despatch.

The railway shall also be entitled at the request of the consignor to accept alterations in the contract for the purpose of establishing, increasing, reducing or withdrawing a claim for repayment, or for prepayment on goods despatched. When the railway accepts such alterations it in no way guarantees the carrying out of them in practice.

Under no circumstances may alterations other than those enumerated above be allowed.

§ 5. Les débours ne sont admis que d'après les dispositions en vigueur à la gare expéditrice.

ARTICLE 20.—*Obligations du chemin de fer destinataire*

Le chemin de fer destinataire est tenu d'opérer le recouvrement de la totalité des créances résultant du contrat de transport, notamment des frais de transport, des frais divers, de ceux de douane, des remboursements et autres sommes qui pourraient grever la marchandise. Il opère ces recouvrements tant pour son compte que pour celui des chemins de fer précédents ou des autres intéressés.

CHAPITRE III

MODIFICATION DU CONTRAT DE TRANSPORT

ARTICLE 21.—*Droit de modifier le contrat de transport*

§ 1. L'expéditeur a seul le droit de modifier le contrat de transport, soit en retirant la marchandise à la gare expéditrice, soit en l'arrêtant en cours de route, soit en ajournant sa livraison, soit en la faisant livrer au lieu de destination ou en tout autre point situé en deçà ou au delà, au destinataire indiqué sur la lettre de voiture ou à une autre personne, soit enfin en ordonnant son retour à la gare expéditrice.

Le chemin de fer a, en outre, la faculté d'accepter, à la demande de l'expéditeur, des modifications au contrat tendant à l'établissement, à l'augmentation, à la diminution ou au retrait d'un remboursement ou bien à l'affranchissement des envois: ces modifications sont admises par le chemin de fer sans aucune garantie pour leur exécution.

D'autres modifications que celles qui sont énumérées ci-dessus ne sont admises en aucun cas.

Modifications in the transport contract must never lead to the consignment being split up.

§ 2. The alterations in the contract mentioned above must be made by means of a written declaration signed by the consignor and in accordance with the form to be found in Annex V of the present Convention.

This declaration must be repeated on the duplicate way-bill, which will be presented to the railway at the same time and returned by the railway to the consignor. A railway carrying out the orders of the consignor without insisting on the production of this duplicate way-bill will be responsible for any loss thereby caused to the consignee, to whom the duplicate may have been forwarded by the consignor.

When a consignor requests an increase, reduction or withdrawal of a claim for payment on delivery, he must produce the document which was originally given him. Should there be an increase or reduction in the sum to be repaid, this document shall be corrected and returned to the person concerned; should the claim for repayment be withdrawn, then this document shall be taken away from him.

Any alteration in the contract ordered by the consignor in a manner other than that laid down above shall be null and void.

§ 3. The railway shall only take action as a result of the alterations in the contract ordered by the consignor when the request for the same is transmitted through the station of despatch.

Should the consignor so request, the station of destination or the station at which the goods are stopped en route, shall be notified at his expense by a telegram from the station of despatch confirmed by a written declaration. In such cases the station of destination or the sta-

Les modifications au contrat de transport ne doivent jamais avoir pour effet de diviser l'envoi.

§ 2. Les modifications au contrat mentionnées ci-dessus doivent être données au moyen d'une déclaration écrite, signée par l'expéditeur et conforme au formulaire constituant l'annexe V à la présente convention.

Cette déclaration doit être répétée sur le duplicata de la lettre de voiture qui sera présenté en même temps au chemin de fer et rendu par ce dernier à l'expéditeur. Le chemin de fer qui se sera conformé aux ordres de l'expéditeur sans exiger la présentation de ce duplicata sera responsable du préjudice causé de ce fait au destinataire à qui ce duplicata aurait été remis par l'expéditeur.

Quand l'expéditeur demande l'augmentation, la diminution ou le retrait d'un remboursement, il doit produire le titre qui lui a été primitivement délivré. En cas d'augmentation ou de diminution du remboursement, ce titre est, après rectification, rendu à l'intéressé; il est retiré des mains de ce dernier en cas de retrait du remboursement.

Toute modification au contrat ordonnée par l'expéditeur sous des formes autres que celles qui sont prescrites ci-dessus est nulle et non avenue.

§ 3. Le chemin de fer ne donne suite aux modifications de contrat ordonnées par l'expéditeur que lorsqu'elles sont transmises par l'intermédiaire de la gare expéditrice.

Si l'expéditeur le demande, la gare destinataire ou la gare d'escale est prévenue, à ses frais, par un télégramme émanant de la gare expéditrice et confirmé par une déclaration écrite. Dans ce cas, la gare destinataire ou la gare d'escale doit s'abstenir soit de remettre la lettre de

tion at which the goods are stopped en route shall neither hand over the way-bill or deliver the goods to the consignee, nor re consign the goods before receiving the written declaration.

§ 4. The right to alter the transport contract ceases to exist, even if the consignor holds the duplicate of the way-bill, once the way-bill has been handed to the consignee, or when the latter has established his rights resulting from the transport contract in accordance with Article 16, § 3. From that moment the railway must carry out the orders of consignee or be responsible to him under the conditions laid down in Part III for the consequences.

ARTICLE 22.—*Action taken as a result of alterations made in the transport contract*

§ 1. The railway cannot refuse to carry out the orders referred to in the first paragraph of § 1 of Article 21, nor delay or make changes in the carrying out of those orders, save in the following cases:

(a) When by the time they reach the railway it is no longer possible to carry them out;

(b) When the carrying out of these orders would be liable to interfere with the regular working of the railway;

(c) In the case of a change in the station of destination, when the carrying out of these orders would be contrary to the laws and regulations in force in the countries through which the goods are to be despatched, more particularly regulations issued by the Customs, Excise, Financial, Police and other administrative authorities;

(d) In the case of a change in the station of destination, when there is any reason to think that the value of the goods will not cover the expense

voiture, soit de livrer la marchandise au destinataire, soit enfin de procéder à la réexpédition de l'envoi jusqu'à ce qu'elle ait reçu la déclaration écrite.

§ 4. Le droit de modifier le contrat de transport s'éteint, même si l'expéditeur est muni du duplicata de la lettre de voiture, lorsque la lettre de voiture a été remise au destinataire, ou lorsque celui-ci a fait valoir le droit résultant du contrat de transport conformément à l'article 16, § 3. A partir de ce moment, le chemin de fer doit se conformer aux ordres du destinataire, sous peine d'être responsable envers lui des conséquences de leur inexécution dans les conditions déterminées au titre III.

ARTICLE 22.—*Exécution des modifications apportées au contrat de transport*

§ 1. Le chemin de fer ne peut ni se refuser à l'exécution des ordres dont il est fait mention au premier alinéa du § 1 de l'article 21, ni apporter des retards ou des changements dans cette exécution, sauf dans les cas ci-après:

a) L'exécution n'est plus possible au moment où les ordres parviennent au chemin de fer;

b) L'exécution est de nature à troubler le service régulier de l'exploitation;

c) L'exécution est en opposition, lorsqu'il s'agit d'un changement de la gare destinataire, avec les lois et règlements en vigueur dans les Etats à emprunter, notamment au point de vue des prescriptions des douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives;

d) La valeur de la marchandise, lorsqu'il s'agit d'un changement de la gare destinataire, ne couvre pas, selon toute prévision, tous les frais

of carriage for which the goods will be liable on arrival at the new destination, unless the amount of such expenditure be immediately paid or guaranteed.

In the above-mentioned cases the consignor shall be notified as soon as possible of the reasons that prevent the carrying out of his orders.

Should the railway not be able to foresee such difficulties, the consignor shall be responsible for all consequences resulting from the commencement of the carrying out of his orders.

§ 2. Should the consignor have ordered the goods to be delivered at an intermediate station, carriage to that station shall be charged according to the tariffs applicable between the station of despatch and the above-mentioned intermediate station.

Should the consignor have ordered that the goods be returned to the station of despatch, carriage charges shall be calculated: (1) Up to the station at which the goods were stopped, according to the tariffs applicable between that station and the station of despatch; (2) From the station of reconsignment to the station of despatch, according to the tariffs applicable on the line in question.

Should the consignor have ordered reconsignment to another station, carriage charges shall be calculated: (1) Up to the station at which the goods were stopped, according to the tariffs applicable between that station and the station of despatch; (2) From the station of reconsignment to the new station of destination according to the tariffs applicable between the two latter stations.

§ 3. The railway shall be entitled to repayment of costs resulting from the carrying out of the orders referred to in § 1 of Article 21, unless such costs were caused by a fault on the part of the railway.

du transport dont cette marchandise sera grevée à l'arrivée à sa nouvelle destination, à moins que le montant de ces frais ne soit payé ou garanti immédiatement.

Dans les cas visés ci-dessus, l'expéditeur est avisé le plus tôt possible des empêchements qui s'opposent à l'exécution de ses ordres.

Si le chemin de fer n'est pas à même de prévoir à l'avance ces empêchements, l'expéditeur supporte toutes les conséquences résultant du commencement d'exécution donné à ses ordres.

§ 2. Si l'expéditeur a prescrit de livrer la marchandise à une gare intermédiaire, le port est perçu jusqu'à cette gare d'après les tarifs applicables entre la gare expéditrice et la susdite gare intermédiaire.

Si l'expéditeur a prescrit le renvoi à la gare expéditrice, le port est calculé: 1° jusqu'à la gare où le transport a été arrêté, d'après les tarifs applicables entre cette gare et la gare expéditrice; 2° depuis la gare de réexpédition jusqu'à la gare expéditrice, d'après les tarifs applicables pour ce parcours.

Si l'expéditeur a prescrit la réexpédition à une autre gare, le port est calculé: 1° jusqu'à la gare où le transport a été arrêté, d'après les tarifs applicables entre cette gare et la gare expéditrice; 2° depuis la gare de réexpédition jusqu'à la nouvelle gare destinataire, d'après les tarifs applicables entre ces deux dernières gares.

§ 3. Le chemin de fer a droit au remboursement des frais résultant de l'exécution des ordres mentionnés au § 1 de l'article 21, à moins que ces frais n'aient eu pour cause une faute commise par lui.

ARTICLE 23.—*Circumstances preventing transport*

§ 1. When the transport of goods is prevented or interrupted, the railway shall decide whether it is advisable in the interests of the consignor to ask such consignor for instructions or whether it is better to carry the goods to destination by an alternative route. The railway shall be entitled to claim carriage charges by the new route and shall have a corresponding period within which to make delivery, even if that period be longer than that by the original route, unless the railway be at fault.

§ 2. Should no other route be available for transport, the railway shall request instructions from the consignor; nevertheless, such a request shall not be necessary in the case of temporary difficulties arising from the circumstances laid down in Article 5, § 5.

§ 3. The consignor, when advised of difficulties preventing transport, may cancel the contract, but must then, according to the circumstances, pay the railway either the transport charges for the part of the journey over which the goods have already been carried, or expenditure incurred in preparation for transport, and all charges laid down in the tariffs, unless the railway be at fault.

§ 4. Should the consignor not be in possession of the duplicate of the way-bill, instructions given by him under the circumstances referred to in the present Article cannot alter either the designation of the consignee or the place to which the goods are consigned.

§ 5. No action shall be taken:

(a) On instructions from the consignor not forwarded through the station of despatch;

(b) On requests for return of goods when there is every reason to think that the value of the goods will not cover the costs of reconsignment,

ARTICLE 23.—*Empêchements au transport*

§ 1. Lorsqu'un transport est empêché ou interrompu, il appartient au chemin de fer de décider s'il convient, dans l'intérêt de l'expéditeur, de lui demander des instructions, ou bien s'il est préférable de transporter d'office la marchandise en modifiant l'itinéraire. Le chemin de fer est fondé à réclamer le prix du transport par cette autre voie et dispose des délais correspondants, même s'ils sont plus élevés que par l'itinéraire primitif, à moins que le chemin de fer ne soit en faute.

§ 2. S'il n'y a pas d'autre voie de transport, le chemin de fer demande des instructions à l'expéditeur; toutefois, cette demande n'est pas obligatoire pour le chemin de fer dans le cas d'empêchement temporaire résultant des circonstances prévues à l'article 5, § 5.

§ 3. L'expéditeur avisé d'un empêchement au transport peut résilier le contrat, à charge par lui de payer au chemin de fer, suivant le cas, soit le prix du transport pour le parcours déjà effectué, soit les frais préparatoires au transport, ainsi que tous ceux qui sont prévus par les tarifs, à moins que le chemin de fer ne soit en faute.

§ 4. Si l'expéditeur n'est pas en possession du duplicata de la lettre de voiture, les instructions qu'il donne, dans les cas prévus au présent article, ne peuvent modifier ni la désignation du destinataire, ni le lieu de destination.

§ 5. Il n'est pas donné suite:

a) Aux instructions de l'expéditeur qui ne seraient pas adressées par l'intermédiaire de la gare expéditrice;

b) Aux demandes de renvoi d'une marchandise dont la valeur ne couvre pas, selon toute prévision, les frais de réexpédition, à moins que le

unless the amount of such costs be immediately paid or guaranteed.

§ 6. If a consignor, when notified of difficulties preventing transport, does not within a reasonable period give instructions which it is possible in practice to carry out, action shall be taken in accordance with those regulations in force on the railway on which the goods were held up which deal with circumstances preventing delivery.

§ 7. Should the difficulties preventing transport come to an end before the arrival of instructions from the consignor, the goods shall be forwarded to destination without waiting for such instructions, and the consignor shall be notified to that effect as soon as possible.

ARTICLE 24.—*Circumstances preventing delivery*

§ 1. When difficulties arise which prevent delivery of the goods, the station of destination shall immediately notify the consignor through the station of despatch and request instructions from him. Should a request to that effect have been made on the way-bill, such notification shall immediately be given by telegraph. The cost of such notification shall be chargeable against the goods.

Should the consignee refuse the goods, the consignor shall have the right to dispose of them even without producing the duplicate of the way-bill.

If, after having refused the goods, the consignee later decides to take delivery, they shall be delivered to him unless in the meantime the station of destination has received instructions to the contrary from the consignor. Notification of such delivery shall immediately be given to the consignor by registered letter, the cost of which shall be chargeable against the goods.

In no case shall the goods be returned to the consignor unless he expressly consents thereto.

montant de ces frais ne soit payé ou garanti immédiatement.

§ 6. Si l'expéditeur avisé d'un empêchement au transport ne donne pas, dans un délai raisonnable, des instructions exécutables, il sera procédé conformément aux règlements relatifs aux empêchements à la livraison en vigueur sur le chemin de fer sur lequel la marchandise a été retenue.

§ 7. Si l'empêchement au transport vient à cesser avant l'arrivée des instructions de l'expéditeur, la marchandise est dirigée sur sa destination sans attendre ces instructions et l'expéditeur en est prévenu dans le plus bref délai possible.

ARTICLE 24.—*Empêchements à la livraison*

§ 1. Lorsqu'il se présente des empêchements à la livraison de la marchandise, la gare destinataire doit en prévenir sans retard l'expéditeur par l'entremise de la gare expéditrice et demander ses instructions. Quand la demande en a été faite dans la lettre de voiture, cet avis doit être donné immédiatement par télégraphe. Les frais de cet avis sont à la charge de la marchandise.

Si le destinataire refuse la marchandise, l'expéditeur a le droit d'en disposer, même s'il ne peut pas produire le duplicata de la lettre de voiture.

Si, après l'avoir refusée, le destinataire se présente pour prendre livraison de la marchandise, celle-ci lui est livrée, à moins que la gare destinataire n'ait reçu entre-temps des instructions contraires de l'expéditeur. Avis de cette livraison doit être donné immédiatement à l'expéditeur par une lettre recommandée dont les frais restent à la charge de la marchandise.

En aucun cas, la marchandise ne peut être retournée à l'expéditeur sans son consentement exprès.

§ 2. In any cases not provided for in § 1 of the present Article, and subject to the provisions of Article 43, the procedure in the event of difficulties preventing delivery shall be determined by the laws and regulations in force on the railway responsible for delivering the goods.

CHAPTER IV

GUARANTEES OF THE RIGHTS OF THE RAILWAY

ARTICLE 25.—*Right of security possessed by the Railway*

§ 1. In respect of all the claims referred to under Article 20, the railway shall have the rights of a secured creditor in respect of the goods. This right of lien continues as long as the goods are in the possession of the railway or held by a third party on its behalf.

§ 2. The effects of the lien are to be determined by the laws and regulations in the country in which delivery takes place.

Part III. Responsibility of the Railways. Claims

CHAPTER I

RESPONSIBILITY

ARTICLE 26.—*Collective responsibility of the Railways*

§ 1. The railway which accepted the goods for transport with the way-bill is liable for through carriage of the goods upon the successive lines passed over until goods are delivered.

§ 2. Each succeeding railway company, by taking over the goods, together with the original way-bill, thereby becomes a party to the transport contract in the terms of that document, and accepts the obligations resulting therefrom without prejudice to the provisions of Article 42, § 3, concerning the railway on which the station of destination is located.

§ 2. Pour tout ce qui n'est pas prévu au § 1 du présent article et sous réserve des dispositions de l'article 43, le mode de procéder, dans le cas d'empêchement à la livraison, est déterminé par les lois et règlements en vigueur pour le chemin de fer chargé de la livraison.

CHAPITRE IV

GARANTIE DES DROITS DU CHEMIN DE FER

ARTICLE 25.—*Droit de gage du chemin de fer*

§ 1. Le chemin de fer a sur la marchandise les droits d'un créancier gagiste, pour la totalité des créances indiquées à l'article 20. Ces droits subsistent aussi longtemps que la marchandise se trouve en la possession du chemin de fer ou d'un tiers qui la détient pour lui.

§ 2. Les effets du droit de gage sont réglés d'après les lois et règlements de l'Etat où s'effectue la livraison.

Titre III. Responsabilité des Chemins de Fer. Actions

CHAPITRE I

RESPONSABILITÉ

ARTICLE 26.—*Responsabilité collective des chemins de fer*

§ 1. Le chemin de fer qui a accepté au transport la marchandise, avec la lettre de voiture, est responsable de l'exécution du transport sur le parcours total jusqu'à la livraison.

§ 2. Chaque chemin de fer subéquent, par le fait même de la prise en charge de la marchandise avec la lettre de voiture primitive, participe au contrat de transport conformément aux stipulations de ce document, et accepte les obligations qui en résultent sans préjudice des dispositions de l'article 42, § 3, concernant le chemin de fer destinataire.

§ 3. The responsibility of the railway under the present Convention ceases at the station of destination given in the way-bill, even should the consignor have indicated another destination. Carriage of the goods beyond that station shall be regulated by the internal laws and regulations of the country.

ARTICLE 27.—*Extent of Responsibility*

§ 1. The railways shall be liable under the conditions set forth in this Chapter for any damage that has been caused, either through total or partial loss of the goods and through injury to the goods from the time of their acceptance for carriage to the time of their delivery, or else through delay in delivery.

§ 2. The railway shall no longer be liable in case of total or partial loss or injury to the goods if it can prove that the damage was caused by the fault of the person entitled to dispose of the goods or through the railway having, without fault on its part, complied with such person's instructions, through the nature of the goods (as in the case of internal decay, wastage, or ordinary leakage, etc.) or through *force majeure*.

§ 3. The railway shall not be responsible for damage resulting from delay in delivery, if it can prove that the delay was occasioned by circumstances outside its control, and that it was not the duty of the railway to remove the difficulties arising therefrom.

ARTICLE 28.—*Limits of responsibility in case of damage arising from certain causes*

§ 1. The railway shall not be liable for damage from one or more of the following causes:

(a) The risk incidental to the carriage in open wagons of goods which, under the tariff regulations or an agreement with the consignor en-

§ 3. La responsabilité du chemin de fer, fondée sur la présente convention, cesse à la gare destinataire indiquée sur la lettre de voiture, même si l'expéditeur a désigné un autre lieu de destination. Le transport au delà est régi par les lois et règlements intérieurs.

ARTICLE 27.—*Etendue de la responsabilité*

§ 1. Le chemin de fer est responsable, dans les conditions déterminées au présent chapitre, du dommage résultant, soit de la perte totale ou partielle de la marchandise ainsi que des avaries qu'elle subit à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison, soit des retards à la livraison.

§ 2. Il est déchargé de cette responsabilité, en cas de perte totale ou partielle ou d'avarie s'il prouve que le dommage a eu pour cause une faute de l'ayant-droit, un ordre de celui-ci ne résultant pas d'une faute du chemin de fer, un vice propre de la marchandise (détérioration intérieure, déchet, coulage ordinaire, etc.), ou un cas de force majeure.

§ 3. Il est déchargé de la responsabilité pour le dommage résultant du retard à la livraison, s'il prouve que le retard a eu pour cause des circonstances que le chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

ARTICLE 28.—*Restrictions à la responsabilité en cas de dommages pouvant résulter de certaines causes*

§ 1. Le chemin de fer n'est pas responsable des dommages qui résultent d'une ou de plusieurs des causes ci-après:

a) Danger inhérent au transport en wagons découverts, pour les marchandises qui auront été transportées de cette manière en vertu,

tered on the way-bill, are carried in that manner;

(b) The risk arising from the fact that certain goods are not packed, or defectively packed, although their nature is such as to require that they should be packed in order to protect them from loss or injury;

(c) The risk incidental to the loading or unloading or defective loading of goods which, according to the tariff regulations or under an agreement with the consignor entered on the way-bill or by agreement with the consignee, are to be loaded by the consignor or unloaded by the consignee;

(d) Special risk of total or partial loss or injury, particularly through breakage, rust, internal decay, extraordinary leakage, desiccation and dispersion of certain goods which, owing to their peculiar nature, are particularly disposed to same;

(e) The risk arising from the fact either that articles excluded from transport may nevertheless have been despatched under an irregular, incorrect or incomplete designation, or that articles only admitted under certain conditions have been despatched under an irregular, incorrect or incomplete designation, or without the consignor having taken the prescribed measures of precaution;

(f) Any special risk connected with the transport of live animals;

(g) In cases in which, either under the present Convention or under tariffs or under an agreement concluded with the consignor and entered on the way-bill, certain animals or goods must be convoyed, the special risk which the convoying of the said animals or goods was intended to obviate.

soit des prescriptions de tarifs, soit des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture;

b) Danger résultant soit de l'absence d'emballage, soit des défauts de l'emballage, pour les marchandises exposées par leur nature à des déchets ou avaries quand elles ne sont pas emballées;

c) Danger inhérent aux opérations de chargement ou de déchargement ou résultant d'un chargement défectueux, pour les marchandises chargées par l'expéditeur ou déchargées par le destinataire, en vertu soit des tarifs, soit des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture, soit des conventions passées avec le destinataire;

d) Danger particulier, soit de perte totale ou partielle, soit d'avarie, notamment par bris, rouille, détérioration intérieure et spontanée, coulage extraordinaire, dessiccation, déperdition, auquel certaines marchandises sont exposées par des causes inhérentes à leur nature;

e) Danger résultant du fait soit que des objets exclus du transport ont été néanmoins expédiés sous une dénomination irrégulière, inexacte ou incomplète, soit que des objets admis seulement sous certaines conditions ont été expédiés sous une dénomination irrégulière, inexacte ou incomplète, ou sans que l'expéditeur ait pris les mesures de précaution prescrites;

f) Danger particulier que le transport entraîne pour les animaux vivants;

g) Danger que l'escorte des animaux vivants ou des marchandises a pour but d'écarter, lorsqu'aux termes soit de la présente convention, soit des tarifs, soit des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture, le transport de ces animaux ou de ces marchandises doit être effectué sous escorte.

generally liable to a loss of weight merely through carriage, the railway shall not be liable for any deficiency unless exceeding the following allowance:

(a) An allowance of 2 % of weight shall be made for loss in the case of goods either liquid or handed over in a damp condition and on the weight of the following goods, whatever be the journey:

Liquorice, raspet and ground dye woods, horns and hoofs, horsehair, leather, shreds of hides, bark, fresh tobacco leaves, furs, fresh fruit, dried or cooked fruit, fats, hops, wool, fresh vegetables, fresh putty, bones (whole or ground), hides, dried fish, roots, soap and hard oils, salt, pig's bristles, cut tobacco, animal sinews.

(b) An allowance of 1 % for all other dry goods also subject to wastage during the journey.

§ 2. The limit of responsibility provided for in § 1 of this Article shall not take effect if it is shown by facts that the loss did not arise from causes justifying such an allowance being made.

§ 3. In the case of several packages forwarded on one and the same way-bill, this rule shall be applied to each package separately whenever the weight of each at departure is shown separately on the way-bill, or can be otherwise proved.

§ 4. In the case of total loss of the goods, no deduction is allowed for loss of weight during the journey when calculating compensation.

§ 5. The provisions of the present Article shall in no way affect those of Article 28.

ARTICLE 32.—*Amount of compensation payable in the case of damage to goods*

In the case of damage to goods, the railway, save in the exceptional case provided for in Article 34, shall

particulière, subissent généralement un déchet de poids par le seul fait du transport, le chemin de fer ne répond des manquants qu'autant qu'ils dépassent la tolérance déterminée comme suit:

a) Deux pour cent du poids pour les marchandises liquides ou remises à l'état humide, ainsi que pour les marchandises suivantes, quel que soit le parcours effectué:

Bois de réglisse, bois de teinture râpés ou moulus, cornes et onglons, crins, cuirs, déchets de peaux, écorces, feuilles de tabac fraîches, fourrures, fruits frais, fruits séchés ou cuits, graisses, houblon, laine, légumes frais, mastic frais, os entiers ou moulus, peaux, poissons séchés, racines, savons et huiles concrètes, sel, soies de porc, tabac haché, tendons d'animaux;

b) Un pour cent pour toutes les autres marchandises sèches également sujettes à déchets de route.

§ 2. La restriction de responsabilité prévue au § 1 du présent article ne peut être invoquée s'il est prouvé, d'après les circonstances de fait, que la perte ne résulte pas des causes qui justifient la tolérance.

§ 3. Dans le cas où plusieurs colis sont transportés avec une seule lettre de voiture, la tolérance est calculée pour chaque colis, lorsque son poids au départ est indiqué séparément sur la lettre de voiture ou peut être constaté d'une autre manière.

§ 4. En cas de perte totale de la marchandise, il n'est fait aucune déduction résultant du déchet de route pour le calcul de l'indemnité.

§ 5. Les prescriptions du présent article ne dérogent en rien à celles de l'article 28.

ARTICLE 32.—*Montant de l'indemnité en cas d'avarie de la marchandise*

En cas d'avarie, le chemin de fer doit, sauf l'exception prévue à l'article 34, payer le montant de la dé-

signee or have been placed at his disposal, within thirty days following the expiration of the time limits as calculated in Article 11.

To these thirty days there should be added as many times ten days not exceeding a maximum of thirty days, as there are countries to be traversed other than the countries from and to which the goods were consigned.

§ 2. The person entitled to receive compensation may, upon receipt by him of any compensation for goods lost, state on the acknowledgment of receipt given by him that, should the goods be found within four months after payment of the compensation, he desires to be immediately notified of the fact by the railway.

A written acknowledgment of this request shall be given to him.

§ 3. In this case the person entitled to compensation may, within thirty days after receipt of such notification, require that the goods should be delivered to him as he shall elect, free of charge, either at the station of despatch or at the station of destination, according to the way-bill, on repayment by him of the sum he received as compensation, and reserving all rights of compensation for delay, provided for in Article 33 and, if necessary, in Article 35, § 3, below.

§ 4. When a proviso in the acknowledgment of receipt referred to in § 2 above has not been made, and if no instructions have been given within the period of thirty days provided for in § 3, and also if the goods were only found more than four months after the payment of compensation, the railways shall be entitled to dispose of the goods in accordance with the laws and regulations of the State to which it belongs.

ARTICLE 31.—*Restriction of responsibility in case of loss of weight*

§ 1. In respect of goods which, by reason of their special character, are

au destinataire ou tenue à sa disposition dans les trente jours qui suivent l'expiration des délais, tels qu'ils sont calculés à l'article 11.

A ces trente jours, il est ajouté autant de fois dix jours, avec maximum de trente jours, qu'il y a d'Etats traversés en sus de ceux de départ et d'arrivée.

§ 2. L'ayant-droit, en recevant le paiement de l'indemnité pour la marchandise perdue, peut stipuler dans la quittance qu'il demande à être avisé immédiatement dans le cas où la marchandise serait retrouvée au cours des quatre mois qui suivront le paiement de l'indemnité.

Il lui est donné acte par écrit de cette demande.

§ 3. Dans le délai de trente jours après avoir reçu cet avis, l'ayant-droit peut exiger que la marchandise lui soit livrée sans frais, à la gare de départ ou à la gare de destination désignée dans la lettre de voiture, à son choix, contre restitution de l'indemnité qu'il a reçue et sous réserve de tous droits à l'indemnité pour retard prévue à l'article 33 et, s'il y a lieu, à l'article 35, § 3, ci-après.

§ 4. A défaut soit de la stipulation dans la quittance prévue au § 2 ci-dessus, soit d'instructions données dans le délai de trente jours prévu au § 3, ou encore si la marchandise n'a été retrouvée que plus de quatre mois après le paiement de l'indemnité, le chemin de fer en dispose conformément aux lois et règlements de l'Etat dont il relève.

ARTICLE 31.—*Restrictions de la responsabilité en cas de déchet de poids*

§ 1. En ce qui concerne les marchandises qui, à raison de leur nature

generally liable to a loss of weight merely through carriage, the railway shall not be liable for any deficiency unless exceeding the following allowance:

(a) An allowance of 2 % of weight shall be made for loss in the case of goods either liquid or handed over in a damp condition and on the weight of the following goods, whatever be the journey:

Liquorice, raspet and ground dye woods, horns and hoofs, horsehair, leather, shreds of hides, bark, fresh tobacco leaves, furs, fresh fruit, dried or cooked fruit, fats, hops, wool, fresh vegetables, fresh putty, bones (whole or ground), hides, dried fish, roots, soap and hard oils, salt, pig's bristles, cut tobacco, animal sinews.

(b) An allowance of 1 % for all other dry goods also subject to wastage during the journey.

§ 2. The limit of responsibility provided for in § 1 of this Article shall not take effect if it is shown by facts that the loss did not arise from causes justifying such an allowance being made.

§ 3. In the case of several packages forwarded on one and the same way-bill, this rule shall be applied to each package separately whenever the weight of each at departure is shown separately on the way-bill, or can be otherwise proved.

§ 4. In the case of total loss of the goods, no deduction is allowed for loss of weight during the journey when calculating compensation.

§ 5. The provisions of the present Article shall in no way affect those of Article 28.

ARTICLE 32.—*Amount of compensation payable in the case of damage to goods*

In the case of damage to goods, the railway, save in the exceptional case provided for in Article 34, shall

particulière, subissent généralement un déchet de poids par le seul fait du transport, le chemin de fer ne répond des manquants qu'autant qu'ils dépassent la tolérance déterminée comme suit:

a) Deux pour cent du poids pour les marchandises liquides ou remises à l'état humide, ainsi que pour les marchandises suivantes, quel que soit le parcours effectué:

Bois de réglisse, bois de teinture râpés ou moulus, cornes et onglons, crins, cuirs, déchets de peaux, écorces, feuilles de tabac fraîches, fourrures, fruits frais, fruits séchés ou cuits, graisses, houblon, laine, légumes frais, mastic frais, os entiers ou moulus, peaux, poissons séchés, racines, savons et huiles concrètes, sel, soies de porc, tabac haché, tendons d'animaux;

b) Un pour cent pour toutes les autres marchandises sèches également sujettes à déchets de route.

§ 2. La restriction de responsabilité prévue au § 1 du présent article ne peut être invoquée s'il est prouvé, d'après les circonstances de fait, que la perte ne résulte pas des causes qui justifient la tolérance.

§ 3. Dans le cas où plusieurs colis sont transportés avec une seule lettre de voiture, la tolérance est calculée pour chaque colis, lorsque son poids au départ est indiqué séparément sur la lettre de voiture ou peut être constaté d'une autre manière.

§ 4. En cas de perte totale de la marchandise, il n'est fait aucune déduction résultant du déchet de route pour le calcul de l'indemnité.

§ 5. Les prescriptions du présent article ne dérogent en rien à celles de l'article 28.

ARTICLE 32.—*Montant de l'indemnité en cas d'avarie de la marchandise*

En cas d'avarie, le chemin de fer doit, sauf l'exception prévue à l'article 34, payer le montant de la dé-

be liable for the amount of depreciation in value of goods without being liable for any further damage, subject to the exceptions provided for in Articles 35 and 36.

Nevertheless the compensation shall not exceed:

(a) If the whole of the consignment is depreciated in value by the damage received, the sum that would have been payable in the case of total loss;

(b) If only part of the consignment is depreciated in value as the result of damage, the sum that would have been payable in the case of total loss of the part depreciated in value.

ARTICLE 33.—*Amount of compensation for delay in delivery*

§ 1. In case of delay beyond the time allowed for delivery, should the person entitled to dispose of the goods not prove that he has suffered loss as the result of such delay, the railway shall be obliged to pay:

In case of delay for a time not exceeding 1/10th of the period allowed—1/10th of the cost of carriage;

In case of delay exceeding 1/10th and not exceeding 2/10ths of the period allowed—2/10ths of the cost of carriage;

In case of delay exceeding 2/10ths and not exceeding 3/10ths of the period allowed—3/10ths of the cost of carriage;

In case of delay exceeding 3/10ths and not exceeding 4/10ths of the period allowed—4/10ths of the cost of carriage;

In the case of any delay for a time exceeding 4/10ths of the period allowed—5/10ths of the cost of carriage.

§ 2. Where proof is adduced of loss resulting from the delay, compensation not exceeding the cost of carriage shall be paid for such loss.

§ 3. The compensation provided

préciation subie par la marchandise, sans autres dommages-intérêts, sous réserve des exceptions prévues aux articles 35 et 36.

Toutefois l'indemnité ne peut dépasser:

a) Si la totalité de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte totale;

b) Si une partie seulement de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte de la partie dépréciée.

ARTICLE 33.—*Montant de l'indemnité pour retard à la livraison*

§ 1. En cas de dépassement du délai de livraison, si l'ayant-droit ne prouve pas qu'un dommage soit résulté de ce retard, le chemin de fer est tenu de payer:

1/10 du prix de transport, pour un retard ne dépassant pas 1/10 du délai de livraison;

2/10 du prix de transport, pour un retard supérieur à 1/10 et ne dépassant pas 2/10 du délai de livraison;

3/10 du prix de transport, pour un retard supérieur à 2/10 et ne dépassant pas 3/10 du délai de livraison;

4/10 du prix de transport, pour un retard supérieur à 3/10 et ne dépassant pas 4/10 du délai de livraison;

5/10 du prix de transport, pour tout retard supérieur à 4/10 du délai de livraison.

§ 2. Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du retard, il est payé, pour ce dommage, une indemnité qui ne peut pas dépasser le prix de transport.

§ 3. Les indemnités prévues aux

for in §§ 1 and 2 of the present Article may not be added to that due for total loss of the goods.

In case of partial loss it shall be paid, if necessary, for the part of the consignment not lost.

In the case of damage to goods it shall, if necessary, be added to the compensation provided for in Article 32.

ARTICLE 34.—*Limitation of compensation under certain tariffs*

When the railway offers the public special conditions of carriage (special or exceptional tariffs) involving a reduction on the total price as calculated under ordinary conditions (general tariffs), it shall be allowed to fix a maximum limit for the compensation due to the person entitled to compensation in case of damage to goods, loss or delay.

When the maximum thus fixed is the result of a tariff in force over part only of the lines over which the goods are carried, it can only be claimed if the event giving rise to compensation occurred on that part of the distance covered.

ARTICLE 35.—*Declaration of Interest in delivery*

§ 1. Declaration of the sender's interest in delivery in respect of any consignment may be noted in the way-bill as provided for in Article 6, § 6 (k).

The amount of the interest declared must be stated in the currency of the country from which the goods are despatched, or in francs or in any other currency laid down in the tariffs.

§ 2. An additional charge shall be made of one quarter of a unit per thousand units of currency of the sum declared, the journey being reckoned in sections of 10 kilometres or fractions of 10 kilometres.

This charge may be reduced by the tariffs and a minimum charge may be fixed therein.

paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent pas se cumuler avec celles qui seraient dues pour perte totale de la marchandise.

En cas de perte partielle, elles sont payées, s'il y a lieu, pour la partie non perdue de l'expédition.

En cas d'avarie, elles se cumulent, s'il y a lieu, avec l'indemnité prévue à l'article 32.

ARTICLE 34.—*Limitation de l'indemnité en vertu de certains tarifs*

Lorsque le chemin de fer offre au public des conditions particulières de transport (tarifs spéciaux ou exceptionnels) comportant une réduction sur le prix total calculé d'après les conditions ordinaires (tarifs généraux), il peut limiter par un maximum l'indemnité due à l'ayant-droit, en cas d'avarie, de perte ou de retard.

Lorsque le maximum ainsi fixé résulte d'un tarif appliqué seulement sur une fraction du parcours, il ne peut être invoqué qu'à si le fait générateur de l'indemnité s'est produit sur cette partie du parcours.

ARTICLE 35.—*Déclaration d'intérêt à la livraison*

§ 1. Toute expédition peut faire l'objet d'une déclaration d'intérêt à la livraison, inscrite sur la lettre de voiture comme il est dit à l'article 6, § 6, lettre k).

Le montant de l'intérêt déclaré doit être indiqué en monnaie de l'Etat de départ, en francs-or ou en toute autre monnaie qui serait fixée par les tarifs.

§ 2. Il est perçu une taxe supplémentaire d'un quart pour mille de la somme déclarée, par fraction indivisible de 10 kilomètres.

Les tarifs peuvent réduire cette taxe et fixer un minimum de perception.

§ 3. If a declaration of interest in delivery has been made, the following claims may be made in case of delay:

(a) Should proof not be adduced of loss resulting from the delay and within the limits of the interest declared:

In the case of delay not exceeding 1/10th of the time allowed for delivery—2/10ths of the cost of carriage;

In the case of delay exceeding 1/10th and not exceeding 2/10ths of the time allowed for delivery—4/10ths of the cost of carriage;

In the case of delay exceeding 2/10ths and not exceeding 3/10ths of the time allowed for delivery—6/10ths of the cost of carriage;

In the case of delay exceeding 3/10ths and not exceeding 4/10ths of the time allowed for delivery—8/10ths of the cost of carriage;

In the case of delay for a time exceeding 4/10ths of the time allowed for delivery—the whole cost of carriage;

(b) Where proof is adduced of loss from delay, compensation may be claimed up to the full amount of the declared interest.

When the amount of declared interest is less than the compensation provided for in Article 33, such compensation may be claimed in place of the compensation provided for under (a) and (b).

§ 4. If proof is adduced that loss resulted from total or partial loss of or injury to goods in respect of which a declaration of interest in delivery has been made, damages may be granted not exceeding the sum declared in addition to the compensation provided for in Articles 29 and 32 or, if the case arises, in Article 34.

ARTICLE 36.—*Amount of compensation in the case of wilful default or gross negligence on the part of the railway*

In any case in which total or partial loss of, injury to, or delay in the

§ 3. S'il y a eu déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être réclamé en cas de retard:

a) S'il n'est pas prouvé qu'un dommage est résulté de ce retard et dans les limites de l'intérêt déclaré:

2/10 du prix de transport, pour un retard ne dépassant pas 1/10 du délai de livraison;

4/10 du prix de transport, pour un retard supérieur à 1/10 et ne dépassant pas 2/10 du délai de livraison;

6/10 du prix de transport, pour un retard supérieur à 2/10 et ne dépassant pas 3/10 du délai de livraison;

8/10 du prix de transport, pour un retard supérieur à 3/10 et ne dépassant pas 4/10 du délai de livraison;

La totalité du prix de transport, pour tout retard supérieur à 4/10 du délai de livraison;

b) Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du retard: une indemnité pouvant s'élever jusqu'au montant de l'intérêt déclaré.

Lorsque le montant de l'intérêt déclaré est inférieur aux indemnités prévues à l'article 33, celles-ci peuvent être réclamées au lieu des indemnités prévues sous les lettres a) et b).

§ 4. Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté de la perte totale ou partielle ou de l'avarie de la marchandise ayant fait l'objet de la déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être alloué, en sus des indemnités prévues aux articles 29 et 32 ou, s'il y a lieu, à l'article 34, des dommages-intérêts supplémentaires jusqu'à concurrence du montant de la somme déclarée.

ARTICLE 36.—*Montant de l'indemnité en cas de dol ou de faute lourde imputable au chemin de fer*

Dans tous les cas où la perte totale ou partielle, l'avarie ou le

transport of, goods is caused by wilful default or gross negligence on the part of the railway, the claimant shall receive full compensation for the loss which he can be proved to have suffered up to double the maximum sums provided for in Articles 29, 32, 33, 34 and 35 according to circumstances.

ARTICLE 37.—*Interest on compensation*

The person entitled to compensation may claim interest at 6 % on the compensation granted on a way-bill when such compensation exceeds ten francs.

Such interest shall be due from the date of the administrative claim provided for in Article 40, or, if no such claim has been made, from the date on which a legal action is brought.

ARTICLE 38.—*Repayment of compensation*

Any compensation paid in error must be returned.

In case of fraud, the railway has further the right to payment of a sum equal to that which it paid in error, without in any way prejudicing the possibility of penal measures being taken.

ARTICLE 39.—*Responsibility of the railway for its employees*

The railway is responsible for the employees in its service and for any other persons whom it employs in the carriage of goods entrusted to it.

Nevertheless, if, at the request of the person concerned, railway employees make out way-bills, make translations or render other services for which the railway is not responsible, they shall be regarded as acting on behalf of the person to whom they render such services.

retard subis par la marchandise ont pour cause un dol ou une faute lourde imputable au chemin de fer, l'ayant-droit doit être complètement indemnisé pour le préjudice prouvé, jusqu'à concurrence du double des maxima prévus aux articles 29, 32, 33, 34 et 35 suivant le cas.

ARTICLE 37.—*Intérêts de l'indemnité*

L'ayant-droit peut demander des intérêts, à raison de six pour cent de l'indemnité allouée sur une lettre de voiture, lorsque cette indemnité dépasse dix francs.

Ces intérêts courent du jour de la réclamation administrative prévue à l'article 40, ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice.

ARTICLE 38.—*Restitution des indemnités*

Toute indemnité indûment perçue doit être restituée.

En cas de fraude, le chemin de fer a droit, en outre, au versement d'une somme égale à celle qu'il a payée indûment, sans préjudice des sanctions pénales.

ARTICLE 39.—*Responsabilité du chemin de fer pour ses agents*

Le chemin de fer est responsable des agents attachés à son service et des autres personnes qu'il emploie pour l'exécution d'un transport dont il est chargé.

Toutefois si, à la demande de l'intéressé, les agents du chemin de fer établissent les lettres de voiture, font des traductions ou rendent d'autres services qui n'incombent pas au chemin de fer, ils sont considérés comme agissant pour le compte de la personne à laquelle ils rendent ces services.

CHAPTER II

ADMINISTRATIVE CLAIMS. ACTIONS, PROCEDURE AND LIMITATION IN THE CASE OF DISPUTES ARISING OUT OF THE TRANSPORT CONTRACT

ARTICLE 40.—*Administrative claims*

§ 1. Administrative claims based on the transport contract must be made in writing to the railway designated in Article 42.

§ 2. The persons having the right to proceed against the railway under Article 41 shall have the right to submit such a claim.

§ 3. When the claim is made by the consignor, he must produce the duplicate of the way-bill. When it is made by the consignee, he must produce the way-bill if it has been handed over to him.

§ 4. The way-bill, the duplicate and any other documents which the claimant thinks advisable to attach to his claim must be submitted either as originals or, if copies are submitted, they must be duly certified should the railway so request.

At the time when the claim is settled, the railway may require the original of the way-bill, duplicate or charges forward note to be submitted in order that the settlement of the claim may be certified thereon.

ARTICLE 41.—*Persons having the right to take legal proceedings against the railway*

§ 1. An action for the return of a sum paid under the transport contract can only be brought by the person who has paid it.

§ 2. An action concerning charges forward as referred to in Article 19 can only be brought by the consignor.

§ 3. Other actions against the railway arising out of the transport contract can be brought:

By the consignor, in so far as he

CHAPITRE II

RÉCLAMATIONS ADMINISTRATIVES. ACTIONS, PROCÉDURE ET PRESCRIPTION EN CAS DE LITIGES NÉS DU CONTRAT DE TRANSPORT

ARTICLE 40.—*Réclamations administratives*

§ 1. Les réclamations administratives fondées sur le contrat de transport doivent être adressées par écrit au chemin de fer désigné à l'article 42.

§ 2. Le droit de présenter la réclamation appartient aux personnes qui ont le droit d'actionner le chemin de fer en vertu de l'article 41.

§ 3. Quand la réclamation est formée par l'expéditeur, il doit produire le duplicata de la lettre de voiture. Quand elle est formée par le destinataire, il doit produire la lettre de voiture si elle lui a été remise.

§ 4. La lettre de voiture, le duplicata et les autres documents que l'ayant-droit juge utile de joindre à sa réclamation doivent être présentés soit en originaux, soit en copies, celles-ci dûment légalisées si le chemin de fer le demande.

Lors du règlement de la réclamation, le chemin de fer pourra exiger la présentation en original de la lettre de voiture, du duplicata ou du bulletin de remboursement en vue d'y porter la constatation du règlement.

ARTICLE 41.—*Personnes qui peuvent exercer le droit d'action contre le chemin de fer*

§ 1. L'action en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de transport n'appartient qu'à celui qui a effectué le paiement.

§ 2. L'action relative aux remboursements prévus à l'article 19 n'appartient qu'à l'expéditeur.

§ 3. Les autres actions contre le chemin de fer qui naissent du contrat de transport appartiennent:

A l'expéditeur, tant qu'il a le droit

has the right to alter the transport contract as laid down in Article 21;

By the consignee, once he has either received the way-bill or established his rights under Article 16, § 3.

When bringing these actions the consignor must once more produce the duplicate of the way-bill. If he cannot do so, he can only bring an action against the railway if the consignee has authorised him to do so or if he can prove that the consignee has refused the goods.

ARTICLE 42.—*Railways against which actions may be brought. Jurisdiction*

§ 1. An action for return of a sum paid under a transport contract can only be brought against the railway which has received that sum.

§ 2. An action with regard to charges forward as provided for in Article 19 can only be brought against the despatching railway.

§ 3. Other actions arising out of the transport contract can only be brought against the despatching railway, the railway of destination or the railway on which the event giving rise to the action took place.

Should the railway of destination not have received the goods, an action can nevertheless be brought against it.

The plaintiff can choose between the said railways; once, however, the action is brought his right of choice ceases.

§ 4. An action can only be brought before the competent court of the State to which the railway against which the action is brought belongs, unless otherwise decided in agreements between States or in acts granting concessions.

When an undertaking operates autonomous railway systems in different States, each of these railway

de modifier le contrat de transport, comme il est dit à l'article 21;

Au destinataire, à partir du moment où il a soit reçu la lettre de voiture, soit fait valoir les droits qui lui appartiennent en vertu de l'article 16, § 3.

Pour exercer ces actions, l'expéditeur doit représenter le duplicata de la lettre de voiture. A défaut, il ne peut actionner le chemin de fer que si le destinataire l'y a autorisé ou s'il apporte la preuve que le destinataire a refusé la marchandise.

ARTICLE 42.—*Chemins de fer contre lesquels l'action peut être exercée. Compétence.*

§ 1. L'action en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de transport ne peut être exercée que, contre le chemin de fer qui a perçu cette somme.

§ 2. L'action relative aux remboursements prévus à l'article 19 ne peut être exercée que contre le chemin de fer expéditeur.

§ 3. Les autres actions qui naissent du contrat de transport ne peuvent être exercées que contre le chemin de fer expéditeur, le chemin de fer destinataire ou celui sur lequel s'est produit le fait générateur de l'action.

Dans le cas où le chemin de fer destinataire n'a pas reçu la marchandise, il peut néanmoins être actionné.

Le demandeur a le choix entre lesdits chemins de fer; l'action intentée, le droit d'option est éteint.

§ 4. L'action ne peut être intentée que devant le juge compétent de l'Etat duquel relève le chemin de fer actionné, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les accords entre Etats ou les actes de concession.

Lorsqu'une entreprise exploite des réseaux autonomes dans divers Etats, chacun de ces réseaux est considéré

systems shall be regarded as a separate railway from the point of view of the application of this paragraph.

§ 5. An action may be brought against a railway other than those designated in §§ 1, 2 and 3 when brought as a counter claim or as a plea to jurisdiction in respect of a main action based on the same transport contract.

§ 6. The provisions of this Article shall not apply to recourse of railways against each other as provided for in Chapter III of this Part.

ARTICLE 43.—*Verification of partial loss of or damage to goods*

§ 1. When partial loss of, or damage to goods is discovered or presumed by the railway or asserted by the claimant, the railway must immediately and if possible in presence of the said claimant have a written report drawn up certifying the condition and weight of the goods and, as far as possible, the amount and the cause of the damage and the time at which it occurred.

A copy of this written certificate must be given to the claimant should he so request.

§ 2. When the claimant does not accept the statements made in the written certificate, he may require legal verification of the condition and weight of the goods and of the causes and amount of damage in accordance with the laws and regulations of the State in which delivery took place.

ARTICLE 44.—*Discontinuance of proceedings against the railway arising out of the transport contract*

§ 1. Acceptance of the goods brings an end to any proceedings against the railway arising out of the transport contract.

comme un chemin de fer distinct au point de vue de l'application du présent paragraphe.

§ 5. L'action peut être formée contre un chemin de fer autre que ceux qui sont désignés aux §§ 1, 2 et 3, lorsqu'elle est présentée comme demande reconventionnelle ou comme exception dans l'instance relative à une demande principale fondée sur le même contrat de transport.

§ 6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux recours des chemins de fer entre eux, réglés au chapitre III du présent titre.

ARTICLE 43.—*Constatacion de la perte partielle ou d'une avarie subie par une marchandise*

§ 1. Lorsqu'une perte partielle ou une avarie est découverte ou présumée par le chemin de fer ou alléguée par l'ayant-droit, le chemin de fer est tenu de faire dresser sans délai et, si possible, en présence de cet ayant-droit un procès-verbal constatant l'état et le poids de la marchandise et, autant que possible, le montant du dommage, sa cause et le moment où il s'est produit.

Une copie de ce procès-verbal doit être remise à l'ayant-droit sur sa demande.

§ 2. Lorsque l'ayant-droit n'accepte pas les constatations du procès-verbal, il peut demander la constatation judiciaire de l'état et du poids de la marchandise, ainsi que des causes et du montant du dommage, conformément aux lois et règlements de l'Etat où la livraison est effectuée.

ARTICLE 44.—*Extinction de l'action contre le chemin de fer née du contrat de transport*

§ 1. L'acceptation de la marchandise éteint toute action contre le chemin de fer provenant du contrat de transport.

§ 2. Nevertheless, the action shall not be discontinued:

(1) If the claimant adduces proof that the damage was caused by wilful default or gross negligence on the part of the railway;

(2) In the case of a claim out of delay, when the claim is made against one of the railways designated in Article 42, § 3, within not more than fourteen days not including the day of acceptance;

(3) In the case of a claim for partial loss of or damage to the goods:

(a) If the loss or damage was verified before acceptance of the goods by the claimant in accordance with Article 43;

(b) If the verification which should have taken place under Article 43 was only omitted through the fault of the railway;

(4) In the case of a claim for non-apparent damage the existence of which was verified after acceptance, on condition:

(a) That the railway did not offer the claimant an opportunity to inspect goods at the station of destination;

(b) That the request for inspection in accordance with Article 43 was made immediately after the damage was discovered, not more than seven days after the acceptance of the goods;

(c) That the claimant proves that the damage took place in the interval between acceptance of goods for transport and delivery;

(5) When the object of the action is the return of sums paid or of charges forward paid as laid down in Article 19.

§ 3. The claimant may refuse acceptance of the goods even after the way-bill has been received and carriage charges have been paid, so long as the examination demanded by

§ 2. Toutefois, l'action n'est pas éteinte:

1° Si l'ayant-droit fournit la preuve que le dommage a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au chemin de fer;

2° En cas de réclamation pour cause de retard, lorsqu'elle est faite à l'un des chemins de fer désignés par l'article 42, § 3, dans un délai ne dépassant pas quatorze jours, non compris celui de l'acceptation;

3° En cas de réclamation pour perte partielle ou pour avarie:

a) Si la perte ou l'avarie a été constatée avant l'acceptation de la marchandise par l'ayant-droit conformément à l'article 43;

b) Si la constatation qui aurait dû être faite conformément à l'article 43 n'a été omise que par la faute du chemin de fer;

4° En cas de réclamation pour dommages non apparents dont l'existence est constatée après l'acceptation, à la condition:

a) Que la vérification de la marchandise à la gare destinataire n'ait pas été offerte par le chemin de fer à l'ayant-droit;

b) Que la demande de constatation conformément à l'article 43 soit faite immédiatement après la découverte du dommage, et au plus tard dans les sept jours qui suivent l'acceptation de la marchandise;

c) Que l'ayant-droit fasse la preuve que le dommage s'est produit dans l'intervalle écoulé entre l'acceptation au transport et la livraison;

5° Lorsque l'action a pour objet la restitution de sommes payées ou le remboursement prévu à l'article 19.

§ 3. L'ayant-droit peut refuser l'acceptation de la marchandise, même après la réception de la lettre de voiture et le paiement des frais de transport, tant qu'il n'a pas été

him for the purpose of verifying alleged damage has not taken place.

Reservations which he makes when receiving goods shall have no effect unless they are accepted by the railway.

§ 4. Should part of the packages mentioned in the way-bill be missing on delivery, the claimant may certify on the acknowledgment of receipt provided for in § 1 of Article 16 that these packages, which were duly entered, have not been delivered to him.

ARTICLE 45.—*Limitation of actions arising out of the transport contract*

§ 1. An action arising out of a transport contract cannot be brought after one year provided that the sum due has not already been fixed by an acknowledgment, a compromise or a judgment.

Nevertheless the prescriptive period shall be three years in the case of:

(a) An action brought by the consignor for payment of charges forward levied by the railway on the consignee;

(b) An action based on damages arising out of wilful default or gross negligence;

(c) An action based on the case of fraud referred to in Article 38.

§ 2. The prescriptive period shall be dated:

(a) In the case of claims for compensation for partial loss, injury or delay in delivery—from the date of delivery;

(b) In the case of claims for compensation for total loss—from the date of the expiration of the time allowed for delivery;

(c) In the case of requests for payment or repayment of charges, accessory expenditure or extra charges or in the case of requests for readjustment of charges should the tariff have been irregularly applied or an error have been made in calcu-

procédé aux vérifications requises par lui en vue de constater un dommage allégué.

Les réserves qu'il ferait tout en recevant la marchandise ne seraient d'aucun effet, à moins d'être acceptées par le chemin de fer.

§ 4. Si une partie des colis mentionnés dans la lettre de voiture manque lors de la livraison, l'ayant-droit peut constater, dans la quittance prévue au § 1 de l'article 16, que ces colis, dûment désignés, ne lui ont pas été livrés.

ARTICLE 45.—*Prescription de l'action née du contrat de transport*

§ 1. L'action née du contrat de transport est prescrite par un an, lorsque la somme due n'a pas été déjà fixée par une reconnaissance, par une transaction ou par un jugement.

Toutefois, la prescription est de trois ans, s'il s'agit:

a) De l'action de l'expéditeur en versement d'un remboursement perçu par le chemin de fer sur le destinataire;

b) D'une action fondée sur un dommage ayant pour cause un dol ou une faute lourde;

c) D'une action fondée sur le cas de fraude visé dans l'article 38.

§ 2. La prescription court:

a) Pour les demandes d'indemnité en cas de perte partielle, d'avarie ou de retard à la livraison: du jour où la livraison a eu lieu;

b) Pour les demandes d'indemnité en cas de perte totale: du jour de l'expiration du délai de livraison;

c) Pour les demandes en paiement ou en restitution de taxes, de frais accessoires ou de surtaxes ou pour les demandes en rectification de taxe, en cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur de calcul: du jour du paiement de la taxe, des frais

lation—from the date of the payment of the charges, accessory expenditure or extra charges or, if no payment has been made, from the date on which the goods were handed in for transport;

(d) In the case of claims for charges forward as provided for in Article 19—from the 90th day after the expiry of the time allowed for delivery;

(e) In the case of claims by the Customs for extra duty—from the date on which the Customs make their claim.

The day from which the prescriptive period begins shall never be included in the said period.

§ 3. In the case of an administrative claim made in writing to the railway in accordance with Article 40, the prescriptive period shall cease to run. The prescriptive period shall once more begin from the day on which the railway has rejected the claim in writing and returned the documents attached thereto. Proof of the receipt of the claim or of the reply and that of the return of the documents must be made by the party bringing forward that fact in support of their case.

Further claims do not suspend the prescriptive period.

§ 4. Subject to the above provisions, suspension and interruption of the prescriptive period shall be regulated by the laws and regulations of the State in which the action is brought.

ARTICLE 46.—*Prohibition of the renewal of actions extinct or discontinued through limitation*

An action which is extinct or has been discontinued through limitation in accordance with Articles 44 and 45 cannot be renewed either as a counter or an incidental plea.

accessoires ou de la surtaxe, ou s'il n'y a pas eu paiement, du jour de la remise de la marchandise au transport;

d) Pour les demandes relatives aux remboursements prévus à l'article 19: du 90^e jour après l'expiration du délai de livraison;

e) Pour les demandes en paiement d'un supplément de droit, réclamé par la douane: du jour de la réclamation de la douane.

Le jour indiqué comme point de départ de la prescription n'est jamais compris dans le délai.

§ 3. En cas de réclamation administrative écrite adressée au chemin de fer conformément à l'article 40, la prescription cesse de courir. La prescription reprend son cours à partir du jour où le chemin de fer a repoussé la réclamation par écrit et restitué les pièces qui y étaient jointes. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de la partie qui invoque ce fait.

Les réclamations ultérieures ne suspendent pas la prescription.

§ 4. Sous réserve des dispositions qui précèdent, la suspension et l'interruption de la prescription sont réglées par les lois et règlements de l'État où l'action est intentée.

ARTICLE 46.—*Inadmissibilité de la reprise de l'action éteinte ou prescrite*

L'action éteinte ou prescrite conformément aux dispositions des articles 44 et 45 ne peut être reprise ni sous la forme d'une demande reconventionnelle ni sous celle d'une exception.

CHAPTER III

SETTLEMENT OF ACCOUNTS. RE-
COURSE OF RAILWAYS AGAINST EACH
OTHERARTICLE 47.—*Settlement of accounts
between railways*

§ 1. Any railway which, either on the departure or on the arrival of the goods, has received payment of carriage or other charges arising out of the transport contract, shall pay the other railways concerned the part of the said costs and charges due to them.

§ 2. The transfer of goods from one railway to another establishes the right of the former immediately to debit the latter with the cost of carriage and other charges due in respect of the goods at the moment of transfer according to the way-bill, but reserving ultimate readjustment of accounts on the lines laid down in § 1 of this Article.

§ 3. Without prejudice to its claims against the consignor, the despatching railway shall be responsible for carriage and other charges not yet paid to it in cases in which the consignor has made himself responsible for same in the way-bill.

§ 4. Should the railway of destination deliver the goods without recovering the charges of all kinds payable on same, that railway shall be responsible for payment of the said charges without prejudice to any claims it may have against the consignee.

ARTICLE 48.—*Recourse in the case of
compensation for total or partial
loss or damage to goods*

§ 1. A railway which has paid compensation for total or partial loss or for damage to goods under the provisions of the present Convention shall have a right of recourse against the railways which have taken part

CHAPITRE III

RÈGLEMENT DES COMPTES. RECOURS
DES CHEMINS DE FER ENTRE EUXARTICLE 47.—*Règlement des comptes
entre chemins de fer*

§ 1. Tout chemin de fer qui a encaissé, soit au départ, soit à l'arrivée, les frais de transport ou d'autres créances résultant du contrat de transport, est tenu de payer aux chemins de fer intéressés la part leur revenant sur ces frais et créances.

§ 2. La remise de la marchandise par un chemin de fer au chemin de fer subséquent donne au premier le droit de débiter immédiatement le second du montant des frais et créances dont était grevée la marchandise au moment de sa remise, d'après la lettre de voiture, sous réserve du compte définitif à établir conformément au § 1 du présent article.

§ 3. Sous réserve de ses droits contre l'expéditeur, le chemin de fer expéditeur est responsable des frais de transport et des autres frais qu'il n'aurait pas encaissés alors que l'expéditeur les avait pris à sa charge en vertu de la lettre de voiture.

§ 4. Si le chemin de fer destinataire délivre la marchandise sans recouvrer à la livraison les frais et créances dont elle était grevée, il est responsable du paiement de ces frais et créances, sous réserve de ses droits contre le destinataire.

ARTICLE 48.—*Recours en cas d'indem-
nité pour perte totale ou partielle
ou pour avarie*

§ 1. Le chemin de fer qui a payé une indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie, en vertu des dispositions de la présente convention, a le droit d'exercer un recours contre les chemins de fer qui ont

in the transport of the goods in accordance with the following regulations:

(a) The railway which has caused the damage shall alone be responsible;

(b) When the damage was caused by more than one railway, each of them shall be responsible for the damage that it caused. Should it in practice be impossible to make any distinction, the compensation due shall be divided between them according to the principles laid down under (c);

(c) If it cannot be proved that the damage has been caused by the act of one or more railways, the compensation due shall be divided among all the railways having taken part in the transport of the goods, with the exception of those which can prove that the damage was not caused on their lines. Such division shall be made in proportion to the number of kilometres of line over which the tariffs of each railway are in force.

§ 2. Should one of the railways be insolvent, the unpaid part due from it shall be divided among all the other railways which have participated in the transport in proportion to the number of kilometres of line over which their tariffs are in force.

ARTICLE 49.—*Recourse in the case of compensation for delay in delivery*

§ 1. The regulations laid down in Article 48 shall be applied in the case of compensation for delay. Should delay be caused by proven irregularities on more than one railway, the sum payable for compensation shall be divided among these railways in proportion to the length of the delay occurring on their respective lines.

§ 2. The time allowed for delivery as laid down in Article 11 of the present Convention shall be divided between the different railways taking part in the transport of the goods as follows:

concouru au transport, conformément aux dispositions suivantes:

a) Le chemin de fer par le fait duquel le dommage a été causé en est seul responsable;

b) Lorsque le dommage a été causé par le fait de plusieurs chemins de fer, chacun d'eux répond du dommage causé par lui. Si la distinction est impossible dans l'espèce, la charge de l'indemnité est répartie entre eux d'après les principes énoncés à la lettre c);

c) S'il ne peut être prouvé que le dommage a été causé par le fait d'un ou de plusieurs chemins de fer, la charge de l'indemnité due est répartie entre tous les chemins de fer ayant participé au transport, à l'exception de ceux qui prouveraient que le dommage n'a pas été occasionné sur leurs lignes. La répartition est faite proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

§ 2. Dans le cas d'insolvabilité de l'un des chemins de fer, la part lui incombant et non payée par lui est répartie entre tous les autres chemins de fer qui ont pris part au transport, proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

ARTICLE 49.—*Recours en cas d'indemnité pour retard à la livraison*

§ 1. Les règles énoncées dans l'article 48 sont appliquées en cas d'indemnité payée pour retard. Si le retard a eu pour causes des irrégularités constatées sur plusieurs chemins de fer, la charge de l'indemnité est répartie entre ces chemins de fer proportionnellement à la durée du retard sur leurs réseaux respectifs.

§ 2. Les délais de livraison déterminés par l'article 11 de la présente convention sont partagés entre les différents chemins de fer qui ont pris part au transport de la manière suivante:

(1) Between two adjacent railways:

(a) The time allowed for despatch of the goods shall be divided equally;

(b) The time allowed for carriage shall be divided in proportion to the number of kilometres of line over which the tariffs of each of the two railways are in force;

(2) Between three or more railways:

(a) An allowance of twelve hours in the case of ordinary freight (*petite vitesse*) and of six hours for fast freight (*grande vitesse*) shall be made out of the time allowed for despatch both to the first and to the last railway;

(b) The remainder of the time allowed for despatch and one third of the time allowed for carriage shall be divided equally between all the railways taking part in the carriage of the goods;

(c) The other two-thirds of the time allowed for carriage shall be divided in proportion to the number of kilometres of line over which the tariffs of each of these railways are in force.

§ 3. The additional time allowances to which any railway is entitled shall be granted to that railway.

§ 4. The interval between the time when the goods are handed to the first railway and the moment at which the period allowed for carriage begins shall be absolutely at the disposal of the railway in question.

§ 5. The division referred to above shall only be taken into consideration in cases in which the time allowed for delivery has been exceeded.

ARTICLE 50.—*Procedure in the case of recourse*

§ 1. No railway against which recourse is had under Articles 48 and 49 above shall be entitled to contest

1° Entre deux chemins de fer voisins:

a) Le délai d'expédition est partagé également;

b) Le délai de transport est partagé proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs sur chacun des deux chemins de fer;

2° Entre trois chemins de fer ou plus:

a) Il est attribué d'abord, sur le délai d'expédition, au premier, d'une part, et au dernier, d'autre part, douze heures pour la petite vitesse et six heures pour la grande vitesse;

b) Le reste du délai d'expédition et un tiers du délai de transport sont partagés par parts égales entre tous les chemins de fer participants;

c) Les deux autres tiers du délai de transport sont partagés proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs sur chacun de ces chemins de fer.

§ 3. Les délais supplémentaires auxquels un chemin de fer a droit sont attribués à ce chemin de fer.

§ 4. L'intervalle entre le moment où la marchandise est remise au premier chemin de fer et celui auquel le délai commence à courir reste exclusivement à la disposition de ce chemin de fer.

§ 5. Le partage dont il est question ci-dessus n'est pris en considération que dans le cas où le délai de livraison total n'a pas été observé.

ARTICLE 50.—*Procédure de recours*

§ 1. Le chemin de fer contre lequel est exercé un des recours prévus aux articles 48 et 49 ci-dessus

the regularity of the payment made by the administration exercising its right of recourse once the amount due for compensation has been fixed by the courts after a summons in due form has been served on the railway and it has had an opportunity of defending the case. The judge who has dealt with the main action shall decide according to the circumstances what time limit shall be fixed for service of summons and filing of statement of case.

§ 2. Unless an amicable settlement is arrived at, all the railways concerned are to be proceeded against in one and the same suit; if this is not done the right of recourse is lost as against those not sued.

§ 3. The judge must give a decision on all the questions at the same time.

§ 4. The defendant railways shall have no further right of recourse.

§ 5. The procedure to be followed in a suit under the right of recourse may not be combined with that proper to the main action for compensation.

ARTICLE 51.—*Jurisdiction in respect of recourse*

§ 1. All actions on the right of recourse are exclusively justiciable by a judge of the district within which the railway against which proceedings are taken has its chief office.

§ 2. Where the suit is brought against several railways, the plaintiff line is at liberty to elect which judge among those competent under the preceding paragraph shall try the case.

ARTICLE 52.—*Special agreements in respect of recourse*

The foregoing provisions do not interfere with the power of railways

n'est jamais recevable à contester le bien-fondé du paiement effectué par l'administration exerçant le recours, lorsque l'indemnité a été fixée par l'autorité de justice après que l'assignation lui avait été dûment signifiée et qu'il avait été mis à même d'intervenir dans le procès. Le juge saisi de l'action principale fixe, selon les circonstances de fait, les délais impartis pour la signification et pour l'intervention.

§ 2. Le chemin de fer qui veut exercer son recours doit former sa demande dans une seule et même instance contre tous les chemins de fer intéressés avec lesquels il n'a pas transigé, sous peine de perdre son recours contre ceux qu'il n'aurait pas assignés.

§ 3. Le juge doit statuer par un seul et même jugement sur tous les recours dont il est saisi.

§ 4. Les chemins de fer actionnés ne peuvent exercer aucun recours ultérieur.

§ 5. Il n'est pas permis d'introduire les recours en garantie dans l'instance relative à la demande principale en indemnité.

ARTICLE 51.—*Compétence pour les recours*

§ 1. Le juge du domicile du chemin de fer contre lequel le recours s'exerce est exclusivement compétent pour toutes les actions en recours.

§ 2. Lorsque l'action doit être intentée contre plusieurs chemins de fer, le chemin de fer demandeur a le droit de choisir entre les juges compétents en vertu du paragraphe précédent, celui devant lequel il porte sa demande.

ARTICLE 52.—*Conventions particulières au sujet des recours*

Sont réservées les conventions particulières qui peuvent intervenir

to enter into special agreements, either beforehand for any recourse they might have against each other, or in respect of any particular case.

Part IV. Miscellaneous Provisions

ARTICLE 53.—*Application of National Law*

In the absence of any provisions to the contrary in the present Convention, the national laws and regulations concerning transport in each State shall be applied.

ARTICLE 54.—*General Rules for Procedure*

In the absence of any provisions to the contrary in the present Convention, the procedure to be followed in respect of disputes arising out of transport of goods to which the present Convention applies, shall be that prescribed by the competent judge.

ARTICLE 55.—*Execution of Judgments. Seizure and Security*

§ 1. The judgments which have been entered, either after both Parties have been heard or by default, by the judge competent in virtue of the provisions of the present Convention, shall, when they have become executory in virtue of the laws applied by the competent judge, be declared executory in each of the other Contracting States, as soon as the formalities compulsory in that State have been complied with. No fundamental revision of the question shall be allowed.

This shall not apply to awards which are only provisionally executory nor to awards which grant damages in addition to costs against a plaintiff on account of the loss of his suit.

§ 2. Claims of one railway against another as the result of transport of goods on an international way-bill when the railway claiming does not belong to the same State as the rail-

entre les chemins de fer, soit d'avance pour les divers recours qu'ils pourraient avoir les uns contre les autres, soit pour un cas spécial.

Titre IV. Dispositions Diverses

ARTICLE 53.—*Application du droit national*

A défaut de stipulations dans la présente convention, les dispositions des lois et règlements nationaux relatifs au transport dans chaque Etat sont applicables.

ARTICLE 54.—*Règles générales de procédure*

Pour tous les litiges auxquels donnent lieu les transports soumis à la présente convention, la procédure à suivre est celle du juge compétent, sous réserve des dispositions contraires insérées dans la convention.

ARTICLE 55.—*Exécution des jugements. Saisies et cautions*

§ 1. Lorsque les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le juge compétent en vertu des dispositions de la présente convention sont devenus exécutoires d'après les lois appliquées par ce juge, ils deviennent exécutoires dans chacun des autres Etats contractants aussitôt après accomplissement des formalités prescrites dans cet Etat. La revision du fond de l'affaire n'est pas admise.

Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement, non plus qu'aux condamnations en dommages-intérêts qui seraient prononcées, en sus des dépens, contre un demandeur à raison du rejet de sa demande.

§ 2. Les créances engendrées par un transport international, au profit d'un chemin de fer sur un chemin de fer qui ne relève par du même Etat que le premier, ne peuvent être sai-

way against which the claim is made, shall not justify seizure of property unless the judicial authorities of the State to which the railway whose property is being seized belongs, have given judgment to that effect.

§ 3. The rolling stock of a railway and the movable objects of any kind belonging to it and contained in the said rolling stock, cannot be seized on territory other than that of the State to which the railway owning the rolling stock belongs, unless judgment to that effect has been given by the judicial authorities of that State.

§ 4. Security for payment of expenses cannot be required in respect of legal actions based on an international transport contract.

ARTICLE 56.—*Monetary Unit. Rate of conversion or acceptance of foreign currency*

§ 1. The sum indicated in francs in the present Convention or its Annexes shall be regarded as referring to the gold franc, reckoned at $\frac{1}{5.18}$ dollars of the United States of America.

§ 2. The railway shall, either by posting up outside its booking-offices or in any other suitable manner, publish the rates of exchange at which it converts carriage charges, charges forward, accessory and other charges, in the units of foreign currency, which are payable in the money of the country (rate of exchange).

§ 3. A railway accepting foreign currency in payment shall likewise be obliged to publish the rate at which it accepts it (rate of acceptance).

ARTICLE 57.—*Central Office for International Transport by Rail*

§ 1. In order to facilitate and ensure the carrying out of the present

sies qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat duquel relève le chemin de fer titulaire des créances saisies.

§ 3. Le matériel roulant d'un chemin de fer, ainsi que les objets mobiliers de toute nature lui appartenant et contenus dans ce matériel, ne peuvent faire l'objet d'une saisie, sur un territoire autre que celui de l'Etat duquel relève le chemin de fer propriétaire, qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de cet Etat.

§ 4. La caution à fournir pour assurer le paiement des dépens ne peut être exigée à l'occasion des actions judiciaires fondées sur le contrat de transport international.

ARTICLE 56.—*Unité monétaire. Cours de conversion ou d'acceptation des monnaies étrangères*

§ 1. Les sommes indiquées en francs dans la présente convention ou ses annexes sont considérées comme se rapportant au franc or, valant $\frac{1}{5.18}$ dollar or des Etats-Unis d'Amérique.

§ 2. Le chemin de fer est tenu de publier, par voie d'affichage aux guichets ou de toute autre manière appropriée, les cours auxquels il effectue la conversion des frais de transport, des remboursements, des frais accessoires et autres frais exprimés en unités monétaires étrangères, qui sont payés en monnaie du pays (cours de conversion).

§ 3. De même un chemin de fer qui accepte en paiement des monnaies étrangères est tenu de publier les cours auxquels il les accepte (cours d'acceptation).

ARTICLE 57.—*Office central des transports internationaux par chemins de fer*

§ 1. Pour faciliter et assurer l'exécution de la présente convention, il

Convention, a Central Office for International Transport by Rail shall be established and shall have the following duties:

(a) To receive communications from each of the Contracting States and from each of the railways concerned, and to bring such communications to the notice of other States and railways;

(b) To collect, collate and publish information of every kind connected with the service of international transport;

(c) To give awards at the request of the parties concerned regarding any disputes which may arise between railways;

(d) To facilitate the financial relations between the various railways rendered necessary by the service of international transport and the recovery of debts, and with this object to ensure the continuance of relations between the various railways.

(e) To examine requests for the amendment of the present Convention and, whenever necessary, to propose the convening of the Conferences provided for in Article 60.

§ 2. Special regulations contained in Annex VI of the present Convention shall lay down the seat, composition and organisation of this office, and the means required for the exercise of its activities. These regulations and any amendments to them made by agreements between the various contracting States shall have the same value and duration of validity as the Convention.

ARTICLE 58.—*List of lines to which the Convention applies*

§ 1. The Central Office provided for under Article 57 shall be entrusted with the duty of drawing up the list of the railways under the present Convention and keeping it up to date. For that purpose, the Office shall receive notifications from the Contracting States regarding the

est institué un office central des transports internationaux par chemins de fer chargé:

a) De recevoir les communications de chacun des Etats contractants et de chacun des chemins de fer intéressés et de les notifier aux autres Etats et chemins de fer;

b) De recueillir, coordonner et publier les renseignements de toute nature qui intéressent le service des transports internationaux;

c) De prononcer, à la demande des parties, des sentences sur les litiges qui pourraient s'élever entre les chemins de fer;

d) De faciliter, entre les divers chemins de fer, les relations financières nécessitées par le service des transports internationaux et le recouvrement des créances restées en souffrance et d'assurer, à ce point de vue, la sécurité des rapports des chemins de fer entre eux;

e) D'instruire les demandes de modifications à la présente convention et de proposer la réunion des conférences prévues à l'article 60, quand il y a lieu.

§ 2. Un règlement spécial constituant l'annexe VI à la présente convention détermine le siège, la composition et l'organisation de cet office, ainsi que ses moyens d'action. Ce règlement et les modifications qui y sont apportées par des accords entre tous les Etats contractants ont la même valeur et durée que la convention.

ARTICLE 58.—*Liste des lignes soumises à la convention*

§ 1. L'Office central prévu à l'article 57 est chargé d'établir et de tenir à jour la liste des lignes soumises à la présente convention. A cet effet, il reçoit les notifications des Etats contractants relatives à l'inscription sur cette liste ou à la radiation des lignes d'un chemin de fer ou

entry on, or removal from, this list of a railway or one of the undertakings mentioned in Article 2.

§ 2. The entry of a new railway into the International Transport Service shall not take place until one month after the date of the letter from the Central Office notifying its entry to the other States.

§ 3. The Central Office shall remove a railway from the list immediately it receives from the Contracting State, at whose request the railway in question was entered on the list, a notification to the effect that that railway is no longer in a position to satisfy the obligations imposed on it by the Convention.

§ 4. The mere receipt of a notice from the Central Office shall be sufficient to entitle each railway immediately to cease to transact international transport business of any kind with the railway which has been struck off the list, except for current traffic already on rail, which must be carried to its destination.

ARTICLE 59.—*Admission of new States*

§ 1. Any State not a signatory to the present Convention, desiring to accede thereto, shall apply to the Swiss Government, which shall communicate its request to all the States parties to the Convention with a note from the Central Office concerning the position from the point of view of international transport of the railways of the State making the request.

§ 2. If, within six months from the despatch of the notice in question, at least two States have not informed the Swiss Government of their opposition, the request shall be granted as of right, and the Swiss Government shall notify the State making the request and all States parties to the Convention to that effect.

In the contrary case, the Swiss Government shall notify all States

d'une des entreprises mentionnées à l'article 2.

§ 2. L'entrée d'une ligne nouvelle dans le service des transports internationaux n'a lieu qu'un mois après la date de la lettre de l'Office central notifiant son inscription aux autres Etats.

§ 3. La radiation d'une ligne est effectuée par l'Office central, aussitôt que celui des Etats contractants sur la demande duquel cette ligne a été portée sur la liste lui a notifié qu'elle ne se trouve plus en situation de satisfaire aux obligations imposées par la convention.

§ 4. La simple réception de l'avis émanant de l'Office central donne immédiatement à chaque chemin de fer le droit de cesser, avec la ligne radiée, toutes relations de transport international, sauf en ce qui concerne les transports en cours, qui doivent être continués jusqu'à destination.

ARTICLE 59.—*Admission de nouveaux Etats*

§ 1. Tout Etat non signataire qui veut adhérer à la présente convention adresse sa demande au Gouvernement suisse, qui la communique à tous les Etats participants avec une note de l'Office central sur la situation des chemins de fer de l'Etat demandeur au point de vue des transports internationaux.

§ 2. Si, dans le délai de six mois à dater de l'envoi de cet avis, deux Etats au moins n'ont pas notifié leur opposition au Gouvernement suisse, la demande est admise de plein droit, et avis en est donné par le Gouvernement suisse à l'Etat demandeur et à tous les Etats participants.

Dans le cas contraire, le Gouvernement suisse notifie à tous les Etats et

and the State making the request that consideration of the request is postponed.

§ 3. Admission shall become operative one month after the date of the despatch of the notice by the Swiss Government.

ARTICLE 60.—*Revision of the Convention*

§ 1. A Conference of delegates of the Contracting States for the revision of the Convention shall be convened by the Swiss Government not later than five years after the coming into force of the modifications adopted at the last Conference.

A Conference may be held before this period at the request of at least one-third of the Contracting States.

§ 2. In order to keep Annex I up to date, a Committee of Experts is hereby established. Its organisation and duties are laid down in regulations which constitute Annex VII of the present Convention. The decisions of this Committee shall be immediately communicated to the Governments of the States parties to the Convention through the Central Office. They shall be regarded as accepted unless within two months of the date of notification at least two Governments have made objection. They shall come into force on the first day of the third month after that month in which the Central Office has notified the Governments of the Contracting States that they have been accepted. The Central Office shall draw attention to the date when communicating decisions.

ARTICLE 61.—*Supplementary provisions*

§ 1. Supplementary provisions which certain Contracting States or certain railways parties to the Convention may think necessary to publish with a view to the carrying out of the Convention shall be communicated by them to the Central Office.

à l'Etat demandeur que l'examen de la demande est ajourné.

§ 3. Toute admission produit ses effets un mois après la date de l'avis envoyé par le Gouvernement suisse.

ARTICLE 60.—*Révision de la convention*

§ 1. Les délégués des Etats contractants se réunissent pour la révision de la convention, sur la convocation du Gouvernement suisse, au plus tard cinq ans après la mise en vigueur des modifications adoptées à la dernière conférence.

Une conférence sera convoquée avant cette époque, si la demande en est faite par le tiers au moins des Etats contractants.

§ 2. Il est institué, en vue de tenir à jour l'annexe I, une Commission d'experts, dont l'organisation et le fonctionnement font l'objet d'un règlement qui forme l'annexe VII de la présente convention. Les décisions de cette commission sont communiquées immédiatement aux gouvernements des Etats participants par l'intermédiaire de l'Office central. Elles sont tenues pour acceptées si, dans le délai de deux mois, calculé dès le jour de la notification, deux gouvernements au moins n'ont pas formulé d'objection. Elles entrent en vigueur le premier jour du troisième mois après le mois dans lequel l'Office central a porté leur acceptation à la connaissance des gouvernements des Etats contractants. L'Office central désigne ce jour lors de la communication des décisions.

ARTICLE 61.—*Dispositions complémentaires*

§ 1. Les dispositions complémentaires que certains Etats contractants ou certains chemins de fer participants jugeraient utile de publier pour l'exécution de la convention sont communiquées par eux à l'Office central.

§ 2. Agreements concluded with a view to the adoption of these provisions may be put into force on the railways which have acceded thereto in the manner provided for in the laws and regulations of each State without the International Convention being affected thereby.

The fact that they are being put into force shall be notified to the Central Office.

ARTICLE 62.—*Duration of the Undertaking entered into by Accession to the Convention*

§ 1. The duration of the present Convention is indefinite. Nevertheless, any State party thereto may withdraw under the following conditions:

The original undertaking shall be valid up to the 31st December of the fifth year following the coming into force of the present Convention. Any State desiring to withdraw at the end of that period must give notice to that effect at least one year previously to the Swiss Government, which will notify all the States parties to the Convention.

Should no notification be given within the prescribed period, the undertaking shall automatically be extended for a period of three years, and again for successive periods of three years, unless denounced at least one year before the 31st December of the last year of any one of the successive periods of three years.

§ 2. New States becoming parties to the Convention during the period of five years, or during one of the periods of three years, are bound until the end of that period, and then until the end of each of the successive periods unless they have denounced their undertaking at least one year before the expiry of one of these periods.

ARTICLE 63.—*Texts of the Convention and their respective Values*

The present Convention has been concluded and signed in the French

§ 2. Les accords intervenus pour l'adoption de ces dispositions peuvent être mis en vigueur, sur les chemins de fer qui y ont adhéré, dans les formes prévues par les lois et règlements de chaque Etat, sans pouvoir porter dérogation à la Convention internationale.

Leur mise en vigueur est notifiée à l'Office central.

ARTICLE 62.—*Durée de l'engagement résultant de l'adhésion à la convention*

§ 1. La durée de la présente convention est illimitée. Toutefois, chaque Etat participant peut se dégager dans les conditions ci-après:

Le premier engagement est valable jusqu'au 31 décembre de la cinquième année qui suivra la mise en vigueur de la présente convention. Tout Etat qui voudrait se dégager pour l'expiration de cette période devra notifier son intention au moins un an avant cette date au Gouvernement suisse, qui en informera tous les Etats participants.

A défaut de notification dans le délai indiqué, l'engagement sera prolongé de plein droit pour une période de trois années, et ainsi de suite, de trois ans en trois ans, à défaut de dénonciation un an au moins avant le 31 décembre de la dernière année de l'une des périodes triennales.

§ 2. Les nouveaux Etats admis à participer à la convention au cours de la période quinquennale ou d'une des périodes triennales sont engagés jusqu'à la fin de cette période, puis jusqu'à la fin de chacune des périodes suivantes, tant qu'ils n'auront pas dénoncé leur engagement un an au moins avant l'expiration de l'une d'entre elles.

ARTICLE 63.—*Textes de la convention et leur valeur respective*

La présente convention a été conclue et signée en langue fran-

language in accordance with the established diplomatic practice.

The German and the Italian texts, which have the value of official translations, are attached to the French text.

Should there be any difference, the French text is authentic.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries and the Representative of the Governing Commission of the Saar Territory have signed the present Convention.

Done at Berne, the twenty-third day of October, one thousand nine hundred and twenty-four, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Swiss Confederation and of which an authenticated copy will be transmitted to each of the Signatory Powers.

[Signed:] For **Germany**: EDUARD HOFFMANN; for **Austria**: DR. LEO DI PAULI; for **Belgium**: FERNAND PELTZER; for **Bulgaria**: D. MIKOFF; for **Denmark**: A. OLDENBURG; for the **Free City of Danzig**: J. MODZELEWSKI; for **Spain**: EMILIO DE PALACIOS; for **Estonia**: K. MENNING; for **Finland**: URHO TOIVOLA; for **France**: H. ALLIZÉ, MAURICE SIBILLE, C. COLSON; for **Greece**: VASSILI DENDRAMIS; for **Hungary**: F. PARCHER DE TERJÉKFALVA; for **Italy**: GARBASSO; for **Latvia**: DR. O. VOIT; for **Lithuania**: V. SIDZIKAUSKAS; for **Luxemburg**: LEFORT; for **Norway**: J. IRGENS; for the **Netherlands**: W. DOUDE VAN TROOSTWIJK; for **Poland**: J. MODZELEWSKI; for **Portugal**: A. M. BARTOLOMEU FERREIRA; for **Roumania**: N. P. COMNÈNE; for the **Saar Territory Governing Commission**: J. MORIZE; for the **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes**: M. JOVANOVITCH; for **Sweden**: ALSTRÖMER; for **Switzerland**: MOTTA; for **Czechoslovakia**: DR. LANKAŠ.

[Annexes I-V are omitted. See Annexes VI and VII, *infra*.]

No. 129a

Regulations of the Central Office for International Transport by Rail. Signed at Berne, October 23, 1924.

Règlement de l'Office central des transports internationaux par chemins de fer. Signé à Berne, 23 octobre 1924.

EDITOR'S NOTE. These regulations, provided for in Article 57 of the Convention on Transport of Goods by Rail of October 23, 1924, constitute Annex VI to the convention. They constitute also Annex II to the convention of the same date concerning the transport of passengers and luggage by rail (*post*, No. 130).¹ See 78 *League of Nations Treaty Series*,

¹ Annex VI states that the contribution of each state shall be not more than fr. 1.40 per kilometer, while Annex II to the convention concerning the transport of passengers and

çaise selon, l'usage diplomatique établi.

Au texte français sont joints un texte en langue allemande et un texte en langue italienne qui ont la valeur de traductions officielles.

En cas de divergence, le texte français fait foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessus désignés et le délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont signé la présente convention.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

p. 76. The Central Office is maintained at 36 rue Monbijou, Berne. It publishes a monthly periodical, the *Bulletin des transports internationaux par chemins de fer*.

BIBLIOGRAPHY. The text of these regulations is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 552.

In force, October 1, 1928¹

Text from 77 *League of Nations Treaty Series*, p. 522.

ARTICLE I.—§ 1. The Central Office for international transport by rail shall have its headquarters at Berne. The Swiss Federal Council shall be entrusted with the task of organising the said office in the manner laid down in Article 57 of the Convention and shall supervise its work.

§ 2. The expenses of the Central Office shall be borne by the contracting States in proportion to the length of the railway lines used or distance over which goods are carried by other undertakings allowed to participate in the carriage of goods under the conditions laid down by the International Convention. Shipping companies shall, however, bear a part of the expenses proportionate to half of the distance over which they carry goods. The contribution of each State shall be not more than Fr. 1.40 per kilometre. The amount of the sum due yearly per kilometre of railway line shall be fixed for each financial year by the Swiss Federal Council, which shall first consult the Central Office and take account of the circumstances and requirements of the moment. The total sum due shall always be collected. When the actual expenditure of the Office is less than the sum calculated on this basis, the part not spent shall be paid into the Retirement and Pensions Fund, and the interest accruing thereon shall be used for the purpose of making grants or allowances to officials and employees of the Central Office should they be permanently incapacitated from

ARTICLE I.—§ 1. L'Office central des transports internationaux par chemins de fer siège à Berne. Son organisation dans le cadre établi par les dispositions de l'article 57 de la convention, ainsi que la surveillance de son activité, sont confiées au Conseil fédéral suisse.

§ 2. Les frais de l'Office central sont supportés par les Etats contractants, proportionnellement à la longueur des lignes des chemins de fer ou des parcours desservis par les autres entreprises admises à participer aux transports effectués dans les conditions fixées par la Convention internationale. Toutefois, les lignes de navigation participent aux dépenses, proportionnellement à la moitié seulement de leurs parcours. Pour chaque Etat, la contribution est de 1 fr. 40 au maximum par kilomètre. Le montant du crédit annuel afférent au kilomètre de voie ferrée sera fixé, pour chaque exercice, par le Conseil fédéral suisse, l'Office central entendu, et en tenant compte des circonstances et nécessités du moment. Il sera toujours perçu en totalité. Lorsque les dépenses effectives de l'Office central n'auront pas atteint le montant du crédit calculé sur cette base, le solde non dépensé sera versé au fonds de retraite et de pensions, dont des intérêts doivent servir à accorder des secours ou des indemnités aux fonctionnaires et employés de l'Office central pour le cas où, par suite d'âge avancé, d'accidents ou de maladie, ils seraient définitivement

luggage by rail limits this amount to 0.80 francs per kilometer. 78 *League of Nations Treaty Series*, p. 77.

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1778, July 12, 1928.

continuing their duties by reason of advanced age, accident or sickness.

When the report on the work of the Office and the annual accounts are submitted to the Contracting States, the Central Office shall invite them to pay their contributions towards the expenditure of the financial year which has just closed. Any State not having paid its contribution by October 1 shall once more be requested to do so. Should this request have no result the Central Office shall send a further reminder at the beginning of the next year when forwarding the report on the close of the next financial year. If by the following July 1st no account has been taken of this reminder, the State in arrears shall be approached a fourth time and requested to pay the two annual contributions due. Should this step not be successful, the Central Office shall three months later notify the State in question that if the expected payment has not been made by the end of the year, that fact will be interpreted as a tacit manifestation of the desire of that State to withdraw from the Convention. If by December 31 no action has been taken as a result of this last reminder, the Central Office, taking note of the desire to withdraw from the Convention tacitly expressed by the defaulting State, shall remove the lines of that State from the list of the lines accepted for international transport service.

Sums not recovered shall be met as far as possible from the ordinary credits at the disposal of the Central Office, and the payments necessary for this purpose may be spread over four financial years. Any part of a deficit not met in this manner shall be debited in a special account to the other States in proportion to the number of kilometres of railway line under the Convention at the time when the accounts are drawn up, and the amount chargeable to each

incapables de continuer à remplir leurs fonctions.

A l'occasion de la remise aux Etats contractants du rapport de gestion et du relevé des comptes annuels, l'Office central les invitera à verser leur part contributive aux dépenses de l'exercice écoulé. L'Etat qui, à la date du 1^{er} octobre, n'aurait pas versé sa part, sera, une deuxième fois, invité à le faire. Si ce rappel n'est pas suivi d'effet, l'Office central le renouvellera au début de l'année suivante, à l'occasion de l'envoi du rapport sur le nouvel exercice écoulé. Si, à la date du 1^{er} juillet suivant, aucun compte n'a été tenu de ce rappel, une quatrième démarche sera faite auprès de l'Etat retardataire pour l'amener à payer les deux annuités échues; en cas d'insuccès, l'Office central l'aviserà, trois mois plus tard, que si le versement attendu n'a pas été effectué jusqu'à la fin de l'année, son abstention sera interprétée comme une manifestation tacite de sa volonté de se retirer de la convention. A défaut d'une suite donnée à cette dernière démarche jusqu'au 31 décembre, l'Office central, prenant acte de la volonté tacitement exprimée par l'Etat défaillant, de se retirer de la convention, procédera à la radiation des lignes de cet Etat de la liste des lignes admises au service des transports internationaux.

Les montants non recouvrés devront, autant que possible, être couverts au moyen des crédits ordinaires dont dispose l'Office central et pourront être répartis sur quatre exercices. La partie du déficit qui n'aurait pas pu être comblée de la sorte sera, dans un compte spécial, portée au débit des autres Etats dans la proportion du nombre de kilomètres des voies ferrées soumises à la convention à l'époque de la mise en compte et, pour chacun,

State shall be estimated in accordance with the extent to which that State during the period of two years previous to the withdrawal of the defaulting State shall have been a party to the Convention with the defaulting State. A State whose lines have been removed from the list under the conditions laid down in the previous paragraph can only obtain their re-acceptance for international transport by previously paying the sums which the said State owes for the years in question with interest at 5% as from the end of the sixth month from the date on which the Central Office first requested that State to pay the contributions due from it.

ART. 2.—§ 1. The Central Office shall publish a monthly bulletin containing all information necessary for applying the Convention, particularly communications relating to the list of railways and other undertakings and with regard to articles excluded from transport or accepted under certain conditions and also such documents concerning law and statistics which it may be thought necessary to insert in the bulletin.

§ 2. The bulletin shall be drawn up in French and German. A free copy shall be sent to each State and each Administration concerned. Any other copies that may be requested shall be paid for, the price being fixed by the Central Office.

ART. 3.—§ 1. Accounts and bills due for international transport which have not been paid may be forwarded by the creditor Administration to the Central Office, which shall assist in recovering the sums due. For this purpose the Central Office shall request the debtor transport undertaking to pay the sum due or to give reasons for refusing to do so.

§ 2. Should the Central Office consider that the reasons given for refusal are adequate, the Central

dans la mesure où il aura déjà, pendant la période de deux ans qui se sera terminée par la retraite de l'Etat défaillant, été avec lui partie à la convention. Un Etat dont les lignes auront été radiées dans les conditions indiquées à l'alinéa précédent ne pourra les faire réadmettre au service des transports internationaux qu'en payant au préalable les sommes dont ledit Etat sera resté débiteur, pour les années entrant en considération et ce avec intérêt de cinq pour cent à compter de la fin du sixième mois écoulé depuis le jour où l'Office central l'aura invité la première fois à payer les parts contributives lui incombant.

ART. 2.—§ 1. L'Office central publie un Bulletin mensuel contenant les renseignements nécessaires à l'application de la convention, notamment les communications relatives à la liste des lignes de chemins de fer et d'autres entreprises et aux objets exclus du transport ou admis sous certaines conditions, ainsi que les documents de jurisprudence et de statistique qu'il jugerait utile d'y insérer.

§ 2. Le Bulletin est rédigé en français et en allemand. Un exemplaire est envoyé gratuitement à chaque Etat et à chacune des Administrations intéressées. Les autres exemplaires demandés sont payés à un prix fixé par l'Office central.

ART. 3.—§ 1. Les bordereaux et créances pour transports internationaux restés impayés peuvent être adressés par l'Administration créancière à l'Office central, pour qu'il en facilite le recouvrement. A cet effet, l'Office central met l'entreprise de transports débitrice en demeure de régler la somme due ou de fournir les motifs de son refus de payer.

§ 2. Si l'Office central estime que les motifs de refus allégués sont suffisamment fondés, il renvoie les

Office shall send the parties before the judge who is competent to decide on the case.

§ 3. Should the Central Office be of opinion that all or part of the sum in question is really due, it may, after having consulted an expert, declare that the debtor transport undertaking should be obliged to pay the Central Office all or part of the sum due; the sum thus paid shall be retained by the Office until the judge competent to deal with the case has decided on the whole matter in dispute.

§ 4. Should a transport undertaking not have complied with the injunctions of the Central Office within fifteen days, a fresh request shall be made to the said undertaking and it shall be informed of the consequences of refusal.

§ 5. Ten days after this fresh summons, should there be no result therefrom, the Central Office shall send the State to which the transport undertaking in question belongs, a notice, with a statement of the reasons on which it is based, requesting that State to see what measures can be taken, and particularly to consider whether the debtor transport undertaking should remain on the list of lines.

§ 6. Should the State to which the debtor transport undertaking belongs declare that in spite of non-payment it does not think that the said undertaking should be removed from the list, or should the State not reply to the communication from the Central Office within six weeks, the said State shall accordingly be regarded as guaranteeing the solvency of the said undertaking in respect of claims arising out of international transport.

Done at Berne on October the twenty-third, one thousand nine hundred and twenty-four.

parties à se poursuivre devant le juge compétent.

§ 3. Lorsque l'Office central estime que la totalité ou une partie de la somme est réellement due, il peut, après avoir consulté un expert, déclarer que l'entreprise de transport débitrice sera tenue de verser à l'Office central tout ou partie de la créance; la somme ainsi versée doit rester consignée jusqu'à décision au fond par le juge compétent.

§ 4. Dans le cas où une entreprise de transport n'a pas obéi dans la quinzaine aux injonctions de l'Office central, il lui est adressé une nouvelle mise en demeure, avec indication des conséquences de son refus.

§ 5. Dix jours après cette nouvelle mise en demeure, si elle est restée infructueuse, l'Office central adresse à l'Etat duquel dépend l'entreprise de transport un avis motivé, en invitant cet Etat à aviser aux mesures à prendre et notamment à examiner s'il doit maintenir sur la liste les lignes de l'entreprise de transport débitrice.

§ 6. Si l'Etat duquel dépend l'entreprise de transport débitrice déclare que, malgré le non-paiement, il ne croit pas devoir faire rayer de la liste cette entreprise, ou s'il laisse sans réponse pendant six semaines la communication de l'Office central, il est réputé de plein droit accepter la garantie de la solvabilité de ladite entreprise, en ce qui concerne les créances résultant des transports internationaux.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

[Signed:] For **Germany**: EDUARD HOFFMANN; for **Austria**: Dr. LEO DI PAULI; for **Belgium**: FERNAND PELTZER; for **Bulgaria**: D. MIKOFF; for

Denmark: A. OLDENBURG; for the Free City of Danzig: J. MODZELEWSKI; for **Spain:** EMILIO DE PALACIOS; for **Estonia:** K. MENNING; for **Finland:** URHO TOIVOLA; for **France:** H. ALLIZÉ, MAURICE SIBILLE, C. COLSON; for **Greece:** VASSILI DENDRAMIS; for **Hungary:** F. PARCHER DE TERJÉKFALVA; for **Italy:** GARBASSO; for **Latvia:** Dr. O. VOIT; for **Lithuania:** V. SIDZIKAUSKAS; for **Luxemburg:** LEFORT; for **Norway:** J. IRGENS; for the **Netherlands:** W. DOUDE VAN TROOSTWIJK; for **Poland:** J. MODZELEWSKI; for **Portugal:** A. M. BARTOLOMEU FERREIRA; for **Roumania:** N. P. COMNÈNE; for the **Saar Territory Governing Commission:** J. MORIZE; for the **Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes:** M. JOVANOVITCH; for **Sweden:** ALSTRÖMER; for **Switzerland:** MOTTA; for **Czechoslovakia:** Dr. LANKAŠ.

No. 129b

Regulations relating to the Committee of Experts created by the Convention on Transport of Goods by Rail. Signed at Berne, October 23, 1924.

Règlement relatif à la Commission d'experts créée par la Convention concernant le transport des marchandises par chemins de fer. Signé à Berne, 23 octobre 1924.

EDITOR'S NOTE. These regulations, provided for in Article 60 of the convention of October 23, 1924, constitute Annex VII to the convention. Certain decisions of the Committee of Experts were communicated to the interested governments on February 28, 1927, but by the *procès-verbal* of October 19, 1927, they are to be considered as notified as of October 19, 1927; hence the two months' period referred to in paragraph 2 of Article 60 of the convention began on October 19, 1927.

BIBLIOGRAPHY. The text of these regulations is also printed in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 554.

In force, October 19, 1927¹

Text from 77 *League of Nations Treaty Series*, p. 526.

ARTICLE I. Germany, France and Italy shall be permanently represented on the Committee of Experts. All other Contracting States may, if they think necessary, be represented at the meetings of the Committee.

ART. 2. The governments of the Contracting States shall communicate their recommendations and proposals concerning Annex I, giving reasons for same, to the Central Office for international transport by rail. The Office shall immediately bring them to the notice of the other

ARTICLE I. L'Allemagne, la France et l'Italie sont représentées en permanence dans la Commission d'experts. Tous les autres Etats contractants peuvent, s'ils le jugent nécessaire, se faire représenter aux séances de la commission.

ART. 2. Les gouvernements des Etats contractants communiquent leurs vœux et leurs propositions motivées concernant l'annexe I à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer qui les porte immédiatement à la connaissance des autres Etats contrac-

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1778, July 12, 1928.

Contracting States. Whenever it may appear necessary, the Central Office shall request the Committee to meet. All Contracting States shall be notified of the meetings of the Committee two months beforehand. The notice given must state the exact contents of the agenda.

ART. 3. When three Contracting States are represented, the Committee shall be regarded as having a quorum.

ART. 4. The Committee shall itself nominate the chairman and vice-chairman for each session.

ART. 5. The decisions of the Committee shall be taken by a majority vote of the States represented. Should the number of votes be equal, the Chairman of the meeting shall have a casting vote.

ART. 6. Every State shall be liable for the expenses of its representatives.

ART. 7. The Central Office shall be responsible for the service of the Secretariat and the correspondence of the Committee.

ART. 8. The director, or should he be absent, the vice-director of the Central Office shall attend the meetings of the Committee in an advisory capacity.

Done at Berne on October the twenty-third, one thousand nine hundred and twenty-four.

tants. Chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, l'Office central invitera la commission à siéger. Tous les Etats contractants seront avisés des séances de la commission deux mois à l'avance. L'avis doit indiquer exactement les objets de l'ordre du jour.

ART. 3. La commission est valablement constituée lorsque trois Etats contractants sont représentés.

ART. 4. La commission désigne pour chaque session son président et son vice-président.

ART. 5. Les décisions de la commission sont prises à la majorité des voix des Etats représentés. En cas d'égalité, le président de la séance a voix prépondérante.

ART. 6. Chaque Etat supporte les frais de ses représentants.

ART. 7. L'Office central assume le service du Secrétariat et des correspondances de la commission.

ART. 8. Le directeur, ou, à son défaut, le vice-directeur de l'Office central assiste aux séances de la commission avec voix consultative.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of No. 129a.]

No. 129c

**Protocol to the Convention on the Transport of Goods by Rail.
Signed at Berne, October, 23, 1924.**

**Protocole de la Convention concernant le transport des marchandises
par chemins de fer. Signé à Berne, 23 octobre 1924.**

EDITOR'S NOTE. See also the Final Act of the European Conference on the Transport of Newspapers and Periodicals, Geneva, November 29, 1929. *League of Nations Document*, C. 557. M. 208. 1929. VIII.

RATIFICATIONS. Ratifications of this protocol were deposited with the ratifications of the convention to which it relates.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 555.

In force, October 1, 1928¹

Text from 77 *League of Nations Treaty Series*, p. 530.

At the moment of signing the Convention on the Transport of Goods by Rail, concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries, in the presence and with the participation of the Representative of the Governing Commission of the Saar Territory, have declared and agreed as follows:

Au moment de procéder à la signature de la Convention sur le transport des marchandises par chemins de fer, conclue à la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés ont, en présence et avec la participation du délégué de la Commission de gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, déclaré et stipulé ce qui suit:

I. Ratification and coming into force

The Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited at Berne as soon as possible; it shall come into force between such States as have ratified it as soon as an agreement on the matter has been reached between the Governments of the said States.

I. Ratification et entrée en vigueur

La convention sera ratifiée, les instruments de ratification devront être déposés à Berne le plus tôt possible; elle entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée dès qu'un accord à ce sujet sera intervenu entre les gouvernements de ces Etats.

II. Temporary provisions

In view of the fact that the respective value of the currency used in the various States is liable to sudden fluctuations, every State may, during a period of not more than four years from the coming into force of the Convention, either by clauses inserted in its tariffs or by Government decree, admit exceptions to the provisions of Articles 17, 19, 21, 29 and 36 of the Convention and decide in the case of certain traffic:

II. Dispositions transitoires

Etant donné que la valeur respective des monnaies en usage dans les différents Etats est sujette à de brusques variations, chaque Etat pourra, pour une période qui ne devra pas dépasser quatre ans à partir de la mise en vigueur de la convention, soit par des dispositions insérées dans les tarifs, soit par des actes de la puissance publique, déroger aux dispositions des articles 17, 19, 21, 29 et 36 de la convention, en décidant, pour certains trafics:

(1) (a) That goods leaving the State in question shall only be accepted if carriage to the frontier is pre-paid;

(b) That no charge shall be levied on goods entering that State, or that goods consigned to that State cannot have carriage prepaid on departure

1° a) Que les expéditions au départ de cet Etat ne seront admises qu'en port payé jusqu'à ses frontières;

b) Que les expéditions ne seront, à l'entrée de cet Etat, grevées d'aucun frais ou que les expéditions à destination de cet Etat ne pourront

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1778, July 12, 1928.

further than the frontier of that State;

(c) That carriage charges for goods passing through the State in transit shall be paid for in the country from which or in the country to which, the goods are consigned, according as the parties to the transaction may agree.

(2) That goods carried over the railway lines of the State in question shall not be liable for any payment on delivery and that cash advances shall not be allowed.

(3) That the consignor shall not be allowed to alter the transport contract in respect of prepayment or payment on delivery.

(4) That the maximum figures of 50 francs and 100 francs fixed by Articles 29 and 36 shall be lowered to 25 francs and 50 francs respectively.

The present Protocol, which shall be ratified at the same time as the Convention concluded this day, shall be regarded as forming an integral part of that Convention, and shall have the same value and remain in force for the same period as the Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries and the Representative of the Governing Commission of the Saar Territory have signed the present Protocol.

Done at Berne on the twenty-third day of October, one thousand nine hundred and twenty-four, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Swiss Confederation, and of which an authenticated copy shall be transmitted to each of the signatory Powers.

être affranchies au départ que jusqu'à ses frontières;

c) Que le port des expéditions en transit par cet Etat sera payé, selon les accords des intéressés, soit dans le pays de départ, soit dans le pays d'arrivée;

2° Que les transports qui empruntent les lignes de cet Etat ne pourront être grevés d'aucun remboursement et que les débours ne seront pas admis;

3° Qu'il ne sera pas permis à l'expéditeur de modifier le contrat de transport en ce qui concerne l'affranchissement et le remboursement;

4° Que les maxima de 50 francs et de 100 francs fixés par les articles 29 et 36 seront respectivement abaissés à 25 francs et 50 francs.

Le présent protocole, qui sera ratifié en même temps que la convention conclue à la date de ce jour, sera considéré comme en faisant partie intégrante et aura les mêmes valeur et durée que cette convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires et le délégué de la Commission de gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont signé ce protocole.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of No. 129a.]

No. 130

CONVENTION on the Transport of Passengers and Luggage by Rail.
Signed at Berne, October 23, 1924.**CONVENTION concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer.** Signée à Berne, 23 octobre 1924.

EDITOR'S NOTE. The extension of the Berne convention of October 14, 1890, to provide for the transport of passengers, has been discussed during many years. Proposals to this end were made at the conferences in Berne in 1896 and in 1905, but unsuccessfully. This convention is based on a draft elaborated at Berne, June 8, 1923.

RATIFICATIONS. Ratifications of or adhesions to this convention were deposited at Berne by Austria, Belgium, Bulgaria, Czechoslovakia, Danzig, Denmark, Finland, France, Germany, Hungary, Italy, Latvia, Luxembourg, Norway, Netherlands, Poland, Rumania, Saar, Spain, Sweden, and Switzerland, October 18, 1927; Estonia, June 30, 1928; Yugoslavia, September 22, 1928; Portugal, December 1, 1928; Greece, December 26, 1928; Turkey, June 3, 1930. The *procès-verbal* of the deposit of ratifications on October 18, 1927, is published in 78 *League of Nations Treaty Series*, p. 83; 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 585.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 558; *Journal officiel* (France), April 20, 1928.

In force, October 1, 1928¹

Text from 78 *League of Nations Treaty Series*, p. 17.

[Translation]

Germany, Austria, Belgium, Bulgaria, Denmark, Free City of Danzig, Spain, Estonia, Finland, France, Greece, Hungary, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Poland, Portugal, Roumania, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Sweden, Switzerland and Czechoslovakia.

The Governments of the above-mentioned States, having recognised the desirability of framing a Convention concerning the transport of passengers and baggage,

Have decided to conclude for this purpose a Convention based on the draft which they have caused to be drawn up by agreement and which is contained in the Procès-Verbal signed at Berne on June 8, 1923, and have appointed as their Plenipotentiaries:²

L'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, l'Espagne, l'Estonie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Suisse et la Tchécoslovaquie.

Les gouvernements des Etats ci-dessus énumérés, ayant reconnu l'utilité d'établir une convention concernant le transport des voyageurs et des bagages,

Ont résolu de conclure à cet effet une convention basée sur le projet qu'ils ont fait élaborer d'un commun accord et qui est contenu dans le Procès-Verbal signé à Berne, le 8 juin 1923, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:²

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1779, July 12, 1928.

² The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

Germany: Eduard Hoffmann;
Austria: Leo Di Pauli;
Belgium: Fernand Peltzer;
Bulgaria: Dimitri Mikoff;
Denmark: Andreas de Oldenburg;

Free City of Danzig: Jean de Modzelewski;

Spain: Emilio de Palacios y Fau;
Estonia: Karl Menning;
Finland: Urho Toivola;
France: Henry Allizé, Maurice Sibille, Clément Colson;
Greece: Vassili Dendramis;
Hungary: Félix Parcher de Terjékfalva;

Italy: Carlo Garbasso;
Latvia: Oskar Voit;
Lithuania: Venceslas Sidzikauskas;

Luxemburg: Antoine Lefort;
Norway: Johannes Irgens;
The Netherlands: Willem I. Doude van Troostwijk;

Poland: Jean de Modzelewski;
Portugal: Antonio M. B. Ferreira;

Roumania: Nicolas Petresco-Comnène;

Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes: Miloutine Yovanovitch;

Sweden: Jonas M. Alströmer;
Switzerland: Giuseppe Motta;
Czechoslovakia: Otakar Lankaš;
Who, in the presence and with the participation of M. Jean Morize, *Delegate of the Governing Commission of the Saar Territory*,

Having communicated their full powers, found in good and due form, agreed on the following Articles:

Part I. Purpose and scope of the Convention

ARTICLE I.—*Railways and traffic to which the Convention shall apply*

§ 1. The present Convention shall apply to all conveyance of passenger and baggage effected in virtue of

Allemagne: Eduard Hoffmann;
Autriche: Leo Di Pauli;
Belgique: Fernand Peltzer;
Bulgarie: Dimitri Mikoff;
Danemark: Andreas de Oldenburg;

Ville Libre de Dantzig: Jean de Modzelewski;

Espagne: Emilio de Palacios y Fau;
Estonie: Karl Menning;
Finlande: Urho Toivola;
France: Henry Allizé, Maurice Sibille, Clément Colson;
Grèce: Vassili Dendramis;
Hongrie: Félix Parcher de Terjékfalva;

Italie: Carlo Garbasso;
Lettonie: Oskar Voit;
Lithuanie: Venceslas Sidzikauskas;

Luxembourg: Antoine Lefort;
Norvège: Johannes Irgens;
Les Pays-Bas: Willem I. Doude van Troostwijk;

Pologne: Jean de Modzelewski;
Portugal: Antonio M. B. Ferreira;

Roumanie: Nicolas Petresco-Comnène;

Royaume des Serbes, Croates et Slovènes: Miloutine Yovanovitch;

Suède: Jonas M. Alströmer;
Suisse: Giuseppe Motta;
Tchécoslovaquie: Otakar Lankaš;
Lesquels, en présence et avec la participation de Monsieur Jean Morize, *délégué de la Commission de gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre*,

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Titre I. Objet et portée de la convention

ARTICLE I.—*Chemins de fer et transports auxquels s'applique la convention*

§ 1. La présente convention s'applique à tous les transports de voyageurs et de bagages avec des titres de

international transport documents over the territory of at least two of the Contracting States, and entirely confined to the lines included in the list drawn up in accordance with Article 58 of the present Convention.

§ 2. The present Convention shall not, however, apply to:

(1) Cases where the despatching and receiving stations are both in the territory of the same State and the traffic only over the territory of another State in transit:

(a) When the lines over which the traffic is carried in transit are operated by a railway of the State from which the goods are despatched;

(b) When the railways concerned have concluded special agreements in virtue of which such traffic is not to be regarded as international, even if the lines over which the goods are carried in transit are not operated by a railway of the State from which the goods are despatched.

(2) Goods carried between stations of two adjacent States, when the whole of the journey has taken place over the railways of one of those States, provided however that no objection is raised by either State concerned in the conveyance of the goods.

§ 3. Journeys for which international passenger tickets and baggage registration vouchers are issued shall be indicated in the tariffs.

ARTICLE 2.—*Participation of undertakings other than railways*

§ 1. In addition to railways, regular automobile or navigation services which supplement the railway service and carry international traffic under the responsibility of a contracting State of a railway included in the list may also be entered in the list indicated in Article 1.

§ 2. Such undertakings shall be

transports internationaux pour des parcours empruntant les territoires d'au moins deux des Etats contractants et s'effectuant exclusivement par des lignes inscrites sur la liste établie conformément à l'article 58 de la présente convention.

§ 2. Sont toutefois exceptés de l'application de la présente convention:

1° Les transports dont les stations de départ et d'arrivée sont situées sur le territoire d'un même Etat et qui n'emprunte le territoire d'un autre Etat qu'en transit:

a) Lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit sont exploitées par un chemin de fer de l'Etat de départ;

b) Même lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit ne sont pas exploitées par un chemin de fer de l'Etat de départ, si les chemins de fer intéressés ont conclu des arrangements particuliers en vertu desquels ces transports ne sont pas considérés comme internationaux.

2° Les transports entre stations de deux Etats limitrophes s'ils sont effectués sur tout le parcours par des chemins de fer de l'un de ces Etats, et qu'aucun de ces Etats ne s'y oppose.

§ 3. Les tarifs fixent les relations pour lesquelles des billets et des bulletins de bagages internationaux sont délivrés.

ART. 2.—*Participation d'entreprises autres que les chemins de fer*

§ 1. Peuvent être inscrites sur la liste prévue à l'article premier, en sus des chemins de fer, des lignes régulières de services automobiles ou de navigation complétant des parcours par voie ferrée et effectuant les transports internationaux sous la responsabilité d'un Etat contractant ou d'un chemin de fer inscrit sur la liste.

§ 2. Les entreprises de ces lignes

subject to all the obligations imposed, and be entitled to all the rights conferred on railways by the present Convention subject to any modification necessitated by differences in methods of transport. Such modifications shall not, however, in any way affect the rules as to liability laid down in the present Convention.

§ 3. Every State desiring to have one of the services referred to in § 1 included in the list must take the necessary steps to have the modifications referred to in § 2 published in the same manner as the tariffs.

ARTICLE 3.—*Combined Tickets*

§ 1. The present Convention shall also apply to the conveyance of passengers and baggage from a station which is not entered in an international tariff to a junction station of the same State which is entered in the tariff and thence to a destination entered in the same tariff, such carriage to be effected either on an international ticket or baggage registration voucher in which the charges for the through and junction stages are added together, or on two combined tickets. If two tickets are issued, the second must state the station of original departure.

§ 2. The railways shall decide whether, and subject to what conditions, these combined tickets may be applied for at certain stations. A list of these stations shall be drawn up and communicated to the other railways concerned.

ARTICLE 4.—*Obligation of railways to effect carriage*

Where an international tariff exists for a given journey or where combined tickets are admissible under Article 3, carriage may not be refused, provided that:

(a) The passenger complies with the provisions of the present Convention;

sont soumises à toutes les obligations imposées et sont investies de tous les droits reconnus aux chemins de fer par la présente convention, sous réserve des modifications résultant nécessairement des modalités différentes du transport. Ces modifications ne peuvent, toutefois, pas déroger aux règles de responsabilité établies par la présente convention.

§ 3. Tout Etat qui désire faire inscrire sur la liste une des lignes désignées au § 1, doit prendre les mesures utiles pour que les modifications prévues au § 2 soient publiées dans les mêmes formes que les tarifs.

ARTICLE 3.—*Soudure*

§ 1. La convention est également applicable aux transports de voyageurs et de bagages effectués au départ d'une station non inscrite dans un tarif international, sur une station de soudure du même Etat inscrite dans ce même tarif, soit avec un billet ou bulletin de bagages international dans lesquels les taxes du parcours direct et du parcours de soudure sont additionnées, soit avec deux billets soudés. S'il est établi deux billets, le second doit porter la mention de la station de départ primitive.

§ 2. Les chemins de fer déterminent dans quelle mesure et à quelles conditions ce transport par soudure peut être demandé au départ de certaines stations. Ces stations sont dénommées dans une liste qui est notifiée aux autres chemins de fer intéressés.

ARTICLE 4.—*Obligation pour le chemin de fer de transporter*

Lorsqu'il existe un tarif international ou qu'un transport par soudure est prévu conformément à l'article 3, le transport ne peut être refusé, pourvu que:

a) Le voyageur se conforme aux prescriptions de la présente convention;

(b) It is possible for the carriage to be effected by the ordinary means of transport;

(c) Traffic has not been suspended in one of the States concerned in virtue of legal measures or to safeguard public order;

(d) Traffic is not prevented by circumstances beyond the control of the railway, and that it was not the duty of the railway to remove the difficulties arising therefrom.

b) Le transport soit possible avec les moyens ordinaires de transport;

c) Le transport ne soit pas interdit dans un des Etats intéressés, par suite de dispositions légales ou pour des raisons d'ordre public;

d) Le transport ne soit pas empêché par des circonstances que le chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

Part II. Transport contract

CHAPTER I

TRANSPORT OF PASSENGERS

ARTICLE 5.—*Right to transport*

§ 1. Passengers must be provided with a ticket from the beginning of the journey. Exceptions may be provided for in the tariffs.

§ 2. Passengers must keep their tickets for the whole duration of the journey. They must show them to the train ticket inspectors when required and give them up on arrival.

ARTICLE 6.—*Tickets*

§ 1. Tickets issued in virtue of the present international traffic Convention must be provided with the mark **T**.

§ 2. The tickets shall contain the following particulars:

(a) The names of the stations of departure and arrival;

(b) The route; if the passenger has the option of different routes or of different means of transport, the fact must be stated;

(c) The category of train and the class;

(d) The fare;

(e) The first day of validity of the ticket;

(f) The period of validity.

§ 3. The tariffs or the arrangements concluded between the railways shall specify the language in

Titre II. Du contrat de transport

CHAPITRE I

TRANSPORT DES VOYAGEURS

ARTICLE 5.—*Droit au transport*

§ 1. Le voyageur doit, lorsqu'il commence son voyage, être muni d'un billet. Les tarifs peuvent prévoir des exceptions à cet égard.

§ 2. Le voyageur est tenu de conserver son billet pendant tout le cours du voyage. Il doit, s'il en est requis, le présenter à tout agent chargé du contrôle et le rendre à la fin du voyage.

ARTICLE 6.—*Billets*

§ 1. Les billets délivrés pour un transport international régi par la présente convention doivent porter le signe **T**.

§ 2. Les mentions suivantes sont obligatoires sur les billets:

a) L'indication des stations de départ et de destination;

b) L'itinéraire; si l'emploi de différents itinéraires ou moyens de transport est permis, cette faculté doit être mentionnée;

c) La catégorie du train et la classe de voiture;

d) Le prix de transport;

e) Le jour où commence la validité;

f) La durée de validité.

§ 3. Les tarifs ou les accords entre chemins de fer déterminent la langue dans laquelle les billets doi-

which the tickets are to be drawn up and filled in as well as their form and wording.

§ 4. For the purposes of the present Regulations, tickets in the form of booklets containing control sheets and tickets consisting of coupons shall be regarded as single tickets.

Where several tickets are put together in books of coupons by an official or private travel agency, each of such tickets shall constitute a separate transport document and shall be subject to the internal regulations of the respective countries or to the provisions of the present Regulations.

§ 5. Except where otherwise stated in the tariff, tickets shall only be transferable when they are not made out in the passenger's name and when the journey has not been begun.

The acquisition and reselling of tickets at prices other than those contained in the tariff is governed by the laws and regulations of each country.

ARTICLE 7.—*Reduced fares for children*

§ 1. Children under four years of age shall be carried free of charge and without a ticket, provided that they do not occupy separate seats.

§ 2. Children between the ages of four and ten and children under four occupying separate seats shall be carried at a reduced fare not lower than one half of the fare charged for adults.

This reduction is not compulsory in the case of tickets issued at prices below the normal fares.

ARTICLE 8.—*Validity of tickets*

§ 1. The period of validity of tickets shall be laid down in the tariffs.

vent être imprimés et remplis, ainsi que leur forme et leur contenu.

§ 4. Les billets formés d'un livret renfermant des feuillets de contrôle, ainsi que les billets à coupons combinés, constituent un titre de transport unique au sens de la présente convention.

Les billets réunis sous une couverture par des bureaux de voyage officiels ou des agences privées constituent chacun un titre de transport distinct soumis, suivant le cas, à la réglementation intérieure de l'Etat intéressé ou à la présente convention.

§ 5. Un billet n'est cessible, à moins d'exception prévue par les tarifs, que s'il est nominatif et si le voyage n'est pas commencé.

La spéculation et la revente des billets à un prix différent de celui du tarif sont subordonnés, dans chaque Etat, aux lois et règlements de cet Etat.

ARTICLE 7.—*Réduction de prix pour les enfants*

§ 1. Jusqu'à l'âge de quatre ans révolus, les enfants sont transportés gratuitement sans billet lorsqu'il n'est pas réclamé pour eux une place distincte.

§ 2. Les enfants âgés de plus de quatre ans jusqu'à dix ans révolus, et les enfants plus jeunes pour lesquels une place distincte est réclamée, sont transportés à des prix réduits qui ne peuvent dépasser la moitié des prix perçus pour les billets d'adultes.

Cette réduction n'est pas obligatoirement applicable aux prix des billets qui en comportent déjà une autre par rapport au tarif normal.

ARTICLE 8.—*Durée de validité des billets*

§ 1. La durée de validité des billets doit être fixée par les tarifs.

§ 2. The minimum period of validity of tickets shall be as follows:

Single tickets, Per unit of 150 kms, 1 day

Return tickets, for journeys of 50 kms or less, 2 days; From 51 to 100 kms, 3 days; For each additional 100 kms, 1 day.

§ 3. Special tickets at reduced prices may have other periods of validity.

ARTICLE 9.—*Allocation of seats and seats booked in advance*

§ 1. Seats shall be allocated according to the rules in force on each line.

§ 2. The tariffs or railway timetables shall specify whether seats can be booked in advance and if so shall state the conditions of booking on the different trains.

ARTICLE 10.—*Breaking of journey at intermediate stations*

The tariffs shall specify whether passengers are entitled to break their journey at intermediate stations during the period of validity of their tickets and if so under what conditions.

ARTICLE 11.—*Change of classes or change of trains*

Subject to the conditions laid down in the tariffs, a passenger who pays the additional fare in advance shall be entitled to occupy a seat in a carriage or in a train of a higher class than that stated on his ticket.

ARTICLE 12.—*Travellers without tickets*

Without prejudice to his liability to prosecution, a passenger who fails to produce a valid ticket shall pay the fare for the distance he has travelled and a supercharge. Such super-

§ 2. Cette validité doit être au minimum la suivante:

Billets simples: Par fraction indivisible de 150 kilomètres, 1 jour.

Billets aller et retour: Pour les distances inférieures ou égales à 50 kilomètres, 2 jours; de 51 à 100 kilomètres, 3 jours; Par fraction indivisible de 100 kilomètres en sus, 1 jour.

§ 3. Les billets spéciaux à prix réduits peuvent comporter une durée de validité différente.

ARTICLE 9.—*Attribution et location des places*

§ 1. L'attribution des places est réglée par les prescriptions en vigueur sur chaque chemin de fer.

§ 2. Les tarifs ou les horaires spécifient si et à quelles conditions des places peuvent être louées pour certains trains.

ARTICLE 10.—*Arrêts aux stations intermédiaires*

Les tarifs spécifient si et à quelles conditions le voyageur a le droit de s'arrêter aux stations intermédiaires pendant la durée de validité de son billet.

ARTICLE 11.—*Changement de classe ou de train*

Le voyageur peut occuper une place d'une classe supérieure ou passer dans un train de catégorie supérieure à celle qui est indiquée sur le billet, dans les conditions fixées par les tarifs et moyennant paiement du supplément prévu.

ARTICLE 12.—*Voyageur sans billet valable*

Le voyageur qui ne peut pas présenter un billet valable est tenu de payer une surtaxe, outre le prix du voyage pour le parcours effectué et sans préjudice des sanctions pénales;

charge shall be computed according to the rules in force on the line on which he was required to show his ticket. If no other rule exists on this point it shall be equivalent to the fare for the distance which he has travelled.

ARTICLE 13.—*Special conditions of transport concerning certain persons*

§ 1. The following shall not be authorised to enter trains or may be ejected therefrom in the course of the journey:

(a) Persons in a state of drunkenness, or whose behavior is unseemly, or who do not observe the laws and regulations; such persons shall not be entitled to a refund of their fares or of sums paid for the conveyance of their baggage;

(b) Persons who by reason of sickness or other cause may clearly be a cause of inconvenience to other passengers, unless a whole compartment has been reserved for them or can be placed at their disposal on payment of the proper charge. Nevertheless, persons who fall ill during the journey shall be conveyed at least as far as the nearest station where they can receive the necessary attention. Their fares and the sums paid by them for conveyance of their baggage shall be refunded to them, less the amount due in respect of the distance travelled.

§ 2. The carriage of persons suffering from infectious diseases is governed by the international agreements on the subject and, in the absence of such agreements, by the relevant provisions in force in each country.

ARTICLE 14.—*Articles which may not be brought into carriages*

§ 1. It is forbidden to introduce into passenger carriages as hand baggage any dangerous articles, in

cette surtaxe est calculée conformément aux règlements du chemin de fer sur lequel la production du billet a été exigée. A défaut de prescriptions à cet égard, le voyageur doit acquitter une surtaxe dont le montant sera égal au prix du voyage pour le parcours effectué.

ARTICLE 13.—*Personnes exclues de train ou admises conditionnellement*

§ 1. Ne sont pas admises dans le train ou peuvent en être exclues en cours de route:

a) Les personnes en état d'ivresse, celles qui se conduiraient d'une manière inconvenante ou qui n'observeraient pas les prescriptions des lois et règlements; ces personnes n'ont droit au remboursement ni du prix de leur billet, ni de la taxe qu'elles ont payée pour le transport de leurs bagages;

b) Les personnes qui, en raison d'une maladie ou pour d'autres causes, paraîtraient devoir incommoder leurs voisins, à moins qu'un compartiment entier n'ait été loué pour elles d'avance ou ne puisse être mis à leur disposition contre paiement. Toutefois, les personnes tombées malades en cours de route doivent être transportées au moins jusqu'à la première station où il est possible de leur donner les soins nécessaires. Le prix du transport et la taxe perçue pour les bagages leur seront restitués, après déduction de la part afférente au parcours effectué.

§ 2. Le transport des personnes atteintes de maladies contagieuses est régi par les conventions internationales ou, à défaut, par les dispositions en vigueur dans chaque Etat.

ARTICLE 14.—*Objets exclus des voitures*

§ 1. Ne peuvent être introduits dans les voitures de voyageurs les objets dangereux, spécialement les

particular, loaded fire-arms, explosives, easily inflammable or corrosive materials, or any articles liable to cause discomfort or inconvenience to passengers.

Nevertheless, passengers carrying fire-arms in performance of a public duty, as also sportsmen and marksmen, shall be permitted to carry ammunition with them so long as it does not exceed the lowest limit of weight laid down by the regulations in force in the territories travelled over. Guards accompanying prisoners and travelling with them in special carriages or compartments shall be allowed to carry with them loaded fire-arms.

§ 2. The railway employees shall be entitled to satisfy themselves in the passenger's presence as to the nature of any articles introduced into a compartment when there is good reason to suspect a breach of the provisions of § 1.

§ 3. Offenders shall be held answerable for all damages resulting from breaches of the provisions of § 1, and shall further be liable to the penalties provided for in the laws and regulations.

ARTICLE 15.—Introduction of hand-baggage and animals into carriages

§ 1. Passengers shall be authorised to take with them free of charge in railway carriages articles which can be easily carried (hand-baggage) provided that the regulations of the Customs, octroi, fiscal, police or other administrative authorities are not thereby infringed and that these articles are not of such a nature as to damage the compartment. A passenger shall only be entitled to place his hand-baggage in the spaces above and below his seat; the tariffs may provide further restrictions.

§ 2. Live animals may not be introduced into the carriages. Small dogs and other small domestic animals may however be admitted if the

armes chargées, les matières explosives, facilement inflammables ou corrosives, de même que les objets de nature à gêner ou à incommoder les voyageurs.

Toutefois, les voyageurs qui, dans l'exercice d'un service public, portent une arme à feu, ainsi que les chasseurs et les tireurs, sont autorisés à prendre avec eux des munitions, sans dépasser la plus faible des limites de poids fixées par les règlements en vigueur sur les territoires empruntés. Il est permis aux gardes accompagnant des prisonniers et voyageant avec ces derniers dans des voitures ou compartiments spéciaux de prendre avec eux des armes à feu chargées.

§ 2. Les employés du chemin de fer ont le droit de s'assurer, en présence du voyageur, de la nature des objets introduits dans les voitures, quand il existe des motifs sérieux de soupçonner une contravention aux dispositions du § 1.

§ 3. Le contrevenant est responsable de tout dommage résultant des infractions aux dispositions du § 1 et encourt, en outre, les peines prévues par les lois et règlements.

ARTICLE 15.—Introduction de colis à la main et d'animaux dans les voitures

§ 1. Les voyageurs sont autorisés à prendre gratuitement avec eux dans les voitures des objets faciles à porter (colis à la main), pourvu que les prescriptions de douane, d'octroi, fiscales ou de police ou d'autres autorités administratives ne s'y opposent pas et que ces objets ne puissent endommager le matériel. Chaque voyageur ne dispose, pour ses colis à la main, que de l'espace situé au-dessus et au-dessous de la place qu'il occupe; les tarifs peuvent prévoir d'autres restrictions.

§ 2. Les animaux vivants ne peuvent pas être introduits dans les voitures. Les petits chiens et autres petits animaux domestiques sont ce-

police regulations of the respective States allow it, and if no other passenger objects.

The tariffs or time-tables may prohibit or authorise the admission of animals to certain categories of carriages or trains.

The tariffs shall indicate whether and for what animals a transport charge has to be paid.

§ 3. Passengers shall be responsible for the supervision of any hand-baggage and animals which they take with them.

ARTICLE 16.—*Delays. Missed connections. Cancellation of trains*

When, owing to the lateness of a train, the connection with another train is missed, or when a train is cancelled on all or part of its route and a passenger desires to continue his journey, the railway shall be obliged to convey him with his baggage, as far as may be possible, and without extra-charge, in a train proceeding to the same destination by the same line, or by another route belonging to the same administration, which will enable him to reach his destination with the least possible delay. The station-master shall if necessary certify on the ticket that the connection has been missed, or the train cancelled, prolong the validity of the ticket as far as may be necessary, and make it valid for the new route, for a higher class, or for a train subject to higher fares. The railway shall nevertheless be entitled to refuse the utilisation of certain trains by giving notice in the tariff or time-table.

CHAPTER II

TRANSPORT OF BAGGAGE

ARTICLE 17.—*Definition of baggage. Articles which may not be conveyed*

§ 1. Baggage shall only include articles intended for the personal use

pendant admis, si les prescriptions de police des différents États ne s'y opposent pas et si aucun voyageur n'y fait d'objection.

Les tarifs ou les horaires peuvent interdire ou autoriser l'admission d'animaux dans certaines catégories de voitures ou de trains.

Les tarifs indiquent si et pour quels animaux une taxe de transport doit être payée.

§ 3. La surveillance des colis à la main et animaux que le voyageur prend avec lui incombe au voyageur lui-même.

ARTICLE 16.—*Retards. Correspondances manquées. Suppressions de trains*

Lorsque, par suite du retard d'un train, la correspondance avec un autre train est manquée, ou lorsqu'un train est supprimé sur tout ou partie de son parcours, et que le voyageur veut continuer son voyage, le chemin de fer est tenu de l'acheminer, avec ses bagages, dans la mesure du possible et sans aucune surtaxe, par un train se dirigeant vers la même destination par la même ligne ou par une autre route appartenant aux mêmes administrations, qui lui permettra d'arriver à sa destination avec moins de retard. Le chef de station doit, s'il y a lieu, certifier sur le billet que la correspondance a été manquée ou le train supprimé, prolonger dans la mesure nécessaire la durée de validité, et le rendre valable pour la nouvelle route, pour une classe supérieure ou pour un train à taxes plus élevées. Le chemin de fer est, toutefois, en droit de refuser l'utilisation de certains trains par voie de tarif ou d'horaire.

CHAPITRE II

TRANSPORT DES BAGAGES

ARTICLE 17.—*Définition des bagages. Objets exclus du transport*

§ 1. Ne sont considérés comme bagages que les objets affectés à l'usa-

of the passenger during his journey, and contained in trunks, baskets, suit-cases, hand-bags, hat-boxes, and other similar receptacles.

§ 2. The following may also be conveyed as baggage on condition that they are for the passenger's use:

(a) Portable or wheeled invalid chairs;

(b) Perambulators;

(c) Trunks containing samples of goods;

(d) Portable musical instruments in boxes, cases, or other containers;

(e) Material for public performances, provided that their packing, volume and weight render them easy to load and store rapidly in the vans;

(f) Surveyors' instruments not exceeding four metres in length, and hand tools;

(g) Bicycles and motor bicycles with a single seat, provided that they are without accessories and that the petrol tanks are supplied with waste taps and contain no petrol, as well as toboggans with one or two seats, skis and sails for skaters.

§ 3. Other articles not intended for the personal use of passengers, such as animals enclosed in cages of adequate security, may be accepted as baggage, if allowed by the tariffs.

§ 4. Articles, the carriage of which is prohibited by the Convention concerning the carriage of goods by rail, or which are only admitted under the said Convention subject to certain conditions, may not be carried as baggage.

ARTICLE 18.—*Responsibility of passengers for their baggage. Extra charges*

§ 1. Holders of baggage registration vouchers are responsible for the ob-

ge personnel du voyageur pour son voyage contenus dans des malles, paniers, valises, sacs de voyage, boîtes à chapeaux et autres emballages de ce genre.

§ 2. Sont, en outre, admis au transport comme bagages, à condition qu'ils servent à l'usage du voyageur:

a) Les fauteuils portatifs ou roulants pour malades;

b) Les voitures d'enfants;

c) Les malles d'échantillons de marchandises;

d) Les instruments de musique portatifs en caisses, étuis ou autres enveloppes;

e) Le matériel pour représentations d'artistes, pourvu que son conditionnement, son volume et son poids permettent de le charger et placer rapidement dans les fourgons;

f) Les instruments d'arpenteur, jusqu'à concurrence de quatre mètres de longueur, et les outils de travail à main;

g) Les vélocipèdes et les motocycles à une place, à condition qu'ils soient démunis d'accessoires et que les réservoirs à essence soient pourvus de robinets de vidange et complètement vides d'essence, ainsi que les luges à une ou deux places, les skis et les voiles pour patineurs.

§ 3. D'autres objets non effectués à l'usage personnel des voyageurs, ainsi que les animaux enfermés dans des cages présentant des garanties suffisantes, peuvent être acceptés comme bagages, si les tarifs l'autorisent.

§ 4. Sont exclus du transport comme bagages les objets qui, aux termes de la convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer, sont exclus du transport ou ne sont admis que sous certaines conditions.

ARTICLE 18.—*Responsabilité du voyageur en ce qui concerne ses bagages. Surtaxes*

§ 1. Le détenteur du bulletin de bagages est responsable de l'observa-

servance of the provisions of Article 17; they shall be liable for all the consequences of a breach of these provisions.

§ 2. In case of a presumed contravention, the railway authorities shall be entitled to ascertain whether the contents of the baggage are in keeping with the regulations. The holder of the baggage registration vouchers must be present at the inspection; if he does not appear, or if he cannot be found, and in the absence of other legal provisions or regulations in force in the State in which the inspection takes place, such inspection must be carried out in the presence of two witnesses not connected with the railway. If a breach of the regulations is discovered, the expenses occasioned by the inspection must be paid by the holder of the registration voucher.

§ 3. In case of a breach of the provisions of § 4 of Article 17, the holder of the baggage registration voucher must pay a surcharge without prejudice to any additional charge that he may have incurred and to compensation for damage if any and legal penalties.

The surcharge shall be at the rate of 15 francs per gross kilogram of articles rejected for transport, with a minimum of 30 francs if the said articles include matter the carriage of which is prohibited in virtue of Article 3 (4) of the International Convention concerning the carriage of goods by rail or which belong to Classes I and II, Annex I to the International Convention concerning the carriage of goods by rail, and in other cases at the rate of 5 francs per kilogram with a minimum of 10 francs.

If the regulations for inland traffic on the railway on which the offence has been discovered provide for a lower total surcharge, only such lower total shall be payable.

tion des prescriptions de l'article 17; il supporte toutes les conséquences d'une infraction à ces prescriptions.

§ 2. Le chemin de fer a le droit, en cas de présomption de contravention, de vérifier si le contenu des bagages répond aux prescriptions. Le détenteur du bulletin est appelé à assister à la vérification; s'il ne se présente pas ou s'il ne peut être atteint et à défaut d'autres prescriptions, légales ou réglementaires en vigueur dans l'Etat où la vérification a lieu, celle-ci doit se faire en présence de deux témoins étrangers au chemin de fer. Si une infraction est constatée, les frais occasionnés par la vérification doivent être payés par le détenteur du bulletin de bagages.

§ 3. En cas d'infraction aux dispositions du § 4 de l'article 17, le détenteur du bulletin de bagages doit payer une surtaxe sans préjudice du supplément de taxe et, s'il y a lieu, des indemnités pour le dommage, ainsi que des sanctions pénales.

La surtaxe doit être payée par chaque kilogramme brut des objets exclus du transport, à raison de 15 francs, avec un minimum de perception de 30 francs, si ces objets comprennent des matières qui sont exclues du transport en vertu du 4° de l'article 3 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer ou qui sont rangées dans les classes I et II de l'annexe I à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer, et à raison de 5 francs, avec un minimum de perception de 10 francs, dans les autres cas.

Si les prescriptions en vigueur pour le trafic intérieur du chemin de fer sur lequel la contravention a été découverte donnent lieu à une surtaxe totale moins élevée, c'est cette dernière qui est perçue.

ARTICLE 19.—*Packing and condition of baggage*

§ 1. Baggage inadequately packed or in defective condition can be refused. Should such baggage nevertheless be accepted, the railway shall be entitled to make mention of its condition on the baggage registration slip.

§ 2. Packages must be marked in a sufficiently durable manner with the name and address of the passenger and the station of destination. Packages not so marked may be refused.

§ 3. Old labels bearing addresses or other marks relating to former journeys must be removed by the passenger.

ARTICLE 20.—*Registration. Baggage Registration Slips*

§ 1. Registration of baggage shall only take place on production of tickets valid at least as far as the destination of the baggage.

The tariffs shall lay down whether and, if so, under what conditions the baggage may be accepted for transport without a ticket being produced.

§ 2. When baggage is registered, a registration slip shall be given to the passenger.

§ 3. Any further formalities with regard to registration of baggage shall be fixed by the regulations in force at the station of despatch.

§ 4. Baggage registration slips issued for international traffic must be made out in the form given in Annex I to the present Convention.

§ 5. The following information must be given on the baggage registration slips:

(a) The names of the stations of despatch and destination;

(b) The route;

(c) The day on which the baggage was handed in for despatch and the train for which it was handed in;

(d) The number of tickets (except

ARTICLE 19.—*Emballage et conditionnement des bagages*

§ 1. Les bagages dont l'emballage est insuffisant ou le conditionnement défectueux peuvent être refusés. S'ils sont néanmoins acceptés, le chemin de fer aura le droit de mentionner leur état sur le bulletin de bagages.

§ 2. Les colis doivent porter, dans les conditions de fixité suffisantes, le nom et l'adresse du voyageur et la station de destination. Les colis qui ne portent pas ces indications peuvent être refusés.

§ 3. Les anciennes étiquettes, adresses ou autres indications se rapportant à des transports antérieurs doivent être enlevées par le voyageur.

ARTICLE 20.—*Enregistrement. Bulletin de bagages*

§ 1. L'enregistrement des bagages n'a lieu que sur la présentation de billets valables au moins jusqu'à la destination des bagages.

Les tarifs déterminent si et dans quelles conditions des bagages peuvent être admis au transport sans présentation d'un billet.

§ 2. Lors de l'enregistrement des bagages, il est délivré un bulletin au voyageur.

§ 3. Pour le surplus, les formalités de l'enregistrement des bagages sont déterminées par les règlements en vigueur à la station de départ.

§ 4. Les bulletins de bagages délivrés pour les transports internationaux doivent être établis sur le formulaire constituant l'annexe I à la présente convention.

§ 5. Les mentions suivantes sont obligatoires sur les bulletins de bagages:

a) L'indication des stations de départ et de destination;

b) L'itinéraire;

c) Le jour de la remise et le train pour lequel a été effectuée cette remise;

d) Le nombre des billets (sauf

in the case provided for in the second paragraph of No. 1);

(e) The number of packages and their weight;

(f) The sum due for transport charges and other dues, if any;

(g) If necessary, the amount in words of the sum representing interest on delivery, as declared in accordance with Article 35.

§ 6. The tariffs and agreements between railways shall determine the language in which baggage registration slips are to be printed and filled up.

ARTICLE 21.—*Delivery*

§ 1. Baggage shall be delivered on production of the baggage registration slip. The railway shall not be bound to verify whether the holder of the baggage registration slip is really entitled to accept delivery.

§ 2. The holder of the baggage registration slip shall be entitled to claim delivery of the baggage at the office of the station of destination, allowing sufficient time after arrival of the train by which the baggage was registered for the baggage to be put at his disposal and for the carrying out of the formalities, if any, required by Customs, excise, fiscal and other administrative authorities.

§ 3. Should no baggage registration slip be produced, the railway shall only be obliged to hand over the baggage if the claimant can prove his right thereto; should the proof seem inadequate the railway may require that a deposit be given.

§ 4. Baggage shall be handed over at the station to which it was registered. Nevertheless, at the request of the holder of the baggage registration slip, provided that he makes such request in good time, that the circumstances allow, and that the Customs, excise, revenue, police and other administrative regulations do not stand in the way,

dans le cas prévu au 2^{me} alinéa du § 1);

e) Le nombre et le poids des colis;

f) Le montant du prix de transport et des autres droits éventuels;

g) S'il y a lieu, le montant en toutes lettres de la somme représentant l'intérêt à la livraison, déclaré conformément à l'article 35.

§ 6. Les tarifs ou les accords entre chemins de fer déterminent la langue dans laquelle les bulletins de bagages doivent être imprimés et remplis.

ARTICLE 21.—*Livraison*

§ 1. La livraison des bagages a lieu contre la remise du bulletin de bagages. Le chemin de fer n'est pas tenu de vérifier si le détenteur du bulletin a qualité pour prendre livraison.

§ 2. Le détenteur du bulletin de bagages est en droit de réclamer au bureau de la station destinataire la livraison des bagages aussitôt que s'est écoulé, après l'arrivée du train pour lequel les bagages ont été enregistrés, le temps nécessaire pour la mise à disposition ainsi que, le cas échéant, pour l'accomplissement des formalités requises par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives.

§ 3. A défaut de présentation du bulletin de bagages, le chemin de fer n'est tenu de remettre les bagages que si le réclamant justifie de son droit; si cette justification semble insuffisante, le chemin de fer peut exiger une caution.

§ 4. Les bagages sont livrés à la station pour laquelle ils ont été enregistrés. Toutefois, à la demande du détenteur du bulletin faite en temps utile, si les circonstances le permettent et si les prescriptions douanières, d'octroi, fiscales, de police ou d'autres autorités administratives ne s'y opposent pas, les bagages peuvent être restitués à la

baggage may be handed back to its owner at the station of despatch or handed over at an intermediary station on production of the baggage registration slip and, further, should the tariff so require, on production of the railway ticket.

§ 5. Should the baggage not be handed over to the holder of the baggage registration slip under the conditions laid down in § 2 above, he may require that a certificate be given on the baggage registration slip stating the day and hour at which he claimed delivery.

§ 6. So far as other matters are concerned, delivery shall be subject to the regulations in force on the railway responsible for delivery.

CHAPTER III

PROVISIONS APPLICABLE TO TRANSPORT BOTH OF PASSENGERS AND BAGGAGE

ARTICLE 22.—*Trains, Time-tables. Extracts from Tariffs*

§ 1. The regular trains provided for in the time-tables and extra trains run when required shall be available for transport.

§ 2. The railways shall be obliged to post up in their stations in good time the time-table of the trains of their own lines. These time-tables must indicate the class of train, the class of carriages and the hours of departure of the trains. In the case of sufficiently important transit stations and termini, they must also give times of arrival and the main train connections.

Time-tables no longer in force must be immediately removed.

§ 3. In each station which is open for international traffic the passenger must have an opportunity of acquainting himself with the tariffs or extracts of tariffs giving the prices of international tickets on sale there

station de départ ou livrés à une station intermédiaire contre remise du bulletin de bagages et, en outre, si le tarif l'exige, présentation du billet.

§ 5. Le détenteur du bulletin auquel le bagage n'est pas livré dans les conditions indiquées au § 2 ci-dessus, peut exiger la constatation, sur le bulletin de bagages, du jour et de l'heure auxquels il a réclamé la livraison.

§ 6. Pour le surplus, la livraison est soumise aux règles en vigueur sur le chemin de fer chargé de la livraison.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS COMMUNES AUX TRANSPORTS DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES

ARTICLE 22.—*Trains. Horaires. Extraits de tarifs*

§ 1. Sont affectés au transport les trains réguliers prévus aux horaires et les trains mis en marche suivant les besoins.

§ 2. Les chemins de fer sont tenus d'afficher dans les stations, en temps utile, les horaires des trains de leurs propres lignes. Ceux-ci doivent indiquer la catégorie des trains, les classes de voitures et les heures de départ des trains; pour les stations de transit suffisamment importantes et les stations terminus, ils doivent indiquer aussi les heures d'arrivée, de même que les principales correspondances de trains.

Les horaires qui ne sont plus en vigueur doivent être enlevés sans retard.

§ 3. Dans chaque station ouverte au trafic international, le voyageur doit pouvoir prendre connaissance des tarifs ou des extraits de tarifs indiquant les prix des billets internationaux qui y sont en vente et les

and the corresponding charges for baggage.

ARTICLE 23.—*Basis on which transport rates are calculated. Tariffs*

§ 1. The cost of transport is to be calculated according to the tariffs legally in force and duly published in each State. These tariffs must contain all information necessary for the purpose of calculating cost of carriage and accessory costs and, if necessary, specify the conditions under which account shall be taken of the rate of exchange.

§ 2. The tariffs shall give information as to all special conditions applying to transport.

Tariffs must be applied in a uniform manner to all persons concerned. The conditions laid down therein shall be valid provided that they are not contrary to the present Regulations. Otherwise, they shall be regarded as null and void.

Through international tariffs and modifications in the same shall come into force at the date indicated when they are published; should such tariffs be raised or conditions of transport made more burdensome in any other manner, publication must take place at least eight days before the date fixed for entry into force.

If international tickets or baggage registration slips are issued without there being a through tariff and if a railway modifies its tariff, enforcement of the said modification can only be required from other railways eight days at earliest after the latter have been advised.

Tariffs which are only drawn up on a temporary basis shall cease to be in force on the expiry of the date fixed for their validity.

ARTICLE 24.—*Prohibition of private agreements*

Any private agreement by which a reduction in rates is purported to be given to one or more passengers con-

taxes correspondantes pour les bagages.

ARTICLE 23.—*Bases pour le calcul des prix de transport. Tarifs*

§ 1. Les prix de transport sont calculés conformément aux tarifs légalement en vigueur et dûment publiés dans chaque Etat. Ces tarifs doivent contenir toutes les indications nécessaires pour le calcul des prix de transport et des frais accessoires, et spécifier, le cas échéant, les conditions dans lesquelles il sera tenu compte du change.

§ 2. Les tarifs doivent faire connaître les conditions spéciales aux transports.

Les tarifs doivent être appliqués à tous les intéressés d'une manière uniforme; leurs conditions sont valables, pourvu qu'elles ne soient pas contraires à la présente convention; sinon, elles sont considérées comme nulles et non avenues.

Les tarifs directs internationaux et leurs modifications entrent en vigueur à la date indiquée lors de leur publication; en cas de relèvement de ces tarifs ou d'autres aggravations des conditions de transport, la publication devra précéder de huit jours au moins la date fixée pour la mise en vigueur.

S'il est délivré des billets ou des bulletins de bagages internationaux sans qu'il existe de tarif direct, et qu'un chemin de fer apporte une modification à son tarif, l'application de cette modification ne peut être exigée des autres chemins de fer que huit jours au plus tôt après que ces derniers en auront reçu l'avis.

Les tarifs établis seulement à titre temporaire cessent d'être en vigueur à l'expiration du délai fixé pour leur validité.

ARTICLE 24.—*Interdiction des traités particuliers*

Tout traité particulier qui aurait pour effet d'accorder à un ou plusieurs voyageurs une réduction sur

trary to the tariffs is forbidden and null and void.

Nevertheless, reductions in rates are permissible if they are duly published and equally accessible to all under the same conditions, and this also applies to those granted either for the railway service or for the service of public administrations, or for charitable, educational or other teaching organisations.

ARTICLE 25.—*Formalities required by the Customs, octroi, financial, police and other administrative authorities*

Passengers shall be obliged to comply with the regulations issued by the Customs, octroi, financial, police and other administrative authorities, both as concerns their persons and also as regards examination of their baggage and hand luggage. The passenger must be present at the said examination save in the case where exceptions are provided for by the regulations. The railway takes no responsibility so far as the passenger is concerned should he not carry out these obligations.

ARTICLE 26.—*Refunds*

§ 1. When a ticket has not been used, refund of the price paid may be requested, subject to the deductions mentioned in §§ 3 and 4 below.

§ 2. When a ticket is only partially used as the result of death or sickness or of an accident occurring to the passenger or of any other imperative reason of a similar character, refund shall be made, subject to the deductions mentioned in §§ 3 and 4, of the difference between the total price paid and the charge for the part of the journey over which the passenger actually travelled, the said difference being calculated on the basis of the normal tariff.

§ 3. No refund may be made of taxation or additional charges paid for reserved seats, for expenses in

le prix des tarifs est formellement interdit et nul de plein droit.

Toutefois, sont autorisées les réductions de prix dûment publiées et également accessibles à tous aux mêmes conditions, ainsi que celles qui sont accordées, soit pour le service du chemin de fer, soit pour le service des administrations publiques, soit au profit d'œuvres de bienfaisance, d'éducation et d'instruction.

ARTICLE 25.—*Formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives*

Le voyageur est tenu de se conformer aux prescriptions édictées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives, tant en ce qui concerne sa personne qu'en ce qui concerne la visite de ses bagages et de ses colis à la main. Il doit assister à cette visite, sauf les exceptions admises par les règlements. Le chemin de fer n'assume aucune responsabilité, vis-à-vis du voyageur, pour le cas où celui-ci ne tiendrait pas compte de ces obligations.

ARTICLE 26.—*Restitutions*

§ 1. Lorsqu'un billet n'est pas utilisé, la restitution du prix payé peut être demandée, sous réserve des déductions mentionnées aux §§ 3 et 4 ci-après.

§ 2. Lorsqu'un billet n'est utilisé que partiellement, par suite de la mort, de la maladie ou d'un accident survenu au voyageur, ou d'autres causes impérieuses de nature analogue, il est restitué, sous réserve des déductions mentionnées aux §§ 3 et 4, la différence entre le prix total payé et la taxe pour le parcours effectué, calculée sur la base du tarif normal.

§ 3. Sont exclus de la restitution les impôts, les suppléments payés pour les places réservées, les frais de

making up tickets into books and for commissions paid for the sale of tickets.

§ 4. A duty of 10% with a minimum of 0 fr. 50, a maximum of 3 frs. per ticket, plus postage if any, shall be deducted from the amount to be refunded.

This deduction shall not be made when a ticket which has not been used is returned on the day of issue to the office which has issued it.

§ 5. When a passenger has been prevented from continuing his journey in accordance with the timetable, owing to missing a connection on account of the lateness of a train, the cancelling of a train or the interruption of a service, and gives up his journey, he shall have the right to ask for the application of the provisions of paragraph 2, but the railway shall not be entitled to make the deductions provided for in § 4.

§ 6. In the case of tickets at reduced rates, repayment shall only be made in the cases and subject to the conditions provided for in § 5; tickets for children at reduced rates issued in accordance with the first paragraph of § 2 of Article 7 shall not be regarded as tickets at reduced rates within the meaning of the present paragraph.

§ 7. No repayment shall be made for tickets which have been lost.

§ 8. Should baggage be withdrawn before leaving the station of despatch, repayment of the charges for carriage of same may be claimed.

Should baggage be withdrawn at any intermediate station, repayment shall only be made in the cases covered by, and in accordance with, the provisions of §§ 2 and 5 above.

In both cases a duty of 0 fr. 50 per baggage registration slip and, if necessary, any taxation due, shall be deducted from the amount repaid.

§ 9. Tariffs may contain different provisions provided that they do not impose any further charges on passengers.

confection des billets en livrets et les commissions payées pour la vente des billets.

§ 4. Sont déduits du montant à restituer, un droit de 10%, avec minimum de 0 fr. 50 et maximum de 3 fr. par billet, ainsi que, s'il y a lieu, les frais d'envoi.

Cette déduction n'est pas opérée lorsqu'un billet resté inutilisé est restitué le jour même de l'émission au bureau qui l'a délivré.

§ 5. Lorsqu'un voyageur, empêché de continuer son voyage conformément à l'horaire par suite d'un manque de correspondance provoqué par le retard d'un train, de la suppression d'un train ou de l'interruption du service, renonce à poursuivre sa route, il a le droit de demander l'application des dispositions du paragraphe 2, sans que le chemin de fer puisse faire les déductions prévues au § 4.

§ 6. Pour ce qui concerne les billets à prix réduit, la restitution n'est effectuée que dans les cas et avec les limitations prévus au § 5; les billets à prix réduit pour enfants établis en vertu du premier alinéa du § 2 de l'article 7 ne sont pas considérés comme billets à prix réduit au sens du présent paragraphe.

§ 7. Aucune restitution n'est effectuée pour les billets perdus.

§ 8. Si des bagages sont retirés avant qu'ils aient quitté la station expéditrice, la restitution du prix de transport peut être demandée.

Si les bagages sont retirés à une station intermédiaire, la restitution n'est effectuée que dans les cas et suivant les dispositions des §§ 2 et 5 ci-dessus.

Dans les deux cas, un droit de 0 fr. 50 par bulletin, ainsi que, le cas échéant, les impôts sont déduits du montant de la restitution.

§ 9. Les tarifs peuvent contenir des dispositions différentes, pourvu qu'elles ne constituent pas une aggravation pour les voyageurs.

§ 10. Any claim for repayment based on the provisions of §§ 1, 2, 5, 6 and 8 shall not be valid unless it has been submitted to the railway within six months after the expiry of the validity of the ticket.

§ 11. In the case of irregular application of the tariff or of an error in the fixing of the transport rates and other charges, the difference one way or the other shall be adjusted.

§ 12. Excess payments noted by the railway must, if possible, be officially notified to the person concerned when they exceed 0 fr. 50 on each ticket or on each baggage registration slip, and settlement must be made as soon as possible.

§ 13. In all cases not provided for in the present Article, and in the absence of any special agreement between the railways, the regulations for inland traffic shall apply.

ARTICLE 27.—*Disputes*

Disputes between passengers, or between passengers and railway officials, shall be settled provisionally in stations by the railway official in charge, and, during the run of the train, by the head guard of the train.

Part III. Responsibility of the railway: Claims

CHAPTER I

RESPONSIBILITY

ARTICLE 28.—*Responsibility for carriage of passengers, hand-baggage and animals*

§ 1. The responsibility of the railway for the death of a passenger or for injuries resulting from an accident to the train, and for damage caused by lateness of the train or its cancellation, or by missing a connection, shall be subject to the laws and regulations of the State in which the event took place. The later Articles of this Part shall not apply to such cases.

§ 10. Toute demande de restitution basée sur les dispositions des §§ 1, 2, 5, 6 et 8 est éteinte si elle n'a pas été présentée au chemin de fer dans un délai de six mois après l'expiration de la validité du billet.

§ 11. En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur dans la détermination des frais de transport et des frais divers, la différence en plus ou en moins devra être remboursée.

§ 12. Les différences en plus constatées par le chemin de fer doivent être si possible portées d'office à la connaissance de l'intéressé lorsqu'elles dépassent 0 fr. 50 par chaque billet ou par chaque bulletin de bagages, et le règlement doit en être opéré le plus tôt possible.

§ 13. Dans tous les cas non prévus dans le présent article et à défaut d'ententes particulières entre les chemins de fer, les règlements intérieurs sont applicables.

ARTICLE 27.—*Contestations*

Les contestations entre voyageurs ou entre ceux-ci et les agents sont provisoirement tranchées, dans les stations, par le chef de service et, en cours de route, par le chef de train.

Titre III. Responsabilité des chemins de fer: Actions

CHAPITRE I

RESPONSABILITÉ

ARTICLE 28.—*Responsabilité pour le transport des voyageurs, des colis à la main et des animaux*

§ 1. La responsabilité du chemin de fer, pour la mort d'un voyageur ou pour les blessures résultant d'un accident de train, ainsi que pour les dommages causés pour le retard ou la suppression d'un train ou par le manque d'une correspondance, reste soumise aux lois et règlements de l'état où le fait s'est produit. Les articles ci-après du présent titre ne sont pas applicables à ces cas.

§ 2. In the case of hand-baggage and animals which, under Article 15, § 3, have to be looked after by the passenger, the railway shall only be responsible for damage caused by its own fault.

§ 3. No collective responsibility shall exist in these cases.

ARTICLE 29.—*Collective responsibility of the railways for baggage*

§ 1. The railway which accepted the baggage for transport and issued an international baggage registration slip is liable for through carriage of the baggage throughout the whole journey up to delivery.

§ 2. Each succeeding railway company, by taking over the baggage, thereby becomes a party to the transport contract, and accepts the obligations resulting therefrom without prejudice to the provisions of Article 42, § 2, concerning the railway on which the station of destination is located.

ARTICLE 30.—*Extent of responsibility*

§ 1. The railways shall be liable under the conditions set forth in this Chapter for any damage that has been caused, either through total or partial loss of the baggage and through injury to the same from the time of acceptance for carriage to the time of delivery, or else through delay in delivery.

§ 2. The railway shall no longer be liable in case of total or partial loss or injury to the baggage if it can prove that the damage was caused by the fault of the passenger, through the nature of the baggage, or through *force majeure*.

The railway shall not be responsible for damage resulting from the special nature of the baggage, from defective packing, or from the fact that articles not accepted for transport have nevertheless been despatched as baggage.

§ 2. Le chemin de fer n'est responsable, en ce qui concerne les colis à la main et les animaux dont la surveillance incombe au voyageur en vertu de l'article 15, § 3, que des dommages causés par sa faute.

§ 3. Il n'y a pas, en cette matière, de responsabilité collective.

ARTICLE 29.—*Responsabilité collective des chemins de fer pour les bagages*

§ 1. Le chemin de fer qui a accepté au transport des bagages en délivrant un bulletin de bagages international, est responsable de l'exécution du transport sur le parcours total jusqu'à la livraison.

§ 2. Chaque chemin de fer sub-séquent, par le fait même de la prise en charge des bagages, participe au contrat de transport et accepte les obligations qui en résultent, sans préjudice des dispositions de l'article 42, § 2, concernant le chemin de fer destinataire.

ARTICLE 30.—*Etendue de la responsabilité*

§ 1. Le chemin de fer est responsable, dans les conditions déterminées au présent chapitre, du dommage résultant, soit de la perte totale ou partielle des bagages, ainsi que des avaries qu'ils subissent, à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison, soit des retards à la livraison.

§ 2. Il est déchargé de cette responsabilité, en cas de perte totale ou partielle ou d'avarie des bagages, s'il prouve que le dommage a eu pour cause une faute du voyageur, un vice propre des bagages ou un cas de *force majeure*.

Il n'est pas responsable du dommage résultant de la nature particulière du bagage, d'un vice de l'emballage ou du fait que des objets exclus du transport ont été néanmoins expédiés comme bagages.

When the actual circumstances are such that the damage might have been caused by a risk due either to the special nature of the baggage or to defective packing or to the fact that it contained articles the carriage of which as baggage is forbidden, it shall be presumed that the damage actually resulted from one of those causes unless the person entitled to the baggage can prove that such is not the case.

§ 3. The railway shall not be responsible for damage resulting from delay in delivery, if it can prove that the delay was occasioned by circumstances outside its control, or that it was not the duty of the railway to remove the difficulties arising therefrom.

ARTICLE 31.—*Amount of compensation payable in the case of total or partial loss of the baggage*

When under the present regulations the railway is bound to pay compensation in case of total or partial loss of the baggage, such compensation may be claimed as follows:

(a) If the amount of the damage has been proved:

A sum equal to that amount may be claimed so long as it does not exceed 20 frs. per kg. of gross weight short;

(b) If the amount of the damage has not been proved:

A lump sum calculated at the rate of 10 frs. per kg. of gross weight short.

Carriage charges, Customs duties and other outlays in respect of lost baggage shall also be repaid without any further payment of damages, subject to the exceptions provided for in Articles 35 and 36 below.

ARTICLE 32.—*Presumption of loss of baggage. Cases in which the baggage is once more found*

§ 1. Any baggage missing shall be regarded as lost after the expiry of

Lorsque, eu égard aux circonstances de fait, le dommage a pu résulter d'un risque inhérent soit à la nature particulière du bagage, soit à un vice de d'emballage, soit au fait qu'il contenait des objets dont le transport comme bagages est interdit, il y a présomption qu'il résulte réellement de l'une de ces causes, à moins que l'ayant-droit n'ait fait la preuve qu'il n'en résulte pas.

§ 3. Il est également déchargé de la responsabilité pour le dommage résultant du retard à la livraison, s'il prouve que le retard a eu pour cause des circonstances que le chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

ARTICLE 31.—*Montant de l'indemnité en cas de perte totale ou partielle des bagages*

Quand, en vertu des dispositions de la présente convention, une indemnité pour perte totale ou partielle de bagages est mise à la charge du chemin de fer, il peut être réclamé:

a) Si le montant est prouvé:

Une somme égale à ce montant, sans pouvoir excéder 20 fr. par kilogramme de poids brut manquant;

b) Si le montant du dommage n'est pas prouvé:

Une somme calculée à forfait à raison de 10 fr. par kilogramme de poids brut manquant.

Sont, en outre, remboursés les frais de transport, les droits de douane ou autres sommes déboursées pour le bagage perdu, sans autres dommages-intérêts, sous réserve des exceptions prévues aux articles 35 et 36 ci-après.

ARTICLE 32.—*Présomption de perte des bagages. Cas où ils sont retrouvés*

§ 1. Un colis manquant est considéré comme perdu à partir de

the fourteenth day following the date on which the request for delivery was made.

§ 2. Should baggage which has been believed to be lost be found during the year following the request for delivery, the railway shall notify the passenger when his domicile is known or can be discovered.

§ 3. During thirty days after having received such notification the passenger may require that the baggage should be delivered to him free of charge at the station of destination or at the station of departure as he shall elect, on repayment by him of the sum he received as compensation and reserving all rights of compensation for delay provided for in Article 34 and, if necessary, in Article 35, § 3, below.

§ 4. If the baggage which has been once more found is not claimed during the period of thirty days provided for in § 3 above, or if it is only found more than a year after the request for delivery, the railway shall be entitled to dispose of it in accordance with the laws and regulations of the State to which it belongs.

ARTICLE 33.—Amount of compensation payable in case of damage to baggage

In the case of damage to baggage, the railway shall be liable for the amount of depreciation in value of the baggage without being liable for any further damage, subject to the exceptions provided for in Articles 35 and 36.

Nevertheless, the compensation shall not exceed:

(a) If the whole of the consignment is depreciated in value by the damage received, the sum that would have been payable in the case of total loss.

(b) If only part of the baggage has been depreciated in value as a result of damage, the sum that would have been payable in the case

l'expiration du quatorzième jour qui suit celui où la demande de livraison a été faite.

§ 2. Si un colis réputé perdu est retrouvé dans l'année qui suit la demande de livraison, le chemin de fer est tenu d'en donner avis au voyageur, lorsque son domicile est connu ou peut être découvert.

§ 3. Dans le délai de trente jours après avoir reçu cet avis, le voyageur peut exiger que le colis lui soit livré sans frais, à la station de destination ou à la station de départ, à son choix, contre restitution de l'indemnité qu'il a reçue et sous réserve de tous droits à l'indemnité pour retard prévue à l'article 34, et, s'il y a lieu, à l'article 35, § 3.

§ 4. Si le colis retrouvé n'a pas été réclamé dans le délai de trente jours prévu au § 3 ci-dessus ou si le colis n'est retrouvé que plus d'un an après la demande de livraison, le chemin de fer en dispose conformément aux lois et règlements de l'Etat dont il relève.

ARTICLE 33.—Montant de l'indemnité en cas d'avarie des bagages

En cas d'avarie, le chemin de fer doit payer le montant de la dépréciation subie par les bagages, sans autres dommages-intérêts, sous réserve des exceptions prévues aux articles 35 et 36.

Toutefois, l'indemnité ne peut dépasser:

a) Si la totalité de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte totale;

b) Si une partie seulement des bagages est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte de la partie dépréciée.

of total loss of the part depreciated in value.

ARTICLE 34.—*Amount of compensation for delay in delivery of baggage*

§ 1. In the case of delay in delivery, should the passenger not bring forward proof that he has suffered loss as the result of such delay, the railway shall be obliged to pay compensation fixed at a rate of ten centimes per kg. of gross weight of the baggage delivered late for each complete period of 24 hours dating from the request of delivery with a maximum of fourteen days.

§ 2. Where proof is adduced of loss resulting from the delay, compensation not exceeding four times the payment provided for in § 1 of this Article shall be paid for such loss.

§ 3. The compensation provided for in §§ 1 and 2 of the present Article may not be added to that due for total loss of the baggage.

In the case of partial loss it shall be paid, if necessary, for the part of the consignment not lost.

In the case of damage it shall, if necessary, be added to the compensation provided for in Article 33.

ARTICLE 35.—*Declaration of interest in delivery*

§ 1. Declaration of interest in delivery may be made on the baggage registration slip in respect of any consignment of baggage.

Should there be nothing to the contrary in the tariffs, the amount of the interest declared must be stated in the currency of the country from which the baggage is despatched.

§ 2. An additional charge shall be made of quarter of a unit per thousand units of currency of the sum declared, the journey being reckoned in sections of 10 km. or fractions of 10 km.

ARTICLE 34.—*Montant de l'indemnité pour retard à la livraison des bagages*

§ 1. En cas de retard dans la livraison, si le voyageur ne prouve pas qu'un dommage soit résulté de ce retard, le chemin de fer est tenu de payer une indemnité fixée à dix centimes par kilogramme de poids brut des bagages livrés en retard et par période indivisible de vingt-quatre heures à compter de la demande de livraison, avec maximum de quatorze jours.

§ 2. Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du retard, il est payé, pour ce dommage, une indemnité qui ne peut pas dépasser le quadruple de l'indemnité forfaitaire déterminée au § 1 de cet article.

§ 3. Les indemnités prévues aux deux paragraphes qui précèdent ne peuvent pas se cumuler avec celles qui seraient dues pour perte totale des bagages.

En cas de perte partielle, elles sont payées, s'il y a lieu, pour la partie non perdue.

En cas d'avarie, elles se cumulent, s'il y a lieu, avec l'indemnité prévue à l'article 33.

ARTICLE 35.—*Déclaration d'intérêt à la livraison*

§ 1. Tout transport de bagages peut faire l'objet d'une déclaration d'intérêt à la livraison inscrite dans le bulletin de bagages.

A défaut d'indication contraire dans les tarifs, le montant de l'intérêt déclaré doit être indiqué dans la monnaie de l'Etat de départ.

§ 2. Dans ce cas, il est perçu une taxe supplémentaire d'un quart pour mille de la somme déclarée, par fraction indivisible de 10 kilomètres.

This charge may be reduced by the tariff and a minimum charge may be fixed therein.

§ 3. If a declaration of interest in delivery has been made, the following claims may be made in the case of delay:

(a) Should proof not be adduced of loss resulting from the delay and within the limits of the interest declared, 0.20 frs. per kg. of gross weight of baggage delivered late, reckoning in periods of 24 hours or fractions of 24 hours from the time of request for delivery, with a maximum of 14 days.

(b) Where proof is adduced of loss from delay, compensation may be claimed up to the full amount of the declared interest.

When the amount of declared interest is less than the compensation provided for in Article 34, such compensation may be claimed in place of the compensation claimed for under (a) and (b).

§ 4. If proof is adduced that prejudice resulted from total or partial loss of or injury to baggage in respect of which a declaration of interest in delivery has been made, damages may be granted not exceeding the sum declared. Such damage shall be added to the compensation provided for in Articles 31 and 33.

ARTICLE 36.—*Amount of compensation in the case of wilful default or gross negligence on the part of the railway*

In any case in which total or partial loss of, injury to, or delay in the transport of baggage is caused by wilful default or gross negligence on the part of the railway, the claimant shall receive full compensation for the loss which he can be proved to have suffered up to double the maximum sums provided for in Articles 31, 33, 34 and 35 according to circumstances.

Les tarifs peuvent réduire ces taxes et fixer un minimum de perception.

§ 3. S'il y a eu déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être réclamé, en cas de retard:

a) S'il n'est pas prouvé qu'un dommage soit résulté de ce retard et dans les limites de l'intérêt déclaré, 0 fr. 20 par kilogramme de poids brut de bagages livrés en retard et par fraction indivisible de vingt-quatre heures à compter de la demande de livraison, avec maximum de quatorze jours;

b) Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du retard, une indemnité pouvant s'élever jusqu'au montant de l'intérêt déclaré.

Lorsque le montant de l'intérêt déclaré est inférieur aux indemnités prévues à l'article 34, celles-ci peuvent être réclamées au lieu des indemnités prévues sous les lettres a) et b) du présent paragraphe.

§ 4. Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté de la perte totale ou partielle ou des avaries des bagages ayant fait l'objet de la déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être alloué des dommages-intérêts atteignant au maximum la somme déclarée. Ces dommages s'ajoutent aux indemnités prévues aux articles 31 et 33.

ARTICLE 36.—*Indemnité en cas de dol ou de faute lourde imputable au chemin de fer*

Dans tous les cas où la perte totale ou partielle, l'avarie ou le retard des bagages a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au chemin de fer, le voyageur doit être complètement indemnisé pour le préjudice prouvé jusqu'à concurrence du double des maxima prévus aux articles 31, 33, 34 et 35.

ARTICLE 37.—*Interest on compensation*

The passenger may claim interest at six per cent on the compensation granted on a baggage registration slip when such compensation exceeds ten francs.

Such interest shall be due from the date of the administrative claim provided for in Article 40, or, if no such claim has been made, from the date on which a legal action is brought.

ARTICLE 38.—*Repayment of compensation*

Any compensation paid in error must be returned.

In case of fraud, the railway has further the right to payment of a sum equal to that which it paid in error, without in any way prejudicing the possibility of penal measures being taken.

ARTICLE 39.—*Responsibility of the railway for its employees*

The railway is responsible for the employees in its service and for any other persons whom it employs in the carriage of baggage entrusted to it.

Nevertheless, if at the request of the passengers, railway employees render other services for which the railway is not responsible, they shall be regarded as acting on behalf of the passengers to whom they render such service.

CHAPTER II

ADMINISTRATIVE CLAIMS. ACTIONS, PROCEDURE AND LIMITATION IN THE CASE OF DISPUTES ARISING OUT OF THE TRANSPORT CONTRACT

ARTICLE 40.—*Administrative Claims*

§ 1. Administrative claims based on the transport contract must be made in writing to the railway designated in Article 42.

ARTICLE 37.—*Intérêts de l'indemnité*

Le voyageur peut demander des intérêts à raison de six pour cent de l'indemnité allouée sur un bulletin de bagages lorsque cette indemnité dépasse dix francs.

Ces intérêts courent du jour de la réclamation administrative, prévue à l'article 40 ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice.

ARTICLE 38.—*Restitution des indemnités*

Toute indemnité indûment perçue doit être restituée.

En cas de fraude, le chemin de fer a droit, en outre, au versement d'une somme égale à celle qu'il a payée indûment, sans préjudice des sanctions pénales.

ARTICLE 39.—*Responsabilité du chemin de fer pour ses agents*

Le chemin de fer est responsable des agents attachés à son service et des autres personnes qu'il emploie pour l'exécution d'un transport dont il est chargé.

Toutefois, si, à la demande des voyageurs, les agents du chemin de fer leur rendent des services qui n'incombent pas au chemin de fer, ils sont considérés comme agissant pour le compte du voyageur à qui ils rendent ce service.

CHAPITRE II

RÉCLAMATIONS ADMINISTRATIVES. ACTIONS, PROCÉDURE ET PRESCRIPTION EN CAS DE LITIGES NÉS DU CONTRAT DE TRANSPORT

ARTICLE 40.—*Réclamations administratives*

§ 1. Les réclamations administratives fondées sur le contrat de transport doivent être adressées par écrit au chemin de fer désigné à l'article 42.

§ 2. The persons having the right to proceed against the railway under Article 41 shall have the right to submit such a claim.

§ 3. Tickets, baggage registration slips and other documents which the person having the right to proceed against the railway thinks fit to attach to his claim, must be produced either in the original or in copies, the latter being duly certified should the railway so request.

When claims are settled, the railway may demand the production of tickets or baggage registration slips.

ARTICLE 41.—*Persons having the right to take legal proceedings against the railway*

An action against the railway arising out of the transport contract can only be brought by the person producing the ticket or baggage registration slip, as the case may be, or who, failing to produce the same, can adduce proof of his rights.

ARTICLE 42.—*Railways against which actions may be brought. Jurisdiction*

§ 1. An action for return of a sum paid under a transport contract can only be brought against the railway which has received that sum.

§ 2. Other actions arising out of the transport contract can only be brought against the despatching railway, the railway of destination or the railway on which the event giving rise to the action took place.

Should the railway of destination not have received the baggage, an action can nevertheless be brought against it.

The plaintiff can choose between the said railways; once, however, the action is brought his right of choice ceases.

§ 3. An action can only be brought before the competent court

§ 2. Le droit de présenter la réclamation appartient aux personnes qui ont le droit d'actionner le chemin de fer en vertu de l'article 41.

§ 3. Les billets, bulletins de bagages et autres documents que l'ayant-droit juge utile de joindre à sa réclamation doivent être présentés soit en originaux, soit en copies, celles-ci dûment légalisées si le chemin de fer le demande.

Lors du règlement de la réclamation, le chemin de fer pourra exiger la restitution des billets ou bulletins de bagages.

ARTICLE 41.—*Personnes qui peuvent exercer le droit d'action contre le chemin de fer*

L'action contre le chemin de fer qui naît du contrat de transport n'appartient qu'à la personne qui produit le billet ou le bulletin de bagages, suivant le cas, ou qui, à défaut, justifie de son droit.

ARTICLE 42.—*Chemins de fer contre lesquels l'action peut être exercée. Compétence*

§ 1. L'action en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de transport ne peut être exercée que contre le chemin de fer qui a perçu cette somme.

§ 2. Les autres actions qui naissent du contrat de transport ne peuvent être exercées que contre le chemin de fer de départ, le chemin de fer destinataire ou celui sur lequel s'est produit le fait générateur de l'action.

Dans le cas où le chemin de fer destinataire n'a pas reçu les bagages, il peut néanmoins être actionné.

Le demandeur a le choix entre lesdits chemins de fer; l'action intentée, le droit d'option est éteint.

§ 3. L'action ne peut être intentée que devant le juge compétent

of the State to which the railway against which the action is brought belongs, unless otherwise decided in agreements between States or in acts granting concessions.

When an undertaking operates autonomous railway systems in different States, each of these railway systems shall be regarded as a separate railway from the point of view of the application of this paragraph.

§ 4. An action may be brought against a railway other than those designated in §§ 1 and 2 when brought as a counter-claim or as a plea to jurisdiction in respect of a main action based on the same transport contract.

§ 5. The provisions of this Article shall not apply to recourse of railways against each other as provided for in Chapter III of this Part.

ARTICLE 43.—*Verification of partial loss of, or damage to, baggage*

§ 1. When partial loss of, or damage to, baggage is discovered or presumed by the railway or asserted by the passenger, the railway must immediately, and if possible in presence of the said passenger, have a written report drawn up certifying the condition and weight of the baggage, and as far as possible the amount of the damage, the cause, and the time at which it occurred.

A copy of this written certificate must be given to the passenger should he so request.

§ 2. When the passenger does not accept the statements made in the written certificate, he may require legal verification of the condition and weight of the baggage and of the causes and amount of damage, in accordance with the laws and regulations of the State in which delivery took place.

de l'Etat duquel relève le chemin de fer actionné, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les accords entre Etats ou les actes de concession.

Lorsqu'une entreprise exploite des réseaux autonomes dans divers Etats, chacun de ces réseaux est considéré comme un chemin de fer distinct au point de vue de l'application du présent paragraphe.

§ 4. L'action peut être formée contre un chemin de fer autre que ceux qui sont désignés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, lorsqu'elle est présentée comme demande reconventionnelle ou comme exception, dans l'instance relative à une demande principale fondée sur le même contrat de transport.

§ 5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux recours des chemins de fer entre eux, réglés au chapitre III du présent titre.

ARTICLE 43.—*Constatation de la perte partielle ou d'une avarie subie par les bagages*

§ 1. Lorsqu'une perte partielle ou une avarie est découverte ou présumée par le chemin de fer ou alléguée par le voyageur, le chemin de fer est tenu de faire dresser sans délai et, si possible, en présence de ce voyageur, un procès-verbal constatant l'état et le poids des bagages et, autant que possible, le montant du dommage, sa cause et le moment où il s'est produit.

Une copie de ce procès-verbal doit être remise au voyageur sur sa demande.

§ 2. Lorsque le voyageur n'accepte pas les constatations du procès-verbal, il peut demander la constatation judiciaire de l'état et du poids des bagages, ainsi que des causes et du montant du dommage, conformément aux lois et règlements de l'Etat où la livraison est effectuée.

§ 3. Should pieces of baggage have been lost, the passenger must give as accurate a description as possible of the pieces of baggage lost, with a view to assisting investigations made by the railway.

ARTICLE 44.—*Discontinuance of proceedings against the railway arising out of the transport contract relating to baggage*

§ 1. Acceptance of the baggage puts an end to any proceedings against the railway arising out of the transport contract.

§ 2. Nevertheless, the action shall not be discontinued:

(1) If the passenger adduces proof that the damage was caused by wilful default or gross negligence on the part of the railway;

(2) In the case of a claim arising out of delay, when the claim is made against one of the railways designated in Article 42, § 2, within not more than fourteen days not including the day of acceptance;

(3) In the case of a claim for partial loss of or damage to the baggage:

(a) If the loss or damage was verified before acceptance of the goods by the claimant in accordance with Article 43;

(b) If the verification which should have taken place under Article 43 was only omitted through the fault of the railway;

(4) In the case of a claim for non-apparent damage, the existence of which was verified after acceptance, on condition:

(a) That the railway did not offer the passenger an opportunity to inspect goods at the station of destination;

(b) That the request for inspection in accordance with Article 43 was made immediately after the damage was discovered, and not more than three days after the acceptance of the goods;

§ 3. Dans le cas de perte de colis, le voyageur est tenu, pour faciliter les recherches du chemin de fer, de donner la description aussi exacte que possible des colis perdus.

ARTICLE 44.—*Extinction de l'action contre le chemin de fer née du contrat de transport des bagages*

§ 1. La réception des bagages éteint, contre le chemin de fer, toute action provenant du contrat de transport.

§ 2. Toutefois l'action n'est pas éteinte:

1° Si le voyageur fournit la preuve que le dommage a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au chemin de fer;

2° En cas de réclamation pour cause de retard, lorsqu'elle est faite à l'un des chemins de fer désignés par l'article 42, § 2, dans un délai ne dépassant pas quatorze jours non compris celui de la réception;

3° En cas de réclamation pour perte partielle ou pour avarie:

a) Si la perte ou l'avarie a été constatée avant la réception des bagages par le voyageur conformément à l'article 43;

b) Si la constatation, qui aurait dû être faite conformément à l'article 43, n'a été omise que par la faute du chemin de fer;

4° En cas de réclamation pour dommages non apparents dont l'existence est constatée après la réception, à la condition:

a) Que la vérification des bagages à la station d'arrivée n'ait pas été offerte par le chemin de fer au voyageur;

b) Que la demande de constatation conformément à l'article 43 soit faite immédiatement après la découverte du dommage et au plus tard dans les trois jours qui suivent celui de la réception;

(c) That the passenger proves that the damage took place in the interval between acceptance of goods for transport and delivery;

(5) When the object of the action is the return of sums paid.

§ 3. The passenger may refuse acceptance of the baggage only so long as the examination requested by him with a view to verifying alleged damage has not been carried out.

Any reservation that he may make when removing his baggage shall have no effect unless accepted by the railway.

§ 4. Should part of the packages mentioned in the baggage registration slip be missing on delivery, the passenger may, before withdrawing the remainder, require the railway to deliver him a certificate to that effect.

§ 5. Responsibility for total loss shall cease if within six months after the arrival of the train in which they should have been carried the baggage has not been claimed at the station to which it is consigned, regardless of the notice which must at all times be given to the passenger should the baggage be found and bears marks such that address can be ascertained.

ARTICLE 45.—*Limitation of actions arising out of the transport contract*

§ 1. An action arising out of a transport contract cannot be brought after one year, provided that the sum due has not already been fixed by an acknowledgment, a compromise or a judgment.

Nevertheless, the prescriptive period shall be three years in the case of an action based on a claim for damages arising out of wilful default or gross negligence, or in the case of fraud referred to in Article 38.

§ 2. The prescriptive period shall run:

(a) In the case of claims for compensation for partial loss, injury

c) Que le voyageur fasse la preuve que le dommage s'est produit dans l'intervalle écoulé entre l'acceptation au transport et la livraison;

5° Lorsque l'action a pour objet la restitution de sommes payées.

§ 3. Le voyageur peut refuser la réception des bagages, tant qu'il n'a pas été procédé aux vérifications requises par lui en vue de constater le dommage allégué.

Les réserves qu'il ferait, tout en retirant les bagages, ne seraient d'aucun effet, à moins d'être acceptées par le chemin de fer.

§ 4. Si une partie des colis mentionnés dans le bulletin de bagages manque lors de la livraison, le voyageur peut exiger, avant de retirer les autres, que le chemin de fer lui délivre une attestation à ce sujet.

§ 5. La responsabilité pour perte totale prend fin si, dans l'espace de six mois après l'arrivée du train par lequel ils devraient être transportés, les bagages ne sont pas réclamés à la station destinataire, sans préjudice de l'avis qui doit être à toute époque donné au voyageur, si le colis est retrouvé et porte les indications nécessaires pour découvrir son adresse.

ARTICLE 45.—*Prescription de l'action née du contrat de transport*

§ 1. L'action née du contrat de transport est prescrite par un an, lorsque la somme due n'a pas été déjà fixée par une reconnaissance, par une transaction ou par un jugement.

Toutefois, la prescription est de trois ans, s'il s'agit d'une action fondée soit sur un dommage ayant pour cause un dol ou une faute lourde, soit sur le cas de fraude visé dans l'article 38.

§ 2. La prescription court:

a) Pour les demandes d'indemnité en cas de perte partielle, d'avarie ou

or delay in delivery—from the date of delivery;

(b) In the case of claims for compensation for total loss—from the date on which delivery should have taken place;

(c) In the case of requests for payment or repayment of charges, accessory expenditure or extra charges, or in the case of requests for readjustment of charges should the tariff have been irregularly applied or an error have been made in calculation—from the date of the payment of the charges, accessory expenditure or extra charges or, if no payment has been made, from the date on which the payments should have been made;

(d) In the case of claims by the Customs for additional duty—from the date on which the Customs make their claim;

(e) In the case of other claims connected with transport of passengers—from the date of expiration of the validity of the ticket.

The day given as the date of departure shall in no circumstances be included.

§ 3. In the case of an administrative claim made in writing to the railway in accordance with Article 40, the prescriptive period shall cease to run. The prescriptive period shall once more begin from the day on which the railway has rejected the claim in writing and returned the documents attached thereto. Proof of the receipt of the claim or of the reply, and that of the return of the documents must be made by the party bringing forward that fact in support of their case.

Further claims do not suspend the prescriptive period.

§ 4. Subject to the above provisions, suspension and interruption of the prescriptive period shall be regulated by the laws and regulations of the State in which the action is brought.

de retard à la livraison: du jour où la livraison a eu lieu;

b) Pour les demandes d'indemnité en cas de perte totale: du jour où la livraison aurait dû avoir lieu;

c) Pour les demandes en paiement ou en restitution de taxes, de frais accessoires ou de surtaxes ou pour les demandes en rectification de taxes, en cas d'application irrégulière du tarif, ou d'erreur de calcul: du jour du paiement de la taxe, des frais accessoires ou de la surtaxe ou, s'il n'y a pas eu paiement, du jour où le paiement aurait dû être effectué;

d) Pour les demandes en paiement de supplément de droit réclamé par la douane: du jour de la réclamation de la douane;

e) Pour les autres demandes concernant le transport des voyageurs: du jour de l'expiration de la validité du billet.

Le jour indiqué comme point de départ n'est jamais compris dans le délai.

§ 3. En cas de réclamation administrative écrite adressée au chemin de fer conformément à l'article 40, la prescription cesse de courir. La prescription reprend son cours à partir du jour où le chemin de fer a repoussé la réclamation par écrit et restitué les pièces qui y étaient jointes. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de celui qui invoque ce fait.

Les réclamations ultérieures ne suspendent pas la prescription.

§ 4. Sous réserve des dispositions qui précèdent, la suspension et l'interruption de la prescription sont réglées par les lois et règlements de l'Etat où l'action est intentée.

ARTICLE 46.—*Prohibition of the renewal of actions extinct or discontinued through limitation*

An action which is extinct or has been discontinued through limitation in accordance with Articles 26, § 10, 44 and 45 cannot be renewed either as a counter or an incidental plea.

CHAPTER III

SETTLEMENT OF ACCOUNTS. RECOURSE OF RAILWAYS AGAINST EACH OTHER

ARTICLE 47.—*Settlement of accounts between railways*

Every railway shall pay to the other railways concerned the share due to them of carriage charges which it has, or should have, received.

ARTICLE 48.—*Recourse in the case of compensation for total or partial loss or damage*

§ 1. A railway which has paid compensation for total or partial loss of or for damage to baggage under the provisions of the present Convention shall have a right of recourse against the railways which have taken part in the transport of the baggage in accordance with the following provisions.

(a) The railway which has caused the damage shall alone be responsible;

(b) When the damage was caused by more than one railway, each of them shall be responsible for the damage that it caused. Should it in practice be impossible to make any distinction, the compensation due shall be divided between them according to the principle laid down under (c);

(c) If it cannot be proved that the damage has been caused by the act of one or more railways, the compensation due shall be divided among all the railways having taken part in the transport or the baggage,

ARTICLE 46.—*Inadmissibilité de la reprise de l'action éteinte ou prescrite*

L'action éteinte ou prescrite conformément aux dispositions des articles 26, § 10, 44 et 45, ne peut être reprise ni sous la forme d'une demande reconventionnelle ni sous celle d'une exception.

CHAPITRE III

RÈGLEMENT DES COMPTES ET RECOURS DES CHEMINS DE FER ENTRE EUX

ARTICLE 47.—*Règlement des comptes entre chemins de fer*

Tout chemin de fer est tenu de payer aux autres chemins de fer intéressés la part leur revenant sur un prix du transport qu'il a encaissé ou qu'il aurait dû encaisser.

ARTICLE 48.—*Recours en cas d'indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie*

§ 1. Le chemin de fer qui a payé une indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie de bagages, en vertu des dispositions de la présente convention, a le droit d'exercer un recours contre les chemins de fer qui ont concouru au transport, conformément aux dispositions suivantes:

a) Le chemin de fer par le fait duquel le dommage a été causé en est seul responsable;

b) Lorsque le dommage a été causé par le fait de plusieurs chemins de fer, chacun d'eux répond du dommage causé par lui. Si la distinction est impossible dans l'espèce, la charge de l'indemnité est répartie entre eux d'après les principes énoncés à lettre c);

c) S'il ne peut être prouvé que le dommage a été causé par le fait d'un ou de plusieurs chemins de fer, la charge de l'indemnité due est répartie entre tous les chemins de fer ayant participé au transport, à l'exception

with the exception of those which can prove that the damage was not caused on their lines. Such division shall be made in proportion to the number of kilometres of line over which the tariffs of each railway are in force.

§ 2. Should one of the railways be insolvent, the unpaid part due from it shall be divided among all the other railways which have participated in the transport in proportion to the number of kilometres of line over which their tariffs are in force.

ARTICLE 49.—*Recourse in the case of compensation for delay in delivery*

The regulations laid down in Article 48 shall be applied in the case of compensation for delay. Should delay be caused by proven irregularities on more than one railway, the sum payable for compensation shall be divided among these railways in proportion to the length of the delay occurring on their respective lines.

ARTICLE 50.—*Procedure in the case of recourse*

§ 1. No railway against which recourse is had under Articles 48 and 49 above shall be entitled to contest the regularity of the payment made by the administration exercising its right of recourse, once the amount due for compensation has been fixed by the courts after a summons in due form has been served on the railway and it has had an opportunity of defending the case. The judge who has dealt with the main action shall decide according to the circumstances what time-limit shall be fixed for service of summons and filing of statement of case.

§ 2. Unless an amicable settlement is arrived at, all the railways concerned are to be proceeded against in one and the same suit; if this is not done the right of recourse is lost as against those not sued.

de ceux qui prouveraient que le dommage n'a pas été occasionné sur leurs lignes. La répartition est faite proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

§ 2. Dans le cas d'insolvabilité de l'un des chemins de fer, la part lui incombant et non payée par lui est répartie entre tous les autres chemins de fer qui ont pris part au transport, proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

ARTICLE 49.—*Recours en cas d'indemnité pour retard dans la livraison*

Les règles énoncées dans l'article 48 sont appliquées en cas d'indemnité payée pour retard. Si le retard a eu pour causes des irrégularités constatées sur plusieurs chemins de fer, la charge de l'indemnité est répartie entre ces chemins de fer proportionnellement à la durée du retard sur leurs réseaux respectifs.

ARTICLE 50.—*Procédure de recours*

§ 1. Le chemin de fer contre lequel est exercé un des recours prévus aux articles 48 et 49 ci-dessus n'est jamais recevable à contester le bien-fondé du paiement effectué par l'administration exerçant le recours, lorsque l'indemnité a été fixée par l'autorité de justice après que l'assignation lui avait été dûment signifiée et qu'il avait été mis à même d'intervenir dans le procès. Le juge saisi de l'action principale fixe, selon les circonstances de fait, les délais impartis pour la signification et pour l'intervention.

§ 2. Le chemin de fer qui veut exercer son recours doit former sa demande dans une seule et même instance contre tous les chemins de fer intéressés avec lesquels il n'a pas transigé, sous peine de perdre son recours contre ceux qu'il n'aurait pas assignés.

§ 3. The judge must give a decision on all the questions at the same time.

§ 4. The defendant railways shall have no further right of recourse.

§ 5. The procedure to be followed in a suit under the right of recourse may not be combined with that proper to the main action for compensation.

ARTICLE 51.—*Jurisdiction in respect of recourse*

§ 1. All actions on the right of recourse are exclusively justiciable by a judge of the district within which the railway against which proceedings are taken has its chief office.

§ 2. Where the suit is brought against several railways, the plaintiff line is at liberty to elect which judge among those competent under the preceding paragraph shall try the case.

ARTICLE 52.—*Special agreements in respect of recourse*

The foregoing provisions do not interfere with the power of railways to enter into special agreements, either beforehand for any recourse they might have against each other, or in respect of any particular case.

Part IV. Miscellaneous provisions

ARTICLE 53.—*Application of national law*

In the absence of any provisions to the contrary in the present Convention, the national laws and regulations concerning transport in each State shall be applied.

ARTICLE 54.—*General rules for procedure*

In the absence of any provisions to the contrary in the present Con-

§ 3. Le juge doit statuer par un seul et même jugement sur tous les recours dont il est saisi.

§ 4. Les chemins de fer actionnés ne peuvent exercer aucun recours ultérieur.

§ 5. Il n'est pas permis d'introduire les recours en garantie dans l'instance relative à la demande principale en indemnité.

ARTICLE 51.—*Compétence pour les recours*

§ 1. Le juge du domicile du chemin de fer contre lequel le recours s'exerce est exclusivement compétent pour toutes les actions en recours.

§ 2. Lorsque l'action doit être intentée contre plusieurs chemins de fer, le chemin de fer demandeur a le droit de choisir entre les juges compétents, en vertu du paragraphe précédent, celui devant lequel il porte sa demande.

ARTICLE 52.—*Conventions particulières au sujet des recours*

Sont réservées les conventions particulières qui peuvent intervenir entre les chemins de fer, soit d'avance pour les divers recours qu'ils pourraient avoir les uns contre les autres, soit pour un cas spécial.

Titre IV. Dispositions diverses

ARTICLE 53.—*Application du droit national*

A défaut de stipulations dans la présente convention, les dispositions des lois et règlements nationaux relatifs au transport dans chaque Etat sont applicables.

ARTICLE 54.—*Règles générales de procédure*

Pour tous les litiges auxquels donnent lieu les transports soumis à la

vention, the procedure to be followed in respect of any disputes arising out of transport to which the present Convention applies shall be that prescribed by the competent judge.

ARTICLE 55.—*Execution of judgments; seizure and security*

§ 1. The judgments which have been entered, either after both Parties have been heard or by default, by the judge competent in virtue of the provisions of the present Convention, shall, when they have become executory in virtue of the laws applied by the competent judge, be declared executory in each of the other Contracting States, as soon as the formalities required in that State have been complied with. No fundamental revision of the question shall be allowed.

This shall not apply to awards which are only provisionally executory, nor to awards granting damages in addition to costs against a plaintiff on account of the loss of his suit.

§ 2. Claims of one railway against another as the result of transport on an international registration slip when the railway claiming does not belong to the same State as the railway against which the claim is made, shall not justify seizure of property unless the judicial authorities of the State to which the railway whose property is being seized belongs have given judgment to that effect.

§ 3. The rolling stock of a railway, and the movable objects of any kind belonging to it and contained in the said rolling stock, cannot be seized on territory other than that of the State to which the railway owning the rolling stock belongs, unless judgment to that effect has been given by the judicial authorities of that State.

§ 4. Security for payment of expenses cannot be required in respect

présente convention, la procédure à suivre est celle du juge compétent, sous réserve des dispositions contraires insérées dans la convention.

ARTICLE 55.—*Exécution des jugements. Saisies et cautions*

§ 1. Lorsque les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le juge compétent, en vertu des dispositions de la présente convention, sont devenus exécutoires d'après les lois appliquées par ce juge, ils deviennent exécutoires dans chacun des autres Etats contractants aussitôt après accomplissement des formalités prescrites dans cet Etat. La révision du fond de l'affaire n'est pas admise.

Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement, non plus qu'aux condamnations en dommages-intérêts qui seraient prononcées, en sus des dépens, contre un demandeur à raison du rejet de sa demande.

§ 2. Les créances engendrées par un transport international, au profit d'un chemin de fer sur un chemin de fer qui ne relève pas du même Etat que le premier, ne peuvent être saisies qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat duquel relève le chemin de fer titulaire des créances saisies.

§ 3. Le matériel roulant d'un chemin de fer, ainsi que les objets mobiliers de toute nature lui appartenant et contenus dans ce matériel, ne peuvent faire l'objet d'une saisie, sur un territoire autre que celui de l'Etat duquel relève le chemin de fer propriétaire, qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de cet Etat.

§ 4. La caution à fournir pour assurer le paiement des dépens ne peut

of legal actions based on an international transport contract.

ARTICLE 56.—*Monetary Unit. Rate of conversion or acceptance of foreign currency*

§ 1. The sums indicated in francs in the present Convention or Annexes thereto shall be regarded as referring to the gold franc, reckoned at $\frac{1}{5.18}$ dollars of the United States of America.

§ 2. The railway shall, either by posting up outside its booking offices, or in any other suitable manner, publish the rates of exchange at which it converts sums expressed in foreign currency which are payable in the money of the country (rate of exchange).

§ 3. A railway accepting foreign currency in payment shall likewise be obliged to publish the rate at which it accepts it (rate of acceptance).

ARTICLE 57.—*Establishment of a Central Office for International Transport by Rail*

§ 1. In order to facilitate and ensure the carrying out of the present Convention, a Central Office for International Transport by Rail shall be established and shall have the following duties:

(a) To receive communications from each of the Contracting States and from each of the railways concerned, and to bring such communications to the notice of other States and railways;

(b) To collect, collate and publish information of every kind connected with the service of international transport;

(c) To give awards at the request of the parties concerned regarding any disputes which may arise between railways;

(d) To facilitate the financial relations between the various railways rendered necessary by the service of

être exigée à l'occasion des actions judiciaires fondées sur le contrat de transport international.

ARTICLE 56.—*Unité monétaire. Cours de conversion ou d'acceptation des monnaies étrangères*

§ 1. Les sommes indiquées en francs dans la présente convention ou ses annexes sont considérées comme se rapportant au franc or, valant $\frac{1}{5.18}$ dollar-or des Etats-Unis d'Amérique.

§ 2. Le chemin de fer est tenu de publier, par voie d'affichage aux guichets ou de toute autre manière appropriée, les cours auxquels il effectue la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, qui sont payées en monnaie du pays (cours de conversion).

§ 3. De même un chemin de fer qui accepte en paiement des monnaies étrangères est tenu de publier les cours auxquels il les accepte (cours d'acceptation).

ARTICLE 57.—*Institution d'un Office central des transports internationaux par chemins de fer*

§ 1. Pour faciliter et assurer l'exécution de la présente convention, il est institué un Office central des transports internationaux par chemins de fer chargé:

a) De recevoir les communications de chacun des Etats contractants et de chacun des chemins de fer intéressés et de les notifier aux autres Etats et chemins de fer;

b) De recueillir, coordonner et publier les renseignements de toute nature qui intéressent le service des transports internationaux;

c) De prononcer, à la demande des parties, des sentences sur les litiges qui pourraient s'élever entre les chemins de fer;

d) De faciliter, entre les divers chemins de fer, les relations financières nécessitées par le service des

international transport and the recovery of debts, and with this object to ensure the continuance of relations between the various railways.

(e) To examine requests for the amendment of the present Convention and, whenever necessary, to propose the convening of the Conferences provided for in Article 60.

§ 2. Special regulations contained in Annex II of the present Convention shall lay down the seat, composition and organisation of this office, and the means required for the exercise of its activities. These regulations and any amendments to them made by agreements between the various Contracting States shall have the same value and duration of validity as the Convention.

ARTICLE 58.—*List of lines to which the Convention applies*

§ 1. The Central Office provided for under Article 57 shall be entrusted with the duty of drawing up the list of the railways under the present Convention and keeping it up to date. For that purpose, the Office shall receive notifications from the Contracting States regarding the entry on, or removal from, this list of a railway or one of the undertakings mentioned in Article 2.

§ 2. The entry of a new railway into the International Transport Service shall not take place until one month after the date of the letter from the Central Office notifying its entry to the other States.

§ 3. The Central Office shall remove a railway from the list immediately it receives from the Contracting State, at whose request the railway in question was entered on the list, a notification to the effect that that railway is no longer in a position to satisfy the obligations imposed on it by the Convention.

§ 4. The mere receipt of a notice from the Central Office shall be sufficient to entitle each railway

transports internationaux et le recouvrement des créances restées en souffrance et d'assurer, à ce point de vue, la sécurité des rapports des chemins de fer entre eux;

e) D'instruire les demandes de modifications à la présente convention et de proposer la réunion des conférences prévues à l'article 60, quand il y a lieu.

§ 2. Un règlement spécial constituant l'annexe II à la présente convention détermine le siège, la composition et l'organisation de cet office, ainsi que ses moyens d'action. Ce règlement et les modifications qui y sont apportées par des accords entre tous les Etats contractants ont la même valeur et durée que la convention.

ARTICLE 58.—*Liste des lignes soumises à la convention*

§ 1. L'Office central prévu à l'article 57 est chargé d'établir et de tenir à jour la liste des lignes soumises à la présente convention. A cet effet, il reçoit les notifications des Etats contractants relatives à l'inscription sur cette liste ou à la radiation des lignes d'un chemin de fer ou d'une des entreprises mentionnées à l'article 2.

§ 2. L'entrée d'une ligne nouvelle dans le service des transports internationaux n'a lieu qu'un mois après la date de la lettre de l'Office central notifiant son inscription aux autres Etats.

§ 3. La radiation d'une ligne est effectuée par l'Office central aussitôt que celui des Etats contractants sur la demande duquel cette ligne a été portée sur la liste lui a notifié qu'elle ne se trouve plus en situation de satisfaire aux obligations imposées par la convention.

§ 4. La simple réception de l'avis émanant de l'Office central donne immédiatement à chaque chemin de

immediately to cease to transact international transport business of any kind with the railway which has been struck off the list, except for current traffic already on rail, which must be carried to its destination.

ARTICLE 59.—*Admission of new States*

§ 1. Any State not a signatory to the present Convention, desiring to accede thereto, shall apply to the Swiss Government, which shall communicate its request to all the States parties to the Convention with a note from the Central Office concerning the position from the point of view of international transport of the railways of the State making the request.

§ 2. If, within six months from the despatch of the notice in question, at least two States have not informed the Swiss Government that they are opposed, the request shall be granted as of right, and the Swiss Government shall notify the State making the request and all States parties to the Convention to that effect.

In the contrary case, the Swiss Government shall notify all States and the State making the request that consideration of the request is postponed.

§ 3. Admission shall become operative one month after the date of the despatch of the notice by the Swiss Government.

ARTICLE 60.—*Revision of the Convention*

A Conference of delegates of the Contracting States for the revision of the Convention shall be convened by the Swiss Government not later than five years after the coming into force of the modifications adopted at the last Conference.

A Conference may be convened before this period at the request of at least one-third of the Contracting States.

fer le droit de cesser, avec la ligne radiée, toutes relations de transport international, sauf en ce qui concerne les transports en cours, qui doivent être continués jusqu'à destination.

ARTICLE 59.—*Admission de nouveaux Etats*

§ 1. Tout Etat non signataire qui veut adhérer à la présente convention adresse sa demande au Gouvernement suisse, qui la communique à tous les Etats participants avec une note de l'Office central sur la situation des chemins de fer de l'Etat demandeur au point de vue des transports internationaux.

§ 2. Si, dans le délai de six mois à dater de l'envoi de cet avis, deux Etats au moins n'ont pas notifié leur opposition au Gouvernement suisse, la demande est admise de plein droit et avis en est donné par le Gouvernement suisse à l'Etat demandeur et à tous les Etats participants.

Dans le cas contraire, le Gouvernement suisse notifie à tous les Etats et à l'Etat demandeur que l'examen de la demande est ajourné.

§ 3. Toute admission produit ses effets un mois après la date de l'avis envoyé par le Gouvernement suisse.

ARTICLE 60.—*Révision de la convention*

Les délégués des Etats contractants se réunissent pour la révision de la convention, sur la convocation du Gouvernement suisse, au plus tard cinq ans après la mise en vigueur des modifications adoptées à la dernière conférence.

Une conférence sera convoquée avant cette époque, si la demande en est faite par le tiers au moins des Etats contractants.

ARTICLE 61.—*Supplementary provisions*

§ 1. Supplementary provisions which certain Contracting States or certain railways parties to the Convention may think necessary to publish with a view to the carrying out of the Convention shall be communicated by them to the Central Office.

§ 2. Agreements concluded with a view to the adoption of these provisions may be put into force on the railways which have acceded thereto in the manner provided for in the laws and regulations of each State, without the International Convention being affected thereby.

The fact that they are being put into force shall be notified to the Central Office.

ARTICLE 62.—*Duration of the undertaking entered into by accession to the Convention*

§ 1. The duration of the present Convention is indefinite. Nevertheless, any State party thereto may withdraw under the following conditions:

The original undertaking shall be valid up to December 31 of the fifth year following the coming into force of the present Convention. Any State desiring to withdraw at the end of that period must give notice to that effect at least one year previously to the Swiss Government, which shall notify all the States parties to the Convention.

Should no notification be given within the prescribed period, the undertaking shall automatically be extended for a period of three years, and again for successive periods of three years unless denounced at least one year before December 31 of the last year of any one of the successive periods of three years.

§ 2. New States becoming parties to the Convention during the periods of five years, or during one of the periods of three years, are bound

ARTICLE 61.—*Dispositions complémentaires*

§ 1. Les dispositions complémentaires que certains Etats contractants ou certains chemins de fer participants jugeraient utile de publier pour l'exécution de la convention sont communiquées par eux à l'Office central.

§ 2. Les accords intervenus pour l'adoption de ces dispositions peuvent être mis en vigueur, sur les chemins de fer qui y ont adhéré, dans les formes prévues par les lois et règlements de chaque Etat, sans pouvoir porter dérogation à la Convention internationale.

Leur mise en vigueur est notifiée à l'Office central.

ARTICLE 62.—*Durée de l'engagement résultant de l'adhésion à la convention*

§ 1. La durée de la présente convention est illimitée. Toutefois, chaque Etat participant peut se dégager dans les conditions ci-après:

Le premier engagement est valable jusqu'au 31 décembre de la cinquième année qui suivra la mise en vigueur de la présente convention. Tout Etat qui voudrait se dégager pour l'expiration de cette période devra notifier son intention au moins un an avant cette date au Gouvernement suisse, qui en informera tous les Etats participants.

A défaut de notification dans le délai indiqué, l'engagement sera prolongé de plein droit pour une période de trois années, et ainsi de suite, de trois ans en trois ans, à défaut de dénonciation un an au moins avant le 31 décembre de la dernière année de l'une des périodes triennales.

§ 2. Les nouveaux Etats admis à participer à la convention au cours de la période quinquennale ou d'une des périodes triennales sont engagés

until the end of that period, and then until the end of each of the successive periods, unless they have denounced their undertaking at least one year before the expiry of one of these periods.

ARTICLE 63.—*Texts of the Convention and their respective values*

The present Convention has been concluded and signed in the French language in accordance with the established diplomatic practice.

The German and the Italian texts, which have the value of official translations, are attached to the French text.

Should there be any difference, the French text is authentic.

In faith whereof the above mentioned Plenipotentiaries and the Representative of the Governing Commission of the Saar Territory have signed the present Convention.

Done at Berne, the twenty-third day of October, one thousand nine hundred and twenty-four, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Swiss Confederation and of which an authenticated copy will be transmitted to each of the signatory Powers.

[Signatures, omitted here, are the same as those appearing at the end of document No. 129 a, *ante*, page 1463.]

Annexes I and II are also omitted. Annex I is a form for baggage registration slip, and Annex II is identical with document No. 129a, except that in § 2 of Article I, third sentence, the number of francs is given as 0.80 instead of 1.40.]

jusqu'à la fin de cette période, puis jusqu'à la fin de chacune des périodes suivantes, tant qu'ils n'auront pas dénoncé leur engagement un an au moins avant l'expiration de l'une d'entre elles.

ARTICLE 63.—*Textes de la convention et leur valeur respective*

La présente convention a été conclue et signée en langue française, selon l'usage diplomatique établi.

Au texte français sont joints un texte en langue allemande et un texte en langue italienne qui ont la valeur de traductions officielles.

En cas de divergence, le texte français fait foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessus désignés et le délégué de la Commission de gouvernement du territoire du Bassin de la Sarre ont signé la présente convention.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

No. 130a

Protocol to the Convention on the Transport of Passengers and Luggage by Rail. Signed at Berne, October 23, 1924.

Protocole de la Convention concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer. Signé à Berne, 23 octobre 1924.

RATIFICATIONS. Ratifications of this protocol were deposited with the ratifications of the convention to which it relates.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 19 Martens, *N.R.G.* (3d ser.) p. 585.

In force, October 1, 1928¹

Text from 78 *League of Nations Treaty Series*, p. 80.

On proceeding to sign the Convention concerning the Transport of Passengers and Baggage by Rail, concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries in the presence and with the participation of the Representative of the Saar Territory Governing Commission have declared and agreed as follows:

The Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited at Berne as soon as possible; it shall come into force between such States as have ratified it as soon as an agreement on the matter has been reached between the Governments of the said States.

The present Protocol, which shall be ratified at the same time as the Convention concluded this day, shall be regarded as forming an integral part of that convention, and shall have the same value and remain in force for the same period as the convention.

In faith whereof, the Plenipotentiaries and the representative of the Saar Territory Governing Commission have signed the present Protocol.

Done at Berne on the twenty-third day of October, one thousand nine hundred and twenty-four, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Swiss Confederation and of which an authenticated copy shall be transmitted to each of the signatory Powers.

Au moment de procéder à la signature de la convention sur le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer, conclue à la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés ont, en présence et avec la participation du délégué de la Commission de gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, déclaré et stipulé ce qui suit:

La convention sera ratifiée, les instruments de ratification devront être déposés à Berne le plus tôt possible; elle entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée dès qu'un accord à ce sujet sera intervenu entre les gouvernements de ces Etats.

Le présent protocole, qui sera ratifié en même temps que la convention conclue à la date de ce jour, sera considéré comme en faisant partie intégrante et aura les mêmes valeur et durée que cette convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires et le délégué de la Commission de gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont signé ce protocole.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

[Here follow the same signatures as those attached to document No. 129a, *ante*, page 1463.]

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1779, July 12, 1928.

No. 131

PAN AMERICAN Sanitary Convention. Signed at Habana, November 14, 1924.

CONVENTION sanitaire pan-américaine. Signée à La Havane, 14 novembre 1924.

EDITOR'S NOTE. An early convention on this subject was signed at Rio de Janeiro, November 25, 1887. 14 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 462. A sanitary convention between American states was signed at Washington, October 14, 1905. For the text, see 2 *U. S. Treaties and Conventions*, p. 2140. Parts of the convention of 1905 are continued in force by Article 62 of the convention of 1924. Various American states are also parties to the international sanitary convention signed at Paris, January 17, 1912, revised at Paris, June 21, 1926 (see *post*, No. 164). A sanitary convention was also concluded at Montevideo, April 21, 1914. 5 *League of Nations Treaty Series*, p. 393. The Pan American Sanitary Bureau, established at Washington, publishes a monthly bulletin containing sections in Spanish, Portuguese, and French.

RATIFICATIONS. On February 17, 1930, ratifications of this convention had been deposited at Habana by Bolivia, Brazil, Chile, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Peru, El Salvador, United States of America, Uruguay.¹ The ratification of Ecuador was deposited on March 11, 1931.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 86 *League of Nations Treaty Series*, p. 43; 7 *Revista de derecho internacional* (1925), p. 148.

In force²

Text from *U. S. Treaty Series*, No. 714.

The Presidents of Argentine, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Salvador, Panama, Paraguay, Peru, United States of America, Uruguay and Venezuela, being desirous of entering into a sanitary convention for the purpose of better promoting and protecting the public health of their respective nations, and particularly to the end that effective cooperative international measures may be applied for the prevention of the international spread of the communicable infections of human beings and to facilitate international commerce and communication, have

Estando los Presidentes de la República Argentina, los Estados Unidos del Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, la República Dominicana, El Salvador, los Estados Unidos de América, Guatemala, Haití, Honduras, los Estados Unidos Mexicanos, Panamá, Paraguay, el Perú, el Uruguay y los Estados Unidos de Venezuela, desearos de celebrar una convención sanitaria con el fin de estimular y proteger mejor la salud pública de sus respectivas naciones y particularmente a fin de que puedan aplicarse medidas cooperativas internacionales eficaces para impedir la propagación de las infecciones que son sus-

¹ *U. S. Bulletin of Treaty Information*, No. 3, 1929.

² The date is not known to the editor. Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1949, February 15, 1929.

appointed as their plenipotentiaries, to-wit:¹

The Republic of Argentine: Gregorio Araoz Alfaro, Joaquín Llam-bías;

The United States of Brazil: Nascimento Gurgel, Raúl Almeida Magalhaes;

The Republic of Chile: Carlos Graf;

The Republic of Colombia: R. Gutiérrez Lee;

The Republic of Costa Rica: José Varela Zequeira;

The Republic of Cuba: Mario G. Lebreo, José A. López del Valle, Hugo Roberts, Diego Tamayo, Francisco M. Fernández, Domingo F. Ramos;

The Republic of El Salvador: Leopoldo Paz;

The United States of America: Hugh S. Cumming, Richard Creel, P. D. Cronin, Francis D. Patterson;

The Republic of Guatemala: José de Cubas y Serrate;

The Republic of Haiti: Charles Mathon;

The Republic of Honduras: Arístides Agramonte;

The Republic of Mexico: Alfonso Pruneda;

The Republic of Panama: Jaime de la Guardia;

The Republic of Paraguay: Andrés Gubetich;

The Republic of Peru: Carlos E. Paz Soldán;

The Dominican Republic: R. Pérez Cabral;

The Republic of Uruguay: Justo F. González;

The United States of Venezuela: Enrique Tejera, Antonio Smith;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed to adopt, ad referendum, the following

ceptibles de transmittirse a los seres humanos, y para facilitar el comercio y las comunicaciones marítimo-internacionales, han nombrado como sus plenipotenciarios, a saber:¹

La República Argentina: Gregorio Araoz Alfaro, Joaquín Llam-bías;

Los Estados Unidos del Brasil: Nascimento Gurgel, Raúl Almeida Magalhaes;

La República de Chile: Carlos Graf;

La República de Colombia: R. Gutiérrez Lee;

La República de Costa Rica: José Varela Zequeira;

La República de Cuba: Mario G. Lebreo, José A. López del Valle, Hugo Roberts, Diego Tamayo, Francisco M. Fernández, Domingo F. Ramos;

La República de El Salvador: Leopoldo Paz;

Los Estados Unidos de América: Hugh S. Cumming, Richard Creel, P. D. Cronin, Francis D. Patterson;

La República de Guatemala: José de Cubas y Serrate;

La República de Haití: Charles Mathon;

La República de Honduras: Arístides Agramonte;

La República de México: Alfonso Pruneda;

La República de Panamá: Jaime de la Guardia;

La República del Paraguay: Andrés Gubetich;

La República del Perú: Carlos E. Paz Soldán;

La República Dominicana: R. Pérez Cabral;

La República del Uruguay: Justo F. González;

Los Estados Unidos de Venezuela: Enrique Tejera, Antonio Smith;

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes y de encontrarlos expedidos en debida forma, han acordado adoptar ad-referendum, el siguiente

¹ The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

PAN AMERICAN SANITARY CODE

CODIGO SANITARIO PAN-AMERICANO

CHAPTER I

CAPÍTULO I

OBJECTS OF THE CODE AND DEFINITIONS OF TERMS USED THEREIN

OBJETO DEL CÓDIGO Y DEFINICIÓN DE LOS TÉRMINOS QUE EN ÉL SE USAN

ARTICLE 1. The objects of this code are:

ARTÍCULO 1. Los fines de este Código son los siguientes:

(a) The prevention of the international spread of communicable infections of human beings.

(a) Prevenir la propagación internacional de infecciones o enfermedades susceptibles de transmitirse a seres humanos.

(b) The promotion of cooperative measures for the prevention of the introduction and spread of disease into and from the territories of the signatory Governments.

(b) Estimular o adoptar medidas cooperativas encaminadas a impedir la introducción y propagación de enfermedades en los territorios de los Gobiernos signatarios o procedentes de los mismos.

(c) The standardization of the collection of morbidity and mortality statistics by the signatory Governments.

(c) Uniformar la recolección de datos estadísticos relativos a la morbilidad y mortalidad en los países de los Gobiernos signatarios.

(d) The stimulation of the mutual interchange of information which may be of value in improving the public health, and combating the diseases of man.

(d) Estimular el intercambio de informes que puedan ser valiosos para mejorar la Sanidad Pública y combatir las enfermedades propias del hombre.

(e) The standardization of the measures employed at places of entry, for the prevention of the introduction and spread of the communicable diseases of man, so that greater protection against them shall be achieved and unnecessary hindrance to international commerce and communication eliminated.

(e) Uniformar las medidas empleadas en los lugares de entrada para impedir la introducción de enfermedades transmisibles propias del hombre, a fin de que pueda obtenerse mayor protección contra aquéllas y eliminarse toda barrera o estorbo innecesarios para el comercio y la comunicación internacional.

ART. 2. *Definitions.* As herein used, the following words and phrases shall be taken in the sense hereinbelow indicated, except as a different meaning for the word or phrase in question may be given in a particular article, or is plainly to be collected from the context or connection where the term is used.

ART. 2. *Definiciones.* Tal como en la presente se usan, las siguientes palabras y frases se interpretarán en el sentido que a continuación se indica, excepto cuando en un artículo especial la palabra o frase de que se trate tenga una significación diferente o cuando se subentienda claramente del contexto o relación en que se use el vocablo:

Aircraft.—Any vehicle which is capable of transporting persons or things through the air, including aeroplanes, seaplanes, gliders, helicopters, air ships, balloons and captive balloons.

Buque Aéreo. Así se denominará cualquier vehículo que puede transportar personas o cosas por el aire, incluso aeroplanos, aviones marítimos, *gliders* o voladores, helicópteros, buques aéreos, globos y globos cautivos.

Area.—A well determined portion of territory.

Disinfection.—The act of rendering free from the causal agencies of disease.

Fumigation.—A standard process by which the organisms of disease or their potential carriers are exposed to a gas in lethal concentrations.

Index, Aedes Aegypti.—The percentage ratio determined after examination between the number of houses in a given area and the number in which larvae or mosquitoes of the *Aedes aegypti* are found, in a fixed period of time.

Inspection.—The act of examining persons, buildings, areas, or things which may be capable of harboring, transmitting or transporting the infectious agents of disease, or of propagating or favoring the propagation of such agents. Also the act of studying and observing measures put in force for the suppression or prevention of disease.

Incubation, Period of.—For plague, cholera and yellow fever, each 6 days, for smallpox, 14 days, and for typhus fever 12 days.

Isolation.—The separation of human beings or animals from other human beings or animals in such manner as to prevent the interchange of disease.

Plague.—Bubonic, septicemic, pneumonic or rodent plague.

Port.—Any place or area where a vessel or aircraft may seek harbor, discharge or receive passengers, crew, cargo or supplies.

Rodents.—Rats, domestic and wild, and other rodents.

Area. Una porción de territorio bien limitada.

Desinfección. La acción y efecto de destruir los agentes causantes de las enfermedades.

Fumigación. Un procedimiento modelo merced al cual los organismos de la enfermedad o sus transmisores potenciales se someten a la acción de un gas en concentraciones letales.

Índice de los Aedes Aegypti. La proporción por ciento que se determina después de un examen entre el número de casas en una área determinada y el número de ellas en el cual se encuentran las larvas o mosquitos de *Aedes Aegypti* en un período de tiempo fijo.

Inspección. Examen de las personas, edificios, terrenos o cosas que puedan ser capaces de alojar, transmitir, transportar, o de propagar o estimular la propagación de dichos agentes. Además, significa el acto de estudiar y observar las medidas declaradas vigentes para el exterminio o prevención de las enfermedades.

Incubación, Período de. Este período es de seis días cuando se trata de la peste bubónica, el cólera y la fiebre amarilla; de catorce días cuando se trata de la viruela, y de doce días cuando se trata del tifus exantemático.

Aislamiento. Separación de seres humanos o de animales respecto de otros seres humanos o animales de tal manera que se impida el intercambio de enfermedades.

La Peste Bubónica. Peste bubónica, peste septicémica, peste neumónica y peste de las ratas o roedores.

Puerto. Cualquier sitio o área en el cual un buque o aeroplano pueda albergarse, descargar, recibir pasajeros, tripulación, cargamento o víveres.

Roedores. Ratas domésticas y silvestres y otros roedores.

CHAPTER II

SECTION I. NOTIFICATION AND SUBSEQUENT COMMUNICATIONS TO OTHER COUNTRIES

ART. 3. Each of the signatory Governments agrees to transmit to each of the other signatory Governments and to the Pan American Sanitary Bureau, at intervals of not more than two weeks, a statement containing information as to the state of its public health, particularly that of its ports.

The following diseases are obligatorily reportable:

Plague, cholera, yellow fever, smallpox, typhus, epidemic cerebro-spinal meningitis, acute epidemic poliomyelitis, epidemic lethargic encephalitis, influenza or epidemic la grippe, typhoid and paratyphoid fevers, and such other diseases as the Pan American Sanitary Bureau may, by resolution, add to the above list.

ART. 4. Each signatory Government agrees to notify adjacent countries and the Pan American Sanitary Bureau immediately by the most rapid available means of communication, of the appearance in its territory of an authentic or officially suspected case or cases of plague, cholera, yellow fever, smallpox, typhus or any other dangerous contagion liable to be spread through the intermediary agency of international commerce.

ART. 5. This notification is to be accompanied, or very promptly followed, by the following additional information:

1. The area where the disease has appeared.
2. The date of its appearance, its origin, and its form.
3. The probable source or country from which introduced and manner of introduction,

CAPÍTULO II

SECCIÓN I. NOTIFICACIÓN E INFORMES ULTERIORES A OTROS PAÍSES

ART. 3. Cada uno de los Gobiernos signatarios se obligan a transmitir a cada uno de los otros Gobiernos signatarios y a la Oficina Sanitaria Pan-Americana, a intervalos que no excedan de dos semanas, una relación detallada que contenga informes en cuanto al estado de su sanidad pública, sobre todo en lo que se refiere a sus puertos.

Las siguientes enfermedades deben notificarse forzosamente: la peste bubónica, el cólera, la fiebre amarilla, la viruela, el tifus exantemático, la meningitis cerebro espinal epidémica, la encefalitis letárgica epidémica, la poliomieltitis aguda epidémica, la influenza o grippe epidémica, fiebres tifoideas y paratíficas y cualesquiera otras enfermedades que la Oficina Sanitaria Pan-Americana mediante la debida resolución agregue a la lista que antecede.

ART. 4. Cada uno de los Gobiernos signatarios se obliga a notificar inmediatamente a los países adyacentes, así como a la Oficina Sanitaria Pan-Americana, por los medios de comunicación más rápidos existentes la aparición en su territorio de un caso o casos auténticos u oficialmente sospechosos de peste bubónica, cólera, fiebre amarilla, viruela, tifus exantemático o cualquiera otra enfermedad peligrosa o contagiosa susceptible de propagarse mediante la agencia intermediaria del comercio internacional.

ART. 5. Esta notificación deberá ir acompañada o seguida prontamente de los siguientes informes adicionales:

1. El área en donde la enfermedad ha aparecido.
2. La fecha de su aparición, su origen y su forma.
3. La fuente probable o el país del cual se introdujo y la manera como se efectuó la introducción.

4. The number of confirmed cases, and number of deaths.

5. The number of suspected cases and deaths.

6. In addition, for plague, the existence among rodents of plague, or of an unusual mortality among rodents; for yellow fever, the *Aedes aegypti* index of the locality.

7. The measures which have been applied for the prevention of the spread of the disease, and its eradication.

ART. 6. The notification and information prescribed in Articles 4 and 5 are to be addressed to diplomatic or consular representatives in the capital of the infected country, and to the Pan American Sanitary Bureau at Washington, which shall immediately transmit the information to all countries concerned.

ART. 7. The notification and the information prescribed in Articles 3, 4, 5, and 6 are to be followed by further communications in order to keep other Governments informed as to the progress of the disease or diseases. These communications will be made at least once weekly, and will be as complete as possible, indicating in detail the measures employed to prevent the extension of the disease. The telegraph, the cable, and the radio will be employed for this purpose, except in those instances in which the data may be transmitted rapidly by mail. Reports by telegraph, cable or radio will be confirmed by letter. Neighboring countries will endeavor to make special arrangements for the solution of local problems that do not involve widespread international interest.

4. El número de casos confirmados y el número de defunciones ocurridas.

5. El número de casos sospechosos y de muertes.

6. Además,—cuando se trata de la peste bubónica,—la existencia entre las ratas de la peste bubónica o de una mortalidad anormal entre las ratas o roedores; cuando se trata de la fiebre amarilla se expresará el índice de los *Aedes Aegypti* de la localidad.

7. Las medidas que se han aplicado para impedir la propagación de la enfermedad y para el exterminio de la misma.

ART. 6. La notificación e informes prescritos en los artículos 4 y 5 deberán dirigirse a los representantes diplomáticos o consulares residentes en la Capital del país infectado y también a la Oficina Sanitaria Pan-Americana, establecida en Washington, que inmediatamente transmitirá dichos informes a todos los países interesados.

ART. 7. Tanto a la notificación como a los informes prescritos en los artículos 3, 4, 5 y 6, seguirán otras comunicaciones a fin de mantener a los demás Gobiernos al corriente del curso de la enfermedad o de las enfermedades. Estas comunicaciones deberán hacerse por lo menos una vez a la semana y habrán de ser tan completas como sea posible, indicándose en ellas detalladamente las medidas empleadas para impedir la extensión o propagación de la enfermedad. Con este fin se emplearán el telégrafo, el cable submarino o la radio-telegrafía, excepto en aquellos casos en que los datos o informes puedan transmitirse rápidamente por correo. Los informes que se transmitan por telégrafo, el cable o la radio-telegrafía, deberán confirmarse por medio de cartas.

Los países vecinos procurarán hacer arreglos especiales para solucionar los problemas locales que no tengan un aspecto ampliamente internacional.

ART. 8. The signatory Governments agree that in the event of the appearance of any of the following diseases, namely: cholera, yellow fever, plague, typhus fever or other pestilential diseases in severe epidemic form, in their territory, they will immediately put in force appropriate sanitary measures for the prevention of the international carriage of any of the said diseases therefrom by passengers, crew, cargo and vessels, and mosquitoes, rats and vermin that may be carried thereon, and will promptly notify each of the other signatory Governments and the Pan American Sanitary Bureau as to the nature and extent of the sanitary measures which they have applied for the accomplishment of the requirements of this article.

SECTION 2. PUBLICATION OF PRESCRIBED MEASURES

ART. 9. Information of the first non-imported case of plague, cholera, or yellow fever justifies the application of sanitary measures against an area where said disease may have appeared.

ART. 10. The Government of each country obligates itself to publish immediately the preventive measures which will be considered necessary to be taken by vessels or other means of transport, passengers and crew at any port of departure or place located in the infected area. The said publication is to be communicated at once to the accredited diplomatic or consular representatives of the infected country, and to the Pan American Sanitary Bureau. The signatory Governments also obligate themselves to make known in the same manner the revocation of these measures, or of modifications thereof that may be made.

ART. 11. In order that an area may be considered to be no longer

ART. 8. Los Gobiernos signatarios convienen en que cuando aparezca cualquiera de las siguientes enfermedades: cólera, fiebre amarilla, peste bubónica, tifus exantemático o cualquiera otra enfermedad contagiosa de carácter epidémico en su territorio, en seguida pondrán en práctica medidas sanitarias adecuadas para impedir la transmisión internacional de cualquiera de dichas enfermedades procedentes de aquél por medio de los pasajeros, tripulación, cargamento y buques, así como los mosquitos, las ratas, piojos y otras sabandijas a bordo de dichos buques, y notificarán prontamente a cada uno de los países signatarios y a la Oficina Sanitaria Pan-Americana en cuanto a la índole y extensión de las medidas sanitarias que se hayan aplicado para el cumplimiento de los requisitos prescritos en este artículo.

SECCIÓN II. PUBLICACIÓN DE LAS MEDIDAS PRESCRITAS

ART. 9. La notificación del primer caso autóctono de peste bubónica, cólera o fiebre amarilla justificará la aplicación de medidas sanitarias contra el área donde cualquiera de dichas enfermedades haya aparecido.

ART. 10. El Gobierno de cada uno de los países se obliga a publicar inmediatamente aquellas medidas preventivas que los buques u otros medios de transporte, pasajeros y tripulación deberán tomar en cualquier punto de salida que se encuentre en un área infectada. Dicha publicación se comunicará en seguida a los representantes diplomáticos o consulares acreditados, por el país infectado, así como a la Oficina Sanitaria Pan-Americana. Los Gobiernos signatarios también se obligan a notificar de idéntica manera la revocación de estas medidas o aquellas modificaciones de las mismas que se crea conveniente hacer.

ART. 11. Para que un área determinada pueda considerarse que ya

infected, it must be officially established:

1. That there has neither been a death nor a new case as regards plague or cholera for ten days; and as regards yellow fever for twenty days, either since the isolation, or since the death or recovery of the last patient.

2. That all means for the eradication of the disease have been applied and, in the case of plague, that effective measures against rats have been continuously carried out, and that the disease has not been discovered among them within six months; in the case of yellow fever, that *Aedes aegypti* index of the infected area has been maintained at an average of not more than 2 per cent for the 30-day period immediately preceding, and that no portion of the infected area has had an index in excess of 5 per cent for the same period of time.

SECTION 3. MORBIDITY AND MORTALITY STATISTICS

ART. 12. The international classification of the causes of death is adopted as the Pan American Classification of the Causes of Death, and shall be used by the signatory nations in the interchange of mortality and morbidity reports.

ART. 13. The Pan American Sanitary Bureau is hereby authorized and directed to re-publish from time to time the Pan American Classification of the Causes of Death.

ART. 14. Each of the signatory Governments agrees to put in operation at the earliest practicable date a system for the collection and tabulation of vital statistics which shall include:

1. A central statistical office presided over by a competent official.

no está infectada deberá probarse oficialmente lo siguiente:

1. Que durante un período de diez días no ha ocurrido ninguna defunción ni nuevo caso de peste bubónica o cólera, y en cuanto a la fiebre amarilla, que no lo ha habido en un período de veinte días, ya sea desde la fecha del aislamiento o desde la de defunción o restablecimiento del último paciente.

2. Que se han aplicado todas las medidas para el exterminio de la enfermedad y, cuando se trate de la peste bubónica que se han aplicado todas las medidas prescritas contra los roedores y que entre ellos no se ha descubierto la enfermedad durante un semestre; y, cuando se trate de la fiebre amarilla, que el índice de los *Aedes Aegypti* del área infectada se ha mantenido en un promedio que no exceda de 2% durante el período de treinta días, precisamente anteriores, y que ninguna parte del área infectada ha tenido un cómputo o índice que exceda de un 5% durante el mismo período de tiempo.

SECCIÓN III. ESTADÍSTICA DE MORBILIDAD Y MORTALIDAD

ART. 12. Adóptase la clasificación internacional de las causas de defunción como la Clasificación Pan-Americana de Causas de Muerte la cual usarán las Naciones signatarias en el intercambio de informes sobre mortalidad y morbilidad.

ART. 13. Por la presente se autoriza y se ordena a la Oficina Sanitaria Pan-Americana para que reimprima de tiempo en tiempo la clasificación Pan-Americana de las Causas de Defunción.

ART. 14. Cada uno de los Gobiernos signatarios se obliga a poner en práctica, tan pronto como sea posible, un sistema adecuado para recoger y consignar en debida forma los datos estadísticos demográficos, sistema que ha de incluir:

1. Una Oficina Central de Estadística que estará bajo la Dirección de

2. The establishment of regional statistical offices.

3. The enactment of laws, decrees or regulations requiring the prompt reporting of births, deaths and communicable diseases, by health officers, physicians, midwives and hospitals, and providing penalties for failure to make such reports.

ART. 15. The Pan American Sanitary Bureau shall prepare and publish standard forms for the reporting of deaths and cases of communicable disease, and all other vital statistics.

CHAPTER III

SANITARY DOCUMENTS

SECTION I.—*Bills of Health*

ART. 16. The master of any vessel or aircraft which proceeds to a port of any of the signatory Governments, is required to obtain at the port of departure and ports of call, a bill of health, in duplicate, issued in accordance with the information set forth in the appendix and adopted as the standard bill of health.

ART. 17. The bill of health will be accompanied by a list of the passengers, and stowaways if any, which shall indicate the port where they embarked and the port to which they are destined, and a list of the crew.

ART. 18. Consuls and other officials signing or countersigning bills of health should keep themselves accurately informed with respect to the sanitary conditions of their ports, and the manner in which this code is obeyed by vessels and their passengers and crews while therein. They should have accurate knowledge of local mortality and mor-

un funcionario competente en la recolección y redacción de estadística.

2. Oficinas de estadística regionales.

3. La promulgación de Leyes, Decretos o Reglamentos que exijan la pronta notificación de nacimientos, defunciones y enfermedades transmisibles por parte de los funcionarios de sanidad, médicos, parteras y hospitales y para imponer pena siempre que se dejen de hacer oportunamente dichos informes.

ART. 15. La Oficina Sanitaria Pan-Americana, redactará y publicará modelos para informar acerca de las defunciones y de los casos de enfermedades transmisibles, y todos los demás datos demográficos.

CAPÍTULO III

DOCUMENTOS SANITARIOS

SECCIÓN I.—*Patentes de Sanidad*

ART. 16. Al Capitán de cualquier buque o buque aéreo destinado a un puerto de cualquiera de los Gobiernos signatarios se le exige que obtenga en el puerto de salida y en los de escala una patente de sanidad, por duplicado, expedida de acuerdo con los datos expuestos en el Apéndice, en el cual se consigna una patente de sanidad modelo.

ART. 17. La Patente de Sanidad estará acompañada de una lista de los pasajeros y los embarcados subrepticamente que se hayan descubierto, cuya lista indicará el puerto donde se embarcaron y el puerto de destino, así como una lista de la tripulación.

ART. 18. Los Cónsules y otros funcionarios que firmen o que pongan el visto bueno a las patentes de sanidad, deben mantenerse bien informados en cuanto a las condiciones sanitarias de sus puertos, y también en cuanto a la manera como los buques y sus pasajeros y tripulaciones cumplen las prescripciones de este Código mientras permanecen en

bidity, and of sanitary conditions which may affect vessels in port. To this end, they shall be furnished with information they request pertaining to sanitary records, harbors and vessels.

ART. 19. The signatory Governments may assign medical or sanitary officers as public health attachés to embassies or legations, and as representatives to international conferences.

ART. 20. If at the port of departure there be no consul or consular agent of the country of destination, the bill of health may be issued by the consul or consular agent of a friendly Government authorized to issue such bill of health.

ART. 21. The bill of health should be issued not to exceed forty-eight hours before the departure of the ship to which it is issued. The sanitary visa should not be given more than twenty-four hours before departure.

ART. 22. Any erasure or alteration of a bill of health shall invalidate the document, unless such alteration or erasure shall be made by competent authority, and notation thereof appropriately made.

ART. 23. A clean bill of health is one which shows the complete absence in the port of departure of cholera, yellow fever, plague, typhus fever, or of other pestilential disease in severe epidemic form, liable to be transported by international commerce. Provided, that the presence only of bona fide imported cases of such disease, when properly isolated, shall not compel the issuance of a foul bill of health, but notation of the presence of such cases will be made under the heading of "Remarks" on the Bill of health.

tales puertos. Dichos funcionarios deben de estar enterados con exactitud de la mortalidad y morbilidad locales, así como de las condiciones sanitarias que pueden afectar los buques surtos en los puertos. Con este fin, se les proporcionará los datos que soliciten de los archivos sanitarios adecuados, las bahías y los buques.

ART. 19. Los Gobiernos signatarios pueden comisionar médicos o funcionarios de sanidad para que hagan las veces de agregados de sanidad pública en las Embajadas o Legaciones y también como representantes en conferencias internacionales.

ART. 20. Dado caso que en el puerto de partida no hubiere ningún Cónsul o Agente Consular del país de destino, el Cónsul o Agente Consular de un Gobierno amigo, puede expedir o visar la patente de Sanidad si dicho Gobierno lo autoriza.

ART. 21. La patente de sanidad deberá expedirse en un período que no exceda de cuarenta y ocho horas antes de la salida del buque al cual se le concede. El visa sanitario, no deberá expedirse antes de veinticuatro horas de la salida del buque.

ART. 22. Cualquiera tacha o alteración de la patente de sanidad anulará el documento a menos que tal alteración o tacha la haga la autoridad competente dejando constancia adecuada de la misma.

ART. 23. Se considerará como limpia la patente en que se exprese que en el puerto de salida no existía absolutamente el cólera, la fiebre amarilla, la peste bubónica, el tifus exantemático o cualquiera otra enfermedad contagiosa de una forma epidémica grave susceptible de ser transportada mediante el comercio internacional. La mera presencia de casos importados de dichas enfermedades siempre que estén aislados debidamente, no obligará a expedir una patente de sanidad sucia, pero la presencia de tales casos se

ART. 24. A foul bill of health is one which shows the presence of non-imported cases of any of the diseases referred to in Art. 23.

ART. 25. Specific bills of health are not required of vessels which, by reason of accident, storm or other emergency condition, including wireless change of itinerary, are obliged to put into ports other than their original destinations but such vessels shall be required to exhibit such bills of health as they possess.

ART. 26. It shall be the duty of the Pan American Sanitary Bureau to publish appropriate information which may be distributed by port health officers, for the purpose of instructing owners, agents and master of vessels as to the methods which should be put in force by them for the prevention of the international spread of disease.

SECTION 2.—*Other Sanitary Documents*

ART. 27. Every vessel carrying a medical officer will maintain a sanitary log which will be kept by him, and he will record therein daily: the sanitary condition of the vessel, and its passengers and crew; a record showing the names of passengers and crew which have been vaccinated by him; name, age, nationality, home address, occupation and nature of illness or injury of all passengers and crew treated during the voyage; the source and sanitary quality of the drinking water of the vessel, the place where taken on board, and the method in use on board for its purification; sanitary conditions, observed in ports visited during the voyage; the measures taken to prevent the ingress and egress of rodents to and from the vessel; the measures

anotará bajo el encabezamiento de "OBSERVACIONES" en la patente de sanidad.

ART. 24. Por una patente de sanidad sucia se entenderá aquella que muestre la presencia de casos no importados de cualquiera de las enfermedades indicadas en el artículo 23.

ART. 25. No se exigen patentes de sanidad determinadas cuando se trate de buques que por razón de accidentes, tormentas o de cualquier causa de fuerza mayor, incluso el cambio de itinerario por telégrafo inalámbrico, se ven obligados a recalar en puertos diferentes a los de su destino original, pero a dichos buques se les exigirá que muestren las patentes de sanidad que tengan.

ART. 26. La Oficina Sanitaria Pan-Americana deberá publicar informes adecuados que podrán distribuir los funcionarios de sanidad de los puertos, con el fin de instruir a los dueños, agentes y capitanes de buques, acerca de los métodos que ellos deben poner en práctica para impedir la propagación internacional de las enfermedades.

SECCIÓN II.—*Otros documentos Sanitarios*

ART. 27. Todo buque que tenga un médico a bordo deberá llevar un diario de apuntaciones sanitarias hechas por dicho funcionario que anotará en el libro indicado las condiciones sanitarias del buque, sus pasajeros y tripulación, y asimismo hará una relación de los nombres de los pasajeros y tripulación que haya vacunado, su edad, nacionalidad, dirección de su domicilio, ocupación y la índole de la enfermedad o lesiones de todos los pasajeros y de la tripulación que se hayan sometido a tratamiento durante la travesía; la fuente y calidad sanitaria del agua potable del buque, el lugar donde el agua fué puesta a bordo, así como el método que se emplea a bordo para su debida purificación; las condiciones sanitarias observadas en los

which have been taken to protect the passengers and crew against mosquitoes, other insects, and vermin. The sanitary log will be signed by the master and medical officer of the vessel, and will be exhibited upon the request of any sanitary or consular officer. In the absence of a medical officer, the master shall record the above information in the log of the vessel, in so far as possible.

ART. 28. Equal or similar forms for Quarantine Declarations, Certificate of Fumigation, and Certificate of Vaccination, set forth in the appendix, are hereby adopted as standard forms.

CHAPTER IV

CLASSIFICATION OF PORTS

ART. 29. An infected port is one in which any of the following diseases exist, namely, plague, cholera, yellow fever, or other pestilential disease in severe epidemic form.

ART. 30. A suspected port is a port in which, or in the areas contiguous thereto, a non-imported case or cases of any of the diseases referred to in Art. 23, have occurred within sixty days, or which has not taken adequate measures to protect itself against such diseases, but which is not known to be an infected port.

ART. 31. A clean port, Class A, is one in which the following conditions are fulfilled:

1. The absence of non-imported cases of any of the diseases referred to in Art. 23, in the port itself and in the areas contiguous thereto.

2. (a) The presence of a qualified and adequate health staff.

puertos que se visitaron durante el viaje o travesía; las medidas que se tomaron para impedir la entrada y salida de ratas en los buques; las medidas que se han tomado para resguardar a los pasajeros y tripulación contra los mosquitos, otros insectos y bichos dañinos. Dicho diario de anotaciones sanitarias deberá firmarlo el Capitán y el Médico del buque y deberá exhibirse al solicitarlo cualquier funcionario sanitario o consular. Durante la ausencia del Médico, el Capitán suplirá en lo posible los precitados informes en el diario de anotaciones del buque.

ART. 28. Por la presente se adoptan las formas modelos de declaraciones de cuarentenas, certificados de fumigación, y certificados de vacuna, que se exponen en el Apéndice o análogos a ellos.

CAPÍTULO IV

CLASIFICACIÓN DE LOS PUERTOS

ART. 29. Se entenderá por un puerto infectado aquel en donde hubiere casos autóctonos de Cólera, fiebre amarilla, peste bubónica, tífus exantemático o cualquiera otra enfermedad contagiosa de carácter epidémico.

ART. 30. Un puerto sospechoso es aquel en el cual o en sus áreas adyacentes haya ocurrido dentro de los sesenta días uno o más casos autóctonos de cualquiera de las enfermedades mencionadas en el artículo 23 o que no haya tomado medidas de previsión para defenderse contra las mismas, aun no considerándose como puerto infectado.

ART. 31. Un puerto limpio de la Clase A es aquel en el cual se cumplen las siguientes condiciones:

1. La ausencia de casos no importados de cualquiera de las enfermedades referidas en el artículo 23, en el puerto propiamente dicho, y en las áreas adyacentes del mismo.

2. (a) La presencia de un personal de Sanidad competente y adecuado;

(b) Adequate means of fumigation.

(c) Adequate personnel and material for the capture or destruction of rodents.

(d) An adequate bacteriological and pathological laboratory;

(e) A safe water supply.

(f) Adequate means for the collection of mortality and morbidity data;

(g) Adequate facilities for the isolation of suspects and the treatment of infectious diseases.

(h) Signatory Governments shall register in the Pan-American Sanitary Bureau those places that comply with these conditions.

ART. 32. A clean port, Class B, is one in which the conditions described in Art. 31, 1 and 2 (a) above, are fulfilled, but in which one or more of the other requirements of Art. 31, 2 are not fulfilled.

ART. 33. An unclassified port is one with regard to which the information concerning the existence or non-existence of any of the diseases referred to in Art. 23, and the measures which are being applied for the control of such diseases, is not sufficient to classify such port.

An unclassified port shall be provisionally considered as a suspected or infected port, as the information available in each case may determine, until definitely classified.

ART. 34. The Pan American Sanitary Bureau shall prepare and publish, at intervals, a tabulation of the most commonly used ports of the Western Hemisphere, giving information as to sanitary conditions.

(b) Medios adecuados de fumigación.

(c) Un personal adecuado y materiales suficientes para la captura y destrucción de los roedores.

(d) Un Laboratorio bacteriológico y patológico adecuado;

(e) Un abastecimiento de agua potable pura;

(f) Medios adecuados para la recolección de datos sobre la mortalidad y morbilidad;

(g) Elementos adecuados para efectuar el aislamiento de pacientes sospechosos y para el tratamiento de las enfermedades infecciosas.

(h) Los Gobiernos signatarios deberán inscribir en la Oficina Sanitaria Panamericana, los puertos que se hallan en estas condiciones.

ART. 32. Un puerto limpio de la Clase B es aquel en el cual se cumplen las condiciones descritas en el artículo 31, 1 y 2 (a) arriba citadas, pero en el cual no se han cumplido uno o más de los otros requisitos mencionados en el artículo 31, 2.

ART. 33. Por un puerto no clasificado se entenderá aquel acerca del cual los informes relativos a la existencia o no existencia de cualquiera de las enfermedades enumeradas en el artículo 23 y las medidas que se están aplicando para lograr el dominio de dichas enfermedades, no sean suficientes para clasificarlo.

Un puerto no clasificado se considerará provisionalmente como un puerto sospechoso, o como un puerto infectado según se determine o deduzca de los informes disponibles en cada caso hasta que se clasifique definitivamente.

ART. 34. La Oficina Sanitaria Panamericana redactará y publicará de tiempo en tiempo a título informativo una relación de los puertos del Hemisferio Occidental que con mayor frecuencia se usen, conteniendo datos de sus condiciones sanitarias.

CHAPTER V

CLASSIFICATION OF VESSELS

ART. 35. A clean vessel is one coming from a clean port, Class A or B, which has had no case of plague, cholera, yellow fever, smallpox or typhus aboard during the voyage, and which has complied with the requirements of this code.

ART. 36. An infected or suspected vessel is:

1. One which has had on board during the voyage a case or cases of any of the diseases mentioned in Art. 35.

2. One which is from an infected or suspected port.

3. One which is from a port where plague or yellow fever exists.

4. Any vessel on which there has been mortality among rats.

5. A vessel which has violated any of the provisions of this code.

Provided that the sanitary authorities should give due consideration in applying sanitary measures to a vessel that has not docked.

ART. 37. Any master or owner of any vessel, or any person violating any provisions of this Code or violating any rule or regulation made in accordance with this Code, relating to the inspection of vessels, the entry or departure from any quarantine station, grounds or anchorages, or trespass thereon, or to the prevention of the introduction of contagious or infectious disease into any of the signatory countries, or any master, owner, or agent of a vessel making a false statement relative to the sanitary condition of a vessel, or its contents, or as to the health of any passenger, or person thereon,

CAPÍTULO V

LA CLASIFICACIÓN DE BUQUES

ART. 35. Se entenderá como un buque limpio aquel que proceda de un puerto limpio de la Clase A o de la Clase B, que durante su travesía no haya tenido a bordo ningún caso de peste bubónica, cólera, fiebre amarilla, viruela o tifus exantemático, y que haya cumplido estrictamente los requisitos contenidos en este Código.

ART. 36. Se considerará un buque sospechoso o infectado:

1. El buque que durante su travesía ha tenido a bordo un caso o casos de cualquiera de las enfermedades mencionadas en el artículo 35.

2. Un buque procedente de un puerto infectado o sospechoso.

Las autoridades sanitarias tendrán en cuenta, sin embargo, si el buque no atracó a los muelles para la atenuación de las medidas sanitarias.

3. Un buque que proceda de un puerto donde exista la peste bubónica o la fiebre amarilla.

4. Cualquier buque en el cual haya ocurrido una mortalidad entre las ratas.

5. Un buque que haya violado cualquiera de las disposiciones de este Código.

ART. 37. Cualquier Capitán o dueño de buque o cualquier persona que viole alguna prescripción de este Código o que infrinja reglas o reglamentos dictados de acuerdo con este Código, relativos a la inspección de buques, a la entrada o salida de cualquier estación de cuarentena, terreno o anclaje o que cometa cualquier violación referente a los mismos, o a la prevención de introducción de enfermedades contagiosas e infecciosas en cualquiera de los países signatarios, o cualquier capitán, dueño o agente de buque que haga una declaración falsa relativa a las condiciones sanitarias de un

or who interferes with a quarantine or health officer in the proper discharge of his duty, or fails or refuses to present bills of health, or other sanitary document, or pertinent information to a quarantine or health officer, shall be punished in accordance with the provisions of such laws, rules or regulations, as may be or may have been enacted, or promulgated, in accordance with the provisions of this Code, by the Government of the country within whose jurisdiction the offense is committed.

CHAPTER VI

THE TREATMENT OF VESSELS

ART. 38. Clean vessels will be granted pratique by the port health authority upon acceptable evidence that they properly fulfill the requirements of Art. 35.

ART. 39. Suspected vessels will be subjected to necessary sanitary measures to determine their actual condition.

ART. 40. Vessels infected with any of the diseases referred to in Art. 23 shall be subjected to such sanitary measures as will prevent the continuance thereon, and the spread therefrom, of any of said diseases to other vessels or ports. The disinfection of cargo, stores and personal effects shall be limited to the destruction of the vectors of disease which may be contained therein, provided that things which have been freshly soiled with human excretions capable of transmitting disease, shall always be disinfected. Vessels on which there is undue prevalence of rats, mosquitoes, lice, or any other potential vector of communicable disease, may be disinfected irrespective of the classification of the vessel.

buque o al contenido del mismo, o referente a la salud de cualquier pasajero o persona que se halle a bordo, o que impida al funcionario de cuarentenas o de sanidad el debido desempeño de su deber, o que deje de presentar las patentes de sanidad o rehuse presentarlas, o cualesquiera otros documentos sanitarios o informes pertinentes a un funcionario de cuarentena o de sanidad, será castigado de acuerdo con las prescripciones de aquellas Leyes, Reglas o Reglamentos que el Gobierno del país dentro de cuya jurisdicción se ha cometido la ofensa dicte o pueda haber dictado o promulgado de acuerdo con las prescripciones de este Código.

CAPÍTULO VI

EL TRATAMIENTO DE LOS BUQUES

ART. 38. Las autoridades de sanidad del puerto concederán libre práctica a los buques limpios al presentar pruebas aceptables de que han cumplido debidamente los requisitos enumerados en el artículo 35.

ART. 39. Los buques sospechosos se someterán a las medidas sanitarias necesarias para determinar su verdadera condición.

ART. 40. Los buques que estén infectados de cualquiera de las enfermedades enumeradas en el artículo 23 se someterán a las medidas sanitarias que impidan la continuación de aquellas a bordo y la transmisión de cualquiera de dichas enfermedades a otros buques o puertos. La desinfección del cargamento, de los depósitos y efectos personales se limitará a la destrucción de los vectores de enfermedades que ellos puedan contener, quedando entendido que las cosas que recientemente se hayan ensuciado con excrementos humanos capaces de transmitir la enfermedad, siempre se desinfectarán. Aquellos buques en los cuales haya un número excesivo de ratas, mosquitos, piojos o cualesquiera otros

ART. 41. Vessels infected with plague shall be subjected to the following treatment.

1. The vessel shall be held for observation and necessary treatment.

2. The sick, if any, shall be removed and placed under appropriate treatment in isolation.

3. The vessel shall be simultaneously fumigated throughout for the destruction of rats. In order to render fumigation more effective, cargo may be wholly or partially discharged prior to such fumigation, but care will be taken to discharge no cargo which might harbor rats,¹ except for fumigation.

4. All rats recovered after fumigation should be examined bacteriologically.

5. Healthy contacts, except those actually exposed to cases of pneumonic plague, will not be detained in quarantine.

6. The vessel will not be granted pratique until it is reasonably certain that it is free from rats and vermin.

ART. 42. Vessels infected with cholera shall be subjected to the following treatment.

¹ Explanatory Footnote:—The nature of the goods or merchandise likely to harbor rats (plague suspicious cargo), shall, for purpose of this section, be deemed to be the following, namely: rice or other grain (exclusive of flour); oilcake in sacks, beans in mats or sacks; goods packed in crates with straw or similar packing material; matting in bundles; dried vegetables in baskets or cases; dried and salted fish; peanuts in sacks; dry ginger; curios, etc., in fragile cases, copra, loose hemp in bundles; coiled rope in sacking kapok, maize in bags, sea grass in bales; tiles, large pipes and similar articles; and bamboo poles in bundles.

¹ Para este fin, la índole de los artículos o mercancías que es probable que alberguen ratas (cargamento sospechoso que pueda transmitir la peste bubónica) se considerará que son los siguientes:

Arroz u otros cereales (con excepción de la harina); tortas de sustancias grasas en sacos; frijoles en esteras o sacos; mercancías embaladas en huacales con paja u otro material de embalar semejante; esteras en bultos; legumbres secas en cestos o cajas; pescado seco y salado; maní en sacos; gengibre seco; objetos raros, etc., en cajas frágiles; copra, cáñamo suelto en mazos; sogá enrollada en sacos; kapok; maíz en sacos; hierba marina en pacas; tejas, tubos grandes y otros artículos semejantes; así como varas o palos de bambú en haces.

vectores potenciales de enfermedades transmisibles, pueden ser desinfectados, sea cual fuere la clasificación del buque.

ART. 41. Los buques infectados de la peste bubónica se someterán al siguiente tratamiento:

1. El buque será detenido para su observación y tratamiento.

2. Los enfermos—si hubiera algunos—se trasladarán y someterán al debido tratamiento en un lugar enteramente aislado.

3. El buque se fumigará simultáneamente en toda su extensión para efectuar la destrucción de las ratas. A fin de que la fumigación resulte más eficaz, el cargamento puede descargarse entera o parcialmente antes de dicha fumigación, pero se tendrá cuidado de no descargar ningún cargamento que pueda contener ratas,¹ excepto para los fines de la fumigación.

4. Todas las ratas que se recojan después de la fumigación deberán ser examinadas bacteriológicamente.

5. Las personas sanas expuestas al contagio con excepción hecha de aquellas que realmente estén expuestas a los casos de peste pneumónica no serán detenidas en cuarentenas.

6. A un buque no se le concederá libre plática hasta que se tenga la seguridad de que está exento de ratas y de insectos dañinos.

ART. 42. Los buques infectados de cólera, se someterán al siguiente tratamiento:

1. The vessels shall be held for observation and necessary treatment.

2. The sick, if any, shall be removed and placed under appropriate treatment in isolation.

3. All persons on board shall be subjected to bacteriological examination, and shall not be admitted to entry until demonstrated free from cholera vibrios.

4. Appropriate disinfection shall be performed.

ART. 43. Vessels infected with yellow fever shall be subjected to the following treatment.

1. The vessel shall be held for observation and necessary treatment.

2. The sick, if any, shall be removed and placed under appropriate treatment in isolation from *Aedes aegypti* mosquitoes.

3. All persons on board non-immune to yellow fever shall be placed under observation to complete six days from the last possible exposure to *Aedes aegypti* mosquitoes.

4. The vessel shall be freed from *Aedes aegypti* mosquitoes.

ART. 44. Vessels infected with smallpox shall be subjected to the following treatment.

1. The vessels shall be held for observation and necessary treatment.

2. The sick, if any, shall be removed and placed under appropriate treatment in isolation.

3. All persons on board shall be vaccinated. As an option the passenger may elect to undergo isolation to complete fourteen days from the last possible exposure to the disease.

4. All living quarters of the vessels

1. El buque será detenido para su observación y tratamiento.

2. Los pacientes—si hubiere algunos—se trasladarán y someterán al debido tratamiento en un sitio enteramente aislado.

3. Todas las personas que haya a bordo se someterán a un examen bacteriológico y no se les permitirá entrar hasta que se haya probado que están exentas del microbio del cólera.

4. Se efectuará una desinfección adecuada.

ART. 43. Los buques infectados de fiebre amarilla se someterán al siguiente tratamiento:

1. El buque será detenido para su observación y tratamiento.

2. Los enfermos—si hubiere alguno—se trasladarán y someterán a un tratamiento adecuado en un sitio aislado donde no puedan entrar los mosquitos *Aedes aegypti*.

3. Todas las personas que estén a bordo del buque y que no sean inmunes a la fiebre amarilla, se someterán a la debida observación hasta que se cumplan seis días a contar de la última exposición posible a los mosquitos *Aedes aegypti*.

4. El buque deberá estar enteramente exento o libre de los mosquitos *Aedes aegypti*.

ART. 44. Los buques infectados de viruela se someterán al siguiente tratamiento:

1. El buque será detenido para su observación y tratamiento.

2. Los pacientes—si hubiere alguno—se trasladarán y someterán al debido tratamiento en un lugar completamente aislado.

3. Todas las personas que se encuentren a bordo del buque, se vacunarán. Si el pasajero lo prefiere puede optar por someterse al aislamiento a fin de completar catorce días a contar de la última exposición posible al contagio de la enfermedad.

4. Todos los cuartos de vivienda

shall be rendered mechanically clean, and used clothing and bedding of the patient disinfected.

ART. 45. Vessels infected with typhus shall be subjected to the following treatment.

1. The vessel shall be held for observation and necessary treatment.

2. The sick, if any, shall be removed and placed under appropriate treatment in isolation from lice.

3. All persons on board and their personal effects shall be deloused.

4. All persons on board who have been exposed to the infection shall be placed under observation to complete twelve days from the last possible exposure to the infection.

5. The vessel shall be deloused.

ART. 46. The time of detention of vessels for inspection or treatment shall be the least consistent with public safety and scientific knowledge. It is the duty of port health officers to facilitate the speedy movement of vessels to the utmost compatible with the foregoing.

ART. 47. The power and authority of quarantine will not be utilized for financial gain, and no charges for quarantine services will exceed actual cost plus a reasonable surcharge for administrative expenses and fluctuations in the market prices of materials used.

CHAPTER VII

FUMIGATION STANDARDS

ART. 48. Sulphur dioxide, hydrocyanic acid and cyanogen chlo-

del buque se limpiarán mecánicamente y se desinfectarán las piezas de vestir usadas por el paciente, así como la ropa de cama del mismo.

ART. 45. Los buques infectados del tífus exantemático deberán someterse al siguiente tratamiento:

1. El buque será detenido para su observación y tratamiento.

2. Los pacientes—si hubiere alguno—deberán trasladarse y someterse a un tratamiento adecuado en un lugar exento de piojos.

3. Todas las personas que se hallen a bordo y sus efectos personales deberán despojarse de piojos.

4. Todas las personas que se hallen a bordo y que hayan estado expuestas a la infección, se pondrán bajo la debida observación hasta que transcurran doce días a contar de la última exposición posible a la infección.

5. El buque deberá ser limpiado enteramente de piojos.

ART. 46. El período de detención de los buques para los fines de la inspección o tratamiento será el más corto posible, compatible con la seguridad pública y de acuerdo con los conocimientos científicos. Los funcionarios de sanidad del puerto deberán facilitar el rápido movimiento de los buques hasta donde sea posible, de acuerdo con los requisitos que anteceden.

ART. 47. El poder y la autoridad de la observación sanitaria no se utilizarán para fines de lucro o ganancia, y la suma que se cobre por los servicios de cuarentena no deberá exceder del costo, más una carga razonable por los gastos administrativos y las fluctuaciones de los precios que los materiales que se usen tengan en el mercado.

CAPÍTULO VII

MODELOS DE FUMIGACIÓN

ART. 48. El bioxido de azufre, el ácido cianhídrico y la mezcla de gas

ride gas mixture shall be considered as standard fumigants when used in accordance with the table set forth in the appendix, as regards hours of exposure and of quantities of fumigants per 1,000 cubic feet.

ART. 49. Fumigation of ships to be most effective should be performed periodically and preferable at six months intervals, and should include the entire vessel and its lifeboats. The vessels should be free of cargo.

ART. 50. Before the liberation of hydrogen cyanide or cyanogen chloride, all personnel of the vessel will be removed, and care will be observed that all compartments are rendered as nearly gas tight as possible.

CHAPTER VIII

MEDICAL OFFICERS OF VESSELS

ART. 51. In order to better protect the health of travelers by sea, to aid in the prevention of the international spread of disease and to facilitate the movement of international commerce and communication, the signatory Governments are authorized in their discretion to license physicians employed on vessels.

ART. 52. It is recommended that license not issue unless the applicant therefor is a graduate in medicine from a duly chartered and recognized school of medicine, is the holder of an unrepealed license to practice medicine, and has successfully passed an examination as to his moral and mental fitness to be the surgeon or medical officer of a vessel. Said examination shall be set by the directing head of the national health service, and shall require of the applicant a competent knowledge of medicine and surgery. Said directing head of the national health service may issue a license to

de cloruro de cianógeno, se considerarán como fumigantes típicos, siempre que se usen de acuerdo con la tabla expuesta en el Apéndice, en cuanto se refiere a las horas de exposición y a las cantidades de fumigantes por cada 1,000 pies cúbicos.

ART. 49. A fin de que la fumigación de buques resulte enteramente eficaz, debe llevarse a cabo periódicamente y con preferencia a intervalos de seis meses y debe incluir todo el buque y sus botes salvavidas. Los buques deberán estar libres de carga.

ART. 50. Todo el personal del buque deberá retirarse o trasladarse antes de empezar el desprendimiento de los gases ácidocianhídrico o cloruro de cianógeno y se cuidará de que todos los compartimentos resulten tan herméticamente cerrados como sea posible.

CAPÍTULO VIII

LOS MÉDICOS DE LOS BUQUES

ART. 51. A fin de proteger mejor la salud de los que viajan por mar y para ayudar a impedir la propagación internacional de las enfermedades, así como para facilitar el movimiento del comercio y las comunicaciones internacionales, los Gobiernos signatarios quedan en libertad de autorizar cirujanos o médicos para los buques.

ART. 52. Reuniéndose que dicha autorización no sea concedida sino a los solicitantes que se hayan graduado en medicina por una escuela debidamente autorizada y reconocida, que posean una licencia vigente para ejercer la medicina, y además, que hayan pasado con éxito un examen en cuanto a su idoneidad moral y mental para ser cirujanos o funcionarios médicos de un buque. Dicho examen deberá efectuarse bajo la dirección del jefe del servicio de sanidad nacional, y al solicitante se le exigirá que tenga el debido conocimiento de la medicina y de la cirugía. El expresado jefe director del ser-

an applicant who successfully passes the examination, and may revoke said license upon conviction of malpractice, unprofessional conduct, offenses involving moral turpitude or infraction of any of the sanitary laws or regulations of any of the signatory Governments based upon the provisions of this code.

ART. 53. When duly licensed as aforesaid, said surgeons or medical officers of vessels may be utilized in aid of inspection as defined in this code.

CHAPTER IX

THE PAN AMERICAN SANITARY BUREAU

Functions and Duties

ART. 54. The organization, functions and duties of the Pan American Sanitary Bureau shall include those heretofore determined for the International Sanitary Bureau by the various International Sanitary and other Conferences of American Republics, and such additional administrative functions and duties as may be hereafter determined by Pan American Sanitary Conferences.

ART. 55. The Pan American Sanitary Bureau shall be the central coordinating sanitary agency of the various member Republics of the Pan American Union, and the general collection and distribution center of sanitary information to and from said Republic. For this purpose it shall, from time to time, designate representatives to visit and confer with the sanitary authorities of the various signatory Governments on public health matters, and such representatives shall be given all

vicio de sanidad nacional podrá expedir una licencia o autorización a un solicitante que pase con éxito dicho examen y podrá revocar dicha licencia o autorización después de haberse probado que es culpable de mala conducta profesional, de delitos que revelen depravación moral o de la infracción de cualquiera de las Leyes o Reglamentos Sanitarios de alguno de los Gobiernos signatarios que sean basados en las prescripciones de este Código.

ART. 53. Siempre que dichos cirujanos o médicos de buques estén debidamente autorizados, como arriba se expresa, sus servicios podrán ser utilizados como auxiliares para la inspección, según la define este Código.

CAPÍTULO IX

LA OFICINA SANITARIA PAN-AMERICANA

Sus funciones y deberes

ART. 54. La organización, funciones y deberes de la Oficina Sanitaria Pan-Americana deberán incluir aquello que hasta ahora han dispuesto o determinado las varias conferencias sanitarias internacionales y otras conferencias de las Repúblicas Americanas y también las funciones y deberes administrativos adicionales que en lo sucesivo dispongan o prescriban las Conferencias Sanitarias Pan-Americanas.

ART. 55. La Oficina Sanitaria Pan-Americana constituirá la agencia sanitaria central de coordinación de las varias Repúblicas que forman la unión Pan-Americana, así como el centro general de recolección y distribución de informes sanitarios procedentes de dichas Repúblicas y enviados a las mismas. Con este fin de tiempo en tiempo designará representantes para que visiten y se enteren con las autoridades sanitarias de los varios Gobiernos signatarios y discutan sobre asuntos de sanidad

available sanitary information in the countries visited by them in the course of their official visits and conferences.

ART. 56. In addition, the Pan American Sanitary Bureau shall perform the following specific functions:

To supply to the sanitary authorities of the signatory Governments through its publications, or in other appropriate manner, all available information relative to the actual status of the communicable diseases of man, new invasions of such diseases, the sanitary measures undertaken, and the progress effected in the control or eradication of such diseases; new methods for combating disease; morbidity and mortality statistics; public health organization and administration; progress in any of the branches of preventive medicine, and other pertinent information relative to sanitation and public health in any of its phases, including a bibliography of books and periodicals on public hygiene.

In order to more efficiently discharge its functions, it may undertake cooperative epidemiological and other studies; may employ at headquarters and elsewhere, experts for this purpose; may stimulate and facilitate scientific researches and the practical application of the results therefrom; and may accept gifts, benefactions and bequests, which shall be accounted for in the manner now provided for the maintenance funds of the Bureau.

ART. 57. The Pan American Sanitary Bureau shall advise and consult with the sanitary authorities of the various signatory Governments

pública. A dichos representantes se les suministrarán todos los informes sanitarios disponibles en aquellos países que visiten en el curso de sus giras y conferencias oficiales.

ART. 56. Además la Oficina Sanitaria Pan-Americana desempeñará las siguientes funciones especiales:

Suministrar a las autoridades sanitarias de los Gobiernos signatarios, por medio de sus publicaciones o de otra manera adecuada, todos los informes disponibles relativos al verdadero estado de las enfermedades transmisibles propias del hombre; notificar las nuevas invasiones de dichas enfermedades, las medidas sanitarias que se han emprendido, y el adelanto efectuado en el dominio o exterminio completo de las mismas; los nuevos métodos empleados para combatir las enfermedades; la estadística de morbilidad y mortalidad; la organización y administración de la sanidad pública; el progreso realizado en cualquiera de las ramas de la medicina preventiva, así como otros informes relativos al saneamiento y sanidad pública en cualquiera de sus aspectos, incluyendo una bibliografía de libros y periódicos de higiene.

A fin de poder desempeñar con mayor eficacia sus funciones, dicha oficina puede emprender estudios epidemiológicos cooperativos y otros análogos; puede emplear con este fin, en su oficina principal o en otros lugares, los peritos que estime convenientes; puede estimular y facilitar las investigaciones científicas así como la aplicación práctica de los resultados de ellas y puede aceptar dádivas, donaciones y legados que serán administrados de la manera que actualmente se prescribe para el manejo de los fondos de dicha oficina.

ART. 57. La Oficina Sanitaria Pan-Americana comunicará a las autoridades sanitarias de los varios Gobiernos signatarios, y les con-

relative to public health problems, and the manner of interpreting and applying the provisions of this Code.

ART. 58. Officials of the National Health Services may be designated as representatives, ex-officio, of the Pan American Sanitary Bureau, in addition to their regular duties, and when so designated they may be empowered to act as sanitary representatives of one or more of the signatory Governments when properly designated and accredited to so serve.

ART. 59. Upon request of the sanitary authorities of any of the signatory Governments, the Pan American Sanitary Bureau is authorized to take the necessary preparatory steps to bring about an exchange of professors, medical and health officers, experts or advisers in public health of any of the sanitary sciences, for the purpose of mutual aid and advancement in the protection of the public health of the signatory Governments.

ART. 60. For the purpose of discharging the functions and duties imposed upon the Pan American Sanitary Bureau, a fund of not less than \$50,000 shall be collected by the Pan American Union, apportioned among the signatory Governments on the same basis as are the expenses of the Pan American Union.

CHAPTER X

AIRCRAFT

ART. 61. The provisions of this Convention shall apply to aircraft, and the signatory Governments agree to designate landing places for aircraft which shall have the same status as quarantine anchorages.

sultará todo lo referente a los problemas de sanidad pública y en cuanto a la manera de interpretar y aplicar las prescripciones de este Código.

ART. 58. Pueden designarse los funcionarios de los servicios de sanidad nacionales como representantes —ex-officio— de la Oficina Sanitaria Pan-Americana además de sus deberes regulares. Cuando efectivamente sean designados, dichos representantes pueden ser autorizados para actuar como representantes sanitarios de uno o más de los Gobiernos signatarios, siempre que se nombren y acrediten debidamente para prestar servicios.

ART. 59. A solicitud de las autoridades sanitarias de cualquiera de los Gobiernos signatarios, la Oficina Sanitaria Pan-Americana está autorizada para tomar las medidas preparatorias necesarias a fin de efectuar un canje de profesores, funcionarios de medicina y de sanidad, peritos o consejeros sobre sanidad pública o de cualquiera de las ciencias sanitarias, para los fines de ayuda y adelanto mutuos en la protección de la sanidad pública de los Gobiernos signatarios.

ART. 60. Para los fines del desempeño de las funciones y deberes que se le imponen a la Oficina Sanitaria Pan-Americana, la Unión Pan-Americana recogerá un fondo que no será menor de 50,000 dolares, cuya suma será prorrateada entre los Gobiernos signatarios sobre la misma base o proporción en que se prorratean los gastos de la Unión Pan-Americana.

CAPÍTULO X

BUQUES AÉREOS

ART. 61. Las prescripciones de esta convención deberán aplicarse a los buques aéreos y los Gobiernos signatarios se obligan a designar sitios de aterrizaje de buques aéreos, los cuales gozarán del mismo estado legal que los ancladeros de cuarentenas.

CHAPTER XI

SANITARY CONVENTION OF
WASHINGTON

ART. 62. The provisions of Articles 5, 6, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 25, 30, 32, 33, 34, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 49, and 50, of the Pan American Sanitary Convention concluded in Washington on October 14, 1905, are hereby continued in full force and effect, except in so far as they may be in conflict with the provisions of this Convention.

CHAPTER XII

Be it understood that this Code does not in any way abrogate or impair the validity or force of any existing treaty convention or agreement between any of the signatory governments and any other government.

CHAPTER XIII

TRANSITORY DISPOSITION

ART. 63. The Governments which may not have signed the present Convention are to be admitted to adherence thereto upon demand, notice of this adherence to be given through diplomatic channels to the Government of the Republic of Cuba.

Made and signed in the city of Havana, on the fourteenth day of the month of November, 1924, in two copies, in English and Spanish, respectively, which shall be deposited with the Department of Foreign Relations of the Republic of Cuba, in order that certified copies thereof, in both English and Spanish, may be made for transmission through diplomatic channels to each of the signatory Governments.

[Signed:] By the Republic of Argentine: GREGORIO ARAOZ ALFARO, JOAQUIN LLAMBIAS; by the United States of Brazil: NASCIMENTO GURGEL, RAUL ALMEIDA MAGALHAES; by the Republic of Chile: CARLOS GRAF; by the Republic of Colombia: R. GUTIERREZ LEE; by the Republic of Costa Rica: JOSÉ VARELA ZEQUEIRA; by the Republic of Cuba: MARIO G. LEBREDO, JOSÉ A. LOPEZ DEL VALLE, HUGO ROBERTS, DIEGO TAMAYO, FRANCISCO M. FERNANDEZ, DOMINGO F. RAMOS; by the Republic of el Salvador: LEOPOLDO

CAPÍTULO XI

CONVENCIÓN SANITARIA DE
WASHINGTON

ART. 62. Excepción hecha de los casos en que estén en conflicto con las prescripciones de la presente Convención, continuarán en todas sus fuerzas y vigor los artículos 5, 6, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 25, 30, 32, 33, 34, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 49, y 50 de la Convención Sanitaria Pan-Americana celebrada en Washington en 14 de Octubre de 1905.

CAPÍTULO XII

Se tiene por entendido que el presente Código no anula ni altera la validez o fuerza de ningún tratado, convención o acuerdo que exista entre algunos de los Gobiernos signatarios y cualquier otro Gobierno.

CAPÍTULO XIII

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

ART. 63. Aquellos Gobiernos que no hayan firmado la presente convención, podrán ser admitidos en ella al solicitarlo, y al Gobierno de la República de Cuba se le notificará esta adhesión por la vía Diplomática.

Hecha y firmada en la Ciudad de la Habana el día catorce del mes de Noviembre de mil novecientos veinticuatro en dos ejemplares originales, en inglés y español respectivamente, los cuales se depositarán en la Secretaría de Estado de la República de Cuba, a fin de que puedan sacarse copias certificadas de ella, tanto en inglés como en español, para remitirlas por la vía Diplomática a cada uno de los Gobiernos signatarios.

PAZ; by the United States of America: HUGH S. CUMMING, RICHARD CREEL, P. D. CRONIN; by the Republic of Guatemala: JOSÉ DE CUBAS Y SERRATE; by the Republic of Haiti: CHARLES MATHON; by the Republic of Honduras: ARISTIDES AGRAMONTE; by the Republic of Mexico: ALFONSO PRUNEDA; by the Republic of Panama: JAIME DE LA GUARDIA; by the Republic of Paraguay: ANDRES GUBETICH; by the Republic of Peru: CARLOS E. PAZ SOLDAN; by the Dominican Republic: R. PEREZ CABRAL; by the Republic of Uruguay: JUSTO F. GONZALEZ; by the United States of Venezuela: ENRIQUE TEJERA, ANTONIO SMITH.

No. 131a

Additional Protocol amending the Pan American Sanitary Convention of November 14, 1924. Signed at Lima, October 19, 1927.

Protocole additionnel portant amendement à la Convention sanitaire pan-américaine du 14 novembre 1924. Signé à Lima, 19 octobre 1927.

EDITOR'S NOTE. This protocol was drawn up at the Eighth Sanitary Conference of the American Republics, held at Lima, October 12-20, 1927. The proceedings of this conference are to be found in 7 *Boletín de la Oficina Sanitaria Panamericana* (January, 1928), No. 1.

RATIFICATIONS. On February 17, 1930, this protocol had been ratified by Bolivia, Brazil, Chile, Dominican Republic, Mexico, Panama, United States of America, and Uruguay.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in 87 *League of Nations Treaty Series*, p. 453, No. 6 B.

In force¹

Text from *U. S. Treaty Series*, No. 763.

[Translation]

The Presidents of the Argentine Republic, Bolivia, the United States of Brazil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, the United States of America, Guatemala, Haiti, Honduras, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, the Dominican Republic, Uruguay and the United States of Venezuela, desirous of adding to the Sanitary Convention signed at Habana on November 14, 1924, have appointed as their plenipotentiaries, to wit:²

Argentine Republic: Laurentino Olascoaga, Nicolás Lozano, Alfredo Sordelli;

Estando los Presidentes de la República Argentina, Bolivia, Estados Unidos del Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, Haití, Honduras, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Estados Unidos de Venezuela, deseosos de adicionar la Convención Sanitaria firmada en la Habana el 14 de noviembre de 1924, han nombrado como sus plenipotenciarios, a saber:²

La República Argentina: Laurentino Olascoaga, Nicolás Lozano, Alfredo Sordelli;

¹ The date is not known to the editor. Apparently not registered with the Secretariat of the League of Nations.

² The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

Bolivia: Adolfo Flores, Adolfo Durán;

United States of Brazil: João Pedro de Albuquerque, Bento Oswaldo Cruz;

Colombia: Julio Aparicio;

Costa Rica: Solón Núñez F., Jaime G. Bennett;

Cuba: Fernando Rensoli, Mario G. Lebreo;

Ecuador: Luis M. Cueva;

United States of America: Hugh S. Cumming, Bolivar J. Lloyd, John D. Long;

Guatemala: Pablo Emilio Guedes;

Haiti: Víctor Kieffer Marchand, Guillermo Angulo P. A.;

Honduras: José Jorge Callejas;

Nicaragua: Julio C. Gastiaburú;

Panama: José Guillermo Lewis;

Paraguay: Isidro Ramirez;

Peru: Carlos Enrique Paz Soldán, Sebastián Lorente, Baltazar Caravedo, Daniel E. Laverería, Julio C. Gastiaburú;

Dominican Republic: Ramón Baez Soler, Alejandro Bussalleu;

Uruguay: Justo F. Gonzalez;

United States of Venezuela: Emilio Ochoa;

Who, after communicating to one another their full powers and finding them in due form, have agreed to adopt, ad referendum, the following:

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE PAN AMERICAN SANITARY CODE

The ratification of the Pan American Sanitary Code shall be deposited in the Office of the Secretary of State of the Republic of Cuba and the Cuban Government shall communicate these ratifications to the

La República de Bolivia: Adolfo Flores, Adolfo Durán;

Los Estados Unidos del Brasil: João Pedro de Albuquerque, Bento Oswaldo Cruz;

La República de Colombia: Julio Aparicio;

La República de Costa Rica: Solón Núñez F., Jaime G. Bennett;

La República de Cuba: Fernando Rensoli, Mario G. Lebreo;

La República del Ecuador: Luis M. Cueva;

Los Estados Unidos de América: Hugh S. Cumming, Bolivar J. Lloyd, John D. Long;

La República de Guatemala: Pablo Emilio Guedes;

La República de Haití: Víctor Kieffer Marchand, Guillermo Angulo P. A.;

La República de Honduras: José Jorge Callejas;

La República de Nicaragua: Julio C. Gastiaburú;

La República de Panamá: José Guillermo Lewis;

La República de Paraguay: Isidro Ramirez;

La República del Perú: Carlos Enrique Paz Soldán, Sebastián Lorente, Baltazar Caravedo, Daniel E. Laverería, Julio C. Gastiaburú;

La República Dominicana: Ramón Baez Soler, Alejandro Bussalleu;

La República de Uruguay: Justo F. Gonzalez;

Los Estados Unidos de Venezuela: Emilio Ochoa;

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes y de encontrarlos expedidos en debida forma, han acordado adoptar, ad referendum, el siguiente:

PROTOCOLO ADICIONAL AL CÓDIGO SANITARIO PAN AMERICANO

Las ratificaciones del Código Sanitario Pan Americano se depositarán en la Secretaría de Estado de la República de Cuba; y el Gobierno Cubano comunicará esas ratificaciones a los demás Estados signa-

other signatory States, which communication shall constitute exchange of ratifications. The Convention shall become effective in each of the signatory States on the date of ratification thereof by said State, and shall remain in force without limitation of time, each one of the signatory or adherent States reserving the right to withdraw from the Convention by giving in due form a year's notice in advance to the Government of the Republic of Cuba.

Done and signed in the City of Lima on the nineteenth day of October, nineteen hundred and twenty-seven, in duplicate, one of which shall be sent to the Ministry of Foreign Relations of Peru and the other to the Pan American Sanitary Office, so that copies thereof may be distributed through the diplomatic channel, to the signatory and adhering Governments.

tarios, comunicación que producirá el efecto del canje de ratificaciones. La Convención empezará a regir en cada uno de los Estados signatarios en la fecha de la ratificación por dicho Estado, y quedará en vigencia sin limitación de tiempo, reservándose cada uno de los Estados signatarios o adheridos el derecho de retirarse de la Convención mediante aviso dado en debida forma al Gobierno de la República de Cuba con un año de anticipación.

Hecho y firmado en la ciudad de Lima, el día diecinueve de octubre de mil novecientos veintisiete, en dos ejemplares originales, uno de los cuales se enviará al Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y el otro a la Oficina Sanitaria Pan Americana, a fin de que pueda distribuirse en copia, por la vía diplomática, entre los Gobiernos signatarios y adheridos.

[Signed:] For the **Argentine Republic**: LAURENTINO OLASCOAGA, NICOLÁS LOZANO, A. SORDELLI; for **Bolivia**: A. FLORES, ADOLFO F. DURÁN; for the **United States of Brazil**: JOÃO PEDRO DE ALBUQUERQUE, BENTO OSWALDO CRUZ; for **Colombia**: JULIO APARICIO; for **Costa Rica**: SOLÓN NÚÑEZ, JAIME G. BENNETT; for **Cuba**: D. F. RENSOLI, DR. MARIO G. LEBREDO; for **Ecuador**: LUIS M. CUEVA; for the **United States of America**: HUGH S. CUMMING, BOLIVAR J. LLOYD, JOHN D. LONG; for **Guatemala**: PABLO EMILIO GUEDES; for **Haiti**: V. KIEFER MARCHAND, GMO. ANGULO P. A.; for **Honduras**: JOSÉ J. CALLEJAS; for **Nicaragua**: J. C. GASTIABURÚ; for **Panama**: JOSÉ G. LEWIS; for **Paraguay**: ISIDRO RAMÍREZ; for **Peru**: CARLOS ENRIQUE PAZ SOLDÁN, SEBASTIÁN LORENTE, BALTAZAR CARAVEDO, D. E. LAVORERÍA, J. C. GASTIABURÚ; for **Dominican Republic**: R. BAEZ SOLER, A. BUSSALLEU; for **Uruguay**: JUSTO F. GONZALEZ; for the **United States of Venezuela**: E. OCHOA.

No. 132

AGREEMENT on the Creation of an International Wine Office.
Signed at Paris, November 29, 1924.

ARRANGEMENT portant création d'un Office international du Vin.
Signé à Paris, 29 novembre 1924.

EDITOR'S NOTE. Under this agreement, the International Wine Office was established at 3 rue La Bruyère, Paris, and began its work on January 1, 1928. It publishes a monthly

review. In 1930, a request that the office be "placed under the direction of the League" of Nations, in accordance with Article 24 of the Covenant, was under consideration. *League of Nations Official Journal*, 1930, p. 516.

RATIFICATIONS. Ratifications of this agreement were deposited at Paris by France, Hungary, Luxemburg, Portugal, Spain, and Tunis. It was adhered to by Austria and Germany.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in the *Journal officiel de la République française*, 1927, No. 260, p. 11382.

In force, October 29, 1927¹

Text from 80 *League of Nations Treaty Series*, p. 293.

[Translation]

The Governments of Spain, France, Greece, Hungary, Italy, Luxemburg, Portugal and Tunis, considering it expedient to organise an International Wine Office, have resolved to conclude an Arrangement for this purpose and have agreed upon the following provisions:

ARTICLE 1. There shall be instituted an International Wine Office, having its headquarters at Paris, whose duty it shall be:

(a) To collect, study and publish information calculated to demonstrate the beneficial effects of wine;

(b) To work out a programme of new scientific experiments which should be undertaken in order to demonstrate the health-giving qualities of wine and its importance as a means of combating alcoholism;

(c) To indicate to the acceding Governments suitable measures for the protection of viticultural interests and the improvement of conditions on the international wine-market, after having collected all necessary information such as recommendations and opinions expressed by academies, learned societies, international or other congresses on the production of and trade in wines;

(d) To bring to the notice of Governments the international conventions it would be desirable to accede to, for instance those aiming

Les Gouvernements de l'Espagne, de la France, de la Grèce, de la Hongrie, de l'Italie, du Luxembourg, du Portugal et de la Tunisie, ayant jugé utile d'organiser un Office international du vin, ont résolu de conclure un arrangement à cet effet, et sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1. Il est institué un office international du vin ayant son siège à Paris et qui est chargé de:

a) Réunir, étudier et publier les renseignements de nature à démontrer les effets bienfaisants du vin;

b) Tracer un programme indicatif des expériences scientifiques nouvelles qu'il conviendrait d'entreprendre pour mettre en évidence les qualités hygiéniques du vin et son influence en tant qu'agent de lutte contre l'alcoolisme;

c) Indiquer aux gouvernements adhérents les mesures propres à assurer la protection des intérêts viticoles et l'amélioration des conditions du marché international du vin, après avoir recueilli toutes les informations nécessaires, telles que: vœux, avis exprimés par les académies, corps savants, congrès internationaux ou autres congrès de la production et du commerce du vin;

d) Signaler aux gouvernements les conventions internationales auxquelles il y aurait intérêt adhérer, telles que celles tendant: 1° à assurer

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1835, August 29, 1928.

at: (1) uniform method of presenting the results of wine analyses; (2) comparative study of the methods of analysis employed by various States, in order to draw up comparative tables;

(e) To submit to the Governments all proposals which, both in the interests of the consumer and of the producer are likely to ensure:

(1) The protection of the trade names of wines based on locality;

(2) The guarantee of the purity and genuineness of the products until their sale to the consumer, this to be effected by all suitable means, in particular by certificates of origin issued in conformity with national laws;

(3) The suppression of fraud and unfair competition by the seizure of products which contravene the law and by civil and criminal proceedings, either individual or collective, in order to abolish illicit practices, compensate the injured parties and punish the perpetrators of the frauds;

(f) To take all possible steps, in conformity with the legislation of each country, with a view to developing the wine trade, and to communicate to private, national or international organisations and on request to private persons also, the information and documents required by them.

ART. 2. The International Wine Office shall be a Government institution, in which each acceding country shall be represented by delegates selected by it.

The meeting of the delegates shall constitute the Committee, whose composition and powers are defined in the following Articles.

ART. 3. The Committee shall each year elect from its members a Bureau consisting of a Chairman and two Vice-Chairmen. They shall

un mode uniforme de présentation des résultats d'analyse des vins; 2° à poursuivre une étude comparative des méthodes d'analyse employées par les divers Etats, en vue d'établir des tables de concordance;

e) Soumettre aux gouvernements toutes propositions susceptibles d'assurer, aussi bien dans l'intérêt du consommateur que dans celui du producteur:

1° La protection des appellations d'origine des vins;

2° La garantie de la pureté et de l'authenticité des produits jusqu'à leur vente au consommateur, et ce, par toutes mesures appropriées, notamment au moyen de certificats d'origine délivrés en conformité des lois nationales;

3° La répression des fraudes et de la concurrence déloyale par la saisie des produits qui se présenteraient contrairement à la loi et par les actions civiles et correctionnelles, individuelles ou collectives, pour faire interdire les pratiques illicites, indemniser les intéressés lésés et punir les auteurs des fraudes;

f) Prendre, en conformité de la législation de chaque pays, toutes initiatives propres à développer le commerce du vin et communiquer aux organisations privées, nationales ou internationales, ainsi qu'aux intéressés qui en feraient la demande, les informations et documents nécessaires à leur action.

ART. 2. L'Office international du vin est une institution d'Etat, dans laquelle chaque pays adhérent sera représenté par des délégués de son choix.

La réunion des délégués formera le comité, dont la composition et les attributions sont définies dans les articles suivants.

ART. 3. Le Comité élit chaque année, dans son sein, un bureau qui comprend un président et deux vice-présidents. Leur mandat est

hold office until the first meeting of the following year and shall be eligible for re-election. Meetings shall take place twice a year. Extraordinary meetings may be summoned at the request of one of the Governments belonging to the Office.

The agenda to be submitted to the Committee at its ordinary meetings shall be drawn up by the Committee at its previous meeting. Any Government requesting that an extraordinary meeting be summoned shall notify the agenda which it desires to discuss.

ART. 4. The Committee shall have the general direction of the International Wine Office. It shall discuss and adopt regulations referring to the organisation and internal working of the Office. It shall draw up the revenue and expenditure budget within the limits of the credits available and shall examine and approve the accounts.

It shall submit to the acceding Governments for their approval any modifications whatsoever which would involve an increase of expenditure or an extension of the powers of the Office.

It shall appoint and dismiss the Director. On the proposal of the latter the Bureau of the Committee shall appoint and dismiss officials and employees.

The attendance of delegates from one-third of the acceding countries, representing at least two-thirds of the votes, shall be required in order to constitute a quorum. The representation of one country may be entrusted to the delegation of another acceding country, but no delegation may represent more than one country in addition to its own.

ART. 5. Each acceding country shall be at liberty to fix the number of its delegates but shall only have votes in proportion to the number of contribution units subscribed by it.

Each acceding country may subscribe up to five contribution units.

valable jusqu'à la première session de l'année suivante; ils sont rééligibles. Les sessions ont lieu deux fois par an. Des sessions extraordinaires pourront avoir lieu à la demande d'un des gouvernements adhérents à l'Office.

Le programme des questions à soumettre au comité dans les sessions ordinaires sera arrêté par le comité au cours de la session antérieure. Le gouvernement qui demandera la réunion d'une session extraordinaire fera connaître le programme des questions dont il propose l'examen.

ART. 4. Le Comité a la haute direction de l'Office international du vin. Il discute et adopte les règlements relatifs à l'organisation et au fonctionnement intérieur de l'Office. Il arrête le budget des recettes et des dépenses dans la limite des crédits existants, contrôle et approuve les comptes.

Il présente à l'approbation des gouvernements adhérents les modifications de toute nature entraînant une augmentation de dépense ou une extension des attributions de l'Office.

Il nomme et révoque le directeur. Sur la proposition de celui-ci, le bureau du comité nomme et révoque les fonctionnaires et les employés.

La présence effective aux sessions des délégués d'un tiers des pays adhérents représentant au moins deux tiers des voix sera requise pour la validité des délibérations. La représentation d'un pays peut être confiée à la délégation d'un autre pays adhérent, mais aucune délégation ne pourra exercer qu'une représentation en plus de la sienne.

ART. 5. Chaque pays adhérent fixe librement le nombre de ses délégués, mais ne dispose que d'un nombre de voix égal à celui des unités de cotisation qu'il a souscrites.

Tout pays adhérent peut souscrire jusqu'à cinq unités de cotisation.

The contribution unit shall be 3,000 gold francs.

A group consisting of a Power, its colonies, possessions, dominions, protectorates and mandated territories, shall not, however, under any circumstances, have more than five votes. The same shall apply in the case of a group consisting of the colonies, possessions, dominions, protectorates and mandated territories of a non-acceding Power.

The sums representing the contribution of each of the acceding countries shall be paid to the Office at the beginning of each year.

ART. 6. Any country not a party to the present Arrangement may accede thereto by notifying its desire to accede through the body responsible for its diplomatic representation, accredited to the French Government. The latter will forward the request to the Governments of the other participating States. Accession shall be definitive if the majority of the said States notify their consent within a period of six months as from the receipt of the request.

ART. 7. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 of the preceding Article 4, it shall be in order to proceed to the revision of the present Arrangement if at least two-thirds of the acceding countries approve of such a proposal. In that case a Conference of the acceding countries shall be summoned within six months by the French Government. Its agenda shall be communicated to the acceding Governments two months prior to the meeting of the Conference. The Conference thus assembled shall itself fix its procedure. The Director of the Office shall act as Secretary-General of the Conference.

ART. 8. Each of the acceding Governments may in so far as it is concerned denounce the present Arrangement by giving six months' previous notice. Failure to pay two

L'unité de cotisation est de 3,000 francs-or.

Toutefois, le groupe constitué par une Puissance, ses colonies, possessions, dominions, pays de protectorat et pays à mandat, ne pourra, en aucun cas, disposer de plus de cinq voix. Il en sera de même du groupe que formeraient les colonies, possessions, dominions, pays de protectorat et pays à mandat d'une Puissance non adhérente.

Les sommes représentant la part contributive de chacun des pays adhérents sont versées à l'Office au commencement de chaque année.

ART. 6. Tout pays non signataire du présent arrangement pourra y adhérer en notifiant sa demande d'adhésion par l'entremise de l'autorité chargée de sa représentation diplomatique auprès du Gouvernement français. Celui-ci transmettra la demande aux gouvernements des autres Etats participants. L'adhésion sera définitive si la majorité desdits Etats fait connaître son assentiment dans un délai de six mois à dater de l'introduction de la demande.

ART. 7. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 ci-dessus, la revision du présent arrangement sera instituée de droit si les deux tiers au moins des pays adhérents en approuvent la demande. Dans ce cas, une conférence des pays adhérents sera convoquée par les soins du gouvernement français dans un délai de six mois. Le programme en sera communiqué aux gouvernements adhérents deux mois au moins avant la réunion de la conférence. La conférence ainsi réunie fixera elle-même sa procédure. Le directeur de l'Office y fera fonction de secrétaire général.

ART. 8. Chacun des gouvernements adhérents pourra dénoncer le présent arrangement en ce qui le concerne moyennant un préavis de six mois. Le non-paiement de

consecutive contributions shall be regarded as equivalent to denunciation.

ART. 9. The present Arrangement shall be ratified. It shall come into force as soon as five of the signatory countries have deposited their instruments of ratification. Each Power shall forward its instruments of ratification as soon as possible to the French Government, which shall notify their receipt to the other signatory countries.

The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the French Government.

Done at Paris on November 29, 1924, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the French Government, and of which certified copies shall be handed to the Contracting Parties.

The said copy bearing the above-mentioned date shall be open for signature until March 31, 1925.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the afore-mentioned countries have drawn up the present Arrangement and have thereto appended their signatures.

(Signed) For **Spain**: *ad referendum*, El Conde DE LAS MIRANDAS; for **France**: HERRIOT, H. QUEUILLE; for **Greece**, POLITIS; for **Hungary**: GEORGES DE BARKOCZI; for **Italy**: BALLERINI; for **Luxemburg**: BASTIN; for **Portugal**: ANTONIO DA FONSECA; for **Tunis**: HENRI PONSOT.

deux cotisations consécutives sera considéré comme impliquant la dénonciation.

ART. 9. Le présent arrangement sera ratifié. Il entrera en vigueur dès que cinq des pays signataires auront déposé leurs ratifications. Chaque Puissance adressera, dans le plus bref délai possible, ses ratifications au Gouvernement français par les soins duquel il en sera donné avis aux autres pays signataires.

Ces ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement français.

Fait à Paris, le 29 novembre 1924, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement français et dont des copies certifiées conformes seront remises aux Parties contractantes.

Ledit exemplaire, daté comme il est dit ci-dessus, pourra être signé jusqu'au 31 mars 1925.

En foi de quoi les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont arrêté le présent arrangement et l'ont revêtu de leurs signatures.

No. 132a

Protocol of Signature of the Agreement on the Creation of an International Wine Office. Signed at Paris, November 29, 1924.

Protocole de signature de l'Arrangement portant création d'un Office international du Vin. Signé à Paris, 29 novembre 1924.

RATIFICATIONS. This protocol is not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. The text is also published in *Journal officiel de la République française*, 1927, No. 260, p. 11383.

In force¹

Text from 80 *League of Nations Treaty Series*, p. 300.

¹ Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1835, August 29, 1928.

[Translation]

At the moment of signing the Arrangement of to-day's date providing for the establishment at Paris of an International Wine Office, the representative of the Spanish Government has made the following reservation:

"It shall be understood that the powers conferred on the Office in virtue of Nos. 1 and 3 of paragraph (e) of Article 1 of the present Agreement shall not constitute a right to modify the text or to decide on the interpretation of the international agreements in force on this subject, in particular, the Madrid Convention of 1891, with regard to which under all circumstances the Government of His Majesty the King of Spain reserves the right of interpretation until such time as the question shall have been finally settled, either by means of bilateral agreements or by a decision adopted at a general Conference by all the High Contracting Parties to the International Conventions in force.

"Subject to this reservation with regard to the scope of the agreement established in the passages of the present Arrangement referred to, and with regard to the obligatory character of the proposals which might be submitted to it by the Office, even in the case of decisions adopted by the latter by a majority vote, the Government of His Majesty the King of Spain accedes to Nos. 1 and 3 of paragraph (e) of Article 1 of the present Arrangement."

Done at Paris, November 29, 1924.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement, en date de ce jour, portant création, à Paris, d'un Office international du vin, le représentant du Gouvernement espagnol a fait la réserve suivante:

"Il reste bien entendu que les attributions conférées à l'Office en vertu des numéros 1 et 3 du paragraphe e) de l'article premier du présent accord ne constituent pas la faculté de modifier le texte ou de fixer l'interprétation des accords internationaux en vigueur sur la matière, et spécialement la Convention de Madrid de 1891, au sujet desquels, en tout cas, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne se réserve le droit d'interprétation, jusqu'au moment où la question sera définitivement réglée, soit par des accords bilatéraux, soit par une décision adoptée dans une conférence générale par toutes les Hautes Parties signataires des conventions internationales en vigueur.

"Sous cette réserve relative à la portée du compromis établi dans les textes cités du présent arrangement et au caractère obligatoire des propositions que l'Office pourrait lui soumettre, même dans le cas où il s'agirait de décisions adoptées par lui à la majorité des voix, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne donne son adhésion aux numéros 1 et 3 du paragraphe e) de l'article premier du présent arrangement."

Fait à Paris, le 29 novembre 1924.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the agreement.]

No. 133

AGREEMENT concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Disease. Signed at Brussels, December 1, 1924.

ARRANGEMENT relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes. Signé à Bruxelles, 1 décembre 1924.

RATIFICATIONS. On December 2, 1930, ratifications of or adhesions to this agreement had been deposited at Brussels by Australia, Belgian Congo, Belgium, Canada, Cyprus, Denmark, France, Finland, Great Britain, Greece, Iceland, Iraq, Irish Free State, Italy, Monaco, Morocco, Netherlands, New Zealand, Rumania, and various British colonies.¹ The ratification of Sweden was deposited February 10, 1931.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 78 *League of Nations Treaty Series*, p. 351; 121 *Br. and For. St. Papers*, p. 888.

In force²

Text from *British Treaty Series*, No. 20 (1926).

[Translation]

The President of the Argentine Republic, His Majesty the King of the Belgians, the President of the Cuban Republic, His Majesty the King of Denmark and Iceland, the President of the Republic of Finland, the President of the French Republic, His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, the President of the Hellenic Republic, His Majesty the King of Italy, His Serene Highness the Prince of Monaco, the President of the Republic of Peru, His Majesty the King of Roumania, His Majesty the King of Sweden, recognising the desirability of common action with the view of giving merchant seamen proper facilities for the treatment of venereal disease, have decided to conclude an agreement with this object and have named as their plenipotentiaries:³

Le Président de la République argentine, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République cubaine, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, le Président de la République de Finlande, le Président de la République française, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, le Président de la République hellénique, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse sérénissime le Prince de Monaco, le Président de la République du Pérou, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi de Suède, reconnaissant l'opportunité d'une action commune en vue de donner aux marins du commerce les facilités désirables pour le traitement des maladies vénériennes, ont résolu de conclure un arrangement à cet effet et ont nommé pour leurs plenipotentiaries, savoir:³

¹ See 78 *League of Nations Treaty Series*, p. 352 note.

² The date is not known to the editor. Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 1794, July 19, 1928. ³ The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

The President of the Argentine Republic: A. Blancas;

His Majesty the King of the Belgians: M. Hymans;

The President of the Cuban Republic: Luis R. de Miranda y de la Rua;

His Majesty the King of Denmark and Iceland: Otto Krag;

The President of the Republic of Finland: Yrjö Saastamoinen;

The President of the French Republic: Maurice Herbet;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: George Grahame;

The President of the Hellenic Republic: Nicolas Politis;

His Majesty the King of Italy: Orsini Baroni;

His Serene Highness the Prince of Monaco: Gustave E. Vandenbroeck;

The President of the Republic of Peru: Swayne y Mendoza;

His Majesty the King of Roumania: Henry Cartagi;

His Majesty the King of Sweden: M. de Dardel;

Who, after communicating to each other their Full Powers, found in good and due form, have agreed on the following articles:

ARTICLE I. The high contracting parties undertake to establish and to maintain in each of their principal sea or river ports services for the treatment of venereal diseases, open to all merchant seamen or watermen, without distinction of nationality.

These services shall have a staff of medical specialists and a technical equipment kept constantly abreast of the progress of science. They shall be so established and worked as to be readily accessible to those desiring to make use of them. Their size shall be proportionate in each port to the volume of traffic, and they shall dispose of a sufficient number of hospital beds.

Le Président de la République argentine: A. Blancas;

Sa Majesté le Roi des Belges: M. Hymans;

Le Président de la République cubaine: Luis R. de Miranda y de la Rua;

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande: Otto Krag;

Le Président de la République de Finlande: Yrjö Saastamoinen;

Le Président de la République française: Maurice Herbet;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions britanniques au-delà des Mers, Empereur des Indes: Georges Grahame;

Le Président de la République hellénique: Nicolas Politis;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Orsini Baroni;

Son Altesse sérénissime le Prince de Monaco: Gustave E. Vandenbroeck;

Le Président de la République du Pérou: Swayne y Mendoza;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Henry Cartagi;

Sa Majesté le Roi de Suède: M. de Dardel;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I. Les hautes parties contractantes s'engagent à créer et à entretenir dans chacun de leurs principaux ports, maritimes ou fluviaux, des services vénérologiques ouverts à tous les marins du commerce ou bateliers, sans distinction de nationalité.

Ces services auront un personnel médical spécialisé et une organisation matérielle tenue constamment à jour des progrès de la science. Ils seront installés et fonctionneront dans des conditions telles que les intéressés y puissent avoir facilement accès. Leur développement sera proportionné, dans chaque port, au mouvement de la navigation et ils disposeront d'un nombre suffisant de lits d'hôpital.

ART. 2. Medical treatment and the supply of medical necessities shall be free of charge. The same shall apply to hospital treatment when it is considered necessary by the doctor of the service.

Patients shall receive likewise free of charge the medical supplies necessary for the treatment to be followed on the voyage till the next port of call.

ART. 3. Each patient shall receive a card, which shall be strictly personal to himself, and on which he shall be designated by a number only. On the card the doctors of the different treatment centres visited by him shall enter—

(a) The diagnosis, with a summary of the clinical particulars noted at the time of the examination.

(b) The treatment carried out at the centre;

(c) The treatment to be followed on the voyage;

(d) The results of serological examinations undertaken in cases of syphilis (Wassermann).

These cards shall be drawn up in the form of the annexed model. They may be modified later by administrative order.

It is desirable, in order to facilitate comparison, that the Wassermann reaction should be carried out as far as possible by one uniform method.

ART. 4. Masters of ships and ship-owners shall be required to make known to the crews the existence of the services contemplated in the present agreement.

At the time of the vessel's sanitary inspection, or of his first visit on board, the sanitary officer shall furnish the crew with notices showing the time and place for consultations.

ART. 5. States which are not parties to the present agreement shall be allowed to accede thereto at their request. Such accession shall be notified through the diplomatic channel

ART. 2. Les soins médicaux ainsi que la fourniture des médicaments seront gratuits; il en sera de même de l'hospitalisation, lorsqu'elle aura été reconnue nécessaire par le médecin du service.

Les malades recevront également à titre gratuit les médicaments nécessaires aux traitements à suivre en cours de route et jusqu'à la prochaine escale prévue.

ART. 3. Il sera délivré à chaque malade un carnet strictement personnel, sur lequel il pourra n'être désigné que par un numéro, et où les médecins des diverses cliniques visitées par lui inscriront:

(a) Le diagnostic, avec l'indication sommaire des particularités cliniques relevées au moment de l'examen;

(b) Les opérations faites à la clinique;

(c) Les prescriptions à suivre en cours de route;

(d) Les résultats des examens sérologiques pratiqués dans les cas de syphilis (Wassermann).

Ces carnets seront établis conformément au modèle ci-annexé. Ils pourront être ultérieurement modifiés par voie administrative.

Il est désirable, afin de faciliter la comparaison, que la recherche de la réaction de Wassermann soit faite, autant que possible, suivant une technique uniforme.

ART. 4. Les capitaines de navires et les patrons de bateaux seront tenus de faire connaître à leur personnel l'existence des services visés dans le présent arrangement.

Au moment de l'arraisonnement du navire ou de sa première visite à bord, l'officier sanitaire remettra au personnel des notices indiquant les lieux et les heures des consultations.

ART. 5. Les États qui n'ont pas pris part au présent arrangement seront admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au

to the Belgian Government and by them to the other signatory Governments.

ART. 6. The present agreement shall enter into force three months after the date of the exchange of ratifications. Should one of the contracting parties denounce the agreement, the denunciation shall have effect only as regards that party, and not till one year after the date of the notification of the denunciation to the Belgian Government.

ART. 7. In the absence of a contrary decision by one or other of the signatory Powers, the provisions of the present agreement shall not apply to self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates of the high contracting parties or territories in respect of which a mandate has been accepted by the contracting parties on behalf of the League of Nations.

Nevertheless, the high contracting parties reserve the right to accede to the convention, in accordance with the provision of article 5, in the name of their self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates or of territories in respect of which they have accepted a mandate on behalf of the League of Nations. They reserve also the right to denounce it separately, in accordance with the provisions of article 6.

ART. 8. The present agreement shall be ratified and the ratification shall be deposited in Brussels as soon as possible.

In faith whereof the respective plenipotentiaries have signed the present agreement and have affixed to it their seals.

Done at Brussels the 1st December, 1924, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Ministry for Foreign Affairs, and of which a certified copy shall be communicated to each contracting Power.

Gouvernement belge et par celui-ci aux autres Gouvernements signataires.

ART. 6. Le présent arrangement sera mis en vigueur dans un délai de trois mois à dater du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où l'une des parties contractantes dénoncerait l'arrangement, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à l'égard de cette partie et cela une année seulement à dater du jour où cette dénonciation aura été notifiée au Gouvernement belge.

ART. 7. Sauf décision contraire à prendre par l'une ou l'autre des Puissances signataires, les dispositions du présent arrangement ne s'appliqueront pas aux Dominions à Gouvernement propre, aux Colonies, Possessions ou Protectorats des hautes parties contractantes ou aux territoires à l'égard desquels un mandat a été accepté par les parties contractantes au nom de la Société des Nations.

Cependant, les hautes parties contractantes se réservent le droit d'adhérer à la convention, suivant les conditions de l'article 5 au nom de leurs Dominions à Gouvernement propre, Colonies, Possessions ou Protectorats, ou encore des territoires pour lesquels elles ont accepté un mandat au nom de la Société des Nations. Elles se réservent également le droit de la dénoncer séparément suivant les conditions de l'article 6.

ART. 8. Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications seront déposées à Bruxelles dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plenipotentiaries respectifs ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1924 en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de Belgique, et dont une copie certifiée conforme sera remise à chaque Puissance contractante.

[Signed:] For **Argentina**: (This signature is given *ad referendum*.) ALBERTO BLANCAS; for **Belgium**: HYMAN; for the **Cuban Republic**: L. R. DE MIRANDA; for **Denmark**: O. KRAG; for **Finland**: YRJÖ SAASTAMOINEN; for **France and Tunis**: MAURICE HERBETTE; for **Great Britain and Northern Ireland**: (I declare that my signature applies only to Great Britain and Northern Ireland. I reserve the right of each of the British Dominions, Colonies, Oversea Possessions and Protectorates and of each of the territories in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty to accede to the agreement under article 7.) GEORGE GRAHAME; for **Greece**: POLITIS; for **Italy**: ORSINI BARONI; for the Principality of **Monaco**: GUSTAVE E. VANDENBROECK; for **Peru**: G. SWAYNE Y MENDOZA; for **Roumania**: HENRY CARTAGI; for **Sweden**: G. DE DARDEL.

[Annex omitted.]

UNIVERSAL
LIBRARY



128 118

UNIVERSAL
LIBRARY